

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的语言梦想。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 15 个章节

1. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000001

2. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000002

3. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000003

4. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000004

5. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000005

6. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000006

7. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000007

8. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000008

9. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000009

10. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000010

11. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000011

12. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000012

13. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000013

14. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000014

## 15. 灰影的回归(the Gray Phantom's Return) 000015

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第1/15页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ˈrɑːdʒər] [fræŋk] , [ˈdʒuːljət, -liət] [ˈsʌðələnd] ,  
E - text prepared by Roger Frank , Juliet Sutherland ,  
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率 , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由罗杰·弗兰克、朱丽叶·萨瑟兰编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːnˈlaɪn] [di'stribjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [ti:m]  
and the Online Distributed Proofreading Team  
和 这 在线的 分布式 校对 团队  
以及在线分布式校对团队

( [eɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [dʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [net] )  
( http : / / www pgdp . net )  
( http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 )  
(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] [greɪ]  
THE GRAY  
这 灰色的  
灰色

[ˈfæn.təmz] [rɪˈtɜːrn]  
PHANTOM'S RETURN  
幻影的 返回  
魅影归来

[baɪ] [ˈhɜːrmən] [ˈlændən]  
By HERMAN LANDON  
经过 赫尔曼 兰登  
作者：赫尔曼·兰登

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]  
Author of  
作者 的  
作者

“ [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm]  
“ The Gray Phantom  
“ 这 灰色的 幻影  
《灰色幽灵》

” [ə; eɪ] . [el] . [ˈbɜːt] [ˈkʌmpəni]  
” A . L . BURT COMPANY  
” 一个 : L : 伯特 公司  
“AL BURT 公司

[ˈpʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]  
Publishers New York  
出版商 新的 约克  
纽约出版社

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [waːt] & [ˈkʌmpəni]  
Published by arrangement with W . J . Watt & Company  
已发布 经过 安排 和 W : J : 瓦 & 公司  
经 WJ Watt & Company 授权出版



[ˈprɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .  
Printed in U . S . A .  
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]  
Copyright , 1922 , by  
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [waːt] & [ˈkʌmpəni]  
W . J . WATT & COMPANY  
W . J . 瓦 & 公司

WJ WATT & COMPANY

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]  
Printed in the United States of America  
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə] Pal1  
To Pal1  
到 Pal1

致Pal1

[ðə; ði] [greɪ] [ˈfæn.təmz] [rɪˈtɜːrn]  
THE GRAY PHANTOM'S RETURN  
这 灰色的 幻影的 返回

灰影归来

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [lɪps]  
CHAPTER I — FROM DYING LIPS  
章 我 — 从 垂死 嘴唇

第一章——来自垂死的嘴唇

[pəˈtroʊlmən][ˈdʒɔʃwə ][ˈpɪntoʊ] , [ˈwɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːt] [æt; ət] [tuː] [ əˈklɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
Patrolman Joshua Pinto , walking his beat at two o'clock in the morning ,  
巡警 约书亚 平托 , 步行 他的 打 在 二 点钟 在 这 早晨 ,  
凌晨两点，巡警约书亚·平托正在巡逻。

[hʌmd] [ə; eɪ][ˈdʒɔɪləs] [tuːn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈbəʊəri] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [iːst]  
hummed a joyless tune as he turned off the Bowery and swung into East  
哼唱 一个 惛 调 作为 他 转向 离开 这 鲍厄里 和 摇摆 进入 东方  
[ˈhjuːstən] [striːt] .  
Houston Street .  
休斯顿 街道 .

他哼着一首毫无兴味的曲子，拐下了鲍厄里街，转入了东休斯顿街。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔː] [waɪnd] [ˈswiːpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːrnərz] ,  
It was a wet night , with a raw wind sweeping around the street corners ,  
它 曾是 一个 湿的 夜晚 , 和 一个 生的 风 扫荡 大约 这 街道 角落 ,  
那是一个阴雨绵绵的夜晚，凛冽的寒风呼啸着掠过街角。

[ænd; ənd][ˈpɪntoʊ] [wɔːkt] [əˈbɜːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdɔːɡɪd] [pərˈsɪstəns] ,  
and Pinto walked along with an air of dogged persistence ,  
和 平托 步行 沿着 和 一个 空气 的 顽强 持久性 ,  
平托迈着坚定的步伐继续前行。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈduːti] .  
as if trying to make the best of a disagreeable duty .  
作为 如果 尝试 到 制作 这 最好的 的 一个 令人不快的 责任 .  
仿佛在努力完成一项令人不快的任务。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['flɔːrɪd] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪksˈpreʃənləs] .  
His heavy and somewhat florid features were expressionless .

他的 重的 和 有些 佛罗里达 特征 是 面无表情 .

他面容厚重，略显红润，但表情却毫无表情。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,  
For all that his face indicated ,

为了 全部 那 他的 脸 表明的 ,

尽管他的表情表明，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrdər] ,  
he might have been thinking that it was a fine night for a murder ,

他 可能 有 到过 思维 那 它 曾是 一个 美好的 夜晚 为了 一个 谋杀 ,

他可能觉得今晚是个杀人的好时机。

[ɔːr] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] ,  
or wishing that he was in plain clothes instead of uniform ,

或者 祝 那 他 曾是 在 清楚的 衣服 反而 的 制服 ,

或者希望他穿的是便服而不是制服。

[ɔːr] ['pɪktʃərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['koʊzi] [hoʊm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['berbi] ,  
or picturing himself in his cozy home playing with his baby ,

或者 想象 他自己 在 他的 舒适 家 玩耍 和 他的 婴儿 ,

或者想象自己在舒适的家中和宝宝玩耍，

[huːz] ['lʌsti] “ [diː 'eɪ] - [diː'eɪz] ” [ænd; ənd] “ [guː] - [guːz] ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət]  
whose lusty “ da - da's “ and “ goo - goo's “ he was pleased to interpret

谁 好色的 “ 达 - 达的 “ 和 “ 粘性物 - 黏糊糊的 “ 他 曾是 高兴 到 解释

[æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [lɪŋ'ɡwɪstɪk] [ə'tʃɪːvmənts] .  
as wonderful linguistic achievements .

作为 精彩的 语言学 成就 .

他很高兴地将那些充满欲望的“哒哒”和“咕咕”解读为精彩的语言成就。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪs]  
Perhaps it was nothing but instinct that caused him to slow down his pace

也许 它 曾是 没有什么 但 本能 那 导致 他 到 慢的 向下 他的 步伐

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['skwɑːti] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]  
as he passed a squatty and rather dilapidated building in the middle of the

作为 他 通过了 一个 矮胖的 和 相当 破旧的 建筑 在 这 中间 的 这

[blɑːk] .

block .

堵塞 .

或许仅仅是出于本能，当他经过街区中央一栋矮胖破旧的建筑物时，他才放慢了脚步。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪərənsəz] [went] , [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['dɪfər] ['ɡreɪtli] [frʌm; frəm] [ɪts][dræb][ænd; ənd]  
So far as appearances went , it did not differ greatly from its drab and

所以 远的 作为 外貌 去 , 它 做过 不是 不同 非常 从 它是 单调 和

[ʌŋˌpriːpə'zeɪŋ] ['nebəz] ,  
unprepossessing neighbors ,

不讨人喜欢 邻居 ,

从外观上看，它与周围那些单调乏味、毫不起眼的建筑并没有太大区别。

[jet] ['pɪntəʊ][kæst][ə; eɪ] [ɑːrp] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔːr] ['wɪndəʊ] ,  
yet Pinto cast a sharp glance at the ground - floor window ,

然而 平托 投掷 一个 锋利的 瞥一眼 在 这 地面 - 地面 窗户 ,

然而，平托却锐利地瞥了一眼一楼的窗户。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈletəd] [ˈsaɪn] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈsɪlvənɪs]  
**which bore a lettered sign proclaiming that the premises were occupied by Sylvanus**  
哪个 钻孔 一个 字母 符号 宣告 那 这 前提 是 占领 经过 西尔瓦努斯  
[geɪdʒ] , dealer2  
**Gage , dealer2**  
盖奇 , dealer2

上面挂着一块写有字母的牌子，宣称该场所的所有者是经销商 Sylvanus Gage2

[ɪn] [paɪps] , [təˈbækəʊ] , [ænd; ənd][sɪˈɡɑːrz] .  
**in pipes , tobacco , and cigars .**  
在 管道 , 烟草 , 和 雪茄 .

在烟斗、烟草和雪茄中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [spel] [ʌ; əv] [ɡluːm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][pəˈtrəʊlmən]  
**As if the building had cast a spell of gloom upon him , the patrolman**  
作为 如果 这 建筑 有 投掷 一个 拼写 的 愁云 之上 他 , 这 巡警  
[ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmɪŋ] ,  
**ceased his humming ,**  
停止 他的 哼唱 ,

仿佛这栋建筑给他施加了某种阴郁的魔咒，巡警停止了哼唱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [laɪn][æz; əz][hi; hi] [prəˈsiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [blɔːk] .  
**and his lips were set in a tight line as he proceeded down the block .**  
和 他的 嘴唇 是 放 在 一个 紧的 线 作为 他 继续 向下 这 堵塞 .  
他抿着嘴唇，沿着街区往前走。

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɑːfɪsər] ,  
**Being an ambitious and hard - working officer ,**  
存在 一个 雄心勃勃 和 难的 - 在职的 官 ,  
作为一名雄心勃勃、勤奋努力的军官，

[ˈpɪntəʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌ; əv][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz]  
**Pinto made it a practice to cultivate the acquaintance of as many as**  
平托 制成 它 一个 实践 到 培育 这 熟人 的 作为 许多 作为  
[ˈpɑːsəb(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [biːt] .  
**possible of the people living along his beat .**  
可能的 的 这 人们 活的 沿着 他的 打 .

平托养成了一个习惯，那就是尽可能多地结识他巡逻区域内的居民。

[hi; hi] [nuː] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ] , [ə; eɪ] [θɪn] , [stuːp] - [ˈʃoʊldərd] [məən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [bɜːd] ,  
**He knew Sylvanus Gage , a thin , stoop - shouldered man with a flowing beard ,**  
他 知道 西尔瓦努斯 盖奇 , 一个 薄的 , 哈腰 - 肩部 男人 和 一个 流动 胡须 ,  
他认识西尔瓦努斯·盖奇，一个身材瘦削、驼背、留着飘逸胡须的男人。

[ə; eɪ] [blæk] [kæp] [əˈdɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [skʌl] ,  
**a black cap adorning his bald skull ,**  
一个 黑色的 帽 装饰 他的 秃 颅骨 ,  
他光秃秃的头上戴着一顶黑色帽子。

[ænd; ənd][maɪld] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌ; əv] [geɪzɪŋ] [ləˈɡuːbrɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld]  
**and mild blue eyes that had a habit of gazing lugubriously at the world**  
和 温和的 蓝色的 眼睛 那 有 一个 习惯 的 凝视 悲伤地 在 这 世界  
[θruː] [θɪk] [ˈlensɪz] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈtaːnɪft] [ɡoʊld] .  
**through thick lenses rimmed with tarnished gold .**  
通过 厚的 镜头 带边 和 失去光泽 金子 .

还有一双淡蓝色的眼睛，总是透过镶着褪色金边的厚厚镜片，忧郁地凝视着这个世界。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [əˈpɪrəns] ,  
**Despite his patriarchal appearance ,**  
尽管 他的 父权制 外貌 ,  
尽管他外表看起来像个家长，

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈpjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz][təˈbækooʊ] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][kloʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**he was reputed to be using his tobacco business as a cloak for a**  
他 曾是 知名 到 是 使用 他的 烟草 商业 作为 一个 披风 为了 一个  
[ˈflɜːrɪŋ] [ˈtræfɪk] [ɪn][ˈstoolən] [gʊdz] .  
**flourishing traffic in stolen goods** .  
芊芊 交通 在 被盗 商品 .

据称他利用烟草生意作为掩护，从事猖獗的赃物贩运活动。

[soʊ] [ˈdeftli] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz][ɪˈlɪsɪt] [ˈentərpraɪz] [ðæt][ðə; ði][pəˈliːs] ,  
**So deftly did the old man manage his illicit enterprises that the police** ,  
所以 巧妙地 做过 这 老的 男人 管理 他的 非法 企业 那 这 警察 ,  
[ðooʊ] [ˈmɔːrəli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][fæktɪs] , [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][prəˈduːs] [ˈeni]  
**though morally certain of their facts , had never been able to produce any**  
尽管 道德上 肯定 的 他们的 事实 , 有 绝不 到过 有能力的 到 生产 任何  
[ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**evidence against him** .  
证据 反对 他 .

虽然在道德上对自己的事实深信不疑，但却始终无法拿出任何证据来指控他。

[ˈlɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] , [ə; eɪ][ˈsaʊər][ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [ˈslætərn]  
**Little was known of his housekeeper , a sour and sharp - tongued slattern**  
小的 曾是 已知 的 他的 管家 , 一个 酸的 和 锋利的 - 舌头 邋遢鬼  
[ʌv; əv][ʌnˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ,  
**of uncertain age** ,  
的 不确定 年龄 ,

人们对他的管家知之甚少，她是一个脾气暴躁、说话尖酸刻薄的邋遢女人，年龄不明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðooʊz] [huː] [səˈspektɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]  
**but there were those who suspected that she was not entirely innocent of**  
但 那里 是 那些 WHO 怀疑 那 她 曾是 不是 完全 清白的 的  
[kəmˈplɪsəti] [ɪn][hɜːr; hər][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [klænˈdestɪn] [ækˈtɪvətɪz] .  
**complicity in her employer's clandestine activities** .  
共谋 在 她 雇主的 秘密 活动 .

但也有人怀疑她并非完全无辜，可能与雇主的秘密活动有牵连。

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [plɒdɪd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]  
**It may have been of this Pinto was thinking as he plodded along with**  
它 可能 有 到过 的 这 平托 曾是 思维 作为 他 蹒跚而行 沿着 和  
[ðə; ði] [ˈmezərd] [geɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːznd] [pəˈtroʊlmən] .  
**the measured gait of the seasoned patrolman** .  
这 测量 步态 的 这 经验丰富的 巡警 .

也许平托当时心里想的就是这件事，他迈着老练巡警特有的沉稳步伐，一步一步地走着。

[ðə; ði] [ˈsɑːɡi] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] - [ˈkɔːrnər][læmps] ,  
**The soggy sidewalks glistened in the light from the street - corner lamps** ,  
这 湿漉漉的 人行道 闪闪发光 在 这 光 从 这 街道 - 角落 灯 ,  
[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [puːlz] .  
**and here and there along the pavement water was forming in little pools** .  
和 这里 和 那里 沿着 这 路面 水 曾是 成型 在 小的 游泳池 .

人行道沿线不时有积水形成小水洼。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [puːlz] .  
**and here and there along the pavement water was forming in little pools** .  
和 这里 和 那里 沿着 这 路面 水 曾是 成型 在 小的 游泳池 .

人行道沿线不时有积水形成小水洼。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈʃɪfti] - [aɪd]  
**Most of the windows were dark and , save for an occasional shifty - eyed**  
最多 的 这 视窗 是 黑暗的 和 , 节省 为了 一个 偶然 狡猾的 - 眼睛  
[ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪvli] [slɪŋkɪŋ] [pəˈdestriən] ,  
**and furtively slinking pedestrian** ,  
和 偷偷摸摸 潜行 行人 ,

大多数窗户都是黑的，除了偶尔有眼神闪烁、鬼鬼祟祟的行人外，

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [dɪʒɜ:rtɪd] .  
**the streets were deserted** .  
这 街道 是 荒凉的 .

街上空无一人。

[ˈpɪntoʊ] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ðen] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz][steps] ,  
**Pinto halted for a moment to look at his watch , then quickened his steps ,**  
平托 停止 为了 一个 片刻 到 看 在 他的 手表 , 然后 加速 他的 步骤 ,  
平托停下来看了看手表, 然后加快了脚步。

“ [pʊld] ” [ðə; ði] [bʌf] - [ˈkʌlərd] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [ɑ:n] [əˈgen] .  
“ **pulled** ” **the buff - colored box on the corner , and trudged on again** .  
“ 拉 ” 这 增幅 - 有色 盒子 在 这 角落 , 和 艰难跋涉 在 再次 .  
“拉”走了角落里那个淡黄色的箱子, 然后继续艰难地前行。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] .  
**Once more he was humming a tune** .  
一次 更多的 他 曾是 哼唱 一个 调 .

他又开始哼歌了。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈpraʊlə(r)] [hi:; hi] [met] [wʌz; wəz][səbˈdʒektɪd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈskru:təni] [aʊt]  
**Each of the scattered prowlers he met was subjected to a critical scrutiny out**  
每个 的 这 疏散 潜行者 他 遇见 曾是 受 到 一个 批判的 审查 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**of the corner of his eye** .  
的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他用眼角余光仔细打量着遇到的每一个四散徘徊的潜行者。

[naʊ] [ænd; ənd] then3  
**Now and then3**  
现在 和 then3

现在和那时3

[hi:; hi] [dɑ:dʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [lɑ:k] .  
**he dodged into a dark doorway and tried a lock** .  
他 躲避 进入 一个 黑暗的 门口 和 尝试 一个 锁 .

他躲进一个黑暗的门口, 试着打开门锁。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:r] [ɔ:r] [[ɑ:p] .  
**From time to time he glanced through the window of a store or shop** .  
从 时间 到 时间 他 瞥了一眼 通过 这 窗户 的 一个 店铺 或者 店铺 .

他时不时地会瞥一眼商店或店铺的橱窗。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔʃwə ][ˈpɪntoʊ] .  
**It was all a matter of habit with Joshua Pinto** .  
它 曾是 全部 一个 事情 的 习惯 和 约书亚 平托 .

对约书亚·平托来说, 这一切都只是习惯而已。

[fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [pərˈsu:d] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [ru:ˈti:n] ,  
**For seven years he had pursued the same dull routine** ,  
为了 七 年 他 有 追击 这 相同的 乏味的 常规 ,

七年来, 他一直过着同样枯燥乏味的生活。

[ˈverɪd] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [trænsˈfɜ:r][tu:; tə] [əˈhʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**varied only by an occasional transfer to another part of the city** ,  
多种多样 仅有的 经过 一个 偶然 转移 到 其他 部分 的 这 城市 ,

唯一的区别在于偶尔会被调到城市的其他地区。

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [naɪt] [tu:; tə] [deɪ] [ˈdu:ti] , [ɔ:r] [vaɪs] [ˈvɜ:rsə] .  
**or by a change from night to day duty , or vice versa** .  
或者 经过 一个 改变 从 夜晚 到 天 责任 , 或者 副 反之亦然 .

或者由夜班换成白班, 反之亦然。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ʌp][ə; eɪ][fju:;][nɑ:kʰtɜ:rn(ə)l] [stri:t] [brɔ:lz] ,  
**He had broken up a few nocturnal street brawls** ,  
他 有 破碎的 向上 一个 很少 夜 街道 斗殴 ,  
他曾制止过几起夜间街头斗殴事件。

[naʊ][ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔɪld] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] - [ˈstɔ:ri] [ˈɑ:rtɪzən] ,  
**now and then he had foiled the designs of a second - story artisan** ,  
现在 和 然后 他 有 挫败 这 设计 的 一个 第二 - 故事 工匠 ,  
他偶尔会挫败二楼工匠的设计，

[ænd; ənd][ɑ:n] [tu:; ɔ:r] [θri:] [əˈkeɪzənz] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ][seɪf] - [ˈbləʊər] [red] - [ˈhændɪd] ,  
**and on two or three occasions he had caught a safe - blower red - handed** ,  
和 在 二 或者 三 场合 他 有 捕捉 一个 安全的 - 鼓风机 红色的 - 递交 ,  
他曾两三次当场抓住撬保险箱的人。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**but nothing very exciting had ever happened to him** .  
但 没有什么 非常 激动人心 有 曾经 发生 到 他 .  
但他的生活中从未发生过什么激动人心的事。

[ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] , [haʊˈevər] ,  
**On this particular night , however** ,  
在 这 特别的 夜晚 , 然而 ,  
然而，在这个特殊的夜晚，

[æn; ən][əˈkju:t] [əbˈzɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [æn; ən][er] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪətu:d] [əˈbaʊt] [ˈɑ:fɪsər] [ˈpɪntoʊ] .  
**an acute observer might have noticed an air of disquietude about Officer Pinto** .  
一个 急性 观察员 可能 有 注意到 一个 空气 的 不安 关于 官 平托 .  
敏锐的观察者或许会注意到平托警官身上散发着不安的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmerəst] [hɪnt][ʌv; əv] [ ʌnˈi:zinis ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [twɜ:lɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtstɪk]  
**There was the merest hint of uneasiness in the way he twirled his nightstick**  
那里 曾是 这 最 暗示 的 不安 在 这 方式 他 旋转 他的 警棍

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:n] ,  
**as he walked along** ,  
作为 他 步行 沿着 ,  
他边走边转动警棍，动作中透着一丝不安。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensɪfaɪd] [əˈlɜ:rtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈpæsər] - [baɪ] ,  
**in the intensified alertness with which he inspected the occasional passers - by** ,  
在 这 加强 警觉 和 哪个 他 检查 这 偶然 过路人 - 经过 ,  
他警觉性大大提高，不时观察路过的行人。

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜ:rvəs] [glɑ:nsɪz] [hi:; hi][kæst][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃæbi]  
**in the quick and somewhat nervous glances he cast up and down the shabby**  
在 这 快的 和 有些 紧张的 眼神 他 投掷 向上 和 向下 这 破旧  
streets .  
街道 .

他目光快速而略带紧张地扫过破旧的街道。

[ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑ:t][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlu:m] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði]  
**Likely as not the rain and the wind , together with the gloom pervading the**  
可能 作为 不是 这 雨 和 这 风 , 一起 和 这 愁云 普遍存在 这  
district ,  
**district** ,  
区 ,

很可能是雨水和狂风，再加上笼罩着整个地区的阴霾，

[wɜ:r; wər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**were responsible for his state of mind** ,  
是 负责的 为了 他的 状态 的 头脑 ,  
是他们造成了他的精神状态，

[ænd; ɐnd] [ˈpɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] — [ðʊ] **and possibly his physical discomfort was aggravated by a premonition — though**  
和 可能 他的 身体的 不适 曾是 加重 经过 一个 预感 — 尽管  
[ˈpɪntoʊ] [hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪˈtiː][ə; eɪ] “ [hʌntʃ] ” — [ðæt] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] **Pinto himself would have called it a “ hunch ” — that a tragic event was**  
平托 他自己 会 有 称为 它 一个 “ 直觉 ” — 那 一个 悲惨 事件 曾是  
[suːn] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪv] [ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] . **soon to enliven the tedium of his existence** .  
很快 到 活跃 这 乏味 的 他的 存在 .

或许，他的身体不适还因一种预感而加剧——尽管平托本人会称之为“直觉”——那就是一场悲剧即将发生，为他单调乏味的生活增添一些趣味。

[əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈdrægd] [æz; əz][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [pæst][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] **Again his footsteps dragged as once more he strolled past the establishment of**  
再次 他的 脚步声 拖拽 作为 一次 更多的 他 漫步 过去的 这 建立 的  
[ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ] . **Sylvanus Gage** .  
西尔瓦努斯 盖奇 .

他拖着沉重的脚步，再次走过西尔瓦努斯·盖奇的店铺。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ɐnd] [stiːl] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] , **The building was dark and still , like most of the others in the block ,**  
这 建筑 曾是 黑暗的 和 仍然 , 喜欢 最多 的 这 其他的 在 这 堵塞 ,  
和街区里的其他大多数建筑一样，这栋楼又黑又静。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpraːmptɪd] [ˈpɪntoʊ][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ɐnd] **yet something prompted Pinto to cast a suspicious glance at the door and**  
然而 某物 提示 平托 到 投掷 一个 可疑的 瞥一眼 在 这 门 和  
[ˈwɪndoʊz] , **windows** ,  
视窗 ,

然而，不知为何，平托不由自主地用怀疑的目光打量了一下门窗。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [senst] [æn; ən][ˈoʊmən][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . **as if he sensed an omen in the shadows clinging to the wall** .  
作为 如果 他 感觉到的 一个 预兆 在 这 阴影 依恋 到 这 墙 .  
仿佛他从墙上的阴影中察觉到了某种预兆。

[hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈfemənɪn] [vɔɪs] [kɔːld] **He stopped abruptly as a door slammed and a shrill feminine voice called**  
他 停止 突然 作为 一个 门 猛烈抨击 和 一个 尖锐 女性 嗓音 称为  
[hɪz; ɪz] [neɪm] . **his name** .  
他的 姓名 .

一声巨响，一扇门砰地关上，一个尖锐的女声喊着他的名字，他猛地停住了脚步。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈskæntəli] [drest] [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ˈluːsnd] [her] [ˈflʌtərɪŋ] in4 **A woman , scantily dressed and with loosened hair fluttering in4**  
一个 女士 , 稀疏地 穿着 和 和 松动 头发 飘动 in4  
一位衣着暴露、头发披散的女子4

[ðə; ði] [wɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪksaɪtɪd] [ˈdʒestʃərz] . **the wind , was hurrying toward him with excited gestures** .  
这 风 , 曾是 匆忙 朝向 他 和 兴奋的 手势 .  
风带着激动的姿态，朝他疾驰而来。

“ [ˈɑːfɪsər] !  
“ **Officer** !  
“ 官 !  
“官!



“ [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][təˈbækəʊ] [ʃɑːp] .  
“ **She** **clutched** **his** **sleeve** **and** **pointed** **toward** **the** **tobacco** **shop** .  
“ 她 紧握 他的 袖子 和 尖 朝向 这 烟草 店铺 .  
她抓住他的袖子，指着烟草店的方向。

“ [ðer; ðər] — [ˈhɜːri] !  
“ **There** — **hurry** !  
“ 那里 — 匆忙 !  
“快点!  
“ [ðə; ði][pətrəʊlmænz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .  
“ **The** **patrolman's** **eyes** **followed** **her** **pointing** **finger** .  
“ 这 巡警的 眼睛 随后 她 指向 手指 .  
巡警的目光顺着她指着的手指望去。

[ə; eɪ][ˈsekənd] - [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**A** **second** - **story** **window** **opened** **above** **their** **heads** **and** **a** **frowsy** **person** ,  
一个 第二 - 故事 窗户 打开 多于 他们的 头部 和 一个 邋遢 人 ,  
[dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hɑːrʃ] [ˈvɔɪs] ,  
**disturbed** **by** **the** **woman's** **harsh** **voice** ,  
不安 经过 这 女性的 残酷的 嗓音 ,  
他们头顶上方二楼的窗户开了，一个衣衫褴褛的人被女人刺耳的声音惊醒，

[lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .  
**looked** **down** **into** **the** **street** .  
看起来 向下 进入 这 街道 .  
他向下望去，看到了街道。  
[ˈpɪntəʊ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˌʌŋkənˈsɜːrn] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ ][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər]  
**Pinto** **regarded** **the** **speaker** **with** **apparent** **unconcern** , **recognizing** **the** **housekeeper**  
平托 认为 这 扬声器 和 明显 漠不关心 , 识别 这 管家

[ʌv; əv] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ] .  
**of** **Sylvanus** **Gage** .  
的 西尔瓦努斯 盖奇 .  
平托对说话的人表现出明显的漠不关心，认出她是西尔瓦努斯·盖奇的管家。

[əˈnʌðər] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsekənd] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]  
**Another** **window** **opened** **across** **the** **street** , **and** **a** **second** **face** **looked** **down** **on**  
其他 窗户 打开 穿过 这 街道 , 和 一个 第二 脸 看起来 向下 在  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .  
街对面另一扇窗户开了，第二张脸俯视着他们。

[ˈɑːfɪsər] [ˈpɪntəʊ] , [ˈskuːld] [baɪ] [ˈpriːviəs] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌoʊvərɪkˈsɑːrtɪd] [ˈfiːmeɪl] , [ˈkæʒuəli]  
**Officer** **Pinto** , **schooled** **by** **previous** **experiences** **with** **overexcited** **females** , **casually**  
官 平托 , 受过教育 经过 以前的 经历 和 过于兴奋 女性 , 随意地  
[ɪnˈkwaiəd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**inquired** **what** **might** **be** **the** **matter** .  
询问 什么 可能 是 这 事情 .  
平托警官以前有过与情绪激动的女性打交道的经验，他漫不经心地询问发生了什么事。

“ [ˈmætər] ! ” [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .  
“ **Matter** ! ” **retorted** **the** **woman** .  
“ 事情 ! ” 反驳 这 女士 .  
“重要! ”女人反驳道。

“ [ˈmɜːrdər] — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
“ **Murder** — **that's** **what's** **the** **matter** .  
“ 谋杀 — 那就是 是什么 这 事情 .  
“谋杀——这就是问题所在。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] ?

**Why don't you get a move on ?**

为什么 不 你 得到 一个 移动 在 ?

你为什么还不行动？

" [ˈpɪntoʊ] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈbɔːŋ] .

**" Pinto permitted himself to be led along .**

" 平托 允许 他自己 到 是 引领 沿着 .

“平托任由别人带着他走。”

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] [ˈwægən] [ˈhɔːltɪd] [hɪz; ɪz][næg][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kəˈmoʊ(ə)n] .

**The driver of a milk wagon halted his nag to watch the commotion .**

这 司机 的 一个 牛奶 车皮 停止 他的 唠叨 到 手表 这 骚动 .

赶牛奶车的车夫勒住马，观看骚动。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈdʒæbərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪvərɪŋ] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækəʊ] [stɔːr] ,

**The woman , jabbering and shivering , opened the door of the tobacco store ,**

这 女士 , 喋喋不休 和 瑟瑟发抖 , 打开 这 门 的 这 烟草 店铺 ,

女人一边喋喋不休，一边瑟瑟发抖地打开了烟草店的门。

[pʊʃt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

**pushed the officer inside and switched on the light above the counter .**

推动 这 官 里面 和 切换 在 这 光 多于 这 柜台 .

把警官推进屋里，然后打开柜台上的灯。

" [ðer; ðər] !

**" There !**

" 那里 !

“那里！

" [fiː; fi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ʃɑːp] .

**" She pointed at a door in the rear of the dingy shop .**

" 她 尖 在 一个 门 在 这 后部 的 这 昏暗的 店铺 .

她指着那间昏暗店铺后面的一扇门。

" [hiː; hi] — [ˈmɪstər] . [geɪdʒ] — [sliːps] [bæk] [ðer; ðər] . "

**" He — Mr . Gage — sleeps back there . "**

" 他 — 先生 . 盖奇 — 睡觉 后退 那里 . "

“他——盖奇先生——就睡在那儿。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?

**" Well , what of it ?**

" 出色地 , 什么 的 它 ?

“那又怎样？ ”

" [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [lʊk] [kləʊkt] [ˈpɪntoʊz][ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] .

**" An impatient look cloaked Pinto's real feelings .**

" 一个 不耐烦 看 隐蔽的 平托的 真实的 情怀 .

“平托脸上不耐烦的表情掩盖了他真实的感受。”

" [ˈhiːz] [gɔːt][tuː; tə] [sliːp] [sʌm; səm] [pleɪs] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

**" He's got to sleep some place , ain't he ?**

" 他是 得到 到 睡觉 一些 地方 , 不是 他 ?

他总得找个地方睡觉吧？

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [bleɪzd] .

**" The woman's eyes blazed .**

" 这 女性的 眼睛 燃烧的 .

女人的眼睛里燃起了怒火。

" [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] [ˈhændɪŋ] [aʊt] [sæs] [waɪl] [hiː; hi] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .

**" You stand there handing out sass while he — he may be dying back there .**

" 你 站立 那里 处理 出去 傲娇 尽管 他 — 他 可能 是 垂死 后退 那里 .

“你站在那里冷嘲热讽，而他——他可能正在那里等死。”

“ [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːrself] , [ʃiː; ji] [ˈgæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfoʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtætərd] [roʊb] [ʃiː; ji] [wɔːr]

” **Trying to steady herself , she gathered up the folds of the tattered robe she wore** .

” 尝试 到 稳定的 她自己 , 她 聚集 向上 这 折叠 的 这 破烂 长袍 她 穿着 .

∴

∴

她努力稳住身子，拢起身上那件破旧长袍的褶皱。

“ [maɪ] [ˈruːmz] [raɪt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] , ” [ʃiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] .

” **My room's right above his , ” she explained .**

” 我的 房间的 正确的 多于 他的 , ” 她 解释 .

“我的房间就在他房间的正上方，”她解释说。

“ [ə; eɪ] [fjuː] moments

” **A few moments**

” 一个 很少 moments

“片刻之后

[əˈgoʊ] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] . ”

**ago I jumped out of bed , thinking I'd heard a sound . ”**

前 我 跳了起来 出去 的 床 , 思维 ID 听到 一个 声音 . ”

刚才我听到什么声音，吓得从床上跳了起来。

“ [ə; eɪ] [saʊnd] , [eɪ] ?

” **A sound , eh ?**

” 一个 声音 , 嗯 ?

“发出声音，是吗？ ”

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [ˈtʃɒk,fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɪŋz] .

**This town is chockfull of them things .**

这 镇 是 满满的 的 他们 事物 .

这个小镇到处都是这些东西。

“ [ˈpɪntoʊ] [ˈleɪvld] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ɡlæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

” **Pinto leveled an uneasy glance at the door in the rear .**

” 平托 平整 一个 不安 瞥一眼 在 这 门 在 这 后部 .

平托不安地瞥了一眼后门。

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? ”

” **What kind of sound was it you thought you heard ? ”**

” 什么 种类 的 声音 曾是 它 你 想法 你 听到 ? ”

“你觉得你听到的是什么声音？ ”

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [saʊnd] !

” **What kind of sound !**

” 什么 种类 的 声音 !

“这是什么声音！

[juː; jʊ] [eɪnt] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [fuːl] [ˈkwestʃənz] , [ˈɑːfisər] [ˈpɪntoʊ] .

**You ain't paid for asking fool questions , Officer Pinto .**

你 不是 有薪酬的 为了 问 傻子 问题 , 官 平托 .

平托警官，你可不是来问蠢问题的。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,

**All day long I felt in my bones that something awful was going to happen ,**

全部 天 长的 我 毛毡 在 我的 骨头 那 某物 可怕 曾是 去 到 发生 ,

我一整天都隐隐觉得会有可怕的事情发生。

[ænd; ænd] [wen] [ðæt] [nɔɪz] [wʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [aɪ] [wʌz; wəz] [skɛrd] [stɪf] .

**and when that noise woke me up I was scared stiff .**

和 什么时候 那 噪音 觉醒 我 向上 我 曾是 害怕的 僵硬的 .

那声巨响把我吵醒时，我吓得魂飞魄散。

[aɪ] [græbd] [ə; eɪ] [fju:] [kloʊðz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɪr] ,  
**I grabbed a few clothes and ran down here** ,  
我 抓住 一个 很少 衣服 和 跑 向下 这里 ;  
我抓起几件衣服就跑下来了,

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['geɪdʒɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ 'boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] .  
**but the door to Mr . Gage's room was bolted on the inside** .  
但 这 门 到 先生 : 量规的 房间 曾是 螺栓连接 在 这 里面 :  
但是盖奇先生房间的门从里面锁上了。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ʃuːts] [ðə; ði][boʊlt] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][bed] .  
**He always shoots the bolt before he goes to bed** .  
他 总是 芽 这 螺栓 前 他 去 到 床 :  
他总是在睡觉前射箭。

[aɪ] [nɑːkt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] .  
**I knocked , but not a sound came from the inside** .  
我 敲门 , 但 不是 一个 声音 来了 从 这 里面 :  
我敲了敲门, 但里面没有发出任何声音。

[ðen] [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] — — "  
**Then I shouted loud enough to raise the dead , but — — "**  
然后 我 喊叫 大声 足够的 到 增加 这 死的 , 但 — — "  
然后我大声喊叫, 声音大到足以让死人复活, 但是——"

" [jɔːr; jər] [bɔːs] [ɪz][hɑːrd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [eɪnt] [hiː; hi] ? "  
**" Your boss is hard of hearing , ain't he ? "**  
" 你的 老板 是 难的 的 听力 , 不是 他 ? "  
"你老板耳背, 是不是? "

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**" A little** .  
" 一个 小的 :  
"一点。

[seɪ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ?  
**Say , why don't you do something ?**  
说 , 为什么 不 你 做 某物 ?  
那你为什么不做点什么呢?

" [ˈpɪntoʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ʃuːd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [spek'teɪtəs] ,  
**" Pinto walked to the outer door , shoed away a knot of curious spectators** ,  
" 平托 步行 到 这 外 门 , 被赶走 离开 一个 结 的 好奇的 观众 ,  
平托走到外门, 挥手赶走了一群好奇的围观者。

[ðen] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] .  
**then sauntered back to where the woman stood** .  
然后 漫步 后退 到 在哪里 这 女士 站立 :  
然后慢悠悠地走回女人站立的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːpər'sɪliəs] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɜːkt] [æn; ən]  
**There was a supercilious grin on his lips , but deep in his eyes lurked an**  
那里 曾是 一个 傲慢 咧嘴笑 在 他的 嘴唇 , 但 深的 在 他的 眼睛 潜伏 一个  
[ʌn'iːzi] [gliːm] .  
**uneasy gleam** .  
不安 闪耀 :

他嘴角挂着一副傲慢的笑容, 但眼神深处却闪烁着不安的光芒。

" [soʊ] [juːv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [boʊnz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,  
**" So you've been feeling in your bones that something awful was going to happen** ,  
" 所以 你已经 到过 感觉 在 你的 骨头 那 某物 可怕 曾是 去 到 发生 ,  
"所以你一直隐隐觉得会有可怕的事情发生,

” [hi:; hi] ['gaɪbrɪŋli] [əb'zɜ:rvd] .  
” he gibingly observed .  
” 他 吉宾利 观察到 .

他讥讽地说道。

” [ðen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'wei] [ju:; jʊ] [jel] ['mɜ:rdər] .  
” Then you hear a noise , and right away you yell murder .  
” 然后 你 听到 一个 噪音 , 和 正确的 离开 你 叫喊 谋杀 .

“然后你听到一声响动，立刻就喊‘杀人了’。”

[ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] , [ju:; jʊ][hæv; həv] .  
You've got some imagination , you have .  
你已经 得到 一些 想像力 , 你 有 .

你很有想象力，真的。

[aɪ] [eɪnt] ['gɔʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [mæn][dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][jʊr; jər] [boʊnz] [fi:l] ['fʌni] .  
I ain't going to break in on a sleeping man just because your bones feel funny .  
我 不是 去 到 休息 在 在 一个 睡眠 男人 只是 因为 你的 骨头 感觉 有趣的 .

我不会因为你感觉骨头有点怪就闯进一个熟睡的男人的房间。

[maɪn][du:; , [tu:; , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [meɪk] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
Mine do , too , once in a while , but I don't make any fuss about it .  
矿 做 , 也 , 一次 在 一个 尽管 , 但 我 不 制作 任何 大惊小怪 关于 它 .

我的也偶尔会这样，但我不会为此大惊小怪。

[noʊ] , [sɜ:r] - [i:] !  
No , sir - ee !  
不 , 先生 - ee !

不，先生！

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [trɔ:t] [bæk] [tu:; tə][bed] .  
You might as well trot back to bed .  
你 可能 作为 出色地 小跑 后退 到 床 .

你还是赶紧回床上睡觉吧。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [roʊb] .  
” The woman pulled at the folds of her robe .  
” 这 女士 拉 在 这 折叠 的 她 长袍 .

女人拉了拉长袍的褶皱。

” [aɪ] ['hævnt] [təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [jet] .  
” I haven't told you all yet .  
” 我 还没有 讲述 你 全部 然而 .

“我还没把所有事情都告诉你们。”

” [fi:; ji] [spəʊk] [fæst][ænd; ənd] [loʊ] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .  
” She spoke fast and low , gazing fixedly at the door in the rear .  
” 她 辐 快速地 和 低的 , 凝视 固定地 在 这 门 在 这 后部 .

她说话又快又低，目光死死地盯着后面的门。

” ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] ['mɪstər] . [geɪdʒ][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pa:rti] ['hi:z] [gɑ:t] .  
” Yesterday afternoon Mr . Gage got a letter from — from a party he's got .  
” 昨天 下午 先生 . 盖奇 得到 一个 信 从 — 从 一个 派对 他是 得到  
[gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [skerd] [ʌv; əv] .  
good reason to be scared of .  
好的 原因 到 是 害怕的 的 .

“昨天下午，盖奇先生收到了一封信，来自一个他有充分理由感到害怕的政党。”

He6  
**He6**  
He6

氦6

[ˈhædnt] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ˈhi:d] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv]  
**hadn't heard from him in years , and he'd been hoping he was rid of**  
之前没有 听到 从 他 在 年 , 和 他会 到过 希望 他 曾是 摆脱 的  
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [gʊd] .  
**him for good .**  
他 为了 好的 .

已经好几年没听到他的消息了，他一直希望自己能彻底摆脱他。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ðɪ] [ˈletər] ,  
**Well , I was watching him while he read the letter ,**  
出色地 , 我 曾是 观看 他 尽管 他 读 这 信 ,  
我当时正看着他读信。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .  
**and I saw him turn white as a sheet .**  
和 我 锯 他 转动 白色的 作为 一个 床单 .

我看到他脸色煞白。

[ˈleɪtər] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][tu:; tə] [lʌntʃ] , [aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ðɪ]  
**Later , while he was out to lunch , I went to his desk and read the**  
之后 , 尽管 他 曾是 出去 到 午餐 , 我 去 到 他的 桌子 和 读 这  
[ˈleɪtər] .  
**letter .**  
信 .

后来，趁他外出吃午饭的时候，我到他的办公桌前读了这封信。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ˈkjʊriəs] .  
**I was just that curious .**  
我 曾是 只是 那 好奇的 .

我当时只是很好奇而已。

[aɪ ˈti:][təʊld][ˈmɪstər] . [geɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [wʊd] [kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd] [ˈfɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊərz] . "  
**It told Mr . Gage that the writer would call on him inside forty - eight hours . "**  
它 讲述 先生 . 盖奇 那 这 作家 会 称呼 在 他 里面 四十 - 八 小时 . "  
它告诉盖奇先生，那位作家会在四十八小时内给他打电话。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

" **Was that all ?** "  
" 曾是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪn] [θɪŋ] . "  
**" All but the name at the bottom — and the name was the main thing . "**  
" 全部 但 这 姓名 在 这 底部 — 和 这 姓名 曾是 这 主要的 事物 . "  
“除了最底部的名字——而名字才是最重要的。”

" [eɪ] ? "

" **Eh ?** "  
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ˈmɪstər] . [geɪdʒ][hæz; hæz] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z]  
**" It was the name of the man Mr . Gage has been afraid of all these**  
" 它 曾是 这 姓名 的 这 男人 先生 . 盖奇 有 到过 害怕的 的 全部 这些  
[ˈjɪrz] .  
**years .**  
年 .

“那是盖奇先生多年来一直害怕的那个人的名字。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [neɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔ:l][ˈoʊvər] .  
**When I saw that name at the bottom of the note I felt a chill all over .**  
什么时候 我 锯 那 姓名 在 这 底部 的 这 笔记 我 毛毡 一个 寒意 全部 超过 .

当我看到纸条底部的那个名字时，我感到全身一阵寒意。

[seɪ] , " ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həʀ] [vɔɪs] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [breɪk] [ɪn] [ðæt] [dɔːr] ?  
**Say , " raising her voice , " why don't you break in that door ?**  
说 , " 提高 她 嗓音 , " 为什么 不 你 休息 在 那 门 ?  
“我说,”她提高嗓门说,“你为什么不破门而入呢? ”

" [ˈpɪntoʊ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['strɔːŋli] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][toʊld]  
**" Pinto stroked his chin , as if strongly impressed by what the woman had told**  
" 平托 抚摸 他的 下巴 , 作为 如果 强烈 印象深刻 经过 什么 这 女士 有 讲述  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

“平托抚摸着下巴, 仿佛被那女人的话深深打动了。

[əˈnʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs ] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['grʌfli]  
**Another group of spectators had gathered at the entrance , and he gruffly**  
其他 团体 的 观众 有 聚集 在 这 入口 , 和 他 粗声粗气地  
[ˈɔːrdərd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] .  
**ordered them to disperse** .  
订购 他们 到 分散 .

另一群围观者聚集在入口处, 他粗声粗气地命令他们散去。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] , [pʊʃt] .  
**Then he faced the inner door , turned the knob , pushed** .  
然后 他 面对 这 内 门 , 转向 这 旋钮 , 推动 .

然后他面向内门, 转动门把手, 推门而入。

[ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt] [jiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .  
**The door did not yield , and he looked back over his shoulder** .  
这 门 做过 不是 屈服 , 和 他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 .

门纹丝不动, 他回头望去。

" [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .  
**" Whose name was signed to the note ? " he demanded** .  
" 谁 姓名 曾是 签名 到 这 笔记 ? " 他 要求 .

他质问道:“纸条上是谁签的名? ”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː] [krɔːst] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [feɪs] .  
**A look of awe crossed the housekeeper's face** .  
一个 看 的 敬畏 交叉 这 管家的 脸 .

管家脸上露出了敬畏的神色。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈboʊni][ɑːrm][ænd; ənd] ['stedɪd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] .  
**She raised a bony arm and steadied herself against the counter** .  
她 提高 一个 骨质 手臂 和 稳定 她自己 反对 这 柜台 .

她抬起一条骨瘦如柴的胳膊, 扶着柜台稳住身子。

[ə; eɪ] ['greɪɪ] ['pælər] [hæd; həd] [səfˈjuːzd] [hɜːr; həʀ] [ˈrɪvld] [fɪtʃər] .  
**A grayish pallor had suffused her shriveled features** .  
一个 灰蒙蒙的 苍白 有 弥漫 她 干瘪 特征 .

她干瘪的脸上泛着灰白的色泽。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .  
**" I — I can't tell you , " she whispered** .  
" 我 — 我 不能 告诉 你 , " 她 低声说道 .

“我.....我不能告诉你,”她低声说道。

" [aɪ] ['mʌsnt] .  
**" I mustn't** .  
" 我 不得 .

我不能。

[ˈhɜːrɪ] — [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] ！  
**Hurry — for Heaven's sake ！**  
匆忙 — 为了 天 清酒 ！

快点——看在上帝的份上！

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ˈpɪntoʊ] ,  
” **Something of her excitement seemed to have been communicated to Pinto ,**  
” 某物 的 她 激动 似乎 到 有 到过 沟通 到 平托 ,  
“她的兴奋之情似乎也传递给了平托。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [loʊθ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**but even now he appeared loath to attack the door .**  
但 甚至 现在 他 出现 厌恶 到 攻击 这 门 .

但即便如此，他似乎也不愿意去攻门。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [bɔːs] [wʌz; wəz][soʊ][ɔːl] - [ˈfaɪərd] [skerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gai] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] ,  
” **If your boss was so all - fired scared of the guy that sent him the note ,**  
” 如果 你的 老板 曾是 所以 全部 - 被解雇 害怕的 的 这 盖伊 那 发送 他 这 笔记 ,  
“如果你的老板真的那么害怕给他发纸条的那个人，

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [pəˈliːs] ? ” [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [səˈspɪʃəsli] .  
**why didn't he call up the police ? ” he queried suspiciously .**  
为什么 没有 他 称呼 向上 这 警察 ? ” 他 查询 可疑地 .

他为什么不报警？”他狐疑地问道。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Then a look of comprehension dawned in his face .**  
然后 一个 看 的 理解 黎明 在 他的 脸 .

然后，他脸上露出了恍然大悟的表情。

“ [aɪ] [ges] , [ðoʊ] , [ˈseɪvən]  
” **I guess , though , 7**  
” 我 猜测 , 尽管 , 7

“不过，我想，7

[ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [bʌt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,  
**that he wasn't very anxious to have the department butt into his affairs ,**  
那 他 不是 非常 焦虑的 到 有 这 部门 屁股 进入 他的 事务 ,  
他不太愿意让部门插手他的事务。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelouz] [baɪt][wʌz; wəz] - [hɪz; ɪz][bɑːrk] .  
**and maybe he thought the other fellow's bite was worse'n his bark .**  
和 或许 他 想法 这 其他 同伴们 咬 曾是 - 他的 吠 .

也许他认为对方的咬人比叫嚣更可怕。

[wel] , [hɪr] [goʊz] .  
**Well , here goes .**  
出色地 , 这里 去 .

好吧，开始了。

“ [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] ,  
” **He stepped back a few paces , squared his shoulders for action ,**  
” 他 步 后退 一个 很少 步幅 , 平方 他的 肩膀 为了 行动 ,

他后退了几步，挺直肩膀，准备行动。

[ðen] [həːld] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈfɪgjər] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**then hurled his massive figure against the door .**  
然后 投掷 他的 大量的 数字 反对 这 门 .

然后他庞大的身躯猛地撞向大门。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈstreɪnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**The woman stood rigid , straining forward a little ,**  
这 女士 站立 死板的 , 紧张 向前 一个 小的 ,

女人僵硬地站着，微微向前倾着身子。



[jet] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [maɪt] [mi:t]  
**yet holding her hands before her face as if dreading the sight that might meet**  
然而 保持 她 双手 前 她 脸 作为 如果 恐惧 这 视线 那 可能 见面  
[hɜːr; hər] [aɪz] .  
**her eyes** .  
她 眼睛 .

但她却双手捂住脸，仿佛害怕看到眼前的景象。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['pɪntoʊ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,  
**Again and again Pinto flung his body against the door , and finally ,**  
再次 和 再次 平托 扔 他的 身体 反对 这 门 , 和 最后 ,  
平托一次又一次地用身体撞击门，最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sp'lɪntərɪŋ] [saʊnd] , [aɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] ,  
**with a crash and a long splintering sound , it flew open ,**  
和 一个 碰撞 和 一个 长的 分裂 声音 , 它 飞翔 打开 ,  
随着一声巨响和一阵长长的碎裂声，它猛地打开了。

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .  
**precipitating him headlong into the inner room .**  
沉淀 他 一头扎 进入 这 内 房间 .  
把他猛地推入了内室。

[ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [θroʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊə-d] [hɜːr; hər][hændz] .  
**A queer sound rose in the woman's throat and she lowered her hands .**  
一个 酷儿 声音 玫瑰 在 这 女性的 喉 和 她 降低 她 双手 .  
女人喉咙里发出了一声怪异的声音，然后放下了双手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held][hɜːr; hər] [bæk] .  
**She made as if to follow the policeman , but something held her back .**  
她 制成 作为 如果 到 跟随 这 警察 , 但 某物 握住 她 后退 .  
她假装要跟着警察走，但有什么东西阻止了她。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər]  
**From where she stood , staring through the doorway , she could see that the inner**  
从 在哪里 她 站立 , 凝视 通过 这 门口 , 她 可以 看 那 这 内  
[ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,  
**room was dark ,**  
房间 曾是 黑暗的 ,  
她站在那里，透过门口往里看，可以看到里面的房间很黑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [grʌnts] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌɡld] [tuː; tə]  
**and she heard the policeman's grunts and mutterings as he struggled to**  
和 她 听到 这 警察的 咕哝声 和 低语 作为 他 挣扎 到  
[rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**regain his feet .**  
恢复 他的 脚 .  
她听到警察挣扎着站起来时发出的哼哼声和低语声。

[ðen] [keɪm] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ]['ɡroʊpɪŋ] ['fʊtɪfɔːl] ,  
**Then came an interval of silence , broken only by groping footfalls ,**  
然后 来了 一个 间隔 的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 摸索 脚步声 ,  
随后是一阵寂静，只有摸索的脚步声打破了寂静。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .  
**and presently a light appeared in the rear .**  
和 目前 一个 光 出现 在 这 后部 .  
随后，车尾出现了一束光。

['pɪntoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] .  
**Pinto had found the electric switch .**  
平托 有 成立 这 电的 转变 .  
平托找到了电开关。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] ['ʌdəd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɛksklə'meɪʃn] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .  
**The housekeeper shuddered as an exclamation issued from the other room .**  
这 管家 颤抖 作为 一个 感叹 发布 从 这 其他 房间 .  
隔壁房间传来一声惊呼，管家不禁打了个寒颤。

[ˈeɪdəntli] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] .  
**Evidently the officer had discovered something .**  
显然 这 官 有 发现 某物 .  
显然，这名警官发现了什么。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] , ['lɪsnɪŋ] .  
**Crouching in front of the counter , she strained her ears , listening .**  
蹲伏 在 正面 的 这 柜台 , 她 紧张 她 耳朵 , 聆听 .  
她蹲在柜台前，竖起耳朵仔细听。

[ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] , [kwɪk] [ˌæksənts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz]  
**Pinto was speaking in low , quick accents , but she could not make out the words**  
平托 曾是 请讲 在 低的 , 快的 口音 , 但 她 可以 不是 制作 出去 这 字  
,  
,  
,  
平托说话声音低沉，语速很快，但她听不清他在说什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [noʊ] ['ænsər] [vɔɪs] .  
**and she heard no answering voice .**  
和 她 听到 不 回答 嗓音 .  
她没有听到任何回应的声音。

['faɪnəli] , [ˈpɪntoʊ] [keɪm] [aʊt] .  
**Finally , Pinto came out .**  
最后 , 平托 来了 出去 .  
最后，平托出来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][set][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [laɪn] .  
**His face was a little white and his lips were set in a tight line .**  
他的 脸 曾是 一个 小的 白色的 和 他的 嘴唇 是 放 在 一个 紧的 线 .  
他脸色有些苍白，嘴唇紧抿成一条线。

" ['hi:z] [ded] , " [hɪz; hi] [dɪ'klerd] .  
" **He's dead , " he declared .**  
" 他是 死的 , " 他 声明 .  
“他死了,”他宣布道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] .  
**The woman shrank back against the counter .**  
这 女士 缩小 后退 反对 这 柜台 .  
女人畏缩地靠在柜台上。

" ['mə:dəd] ?  
" **Murdered ?**  
" 被谋杀 ?  
“被谋杀了? ”

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [bɔ:ld] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] - ['kreɪnɪŋ] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]  
" **The officer bawled a command to the neck - craning group at the entrance**  
" 这 官 嚎陶大哭 一个 命令 到 这 脖子 - 起重机 团体 在 这 入口  
[tuː; tə][stænd] [bæk] .  
**to stand back .**  
到 站立 后退 .  
“警官大声命令门口伸长脖子的人群退后。”

没有8

[ˈænsər] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pərz] [ˈkwestʃən] ,  
**answering the housekeeper's question** ,  
回答 这 管家的 问题 ,

回答管家的问题，

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [brˈhaɪnd]  
**he looked quickly about the store till he spied a telephone on a shelf behind**  
他 看起来 迅速地 关于 这 店铺 直到 他 间谍 一个 电话 在 一个 架子 在后面  
[ðə; ði] [ˈkaʊntər] .  
**the counter** .  
这 柜台 .

他迅速环顾商店，直到发现柜台后面的架子上有一部电话。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈlɪsnd] [æbˈstræktɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː]  
**The woman listened abstractedly as he called a number and spoke a few**  
这 女士 听着 抽象地 作为 他 称为 一个 数字 和 辐 一个 很少  
[wɜːrdz][ˈɪntuː][ðə; ði][trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər] .  
**words into the transmitter** .  
字 进入 这 发射机 .

女人心不在焉地听着他拨打一个号码，对着话筒说了几句话。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .  
**Then he stepped out from behind the counter and faced her** .  
然后 他 步 出去 从 在后面 这 柜台 和 面对 她 .

然后他从柜台后面走出来，面对着她。

“ [jɔːr; jər] [bɔːs] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfloːr] [ɪn][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] ,  
“ **Your boss is lying on the floor in there** , ” **he announced** ,  
“ 你的 老板 是 说谎 在 这 地面 在 那里 , ” 他 宣布 ,

“你老板躺在里面的地板上,”他宣布道。

[ dʒəːkɪŋ ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .  
**jerking his huge head toward the inner room** , “ **with a knife wound in his chest** .  
抽搐 他的 巨大的 头 朝向 这 内 房间 , “ 和 一个 刀 伤口 在 他的 胸部 .

他猛地将巨大的脑袋转向内室，“胸口插着一把刀”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst][dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɔːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**He was breathing his last just as I got to him** .  
他 曾是 呼吸 他的 最后的 只是 作为 我 得到 到 他 .

我赶到他身边时，他已经奄奄一息了。

“ [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [dʒɜːrk] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪləŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [blæntʃt] [feɪs]  
“ **The housekeeper jerked herself up** , **a look of sullen passion in her blanched face** .  
“ 这 管家 猛地一抖 她自己 向上 , 一个 看 的 忧郁 热情 在 她 焯水 脸  
.  
:  
.

“管家猛地坐了起来，苍白的脸上露出一种阴郁的激情。

“ [ˈbriːðɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?  
“ **Breathing his last** , **was he** ?  
“ 呼吸 他的 最后的 , 曾是 他 ?

“他快要咽气了吗？ ”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .  
“ **Her voice was loud and shrill** .  
“ 她 嗓音 曾是 大声 和 尖锐 .

她的声音又大又尖。

“ [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] [ded] [jet] !  
“ **Then he wasn't dead yet !**  
“ 然后 他 不是 死的 然而 !

“那时他还没死呢! ”

[ɪf] [juːd] ['hɜːrɪd] , [æz; əz][aɪ][tʊʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .  
**If you'd hurried , as I told you to , we might have saved his life .**  
如果 你会 慌忙 , 作为 我 讲述 你 到 , 我们 可能 有 已保存 他的 生活 .

如果你当时听我的话快点行动, 我们或许就能救他的命了。

[aɪ] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ˈɑːfɪsər] ['pɪntoʊ] . “  
**I'll report you for this , Officer Pinto .**”  
患病的 报告 你 为了 这 , 官 平托 . ”

我会把这件事报告给你, 平托警官。

“ [kʌt] [ðæt] [stʌf] !  
“ **Cut that stuff !**  
“ 切 那 东西 !

“别再说了! ”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .  
**Nothing could have saved him .**  
没有什么 可以 有 已保存 他 .

谁也救不了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] .  
**He was too far gone .**  
他 曾是 也 远的 已消失 .

他已经无可救药了。

[seɪ] , “ [ænd; ənd][ˈpɪntoʊ] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtwɪtʃɪŋ] [feɪs] ,  
**Say , “ and Pinto bored his sharp eyes into her twitching face ,**  
说 , “ 和 平托 无聊的 他的 锋利的 眼睛 进入 她 抽搐 脸 ,  
“说,”平托锐利的目光紧紧盯着她抽搐的脸, “

“ [wʌt] [neɪm] [wʌz; wəz] [saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈletər] ?  
“ **what name was signed to that letter ?**  
“ 什么 姓名 曾是 签名 到 那 信 ?

那封信的署名是什么?

“ [twɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .  
“ **Twice she opened her lips to speak , but no words came .**  
“ 两次 她 打开 她 嘴唇 到 说话 , 但 不 字 来了 .

她两次张开嘴唇想说话, 却一个字也说不出。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] !  
“ **Out with it !**  
“ 出去 和 它 !

“说出来! ”

[juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [naʊ] .  
**You've got to tell me now .**  
你已经 得到 到 告诉 我 现在 .

你现在必须告诉我。

“ [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['swɑːləʊd] .  
“ **The woman swallowed .**  
“ 这 女士 吞咽 .

女人咽了口唾沫。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?  
“ **Why do you want to know ?**  
“ 为什么 做 你 想 到 知道 ?

你为什么想知道?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈfeɪntli] .  
” she asked faintly .  
” 她 问 淡淡的 .

她轻声问道。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .  
” I've got a reason .  
” 我已经 得到 一个 原因 .

“我有理由。”

[dʒʌst][æz; əz][geɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [breθ] ,  
Just as Gage was drawing his last breath ,  
只是 作为 盖奇 曾是 绘画 他的 最后的 气息 ,

就在盖奇咽下最后一口气的时候，

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [em ˈiː] [huː] [stæbd]  
I got down beside him and asked him if he could tell me who stabbed  
我 得到 向下 旁 他 和 问 他 如果 他 可以 告诉 我 WHO 刺伤  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

我蹲在他身边，问他能不能告诉我是谁刺伤了他。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [riːd] [maɪ][lɪps] ; [ˈenihaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ə; eɪ] [neɪm] .  
I guess he read my lips ; anyhow , he was able to whisper a name .  
我 猜测 他 读 我的 嘴唇 ; 无论如何 , 他 曾是 有能力的 到 耳语 一个 姓名 .

我猜他读懂了我的唇语；总之，他低声说出了一个字。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][dʒaɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [geɪdʒ][gɑːt]  
I want to know if it jibes with the name signed to the letter Gage got  
我 想 到 知道 如果 它 嘲讽 和 这 姓名 签名 到 这 信 盖奇 得到  
[ˈjestərdeɪ] . “  
yesterday . “  
昨天 . “

我想知道这是否与盖奇昨天收到的那封信上的签名相符。

“ [wel] , [ðen] ” — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [breɪst] — “ [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]  
” Well , then ” — she pressed her hands against her breast — “ the name on the  
” 出色地 , 然后 ” — 她 按下 她 双手 反对 她 胸部 — “ 这 姓名 在 这  
[ˈletər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæn.təmz] .  
letter was the Gray Phantom's .  
信 曾是 这 灰色的 幻影的 .

“那么，”她双手按在胸前，“信上的名字是灰影的。”

“ [ˈpɪntoʊ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈhɔːrslɪ] .  
” Pinto ejaculated hoarsely .  
” 平托 射精 沙哑地 .

“平托嘶哑地射精了。”

“ [aɪ ˈtiː][dʒaɪbz] , [ɔːl] [raɪt] !  
” It jibes , all right !  
” 它 嘲讽 , 全部 正确的 !

“确实如此！ ”

“ [hiː; hi] [dɪˈklerd] . [naɪn]  
” he declared . 9  
” 他 声明 . 9

他宣称。9

[ˈtʃæptər] [iː] — [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈbɔːb(ə)l]  
CHAPTER II — THE MISSING BAUBLE  
章 二 — 这 丢失的 玩具

第二章——遗失的小饰品

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['ʌŋɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n]  
**Just then a youngish man with a slouching gait and a dead cigar between**  
只是 然后 一个 年轻气盛的 男人 和 一个 伧 步态 和 一个 死的 雪茄 之间  
[hɪz; ɪz] [ti:θ] [pʊʃt] [θru:ɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv][spek'teɪtəs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd]  
**his teeth pushed through the little knot of spectators at the entrance and**  
他的 牙齿 推动 通过 这 小的 结 的 观众 在 这 入口 和  
['levəld] [ə; eɪ]['maɪldli] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] [æt; ət]['pɪntoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pər]  
**leveled a mildly inquisitive glance at Pinto and the housekeeper .**  
平整 一个 轻微地 好奇 瞥一眼 在 平托 和 这 管家 .

就在这时，一个步履蹒跚、嘴里叼着一根雪茄的年轻男子挤过入口处一小群围观者，略带好奇地看了看平托和管家。

[ðə; ði][pə'trəʊlmən] , [æftər] [ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l][æz; əz] [lu:'tenənt] - [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The patrolman , after introducing the new arrival as Lieutenant Culligore of the**  
这 巡警 , 后 介绍 这 新的 到达 作为 中尉 - 的 这  
[dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] ,  
**detective bureau ,**  
侦探 局 ,

巡警在介绍新来者是侦探局的库利戈尔中尉之后，

[təʊld] ['bri:flɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]  
**told briefly what he had discovered .**  
讲述 简要地 什么 他 有 发现 .

简要地讲述了他的发现。

- [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['reɪnkəʊt] [ænd; ənd] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] ['sɑ:gi] [slaʊtʃ] [hæt] [ə'genst] [ðə; ði]  
**Culligore doffed his dripping raincoat and banged his soggy slouch hat against the**  
- 脱掉 他的 滴落 雨衣 和 砰的一声 他的 湿漉漉的 伧 帽子 反对 这  
['kaʊntər] .  
**counter .**  
柜台 .

库利戈尔脱下滴水的雨衣，把湿透的软呢帽重重地摔在柜台上。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [feɪs] [ænd; ənd] ['slɑ:gi] ['mænərz] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər]  
**His dull face and sluggish manners gave the impression that he was never**  
他的 乏味的 脸 和 迟缓 礼仪 给予 这 印象 那 他 曾是 绝不  
[kwɔɪt] [ə'weɪk] ,  
**quite awake ,**  
相当 醒 ,

他面无表情，举止迟缓，给人一种他从未真正清醒过的印象。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] ['lɪt(ə)l] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪnəməŋ] - ['kʌlərd] [aɪz] [bɪ'treɪd]  
**but now and then a furtive little gleam in his cinnamon - colored eyes betrayed**  
但 现在 和 然后 一个 鬼鬼祟祟 小的 闪耀 在 他的 肉桂 - 有色 眼睛 背叛  
[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .  
**a saving sense of humor .**  
一个 保存 感觉 的 幽默 .

但偶尔，他那双肉桂色的眼睛里会闪过一丝狡黠的光芒，透露出他顽强的幽默感。

[hi:; hi] [si:md] [ʌnɪm'prest] [ʌn'tɪl] ['pɪntoʊ] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sto:ri] [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]  
**He seemed unimpressed until Pinto reached that point in his story where the dying**  
他 似乎 不以为然 直到 平托 达到 那 观点 在 他的 故事 在哪里 这 垂死  
[mæn][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .  
**man had told the name of his assailant .**  
男人 有 讲述 这 姓名 的 他的 袭击者 .

直到平托讲到垂死之人说出袭击者的名字时，他才似乎有所动容。

[ðen] - [kɜ:rld] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪp] [ə'genst] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ,  
**Then Culligore curled up his lip against the tip of his nose ,**  
然后 - 卷曲 向上 他的 唇 反对 这 提示 的 他的 鼻子 ,

然后库利戈尔用嘴角勾起一抹弧度，贴着鼻尖。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wen] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**as was his habit when interested in something** ,  
作为 曾是 他的 习惯 什么时候 感兴趣的 在 某物 ,  
他一向如此，一旦对某件事感兴趣，就会养成这种习惯。

[ænd; ænd] [ˈmoʊənd] [ðə; ði][pəˈtroʊlmən][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] .  
**and motioned the patrolman to follow him into the inner room** .  
和 示意 这 巡警 到 跟随 他 进入 这 内 房间 .  
他示意巡警跟着他进入内室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [er] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [ˈveɪɡli] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][əˈboʊd] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [laɪf][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .  
**of one whose life is hidden from the world** .  
的 一 谁 生活 是 隐 从 这 世界 .  
房间里弥漫着一种难以言喻的气氛，隐隐让人觉得这里是某个隐居之人的住所，他的生活与世隔绝。

[ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈkɑːrpiːt][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɔːl] [ˈpeɪpər][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈnuːtrəl] [təʊnz] ,  
**The ragged carpet and the ancient wall paper were of neutral tones** ,  
这 破烂不堪 地毯 和 这 古老的 墙 纸 是 的 中性的 音调 ,  
破旧的地毯和古老的墙纸都是中性色调。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [steɪl] [ænd; ænd] [əˈpresɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ˈseldəm] [ˈfreʃənd] [baɪ] [sʌn] [ɔːr] [wɪnd] .  
**and the atmosphere was stale and oppressive , as if seldom freshened by sun or wind** .  
和 这 气氛 曾是 陈旧 和 压迫性的 , 作为 如果 很少 清新 经过 太阳 或者 风 .  
空气污浊压抑，仿佛很少有阳光或微风吹拂。

[luːˈtenənt] - [ˈdraʊzɪli] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] , [jet] he10  
**Lieutenant Culligore's drowsily blinking eyes traveled over the scene , yet he10**  
中尉 - 昏昏欲睡地 眨眼 眼睛 旅行 超过 这 场景 , 然而 he10  
库利戈尔中尉昏昏欲睡地眨着眼睛扫视着现场，但他10

[əˈpɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .  
**appeared to see nothing** .  
出现 到 看 没有什么 .  
似乎什么也没看见。

[ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [siːmd] [ˈræðər] [tuː] [lɑːrɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**The safe in a corner seemed rather too large for the modest requirements of a**  
这 安全的 在 一个 角落 似乎 相当 也 大的 为了 这 谦虚的 要求 的 一个  
[təˈbækənɪst] .  
**tobacconist** .  
烟草商 .  
角落里的保险箱对于烟草商的简单需求来说似乎太大了。

[nɪr] [baɪ] [stəd] [æn; ən][ɪŋk] - [steɪnd] [ˈraɪtɪŋ] [desk][ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃer] .  
**Near by stood an ink - stained writing desk and a chair** .  
靠近 经过 站立 一个 墨水 - 染色 写作 桌子 和 一个 椅子 .  
旁边摆放着一张沾满墨迹的书桌和一把椅子。

[ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈaɪərən][kɑːt] [lɒkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] , [ˈsʌd(ə)nli]  
**The clothing on the narrow iron cot looked as though the occupant , suddenly**  
这 衣服 在 这 狭窄的 铁 婴儿床 看起来 作为 尽管 这 居住者 , 突然  
[dɪˈstɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,  
**disturbed in his sleep** ,  
不安 在 他的 睡觉 ,  
狭窄的铁床上散落的衣物，看起来像是睡梦中突然被惊醒的人留下的。

[hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .  
**had sprung from it in a hurry .**  
有 弹簧 从 它 在 一个 匆忙 .

匆匆从中跃然而出。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [lei] [ə; eɪ] ['kɜ:riəsli] ['twɪstɪd] ['fɪgjər] , [gɑ:rbd] [ɪn][pə'dʒæməz][ʌv; əv]  
**In the center of the room lay a curiously twisted figure , garbed in pajamas of**  
在 这 中心 的 这 房间 躺 一个 奇怪的是 扭曲 数字 , 盛装 在 睡衣 的  
[pɪŋk] ['flænl] .  
**pink flannel .**  
粉色的 绒布 .

房间中央躺着一个姿态怪异扭曲的人影，身穿粉色法兰绒睡衣。

['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [steɪn] ,  
**Over the heart was a dull stain ,**  
超过 这 心 曾是 一个 乏味的 弄脏 ,

心脏上方有一块暗淡的污渍。

[ænd; ænd][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] [lei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn]  
**and the right arm lay across the chest in a manner hinting that the dead man**  
和 这 正确的 手臂 躺 穿过 这 胸部 在 一个 方式 暗示 那 这 死的 男人  
[hæd; həd] [ju:st] [hɪz; ɪz] [ləst] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [blɒʊ] .  
**had used his last ounce of strength to ward off a blow .**  
有 用过的 他的 最后的 盎司 的 力量 到 病房 离开 一个 吹 .

死者的右臂横放在胸前，这表明他曾用尽最后一丝力气抵挡攻击。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [legz] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbdəmən] ,  
**One of the legs was drawn up almost to the abdomen ,**  
一 的 这 腿 曾是 绘制 向上 几乎 到 这 腹部 ,

其中一条腿几乎蜷缩到了腹部。

[ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['glæsi] [ster] .  
**and the eyes were fixed on the ceiling in a glassy stare .**  
和 这 眼睛 是 固定的 在 这 天花板 在 一个 玻璃状 盯 .

她的目光呆滞地盯着天花板。

“ [wel] , ['pɪntoʊ] ?  
“ **Well , Pinto ?**  
“ 出色地 , 平托 ?

“怎么样，平托？ ”

“ - [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪkspektɪd] [ðə; ði][pə'trəʊlmən][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['nesəseri]  
“ **Culligore looked as though he expected the patrolman to do the necessary**  
“ - 看起来 作为 尽管 他 预期的 这 巡警 到 做 这 必要的  
['θɪŋkɪŋ] .  
**thinking .**  
思维 .

“库利戈尔看起来好像认为巡警应该自己去思考。

“ [ðə; ði] [kɔ:rpz] [təʊld][,em 'i:] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [dɪd][,aɪ 'ti:] , “ [sed] ['pɪntoʊ][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]  
“ **The corpse told me the Gray Phantom did it , “ said Pinto in a tone of**  
“ 这 尸体 讲述 我 这 灰色的 幻影 做过 它 , “ 说 平托 在 一个 语气 的  
[faɪ'næləti] .  
**finality .**  
最终性 .

“尸体告诉我，是灰影干的，”平托语气斩钉截铁地说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [sta:rt][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl][ə'lɑ:rm] , [sɜ:r] ? “  
“ **Don't you think we'd better start a general alarm , sir ? “**  
“ 不 你 思考 我们会 更好的 开始 一个 一般的 警报 , 先生 ? “

“先生，您不觉得我们最好拉响警报吗？ ”



“ [kɔ:psɪz] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [mɪˈsteɪkən] , [ˈpɪntoʊ] .

“ Corpses are sometimes mistaken , Pinto :

“ 尸体 是 有时 错误 , 平托 :

“平托, 尸体有时会被认错。”

“ [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mətʃ] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈkɪndld] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r] .

“ The lieutenant fumbled for a match and slowly kindled his cigar .

“ 这 中尉 笨手笨脚 为了 一个 匹配 和 缓慢地 点燃 他的 雪茄 .

“中尉摸索着找到一根火柴, 慢慢地点燃了雪茄。”

“ [aɪl] [bet][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pɪŋk] [sa:ks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

“ I'll bet a pair of pink socks that the Phantom had nothing to do with

“ 患病的 赌注 一个 一对 的 粉色的 袜子 那 这 幻影 有 没有什么 到 做 和

[ðɪs] .

this .

这 .

“我敢打赌, 魅影跟这件事一点关系都没有。”

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:t] [kli:n] .

The Phantom always fought clean .

这 幻影 总是 战斗 干净的 .

幻影侠的战斗风格向来光明磊落。

[aɪˈd] [heɪt] [laɪk] [blu:] [ˈbleɪzɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f] [ðɪs] [dʒɑ:b] .

I'd hate like blue blazes to think that he pulled off this job .

ID 恨 喜欢 蓝色的 火焰 到 思考 那 他 拉 离开 这 工作 .

我做梦都想不到他居然完成了这项任务。

“ [ˈpɪntoʊ] [skaʊld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

“ Pinto scowled a little ,

“ 平托 皱着眉头 一个 小的 ,

平托微微皱起了眉头,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd][rɪˈdʒekt][æn; ən] [ˈi:zi] [səˈlu:ʃ(ə)n]

as if he couldn't quite understand why Culligore should reject an easy solution

作为 如果 他 不能 相当 理解 为什么 - 应该 拒绝 一个 简单的 解决方案

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈredi] - [meɪd] .

of the mystery when it came to him ready - made .

的 这 神秘 什么时候 它 来了 到 他 准备好 - 制成 .

仿佛他不太明白, 为什么库利戈尔会拒绝一个现成的、简单的解谜方法。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [ænd; ənd] - [ˈfɪkst] [æn; ən] [ˈɪndələnt] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈfɪkstʃər] [əˈbʌv]

“ By the way , “ and Culligore fixed an indolent eye on the electric fixture above

“ 经过 这 方式 , “ 和 - 固定的 一个 懒惰的 眼睛 在 这 电的 固定装置 多于

[ðə; ði] [desk] ,

the desk ,

这 桌子 ,

“对了,”库利戈尔漫不经心地瞥了一眼桌子上方的灯具, “

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ɔ:r][ɔ:f] [wen] [ju:; jʊ] [brʊk] [ɪn] ? ”

“ was the light on or off when you broke in ? ”

“ 曾是 这 光 在 或者 离开 什么时候 你 打破 在 ? ”

“你闯入时, 灯是开着的还是关着的? ”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:f] , [sɜ:r] .

“ It was off , sir .

“ 它 曾是 离开 , 先生 .

“它关掉了, 先生。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][maɪˈself] .

I turned it on myself .

我 转向 它 在 我 .

是我自己打开的。



[fɔːr; fər][hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [ˈveri] [æpt][tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː]  
**for he would be very apt to suppose that the murderer was the man who**  
为了 他 会 是 非常 易于 到 认为 那 这 凶手 曾是 这 男人 WHO  
[hæd; həd][sent][him; ɪm][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈletər] .  
**had sent him the threatening letter .**  
有 发送 他 这 威胁 信 .

因为他很可能会认为凶手就是给他寄恐吓信的那个人。

[sɪns] [wiː; wi] [kɑːnt] [noʊ] [ˈweðər] [geɪdʒ][wʌz; wəz] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɔːr][ðə; ði][daːrk] ,  
**Since we can't know whether Gage was stabbed in the light or the dark ,**  
自从 我们 不能 知道 无论 盖奇 曾是 刺伤 在 这 光 或者 这 黑暗的 ,  
[wiːd] [ˈbetər] [fərˈget] [wʌt] [hiː; hi][tuːld][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .  
**we'd better forget what he told you and take a fresh start .**  
我们会 更好的 忘记 什么 他 讲述 你 和 拿 一个 新鲜的 开始 .

我们最好忘了他跟你说的话，重新开始。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [flɪtɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [əˈpɪrd] [ɪn][ðer; ðər]  
” **His eyes flitted about the room , and a flicker of interest appeared in their**  
” 他的 眼睛 飞掠 关于 这 房间 , 和 一个 闪烁 的 兴趣 出现 在 他们的  
[depθs] .  
**depths .**  
深度 .

他的目光在房间里四处游移，眼底深处闪过一丝兴趣。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [səˈpouz] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɡɑːt] [aʊt] , [ˈpɪntoʊ] ?  
” **How do you suppose the murderer got out , Pinto ?**  
” 如何 做 你 认为 这 凶手 得到 出去 , 平托 ?  
“平托，你觉得凶手是怎么逃脱的? ”

“ [ðə; ði][pəˈtroʊlmən] [lʊkt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
” **The patrolman looked significantly at the single window in the room .**  
” 这 巡警 看起来 显著地 在 这 单身的 窗户 在 这 房间 .  
巡警意味深长地看了看房间里唯一的那扇窗户。

- [tʊk] [ə; eɪ][ˈspairəl] [teɪp] [ˈmeʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blæk] [bɑːks][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid]  
**Culligore took a spiral tape measure from the little black box he always carried**  
- 采取 一个 螺旋 磁带 措施 从 这 小的 黑色的 盒子 他 总是 携带  
[wen] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːmɪsaɪd] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ]  
**when at work on a homicide case and measured the width of the narrow**  
什么时候 在 工作 在 一个 杀人 案件 和 测量 这 宽度 的 这 狭窄的  
[sæʃ] .  
**sash .**  
窗扇 .

库利戈尔从他处理凶杀案时总是随身携带的小黑盒子里拿出一把螺旋卷尺，测量了窄窗框的宽度。

“ [tuː] [smɔːl] , “ [hiː; hi] [dɪˈklerd] .  
” **Too small , “ he declared .**  
” 也 小的 , “ 他 声明 .

“太小了,”他说道。

“ [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [jæŋk] [ɪn][jʊr; jər] [belt] [ˈsevrəl] [ˈnɑːtɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [krɔːl] [θruː]  
” **You'd have to yank in your belt several notches before you could crawl through**  
” 你会 有 到 扬克 在 你的 腰带 一些 缺口 前 你 可以 爬行 通过  
[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðɪz] [saɪz] ,  
**a window of this size ,**  
一个 窗户 的 这 尺寸 ,  
“你得把腰带勒紧好几格才能爬过这么大的窗户。”

[ˈpɪntoʊ] .  
**Pinto** .  
平托 .

平托。

[ˈenihaʊ] , [ɪts] [lætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .  
**Anyhow , it's latched from the inside .**  
无论如何 , 它是 锁扣 从 这 里面 .

总之，它是从里面锁上的。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pərˈpleksəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈredɪʃ] [feɪs] , [ˈpɪntoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
" **A look of perplexity in his reddish face , Pinto turned to the door .**  
" 一个 看 的 困惑 在 他的 微红 脸 , 平托 转向 到 这 门 .  
" 平托满脸通红，一脸困惑，转身走向门口。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [deɪzɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ]  
**He looked a bit dazed as he noticed the damage he had wrought in forcing**  
他 看起来 一个 少量 茫然 作为 他 注意到 这 损害 他 有 锻 在 强制  
[aɪˈtiː] .  
**it** .  
它 .

当他意识到自己强行破坏所造成的后果时，他显得有些茫然。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænlz] [wʌz; wəz] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,  
**One of the panels was cracked in the center ,**  
一 的 这 面板 曾是 裂纹 在 这 中心 ,  
其中一块面板中间裂开了。

[ænd; ænd][ðə; ði][slɔːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊlt][hæd; həd] [ˈrestɪd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the slot in which the bolt had rested had been torn out of the**  
和 这 投币口 在 哪个 这 螺栓 有 休息 有 到过 撕裂 出去 的 这  
[freɪm] .  
**frame** .  
框架 .

螺栓所在的槽口已经从框架上撕裂下来了。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈpɪntoʊ] .  
" **You see , Pinto .**  
" 你 看 , 平托 .

“你看，平托。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪn][ɑːn] - [lɪps] .  
" **There was a grin on Culligore's lips .**  
" 那里 曾是 一个 咧嘴笑 在 - 嘴唇 .  
“库利戈尔嘴角露出一丝微笑。”

" [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl]  
" **The murderer couldn't have got out of the window , because it's much too small**  
" 这 凶手 不能 有 得到 出去 的 这 窗户 , 因为 它是 很多 也 小的  
,  
.  
,  
“凶手不可能从窗户出去，因为窗户太小了。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**and he couldn't have walked out through the door , because it was**  
和 他 不能 有 步行 出去 通过 这 门 , 因为 它 曾是  
[ˈboʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .  
**bolted from the inside .**  
螺栓连接 从 这 里面 .

他不可能从门走出去，因为门从里面锁上了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtrænsəm] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði]  
There's no transom , so he could not have adjusted the bolt from the  
有 不 横梁 , 所以 他 可以 不是 有 调整 这 螺栓 从 这  
other12  
other12  
other12

没有船尾横梁，所以他不可能从其他12个螺栓处调整螺栓。

[saɪd] .  
side .  
边 .

边。

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [jet] [ˈfɪɡjərd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]  
Nobody has yet figured out a way of passing through a door or window and  
无人 有 然而 想 出去 一个 方式 的 通过 通过 一个 门 或者 窗户 和  
[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ˈboʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .  
leaving it bolted on the inside .  
离开 它 螺栓连接 在 这 里面 .

目前还没有人找到办法穿过门窗，同时还能把门窗从里面锁上。

" [ˈpɪntoʊ][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [æt; ət] - .  
" Pinto stared at the door , at the window , and finally at Culligore .  
" 平托 凝视 在 这 门 , 在 这 窗户 , 和 最后 在 - .  
"平托盯着门，盯着窗户，最后盯着库里戈尔。"

[ðə; ði][ˈpraːbləm] [siːmd] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .  
The problem seemed beyond him .  
这 问题 似乎 超过 他 .

这个问题似乎超出了他的能力范围。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][bəˈtɑːn][ænd; ənd] , [ˈtæpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,  
Then he took his baton and , tapping as he went ,  
然后 他 采取 他的 指挥棒 和 , 窃听 作为 他 去 ,  
然后他拿起指挥棒，一边轻敲一边走动，

[ɪksˈplɔːd] [ˈevri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,  
explored every square foot of floor and walls ,  
探索 每一个 正方形 脚 的 地面 和 墙壁 ,  
仔细检查了地板和墙壁的每一寸空间。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈhɑːloʊ] [saʊndz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] .  
but no hollow sounds betrayed the presence of a hidden opening .  
但 不 空洞的 声音 背叛 这 在场 的 一个 隐 开幕 .  
但是，没有发出空洞的声音，这表明没有隐藏的开口。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflæbərgæstɪd] [wei] .  
He shook his head in a flabbergasted way .  
他 摇晃 他的 头 在 一个 目瞪口呆 方式 .  
他惊愕地摇了摇头。

" [ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,  
" It's possible , of course , " suggested the lieutenant ,  
" 它是 可能的 , 的 课程 , " 建议 这 中尉 ,  
"当然有可能,"中尉说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [broʊk] [ɪn] .  
" that the murderer was still in the room when you broke in .  
" 那 这 凶手 曾是 仍然 在 这 房间 什么时候 你 打破 在 .  
"当你闯入房间时，凶手还在里面。"

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [get] - [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**He might have made his get - away in the dark while you were hunting for**  
他 可能 有 制成 他的 得到 - 离开 在 这 黑暗的 尽管 你 是 打猎 为了  
[ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] . "  
**the light switch** . "  
这 光 转变 . "

趁你找电灯开关的时候，他可能已经趁着夜色逃走了。

" [ðə; ði] ['haʊski:pər] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , " ['pɪntoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .  
**" The housekeeper would have seen him , " Pinto pointed out .**  
" 这 管家 会 有 已见 他 , " 平托 尖 出去 .

“管家肯定见过他，”平托指出。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] .  
**" She was standing just outside .**  
" 她 曾是 常设 只是 外部 .

她当时就站在外面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] .  
**And there was a crowd at the entrance .**  
和 那里 曾是 一个 人群 在 这 入口 .

入口处聚集了很多入。

[seɪ] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtɪd] [lək] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [geɪdʒ] [kɪld] [hɪm'self]  
**Say , " and a startled look crossed his face , " do you suppose Gage killed himself**  
说 , " 和 一个 惊慌 看 交叉 他的 脸 , " 做 你 认为 盖奇 被杀 他自己  
? "  
? "  
? "

“我说，”他脸上闪过一丝惊愕，“你觉得盖奇是自杀的吗？”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] ['i:zi] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [ɔ:l] [raɪt] .  
**" That would be an easy solution , all right .**  
" 那 会 是 一个 简单的 解决方案 , 全部 正确的 .

“那确实是个简单的解决办法。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:ə] [ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd]  
**But , if he did , what was his idea in telling you that the Phantom had**  
但 , 如果 他 做过 , 什么 曾是 他的 主意 在 讲述 你 那 这 幻影 有  
[dʌn] [aɪ 'ti:] ?  
**done it ?**  
完毕 它 ?

但是，如果他真的这么做了，他为什么要告诉你这是魅影干的呢？

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [si:] ['eni] [naɪf] [ə'raʊnd] .  
**And I don't see any knife around .**  
和 我 不 看 任何 刀 大约 .

我没看到附近有刀。

[geɪdʒ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wu:nd] , [ænd; ənd]  
**Gage wouldn't have had the strength to pull it out of the wound , and**  
盖奇 不会 有 有 这 力量 到 拉 它 出去 的 这 伤口 , 和  
,  
:  
,

盖奇没有足够的力气把它从伤口里拔出来，而且，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] , [haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?  
**even if he had , how did he dispose of it ?**  
甚至 如果 他 有 , 如何 做过 他 处置 的 它 ?

即使他有这些东西，他是如何处理的？

[noʊ] , [ˈpɪntoʊ] , [ˌɡeɪdʒ][wʌz; wəz]    [ˈməːdəd]    , [ænd; ənd] — [hæŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !  
**No , Pinto , Gage was murdered , and — hang it all !**  
不 , 平托 , 盖奇 曾是 被谋杀 , 和 — 悬挂 它 全部 !  
不, 平托, 盖奇是被谋杀的, 而且——算了!

— [ɪts]    [brɪˈɡɪnɪŋ]    [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]    [ðoʊ]    [ðə; ði] [ˈfæntəm] [dɪd][aɪ ˈtiː] . ”  
— **it's beginning to look as though the Phantom did it .** ”  
— 它是 开始 到 看 作为 尽管 这 幻影 做过 它 . ”  
——现在看来, 很可能是魅影干的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] — — ”  
“ **But you just said — —** ”  
“ 但 你 只是 说 — — ”  
“但你刚才明明说——”

[ɔːl][aɪm] [ˈseɪɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪts]    [brɪˈɡɪnɪŋ]    [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd]  
“ **All I'm saying now is that it's beginning to look as if the Phantom had**  
” 全部 我是 说 现在 是 那 它是 开始 到 看 作为 如果 这 幻影 有  
[hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**had a hand in it .**  
有 一个 手 在 它 .  
“我现在只想说, 事情看起来好像魅影也参与其中了。”

[θɪŋz]    [ɑːnt]    [ˈɔːlweɪz] [wʌt]    [ðeɪ]    [siːm] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**Things aren't always what they seem , you know .**  
事物 不是 总是 什么 他们 似乎 , 你 知道 .  
你知道, 事情并不总是像表面看起来那样。

[aɪm][nɔːt] [ˈteɪkɪŋ]    [mʌtʃ]    [stɔːk] [ɪn]    [wʌt]    [ˌɡeɪdʒ][təʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .  
**I'm not taking much stock in what Gage told you just before he died .**  
我是 不是 采取 很多 库存 在 什么 盖奇 讲述 你 只是 前 他 死亡 .  
我不太相信盖奇临终前跟你说的话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər]    [ˈriːz(ə)nz] .  
**There are other reasons .**  
那里 是 其他 原因 .  
还有其他原因。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðæt]    [ˈwɪndəʊ] .  
**One of them is the size of that window .**  
— 的 他们 是 这 尺寸 的 那 窗户 .  
其中一个因素是那扇窗户的大小。

[əˈnʌðər]    [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .  
**Another is the fact that the door was bolted on the inside .**  
其他 是 这 事实 那 这 门 曾是 螺栓连接 在 这 里面 .  
另一个原因是门是从里面锁上的。

[təˈgeðər]    they13  
**Together they13**  
一起    they13  
他们一共13人

[ʃoʊ]    [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː]    [kəˈmɪtɪd]    [ðɪs] [ˈmɜːrdər]    [əˈkɑːmplɪʃt]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)]  
**show that the man who committed this murder accomplished something of a miracle**  
展示 那 这 男人 WHO 坚定的 这 谋杀 完成 某物 的 一个 奇迹  
[ɪn]    [ˈɡetɪŋ]    [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**in getting out of the room .**  
在 获得 出去 的 这 房间 .  
这表明, 犯下这起谋杀案的男子能够逃出房间, 堪称奇迹。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][məɪn][aɪ] [noʊ] [hu:] [kæn; kən][du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
**The Phantom is the only man I know who can do that sort of thing .**  
这 幻影 是 这 仅有的 男人 我 知道 WHO 能 做 那 种类 的 事物 .

我认识的人里，只有“魅影”能做到那种事。

" [hi:; hi] [grɪnd] [ˈʃi:pɪʃli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd]  
" **He grinned sheepishly , as if conscious of having said something that sounded**  
" 他 咧嘴一笑 羞怯地 , 作为 如果 有意识的 的 拥有 说 某物 那 听起来  
[ɪkˈstrævəɡənt] .  
**extravagant .**  
靡 .

他不好意思地笑了笑，好像意识到自己说的话听起来有些夸张。

" [stʌnts] [laɪk] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [lɔ:ŋ] [su:t] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
" **Stunts like that are the Phantom's long suit , " he went on .**  
" 特技 喜欢 那 是 这 幻影的 长的 套装 , " 他 去 在 .

“像这样的特技正是魅影的拿手好戏,”他继续说道。

" [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi]  
" **He likes to throw dust in the eyes of the police and keep everybody**  
" 他 点赞 到 扔 灰尘 在 这 眼睛 的 这 警察 和 保持 大家  
[ˈɡesɪŋ] .  
**guessing .**  
猜测 .

“他喜欢迷惑警察，让每个人都摸不着头脑。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [ˈræskl] ,  
**But he was always a gentlemanly rascal .**  
但 他 曾是 总是 一个 绅士风度 恶棍 ,

但他始终是个风度翩翩的无赖绅士。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [teɪks] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdz] [ə; eɪ][ˈboʊltɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [lætʃt] [ɑ:n][ðə; ði]  
**and it takes something besides a bolted door and a window latched on the**  
和 它 需要 某物 除了 一个 螺栓连接 门 和 一个 窗户 锁扣 在 这  
[,ɪnˈsaɪd][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [brɪˈli:v] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɡɔ:tn] [daʊn] [tu:; tə][ˈdɜ:rti][wɜ:rk] .  
**inside to make me believe he has gotten down to dirty work .**  
里面 到 制作 我 相信 他 有 获得 向下 到 肮脏的 工作 .

仅仅锁上门窗，让我相信他已经开始干脏活，还需要其他迹象。

[wɪʃ] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ɪɡˈzæmɪnər] [wʊd] [ˈhɜ:ri] [ʌp] .  
**Wish the medical examiner would hurry up .**  
希望 这 医疗的 考官 会 匆忙 向上 .

希望法医快点儿。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd] [θru:] [,aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv]  
" **He took a cover from the cot and threw it over the upper part of**  
" 他 采取 一个 覆盖 从 这 婴儿床 和 扔 它 超过 这 上 部分 的  
[ðə; ði][ˈbɑ:di] .  
**the body .**  
这 身体 .

他从行军床上拿来一块被子，盖在了上半身。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ɡlæns] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] .  
**A chance glance toward the door made him pause .**  
一个 机会 瞥一眼 朝向 这 门 制成 他 暂停 .

他无意间瞥了一眼门口，顿时停住了脚步。

[dʒʌst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,  
**Just across the threshold ,**  
只是 穿过 这 临界点 ,

刚跨过门槛，



[wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] ['rɪdʒɪdli][ɑ:n][ðə; ði] ['laɪfləs] [hi:p]  
**with hands clasped across her breast and eyes fixed rigidly on the lifeless heap**  
和 双手 紧握 穿过 她 胸部 和 眼睛 固定的 严格地 在 这 无生命 堆  
[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**on the floor** ,  
在 这 地面 ,

她双手抱胸，目光死死地盯着地上那堆毫无生气的尸体。

[stʊd] [ðə; ði] ['haʊski:pər] .  
**stood the housekeeper** .  
站立 这 管家 .  
管家站在那里。

[ʃi:; ʃi] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['revəri] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lu:'tenənts] ['stedi]  
**She awoke with a start from her reverie as she felt the lieutenant's steady**  
她 醒来 和 一个 开始 从 她 遐想 作为 她 毛毡 这 中尉的 稳定的  
[geɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,  
**gaze on her face** ,  
目光 在 她 脸 ,  
她猛然从沉思中惊醒，感觉到中尉的目光正专注地注视着她的脸庞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ][step] .  
**and she shrank back a step** .  
和 她 缩小 后退 一个 步 .  
她后退了一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌkəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] , - [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .  
**With a puckering of the brows , Culligore turned away** .  
和 一个 皱眉 的 这 眉毛 , - 转向 离开 .  
库利戈尔皱着眉头，转过身去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] .  
**His eyes fell on the safe** .  
他的 眼睛 跌倒 在 这 安全的 .  
他的目光落在了保险箱上。

[ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [nɑ:b] [tuːld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .  
**A pull at the knob told him it was locked** .  
一个 拉 在 这 旋钮 讲述 他 它 曾是 已锁定 .  
他拉了一下门把手，发现门锁上了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɪt] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]  
**He took a magnifying lens from his kit and carefully examined the surface**  
他 采取 一个 放大 镜片 从 他的 成套工具 和 小心 检查 这 表面  
.  
.  
.  
他从工具箱里拿出一个放大镜，仔细地检查了表面。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ]['fɪŋgər] [prints] ,  
**Then , with a shake of the head signifying he had found no finger prints** ,  
然后 , 和 一个 摇 的 这 头 表示 他 有 成立 不 手指 印刷 ,  
然后，他摇了摇头，表示没有找到指纹。

[hi:; hi] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['haʊski:pər] .  
**he crooked his index finger at the housekeeper** .  
他 歪 他的 指数 手指 在 这 管家 .  
他朝管家竖起了食指。

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] - ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] .  
**She advanced reluctantly , and Culligore studied her with a sidelong glance** .  
她 先进的 勉强 , 和 - 研究 她 和 一个 横 瞥一眼 .  
她不情愿地向前走去，库利戈尔斜眼打量着她。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tʊ:k] [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .  
“ You needn't talk unless you want to , ” he said gently .  
“ 你 不必 讲话 除非 你 想 到 , ” 他 说 轻轻地 .  
“除非你想说, 否则你不必说,”他温和地说。

“ [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['iznt] [ɔ:fəriŋ] [ju:; jʊ] ['eni] [ɪ'mju:nəti] .  
“ The department isn't offering you any immunity .  
“ 这 部门 不是 提供 你 任何 免疫 .  
“该部门不会给你任何豁免权。”

[wi:v] [noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [geɪdʒ][wʌz; wəz] ['rʌniŋ] [ə; eɪ] [fens] ,  
We've known for some time that Gage was running a fence ,  
我们已经 已知 为了 一些 时间 那 盖奇 曾是 跑步 一个 栅栏 ,  
我们早就知道盖奇在做非法交易,

[ðoʊ] [wi:; wi] ['nevər] [gɑ:t][ðə; ði] [gʊdʒ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
though we never got the goods on him .  
尽管 我们 绝不 得到 这 商品 在 他 .  
虽然我们始终没能找到他的把柄。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stændiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃiŋ] ['ætɪtu:d] and14  
“ The woman , standing in a crouching attitude and14  
“ 这 女士 , 常设 在 一个 蹲伏 态度 and14  
“那名女子呈蹲姿站立, 14

['stu:diəsli] [ə'vɔɪdiŋ] - [geɪz] , [swept] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [mɔɪst] [greɪ] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
studiously avoiding Culligore's gaze , swept a tress of moist gray hair from her  
认真地 避免 - 目光 , 扫荡 一个 树 的 潮湿 灰色的 头发 从 她  
['fɔ:rhed] .  
forehead .  
前额 .

她刻意避开库利戈尔的目光, 拂去额前一缕湿漉漉的灰发。

“ [wi:v] [ɔ:lsou] [sə'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kə'hu:ts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
“ We've also suspected that you have been in cahoots with him ,  
“ 我们已经 还 怀疑 那 你 有 到过 在 勾结 和 他 ,  
“我们也怀疑你和他有勾结。”

“ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn]['kæʒuəl] [toʊnz] .  
“ continued the lieutenant in casual tones .  
“ 持续 这 中尉 在 随意的 音调 .  
“中尉用轻松的语气继续说道。”

“ [oʊ] , [dəunt][get] [skerd] .  
“ Oh , don't get scared .  
“ 哦 , 不 得到 害怕的 .  
“哦, 别害怕。”

[wi:; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .  
We won't go into that just now .  
我们 惯于 去 进入 那 只是 现在 .  
我们现在暂且不谈这个问题。

[ɔ:l] [aɪ][wɑ:nt][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
All I want is that we understand each other .  
全部 我 想 是 那 我们 理解 每个 其他 .  
我只希望我们能互相理解。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['ɑ:fɪsər] ['pɪntoʊ] ,  
“ The woman raised her head and looked straight at Officer Pinto ,  
“ 这 女士 提高 她 头 和 看起来 直的 在 官 平托 ,  
“那名女子抬起头, 直直地看着平托警官,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [dred] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ðer; ðər] [glɑ:nsɪz] [met] .  
**and there was a hint of dread in her eyes as their glances met .**  
和 那里 曾是 一个 暗示 的 恐惧 在 她 眼睛 作为 他们的 眼神 遇见 .  
当他们的目光相遇时，她的眼中闪过一丝恐惧。

[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] [krɔ:st] - [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]  
**A puzzled frown crossed Culligore's face as he noticed the strange exchange of**  
一个 困惑 皱眉 交叉 - 脸 作为 他 注意到 这 奇怪的 交换 的  
[glɑ:nsɪz] ;  
**glances ;**  
眼神 ;  
库利戈尔注意到两人之间奇怪的眼神交流，脸上露出了困惑的表情；

[ðen] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] .  
**then he pointed to the safe .**  
然后 他 尖 到 这 安全的 .  
然后他指了指保险箱。

“ [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈti:] ?  
” **Know how to open it ?**  
” 知道 如何 到 打开 它 ?  
“知道怎么打开吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .  
” **The housekeeper shook her head .**  
” 这 管家 摇晃 她 头 .  
管家摇了摇头。

“ [ˈmɪstər] . [geɪdʒ] [kept] [ˈoʊnli] [tʃi:p] [dʒʌŋk][ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈenihaʊ] .  
” **Mr . Gage kept only cheap junk in it , anyhow .**  
” 先生 . 盖奇 保留 仅有的 便宜的 垃圾 在 它 , 无论如何 .  
“盖奇先生的房间里只存放着一些廉价的杂物。”

[ɔ:l] [hi:; hi] [ju:st] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] . “  
**All he used it for was a blind .**”  
全部 他 用过的 它 为了 曾是 一个 瞎的 . “  
他只是把它当百叶窗用而已。

“ [ə; eɪ][blaɪnd] ? ”  
” **A blind ?** ”  
” 一个 瞎的 ? ”  
“盲人？ ”

“ [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈvæljuəblz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,  
” **He had to keep a lot of valuables in the house all the time ,**  
” 他 有 到 保持 一个 很多 的 贵重物品 在 这 房子 全部 这 时间 ,  
“他必须一直在家里存放很多贵重物品，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rglər] .  
**and he was always afraid of burglars .**  
和 他 曾是 总是 害怕的 的 窃贼 .  
他一直很害怕窃贼。

[hi:; hi] [kept] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈfoʊni] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,  
**He kept a lot of phony stuff in the safe ,**  
他 保留 一个 很多 的 假 东西 在 这 安全的 ,  
他在保险箱里存放了很多假货。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪf] [ˈbɜ:rglər] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [fu:lɪd] [ænd; ənd][nɑ:t] [lʊk] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] . “  
**thinking if burglars found it they might be fooled and not look any further .**”  
思维 如果 窃贼 成立 它 他们 可能 是 被骗了 和 不是 看 任何 更远 . “  
心想如果窃贼发现了它，他们可能会被蒙蔽，不再继续寻找。

“ [ɑ:] ! [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] .  
“ **Ah ! Not a bad idea** .  
“ 啊 ! 不是 一个 坏的 主意 .

“啊！这主意不错。”

[wer] [dɪd][hi; hi] [ki:p] [ðə; ði] ['ri:əl] [stʌf] ?  
**Where did he keep the real stuff** ?  
在哪里 做过 他 保持 这 真实的 东西 ?

他把真货藏在哪儿了？

“ [ðə; ði] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] ,  
“ **The woman hesitated for a moment ; then , with a quick gesture ,**  
“ 这 女士 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ; 然后 , 和 一个 快的 手势 ,

“那女人犹豫了片刻；然后，迅速地做了个手势，

[fɪ; ji] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld] ['raɪtɪŋ] [desk] .  
**she pointed to the old writing desk** .  
她 尖 到 这 老的 写作 桌子 .

她指着那张旧书桌。

“ [geɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃru:d] [wʌn] , “ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .  
“ **Gage was a shrewd one , “ observed the lieutenant** .  
“ 盖奇 曾是 一个 精明 一 , “ 观察到 这 中尉 .

“盖奇是个精明的人，”中尉评论道。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['noʊbə:di] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['væljuəblz] [ɪn][ə; eɪ]  
“ **With a safe in the room , nobody would think of looking for valuables in a**  
“ 和 一个 安全的 在 这 房间 , 无人 会 思考 的 寻找 为了 贵重物品 在 一个

[ˈbroʊkən] - [daʊn] [desk] .  
**broken - down desk** .  
破碎的 - 向下 桌子 .

“房间里有保险箱，谁也不会想到去破旧的桌子里寻找贵重物品。”

[naʊ] , “ ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kloʊzər][tu;; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu;; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] ['ɪftɪ]  
**Now , “ drawing a little closer to the woman and trying to catch her shifty**  
现在 , “ 绘画 一个 小的 更近 到 这 女士 和 尝试 到 抓住 她 狡猾的  
[aɪz] ,  
**eyes** ,  
眼睛 ,

现在，他“稍微靠近那女人，试图捕捉她闪烁的眼神”，

“ [aɪ] [waɪ] [ju;; jʊ] [wʊd] [tel] [ju: 'es] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] .  
“ **I wish you would tell us who killed him** .  
“ 我 希望 你 会 告诉 我们 WHO 被杀 他 .

“我希望你能告诉我们是谁杀了他。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [noʊ] .  
**I think you know** .  
我 思考 你 知道 .

我想你知道的。

“ [ə; eɪ] ['tremər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmənz] ['æʃ(ə)n] [feɪs] ,  
“ **A tremor passed over the woman's ashen face** ,  
“ 一个 震颤 通过了 超过 这 女性的 铁青 脸 ,

“女人的灰白脸上掠过一丝颤抖，

[ænd; ənd][fɪ; ji] [fɪkst] ['pɪntoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [tu;; tə][lɪft] [hɪz; ɪz] [braʊz]  
**and she fixed Pinto with a look that caused the lieutenant to lift his brows**  
和 她 固定的 平托 和 一个 看 那 导致 这 中尉 到 举起 他的 眉毛

[ɪn] [pər'pleksəti] .  
**in perplexity** .  
在 困惑 .

她用一种令中尉困惑地挑起眉毛的眼神盯着平托。

[ˈfaɪnəli] , [ˌfiː ʃi] ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] ˈfɪŋɡər] [æ; ət] [ðə; ði] [pəˈtroʊlmən] . -  
**Finally , she pointed a finger at the patrolman . 15**  
最后 , 她 尖 一个 手指 在 这 巡警 . -  
最后, 她指着巡警。 15

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?  
**“ You heard what he said , didn't you ?**  
” 你 听到 什么 他 说 , 没有 你 ?  
你听到他说的话了吗?

[ˈmɪstər] . [geɪdʒ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [dɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**Mr . Gage told him the Gray Phantom did it .**  
先生 . 盖奇 讲述 他 这 灰色的 幻影 做过 它 .  
盖奇先生告诉他, 是灰影干的。

[ˈɪznt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?  
**Isn't that enough ?**  
不是 那 足够的 ?  
难道这还不够吗?

“ - [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] , [æ; əz] [ɪf] [ˈsensɪŋ] [æ; ən] [əˈtempt] [æ; ət] [ɪˈveɪz(ə)n] [ɪn] [wʌt]  
**“ Culligore regarded her narrowly , as if sensing an attempt at evasion in what**  
” - 认为 她 勉强 , 作为 如果 传感 一个 试图 在 逃避 在 什么  
[ɪː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] .  
**she had just said .**  
她 有 只是 说 .  
“库利戈尔眯起眼睛打量着她, 仿佛察觉到她刚才的话里有回避的意图。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .  
**Then he nodded and seemed to be searching his memory .**  
然后 他 点头 和 似乎 到 是 搜索 他的 记忆 .  
然后他点了点头, 似乎在努力回忆。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [geɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌ; əv] [roʊ] [ə; eɪ] [fjuː]  
**“ Let me see — Gage and the Phantom had some kind of row a few**  
” 让 我 看 — 盖奇 和 这 幻影 有 一些 种类 的 排 一个 很少  
[ˈɪrz] [bæk] ?  
**years back ?**  
年 后退 ?  
“让我想想——盖奇和幻影侠几年前好像发生过什么争执?”

“ [ðə; ði] [ˈhaʊs.kiːpərz] “ [jes] “ [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] .  
**“ The housekeeper's “ Yes “ was scarcely audible .**  
” 这 管家的 ” 是的 ” 曾是 几乎 可听见的 .  
管家的“是”几乎听不见。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ?  
**“ What was it about ?**  
” 什么 曾是 它 关于 ?  
“那件事是关于什么的?”

“ [hɜːr; hər] [lɪps] [kɜːrld] [ɪn] [skɔːrn] .  
**“ Her lips curled in scorn .**  
” 她 嘴唇 卷曲 在 轻蔑 .  
她嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] .  
**“ That's what I could never understand .**  
” 那就是 什么 我 可以 绝不 理解 .  
“那是我一直无法理解的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ] [laɪk] [tuː] [ˈoʊvərˈgroʊn] [bɔɪz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɡriːn] [rɑːk] .  
**They were quarreling like two overgrown boys over a piece of green rock .**  
他们 是 争吵 喜欢 二 长得太茂盛了 男孩们 超过 一个 片 的 绿色的 岩石 .  
他们像两个长不大的孩子一样，为了一块绿色的石头争吵不休。

[ˌɪmɪˈteɪʃn] [dʒeɪd][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmɪstər] . [geɪdʒ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] .  
**Imitation jade was what Mr . Gage called it .**  
模仿 玉 曾是 什么 先生 . 盖奇 称为 它 .  
盖奇先生称它为仿玉。

[aɪ] [ˈnevər] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈstoːri] [streɪt] ,  
**I never got the story straight ,**  
我 绝不 得到 这 故事 直的 ,  
我始终没能把事情弄清楚。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]  
**but it seems the Phantom had been carrying it around as a kind of**  
但 它 似乎 这 幻影 有 到过 携带 它 大约 作为 一个 种类 的  
[ˈkiːpsək] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .  
**keepsake for years .**  
纪念品 为了 年 .  
但似乎幻影多年来一直把它当作纪念品随身携带。

[hiː; hi] [bɔːst] [aɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː][ɡɑːt][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈgeɪdʒɪz][hændz] .  
**He lost it finally , and somehow it got into Mr . Gage's hands .**  
他 丢失的 它 最后 , 和 不知何故 它 得到 进入 先生 . 量规的 双手 .  
他最终还是弄丢了，不知怎么的，它落到了盖奇先生手里。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] [bæk] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [geɪdʒ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstʌbərn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**The Phantom wanted it back , but Mr . Gage was just stubborn enough to**  
这 幻影 通缉 它 后退 , 但 先生 . 盖奇 曾是 只是 固执的 足够的 到  
[hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**hang on to it .**  
悬挂 在 到 它 .  
魅影想要把它要回来，但盖奇先生固执地把它留了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈrʌmpəs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈθretnd] [tuː; tə][get]  
**They had an awful rumpus , and I think the Phantom threatened to get**  
他们 有 一个 可怕 喧闹 , 和 我 思考 这 幻影 威胁 到 得到  
[ˈmɪstər] . [geɪdʒ][sʌm; səm] [deɪ] . "  
**Mr . Gage some day . "**  
先生 . 盖奇 一些 天 . "  
他们大吵了一架，我觉得魅影还威胁说总有一天要找盖奇先生的麻烦。

" [ɔːl] [ðæt] [fʌs] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfoʊni] [dʒeɪd] ?  
**" All that fuss about a piece of phony jade ?**  
" 全部 那 大惊小怪 关于 一个 片 的 假 玉 ?  
“就一块假玉，搞得这么大惊小怪吗？ ”

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɑːntɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk]  
**The Phantom must have had some particular reason for wanting it back**  
这 幻影 必须 有 有 一些 特别的 原因 为了 想要 它 后退  
.  
.  
.  
魅影想要把它找回来，肯定有某种特殊的原因。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈeɪpt] [laɪk] ? "  
**What was it shaped like ? "**  
什么 曾是 它 形状 喜欢 ? "  
它的形状是什么？

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [krɔ:s] , [wið; wiθ] [eɪt] [tɪps] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] . ”  
“ It was a funny kind of cross , with eight tips to it . ”  
“ 它 曾是 一个 有趣的 种类 的 叉 , 和 八 尖端 到 它 : ”  
“ 那是一个很奇怪的十字架, 有八个尖角。”

“ [ə; eɪ] [mɔ:l'ti:z] [krɔ:s] , ['meɪbi] .  
“ A Maltese cross , maybe .  
“ 一个 马耳他语 叉 , 或许 :  
“ 或许是马耳他十字犬。”

“ [lu:'tenənt] - ['hwɪld] ['sɔ:ftli] .  
“ Lieutenant Culligore whistled softly .  
“ 中尉 - 吹口哨 轻轻 :  
“ 库利戈尔中尉轻轻吹了声口哨。”

“ [ðə; ði] ['fæn.təmz] [ə; eɪ] [kwɪr] [kʌs] .  
“ The Phantom's a queer cuss .  
“ 这 幻影的 一个 酷儿 坏话 :  
“ 魅影是个古怪的混蛋。”

[laɪkli] [æz; əz] [nɔ:t] [hi:; hi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] [dʒeɪd] [ðæn; ðən] [moʊst]  
Likely as not he thought more of that piece of imitation jade than most  
可能 作为 不是 他 想法 更多的 的 那 片 的 模仿 玉 比 最多  
[pi:p(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .  
people would of a thousand dollars .  
人们 会 的 一个 千 美元 :  
“ 他很可能比大多数人更看重那块仿玉制品, 而不是一千美元。”

[wʌt] [aɪ] [dəʊnt] [si:] [ɪz] [waɪ] [geɪdʒ] ['wʊdnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .  
What I don't see is why Gage wouldn't give it up .  
什么 我 不 看 是为什么 盖奇 不会 给 它 向上 :  
“ 我不明白的是, 盖奇为什么不肯放弃它。”

[ən'les] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈfru:d] [grɪn] ,  
Unless , “ he added with a shrewd grin ,  
除非 , “ 他 额外 和 一个 精明 咧嘴笑 ,  
“ 除非, ”他狡黠地一笑, 补充道,

“ [hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['bædli] [ðə; ði] ['fæntəm] ['wa:ntɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɔ:f]  
“ he knew how badly the Phantom wanted it and hoped to make him cough  
“ 他 知道 如何 糟糕 这 幻影 通缉 它 和 希望 到 制作 他 咳嗽  
[ʌp] [sʌm; səm] ['ri:əl] [dʌʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .  
up some real dough for it .  
向上 一些 真实的 面团 为了 它 :  
“ 他知道魅影有多么想要它, 希望能够让他为此付出真金白银。”

[ˈwɔznt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?  
Wasn't that it ?  
不是 那 它 ?  
“ 是不是就是这样?”

“ [ə; eɪ] [ˈrʌʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ˈoʊnli] [rɪ'spa:ns] . -  
“ A shrug was the housekeeper's only response . 16  
“ 一个 耸肩 曾是 这 管家的 仅有的 回复 : -  
“ 管家只是耸了耸肩, 没有做出其他回应。”<sup>16</sup>

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæntəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bɔ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɡʊd] ['mʌni]  
“ And the Phantom , of course , balked at the idea of paying good money  
“ 和 这 幻影 , 的 课程 , 犹豫不决 在 这 主意 的 付费 好的 钱  
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɔ:pərti] .  
for his own property .  
为了 他的 自己的 财产 :  
“ 当然, 魅影先生对于花大价钱买下自己的财产感到非常不满。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [geɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**But it seems Gage would have given it up when he saw that it was**  
但 它 似乎 盖奇 会 有 给定 它 向上什么时候 他 锯 那 它 曾是  
[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ˈdeɪndʒər] .  
**putting his life in danger** .  
推杆 他的 生活 在 危险 .  
但盖奇似乎在意识到这会危及自己的生命时就放弃了。

[aɪ] [səˈpouz] , [ðʊʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈblʌfɪŋ] .  
**I suppose , though , he thought the Phantom was only bluffing** .  
我 认为 , 尽管 , 他 想法 这 幻影 曾是 仅有的 虚张声势 .  
不过, 我猜他当时觉得魅影只是在虚张声势。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ˈenɪbɑːdi] [wʊd] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]  
**He didn't believe anybody would commit a murder over a thing that could be**  
他 没有 相信 任何人 会 犯罪 一个 谋杀 超过 一个 事物 那 可以 是  
[bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [sents] .  
**bought for a few cents** .  
买 为了 一个 很少 分 .  
他不相信会有人为了几分钱就能买到的东西而杀人。

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ʃɑːt] [ˈpɪntoʊ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɡlæns] .  
" **Again the housekeeper shot Pinto a queer glance** .  
" 再次 这 管家 射击 平托 一个 酷儿 瞥一眼 .  
管家又一次用一种奇怪的眼神瞥了平托一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] — — "  
" **If you don't want me any more , I think I'll — — "**  
" 如果 你 不 想 我 任何 更多的 , 我 思考 患病的 — — "  
“如果你不再需要我了, 我想我会——”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] - .  
" **Just a moment , " interrupted Culligore** .  
" 只是 一个 片刻 , " 中断 - .  
“请稍等,”卡里戈打断道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈletər] [geɪdʒ][ɡɑːt] [ˈjestərdeɪ] .  
" **I want you to show me the letter Gage got yesterday** .  
" 我 想 你 到 展示 我 这 信 盖奇 得到 昨天 .  
“我想让你给我看看盖奇昨天收到的那封信。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ji] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]  
" **With a sullen gesture she stepped to the desk , fumbled for a few moments**  
" 和 一个 忧郁 手势 她 步 到 这 桌子 , 笨手笨脚 为了 一个 很少 时刻  
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɹɔːrz] ,  
**among the drawers** ,  
之中 这 抽屉 ,  
她闷闷不乐地走到桌前, 在抽屉里摸索了一会儿,

[ðen] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [luːˈtenənt] .  
**then drew forth a letter and handed it to the lieutenant** .  
然后 画 前进 一个 信 和 递交 它 到 这 中尉 .  
然后他掏出一封信, 递给了中尉。

- [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɹɪpʃən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] , [ðen] [pʊld]  
**Culligore examined the envelope and the superscription under the light , then pulled**  
- 检查 这 信封 和 这 上标 在下面 这 光 , 然后 拉  
[aʊt][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] . "   
**out the enclosure** . "   
出去 这 外壳 . "   
库利戈尔在光线下仔细检查了信封和上面的字迹, 然后取出了里面的东西。



- [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ˈniːðər] [fəˈgɪvz] [nɔːr] [fəˈgets] , -  
" **The Gray Phantom neither forgives nor forgets** , "  
" 这 灰色的 幻影 两者都不 原谅 也不 忘记了 , -  
" 灰影既不宽恕也不遗忘。"

" [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] .  
" **he read aloud** .  
" 他 读 大声 .  
" 他大声朗读道。

" [ʃɔːrt] [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
" **Short and to the point** .  
" 短的 和 到 这 观点 .  
" 简短明了。

[naʊ] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [krɔːs] .  
**Now let's have a look at the Maltese cross** .  
现在 我们来吧 有 一个 看 在 这 马耳他语 叉 .  
现在我们来看一下马耳他十字。

[bʌt; bət] [weɪt] — [hɪəz] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ɪɡˈzæmɪnər] .  
**But wait — here's the medical examiner** .  
但 等待 — 这里是 这 医疗的 考官 .  
等等——法医来了。

[jʊə(r)] [leɪt] , [dɔːk] . "  
**You're late , doc** . "  
你是 晚的 , 文档 . "

医生，你迟到了。

" [kɑːr] [broʊk] [daʊn] .  
" **Car broke down** .  
" 车 打破 向下 .  
" 车子抛锚了。"

" [ðə; ði][ɪɡˈzæmɪnər] , [ə; eɪ] [θɪkˈset] , [ˈbɪrdɪd] , [krɪsp] - [ˈmænərd] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [pʊt][ə; eɪ] [fjuː]  
" **The examiner , a thickset , bearded , crisp - mannered individual , put a few**  
" 这 考官 , 一个 粗壮 , 留着胡子的 , 脆 - 有礼貌的 个人 , 放 一个 很少  
[ˈkwɛstənz] [tuː; tə] - [ænd; ʌnd][ˈpɪntoʊ] ,  
**questions to Culligore and Pinto** ,  
问题 到 - 和 平托 ,  
"考官身材魁梧，留着胡子，举止干练，他向库利戈尔和平托提出了几个问题。"

[ðen] [ʌnˈklʌvəd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ ɪksˈplɔːd ] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɛkspɜːrt]  
**then uncovered the body , explored the region of the wound with an expert**  
然后 裸露 这 身体 , 探索 这 地区 的 这 伤口 和 一个 专家  
[tʌt] ,  
**touch** ,  
触碰 ,  
然后揭开尸体，熟练地检查了伤口区域。

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [ˈdʒɔːtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [ˈklʌvəd] [bʊk] .  
**and finally jotted down a few notes in a red - covered book** .  
和 最后 随手记下 向下 一个 很少 笔记 在 一个 红色的 - 涵盖 书 .  
最后，他在一本红色封面的笔记本上记下了一些笔记。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈniːlɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] ,  
**As he rose from his kneeling position** ,  
作为 他 玫瑰 从 他的 跪着 位置 ,  
他从跪姿站起身来时，

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪgnəl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
the lieutenant gave him a signal out of the corner of his eye ,  
这 中尉 给予 他 一个 信号 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,  
中尉用眼角余光给他打了个手势。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [left][ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] .  
and the two men left the room together .  
和 这 二 男人 左边 这 房间 一起 .  
于是两人一起离开了房间。

" [dʒʌst][wʌn] ['kwɛstʃən] , [dɑ:k] .  
" Just one question , doc .  
" 只是 一 问题 , 文档 .  
“医生，我只有一个问题。”

" - [spʊk] [ɪn] [loʊ] [təʊnz] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˈpɪntoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pər]  
" Culligore spoke in low tones , as if anxious that Pinto and the housekeeper  
" 辐 在 低的 音调 , 作为 如果 焦虑的 那 平托 和 这 管家  
[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [hɪr] .  
should not hear .  
应该 不是 听到 .  
“库利戈尔说话的声音很低，好像生怕平托和管家听到似的。

" [ə'baʊt] [ðæt] [wu:nd] .  
" About that wound .  
" 关于 那 伤口 .  
“关于那个伤口。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][geɪdʒ][lɪv; laɪv]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stæbd] ? "  
How long did Gage live after he was stabbed ? "  
如何 长的 做过 盖奇 居住 后 他 曾是 刺伤 ? "  
盖奇被刺伤后活了多久？

" [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] . " -  
" Not very long . " 17  
" 不是 非常 长的 . " -  
“不会太久。”17

" [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˈpɪntoʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [stæbd] [hɪm; ɪm] ?  
" Long enough to tell Pinto the name of the man who stabbed him ?  
" 长的 足够的 到 告诉 平托 这 姓名 的 这 男人 WHO 刺伤 他 ?  
“时间足够让平托知道刺伤他的那个人的名字吗？”

" [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [lʊkt] ['stɑ:rtld] .  
" The examiner looked startled .  
" 这 考官 看起来 惊慌 .  
考官看起来很吃惊。

" [jes] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] .  
" Yes , in all probability .  
" 是的 , 在 全部 可能性 .  
“是的，很有可能。”

[seɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'spekt] [ðæt] [kɑ:p][ɪn][ðər; ðər][ʌv; əv] — — "  
Say , you don't suspect that cop in there of — — "  
说 , 你 不 怀疑 那 警察 在 那里 的 — — "  
比如说，你不怀疑里面的那个警察——”

" [nɑ:t]['æftər] [wʌt] [ju:v] [təʊld][em 'i:] .  
" Not after what you've told me .  
" 不是 后 什么 你已经 讲述 我 .  
“听了你的话之后，我可不这么认为。”

“ Culligore wheeled on his heels and re - entered the inner room . ”  
带轮子的 在 他的 高跟鞋 和 关于 - 进入 这 内 房间 .  
“库利戈尔转身，重新回到了内室。”

His upper lip brushed the tip of his nose , signifying he had learned something interesting .  
他的 上 唇 刷过 这 提示 的 他的 鼻子 , 表示 他 有 学习 某物 有趣的 .

他的上唇轻触鼻尖，表明他学到了什么有趣的东西。

Pinto was replacing the cover over the body , while the housekeeper , standing a few paces away ,  
平托 曾是 替换 这 覆盖 超过 这 身体 , 尽管 这 管家 , 常设 一个 很少 步幅 离开 ,

平托正在重新盖上尸体上的布，而管家则站在几步远的地方。

was regarding him with a fixed , inscrutable look .  
曾是 关于 他 和 一个 固定的 , 难以捉摸 看 .

他用一种凝视着他、难以捉摸的眼神看着他。

“ Now let's see the Maltese cross , ” directed the lieutenant . ”  
现在 我们来吧 看 这 马耳他语 叉 , ” 指导 这 中尉 .

“现在让我们看看马耳他十字，”中尉指示道。

The woman jerked herself up .  
这 女士 猛地一抖 她自己 向上 .

女人猛地坐了起来。

Her eyes held a defiant gleam , but it died away quickly .  
她 眼睛 握住 一个 桀骜不驯 闪耀 , 但 它 死亡 离开 迅速地 .

她的眼神中闪过一丝不屈的光芒，但很快就消失了。

With evident reluctance she approached the desk and pointed .  
和 明显 不情愿 她 接近 这 桌子 和 尖 .

她明显很不情愿地走到桌子前，指着桌子。

“ There's a hidden drawer back there in the corner , ” she announced . ”  
有 一个 隐 抽屉 后退 那里 在 这 角落 , ” 她 宣布 .

“角落里有隐藏的抽屉，”她宣布道。

“ I don't know how to open it . ”  
我 不 知道 如何 到 打开 它 .

我不知道怎么打开它。

You'll have to find that out for yourself .  
你会 有 到 寻找 那 出去 为了 你自己 .

你得自己去发现。

“ Culligore , after looking in vain for a concealed spring , took a small tool from his kit .

后 寻找 在 徒劳 为了 一个 暗 春天 , 采取 一个 小的 工具 从 他的 成套工具 .

“库利戈尔徒劳地寻找隐藏的弹簧后，从他的工具箱里拿出一个小工具。

To locate the drawer without the woman's help would have been a difficult task ,

到 定位 这 抽屉 没有 这 女性的 帮助 会 有 到过 一个 难的 任务 ,

如果没有那位女士的帮助，找到抽屉将是一项艰巨的任务。

for it was ingeniously hidden in an apparently solid portion of the desk .

为了 它 曾是 巧妙地 隐 在 一个 显然 坚硬的 部分 的 这 桌子 .

因为它被巧妙地隐藏在桌子看似坚固的部分中。

With a few deft twists and jerks he forced it open and poured out the contents ,

和 一个 很少 麻利 曲折 和 混蛋 他 强制 它 打开 和 倾倒 出去 这 内容 ,

他灵巧地扭动了几下，猛地打开了瓶盖，倒出了里面的东西。

consisting of a great number of small objects wrapped in tissue paper .

由 的 一个 伟大的 数字 的 小的 对象 包装 在 组织 纸 .

由大量用薄纸包裹的小物件组成。

Each of the little wads contained a diamond .

每个 的 这 小的 垫片 包含 一个 钻石 .

每个小团里都装着一颗钻石。

Unwrapping one after another , Culligore gathered them in a glittering heap on the desk .

拆包装 一 后 其他 , - 聚集 他们 在 一个 闪闪发光 堆 在 这 桌子 .

库利戈尔一个接一个地拆开包装，把它们堆在桌子上，闪闪发光。

The stones varied in size and brilliancy .

这 石头 多种多样 在 尺寸 和 才华横溢 .

这些宝石大小不一，光泽各异。

Occasionally he raised one of them to the light and inspected it keenly ,

偶尔 他 提高 一 的 他们 到 这 光 和 检查 它 敏锐地 ,

他偶尔会拿起其中一个对着光仔细观察，

satisfying himself of its genuineness .

令人满意 他自己 的 它是 真实性 .

他确信其真实性。

“ Some eye - teasers !

一些 眼睛 - 预告片 !

“一些令人大开眼界的画面！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .  
“ he muttered .  
“ 他 低声说道 :

他低声说道。

“ [bʌt; bət][ˈwɜrɪz, ˈhwɜrɪz][ðə; ði] [mɔ:ˈli:z] [krɔ:s] ? ” -  
“ But where's the Maltese cross ? ” 18  
“ 但 在哪里? 这 马耳他语 叉 ? ” -

“但是马耳他十字架在哪里呢? ”18

[ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pəɪz] [feɪs] [went] [blæŋk] .  
The housekeeper's face went blank .  
这 管家的 脸 去 空白的 :

管家的脸色变得茫然。

[ʃi:; ʃi][ˈsteərd][æɪt; ət][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] , [ðen] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [drɔ:r] .  
She stared at the diamonds , then at the empty drawer .  
她 凝视 在 这 钻石 , 然后 在 这 空的 抽屉 :

她盯着钻石看了看, 又看了看空荡荡的抽屉。

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [deɪ] [brɪfɔ:r] [ˈjestərdeɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪˈkleɪd] .  
“ It was there day before yesterday , ” she declared .  
“ 它 曾是 那里 天 前 昨天 , ” 她 声明 :

“前天它就在那里,”她说道。

“ [ˈmɪstər] . [geɪdʒ] [ʃoʊd] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] .  
“ Mr . Gage showed it to me .  
“ 先生 : 盖奇 显示 它 到 我 :

“盖奇先生给我看过。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lu:ˈtenənts] [ˈmænər] .  
“ There was an odd tension in the lieutenant's manner .  
“ 那里 曾是 一个 奇怪的 紧张 在 这 中尉的 方式 :

“中尉的举止中透着一股奇怪的紧张感。”

“ [dɪd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [drɔ:r] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪˈti:] ?  
“ Did the Phantom know about the secret drawer and how to open it ?  
“ 做过 这 幻影 知道 关于 这 秘密 抽屉 和 如何 到 打开 它 ?

“魅影知道秘密抽屉的存在以及如何打开它吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wʌn][hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , [si:md] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər] .  
“ The woman , one hand clutching the edge of the desk , seemed to ponder .  
“ 这 女士 , 一 手 紧握 这 边缘 的 这 桌子 , 似乎 到 思考 :

“那女人一只手抓着桌子边缘, 似乎在沉思。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
“ I don't know .  
“ 我 不 知道 :

“我不知道。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] .  
He might have .  
他 可能 有 :

他或许有。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [geɪdʒ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈæftər] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈkwɑ:rəlɪŋ, ˈkwɑ:rlɪŋ] .  
The Phantom called on Mr . Gage several times after they started quarreling .  
这 幻影 称为 在 先生 : 盖奇 一些 时代 后 他们 开始 争吵 :

在他们开始争吵之后, 魅影多次拜访了盖奇先生。

[bʌt; bət] — — “  
But — — “  
但 — — “

但 - ”

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .  
“ **Well , it doesn't matter .**  
“ 出色地 , 它 不 事情 .

“嗯，这不重要。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [sə'prest] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] - [toʊnz] ,  
“ **There was a strain of suppressed disappointment in Culligore's tones ,**  
“ 那里 曾是 一个 拉紧 的 被抑制 失望 在 - 音调 ,  
库利戈尔的语气中透着一丝压抑的失望。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm]  
**and his face hinted that an illusion was slipping away from**  
和 他的 脸 暗示 那 一个 错觉 曾是 滑倒 离开 从  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

他的表情暗示着，某种幻象正在从他身上消逝。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .  
“ **It looks as though the thing was settled .**  
“ 它 看起来 作为 尽管 这 事物 曾是 定居 .  
“看来这件事已经解决了。”

[ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [ɪz][ðə; ði][oʊnli][mæn][aɪ] [noʊ] [hu:] [wʊd] [pæs] [ʌp][sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]  
**The Gray Phantom is the only man I know who would pass up some fifty thousand**  
这 灰色的 幻影 是 这 仅有的 男人 我 知道 WHO 会 经过 向上 一些 五十 千  
[ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] - [wɜ:ɾθ] [ʌv; əv][ˈdaɪəməndz][ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ][ˈɡju:ɡɔ:ˈɡu:ɡɔ:]  
**dollars ' worth of diamonds after taking the trouble to steal a gewgaw**  
美元 - 值得 的 钻石 后 采取 这 麻烦 到 偷 一个 格高  
[wɜ:ɾθ] [əˈbaʊt] [tu:] ['bɪts] .  
**worth about two bits .**  
值得 关于 二 比特 .

灰影侠是我认识的唯一一个会为了偷一件价值两毛五的小玩意儿而费尽心思，最后却放弃价值五万美元的钻石的人。

“ [wɪð; wɪθ] ['dræɡɪŋ] [ɡeɪt][hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] , [stept] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ʌnd]  
“ **With dragging gait he left the room , stepped behind the counter outside , and**  
“ 和 拖拽 步态 他 左边 这 房间 , 步 在后面 这 柜台 外部 , 和  
[spu:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .  
**spoke into the telephone .**  
辐 进入 这 电话 .

他拖着沉重的步伐离开了房间，走到外面的柜台后面，对着电话说话。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [naʊ] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] [wʊd] [ɡoʊ][aʊt][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi]  
**In a few moments now the alarm would go out and a thousand eyes would be**  
在 一个 很少 时刻 现在 这 警报 会 去 出去 和 一个 千 眼睛 会 是  
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] .  
**searching for the Gray Phantom .**  
搜索 为了 这 灰色的 幻影 .

再过一会儿，警报就会响起，成千上万双眼睛会搜寻灰色幽灵的踪迹。

- , [ˈtæri:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] ,  
**Culligore , tarrying for a little after he had hung up the receiver ,**  
- , 逗留 为了 一个 小的 后 他 有 悬挂 向上 这 接收者 ,  
库利戈尔挂断电话后，又停留了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第2/15页

[lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wɜr][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['du:ti][ænd; ənd]  
**looked as though he were in a mood to quarrel with his duty and**  
看起来 作为 尽管 他 是 在 一个 情绪 到 争吵 和 他的 责任 和  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktz] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**with the facts staring him in the face .**  
和 这 事实 凝视 他 在 这 脸 .

他看起来好像想要反抗自己的职责和摆在眼前的事实。

[ðen] [hi:; hi] [ˈrʌgd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['bæniʃ] [rɪ'grets] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'feɪmd] ,  
**Then he shrugged , as if to banish regrets of which he was half ashamed ,**  
然后 他 耸了耸肩 , 作为 如果 到 放逐 遗憾 的 哪个 他 曾是 一半 羞愧 ,  
然后他耸了耸肩, 仿佛要驱散那些令他半感羞愧的悔恨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔ:ɾ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dɔ:ɡɪd] [dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n [wen] [hi:; hi] [stept] [bæk] ['ɪntu:]  
**and his face bore a look of dogged determination when he stepped back into**  
和 他的 脸 钻孔 一个 看 的 顽强 决心 什么时候 他 步 后退 进入  
[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .  
**the bedroom .**  
这 卧室 .

当他走向卧室时, 脸上带着坚定的神情。

" [wi:l] [get][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][grɪm] [ə'ʃʊrəns] .  
" **We'll get him , "** **he announced with grim assurance .**  
" 出色地 得到 他 , " 他 宣布 和 严峻 保证 .

“我们会抓住他的,”他语气坚定地宣布。

[ɪn'saɪd] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ][net] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] [soʊ] [taɪt] [ə; eɪ]  
" **Inside fifteen minutes there'll be a net thrown around this old town so tight a**  
" 里面 十五 分钟 将会 是 一个 网 抛掷 大约 这 老的 镇 所以 紧的 一个  
[maʊs] ['kudnt] ['rɪɡl] [θru:] .  
**mouse couldn't wriggle through .**  
老鼠 不能 扭动 通过 .

“不出十五分钟, 这座古老的城镇就会被一张密网包围, 连老鼠都钻不出去。”

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] his19  
" **He picked up his hat and kit , and just then his19**  
" 他 挑选 向上 他的 帽子 和 成套工具 , 和 只是 然后 his19

他拿起帽子和装备, 就在这时, 他的19

[aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [feɪs] .  
**eyes fell on the housekeeper's face .**  
眼睛 跌倒 在 这 管家的 脸 .

目光落在了管家的脸上。

[ɪn] [veɪn][hi:; hi] ['eksəd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði][slɑɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**In vain he exercised his wits to interpret the sly gaze with which she was**  
在 徒劳 他 锻炼 他的 智慧 到 解释 这 狡猾 目光 和 哪个 她 曾是  
[ˈfɪksɪŋ] [pə'trɔʊlmən][ˈpɪntoʊ] .  
**fixing Patrolman Pinto .**  
定影 巡警 平托 .

他徒劳地运用智慧去解读她正用狡黠的目光盯着巡警平托的眼神。

[dɪd][aɪ'ti:] [mi:n] [fɪr] , [sə'spi](ə)n , [ˈhɔ:rər] , [heɪt] , [ɔ:r][ɔ:l] [fɔ:r] ? -  
**Did it mean fear , suspicion , horror , hate , or all four ? 20**  
做过 它 意思是 害怕 , 怀疑 , 恐怖 , 恨 , 或者全部 四 ? -

它指的是恐惧、怀疑、惊骇、仇恨, 还是这四种情绪的综合? 20

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːi] — [bluː] [ɔːr] [ɡreɪ] ?  
**CHAPTER III — BLUE OR GRAY ?**  
章 三、 — 蓝色的 或者 灰色的 ?

第三章——蓝色还是灰色？

[ˈkʌθbərt] - [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; ei] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˈten](ə)n [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**Cuthbert Vanardy was conscious of a disquieting tension in the air .**  
卡斯伯特 - 曾是 有意识的 的 一个 令人不安的 紧张 在 这 空气 .

库斯伯特·瓦纳迪感觉到空气中弥漫着令人不安的紧张气氛。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjæ,douz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ˈklʌstərz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv] [siː] -  
**The long shadows cast by the trees that stood in clusters on the lawn of Sea -**  
这 长的 阴影 投掷 经过 这 树木 那 站立 在 集群 在 这 草地 的 海 -  
[ɡlɪmps] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsɪnɪstər] [ˈhɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] .  
**Glimpse impressed him as sinister harbingers of coming events .**  
一瞥 印象深刻 他 作为 险恶 预兆 的 未来 活动 .

海景草坪上成簇生长的树木投下的长长的影子，在他看来，像是不祥之兆，预示着即将发生的事情。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][ə; ei] [rɔː] [edʒ] ,  
**The wind had a raw edge ,**  
这 风 有 一个 生的 边缘 ,

风带着刺骨的寒意，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ə; ei] [ˈdʊlərəs] [ˈmelədi] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] [ˈməʊnɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .  
**and it produced a dolorous melody as it went moaning over the landscape .**  
和 它 生产 一个 悲伤的 旋律 作为 它 去 呻吟 超过 这 景观 .

它发出哀婉的旋律，呜咽着掠过大地。

- [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈpre(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst]  
**Vanardy recognized the vague sense of depression and foreboding he experienced**  
- 认可 这 模糊的 感觉 的 沮丧 和 不祥的预感 他 经验丰富的  
[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈflaʊər] [bedz][ænd; ənd]  
**as he walked down the path that wound in and out among flower beds and**  
作为 他 步行 向下 这 小路 那 伤口 在 和 出去 之中 花 床 和  
[pɑːrˈter] [ʌv; əv] [ˈʃrʌbəri] .  
**parterres of shrubbery .**  
花坛 的 灌木 .

瓦纳迪沿着蜿蜒穿过花坛和灌木丛的小路走着，他意识到自己感到一种模糊的沮丧和不祥的预感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː][ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ɔːˈlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**He had noticed it often in the past , and always on the eve of some**  
他 有 注意到 它 经常 在 这 过去的 , 和 总是 在 这 前夕 的 一些  
[ˈtrædʒɪk] [ɪˈvent] .  
**tragic event .**  
悲惨 事件 .

他过去经常注意到这种情况，而且总是在发生一些悲剧事件的前夕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [səˈriːn] [ænd; ənd]  
**He could not understand , for of late his life had fallen into serene and**  
他 可以 不是 理解 , 为了 的 晚的 他的 生活 有 倒下 进入 安详 和  
[ˈhʌmdrʌm] [laɪnz] ,  
**humdrum lines ,**  
平淡无奇 线条 ,

他无法理解，因为近来他的生活变得平静而单调。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nəʊ][hɪnt][ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbiŋ] [əˈklʌrənsɪz] .  
**and there had been no hint of disturbing occurrences .**  
和 那里 有 到过 不 暗示 的 令人不安 发生 .

此前没有任何令人不安的事件发生迹象。



[hɪz; ɪz] [ˈhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [wel]  
**His horticultural experiments had kept him well**  
他的 园艺 实验 有 保留 他 出色地  
[ˈɑːkjupaɪd] ,  
**occupied** ,  
占领 ,

他的园艺实验让他忙得不亦乐乎。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl]  
**and he had derived a great deal of satisfaction from the favorable**  
和 他 有 衍生的 一个 伟大的 交易 的 满意 从 这 有利  
[ˈkɑːments] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdnz] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ˈekspɜːrts][æt; ət]  
**comments which the products of his gardens had created among experts at**  
评论 哪个 这 产品 的 他的 花园 有 创建 之中 专家 在  
[ðə; ði] [ˈhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [ekspəˈzɪʃnz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,  
**the horticultural expositions in New York and Boston** ,  
这 园艺 展览 在 新的 约克 和 波士顿 ,

他从自己的花园产品在纽约和波士顿园艺博览会上获得的专家好评中获得了极大的满足感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈraʊzd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði]  
**as well as from the speculations aroused concerning the identity of the**  
作为 出色地 作为 从 这 猜测 被唤醒 有关 这 身份 的 这  
[əˈnɑːnɪməs] [ɪgˈzɪbɪtər] ,  
**anonymous exhibitor** ,  
匿名的 参展商 ,

此外，人们还对这位匿名参展者的身份进行了各种猜测。

[huː] [fɔːr; fər] [fər] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈnoʊn] .  
**who for private reasons preferred to remain unknown** .  
WHO 为了 私人的 原因 首选 到 保持 未知 .

出于个人原因，他们选择保持匿名。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈsevrəl] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət]  
**Nothing of an exciting nature had happened in several months , and , but**  
没有什么 的 一个 激动人心 自然 有 发生 在 一些 几个月 , 和 , 但  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] ,  
**for his intangible misgivings** ,  
为了 他的 无形 疑虑 ,

几个月来，没有发生任何激动人心的事情，如果不是他心中那些难以言喻的疑虑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtræŋkwɪl] [laɪf] .  
**there was no sign of an interruption to his tranquil life** .  
那里 曾是 不 符号 的 一个 中断 到 他的 宁静 生活 .

他平静的生活丝毫没有受到干扰的迹象。

[ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [dʌsk] .  
**On the veranda he stopped and looked back into the gathering dusk** .  
在 这 阳台 他 停止 和 看起来 后退 进入 这 采集 黄昏 .

他停在阳台上，回头望向渐渐笼罩的暮色。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈfrʌbz] , colored21  
**The trees and shrubs , colored21**  
这 树木 和 灌木 , colored21

树木和灌木，彩色21

[ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [tʊk] [ɑːn] [wɪrd] [ˈkɒŋˌtʊəz] [ænd; ənd] [siːmd]  
**and distorted by his restless imagination , took on weird contours and seemed**  
和 扭曲 经过 他的 不安 想像力 , 采取 在 诡异的 轮廓 和 似乎  
[tuː; tə] [əˈsuːm] [laɪf][ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] .  
**to assume life and motion** .  
到 认为 生活 和 运动 .

在他的不安分的想象力的作用下，这些物体扭曲变形，呈现出奇异的轮廓，似乎有了生命和运动。

[ˈnoʊ] [ˈdaʊt] , [hiː; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] ,  
**No doubt , he told himself ,**  
不 怀疑 , 他 讲述 他自己 ,

他对自己说，毫无疑问，

[ðə; ði] [ˌpriːməˈniːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ʌ; əv] [leɪt] [wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːdʌkt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfænsi]  
**the premonitions he had felt of late were also the products of his fancy**  
这 预感 他 有 毛毡 的 晚的 是 还 这 产品 的 他的 想要  
.  
.  
.

他近来感受到的那些预感，也都是他自己臆想出来的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,  
**They could be nothing else ,**  
他们 可以 是 没有什么 别的 ,

他们不可能是别的什么人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsevəd] [ɔːl][ðə; ði] [lɪŋks] [kəˈnektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [laɪf] .  
**for he had severed all the links connecting him with the old life .**  
为了 他 有 切断 全部 这 链接 连接 他 和 这 老 的 生活 .

因为他已经切断了与过去生活的所有联系。

[taɪm] [hæd; həd] [ˈkwaɪətɪd] [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [self] .  
**Time had quieted all the dreams and impulses of his former self .**  
时间 有 安静 全部 这 梦境 和 冲动 的 他的 以前的 自己 .

时间抚平了他过去所有的梦想和冲动。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][haɪɪst; ˈhaɪəst][æmˈbɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]  
**He smiled as it occurred to him that his highest ambition at the**  
他 微笑 作为 它 发生 到 他 那 他的 最高 志向 在 这  
[ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈɔːrkɪd] .  
**present moment was to produce a gray orchid .**  
展示 片刻 曾是 到 生产 一个 灰色的 兰花 .

他笑了，因为他突然意识到，他目前最大的愿望就是培育出一株灰色的兰花。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wɪm] , [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
**It was only a whim , a diversion from more serious work , but the**  
它 曾是 仅有的 一个 一时兴起 , 一个 导流 从 更多的 严肃的 工作 , 但 这  
[ˈnɑːv(ə)ltɪ][ʌ; əv][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ,  
**novelty of the experiment ,**  
新奇 的 这 实验 ,

这只是一时兴起，是暂时放下严肃工作的一种消遣，但这项实验的新颖之处，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**as well as the difficulties in the way , appealed to him .**  
作为 出色地 作为 这 困难 在 这 方式 , 上诉 到 他 .

以及前进道路上的种种困难，都深深地吸引了他。

[baɪ] [ˈɪntrɪkət] [krɔːs] - [ˈbriːdɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈveləpɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːrkɪd] [ʌ; əv][ə; eɪ][dɪm] ,  
**By intricate cross - breeding he was gradually developing an orchid of a dim ,**  
经过 错综复杂 又 - 选育 他 曾是 逐步地 发展 一个 兰花 的 一个 暗淡 ,  
[ˈmɪstɪk] [greɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌlə] .  
**mystic gray , his favorite color .**  
神秘 灰色的 , 他的 最喜欢的 颜色 .

通过复杂的杂交育种，他逐渐培育出一种暗淡神秘的灰色兰花，这是他最喜欢的颜色。

[wen] [wʌns] [ɪˈvɑːlvd] , [ðə; ði][ˈhaɪbrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈɔːrkɪd] .  
**When once evolved , the hybrid should be known as the Phantom Orchid .**  
什么时候 一次 进化 , 这 杂交种 应该 是 已知 作为 这 幻影 兰花 .

当这种杂交品种进化完成后，应该称之为幻影兰花。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ðə, ði] [ˈliːvɪŋ] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [wətˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [self] ,  
**It would be the living symbol of whatever had been good in his other self** ,  
它 会 是 这 活 的 象 征 的 任 何 有 到 过 好 的 在 他 的 其 他 自 己 ,  
它将成为他另一个自我中所有美好品质的活生生的象征。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**the Gray Phantom** .  
这 灰 色 的 幻 影 .  
灰色幽灵。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈʌðər] [deɪz] [wen] [hiː, hi][hæd; həd] [gɔːn] , [laɪk] [ə; eɪ]  
**His thoughts went back to those other days when he had gone , like a**  
他 的 想 法 去 后 退 到 那 些 其 他 天 什 么 时 候 他 有 已 消 失 , 喜 欢 一 个  
[ˈswægərɪŋ] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] ,  
**swaggering Robin Hood** ,  
趾 高 气 扬 罗 宾 兜 帽 ,  
他的思绪回到了那些日子，那时他就像一个趾高气扬的罗宾汉。

[frʌm; frəm][wʌn] [stuːˈpendəs] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .  
**from one stupendous adventure to another** .  
从 一 惊 人 的 冒 险 到 其 他 .  
从一次又一次精彩绝伦的冒险。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbɪtə-əst] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**Even his bitterest enemies , and there had been many of them** ,  
甚 至 他 的 最 苦 涩 的 敌 人 , 和 那 里 有 到 过 许 多 的 他 们 ,  
即使是他最痛恨的敌人，而且这样的敌人有很多，

[hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkjuːzd] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈæktʃu, eɪtɪd][baɪ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv]  
**had never accused the Gray Phantom of being actuated by considerations of**  
有 绝 不 被 告 这 灰 色 的 幻 影 的 存 在 驱 动 经 过 考 虑 因 素 的  
[ˈsɔːrdɪd][geɪn] .  
**sordid gain** .  
肮 脏 的 获 得 .  
从未指责过灰影侠的行动是出于卑鄙的利益考量。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæd; həd] [gɑːspt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmʌtəd] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] [æz; əz][hiː, hi][ˈgrætɪfaɪd]  
**The public had gasped and the police muttered maledictions as he gratified**  
这 民 众 有 倒 吸 一 口 气 和 这 警 察 低 声 说 道 诅 咒 作 为 他 满 意  
[hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [θrɪlz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**his thirst for thrills and excitement** ,  
他 的 口 渴 为 了 刺 激 和 激 动 ,  
当他满足自己对刺激和兴奋的渴望时，公众倒吸了一口凉气，警察低声咒骂着。

[ˈɔːlweɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [strikt] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [ˈplæɪnɪŋ]  
**always playing the game in strict accord with his code and invariably planning**  
总 是 玩 耍 这 游 戏 在 严 格 的 符 合 和 他 的 代 码 和 总 是 规 划  
[hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms][wɜːr; wər] [ˈvɪlənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [blækər] [daɪ] [ðæn; ðən][hiː, hi] .  
**his exploits so that his victims were villains of a far blacker dye than he** .  
他 的 漏 洞 所 以 那 他 的 受 害 者 是 反 派 的 一 个 远 的 更 黑 染 料 比 他 .  
他总是严格按照自己的准则行事，并且总是精心策划自己的恶行，使他的受害者比他罪恶滔天得多。

[ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hæd; həd] [tɔːst] [əˈwei] [wʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [plʌkt] .  
**Always his left hand had tossed away what his right hand had plucked** .  
总 是 他 的 左 边 手 有 抛 掷 离 开 什 么 他 的 正 确 的 手 有 拨 弦 .  
他总是用左手扔掉右手摘下来的东西。

[ˈhɒspɪtlz] ,  
**Hospitals** ,  
医 院 ,  
医院，

[ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləmz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ˈʌv; əv]  
**orphan asylums and other philanthropic organizations became the recipients of**  
孤儿 精神病院 和 其他 慈善 组织 成为 这 收件人 的  
[doʊˈneɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈtreɪst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈsɔːrs] .  
**donations that were never traced to their source .**  
捐款 那 是 绝不 追踪 到 他们的 来源 .  
孤儿院和其他慈善组织成为捐款的接收者，但这些捐款的来源却无法追溯。

[ˈprɪnsli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ɡɪfts] [pɔːd] [ˈɪntuː] [ˈɡærɪts] [ænd; ənd] [ˈhʌvl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kɔːzd]  
**Princely and mysterious gifts poured into garrets and hovels in a way that caused**  
王子 和 神秘 礼物 倾倒 进入 阁楼 和 茅屋 在 一个 方式 那 导致  
[ˈsɪmp(ə)l] - minded22  
**simple - minded22**  
简单的 - minded22  
王室的、神秘的礼物如潮水般涌入阁楼和茅屋，这让头脑简单的22岁男孩感到困惑不已。

[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈʌv; əv] [ˈmɪrəklz] .  
**people to believe in a return of the day of miracles .**  
人们 到 相信 在 一个 返回 的 这 天 的 奇迹 .  
人们相信奇迹之日终将回归。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] , [θruː] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ,  
**The Gray Phantom , through it all ,**  
这 灰色的 幻影 , 通过 它 全部 ,  
灰色影，贯穿始终

[meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [rɪˈluːsɪvnəs] [ðæt] [kəmˈpliːtli] [ˈbæfəld] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪz; ɪz]  
**maintained an elusiveness that completely baffled the police and clothed his**  
维持 一个 难以捉摸 那 完全地 困惑 这 警察 和 穿着衣服 他的  
[aɪˈdentəti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈglæməərəs] [heɪz] .  
**identity in a glamorous haze .**  
身份 在 一个 魅力四射 阴霾 .  
他行事诡秘，令警方百思不得其解，也让他的身份笼罩在一层迷人的迷雾之中。

[soʊ] [əˈstaʊndɪŋ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənseɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [æskt] [ðəmˈselvz]  
**So astounding were his performances that there were those who asked themselves**  
所以 惊人 是 他的 表演 那 那里 是 那些 WHO 问 他们自己  
[ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈblæk] [ˈmædʒɪk] .  
**whether he was not practicing black magic .**  
无论 他 曾是 不是 练习 黑色的 魔法 .  
他的表演如此惊人，以至于有人怀疑他是不是在施展黑魔法。

[wʌnz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ˈʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
**Once , in the early days of his career , he fell into the clutches of the police ,**  
一次 , 在 这 早期的 天 的 他的 职业 , 他 跌倒 进入 这 离合器 的 这 警察 ,  
在他职业生涯早期，他曾落入警方手中。

[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [wʌnz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]  
**satisfying the superstitious ones that he was really a being of flesh and**  
令人满意 这 迷信的 一个 那 他 曾是 真的 一个 存在 的 肉 和  
[ˈblʌd] ,  
**blood ,**  
血 ,  
满足了迷信者的要求，证明他确实是血肉之躯。

[bʌt; bət] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [rɪˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈroʊg] [huː]  
**but an amazing escape a few days later revived the gossip of a rogue who**  
但 一个 惊人的 逃脱 一个 很少 天 之后 复活 这 闲话 的 一个 流氓 WHO  
[wʌz; wəz] [ɪn] [kəˈluːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] .  
**was in collusion with evil spirits .**  
曾是 在 共谋 和 邪恶的 烈酒 .  
但几天后一次惊人的逃脱，又让人们再次议论起一个与邪灵勾结的恶棍。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]  
**The Phantom was greatly amused , and spurred his energies to even more**  
这 幻影 曾是 非常 觉得好笑 , 和 受到刺激 他的 能量 到 甚至 更多的  
['dɪziŋ] [flaɪts] ,  
**dizzying flights** ,  
令人眩晕 航班 ,

魅影感到非常高兴，更加卖力地进行了令人眼花缭乱的飞行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ]['sɔ:ftɜ-, 'sɔftɜ-] [mu:d] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**but there were times when a softer mood came upon him** ,  
但 那里 是 时代 什么时候 一个 更柔和 情绪 来了 之上 他 ,  
但有时他也会流露出柔和的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]  
**and then he wondered why his restless spirit could not have found a**  
和 然后 他 想知道 为什么 他的 不安 精神 可以 不是 有 成立 一个  
['dɪfrənt] ['aʊtlet] .  
**different outlet** .  
不同的 出路 .

然后他纳闷，为什么他那躁动不安的灵魂不能找到其他的出口呢？

[pər'hæps][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['dɪmli] [rɪ'membər]  
**Perhaps the reason was to be found in the remote and dimly remembered**  
也许 这 原因 曾是 到 是 成立 在 这 偏僻的 和 依稀 记得  
[pæst] [wen] ,  
**past when** ,  
过去的 什么时候 ,

或许原因要追溯到遥远而模糊的过去，那时.....

['frendləs] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm]  
**friendless and homeless , he had derived his philosophy of life from**  
没有朋友 和 无家可归者 , 他 有 衍生的 他的 哲学 的 生活 从  
['θi:vɪŋ] ['ɜ:tʃɪnz] [ænd; ənd] [naɪt] - [praʊlɪŋ] ['gæŋstəz] .  
**thieving urchins and night - prowling gangsters** .  
盗窃 海胆 和 夜晚 - 潜行 黑帮分子 .

他孤苦伶仃，无家可归，他的人生哲学是从偷窃的流浪儿和夜间出没的歹徒那里学来的。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['fæn.təmz] [əd'ventʃəz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['səʊbrɪkeɪ] [noʊn]  
**The years passed , and the Gray Phantom's adventures made his sobriquet known**  
这 年 通过了 , 和 这 灰色的 幻影的 冒险 制成 他的 绰号 已知  
[frʌm; frəm] [kəʊst] [tu:; tə] [kəʊst] ,  
**from coast to coast** ,  
从 海岸 到 海岸 ,

岁月流逝，“灰影侠”的冒险经历使他的绰号响彻全国。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][brɪ'gæŋ][tu:; tə][pɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**but gradually the life he was leading began to pall on him** .  
但 逐步地 这 生活 他 曾是 领导 开始 到 灵柩 在 他 .  
但渐渐地，他开始厌倦这种生活。

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [noʊ][lɔ:ŋgər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θrɪlz] [hi:; hi] [kreɪvd] , [ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæŋ][tu:; tə]  
**His exploits no longer gave him the thrills he craved , and he began to**  
他的 漏洞 不 更长 给予 他 这 刺激 他 渴望 , 和 他 开始 到  
[sɜ:rtʃ] ,  
**search** ,  
搜索 ,

他的冒险经历不再能给他带来他渴望的刺激，于是他开始寻找新的目标。

[æ̣t; ət][fɜːrst][ˈblaɪndli][ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsætɪsfaiɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈliːɪŋ] [hɪz; ɪz]  
at first blindly and haltingly , for a more satisfying way of unleashing his  
在 第一的 盲目地 和 断断续续地 , 为了 一个 更多的 令人满意 方式 的 释放 他的  
[ˈbaʊndləs] [ˈenədʒɪz] .  
boundless energies .  
无边无际 能量 .

起初是盲目而蹒跚地，为了找到一种更令人满意的方式来释放他无穷的精力。

[ðer; ðər] [keɪm] [bɜːŋ] [læpsɪz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
There came long lapses between his adventures ,  
那里 来了 长的 失误 之间 他的 冒险 ,  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
他的冒险经历之间间隔了很长时间。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ ˈtiː] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː]  
and finally it began to be rumored that the Gray Phantom had gone into  
和 最后 它 开始 到 是 传闻 那 这 灰色的 幻影 有 已消失 进入  
[rɪˈtaɪərmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈtreʒərz] ,  
retirement with his accumulated treasures ,  
退休 和 他的 积累 宝藏 ,  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
最后，开始有传言说灰影侠带着他积累的财富隐退了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [spɔɪlɪz] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]  
for no one guessed that he had flung away his spoils as fast as he  
为了 不 一 猜对了 那 他 有 扔 离开 他的 战利品 作为 快速地 作为 他  
[ˈgɑːnəd] [ðem; ðəm][ɪn] .  
garnered them in .  
获得 他们 在 .  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
谁也没想到，他掠夺财物的速度和掠夺的速度一样快。

[ˈnoʊbəːdi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [truː] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
Nobody understood the true reason for the change that had come over him ,  
无人 理解 这 真的 原因 为了 这 改变 那 有 来 超过 他 ,  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
没有人明白他性格转变的真正原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] . -  
and the Phantom least of all . 23  
和 这 幻影 至少 的 全部 . -  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
而幻影号最不怎么样。23

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəːd] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk]  
He often wondered at the obscure impulses that had impelled him to seek  
他 经常 想知道 在 这 朦胧 冲动 那 有 被迫 他 到 寻找  
[sɪˈkluːz(ə)n][æt; ət] [siː] - [ɡlɪmps] ,  
seclusion at Sea - Glimpse ,  
隔离 在 海 - 一瞥 ,  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
他常常纳闷，究竟是什么样的莫名冲动驱使他到海景庄园寻求隐居。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊdɪd] [lənd] [səˈraʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdɪz] [baɪ][ˈdʒæɡɪd] [koʊst] [laɪn]  
a narrow stretch of wooded land surrounded on three sides by jagged coast line  
一个 狭窄的 拉紧 的 树木繁茂的 土地 包围 在 三 侧面 经过 锯齿状 海岸 线  
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [baɪ] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][fɑːrm][lənd] .  
and in the rear by forest and farm land .  
和 在 这 后部 经过 森林 和 农场 土地 .  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
狭长的林地，三面环绕着崎岖的海岸线，背面是森林和农田。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] ,  
He could not understand them ,  
他 可以 不是 理解 他们 ,  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,  
他听不懂他们在说什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpli:zɪŋ] [rɪ'moʊtnəs]  
**except that his new mode of life gave him a sense of pleasing remoteness**  
除了 那 他的 新的 模式 的 生活 给予 他 一个 感觉 的 令人愉悦 偏远  
[frʌm; frəm] [θɪŋz] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [fər'get] ,  
**from things he wished to forget ,**  
从 事物 他 希望 到 忘记 ,  
只不过, 新的生活方式让他感到一种令人愉悦的疏离感, 让他能够远离那些他想要忘记的事情。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and at times he thought he would be content to spend the rest of his**  
和 在 时代 他 想法 他 会 是 内容 到 花费 这 休息 的 他的  
[deɪz] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'klu:did] [nʊk] ,  
**days in this secluded nook ,**  
天 在 这 僻 角落 ,  
有时他甚至想, 自己会很乐意在这个僻静的角落里度过余生。

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [dɪ'vʊʊt] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**secure from intrusion and free to devote himself to his hobby and his**  
安全的 从 入侵 和 自由的 到 奉献 他自己 到 他的 爱好 和 他的  
[bʊks] .  
**books .**  
图书 .  
他免受侵扰, 可以自由地专注于自己的爱好和书籍。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'rest] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**But to - night a vague unrest was upon him .**  
但 到 - 夜晚 一个 模糊的 动荡 曾是 之上 他 .  
但今晚, 他感到一阵莫名的不安。  
[hi:; hi] [piəd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈædʊʊz] , [ˈkɑ:nstəntli] [ˈgroʊɪŋ] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd][ˈdɑ:rkər] ,  
**He peered into the shadows , constantly growing longer and darker ,**  
他 窥视 进入 这 阴影 , 不断地 生长 更长 和 较暗 ,  
他凝视着阴影, 阴影越来越长, 越来越黑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][wɜ:r; wər] [ri:tʃɪŋ] [aʊt]  
**and it seemed as if the ghostly figures of his past were reaching out**  
和 它 似乎 作为 如果 这 幽灵般的 数据 的 他的 过去的 是 到达 出去  
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**for him .**  
为了 他 .  
仿佛他过去那些幽灵般的身影正向他伸出手来。

[pər'hæps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [lɪŋk] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]  
**Perhaps , there was still a forgotten link or two that bound him to the old**  
也许 , 那里 曾是 仍然 一个 被遗忘的 关联 或者 二 那 边界 他 到 这 老的  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 .  
或许, 还有一两条被遗忘的纽带将他与过去的生活联系在一起。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [dis'kwaiətɪŋ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**He shrugged , as if to banish disquieting thoughts , and entered the house .**  
他 耸了耸肩 , 作为 如果 到 放逐 令人不安的 想法 , 和 进入 这 房子 .  
他耸了耸肩, 仿佛要驱散心中的不安, 然后走进了房子。

[ˈstepɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,  
**Stepping into the library ,**  
步进 进入 这 图书馆 ,  
走进图书馆,

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [læmp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn] ['hɔːrtɪkʌltʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf]  
**he** **lighted** **his** **reading lamp** **and** **took** **a** **work on horticulture** **from** **the** **shelf**  
他 照明 他的 阅读 灯 和 采取 一个 工作 在 园艺 从 这 架子  
.  
:  
.

他点亮阅读灯，从书架上取下一本园艺方面的书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['ɔːrkɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]  
**There** **was** **a** **problem in connection** **with** **the** **gray orchid** **that** **he** **had** **not**  
那里 曾是 一个 问题 在 联系 和 这 灰色的 兰花 那 他 有 不是  
[jet] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [sætɪs'fæktərəli] .  
**yet been able** **to** **work out** **satisfactorily** .  
然而 到过 有能力的 到 工作 出去 令人满意地 .

关于那株灰兰花，他还有一个问题，至今还没能得到令人满意的解决。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪnt] [dɑːnst] [ænd; ənd] [blɜːrd]  
**He** **sat down** **and** **opened** **the book** **,** **but** **the** **print** **danced** **and** **blurred**  
他 卫星 向下 和 打开 这 书 , 但 这 打印 跳舞 和 模糊  
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**beneath** **his** **eyes** .  
下面 他的 眼睛 .

他坐下打开书，但书页上的字迹在他眼前跳动模糊。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwər] ,  
**A** **woman's** **face** **appeared** **out** **of** **nowhere** ,  
一个 女性的 脸 出现 出去 的 无处 ,  
一张女人的脸突然出现，

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['aɪd(ə)]['moʊmənts][fɔːr; fər] [mʌnθs] .  
**the** **same** **face** **that** **had** **haunted** **him** **in** **idle** **moments** **for** **months** .  
这 相同的 脸 那 有 闹鬼的 他 在 闲置的 时刻 为了 几个月 .  
几个月来，这张脸一直萦绕在他闲暇的时光里。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] ['frægməntəri] ,  
**His** **mental** **picture** **was** **dim** **and** **fragmentary** ,  
他的 精神的 图片 曾是 暗淡 和 片段 ,  
他脑海中的画面模糊不清，支离破碎。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ɔːr] ['weðər]  
**and** **he** **could** **not** **distinctly** **remember** **even** **the** **color** **of** **the** **hair** **or** **whether**  
和 他 可以 不是 明显地 记住 甚至 这 颜色 的 这 头发 或者 无论  
[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ɔːr] [greɪ] ,  
**the** **eyes** **were** **blue** **or** **gray** ,  
这 眼睛 是 蓝色的 或者 灰色的 ,  
他甚至记不清头发的颜色，也记不清眼睛是蓝色还是灰色。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪz(ə)n] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sent] [ɔːr][ə; eɪ]  
**but** **the** **vision** **pursued** **him** **with** **the** **persistence** **of** **a** **haunting** **scent** **or** **a**  
但 这 想象 追击 他 和 这 持久性 的 一个 令人难忘 香味 或者 一个  
[streɪn] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [fə'mɪliər] [sɔːŋ] .  
**strain** **from** **an** **old** **familiar** **song** .  
拉紧 从 一个 老的 熟悉的 歌曲 .

但那幻象却像挥之不去的香气或一首熟悉的旧歌的旋律一样，始终萦绕着他。

[ˈhelən] ['hɑːr,dwɪk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃerɪd] ['sevrəl] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]['perɪlz] [tə'geðər] .  
**Helen** **Hardwick** **and** **he** **had** **shared** **several** **adventures** **and** **perils** **together** .  
海伦 哈德威克 和 他 有 共享 一些 冒险 和 危险 一起 .  
海伦·哈德威克和他一起经历过许多冒险和危险。



[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi] [ˈreskjuːd] [hɜːr; həər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz]  
**Only a few months had elapsed since he rescued her from the clutches**  
仅有的 一个 很少 几个月 有 过去 自从 他 获救 她 从 这 离合器  
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] “ [ˈmɪstər] . [ˈfeɪ] ,  
**of the mysterious “ Mr . Shei ,**  
的 这 神秘 “ 先生 : 谢伊 ,

自从他把她从神秘的“谢先生”手中救出来后，仅仅过去了几个月，

” [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv] an24  
**” the leader of an24**  
” 这 领导者 的 an24

“an24的领导人

[ɑːrtʃ] - [kənˈspɪrəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ˈfrʌstreɪtɪd] .  
**arch - conspiracy which the Phantom had frustrated .**  
拱 - 阴谋 哪个 这 幻影 有 沮丧的 .

幻影侠挫败了一项惊天阴谋。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]  
**About a year before that he had emerged from his retreat for long enough**  
关于 一个 年 前 那 他 有 出现 从 他的 撤退 为了 长的 足够的  
[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] ,  
**to restore to her father ,**  
到 恢复 到 她 父亲 ,

大约一年前，他结束了隐居生活，出来走动一段时间，把她父亲带了回来。

[ˈkjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [mjuˈziːəm] ,  
**curator of the Cosmopolitan Museum ,**  
馆长 的 这 国际化 博物馆 ,

世界博物馆馆长

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈsɪriən] [ænˈtiːks] [ðæt] [ˈhɑːrdwɪk] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][best] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]  
**a collection of Assyrian antiques that Hardwick had spent the best years of**  
一个 收藏 的 亚述人 古董 那 哈德威克 有 花费 这 最好的 年 的  
[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈgæðərɪŋ] ,  
**his life in gathering ,**  
他的 生活 在 采集 ,

哈德威克毕生最美好的时光都用来收集亚述古董。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən][baɪ][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**and which had been stolen by a criminal organization headed by the**  
和 哪个 有 到过 被盗 经过 一个 刑事 组织 标题 经过 这  
[ˈfæn.təmz] [oʊld] - [taɪm] [ˈenəmi] [ænd; ænd][ˈraɪv(ə)] ,  
**Phantom's old - time enemy and rival ,**  
幻影的 老的 - 时间 敌人 和 竞争对手 ,

而这件物品是被一个犯罪组织偷走的，该组织由幻影侠的老对手和宿敌领导。

“ [ðə; ði] [duːk] .  
**” The Duke .**  
” 这 公爵 .

“公爵。”

" [tuː; tə] - [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [hæd; həd] [ment] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]  
" **To Vanardy the achievement had meant little more than a pleasing diversion**  
" 到 - 这 成就 有 意思是 小的 更多的 比 一个 令人愉悦 导流  
[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [hjuː'mɪliet] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [pɜːrsə'næləti][ænd; ənd] ['meθədʒ]  
**and an opportunity to humiliate a man whose personality and methods**  
和 一个 机会 到 羞辱 一个 男人 谁 性格 和 方法  
[hiː; hi] [əb'hɔː] ,  
**he abhorred** ,  
他 令人厌恶 ,

对瓦纳迪而言，这项成就只不过是一次令人愉悦的消遣，以及一次羞辱他所厌恶的人——一个他憎恶其人格和手段的人——的机会而已。

[ænd; ənd] ['helən] ['hɑːrd,wɪks] ['grætɪtuːd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**and Helen Hardwick's gratitude had made him feel that she was giving him**  
和 海伦 哈德威克的 感激 有 制成 他 感觉 那 她 曾是 给予 他  
[ðə; ði] ['ækələɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndɪ'zɜːrvd] ['naɪtʃɪp] .  
**the accolade of an undeserved knightship** .  
这 赞誉 的 一个 不应得的 骑士身份 .

海伦·哈德威克的感激之情让他觉得，她授予了他一个他并不配得上的爵士头衔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] - [ɡlɪmps] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,  
**She had come to Sea - Glimpse to thank him** ,  
她 有 来 到 海 - 一瞥 到 感谢 他 ,  
她来到海景小镇是为了感谢他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paːrtɪŋ] [ɡlæns] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [rekə'lekʃ(ə)n] .  
**and her parting glance and smile were still vivid in his recollection** .  
和 她 离别 瞥一眼 和 微笑 是 仍然 生动 在 他的 回忆 .  
她临别时的眼神和微笑仍然清晰地留在他的记忆中。

[hiː; hi][ɔːf(ə)n] [ɡlɑːnst] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [wen] [fɔːr; fər][æn; ən]  
**He often glanced dreamily at the spot where she had stood when for an**  
他 经常 瞥了一眼 梦幻般地 在 这 点 在哪里 她 有 站立 什么时候 为了 一个  
[ɪnstənt] [hɜːr; hər][hænd] [ 'lɪŋɡə ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .  
**instant her hand lingered within his** .  
立即的 她 手 徘徊不去 之内 他的 .

他常常会梦幻般地望向她曾经站立的地方，那时她的手曾在他手中停留过片刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,  
**With the blood pounding against his temples** ,  
和 这 血 猛击 反对 他的 寺庙 ,  
血液怦怦直跳地冲击着他的太阳穴，

[hiː; hi][hæd; həd][ ɪɡ'zəːtɪd ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]  
**he had exerted all his power of will to restrain himself from calling her**  
他 有 施加 全部 他的 力量 的 将要 到 抑制 他自己 从 呼叫 她  
[bæk] .  
**back** .  
后退 .

他竭尽全力克制自己，才没有给她回电话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] ['hævɪŋ] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ][laɪk] [ðæt] ,  
**There were times when he regretted having let her go like that** ,  
那里 是 时代 什么时候 他 后悔 拥有 让 她 去 喜欢 那 ,  
他有时会后悔当初那样放她走。

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] ,  
**without hope of seeing her again** ,  
没有 希望 的 看到 她 再次 ,  
没有希望再见到她了，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['səʊbəə] ['mʊmənts][hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəblɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .  
**but in his soberer moments he saw the inevitableness of the outcome** .  
但 在 他的 更清醒 时刻 他 锯 这 必然性 的 这 结果 .

但在他清醒的时候，他看到了结果的必然性。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hi;; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊtlɔ:] ,  
**In the eyes of the world he was still an outlaw** ,  
在 这 眼睛 的 这 世界 他 曾是 仍然 一个 取缔 ,

在世人眼中，他仍然是个亡命之徒。

[ænd; ənd] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ][gʌlf] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [ænd; ənd] ['helən] ['hɑ:r,dwɪk] .  
**and too great a gulf separated the Gray Phantom and Helen Hardwick** .  
和 也 伟大的 一个 海湾 分开 这 灰色的 幻影 和 海伦 哈德威克 .

灰影侠与海伦·哈德威克之间横亘着一道难以逾越的鸿沟。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [wɔ:rm] , [fræŋk][ænd; ənd] [braɪt] , [wʊd] [bi;; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**The memory of her eyes , warm , frank and bright , would be with him**  
这 记忆 的 她 眼睛 , 温暖的 , 坦率 和 明亮的 , 会 是 和 他  
[ɔ:lweɪz] .  
**always** .  
总是 .

她那双温暖、坦率、明亮的眼睛，将永远留在他的记忆中。

[hi;; hi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪ'məʊfənz] [hi;; hi][hæd; həd]['evə] [ɪk'sprɪənst]  
**He had her to thank for the finest emotions he had ever experienced**  
他 有 她 到 感谢 为了 这 最好的 情绪 他 有 曾经 经验丰富的  
,  
!  
,

他要感谢她，因为她让他体验到了此生最美好的情感。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [traɪ][tu;; tə][bi;; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] .  
**and he would try to be content with that** .  
和 他 会 尝试 到 是 内容 和 那 .

他会努力让自己安于现状。

[fi; ji] [si:md] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [dri:m]  
**She seemed little more than a dream to him now , and even the dream**  
她 似乎 小的 更多的 比 一个 梦 到 他 现在 , 和 甚至 这 梦  
[wʌz; wəz] ['frægməntəri] .  
**was fragmentary** .  
曾是 片段 .

如今，她在他眼中就像一场梦，而且这场梦也支离破碎。

[ə'gen] [hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**Again he thought it strange that he could not remember the color of her**  
再次 他 想法 它 奇怪的 那 他 可以 不是 记住 这 颜色 的 她  
[aɪz] [ɔ:r] [her] ,  
**eyes or hair** ,  
眼睛 或者 头发 ,

他又觉得奇怪，自己竟然记不起她的眼睛和头发的颜色。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ] ['mɪstɪ] [ænd; ənd] ['tæntələɪzɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]  
**and that little remained with him save a misty and tantalizing vision of**  
和 那 小的 剩余 和 他 节省 一个 蒙蒙 和 诱人的 想象 的  
['lʌvlɪnəs] . -  
**loveliness . 25**  
可爱 . -

他心中剩下的只有一片朦胧而诱人的美好景象。 25

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] .  
**He closed the book and passed to the window .**  
他 关闭 这 书 和 通过了 到 这 窗户 .  
他合上书，走到窗边。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] ,  
**The moon had risen ,**  
这 月亮 有 升起 ,  
月亮升起来了，

[ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:p] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['hemlə:k] [ɪn]  
**bathing the narrow strip of water visible between the birches and hemlocks in**  
洗澡 这 狭窄的 条 的 水 可见的 之间 这 白桦树 和 铁杉 在  
[ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] .  
**a white mist .**  
一个 白色的 薄雾 .  
白雾笼罩着白桦树和铁杉树之间那条狭长的水域。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]  
**The house , which Vanardy had restored from the dilapidated condition in which**  
这 房子 , 哪个 - 有 恢复 从 这 破旧的 状况 在 哪个  
[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,  
**he had found it ,**  
他 有 成立 它 ,  
范纳迪将他发现时破败不堪的房子修复一新。

[wʌz; wəz]['saɪlənt] [seɪv] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['tɪmbə:z] .  
**was silent save for an occasional creaking of old timbers .**  
曾是 沉默的 节省 为了 一个 偶然 嘎吱作响 的 老的 木材 .  
除了偶尔传来老旧木材的吱嘎声，屋内一片寂静。

['klɪfərd] [weɪd] , [wʌns][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [lu:'tenənt] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dɔɪməj][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Clifford Wade , once his chief lieutenant and now the major - domo of his**  
克利福德 韦德 , 一次 他的 首席 中尉 和 现在 这 主要的 - 家政 的 他的  
['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,  
**little household ,**  
小的 家庭 ,  
克利福德·韦德，曾经是他的得力助手，现在是他这个小家庭的管家。

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪl] .  
**had gone to the village for the mail .**  
有 已消失 到 这 村庄 为了 这 邮件 .  
去村里取邮件了。

[ðə; ði] ['fæntəm] [stʊd] [bɔ:st] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] , [hɪz; ɪz] [di:p] [greɪ] [aɪz] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] .  
**The Phantom stood lost in reflections , his deep gray eyes soft and luminous .**  
这 幻影 站立 丢失的 在 反思 , 他的 深的 灰色的 眼睛 柔软的 和 发光的 .  
魅影沉浸在倒影中，他那双深灰色的眼睛温柔而明亮。

[ɑ:n] [ə'keɪzn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪŋ] [ænd; ənd][stæb] [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [sti:l] ,  
**On occasion they could sting and stab like points of steel ,**  
在 场合 他们 可以 蜇 和 刺 喜欢 积分 的 钢 ,  
有时它们会像钢尖一样蜇人、刺人。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'pəʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dri:mər] .  
**but in repose they were the eyes of a dreamer .**  
但 在 休息 他们 是 这 眼睛 的 一个 梦想家 .  
但在静默时，它们却像梦者的眼睛。

[ðə; ði] ['nɒstrəlz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,  
**The nostrils were full and sensitive ,**  
这 鼻孔 是 满的 和 敏感的 ,  
鼻孔胀满且敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [əbˈskjuəd ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [kra:pt] [bɜ:d] [ðæt]  
**and the arch of the lips was partly obscured by a short - cropped beard that**  
和 这 拱 的 这 嘴唇 曾是 部分 模糊不清 经过 一个 短的 - 裁剪 胡须 那  
[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɑ:rd][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəɡræf] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lɪŋ]  
**would have made him hard to recognize from his photograph in a revolving**  
会 有 制成 他 难的 到 认出 从 他的 照片 在 一个 旋转  
[keɪs] [æt; ət] [pəˈli:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] .  
**case at police headquarters .**  
案件 在 警察 总部 .

他的嘴唇部分被短短的胡须遮住了，这使得人们很难从警察总部旋转展示柜中的照片认出他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nɔ:k] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**He turned as a knock sounded on the door .**  
他 转向 作为 一个 敲 听起来 在 这 门 .  
[ə; eɪ][fæt][mæn] [stept] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
他听到敲门声，转过身去。

**A fat man stepped through the door ,**  
一个 胖的 男人 步 通过 这 门 ,  
[ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][ˈba:di] [θru:] [laɪf]  
**groaning and puffing as if the task of carrying his huge body through life**  
呻吟 和 抽气 作为 如果 这 任务 的 携带 他的 巨大的 身体 通过 生活  
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**were the bane of his existence .**  
是 这 祸根 的 他的 存在 .  
[weɪd] ,  
**Wade ,**  
韦德 ,

一个胖子走了进来，  
[ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][ˈba:di] [θru:] [laɪf]  
**groaning and puffing as if the task of carrying his huge body through life**  
呻吟 和 抽气 作为 如果 这 任务 的 携带 他的 巨大的 身体 通过 生活  
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**were the bane of his existence .**  
是 这 祸根 的 他的 存在 .  
他呻吟喘息，仿佛背负着庞大的身躯走完人生是他存在的诅咒。

[weɪd] ,  
**Wade ,**  
韦德 ,  
[ðə; ði][ɑ:ˈstensəb(ə)] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [si:] - [ɡlɪmps] — [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈri:əl] [ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [si:n]  
**the ostensible owner of Sea - Glimpse — for its real master was seldom seen**  
这 表面上的 所有者 的 海 - 一瞥 — 为了 它是真实的 掌握 曾是 很少 已见  
[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] — [pleɪst] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [meɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**beyond the boundaries of the estate — placed a bundle of mail on the table ,**  
超过 这 边界 的 这 财产 — 放置 一个 捆 的 邮件 在 这 桌子 ,  
“海景庄园”名义上的主人——因为真正的主人很少离开庄园——把一捆邮件放在桌子上。

[geɪv] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] .  
**gave his master a long - suffering look , and withdrew .**  
给予 他的 掌握 一个 长的 - 痛苦 看 , 和 退出 .  
他用一种饱经风霜的眼神看着主人，然后退下了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [er] - [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tu:; tə][ʌnˈfəʊld][ðə; ði]  
**With a listless air Vanardy glanced at the mail and began to unfold the**  
和 一个 蔫 空气 - 瞥了一眼 在 这 邮件 和 开始 到 展开 这  
[ˈnju:z,peɪpəz] .  
**newspapers .**  
报纸 .  
范纳迪神情无精打采地瞥了一眼邮件，然后开始展开报纸。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedlɑɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæp(ə)n] , [blækər] [ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər]  
**He ran his eyes over the headlines , and a caption , blacker and larger**  
他 跑 他的 眼睛 超过 这 标题 , 和 一个 标题 , 更黑 和 更大的  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,  
**than the rest ,**  
比 这 休息 ,  
他的目光扫过标题，其中有一条比其他标题更粗更黑的说明文字：

[kɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .  
caught his languid attention .  
捕捉 他的 慵懒的 注意力 .

引起了他慵懒的注意。

[hi:; hi][stɛəd] [æʔ; əʔ][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ˈmoʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜ:r; wər][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə][əbˈzɔ:rb]  
He stared at it for moments , as if his brain were unable to absorb  
他 凝视 在 它 为了 时刻 , 作为 如果 他的 脑 是 无法 到 吸收  
[ɪts] [ˈmi:nɪŋ] .  
its meaning .  
它是 意义 .

他盯着它看了好一会儿，仿佛大脑无法理解它的含义。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd][ˈdeɪzɪdli] [hi:; hi] [ˈmʌmbld] [ðə; ði][wɜ:rdz] :  
Slowly and dazedly he mumbled the words :  
缓慢地 和 茫然地 他 喃喃自语 这 字 :

他缓缓地、茫然地喃喃自语：

[ˈdaɪŋ] [mæn] [əˈkju:zɪz] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm]  
DYING MAN ACCUSES THE GRAY PHANTOM  
垂死 男人 指控 这 灰色的 幻影

垂死之人指控灰影

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪkənɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] the26  
Presently his quickening eye was running down the26  
目前 他的 加速 眼睛 曾是 跑步 向下 the26

此刻，他加快的目光正向下扫过26号。

[ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [taɪp] .  
column of type .  
柱子 的 类型 .

列类型。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlʊrɪd][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ]  
It was a lurid and highly colored account of the murder of Sylvanus Gage  
它 曾是 一个 骇人的 和 高度 有色 帐户 的 这 谋杀 的 西尔瓦努斯 盖奇  
,  
.  
,

这是一篇耸人听闻、色彩浓厚的关于西尔瓦努斯·盖奇谋杀案的报道。

[ə; eɪ] [kraɪm] [sed] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .  
a crime said by the police to be one of the strangest on record .  
一个 犯罪 说 经过 这 警察 到 是 一 的 这 最奇怪的 在 记录 .

警方称这是一起有记录以来最离奇的犯罪案件之一。

[ˈhedkwɔ:rtərz] [dɪˈtektɪv] [kənˈfest] [ðəmˈselvz] [ˈbæfəld] [baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
Headquarters detectives confessed themselves baffled by several of the circumstances ,  
总部 侦探 坦白 他们自己 困惑 经过 一些 的 这 情况 ,

总部侦探们坦言，他们对其中一些情况感到困惑不解。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ðə; ði]  
and especially by the fact that the murderer seemed to have accomplished the  
和 尤其 经过 这 事实 那 这 凶手 似乎 到 有 完成 这  
[əˈpærəntli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]  
apparently impossible feat of making his escape through a door which had been  
显然 不可能的 特技 的 制作 他的 逃脱 通过 一个 门 哪个 有 到过  
[faʊnd] [ˈboʊlɪrd][ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [wen] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:n] .  
found bolted on the inside when the police reached the scene .  
成立 螺栓连接 在 这 里面 什么时候 这 警察 达到 这 场景 .

尤其令人震惊的是，凶手似乎完成了看似不可能的壮举，从警方到达现场时发现从里面锁上的门逃脱了。

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stɛrtɪd] ,  
**The murder , it was stated ,**  
这 谋杀 , 它 曾是 声明 ,

据称，这起谋杀案是这样的：

[wʊd] ['prɔ:bəbli] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'sɑ:lvd] ['mɪstəri]  
**would probably have gone down in the annals of crime as an unsolved mystery**  
会 大概 有 已消失 向下 在 这 志 的 犯罪 作为 一个 未解之谜 神秘  
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**but for the fact that the dying man had whispered the name of his**  
但 为了 这 事实 那 这 垂死 男人 有 低声说道 这 姓名 的 他的

[ə'seɪlənt] [tu:; tə] [pə'trɔʊlmən] ['pɪntoʊ] ,  
**assailant to Patrolman Pinto ,**  
袭击者 到 巡警 平托 ,

如果不是因为垂死之人向巡警平托低声说出了袭击者的名字，这起案件很可能会作为一桩未解之谜载入犯罪史册。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , ['mɪsɪz] . ['meri] ['trɪp] ,  
**who had been summoned to the scene by the housekeeper , Mrs . Mary Trippe ,**  
WHO 有 到过 被召唤 到 这 场景 经过 这 管家 , 太太 . 玛丽 特里普 ,  
被管家玛丽·特里普太太叫到现场的

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [saʊnd] .  
**after the latter had been disturbed by a mysterious sound .**  
后 这 后者 有 到过 不安 经过 一个 神秘 声音 .

此前，后者被一种神秘的声音所惊扰。

[ðə; ði] [neɪm] ['men](ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] - ,  
**The name mentioned by the victim was that of Cuthbert Vanardy ,**  
这 姓名 提及 经过 这 受害者 曾是 那 的 卡斯伯特 - ,

受害者提到的名字是库斯伯特·瓦纳迪。

[noʊn] [ɪntər'næʃnəli] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] [æz; əz] [wʌn]  
**known internationally as the Gray Phantom and regarded by the police as one**  
已知 国际上 作为 这 灰色的 幻影 和 认为 经过 这 警察 作为 一  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [taɪmz] .  
**of the most ingenious criminals of modern times .**  
的 这 最多 巧妙 罪犯 的 现代的 时代 .

他被国际上称为“灰色幽灵”，并被警方认为是现代最狡猾的罪犯之一。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [went] [ɑ:n] ,  
**However , the account went on ,**  
然而 , 这 帐户 去 在 ,

然而，故事还在继续。

[ðə; ði] [greɪ] ['fæn.təmz] [gɪlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪft] ['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz]  
**the Gray Phantom's guilt would have been clearly established even without his**  
这 灰色的 幻影的 有罪 会 有 到过 清楚地 已确立的 甚至 没有 他的  
['vɪktɪmz] ['daɪɪŋ] ['stɛɪtmənt] .  
**victim's dying statement .**  
受害者的 垂死 陈述 .

即使没有受害者的临终遗言，灰影的罪行也足以得到充分证实。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] [fju:d] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]  
**It had been learned that for some years a feud had existed between the**  
它 有 到过 学习 那 为了 一些 年 一个 世仇 有 存在 之间 这  
[tu:] [men] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [hæd; həd] ['θreɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['enəmi:z] [laɪf] .  
**two men and that the Gray Phantom had threatened to take his enemy's life .**  
二 男人 和 那 这 灰色的 幻影 有 威胁 到 拿 他的 敌人的 生活 .

据了解，两人之间多年来一直存在宿怨，“灰影”曾威胁要取他敌人的性命。

[ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈfɪŋɡər] [ˈprɪnts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtændʒəb(ə)l] [ˈkluːz] [ˈstrɔːŋli] [səˈdʒestɪd]  
The total absence of finger prints and other tangible clues strongly suggested  
这 全部的 缺席 的 手指 印刷 和 其他 有形 线索 强烈 建议  
[ðæt] [ðə; ði] [diːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːpɪtreɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz]  
that the deed could have been perpetrated only by a criminal in the Phantom's  
那 这 契据 可以 有 到过 实施 仅有的 经过 一个 刑事 在 这 幻影的  
[ˈklæs] .  
class .  
班级 .

完全没有指纹和其他有形线索，这强烈表明只有像幻影这样的罪犯才能犯下这种罪行。

[ðə; ði] [pərˈpleksɪŋ] [fɪtʃər] [ˈædɪd] [ˈfɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ɡɪlt] .  
The perplexing features added further proof of the Phantom's guilt .  
这 令人费解 特征 额外 更远 证明 的 这 幻影的 有罪 .

这些令人费解的特征进一步证明了魅影的罪行。

[huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈmæənər] ?  
Who else could have made his escape in such an inexplicable manner ?  
WHO 别的 可以 有 制成 他的 逃脱 在 这样的 一个 无法解释的 方式 ?

除了他，还有谁能以如此匪夷所思的方式逃脱？

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæntəm] ,  
Who but the Gray Phantom ,  
WHO 但 这 灰色的 幻影 ,

除了灰影之外还有谁？

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsʊ] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kəˈrɪr] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] [ænd; ənd]  
who was known to be pursuing a criminal career for pleasure and  
WHO 曾是 已知 到 是 追求 一个 刑事 职业 为了 乐趣 和  
[ɪkˈsaɪtmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraɪfɪts][hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,  
excitement rather than for the profits he derived from it ,  
激动 相当 比 为了 这 利润 他 衍生的 从 它 ,

众所周知，他从事犯罪活动是为了寻求刺激和快感，而不是为了从中牟利。

[wʊd] have27  
would have27  
会 have27

将会有27

[left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstoʊnz] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs]  
left behind him a small fortune in perfect stones , taking nothing but a worthless  
左边 在后面 他 一个 小的 财富 在 完美的 石头 , 采取 没有什么 但 一个 毫无价值  
[ˈkjʊrɪoʊ] ?  
curio ?  
古玩 ?

他身后留下了一笔价值不菲的完美宝石，自己却只带走了一件毫无价值的古玩？

[ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪlz] - [riːd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .  
These and other details Vanardy read with interest .  
这些 和 其他 细节 - 读 和 兴趣 .

范纳迪饶有兴趣地阅读了这些以及其他细节。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈpærəɡræf] ,  
He smiled as he reached the concluding paragraph ,  
他 微笑 作为 他 达到 这 总结 段落 ,  
读到最后一段时，他笑了。



[ˈstɛɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkʌntriˈwaɪd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdəər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːɡres] [ænd; ənd] [ðæt]  
**stating that a countrywide search for the murderer was in progress and that**  
声明 那 一个 全国范围 搜索 为了 这 凶手 曾是 在 进步 和 那  
[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈrest] [wɪðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .  
**the police confidently expected to make an arrest within twenty - four hours .**  
这 警察 自信地 预期的 到 制作 一个 逮捕 之内 二十 - 四 小时 .  
声明称，警方正在全国范围内搜捕凶手，并有信心在24小时内将其逮捕。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,  
**He glanced at the accompanying likeness of himself ,**  
他 瞥了一眼 在 这 随同 相似 的 他自己 ,  
他瞥了一眼旁边自己的画像，  
[meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡræf] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .  
**made from a photograph taken in the early stages of his career .**  
制成 从 一个 照片 已采取 在 这 早期的 阶段 的 他的 职业 .  
由他职业生涯早期拍摄的一张照片制作而成。

“ [wʌt] [ˈdrɪv(ə)l] !  
“ **What drivel !**  
“ 什么 胡言乱语 !  
“胡说八道！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈsaɪd] .  
“ **he exclaimed , tossing the paper aside .**  
“ 他 惊呼 , 抛掷 这 纸 旁边 .  
“他惊呼一声，把纸扔到一边。”

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɜːrli] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]  
**Then , one by one , he glanced through the other early editions of the New York**  
然后 , 一 经过 一 , 他 瞥了一眼 通过 这 其他 早期的 版本 的 这 新的 约克  
[ˈiːvniŋ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .  
**evening newspapers .**  
晚上 报纸 .  
然后，他一张一张地翻阅了纽约晚报的其他早期版本。

[ɔːl] [ˈfɪtʃərd] [ðə; ði][geɪdʒ] [ˈmɜːrdər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,  
**All featured the Gage murder on the first page ,**  
全部 特色 这 盖奇 谋杀 在 这 第一的 页 ,  
所有报纸的第一页都刊登了盖奇谋杀案的新闻。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [əˈɡriːd] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ɪˈsen](ə)l [ˈdiːteɪlz] .  
**and all the accounts agreed in regard to essential details .**  
和 全部 这 账户 同意 在 看待 到 基本的 细节 .  
所有账户在关键细节方面均已达成一致。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [sfɪrɪz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l]  
**In The Evening Sphere's story of the crime , however , he detected a subtle**  
在 这 晚上 球体的 故事 的 这 犯罪 , 然而 , 他 检测到 一个 微妙的  
[ˈdɪfrəns] .  
**difference .**  
不同之处 .  
然而，在《晚间球报》对这起罪案的报道中，他发现了一个微妙的差别。

[aɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈdæmɪŋ] [fækts] ,  
**It presented the same array of damning facts ,**  
它 呈现 这 相同的 大批 的 令人震惊的 事实 ,  
它列举了一系列同样的令人震惊的事实，

[ˈpɔɪntɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ɡɪlt] , [jet] , [bɪˈtwiːn]  
**pointing straight to the inevitable conclusion of the Phantom's guilt , yet , between**  
指向 直的 到 这 不可避免的 结论 的 这 幻影的 有罪 , 然而 , 之间  
[ðə; ði] [laɪnz] ,  
**the lines ,**  
这 线条 ,

这直接指向了魅影有罪的必然结论，然而，字里行间却又隐藏着其他含义。

[hiː; hi] [sensɪ] [æn; ən] [ɪˈluːsɪv] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**he sensed an elusive quality that differentiated it from the others .**  
他 感觉到的 一个 难以捉摸的 质量 那 差异化的 它 从 这 其他的 .  
他感觉到它有一种难以捉摸的特质，与其他的有所不同。

[hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː] [əˈgen] , [mɔːr] [ˈsləʊli] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**He read it again , more slowly this time ; and here and there ,**  
他 读 它 再次 , 更多的 缓慢地 这 时间 ; 和 这里 和 那里 ,  
他又读了一遍，这次读得慢了些；不时地，

[ɪn][æn; ən] [ˈɑːdli] [ˈtwɪstɪd] [ˈsentəns] [ɔːr][æn; ən] [æmˈbɪɡjuəs] [freɪz] ,  
**in an oddly twisted sentence or an ambiguous phrase ,**  
在 一个 奇怪 扭曲 句子 或者 一个 模糊的 短语 ,  
在一个含义怪异、晦涩难懂的句子或一个模棱两可的短语中，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪrɪz] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət]  
**he caught a hint that the writer of the Sphere's article entertained a secret**  
他 捕捉 一个 暗示 那 这 作家 的 这 球体的 文章 娱乐 一个 秘密  
[daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ɡɪlt] .  
**doubt of the Phantom's guilt .**  
怀疑 的 这 幻影的 有罪 .  
他隐约感觉到，《球体报》文章的作者对幻影侠的罪行抱有秘密的怀疑。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wʌz; wəz][soʊ][ˈfiːb(ə)l] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈriːdər] [wʊd]  
**The suggestion was so feeble , however , that a casual reader would**  
这 建议 曾是 所以 微弱 , 然而 , 那 一个 随意的 读者 会  
[ˈskersli] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː] ,  
**scarcely have noticed it ,**  
几乎 有 注意到 它 ,  
然而，这个暗示非常微弱，以至于普通读者几乎不会注意到。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [daʊts] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [wɜːr; wər] [ˈsmʌðəd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mæs]  
**and whatever doubts the writer may have felt were smothered under a mass**  
和 任何 疑虑 这 作家 可能 有 毛毡 是 窒息 在下面 一个 大量的  
[ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**of evidence pointing in the opposite direction .**  
的 证据 指向 在 这 对面的 方向 .  
作者可能产生的任何疑虑都被指向相反方向的大量证据所掩盖。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] .  
**He threw the paper down with an air of disdain .**  
他 扔 这 纸 向下 和 一个 空气 的 蔑视 .  
他带着不屑的神情把纸扔到一边。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈfeltəd] [rɪˈtriːt] , [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]  
**Here , in this sheltered retreat , what the world thought of him was of no**  
这里 , 在 这 避难所 撤退 , 什么 这 世界 想法 的 他 曾是 的 不  
[əˈkaʊnt] .  
**account .**  
帐户 .  
在这里，在这个与世隔绝的世外桃源，世人如何看待他都无关紧要。

[səˈri:n] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪˈkluːʒ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][snæp][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][æt; ət][ɪts] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd]  
**Serene in his seclusion , he could snap his fingers at its opinions and suspicions .**  
安详 在 他的 隔离 , 他 可以 折断 他的 手指 在 它是 意见 和 怀疑 .

他隐居于世, 心境平和, 对外界的意见和怀疑不屑一顾。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət] the28

**He sat down at the28**  
他 卫星 向下 在 the28

他坐在28号

[piˈænoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnli] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**piano , and a moment later his finely tapering fingers were flashing over the keys .**  
钢琴 , 和 一个 片刻 之后 他的 精细地 逐渐变细 手指 是 闪烁 超过 这 钥匙 .

钢琴, 片刻之后, 他修长的手指便在琴键上飞快地移动起来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːriːəz] , [hɪz; ɪz][hændz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈfɔːltər]  
**Suddenly , in the midst of one of his favorite arias , his hands began to falter**  
突然 , 在 这 中间 的 一 的 他的 最喜欢的 咏叹调 , 他的 双手 开始 到 犹豫不决 .  
:  
:

突然, 在他演唱自己最喜欢的咏叹调之一时, 他的手开始颤抖起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [ˈmoʊnləs] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ˈtaɪtnɪŋ] ,  
**For a time he sat motionless , with lips tightening ,**  
为了 一个 时间 他 卫星 静止不动 , 和 嘴唇 收紧 ,

他一动不动地坐了一会儿, 嘴唇紧抿。

[geɪzɪŋ] [ˈnæroʊli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]  
**gazing narrowly at the point where Helen Hardwick had stood at the moment**  
凝视 勉强 在 这 观点 在哪里 海伦 哈德威克 有 站立 在 这 片刻  
[wen] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd] .  
**when he held her hand .**  
什么时候 他 握住 她 手 .

他目光紧紧盯着海伦·哈德威克当时站着的地方, 那时他正牵着她的手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd][dʒʌst]  
**His face was grim and troubled , as if a disturbing thought had just**  
他的 脸 曾是 严峻 和 麻烦 , 作为 如果 一个 令人不安 想法 有 只是  
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**occurred to him .**  
发生 到 他 .

他脸色凝重, 神情忧虑, 仿佛刚刚想到了什么令人不安的事情。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [wer] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]  
**He got up and with long strides passed to the desk , where he pressed a**  
他 得到 向上 和 和 长的 步幅 通过了 到 这 桌子 , 在哪里 他 按下 一个  
[ˈbʌt(ə)n] .  
**button .**  
按钮 .

他起身, 大步走到桌子旁, 按下一个按钮。

“ [weɪd] , ” [hiː; hi] [ˈkrɪsplɪ] [əˈnaʊnst] [wen] [ðə; ði][fæt][mæn] [ˈriːəˈpiəd] ,  
“ **Wade , ” he crisply announced when the fat man reappeared ,**  
“ 韦德 , ” 他 清脆地 宣布 什么时候 这 胖的 男人 再次出现 ,

“韦德,”胖子再次出现时, 他干脆利落地宣布道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .  
“ **I am going to New York in the morning** .  
“ 我 是 去 到 新的 约克 在 这 早晨 .  
“我明天早上要去纽约。”

“ [weɪd] [sæt] [daʊn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskwiːki] [ˈprəʊtɛst][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [tʃer] .  
“ **Wade sat down , drawing a squeaky protest from an unoffending chair** .  
“ 韦德 卫星 向下 , 绘画 一个 吱吱作响 反对 从 一个 无害的 椅子 .  
韦德坐了下来，引来旁边一把无辜椅子的吱吱抗议。

“ [tuː; tə] [nuː] — [nuː] [jɔːk] ? ” [hiː; hi] [ˈstæməd] .  
“ **To New — New York ? ” he stammered** .  
“ 到 新的 — 新的 约克 ? ” 他 结结巴巴 .  
“去新——纽约？”他结结巴巴地说。

“ [ɪɡˈzæktli] .  
“ **Exactly** .  
“ 确切地 .  
“确切地。

[tel] [dʌlə] [tuː; tə] [pæk] [maɪ][ɡrɪp] .  
**Tell Dullah to pack my grip** .  
告诉 杜拉 到 盒 我的 紧握 .  
告诉杜拉收拾好我的武器。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [ˈɜːrli] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈbjuːti] [sliːp] .  
**I shall leave early , about the time you are getting your beauty sleep** .  
我 将 离开 早期的 , 关于 这 时间 你 是 获得 你的 美丽 睡觉 .  
我会早点离开，大概在你睡美容觉的时候。

“ [weɪd] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] .  
“ **Wade blinked his little eyes** .  
“ 韦德 眨眼 他的 小的 眼睛 .  
韦德眨了眨他的小眼睛。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [bɔːs] ? ”  
“ **But why , boss ?** ”  
“ 但 为什么 , 老板 ? ”  
“可是为什么，老板？”

“ [hɪəz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .  
“ **Here's the reason** .  
“ 这里是 这 原因 .  
原因如下。

“ - [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈruːzɪŋ] ,  
“ **Vanardy handed him one of the papers he had been perusing** ,  
“ - 递交 他 一 的 这 文件 他 有 到过 仔细阅读 ,  
瓦纳迪递给他一份他正在阅读的文件，

[ˈwʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] [ðə; ði] [ˈflæbərgæstrɪd] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][fæt][ˈmænz]  
**watching with an amused smile the flabbergasted look that came into the fat man's**  
观看 和 一个 觉得好笑 微笑 这 目瞪口呆 看 那 来了 进入 这 胖的 男人的  
[feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .  
**face as he read** .  
脸 作为 他 读 .  
看着胖子读着读着，脸上露出目瞪口呆的表情，他不禁露出了好笑的笑容。

[jʊr; jər] [oʊn] ['testiməʊni] ['wʊdnt] be29  
**Your own testimony wouldn't be29**  
 你的 自己的 见证 不会 be29  
 你自己的证词不会是29

[pəˈtɪkjələrlɪ] [ɪmˈpresɪv] .  
**particularly impressive** .  
特别 感人的 .

令人印象深刻。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ['θiːəri] [tuː; tə] [ɡɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**Besides , there's just enough of truth in the police theory to give color to the**  
除了 , 有 只是 足够的 的 真相 在 这 警察 理论 到 给 颜色 到 这  
[laɪz] .  
**lies** .  
谎言 .

此外，警方的说法中也包含一些事实，足以给谎言增添几分色彩。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ɡeɪdʒ][ænd; ənd][aɪ] ['kwɑːrəld] ,  
**It is true Gage and I quarreled** ,  
它 是 真的 盖奇 和 我 争吵 .

盖奇和我的确吵架了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌns] ['θreɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][oʊld] ['skɪnflɪnt] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .  
**and I believe I once threatened to give the old skinflint a beating** .  
和 我 相信 我 一次 威胁 到 给 这 老的 吝啬鬼 一个 殴打 .

我记得我曾经威胁要揍那个老吝啬鬼一顿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ræŋɡ(ə)] , [ɪnˈvɑːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [krɔːs] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn]  
**It was a foolish wrangle , involving nothing but a cross made of imitation**  
它 曾是 一个 愚蠢 争吵 , 涉及 没有什么 但 一个 叉 制成 的 模仿  
[dʒeɪd] .  
**jade** .  
玉 .

这是一场愚蠢的争吵，起因不过是一个仿玉十字架。

[aɪˈd] [bɪn] ['weɪɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ]  
**I'd been wearing it attached to a chain around my neck as far back as I**  
ID 到过 穿着 它 随附的 到 一个 链 大约 我的 脖子 作为 远的 后退 作为 我  
[kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .  
**could remember** .  
可以 记住 .

我记忆中，从很久以前就一直把它用链子挂在脖子上。

[huː] [pʊt][aɪˈtiː][ðer; ðər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**Who put it there I don't know** .  
WHO 放 它 那里 我 不 知道 .

我不知道是谁放的。

[pərˈhæps] — — "  
**Perhaps** — — "  
也许 — — "

也许 - "

" [jʊr; jər] ['mʌðər] — ['meɪbi] , " [səˈdʒestɪd] [weɪd] , ['slæntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [æt; ət] - .  
" **Your mother — maybe , " suggested Wade , slanting a searching gaze at Vanardy** .  
" 你的 母亲 — 或许 , " 建议 韦德 , 斜 一个 搜索 目光 在 - .  
"也许是你母亲,"韦德说着,斜眼瞥了范纳迪一眼。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [weɪd] .  
" **I don't know , Wade** .  
" 我 不 知道 , 韦德 .

“我不知道，韦德。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .  
**You may be right** .  
你 可能 是 正确的 .

你说的或许有道理。

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈniːðə] [ˈfɑːðə] [nɔːr] [ˈmʌðə] .  
**I remember neither father nor mother** .  
我 记住 两者都不 父亲 也不 母亲 .

我既不记得父亲，也不记得母亲。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [brɪ'twiːn] [maɪ]  
**All I know is that the cross seemed to be the only connecting link between my**  
全部 我 知道 是 那 这 又 似乎 到 是 这 仅有的 连接 关联 之间 我的  
[ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] [aɪ] [ˈkudnt] [rɪ'membə] .  
**present and the past I couldn't remember** .  
展示 和 这 过去的 我 不能 记住 .

我只知道，十字架似乎是我与我记忆中已逝的过去之间唯一的联系。

[aɪ] [fʊːt] [laɪk] [mæd] [wen] [ðə; ði] [striːt] [ˈɜːtʃɪnz] [ænd; ənd] [ˈgæŋstəz] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ə'weɪ]  
**I fought like mad when the street urchins and gangsters tried to take it away**  
我 战斗 喜欢 疯狂的 什么时候 这 街道 海胆 和 黑帮分子 尝试 到 拿 它 离开  
[frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,  
**from me** ,  
从 我 ,

当街头流浪儿和流氓想把它从我手里抢走时，我拼命反抗。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .  
**and somehow , through thick and thin , I managed to cling to it** .  
和 不知何故 , 通过 厚的 和 薄的 , 我 管理 到 黏着 到 它 .

不知怎的，无论顺境逆境，我都设法坚持了下来。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [lɔːst] [aɪ ˈtiː] .  
**Then , one day about six years ago , I lost it** .  
然后 , 一 天 关于 六 年 前 , 我 丢失的 它 .

大约六年前的某一天，我把它弄丢了。

[ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈpaːrtɪd] .  
**Probably the chain parted** .  
大概 这 链 分手了 .

可能是链条断了。

[ˈenihaʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænə] [ðə; ði] [krɔːs] [fel] [ˈɪntuː] [ˈgeɪdʒɪz] [pəˈzeʃn] .  
**Anyhow , in some mysterious manner the cross fell into Gage's possession** .  
无论如何 , 在 一些 神秘 方式 这 又 跌倒 进入 量规的 拥有 .

总之，不知何故，十字架落入了盖奇手中。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**I went to Gage and demanded it** .  
我 去 到 盖奇 和 要求 它 .

我去找了盖奇，要求他这么做。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə] [aɪ ˈtiː] ,  
**He must have seen how anxious I was to recover it** ,  
他 必须 有 已见 如何 焦虑的 我 曾是 到 恢复 它 ,

他一定看出了我有多想找回它。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪf] [praɪs] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] .  
**for he put a stiff price on it** .  
为了 他 放 一个 僵硬的 价格 在 它 .

因为他给它标了很高的价格。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] — [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ]  
**I was willing to pay — would have paid almost anything — but each time I**  
我 曾是 愿意的 到 支付 — 会 有 有薪酬的 几乎 任何事物 — 但 每个 时间 我  
[brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [geɪdʒ] [ˈdʌblɪd] [hɪz; ɪz] [praɪs] .  
**began to count out the money Gage doubled his price** .  
开始 到 数数 出去 这 钱 盖奇 双倍 他的 价格 .

我愿意付钱——几乎什么都愿意付——但每次我开始数钱的时候，盖奇都会把价格翻倍。

[soʊ][aɪˈtiː][wɛnt][ɑːn][fɔːr; fər][ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][ædˈmɪt][aɪ][ˈsʌmtaɪmz][fɛlt][laɪk][ˈstræŋɡlɪŋ][ðə; ði][oʊld]  
**So it went on for years , and I admit I sometimes felt like strangling the old miser .**  
所以 它 去 在 为了 年 , 和 我 承认 我 有时 毛毡 喜欢 勒死 这 老的 吝啬鬼 .

就这样持续了好几年，我承认我有时真想掐死这个老守财奴。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][ˈθreɪnd][tuː; tə][kɪl][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][raʊt][ðə; ði][ˈletər][ˈmenʃ(ə)nd][ɪn]  
**But I never threatened to kill him and I never wrote the letter mentioned in**  
但 我 绝不 威胁 到 杀 他 和 我 绝不 写道 这 信 提及 在  
[ðə; ði][ˈpepərz] . "  
**the papers .**"  
这 文件 . "

但我从未威胁要杀他，也从未写过报纸上提到的那封信。

" [ˈsʌm,bɑːdiːz][bɪn][ˈduːɪŋ][sʌm; səm][tɔːl][ˈlaɪɪŋ] , " [dɪˈklerd][weɪd][ˈaɪ,rentli] .  
**" Somebody's been doing some tall lying , " declared Wade irately .**  
" 某人的 到过 正在做 一些 高的 说谎 , " 声明 韦德 愤怒地 .

“有人在撒谎！”韦德愤怒地说道。

" [ɪf][aɪ][ˈwɔznt][soʊ][fæt][aɪˈd][meɪk][ðə; ði][ˈfeləʊ][ðæt][raʊt][ðɪs][ˈɑːrtɪk(ə)l][iːt][hɪz; ɪz][oʊn][wɜːrdz] .  
**" If I wasn't so fat I'd make the fellow that wrote this article eat his own words .**  
" 如果 我 不是 所以 胖的 ID 制作 这 同伴 那 写道 这 文章 吃 他的 自己的 字 .

“如果我不是那么胖，我一定会让写这篇文章的家伙吞下自己说过的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˈwɜːrɪ] , [bɔːs] .  
**But you should worry , boss .**  
但 你 应该 担心 , 老板 .

但您应该担心，老板。

[ðeɪ][kaːnt][get][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . "  
**They can't get away with it .**"  
他们 不能 得到 离开 和 它 . "

他们逃不掉的。

" [aɪ][eɪˈem][naːt][soʊ][ʃʊr] , [weɪd] .  
**" I am not so sure , Wade .**  
" 我 是 不是 所以 当然 , 韦德 .

“我不太确定，韦德。”

[siːmz][tuː; tə][emˈiː] -  
**Seems to me they've30**  
似乎 到 我 -

在我看来，他们有30

[meɪd][aʊt][ə; eɪ][ˈferli][kəmˈpliːt][keɪs][əˈɡenst][ðə; ði][ɡreɪ][ˈfæntəm] .  
**made out a fairly complete case against the Gray Phantom .**  
制成 出去 一个 相当 完全的 案件 反对 这 灰色的 幻影 .

针对“灰影”组织，提出了相当完整的指控。

[ðə; ði][ˈmoʊtɪv][ɪz][səbˈstæɪn(ə)l][ɪˈnʌf] .  
**The motive is substantial enough .**  
这 动机 是 重大的 足够的 .

动机十分充分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪˈnʌf][mɪˈstɪrɪəs][ˈsɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə][səˈdʒest][ðæt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfæntəm][kʊd; kəd]  
**There are enough mysterious circumstances to suggest that only the Phantom could**  
那里 是 足够的 神秘 情况 到 建议 那 仅有的 这 幻影 可以

[hæv; həv][kəˈmɪtɪd][ðə; ði][kraɪm] .  
**have committed the crime .**  
有 坚定的 这 犯罪 .

种种疑点表明，只有魅影才能犯下这起罪行。



[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdəər] [stool] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['trɪŋkɪt] [ænd; ənd] [left] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z]

**The fact that the murderer stole a cheap trinket and left fifty thousand dollars**

- 这 事实 那 这 凶手 偷窃 一个 便宜的 小饰品 和 左边 五十 千 美元

- [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['ri:əl] [ 'daiəmənds ] [bɪ'haɪnd][him; ɪm][ɪz] ['ræðər] [ɪm'presɪv] .

**' worth of real diamonds behind him is rather impressive .**

- 值得 的 真实的 钻石 在后面 他 是 相当 感人的 .

凶手偷走了一件廉价的小饰品，却留下了价值五万美元的真钻石，这着实令人印象深刻。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['eɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ]

**And you mustn't forget that a little evidence against the Gray Phantom will go a**

- 和 你 不得 忘记 那 一个 小的 证据 反对 这 灰色的 幻影 将要 去 一个

[lɔ:ŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʊri] .

**long way with a jury .**

- 长的 方式 和 一个 陪审团 .

你千万别忘了，哪怕只有一点点针对“灰影”的证据，也能让陪审团信服。

" [weɪd] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɑ:ndərəs] [ræθ] , ['krʌmpld] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [fɪst] .

**" Wade , a picture of ponderous wrath , crumpled the newspaper in his huge fist .**

- " 韦德 , 一个 图片 的 沉重的 愤怒 , 皱巴巴的 这 报纸 在 他的 巨大的 拳头 :

韦德一脸怒容，用他巨大的拳头把报纸揉成一团。

[ðə; ði]['fretf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] [aɪz] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['græplɪŋ]

**The fretful look in the small round eyes signified that his mind was grappling**

- 这 烦躁 看 在 这 小的 圆形的 眼睛 表示 那 他的 头脑 曾是 格斗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:bləm] .

**with a problem .**

- 和 一个 问题 .

他那双圆圆的小眼睛里透着焦虑，表明他正在为某个问题苦恼。

" [ðə; ði] ['letər] [geɪdʒ][gɑ:t][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɜ:rdəər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɔrdʒd] ,

**" The letter Gage got the day before the murder must have been forged ,**

- " 这 信 盖奇 得到 这 天 前 这 谋杀 必须 有 到过 锻造 ,

“盖奇在谋杀案发生前一天收到的那封信一定是伪造的。”

" [hi;; hi] ['ventʃəd] [æt; ət][ləst] .

**" he ventured at last .**

- " 他 冒险 在 最后的 .

他最终鼓起勇气说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['skɪlfəlɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ɔ:l][bʌt; bət]

**" Of course ; but it may have been done skillfully enough to deceive all but**

- " 的 课程 ; 但 它 可能 有 到过 完毕 巧妙地 足够的 到 欺骗 全部 但

[ðə; ði] ['ki:nəst] [aɪ] .

**the keenest eye .**

- 这 最热衷 眼睛 .

“当然；但这种伪装可能非常巧妙，足以欺骗除最敏锐的眼睛之外的所有人。”

[ˈhændraɪtɪŋ] ['ekspɜ:rts][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [dɪsə'gri:] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

**Handwriting experts have been known to disagree in matters of that kind .**

- 手写 专家 有 到过 已知 到 不同意 在 事情 的 那 种类 .

笔迹专家在这类问题上也常常意见不一。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [rɪ'flektɪd] ['hevɪli] .

**" The fat man reflected heavily .**

- " 这 胖的 男人 反映 重度 .

胖子陷入了沉思。

" [waɪ] ['dɪdnt] [geɪdʒ] [bi:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][tɔ:l] [wʊdz] [wen] [hi;; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['letər] ? "

**" Why didn't Gage beat it for the tall woods when he got the letter ? "**

- " 为什么 没有 盖奇 打 它 为了 这 高的 树林 什么时候 他 得到 这 信 ? "

“盖奇收到信后，为什么不逃进高大的树林呢？ ”

“ [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði][tɔːl] [wʊdz] [ɑːr; ər][fʊl] [ʌv; əv] [ˈæmbʊʃɪz] .

“ **Because the tall woods are full of ambushes** .

因为 这 高的 树林 是 满的 的 伏击 .

因为高大的森林里布满了埋伏。

[ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈletər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒʊʊlt][æt; ət][fɜːrst] .

**Likely as not the letter gave him a jolt at first** .

可能 作为 不是 这 信 给予 他 一个 颠簸 在 第一的 .

这封信很可能让他一开始感到震惊。

[ðen] , [əˈpɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsoʊbər][ˈsekənd] [θɔːt] , [hiː; hi] [kuːld] [daʊn] .

**Then , upon giving it a sober second thought , he cooled down** .

然后 , 之上 给予 它 一个 清醒 第二 想法 , 他 冷却 向下 .

然后，他冷静下来，仔细想了想，情绪平复了下来。

[hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [noʊn]

**His principal consideration was that the Gray Phantom had never been known**

他的 主要的 考虑 曾是 那 这 灰色的 幻影 有 绝不 到过 已知

[tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ,

**to commit a murder** ,

到 犯罪 一个 谋杀 ,

他最主要的考虑因素是，灰影侠从未被记录犯下过谋杀罪。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ɔːr][ə; eɪ] [blʌf] . "

**and that consequently the letter was either a joke or a bluff** . "

和 那 最后 这 信 曾是 任何一个 一个 开玩笑 或者 一个 虚张声势 . "

因此，这封信要么是个玩笑，要么是个虚张声势。

" [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ðə; ði][kɑːp][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ðæt] [stæbd] [hɪm; ɪm] . "

“ **But he told the cop it was the Gray Phantom that stabbed him** . ”

“ 但 他 讲述 这 警察 它 曾是 这 灰色的 幻影 那 刺伤 他 . ”

但他告诉警察，是“灰影”刺伤了他。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] .

“ **Naturally** .

“ 自然 .

“自然。

[ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ˈɪznt] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [klɪr] [ˈθɪŋkɪŋ] .

**A wound in the chest isn't conducive to clear thinking** .

一个 伤口 在 这 胸部 不是 有利的 到 清除 思维 .

胸部受伤不利于清晰思考。

[wɪː; wi] [meɪ] [əˈsuːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm][baɪ] [stɛlθ] [ænd; ænd] [ðæt] [geɪdʒ]

**We may assume that the murderer approached his victim by stealth and that Gage**

我们 可能 认为 那 这 凶手 接近 他的 受害者 经过 隐身 和 那 盖奇

[ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

**never saw the man who struck him down** .

绝不 锯 这 男人 WHO 击 他 向下 .

我们可以假设凶手悄悄接近受害者，盖奇根本没有看到袭击他的人。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] to31

**Under the circumstances it was natural enough for him to31**

在下面 这 情况 它 曾是 自然的 足够的 为了 他 to31

在这种情况下，他做出这样的举动是再自然不过的了。31

[səˈpəʊz] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] .

**suppose that , after all , the Gray Phantom had carried out his threat** .

认为 那 , 后 全部 , 这 灰色的 幻影 有 携带 出去 他的 威胁 .

假设灰影侠最终还是兑现了他的威胁。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə] [θɪŋk] ?  
What else was he to think ?  
什么 别的 曾是 他 到 思考 ?

他还能想到什么呢？

" [æn; ən] ['ɑ:mi:nəs] ['rʌmb(ə)] ['saʊndɪd] [ɪn] ['weɪdʒ] [ɪk'spænsɪv] [tʃest] .  
" An ominous rumble sounded in Wade's expansive chest .  
" 一个 不祥的 隆隆 听起来 在 韦德的 广阔的 胸部 .

“韦德宽阔的胸膛里传来一阵不祥的隆隆声。”

" [ju:v] [bɪn] [freɪmd] , [bɔ:s] .  
" You've been framed , boss .  
" 你已经 到过 框 , 老板 .

“老板，你被陷害了。”

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" Vanardy nodded :  
" - 点头 :

瓦纳迪点了点头。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [tu; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [hu:]  
" And it doesn't require a great deal of brilliance to figure out who  
" 和 它 不 要求 一个 伟大的 交易 的 辉煌 到 数字 出去 WHO  
[endʒɪ'nɪrd] [ðə; ði] [freɪm] - [ʌp] .  
engineered the frame - up .  
工程 这 框架 - 向上 .

“而且，要弄清楚是谁策划了这场陷害，并不需要多么高超的智慧。”

[ðə; ði] [du:k] [hæz; həz][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['heitər] .  
The Duke has the reputation of being a good hater .  
这 公爵 有 这 名声 的 存在 一个 好的 仇恨者 .

这位公爵素来以善于憎恨他人而闻名。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [si:md] ['stɑ:rtld] .  
" The fat man seemed startled .  
" 这 胖的 男人 似乎 惊慌 .

“那个胖子似乎受到了惊吓。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['du:ks] [ɪn][stɜ:r] , " [hi; hi]['ɑ:rgju:d] .  
" But the Duke's in stir , " he argued .  
" 但 这 公爵的 在 搅拌 , " 他 争论 .

“但是公爵正在服刑，”他辩解道。

" [ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] [jɔ:r'self] . "   
" You sent him there yourself . "   
" 你 发送 他 那里 你自己 . "

“是你自己把他送到那里的。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] .  
" So I did .  
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

" [ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] ['laɪtrd] - [fɪtʃər] .  
" A pleased smile lighted Vanardy's features .  
" 一个 高兴 微笑 照明 - 特征 .

范纳迪脸上露出了满意的笑容。

" [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] ,  
" But two or three members of his gang were not present at the round - up ,  
" 但 二 或者 三 成员 的 他的 帮派 是 不是 展示 在 这 圆形的 - 向上 ,  
“但他的团伙中有两三名成员没有参加抓捕行动，

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] [tɪps][tuː; tə][ðə; ði] [r'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrgənəɪzɪŋ][ə; eɪ] [nuː]  
**and I have received tips to the effect that they have been organizing a new**  
和 我 有 已收到 尖端 到 这 影响 那 他们 有 到过 组织 一个 新的  
[kraʊd] .  
**crowd** .  
人群 .

我收到消息称，他们一直在组织新的群众。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mju:nikeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [θruː] [ʌndər'graʊnd]  
**I suppose the Duke has been communicating with them through underground**  
我 认为 这 公爵 有 到过 沟通 和 他们 通过 地下  
[ˈtʃænɪz] [ænd; ʌnd] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [freɪm] - [ʌp] .  
**channels and instructing them in regard to this frame - up** .  
频道 和 指导 他们 在 看待 到 这 框架 - 向上 .

我猜想公爵一直在通过地下渠道与他们联系，并指示他们进行这次陷害。

[ðə; ði] [du:k] [hæz; həz][swɔːrn][tuː; tə][get][em 'iː] , [ænd; ʌnd] [ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv]  
**The Duke has sworn to get me , and undoubtedly this is his method of**  
这 公爵 有 宣誓 到 得到 我 , 和 无疑 这 是 他的 方法 的  
[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪm] .  
**accomplishing his aim** .  
完成 他的 目的 .

公爵发誓要抓住我，毫无疑问，这就是他实现目标的手段。

[hiː; hi] [tʃʊz] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [hɜːrt][em 'iː][moʊst] . "  
**He chose the mode of revenge which he thought would hurt me most** . "他 选择 这 模式 的 复仇 哪个 他 想法 会 伤害 我 最多 . "

他选择了他认为最能伤害我的报复方式。

" [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][fæt][mæn][aɪ] [wʊd] — " [brɪ'gæn] [weɪd] .  
" **If I wasn't a fat man I would — " began Wade** .  
" 如果 我 不是 一个 胖的 男人 我 会 — " 开始 韦德 .

“如果我不是个胖子，我就会——”韦德开口说道。

" [seɪv] [jɜː; jər] [θrets] .  
" **Save your threats** .  
" 节省 你的 威胁 .

“省省你的威胁吧。”

[ðə; ði] [du:k] [ɪz][ə; eɪ] ['kraɛftɪ] ['ræskl] , [dʒʌst][æz; əz] ['klevər] [æz; əz] ['hiːz] [vɪn'dɪktɪv] .  
**The Duke is a crafty rascal , just as clever as he's vindictive** .  
这 公爵 是 一个 狡猾 恶棍 , 只是 作为 聪明的 作为 他是 报复心强的 .

这位公爵是个狡猾的恶棍，既聪明又记仇。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [merks] [ə; eɪ][bæd] ['enəmi] .  
**That kind of a man makes a bad enemy** .  
那 种类 的 一个 男人 制作 一个 坏的 敌人 .

那种人很容易成为难缠的敌人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [kwɪr] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz][tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði] [kraɪm] .  
**The only way to queer his game is to track down the man who did the crime** .  
这 仅有的 方式 到 酷儿 他的 游戏 是 到 追踪 向下 这 男人 WHO 做过 这 犯罪 .

要想破坏他的计划，唯一的办法就是找到犯罪的真凶。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .  
**That's why I am going to New York in the morning** .  
那就是 为什么 我 是 去 到 新的 约克 在 这 早晨 .

这就是我明天早上要去纽约的原因。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,  
**The police will never find the culprit** ,  
这 警察 将要 绝不 寻找 这 罪魁祸首 ,

警方永远也找不到罪犯。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈenədʒɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**for they are wasting their time and energies looking for the Gray Phantom .**  
为了 他们 是 浪费 他们的 时间 和 能量 寻找 为了 这 灰色的 幻影 .  
因为他们是在浪费时间和精力寻找灰影。

[ˈðerfɔːr] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
**Therefore it's up to me .**  
所以 它是 向上 到 我 .

所以这取决于我。

" [ə; eɪ] [skaʊl] [ˈdiːpənd] [ɪn] [ˈweɪdz] [ˈruːbɪkənd] [feɪs] .  
**" A scowl deepened in Wade's rubicund face .**  
" 一个 皱眉头 加深 在 韦德的 红润的 脸 .

韦德红润的脸上，怒容更加浓重了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [tɜːrnz]  
**" The world must be coming to an end when the Gray Phantom turns**  
" 这 世界 必须 是 未来 到 一个 结尾 什么时候 这 灰色的 幻影 转弯  
[diˈtektɪv] .  
**detective .**  
侦探 .

“当灰影侠变成侦探时，世界末日一定就要来了。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈmædɪst] , [ˈkreɪziːəst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevər] [dɪd] [jet] , [bɔːs] . "  
**It's the maddest , craziest thing you ever did yet , boss . "**  
它是 这 最疯狂的 , 最疯狂的 事物 你 曾经 做过 然而 , 老板 . "

老板，这是你做过的最疯狂、最离谱的事了。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ədˈventʃər] .  
**" It will be quite an adventure .**  
" 它 将要 是 相当 一个 冒险 .

这将是一次奇妙的冒险。

" - [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] . -  
**" Vanardy's eyes twinkled . 32**  
" - 眼睛 闪烁 . -

范纳迪的眼睛闪闪发光。32

" [ɪts] [tuː] [ˈrɪski] , [bɔːs] .  
**" It's too risky , boss .**  
" 它是 也 风险 , 老板 .

“老板，这样做风险太大了。”

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,

为什么，

[ˈevri] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈhɑːrnɪs] [bʊl] [ænd; ənd] [ˈæmətər] [sluːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪz] [ɑːn]  
**every dick and harness bull and amateur sleuth on the American continent is on**  
每一个 迪克 和 马具 公牛 和 业余 侦探 在 这 美国人 大陆 是 在  
[ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "  
**the lookout for you . "**  
这 瞭望台 为了 你 . "

美洲大陆上所有的混蛋、骑警和业余侦探都在盯着你呢。”

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] . "  
**" Very likely . "**  
" 非常 可能 . "

“很有可能。”

“ [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [r'hʌf] [ɑ:n][ju;; jʊ][tu;; tə] [send] [ju;; jʊ][tu;; tə] [ðə; ði] [dʒʌg] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪljən]  
“ **The police have enough on you to send you to the jug for a million**  
“ 这 警察 有 足够的 在 你 到 发送 你 到 这 水壶 为了 一个 百万  
[ˈɪrz] ,  
**years** ,  
年 ,

“警方掌握的罪证足以把你关进监狱一百万年。”

[ˈi:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ][dʒɑ:b] .  
**even without the Sylvanus Gage job** .  
甚至 没有 这 西尔瓦努斯 盖奇 工作 .

即使没有西尔瓦努斯·盖奇的工作。

[ænd; ʌnd][ju;; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][bet][ðə; ði] ['du:ks] [gæŋ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪz] [pi:ld] ,  
**And you can just bet the Duke's gang will have their eyes peeled** ,  
和 你 能 只是 赌注 这 公爵的 帮派 将要 有 他们的 眼睛 去皮 ,  
可以肯定的是，公爵一伙人会睁大眼睛密切关注。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæns] [tu;; tə] [li:d] [ju;; jʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ][træp] . “  
**watching their chance to lead you into a trap** . ”  
观看 他们的 机会 到 带领 你 进入 一个 陷阱 . “  
他们伺机将你引入陷阱。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .  
“ **I suppose so** .  
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

“ [ðə; ði][fæt][mæn] [saɪd] .  
“ **The fat man sighed** .  
“ 这 胖的 男人 叹了口气 .

胖子叹了口气。

[hi;; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] , [wʌns] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,  
**He knew from long experience that his chief , once his mind was made up** ,  
他 知道 从 长的 经验 那 他的 首席 , 一次 他的 头脑 曾是 制成 向上 ,  
他凭借长期的经验知道，他的上司一旦下定决心，

[wʌz; wəz] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu;; tə] [pli:z] [ænd; ʌnd][ˈɑ:rgju:mənts] .  
**was impervious to pleas and arguments** .  
曾是 不透水的 到 请 和 论点 .

对恳求和辩解充耳不闻。

“ [waɪ] [dəʊnt][ju;; jʊ][dʒʌst][sɪt] [taɪt] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ə'tempt] .  
“ **Why don't you just sit tight ?** ” **was his final attempt** .  
“ 为什么 不 你 只是 坐 紧的 ? ” 曾是 他的 最终的 试图 .

“你们为什么不老老实实在地待着呢？”这是他最后的尝试。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] .  
“ **I don't see what you're worrying about** .  
“ 我 不 看 什么 你是 令人担忧 关于 .

我不明白你在担心什么。

[ðeɪl] ['nevər][faɪnd][ju;; jʊ] [hɪr] .  
**They'll never find you here** .  
他们会 绝不 寻找 你 这里 .

他们永远也找不到你。

[ˈnəʊbə:di] [nəʊz] [wer] [tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .  
**Nobody knows where to look for you** .  
无人 知道 在哪里 到 看 为了 你 .

没人知道该去哪里找你。

[jʊə(r)] [seɪf] . “  
You're safe . ”  
你是 安全的 . ”

你很安全。

“ [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” - [smaɪld] ['kwɪrli] .  
“ Sure of that ? ” Vanardy smiled queerly .  
“ 当然 的 那 ? ” - 微笑 奇怪地 .

“你确定吗？”瓦纳迪露出了一个怪异的笑容。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː] .  
“ There's one person who knows where to find me .  
“ 有 一 人 WHO 知道 在哪里 到 寻找 我 .

“有一个人知道在哪里可以找到我。”

“ [ə; eɪ] [ʊk] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈweɪdz] [feɪs] .  
“ A look of startled comprehension came into Wade's face .  
“ 一个 看 的 惊慌 理解 来了 进入 韦德的 脸 .

韦德脸上露出了惊讶而恍然大悟的表情。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [duːk]  
“ You mean the little queen who was so heart - broken because the Duke  
“ 你 意思是 这 小的 女王 WHO 曾是 所以 心 - 破碎的 因为 这 公爵  
[hæd; həd][ˈstəʊlən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [əˈsɪriən] [dʒʌŋk][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dæd] ? ”  
had stolen a lot of old Assyrian junk from her dad ? ”  
有 被盗 一个 很多 的 老的 亚述人 垃圾 从 她 爸爸 ? ”

“你是说那个因为公爵偷走了她父亲很多亚述古物而伤心欲绝的小女王吗？”

“ [aɪ] [miːn] [mɪs] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] , ” [dɪˈklerd] - [ˈstɪfli] .  
“ I mean Miss Helen Hardwick , “ declared Vanardy stiffly .  
“ 我 意思是 错过 海伦 哈德威克 , ” 声明 - 僵硬地 .

“我指的是海伦·哈德威克小姐，”瓦纳迪生硬地说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk]  
“ I was fortunate in being able to recover the collection from the Duke  
“ 我 曾是 幸运 在 存在 有能力的 到 恢复 这 收藏 从 这 公爵  
[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,dwɪk] . ”  
and restore it to Mr . Hardwick . ”  
和 恢复 它 到 先生 . 哈德威克 . ”

“我很幸运能够从公爵手中追回这批藏品，并将其归还给哈德威克先生。”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈiːzi] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] ! ” [ˈræpsəˌdaɪzd] [weɪd] , [ʌnrɪˈbjuːkt] .  
“ She was sure easy on the eyes ! ” rhapsodized Wade , unrebuked .  
“ 她 曾是 当然 简单的 在 这 眼睛 ! ” 狂想曲 韦德 , 未受责备 .

“她真是赏心悦目！”韦德赞叹道，无人反驳。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,  
“ But you let her slip away from you ,  
“ 但 你 让 她 滑 离开 从 你 ,

但你却让她从你身边溜走了。

[ˈæftər] [juː;d] [stɜːrd] [ʌp][ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [terz] .  
after you'd stirred up most of the earth to dry her tears .  
后 你会 搅拌 向上 最多 的 这 地球 到 干燥 她 眼泪 .

你搅动了大部分泥土才擦干了她的眼泪。

[aɪ] [ˈnevər] [gɑːt][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [diːl] [bɔːs] .  
I never got you on that deal boss .  
我 绝不 得到 你 在 那 交易 老板 .

老板，我始终没能跟你谈成那笔交易。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ][fæt][mæn] — — " [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [roʊld] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [æt; ət]  
**Why , if I hadn't been a fat man — — " He sighed and rolled wistful eyes at**  
为什么 , 如果 我 之前没有 到过 一个 胖的 男人 — — " 他 叹了口气 和 滚动 怅惘 眼睛 在  
[ðə; ði] ['si:lɪŋ] .  
**the ceiling .**  
这 天花板 .

“如果我不是个胖子就好了——”他叹了口气，怅然地望着天花板。

- [skaʊld] , [ðen] [læft] .  
**Vanardy scowled , then laughed .**  
- 皱着眉头 , 然后 笑了 .

瓦纳迪皱了皱眉，然后笑了。

" [tʃʌk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] , [juː; jʊ][oʊld][klaːd] - ['hɑ:pɪŋ] ['hɪpoʊ] .  
" **Chuck the sentiment , you old clod - hopping hippo .**  
" 查克 这 情绪 , 你 老的 泥块 - 跳跃 河马 .

“别再伤感了，你这只老土笨蛋河马。”

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] living33  
**As far as I know , Miss Hardwick is the only living33**  
作为 远的 作为 我 知道 , 错过 哈德威克 是 这 仅有的 living33

据我所知，哈德威克小姐是唯一在世的33

['pɜ:rs(ə)n] , [aʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɜ:rk(ə)l] , [huː] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['werəbaʊts] . "  
**person , outside our own circle , who is aware of my whereabouts . "**  
人 , 外部 我们的 自己的 圆圈 , WHO 是 意识到的 的 我的 下落 . "

一个不在我们圈子里，但知道我行踪的人。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? "  
" **Will she give you away ? "**  
" 将要 她 给 你 离开 ? "

她会把你嫁出去吗？

" [aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " ['mɜːmɜːd] - .  
" **It depends , " murmured Vanardy .**  
" 它 取决于 , " 低声说道 - .

“这要看情况，”瓦纳迪低声说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'li:vz] [em 'iː] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['mɜːrdər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['duːtɪ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]  
" **If she believes me guilty of murder she may consider it her duty to inform**  
" 如果 她 相信 我 有罪的 的 谋杀 她 可能 考虑 它 她 责任 到 通知

[ðə; ði] [pə'liːs] ,  
**the police ,**  
这 警察 ,

“如果她认为我犯了谋杀罪，她可能会认为她有义务向警方报案。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [æbsə'luːtli] [raɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .  
**and she would be absolutely right in doing so .**  
和 她 会 是 绝对地 正确的 在 正在做 所以 .

她这样做完全正确。

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðər; ðər] .  
**But that's neither here nor there .**  
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[aɪm] [ 'staːtɪŋ ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]  
**I'm starting for New York in a few hours to track down the murderer of**  
我是 开始 为了 新的 约克 在 一个 很少 小时 到 追踪 向下 这 凶手 的  
['sɪlvənɪs] [geɪdʒ] .  
**Sylvanus Gage .**  
西尔瓦努斯 盖奇 .

几个小时后我就要出发前往纽约，追查杀害西尔瓦努斯·盖奇的凶手。



“ [ædmə'reɪ(ə)n] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zərəti][ɪn] ['weɪdz] [feɪs] .

“ Admiration clashed with anxiety in Wade's face .

钦佩 冲突 和 焦虑 在 韦德的 脸 .

韦德脸上既有钦佩之情，也有焦虑之情。

“ [aɪ][get][juː; jə], [bɔːs] .

“ I get you , boss .

“ 我 得到 你 , 老板 .

“我明白了，老板。”

[juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [greɪ] ['fæn.təmz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kli:n] .

You want to keep the Gray Phantom's record clean .

你 想 到 保持 这 灰色的 幻影的 记录 干净的 .

你想保持“灰影”号的清白记录。

[juː; jə][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] ['blʌdstɛɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

You don't want any bloodstains on his name .

你 不 想 任何 血迹 在 他的 姓名 .

你不想让他的名声沾上任何血迹。

[juː; jə][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər] .

You don't want the world to think that you've committed a murder .

你 不 想 这 世界 到 思考 那 你已经 坚定的 一个 谋杀 .

你不想让全世界都认为你犯了谋杀罪。

“ [æn; ən] [ɑːd] [smɑːl] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [lɪps] .

“ An odd smile played about the Phantom's lips .

“ 一个 奇怪的 微笑 玩 关于 这 幻影的 嘴唇 .

“魅影嘴角浮现出一丝奇异的微笑。”

“ [rɔːŋ] , [weɪd] .

“ Wrong , Wade .

“ 错误的 , 韦德 .

“错了，韦德。”

[aɪ 'tiː][gəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faʊl] ['mɜːrdər] [lɪŋkt] [tuː; tə] [wʌnz] [neɪm] ,

It goes against the grain to have a foul murder linked to one's name ,

它 去 反对 这 粮食 到 有 一个 犯规 谋杀 链接 到 一个人的 姓名 ,

与一起骇人听闻的谋杀案联系在一起，实在有悖常理。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] .

but it isn't that .

但 它 不是 那 .

但事实并非如此。

[aɪm][nɔːt] ['laɪŋ] [ə'weɪk] [naɪts] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] .

I'm not lying awake nights worrying about the world's opinion .

我是 不是 说谎 醒 夜晚 令人担忧 关于 这 世界的 观点 .

我不会夜不能寐，担心世人的看法。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː][ɪz] — — “ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,

The only thing that troubles me is — — “ He broke off ,

这 仅有的 事物 那 麻烦 我 是 — — “ 他 打破 离开 ,

唯一让我困扰的是——”他突然停了下来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['helən] ['hɑːr,dwɪk] [hæd; həd] [stʊd] .

and his eyes sought the spot where Helen Hardwick had stood .

和 他的 眼睛 寻求 这 点 在哪里 海伦 哈德威克 有 站立 .

他的目光寻找着海伦·哈德威克曾经站立的地方。

“ [juː; jə] ['niːdnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [bɔːs] .

“ You needn't say it , boss .

“ 你 不必 说 它 , 老板 .

“老板，您不必这么说。”

“ [ˈweɪdʒ] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [θɪk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]  
” **Wade's voice was a trifle thick as he struggled out of the chair and**  
” 韦德的 嗓音 曾是 一个 琐事 厚的 作为 他 挣扎 出去 的 这 椅子 和  
[ɡrɪpt] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [hænd] .  
**gripped the other's hand** .  
紧握 这 其他的 手 .

韦德的声音有些沙哑，他挣扎着从椅子上站起来，紧紧抓住对方的手。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][fæt][mæn][aɪˈd][tæg] [raɪt] [əˈbɔːŋ] ,  
” **If I wasn't a fat man I'd tag right along** ,  
” 如果 我 不是 一个 胖的 男人 ID 标签 正确的 沿着 ,  
“如果我不是个胖子，我肯定会跟着去。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪˈd][ˈoʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .  
**but I guess I'd only be in the way** .  
但 我 猜测 ID 仅有的 是 在 这 方式 .

但我猜我只会碍事。

[ɡʊd] [lʌk] — [ænd; ənd] [ɡɪv] [maɪ][rɪˈɡɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ren] .  
**Good luck — and give my regards to the little wren** .  
好的 运气 — 和 给 我的 问候 到 这 小的 鹪 .

祝你好运——也请代我向小鹪鹩问好。

“ [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [ˈtrʌndlɪŋ] [straɪdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
” **With slow , trundling strides he left the room** .  
” 和 慢的 , 缓慢行驶 步幅 他 左边 这 房间 .

他迈着缓慢而沉重的步伐离开了房间。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæntəm]  
**A moment later the door had closed behind him , and the Gray Phantom**  
一个 片刻 之后 这 门 有 关闭 在后面 他 , 和 这 灰色的 幻影  
[wʌz; wəz][əˈləʊn] .  
**was alone** .  
曾是 独自的 .

片刻之后，他身后的门关上了，灰影独自一人待在了房间里。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] .  
**Once more , as he paced the floor , his eyes were soft and luminous** .  
一次 更多的 , 作为 他 踱步 这 地面 , 他的 眼睛 是 柔软的 和 发光的 .

他再次在房间里踱步，眼神温柔而明亮。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [revəˈrenʃ(ə)l] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [rʌɡ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**Suddenly he paused and bent a reverential look on the rug at his feet** ,  
突然 他 暂停 和 弯曲 一个 敬畏的 看 在 这 小地毯 在 他的 脚 ,  
他突然停下脚步，恭敬地低头看向脚下的地毯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhəloʊd] [spɑːt] .  
**as if he were standing in a hallowed spot** .  
作为 如果 他 是 常设 在 一个 神圣的 点 .

仿佛他站在一个神圣的地方。

“ [bluː] [ɔːr] [ɡreɪ] ?  
” **Blue or gray ?**  
” 蓝色的或者灰色的 ?

蓝色还是灰色？

“ [hiː; hi] [ˈmʌmbld] . -  
” **he mumbled** . **34**  
” 他 喃喃自语 . -

他咕哝道。34

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] — [ˈmɪstər] : [əˈdeɪ] , [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]  
**CHAPTER IV — MR . ADAIR , OF BOSTON**  
章 第四 — 先生 : 阿代尔 , 的 波士顿

第四章——波士顿的阿代尔先生

“ [ˈrəʊlənd] [əˈdeɪ] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˌmæsətʃuːsɪts] .  
“ **Roland Adair , Boston , Massachusetts .**  
” 罗兰 阿代尔 , 波士顿 , 马萨诸塞州 .

“罗兰·阿代尔，马萨诸塞州波士顿。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [greɪ] ˈfæntəm [ɪnˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈredʒɪstər][æt; ət][hoʊˈtel] [ˌpɪrəˈmɪdɪən] ,  
“ **It was thus the Gray Phantom inscribed the register at Hotel Pyramidion ,**  
” 它 曾是 因此 这 灰色的 幻影 铭文 这 登记 在 酒店 金字塔 ,

“灰影就这样在金字塔酒店的登记簿上写下了这句话。”

[waɪl] [æn; ən][ˈæfəb(ə)] [klɜːrk] [biːmd] [əˈpruːv(ə)] [ɑːn][ˈhɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [ænd; ænd] [wel] - [gruːmd] [ˈfɪɡjər] .  
**while an affable clerk beamed approval on his athletic and well - groomed figure .**  
尽管 一个 和蔼可亲 职员 光束 赞同 在 他的 运动 和 出色地 - 修剪过的 数字 .

一位和蔼可亲的店员对他健壮、整洁的身材赞许不已。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] , [ˈmɪstər] . [əˈdeɪ] ? ”  
“ **What do you require , Mr . Adair ?** ”  
” 什么 做 你 要求 , 先生 . 阿代尔 ? ”

阿代尔先生，您需要什么？

“ [ˈpɑːrlər] , [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ænd] [bæθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌðərn] [ɪkˈspəʊʒər] , [ˈprefrəbli] [əˈbʌv] [ðə; ði]  
“ **Parlor , bedroom , and bath , with southern exposure , preferably above the**  
” 客厅 , 卧室 , 和 洗澡 , 和 南部 接触 , 最好 多于 这

[sɪksθ] [flɔːr] .  
**sixth floor .**  
第六 地面 .

“客厅、卧室和浴室，朝南，最好在六楼以上。

[ðə; ði] [klɜːrk] , [ɪnˈtuːɪtɪvli] ˈsensɪŋ [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)] [wʌz; wəz] [wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ]  
“ **The clerk , intuitively sensing that the new arrival was one accustomed to having**  
” 这 职员 , 直觉上 传感 那 这 新的 到达 曾是 一 习惯 到 拥有

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ,  
**his wishes complied with ,**  
他的 愿望 遵命 和 ,

“店员凭直觉感觉到，这位新来的客人习惯于自己的愿望得到满足，

[glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrd][ˈɪndeks] .  
**glanced at his card index .**  
瞥了一眼 在 他的 卡片 指数 .

他瞥了一眼卡片索引。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ˈmɪstər] . [əˈdeɪ] . ”  
“ **We have exactly what you want , Mr . Adair .** ”  
” 我们 有 确切地 什么 你 想 , 先生 . 阿代尔 . ”

“我们这里正好有您想要的东西，阿代尔先生。”

“ [ɡʊd] !  
“ **Good !**  
” 好的 !

“好的！

[aɪ] [wɪʃ] [ˈbrekfəst] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [sent] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət] [wʌns] . “  
**I wish breakfast and the morning newspapers sent to my apartment at once .** ”  
我 希望 早餐 和 这 早晨 报纸 发送 到 我的 公寓 在 一次 . ”

我希望早餐和晨报能立刻送到我的公寓。

“ [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ; [ˈmɪstər] . [əˈdeɪ] .  
“ **It shall be done** , **Mr Adair** .  
“ 它 将 是 完毕 , 先生 : 阿代尔 :

“一定会办到的, 阿代尔先生。”

“ [ðə; ði][klɜːrk] [boʊd] [deɪbəˈnɛrli] , [ˈlɪt(ə)l] [səˈspektrɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [nuː] [gest] ,  
“ **The clerk bowed debonairly** , **little suspecting that the new guest** ,  
“ 这 职员 鞠躬 潇洒地 , 小的 怀疑 那 这 新的 客人 ,  
店员彬彬有礼地鞠了一躬, 丝毫没有察觉到这位新客人的存在。

[huː] [soʊ] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [prɪˈzentɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪə,mɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd] [ˈliːʒərli]  
**who so unmistakably presented all the earmarks of a cultured and leisurely**  
WHO 所以 毫无疑问 呈现 全部 这 专项拨款 的 一个 有文化的 和 悠闲  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman** ,  
绅士 ,  
他无疑展现出一位有教养、悠闲自在的绅士的所有特征。

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][moʊst] “ [ˈwɑːntɪd] ” [mæn][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːntɪnənt] .  
**was at this moment the most “ wanted ” man on the North American continent** .  
曾是 在 这 片刻 这 最多 “ 通缉 ” 男人 在 这 北 美国人 大陆 .  
当时他是北美大陆上最“通缉”的人。

[ðə; ði] [gest] [hɪmˈself] [ɡrɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːrt] [blæk] [bɜːrd] [waɪl] [æn; ən] [ˈelɪveɪtər] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm]  
**The guest himself grinned in his short black beard while an elevator carried him**  
这 客人 他自己 咧嘴一笑 在 他的 短的 黑色的 胡须 尽管 一个 电梯 携带 他  
[tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] [flɔːr] ,  
**to the ninth floor** ,  
到 这 第九 地面 ,  
客人咧嘴一笑, 短短黑色胡须格外醒目, 电梯把他送到了九楼。

[ænd; ənd][æn; ən][əˈkjuːt] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bent]  
**and an acute observer would have gained the impression that he was bent**  
和 一个 急性 观察员 会 有 获得 这 印象 那 他 曾是 弯曲  
[əˈpɑːn][æn; ən] [ədˈventʃər] [ˈhjuːdʒli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .  
**upon an adventure hugely to his liking** .  
之上 一个 冒险 非常 到 他的 喜欢 .  
敏锐的观察者会觉得他一心想要进行一场他非常喜欢的冒险。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈrelɪʃ] , [ˈmiːnwaɪl] [ˈɡlænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**He ate his breakfast slowly and with keen relish , meanwhile glancing over the**  
他 吃 他的 早餐 缓慢地 和 和 敏锐的 尽情享受 , 同时 瞥了一眼 超过 这  
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,  
**newspapers** ,  
报纸 ,  
他慢条斯理、津津有味地吃着早餐, 同时不时浏览报纸。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfiːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [ˈhjuːstən] [striːt] [ˈmɜːrdər] as35  
**which were still featuring the East Houston Street murder as35**  
哪个 是 仍然 以 这 东方 休斯顿 街道 谋杀 as35  
其中仍然包括东休斯顿街谋杀案 as35

[ðə; ði] [tʃiːf] [senˈseɪʃ(ə)n] .  
**the chief sensation** .  
这 首席 感觉 .  
最主要的轰动效应。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɪˈkjuːliər]  
**Nothing had as yet been discovered which threw the faintest light on the peculiar**  
没有什么 有 作为 然而 到过 发现 哪个 扔 这 最微弱 光 在 这 奇特  
[ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsleɪə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,  
**manner in which the slayer had left the scene of his crime** ,  
方式 在 哪个 这 杀手 有 左边 这 场景 的 他的 犯罪 ,  
至今为止, 没有任何线索能够解释凶手为何以如此奇特的方式离开犯罪现场。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðər] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]  
**and it was regarded as doubtful whether this mysterious phase of the case**  
和 它 曾是 认为 作为 疑 无论 这 神秘 阶段 的 这 案件  
[wʊd] [biː; bi] [klɪəd] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæn.təmz] [əˈrest] .  
**would be cleared up until after the Gray Phantom's arrest** .  
会 是 已清除 向上 直到 后 这 灰色的 幻影的 逮捕 .  
直到“灰影”被捕之后, 人们才相信这起案件的神秘阶段能够得到澄清。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [ˈkrɪmɪn(ə)][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbɔːrd] [ˈeni] [ʌv; əv]  
**It had been ascertained that the notorious criminal was not aboard any of**  
它 有 到过 已确定 那 这 臭名昭著 刑事 曾是 不是 船上 任何 的  
[ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [pɔːrts] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,  
**the vessels that had sailed for foreign ports since the murder** ,  
这 船只 那 有 航行 为了 外国的 端口 自从 这 谋杀 ,  
经查明, 这名臭名昭著的罪犯并未在谋杀案发生后驶往外国港口的任何船只上。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,  
**so it was thought probable that the fugitive was still in the country** ,  
所以 它 曾是 想法 可能 那 这 逃犯 曾是 仍然 在 这 国家 ,  
因此, 人们认为这名逃犯很可能仍在境内。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdəntli] [dɪˈklerd] [baɪ] [pəˈliːs] [əˈfɪ(ə)lɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdræɡnet] [wʊd] [ˈɡæðər]  
**and it was confidently declared by police officials that the dragnet would gather**  
和 它 曾是 自信地 声明 经过 警察 官员 那 这 拖网 会 收集  
[hɪm; ɪm][ɪn] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .  
**him in before long** .  
他 在 前 长的 .

警方官员自信地宣称, 不久之后, 他们就会将他抓获。  
[ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpepərz][wɜːr; wər] [səbˈstænjəli] [ˈsɪmələr] ,  
**The accounts in the various papers were substantially similar** ,  
这 账户 在 这 各种各样的 文件 是 实质性 相似的 ,  
各篇报纸上的报道内容大体相似。

[bʌt; bət] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [dɪˈsentɪŋ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [sfɪrz] [ˈɑːrtɪk(ə)] .  
**but again the Phantom detected a faintly dissenting note in the Sphere's article** .  
但 再次 这 幻影 检测到 一个 淡淡的 持不同意见 笔记 在 这 球体的 文章 .  
但幻影再次从球体的文章中察觉到一丝微弱的异议。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈskersli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] ,  
**It was so slight as to be scarcely discernible** ,  
它 曾是 所以 轻微 作为 到 是 几乎 可辨别的 ,  
它非常轻微, 几乎难以察觉。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæntəm] [aɪˈtiː] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [maɪnd] ,  
**but to the Phantom it signified a lurking doubt in the writer's mind** ,  
但 到 这 幻影 它 表示 一个 潜伏 怀疑 在 这 作家的 头脑 ,  
但对魅影来说, 这象征着作者心中潜藏的疑虑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪrɪz] [rɪ'pɔ:rtər] [sensɪt] [ə; eɪ] [wi:k] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði]  
and a suggestion that the Sphere's reporter sensed a weak link in the  
和 一个 建议 那 这 球体的 记者 感觉到的 一个 虚弱的 关联 在 这  
[tʃeɪn] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] .  
chain of evidence .  
链 的 证据 .

还有一种说法是，《球体报》的记者感觉到了证据链中的薄弱环节。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .  
" I'll have a talk with the fellow , " he decided .  
" 患病的 有 一个 讲话 和 这 同伴 , " 他 决定 .

"我要和那家伙谈谈,"他决定道。

" [aɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] ['i:vənɪŋ] .  
" I might ask him to take dinner with me this evening .  
" 我 可能 问 他 到 拿 晚餐 和 我 这 晚上 .

"我今晚可能会邀请他和我一起吃晚饭。"

[hi:; hi] [meɪ] [pru:v] ['ɪntrəstɪŋ] .  
He may prove interesting .  
他 可能 证明 有趣的 .

他或许会很有趣。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [sɪ'gɑ:r] ,  
" He finished his coffee and lighted a long , thin cigar ,  
" 他 完成的 他的 咖啡 和 照明 一个 长的 , 薄的 雪茄 ,

他喝完咖啡, 点燃了一支细长的雪茄。

[ðen] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] [brɪ'loʊ] .  
then passed to the window and watched the procession below .  
然后 通过了 到 这 窗户 和 观看 这 游行 以下 .

然后走到窗边, 观看下面的游行队伍。

['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][æ't; ət] [si:] - [ɡlɪmps] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]  
After his long and monotonous seclusion at Sea - Glimpse the life of the city  
后 他的 长的 和 单调 隔离 在 海 - 一瞥 这 生活 的 这 城市  
['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'lektrɪk] ['stɪmjələnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ nə:vs ] .  
acted as a gentle electric stimulant on his nerves .  
行动 作为 一个 温和的 电的 兴奋剂 在 他的 神经 .

在海景小屋度过了漫长而单调的隐居生活后, 城市生活就像一种温和的电刺激, 刺激着他的神经。

[hi:; hi] [ɡləʊd] [ænd; ənd] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [sen'seɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] ['dɔ:rmənt] ['dɔ:rɪŋ] [lɔ:ŋ]  
He glowed and tingled with sensations that had lain dormant during long  
他 发光 和 刺痛 和 感觉 那 有 莱恩 休眠 期间 长的  
[mʌnθs] [ʌv; əv] ['ti:diəm] ,  
months of tedium ,  
几个月 的 乏味 ,

他容光焕发, 各种感觉涌上心头, 这些感觉在漫长的几个月枯燥乏味中一直处于沉睡状态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst][ænd; ənd]['reɪsɪ:əst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['evər]  
and the strongest and raciest of these was a feeling of ever  
和 这 最强 和 种族歧视 的 这些 曾是 一个 感觉 的 曾经  
['prez(ə)nt]['deɪndʒər] .  
present danger .  
展示 危险 .

其中最强烈、最令人不安的是一种无处不在的危险感。

[ðə; ði] [ɡreɪ] ['fæntəm] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm'self] .  
The Gray Phantom did not deceive himself .  
这 灰色的 幻影 做过 不是 欺骗 他自己 .

灰影并没有欺骗自己。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈhæzərdəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .  
**His present adventure was by far the most hazardous of his career .**  
他的 展示 冒险 曾是 经过 远的 这 最多 危险 的 他的 职业 .  
他目前的冒险经历是他职业生涯中最危险的一次。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θreɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] - [ˈwɪtɪd] [mæn] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**On the one hand he was threatened by the nimble - witted man hunters of the**  
在 这 一 手 他 曾是 威胁 经过 这 灵活 - 机智的 男人 猎人 的 这  
[pəˈliːs] [dɪ'pɑːrtmənt] ,  
**police department ,**  
警察 部门 ,  
一方面, 他受到警局里那些身手敏捷的追捕者的威胁;

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['hentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] . -  
**and on the other by the henchmen of the Duke . 36**  
和 在 这 其他 经过 这 喽啰 的 这 公爵 . -  
另一边则是公爵的手下。 36

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌtələr] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
**His only hope of safety lay in his subtler intelligence ,**  
他的 仅有的 希望 的 安全 躺 在 他的 更微妙 智力 ,  
他唯一的安全希望在于他更为敏锐的智慧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈseldəm] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈmoʊmənts] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtempərəri]  
**which had seldom failed him in moments of danger , and the temporary**  
哪个 有 很少 失败的 他 在 时刻 的 危险 , 和 这 暂时的  
[prəˈtekʃn] [əˈfɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪrd] .  
**protection afforded by his beard .**  
保护 提供 经过 他的 胡须 .  
在危急时刻, 胡须很少让他失望, 还能提供暂时的保护。

[ˈlʌkɪli] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,  
**Luckily , the only photograph of him in existence ,**  
幸运的是 , 这 仅有的 照片 的 他 在 存在 ,  
幸运的是, 现存的唯一一张他的照片,

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [frʌnt] [ˈpeɪdʒɪz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər]  
**the one the newspapers had displayed on their front pages the morning after**  
这 一 这 报纸 有 显示 在 他们的 正面 页面 这 早晨 后  
[ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,  
**the murder ,**  
这 谋杀 ,  
谋杀案发生后的第二天早上, 各大报纸头版刊登的那张照片。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [smuːð] [ˈfeɪvɪn] .  
**showed him smooth shaven .**  
显示 他 光滑的 剃光 .  
他刮了胡子, 露出了光滑的脸庞。

[ðə; ði] [bɪrd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][məˈtʃuərə] [ænd; ænd] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,  
**The beard , giving him a maturer and somewhat more professional appearance ,**  
这 胡须 , 给予 他 一个 成熟 和 有些 更多的 专业的 外貌 ,  
胡须让他看起来更成熟, 也更专业一些。

[əˈfɔːd] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ænd] [jet] [ˈferli] [sætɪsˈfæktəri] [dɪs'ɡaɪz] ,  
**afforded a thin and yet fairly satisfactory disguise ,**  
提供 一个 薄的 和 然而 相当 令人满意的 伪装 ,  
提供了一层薄薄的、但还算令人满意的伪装。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][skænt][juːz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌmɪsˈstep][ɔːr] [ˈkerləs] [muːv] [hiː; hi]  
**but it would be of scant use if by the slightest misstep or careless move he**  
但 它 会 是 的 稀少 使用 如果 经过 这 丝毫 失误 或者 粗心 移动 他  
[ʊd; fəd] [əˈtrækt] [səˈspɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**should attract suspicion to himself .**  
应该 吸引 怀疑 到 他自己 .

但如果因为他最轻微的失误或粗心大意的举动而引起怀疑，那么这一切都将毫无用处。

[ɪn] [sʌt] [æn; ən] [ɪˈvent] ,  
**In such an event ,**  
在 这样的 一个 事件 ,

在这种情况下，

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrekərdz] [faɪld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaːkaɪvz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [ˈkwɪkli] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz]  
**certain records filed away in the archives of the police would quickly establish his**  
肯定 记录 已提交 离开 在 这 档案 的 这 警察 会 迅速地 建立 他的  
[aɪˈdentəti][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**identity as the Gray Phantom .**  
身份 作为 这 灰色的 幻影 .

警方档案中保存的某些记录很快就能证实他就是“灰影”。

[ˌnevəðəˈles] ,  
**Nevertheless ,**  
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃənz] [ˈkærid] [baɪ][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]  
**he was pleased that the descriptions carried by the newspapers had made no**  
他 曾是 高兴 那 这 描述 携带 经过 这 报纸 有 制成 不  
[ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] .  
**mention of a beard .**  
提到 的 一个 胡须 .

他很高兴报纸上的描述没有提到胡须。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ɔːˈdæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**There was a measure of safety , too , in the sheer audacity with which he**  
那里 曾是 一个 措施 的 安全 , 也 , 在 这 透明 大胆 和 哪个 他  
[wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] .  
**was proceeding .**  
曾是 进行中 .

他行事如此大胆，也带来了一丝安全感。

[ðə; ði][mæn] [ˈhʌntərz] [maɪt] [lʊk] [ˈevriwɛr] [els] ,  
**The man hunters might look everywhere else ,**  
这 男人 猎人 可能 看 到处 别的 ,

猎杀者可能会去其他地方搜寻，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ˈskɜːsli] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [ˈkwɔːri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌmptʃuəsli] [æt; ət][ə; eɪ]  
**but they would scarcely expect to find their quarry living sumptuously at a**  
但 他们 会 几乎 预计 到 寻找 他们的 采石场 活的 奢华地 在 一个  
[fɜːrst] - [klæs] [hoʊˈtel] .  
**first - class hotel .**  
第一的 - 班级 酒店 .

但他们几乎不会想到，他们的目标人物会过着豪华的一流酒店生活。

[hɪz; ɪz] [friː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [moʊd][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [ˌʌnˈmɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈefərt] [æt; ət]  
**His free and easy mode of conduct , unmarked by the slightest effort at**  
他的 自由的 和 简单的 模式 的 执行 , 未标记 经过 这 丝毫 努力 在  
[kənˈsiːlmənt] ,  
**concealment ,**  
隐蔽 ,

他行事作风自由随意，丝毫没有掩饰的痕迹。



[ə'fɔ:d] [ə; ei] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæbiɪst] [ˈhʌv]  
**afforded a protection which he could not have found in the shabbiest hovel**  
提供 一个 保护 哪个 他 可以 不是 有 成立 在 这 最邋遢的 茅屋  
[ænd; ənd][ˈlʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [dɪs'gaɪz] .  
**and under the most elaborate disguise** .  
和 在下面 这 最多 精心制作的 伪装 .

即使身处最破旧的小屋，即使乔装打扮得再精致，也无法获得这样的保护。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈseɪf,ɡɑ:rdz] [hɪz; ɪz][breɪn] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ,  
**Yet , despite all the safeguards his brain could invent ,**  
然而 , 尽管 全部 这 保障措施 他的 脑 可以 发明 ,

然而，尽管他的大脑能够创造出所有可能的保障措施，

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈperələs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæntəm] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]  
**the situation was perilous enough to give the Gray Phantom all the excitement**  
这 情况 曾是 危险的 足够的 到 给 这 灰色的 幻影 全部 这 激动  
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [kreɪvd] .  
**his nature craved** .  
他的 自然 渴望 .

这种情况十分危险，足以让灰影获得他天性所渴望的所有刺激。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [θrɒbd] ,  
**His pulses throbbed** ,  
他的 脉冲 悸动 ,

他的脉搏剧烈跳动，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ki:n] [ˈspɑ:rk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd]  
**and there was a keen sparkle in his eyes as he left the hotel and**  
和 那里 曾是 一个 敏锐的 火花 在 他的 眼睛 作为 他 左边 这 酒店 和  
[went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .  
**went out on the streets** .  
去 出去 在 这 街道 .

离开酒店走上街头时，他的眼中闪烁着锐利的光芒。

[ðə; ði] [ˈveri] [er] [si:md] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈkwɑ:ləti] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; ei] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpi:kənt]  
**The very air seemed charged with a quality that held him in a state of piquant**  
这 非常 空气 似乎 带电 和 一个 质量 那 握住 他 在 一个 状态 的 辛辣的  
[sə'spens] .  
**suspense** .  
悬念 .

空气中似乎弥漫着一种令人不安的气氛，让他感到既兴奋又紧张。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,  
**The policemen appeared more alert than usual** ,  
这 警察 出现 更多的 警报 比 通常 ,

警察们看起来比平时更加警觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)]  
**and now and then snatches of conversation reached his ears from little**  
和 现在 和 然后 抢夺 的 对话 达到 他的 耳朵 从 小的  
[ɡru:ps] [æt; ət] [stri:t] [ˈkɔ:rnərz][ænd; ənd][ɪn] [ˈdɔ:weɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈævɪdli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][geɪdʒ]  
**groups at street corners and in doorways who were avidly discussing the Gage**  
团体 在 街道 角落 和 在 门口 WHO 是 热情地 讨论 这 盖奇  
[ˈmɜ:rdər][ænd; ənd] the37  
**murder and the37**  
谋杀 和 the37

时不时地，他能从街角和门口的小群人那里听到一些零星的谈话，他们正热烈地讨论着盖奇谋杀案和37起案件。

[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæntəm] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:t] .  
**chances of the Gray Phantom being caught** .  
机会 的 这 灰色的 幻影 存在 捕捉 .

灰影被抓获的几率。

[æt; ət] [i:tʃ] ['sʌbweɪ] ['entrəns] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['sterweɪ] ['lɔɪtəd] [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['sləʊθfl]

**At each subway entrance and elevated stairway loitered a seemingly slothful**  
在 每个 地铁 入口 和 升高 楼梯 徘徊 一个 似乎 懒惰

[ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ['kærəktər] [hu:m] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪ] ['i:zəli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

**and impassive character whom his trained eye easily identified as a detective .**  
和 冷漠 特点 谁 他的 受过训练 眼睛 容易地 已识别 作为 一个 侦探 .

在每个地铁入口和高架楼梯旁，都徘徊着一个看似懒散、面无表情的人，但他训练有素的眼睛很容易就认出那人是一名侦探。

[ˈtʃʌklɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːd] , [ðə; ði] ['fæntəm] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

**Chuckling softly in his beard , the Phantom walked on .**  
轻笑 轻轻 在 他的 胡须 , 这 幻影 步行 在 .

魅影低声笑着，胡须遮住了脸，继续往前走。

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:ltləsli] [gɑ:rbd] ['fɪgjər] [ðæt]

**No one seemed to suspect that the striking and faultlessly garbed figure that**  
不 一 似乎 到 怀疑 那 这 引人注目 和 完美无瑕 盛装 数字 那

[ˈsɔ:ntəd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerfri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [straɪd] ,

**sauntered down the streets with such a carefree and easy stride ,**  
漫步 向下 这 街道 和 这样的 一个 畅快 和 简单的 步幅 ,

似乎没有人怀疑，那个身着华丽服饰、步履轻松自在地漫步街头的引人注目的身影，

[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] ['dʒent(ə)lmən][aʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɔ:rniŋ]

**looking for all the world like a leisurely gentleman out for his morning**  
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 悠闲 绅士 出去 为了 他的 早晨

[kə:nstɪ'tu:ʃənl] ,

**constitutional ,**  
宪法 ,

他看起来就像一位悠闲的绅士，正在进行晨练。

[maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [mæn]

**might be the object of one of the most thorough and far - reaching man**  
可能 是 这 目的 的 一 的 这 最多 彻底 和 远的 - 到达 男人

[hʌnts] ['evər] [ʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] .

**hunts ever undertaken by the police .**  
狩猎 曾经 已 经过 这 警察 .

他可能成为警方有史以来最彻底、最广泛的搜捕行动的目标之一。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] ,

**Occasionally he paused to inspect a window display ,**  
偶尔 他 暂停 到 检查 一个 窗户 展示 ,

他偶尔会停下来查看橱窗里的商品，

[ɪnɪsɪ'dent(ə)li] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wəz; wəz] ['fri:kwəntli] ['menʃ(ə)nd]

**incidentally listening to a discussion in which his name was frequently mentioned**  
顺便 聆听 到 一个 讨论 在 哪个 他的 姓名 曾是 频繁地 提及

.  
:  
.

偶然间听到有人讨论他的名字，讨论中他多次被提及。

[ðə; ði] [i:st] ['hju:stən] [stri:t] ['mɜ:rdər] , [wɪtʃ] ['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wəd] [hæv; həv]

**The East Houston Street murder , which under ordinary circumstances would have**  
这 东方 休斯顿 街道 谋杀 , 哪个 在下面 普通的 情况 会 有

[ə'træktɪd] [bʌt; bət] ['pæsnɪŋ] ['noʊtɪs] ,

**attracted but passing notice ,**  
吸引 但 通过 注意 ,

东休斯顿街谋杀案，在通常情况下只会引起过眼云烟，

[hæd; həd] [brɪkʌm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sen'seɪ(ə)n][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fæn.təmz]  
had become a tremendous sensation because of the Gray Phantom's  
有 变得 一个 巨大的 感觉 因为 的 这 灰色的 幻影的  
[sə'pouzd; sə'pouzɪd] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
supposed connection with it .  
据称 联系 和 它 .  
由于灰影与此事的所谓联系，此事引起了巨大轰动。

[ˈgrædʒuəli] [hi:; hi] [viəd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜ:rəʃ,feəz] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]  
Gradually he veered off the crowded thoroughfares and entered into a maze of  
逐步地 他 转向 离开 这 挤 干道 和 进入 进入 一个 迷宫 的  
['krɒkɪd] , ['næroʊ] ,  
crooked , narrow ,  
歪 , 狭窄的 ,  
他渐渐偏离了拥挤的大街，进入了一个曲折狭窄的小路迷宫。

[ænd; ənd][ˈskwɑ:lɪd] [stri:tɪs] [wer] ['hauswaɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt] - [stri:kt] ['feɪsɪz]  
and squalid streets where housewives and children with dirt - streaked faces  
和 肮脏的 街道 在哪里 家庭主妇 和 孩子们 和 污垢 - 条纹 面孔  
[vju:d] [hɪz; ɪz] [ɪm'pouzɪŋ] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjəri'ɑ:səti] .  
viewed his imposing figure with frank curiosity .  
已查看 他的 气势磅礴 数字 和 坦率 好奇心 .  
在肮脏的街道上，满脸污垢的家庭主妇和孩子们带着坦率的好奇心注视着他魁梧的身影。

[ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [saɪn][hi:; hi] [tɜ:rnd] [i:st] ,  
After a glance at a corner sign he turned east ,  
后 一个 瞥一眼 在 一个 角落 符号 他 转向 东方 ,  
他瞥了一眼路口的标志牌，然后向东转弯。  
[ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔ:weɪz] [æz; əz]  
quicken ing his pace a little and scanning the numbers over the doorways as  
加速 他的 步伐 一个 小的 和 扫描 这 数字 超过 这 门口 作为

[hi:; hi] [prə'si:did] .  
he proceeded .  
他 继续 .  
他加快脚步，一边走一边扫视着门框上方的数字。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,  
One of the buildings ,  
一 的 这 建筑物 ,  
其中一栋建筑，  
[ə; eɪ] ['mɜ:rki] [brɪk] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [ri:θ] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
a murky brick front with a funeral wreath hanging on the door and a  
一个 浑浊的 砖 正面 和 一个 葬礼 花圈 绞刑 在 这 门 和 一个

[təbækənəsts] [saɪn] ['letərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ['wɪndəʊ] ,  
tobacconist's sign lettered across the ground - floor window ,  
烟草商 符号 字母 穿过 这 地面 - 地面 窗户 ,  
一栋砖砌外墙昏暗的建筑，门上挂着花圈，一楼窗户上贴着烟草店的招牌。  
[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈkæʒuəl] ['ɪntrəst] .  
he regarded with more than casual interest .  
他 认为 和 更多的 比 随意的 兴趣 .

他表现出了极大的兴趣。  
" ['sɪlvənɪs] [geɪdʒ] , ['di:lər] [ɪn][paɪps] , [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] , " [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] ['pæsɪŋ] ; [ðen] ,  
" Sylvanus Gage , Dealer in Pipes , Tobacco , and Cigars , " he read in passing ; then ,  
" 西尔瓦努斯 盖奇 , 经销商 在 管道 , 烟草 , 和 雪茄 , " 他 读 在 通过 ; 然后 ,  
"西尔瓦努斯·盖奇，烟斗、烟草和雪茄经销商，"他随口念道；然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪtʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈiːstwərd] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ˈpʌkər]  
**after a moment's hesitation , he pursued his eastward course , a thoughtful pucker**  
后 一个 瞬间 犹豫 , 他 追击 他的 向东 课程 , 一个 周到 撅嘴  
[brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**between his eyes .**  
之间 他的 眼睛 .

犹豫片刻后，他继续向东走去，眉间带着若有所思的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [ˈaʊtlaɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] ,  
**He was trying to outline a course of procedure ,**  
他 曾是 尝试 到 大纲 一个 课程 的 程序 ,  
他当时正试图制定一套操作流程。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][skænt] [əˈtenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**a matter to which hitherto he had given scant attention , for the**  
一个 事情 到 哪个 迄今为止 他 有 给定 稀少 注意力 , 为了 这  
Phantom38  
**Phantom38**  
Phantom38

此前他对此事关注甚少，因为幻影38

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈtaɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] .  
**was the veriest tyro in the science of criminal investigation .**  
曾是 这 最真实的 初学者 在 这 科学 的 刑事 调查 .  
他是刑事侦查领域最不谙世事的新手。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**It occurred to him that one of his first steps should be an inspection of**  
它 发生 到 他 那 一 的 他的 第一的 步骤 应该 是 一个 检查 的  
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] .  
**the scene of the murder .**  
这 场景 的 这 谋杀 .  
他想到，他首先应该做的就是勘察谋杀现场。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɔːks] [ˈfɑːrðər] [iːst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][wʌns] [ˈfeɪməs] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd]  
**A few blocks farther east he turned into a once famous restaurant and ordered**  
一个 很少 积木 更远 东方 他 转向 进入 一个 一次 著名的 餐厅 和 订购  
[ˈlʌntʃən] .  
**luncheon .**  
午餐 .

往东走了几个街区，他拐进一家曾经很有名的餐馆，点了午餐。

[hiː; hi] [ˈdæɪɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [smʊkt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] ,  
**He dallied over the dishes , smoked a cigar while he drank his coffee ,**  
他 拖延 超过 这 菜肴 , 熏制 一个 雪茄 尽管 他 喝 他的 咖啡 ,  
他磨磨蹭蹭地洗碗，一边喝咖啡一边抽雪茄。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [θriː] [ əˈklɒk, əu- ] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ɪn]  
**and it was after three o'clock when he left the place and headed in**  
和 它 曾是 后 三 点钟 什么时候 他 左边 这 地方 和 标题 在  
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækəʊ] [stɔːr] .  
**the direction of the tobacco store .**  
这 方向 的 这 烟草 店铺 .

他离开那里，朝烟草店的方向走去时，已经过了三点钟。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**This time he paused in front of the establishment , looked through the window ,**  
这 时间 他 暂停 在 正面 的 这 建立 , 看起来 通过 这 窗户 ,  
这一次，他停在店前，透过窗户向里望去。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [dɪ'zɜ:rtɪd] , ['rezəlu:tli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .  
“ **and finding the interior deserted , resolutely rang the bell .** ”  
“ 和 寻找 这 内部的 荒凉的 , 坚决地 响铃 这 钟 . ”

发现屋内空无一人，便果断地按响了门铃。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ɒpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [flæt] - [t'estrɪd] ['wʊmən]  
“ **Some time passed before the side door was opened by a flat - chested woman** ”  
“ 一些 时间 通过了 前 这 边 门 曾是 打开 经过 一个 平坦的 - 胸部 女士 ”

[wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌn'kempt] [greɪ] [her] .  
“ **with sharp features and unkempt gray hair .** ”  
“ 和 锋利的 特征 和 蓬头垢面 灰色的 头发 . ”

过了一会儿，侧门开了，门外站着一位身材平坦、五官棱角分明、头发蓬乱的灰发女子。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wa:nt] ?  
“ **What do you want ?** ”  
“ 什么 做 你 想 ? ”

你想要什么？

“ [fi:; fi] [di'mɑ:ndɪd] ['sʌlkɪli] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:lər] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:dli] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .  
“ **she demanded sulkily , regarding the caller with oddly piercing eyes .** ”  
“ 她 要求 闷闷不乐 , 关于 这 呼叫者 和 奇怪 冲孔 眼睛 . ”

她闷闷不乐地问道，眼神异常锐利地盯着来电者。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['stɔ:z] [kloʊzd] ?  
“ **Can't you see the store's closed ?** ”  
“ 不能 你 看 这 商店的 关闭 ? ”

“你没看到商店关门了吗？ ”

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɜ:r'beɪnli] .  
“ **The Phantom lifted his hat and smiled urbanely .** ”  
“ 这 幻影 抬起 他的 帽子 和 微笑 文雅地 . ”

“魅影摘下帽子，露出了优雅的微笑。”

“ ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] , “ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .  
“ **Sorry to intrude , “ he murmured .** ”  
“ 对不起 到 侵入 , “ 他 低声说道 . ”

“不好意思打扰了，”他低声说道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['mɪsɪz] . [ˈtrɪp] , [aɪ] [bɪ'li:v] ? “  
“ **You are Mrs . Trippe , I believe ? “** ”  
“ 你 是 太太 . 特里普 , 我 相信 ? ” ”

“您就是特里普夫人吧？ ”

“ [wel] , [sə'pəʊz] [aɪ] [eɪ 'em] ? “  
“ **Well , suppose I am ? “** ”  
“ 出色地 , 认为 我 是 ? ” ”

“好吧，假设我是呢？ ”

“ [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['geɪdʒɪz] ['haʊski:pər] ? “  
“ **The late Mr . Gage's housekeeper ? “** ”  
“ 这 晚的 先生 . 量规的 管家 ? ” ”

“已故盖奇先生的管家？ ”

“ [wɒts] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? “  
“ **What's that to you ? “** ”  
“ 是什么 那 到 你 ? ” ”

“那关你什么事？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪstər] . [ə'dɜːr] , [ʌv; əv][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ʌn'rʌfld] [baɪ]  
“ **I am Mr . Adair , of Boston ,** ” **explained the Phantom , unruffled by**  
“ 我 是 先生 . 阿代尔 , 的 波士顿 , ” 解释 这 幻影 , 镇定自若 经过  
[hɜːr; həɹ] [ˈtʃɜːrliʃ] [dɪ'mi:nər] .  
**her churlish demeanor .**  
她 粗鲁 风度 .

“我是波士顿的阿代尔先生,”魅影解释道, 丝毫不受她粗鲁态度的影响。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [met] [wʌns][ɔːr] [twais] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrmi] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ]  
**He and the woman had met once or twice during his stormy interviews with**  
他 和 这 女士 有 遇见 一次 或者 两次 期间 他的 暴风雨 访谈 和  
[geɪdʒ] ,  
**Gage ,**  
盖奇 ,

他和那位女士曾在盖奇与他进行激烈的面谈期间见过一两次面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .  
**but he felt sure she did not recognize him .**  
但 他 毛毡 当然 她 做过 不是 认出 他 .

但他确信她没有认出他。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] [ɪn'vestɪɡeɪtər] [ʌv; əv] [kraɪm] , ” [hiː; hi]  
“ **You may have heard of me as an amateur investigator of crime ,** ” **he**  
“ 你 可能 有 听到 的 我 作为 一个 业余 研究者 的 犯罪 , ” 他  
[went] [ɑːn] [ˈiːzəli] .  
**went on easily .**  
去 在 容易地 .

“你可能听说过我, 我是一名业余犯罪调查员,”他轻松地继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [laɪn] .  
“ **I have established a modest reputation in that line .**  
“ 我 有 已确立的 一个 谦虚的 名声 在 那 线 .

“我在这个领域已经建立了一定的声誉。”

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgeɪdʒɪz][ˈtrædʒɪk] [deθ] ,  
**This morning I happened to read an account of Mr . Gage's tragic death ,**  
这 早晨 我 发生 到 读 一个 帐户 的 先生 . 量规的 悲惨 死亡 ,  
今天早上我偶然读到一篇关于盖奇先生不幸去世的报道,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪm'prest] [em 'iː][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
**and some of the circumstances impressed me as interesting .**  
和 一些 的 这 情况 印象深刻 我 作为 有趣的 .

有些情况让我觉得很有意思。

[kʊd; kəd][aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʊʊ] [em 'iː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ?  
**Could I trouble you to show me the room in which the crime was committed ?**  
“ 可以 我 麻烦 你 到 展示 我 这 房间 在 哪个 这 犯罪 曾是 坚定的 ”  
“ **39** ”  
“ -

请问您能否带我去看看案发现场? ”39

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪks'træktiŋ] [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,  
**His hand was in the act of extracting a bank note from his pocket ,**  
他的 手 曾是 在 这 行为 的 提取 一个 银行 笔记 从 他的 口袋 ,  
他的手正要从口袋里掏出一张钞票。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [aɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ,  
**but he checked it in time ,**  
但 他 已检查 它 在 时间 ,

但他及时检查了。

[ə; eɪ][sɪksθ] [sens] ['wɔ:rnɪŋ][hɪm; ɪm][ðæt][ˈmɪsɪz] . ['trɪp] [maɪt] [rɪ'zent][æn; ən][ə'tempt][tu:; tə] [gri:s]  
**a sixth sense warning him that Mrs . Trippe might resent an attempt to grease**  
一个 第六 感觉 警告 他 那 太太 . 特里普 可能 怨恨 一个 试图 到 润滑脂  
[hɜ:r; həɹ][pɑ:m] .  
**her palm .**  
她 棕榈 .

他的第六感警告他，特里普太太可能会对他试图贿赂她的行为感到不满。

“ [aɪ][dəʊnt][si:] [wɒt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ˈpestər][em ˈi:][fɔ:r; fər] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈmʌtəd] [ˈsʌlənlɪ] ,  
“ **I don't see what you want to pester me for ,** ” **she muttered sullenly ,**  
“ 我 不 看 什么 你 想 到 纠缠 我 为了 , ” 她 低声说道 闷闷不乐地 ,  
“我不明白你为什么一直烦我,”她闷闷不乐地嘟囔道。

[ˈfɪksɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɑ:bviəs] [sə'spɪʃ(ə)n] .  
**fixing him with a look of obvious suspicion .**  
定影 他 和 一个 看 的 明显的 怀疑 .  
她用明显带有怀疑的目光盯着他。

“ [ðə; ði] [pəˈli:s] [hæv; həv][ˈɔ:lmoust] ['wɜ:rid] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fu:l] [ˈkwestʃənz]  
“ **The police have almost worried the life out of me with their fool questions**  
“ 这 警察 有 几乎 担心 这 生活 出去 的 我 和 他们的 傻子 问题  
[ænd; ənd] ['kæriŋ] - [ɑ:n] .  
**and carryings - on .**  
和 携带 - 在 .

“警察那些愚蠢的问题和行为几乎把我吓得魂飞魄散。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['setld] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] . “  
**The case is settled and there's nothing more to investigate .**”  
这 案件 是 定居 和 有 没有什么 更多的 到 调查 . “  
案件已了结，无需再进行调查。

“ [ʃʊ] [ʌv; əv][ðæt] , [ˈmɪsɪz] . ['trɪp] ?  
“ **Sure of that , Mrs . Trippe ?**  
“ 当然 的 那 , 太太 . 特里普 ?

“你确定吗，特里普夫人？”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][feɪnt] ['hezɪtənsɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər] ,  
“ **He had detected a faint hesitancy in her speech and manner ,**  
“ 他 有 检测到 一个 头晕的 犹豫 在 她 演讲 和 方式 ,  
他察觉到她言谈举止中略带犹豫，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**and he was quick to take advantage of it .**  
和 他 曾是 快的 到 拿 优势 的 它 .  
他很快就利用了这个机会。

[ɪnɪsɪ'dent(ə)li] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][eɪdʒd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sɪns] [hi:; hi][ləst] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ,  
**Incidentally he noticed that she had aged a great deal since he last saw her ,**  
顺便 他 注意到 那 她 有 老年人 一个 伟大的 交易 自从 他 最后的 锯 她 ,  
他顺便注意到，自从上次见到她以来，她老了很多。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met]  
**and he doubted whether he should have recognized her if they had met**  
和 他 怀疑 无论 他 应该 有 认可 她 如果 他们 有 遇见  
[baɪ] [tʃæns] .  
**by chance .**  
经过 机会 .

他怀疑，如果他们偶然相遇，他是否应该认出她。

“ [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmɜ:rdrəz] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ? ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .  
“ **What about the murder's manner of escape ?** ” **he added .**  
“ 什么 关于 这 谋杀案 方式 的 逃脱 ? ” 他 额外 .  
“凶手的逃脱方式呢？”他补充道。

“ [aɪ] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈhæznt] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [jet]. ”  
“ I understand that hasn't been explained yet . ”  
“ 我 理解 那 还没有 到过 解释 然而 . ”  
“ 我知道这一点还没有得到解释。”

“ [wel] , [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?  
“ Well , he escaped , didn't he ?  
“ 出色地 , 他 逃脱 , 没有 他 ?  
“ 嗯, 他逃脱了, 不是吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] .  
I don't see that it makes any difference how he did it .  
我 不 看 那 它 制作 任何 不同之处 如何 他 做过 它 .  
我觉得他用什么方法做这件事都无关紧要。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .  
The Gray Phantom always did things his own way .  
这 灰色的 幻影 总是 做过 事物 他的 自己的 方式 .  
灰影总是我行我素。

[bʌt; bət] , “ [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈweɪvərɪŋ] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [əˈraʊnd]  
But , “ after a few moments ' wavering , “ you can come in and look around  
但 , “ 后 一个 很少 时刻 - 摇摆不定 , “ 你 能 来 在 和 看 大约  
.  
.  
.  
但是, 犹豫片刻后, “你可以进来四处看看。”

“ [hɜːr; hər] [əˈbrʌpt] [ækwiˈes(ə)ns] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ,  
“ Her abrupt acquiescence surprised him ,  
“ 她 突然 默认 惊讶 他 ,  
她突然的默许让他感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒɪŋ] .  
and he guessed it was not wholly due to a desire to be obliging .  
和 他 猜对了 它 曾是 不是 完全 到期的 到 一个 欲望 到 是 乐于助人 .  
他猜测这并非完全出于乐于助人的意愿。

[hiː; hi] [ˈwʌndəˈd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] ,  
He wondered , as he followed her through the store ,  
他 想知道 , 作为 他 随后 她 通过 这 店铺 ,  
他一边跟着她穿过商店, 一边心想:

[ˈweðər] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː]  
whether her decision to admit him was not prompted by a wish to see  
无论 她 决定 到 承认 他 曾是 不是 提示 经过 一个 希望 到 看  
[wʌt] [dɪˈdʌkʃnz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈæftər] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .  
what deductions he would make after inspecting the scene of the crime .  
什么 扣除 他 会 制作 后 检查 这 场景 的 这 犯罪 .  
她是否因为想看看他在勘察犯罪现场后会做出怎样的推断, 才决定让他入内?

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] ,  
She opened the inner door ,  
她 打开 这 内 门 ,  
她打开了内门,



[ri'mɑ:kɪŋ]   [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]   [rɔ:t]   [baɪ] ['ɑ:fɪsə] ['pɪntoʊ][hæd; həd] [bɪn]   [rɪ'per] [ə; eɪ] [fju:]  
**remarking that the damage wrought by Officer Pinto had been repaired a few**  
评论   那   这   损害   锻   经过   官   平托   有   到过   已修复   一个   很少  
[ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s]   [dɪ'pɑ:rtmənts]   [si:l] [hæd; həd] [bɪn]   [rɪ'mu:vd]  
**hours after the murder and that the police department's seal had been removed**  
小时   后   这   谋杀   和   那   这   警察   部门的   海豹   有   到过   已移除  
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɔ:rt]   [waɪ]   [ə'ɡoʊ] .  
**only a short while ago** .  
仅有的   一个   短的   尽管   前   .

他指出，平托警官造成的破坏在谋杀案发生几个小时后就被修复了，而且警察局的印章也是不久前才被移除的。

[ðə; ði] ['fæntəm]   [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃeɪmbər] ,  
**The Phantom passed into the narrow chamber** ,  
这   幻影   通过了   进入   这   狭窄的   房间   ,  
魅影走进了狭窄的房间，  
[ˈoʊnli] ['slɑɪtli]   [ˈɔ:ltərd] [ɪn]   [ə'pɪrəns]   [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['vɪzɪt] .  
**only slightly altered in appearance since the time of his last visit** .  
仅有的   轻微地   已修改   在   外貌   自从   这   时间   的   他的   最后的   访问   .  
与上次来访时相比，外貌只有轻微变化。

[ðə; ði][,ri:ələ'zeɪ](ə)n] [ðæt] [hi:; hi]   was40  
**The realization that he was40**  
这   实现   那   他   was40  
意识到自己已经40岁了

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第3/15页

[ˈvjʊ:ɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; ei] [kraɪm] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜ:pɪtreɪtɪd] [baɪ]  
**viewing the scene of a crime supposed to have been perpetrated by**  
观看 这 场景 的 一个 犯罪 据称 到 有 到过 实施 经过

[hɪm'self] [ə'pi:lɪd] [ˈstrɔ:ŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [ˈɪnstɪŋkt] ,  
**himself appealed strongly to his dramatic instinct ,**  
他自己 上诉 强烈 到 他的 戏剧性 本能 ,

看到自己被认为犯下的罪行现场, 强烈地激发了他的戏剧本能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]  
**and the thought that at this moment the police were searching for him**  
和 这 想法 那 在 这 片刻 这 警察 是 搜索 为了 他

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [faɪn] - [tu:θt,tu:ðd] [koʊm] [lent] [ə; ei] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhju:mər][tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**with a fine - toothed comb lent a touch of humor to the situation .**  
和 一个 美好的 - 有齿的 梳子 借出的 一个 触碰 的 幽默 到 这 情况 .

想到此刻警方正在不遗余力地搜寻他, 不禁给这起事件增添了一丝滑稽的色彩。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,  
**The woman stepped to the small window in the rear and raised the shade ,**  
这 女士 步 到 这 小的 窗户 在 这 后部 和 提高 这 阴影 ,

女人走到后窗边的小窗户前, 拉起了窗帘。

[ðen] [ˈsteɪjənd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwerɪ] , [ˈnæroʊ] - [ˈlɪdɪd]  
**then stationed herself at the door , peering at him out of wary , narrow - lidded**  
然后 驻 她自己 在 这 门 , 窥视 在 他 出去 的 警惕 , 狭窄的 - 带盖

[aɪz] ,  
**eyes ,**  
眼睛 ,

然后她站在门口, 眯着眼睛, 警惕地打量着他。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtəst] [mu:v] .  
**as if intent on his slightest move .**  
作为 如果 意图 在 他的 丝毫 移动 .

仿佛他的一举一动都牵动着他的心。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [geɪdʒ][hæd; həd][sæt] [waɪl] [ˈhæɡlɪŋ]  
**The Phantom glanced at the rickety desk at which Gage had sat while haggling**  
这 幻影 瞥了一眼 在 这 摇摇晃晃的 桌子 在 哪个 盖奇 有 卫星 尽管 讨价还价

[ˈoʊvər] [ˈpetɪ] [sʌmz] [ænd; ənd] [ˈfɪɡərɪŋ] [pə'sentɪdʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; ei] [sent] .  
**over petty sums and figuring percentages to the fraction of a cent .**  
超过 小气 总和 和 计算 百分比 到 这 分数 的 一个 中心 .

幻影瞥了一眼盖奇曾经坐着的那张摇摇晃晃的桌子, 他当时正在为一些小数目讨价还价, 精确到分之一美分地计算百分比。

[ˈaɪ] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rst] [ˈoʊpən] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .  
**" I see one of the drawers has been forced open , " he remarked .**  
" 我 看 一 的 这 抽屉 有 到过 强制 打开 , " 他 评论 .

"我看到其中一个抽屉被强行打开了,"他说道。

[ˈlu:'tenənt] - [dɪd] [ðæt] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .  
**" Lieutenant Culligore did that , " explained the woman .**  
" 中尉 - 做过 那 , " 解释 这 女士 .

"是库利戈尔中尉干的,"那名女子解释道。

[ˈðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [drɔ:r] [wer] [ˈmɪstər] . [geɪdʒ] [kept] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvæljuəblz] . "  
**" That was the drawer where Mr . Gage kept most of his valuables . "**  
" 那 曾是 这 抽屉 在哪里 先生 : 盖奇 保留 最多 的 他的 贵重物品 . "

"盖奇先生把大部分贵重物品都放在那个抽屉里。"

“ [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [mɔːlˈtiːz] [krɔːs] , ” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsmɑɪlɪŋli] [pʊt] [ɪn] .  
“ Including the Maltese cross , ” the Phantom smilingly put in .  
“ 包括 这 马耳他语 叉 , ” 这 幻影 微笑着 放 在 .  
“包括马耳他十字,”魅影笑着补充道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
Mrs . Trippe nodded .  
太太 . 特里普 点头 .  
特里普夫人点了点头。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈsʌmwɐ] [ðæt] [ˈəʊpənz][ænd; ənd] [ʌts] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes]  
“ There's a spring somewhere that opens and shuts it , but none of us  
“ 有 一个 春天 某处 那 打开 和 关闭 它 , 但 没有任何 的 我们  
[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,  
could find it ,  
可以 寻找 它 ,  
“某个地方有个弹簧可以控制它的开关,但我们谁也找不到它。”

[ænd; ənd][soʊ] [luːˈtenənt] - [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [drɔːr] [ˈoʊpən] . “  
and so Lieutenant Culligore had to break the drawer open . ”  
和 所以 中尉 - 有 到 休息 这 抽屉 打开 . “  
于是, 库利戈尔中尉只好把抽屉撬开了。

“ [jet] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] ,  
“ Yet the cross was gone , ” observed the Phantom ,  
“ 然而 这 叉 曾是 已消失 , ” 观察到 这 幻影 ,  
“可是十字架不见了,”魅影说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] [ɪnˈtækt] [wen] [luːˈtenənt] - [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .  
“ and the drawer was intact when Lieutenant Culligore found it .  
“ 和 这 抽屉 曾是 完好无损的什么时候 中尉 - 成立 它 .  
“库利戈尔中尉发现抽屉时, 抽屉完好无损。”

[ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] . “  
That would seem to indicate that the murderer knew how to operate the spring . ”  
那 会 似乎 到 表明 那 这 凶手 知道 如何 到 操作 这 春天 . “  
这似乎表明凶手知道如何操作弹簧。

“ [wel] , [ˈhæznt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [dʒʌst] [əˈbʌst] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] ?  
“ Well , hasn't the Phantom proved that he knows just about all there is to know ?  
“ 出色地 , 还没有 这 幻影 已证实 那 他 知道 只是 关于 全部 那里 是 到 知道 ?  
“  
“  
“  
“那么, 魅影侠不是已经证明他几乎无所不知了吗? ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʊd] [fiːl] [ˈhaɪli] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ]  
“ I am sure the Phantom would feel highly complimented if he could hear you say  
“ 我 是 当然 这 幻影 会 感觉 高度 赞扬 如果 他 可以 听到 你 说  
[ðæt] .  
that .  
那 .  
“我相信, 如果魅影能听到你这么说, 他一定会感到非常荣幸。”

“ [hiː; hi] [smɑɪld] [dɪˈskriːtli] , [ˈriːələɪzɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [pruːf] ,  
“ He smiled discreetly , realizing that here was another item of proof ,  
“ 他 微笑 谨慎地 , 意识到 那 这里 曾是 其他 物品 的 证明 ,  
他心照不宣地笑了笑, 意识到这又是另一项证据。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒər] [ðæt] , [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] ['hevər] [siːn] [geɪdʒ] [wɜːrk] for he was willing to wager that , though he had never seen Gage work  
为了 他 曾是 愿意的 到 赌注 那 , 尽管 他 有 绝不 已见 盖奇 工作  
[ðə; ði] [sprɪŋ] , the spring ,  
这 春天 ,  
因为他愿意打赌, 尽管他从未见过盖奇操作过那座弹簧,

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [wɪ'dəʊt] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][aɪ'tiː] . he could have opened the drawer without laying violent hands upon it .  
他 可以 有 打开 这 抽屉 没有 躺下 暴力 双手 之上 它 .  
他本可以不用动粗就能打开抽屉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , carefully41 He turned to the window , carefully41  
他 转向 到 这 窗户 , carefully41  
他转向窗外, 小心翼翼地41

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kætʃ] , [ðen] [reɪzɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] examined the catch , then raised the lower half and endeavored to thrust his  
检查 这 抓住 , 然后 提高 这 降低 一半 和 努力 到 推力 他的  
[ 'ʃəʊldəz ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] . shoulders through the opening .  
肩膀 通过 这 开幕 .  
他仔细观察了一下卡扣, 然后抬起下半身, 试图将肩膀伸过开口。

[ðə; ði] [ə'tempt] ['sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['smɔːlər] [mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] The attempt satisfied him that even a smaller man than himself would have  
这 试图 使满意 他 那 甚至 一个 较小的 男人 比 他自己 会 有  
[faʊnd] [aɪ'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] . found it impossible to squeeze through .  
成立 它 不可能的 到 挤 通过 .  
这次尝试让他确信, 即使比他个子矮小的人也无法挤过去。

[ðæt] [left] ['oʊnli][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['iːgres] [ænd; ənd] ['ɪngres] , That left only the door as a means of egress and ingress ,  
那 左边 仅有的 这 门 作为 一个 方法 的 出口 和 入口 ,  
这样一来, 就只剩下门作为出入通道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] [wen] ['ɑːfɪsər] ['pɪntoʊ] [ə'raɪvd] , and the door had been bolted on the inside when Officer Pinto arrived ,  
和 这 门 有 到过 螺栓连接 在 这 里面 什么时候 官 平托 到达的 ,  
当平托警官到达时, 门已经从里面闩上了。

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] [aɪ'tiː] ['flætli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] which circumstance seemed to render it flatly impossible for the murderer to  
哪个 环境 似乎 到 使成为 它 断然 不可能的 为了 这 凶手 到  
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [wei] . have escaped that way .  
有 逃脱 那 方式 .  
这种情况似乎完全排除了凶手以那种方式逃脱的可能性。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lɔːk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [staʊt] [boʊlt] , [ðen] [stept] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] He tried the lock and examined the stout bolt , then stepped through to the  
他 尝试 这 锁 和 检查 这 肥硕 螺栓 , 然后 步 通过 到 这  
[ʌðər] [saɪd] , other side ,  
其他 边 ,  
他试了试锁, 检查了结实的锁舌, 然后走到另一边。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
closing the door behind him .  
结束 这 门 在后面 他 :

他随手关上了身后的门。

[ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
A wrinkle of perplexity appeared above his eyes .  
一个 皱纹 的 困惑 出现 多于 他的 眼睛 :

他眼角浮现出一丝困惑的皱纹。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈnɪmb(ə)] [wɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [drɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]  
Even the Phantom's nimble wits could not devise a way of passing through the  
甚至 这 幻影的 灵活 智慧 可以 不是 设计 一个 方式 的 通过 通过 这  
[dɔːr] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈboʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .  
door and leaving it bolted on the inside .  
门 和 离开 它 螺栓连接 在 这 里面 :

即使是魅影的机智也无法想出办法穿过这扇门，同时还能把门从里面锁上。

[ðə; ði] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈfiːzəb(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt]  
The feat did not seem feasible , and yet the murderer must have accomplished  
这 特技 做过 不是 似乎 可行的 , 和 然而 这 凶手 必须 有 完成  
[aɪ ˈtiː] .  
it .  
它 :

这似乎是不可能的，但凶手却一定做到了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃeɪmbər] .  
His face wore a frown as he reëntered the little chamber .  
他的 脸 穿着 一个 皱眉 作为 他 重新进入 这 小的 房间 :

他皱着眉头重新走进小房间。

“ [kɑːnt] [ˈfɪɡər] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [eɪ] ?  
” Can't figger it out , eh ?  
” 不能 菲格 它 出去 , 嗯 ?

“搞不明白吗？”

” [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
” The housekeeper seemed to have read his mind .  
” 这 管家 似乎 到 有 读 他的 头脑 :

“管家似乎看穿了他的心思。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [traɪ] .  
” Well , you needn't try .  
” 出色地 , 你 不必 尝试 :

“好吧，你不必尝试。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .  
The police did , and they had to give it up as a bad job .  
这 警察 做过 , 和 他们 有 到 给 它 向上 作为 一个 坏的 工作 :

警方确实这么做了，但他们觉得这项工作很糟糕，不得不放弃。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [kjuːt] [ˈlɪt(ə)] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi]  
The Phantom has a cute little way with him , doing things so they can't be  
这 幻影 有 一个 可爱的 小的 方式 和 他 , 正在做 事物 所以 他们 不能 是  
[ɪkˈspleɪnd] . “  
explained . ”  
解释 . ”

魅影对他有一种很可爱的小伎俩，会做一些让人无法解释的事情。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈskwerli] , ” [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði]  
“ And yet , ” facing her squarely , ” you don't think the Phantom committed the  
“ 和 然而 , ” 面向 她 完全 , ” 你 不 思考 这 幻影 坚定的 这  
[ˈmɜːrdər] ?  
murder ?  
谋杀 ?

“然而,”他直视着她说道,“你不认为魅影犯下了谋杀罪吗? ”

“ [ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; həər] [ˈfrʌŋkən] [ˈfɪgjər] .  
“ A scarcely perceptible shiver ran through her shrunken figure .  
“ 一个 几乎 可感知的 颤抖 跑 通过 她 缩小 数字 .

“她那瘦弱的身躯微微颤抖了一下,几乎难以察觉。”

“ [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] ?  
“ What else can I think ?  
“ 什么 别的 能 我 思考 ?

我还能想到什么呢?

“ [ʃiː; ʃi] [ˈpæriːd] .  
“ she parried .  
“ 她 招架 .

她反驳道。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
He shrugged his shoulders .  
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ɡɪlt]  
The impression haunted him that she was not so sure of the Phantom's guilt  
这 印象 闹鬼的 他 那 她 曾是 不是 所以 当然 的 这 幻影的 有罪  
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] .  
as she appeared .  
作为 她 出现 .

他始终觉得,她表面上看起来那么确信魅影有罪,但实际上并非如此。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ˈsiːlɪŋ] .  
He ran his eyes over the floor , the walls , and the murky ceiling .  
他 跑 他的 眼睛 超过 这 地面 , 这 墙壁 , 和 这 浑浊的 天花板 .

他的目光扫过地板、墙壁和昏暗的天花板。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [ˈhɪd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋz] , [ˈiːðər] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,  
“ And you needn't try to find any hidden openings , either , ” she told him ,  
“ 和 你 不必 尝试 到 寻找 任何 隐 开口 , 任何一个 , ” 她 讲述 他 ,  
“你也不用费劲去找什么隐蔽的开口了,”她告诉他。

[əˈɡen] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌnˈspəʊkən] [θɔːts] .  
again reading his unspoken thoughts .  
再次 阅读 他的 未说出口的 想法 .

再次读懂了他未说出口的心声。

“ [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈhedkwɔːrtərz] [dɪˈtektɪv] [spent] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]  
“ A bunch of headquarters detectives spent half a day tapping the walls and  
“ 一个 束 的 总部 侦探 花费 一半 一个 天 窃听 这 墙壁 和  
[ðə; ði] ceiling42  
the ceiling42  
这 ceiling42

“总部的一群侦探花了半天时间敲打墙壁和天花板42

[ænd; ənd] [ˈrɪpɪŋ] [ʌp] [ˈbɔːrdz] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .  
and ripping up boards in the floor .  
和 撕裂 向上 板 在 这 地面 .

并撬开地板上的木板。

[ðə; ði] ['fæntəm] — —  
**The Phantom** — —  
这 幻影 — —

魅影——

" [ðə; ði][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] ,  
" **The jangle of the bell at the outer door interrupted her** ,  
" 这 争吵 的 这 钟 在 这 外 门 中断 她 ,  
外门铃铛的叮当声打断了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['skaʊlɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .  
**and she looked scowlingly toward the front of the store** .  
和 她 看起来 皱着眉头 朝向 这 正面 的 这 店铺 .  
她怒气冲冲地看向商店前面。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ˈɑːfɪsər] [ˈpɪntoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .  
" **I guess that's Officer Pinto** , " **she muttered** .  
" 我 猜测 那就是 官 平托 , " 她 低声说道 .  
“我猜那是平托警官,”她低声说道。

" ['hiːz] [ɑːn] [naɪt] ['duːti] , [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns]  
" **He's on night duty** , **but he's been prowling around here most of the time since**  
" 他是 在 夜晚 责任 , 但 他是 到过 潜行 大约 这里 最多 的 这 时间 自从  
[ðə; ði] ['mɜːrdər] ,  
**the murder** ,  
这 谋杀 ,  
“他值夜班, 但自从谋杀案发生以来, 他大部分时间都在这附近徘徊。”

[ˈæskɪŋ] ['sɪli] ['kwestʃənz] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .  
**asking silly questions when he ought to be in bed** .  
问 愚蠢的 问题 什么时候 他 应该 到 是 在 床 .  
他本该睡觉, 却问些愚蠢的问题。

" [ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈweri] ['ɡlɪtər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
" **A hard , wary glitter appeared in the Phantom's eyes as she left the room** .  
" 一个 难的 , 警惕 闪光 出现 在 这 幻影的 眼睛 作为 她 左边 这 房间 .  
“魅影离开房间时, 眼中闪过一丝冷峻、警惕的光芒。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] ['deɪndʒər] . -  
**In an instant he had scented danger** . 43  
在 一个 立即的 他 有 香味 危险 . -  
他瞬间嗅到了危险的气息。43

['tʃæptər] [viː] — ['deɪndʒər]  
**CHAPTER V — DANGER**  
章 V — 危险

第五章——危险

['kuːli] , [ðoʊ] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːdi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,  
**Coolly , though every nerve and muscle in his body were on the alert** ,  
冷静地 , 尽管 每一个 神经 和 肌肉 在 他的 身体 是 在 这 警报 ,  
尽管他全身的每一个神经和肌肉都处于高度戒备状态, 但他却表现得异常冷静。

[ðə; ði] ['fæntəm] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .  
**the Phantom took a case from his pocket and lighted a cigarette** .  
这 幻影 采取 一个 案件 从 他的 口袋 和 照明 一个 卷烟 .  
魅影从口袋里掏出一个烟盒, 点燃了一支烟。

[hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)][ænd; ənd] ['defɪnət] [kaɪnd] .  
**He stood face to face with a peril of a tangible and definite kind** .  
他 站立 脸 到 脸 和 一个 危险的 的 一个 有形 和 定 种类 .  
他直面了一种切实存在的危险。

[ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [bɜ:d] [wʌz; wəz] [dɪ'pendəb(ə)l] ['oʊnli][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'trækt] [ðə; ði]  
**The protecting beard was dependable only so long as he did not attract the**  
这 保护 胡须 曾是 可靠的 仅有的 所以 长的 作为 他 做过 不是 吸引 这  
[ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ]['kloʊzər]['skru:təni] .  
**attention of the police and invite a closer scrutiny .**  
注意力 的 这 警察 和 邀请 一个 更近 审查 .  
只有在不引起警察注意、不招致更仔细的审查的情况下，那撇保护性的胡子才是可靠的。

[aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [dɪ'si:v] [æn; ən] [ɑ:fɪsər] [hu:z] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]  
**It would not for long deceive an officer whose training had made him**  
它 会 不是 为了 长的 欺骗 一个 官 谁 训练 有 制成 他  
[hə'bɪtʃuəli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ə'pɪərənsəz] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]  
**habitually suspicious of appearances and who had been drilled in the art of**  
习惯性地 可疑的 的 外貌 和 WHO 有 到过 钻孔 在这 艺术 的  
[ˈsi:ɪŋ] [θru:] [dɪs'gaɪzɪz] .  
**seeing through disguises .**  
看到 通过 伪装 .  
对于一名训练有素、习惯于对外表抱有怀疑态度，并且精通识骗术的军官来说，这种伎俩不会轻易被蒙蔽。

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] ,  
**Voices came from the outer room ,**  
声音 来了 从 这 外 房间 ,  
外面的房间传来人声，

[ˈmɪsɪz] . [trɪps] ['sɜ:rlɪ] [toʊnz] ['klæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grʌf] ['æksənts][ʌv; əv] [ɑ:fɪsər] ['pɪntoʊ] .  
**Mrs . Trippe's surly tones clashing with the gruff accents of Officer Pinto .**  
太太 . 特里普的 粗鲁 音调 冲突 和 这 粗暴 口音 的 官 平托 .  
特里普太太的粗鲁语气与平托警官的低沉口音形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['fæntəm] [felt] [ə; eɪ] ['tɪŋɡl] [ʌv; əv] [sə'spens] .  
**The Phantom felt a tingle of suspense .**  
这 幻影 毛毡 一个 刺痛 的 悬念 .  
魅影感到一阵紧张。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]  
**It was the kind of situation he would have thoroughly enjoyed but for**  
它 曾是 这 种类 的 情况 他 会 有 彻底 享受 但 为了  
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['dʒepədaɪz] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wɪ'ðəʊt] ['ɔ:lsʊʊ]  
**the fact that in this instance he could not jeopardize his liberty without also**  
这 事实 那 在这 实例 他 可以 不是 危害 他的 自由 没有 还  
[en'deɪndʒərəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .  
**endangering his purpose .**  
危及 他的 目的 .  
他本会非常享受这种局面，但问题是，在这种情况下，他不能在不危及自身目的的情况下危及自己的自由。

[ 'fʊtsteps ] [ə'prʊʊtʃt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['stɑ:ki] ['fɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊski:pər]  
**Footsteps approached , and presently a stocky figure , with the housekeeper**  
脚步声 接近 , 和 目前 一个 矮壮 数字 , 和 这 管家  
[ˈhʌvər] [bɪ'hɑɪnd] , [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .  
**hovering behind , stood framed in the doorway .**  
悬停 在后面 , 站立 框 在这 门口 .  
脚步声越来越近，不一会儿，一个矮壮的身影，带着管家，站在门口。

[ðə; ði] ['fæntəm] , ['smɑɪlɪŋ] [sə'ri:nli] ,  
**The Phantom , smiling serenely ,**  
这 幻影 , 微笑 平静地 ,  
魅影面带平静的微笑，



[felt] [ˈɪnstənt] [rɪˈli:f] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [ænd; ænd] [ˈsʌmwʌt] [ˈredɪʃ]  
**felt instant relief the moment he glanced at the heavy and somewhat reddish**  
毛毡 立即的 宽慰 这 片刻 他 瞥了一眼 在 这 重的 和 有些 微红  
[fɪtʃər] ,  
**features** ,  
特征 ,

他一看到那略显沉重且有些泛红的脸庞，就立刻感到如释重负。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnɪmˈpresɪv] [dʒɔ:][ænd; ænd][ðə; ði][ˈstɑ:lɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .  
**with the unimpressive jaw and the stolid look in the eyes** .  
和 这 平庸 颞 和 这 沉稳 看 在 这 眼睛 .  
他下巴线条平平，眼神呆滞。

[ˈpɪntoʊ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈplɑ:dər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈædvərseri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)]  
**Pinto might be a faithful plodder and a dangerous adversary in a physical**  
平托 可能 是 一个 忠实 蹒跚者 和 一个 危险的 对手 在 一个 身体的  
[ɪnˈkaʊntər] ,  
**encounter** ,  
遇到 ,

平托或许是个忠诚的勤劳伙伴，但在肉搏战中却是个危险的对手。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [pəˈzest] [ˈoʊnli][ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪnˈtelɪdʒəns] . -  
**but it was plain that he possessed only ordinary intelligence** . **44**  
但 它 曾是 清楚的 那 他 拥有 仅有的 普通的 智力 . -  
但很明显，他只有普通的智力。44

“ [wel] , [ˈhu:ə(r)] [ju:; jʊ] ? ” [ˈblʌntli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] .  
“ **Well , who're you ?** ” **bluntly demanded the officer** .  
“ 出色地 , 妓女 你 ? ” 直截了当地 要求 这 官 .  
“那么，你是谁？”警官直截了当地问道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hu:] [ˈænsər] .  
**It was the housekeeper who answered** .  
它 曾是 这 管家 WHO 回答 .  
是管家接的电话。

“ [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] [ˈmɪstər] . — — [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? ”  
“ **He says he is Mr** . — — **What did you say your name was ?** ”  
“ 他 说道 他 是 先生 . — — 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ? ”  
他说他是.....先生？你刚才说你叫什么名字？

“ [ˈmɪstər] . [əˈdər] , [ʌv; əv][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][su:ˈpɜ:rb]  
“ **Mr . Adair , of Boston** , ” **replied the Phantom with an air of superb**  
“ 先生 . 阿代尔 , 的 波士顿 , ” 回复 这 幻影 和 一个 空气 的 高超  
[træŋˈkwɪləti] ,  
**tranquillity** ,  
宁静 ,

“波士顿的阿代尔先生，”魅影用一种极其平静的语气回答道。

[ˈædɪŋ] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ɪnˈventɪd] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [trɪps] [ˈbenɪfɪt] .  
**adding the explanation he had already invented for Mrs . Trippe's benefit** .  
添加 这 解释 他 有 已经 发明 为了 太太 . 特里普的 益处 .  
他又补充了一句他为了特里普太太的利益而编造的解释。

“ [hoʊp] [aɪm][nɑ:t] [ɪnˈtru:ɪdɪŋ] , ” [hi:; hi] [kənˈklu:ɪdɪd] .  
“ **Hope I'm not intruding ,** ” **he concluded** .  
“ 希望 我是 不是 入侵 , ” 他 结束 .  
“希望我没有打扰到你们，”他总结道。

[ˈpɪntoʊ] [stept] [ɪnˈsaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [ster] .  
**Pinto stepped inside , his eyes fixed on the Phantom's face in a hard stare** .  
平托 步 里面 , 他的 眼睛 固定的 在 这 幻影的 脸 在 一个 难的 盯 .  
平托走了进去，目光死死地盯着魅影的脸。

[ðen] , [baɪ] [sloo] [dɪ'gri:z] ,  
**Then , by slow degrees** ,  
然后 , 经过 慢的 学位 ,

然后, 逐渐地,

[ðə; ði] [tʃɜ:rlɪ] [ɪkspre(ə)n] [left] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaitli] [kən'temptjuəs] [grɪn] [tʊk] [ɪts]  
**the churlish expression left his features and a slightly contemptuous grin took its**  
这 粗鲁 表达 左边 他的 特征 和 一个 轻微地 轻蔑的 咧嘴笑 采取 它是  
[pleɪs] .  
**place** .  
地方 .

他脸上粗鲁的表情消失了, 取而代之的是一丝轻蔑的笑容。

“ [jʊə(r)] ['welkəm] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .  
**“ You're welcome , ” he declared .**  
“ 你是 欢迎 , ” 他 声明 .

“不客气,”他说道。

“ [goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .  
**“ Go as far as you like .**  
“ 去 作为 远的 作为 你 喜欢 .

“你想走多远就走多远。”

[aɪ] [spəʊz] [jʊə(r)] [traɪɪŋ] [tu:; tə][dəʊp] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['fæntəm] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**I s'pose you're trying to dope out how the Phantom got out of the room .**  
我 假设 你是 尝试 到 太棒了 出去 如何 这 幻影 得到 出去 的 这 房间 .

我猜你是想弄清楚魅影是怎么逃出房间的。

[wel] , [bɪ'li:v] [em 'i: , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][sʌm; səm] [tɔ:l] ['θɪŋkɪŋ] .  
**Well , believe me , you'll have to do some tall thinking .**  
出色地 , 相信 我 , 你会 有 到 做 一些 高的 思维 .

相信我, 你得好好想想办法。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [tʃʌklɪd] ['æfəbli] .  
**“ The Phantom chuckled affably .**  
“ 这 幻影 轻笑 和蔼可亲 .

“魅影和蔼地轻笑了一声。”

[ˈeɪdɪəntli] [ˈpɪntoʊ][hæd; həd] [ˈklæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rmɪləs] [kræŋks] [hu:] [flɑ:k] [ɪn]  
**Evidently Pinto had classified him as one of the harmless cranks who flock in**  
显然 平托 有 分类 他 作为 一 的 这 无害 曲柄 WHO 群 在  
[ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [wen'evər] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kraɪm] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**the wake of the police whenever a mysterious crime has taken place .**  
这 唤醒 的 这 警察 每当 一个 神秘 犯罪 有 已采取 地方 .

显然, 平托把他归类为那些无害的怪人之一, 每当发生神秘犯罪时, 这些人就会蜂拥而至, 跟随警察。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈpra:bləm][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ɪ'zəli] .  
**“ I was just discussing the problem with Mrs . Trippe , ” he announced easily .**  
“ 我 曾是 只是 讨论 这 问题 和 太太 . 特里普 , ” 他 宣布 容易地 .

“我刚才正在和特里普太太讨论这个问题,”他轻松地宣布道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈrɪd(ə)] .  
**“ It's a fascinating riddle .**  
“ 它是 一个 迷人 谜语 .

这是一个引人入胜的谜题。

[aɪ][ɪn'fɜ:r][aɪ 'ti:][hæz; həz] [gript] [ju:; jʊ] , [tu:] ,  
**I infer it has gripped you , too ,**  
我 推断 它 有 紧握 你 , 也 ,

我猜它也深深吸引了你。

[sɪns] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪn][səˈvɪliən] [kloʊðz] [waɪl] [nɑːt][ɑːn][ˈduːti] . ”  
**since you come here in civilian clothes while not on duty . ”**  
 自从 你 来 这里 在 平民 衣服 尽管 不是 在 责任 . ”  
 你既然是在非执勤时间穿着便服来这里。”

“ [wel] , [aɪv] [bɪn] [ˈkɪdɪŋ] [maɪˈself] [əˈbɔːŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmeɪbi] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] .  
**“ Well , I've been kidding myself along , thinking maybe I would find the solution .**  
 ” 出色地 , 我已经 到过 开玩笑 我 沿着 , 思维 或许 我 会 寻找 这 解决方案 .  
 “唉, 我一直在自欺欺人, 想着也许我能找到解决办法。”

” [ˈpɪntoʊz] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈʃiːpiʃ] [lʊk] .  
**” Pinto's face bore a sheepish look .**  
 ” 平托的 脸 钻孔 一个 羞怯 看 .  
 “平托脸上露出了羞怯的表情。”

[ðeəz; ðəz][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] [ˈsʌmwɛr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — — ”  
**“ There's got to be a solution somewhere , you know , and — — ”**  
 ” 有 得到 到 是 一个 解决方案 某处 , 你 知道 , 和 — — ”  
 “总会有解决办法的, 你知道, 而且——”

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn][jɔːr; jər][kæp] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [faʊnd]  
**“ And it would be a feather in your cap if you were the one who found**  
 ” 和 它 会 是 一个 羽毛 在 你的 帽 如果 你 是 这 一 WHO 成立  
 [aɪ ˈtiː][fɜːrst] ,  
**it first ,**  
 它 第一的 ,  
 “如果你是第一个发现它的人, 那将是你莫大的荣幸。”

” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈdʒiːniəlɪ] .  
**” put in the Phantom genially .**  
 ” 放 在 这 幻影 和蔼地 .  
 “把幻影放进去, 感觉很舒服。”

” [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [prəˈmoʊʃ(ə)n] , [tuː] — [huː] [noʊz] ?  
**“ Perhaps it would mean promotion , too — who knows ?**  
 ” 也许 它 会 意思是 晋升 , 也 — WHO 知道 ?  
 “或许还能升职——谁知道呢? ”

[bʌt; bət][hæz; həz][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːdʒəz] [ˈeksɪt][ɪz][noʊ] [mɔːr] [mɪˈstɪəriəs]  
**But has it occurred to you that the murderer's exit is no more mysterious**  
 但 有 它 发生 到 你 那 这 凶手的 出口 是 不 更多的 神秘  
 [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ?  
**than his entrance ?**  
 比 他的 入口 ?  
 但你有没有想过, 凶手的离开并不比他的出现更神秘?

[ɪf] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪft] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ˈgetɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [əˈkɑːmplɪft] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l]  
**If he accomplished a miracle getting out , he also accomplished a miracle**  
 如果 他 完成 一个 奇迹 获得 出去 , 他 还 完成 一个 奇迹  
 [ˈgetɪŋ] [ɪn] . ”  
**getting in . ”**  
 获得 在 . ”  
 如果他逃脱是个奇迹, 那么他进来也是个奇迹。

“ [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] [stʌf] , all45  
**“ The Phantom's strong for the miracle stuff , all45**  
 ” 这 幻影的 强的 为了 这 奇迹 东西 , all45  
 “幻影号对奇迹般的事情很强大, 45

[raɪt] .  
**right .**  
 正确的 .  
 正确的。

[bʌt; bət] [its] [ˈpɑ:səb(ə)l][ˈgeɪdʒ] [hɪm'self] [let][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəər] [ɪn] .

**But it's possible Gage himself let the murderer in .**  
但它是可能的盖奇他自己让这凶手在：

但也不排除盖奇本人放凶手进来的可能性。

[ˈmeɪbi] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə][kɔ:l] .

**Maybe he expected somebody to call .**  
或许他预期的某人到称呼：

或许他期待有人打电话来。

[ˈenihaʊ] , [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [gɑ:t][ɪn] [ˈsʌmhəʊ] .

**Anyhow , we know the villain got in somehow .**  
无论如何，我们知道这恶棍得到在不知何故：

总之，我们知道坏人不知怎么混了进来。

[wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] .

**What I'd like to know is how he got out .**  
什么ID喜欢到知道是如何他得到出去：

我想知道他是怎么逃出来的。

” [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ,

” **The Phantom's eyes had been on the floor , near the point where ,**  
” 这幻影的眼睛有到过在这地面，靠近这观点在哪里，

“魅影的目光一直落在地板上，靠近.....的位置，

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] , [ˈgeɪdʒɪz][ˈbɑ:di][məst; məst][hæv; həv]

**according to the newspaper articles he had read , Gage's body must have**  
根据到这报纸文章他有读，量规的身体必须 有

[bɪn] [faʊnd] .

**been found .**  
到过成立：

根据他读过的报纸文章，盖奇的尸体肯定已经被找到了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

**Of a sudden he looked up ,**  
的一个突然他看起来向上，

他突然抬起头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [hi:; hi] [sərˈpraɪzd] [ɪn][ˈpɪntoʊz][ˈslaɪli] [ˈpɪrɪŋ] [aɪz] [sent][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡl] [ʌv; əv]

**and the gaze he surprised in Pinto's slyly peering eyes sent a tingle of**  
和这目光他惊讶在平托的狡猾地窥视眼睛发送一个刺痛 的

[æprɪˈhenʃn] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .

**apprehension through his body .**  
忧虑通过他的身体：

当他看到平托狡黠地窥视的眼神时，一股不安的情绪瞬间涌遍全身。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [ðə; ði][pəˈtroʊlmən][wʌz; wəz][æz; əz] [əbˈtu:s] [æz; əz][hi:; hi] [si:md] .

**He wondered whether the patrolman was as obtuse as he seemed .**  
他想知道无论这巡警曾是作为钝作为他似乎：

他心想，这名巡警是不是像他看起来那么迟钝。

” [aɪ] [ʌndərˈstænd] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

” **I understand , ” he said without a tremor in his voice ,**  
” 我理解，” 他说没有一个震颤在他的嗓音，

“我明白了，”他声音平静地说。

” [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [dɑ:rk][əˈpɑ:n] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] .

” **that you found the room dark upon breaking in .**  
” 那你你成立这房间黑暗的之上打破在：

你闯入房间后发现里面一片漆黑。

[ˈkʊdn̩t]   [ðə; ði] [ˈmɜːrdəreɪ] [hæv; həv]   [slɪpt]   [aʊt]   [waɪl]   [juː; jʊ] [wɜːr; wəɪ]   [ˈlʊkɪŋ]   [fɔːr; fəɪ] [ðə; ði]   [laɪt]  
**Couldn't the murderer have slipped out while you were looking for the light**  
不能   这   凶手   有   滑倒了   出去   尽管   你   是   寻找   为了   这   光  
[swɪtʃ]   ？ ”  
**switch ？ ”**  
转变   ？ ”

在你找电灯开关的时候，凶手会不会已经溜出去了？

“ [hʌ] ！  
” **Huh ！**  
”  “  嗯 ！  
“ 哈！

” [ðə; ði]   [kənˈtemptʃuəs]   [snɔːrt]   [keɪm]   [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] .   [ˈtrɪp]   ,   [huː]   ,   [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz]   [krɔːst]   [ˈoʊvəɪ]  
” **The contemptuous snort came from Mrs . Trippe , who , with arms crossed over**  
”  这   轻蔑的   哼哼   来了   从   太太   ；   特里普   ,   WHO   ,   和   武器   交叉   超过  
[hɜːr; həɪ] [tʃest]   ,  
**her chest ,**  
她   胸部   ,

“轻蔑的哼声来自特里普太太，她双臂交叉抱在胸前，

[stʊd]   [ɪn] [ðə; ði]   [rɪɹ]   [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .  
**stood in the rear of the room .**  
站立   在   这   后部   的   这   房间   .  
站在房间后方。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi]   ,   [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə]   [noʊ]   ,  
” **How could he , I'd like to know ,**  
”  如何   可以   他   ,   ID   喜欢   到   知道   ,  
“他怎么能这样呢？ 我很想知道。”

[wɪð; wɪθ] [em ˈiː]   [ˈstændɪŋ]   [raɪt]   [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr]   [ænd; ənd] [ə; eɪ]   [kraʊd]   [ʌv; əv]   [ˈrʌbəˌneɪks]   [æt; ət]  
**with me standing right outside the door and a crowd of rubbernecks at**  
和   我   常设   正确的   外部   这   门   和   一个   人群   的   看街人   在  
[ðə; ði] [meɪn]   [ˈentrəns]   ？  
**the main entrance ？**  
这   主要的   入口   ？

我当时就站在门外，大门口聚集了一群好奇的围观者？

” [ðə; ði]   [ˈfæntəm]   [siːmd]   [tuː; tə] [ˈpɑːndəɪ] .  
” **The Phantom seemed to ponder .**  
”  这   幻影   似乎   到   思考   .  
“魅影似乎陷入了沉思。”

[ðə; ði]   [ˈθiːəri]   [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]   [səˈdʒestɪd]   [dɪd] [nɑːt]   [siːm]   [æt; ət] [ɔːl] [ˈplɔːzəb(ə)l]   ,  
**The theory he had just suggested did not seem at all plausible ,**  
这   理论   他   有   只是   建议   做过   不是   似乎   在   全部   合情合理   ,  
他刚才提出的理论似乎完全站不住脚。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli]   [ˈpɜːrpəs]   [ɪn]   [ˈmenʃənɪŋ]   [aɪ ˈtiː] [hæd; həd]   [bɪn]   [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈpɪntoʊz]   [θɔːts]   [ɪn]  
**and his only purpose in mentioning it had been to turn Pinto's thoughts in**  
和   他的   仅有的   目的   在   提及   它   有   到过   到   转动   平托的   想法   在  
[ə; eɪ] [nuː]   [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**a new direction :**  
一个   新的   方向   :

他提起这件事的唯一目的就是为了让平托的思路转向新的方向。

“ [aɪˈd]   [swer]   [ðə; ði] [ˈræskl]   [ˈwɔːznt]   [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]   [wen]   [aɪ] [brʊʊk]   [ɪn]   ,  
” **I'd swear the rascal wasn't in the room when I broke in ,**  
”  ID   发誓   这   恶棍   不是   在   这   房间   什么时候   我   打破   在   ,  
“我敢肯定，我闯进去的时候，那个混蛋不在房间里。”

“ [dɪˈklerd] [ðə; ði][pəˈtroʊlmən][wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .  
“ declared the patrolman with emphasis .  
“ 声明 这 巡警 和 强调 .  
“巡警强调道。”

“ [ænd; ænd][hi;; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv][gɑ:t] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] , “ [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
“ And he couldn't have got out before , “ remarked the Phantom , with a  
“ 和 他 不能 有 得到 出去 前 , “ 评论 这 幻影 , 和 一个  
[grɪn] .  
grin .  
咧嘴笑 .

“而且他之前也出不去了,”魅影咧嘴一笑说道。  
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hi;; hi] [felt] [ˈmɪsɪz] . [trɪps] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
At the same moment he felt Mrs . Trippe's eyes on his face .  
在 这 相同的 片刻 他 毛毡 太太 . 特里普的 眼睛 在 他的 脸 .

就在同一时刻, 他感觉到了特里普太太的目光落在了他的脸上。  
[fɪ;; fɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ləst] [rɪˈmɑ:rk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]  
She was gazing at him as if his last remark had made a profound  
她 曾是 凝视 在 他 作为 如果 他的 最后的 评论 有 制成 一个 深刻的  
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
impression upon her .  
印象 之上 她 .

她凝视着他, 仿佛他最后那句话给她留下了深刻的印象。  
[hi;; hi] [sensɪ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ænd] [ˈbæflɪŋ] [ˈkwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒʌst]  
He sensed a new and baffling quality in the situation , something that just  
他 感觉到的 一个 新的 和 莫名其妙 质量 在 这 情况 , 某物 那 只是  
[ɪˈlu:did] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][græsp] ,  
eluded his mental grasp ,  
躲避 他的 精神的 抓牢 ,

他察觉到这种情况中存在一种新的、令人费解的特质, 一种他无法理解的特质。  
[ænd; ænd][hi;; hi][brɪˈgæn][tu;; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:r] [səˈspekt]  
and he began to wonder whether the housekeeper did not know or suspect  
和 他 开始 到 想知道 无论 这 管家 做过 不是 知道 或者 怀疑  
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪ;; fɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [toʊld] . -  
something which she had not yet told . 46  
某物 哪个 她 有 不是 然而 讲述 . -

他开始怀疑管家是不是不知道或怀疑了什么事, 只是还没说出来。<sup>46</sup>  
“ [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈpɪntoʊ] , [əˈgen] [ˈslæntɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]  
“ The Phantom's a devil , “ observed Pinto , again slanting a queer glance at the  
“ 这 幻影的 一个 魔鬼 , “ 观察到 平托 , 再次 斜 一个 酷儿 瞥一眼 在 这  
[ˈʌðər] [mæn] .  
other man .  
其他 男人 .

“魅影是个魔鬼,”平托说道, 同时又斜睨了那人一眼。  
“ [ˈnoʊbə:di][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ænd][boʊn][kʊd; kəd] [pʊl] [ɔ:f][ə; eɪ] [stʌnt] [laɪk] [ðɪs] .  
“ Nobody of flesh and bone could pull off a stunt like this .  
“ 无人 的 肉 和 骨 可以 拉 离开 一个 特技 喜欢 这 .

“血肉之躯的人不可能做出这样的特技。”  
[ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [ˈhi:l] [tel] [ju:ˈes] [haʊ] [hi;; hi][dɪd][aɪˈti:] .  
Maybe some day he'll tell us how he did it .  
或许 一些 天 地狱 告诉 我们 如何 他 做过 它 .  
也许有一天他会告诉我们他是怎么做到的。

[ˈhi:l] [biː bi] [roʊpt] [ɪn] [brɪˈɔːr] [lɔːŋ] .  
**He'll be roped in before long .**  
地狱 是 绳索 在 前 长的 .

他很快就会被牵连进去。

[seɪ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] , " [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː bi] [ˈfʌni] [ɪf] [hiː hi][ʊd; ʃəd] [get] [kɔːt]  
**Say , " with a forced laugh , " wouldn't it be funny if he should get caught**  
说 , " 和 一个 强制 笑 , " 不会 它 是 有趣的 如果 他 应该 得到 捕捉  
[raɪt] [hɪr] ,  
**right here ,**  
正确的 这里 ,

“我说,”他强颜欢笑道,“如果他在这里被抓住了,那岂不是很滑稽吗?”

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] ?  
**in this room ?**  
在 这 房间 ?

在这个房间里?

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .  
**They say a murderer always comes back to the scene of his crime .**  
他们 说 一个 凶手 总是 来 后退 到 这 场景 的 他的 犯罪 .

人们常说,凶手总会回到犯罪现场。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [self] - [kənˈtroʊl][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ][stɑːrt] .  
**" All the Phantom's self - control was required to repress a start .**  
" 全部 这 幻影的 自己 - 控制 曾是 必需的 到 抑 一个 开始 .

“魅影号竭尽全力克制自己,才没让自己启动引擎。”

[ˈpɪntoʊz] [rɪˈmɑːrk] , [ðʊʊ] [ˈtəd] [ɪn] [ˈbæntərɪŋ] [toʊnz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [tuː] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]  
**Pinto's remark , though uttered in bantering tones , was entirely too pointed to**  
平托的 评论 , 尽管 说出 在 玩笑 音调 , 曾是 完全 也 尖 到  
[hæv; həv] [bɪn] [ˈkæʒuəl] ,  
**have been casual ,**  
有 到过 随意的 ,

平托的话虽然是开玩笑的语气,但言辞却十分尖锐,绝非随意之言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtestɪfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] .  
**and the gleam in his eyes testified that his suspicions were aroused .**  
和 这 闪耀 在 他的 眼睛 作证 那 他的 怀疑 是 被唤醒 .

他眼中闪烁的光芒表明,他起了疑心。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈtælənts][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡroʊsli] [əʊvəˈestəˌmeɪtɪd] .  
**" I think the Phantom's talents have been grossly overestimated .**  
" 我 思考 这 幻影的 天赋 有 到过 粗略地 高估 .

“我认为魅影的才能被严重高估了。”

[wen] [hiː hi][ɪz] [kɔːt] [wiː wi][æɪ; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] [hiː hi][ɪz] [kwɑɪt] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈmɔːrt(ə)l] .  
**When he is caught we shall probably find that he is quite an ordinary mortal .**  
什么时候 他 是 捕捉 我们 将 大概 寻找 那 他 是 相当 一个 普通的 凡人 .

当 he 被抓住时,我们很可能会发现 he 只是一个普通的凡人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] ?  
**Don't you think so , Mrs . Trippe ?**  
不 你 思考 所以 , 太太 . 特里普 ?

特里普夫人,您不这么认为吗?

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstɑːrtɪd] , [ðen] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .  
**" The woman started , then mumbled something unintelligible under her breath .**  
" 这 女士 开始 , 然后 喃喃自语 某物 无法理解 在下面 她 气息 .

“女人开了个头,然后低声咕哝了几句听不清的话。”

“ [wel] , [ˈmeɪbi] , ” [sed] [ˈpɪntoʊ] .  
“ **Well , maybe , ” said Pinto .**  
“ 出色地 , 或许 , ” 说 平托 .

“ 嗯 , 也许吧 , ” 平托说。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈelboʊ] [ðæt] [sez] [ˈhiːl] [biː; bi] [kɔːt] [bɪˈfɔːr] [naɪt] ,  
“ **I've got a feeling in my elbow that says he'll be caught before night ,**  
“ 我已经 得到 一个 感觉 在 我的 弯头 那 说道 地狱 是 捕捉 前 夜晚 ,  
“ 我有一种预感 , 他肯定会在天黑前被抓住。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] .  
**and then we'll see .**  
和 然后 出色地 看 .

到时候再说吧。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈmɔːrt(ə)] ,  
**He may be an ordinary mortal ,**  
他 可能 是 一个 普通的 凡人 ,

他或许只是个普通人，

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ˈmaɪti] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][aɒt][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .  
**but I'll be mighty interested to know how he got out of this room .**  
但 患病的 是 强大的 感兴趣的 到 知道 如何 他 得到 出去 的 这 房间 .

但我很想知道他是怎么逃出这个房间的。

[gɑːt] [ˈeni] [aɪˈdiːəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ˈmɪstər] . [əˈdeɪr] ?  
**Got any ideas on the subject , Mr . Adair ?**  
得到 任何 想法 在 这 主题 , 先生 . 阿代尔 ?

阿代尔先生，您对此有什么想法吗？

“ [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [fraʊn] [mæskt] [ðə; ði] [swɪft] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
“ **The Phantom's frown masked the swift working of his mind .**  
“ 这 幻影的 皱眉 戴面具 这 迅速 在职的 的 他的 头脑 .

“魅影紧皱的眉头掩盖了他快速运转的思维。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .  
“ **Yes , but you will laugh when I tell you what they are .**  
“ 是的 , 但 你 将要 笑 什么时候 我 告诉 你 什么 他们 是 .

“是的，但是当我告诉你它们是什么时，你会笑的。”

[maɪ][fræŋk] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]  
**My frank opinion is that the Phantom had nothing whatever to do with this**  
我的 坦率 观点 是 那 这 幻影 有 没有什么 任何 到 做 和 这

[ˈmɜːrdər] .  
**murder .**  
谋杀 .

我坦率地说，我认为魅影与这起谋杀案没有任何关系。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]  
“ **Mrs . Trippe stared at the Phantom as if expecting an astounding revelation**  
“ 太太 . 特里普 凝视 在 这 幻影 作为 如果 期待 一个 惊人 启示

[tuː; tə][fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**to fall from his lips .**  
到 落下 从 他的 嘴唇 .

特里普夫人盯着魅影，仿佛期待着他口中吐出一个惊人的秘密。

[pəˈtroʊlmən][ˈpɪntoʊ] , [tuː] , [siːmd] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .  
**Patrolman Pinto , too , seemed taken aback .**  
巡警 平托 , 也 , 似乎 已采取 背 .

巡警平托似乎也感到惊讶。



[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**A little of the color fled from his face** ,  
一个 小的 的 这 颜色 逃亡 从 他的 脸 ,  
他脸上的血色褪去了一些。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [held][æŋ; ən] [ʌnˈiːzi] [gliːm] .  
**and for an instant his eyes held an uneasy gleam** .  
和 为了 一个 立即的 他的 眼睛 握住 一个 不安 闪耀 .  
他的眼神中闪过一丝不安的光芒。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstedɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ænd][ə; eɪ] raucous47  
**In a moment , however , he had steadied himself , and a raucous47**  
在 一个 片刻 , 然而 , 他 有 稳定 他自己 , 和 一个 raucous47  
然而，片刻之后，他稳住了身形，发出了一阵喧闹的47

[ˈtʃʌk(ə)l] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfæn.təmz] [læst] [ˈstɛɪtmənt] .  
**chuckle voiced his opinion of the Phantom's last statement** .  
轻笑 配音 他的 观点 的 这 幻影的 最后的 陈述 .  
他轻笑一声，表达了对幻影最后那句话的看法。

“ [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈæmətər] [dɪks] [meɪk] [em ˈiː] [læf] .  
” **Say , you amateur dicks make me laugh** .  
” 说 , 你 业余 迪克斯 制作 我 笑 .  
“哎，你们这些业余的混蛋真让我发笑。”

[ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [eɪ] ?  
**The Phantom had nothing to do with it , eh ?**  
这 幻影 有 没有什么 到 做 和 它 , 嗯 ?  
幻影侠跟这件事没有任何关系，是吗？

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kəˈmɪt] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] , [ˈmeɪbi] [juːl] [tel] [juː ˈes] [huː] [dɪd] .  
**Well , if he didn't commit this murder , maybe you'll tell us who did** .  
出色地 , 如果 他 没有 犯罪 这 谋杀 , 或许 你会 告诉 我们 WHO 做过 .  
如果他没犯下这起谋杀案，或许你会告诉我们凶手是谁。

“ [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] , [kˈwɪvərɪŋlɪ] [əˈlɜːrt] , [ˈstroʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ænd] [bæk] [əˈgen] .  
” **The Phantom , quiveringlly alert , strolled across the floor and back again** .  
” 这 幻影 , 颤抖着 警报 , 漫步 穿过 这 地面 和 后退 再次 .  
“魅影警觉地颤抖着，在地板上踱步，又踱步回来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [əˈmjuːzd] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]  
**There was a bland smile on his lips and the amused twinkle in his eyes**  
那里 曾是 一个 平淡 微笑 在 他的 嘴唇 和 这 觉得好笑 闪烁 在 他的 眼睛  
[kənˈsiːld] [ðə; ðɪ] [ˈten(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] .  
**concealed the tension under which his mind was laboring** .  
暗 这 紧张 在下面 哪个 他的 头脑 曾是 劳动 .  
他嘴角挂着淡淡的微笑，眼中闪烁着玩味的光芒，掩盖了他内心的紧张和焦虑。

“ [ðæts] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?  
” **That's asking a lot of an amateur detective , isn't it ?**  
” 那就是 问 一个 很多 的 一个 业余 侦探 , 不是 它 ?  
“这对一个业余侦探来说要求太高了，不是吗？ ”

“ [hiː; hi] [ˈswɑːvli] [ɪnˈkwaiəd] .  
” **he suavely inquired** .  
” 他 温文尔雅 询问 .  
他温文尔雅地问道。

“ [ˈmerbi] [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ˈhaʊˈevər] , [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [lʊks][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪ] -  
“ **Maybe it will help you , however , to know how the situation looks to a lay** -  
“ 或许 它 将要 帮助 你 , 然而 , 到 知道 如何 这 情况 看起来 到 一个 躺 -  
[mæn] .  
**man** .  
男人 :

“不过，了解一下外行人是如何看待这件事的，或许对你有所帮助。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen]  
**You say you are willing to swear that the murderer was not in the room when**  
你 说 你 是 愿意的 到 发誓 那 这 凶手 曾是 不是 在 这 房间 什么时候  
[juː; jʊ] [broʊk] [ɪn] .  
**you broke in** .  
你 打破 在 :

你说你愿意发誓，当你闯入房间时，凶手不在房间里。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɔːrdər][lʌv; əv] [θɪŋz] ,  
**It is almost equally certain , viewing the matter in the natural order of things ,**  
它 是 几乎 同样地 肯定 , 观看 这 事情 在 这 自然的 命令 的 事物 ,  
如果从事物的自然规律来看，这一点几乎同样可以肯定。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [lʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]  
**that he could not have left the room between the commission of the crime**  
那 他 可以 不是 有 左边 这 房间 之间 这 委员会 的 这 犯罪  
[ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈfɔːrsəbl] [ˈentrəns] .  
**and your forcible entrance** .  
和 你的 强制的 入口 :

他不可能在犯罪发生到你强行闯入这段时间内离开房间。

[ˈðerfɔːr] — —  
**Therefore** — —  
所以 — —

所以 -

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rʌʃ] [lʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .  
“ **He broke off , feeling a violent rush of blood to the head** .  
“ 他 打破 离开 , 感觉 一个 暴力 匆忙 的 血 到 这 头 :

他突然停了下来，感到一股强烈的血液涌上头部。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈɡenst] [taɪm] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [lʌv; əv] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˈpɪntoʊz]  
**He had been talking against time , hoping to find a way of diverting Pinto's**  
他 有 到过 说 反对 时间 , 希望 到 寻找 一个 方式 的 转移注意力 平托的  
[səsˈpiʃənz] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .  
**suspicious from himself** .  
怀疑 从 他自己 :

他一直在与时间赛跑，希望能找到办法转移平托对他的怀疑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈræmblɪŋ] [ˈdɪskɔːrs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]  
**Suddenly it struck him that his rambling discourse had led him straight to**  
突然 它 击 他 那 他的 漫无边际 话语 有 引领 他 直的 到  
[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
**the solution of the mystery** .  
这 解决方案 的 这 神秘 :

他突然意识到，自己漫无边际的谈话竟然直接让他找到了谜底。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] , [ˈblaɪndɪŋ] [ɡler] .  
**The revelation flashed through his mind like a swift , blinding glare** .  
这 启示 闪光灯 通过 他的 头脑 喜欢 一个 迅速 , 失明 强光 :

这个顿悟像一道迅疾刺目的光芒，瞬间闪过他的脑海。

[tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .

To hide his agitation he lighted a cigarette .  
到 隐藏 他的 搅动 他 照明 一个 卷烟 .

为了掩饰自己的焦躁，他点燃了一支香烟。

[θruː] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] ['æʃ(ə)n] [feɪs] ,  
Through the spinning rings of smoke he saw the housekeeper's ashen face ,

通过 这 旋转 戒指 的 抽烟 他 锯 这 管家的 铁青 脸 ,

透过旋转的烟雾，他看到了管家的灰白脸庞。

[maʊθ] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪn'tensəti] .

mouth gaping and eyes staring with fierce intensity .  
嘴 张开的 和 眼睛 凝视 和 凶猛的 强度 .

嘴巴张得老大，眼睛瞪得老大，眼神凶狠。

" [wel] ? " ['prɑːmptɪd] ['pɪntoʊ] .

" Well ? " prompted Pinto .  
" 出色地 ? " 提示 平托 .

“怎么样？”平托问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['feɪki] .

His voice was a trifle shaky .  
他的 嗓音 曾是 一个 琐事 摇晃 .

他的声音略微有些颤抖。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

The Phantom was himself again .  
这 幻影 曾是 他自己 再次 .

魅影又恢复了原样。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

" Well , as I was about to say ,  
" 出色地 , 作为 我 曾是 关于 到 说 ,

“嗯，正如我正要说的，

[ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [broʊk] [ɪn] , [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]  
if the murderer was not in the room when you broke in , then the circumstances

如果 这 凶手 曾是 不是 在 这 房间 什么时候 你 打破 在 , 然后 这 情况

point48

point48

point48

如果你闯入房间时凶手不在房间里，那么情况就属于第48点。

[streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɪntoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['sɪlvənɪs] [geɪdʒ] .

straight to you , Mr . Pinto , as the murderer of Sylvanus Gage .  
直的 到 你 , 先生 . 平托 , 作为 这 凶手 的 西尔瓦努斯 盖奇 .

直接指控你，平托先生，你是西尔瓦努斯·盖奇的凶手。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [stɪl] .

" For a time the room was utterly still .  
" 为了 一个 时间 这 房间 曾是 完全地 仍然 .

“房间里一时鸦雀无声。”

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [siːmd] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ə'stɔːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [fɪr] .

The policeman seemed torn between astonishment and a nervous fear .  
这 警察 似乎 撕裂 之间 惊讶 和 一个 紧张的 害怕 .

警察似乎既惊讶又紧张害怕。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [held] [hɜ:r; həɹ] [breθ] , [hɜ:r; həɹ] [fitʃər] [ˈtwistɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt]  
**The housekeeper held her breath , her features twisted into a smile that**  
这 管家 握住 她 气息 , 她 特征 扭曲 进入 一个 微笑 那  
[ˈrendəd] [hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈgæstli] .  
**rendered her expression ghastly .**  
渲染 她 表达 阴森 .

管家屏住呼吸，脸上扭曲成一个笑容，使她的表情显得十分可怕。

“ [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] !  
“ **I knew it !**  
“ 我 知道 它 !

“我就知道！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
“ **she cried .**  
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [nu:] [aɪˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ! “  
“ **I knew it all the time !** “  
“ 我 知道 它 全部 这 时间 ! “

“我一直都知道！ ”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkreɪzi] , “ [ˈmʌtəd] [ˈpɪntoʊ] , [æt; ət] [læst] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
“ **You must be crazy ,** “ **muttered Pinto , at last finding his voice .**  
“ 你 必须 是 疯狂的 , “ 低声说道 平托 , 在 最后的 寻找 他的 嗓音 .

“你一定是疯了,”平托终于开口说道。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
“ **Not at all .**  
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [gʊd] [ˈstændɪŋ] ,  
**But for the fact that you are an officer in good standing ,**  
但 为了 这 事实 那 你 是 一个 官 在 好的 常设 ,

但因为你是一名品行良好的军官，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈspektɪd] [ɪˈmi:diətli] .  
**you would have been suspected immediately .**  
你 会 有 到过 怀疑 立即地 .

你当时肯定会被怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**In the light of all the circumstances ,**  
在 这 光 的 全部 这 情况 ,

鉴于所有情况，

[aɪˈti:][stændz][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]  
**it stands to reason that the man who broke through the door was the man**  
它 站立 到 原因 那 这 男人 WHO 打破 通过 这 门 曾是 这 男人  
[hu:] [ˈmə:dəd] [geɪdʒ] .  
**who murdered Gage .**  
WHO 被谋杀 盖奇 .

由此推断，破门而入的人就是杀害盖奇的凶手。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] .  
**No one else could have done it .**  
不 一 别的 可以 有 完毕 它 .

其他人不可能做到。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] ,  
**Mrs . Trippe** ,  
太太 . 特里普 ,

特里普夫人

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ?  
**do you remember how long Pinto was alone in the room after forcing his way in ?**  
做 你 记住 如何 长的 平托 曾是 独自的 在 这 房间 后 强制 他的 方式 在 ?  
你还记得平托强行闯入房间后独自待了多久吗？

” [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] .  
” **The housekeeper seemed to search her memory** .  
” 这 管家 似乎 到 搜索 她 记忆 .

管家似乎在努力回忆。

[aɪˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [swɪtʃ] , ” [ʃiː; ji] [ˈmʌmbld]  
” **It took him several moments to find the electric light switch , ” she mumbled**  
” 它 采取 他 一些 时刻 到 寻找 这 电的 光 转变 , ” 她 喃喃自语  
[ˈhɔːltɪŋli] .  
**haltingly** .  
断断续续地 .

“他花了点时间才找到电灯开关，”她断断续续地咕哝道。

” [ˈæftər] [ðæt] — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .  
” **After that — well , he was in there for some time before he came out** .  
” 后 那 — 出色地 , 他 曾是 在 那里 为了 一些 时间 前 他 来了 出去 .

“在那之后——嗯，他在里面待了一段时间才出来。”

[ˈmeɪbi] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈmeɪbi] [faɪv] — [aɪ][kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] . ”  
**Maybe two minutes , maybe five — I can't be sure** . ”  
或许 二 分钟 , 或许 五 — 我 不能 是 当然 . ”

也许是两分钟，也许是五分钟——我不能确定。

” [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draɪv] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][ˈgeɪdʒɪz] [tʃest] .  
” **At any rate , long enough to drive a knife into Gage's chest** .  
” 在 任何 速度 , 长的 足够的 到 驾驶 一个 刀 进入 量规的 胸部 .

“总之，时间足够长，可以把刀插进盖奇的胸膛。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [θrɑːb] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [toʊnz] ,  
” **There was an exultant throb in the Phantom's tones** ,  
” 那里 曾是 一个 眉飞色舞 搏动 在 这 幻影的 音调 ,

“魅影的声音中带着一丝欣喜的悸动，

[ðə; ði] [iːˈɡærnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] [huː] [ɪz] [ˈtrækɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkwaːri] .  
**the eagerness of the hunter who is tracking down his quarry** .  
这 渴望 的 这 猎人 WHO 是 追踪 向下 他的 采石场 .

猎人追踪猎物的急切心情。

” [geɪdʒ] , [wiː; wi] [meɪ] [əˈsuːm] , [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kræʃt] [ɪn] ,  
” **Gage , we may assume , was awakened by the noise when the door crashed in** ,  
” 盖奇 , 我们 可能 认为 , 曾是 觉醒 经过 这 噪音 什么时候 这 门 崩溃了 在 ,

我们可以推测，盖奇是被门撞开的声音惊醒的。

[ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .  
**and sprang from his bed** .  
和 弹簧 从 他的 床 .

他猛地从床上跳了起来。

[juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [ˈgræpəld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .  
**You probably grappled in the dark** .  
你 大概 缠斗 在 这 黑暗的 .

你当时可能是在黑暗中摸索前进。

[ðen] — —  
**Then** — —  
然后 — —

然后 -

" [ˈpɪntoʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˈstrɑd(ə)nt] [læf] .  
" **Pinto interrupted with a harsh , strident laugh .**  
" 平托 中断 和 一个 残酷的 , 刺耳的 笑 .

“平托打断了他，发出了一声刺耳的笑声。”

" [sʌm; səm] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [ˈstɔːri] [jʊə(r)] [ˈhændɪŋ] [juː ˈes] !  
" **Some cock - and - bull story you're handing us !**  
" 一些 公鸡 - 和 - 公牛 故事 你是 处理 我们 !

你给我们讲的简直是胡说八道！

[ɪf] [aɪ] [kɪld] [geɪdʒ] , [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [hɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .  
**If I killed Gage , then Mrs . Trippe here must have been in on the job .**  
如果 我 被杀 盖奇 , 然后 太太 : 特里普 这里 必须 有 到过 在 在 这 工作 :

如果我杀了盖奇，那么特里普太太肯定也参与其中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fiː; fi] [huː] [kɔːld] [em ˈiː][ænd; ənd][tʊld][em ˈiː][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] . " -  
**It was she who called me and told me to force the door . " 49**  
它 曾是 她 WHO 称为 我 和 讲述 我 到 力量 这 门 : " -

是她打电话给我，让我强行破门而入。”49

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈerəli] .  
**The Phantom waved his hand airily .**  
这 幻影 挥手 他的 手 轻盈地 :

魅影漫不经心地挥了挥手。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; fi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [nɔɪz] .  
" **Because she had heard a mysterious noise .**  
" 因为 她 有 听到 一个 神秘 噪音 :

因为她听到了一种神秘的声音。

[ðæt] [nɔɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [naɪf] [geɪdʒ] .  
**That noise may have been prearranged to give you a chance to knife Gage .**  
那 噪音 可能 有 到过 预先安排 到 给 你 一个 机会 到 刀 盖奇 :

那噪音可能是事先安排好的，目的是给你一个机会刺杀盖奇。

[aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɔːl][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈdiːteɪlz] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈsenʃlɪz] [ɑːr; ər]  
**I don't pretend to understand all the minor details yet , but the essentials are**  
我 不 假装 到 理解 全部 这 次要的 细节 然而 , 但 这 必需品 是  
[klɪr] [æz; əz] [deɪ] .  
**clear as day .**  
清除 作为 天 :

我不敢说自己已经完全理解所有细节，但要点已经非常清楚了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi]  
**You must have committed the murder , for the simple reason that nobody**  
你 必须 有 坚定的 这 谋杀 , 为了 这 简单的 原因 那 无人  
[els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] . "   
**else could have done it . " "**   
别的 可以 有 完毕 它 : " "

你一定是凶手，原因很简单，除了你没人能做到。

" [je] ?  
" **Yeh ?**  
" 叶 ?

“是吗？ ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈviʃəs] [snɪr] [ɪn][ˈpɪntoʊz] [feɪs] .  
” There was a vicious sneer in Pinto's face .  
” 那里 曾是 一个 恶毒 冷笑 在 平托的 脸 .  
“平托脸上带着恶毒的冷笑。”

” [ˈmeɪbi] [juːl] [tel] [em ˈiː] , [ðen] , [waɪ] [geɪdʒ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː]  
” Maybe you'll tell me , then , why Gage thought the Phantom was the one who  
” 或许 你会 告诉 我 , 然后 , 为什么 盖奇 想法 这 幻影 曾是 这 一 WHO  
[naɪft] [hɪm; ɪm] . ”  
knifed him . ”  
刀伤 他 . ”  
“那么，或许你会告诉我，为什么盖奇认为刺伤他的是魅影。”

” [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .  
” Because of the forged letter he had received the day before .  
” 因为 的 这 锻造 信 他 有 已收到 这 天 前 .  
“因为他前一天收到了一封伪造的信。”

[brɪˈsaɪdʒ] , [ˈpɪntoʊ] , [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [geɪdʒ] [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .  
Besides , Pinto , we don't know that Gage thought anything of the kind .  
除了 , 平托 , 我们 不 知道 那 盖奇 想法 任何事物 的 这 种类 .  
此外，平托，我们并不知道盖奇是否想过这种事。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
We have nothing but your word for it .  
我们 有 没有什么 但 你的 单词 为了 它 .  
我们只有你的一面之词。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [juː; jʊ] [seɪ] [geɪdʒ] [meɪd] .  
You were the only witness to the declaration you say Gage made .  
你 是 这 仅有的 证人 到 这 宣言 你 说 盖奇 制成 .  
你是唯一目睹盖奇所作声明的证人。

[ə; eɪ][məɪn] [huː] [wɪl] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [ˈmɜːrdər][ɪz][ˈɔːlsou][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .  
A man who will commit a cowardly murder is also capable of telling a lie .  
一个 男人 WHO 将要 犯罪 一个 胆小 谋杀 是 还 有能力的 的 讲述 一个 说谎 .  
一个会犯下卑鄙谋杀罪行的人，也同样会说谎。

” [greɪt] [ˈbluːɪ] [veɪnz] [stʊd] [aʊt][ɑːn][ˈpɪntoʊz] [ˈfɔːrhed] .  
” Great bluish veins stood out on Pinto's forehead .  
” 伟大的 蓝蓝色 静脉 站立 出去 在 平托的 前额 .  
“平托的额头上显露出粗大的蓝色血管。”

” [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [faɪn] [fɔːr; fər][æɪn; ən] [ˈæmətər] [dɪk] , ” [hiː; hi] [dʒɪəd] .  
” You're doing fine for an amateur dick , ” he jeered .  
” 你是 正在做 美好的 为了 一个 业余 迪克 , ” 他 嘲笑 .  
“你这业余小伙子做得还不错,”他嘲笑道。

” [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [ˈfɪgər] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] ,  
” All you've got to do now is to figger out a motive ,  
” 全部 你已经 得到 到 做 现在 是 到 菲格 出去 一个 动机 ,  
“你现在要做的就是找出作案动机。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːt] . ”  
and the case will be complete . ”  
和 这 案件 将要 是 完全的 . ”  
案件就此结案。

” [ˈmoʊtɪv] ?  
” Motive ?  
” 动机 ?  
“动机?”

[ɑ:], [jes] !  
**Ah , yes !**  
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ðə; ði] [du:k] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈkru:tɪŋ] [hɪz; ɪz][men][ɪn] [kwɪr] [ˈpleɪsɪz] .  
**The Duke has a habit of recruiting his men in queer places .**  
这 公爵 有 一个 习惯 的 招聘 他的 男人 在 酷儿 地方 .  
公爵有个习惯，就是在一些奇怪的地方招募手下。

[wʌnz] [hi; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈsɪstənt] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:rni] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ;  
**Once he had an assistant district attorney on his staff ;**  
一次 他 有 一个 助手 区 律师 在 他的 职员 ;  
他曾经聘请过一名助理地方检察官；

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm][æn; ən][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [fəˈlɑ:səfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpentʃənt]  
**at another time an associate professor of philosophy with a penchant**  
在 其他 时间 一个 联系 教授 的 哲学 和 一个 爱好  
[fɔ:r; fər] [fərˈbɪdn] [θɪŋz] .  
**for forbidden things .**  
为了 禁止 事物 .  
另一次，他是一位哲学副教授，对禁忌事物情有独钟。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi; hi][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [pəˈtroʊlmən] ?  
**Why shouldn't he have a hard - working patrolman ?**  
为什么 不应该 他 有 一个 难的 - 在职的 巡警 ?  
为什么他不应该拥有一名勤奋的巡警呢？

" [ˈpɪntoʊz] [ˈfɪgjər] [skwɜ:md] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .  
" **Pinto's figure squirmed beneath his gaze .**  
" 平托的 数字 扭动着身子 下面 他的 目光 .  
“平托的身影在他的注视下扭动着。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [pru:v] [ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] , [rɪˈspeʃəli] [ɪf] [hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]  
" **Such a man would prove useful to the Duke , especially if he wanted to**  
" 这样的 一个 男人 会 证明 有用 到 这 公爵 , 尤其 如果 他 通缉 到  
[freɪm] [æn; ən] [ˈenəmi] ,  
**frame an enemy ,**  
框架 一个 敌人 ,  
“这样的人对公爵来说很有用，尤其是在他想陷害敌人的时候。”

" [pərˈsu:d] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
" **pursued the Phantom .**  
" 追击 这 幻影 .  
“追击幻影号。”

" [ˈnoʊbə:di][səˈspekts; ˈsʌspekts][ə; eɪ] [pəˈli:smən] .  
" **Nobody suspects a policeman .**  
" 无人 嫌疑人 一个 警察 .  
“没有人会怀疑警察。”

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][ɪz] [brɪˈɑ:nd] [rɪˈproʊtʃ] .  
**A man in uniform is beyond reproach .**  
一个 男人 在 制服 是 超过 责备 .  
身穿制服的人不容置疑。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [pɔɪnt] [streɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]  
**Even if the circumstances of a crime point straight to him as the**  
甚至 如果 这 情况 的 一个 犯罪 观点 直的 到 他 作为 这  
[ˈpɜ:rpətreɪtər] ,  
**perpetrator ,**  
犯罪者 ,  
即使犯罪情况直接指向他就是作案者，



[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈiːziə] [tuː; tə][səˈspekt] [ˈsʌmbəːdi] [els] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]  
it is always easier to suspect somebody else , particularly someone who has a  
它 是 总是 更轻松 到 怀疑 某人 别的 , 特别 某人 WHO 有 一个  
[ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .  
criminal record :  
刑事 记录 :

人们总是更容易怀疑别人，尤其是有犯罪记录的人。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [bæŋkt] [ɑːn][ðæt] , [ˈpɪntoʊ] . " -  
I guess you banked on that , Pinto . " 50  
我 猜测 你 银行 在 那 , 平托 : " 50

我想你就是料到这一点的，平托。”50

[hɪz; ɪz][toʊnz] [brɪˈspəʊk] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈkɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
His tones bespoke a free and easy confidence , but he felt none of it .  
他的 音调 定制 一个 自由的 和 简单的 信心 , 但 他 毛毡 没有任何 的 它 .

他的语气听起来轻松自信，但他自己却丝毫没有这种感觉。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
He believed that the murderer of Sylvanus Gage stood before him ,  
他 相信 那 这 凶手 的 西尔瓦努斯 盖奇 站立 前 他 ,

他相信，杀害西尔瓦努斯·盖奇的凶手就站在他面前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [əˈpɪrənsəz] [went] ,  
but his only reason for thinking so was that , so far as appearances went ,  
但 他的 仅有的 原因 为了 思维 所以 曾是 那 , 所以 远的 作为 外貌 去 ,

但他这样想的唯一理由是，就表面现象而言，

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .  
no one else could have committed the crime .  
不 一 别的 可以 有 坚定的 这 犯罪 .

不可能有其他人犯下这起罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪnjəntli] [əˈwer] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪˈraɪdɪd] ,  
He was poignantly aware that his theory would be laughed at and derided ,  
他 曾是 令人心酸地 意识到的 那 他的 理论 会 是 笑了 在 和 嘲笑 ,

他深切地意识到，他的理论会被人嘲笑和讥讽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl]  
and that he himself would be subjected to the hollow farce of a trial  
和 那 他 他自己 会 是 受 到 这 空洞的 闹剧 的 一个 审判

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈzʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] .  
which must inevitably result in his conviction .  
哪个 必须 不可避免地 结果 在 他的 定罪 .

他本人也将遭受一场空洞的审判闹剧，而这场审判必然会导致他被定罪。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [hɪmˈself] [wʊd] [biː; bi]  
Once in the clutches of the police , his chances of clearing himself would be  
一次 在 这 离合器 的 这 警察 , 他的 机会 的 清理 他自己 会 是

[ɪkˈstriːmli] [ˈslendər] .  
extremely slender :  
极其 苗条 :

一旦落入警方手中，他洗清罪名的机会将极其渺茫。

" [wel] , [ˈpɪntoʊ] , [wʌt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?  
" Well , Pinto , what about it ?  
" 出色地 , 平托 , 什么 关于 它 ?

“那么，平托，你觉得呢？”

“ [hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈtɔːntɪŋ] , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪft] [pleɪ]  
“ His tones were clear and faintly taunting , giving no hint of the swift play  
“ 他的 音调 是 清除 和 淡淡的 嘲讽 , 给予 不 暗示 的 这 迅速 玩  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] .  
of his wits .  
的 他的 智慧 .

“他的语气清晰，略带嘲讽，丝毫没有流露出他机智敏捷的一面。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [əˈeɪndʒɪŋ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] ? ”  
“ Did you take the precaution of arranging an alibi ? ”  
“ 做过 你 拿 这 预防 的 安排 一个 不在场证明 ? ”  
“你是否事先准备了不在场证明? ”

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .  
“ No , I didn't .  
“ 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

“ [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [spuːk] [dɪˈfəɪntli] .  
“ The policeman spoke defiantly .  
“ 这 警察 辐 公然挑衅 .

警察语气挑衅。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]  
For an instant he fumbled about his pockets , as if searching for  
为了 一个 立即的 他 笨手笨脚 关于 他的 口袋 , 作为 如果 搜索 为了  
[ˈsʌmθɪŋ] .  
something .  
某物 .

他愣了一下，摸索着口袋，好像在找什么东西。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [səˈvɪliən] [ɡɑːrb] .  
Evidently the object he wanted was not to be found about his civilian garb .  
显然 这 目的 他 通缉 曾是 不是 到 是 成立 关于 他的 平民 外衣 .  
显然，他想要的东西并不在他的便服里。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] .  
“ I didn't have to fix up an alibi .  
“ 我 没有 有 到 使固定向上 一个 不在场证明 .  
“我不需要编造不在场证明。”

[seɪ] , [ˈmɪstər] . [əˈdeɪr] — —  
Say , Mr . Adair — —  
说 , 先生 . 阿代尔 — —

你说，阿代尔先生——

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
“ He paused for a moment and came a step closer to the Phantom .  
“ 他 暂停 为了 一个 片刻 和 来了 一个 步 更近 到 这 幻影 .  
他停顿了一下，然后向魅影走近了一步。

“ [seɪ] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [waɪl] [jʊə(r)] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes] [soʊ] [mʌtʃ] ,  
“ Say , “ he went on , “ while you're telling us so much ,  
“ 说 , “ 他 去 在 , “ 尽管 你是 讲述 我们 所以 很多 ,  
“说吧,”他继续说道,“既然你告诉我们这么多,

[ˈmeɪbi] [juːl] [tel] [juː ˈes] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [bɪrd] .  
maybe you'll tell us how long the Gray Phantom has been wearing a beard .  
或许 你会 告诉 我们 如何 长的 这 灰色的 幻影 有 到过 穿着 一个 胡须 .  
或许你会告诉我们“灰影”留胡子有多久了。

” [ˈmoʊməntərəli] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][ˈvɜːrb(ə)l] [θɹʌst] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər]  
” **Momentarily startled by the verbal thrust , the Phantom was unprepared for**  
” 片刻 惊慌 经过 这 口头 推力 , 这 幻影 曾是 毫无准备 为了  
[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈtæk] [ðæt] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːloʊd] .  
**the physical attack that instantly followed .**  
这 身体的 攻击 那 即刻 随后 .  
“幻影侠被这突如其来的言语攻击吓了一跳，毫无防备地遭到了随之而来的肢体攻击。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ˈpɑːndərəs] [ˈbɑːdi] ,  
**He felt the sudden impact of the policeman's ponderous body ,**  
他 毛毡 这 突然 影响 的 这 警察的 沉重的 身体 ,  
他感到警察沉重的身躯突然撞上了他。  
[priˈsɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .  
**precipitating him against the farther wall of the chamber .**  
沉淀 他 反对 这 更远 墙 的 这 房间 .  
把他撞到了房间另一侧的墙上。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈdʒɪləti] ,  
**In a moment , with unexpected agility ,**  
在 一个 片刻 , 和 意外 敏捷 ,  
瞬间，以出人意料的敏捷，

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [siːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]  
**the officer had seized Mrs . Trippe by the arm and hurried her from**  
这 官 有 查获 太太 . 特里普 经过 这 手臂 和 慌忙 她 从  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room .**  
这 房间 .  
警官抓住特里普太太的胳膊，把她匆匆带出了房间。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [tɜːrnd] [ˈgreɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .  
**Then a door slammed and a key turned gratingly in the lock .**  
然后 一个 门 猛烈抨击 和 一个 钥匙 转向 令人不快地 在 这 锁 .  
然后，门砰的一声关上了，钥匙在锁孔里发出刺耳的转动声。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] . -  
**The Gray Phantom was alone , a prisoner . 51**  
这 灰色的 幻影 曾是 独自的 , 一个 囚犯 . -  
灰影孤身一人，是个囚犯。 51

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] — [ðə; ði] [wei] [aʊt]  
**CHAPTER VI — THE WAY OUT**  
章 六年级 — 这 方式 出去  
第六章——出路

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] .  
**Dusk was falling , and the little room was almost dark .**  
黄昏 曾是 坠落 , 和 这 小的 房间 曾是 几乎 黑暗的 .  
暮色降临，小房间里几乎一片漆黑。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [səɹˈpraɪzɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈpɪntoʊz] [ˈpriːviəs] [er] [ʌv; əv]  
**The sudden attack , all the more surprising because of Pinto's previous air of**  
这 突然 攻击 , 全部 这 更多的 奇怪 因为 的 平托的 以前的 空气 的  
[stəˈlɪdəti] ,  
**stolidity ,**  
沉稳 ,  
这次突如其来的袭击，鉴于平托之前一贯沉稳的形象，就显得更加令人惊讶。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [deɪzd] ,  
**had left the Phantom a trifle dazed ,**  
有 左边 这 幻影 一个 琐事 茫然 ,  
这让魅影有点晕头转向，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .  
**but in a twinkling he realized the full seriousness of his dilemma .**  
但 在 一个 闪烁 他 已实现 这 满的 严肃 的 他的 困境 .

但他转眼间就意识到自己所处的困境有多么严重。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [slæmd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**The door had no sooner slammed than he was on his feet ,**  
这 门 有 不 很快 猛烈抨击 比 他 曾是 在 他的 脚 ,

门刚一关上，他就站了起来。

[riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .  
**regaining his breath and flexing his muscles for action .**  
恢复 他的 气息 和 弯曲 他的 肌肉 为了 行动 .

他喘了口气，绷紧肌肉，准备行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['pænθəːz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**With a spring agile as a panther's he threw himself against the door .**  
和 一个 春天 敏捷 作为 一个 黑豹的 他 扔 他自己 反对 这 门 .

他像豹子一样敏捷地跃向大门。

[wʌns] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [weɪt] [ʌv; əv][pə'trəʊlmən]['pɪntoʊz]['bɑːdi] ,  
**Once it had succumbed to the superior weight of Patrolman Pinto's body ,**  
一次 它 有 屈服了 到 这 优越的 重量 的 巡警 平托的 身体 ,

它最终还是被巡警平托的体重压垮了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæn.təmz] ['liːnər] [ænd; ənd]['nɪmblə(r)] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ɪts]['sɑːlɪd] [rɪ'zɪstəns] .  
**but the Phantom's leaner and nimbler figure was no match for its solid resistance .**  
但 这 幻影的 更精瘦 和 更灵活 数字 曾是 不 匹配 为了 它是 坚硬的 反抗 .

但幻影战车更精瘦、更灵活的身形也无法匹敌它坚固的防御。

[ˈæftər] [θraɪs] ['hɜːrɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]  
**After thrice hurling himself against the obstruction , he saw that he was only**  
后 三次 投掷 他自己 反对 这 梗阻 , 他 锯 那 他 曾是 仅有的

[ˈweɪstɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] .  
**wasting time and strength .**  
浪费 时间 和 力量 .

他三次奋力撞击障碍物后，发现自己只是在浪费时间和精力。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .  
**Hurriedly he switched on the light .**  
匆匆 他 切换 在 这 光 .

他匆忙打开了灯。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [smɔːl] [tuːlz]  
**From his pocket he took a box containing an assortment of small tools**  
从 他的 口袋 他 采取 一个 盒子 包含 一个 品种 的 小的 工具

[wɪtʃ] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .  
**which on several occasions had stood him in good stead .**  
哪个 在 一些 场合 有 站立 他 在 好的 坚定 .

他从口袋里掏出一个盒子，里面装着各种小工具，这些工具在好几次情况下都帮了他大忙。

[ɪn] [veɪn][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [lɑːk] ,  
**In vain he tried to manipulate the lock ,**  
在 徒劳 他 尝试 到 操纵 这 锁 ,

他徒劳地试图打开锁。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːlɪdli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .  
**finding that it was too solidly imbedded in the wood .**  
寻找 那 它 曾是 也 稳固地 嵌入式 在 这 木头 .

发现它嵌入木头里太牢固了。

[ˈnekst][hiː; hi] [ˈtraɪd] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] ,  
**Next he tried the hinges** ,  
下一个 他 尝试 这 铰链 ,

接下来他试装了铰链。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈflæps][wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr]  
**but the flaps were fastened on the other side of the door and therefore**  
但 这 襟翼 是 系紧 在 这 其他 边 的 这 门 和 所以  
[ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] .  
**inaccessible** .  
无法进入 .

但是门帘固定在门的另一侧，因此无法触及。

[hiː; hi] [ˈkʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][əˈveɪl] ; [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən]  
**He cudgeled his wits , but to no avail ; evidently the door was an**  
他 棍棒击打 他的 智慧 , 但 到 不 可用 ; 显然 这 门 曾是 一个  
[ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈbæriər] .  
**impassable barrier** .  
不可逾越 障碍 .

他绞尽脑汁，但毫无用处；显然，这扇门是一道无法逾越的障碍。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [səbˈstænj(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**It seemed by far the most substantial part of the room** ,  
它 似乎 经过 远的 这 最多 重大的 部分 的 这 房间 ,  
[ɪt ˈsɪmld baɪ fɑːr ðə moʊst səbˈstænjəl pɑːrt ʌv ðə ruːm] ,  
它似乎是房间里最主要的部分，

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [geɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈspeʃəli] [kənˈstrʌktɪd] [æz; əz][ə; eɪ]  
**suggesting that Gage might have had it specially constructed as a**  
建议 那 盖奇 可能 有 有 它 特别 建造 作为 一个  
[prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ˈbɜːrɡlər] . -  
**protection against burglars . 52**  
保护 反对 窃贼 . -

这表明盖奇可能特意建造了这座建筑，以防止窃贼入室盗窃。52

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**He sprang to the window** ,  
他 弹簧 到 这 窗户 ,  
[hɪ spræŋ tuː tə ðə ˈwɪndəʊ] ,  
他跳到窗边，

[ðen] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ æsəˈteɪnd ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈnæroʊ] [tuː; tə]  
**then recalled that he had already ascertained that it was too narrow to**  
然后 召回 那 他 有 已经 已确定 那 它 曾是 也 狭窄的 到  
[pəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] .  
**permit him to crawl through** .  
允许 他 到 爬行 通过 .

然后他想起自己之前已经确定那条路太窄，他爬不过去。

[əˈnʌðər] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ] , [hiː; hi] [ˈɡrɪmli] [rɪˈflekɪd] .  
**Another precaution of the wily Sylvanus Gage , he grimly reflected** .  
其他 预防 的 这 狡猾的 西尔瓦努斯 盖奇 , 他 阴沉地 反映 .

他阴沉地想，这是狡猾的西尔瓦努斯·盖奇的又一个防范措施。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈkræfti] , [ˈdɑːrtɪd] [ˈoʊvər] [flɔːr] , [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ,  
**His eyes , quick and crafty , darted over floor , ceiling , and walls** ,  
他的 眼睛 , 快的 和 狡猾 , 飞镖 超过 地面 , 天花板 , 和 墙壁 ,  
[hɪz aɪz kwɪk ænd ˈkræfti ˈdɑːrtɪd ˈoʊvər flɔːr ˈsiːlɪŋ ænd wɔːlz] ,  
他目光敏捷而狡黠，迅速扫过地板、天花板和墙壁。

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvəbl] [ˈpæn(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**but nowhere could he see a sign of a movable panel or a hidden passage** ,  
但 无处 可以 他 看 一个 符号 的 一个 活动 控制板 或者 一个 隐 通道 ,  
[bʌt noʊwər kʊd he siː ə saɪn ʌv ə ˈmuːvəbl ˈpæn(ə)l ɔːr ə ˈhɪd(ə)n ˈpæsɪdʒ] ,  
但他到处都找不到可移动面板或隐藏通道的迹象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membə] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪps] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˈhedkwɔ:rtərz] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd]  
**and he remembered Mrs . Trippe's statement that headquarters detectives had**  
和 他 记得 太太 . 特里普的 陈述 那 总部 侦探 有  
[spent] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈeksɪt] .  
**spent half a day searching for a secret exit .**  
花费 一半 一个 天 搜索 为了 一个 秘密 出口 .

他想起了特里普太太的话，总部侦探花了半天时间寻找秘密出口。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət] [ˈfjʊriəs] [spi:d] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈbæfəld] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nu:əti] .  
**Though he worked his wits at furious speed , the situation baffled his ingenuity .**  
尽管 他 工作 他的 智慧 在 狂怒 速度 , 这 情况 困惑 他的 独创性 .

虽然他开动脑筋，但这种情况还是难倒了他的聪明才智。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [pərˈsi:vɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [træpt] .  
**The Phantom perceived he was trapped .**  
这 幻影 感知 他 曾是 被困 .

魅影感觉自己被困住了。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [ ə'tendɪd ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrekləs]  
**The amazing luck that had attended him in the past had made him reckless**  
这 惊人的 运气 那 有 参加 他 在 这 过去的 有 制成 他 鲁莽

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skri:t] ,  
**and indiscreet ,**  
和 轻率 ,

他过去拥有的惊人好运使他变得鲁莽轻率。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪk(ə)l] [ˈtʃɑ:rmər] .  
**and now it seemed to have deserted him like a fickle charmer .**  
和 现在 它 似乎 到 有 荒凉的 他 喜欢 一个 反复无常 魔术师 .

而现在，它似乎像个反复无常的浪子一样抛弃了他。

[hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˈpɪntoʊ] ,  
**He supposed that Pinto ,**  
他 据称 那 平托 ,

他认为平托，

[tu:] [ʃru:d] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [di:l] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [ænd; ənd]  
**too shrewd to attempt to deal single - handed with such a slippery and**  
也 精明 到 试图 到 交易 单身的 - 递交 和 这样的 一个 滑 和

[ˌdeɪndʒərəs] [ˈædvərseri] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] ,  
**dangerous adversary as the Gray Phantom ,**  
危险的 对手 作为 这 灰色的 幻影 ,

他太过精明，不会试图单枪匹马对付像灰影这样狡猾危险的对手。

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈhedkwɔ:rtərz] , [ˈsʌməniŋ] .  
**was already in communication with headquarters , summoning reënforcements .**  
曾是 已经 在 沟通 和 总部 , 召唤 增援 .

已与总部取得联系，请求增援。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hemd] [ɪn][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][baɪ]  
**In a few minutes he would be hemmed in on all sides and pounced upon by**  
在 一个 很少 分钟 他 会 是 包边 在 在 全部 侧面 和 猛扑 之上 经过

[ˌoʊvər'welmiŋ] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [pə'li:smən] ,  
**overwhelming numbers of policemen ,**  
压倒 数字 的 警察 ,

几分钟之内，他就会被四面八方包围，并遭到数量庞大的警察的围攻。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [wʊd] [ˈri:k] [ðə; ði][senˈseɪ](ə)n] [ðæt] [æt; ət][læst]  
**and in a little while the newspapers would shriek the sensation that at last**  
和 在 一个 小的 尽管 这 报纸 会 尖叫 这 感觉 那 在 最后的  
[ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃəd] .  
**the Gray Phantom had been captured .**  
这 灰色的 幻影 有 到过 捕获 .

不久之后，报纸上就会出现这样的耸人听闻的消息：灰影终于被抓住了。

[aɪˈti:] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈvju:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [wɪð; wɪθ]  
**It surprised him that he could view the end of his career with**  
它 惊讶 他 那 他 可以 看法 这 结尾 的 他的 职业 和  
[ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [kɑ:m] ,  
**philosophical calm ,**  
哲学 冷静的 ,  
令他感到惊讶的是，他竟然能够以如此平静的心态看待自己职业生涯的终结。

[ʌnəˈfektɪd] [baɪ][veɪn] [rɪˈɡrets] .  
**unaffected by vain regrets .**  
不受影响 经过 徒劳 遗憾 .  
不受虚妄悔恨的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [səˈspektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [æn; ən][ˈoʊvərˈboʊld] [pleɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wʊd]  
**He had always suspected that some day an overbold play on his part would**  
他 有 总是 怀疑 那 一些 天 一个 加粗 玩 在 他的 部分 会  
[rɪˈzʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈdu:ɪŋ] ,  
**result in his undoing ,**  
结果 在 他的 撤销 ,  
他一直怀疑，总有一天，他过于大胆的举动会让他功亏一篑。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [dɪˈfi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and he had trained himself to look upon his ultimate defeat with the**  
和 他 有 受过训练 他自己 到 看 之上 他的 最终的 击败 和 这  
[ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] [ænd; ʌnd][ˈfeɪtəlɪst] ,  
**indifference of a cynic and fatalist ,**  
漠不关心 的 一个 犬儒 和 宿命论者 ,  
他训练自己以愤世嫉俗和宿命论者的冷漠态度看待最终的失败。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [gest] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [wʊd] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] .  
**but he had never guessed that the crisis would come like this .**  
但 他 有 绝不 猜对了 那 这 危机 会 来 喜欢 这 .  
但他万万没想到危机竟然会以这种方式爆发。

[hi:; hi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [æz; əz][aɪˈti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈzæstər] [wɪtʃ] [naʊ] [ˌsteəd]  
**He smiled faintly as it dawned on him that the disaster which now stared**  
他 微笑 淡淡的 作为 它 黎明 在 他 那 这 灾难 哪个 现在 凝视  
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dəˈrekt] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [tu:; tə] [ˈvɪndɪkeɪt]  
**him in the face was the direct result of his determination to vindicate**  
他 在 这 脸 曾是 这 直接的 结果 的 他的 决心 到 表白  
[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**himself in the eyes of a woman .**  
他自己 在 这 眼睛 的 一个 女士 .  
他微微一笑，意识到眼前这场灾难正是他决心在一个女人面前证明自己的直接后果。

[hi:; hi] had53  
**He had53**  
他 had53  
他有53

[pleɪd] [fɔ:r; fər] [haɪ] [steɪks] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
**played for high stakes in the past ,**  
玩 为了 高的 赌注 在 这 过去的 ,  
过去曾参与过高额赌注的游戏，

[bʌt; bət] ['helən] ['hɑ:rd,wɪks] [ˈfeɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .  
**but Helen Hardwick's faith in him was the highest of them all** .  
但 海伦 哈德威克的 信仰 在 他 曾是 这 最高 的 他们 全部 .  
但海伦·哈德威克对他的信任是所有人中最高的。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] .  
**His smile faded as quickly as it had come** .  
他的 微笑 褪色 作为 迅速地 作为 它 有 来 .  
他的笑容来得快，去得也快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌri:ələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈboʊldɪst][ænd; ənd] [bɪɡɪst] [ɡeɪm] [wʌz; wəz]  
**There was a sting in the realization that his boldest and biggest game was**  
那里 曾是 一个 蜚 在 这 实现 那 他的 最勇敢的 和 最大 游戏 曾是  
[fɔ:ˈdu:md] [tu:; tə] [ˈfeɪljər] .  
**foredoomed to failure** .  
注定失败 到 失败 .  
意识到自己最大胆、规模最大的计划注定失败，心中不禁感到一阵刺痛。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [rɪˈmeɪnd] ,  
**Only a few more minutes of liberty remained** ,  
仅有的 一个 很少 更多的 分钟 的 自由 剩余 ,  
只剩下最后几分钟的自由时间了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈeksələˌpeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [wʊd] [bi:; bi] [ɡɔ:n] .  
**and after that all chance of exculpating himself would be gone** .  
和 后 那 全部 机会 的 免责 他自己 会 是 已消失 .  
在那之后，他所有脱罪的机会就都消失了。

[ˈɑ:fɪsər] [ˈpɪntoʊ] , [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæn.təmz] [ˈkæptər] ,  
**Officer Pinto , having become famous of a sudden as the Gray Phantom's captor** ,  
官 平托 , 拥有 变得 著名的 的 一个 突然 作为 这 灰色的 幻影的 俘虏者 ,  
[wʊd] [naʊ] ,  
**would now** ,  
会 现在 ,  
平托警官因抓获灰影侠而突然成名，现在，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈlevər] [bɪˈfɔ:r] , [bi:; bi] [bɪˈjɑ:nd] [səˈspɪ(ə)n] ,  
**more than ever before , be beyond suspicion** ,  
更多的 比 曾经 前 , 是 超过 怀疑 ,  
比以往任何时候都更要避免引起怀疑。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .  
**and he could be depended upon to make the most of his advantage** .  
和 他 可以 是 取决于 之上 到 制作 这 最多 的 他的 优势 .  
而且他肯定会充分利用自己的优势。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [hu:z] [hændz][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈsʌli:d] [baɪ][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,  
**The Phantom , whose hands had never been sullied by contact with blood** ,  
这 幻影 , 谁 双手 有 绝不 到过 污秽 经过 接触 和 血 ,  
幻影侠的双手从未沾染过鲜血，

[wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**would be an object of horror and loathing as the perpetrator of a**  
会 是 一个 目的 的 恐怖 和 厌恶 作为 这 犯罪者 的 一个  
[vaɪl] [ænd; ənd][ˈsɔ:rdɪd][ˈmɜ:rdər] .  
**vile and sordid murder** .  
卑鄙的 和 肮脏的 谋杀 .  
作为卑鄙无耻的谋杀案的凶手，他将成为令人恐惧和憎恶的对象。

[ˈhelən] [ˈhɑ:r,dwɪk] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][rest] , [wʊd] [ˈʌdə] [æt; ət] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**Helen Hardwick , like all the rest , would shudder at mention of his name** .  
海伦 哈德威克 , 喜欢 全部 这 休息 , 会 不寒而栗 在 提到 的 他的 姓名 .  
和其他人一样，海伦·哈德威克一听到他的名字就会不寒而栗。



[ðə; ði][ˈdɪzməl] [θɔ:ts] [went] [laɪk] [ˈflæʃɪz] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**The dismal thoughts went like flashes through his mind .**  
这 惨淡 想法 去 喜欢 闪光灯 通过 他的 头脑 :

那些令人沮丧的想法像闪电一样在他脑海中闪过。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] .  
**Only a few minutes had passed since the door slammed .**  
仅有的 一个 很少 分钟 有 通过了 自从 这 门 猛烈抨击 :

门砰的一声关上后，仅仅过了几分钟。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ˈhɑ:r,dwɪk] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd]  
**The thought of Helen Hardwick caused a sudden stiffening of his figure and**  
这 想法 的 海伦 哈德威克 导致 一个 突然 刚度 的 他的 数字 和  
[ɪmˈbju:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] .  
**imbued him with a fierce desire for freedom .**  
注入 他 和 一个 凶猛的 欲望 为了 自由 :

一想到海伦·哈德威克，他的身体就突然僵硬起来，心中燃起了强烈的自由渴望。

[hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑ:r][hæd; həd][set][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**He refused to believe that his star had set and that this was the**  
他 拒绝 到 相信 那 他的 星星 有 放 和 那 这 曾是 这  
[end] .  
**end .**  
结尾 :

他不愿相信自己的星途已经黯淡，一切都结束了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪɡəld] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkɔ:rnərz] [ˈsi:mɪŋli] [æz; əz] [taɪt] [ænd; ənd]  
**Many a time he had wriggled out of corners seemingly as tight and**  
许多 一个 时间 他 有 扭动 出去 的 角落 似乎 作为 紧的 和  
[ˈʌnəˈskeɪpəbəl] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] ,  
**unescapable as the present one ,**  
无法逃避 作为 这 展示 一 ,

他曾多次从看似像现在这样狭窄且无法逃脱的角落里挣脱出来。

[ˈtʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ biˈdevlmənt ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz]  
**chuckling at the discomfiture of the police and the bedevilment of his foes**  
轻笑 在 这 沮丧 的 这 警察 和 这 折磨 的 他的 敌人  
:  
:  
:

他嘲笑警察的窘迫和敌人的困境。

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [əˈtʃi:v] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [fi:ts] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
**Why could he not achieve another of the astounding feats that had made his**  
为什么 可以 他 不是 达到 其他 的 这 惊人 壮举 那 有 制成 他的  
[neɪm] [ˈfeɪməs] ?  
**name famous ?**  
姓名 著名的 ?

为什么他不能再创造一项让他名扬四海的惊人壮举呢？

[hi:; hi] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [ˈfjʊəriəs] [ˈefərt] ,  
**He spurred his wits to furious effort ,**  
他 受到刺激 他的 智慧 到 狂怒 努力 ,

他竭尽全力，调动起全部的智慧。

[rɪˈpi:tɪdli] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈsʌmwɛr] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .  
**repeatedly telling himself that somewhere there must be a way out .**  
反复 讲述 他自己 那 某处 那里 必须 是 一个 方式 出去 :

反复告诉自己，总会有办法出去的。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][ə; ei][mæn][laɪk] ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ] ,  
**It was hard to believe that a man like Sylvanus Gage** ,  
它 曾是 难的 到 相信 那 一个 男人 喜欢 西尔瓦努斯 盖奇 ,  
很难相信像西尔瓦努斯·盖奇这样的人，

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːnstənt][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; ei] [səpˈpraɪz] [ˈvɪzɪt][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
**living in constant danger of a surprise visit by the police** ,  
活的 在 持续的 危险 的 一个 惊喜 访问 经过 这 警察 ,  
生活在随时可能被警察突击检查的危险之中

[hæd; həd][nɔːt][prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈeksɪt] .  
**had not provided himself with an emergency exit** .  
有 不是 假如 他自己 和 一个 紧急情况 出口 .  
他没有为自己准备紧急出口。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə][faɪnd][,aɪˈtiː] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; ei]  
**Despite the failure of the detectives to find it , there must be a**  
尽管 这 失败 的 这 侦探 到 寻找 它 , 那里 必须 是 一个  
[kənˈsiːld] [dɔːr] [ɔːr] secret54  
**concealed door or secret54**  
暗 门 或者 secret54  
尽管侦探们未能找到它，但一定存在一扇隐藏的门或秘密通道。54

[ˈpæsɪdʒ] [ˈsʌmwər] , [ðoo] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; ei] [wei] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]  
**passage somewhere , though without doubt it was hidden in a way worthy of**  
通道 某处 , 尽管 没有 怀疑 它 曾是 隐 在 一个 方式 值得 的  
[ˈgeɪdʒɪz][ˈfɑːks,laɪk] [ˈkʌnɪŋ] .  
**Gage's foxlike cunning** .  
量规的 像狐狸一样 狡猾 .  
通道藏在某处，但毫无疑问，它隐藏得非常隐蔽，这足以体现盖奇狐狸般的狡猾。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈɑːt] [ðə; ði][boʊlt] .  
**He ran to the door and shot the bolt** .  
他 跑 到 这 门 和 射击 这 螺栓 .  
他跑到门口，把门闩打掉了。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ,  
**The police would be forced to break their way in** ,  
这 警察 会 是 强制 到 休息 他们的 方式 在 ,  
警方将被迫破门而入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈrespɪt] .  
**and this would give him a few moments ' respite** .  
和 这 会 给 他 一个 很少 时刻 - 喘息 .  
这样他就能得到片刻喘息。

[əˈɡen] , [æz; əz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪfɔːr] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Again , as several times before in the last few minutes , his eyes strayed to the**  
再次 , 作为 一些 时代 前 在 这 最后的 很少 分钟 , 他的 眼睛 迷路了 到 这  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window** .  
窗户 .  
就像过去几分钟里好几次一样，他的目光再次飘向了窗外。

[ðoo] [hiː; hi] [nuː] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfɑːr] [tuː] [ˈnæroʊ] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; ei] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,  
**Though he knew it was far too narrow to afford a means of escape** ,  
尽管 他 知道 它 曾是 远的 也 狭窄的 到 买得起 一个 方法 的 逃脱 ,  
尽管他知道这条路太窄，根本没有足够的逃生手段，

[,aɪˈtiː] [kept] [əˈtræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [ænd; ənd] [ˈtæntələɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**it kept attracting his gaze and tantalizing his imagination** .  
它 保留 吸引 他的 目光 和 诱人的 他的 想像力 .  
它不断吸引着他的目光，激起他的无限遐想。

[dr'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði]  
**Deciding to make a second attempt , he hastened across the floor , pushed up the**  
决定 到 制作 一个 第二 试图 , 他 加快 穿过 这 地面 , 推动 向上 这  
['looər] [sæʃ] ,  
**lower sash ,**  
降低 窗扇 ,

他决定再试一次，于是加快脚步走到地板上，推起了下面的窗框。

[ænd; ənd] [edʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .  
**and edged his shoulder into the opening .**  
和 边缘 他的 肩膀 进入 这 开幕 .

然后他把肩膀挤进了缝隙里。

[raɪð] [ænd; ənd] ['rɪɡl] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [skwiːz] [θruː] .  
**Writhe and wriggle as he might , he could not squeeze through .**  
翻腾 和 扭动 作为 他 可能 , 他 可以 不是 挤 通过 .

他拼命扭动挣扎，却还是挤不过去。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['geɪdʒɪz] ['skrɔːni] [bɪld] [wʊd] [hæv; həv] [br'kʌm] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] [freɪm]  
**Even a man of Gage's scrawny build would have become wedged in the frame**  
甚至 一个 男人 的 量规的 瘦弱的 建造 会 有 变得 楔形 在 这 框架

[hæd; həd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [aɪ 'tiː] .  
**had he attempted it .**  
有 他 尝试过 它 .

即使像盖奇这样身材瘦弱的人，如果尝试这样做，也会被卡在画框里。

[ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ɡɔːŋ] [klænd] , ['sɪɡnəlɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [pə'trəʊl] .  
**Outside the house a gong clanged , signaling the arrival of the police patrol .**  
外部 这 房子 一个 锣 叮当作响 , 信号传导 这 到达 的 这 警察 巡逻 .

屋外传来一声锣响，表明警察巡逻队已经到达。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [keɪm] [fɑːrp] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .  
**From the front came sharp commands and excited voices .**  
从 这 正面 来了 锋利的 命令 和 兴奋的 声音 .

前方传来严厉的命令和激动的喊声。

[ɔː'lredi] , [ðə; ði] ['fæntəm] [ɡest] , [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɔːk] ,  
**Already , the Phantom guessed , a cordon was being thrown around the block ,**  
已经 , 这 幻影 猜对了 , 一个 警戒线 曾是 存在 抛掷 大约 这 堵塞 ,

魅影猜想，警戒线已经拉起了，绕着街区展开。

[en'sneərɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][net] .  
**ensnaring him like a fish in a net .**  
诱捕 他 喜欢 一个 鱼 在 一个 网 .

像网兜里的鱼一样把他困住了。

['preʃəs] ['moʊmənts] [pæst] , [ænd; ənd] [stiɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]  
**Precious moments passed , and still he was unable to take his eyes from**  
宝贵的 时刻 通过了 , 和 仍然 他 曾是 无法 到 拿 他的 眼睛 从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**the window .**  
这 窗户 .

宝贵的时光流逝，他的目光却始终无法从窗外移开。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ['ɪnstɪŋkt] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [leɪ]  
**A vague and unaccountable instinct told him that his only hope of safety lay**  
一个 模糊的 和 无法解释 本能 讲述 他 那 他的 仅有的 希望 的 安全 躺

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**in that direction .**  
在 那 方向 .

一种模糊而难以解释的直觉告诉他，他唯一的安全希望就在那条路上。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [feɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [disˈfɪɡəd] [baɪ]  
**He raised the shade a little and looked out upon a court disfigured by**  
他 提高 这 阴影 一个 小的 和 看起来 出去 之上 一个 法庭 毁容 经过  
[ˈræmʃæk(ə)l] [fedz] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [rɪˈfjuːz] .  
**ramshackle sheds and heaps of refuse .**  
摇摇欲坠的 棚屋 和 堆积如山 的 拒绝 .  
他稍微拉起遮阳帘，向外望去，只见院子里到处都是摇摇欲坠的棚屋和成堆的垃圾，一片狼藉。

[ˈsevrəl] [ˈtempərəri] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [get]  
**Several temporary hiding places awaited him out there , if he could only get**  
一些 暂时的 隐藏 地方 等待中 他 出去 那里 , 如果 他 可以 仅有的 得到  
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**through the window .**  
通过 这 窗户 .  
如果他能从窗户出去，外面有好几个临时的藏身之处等着他。

[ɪːv(ə)n] [æn; ən] [ˈekstrə] [ɪnt] [ɔːr] [tuː] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ɪts] [wɪdθ; wɪtθ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈrɪɡl]  
**Even an extra inch or two added to its width would enable him to wriggle**  
甚至 一个 额外的 英寸 或者 二 额外 到 它是 宽度 会 使能够 他 到 扭动  
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] .  
**out of the trap .**  
出去 的 这 陷阱 .  
即使宽度再增加一两英寸，也能让他挣脱陷阱。

[bʌt; bət] [haʊ] — —  
**But how — —**  
但 如何 — —  
但是如何——

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈblaɪndɪŋ] [fɔːrs] .  
**The answer came to him with sudden , blinding force .**  
这 回答 来了 到 他 和 突然 , 失明 力量 .  
答案如晴天霹雳般涌入他的脑海。  
[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] [ɪˈnʌf] ; [ɪn] [fækt] ,  
**Yet it was simple and obvious enough ; in fact ,**  
然而 它 曾是 简单的 和 明显的 足够的 ; 在 事实 ,  
然而，这其实很简单也很显而易见；事实上，

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd]  
**the only reason he had not thought of it before was that his mind**  
这 仅有的 原因 他 有 不是 想法 的 它 前 曾是 那 他的 头脑  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈtrɪkət] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] .  
**had been searching for something more intricate and remote .**  
有 到过 搜索 为了 某物 更多的 错综复杂 和 偏僻的 .  
他之前之所以没有想到这一点，唯一的原因是他的注意力一直集中在更复杂、更遥远的事情上。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈekstrə] [ɪnt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd]  
**It had not occurred to him that the extra inch or two that he needed**  
它 有 不是 发生 到 他 那 这 额外的 英寸 或者 二 那 他 需要  
他之前从未想到，他需要的额外一两英寸。

could55  
**could55**  
could55  
可能55  
[biː; bi] [prəˈvaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv] [dɪsˈlɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] .  
**be provided by the simple expedient of dislodging the window frame .**  
是 假如 经过 这 简单的 权宜 的 移位 这 窗户 框架 .  
只需简单地拆下窗框即可解决。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒdwɜ:rk] .  
**Already his fingers were tearing and tugging at the woodwork .**  
已经 他的 手指 是 撕裂 和 拉扯 在 这 木工 .

他的手指已经开始撕扯木制品了。

[hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɜ:r; wər] [θɪk] ,  
**He noticed that the casements were thick ,**  
他 注意到 那 这 窗户 是 厚的 ,

他注意到窗户的玻璃很厚。

[soʊ] [ðæt][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [wɒd] [gɪv] [hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)] [ə'dɪfən(ə)] [speɪs] ,  
**so that the removal of the frame would give him considerable additional space ,**  
所以 那 这 移动 的 这 框架 会 给 他 大量 额外的 空间 ,

这样一来，拆除框架就能给他腾出相当大的额外空间。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt][hɪz; ɪz]  
**yet he had been at work only a few moments when he discovered that his**  
然而 他 有 到过 在 工作 仅有的 一个 很少 时刻 什么时候 他 发现 那 他的

[plæn][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][eksɪ'kju:](ə)n[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .  
**plan was far more difficult of execution than he had expected .**  
计划 曾是 远的 更多的 难的 的 执行 比 他 有 预期的 .

然而，他上班没多久就发现，他的计划比他预想的要困难得多。

[ðə; ði] [freɪm] , [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnseɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] ,  
**The frame , at first glance , ill - fitting and insecurely fastened ,**  
这 框架 , 在 第一的 瞥一眼 , 患病的 - 配件 和 缺乏安全感 系紧 ,

[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] .  
**resisted all his efforts .**  
抵抗 全部 他的 努力 .

乍一看，这副画框尺寸不合适，而且固定得也不牢固，他费尽心思也无济于事。

[hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bli:dɪŋ] ['skrætʃɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .  
**His nails were torn and there were bleeding scratches on his fingers .**  
他的 指甲 是 撕裂 和 那里 是 出血 划痕 在 他的 手指 .

他的指甲撕裂了，手指上有流血的划痕。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][ju:z][æz; əz][ə; eɪ] ['levər] .  
**He looked about him for something that he could use as a lever .**  
他 看起来 关于 他 为了 某物 那 他 可以 使用 作为 一个 杠杆 .

他环顾四周，寻找可以用来撬动的东西。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:k] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Someone was trying the lock , then came a loud pounding on the door .**  
某人 曾是 尝试 这 锁 , 然后 来了 一个 大声 猛击 在 这 门 .

有人在尝试开锁，然后传来一阵猛烈的敲门声。

“ ['oʊpən] ! ” [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
**“ Open ! ” commanded a voice .**  
“ 打开 ! ” 命令 一个 嗓音 .

“开门! ”一个声音命令道。

[ðə; ði] ['fæntəm] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['eni] ['ɪmplɪment] [ðæt] [wɒd] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,  
**The Phantom , failing to find any implement that would serve his purpose ,**  
这 幻影 , 失败 到 寻找 任何 实施 那 会 服务 他的 目的 ,

幻影侠找不到任何能达到他目的的工具，

[ɪn'sɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [tʌŋd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**inserted his fingers beneath the sill and tugged with all his strength .**  
插入 他的 手指 下面 这 窗台 和 拉扯 和 全部 他的 力量 .

他将手指伸到窗台下面，使出浑身力气往下拉。

“ [kʌm] [ænd; ʌnd][get][em 'i:] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:nt] [hi:; hi] [flʌŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .  
“ **Come and get me !** ” **was the taunt he flung back over his shoulder** .  
“ 来 和 得到 我 ！ ” 曾是 这 嘲讽 他 扔 后退 超过 他的 肩膀 .  
“来抓我啊！”他回头挑衅道。

[ðen] [hi:; hi] [pʊld] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪl] [dɪd][nɑ:t] [ji:ld] .  
**Then he pulled again , but the sill did not yield** .  
然后 他 拉 再次 , 但 这 窗台 做过 不是 屈服 .  
然后他又拉了一下，但门槛纹丝不动。

[hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ʌnd] [ə'tækt] [ðə; ði][pɜ:rpən'dɪkjələr] [freɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]  
**He straightened his body and attacked the perpendicular frame to the right**  
他 拉直 他的 身体 和 遭到攻击 这 垂直 框架 到 这 正确的  
[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɑ:lɪd] [rɪ'zɪstəns] .  
**but again he encountered nothing but solid resistance** .  
但 再次 他 遭遇 没有什么 但 坚硬的 反抗 .  
他挺直身子，向右侧的垂直框架发起攻击，但再次遭遇了坚实的抵抗。

“ [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] , [fæntəm] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
“ **The game's up , Phantom ,** ” **said the voice outside the door** .  
“ 这 游戏的 向上 , 幻影 , ” 说 这 嗓音 外部 这 门 .  
“游戏结束了，幻影，”门外传来一个声音。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ɪn] .  
“ **Might as well give in** .  
“ 可能 作为 出色地 给 在 .  
“还不如认输。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [wi:l] [bʌst] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**If you don't we'll bust the door** .  
如果 你 不 出色地 摔碎 这 门 .  
如果你不照做，我们就破门而入。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [wɜ:rkt] [wið; wiθ]['fræntɪk] [streŋθ] .  
“ **The Phantom worked with frantic strength** .  
“ 这 幻影 工作 和 疯狂的 力量 .  
“幻影侠以疯狂的力量工作着。”

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɜ:r; wər] [bru:zd] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [eɪkt] , [ænd; ʌnd] [swet] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**His knuckles were bruised , his muscles ached , and sweat poured from his**  
他的 指关节 是 瘀伤 , 他的 肌肉 疼痛 , 和 汗 倾倒 从 他的  
[fɔ:rhed] .  
**forehead** .  
前额 .  
他的指关节淤青，肌肉酸痛，汗水从额头上汩汩流下。

“ [aɪl] [drɪl] [ə; eɪ][hoʊl] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] ['entərz] [ðɪs] [ru:m] , ” [hi:; hi][kraɪd] ['laʊdli] ,  
“ **I'll drill a hole through the first man who enters this room ,** ” **he cried loudly** ,  
“ 患病的 钻头 一个 洞 通过 这 第一的 男人 WHO 进入 这 房间 , ” 他 哭 高声 ,  
“第一个敢踏进这间屋子的人，我就在他身上钻个洞！”他大声喊道。

[həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θret] [wɒd] [kɔ:z] [ðə; ði][men] [aʊt'saɪd] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]  
**hoping that the threat would cause the men outside to hesitate for a few**  
希望 那 这 威胁 会 原因 这 男人 外部 到 犹豫 为了 一个 很少  
[məʊmənts][lɔ:ŋgər] [brɪ'fɔ:r] ['bætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**moments longer before battering down the door** .  
时刻 更长 前 殴打 向下 这 门 .  
希望这一威胁能让外面的人在破门而入之前再犹豫片刻。

[ðen] , [pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] ,  
**Then , placing his feet on the sill ,**  
然后 , 放置 他的 脚 在 这 窗台 ,  
然后，他把脚放在窗台上，

[hiː; hi] ['sentərd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)][baːr][æt; ət][ðə; ði][taːp] . -  
he centered his efforts on the horizontal bar at the top . 56  
他 居中 他的 努力 在 这 水平的 酒吧 在 这 顶部 . -

他把精力集中在顶端的单杠上。 56

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldərd] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm]  
A quick glance through the window revealed a broad - shouldered man in uniform  
一个 快的 瞥一眼 通过 这 窗户 揭晓 一个 广阔 - 肩部 男人 在 制服  
['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃed] .  
standing with his back to a shed .  
常设 和 他的 后退 到 一个 棚 .

透过窗户快速瞥了一眼，可以看到一个肩膀宽阔、身穿制服的男人背对着一个棚子站着。

['eɪdɪntli] [ðə; ði] ['kɔːrdn] [wʌz; wəz] [ 'taɪtnɪŋ ] .  
Evidently the cordon was tightening .  
显然 这 警戒线 曾是 收紧 .

显然，警戒线正在收紧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
Even if he succeeded in getting through the window ,  
甚至 如果 他 成功了 在 获得 通过 这 窗户 ,

即使他成功地从窗户钻了进去，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bæriə] .  
he would have to fight his way through a human barrier .  
他 会 有 到 斗争 他的 方式 通过 一个 人类 障碍 .

他必须杀出一条血路，突破人墙。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sistɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'næsəti] [ðæt]  
The outlook was almost hopeless , but he persisted with the tenacity that  
这 前景 曾是 几乎 绝望 , 但 他 持续 和 这 韧性 那  
[kʌmz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .  
comes of despair .  
来 的 绝望 .

前景几乎毫无希望，但他却凭借着绝望中迸发出的顽强意志坚持了下来。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [swɪtʃ] ,  
He sprang from the sill , turned the electric light switch ,  
他 弹簧 从 这 窗台 , 转向 这 电的 光 转变 ,

他从窗台上跳下来，打开了电灯开关。

['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn'tuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]  
plunging the room into darkness and hiding his movements from the eyes of  
骤降 这 房间 进入 黑暗 和 隐藏 他的 移动 从 这 眼睛 的  
[ðə; ði][mæn] [aʊt'saɪd] ,  
the man outside ,  
这 男人 外部 ,

他将房间陷入黑暗，不让外面的人看到他的动作。

[ðen] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmə] [pə'zi(ə)n][ænd; ənd] [tʌgd] ['frenzɪdli] [æt; ət][ðə; ði]  
then leaped back to his former position and tugged frenziedly at the  
然后 跳跃 后退 到 他的 以前的 位置 和 拉扯 疯狂地 在 这  
[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [piːs] .  
horizontal piece .  
水平的 片 .

然后猛地跳回原来的位置，疯狂地拉扯着水平的木块。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'tæɪɪk] [pruʊ'tu:bərəns] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst]  
**Of a sudden his hand slipped and a metallic protuberance scratched his wrist**  
的 一个 突然 他的 手 滑倒了 和 一个 金属 突起 刮痕 他的 手腕  
.  
:  
.

突然，他的手滑了一下，一个金属凸起划伤了他的手腕。

[wɪð; wɪθ] [hə'bitʃuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪl] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪndʒərd]  
**With habitual attention to detail , he wound his handkerchief around the injured**  
和 习惯性的 注意力 到 细节 , 他 伤口 他的 手帕 大约 这 受伤  
[ˈsɜːrfɪs] ,  
**surface** ,  
表面 ,

他一贯细致入微，用手帕仔细地包扎了受伤的部位。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .  
**stopping the flow of blood** .  
停止 这 流动 的 血 .

阻止血液流动。

[ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hiː; hi][ʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] ,  
**If by a miracle he should succeed in getting out** ,  
如果 经过 一个 奇迹 他 应该 成功 在 获得 出去 ,  
如果他奇迹般地成功逃脱，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] ['eni] [kluːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] .  
**he did not care to leave behind any clews to his movements** .  
他 做过 不是 关心 到 离开 在后面 任何 线索 到 他的 移动 .

他并不在意留下任何行踪线索。

[ə'nʌðər] [[ɑːrp] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ʃed]  
**Another sharp glance through the window satisfied him that the man at the shed**  
其他 锋利的 瞥一眼 通过 这 窗户 使满意 他 那 这 男人 在 这 棚  
[wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**was not looking in his direction** :  
曾是 不是 寻找 在 他的 方向 :

他再次透过窗户猛地瞥了一眼，确信棚屋里的人并没有看向他的方向。

[ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði][hɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [freɪm] , [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]  
**Then he ran his fingers along the horizontal frame , found the object that had**  
然后 他 跑 他的 手指 沿着 这 水平的 框架 , 成立 这 目的 那 有  
['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**wounded him** ,  
受伤 他 ,

然后他用手指沿着横框摸索，找到了伤到他的物体。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][neɪl] .  
**and discovered that it was a nail** .  
和 发现 那 它 曾是 一个 指甲 .

结果发现那是一根钉子。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['siːst] [ˌmuʊmən'terəli] .  
**The hubbub outside the door had ceased momentarily** .  
这 尘嚣 外部 这 门 有 停止 片刻 .

门外的喧闹声暂时停止了。



[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [dæft] [əˈgenst]  
**Suddenly there came a loud crash , as if a heavy body had dashed against**  
突然 那里 来了 一个 大声 碰撞 , 作为 如果 一个 重的 身体 有 虚线 反对  
[ðə; ði] [dɔːr] .  
**the door** .  
这 门 .

突然传来一声巨响，仿佛有什么重物撞到了门上。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪsɪŋ] [θɔːts] ,  
**The Phantom , a suspicion awakening amid the jumble of his racing thoughts ,**  
这 幻影 , 一个 怀疑 唤醒 之中 这 杂乱 的 他的 赛车 想法 ,  
[ˈfɪŋɡərd] [ðə; ði][neɪl] ,  
**fingered the nail ,**  
用手指 这 指甲 ,

幻影侠在纷乱的思绪中，一个疑虑油然而生，他摸了摸指甲。

[ˈtwɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] .  
**twisting it hither and thither** .  
扭曲 它 这里 和 那里 .

把它扭来扭去。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**It occurred to him in a twinkling that it was an odd place for a**  
它 发生 到 他 在 一个 闪烁 那 它 曾是 一个 奇怪的 地方 为了 一个  
[neɪl] ,  
**nail** ,  
指甲 ,

他瞬间意识到，钉子钉在那里很奇怪。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [sɜːrv] [noʊ] [əˈpærənt] [ˈpɜːrpəs] .  
**since it could serve no apparent purpose** .  
自从 它 可以 服务 不 明显 目的 .

因为它似乎没有任何明显的作用。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**In a calmer moment he would have thought nothing of it** ,  
在 一个 更平静 片刻 他 会 有 想法 没有什么 的 它 ,

如果当时他情绪平静，根本不会把这件事放在心上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kiːd] [tuː; tə][ðæt] [trəˈmendəs] [pɪtʃ] [wer] [ˈmaɪnər] [ˈdiːteɪlz] [ɑːr; ər]  
**but his mind was keyed to that tremendous pitch where minor details are**  
但 他的 头脑 曾是 按键 到 那 巨大的 沥青 在哪里 次要的 细节 是  
[ˈmæɡnɪfaɪd] .  
**magnified** .  
放大 .

但他的心思却完全集中在那个细节会被放大的巨大音调上。

[əˈnʌðər] [kræʃ] [ˈsaʊndɪd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈskwiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrækɪŋ] [ˈtɪmbər] .  
**Another crash sounded , accompanied by an ominous squeaking of cracking timber** .  
其他 碰撞 听起来 , 伴随 经过 一个 不祥的 吱吱作响 的 裂纹 木材 .

又一声巨响传来，同时伴随着木头断裂时发出的不祥的吱嘎声。

[hiː; hi] [bent] the57  
**He bent the57**  
他 弯曲 the57

他弯下了57

[neɪl][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɪts] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈlæstɪk] ,  
**nail to one side , noticing that its resistance to pressure was elastic** ,  
指甲 到 一 边 , 注意到 那 它是 反抗 到 压力 曾是 松紧带 ,

将钉子钉在一侧，注意到它对压力的阻力是弹性的。

[ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈnɜːrt] [fiːl] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts][ˈfɜːrmlɪ] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ˈsɑːlɪd] [wɒd] .  
**differing from the inert feel of objects firmly imbedded in solid wood** .  
不同 从 这 惰性 感觉 的 对象 牢牢 嵌入式 在 坚硬的 木头 .

与牢固嵌入实木中的物体那种惰性触感截然不同。

[æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**An inspiration came to him out of the stress of the moment** .  
一个 灵感 来了 到 他 出去 的 这 压力 的 这 片刻 .  
他反而从当时的压力中获得了灵感。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][neɪl][ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrek(ə)nz] ,  
**He twisted the nail in various directions** ,  
他 扭曲 这 指甲 在 各种各样的 方向 ,  
他把钉子朝各个方向扭动,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtʌŋɪŋ] [enərˈdʒetɪkli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .  
**at the same time tugging energetically at a corner of the frame** .  
在 这 相同的 时间 拉扯 精力充沛地 在 一个 角落 的 这 框架 .  
同时用力拉扯画框的一角。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [hæːld] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ]  
**Once more a smashing force was hurled against the door , followed by a**  
一次 更多的 一个 粉碎 力量 曾是 投掷 反对 这 门 , 随后 经过 一个  
[pɔːrˈtentəs] , [spˈlɪntərɪŋ] [kræk] .  
**portentous , splintering crack** .  
不祥的 , 分裂 裂缝 .  
又一次，一股强大的力量猛烈地撞击在门上，随后传来一声不祥的、令人毛骨悚然的碎裂声。

[ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ɪnˈtentnɪs] [ɑːn][ə; eɪ][dɪm] ,  
**Quivering with suspense , his mind fixed with desperate intentness on a dim** ,  
颤抖 和 悬念 , 他的 头脑 固定的 和 绝望的 专注 在 一个 暗淡 ,  
[ˈtæntəlaɪzɪŋ] [hoʊp] ,  
**tantalizing hope** ,  
诱人的 希望 ,  
他紧张得浑身颤抖，一心只想抓住那渺茫却又诱人的希望。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][bend][ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði][neɪl][æt; ət][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈæŋɡlɪz] .  
**the Phantom continued to bend and twist the nail at all possible angles** .  
这 幻影 持续 到 弯曲 和 捻 这 指甲 在 全部 可能的 角度 .  
幻影继续将钉子弯曲扭转到各种可能的角度。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ˈeni] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kəlæps] , [ænd; ənd] [ðen] —  
**He knew that at any moment the door was likely to collapse , and then —**  
他 知道 那 在 任何 片刻 这 门 曾是 可能 到 坍塌 , 和 然后 —  
—  
—  
—  
他知道这扇门随时都有可能塌下来，然后——

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] .  
**He uttered a hoarse cry of elation** .  
他 说出 一个 嘶哑 哭 的 欣喜 .  
他发出了一声沙哑的欢呼。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][bent] [ðə; ði][neɪl][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ]  
**Of a sudden , as he bent the nail in a new direction , it gave a**  
的 一个 突然 , 作为 他 弯曲 这 指甲 在 一个 新的 方向 , 它 给予 一个  
[kwɪk] [rɪˈbaʊnd] ,  
**quick rebound** ,  
快的 反弹 ,  
突然，当他把钉子弯向另一个方向时，钉子迅速反弹了回来。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [freɪm] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stedi] [pəl] ,  
and in the same instant the frame yielded to his steady pull ,  
和 在 这 相同的 立即的 这 框架 产生 到 他的 稳定的 拉 ,  
就在同一瞬间, 框架屈服于他稳定的拉力。

[æz; əz] [ɪf] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪndʒ] , [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
as if swinging on a hinge , revealing an opening in the side of the  
作为 如果 摇摆 在 一个 合页 , 揭示 一个 开幕 在 这 边 的 这  
[ʌn'kɑːmənli] ['mæsiv] [wɔːl] .  
uncommonly massive wall .  
不寻常地 大量的 墙 .  
仿佛在铰链上摆动, 露出了异常巨大的墙壁侧面的一个开口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [deɪzd] [hɪm; ɪm] ,  
For a moment his discovery dazed him ,  
为了 一个 片刻 他的 发现 茫然 他 ,  
他的发现让他一时愣住了。

[ðen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pəl] [hɪm'self] [tə'geðər] ,  
then a terrific crash at the door caused him to pull himself together ,  
然后 一个 了不起 碰撞 在 这 门 导致 他 到 拉 他自己 一起 ,  
这时, 一声巨响从门缝中传来, 让他回过神来。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpərtʃər] .  
and in a moment he had squeezed his figure into the aperture .  
和 在 一个 片刻 他 有 挤压 他的 数字 进入 这 光圈 .  
片刻之后, 他便将自己挤进了那个孔洞里。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ʌnd] [waɪpt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] , ['smɑːrtɪŋ] [pɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm]  
He drew a long breath and wiped the blinding , smarting perspiration from  
他 画 一个 长的 气息 和 擦拭 这 失明 , 刺痛 汗 从  
[hɪz; ɪz] [feɪs] .  
his face .  
他的 脸 .  
他长长地吸了一口气, 擦了擦脸上刺痛难忍的汗水。

[θæŋks] [tuː; tə][æn; ən][æksə'dent(ə)l] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sɪlvənɪs]  
Thanks to an accidental scratch on the wrist , he had discovered Sylvanus  
谢谢 到 一个 偶然 划痕 在 这 手腕 , 他 有 发现 西尔瓦努斯  
['geɪdʒɪz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['eksɪt] .  
Gage's emergency exit .  
量规的 紧急情况 出口 .  
多亏手腕上的一次意外擦伤, 他才发现了西尔瓦努斯·盖奇的紧急出口。

[ænd; ʌnd] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] [ɔː'l'redi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [kræʃ] ,  
And none too soon , for already , with a splitting crash ,  
和 没有任何 也 很快 , 为了 已经 , 和 一个 分裂 碰撞 ,  
而且来得正是时候, 因为已经发生了一起严重的崩溃事件。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kə'læpst] [ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['ɒŋsɪbːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [aʊt'saɪd] ,  
the door had collapsed under the repeated onslaughts of the men outside ,  
这 门 有 倒塌 在下面 这 重复 猛攻 的 这 男人 外部 ,  
门在外面那些人的反复冲击下坍塌了。

[ænd; ʌnd] ['sevrəl] ['fædoʊi] [fɔːrmz][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
and several shadowy forms were bursting headlong into the room .  
和 一些 阴暗的 表格 是 爆发 一头扎 进入 这 房间 .  
几个黑影猛地冲进了房间。

[ðə; ði] ['fæntəm] , [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] ,  
The Phantom , wedged in the narrow opening ,  
这 幻影 , 楔形 在 这 狭窄的 开幕 ,  
幻影号卡在了狭窄的开口里。

[ˈsiːzd] [ðə; ði][saɪd][ˌʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlɪŋ] [freɪm] [ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] .  
**seized the side of the revolving frame and drew it to** .  
查获 这 边的 这 旋转 框架 和 画 它 到 .  
抓住旋转框架的一侧，将其拉向一边。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɪk] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn]  
**A little click signified that a spring had caught it and was holding it in**  
一个 小的 点击 表示 那 一个 春天 有 捕捉 它 和 曾是 保持 它 在  
[pleɪs] .  
**place** .  
地方 .

一声轻微的咔哒声表明弹簧已经将其卡住并固定住。

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈmʌflɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] , [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .  
**Excited voices , muffled by the intervening obstruction , reached his ears** .  
兴奋的 声音 , 闷音 经过 这 介入 梗阻 , 达到 他的 耳朵 .  
兴奋的话声被中间的障碍物阻隔，但还是传到了他的耳朵里。

[hiː; hi] [smɑɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ˌʌ; əv][ðə; ði] detectives58  
**He smiled as he pictured the consternation of the detectives58**  
他 微笑 作为 他 如图所示 这 惊愕 的 这 detectives58  
他想象着侦探们惊愕的表情，不禁笑了。58

[əˈpɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm]  
**upon discovering that once more the Gray Phantom had lived up to his name**  
之上 发现 那 一次 更多的 这 灰色的 幻影 有 居住地 向上 到 他的 姓名  
[ænd; ənd] [əˈtʃɪːvd] [əˈnʌðər] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪsˈkeɪps] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪəd]  
**and achieved another of the amazing escapes that had made him feared**  
和 已达成 其他 的 这 惊人的 逃脱 那 有 制成 他 害怕  
[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd][baɪ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [sluːθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**and secretly admired by the keenest sleuths in the country** .  
和 偷偷 钦佩 经过 这 最热衷 侦探 在 这 国家 .

得知灰影侠再次名副其实，又一次完成了惊人的逃脱，这让他既令全国最敏锐的侦探们感到恐惧，又让他们暗自钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [ˈfaːloʊ] [hɪm; ɪm] ,  
**He had no fear that the police would follow him** ,  
他 有 不 害怕 那 这 警察 会 跟随 他 ,  
他并不担心警察会跟踪他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈeksɪt][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrtli][æksəˈdent(ə)] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli]  
**for his discovery of the secret exit had been partly accidental and partly**  
为了 他的 发现 的 这 秘密 出口 有 到过 部分 偶然 和 部分  
[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [əkˈselərəɪtɪd] [ˈnɪmblɪnis] [ˌʌ; əv][maɪnd] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər]  
**due to the accelerated nimbleness of mind that comes to one laboring under**  
到期的 到 这 加速 敏捷性 的 头脑 那 来 到 一 劳动 在下面  
[trəˈmendəs] [ˈpreʃər] .  
**tremendous pressure** .  
巨大的 压力 .

因为他发现秘密出口一部分是偶然的，一部分是由于在巨大压力下工作的人思维变得更加敏捷。

[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði][taːp][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
**To the police the nail on the top of the window frame would be nothing but**  
到 这 警察 这 指甲 在 这 顶部 的 这 窗户 框架 会 是 没有什么 但  
[ə; eɪ][neɪl] .  
**a nail** .  
一个 指甲 .

对警察来说，窗框顶部的钉子只不过是一颗钉子而已。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈhʌntər] , [huːz] [maɪnd] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət] [strɔːz] ,  
**It is the hunted , not the hunter , whose mind clutches at straws** ,  
它 是 这 猎杀 , 不是 这 猎人 , 谁 头脑 离合器 在 吸管 ,  
是猎物，而不是猎人，才会失去理智，抓住救命稻草。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɒd] [ˈnevər] [ɡes] [ðæt] [ðə; ði] [neɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlevər] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .  
and they would never guess that the nail was a lever in disguise .  
和 他们 会 绝不 猜测 那 这 指甲 曾是 一个 杠杆 在 伪装 .  
他们绝对想不到，那颗钉子其实是伪装的杠杆。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [æz; əz] [hi; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [əˈreɪndʒmənt] ,  
The Phantom , as he contemplated the ingenious arrangement ,  
这 幻影 , 作为 他 思考 这 巧妙 安排 ,  
魅影一边沉思着这个巧妙的安排，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ɪnˈventɪvnəs] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈnɑːtʃɪz] .  
found his respect for the dead man's inventiveness rising several notches .  
成立 他的 尊重 为了 这 死的 男人的 创造力 上升 一些 缺口 .  
他对死者创造力的敬佩之情与日俱增。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [keɪm] [laʊd] [kɜːrs] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deɪzd]  
From the other side of the wall came loud curses , mingling with dazed  
从 这 其他 边 的 这 墙 来了 大声 诅咒 , 混杂 和 茫然  
[ˌekskləˈmeɪʃənz] ,  
exclamations ,  
感叹词 ,  
墙的另一边传来响亮的咒骂声，夹杂着茫然的惊呼声。

[ˈbæfəld] [ˈʃaʊts] [ænd; ɐnd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ɪnkrəˈduːləti] .  
baffled shouts and expressions of incredulity .  
困惑 喊叫 和 表达式 的 怀疑 .  
困惑的叫喊声和难以置信的表情。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] ,  
With a laugh at the discomfiture of his pursuers ,  
和 一个 笑 在 这 沮丧 的 他的 追击者 ,  
他嘲笑追捕者们的窘境，

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [əˈɡoʊ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪnɪkˈstrɪkəbli] [træpt] ,  
who but a few moments ago had thought him inextricably trapped ,  
WHO 但 一个 很少 时刻 前 有 想法 他 密不可分地 被困 ,  
就在几分钟前，那个人还认为他无可救药地被困住了。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .  
the Phantom moved a little farther into the opening .  
这 幻影 已搬 一个 小的 更远 进入 这 开幕 .  
魅影又往洞口深处走了一小段。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈslæntɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,  
It appeared to be slanting slowly into the ground ,  
它 出现 到 是 斜 缓慢地 进入 这 地面 ,  
它似乎正缓缓地向地面倾斜。

[ænd; ɐnd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈraɪðɪŋ] [ˈmuːvmənt] [bruːzd]  
and it was so narrow that each wriggling and writhing movement bruised  
和 它 曾是 所以 狭窄的 那 每个 扭动 和 扭动 移动 瘀伤  
[sʌm; səm] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .  
some portion of his body .  
一些 部分 的 他的 身体 .  
通道非常狭窄，他每次扭动挣扎都会擦伤身体的某个部位。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hɪz; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈdaʊnwərd] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [maɪt]  
Inch by inch he worked his way downward , wondering whither the passage might  
英寸 经过 英寸 他 工作 他的 方式 向下 , 好奇 往哪里去 这 通道 可能  
[liːd] .  
lead .  
带领 .  
他一寸一寸地向下挪动，心想这条通道会通向哪里。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wəɹ][ˈɔ:lmoʊst] [bɪˈjɑ:nd] [ˈɪrfɑ:t] ,  
**Now the voices in the room were almost beyond earshot** ,  
现在 这 声音 在 这 房间 是 几乎 超过 听力范围 ,  
现在房间里的声音几乎听不见了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; ei] [loʊ] , [kənˈfju:zd] [dɪn] .  
**and he could hear nothing but a low , confused din** .  
和 他 可以 听到 没有什么 但 一个 低的 , 使困惑 din .  
他只能听到低沉、混乱的嘈杂声。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [felt] [ˈsɒ:lɪd] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**Presently he felt solid ground at his feet** ,  
目前 他 毛毡 坚硬的 地面 在 他的 脚 ,  
他现在感觉脚下踩着坚实的地面。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; ei][ˌhɔ:riˈzɑ:nt(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**and at this point the passage turned in a horizontal direction** .  
和 在 这 观点 这 通道 转向 在 一个 水平的 方向 .  
至此，通道转向水平方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [slaɪt] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][dæŋk] [er] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,  
**There was a slight current of dank air in the tunnel** ,  
那里 曾是 一个 轻微 当前的 的 dank 空气 在 这 隧道 ,  
隧道里有一股淡淡的潮湿空气。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈtɜ:rminəs] [maɪt] [bi:; bi][ə; ei] [ˈselər] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˌsʌbtəˈreɪniən]  
**suggesting that its opposite terminus might be a cellar or other subterranean**  
建议 那 它是 对面的 终点站 可能 是 一个 地窖 或者 其他 地下  
[kəmˈpɑ:rtmənt] .  
**compartment** .  
隔间 .

这表明它的另一端可能是地窖或其他地下隔间。

[lɪmz] [ˈeɪkɪŋ] , [hi:; hi] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] twists59  
**Limbs aching , he moved forward , with slow twists59**  
四肢 疼痛 , 他 已搬 向前 , 和 慢的 twists59  
他四肢酸痛，缓慢地扭动着身体向前挪动着。59

[ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] .  
**and coilings of the body** .  
和 卷绕 的 这 身体 .  
以及身体的盘绕。

[hi:; hi] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈkʌvəd] [hæf][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑ:dz] ,  
**He estimated that he had already covered half a dozen yards** ,  
他 估计的 那 他 有 已经 涵盖 一半 一个 打 码 ,  
他估计自己已经走了六码左右。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [həʊ] [maɪt] [ˈfɑ:rðər] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [maɪt] [ri:tʃ] .  
**and he wondered how much farther the passage might reach** .  
和 他 想知道 如何 很多 更远 这 通道 可能 抵达 .  
他想知道这条通道还能延伸多远。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [raɪðd] [ˈɑ:nwərd] .  
**One thing puzzled him as he writhed onward** .  
一 事物 困惑 他 作为 他 扭动 向前 .  
他扭动着身子继续前行，但有一件事让他感到困惑。

[waɪ] [hæd; həd][geɪdʒ][nɑ:t] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈeksɪt][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ?  
**Why had Gage not made use of the secret exit on the night of the murder ?**  
为什么 有 盖奇 不是 制成 使用 的 这 秘密 出口 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ?  
为什么盖奇在谋杀案当晚没有使用秘密出口？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [pər'hæps] ,  
Was it , perhaps ,  
曾是 它 , 也许 ,

或许是这样吧？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][him; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]  
because the murderer had come upon him so suddenly that he had not  
因为 这 凶手 有 来 之上 他 所以 突然 那 他 有 不是  
[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ri:t] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] ?  
had time to reach the hidden opening ?  
有 时间 到 抵达 这 隐 开幕 ?

因为凶手来得太突然，他根本来不及躲到隐蔽的入口处？

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æz; əz] [tu:] ['spekjələtɪv] .  
He dismissed the question as too speculative .  
他 解雇 这 问题 作为 也 推测性的 .

他认为这个问题过于推测性，不予置评。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [twɪsts] [ænd; ənd][dʒɜ:ks] ,  
A few more twists and jerks ,  
一个 很少 更多的 曲折 和 混蛋 ,

再来几次扭转和颠簸，

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd]  
and he found himself in an open space where he could stand upright and  
和 他 成立 他自己 在 一个 打开 空间 在哪里 他 可以 站立 直立 和  
[mu:v] [ə'baʊt] ['fri:li] .  
move about freely .  
移动 关于 自由 .

他发现自己身处一片开阔地带，可以直立行走，自由活动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [ˈfʌmbld] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑ:rknəs] , [ˈfaɪnəli] [ɪn'kaʊntərɪŋ]  
For a few moments he fumbled around in the inky darkness , finally encountering  
为了 一个 很少 时刻 他 笨手笨脚 大约 在 这 墨色 黑暗 , 最后 遭遇  
[ə; eɪ] ['sterweɪ] .  
a stairway .  
一个 楼梯 .

他在漆黑的夜色中摸索了一会儿，终于找到了一处楼梯。

[hi:; hi] [ə'sendɪd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,  
He ascended as quietly as he could ,  
他 上升 作为 悄悄 作为 他 可以 ,

他尽可能悄无声息地升了上去。

['teɪkɪŋ] [peɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [sterz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]  
taking pains that the squeakings of the decaying stairs should not disturb the  
采取 疼痛 那 这 吱吱声 的 这 腐烂的 楼梯 应该 不是 打扰 这  
[ 'ɒkjʊ:pənts ] [ə'boʊv] .  
occupants above .  
居住者 多于 .

小心翼翼地避免破旧楼梯的吱嘎声打扰楼上的住户。

[ri:tɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] , [hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [waɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [sə:tft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:rnɑ:b] .  
Reaching the top , he listened intently while his hand searched for a doorknob .  
到达 这 顶部 , 他 听着 专注地 尽管 他的 手 搜索 为了 一个 门把手 .

到达顶端后，他一边仔细聆听，一边摸索着寻找门把手。

['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .  
Slowly and with infinite caution he pushed the door open .  
缓慢地 和 和 无限 警告 他 推动 这 门 打开 .

他小心翼翼地缓缓推开了门。

[əˈɡen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .  
Again he stopped and listened .  
再次 他 停止 和 听着 ；

他又停下来倾听。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [sti] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [noʊ][ˈɑːbdʒekts] ,  
The room was dark and still , and he could distinguish no objects ,  
这 房间 曾是 黑暗的 和 仍然 , 和 他 可以 区分 不 对象 ,  
房间里一片漆黑寂静, 他什么也分辨不清。

[jet] [hɪz; ɪz][əˈlɜːrt][maɪnd] [sens] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,  
yet his alert mind sensed a presence ,  
然而 他的 警报 头脑 感觉到的 一个 在场 ；

然而, 他敏锐的意识察觉到某种存在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ˈɑːrp] [aɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] .  
and he felt a pair of sharp eyes gazing at him through the shadows .  
和 他 毛毡 一个 一对 的 锋利的 眼睛 凝视 在 他 通过 这 阴影 ；

他感到有一双锐利的眼睛正透过阴影盯着他。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] :  
Then , out of the gloom and silence came a voice :  
然后 , 出去 的 这 愁云 和 沉默 来了 一个 嗓音 :

随后, 黑暗和寂静中传来一个声音:

“ [dəʊnt] [muːv] !  
“ Don't move !  
” 不 移动 !

“别动! ”

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [θɪˈætrɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] [ˈʃɑːrpli]  
” The words were a bit theatrical , but the voice caused him to start sharply  
” 这 字 是 一个 少量 戏剧 , 但 这 嗓音 导致 他 到 开始 尖锐地  
.  
:  
.

“这些话有点夸张, 但那声音却让他猛然一惊。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈblɜːri] [ˈeɪp] .  
A few paces ahead of him he saw a blurry shape .  
一个 很少 步幅 前方 的 他 他 锯 一个 模糊 形状 ；

他看到前方几步远的地方有一个模糊的身影。

[hɪz; ɪz][hænd][ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] ;  
His hand darted to his hip pocket ;  
他的 手 飞镖 到 他的 时髦的 口袋 ；

他的手迅速摸向了臀部的口袋；

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɡrɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,  
then he remembered that he had left his pistol in the grip at his hotel ,  
然后 他 记得 那 他 有 左边 他的 手枪 在 这 紧握 在 他的 酒店 ,

然后他想起自己把手枪留在酒店房间里了, 枪柄还握在手里。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈentəpraɪz] [wʊd] [soʊ]  
for when he started out he had not expected that his enterprise would so  
为了 什么时候 他 开始 出去 他 有 不是 预期的 那 他的 企业 会 所以  
[suːn] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][tɜːrn] .  
soon take a critical turn .  
很快 拿 一个 批判的 转动 ；

因为他创业之初并没有预料到, 他的事业会这么快就发生重大转变。



“ hold up your hands , ” commanded the voice , and again an odd quiver shot through the Phantom .

[ˈhoʊld][ʌp][jʊr; jər][ˈhændz] , “ [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [æn; ən] [ɑːd] [ˈkwɪvər] [[ɑːt] 抓住 向上 你的 双手 , “ 命令 这 嗓音 , 和 再次 一个 奇怪的 颤动 射击

[θruː] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .

通过 这 幻影 .

“举起你的手,”那个声音命令道, 幻影再次感到一阵奇怪的颤抖。

Nonchalantly he found his case and thrust a cigarette between his lips .

[ˌnɑːŋəˈlɑːntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

漫不经心地 他 成立 他的 案件 和 推力 一个 卷烟 之间 他的 嘴唇 .

他漫不经心地找到自己的箱子, 叼起一支香烟。

Then he struck a match , 60

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , -

然后 他 击 一个 匹配 , -

然后他划了一根火柴, 60

advanced a few paces , gazed sharply ahead as the fluttering flame illuminated the scene ,

[ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [geɪzd] [ˈʃɑːrpli] [əˈhed] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [fleɪm] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]

先进的 一个 很少 步幅 , 凝视 尖锐地 前方 作为 这 飘动 火焰 照明 这

[siːn] ,

场景 ,

他向前走了几步, 目光锐利地望着前方, 摇曳的火焰照亮了周围的景色。

and came to a dead stop .

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [staːp] .

和 来了 到 一个 死的 停止 .

然后就完全停了下来。

He was looking straight into the muzzle of a pistol ,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] ,

他 曾是 寻找 直的 进入 这 枪口 的 一个 手枪 ,

他正对着一把手枪的枪口。

and directly behind the bluishly gleaming barrel he saw the face of Helen Hardwick . 61

[ænd; ənd][dəˈrektli; daˈrektli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈbæərəl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhelən]

和 直接地 在后面 这 微微泛蓝 闪闪发光 桶 他 锯 这 脸 的 海伦

[ˈhɑːrɪdwɪk] . -

哈德威克 . 61

哈德威克 . -

就在那闪着蓝光的枪管后面, 他看到了海伦·哈德威克的脸。<sup>61</sup>

CHAPTER VII — DOCTOR BIMBLE'S LABORATORY

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] — [ˈdɑːktər] - [ˈlæbrətɔːri]

章 七 — 医生 - 实验室

第七章——宾布尔博士的实验室

She was the last person the Gray Phantom had expected to see at that moment ,

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ləst] [ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ðæt]

她 曾是 这 最后的 人 这 灰色的 幻影 有 预期的 到 看 在 那

[ˈmoʊmənt] ,

片刻 ,

她绝对是灰影最意想不到会在那一刻见到的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həər]  
and this was the last place where he would have dreamed of finding her  
和 这 曾是 这 最后的 地方 在哪里 他 会 有 梦见 的 寻找 她  
.  
:  
.

而这，是他做梦也想不到会在这里找到她。

[hiː; hi][stɛəd][ˈɪntuː][hɜːr; həər] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [bɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .  
He stared into her face until the flame of the match bit his fingers .  
他 凝视 进入 她 脸 直到 这 火焰 的 这 匹配 少量 他的 手指 .

他凝视着她的脸，直到火柴的火焰灼伤了他的手指。

“ [juː; jʊ] !  
“ You !  
” 你 !

“你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第4/15页

" [hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [stʌb] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fɒt] .  
" He dropped the stub and trampled it under his foot .

他 掉落 这 存根 和 践踏 它 在下面 他的 脚 .

他扔下树桩，用脚踩了下去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊz] ,  
She stood rigid in the shadows ,

她 站立 死板的 在 这 阴影 ,

她僵硬地站在阴影里，

[ænd; ənd][ðə; ði][waːn] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈbærəl] [tuːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði]  
and the wan glint of the pistol barrel told that she was still pointing the

和 这 万 闪烁 的 这 手枪 桶 讲述 那 她 曾是 仍然 指向 这

[ˈwepən] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

weapon at him .  
武器 在 他 .

枪管微弱的光芒表明，她仍然用枪指着他。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [səblaɪk] [ɡɑːsps] ,  
Her breath came fast , with little soblike gasps ,

她 气息 来了 快速地 , 和 小的 呜咽 喘息 ,

她呼吸急促，带着细微的抽泣声。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
as if she were trying to stifle a violent emotion .

作为 如果 她 是 尝试 到 窒息 一个 暴力 情感 .

仿佛她在努力压抑某种强烈的情绪。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?  
" How did you get here ?

" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈskɜːsli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .  
" she demanded , her voice scarcely above a whisper .

" 她 要求 , 她 嗓音 几乎 多于 一个 耳语 .

“她厉声问道，声音低得几乎听不见。”

" [baɪ][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .  
" By a tight squeeze , " he said lightly .

" 经过 一个 紧的 挤 , " 他 说 轻轻 .

“被紧紧地挤压着，”他轻描淡写地说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] . "  
" I must be a sight . "

" 我 必须 是 一个 视线 . "

“我一定很引人注目。”

" [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] — [ˈtʌn(ə)] ? "  
" You came through the — tunnel ? "

" 你 来了 通过 这 — 隧道 ? "

“你是从.....隧道进来的？”

" [aɪ][dɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðʊv] [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɡest] [ˌaɪ ˈtiː] .  
" I did as a matter of fact , though I don't see how you guessed it .

" 我 做过 作为 一个 事情 的 事实 , 尽管 我 不 看 如何 你 猜对了 它 .

“事实上我的确这么做了，虽然我不知道你是怎么猜到的。”



[wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [ˈfemənɪn] [ˈlɑːdʒɪk] , [bʌt; bət] — — “  
**Well , that may be very good feminine logic , but — — ”**  
出色地 , 那 可能 是 非常 好的 女性 逻辑 , 但 — — ”  
嗯, 这或许是女性特有的逻辑, 但是——”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈeksələnt] [ˈlɑːdʒɪk] , [maɪ] [frend] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ;  
“ **It is excellent logic , my friend , ” interrupted a voice somewhere in the darkness ;**  
” 它 是 出色的 逻辑 , 我的 朋友 , ” 中断 一个 嗓音 某处 在 这 黑暗 ;  
“这逻辑太好了, 我的朋友, ”黑暗中某个声音打断了他;

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt]  
**and in the same moment there came a click , and a bright electric light**  
和 在 这 相同的 片刻 那里 来了 一个 点击 , 和 一个 明亮的 电的 光  
[ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [siːn] .  
**flooded the scene .**  
被淹 这 场景 .  
就在同一时刻, 传来咔嚓一声, 一道明亮的电光照亮了整个场景。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɪːf] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]  
**The Phantom had a brief glimpse of a ludicrous little man with an**  
这 幻影 有 一个 简短的 一瞥 的 一个 荒谬 小的 男人 和 一个  
[ˈoʊvərsaɪzd] [hed] ,  
**oversized head ,**  
超大 头 ,  
幻影侠瞥见了一个滑稽的小个子男人, 他长着一个硕大的脑袋。

[ə; eɪ] [raʊnd] [prəʊˈtuːbərəns] [ʌv; əv] [ˈstʌmək] , [ænd; ʌnd] [ˈɔːrt] , [θɪn] [legz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈtaɪtli] [ˈfɪtɪŋ]  
**a round protuberance of stomach , and short , thin legs encased in tightly fitting**  
一个 圆形的 突起 的 胃 , 和 短的 , 薄的 腿 包裹 在 紧紧 配件  
[ˈtraʊzəz] ;  
**trousers ;**  
裤子 ;  
腹部隆起圆圆的, 双腿短而细, 被紧身裤包裹着;

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] [ænd; ʌnd] [geɪzd] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , [ˈmɪsti] -  
**then he turned to Helen Hardwick and gazed intently into her large , misty -**  
然后 他 转向 到 海伦 哈德威克 和 凝视 专注地 进入 她 大的 , 蒙蒙 -  
[braɪt] [aɪz] .  
**bright eyes .**  
明亮的 眼睛 .  
然后他转向海伦·哈德威克, 凝视着她那双明亮而朦胧的大眼睛。

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [braʊn] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .  
“ **Oh , they’re brown , I see , ” he murmured .**  
” 哦 , 它们是 棕色的 , 我 看 , ” 他 低声说道 .  
“哦, 原来是棕色的, ”他低声说道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnoʊ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [bluː] [ɔːr] [ɡreɪ] .  
“ **I had a notion they were either blue or gray .**  
” 我 有 一个 概念 他们 是 任何一个 蓝色的 或者 灰色的 .  
“我当时觉得它们要么是蓝色的, 要么是灰色的。”

[kwɪr] [haʊ] [wʌn] [fəˈɡets] .  
**Queer how one forgets .**  
酷儿 如何 一 忘记了 .  
真是奇怪, 人怎么会忘记呢?

“ [ðə; ði] [ɡɜːrli] [lʊkt] [æz; əz] [ðooʊ] [ˈlʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈlevəti] ,  
“ **The girl looked as though utterly unable to understand his levity ,**  
” 这 女孩 看起来 作为 尽管 完全地 无法 到 理解 他的 轻浮 ,  
“女孩似乎完全无法理解他的轻佻言辞,

[fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [fɪː; ji] [ˈeɪdəntli] [kənˈstruːd] [hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrk] .  
for as such she evidently construed his remark .  
为了 作为 这样的 她 显然 解释 他的 评论 .

显然，她就是这样理解他的话的。

[ðə; ði] [θɪn] - [legd] [mæn] [stept] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
The thin - legged man stepped away from the door through which he had  
这 薄的 - 腿 男人 步 离开 从 这 门 通过 哪个 他 有  
[ˈentəd] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] ,  
entered and approached them slowly ,  
进入 和 接近 他们 缓慢地 ,

那个腿细的男人从他进来的那扇门边走开，缓缓地向他们走来。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ə; eɪ] [ˈɡreɪvli] [əˈpreɪzɪŋ] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .  
giving the Phantom a gravely appraising look over the rims of his glasses .  
给予 这 幻影 一个 严重地 评估 看 超过 这 轮辋 的 他的 眼镜 .

他透过眼镜框，严肃地打量着魅影。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] .  
The Phantom had eyes only for Helen Hardwick .  
这 幻影 有 眼睛 仅有的 为了 海伦 哈德威克 .

魅影的眼里只有海伦·哈德威克。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] , [ˈɔːlmoʊst] [revəˈrenʃəli] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,  
He studied her closely , almost reverentially , noticing that her eyes ,  
他 研究 她 密切 , 几乎 虔诚地 , 注意到 那 她 眼睛 ,

他近乎虔诚地仔细打量着她，注意到她的眼睛，

[wɪtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstedi] [ænd; ənd] [kuːl] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈstreɪndʒli]  
which upon his entrance had been steady and cool , were now strangely  
哪个 之上 他的 入口 有 到过 稳定的 和 凉爽的 , 是 现在 奇怪的  
[ˈædʒɪteɪtɪd] ,  
agitated ,  
激动 ,

他进来时，周围的一切都平静而冷静，而现在却出奇地躁动不安。

[ 英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] ][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈbiːɪŋ] .  
radiating a dread that seemed to dominate her entire being .  
散热 一个 恐惧 那 似乎 到 支配 她 全部的 存在 .

她浑身散发着恐惧的气息，仿佛恐惧笼罩着她整个人。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ,  
The hand that clutched the pistol trembled a trifle ,  
这 手 那 紧握 这 手枪 颤抖 一个 琐事 ,

握着手枪的手微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ,  
and there were signs of an extreme tension in the poise of the strong ,  
和 那里 是 标志 的 一个 极端 紧张 在 这 沉着 的 这 强的 ,  
[ˈslendər] [ˈfɪɡjər] ,  
slender figure ,  
苗条 数字 ,

在她健壮纤细的身躯中，隐隐透着极度的紧张感。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpælər] [ðæt] [səfˈjuːzd] [ðə; ði] [smuːð] [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv]  
in the quivering nostrils , and in the pallor that suffused the smooth oval of  
在 这 颤抖 鼻孔 , 和 在 这 苍白 那 弥漫 这 光滑的 椭圆形 的  
[hɜːr; hər] [feɪs] .  
her face .  
她 脸 .

在她颤抖的鼻孔里，在她光滑的椭圆形脸上泛起的苍白中。

“ [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ！ ” [mɜ: mɜ:d] [ðə; ði] ['spektəkld] [ɪndrɪ'vɪdʒuəl] ,  
“ Remarkable ！ ” murmured the spectacled individual ,  
“ 卓越 ！ ” 低声说道 这 戴眼镜的 个人 ,

“真了不起！”戴眼镜的人低声说道。

[drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['kloʊzər][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] .  
drawing a few steps closer to obtain a clearer view of the Phantom .  
绘画 一个 很少 步骤 更近 到 获得 一个 更清晰 看法 的 这 幻影 .

向前走了几步，以便更清楚地看到幻影战机。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; ər] ['kʌvərɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pɪstlz] , [ænd; ənd] [jet]  
“ The young lady and myself are covering you with our pistols , and yet  
“ 这 年轻的 女士 和 我 是 覆盖 你 和 我们的 手枪 , 和 然而

[ju:; jʊ] exhibit63  
you exhibit63  
你 exhibit63

“我和这位年轻女士都用手枪指着你，可你却还展示63

[noʊ] [fɪr] [wət'evər] .  
no fear whatever .  
不 害怕 任何 .

一点也不害怕。

[moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ！  
Most remarkable ！  
最多 卓越 ！

太棒了！

[meɪ] [aɪ] [fi:l] [jʊr; jər] [pʌls] , [sɜ:r] ?  
May I feel your pulse , sir ?  
可能 我 感觉 你的 脉冲 , 先生 ?

先生，我可以帮您把脉吗？

“ [ðə; ði] ['fæn.təmz] [lɪps] [twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .  
“ The Phantom's lips twitched at the corners as he looked at the speaker .  
“ 这 幻影的 嘴唇 抽搐 在 这 角落 作为 他 看起来 在 这 扬声器 .

“魅影看着说话的人，嘴角微微抽动了一下。”

[ðə; ði] ['lætɜ:z] [ɔ:tə'mætɪk] , [pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'defɪnət] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæn.təmz]  
The latter's automatic , pointed at a somewhat indefinite part of the Phantom's  
这 后者的 自动的 , 尖 在 一个 有些 不定 部分 的 这 幻影的

['bɑ:di] ,  
body ,  
身体 ,

后者的自动步枪，枪口对准了幻影战车身体上一个不太确定的部位。

[si:md] ['lu:dɪkrəsli] [ɑ:rdʒ][ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slait] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .  
seemed ludicrously large in contrast with the slight stature of the man himself .  
似乎 荒谬地 大的 在 对比 和 这 轻微 身材 的 这 男人 他自己 .

与他本人瘦小的身材相比，这东西显得格外巨大。

“ [maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] , “ [dɪ'klerd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,  
“ My name , sir , “ declared the little man with an air of vast importance ,  
“ 我的 姓名 , 先生 , “ 声明 这 小的 男人 和 一个 空气 的 广阔的 重要性 ,

“先生，我的名字是……”那个矮个子男人摆出一副极其重要的姿态说道。

“ [ɪz][ˈdɑ:ktər][ˈtaɪsən] ['bɪmbəl] .  
“ is Doctor Tyson Bimble .  
“ 是 医生 泰森 宾布尔 .

“是泰森·宾布尔医生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][em 'iː] .  
**You may have heard of me** .  
你 可能 有 听到 的 我 :

你或许听说过我。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['tri:tɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)] [ænthrəˈpɑːlədʒi] ,  
**I have written several treatises on the subject of criminal anthropology** ,  
我 有 书面 一些 论文 在 这 主题 的 刑事 人类学 ,  
我撰写过多篇关于犯罪人类学的论文。

[ænd; ənd][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [bɪn] [ɪnˈlɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**and my professional services have occasionally been enlisted by the police** .  
和 我的 专业的 服务 有 偶尔 到过 入伍 经过 这 警察 .  
我的职业服务偶尔也会被警方聘请。

[nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ˈɪntrəsts] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .  
**Not that such work interests me** , "**he added quickly** .  
不是 那 这样的 工作 兴趣 我 , " 他 额外 迅速地 .  
“我并不对这类工作感兴趣,”他随即补充道。

" [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪm] ['mɪstərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] [ɑːr; ər][ðə; ði]  
" **The solution of crime mysteries and the capture of criminals are the**  
" 这 解决方案 的 犯罪 谜团 和 这 捕获 的 罪犯 是 这  
[pɑːstaimz] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [maɪndz] .  
**pastimes of inferior minds** .  
消遣 的 下 思想 .  
“侦破犯罪案件和抓捕罪犯是低等头脑的消遣。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈɪntrəstɪd] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [hɪm'self] ,  
**As a man of science, I am interested solely in the criminal himself** ,  
作为 一个 男人 的 科学 , 我 是 感兴趣的 仅 在 这 刑事 他自己 ,  
作为一名科学家,我只对罪犯本人感兴趣。

[hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [kæərɪktəˈrɪstɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈdʒenɪt(ə)] [treɪts] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ]  
**his mental and physical characteristics and the congenital traits that distinguish**  
他的 精神的 和 身体的 特征 和 这 先天性 特征 那 区分  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他的精神和身体特征以及使他与众不同的先天特征。

[əˈɡen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] .  
**Again I ask you if I may feel your pulse** .  
再次 我 问 你 如果 我 可能 感觉 你的 脉冲 .  
我再次询问您是否可以让我摸摸您的脉搏。

" ['smɑɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .  
" **Smiling, the Phantom extended his hand** .  
" 微笑 , 这 幻影 扩展 他的 手 .  
“魅影微笑着伸出了手。”

[ædˈmaːnɪʃɪŋ] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['stedɪ] [eɪm] ,  
**Admonishing Miss Hardwick to keep a steady aim** ,  
告诫 错过 哈德威克 到 保持 一个 稳定的 目的 ,  
告诫哈德威克小姐要保持瞄准稳定，

[ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] [ˈpɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwepən] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .  
**Doctor Bimble pocketed his own weapon and took out his watch** .  
医生 宾布尔 口袋 他的 自己的 武器 和 采取 出去 他的 手表 .  
比姆布尔医生把自己的武器放进口袋，然后掏出手表。



“ [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɔːrm(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] [wen] [ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .  
“ **Perfectly normal** , ” **he declared when the examination was finished** .  
“ 完美 普通的 , ” 他 声明 什么时候 这 考试 曾是 完成的 ” .  
“一切正常,”检查结束后他宣布道。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][suːˈpɜːrb] [ˈkuːlnəs] [wʌz; wəz]  
“ **At first I thought that at least a part of your superb coolness was**  
“ 在 第一的 我 想法 那 在 至少 一个 部分 的 你的 高超 凉爽 曾是  
[ˈsɪmjuleɪtɪd] .  
**simulated** .  
模拟 ” .

“起初我认为你那超凡的冷静至少有一部分是装出来的。”  
[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ]  
**It is all the more remarkable in view of the fact that at this very moment you**  
它 是 全部 这 更多的 卓越 在 看法 的 这 事实 那 在 这 非常 片刻 你  
[ɑːr; ər] [səˈraʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**are surrounded on all sides by the police** .  
是 包围 在 全部 侧面 经过 这 警察 ” .

考虑到此刻你四面都被警察包围，这更显得不可思议。  
[ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [blɔːk] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈhaʊs] [ɪz] [ˈbiːɪŋ]  
**They have thrown a cordon around the block and every house is being**  
他们 有 抛掷 一个 警戒线 大约 这 堵塞 和 每一个 房子 是 存在  
[sɪstəˈmætɪkli] [səːtʃt] .  
**systematically searched** .  
系统地 搜索 ” .

他们封锁了整个街区，正在对每栋房屋进行系统搜查。  
“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈstɪfnd] .  
“ **The Phantom stiffened** .  
“ 这 幻影 僵硬 ” .

“魅影僵住了。”  
[hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] [hæd; həd][ˌmoʊməntˈerəli]  
**His abrupt and unexpected meeting with Helen Hardwick had momentarily**  
他的 突然 和 意外 会议 和 海伦 哈德威克 有 片刻  
[blʌntɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,  
**blunted his sense of caution** ,  
钝化 他的 感觉 的 警告 ” ,

他与海伦·哈德威克的意外邂逅，暂时削弱了他的谨慎意识。  
[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] .  
**causing him to forget that he was still in imminent danger** .  
导致 他 到 忘记 那 他 曾是 仍然 在 迫在眉睫 危险 ” .  
这让他忘记了自己仍然身处险境。

He64  
**He64**  
He64  
氦-64  
[θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**threw her a quick glance noticing a look of alarm in her face** .  
扔 她 一个 快的 瞥一眼 注意到 一个 看 的 警报 在 她 脸 ” .  
他迅速瞥了她一眼，注意到她脸上露出惊恐的神色。  
[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [əˈpreɪz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .  
**He made a rapid appraisal of the situation** .  
他 制成 一个 迅速的 评价 的 这 情况 ” .  
他迅速对形势进行了评估。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr]  
**His flight through the tunnel could not have taken him more than twelve or**  
他的 航班 通过 这 隧道 可以 不是 有 已采取 他 更多的 比 十二 或者  
[fɪfˈtiːn] [ˌjɑːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪdʒ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,  
**fifteen yards from the rear of the Gage establishment** ,  
十五 码 从 这 后部 的 这 盖奇 建立 ,  
他穿过隧道后, 距离盖奇店铺后方最多也就十二到十五码远。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt]  
**and he was almost certain that the passage had extended in a straight**  
和 他 曾是 几乎 肯定 那 这 通道 有 扩展 在 一个 直的  
[ˈsʌðərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**southerly direction** :  
南风 方向 :  
他几乎可以肯定, 这条通道笔直地向南延伸。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Consequently the place in which he now found himself must be one of the**  
最后 这 地方 在 哪个 他 现在 成立 他自己 必须 是 一 的 这  
[ʃed] - [laɪk] [ˈstrʌktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ˈgeɪdʒɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .  
**shed - like structures he had seen from the window of Gage's bedroom** .  
棚 - 喜欢 结构 他 有 已见 从 这 窗户 的 量规的 卧室 :  
因此, 他现在所处的地方一定是他从盖奇卧室的窗户里看到的那种棚屋状建筑之一。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .  
**His eyes opened wide as he looked around** .  
他的 眼睛 打开 宽的 作为 他 看起来 大约 :  
他环顾四周, 眼睛睁得大大的。  
[wətˈevər] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [lʊk] [laɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,  
**Whatever the place might look like from the outside** ,  
任何 这 地方 可能 看 喜欢 从 这 外部 ,  
无论这个地方从外面看起来如何,

[ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃed] .  
**the interior certainly did not have the appearance of a shed** .  
这 内部的 当然 做过 不是 有 这 外貌 的 一个 棚 :  
内部看起来一点也不像个棚子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsetɪŋ] ,  
**It was a strange setting** ,  
它 曾是 一个 奇怪的 环境 ,  
这是一个很奇怪的环境。  
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] [ɪn]  
**and it seemed all the stranger because he had found Helen Hardwick in**  
和 它 似乎 全部 这 陌生人 因为 他 有 成立 海伦 哈德威克 在  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 :

更奇怪的是, 他竟然在里面发现了海伦·哈德威克。  
[æt; ət][wʌn] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [bentʃ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] , [glæs] [ˈdʒɑːrɪz] , [tjʊb] ,  
**At one end was a long bench covered with bottles , glass jars , tubes** ,  
在 一 结尾 曾是 一个 长的 长椅 涵盖 和 瓶子 , 玻璃 罐子 , 管子 ,  
一端是一张长凳, 上面堆满了瓶子、玻璃罐和管子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈkemɪk(ə)l] [æpəˈrætəs] .  
**and a queer - looking assortment of chemical apparatus** .  
和 一个 酷儿 - 寻找 品种 的 化学 设备 :  
以及各种奇形怪状的化学仪器。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wið; wiθ] ['rouz; 'raʊz] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['kæbɪnəts] [wið; wiθ] [glæs] [ dɔ:z ] , [i:t] **The walls were lined with rows of tall cabinets with glass doors , each**  
这 墙壁 是 衬里 和 行 的 高的 橱柜 和 玻璃 门 , 每个  
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , **containing a skeleton ,**  
包含 一个 骨骼 ,  
墙边排列着一排排高大的玻璃门柜, 每个柜子里都装着一具骷髅。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:z] [ʌv; əv] [ 'fəʊtəgræfs ] [ænd; ənd][eks] - [reɪ] [prɪnts] [ɪn] [blæk] **and above these was a frieze of photographs and X - ray prints in black**  
和 多于 这些 曾是 一个 饰带 的 照片 和 X - 射线 印刷 在 黑色的  
[freɪmz] . **frames** .  
框架 .  
这些上方是一排装在黑色相框里的照片和 X 光片。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] . **He wondered how Miss Hardwick happened to be in such strange surroundings .**  
他 想知道 如何 错过 哈德威克 发生 到 是 在 这样的 奇怪的 周围环境 .  
他很纳闷哈德威克小姐怎么会出现在这么陌生的环境中。

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] , [lɔ:ŋ] - [ læʃ ] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [kræmpt] **Her large , long - lashed eyes avoided him , and her right hand , cramped**  
她 大的 , 长的 - 鞭打 眼睛 避免 他 , 和 她 正确的 手 , 狭窄  
[ə'baʊt] [ðə; ði]['hænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , **about the handle of the pistol ,**  
关于 这 处理 的 这 手枪 ,  
她那双大大的、睫毛很长的眼睛避开了他的目光, 她的右手紧紧地握着手枪的枪柄。

['weɪvəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] . **wavered a trifle .**  
犹豫不决 一个 琐事 .  
略微动摇了一下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðer; ðər][læst] ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi] ['nɒʊtɪst] . **She had changed since their last meeting , he noticed .**  
她 有 已更改 自从 他们的 最后的 会议 , 他 注意到 .  
他注意到, 她和上次见面后有所改变。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [hæf] [tʃaɪld][ænd; ənd][hæf] ['wʊmən] [ðen] , **She had seemed half child and half woman then ,**  
她 有 似乎 一半 孩子 和 一半 女士 然后 ,  
那时她看起来既像个孩子又像个女人。

[ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['rekləs] [ɔ:'dæsəti] , **a vivacious young creature with a mixture of reckless audacity ,**  
一个 活泼 年轻的 生物 和 一个 混合物 的 鲁莽 大胆 ,  
一个活泼的年轻人, 兼具鲁莽大胆的性格。

[dɪ'mjʊr] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['faɪnəs] [hu:z] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [hæd; həd] **demure wistfulness and adorable shyness whose bewildering contradictions had**  
端庄 怅惘 和 可爱的 害羞 谁 扑朔迷离 矛盾 有  
[ɪn'hænst] [ə; eɪ] ['lʌvlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæn.təmz] [hed] [laɪk] ['fəʊmɪŋ] [waɪn] . **enhanced a loveliness that had gone to the Phantom's head like foaming wine .**  
增强型 一个 可爱 那 有 已消失 到 这 幻影的 头 喜欢 起泡 葡萄酒 .  
她那含蓄的忧伤和可爱的羞涩, 以及令人困惑的矛盾, 反而增添了她的美貌, 而这种美貌却像泡沫翻腾的葡萄酒一样, 冲昏了魅影的头脑。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'kwʌɪrd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪndɪ'faɪnəbl]  
**In the course of a few months she had acquired the subtle and indefinable**  
在这课程的一个很少几个月她有获得这微妙的和无法定义的  
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪfə'renʃieɪts] ['gɜːrlihʊd] [frʌm; frəm] ['wʊmənhiʊd] .  
**something that differentiates girlhood from womanhood** .  
某物那区别少女时代从女性

短短几个月的时间，她就获得了那种微妙而难以言喻的东西，正是这种东西将女孩时代与女人时代区分开来。

[hɜːr; hər] [feɪs] — [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] [hɑːrt] - [[eɪpt] — [hæd; həd]  
**Her face — he had liked to think of it as heart - shaped — had**  
她脸 — 他有喜欢到思考的它作为心 - 形状 — 有  
['səʊbəd] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] the65  
**sobered a little , and the65**  
清醒一个小的 , 和 the65  
她的脸——他一直觉得那是心形的——暗淡了一些， 65

[ˈɡreɪsf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θrəʊt] [siːmd] ['fɜːmər] .  
**graceful lines of chin and throat seemed firmer** .  
优美线条的下巴和喉似乎更坚固 .  
下巴和喉咙的优美线条似乎更加紧致了。

[ˈfeɪntli] ['penslɪd] [ˈjæ,dʊʊz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]  
**Faintly penciled shadows at the corners of her lips hinted that a**  
淡淡的铅笔画阴影在这角落的她嘴唇暗示那一个  
[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɒmbərnəs] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [muːd] ,  
**touch of somberness had crept into her mood ,**  
触碰的严肃有悄悄地爬进入她情绪 ,  
她唇角淡淡的眼影暗示着一丝忧郁悄然渗入她的心头。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdɪːteɪl][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [wɪspz] [ʌv; əv] [ˈluːsnd] [her] [ˈdæŋɡlɪŋ]  
**but even such a trifling detail as a few wisps of loosened hair dangling**  
但甚至这样的一个小琐事细节作为一个很少缕缕的松动头发悬挂  
[ˈspɔːtɪvli] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrd] [ʌp'setɪŋ] [ðɪs]  
**sportively against her cheeks seemed to go a long way toward upsetting this**  
体育精神反对她脸颊似乎到去一个长的方式朝向缴这  
[ɪ'fekt] .  
**effect** .  
影响 .

但即使是几缕散落的头发俏皮地垂在脸颊上这样的小细节，似乎也大大破坏了这种效果。

[ˈdɑːktər] - [θɪn] [ænd; ənd] [ˈræspɪŋ] [vɔɪs] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .  
**Doctor Bimble's thin and rasping voice startled the Phantom out of his reverie** .  
医生 - 薄的和粗糙嗓音惊慌这幻影出去的他的遐想 .  
比姆布尔医生的尖细沙哑的声音惊醒了正在沉思的魅影。

“ [maɪ] [ˈlæbrətɔːri] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːmprɪ'hensɪv] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .  
“ **My laboratory , sir ,** ” **he explained with a comprehensive wave of the hand** .  
“ 我的实验室 , 先生 , ” 他解释和一个综合的海浪的这手 .  
“先生，那是我的实验室，”他一边说着，一边用手做了个全面的手势解释道。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði]  
“ **What you see here is probably the most remarkable collection of its kind in the**  
“ 什么你看这里大概是这最多卓越收藏的它是种类在这  
[wɜːrld] .  
**world** .  
世界 .  
“你在这里看到的，可能是世界上同类藏品中最杰出的。”

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈskelɪtnz] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [taɪp] .  
**Each of these skeletons represents a distinct criminal type** .  
每个的这些骷髅代表一个清楚的刑事类型 .  
这些骸骨分别代表一种不同的罪犯类型。

[hɪr] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bəʊnz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [əˈpætʃi] .  
**Here , for instance are the bones of Raschenell , the famous apache .**  
这里 , 为了 实例 是 这 骨头 的 - , 这 著名的 Apache .

例如, 这里存放着著名阿帕奇人拉舍内尔的遗骸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsemətəri] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
**They are supposed to be buried in a cemetery in Paris ,**  
他们 是 据称 到 是 埋葬 在 一个 公墓 在 巴黎 ,  
他们应该被安葬在巴黎的一处公墓里。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [frentʃ] [əˈfɪ(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][wʌnz] [dɪd][ə; eɪ][ˈfeɪvər][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒɪŋ] .  
**but a certain French official for whom I once did a favor was obliging .**  
但 一个 肯定 法语 官方的 为了 谁 我 一次 做过 一个 偏爱 曾是 乐于助人 .  
但我曾经帮过忙的一位法国官员却很乐于助人。

[ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət] [roʊgz] - [ˈgæləri] [juː; jʊ] [siː] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**In my private rogues ' gallery you see photographs of some of the most**  
在 我的 私人的 流氓 - 画廊 你 看 照片 的 一些 的 这 最多  
[noʊˈtɔːriəs] [ˈkrɪmənəlz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ˈevər] [noʊn] ,  
**notorious criminals the world has ever known ,**  
臭名昭著 罪犯 这 世界 有 曾经 已知 ,  
在我的私人罪犯画廊里, 你可以看到一些世界上最臭名昭著的罪犯的照片。

[ænd; ænd] [ðiːz] [eks] - [reɪ] [ˈpɪktʃərz] [ˈɪləstreɪt] [ˈveriəs] [ˌpæθəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]  
**and these X - ray pictures illustrate various pathological conditions usually**  
和 这些 x - 射线 图片 阐明 各种各样的 病理 状况 通常  
[əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈtendənsɪz] .  
**associated with criminal tendencies .**  
联系 和 刑事 倾向 .  
这些X光片显示了通常与犯罪倾向相关的各种病理状况。

[kwaɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] . “  
**Quite remarkable , you will admit . ”**  
相当 卓越 , 你 将要 承认 . ”

确实令人惊叹, 你不得不承认。

“ [kwaɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæbsəntli] ,  
“ **Quite , ” said the Phantom a little absently ,**  
” 相当 , ” 说 这 幻影 一个 小的 心不在焉地 ,  
“确实如此,”魅影有些心不在焉地说。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [ˈmætərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bəʊnz]  
**as if his mind were occupied with more pressing matters than the bones**  
作为 如果 他的 头脑 是 占领 和 更多的 紧迫 事情 比 这 骨头  
[ʌv; əv] [noʊˈtɔːriəs] [ˈmæɪlɪfæktə] .  
**of notorious malefactors .**  
的 臭名昭著 作恶者 .  
仿佛他心事重重, 无暇顾及那些臭名昭著的罪犯的骸骨。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] , [maɪ] [frend] .  
“ **You may feel perfectly at ease , my friend .**  
” 你 可能 感觉 完美 在 舒适 , 我的 朋友 .  
“我的朋友, 你完全可以放心。”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːktər] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [æbˈstrækʃn] , [spuːk] [ˈsuːðɪŋli] .  
“ **The little doctor , noticing the Phantom's abstraction , spoke soothingly .**  
” 这 小的 医生 , 注意到 这 幻影的 抽象 , 辐 舒缓地 .  
“小医生注意到魅影心不在焉, 便轻声安慰道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:ɪ'redi] [merɪd] [aɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pər'su:t] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv]  
“ **I think I have already made it clear that the pursuit and capture of**  
“ 我 思考 我 有 已经 制成 它 清除 那 这 追逐 和 捕获 的  
['krɪmənəlz][dəʊnt] ['ɪntrəst] [em 'i:] .  
**criminals don't interest me** .  
罪犯 不 兴趣 我 .  
“我想我已经明确表示，追捕罪犯对我来说没有吸引力。”

[wɪ'dəʊt] [daʊt] [wi:: wi][jæl; jəl] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm]['æmɪkəb(ə)] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪn'ʃʊr]  
**Without doubt we shall arrive at some amicable understanding that will insure**  
没有 怀疑 我们 将 到达 在 一些 友好的 理解 那 将要 保证  
[jʊr; jər] ['seɪftɪ] . “  
**your safety** . “  
你的 安全 . “  
毫无疑问，我们一定能达成某种友好谅解，以确保您的安全。

“ [ʌndər'stændɪŋ] ？ ” ['ekəʊd] [ðə; ði] ['fæntəm] , [hævɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [sɪɡ'nɪfɪkənt]  
“ **Understanding ？** ” **echoed the Phantom , having detected a slight but significant**  
“ 理解 ？ ” 回声 这 幻影 , 拥有 检测到 一个 轻微 但 重要的  
[ˈemfəsis] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] .  
**emphasis on the word** .  
强调 在 这 单词 .  
“明白了吗？”幻影重复道，他察觉到对方对这个词的强调略有不同，但意义重大。

“ [jes] ； [waɪ] [na:t] ？  
“ **Yes ; why not ？**  
“ 是的 ； 为什么 不是 ？  
“是啊，为什么不呢？ ”

[ju:: jʊ][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər] some66  
**You have interested me for some66**  
你 有 感兴趣的 我 为了 some66  
我对你已经很感兴趣了66年

[taɪm] , ['mɪstər] . — [ə'hem,ə'həm] .  
**time , Mr : — ahem** :  
时间 , 先生 : — 嗯 :  
时间到了，先生——咳咳。

[let] [em 'i:] [si:] — [aɪ] [br'li:v] [jʊr; jər]['ri:əl] [neɪm] [ɪz] ['kʌθbərt] - ？  
**Let me see — I believe your real name is Cuthbert Vanardy ？**  
让 我 看 — 我 相信 你的 真实的 姓名 是 卡斯伯特 - ？  
让我想想——我记得你的真名是库斯伯特·瓦纳迪？

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['na:dəd, 'na:dɪd] .  
“ **The Phantom nodded** .  
“ 这 幻影 点头 .  
魅影点了点头。

“ ['meɪkɪŋ] [du:] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪɡ,zædʒə'etʃənz] [ʌv; əv]['stu:pɪd] ['nu:zpeɪpər] ['raɪtə-z] ,  
“ **Making due allowance for the exaggerations of stupid newspaper writers** ,  
“ 制作 到期的 津贴 为了 这 夸张 的 愚蠢的 报纸 作家 ,  
“考虑到愚蠢的报纸撰稿人的夸大其词，

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪndrɪvɪdʒuəl] .  
**I have long recognized that you are a remarkable individual** .  
我 有 长的 认可 那 你 是 一个 卓越 个人 .  
我一直都认为你是一位非常出色的人。

[jes] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .  
**Yes , remarkable** .  
是的 , 卓越 .  
是的，非常了不起。

[juː; jʊ][duː][nɑ:t] [brɪ'bɔ:n] [tuː; tə][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˈprɪtʃəd] , [pɪˈneɪ] , [ænd; ənd]  
**You do not belong to any of the types mentioned by Prichard , Pinel , and**  
你 做 不是 属于 到 任何 的 这 类型 提及 经过 普里查德 , 皮内尔 , 和  
[lɔ:m'brouzɔʊ] ,  
**Lombroso ,**  
龙勃罗梭 ,

你不属于普里查德、皮内尔和龙勃罗梭所提到的任何一种类型。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .  
**but you are a type of your own .**  
但 你 是 一个 类型 的 你的 自己的 .

但你独一无二。

[ˈnæt(ə)rəli] [juː; jʊ] [əˈraʊz] [maɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .  
**Naturally you arouse my scientific curiosity .**  
自然 你 引起 我的 科学 好奇心 .

你自然激起了我的科学好奇心。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [pli:z] [em ˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tuː; tə][eɪ di: ˈdi:] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] .  
**Nothing would please me more than to add you to my collection .**  
没有什么 会 请 我 更多的 比 到 添加 你 到 我的 收藏 .

将你纳入我的收藏，我感到无比高兴。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnəts] .  
” **The Phantom glanced at the grisly contents of the cabinets .**  
” 这 幻影 瞥了一眼 在 这 可怕的 内容 的 这 橱柜 .

“魅影瞥了一眼柜子里令人毛骨悚然的东西。”

[ə; eɪ][ˈsi:ri:ʊʊ] - [ˈkɑ:mɪk] [grɪn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**A serio - comic grin wrinkled his face .**  
一个 严肃 - 漫画 咧嘴笑 皱 他的 脸 .

他脸上露出了半真半假的笑容。

“ [ɑ:nt] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [ˈheɪsti] , [ˈdɑ:ktər] ?  
” **Aren't you a bit hasty , doctor ?**  
” 不是 你 一个 少量 仓促 , 医生 ?

“医生，您是不是有点操之过急了？ ”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ded] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] . “  
**I am not dead yet , you know .**”  
我 是 不是 死的 然而 , 你 知道 . ”

“我还没死呢，你知道的。”

“ [tru:] — [kwart] [tru:] .  
” **True — quite true .**  
” 真的 — 相当 真的 .

“没错——完全正确。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [li:dz] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ɪgˈzɪstəns] .  
**But a man like you leads a precarious existence .**  
但 一个 男人 喜欢 你 线索 一个 岌岌可危 存在 .

但像你这样的人，生活十分危险。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][sʌm; səm] [ræʃ] [ədˈventʃər] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [tʃer] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ]  
**If he doesn't break his neck in some rash adventure the electric chair is always a**  
如果 他 不 休息 他的 脖子 在 一些 皮疹 冒险 这 电的 椅子 是 总是 一个  
[ˈmenəsɪŋ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] .  
**menacing possibility .**  
威胁 可能性 .

即使他没有因为鲁莽的冒险而摔断脖子，电椅也始终是一个可怕的威胁。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˌaʊtˈlɪv] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] .  
**The chances are that I shall outlive you by a score of years .**  
 这 机会 是 那 我 将 活得更久 你 经过 一个 分数 的 年 .

我很有可能比你多活二十年。

[ˈprɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmætər] [duː] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .  
**Promise that you will give the matter due consideration .**  
 承诺 那 你 将要 给 这 事情 到期的 考虑 .

承诺你会认真考虑此事。

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˌblɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**" The Phantom blinked his eyes .**  
 " 这 幻影 眨眼 他的 眼睛 .

魅影眨了眨眼。

[ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] [siːmd] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈɪnʌf] , [jet] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈhjuːmən] .  
**Doctor Bimble seemed amiable enough , yet the man was scarcely human .**  
 医生 宾布尔 似乎 可亲 足够的 , 然而 这 男人 曾是 几乎 人类 .

比姆布尔医生看起来和蔼可亲，然而这个人却几乎不像人类。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][wɜːrld][wʌz; wəz]  
**His whole being was wrapped up in his science and his entire world was**  
 他的 所有的 存在 曾是 包装 向上 在 他的 科学 和 他的 全部的 世界 曾是  
 [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˌænθrəpəˈlɑːdʒɪkl] [ˈspesɪmənɪz] [ænd; ənd] [faɪn] - [spʌn] [ˈθɪəriɪz] .  
**composed of anthropological specimens and fine - spun theories .**  
 由 的 人类学 标本 和 美好的 - 旋转 理论 .

他的整个生命都沉浸在科学之中，他的整个世界都由人类学标本和精妙的理论构成。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][ˈbɔːdi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ]  
**" You wish me to make arrangements to have my body turned over to you**  
 " 你 希望 我 到 制作 安排 到 有 我的 身体 转向 超过 到 你  
 [ˈæftər][maɪ] [deθ] ? "  
**after my death ? "**  
 后 我的 死亡 ? "

“你是希望我安排在我死后将我的遗体交给你吗？”

" [prɪˈsaɪsli] , [ˈmɪstər] . - .  
**" Precisely , Mr . Vanardy .**  
 " 恰恰 , 先生 . - .

“正是如此，范纳迪先生。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbər] , [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ] , [dɪd] .  
**That is what my friend and neighbor , Sylvanus Gage , did .**  
 那 是 什么 我的 朋友 和 邻居 , 西尔瓦努斯 盖奇 , 做过 .

我的朋友兼邻居西尔瓦努斯·盖奇就是这么做的。

[æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˌpɜːrsəˈnæləti] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .  
**An inferior personality , yet he had his points of interest .**  
 一个 下 性格 , 然而 他 有 他的 积分 的 兴趣 .

他性格平庸，但也有自己的兴趣所在。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈheɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmaɪz] .  
**I am obliged to you for hastening his demise .**  
 我 是 有义务 到 你 为了 加速 他的 死亡 .

我感谢你加速了他的死亡。

" [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [gæsp] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
**" A tremulous gasp sounded in the room .**  
 " 一个 颤抖的 喘气 听起来 在 这 房间 .

房间里响起一声颤抖的抽气声。



[ðə; ði] ['fæntəm] [tʰ:rnd] ,  
The Phantom turned ,  
这 幻影 转向 ,

魅影转过身，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [æz; əz][hi; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] [ðæt] [hæd; həd]  
and his brow clouded as he noticed the expression of anguish that had  
和 他的 眉头 阴天 作为 他 注意到 这 表达 的 痛苦 那 有  
[krɔ:st] ['helɪnz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [wɜ:rdz] . -  
crossed Helen's face at the doctor's words . 67  
交叉 海伦的 脸 在 这 医生的 字 . -

当他注意到海伦听到医生的话后脸上闪过一丝痛苦的表情时，他的眉头也皱了起来。67

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['bɪmbəl] , " [hi; hi] [dɪ'klerd] ['fɑ:rpli] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [geɪdʒ] .  
" You're mistaken , Bimble , " he declared sharply ; " I didn't kill Gage .  
" 你是 错误 , 宾布尔 , " 他 声明 尖锐地 ; " 我 没有 杀 盖奇 .  
"你搞错了，宾布尔，"他厉声说道；“我没有杀盖奇。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [bi; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .  
If I had done so , I should scarcely be here at the present moment .  
如果 我 有 完毕 所以 , 我 应该 几乎 是 这里 在 这 展示 片刻 .  
如果我那样做了，我现在恐怕就无法站在这里了。

" ['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .  
" Doctor Bimble shrugged his shoulders .  
" 医生 宾布尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
宾布尔医生耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .  
" The matter is of little consequence , my dear sir .  
" 这 事情 是 的 小的 结果 , 我的 亲爱的 先生 .  
“这件事无关紧要，先生。”

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ju; jʊ] [kɪld] [geɪdʒ][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['ɪntrəst] [tu; tə][em 'i:] .  
Whether or not you killed Gage is not of the slightest interest to me .  
无论 或者 不是 你 被杀 盖奇 是 不是 的 这 丝毫 兴趣 到 我 .  
你是否杀了盖奇，我一点也不关心。

[haʊ'evər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlæns] [æt; ət] - [mʌd] - [stri:kt] ['klaʊðɪŋ] [ænd; ənd]  
However , " with a significant glance at Vanardy's mud - streaked clothing and  
然而 , " 和 一个 重要的 瞥一眼 在 - 泥 - 条纹 衣服 和  
[bɪ'ɡraɪmd] [fɪtʃər] ,  
begrimed features ,  
肮脏的 特征 ,  
然而，他瞥了一眼瓦纳迪沾满泥浆的衣服和满是污垢的脸，

" [aɪ][eɪ 'em] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ju; jʊ][dɪd] .  
" I am strongly of the opinion that you did .  
" 我 是 强烈 的 这 观点 那 你 做过 .  
我坚信你确实这么做了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [pə'pleksɪz] [em 'i:][ɪz] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .  
The only thing that perplexes me is that you are taking the trouble to deny it .  
这 仅有的 事物 那 令人困惑 我 是 那 你 是 采取 这 麻烦 到 否定 它 .  
唯一让我困惑的是，你为什么要费心否认这件事。

[dɪd][aɪ] [hɪr] [ju; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju; jʊ] [keɪm] [hɪr] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)] ? "  
Did I hear you say that you came here through the tunnel ? "  
做过 我 听到 你 说 那 你 来了 这里 通过 这 隧道 ? "  
我刚才是不是听见你说你是从隧道进来的？

“ [aɪ][dɪd] .  
“ **I did** .  
“ 我 做过 .

“我做了。”

“ [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt] [ˈhelɪnz] [aɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
“ **As he spoke the two words , the Phantom felt Helen's eyes searching his face** .  
“ 作为 他 辐 这 二 字 , 这 幻影 毛毡 海伦的 眼睛 搜索 他的 脸 .  
“当他说出这两个字的时候, 魅影感觉到海伦的目光正搜寻着他的脸。”

“ [ɪˈnʌf] .  
“ **Enough** .  
“ 足够的 .

“足够的。

“ [ðə; ði][ˌænθrəˈpɑːlədʒɪst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][faɪˈnæləti] .  
“ **The anthropologist made a gesture expressive of finality** .  
“ 这 人类学家 制成 一个 手势 富有表现力的 的 最终性 .

这位人类学家做出了一个表示结束的手势。

“ [jʊr; jər] [ədˈmɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ɪz][æŋ; ən] [ədˈmɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [geɪdʒ] .  
“ **Your admission that you came through the tunnel is an admission that you killed Gage** .  
“ 你的 入学 那 你 来了 通过 这 隧道 是 一个 入学 那 你 被杀 盖奇 .

“你承认你穿过隧道, 就等于承认你杀死了盖奇。”

[aɪ] [pərˈsiːv] [juː; jʊ][duː][naːt] [ˈfaːləʊ] [ˌem ˈiː] .  
**I perceive you do not follow me** .  
我 感知 你 做 不是 跟随 我 .

我感觉你没有听懂我的话。

[wel] , [ðen] ,  
**Well , then** ,  
出色地 , 然后 ,

那么,

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [pruːv] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ]  
**the circumstances of the crime prove conclusively that it was committed by**  
这 情况 的 这 犯罪 证明 最终 那 它 曾是 坚定的 经过  
[ˈsʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**someone who was aware of the existence of the tunnel** .  
某人 WHO 曾是 意识到的 的 这 存在 的 这 隧道 .

犯罪情况确凿地证明, 犯罪者是知道隧道存在的人。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][æz; əz] [əˈstaʊndɪŋ] [ænd; ænd] [mɪˈrækjələs] [ɪz] [sɪmˈplɪsəti]  
**What the foolish newspapers refer to as astounding and miraculous is simplicity**  
什么 这 愚蠢 报纸 参考 到 作为 惊人 和 神奇 是 简单  
[ɪtˈself] .  
**itself** .  
本身 .

那些愚蠢的报纸口中的“惊人”和“奇迹”, 其实就是最简单的东西。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ˈentəd] [ˈgeɪdʒɪz] [ˈbedtʃeɪmbər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ænd]  
**The murderer entered Gage's bedchamber by way of the underground passage and**  
这 凶手 进入 量规的 卧室 经过 方式 的 这 地下 通道 和  
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] .  
**made his escape by the same route** .  
制成 他的 逃脱 经过 这 相同的 路线 .

凶手通过地下通道进入盖奇的卧室, 然后沿原路逃脱。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː bi][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] .  
**Nothing could be simpler** .  
没有什么 可以 是 更简单

再简单不过了。

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [læft] [ˈmɜːrθləsli] .  
" **The Phantom laughed mirthlessly** .  
" 这 幻影 笑了 无情地

“魅影冷笑了一声。”

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈθiːəri] , [ðʊv] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ˈjæloʊ] [ænd; ʌnd][fɑːr] - [fetʃt] , [ɪmˈprest]  
**The doctor's theory , though at first glance shallow and far - fetched , impressed**  
这 医生的 理论 , 尽管 在 第一的 瞥一眼 浅的 和 远的 - 已获取 , 印象深刻  
[hɪm; ɪm][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] ,  
**him uncomfortably** ,  
他 不舒服地 ,

医生的理论虽然乍看之下肤浅而牵强，却让他感到不安。

[ɪnsˈtɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [hæd; həd][naːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .  
**instilling in his mind an idea that had not occurred to him until now** .  
灌输 在 他的 头脑 一个 主意 那 有 不是 发生 到 他 直到 现在 .

这让他脑海中产生了一个他之前从未想过的想法。

[ˈhelən] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [əˈwei] , [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .  
**Helen , standing a few paces away , was regarding him intently** .  
海伦 , 常设 一个 很少 步幅 离开 , 曾是 关于 他 专注地 .

海伦站在几步开外，正专注地看着他。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ɪnˈfɜːr] , [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]  
" **To - day , I infer , you returned to the scene of your crime , " continued the**  
" 到 - 天 , 我 推断 , 你 返回 到 这 场景 的 你的 犯罪 , " 持续 这  
[ˈdɑːktər] ,  
**doctor** ,  
医生 ,

“我推断，你今天回到了犯罪现场，”医生继续说道。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [toʊnz] [ʌv; əv][wʌn] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθiːsɪs] .  
**speaking in the dry tones of one developing a thesis** .  
请讲 在 这 干燥 音调 的 一 发展 一个 论文 .

用一种像是在撰写论文时的枯燥语气说话。

" [ˈkrɪmənəlz] [ˈɔːf(ə)n][duː] , [bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [taɪp] , [ʃʊd; ʃəd] exhibit68  
" **Criminals often do , but why you , a superior type , should exhibit68**  
" 罪犯 经常 做 , 但 为什么 你 , 一个 优越的 类型 , 应该 exhibit68

“罪犯经常这样做，但你，一个优秀的人，为什么会表现出68

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .  
**the same failing is beyond me** .  
这 相同的 失败 是 超过 我 .

我完全无法理解这种失误。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər][aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈmɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,  
**Some time in the near future I shall write a monograph on the subject** ,  
一些 时间 在 这 靠近 未来 我 将 写 一个 专著 在 这 主题 ,  
在不久的将来，我将就此主题撰写一篇专著。

[wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələr] [ˈrefrəns] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [keɪs] .  
**with particular reference to your individual case** .  
和 特别的 参考 到 你的 个人 案件 .

具体结合您的个人情况进行分析。

[ˈhəʊˌevər] , [ðə; ði][ˈfækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ˈʌv; əv][jʊə; jər] [kraɪm] .  
**However , the fact remains that you returned to the scene of your crime .**  
然而 , 这 事实 遗迹 那 你 返回 到 这 场景 的 你的 犯罪 .  
然而, 你返回犯罪现场的事实依然存在。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈblʌndər] [ɔːr] [ˈkerləs] [muːv] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪd] [jʊə; jər] [ˈprez(ə)ns] .  
**I take it that by some blunder or careless move you betrayed your presence .**  
我 拿 它 那 经过 一些 错误 或者 粗心 移动 你 背叛 你的 在场 .  
我猜想, 你因为某个失误或粗心大意而暴露了自己的身份。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ɔːrˈself] [træpt] [ɪn][ˈgeɪdʒɪz] [ˈbedtʃeɪmbər] .  
**At any rate , you found yourself trapped in Gage's bedchamber .**  
在 任何 速度 , 你 成立 你自己 被困 在 量规的 卧室 .  
总之, 你发现自己被困在了盖奇的卧室里。

[wʌt] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,  
**What more natural than that , for the second time within a week ,**  
什么 更多的 自然的 比 那 , 为了 这 第二 时间 之内 一个 星期 ,  
还有什么比这更自然的呢? 这已经是一周内的第二次了。

[juː; jʊ][fʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ˈʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ?  
**you should use the tunnel as a means of escape ?**  
你 应该 使用 这 隧道 作为 一个 方法 的 逃脱 ?  
你应该利用隧道作为逃生通道吗?

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
” **The Phantom was silent for a moment .**  
” 这 幻影 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .  
“魅影沉默了一会儿。”

[ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**Helen Hardwick seemed to be searching his soul with eyes that gave him a**  
海伦 哈德威克 似乎 到 是 搜索 他的 灵魂 和 眼睛 那 给予 他 一个  
[dɪˈstresɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [daʊt] ,  
**distressing impression of doubt ,**  
令人痛心 印象 的 怀疑 ,  
海伦·哈德威克似乎在用一种令他不安的怀疑眼神审视他的灵魂。

[səˈspiʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] .  
**suspicion , and reproach .**  
怀疑 , 和 责备 .  
怀疑和责备。

“ [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] .  
” **You're mistaken .**  
” 你是 错误 .  
你弄错了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd]  
” **He was addressing the doctor , but the effect of his words was intended**  
” 他 曾是 解决 这 医生 , 但 这 影响 的 他的 字 曾是 故意的  
[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .  
**for the girl .**  
为了 这 女孩 .  
“他当时是在对医生说话, 但他的话却是为了那个女孩而说的。”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈgeɪdʒɪz] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]  
” **I went to Gage's house this afternoon , hoping to find some clew to the**  
” 我 去 到 量规的 房子 这 下午 , 希望 到 寻找 一些 线索 到 这  
[ˈmɜːrdərər] . “  
**murderer .**”  
凶手 . “  
“今天下午我去了盖奇家, 希望能找到一些关于凶手的线索。”

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !

“啊！

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['tʌk(ə)l] [ɪk'sprest] [ə'mju:zmənt] .  
“ **The doctor's chuckle expressed amusement** .  
“ 这 医生的 轻笑 表达 娱乐 .

医生轻笑了一声，语气中带着一丝戏谑。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [krʊk] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [krʊk] , [aɪ]  
“ **You were acting on the idea that it takes a crook to catch a crook , I**  
“ 你 是 表演 在 这 主意 那 它 需要 一个 骗子 到 抓住 一个 骗子 , 我  
[sə'pəʊz] .  
**suppose** .  
认为 .

“我想，你的行动是秉持着‘只有骗子才能抓住骗子的想法吧。”

[gəʊ][ɑ:n] .  
**Go on** .  
去 在 .

继续。

[jɔ:; jər] [ɪn'dʒi:niəs] [eksplə'neiʃənz] [ɑ:r; ə] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] . “  
**Your ingenious explanations are diverting** . “  
你的 巧妙 解释 是 转移注意力 . “

你那些巧妙的解释真有趣。

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɔ:rnəd] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['stɑ:flɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .  
“ **I found myself cornered , “ continued the Phantom , stifling his resentment** .  
“ 我 成立 我 被逼到绝境 , “ 持续 这 幻影 , 令人窒息 他的 怨恨 .

“我发现自己被逼到了绝境，”魅影继续说道，强忍着心中的怨恨。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] ['pʌʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
“ **With the house surrounded and the police pounding on the door** ,  
“ 和 这 房子 包围 和 这 警察 猛击 在 这 门 ,

“房子被包围了，警察正在猛烈地敲门，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .  
**I had only a few moments in which to find a way out** .  
我 有 仅有的 一个 很少 时刻 在 哪个 到 寻找 一个 方式 出去 .

我只有几分钟时间找到出路。

[aɪ] [ju:st] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [baɪ] ['merəst] ['æksɪdənt] . “  
**I used the tunnel , but I discovered the opening by merest accident** . “  
我 用过的 这 隧道 , 但 我 发现 这 开幕 经过 最 事故 . “

我利用了隧道，但我发现入口纯属偶然。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — ['flætli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !  
“ **Impossible — flatly impossible !**  
“ 不可能的 — 断然 不可能的 !

“不可能——绝对不可能！”

[jes] , [aɪ] [si:] [jɔ:; jər] [rɪst] [ɪz] [skrætʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] .  
**Yes , I see your wrist is scratched , but that proves nothing** .  
是的 , 我 看 你的 手腕 是 刮痕 , 但 那 证明 没有什么 .

是的，我看到你的手腕上有划痕，但这并不能证明什么。

[ðæt] ['oʊpənɪŋ] , [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['æksɪdənt] . “  
**That opening , my dear sir , could never have been discovered by accident** . “  
那 开幕 , 我的 亲爱的 先生 , 可以 绝不 有 到过 发现 经过 事故 . “

先生，那个开口绝不可能是偶然发现的。

“ [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , ” [riˈmaːkt] [ðə; ði] [ˈfæntəm]  
“ You seem to know something about it yourself , ” remarked the Phantom  
“ 你 似乎 到 知道 某物 关于 它 你自己 , ” 评论 这 幻影  
[ˈpɔɪntɪdli] .  
pointedly .  
尖锐地 .

“看来你自己也知道一些内情，”魅影意味深长地说道。

“ [aɪ][duː] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][ænθrəˈpɑːlədʒɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] . -  
“ I do , ” admitted the anthropologist , with a broad grin . 69  
“ 我 做 , ” 承认 这 人类学家 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 . -

“是的，”这位人类学家咧嘴一笑，承认道。 69

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [rʌnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] . ”  
“ And the tunnel runs into the cellar of your house . ”  
“ 和 这 隧道 跑步 进入 这 地窖 的 你的 房子 . ”

“而且这条隧道通向你家的地窖。”

“ [soʊ][aɪ ˈtiː] [dʌz] .  
“ So it does .  
“ 所以 它 做 .

确实如此。

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] - [ɑːrp] [geɪz] .  
“ The doctor seemed not at all disturbed by Vanardy's sharp gaze .  
“ 这 医生 似乎 不是 在 全部 不安 经过 - 锋利的 目光 .

“医生似乎丝毫没有被瓦纳迪锐利的目光所困扰。”

“ [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] ,  
“ Years ago ,  
“ 年 前 ,

“几年前，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] [ænd; ænd][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪn]  
when I was looking for an inconspicuous and out - of - the - way place in  
什么时候 我 曾是 寻找 为了 一个 不显眼 和 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 在  
[wɪtʃ] [tuː; tə] [pərˈsuː] [maɪ] [ˈstʌdɪz] [ɪn][ˈkwaɪət] ,  
which to pursue my studies in quiet ,  
哪个 到 追求 我的 研究 在 安静的 ,

当我寻找一个不显眼、僻静的地方安静地学习时，

[aɪ] [liːst] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈlæbrətɔːri] [fɔːrmz][æn; ən] [ɪkˈsten](ə)n] .  
I leased the house to which this laboratory forms an extension .  
我 租赁 这 房子 到 哪个 这 实验室 表格 一个 扩大 .

我租下了这栋房子，这个实验室是它的扩建部分。

[aɪ] [sɔː] [geɪdʒ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] .  
I saw Gage now and then , and the man interested me .  
我 锯 盖奇 现在 和 然后 , 和 这 男人 感兴趣的 我 .

我偶尔会见到盖奇，我对这个人很感兴趣。

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [brɪˈkeɪm] [kɑːnfrɪˈden](ə)l][aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈfrenəˈlɒdʒɪkəl] [ˌmænəfɛˈsteɪfənz] [ðæt]  
Even before we became confidential I had noticed phrenological manifestations that  
甚至 前 我们 成为 机密的 我 有 注意到 颅相学 表现 那

[siːmd] [tuː; tə][ˈklæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [dɪˈskraɪbd] [baɪ]  
seemed to classify him as belonging to one of the types described by  
似乎 到 分类 他 作为 属于 到 一 的 这 类型 描述 经过

[lɔːmˈbroʊzɔʊ] .  
Lombroso .  
龙勃罗梭 .

甚至在我们成为密友之前，我就注意到他的一些颅相特征，这些特征似乎表明他属于龙勃罗梭所描述的某种类型。

[step] [baɪ] [step] [aɪ] [br'keɪm] [fə'mɪliə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**Step by step I became familiar with his history and mode of life .**  
步 经过 步 我 成为 熟悉的 和 他的 历史 和 模式 的 生活 .

我一步步熟悉了他的经历和生活方式。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['træfɪk] [ɪn] ['stoʊlən] [gʊdz] ,  
**I learned that he was conducting an extensive traffic in stolen goods ,**  
我 学习 那 他 曾是 进行 一个 广泛的 交通 在 被盗 商品 ,

我了解到他从事大规模的赃物走私活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndərweɜ:rlɪd] .  
**and that he had a broad circle of acquaintances in the underworld .**  
和 那 他 有 一个 广阔 圆圈 的 熟人 在 这 地狱 .

他在黑道上人脉很广。

[geɪdʒ] [pru:vɪd] ['ju:sf(ə)l] , [ɪntrə'dusɪŋ] [em 'i:][tu;; tə] ['krɪmənəlz] [hu:m] [aɪ] [wɪft] [tu;; tə] ['stʌdi] [æt; ət]  
**Gage proved useful , introducing me to criminals whom I wished to study at**  
盖奇 已证实 有用 , 介绍 我 到 罪犯 谁 我 希望 到 学习 在

[kloʊz] [reɪndʒ] ,  
**close range ,**  
关闭 范围 ,

盖奇很有用，他介绍我认识了一些我想近距离研究的罪犯。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tu;; tə] [ðæt] , [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] .  
**and , in addition to that , the man himself interested me .**  
和 , 在 添加 到 那 , 这 男人 他自己 感兴趣的 我 .

除此之外，这个人本身也引起了我的兴趣。

[aɪ] [sɔ:] [treɪts] [ænd; ənd][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [kɑ:ntrə'dɪktəri] .  
**I saw traits and peculiarities in him that were strangely contradictory .**  
我 锯 特征 和 特殊性 在 他 那 是 奇怪的 矛盾的 .

我发现他身上有一些奇怪且矛盾的性格特征和怪癖。

[ænd; ənd][soʊ] ,  
**And so ,**  
和 所以 ,

所以，

[wen] [wʌn] [deɪ] [hi;; hi] [kən'faɪdɪd] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nstənt] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**when one day he confided to me that he was living in constant fear of the**  
什么时候 一 天 他 坦白 到 我 那 他 曾是 活的 在 持续的 害怕 的 这

[pə'li:s] ,  
**police ,**  
警察 ,

有一天，他向我吐露心声，说他一直生活在对警察的恐惧之中。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu;; tə] [reɪd] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪsketɪ] [hɪz; ɪz]  
**who were likely to raid his premises at any time and confiscate his**  
WHO 是 可能 到 袭击 他的 前提 在 任何 时间 和 没收 他的

[ˈvæljuəblz] ,  
**valuables ,**  
贵重物品 ,

他们随时可能闯入他的住所，没收他的贵重物品。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][pra:pə'zɪ(ə)n][tu;; tə][hɪm; ɪm] . "  
**I made a proposition to him . "**  
我 制成 一个 主张 到 他 . "

我向他提出了一个建议。

“ [ju:; jʊ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [help] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'di(ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [sain] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['oʊvə] [tu:; tə] [ju:; jʊ]

“ You offered to help on the condition that he sign his body over to you

“ 你 提供 到 帮助 在 这 状况 那 他 符号 他的 身体 超过 到 你

[fɔ:r; fər] [di'sektɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

for dissecting purposes ,

为了 解剖 目的 ,

“你提出帮忙的条件是他要把遗体交给你用于解剖，

“ [gest] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“ guessed the Phantom .

“ 猜对了 这 幻影 .

“猜猜看，是幻影。”

“ [ɪg'zæktli] , [maɪ] [frend] .

“ Exactly , my friend .

“ 确切地 , 我的 朋友 .

“没错，我的朋友。”

“ ['bɪmbəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [gli:] .

“ Bimble rubbed his hands in glee .

“ 宾布尔 摩擦 他的 双手 在 高兴 .

宾布尔高兴地搓着手。

“ [aɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ɪn'vent] [æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [seɪf] [ænd; ənd]

“ I offered to invent an avenue of escape that would be absolutely safe and

“ 我 提供 到 发明 一个 大街 的 逃脱 那 会 是 绝对地 安全的 和

[pru:f] [ə'genst] [dɪ'tek(ə)n] .

proof against detection .

证明 反对 检测 .

“我提出要发明一种绝对安全且不会被发现的逃生途径。”

[geɪdʒ] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɒl'fɪlɪŋ] [maɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .

Gage accepted , and I set to work fulfilling my part of the bargain .

盖奇 公认 , 和 我 放 到 工作 满足 我的 部分 的 这 便宜货 .

盖奇接受了，于是我开始履行我应尽的义务。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bɪ'stoʊ] ['kɑ:mpləments] [ɑ:n] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] .

The result , if I may bestow compliments on myself , was a work of genius .

这 结果 , 如果 我 可能 赐给 赞美 在 我 , 曾是 一个 工作 的 天才 .

如果允许我自夸一下，最终成果堪称天才之作。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [geɪzd] [ɪn] [fræŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɜ:rsət(ə)l] [ænthrə'pɑ:lədʒɪst] .

“ The Phantom gazed in frank astonishment at the versatile anthropologist .

“ 这 幻影 凝视 在 坦率 惊讶 在 这 多才多艺的 人类学家 .

“魅影满怀惊讶地凝视着这位多才多艺的人类学家。”

“ [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['næsti] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] . -

“ The police have a nasty name for that sort of thing , ” he observed . 70

“ 这 警察 有 一个 可恶的 姓名 为了 那 种类 的 事物 , ” 他 观察到 . -

“警察对这类事情的称呼很不好听，”他说道。70

“ [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [frendz] .

“ The police and I are friends .

“ 这 警察 和 我 是 朋友们 .

“我和警察是朋友。”

[aɪ] [help] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [ə'keɪzənz] , [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [mu:vz] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntrəsts]

I help them on occasions , when the spirit moves me and the case interests

我 帮助 他们 在 场合 , 什么时候 这 精神 移动 我 和 这 案件 兴趣

[em 'i:] .

me .

我 .

我偶尔会帮助他们，当我兴致来了，而且案子也让我感兴趣的时候。



[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][mæn] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˈkændʌt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmɔːrəl][ˈskruːpəlz] .

And a scientific man , my dear sir , cannot afford to have moral scruples .

和 一个 科学 男人 ; 我的 亲爱的 先生 ; 不能 买得起 到 有 道德 顾虑 .

先生，一个科学家是不能有道德顾虑的。

[ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv] [ˌsaɪəns] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [əˈsɪstɪŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

The ends of science justify all other things , even assisting a criminal to escape .

这 结束 的 科学 证明合法 全部 其他 事物 ; 甚至 协助 一个 刑事 到 逃脱 .

科学的最终目标可以证明其他一切行为的正当性，甚至包括帮助罪犯逃脱。

[ɪnˌsɪd(ə)ntli] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l]

Incidentally I derived a lot of entertainment out of the planning of the tunnel .

顺便 我 衍生的 一个 很多 的 娱乐 出去 的 这 规划 的 这 隧道 .

.  
:  
.

顺便一提，隧道规划过程给我带来了乐趣。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In the first place ,

在 这 第一的 地方 ;

首先，

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [bɪlt] [soʊ][smɔːl] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

the window was purposely built so small that no one would consider it for a

这 窗户 曾是 故意 建造 所以 小的 那 不 一 会 考虑 它 为了 一个

[ˈmoʊmənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

moment as a possible means of escape .

片刻 作为 一个 可能的 方法 的 逃脱 .

这扇窗户特意做得非常小，以至于没有人会想到它可能是逃生的途径。

[stiːl] [les] [wʊd] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈeksɪt] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [freɪm]

Still less would any one think of looking for an exit hidden behind the frame

仍然 较少的 会 任何 一 思考 的 寻找 为了 一个 出口 隐 在后面 这 框架

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .

of such a window .

的 这样的 一个 窗户 .

谁也不会想到去寻找隐藏在窗框后面的出口。

[juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][neɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You noticed the nail , of course .

你 注意到 这 指甲 ; 的 课程 .

你当然注意到了钉子。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [saɪˈkɑːlədʒi] [ɪz] [ˈsentərd] [əˈraʊnd] [ðæt] [neɪl] . "

A lot of psychology is centered around that nail . "

一个 很多 的 心理学 是 居中 大约 那 指甲 . "

许多心理学理论都围绕着那根钉子展开。

" [soʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [neɪl] , [eɪ] ?

" So it's a psychological nail , eh ?

" 所以 它是 一个 心理 指甲 ; 嗯 ?

所以这是心理上的打击，是吗？

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

" The Phantom looked at the scratch on his wrist .

" 这 幻影 看起来 在 这 划痕 在 他的 手腕 .

“魅影看了看手腕上的划痕。”

" [aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] ,

" I knew , from my observations of the workings of the human mind ,

" 我 知道 ; 从 我的 观察 的 这 运作 的 这 人类 头脑 ;

“根据我对人类思维运作方式的观察，我知道，

[ðæt] [nɑ:t][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ten] ['mɪljən] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][ˈsekənd] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðæt] [neɪ] .  
**that not one person in ten million would give a second thought to that nail .**  
那 不是 一 人 在 十 百万 会 给 一个 第二 想法 到 那 指甲 .  
一千万人中没有一个人会多想那颗钉子。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] , [baɪ] [rɪ'moʊt] [tjæns] , ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ,  
**Even if , by remote chance , someone should touch it ,**  
甚至 如果 , 经过 偏僻的 机会 , 某人 应该 触碰 它 ,  
即使万一有人碰了它 ,

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] .  
**he would never suspect that it was a part of a mechanism .**  
他 会 绝不 怀疑 那 它 曾是 一个 部分 的 一个 机制 .  
他绝对想不到那竟然是某种机械装置的一部分。

[ɪf] , [baɪ][ə; eɪ] [sti:l] [rɪ'məʊtə] [tjæns] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,  
**If , by a still remoter chance , he would investigate more closely ,**  
如果 , 经过 一个 仍然 遥控器 机会 , 他 会 调查 更多的 密切 ,  
如果 , 万一他有更仔细的调查机会的话 ,

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [aɪ 'ti:] .  
**he would not know how to operate it .**  
他 会 不是 知道 如何 到 操作 它 .  
他不会操作它。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,  
**So , you see ,**  
所以 , 你 看 ,  
所以 , 你看 ,

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [tjæns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['tʌn(ə)] .  
**there is not one chance in a billion that a stranger would find the tunnel .**  
那里 是 不是 一 机会 在 一个 十亿 那 一个 陌生人 会 寻找 这 隧道 .  
陌生人发现这条隧道的概率连十亿分之一都不到。

[du:][ju:; jʊ] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['daʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][baɪ]['æksɪdənt] ?  
**Do you blame me for doubting your statement that you found it by accident ?**  
做 你 责备 我 为了 怀疑 你的 陈述 那 你 成立 它 经过 事故 ?  
你怪我怀疑你是偶然发现它的说法吗?

" [ðə; ði] ['fæntəm] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] .  
**" The Phantom looked at Miss Hardwick .**  
" 这 幻影 看起来 在 错过 哈德威克 .  
“魅影看着哈德威克小姐。”

['dɑ:ktər] - [eksplə'neɪ](ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər] ['strɔ:ŋli] .  
**Doctor Bimble's explanation seemed to have impressed her strongly .**  
医生 - 解释 似乎 到 有 印象深刻 她 强烈 .  
比姆布尔医生的解释似乎给她留下了深刻的印象。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɑ:dʒɪk][ɪn][ðə; ði]  
**He did not wonder at this , for he knew there was logic in the**  
他 做过 不是 想知道 在 这 , 为了 他 知道 那里 曾是 逻辑 在 这  
[ænθrə'pɑ:lədʒɪsts] ['ɑ:rgjument] .  
**anthropologist's argument .**  
人类学家的 争论 .  
他对此并不感到惊讶 , 因为他知道人类学家的论证是有逻辑的。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrm] [bɪˈli:f] [ðæt] [geɪdʒ][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**Nothing but his firm belief that Gage had provided himself with an**  
没有什么 但 他的 公司 信仰 那 盖奇 有 假如 他自己 和 一个  
[ˈɪmɜːrdʒənsɪ] [ˈeksɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][neɪl][ə; eɪ]  
**emergency exit of some sort had prompted the Phantom to give the nail a**  
紧急情况 出口 的 一些 种类 有 提示 这 幻影 到 给 这 指甲 一个  
[ˈkloʊzər][ˈskruːtəni] .  
**closer scrutiny** .  
更近 审查 .

只有他坚信盖奇已经为自己准备了某种紧急出口，才促使幻影仔细检查了那枚钉子。

[ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmaɪldli] [əˈmjuːzd] [lʊk] . -  
**Doctor Bimble gave him a mildly amused look . 71**  
医生 宾布尔 给予 他 一个 轻微地 觉得好笑 看 . -

比姆布尔医生略带嘲讽地看了他一眼。 71

“ [juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [dəʊnt][juː; jʊ] , - ?  
“ **You agree with me — don't you , Vanardy ?**  
“ 你 同意 和 我 — 不 你 , - ?

“你同意我的观点，对吧，范纳迪？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][ˈləːdʒɪk][hoʊldz] [təˈɡeðər] .  
**I think my logic holds together** .  
我 思考 我的 逻辑 持有 一起 .

我认为我的逻辑站得住脚。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
**Only a person familiar with the tunnel could have committed the murder** .  
仅有的 一个 人 熟悉的 和 这 隧道 可以 有 坚定的 这 谋杀 .

只有熟悉隧道的人才有可能犯下这起谋杀案。

[ˈkɑːnvɜːrslɪ] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [bɪˈtreɪn] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈɑːbdʒekt]  
**Conversely , a person betraying a knowledge of the tunnel is a worthy object**  
反过来 , 一个 人 背叛 一个 知识 的 这 隧道 是 一个 值得 目的

[ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] . “  
**of suspicion** . “  
的 怀疑 . “

反之，如果有人泄露了有关隧道的信息，那他绝对值得怀疑。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] ?  
“ **Haven't you forgotten something ?**  
“ 还没有 你 被遗忘的 某物 ?

你是不是忘了什么事？

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .  
“ **The Phantom suddenly called to mind his own theory of the crime** .  
“ 这 幻影 突然 称为 到 头脑 他的 自己的 理论 的 这 犯罪 .

“幻影突然想起了他自己对这起案件的推测。”

“ [wʌn] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
“ **One other person could have committed the murder without a knowledge of**  
“ 一 其他 人 可以 有 坚定的 这 谋杀 没有 一个 知识 的

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] . “  
**the tunnel** . “  
这 隧道 . “

“另一个人也可能在不知道隧道的情况下犯下这起谋杀案。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈwɪrəli] .  
“ **Yes , I know , “ said the doctor wearily** .  
“ 是的 , 我 知道 , “ 说 这 医生 疲劳 .

“是的，我知道，”医生疲惫地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪsər] [ˈpɪntoʊ] .  
“ You are thinking of Officer Pinto .  
“ 你 是 思维 的 官 平托 .  
“你想到的是平托警官。”

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ɡɪlti] [wʌn] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
The possibility that he might be the guilty one occurred to me as soon as  
这 可能性 那 他 可能 是 这 有罪的 一 发生 到 我 作为 很快 作为  
[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈkaʊnt] ,  
I saw the newspaper account ,  
我 锯 这 报纸 帐户 ,  
我一看到报纸上的报道，就立刻想到他可能是罪魁祸首。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈkɒntrəˌvɜːtɪd] [ðæt] [vjuː] .  
but the probabilities of the case controverted that view .  
但 这 概率 的 这 案件 有争议的 那 看法 .  
但案件的概率却与这种观点相悖。

[ˈɑːfɪsər] [ˈpɪntoʊ][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [dʌl] - ['wɪtɪd] , [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [soʊl] — ['nʌθɪŋ] [els] .  
Officer Pinto is an honest , dull - witted , conscientious soul — nothing else .  
官 平托 是 一个 诚实的 , 乏味的 - 机智的 , 尽责的 灵魂 — 没有什么 别的 .  
平托警官是一个诚实、头脑简单、尽职尽责的人——仅此而已。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ˈdʌznt] [kɑːm] — —  
That kind of man doesn't com — —  
那 种类 的 男人 不 com — —  
那种男人不会来——

“ [ðə; ði][ˈdʒæŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .  
“ The jangling of a bell in front of the house interrupted him .  
“ 这 叮当作响 的 一个 钟 在 正面 的 这 房子 中断 他 .  
屋前传来一阵铃铛的叮当声，打断了他的思绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhjuːməɾəs] ['twɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm]  
There was a humorous twinkle in his eyes as he looked at the Phantom  
那里 曾是 一个 幽默 闪烁 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 在 这 幻影  
[ˈoʊvər][ðə; ði][rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .  
over the rims of his spectacles .  
超过 这 轮辋 的 他的 眼镜 .  
他透过眼镜框看着魅影，眼中闪过一丝幽默的光芒。

[ˈhelən] [ɪnˈheɪld] [ˈʃɑːrpli] .  
Helen inhaled sharply .  
海伦 吸入 尖锐地 .  
海伦深吸了一口气。

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sɜːrtɪ] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] , “ ['dɑːktər] ['bɪmbəl] ['mɜːmɜːd]  
“ The police have come to search the house , I think , “ Doctor Bimble murmured  
“ 这 警察 有 来 到 搜索 这 房子 , 我 思考 , “ 医生 宾布尔 低声说道  
[ˈlæŋɡwɪdli] .  
languidly .  
懒洋洋地 .  
“我想，警察是来搜查房子的。”比姆布尔医生懒洋洋地低声说道。

“ [maɪ][mæn][dʒəˈroʊm] — [æn; ən] [ˈestɪməb(ə)] ['feləʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ɪz] [ɔːˈredi] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ]  
“ My man Jerome — an estimable fellow , by the way — is already admitting  
“ 我的 男人 杰罗姆 — 一个 可估量的 同伴 , 经过 这 方式 — 是 已经 承认  
[ðem; ðəm] .  
them .  
他们 .  
“我的手下杰罗姆——顺便说一句，他是个很了不起的人——已经开始接收他们了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .

**In a few moments they will be coming this way .**  
在 一个 很少 时刻 他们 将要 是 未来 这 方式 .

片刻之后他们就会朝这边过来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuːdʒətɪv] ,  
**Of course , if I tell them that I have seen nothing of a fugitive ,**  
的 课程 , 如果 我 告诉 他们 那 我 有 已见 没有什么 的 一个 逃犯 ,

当然, 如果我告诉他们我根本没看到任何逃犯的踪迹,

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'wei] [wɪ'daʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [sɜːrtʃ] .  
**they will go away without making an extended search .**  
他们 将要 去 离开 没有 制作 一个 扩展 搜索 .

他们会不经仔细搜寻就离开。

" - ['stɪfnd] .  
**" Vanardy stiffened .**  
" - 僵硬 .

范纳迪身体僵硬起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [went] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] ; [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][ðə; ði]  
**His head went up and his eyes narrowed ; then he glanced quizzically at the**  
他的 头 去 向上 和 他的 眼睛 范围缩小 ; 然后 他 瞥了一眼 疑惑地 在 这

[dɑːktər] .

**doctor .**  
医生 .

他抬起头, 眯起眼睛, 疑惑地看了医生一眼。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɪmbəl] [hæd; həd] [strest] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪf] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]  
**It seemed to him that Bimble had stressed the word if , as though a**  
它 似乎 到 他 那 宾布尔 有 压力 这 单词 如果 , 作为 尽管 一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪm'plaɪd] .

**condition were implied .**  
状况 是 暗示 .

在他看来, 宾布尔似乎强调了“如果”这个词, 仿佛其中隐含着某种条件。

" [wel] , - ?  
**" Well , Vanardy ?**  
" 出色地 , - ?

“那么, 范纳迪呢? ”

" [ðə; ði] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪsts] [tuːn] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)] .  
**" The anthropologist's tone was light and playful .**  
" 这 人类学家的 语气 曾是 光 和 顽皮的 .

这位人类学家的语气轻松而俏皮。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['fʊtɪ:l] [rɪ:tʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .  
**Sounds of distant footfalls reached their ears .**  
声音 的 遥远 脚步声 达到 他们的 耳朵 .

他们听见了远处传来的脚步声。

[ðə; ði] ['fæn.təmz] [dɑːtɪŋ] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skelɪtnz] ,  
**The Phantom's darting eyes rested for an instant on one of the skeletons ,**  
这 幻影的 飞镖 眼睛 休息 为了 一个 立即的 在 一 的 这 骷髅 ,

[ænd; ənd] in72

**and in72**  
和 in72

魅影的目光快速扫过其中一具骷髅, 片刻后, 他.....

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .  
**a twinkling he understood .**  
一个 闪烁 他 理解 .

他明白了那闪烁的光芒。

[hi:; hi] [læft] [ˈʃɔ:rtli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz] [groʊ'teskli] ['hju:mərəs] .  
**He laughed shortly , for the idea impressed him as grotesquely humorous .**  
 他 笑了 不久 , 为了 这 主意 印象深刻 他 作为 怪诞地 幽默 .

他轻笑了一声，因为这个想法在他看来既荒诞又滑稽。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .  
**" I see , " he said quickly .**  
 " 我 看 , " 他 说 迅速地 .

“我明白了，”他迅速说道。

" [ju:l] [sei] [ðə; ði] ['nesəseri] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪf] [aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [maɪ] ['z:rθli]  
**" You'll say the necessary word to the police if I agree to dedicate my earthly**  
 " 你会 说 这 必要的 单词 到 这 警察 如果 我 同意 到 奉献 我的 尘世的  
 [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][jɔ:r; jər] ['praɪvət] [hɔ:l] [ʌv; əv] [feɪm] . "  
**remains to your private hall of fame . "**  
 遗迹 到 你的 私人的 大厅 的 名声 . "

“如果我同意将我的遗体献给你的私人名人堂，你就会向警方说出必要的信息。”

" [ju:; jʊ][græsp][maɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪg'zæktli] .  
**" You grasp my meaning exactly .**  
 " 你 抓牢 我的 意义 确切地 .

你完全理解我的意思了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænt] [pres] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['prɑ:mɪs] .  
**But the time is short and I sha'n't press you for a definite promise .**  
 但 这 时间 是 短的 和 我 不会 按 你 为了 一个 定 承诺 .

但时间紧迫，我不会催你做出明确的承诺。

['oʊnli] [gɪv] [em 'i:][jɔ:r; jər] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði][prɑ:pə'zɪ(ə)n] . "  
**Only give me your word that you will consider the proposition . "**  
 仅有的 给 我 你的 单词 那 你 将要 考虑 这 主张 . "

你只要答应我你会考虑这个提议就行了。

" ['veri] [wel] ; [aɪl] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] , " ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] ['fæntəm] .  
**" Very well ; I'll consider it , " promised the Phantom .**  
 " 非常 出色地 ; 患病的 考虑 它 , " 承诺 这 幻影 .

“好吧，我会考虑的。”魅影答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [æm'bɪ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n]  
**" But I warn you that I have no burning ambition to become a skeleton**  
 " 但 我 警告 你 那 我 有 不 燃烧 志向 到 变得 一个 骨骼  
 [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] .  
**for some time yet .**  
 为了 一些 时间 然而 .

“但我警告你们，我暂时还没有变成骷髅的强烈愿望。”

" [ə; eɪ] [pli:zd] [grɪn] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [feɪs] .  
**" A pleased grin wrinkled the doctor's face .**  
 " 一个 高兴 咧嘴笑 皱 这 医生的 脸 .

医生脸上露出了满意的笑容。

[ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] , ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grʌf] ['vɔɪsɪz] , [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] ,  
**The footfalls , mingling with gruff voices , were coming closer ,**  
 这 脚步声 , 混杂 和 粗暴 声音 , 是 未来 更近 ,

脚步声夹杂着粗犷的说话声，越来越近了。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .  
**signifying that the searchers were rapidly approaching the laboratory .**  
 表示 那 这 搜索者 是 快速 接近 这 实验室 .

这表明搜寻人员正在迅速接近实验室。

“ [ðɪs] [wei] , - .  
“ **This way , Vanardy** .  
“ 这 方式 , - .

“这边请，范纳迪。”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
“ **The doctor beckoned the Phantom to follow as he started toward the door** .  
“ 这 医生 招手 这 幻影 到 跟随 作为 他 开始 朝向 这 门 .

“医生示意魅影跟上，然后朝门口走去。”

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtsteps] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [bæk] .  
**Approaching footsteps caused him to draw back** .  
接近 脚步声 导致 他 到 画 后退 .

靠近的脚步声让他不由自主地后退。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**A look of bewilderment came into his face** .  
一个 看 的 困惑 来了 进入 他的 脸 .

他脸上露出困惑的表情。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , “ [hiː; hi] [sed] [kəmˈpleɪnɪŋli] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]  
“ **We have wasted too much time , “ he said complainingly ; then , as he looked**  
“ 我们 有 浪费 也 很多 时间 , “ 他 说 抱怨地 ; 然后 , 作为 他 看起来

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**about the room** ,  
关于 这 房间 ,

“我们浪费了太多时间,”他抱怨道; 然后, 他环顾了一下房间,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .  
**his face brightened** .  
他的 脸 明亮 .

他脸上露出了笑容。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .  
“ **But this will do for a hiding place** .  
“ 但 这 将要 做 为了 一个 隐藏 地方 .

“但这可以作为一个藏身之处。”

[ˈbetər] [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] .  
**Better come along , Miss Hardwick** .  
更好的 来 沿着 , 错过 哈德威克 .

哈德威克小姐, 你最好跟我来。

[,aɪ ˈtiː] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkwestʃənz] .  
**It may save you embarrassing questions** .  
它 可能 节省 你 尴尬的 问题 .

它或许能帮你避免一些尴尬的问题。

“ [hiː; hi] [stept] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
“ **He stepped hurriedly to one side of the room** ,  
“ 他 步 匆匆 到 一 边 的 这 房间 ,

他匆匆走到房间的一侧,

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈklaːzɪt] .  
**opened a door and motioned them into a narrow closet** .  
打开 一个 门 和 示意 他们 进入 一个 狭窄的 壁橱 .

他打开一扇门, 示意他们进入一个狭窄的壁橱。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] . -  
**A moment later they heard a key turn in the lock** . 73  
一个 片刻 之后 他们 听到 一个 钥匙 转动 在 这 锁 . -

片刻之后, 他们听到钥匙转动锁孔的声音。73

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] — [ˈlɑːdʒɪk] [ˈvɜːrsəs] [hɑːrt] [θrɒbz]  
**CHAPTER VIII — LOGIC VERSUS HEART THROBS**  
章 八 — 逻辑 相对 心 悸动

第八章——逻辑与心动

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [əˈseɪld] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .  
**A vague misgiving assailed the Phantom as the door closed .**  
一个 模糊的 疑虑 遭受攻击 这 幻影 作为 这 门 关闭 .

门关上时，魅影心中涌起一股莫名的不安。

[ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [tʰoʊzn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəl][ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] [siːmd] [nɑːt] [kwɑɪt]  
**The hiding place chosen for them by the genial Doctor Bimble seemed not quite**  
这 隐藏 地方 选定 为了 他们 经过 这 和蔼可亲 医生 宾布尔 似乎 不是 相当  
[ˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmɜːrdʒənsɪ] .  
**adequate to the emergency .**  
足够的 到 这 紧急情况 .

和蔼可亲的宾布尔医生为他们选择的藏身之处似乎并不足以应对紧急情况。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈɑːrgjʊmənt] , [haʊˈevər] ,  
**There had been no time for argument , however ,**  
那里 有 到过 不 时间 为了 争论 , 然而 ,

然而，根本没有时间争论。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfæntəm] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ˈfaːloʊ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .  
**and nothing for the Phantom to do but follow instructions .**  
和 没有什么 为了 这 幻影 到 做 但 跟随 指示 .

而幻影除了按照指示行事之外，别无他法。

[ðə; ði][ˈvɜːrsət(ə)] [ˌænθrəˈpɑːlədʒɪst] [nuː] [best] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,  
**The versatile anthropologist knew best , he had thought ,**  
这 多才多艺的 人类学家 知道 最好的 , 他 有 想法 ,

他心想，这位博学的民族学家最清楚这一点。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [teɪk] - [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz]  
**and very likely the police would take Bimble's word for it that nobody was**  
和 非常 可能 这 警察 会 拿 - 单词 为了 它 那 无人 曾是  
[kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .  
**concealed in the laboratory .**  
暗 在 这 实验室 .

警方很可能会相信宾布尔的话，认为实验室里没有人藏匿。

[ðə; ði] [ˈklaːzɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] ,  
**The closet was so dark that ,**  
这 壁橱 曾是 所以 黑暗的 那 ,

壁橱里黑乎乎的，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ,  
**but for a faint fragrance and the occasional scraping of a foot ,**  
但 为了 一个 头晕的 香味 和 这 偶然 刮擦 的 一个 脚 ,

除了淡淡的香味和偶尔的脚底摩擦声之外，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .  
**he might have thought himself alone .**  
他 可能 有 想法 他自己 独自的 .

他可能以为自己孤身一人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [səbˈduːd] [saʊndz] ,  
**From the other side of the door came subdued sounds ,**  
从 这 其他 边 的 这 门 来了 低沉的 声音 ,

门的另一边传来低沉的声音，



[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['tʌbi] ['lɪt(ə)l][ˈdɑ:ktər][prəu'test, 'prəu- ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz]  
and he pictured the tubby little doctor protesting against the intrusion on his  
和 他 如图所示 这 胖乎乎的 小的 医生 抗议 反对 这 入侵 在 他的  
['seɪkrɪd] ['praɪvəsi] .  
sacred privacy .  
神圣 隐私 .

他想象着那个矮胖的医生抗议自己的神圣隐私受到侵犯。

[ʌv; əv] ['helən] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pæɪɪd] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]  
Of Helen he could see nothing but the pallid glint of her face in the  
的 海伦 他 可以 看 没有什么 但 这 苍白 闪烁 的 她 脸 在 这  
[ɡlu:m] ,  
gloom ,  
愁云 ,

在昏暗的光线下，他只能看到海伦苍白的脸庞闪烁着微光。

[bʌt; bət][hɜ:ɹ; hər] [kwɪk] , ['nɜ:rvəs] ['bri:ðɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ki:d] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]  
but her quick , nervous breathing told him that she was keyed up to a  
但 她 快的 , 紧张的 呼吸 讲述 他 那 她 曾是 按键 向上 到 一个  
[haɪ] ['tenʃ(ə)n] .  
high tension .  
高的 紧张 .

但她急促而紧张的呼吸告诉他，她正处于高度紧张的状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
There was a medley of questions in his mind ,  
那里 曾是 一个 混合曲 的 问题 在 他的 头脑 ,  
他脑海中充满了各种各样的问题，

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [wɜ:rdz] .  
but he found it hard to put them into words .  
但 他 成立 它 难的 到 放 他们 进入 字 .  
但他发现很难用语言来表达这些感受。

" [ hel ] — [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
" Hel — Miss Hardwick , " he whispered .  
" 赫尔 — 错过 哈德威克 , " 他 低声说道 .  
“哈德威克小姐,”他低声说道。

" [jes] ? " .  
" Yes ? " .  
" 是的 ? " .  
“是的? ”。  
“是的? ”。

" ['lɑ:dʒɪk][ɪz] ['sɪli] [rɑ:t] .  
" Logic is silly rot .  
" 逻辑 是 愚蠢的 腐烂 .  
“逻辑是愚蠢的废话。”

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .  
" A moment's pause .  
" 一个 瞬间 暂停 .  
稍作停顿。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʌndər'stænd] . "   
" I don't believe I understand . "   
" 我 不 相信 我 理解 . "   
“我感觉我还没理解。”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ˈdɑ:ktɜ:z] ['lɑ:dʒɪk] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] ['sɪlvənɪs] [geɪdʒ] .  
" According to the learned doctor's logic , I am the murderer of Sylvanus Gage .  
" 根据 到 这 学习 医生的 逻辑 , 我 是 这 凶手 的 西尔瓦努斯 盖奇 .  
“按照这位博学医生的逻辑，我是西尔瓦努斯·盖奇的凶手。”

[hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [kwɑ:t] a74  
**He made out quite a74**  
他 制成 出去 相当 a74

他做得相当不错（74）

[kən'vɪnsɪŋ] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪm'prest] .  
**convincing case , and I could see you were impressed .**  
令人信服的 案件 , 和 我 可以 看 你 是 印象深刻 .

很有说服力，看得出来你很佩服。

[jet] , [di:p] [daʊn] [ɪn][jɔ:r; jər] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['pɪfl] .  
**Yet , deep down in your heart , you know he was talking piffle .**  
然而 , 深的 向下 在 你的 心 , 你 知道 他 曾是 说 废话 .

然而，你内心深处却知道，他说的都是胡说八道。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [br'li:v] [aɪ] [kɪld] [ɡerɪʒ] .  
**You don't believe I killed Gage .**  
你 不 相信 我 被杀 盖奇 .

你不相信是我杀了盖奇。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .  
" **She stood silent for a time .**  
" 她 站立 沉默的 为了 一个 时间 .

她沉默了一会儿。

[hi:; hi] [prest] ['kləʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] .  
**He pressed closer to the wall and fumbled for her hand .**  
他 按下 更近 到 这 墙 和 笨手笨脚 为了 她 手 .

他紧贴着墙壁，摸索着去抓她的手。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌl'seɪʒənz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**It was cold , and the pulsations at the wrist made him think of a**  
它 曾是 寒冷的 , 和 这 脉动 在 这 手腕 制成 他 思考 的 一个  
[ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈflʌtərɪŋ] [bɜ:rd] .  
**frightened , fluttering bird .**  
害怕 , 飘动 鸟 .

天气很冷，手腕上的脉动让他想起一只受惊扑腾的小鸟。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [br'li:v] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , ['fri:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .  
" **I wish I could believe you didn't , " she murmured , freeing her hand .**  
" 我 希望 我 可以 相信 你 没有 , " 她 低声说道 , 释放 她 手 .

“我真希望我相信你没有，”她喃喃自语，松开了手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
" **Thank you .**  
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [hɜ:r; hər][ˈkændər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [hoʊp] .  
" **Her candor had given him a little thrill of faint and indefinable hope .**  
" 她 坦率 有 给定 他 一个 小的 刺激 的 头晕的 和 无法定义的 希望 .

“她的坦诚让他心中燃起了一丝难以言喻的希望。”

" [wʊd] [aɪ'ti:] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] [ɪf] [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈli:vɪŋ]  
" **Would it surprise you very much if I told you that my only reason for leaving**  
" 会 它 惊喜 你 非常 很多 如果 我 讲述 你 那 我的 仅有的 原因 为了 离开  
[si:] - [ɡlɪmps] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnəsns] ? "  
**Sea - Glimpse was to convince you of my innocence ? "**  
海 - 一瞥 曾是 到 说服 你 的 我的 无辜 ? "

“如果我告诉你，我离开海景镇的唯一原因是为了让你相信我的清白，你会非常惊讶吗？”

|                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| “ [kən'vɪns] [em 'i:] ?<br>“ <b>Convince me ?</b><br>“ 说服 我 ？ ”                                                                                                                                                                                                   |  |
| “说服我吗？ ”                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| “ [ʃiː ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪn'kredʒələs] [læf] .<br>“ <b>She gave a low , incredulous laugh .</b><br>“ 她 给予 一个 低的 , 难以置信 笑 .                                                                                                                              |  |
| 她低声发出难以置信的笑声。                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| “ [waɪ] ? ”<br>“ <b>Why ?</b> ”<br>“ 为什么 ？ ”                                                                                                                                                                                                                      |  |
| “为什么？ ”                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| “ [aɪm][nɔ:t] [[ʊr] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .<br>“ <b>I'm not sure I can tell you that .</b><br>“ 我是 不是 当然 我 能 告诉 你 那 .                                                                                                                              |  |
| “我不太确定我能告诉你。”                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːliʃ] [muːv] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ?<br><b>From a practical point of view it was a foolish move , wasn't it ?</b><br>从 一个 实际的 观点 的 看法 它 曾是 一个 愚蠢 移动 , 不是 它 ？               |  |
| 从实际角度来看，这真是一个愚蠢的举动，不是吗？                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔːr; fər][em 'iː] .<br><b>By the way , you knew that the police were hunting high and low for me .</b><br>经过 这 方式 , 你 知道 那 这 警察 是 打猎 高的 和 低的 为了 我 . |  |
| 对了，你也知道警察一直在到处搜捕我。                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| [juː; jʊ][ə'loʊn] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] .<br><b>You alone knew where I was to be found , and yet you didn't tell .</b><br>你 独自的 知道 在哪里 我 曾是 到 是 成立 , 和 然而 你 没有 告诉 .                    |  |
| 只有你知道我在哪里，但你却没有告诉我。                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .<br><b>I wonder why .</b><br>我 想知道 为什么 .                                                                                                                                                                                                    |  |
| 我想知道为什么。                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| “ [ʃiː ʃi] ['medɪtətɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .<br>“ <b>She meditated for a little ; then , in a whisper : “ I don't know .</b><br>“ 她 冥想 为了 一个 小的 ; 然后 , 在 一个 耳语 : “ 我 不 知道 .                        |  |
| 她沉思了一会儿；然后低声说道：“我不知道。”                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| “ [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .<br>“ <b>He laughed softly .</b><br>“ 他 笑了 轻轻 .                                                                                                                                                                                    |  |
| 他轻轻地笑了。                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| “ [aɪ 'tiː] [siːmz] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] ['veri] [ˈpræktɪk(ə)] .<br>“ <b>It seems neither one of us is very practical .</b><br>“ 它 似乎 两者都不 一 的 我们 是 非常 实际的 .                                                                                      |  |
| “看来我们俩都不太务实。”                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| [wiː; wi][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['məʊtɪvz] .<br><b>We don't understand our own motives .</b><br>我们 不 理解 我们的 自己的 动机 .                                                                                                                            |  |
| 我们并不了解自己的动机。                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['gæləri] [ʌv; əv] ['skelɪtnz] ? ”<br><b>Can you tell me what you are doing in this gallery of skeletons ?</b> ”<br>能 你 告诉 我 什么 你 是 正在做 在 这 画廊 的 骷髅 ？ ”                           |  |
| 你能告诉我你在这个骷髅展厅里做什么吗？                                                                                                                                                                                                                                               |  |

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɜ] , [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [traɪ] .

“ **I am not sure , but I will try .**  
“ 我 是 不是 当然 , 但 我 将要 尝试 .

“我不太确定，但我会尽力。”

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][geɪdʒ] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] .

**The morning after the murder of Gage , I read the accounts in all the papers .**  
这 早晨 后 这 谋杀 的 盖奇 , 我 读 这 账户 在 全部 这 文件 .

盖奇遇害后的第二天早上，我阅读了所有报纸上的报道。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][felt] .

**I can't tell you how I felt .**  
我 不能 告诉 你 如何 我 毛毡 .

我无法告诉你我当时的感受。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['fætərd] .

**It was as if a great illusion had been shattered .**  
它 曾是 作为 如果 一个 伟大的 错觉 有 到过 破碎 .

仿佛一个巨大的幻象破灭了。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][kraɪd] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [maɪ][fɜ:rst] [dɔ:l] .

**I remember how I cried one day when I fell and broke my first doll .**  
我 记住 如何 我 哭 一 天 什么时候 我 跌倒 和 打破 我的 第一的 玩具娃娃 .

我记得有一天我不小心摔碎了我的第一个娃娃，当时我哭了好久。

[maɪ] ['fi:lɪŋz] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['pepərz][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['oʊnli] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] . “

**My feelings after reading the papers were something like that , only more poignant . ”**  
我的 情怀 后 阅读 这 文件 是 某物 喜欢 那 , 仅有的 更多的 令人心酸的 . ”

我读完报纸后的感受也差不多，只是更加强烈。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [hi:; hi] ['mɜ:məd] .

“ **I understand , ” he murmured .**  
“ 我 理解 , ” 他 低声说道 .

“我明白了，”他低声说道。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [ɑ:n][ə; eɪ]['pedɪst(ə)] .

“ **You had placed the Gray Phantom on a pedestal .**  
“ 你 有 放置 这 灰色的 幻影 在 一个 座 .

“你把灰影侠捧上了神坛。”

[wen] [hi:; hi] [fel] and75

**When he fell and75**  
什么时候 他 跌倒 and75

当他摔倒时， 75

[broʊk] [tu:; tə]['bɪts] , [dʒʌst] [laɪk] ['kɑ:mən] [kleɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪsə'pɔɪntɪd] . “

**broke to bits , just like common clay , you were disappointed . ”**  
打破 到 比特 , 只是 喜欢 常见的 黏土 , 你 是 失望的 . ”

就像普通的黏土一样，你破碎成了碎片，你感到很失望。

“ [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

“ **Yes , it was something like that .**  
“ 是的 , 它 曾是 某物 喜欢 那 .

“是的，差不多就是这样。”

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [jʊr; jər] ['betər] [self][ɑ:n][ə; eɪ]['pedɪst(ə)] .

**I had placed your better self on a pedestal .**  
我 有 放置 你的 更好的 自己 在 一个 座 .

我曾把你最好的一面捧得过高。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɑ:mən] [kleɪ] .

**I didn't want to believe it had fallen or that it was just common clay .**  
我 没有 想 到 相信 它 有 倒下 或者 那 它 曾是 只是 常见的 黏土 .

我不想相信它是掉下来的，也不想相信它只是普通的黏土。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] ['veri] ['kerfəli] ; ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd][ə; eɪ] [wi:k] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪdəns]  
**I read the papers very carefully ; hoping to find a weak point in the evidence**  
我 读 这 文件 非常 小心 ; 希望 到 寻找 一个 虚弱的 观点 在 这 证据  
[ə'genst] [ju:; jʊ] ,  
**against you ,**  
反对 你 ,

我非常仔细地阅读了这些文件，希望能找到对你不利的证据中的薄弱环节。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taɪni:əst] ['di:teɪl] .  
**but it seemed complete and conclusive down to the tiniest detail .**  
但 它 似乎 完全的 和 确凿 向下 到 这 最小的 细节 .  
但它似乎完整而确凿，甚至连最小的细节都考虑到了。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] . "  
**One of the articles puzzled me a little , though . "**  
一 的 这 文章 困惑 我 一个 小的 , 尽管 . "  
不过，其中一篇文章让我有点困惑。

" [oʊ] — [ðə; ði] [sfɪrz] !  
**" Oh — the Sphere's !**  
" 哦 — 这 球体的 !  
“哦——球体的！

[jes] , [aɪ] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] , [tu:] . "  
**Yes , I noticed it , too . "**  
是的 , 我 注意到 它 , 也 . "  
是的，我也注意到了。

" [aɪ 'ti:] [ri:d] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɑɪt] [fɔr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɡɪltɪ]  
**" It read as though the writer were not quite sure that you were the guilty**  
" 它 读 作为 尽管 这 作家 是 不是 相当 当然 那 你 是 这 有罪的  
[wʌŋ] .  
**one .**  
— .  
“读起来好像作者不太确定你就是罪魁祸首。”

[ˈæftər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]  
**After thinking it over for a while I called up the Sphere and asked for**  
后 思维 它 超过 为了 一个 尽管 我 称为 向上 这 领域 和 问 为了  
[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .  
**the reporter who had written the article .**  
这 记者 WHO 有 书面 这 文章 .  
我仔细考虑了一会儿，然后打电话给《球体报》，询问撰写这篇文章的记者是谁。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**They had some little trouble finding him ,**  
他们 有 一些 小的 麻烦 寻找 他 ,  
他们找他时遇到了一些小麻烦。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] - [foʊn] [hi:; hi] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t]  
**and when he finally came to the ' phone he acted as if he were not**  
和 什么时候 他 最后 来了 到 这 - 电话 他 行动 作为 如果 他 是 不是  
[kwɑɪt] ['soʊbə] .  
**quite sober .**  
相当 清醒 .  
当他终于拿起电话时，他表现得好像还没完全清醒。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,  
**I tried to question him about the case ,**  
我 尝试 到 问题 他 关于 这 案件 ,  
我试图就案情询问他，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈgrʌfli] [təʊld][,em 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'said][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi]  
but he gruffly told me he had nothing to tell aside from what he  
但 他 粗声粗气地 讲述 我 他 有 没有什么 到 告诉 旁边 从 什么 他  
[hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] .  
had put into his story .  
有 放 进入 他的 故事 .

但他粗声粗气地告诉我，除了他写进故事里的内容之外，他没什么可说的了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [hi:; hi] [sed] ,  
If I had a personal interest in the matter , he said ,  
如果 我 有 一个 个人的 兴趣 在 这 事情 , 他 说 ,  
他说，如果我对此事有个人利益关系的话。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][gʊv][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ˈdɑ:ktər] [ˈbɪmbəl] . "  
the best thing I could do was go and consult Doctor Bimble . "

这 最好的 事物 我 可以 做 曾是 去 和 咨询 医生 宾布尔 . "

我能做的最好的事情就是去咨询宾布尔医生。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [əˈdɑ:ptɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ? "

" And you adopted the suggestion ? "

" 和 你 已采用 这 建议 ? "

"你采纳了这个建议？ "

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈbɪmbəl] ,  
" I had never heard of Doctor Bimble ,  
" 我 有 绝不 听到 的 医生 宾布尔 ,  
我之前从未听说过宾布尔医生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtər] [təʊld][,em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ɪnˈvestɪgeɪtər] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈkeɪsɪz]  
but the reporter told me he was the cleverest investigator of criminal cases  
但 这 记者 讲述 我 他 曾是 这 最聪明的 研究者 的 刑事 案例  
[ɪn] [taʊn] .  
in town .  
在 镇 .

但记者告诉我，他是城里最聪明的刑事案件调查员。

[hi:; hi] [wɔ:rnd] [,em 'i:] [ðæt] [ˈdɑ:ktər] [ˈbɪmbəl] [maɪt] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [help][,em 'i:] ,  
He warned me that Doctor Bimble might refuse to help me ,  
他 警告 我 那 医生 宾布尔 可能 拒绝 到 帮助 我 ,  
他警告我说，宾布尔医生可能拒绝帮助我。

[sɪns] [hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ʌnˈju:ʒuəl] [ˈɪntrəst] ,  
since he accepted nothing but cases of unusual interest ,  
自从 他 公认 没有什么 但 案例 的 异常 兴趣 ,  
因为他只接受那些非同寻常的案件。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmə:dəd] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbə] [maɪt] [meɪk]  
but the fact that the murdered man was a friend and neighbor might make  
但 这 事实 那 这 被谋杀 男人 曾是 一个 朋友 和 邻居 可能 制作  
[ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .  
a difference .  
一个 不同之处 .

但被害人是朋友和邻居这一事实可能会产生影响。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
Yesterday I called on the doctor , but at first he would talk of nothing but  
昨天 我 称为 在 这 医生 , 但 在 第一的 他 会 讲话 的 没有什么 但  
[hɪz; ɪz] [ˈskelɪtnz] .  
his skeletons .  
他的 骷髅 .

昨天我去看了医生，但他一开始只肯谈论他的旧伤疤。

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu;; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .

**The murder didn't seem to interest him in the least .**  
这 谋杀 没有 似乎 到 兴趣 他 在 这 至少 .

这起谋杀案似乎对他丝毫没有兴趣。

[hi;; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz] [tu;; tə]

**He said the Phantom's guilt was clear and that all that remained was to**  
他 说 这 幻影的 有罪 曾是 清除 和 那 全部 那 剩余 曾是 到

[kætʃ] [hɪm; ɪm] .

**catch him .**  
抓住 他 .

他说，魅影的罪行昭然若揭，剩下的就是把他抓起来。

[ðen] , [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [haʊ] [ˈɜ:rnɪst] [aɪ] [wʌz; wəz] , [hi;; hi] [təʊld] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] . "

**Then , when he saw how earnest I was , he told me about the tunnel . "**  
然后 , 什么时候 他 锯 如何 认真 我 曾是 , 他 讲述 我 关于 这 隧道 . "

然后，当他看到我如此认真时，就把隧道的事告诉了我。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈmju:zɪŋli] .

**" The doctor is a queer duck , " murmured the Phantom musingly .**  
" 这 医生 是 一个 酷儿 鸭子 , " 低声说道 这 幻影 若有所思地 . "

“这位医生真是个怪人，”魅影若有所思地低声说道。

" [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [mæn] -

**" The ordinary man wouldn't**  
" 这 普通的 男人 -

“普通人不会

[teɪk] [stˈreɪndʒəz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

**take strangers into his confidence about such things .**  
拿 陌生人 进入 他的 信心 关于 这样的 事物 .

他会向陌生人透露这类事情。

[ðə; ði] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ʌv; əv] [ˈdʒi:niəs] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

**The eccentricity of genius , I suppose . "**  
这 古怪 的 天才 , 我 认为 . "

我想，这就是天才的怪癖吧。

" [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [si:md] [tu;; tə] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪˈmensli] .

**" The whole affair seemed to bore him immensely .**  
" 这 所有的 事务 似乎 到 钻孔 他 非常 .

“整件事似乎让他感到极其无聊。”

[hi;; hi] [təʊld] [em ˈi:] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kɪld] [geɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,

**He told me the man who killed Gage must have used the tunnel ,**  
他 讲述 我 这 男人 WHO 被杀 盖奇 必须 有 用过的 这 隧道 ,

他告诉我，杀害盖奇的凶手肯定使用了那条隧道。

[sɪns] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .

**since he could not have left the room any other way .**  
自从 他 可以 不是 有 左边 这 房间 任何 其他 方式 .

因为他不可能以其他方式离开房间。

[hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈhaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ,

**He thought it possible the murderer was still hiding there ,**  
他 想法 它 可能的 这 凶手 曾是 仍然 隐藏 那里 ,

他认为凶手有可能还藏在那里。

[ˈlaɪɪŋ] [loʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [daʊn] ,

**lying low until the excitement should die down ,**  
说谎 低的 直到 这 激动 应该 死 向下 ,

保持低调，直到这股热潮平息下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tu; tə][du:][aɪ] [maɪt] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]  
and if I didn't have anything better to do I might watch for him at  
和 如果 我 没有 有 任何事物 更好的 到 做 我 可能 手表 为了 他 在  
[ðɪs] [end] .  
this end .  
这 结尾 .

如果没什么其他事可做，我可能会在这边留意他。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi; hi] [sed] [hi; hi] ['wɒznt] [æt; ət][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [æprɪ'henʃn]  
As for himself , he said he wasn't at all concerned in the apprehension  
作为 为了 他自己 , 他 说 他 不是 在 全部 担心的 在 这 忧虑  
[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] ,  
and punishment of criminals ,  
和 惩罚 的 罪犯 ,

至于他自己，他说他一点也不关心抓捕和惩罚罪犯。

[bʌt; bət][hi; hi] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd][tu:ld][em 'i:][aɪ] [maɪt] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]  
but he gave me his revolver and told me I might watch the door leading  
但 他 给予 我 他的 左轮手枪 和 讲述 我 我 可能 手表 这 门 领导  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,  
from the laboratory ,  
从 这 实验室 ,

但他把手枪给了我，告诉我我可以守着通往实验室的门。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [hæd; həd][tu; tə] [kʌm] [aʊt] [ðæt]  
since the murderer , if he were still in the tunnel , had to come out that  
自从 这 凶手 , 如果 他 是 仍然 在 这 隧道 , 有 到 来 出去 那  
[wei] .  
way .  
方式 .

因为凶手如果还在隧道里，就必须从那里出来。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ə'mju:zd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
I think my interest in the case amused the doctor .  
我 思考 我的 兴趣 在 这 案件 觉得好笑 这 医生 .  
[aɪ] [sə'spektɪd] [hi; hi][wʌz; wəz] ['tʌklɪŋ] [æt; ət][em 'i:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .  
I suspected he was chuckling at me most of the time .  
我 怀疑 他 曾是 轻笑 在 我 最多 的 这 时间 .

我觉得我对这个病例的兴趣逗乐了医生。

我怀疑他大部分时间都在嘲笑我。

“ [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [tɪl] [leɪt] [læst] [naɪt] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,  
“ I watched the door till late last night , all the time hoping that ,  
” 我 观看 这 门 直到 晚的 最后的 夜晚 , 全部 这 时间 希望 那 ,  
“我昨晚一直盯着那扇门，直到深夜，一直盼望着.....”

[ɪf] ['eniwʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi][ju; jʊ] .  
if anyone came out of the tunnel , it would not be you .  
如果 任何人 来了 出去 的 这 隧道 , 它 会 不是 是 你 .  
[ɪf] [ɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] ['mɪdnɑ:t] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu; tə][let][hɪz; ɪz][mæn] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .  
Shortly before midnight I persuaded the doctor to let his man take my place .  
不久 前 午夜 我 被说服 这 医生 到 让 他的 男人 拿 我的 地方 .

如果有人从隧道里出来，那肯定不会是你。

午夜前不久，我说服医生让他的人代替我上班。



[jʊː; jʊ] [si:] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm]  
**You see , if the murderer proved to be anyone but you , I wanted him**  
你 看 , 如果 这 凶手 已证实 到 是 任何人 但 你 , 我 通缉 他  
[kɔːt] ,  
**caught ,**  
捕捉 ,

你看, 如果凶手不是你, 而是其他人, 我希望他被绳之以法。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðen] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [wəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .  
**because then your innocence would be established .**  
因为 然后 你的 无辜 会 是 已确立的 .

因为那样就能证明你的清白。

['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][pəʊst] .  
**Early this morning I went back to my post .**  
早期的 这 早晨 我 去 后退 到 我的 邮政 .

今天一大早我就回到了岗位。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [steps][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [maɪ] [hɑːrt] [stəd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**When I heard steps on the stairs my heart stood still for a moment .**  
什么时候 我 听到 步骤 在 这 楼梯 我的 心 站立 仍然 为了 一个 片刻 .

听到楼梯上的脚步声, 我的心跳仿佛停止了一瞬。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [aɪ] [felt] [laɪk] [ˈriːk] .  
**As the door opened I felt like shrieking .**  
作为 这 门 打开 我 毛毡 喜欢 尖叫 .

门打开的那一刻, 我感觉自己快要尖叫了。

[ænd; ənd] [ðen] — —  
**And then — —**  
和 然后 — —

进而 -

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .  
” **She broke off with a gasp .**  
” 她 打破 离开 和 一个 喘气 .

她倒吸一口凉气, 话说到一半就停住了。

[frʌm; frəm] [ə'boʊv] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ 'fʊtsteps ] [ænd; ənd] [ dɔːz ] [slæmɪŋ] ,  
**From above came the sounds of footsteps and doors slamming ,**  
从 多于 来了 这 声音 的 脚步声 和 门 猛击 ,

楼上传来脚步声和关门声。

['ɪndɪkertɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['sɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**indicating that the police were searching the upper part of the house .**  
表明 那 这 警察 是 搜索 这 上 部分 的 这 房子 .

这表明警方正在搜查房屋的上层。

” [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː] , ” [ðə; ði] ['fæntəm] [pʊt] [ɪn] ,  
” **And when you saw me , ” the Phantom put in ,**  
” 和 什么时候 你 锯 我 , ” 这 幻影 放 在 ,

“当你看到我的时候,”魅影插话道,

” [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] .  
” **you immediately jumped to the conclusion that I was guilty .**  
” 你 立即地 跳了起来 到 这 结论 那 我 曾是 有罪的 .

“你立刻就断定我有罪。”

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['lɑːdʒɪk] .  
**Well , I suppose it was good logic .**  
出色地 , 我 认为 它 曾是 好的 逻辑 .

嗯, 我想这逻辑挺合理的。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][ɔːr] [seɪ][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [geɪdʒ] ? " -  
**What can I do or say to convince you that I didn't kill Gage ? " 77**  
什么 能 我 做 或者 说 到 说服 你 那 我 没有 杀 盖奇 ? " -

我该怎么做、该说什么才能让你相信我没有杀盖奇？ 77

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .  
**" Nothing , " she said , a hysterical catch in her throat .**  
" 没有什么 , " 她 说 , 一个 歇斯底里的 抓住 在 她 喉 .  
“没什么,”她说, 声音哽咽, 近乎歇斯底里。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [koʊld][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] ,  
**Of a sudden she seemed cold and distant ,**  
的 一个 突然 她 似乎 寒冷的 和 遥远 ,  
她突然变得冷漠疏远,

[æz; əz] [ɪf] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstoːrɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**as if realizing that in telling her story she had betrayed too much of her**  
作为 如果 意识到 那 在 讲述 她 故事 她 有 背叛 也 很多 的 她  
[ˈfiːlɪŋz] .  
**feelings .**  
情怀 .  
仿佛意识到自己在讲述自己的故事时, 泄露了太多自己的感受。

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .  
**" I fear there is nothing more to be said .**  
" 我 害怕 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 .  
恐怕已经没有什么可说的了。

" [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .  
**" The Phantom drew a deep breath .**  
" 这 幻影 画 一个 深的 气息 .  
“魅影深吸了一口气。”

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .  
**" I don't blame you , " he said gently .**  
" 我 不 责备 你 , " 他 说 轻轻地 .  
“我不怪你,”他温和地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [blæk] [ˈtʃæptərz] [ɪn][maɪ][pæst] .  
**" There are several black chapters in my past .**  
" 那里 是 一些 黑色的 章节 在 我的 过去的 .  
“我的过去有很多黑暗的篇章。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]  
**But some day I'll prove to you that I had nothing to do with this**  
但 一些 天 患病的 证明 到 你 那 我 有 没有什么 到 做 和 这  
[ˈmɜːrdər] .  
**murder .**  
谋杀 .  
但总有一天我会向你证明, 这起谋杀案与我无关。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈeɪvɪdəns] [weɪz] [ˈheɪvɪli] [əˈɡenst] [em ˈiː] .  
**I admit that just now the evidence weighs heavily against me .**  
我 承认 那 只是 现在 这 证据 重量 重度 反对 我 .  
我承认, 目前证据对我非常不利。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjuːd] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][geɪdʒ] [wʌns][əˈpɑːn]  
**It is true there was something of a feud between me and Gage once upon**  
它 是 真的 那里 曾是 某物 的 一个 世仇 之间 我 和 盖奇 一次 之上  
[ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] — — "  
**a time and — — "**  
一个 时间 和 — — "  
没错, 我和盖奇之间曾经有过一段不和, 而且——"

“ [ænd; ənd][ðə; ði]      ['θretnɪŋ]      ['letər] , ” [ʃiː; ʃi]      [ɪntə'rʌptɪd] .  
“ **And the threatening letter , ” she interrupted .**  
“ 和 这 威胁 信 , ” 她 中断 .

“还有那封恐吓信,”她打断道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt]      [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? ”  
“ **Why did you send it if you didn't mean to kill him ? ”**  
“ 为什么 做过 你 发送 它 如果 你 没有 意思是 到 杀 他 ? ”  
“如果你不是想杀他，为什么要寄那份文件？”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei]['fɔːrdʒəri] .  
“ **It was a forgery .**  
“ 它 曾是 一个 伪造 .

“那是伪造的。”

[aɪ] ['nevər]      [rʊt]      [aɪ 'tiː] . ”  
**I never wrote it . ”**  
我 绝不 写道 它 . ”

我从未写过它。

“ ['hændraɪtɪŋ]      ['ekspɜːrts] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] . ”  
“ **Handwriting experts say you did . ”**  
“ 手写 专家 说 你 做过 . ”

“笔迹专家说你写的就是这个。”

“ [aɪ]      [noʊ] .  
“ **I know .**  
“ 我 知道 .

“我知道。

“ [hiː; hi]      [rɪ'membər]      ['hævɪŋ]      [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzpeɪpəz]      [ðæt]      [θriː]      ['ekspɜːrts][hæd; həd]      [kəm'perd]  
“ **He remembered having read in the newspapers that three experts had compared**  
“ 他 记得 拥有 读 在 这 报纸 那 三 专家 有 比较的  
[ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ]['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]      ['hændraɪtɪŋ]      [ɑːn][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ]      [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l]  
**the letter with samples of his handwriting on file in the bureau of criminal**  
这 信 和 样品 的 他的 手写 在 文件 在 这 局 的 刑事  
[aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,  
**identification ,**  
鉴别 ,

“他记得曾在报纸上读到，有三位专家将这封信与刑事鉴定局存档的他的笔迹样本进行了比对。”

[ænd; ənd] [ðæt]      [tuː]      [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]      [dɪ'kledəd]      [ðæt] [ðə; ði]      ['fæntəm]      [hæd; həd]      ['rɪt(ə)n]      [aɪ 'tiː] .  
**and that two of them had declared that the Phantom had written it .**  
和 那 二 的 他们 有 声明 那 这 幻影 有 书面 它 .

其中两人声称，这本书是魅影所写。

“ [ðæt] ['oʊnli][goʊz][tuː; tə]      [ʃoʊ]      [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]      [ɪk'sepʃənəli]      ['klevər] ['fɔːrdʒəri] ,  
“ **That only goes to show that it was an exceptionally clever forgery ,**  
“ 那 仅有的 去 到 展示 那 它 曾是 一个 非常 聪明的 伪造 ,

“这只能说明这是一起极其高明的伪造品。”

[ænd; ənd]['ekspɜːrts][hæv; həv]      [bɪn]      [noʊn]      [tuː; tə] ['dɪfər]      [bɪ'fɔːr] . ”  
**and experts have been known to differ before . ”**  
和 专家 有 到过 已知 到 不同 前 . ”

专家们此前也曾有过不同意见。

“ [bʌt; bət][geɪdʒ][toʊld][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]      [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]      [huː]      [stæəbd]      [hɪm; ɪm] .  
“ **But Gage told the officer that it was you who stabbed him .**  
“ 但 盖奇 讲述 这 官 那 它 曾是 你 WHO 刺伤 他 .

“但盖奇告诉警官，是你刺伤了他。”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [dɪtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈheɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈbɪts][ˈʌv; əv]  
” **She spoke as if determined to hear his explanation of the damning bits of**  
” 她 辐 作为 如果 决定 到 听到 他的 解释 的 这 令人震惊的 比特 的  
[ˈeɪdəns] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˈevri] [wɜːrd][hɜːrt][hɜːr; hər] .  
**evidence even though every word hurt her .**  
证据 甚至 尽管 每一个 单词 伤害 她 .

“她说话的语气仿佛下定决心要听他解释那些不利的证据，尽管每个字都让她感到痛苦。

” [truː] [ɪˈnʌf] .  
” **True enough .**  
” 真的 足够的 .

“确实如此。”

[bʌt; bət][geɪdʒ] [ˈdɪdnt] [siː] [em ˈiː] .  
**But Gage didn't see me .**  
但 盖奇 没有 看 我 .

但盖奇没看见我。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈletər] [ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] . ”  
**He had the threatening letter in mind when he said that . ”**  
他 有 这 威胁 信 在 头脑 什么时候 他 说 那 . ”

他说这话的时候，心里想的就是那封恐吓信。

” [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːlˈtiːz] [krɔːs] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]  
” **Nothing but the Maltese cross was missing , and you had had a**  
” 没有什么 但 这 马耳他语 叉 曾是 丢失的 , 和 你 有 有 一个  
[ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][geɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”  
**quarrel with Gage about that . ”**  
争吵 和 盖奇 关于 那 . ”

“除了马耳他十字架之外，其他东西都没丢，你还为此和盖奇吵过架。”

” [truː] , [tuː] .  
” **True , too .**  
” 真的 , 也 .

“确实如此。”

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈtʃʌklɪd] [ˈbɪtərli] .  
” **The Phantom chuckled bitterly .**  
” 这 幻影 轻笑 苦涩地 .

“魅影苦笑了一下。”

” [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [ˈkæəri] [əˈweɪ] [ə; eɪ]  
” **If I had committed the murder I should have taken pains to carry away a**  
” 如果 我 有 坚定的 这 谋杀 我 应该 有 已采取 疼痛 到 携带 离开 一个  
[ˌɑːt][ˈʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] . ” -  
**lot of other things for a blind . ” 78**  
很多 的 其他 事物 为了 一个 瞎的 . ” -

“如果是我犯了谋杀罪，我应该会费尽心思把很多其他东西都带走，以防我是个盲人。”78

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .  
**She was silent for a few moments .**  
她 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .

她沉默了片刻。

[ ˈfʊtsteps ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,  
**Footsteps were coming down the stairs ,**  
脚步声 是 未来 向下 这 楼梯 ,

楼梯上传来脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .  
**and the Phantom knew that the searchers would soon be in the laboratory .**  
和 这 幻影 知道 那 这 搜索者 会 很快 是 在 这 实验室 .

幻影侠知道搜寻者很快就会到达实验室。

[ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] ['kwikli] [druː] [aɪ 'tiː] [ə'wei] .

Again he found her hand , but she quickly drew it away .

再次 他 成立 她 手 , 但 她 迅速地 画 它 离开 .

他又一次摸到了她的手，但她迅速地把它抽了回去。

“ [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)] , ” [ʃiː; ji] [ri'maindið] [hɪm; ɪm] ,

“ You knew about the tunnel , “ she reminded him ,

“ 你 知道 关于 这 隧道 , ” 她 提醒 他 ,

“你知道那条隧道的事，”她提醒他。

[hɜːr; hər] ['feɪki] ['æksənts] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

her shaky accents betraying the struggle going on within her .

她 摇晃 口音 背叛 这 斗争 去 在 之内 她 .

她颤抖的口音暴露了她内心的挣扎。

“ [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][baɪ][æksɪdənt] .

“ I swear that I found it by accident .

“ 我 发誓 那 我 成立 它 经过 事故 .

“我发誓我是偶然发现的。”

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

“ He could not see her face ,

“ 他 可以 不是 看 她 脸 ,

他看不见她的脸，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sensɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn]

but he sensed that she doubted him and that the remnant of faith in

但 他 感觉到的 那 她 怀疑 他 和 那 这 剩 的 信仰 在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ]

her heart was unable to withstand the corroding effect of a growing

她 心 曾是 无法 到 经受 这 腐蚀 影响 的 一个 生长

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion .

怀疑 .

但他感觉到她对他有所怀疑，她心中残存的信念也无法抵挡日益加深的猜疑所带来的腐蚀作用。

[ðə; ði] [ 'fʊtsteps ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]

The footsteps were drawing closer , and now they could hear voices outside the

这 脚步声 是 绘画 更近 , 和 现在 他们 可以 听到 声音 外部 这

[dɔːr] .

door .

门 .

脚步声越来越近，现在他们能听到门外有人说话了。

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv]['dɑːktər] ['bɪmbəl] .

He recognized the rasping accents of Doctor Bimble .

他 认可 这 粗糙 口音 的 医生 宾布尔 .

他认出了宾布尔医生的沙哑口音。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

“ I tell you , my dear sir ,

“ 我 告诉 你 , 我的 亲爱的 先生 ,

“我告诉你，我亲爱的先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['klaʊzɪt] [kən'teɪnz] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kemɪklz] [wɪtʃ] [aɪ][juːz][ɪn][maɪ] ['læbrətɔːrɪ] [wɜːrk] .

that the closet contains nothing but chemicals which I use in my laboratory work .

那 这 壁橱 包含 没有什么 但 化学品 哪个 我 使用 在 我的 实验室 工作 .

壁橱里除了我实验室工作中使用的化学品外，什么也没有。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

Some of them are very valuable .

一些 的 他们 是 非常 有价值的 .

其中一些非常值钱。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈlʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] .  
**That's why I keep them under lock and key .**  
那就是 为什么 我 保持 他们 在下面 锁 和 钥匙 .

所以我才把它们锁起来。

" [ˈtɛnsɪŋ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [æz; əz] [ɪf] [prɪˈpeəriŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈtæk] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [stept] [ɪn]  
**" Tensing every muscle as if preparing for an attack , the Phantom stepped in**  
" 紧张 每一个 肌肉 作为 如果 准备 为了 一个 攻击 , 这 幻影 步 在  
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .  
**front of the girl .**  
正面 的 这 女孩 .

“魅影绷紧全身肌肉，仿佛准备发起攻击一般，挡在了女孩面前。”

[ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ][ˈprəʊtest][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈpɪst(ə)] ,  
**She made no protest as he took her pistol ,**  
她 制成 不 反对 作为 他 采取 她 手枪 ,

他夺走她的手枪时，她没有反抗。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] [ˈɪmpli] [frʌm; frəm]  
**which she had been holding all the time and which now hung limply from**  
哪个 她 有 到过 保持 全部 这 时间 和 哪个 现在 悬挂 软弱无力 从  
[hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] .  
**her fingers .**  
她 手指 .

她一直拿着它，现在它无力地从她的指间垂了下来。

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [jɔr; jər][wɜ:rd] , " [ˈænsər] [ə; eɪ] [grʌf] [ˈvɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] ,  
**" I don't doubt your word , " answered a gruff voice outside ,**  
" 我 不 怀疑 你的 单词 , " 回答 一个 粗暴 嗓音 外部 ,

“我并不怀疑你的话，”外面传来一个粗犷的声音。

" [bʌt; bət][ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [ˈevriwɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**" but orders are to search everywhere and make a good job of it .**  
" 但 订单 是 到 搜索 到处 和 制作 一个 好的 工作 的 它 .

“但命令是要搜遍所有地方，并且要做好搜查工作。”

[heɪt] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] .  
**Hate to trouble you , but it's got to be done .**  
恨 到 麻烦 你 , 但 它是 得到 到 是 完毕 .

很抱歉给您添麻烦，但这事必须要做。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈeɪdɪəntli] [ˈspɑ:rɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] ,  
**" The doctor , evidently sparring for time ,**  
" 这 医生 , 显然 陪练 为了 时间 ,

医生显然是在拖延时间，

[ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔ:ri] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd]  
**insisted that he had been in his laboratory all day and that nobody could**  
坚持 那 他 有 到过 在 他的 实验室 全部 天 和 那 无人 可以  
[hæv; həv] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkla:zɪt] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] ;  
**have slipped into the closet unnoticed by him ;**  
有 滑倒了 进入 这 壁橱 未被察觉 经过 他 ;

他坚称自己一整天都待在实验室里，没有人能在他不注意的情况下溜进壁橱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bdəreɪt] .  
**but the other was obdurate .**  
但 这 其他 曾是 顽固的 .

但另一个人却很顽固。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , ” [ˈfaɪnəli] [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][ænθrəˈpɑ:lədʒɪst] , “ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [meɪk]  
“ **Very well , then , ” finally grumbled the anthropologist , “ but I shall make**  
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 最后 咕哝 这 人类学家 , “ 但 我 将 制作  
[kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [ɪnˈspektər] [ˈwɑ:dəm] .  
**complaint to Inspector Wadham .**  
抱怨 到 检查员 瓦德姆 .

“好吧,”人类学家最后咕哝道,“但我会向瓦德姆督察投诉。”

[dʒəˈroʊm] , [wer] [ɑ:r; ər][maɪ] [kiːz] ? ” -  
**Jerome , where are my keys ? ” 79**  
杰罗姆 , 在哪里 是 我的 钥匙 ? ” -

杰罗姆, 我的钥匙在哪儿? 79

[drɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [səˈspens] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [grɪnd] .  
**Despite the suspense under which he was laboring , the Phantom grinned .**  
尽管 这 悬念 在下面 哪个 他 曾是 劳动 , 这 幻影 咧嘴一笑 .

尽管内心充满紧张, 魅影还是露出了笑容。

[hiː; hi] [ˈstrɔːŋli] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈbɪmbəl] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .  
**He strongly suspected that Bimble was working a ruse in order to gain time .**  
他 强烈 怀疑 那 宾布尔 曾是 在职的 一个 诡计 在 命令 到 获得 时间 .

他强烈怀疑宾布尔是在耍花招, 目的是争取时间。

[jet] [hiː; hi] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,  
**Yet he wondered what the outcome was to be ,**  
然而 他 想知道 什么 这 结果 曾是 到 是 ,

但他不禁想知道结果会如何。

[fɔːr; fər] [ənˈles] [ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːmptli] [prəˈduːst] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [fɔːrs]  
**for unless the keys were promptly produced the officers would undoubtedly force**  
为了 除非 这 钥匙 是 及时 生产 这 警官 会 无疑 力量  
[ðə; ði] [dɔːr] .  
**the door .**  
这 门 .

如果钥匙没有立即拿出来, 警察肯定会强行破门而入。

[hɪz; ɪz][nekst][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .  
**His next sensation was one of astonishment .**  
他的 下一个 感觉 曾是 一 的 惊讶 .

他接下来的感觉是震惊。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kɑːm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gruːp] [ˌaʊtˈsaɪd] ,  
**A curious calm appeared to have fallen over the group outside ,**  
一个 好奇的 冷静的 出现 到 有 倒下 超过 这 团体 外部 ,

外面的人群似乎陷入了一种奇特的平静之中。

[fɔːr; fər][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ˈmoʊmənt] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [ˈspʊkən] .  
**for moment after moment passed without a word being spoken .**  
为了 片刻 后 片刻 通过了 没有 一个 单词 存在 说 .

时间一分一秒地过去了, 两人一句话也没说。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈwʌndərd] [wʌt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [miːn] .  
**The Phantom wondered what it could mean .**  
这 幻影 想知道 什么 它 可以 意思是 .

魅影想知道这究竟意味着什么。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈspiːkəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstriːkən] [dʌm] .  
**It seemed as though the speakers had been suddenly stricken dumb .**  
它 似乎 作为 尽管 这 演讲者 有 到过 突然 受打击的 哑的 .

演讲者们似乎突然哑口无言了。

[ˈæftər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ˈsʌmbə:di] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]  
**After what seemed a long period of silence , somebody uttered an exclamation of**  
后 什么 似乎 一个 长的 时期 的 沉默 , 某人 说出 一个 感叹 的  
[əˈstɑ:nɪʃmənt] ,  
**astonishment** ,  
惊讶 ,

一阵漫长的沉默之后，有人发出了一声惊讶的惊呼。

[ðen] [ə; eɪ] [læf] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd][nekst] [ˈfʊtstɛps] [mu:vd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈklɑ:zɪt] [dɔ:r] .  
**then a laugh sounded , and next footsteps moved away from the closet door .**  
然后 一个 笑 听起来 , 和 下一个 脚步声 已搬 离开 从 这 壁橱 门 .  
然后传来一阵笑声，接着脚步声从衣柜门边移开。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] [pæst] , [ðen] [ˈsʌmwʌn] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] ,  
**A minute or so passed , then someone fumbled with the lock ,**  
一个 分钟 或者 所以 通过了 , 然后 某人 笨手笨脚 和 这 锁 ,  
过了大约一分钟，然后有人笨手笨脚地摆弄了一下锁。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ˈdɑ:ktər] [ˈbɪmbəl] .  
**and presently the door was opened by Doctor Bimble .**  
和 目前 这 门 曾是 打开 经过 医生 宾布尔 .  
这时，宾布尔医生打开了门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈblændli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪˈtektɪd] [æn; ən] [ʌnˈi:zi]  
**He was smiling blandly , but the Phantom thought he detected an uneasy**  
他 曾是 微笑 平淡地 , 但 这 幻影 想法 他 检测到 一个 不安  
[gli:m] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈspektəklz] .  
**gleam behind the spectacles .**  
闪耀 在后面 这 眼镜 .  
他面带微笑，但魅影觉得他透过眼镜看到了一丝不安的光芒。

“ [wɒts] [ˈhæpənd] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] ,  
“ **What's happened ?** ” **he inquired** ,  
“ 是什么 发生 ? ” 他 询问 ,  
“发生什么事了？”他问道。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈdeɪzɪdli] [ænd; ənd] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [hɪmˈself] [wɜ:r; wər] [əˈloʊn]  
**looking about him dazedly and noticing that the girl and himself were alone**  
寻找 关于 他 茫然地 和 注意到 那 这 女孩 和 他自己 是 独自的  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**with the doctor .**  
和 这 医生 .

他茫然地环顾四周，发现只有他和那个女孩以及医生在场。

[ðə; ði][ænθrəˈpɔ:lədʒɪst] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**The anthropologist waved a hand toward the front of the house .**  
这 人类学家 挥手 一个 手 朝向 这 正面 的 这 房子 .  
人类学家朝房子前面挥了挥手。

“ [ˈlɪs(ə)n] !  
“ **Listen !**  
“ 听 !

“听！

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:tɪs] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈrɔ:kəs] [ʃaʊts] ,  
“ **From the streets came loud and raucous shouts ,**  
“ 从 这 街道 来了 大声 和 沙哑 喊叫 ,  
街上传来喧闹嘈杂的喊叫声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :  
**and a blank look crossed the Phantom's face as he made out the words :**  
和 一个 空白的 看 交叉 这 幻影的 脸 作为 他 制成 出去 这 字 :  
魅影面露茫然，辨认出这些字眼：



“ - !  
“ **Uxtra** !  
” - !

“特大！

[greɪ] [ˈfæntəm] - !  
**Gray Phantom capchured** !  
灰色的 幻影 - !

灰色幽灵已被捕获！

[ɔ:l] - [baʊt] [ðə; ði][big] [pɪntʃ] !  
**All 'bout the big pinch** !  
全部 - 回合 这 大的 捏 - !

一切都与大捏合有关！

- ! “ -  
**Uxtra** ! “ **80**  
- ! “ -

特刊！“80

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章

第九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第5/15页

— [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪz] ['mɪstəfaɪd]  
— **THE PHANTOM IS MYSTIFIED**  
— 这 幻影 是 困惑

——魅影感到困惑

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ɪn'ænɪmət]  
**For a time the little group in the laboratory stood as if turned into inanimate**  
为了 一个 时间 这 小的 团体 在 这 实验室 站立 作为 如果 转向 进入 无生命  
[ʃeɪps] ,  
**shapes** ,  
形状 ,

实验室里的那几个人一动不动地站着，仿佛变成了没有生命的物体。

[ðer; ðər] ['sensɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [speɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .  
**their senses under the spell of the hoarse shouts in the street** .  
他们的 感官 在下面 这 拼写 的 这 嘶哑 喊叫 在 这 街道 .

他们的感官被街头沙哑的叫喊声所迷惑。

[ðə; ði] ['fæntəm] [felt][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .  
**The Phantom felt a curious churning in his head** .  
这 幻影 毛毡 一个 好奇的 搅拌 在 他的 头 .

魅影感到脑海中一阵奇怪的翻腾。

[ðə; ði][ænθrəˈpɔːlədʒɪst][wʌz; wəz] [stiɪl] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] [θɪn]  
**The anthropologist was still smiling , but the smile was gradually growing thin**  
这 人类学家 曾是 仍然 微笑 , 但 这 微笑 曾是 逐步地 生长 薄的  
[ænd; ænd][hɑːrd] .  
**and hard** .  
和 难的 .

人类学家脸上依然带着笑容，但笑容渐渐变得僵硬而勉强。

[ˈhelən] [fɪkst] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [lʊk] .  
**Helen fixed the Phantom with a stony look** .  
海伦 固定的 这 幻影 和 一个 石质的 看 .

海伦面无表情地盯着魅影。

“ [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['dɑːktər]  
“ **It appears a mistake of some kind has been made ,** ” **muttered the doctor**  
“ 它 出现 一个 错误 的 一些 种类 有 到过 制成 , ” 低声说道 这 医生  
[æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
**at length** .  
在 长度 .

“看来是出了什么差错，”医生喃喃自语道。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]  
“ **It was a fortunate one for you , my friends , for the officers were**  
“ 它 曾是 一个 幸运 一 为了 你 , 我的 朋友们 , 为了 这 警官 是  
[brɪ'kʌmɪŋ] [kwɑɪt] [ɪn'sɪstənt] .  
**becoming quite insistent** .  
成为 相当 坚持 .

“对你们来说，我的朋友们，这真是幸运，因为警察们当时越来越坚持了。”

[ˈlʌkɪli] [ðə; ði] [kraɪz] [daɪ'vɜːrtɪd][ðer; ðər] [ə'ten(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klaʊzɪt] ,  
**Luckily the cries diverted their attention from the closet** ,  
幸运的是 这 哭泣 改道 他们的 注意力 从 这 壁橱 ,

幸好哭声转移了他们的注意力，让他们没有注意到壁橱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][ˈæftər] ['telɪfəʊnɪŋ] ['hedkwɔ:rtəz] [ænd; ənd] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**and they went away apologizing after telephoning headquarters and verifying the**  
和 他们 去 离开 道歉 后 电话 总部 和 核实 这  
[rɪ'pɔ:rt] .  
**report** .  
报告 .

他们打电话给总部核对了报告后，带着歉意离开了。

" [ðə; ðɪ] ['fæntəm] , [stɪl] ['fi:lɪŋ] ['helɪnz] [geɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['pɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)] [hi:; hi]  
" **The Phantom , still feeling Helen's gaze on his face , pocketed the pistol he**  
" 这 幻影 , 仍然 感觉 海伦的 目光 在 他的 脸 , 口袋 这 手枪 他  
[hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] .  
**had been holding** .  
有 到过 保持 .

“魅影仍然能感觉到海伦的目光落在自己的脸上，于是把手中的手枪放进口袋里。”

[ðə; ðɪ] ['nu:z,bɔɪ] - [kraɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒoʊlt] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [deɪzd]  
**The newsboys ' cries had given him a jolt that left him a little dazed**  
这 报童 - 哭泣 有 给定 他 一个 颠簸 那 左边 他 一个 小的 茫然  
[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] ['trɪvɪəl] [θɪŋz] .  
**and caused his mind to turn to trivial things** .  
和 导致 他的 头脑 到 转动 到 琐碎的 事物 .

报童们的叫卖声让他猛然一惊，有些茫然，思绪也开始飘向琐事。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [əd'maɪərɪŋ] ['helɪnz] ['sɪmp(ə)] [ˈlɪt(ə)] [hæt][ænd; ənd] [pleɪn] [bæt; bət] ['teɪstfl] [dres] ,  
**He found himself admiring Helen's simple little hat and plain but tasteful dress ,**  
他 成立 他自己 钦佩 海伦的 简单的 小的 帽子 和 清楚的 但 有品味的 裙子 ,  
[hɜ:; hər] [kəm'plek](ə)n] .  
他发现自己很欣赏海伦那顶简洁的小帽子和朴素却不失品味的裙子。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd]  
**noticing that they seemed as much a part of her as her hair and**  
注意到 那 他们 似乎 作为 很多 一个 部分 的 她 作为 她 头发 和  
[hɜ:r; hər] [kəm'plek](ə)n] .  
**her complexion** .  
她 肤色 .

她注意到，它们似乎就像她的头发和肤色一样，是她身体的一部分。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fi:; fi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [drɪ'spɑ:t] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [drɪ'zæstər][tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**He saw that she tried to be brave despite a crushing disaster to her**  
他 锯 那 她 尝试 到 是 勇敢的 尽管 一个 压碎 灾难 到 她  
[ɪ'lu:ʒnz] ,  
**illusions** ,  
幻觉 ,

他看到，尽管她的幻想遭受了毁灭性的打击，她仍然努力表现得勇敢。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [felt] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**and somehow he felt sorry for her** .  
和 不知何故 他 毛毡 对不起 为了 她 .  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frʌʊn] .  
不知为何，他觉得她挺可怜的。  
[ˈdɑ:ktər] ['bɪmbəl] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌʊn] .  
**Doctor Bimble turned on him with a frown** .  
医生 宾布尔 转向 在 他 和 一个 皱眉 .

比姆布尔医生皱着眉头转向他。

" [sɜ:r] , " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [greɪ] ['fæntəm] [ɔ:r] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ɪm'pɑ:stər]  
" **Sir , " he demanded , " are you the Gray Phantom or merely a clumsy impostor**  
" 先生 , " 他 要求 , " 是 你 这 灰色的 幻影 或者 仅仅 一个 笨拙 骗子  
? " -  
**? " 81**  
? " -

“先生,”他质问道,“您是灰影侠, 还是只是个笨拙的冒名顶替者?”81

[ðə; ði] ['kwestʃən] [si:md] [soʊ] ['lu:dikrəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['tʃʌk(ə)] :  
**The question seemed so ludicrous that the Phantom could only chuckle .**  
这 问题 似乎 所以 荒谬 那 这 幻影 可以 仅有的 轻笑 :  
这个问题听起来如此荒谬，以至于魅影只能轻笑出声。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] , ” [pər'su:d] [ðə; ði][ˈda:ktər]  
**“ It has long been my desire to meet the Gray Phantom , ” pursued the doctor**  
“ 它 有 长的 到过 我的 欲望 到 见面 这 灰色的 幻影 , ” 追击 这 医生  
,  
,  
,  
,

“我一直很想见见灰影，”医生继续说道。

[stiɪ] ['skaʊlɪŋ] ['dɑ:rkli] :  
**still scowling darkly .**  
仍然 皱眉 黑暗 :  
仍然阴沉地皱着眉头。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] .  
**“ I should dislike to think I have been imposed upon .**  
“ 我 应该 不喜欢 到 思考 我 有 到过 强加 之上 :  
“我不愿相信自己受到了欺骗。”

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] , [ən'les] ” — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [sə'spɪʃəs] [lʊk] — “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ]  
**But that can't be , unless ” — with another suspicious look — “ you are acting**  
但 那 不能 是 , 除非 ” — 和 其他 可疑的 看 — “ 你 是 表演  
[æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæntəm] :  
**as a foil for the Phantom .**  
作为 一个 挫败 为了 这 幻影 :  
但那不可能，除非”——他又露出怀疑的表情——“你是在扮演魅影的陪衬。”

[wel] , [wi:; wi][jæl; ʃəl] [si:] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [sə'poʊz] :  
**Well , we shall see presently , I suppose .**  
出色地 , 我们 将 看 目前 , 我 认为 :  
我想，我们很快就会知道了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] :  
**In the meantime , you may consider yourself at home under my roof .**  
在 这 与此同时 , 你 可能 考虑 你自己 在 家 在下面 我的 屋顶 :  
在此期间，你可以暂时把在我家住就当是自己的家。

“ [wɪ'daʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .  
**“ Without knowing why , the Phantom hesitated before accepting the invitation .**  
“ 没有 会心 为什么 , 这 幻影 犹豫了一下 前 接受 这 邀请 :  
“不知为何，魅影犹豫了一下才接受邀请。”

[tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈda:ktə-z] [hɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði][ˈpra:pər] [θɪŋ] [tu:; tə]  
**To take advantage of the doctor's hospitality was clearly the proper thing to**  
到 拿 优势 的 这 医生的 热情好客 曾是 清楚地 这 恰当的 事物 到  
[du:] .  
**do .**  
做 :  
接受医生的热情款待显然是正确的做法。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [lɜ:rn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blʌndəd] ,  
**In a little while the police would learn they had blundered ,**  
在 一个 小的 尽管 这 警察 会 学习 他们 有 犯错 ,  
不久之后，警方就会发现自己犯了个错误。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [hʌnt] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'zju:md] [wɪð; wɪθ] [rɪ:'dʌbəld] ['vɪgər] .  
**and then the man hunt would be resumed with redoubled vigor .**  
和 然后 这 男人 打猎 会 是 恢复 和 加倍 活力 :  
然后，搜捕行动将以加倍的力度重新展开。

[tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ['æftər][ðæt] [wəd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mædnəs] .  
**To venture forth on the streets after that would be little short of madness .**  
到 风险投资 前进 在 这 街道 后 那 会 是 小的 短的 的 疯狂 .

在那之后冒险上街，简直就是疯了。

[ðə; ði] ['fæntəm] , ['kɒŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [.mis'gɪvɪŋz] — [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,  
**The Phantom , conquering his misgivings — which , after all ,**  
这 幻影 , 征服 他的 疑虑 — 哪个 , 后 全部 ,

魅影克服了他的疑虑——毕竟，

[wɜːr; wər] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] [daʊt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] — ['mɜːmɜːd]  
**were nothing more than a vague doubt in regard to the doctor — murmured**  
是 没有什么 更多的 比 一个 模糊的 怀疑 在 看待 到 这 医生 — 低声说道

[hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪ(ə)n] .  
**his appreciation .**  
他的 欣赏 .

他对医生只是有些模糊的疑虑——他低声表达了感激之情。

- ['mænsɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['læŋki] , [θɪn] - [feɪst] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n]  
**Bimble's manservant , a lanky , thin - faced individual with a gloomy expression**  
- 男仆 , 一个 瘦长的 , 薄的 - 面对 个人 和 一个 阴沉 表达

[ænd; ənd] ['werɪ] [aɪ] ,  
**and wary eye ,**  
和 警惕 眼睛 ,

宾布尔的男仆，一个身材瘦长、脸型消瘦、表情阴郁、眼神警惕的人。

['entəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrəz] .  
**entered with a copy of the extras .**  
进入 和 一个 复制 的 这 额外 .

带着一份附加内容的副本进入。

[ðə; ði] ['fæntəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kiːnli] ['sɜːrtɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]  
**The Phantom gave him a quick and keenly searching glance , and again he**  
这 幻影 给予 他 一个 快的 和 敏锐地 搜索 瞥一眼 , 和 再次 他

[felt] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪldərd] .  
**felt strangely bewildered .**  
毛毡 奇怪的 困惑 .

魅影迅速而敏锐地瞥了他一眼，他又一次感到莫名的困惑。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'hʌf] ,  
**The man looked innocent enough ,**  
这 男人 看起来 清白的 足够的 ,

这人看起来很无辜。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**and it was nothing but an intangible something in his gait and his**  
和 它 曾是 没有什么 但 一个 无形 某物 在 他的 步态 和 他的

['mænər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fæntəm] [tuː; tə] [lʊk] [twais] .  
**manner of carrying himself that caused the Phantom to look twice .**  
方式 的 携带 他自己 那 导致 这 幻影 到 看 两次 .

而真正让魅影忍者侧目的，只是他走路的姿态和举止中某种难以言喻的东西。

['dɑːktər] ['bɪmbəl] [tʊk] [ðə; ði][dæmp] [ʃiːt] , [stiːl] ['redələnt] [ʌv; əv] [ɪŋk] ,  
**Doctor Bimble took the damp sheet , still redolent of ink ,**  
医生 宾布尔 采取 这 潮湿 床单 , 仍然 芬芳的 的 墨水 ,

宾布尔医生接过那张潮湿的床单，上面还残留着墨水的味道。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['ledɪd] ['ɑːrtɪk(ə)] ['ʌndər][ðə; ði] [sker] [hed] .  
**and read aloud the triple - leaded article under the scare head .**  
和 读 大声 这 三倍 - 铅 文章 在下面 这 吓 头 .

然后大声朗读标题为“恐吓”的三段式文章。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][pəˈru:z(ə)] [ˈhelən] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] ,  
**During the perusal Helen regarded him with strange , expressionless eyes ,**  
期间 这 仔细阅读 海伦 认为 他 和 奇怪的 , 面无表情 眼睛 ,  
海伦在阅读过程中, 用一种奇怪而面无表情的眼神看着他。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [[ɑ:t] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ə; eɪ] [ˈstelθi] [glæns] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**while now and then the servant shot the Phantom a stealthy glance which the**  
尽管 现在 和 然后 这 仆人 射击 这 幻影 一个 隐秘的 瞥一眼 哪个 这  
[ˈlætər] [faʊnd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rpɾət] .  
**latter found hard to interpret .**  
后者 成立 难的 到 解释 .  
仆人时不时会偷偷地瞥魅影一眼, 魅影却很难解读这眼神的含义。

[ˈeɪdəntli] [ðə; ði][ˈekstrə][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜ:rɪdli] [prɪˈperd] , -  
**Evidently the extra had been hurriedly prepared , 82**  
显然 这 额外的 有 到过 匆匆 准备 , -  
显然, 多余的那份是匆忙准备的, 82

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈpɪθi] [fæktɪs] .  
**for the article contained only a few pithy facts .**  
为了 这 文章 包含 仅有的 一个 很少 简洁 事实 .  
因为这篇文章只包含了一些精辟的事实。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:ˈdæsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrekləsənəs]  
**It seemed that the Phantom , with an audacity and a recklessness**  
它 似乎 那 这 幻影 , 和 一个 大胆 和 一个 鲁莽  
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**characteristic of him ,**  
特征 的 他 ,  
幻影侠似乎带着他特有的胆大妄为和鲁莽行事,

[hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈpɜ:rpəs] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [i:st] [ˈhju:stən] [stri:t]  
**had for some unaccountable purpose visited the East Houston Street**  
有 为了 一些 无法解释 目的 到访 这 东方 休斯顿 街道  
[ɪˈstæblɪfmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] .  
**establishment in which the murder of Sylvanus Gage had been perpetrated .**  
建立 在 哪个 这 谋杀 的 西尔瓦努斯 盖奇 有 到过 实施 .  
出于某种无法解释的目的, 他曾到访过西尔瓦努斯·盖奇被谋杀的东休斯顿街的那家店。

[ˈweɪɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [dɪsˈgaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] ,  
**Wearing no other disguise than a black beard ,**  
穿着 不 其他 伪装 比 一个 黑色的 胡须 ,  
除了黑色胡须之外, 他没有做任何其他伪装。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ɡroʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz][ləst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [hi:; hi][hæd; həd]  
**which he had evidently grown since his last appearance in public , he had**  
哪个 他 有 显然 生长 自从 他的 最后的 外貌 在 民众 , 他 有  
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ,  
**approached the housekeeper ,**  
接近 这 管家 ,  
显然, 自从他上次公开露面以来, 他的头已经长高了不少。他走近管家,

[ɪntrəˈdu:st] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈmɪstər] . [əˈdər] , [ʌv; əv][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪnˈvestɪgeɪtər] ,  
**introduced himself as Mr . Adair , of Boston , a criminal investigator ,**  
介绍 他自己 作为 先生 : 阿代尔 , 的 波士顿 , 一个 刑事 研究者 ,  
他自称是来自波士顿的阿代尔先生, 是一名刑事调查员。

[ænd; ənd] [ riˈkwestɪd ] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .  
**and requested to inspect the scene of the murder .**  
和 请求 到 检查 这 场景 的 这 谋杀 .  
并要求勘察谋杀现场。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ˈhaʊski:pər] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**The unsuspecting housekeeper had admitted him** ,  
这 毫无戒心的 管家 有 承认 他 ,  
毫不知情的女管家让他进了门。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgesɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈkrɪmənəlz][ʌv; əv]  
**little guessing that her visitor was one of the most celebrated criminals of**  
小的 猜测 那 她 游客 曾是 一 的 这 最多 著名 罪犯 的  
[ðə; ði][eɪdʒ] .  
**the age** .  
这 年龄 .

她万万没想到，来访者竟是当时最臭名昭著的罪犯之一。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wen] [ˈɑ:fɪsər] [ˈdʒɔʃwə]  
**The Gray Phantom had been in the room only a few minutes when Officer Joshua**  
这 灰色的 幻影 有 到过 在 这 房间 仅有的 一个 很少 分钟 什么时候 官 约书亚  
[ˈpɪntoʊ] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .  
**Pinto appeared on the scene** .  
平托 出现 在 这 场景 .

灰影进入房间仅仅几分钟后，警官约书亚·平托就出现在了现场。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:dəb(ə)l] [pɜ:rsprɪˈkæseɪti][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] ,  
**With laudable perspicacity the officer recognized the Phantom almost immediately** ,  
和 值得称赞 洞察力 这 官 认可 这 幻影 几乎 立即地 ,  
[dɪˈspart] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [bɪrd] ,  
**despite the disguising beard** ,  
尽管 这 伪装 胡须 ,

凭借着令人称道的敏锐洞察力，尽管“幽灵”留着伪装的胡子，他几乎立刻就认出了他。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈkleɪvər] [məˈnu:vərɪŋ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**and by clever maneuvering managed to lock him in the room** ,  
和 经过 聪明的 机动 管理 到 锁 他 在 这 房间 ,  
她巧妙地将他锁在了房间里。

[ˈstændɪŋ] [gɑ:rd] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈhedkwɔ:rtərz] .  
**standing guard outside the door while the housekeeper telephoned headquarters** .  
常设 警卫 外部 这 门 尽管 这 管家 电话 总部 .  
管家打电话到总部时，有人在门外站岗。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈkɔ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈraʊnd][ðə; ði] [haʊs] ,  
**In a few moments an impenetrable cordon had been thrown around the house** ,  
在 一个 很少 时刻 一个 坚不可摧 警戒线 有 到过 抛掷 大约 这 房子 ,  
短短几分钟内，房子周围就布下了一道密不透风的警戒线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm] [si:md] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈsɜ:rt(ə)nti] .  
**and the capture of the Phantom seemed an absolute certainty** .  
和 这 捕获 的 这 幻影 似乎 一个 绝对 肯定 .  
抓获幻影侠似乎是板上钉钉的事。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈbætərd] [daʊn] ,  
**Yet , when the door was battered down** ,  
然而 , 什么时候 这 门 曾是 伤痕累累 向下 ,  
然而，当大门被撞开时，

[ðə; ði] [əˈsta:nɪft] [ˈɑ:fəsərz] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [noʊˈtɔ:riəs]  
**the astonished officers saw that the room was empty and that the notorious**  
这 惊讶 警官 锯 那 这 房间 曾是 空的 和 那 这 臭名昭著  
[roʊg] [hæd; həd] [ətˈʃi:vɪd] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈrækjələs] [ɪsˈkeɪps] .  
**rogue had achieved another of his miraculous escapes** .  
流氓 有 已达成 其他 的 他的 神奇 逃脱 .

惊愕的警官们发现房间空无一人，那个臭名昭著的恶棍又一次奇迹般地逃脱了。

[ə'pærəntli] , [soʊ][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [ə'kɑ:mpɪlɪt] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] , **Apparently , so the article stated , the Phantom had accomplished the impossible ,** 显然 , 所以 这 文章 声明 , 这 幻影 有 完成 这 不可能的 , 文章中显然提到, “幻影”号完成了不可能完成的任务。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [ɪn'taɪər] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)] **but then the Phantom's entire career had been a series of incredible** 但 然后 这 幻影的 全部的 职业 有 到过 一个 系列 的 极好的 [ə'kʌmplɪʃməntz] . **accomplishments .** 成就 .

但幻影的整个职业生涯都是一系列令人难以置信的成就。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪ'lu:d] [ðə; ði] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv] [pə'li:s] **How he had managed to leave the room and elude the cordon of police** 如何 他 有 管理 到 离开 这 房间 和 躲避 这 警戒线 的 警察 [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [fər'evər] [ən'les] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] **would probably remain a mystery forever unless the criminal himself should divulge the** 会 大概 保持 一个 神秘 永远 除非 这 刑事 他自己 应该 泄露 这 [ˈsi:kɹət] . **secret .** 秘密 .

除非罪犯本人透露秘密, 否则他是如何离开房间并躲过警方的封锁线的, 可能将永远是个谜。

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] **His capture , which had taken place while the police were making a** 他的 捕获 , 哪个 有 已采取 地方 尽管 这 警察 是 制作 一个 systematic83 **systematic83** systematic83

他的落网发生在警方进行系统性搜捕期间。83

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [blɔ:k] , **search of the houses in the block ,** 搜索 的 这 房屋 在 这 堵塞 , 搜索该街区内的房屋,

[hæd; həd] [bɪn] [du:] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [æbə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [si:z] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'stju:t] **had been due to one of the strange aberrations which seize even the astutest** 有 到过 到期的 到 一 的 这 奇怪的 偏差 哪个 抢占 甚至 这 智能测试 ['krɪmənəlz] . **criminals .** 罪犯 .

这源于一种奇怪的异常现象, 这种现象甚至会困扰最老练的罪犯。

[ə; eɪ] [brɔ:l] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] " [blaɪnd][pɪɡ] " [ɪn] ['bli:kə] [stri:t] , **A brawl had occurred in a " blind pig " in Bleecker Street ,** 一个 争吵 有 发生 在 一个 " 瞎的 猪 " 在 布利克 街道 , 布利克街一家“盲猪酒吧”里发生了一起斗殴事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈsɑ:rdʒənt] . **and the commotion had attracted the attention of a passing sergeant .** 和 这 骚动 有 吸引 这 注意力 的 一个 通过 军士 . 骚动引起了一名路过的军士的注意。

[ˈæftər] [ˈsendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [kɔ:l][fɔ:r; fər][help][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt][hæd; həd] [ˈreɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , **After sending in a hurry call for help the sergeant had raided the place ,** 后 发送 在 一个 匆忙 称呼 为了 帮助 这 军士 有 突袭 这 地方 , 中士发出紧急求救电话后, 便突袭了该地点。



[ænd; ɐnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] ['teɪkən][wʌz; wəz][wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] ['rekəɡnaɪzd]  
and among the prisoners taken was one who was almost instantly recognized  
和 之中 这 囚犯 已采取 曾是 一 WHO 曾是 几乎 即刻 认可  
[æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪ] ['fæntəm] .  
as the Gray Phantom .  
作为 这 灰色的 幻影 .

在被俘虏的囚犯中，有一人几乎立刻被认出是灰影。

[ðə; ði][aɪdentɪfɪ'keɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['rendərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪziə] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vð]  
The identification was rendered all the easier by the fact that he had removed  
这 鉴别 曾是 渲染 全部 这 更轻松 经过 这 事实 那 他 有 已移除  
[hɪz; ɪz] [bɜrd] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ['hju:stən] [stri:t]  
his beard after making his sensational escape from the East Houston Street  
他的 胡须 后 制作 他的 轰动一时 逃脱 从 这 东方 休斯顿 街道  
[ɪ'stæblɪʃmənt] .  
establishment .  
建立 .

他在从东休斯顿街的场所惊天逃脱后剃掉了胡子，这使得辨认他的身份变得更加容易。

[ðə; ði] [brɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ðæt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
The belief was expressed that the prisoner would be induced to make a  
这 信仰 曾是 表达 那 这 囚犯 会 是 诱导 到 制作 一个  
['steɪtmənt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:]  
statement as soon as he had recovered from the effects of the raw  
陈述 作为 很快 作为 他 有 恢复 从 这 效果 的 这 生的  
['wɪski] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði][daɪv] ,  
whiskey he had consumed in the dive ,  
威士忌酒 他 有 消耗 在 这 潜水 ,

人们认为，一旦囚犯从潜水时饮用的未经提炼的威士忌的酒劲中恢复过来，就会被诱导做出供述。

[prɪ'zu:məbli] [ɪn][selə'breɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ku:] .  
presumably in celebration of his latest coup .  
想必 在 庆典 的 他的 最新的 政变 .

据推测是为了庆祝他最近取得的政变。

“ [rɑ:t] !  
“ **Rot** !  
“ 腐烂 !  
“ 腐烂!  
“ 腐烂!

“腐烂!

“ [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'ɡʌst] .  
“ ejaculated the doctor , throwing the paper down with a gesture of disgust .  
“ 射精 这 医生 , 投掷 这 纸 向下 和 一个 手势 的 厌恶 .  
“ 医生惊呼一声，厌恶地把纸扔到地上。”

“ [ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] ['fæn.təmz] ['temprəmənt] ,  
“ A fool would know that a man of the Gray Phantom's temperament ,  
“ 一个 傻子 会 知道 那 一个 男人 的 这 灰色的 幻影的 气质 ,  
“傻子都会明白，像灰影那样性情的人，

[wət'evər] [ʌðər] ['fa:lɪ] [hi:; hi] [maɪt] [kə'mɪt] , [wʊd] [nɑ:t][get][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]  
whatever other folly he might commit , would not get intoxicated at a critical  
任何 其他 蠢事 他 可能 犯罪 , 会 不是 得到 酣 在 一个 批判的  
[ˈmoʊmənt] [laɪk] [ðɪs] .  
moment like this .  
片刻 喜欢 这 .

无论他犯下其他什么愚蠢的事情，都不会在这种关键时刻喝醉。

[ðɪs] [pru:vz] — [bʌt; bət] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] ?  
This proves — But what's become of Miss Hardwick ?  
这 证明 — 但 是什么 变得 的 错过 哈德威克 ?  
这证明——但是哈德威克小姐后来怎么样了?

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [lʊkt] [ʌp] [wið; wiθ] [ə; ei] [sta:rt] .  
“ The Phantom looked up with a start .  
“ 这 幻影 看起来 向上 和 一个 开始 ”  
“魅影猛地抬起头。”

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
The girl was gone .  
这 女孩 曾是 已消失  
女孩不见了。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [əbˈsɔ:rp(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər]  
Evidently she had taken advantage of the other's absorption in the newspaper  
显然 她 有 已采取 优势 的 这 其他的 吸收 在 这 报纸  
[ˈɑ:rtɪk(ə)] [tu:; tə] [slɪp] [əʊt] [ʌnˈnoʊtɪst] .  
article to slip out unnoticed .  
文章 到 滑 出去 未被察觉  
显然，她趁着对方专心阅读报纸文章，悄悄溜走了。

[dʒəˈroʊm] , [ə; ei] [ˈkrestfɔ:lən] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [feɪs] , [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] ,  
Jerome , a crestfallen look on his long face , hastily left the laboratory ,  
杰罗姆 , 一个 垂头丧气 看 在 他的 长的 脸 , 草草 左边 这 实验室 ,  
杰罗姆垂头丧气地离开了实验室，他那张长长的脸上满是沮丧。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ə; ei] [fju:] [ˈmoʊmənts] [wið; wiθ] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] [wʌz; wəz] [ˈnoʊweɪ] [ɪn]  
returning in a few moments with the report that Miss Hardwick was nowhere in  
返回 在 一个 很少 时刻 和 这 报告 那 错过 哈德威克 曾是 无处 在  
[saɪt] .  
sight .  
视线 .  
片刻后返回，报告说哈德威克小姐不见踪影。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði]  
The Phantom imagined that there was an expression of sharp reproach in the  
这 幻影 想象 那 那里 曾是 一个 表达 的 锋利的 责备 在 这  
[ˈdɑ:ktəz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,  
doctor's eyes as they rested on the servant ,  
医生的 眼睛 作为 他们 休息 在 这 仆人 ,  
魅影想象着医生的目光落在仆人身上时，眼中充满了严厉的责备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfli:tɪŋ] .  
but the impression was fleeting .  
但 这 印象 曾是 转瞬即逝  
但这种印象转瞬即逝。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hæz; həz] [ˈpra:bəbli] [gɔ:n] [hoʊm] , ” [ˈventʃərd] [ðə; ði] [ˌænθrəˈpɑ:lədʒɪst] .  
“ The young lady has probably gone home , ” ventured the anthropologist .  
“ 这 年轻的 女士 有 大概 已消失 家 ” , “ 冒险 这 人类学家 ” .  
“这位年轻女士可能已经回家了,”人类学家试探性地说道。

” [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; ei] [ˈmeʒər] [hɜ:r; hər] [təsk] [wʌz; wəz]  
“ She must have been tired , and in a measure her task was  
“ 她 必须 有 到过 疲劳的 , 和 在 一个 措施 她 任务 曾是  
[əˈkɑ:mplɪʃt] .  
accomplished .  
完成  
“她一定很累了，从某种程度上说，她的任务已经完成了。”

[ˈkwɛstʃən] [ɪz] , [kæən; kən][juː; jʊ][rɪˈlaɪ][ɑːn][hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wʌt] [fɪː; fɪ] [noʊz] [tuː; tə]  
**question is , can you rely on her not to communicate what she knows to**  
问题 是 , 能 你 依靠 在 她 不是 到 交流 什么 她 知道 到  
[ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ?  
**the police ?**  
这 警察 ?

问题是，你能指望她不会把她知道的事情告诉警方吗？

" [ðə; ðɪ] ['fæntəm] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['daʊtf(ə)l] .  
" **The Phantom looked a trifle doubtful .**  
" 这 幻影 看起来 一个 琐事 疑 .

“幻影看起来有点犹豫。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['swɒmpt] [baɪ]  
**He had perceived that the impulses of her heart had been swamped by**  
他 有 感知 那 这 冲动 的 她 心 有 到过 淹没 经过  
['lɔːdʒɪk] .  
**logic** :  
逻辑 :

他察觉到，她内心的冲动已经被理性所淹没。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l][fɪː; fɪ][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['fɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**It was possible she had gone away hating him , firmly convinced he was**  
它 曾是 可能的 她 有 已消失 离开 憎恨 他 , 牢牢 确信 他 曾是  
[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,  
**a murderer** ,  
一个 凶手 ,

她有可能带着对他的恨意离开，坚信他是个杀人犯。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [maɪt] ['iːzəli] [ˌoʊvərˈklaɪm] ['evriθɪŋ] [els] .  
**and in that event her sense of duty might easily overcome everything else .**  
和 在 那 事件 她 感觉 的 责任 可能 容易地 克服 一切 别的 .

在这种情况下，她的责任感很可能会战胜一切。

" ['fræŋkli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .  
" **Frankly , I don't know , " he declared .**  
" 坦率地说 , 我 不 知道 , " 他 声明 .

“坦白说，我不知道，”他说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz] ['eniwɛr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .  
" **At any rate , I am about as safe here as anywhere for the present .**  
" 在 任何 速度 , 我 是 关于 作为 安全的 这里 作为 任何地方 为了 这 展示 .

“无论如何，就目前而言，我在这里和其他任何地方一样安全。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bəθ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪˈzuːm] [ɑːn][jɔːr; jər][hɑːspɪˈtæləti] . "  
**I should like a bath , if I may presume on your hospitality . "**  
我 应该 喜欢 一个 洗澡 , 如果 我 可能 怙 在 你的 热情好客 . "

如果可以冒昧地借用您的好客之道，我想洗个澡。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .  
" **By all means** .  
" 经过全部 方法 .

“当然可以。”

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] [ə; eɪ][bɪt][wiː; wi][æɪ; ʃəl][daɪn] .  
**And as soon as you have rested a bit we shall dine .**  
和 作为 很快 作为 你 有 休息 一个 少量 我们 将 用餐 .

等你休息一会儿，我们就去吃饭。

[dɪr] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [naɪn][ əˈklɒk, əu- ] !  
**Dear me , it is almost nine o'clock !**  
亲爱的 我 , 它 是 几乎 九 点钟 !

我的天哪，都快九点了！

[dʒəˈroʊm] !  
**Jerome** !  
杰罗姆 !

杰罗姆！

" [hiː; hi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][sɔːft] -  
" **He instructed the servant , and the Phantom followed the silent and soft** -  
" 他 指示 这 仆人 , 和 这 幻影 随后 这 沉默的 和 柔软的 -  
[ˈfʊtɪd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .  
**footed man to the bathroom .**  
有脚的 男人 到 这 浴室 .

他吩咐了仆人，魅影便跟着这个沉默而轻手轻脚的男人去了浴室。

[æz; əz][hiː; hi] [splæʃt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] ,  
**As he splashed about in the tub ,**  
作为 他 溅起 关于 在 这 浴缸 ,

当他泡在浴缸里嬉戏时，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [eɪk] [wɪtʃ] [ˈhelɪnz] [wɜːrdz][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**he tried to forget the bitter ache which Helen's words had left in his heart .**  
他 尝试 到 忘记 这 苦的 疼痛 哪个 海伦的 字 有 左边 在 他的 心 .

他努力想要忘记海伦的话语在他心中留下的痛苦。

[hɜːr; hər][ˈfrɪdʒɪd] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈbrʌpt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈstreŋθənd] [hɪz; ɪz]  
**Her frigid attitude and her abrupt going away had merely strengthened his**  
她 寒冷 态度 和 她 突然 去 离开 有 仅仅 加强 他的  
[dɪˌtɜːrmɪˈnei](ə)n] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .  
**determination to convince her of his innocence .**  
决心 到 说服 她 的 他的 无辜 .

她冷漠的态度和突然离开反而更加坚定了他要向她证明自己清白的决心。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ækt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv]  
**He saw that he must act quickly and take advantage of the comparative**  
他 锯 那 他 必须 行为 迅速地 和 拿 优势 的 这 比较  
[sɪˈkjʊrətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈrestɪd]  
**security which he could enjoy until the police discovered that they had arrested**  
安全 哪个 他 可以 享受 直到 这 警察 发现 那 他们 有 被捕  
[ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .  
**the wrong man .**  
这 错误的 男人 .

他意识到自己必须迅速行动，利用相对安全的时期，直到警方发现他们抓错了人为止。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][plæn] [waɪl] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,  
**His mind was at work on a plan while he hurried into his clothes ,**  
他的 头脑 曾是 在 工作 在 一个 计划 尽管 他 慌忙 进入 他的 衣服 ,  
他一边匆匆穿衣服，一边在脑海中盘算着一个计划。

[wɪtʃ] [dʒəˈroʊm][hæd; həd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [prest] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʌb] .  
**which Jerome had brushed and pressed while he was in the tub .**  
哪个 杰罗姆 有 刷过 和 按下 尽管 他 曾是 在 这 浴缸 .

杰罗姆在浴缸里的时候，已经刷洗并熨烫过了。

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] [wʌz; wəz] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [teɪk] [ˈbɪmbəl]  
**A question that troubled him greatly was how far he could safely take Bimble**  
一个 问题 那 麻烦 他 非常 曾是 如何 远的 他 可以 安全 拿 宾布尔  
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] .  
**into his confidence .**  
进入 他的 信心 .

他非常困扰的一个问题是，他究竟能在多大程度上放心地让宾布尔对他敞开心扉。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [ˈwɪtɪd] [ˌænθrəˈpɑ:lədʒɪst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [wʊd]  
The sharp - witted anthropologist , with his keen insight into human nature , would  
这 锋利的 - 机智的 人类学家 , 和 他的 敏锐的 洞察力 进入 人类 自然 , 会  
[pru:v] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈælaɪ] ,  
prove a valuable ally ,  
证明 一个 有价值的 盟友 ,

这位思维敏捷的人类学家, 凭借其对人性的敏锐洞察力, 将成为一位宝贵的盟友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
but the Phantom felt a great deal of mystification in his presence .  
但 这 幻影 毛毡 一个 伟大的 交易 的 神秘化 在 他的 在场 .  
[ðə; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [græsp] .  
There was something about the man which his senses could not quite grasp .  
那里 曾是 某物 关于 这 男人 哪个 他的 感官 可以 不是 相当 抓牢 .  
[ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑ:t] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] only85  
Likely as not , it was only85  
可能 作为 不是 , 它 曾是 only85

很可能只有85

[ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈtemprəmənt] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈsi:kretɪvnəs]  
the scientific temperament , which gave him an appearance of secretiveness  
这 科学 气质 , 哪个 给予 他 一个 外貌 的 秘密  
[ænd; ənd] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] ,  
and dissimulation ,  
和 伪装 ,

他身上那种科学家的气质, 使他显得神秘莫测、难以捉摸。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] .  
but of this the Phantom could not be sure .  
但 的 这 这 幻影 可以 不是 是 当然 .  
[ðə; ði] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [hi; hi] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈkʌmpəni] , [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] ,  
The dinner , which he ate in the doctor's company , was excellent ,  
这 晚餐 , 哪个 他 吃 在 这 医生的 公司 , 曾是 出色的 ,  
[ænd; ənd][dʒəˈruːm] [sɜ:rvd] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltləs] [ˈmænər] ,  
and Jerome served them in a faultless manner ,  
和 杰罗姆 服务 他们 在 一个 完美无瑕 方式 ,  
[ˈpru:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌænθrəˈpɑ:lədʒɪsts] [dɪˈvʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsaɪəns] [hæd; həd][nɑ:t] [blʌntɪd] [hɪz; ɪz]  
proving that the anthropologist's devotion to his science had not blunted his  
证明 那 这 人类学家的 虔诚 到 他的 科学 有 不是 钝化 他的  
[teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkʌmfəts] .  
taste for physical comforts .  
品尝 为了 身体的 舒适 .

但幻影对此无法确定。

他和医生一起吃的晚餐非常棒。

杰罗姆为他们服务得无可挑剔。

这证明这位人类学家对科学的奉献并没有削弱他对物质享受的追求。

[ðə; ði][hoʊst] [dɪˈsko:rst] [ˈlɜ:rɪndli] [ænd; ənd] [ˈbrɪliəntli] [ɑ:n] - [ˈθi:əri] [ɪn][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]  
The host discoursed learnedly and brilliantly on Lucchini's theory in regard to the  
这 主持人 谈论的 博学地 和 精彩 在 - 理论 在 看待 到 这  
[rɪˌspɑ:nsəbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] ,  
responsibility of the criminal ,  
责任 的 这 刑事 ,

主持人博学而精彩地阐述了卢基尼关于罪犯责任的理论。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**and it was not until the servant had withdrawn and they had**  
和 它 曾是 不是 直到 这 仆人 有 撤回 和 他们 有  
[riːtʃt] [ðer; ðər] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz]  
**reached their coffee and cigars that he mentioned the subject on the Phantom's**  
达到 他们的 咖啡 和 雪茄 那 他 提及 这 主题 在 这 幻影的  
[maɪnd] .  
**mind** .  
头脑 .

直到仆人离开，他们开始喝咖啡抽雪茄时，他才提到了魅影心中所想的那件事。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,  
**The dining room** ,  
这 用餐 房间 ,  
  
餐厅,  
[ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈelɪɡəns] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd]  
**furnished with an approach to elegance that one would scarcely have expected**  
提供 和 一个 方法 到 优雅 那 一 会 几乎 有 预期的  
[tuː; tə][faɪnd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [striːt] ,  
**to find on such a shabby street** ,  
到 寻找 在 这样的 一个 破旧 街道 ,  
在这样一条破旧的街道上，很难想象会找到如此优雅的装潢。

[wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevili] [ˈfeɪdɪd] [ɪˌlektroʊˈliər] .  
**was lighted by a heavily shaded electrolier** .  
曾是 照明 经过 一个 重度 阴影 电解器 .  
被一盏灯罩很重的电灯照亮。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈjæˌdoʊz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈkrɔːs] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][dʒesˈtɪkjəleɪtɪd][wɪð; wɪθ]  
**The lights and shadows playing across Bimble's face as he gesticulated with**  
这 灯 和 阴影 玩耍 穿过 - 脸 作为 他 做手势 和  
[hɪz; ɪz] [hed] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]  
**his head gave him an added touch of mystery and accentuated the general**  
他的 头 给予 他 一个 额外 触碰 的 神秘 和 强调 这 一般的  
[er] [ʌv; əv] [ɪnˌskruːtəˈbɪləti] [ðæt] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .  
**air of inscrutability that hovered about his person** .  
空气 的 难以捉摸 那 悬停 关于 他的 人 .

宾布尔摇头晃脑时，光影在他脸上投下斑驳的光影，这让他更添了几分神秘感，也更加凸显了他身上那股难以捉摸的气息。

[hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈgeɪdʒɪz] [deθ] [waɪl] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .  
**He broached the subject of Gage's death while lighting his cigar** .  
他 已提出 这 主题 的 量规的 死亡 尽管 灯光 他的 雪茄 .  
他一边点雪茄，一边提起盖奇的死讯。

“ [kʌm] [naʊ] , - , [let][juːˈes][biː; bi][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .  
“ **Come now , Vanardy , let us be confidential** .  
” 来 现在 , - , 让 我们 是 机密的 .  
“好了，范纳迪，我们还是保密吧。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈməːdəd] [geɪdʒ] .  
**It was you who murdered Gage** .  
它 曾是 你 WHO 被谋杀 盖奇 .  
是你杀了盖奇。

[waɪ] [dɪˈnaɪ][,aɪˈtiː] ?  
**Why deny it ?**  
为什么 否定 它 ?  
为什么要否认呢？

" ['smɑɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ðə; ði] ['fæntəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Smiling faintly , the Phantom shook his head .**  
" 微笑 淡淡的 , 这 幻影 摇晃 他的 头 .

魅影微微一笑，摇了摇头。

[ˈbɪmbəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .  
**Bimble regarded him curiously .**  
宾布尔 认为 他 奇怪的是 .

宾布尔好奇地打量着他。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] ['ɪntrəsts] [em 'iː][ɪz][jʊr; jər][dɪ'naɪəl] .  
" **The only thing about the crime that interests me is your denial .**  
" 这 仅有的 事物 关于 这 犯罪 那 兴趣 我 是 你的 拒绝 .

“我唯一感兴趣的是你的否认。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] .  
**But I think I understand .**  
但 我 思考 我 理解 .

但我认为我明白了。

[ɪn][sʌm; səm] ['krɪmənəlz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɛs'θetɪk] [sens] [wɪtʃ] [rɪ'vɔʊlts] [ə'genst] [ðə; ði] ['vʌlgər]  
**In some criminals there is an aesthetic sense which revolts against the vulgar**  
在 一些 罪犯 那里 是 一个 审美的 感觉 哪个 叛乱 反对 这 庸俗

[ænd; ənd][ˈsɔːrdɪd] .

**and sordid .**  
和 肮脏的 .

有些罪犯身上有一种审美意识，这种意识反抗庸俗和肮脏。

['hævɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] , [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsɔːrdɪd] [kraɪm] , [jʊr; jər] [ɛs'θetɪk]  
**Having , on the impulse of the moment , committed a sordid crime , your aesthetic**  
拥有 , 在 这 冲动 的 这 片刻 , 坚定的 一个 肮脏的 犯罪 , 你的 审美的

[sens] ['riːə'səːts] [ɪt'self] ,  
**sense reasserts itself ,**  
感觉 重申 本身 ,

当你一时冲动犯下令人发指的罪行后，你的审美意识又重新占据了主导地位。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ə'fer] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**and you want to forget the ugly affair as quickly as possible .**  
和 你 想 到 忘记 这 丑陋的 事务 作为 迅速地 作为 可能的 .

你想尽快忘记那件不愉快的事。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?  
**Am I right ?**  
是 我 正确的 ?

我说的对吗？

" [ðə; ði] ['fæntəm] [læft] .  
" **The Phantom laughed .**  
" 这 幻影 笑了 .

“魅影笑了。”

" [juː; jʊ] [kloʊð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] ['freɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] could86  
" **You clothe the thing in such attractive phrasing that I almost wish I could86**  
" 你 衣服 这 事物 在 这样的 吸引人的 措辞 那 我 几乎 希望 我 could86

“你用如此动人的措辞来描述这件事，我几乎都希望自己也能做到86

[pliːd] ['ɡɪlti] .  
**plead guilty .**  
恳求 有罪的 .

认罪。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [geɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ ˈti:] . ”

**But I didn't kill Gage , and that's all there is to it . ”**  
但 我 没有 杀 盖奇 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 . ”

但我没有杀盖奇，事情就是这样。

“ [ju:; jʊ] [stɪl] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [ˈpɪntoʊ][dɪd] ? ”

**“ You still insist that Pinto did ? ”**  
“ 你 仍然 坚持 那 平托 做过 ? ”

你仍然坚持认为平托做了这件事吗？

“ [ʌnˈtɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈfɜ:rmli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . ”

**“ Until two or three hours ago I was firmly convinced of it . ”**  
“ 直到 二 或者 三 小时 前 我 曾是 牢牢 确信 的 它 . ”

“直到两三个小时前，我还对此深信不疑。”

“ [ɑ:] !

**“ Ah !**  
“ 啊 !

“啊！

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][fækts] .

**Now we are getting down to facts .**  
现在 我们 是 获得 向下 到 事实 .

现在我们来谈谈事实。

[ʌnˈtɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .

**Until two or three hours ago you were certain Pinto was the murderer .**  
直到 二 或者 三 小时 前 你 是 肯定 平托 曾是 这 凶手 .

直到两三个小时前，你还确信平托是凶手。

[waɪ] ? ”

**Why ? ”**  
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [felt] [fʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði]

**“ Because at the time I felt sure that no one else could have committed the**  
“ 因为 在 这 时间 我 毛毡 当然 那 不 一 别的 可以 有 坚定的 这

[kraɪm] .

**crime .**  
犯罪 .

“因为当时我确信除了我之外，不可能有其他人犯下这起罪行。”

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈsplɛɪnd] [ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði]

**The mysterious circumstances could be explained in no other way than on the**  
这 神秘 情况 可以 是 解释 在 不 其他 方式 比 在 这

[əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜ:rpətreɪtər] . ”

**assumption that Pinto was the perpetrator . ”**  
假设 那 平托 曾是 这 犯罪者 . ”

除了假设平托是作案者之外，没有其他解释能够说明这些神秘事件的发生。

“ [ɪgˈzæktli] .

**“ Exactly .**  
“ 确切地 .

“确切地。

[jʊr; jər][ˈlɑ:dʒɪk][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][bæd] .

**Your logic was not at all bad .**  
你的 逻辑 曾是 不是 在 全部 坏的 .

你的逻辑一点也不差。



[bʌt; bət][aɪ][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [θri:] [ˈaʊərz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] . ”  
**But I infer that within the last three hours you have changed your mind .** ”  
 但 我 推断 那 之内 这 最后的 三 小时 你 有 已更改 你的 头脑 . ”  
 但我推断，在过去的三个小时里，你改变了主意。

“ [nɑːt] [kwaɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [ˈmɑːdɪfaɪd][maɪ] [əˈpɪnjən] .  
**Not quite ; I have merely modified my opinion .**  
 ” 不是 相当 ; 我 有 仅仅 修改的 我的 观点 .  
 “不完全是；我只是改变了我的看法。”

[aɪ][eɪˈem][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈpɪntoʊ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] . ”  
**I am no longer positively certain that Pinto committed the murder .** ”  
 我 是 不 更长 积极地 肯定 那 平托 坚定的 这 谋杀 . ”  
 我现在不再完全确定平托犯下了谋杀罪。

“ [waɪ] ?  
**Why ?**  
 ” 为什么 ?  
 “为什么？”

“ [ə; eɪ] [ˈfruːd] [ɡrɪn] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ˌænθrəˈpɑːlədʒɪsts] [lɪps] .  
**A shrewd grin twisted the anthropologist's lips .**  
 ” 一个 精明 咧嘴笑 扭曲 这 人类学家的 嘴唇 .  
 人类学家嘴角勾起一抹狡黠的笑容。

“ [wʌt] [hæz; həz] [kɔːzɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ][jʊr; jər] [vjuː] — [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ? ”  
**What has caused you to modify your view — the tunnel ?** ”  
 ” 什么 有 导致 你 到 调整 你的 看法 — 这 隧道 ? ”  
 “是什么让你改变了看法——是因为隧道吗？”

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .  
**Yes , the tunnel .**  
 ” 是的 , 这 隧道 .  
 “是的，隧道。”

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [meɪks] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈpɪntoʊ]  
**The existence of the tunnel makes it possible for someone other than Pinto**  
 这 存在 的 这 隧道 制作 它 可能的 为了 某人 其他 比 平托  
 [tuː; tə][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
**to have committed the murder .**  
 到 有 坚定的 这 谋杀 .  
 隧道的存在使得除了平托之外的其他人也有可能犯下这起谋杀案。

[aɪˈtiː][səˈdʒests; səɡˈdʒests] [əˈnʌðər] [haɪˈpɔːθəsis] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]  
**It suggests another hypothesis , in the light of which all the circumstances**  
 它 建议 其他 假设 , 在 这 光 的 哪个 全部 这 情况  
 [ɑːr; ər] [ɪkˈspleɪnəbl] .  
**are explainable .**  
 是 可解释的 .  
 它提出了另一种假设，根据这种假设，所有情况都可以得到解释。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmɔːrəli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˈpɪntoʊz] [ɡɪlt] ;  
**Without the tunnel I should be morally certain of Pinto's guilt ;**  
 没有 这 隧道 我 应该 是 道德上 肯定 的 平托的 有罪 ;  
 如果没有那条隧道，我理应确信平托有罪；

[wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] [aɪ][eɪˈem][noʊ][lɔːŋɡər] [ʃʊr] . ”  
**with it in existence I am no longer sure .** ”  
 和 它 在 存在 我 是 不 更长 当然 . ”  
 它的存在让我不再确定了。

“ [ˈbrɑːvoʊ] , [maɪ] [frend] ！  
“ **Bravo** , **my friend** ！  
“ Bravo , 我的 朋友 ！

“好样的，我的朋友！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] .  
**You are doing very well for an amateur detective** .  
你 是 正在做 非常 出色地 为了 一个 业余 侦探 .

作为一名业余侦探，你做得非常出色。

[jʊr; jər][aɪˈdiːə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ˈentərd] [ˈgeɪdʒɪz] [ˈbedtʃeɪmbər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l]  
**Your idea is that the murderer entered Gage's bedchamber by way of the tunnel**  
你的 主意 是 那 这 凶手 进入 量规的 卧室 经过 方式 的 这 隧道  
[ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**and took his departure the same way** .  
和 采取 他的 离开 这 相同的 方式 .

你的想法是，凶手通过隧道进入了盖奇的卧室，然后又通过同样的隧道离开了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , “ [ðæt] [aɪ] [ˈθɜːrəli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
**Do you know , “ with a broad grin , “ that I thoroughly agree with you ?**  
做 你 知道 , “ 和 一个 广阔 咧嘴笑 , “ 那 我 彻底 同意 和 你 ?  
“你知道吗？”他咧嘴一笑，“我完全同意你的观点？”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ɪz][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [moʊl] . “  
**The only point of difference between us is the identity of the human mole** . “  
这 仅有的 观点 的 不同之处 之间 我们 是 这 身份 的 这 人类 痣 . “  
-  
**87**  
-

我们之间唯一的区别在于人类鼯鼠的身份。”87

[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [feɪs] [ˈdaːkənd ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .  
**The Phantom's face darkened a trifle** .  
这 幻影的 脸 变暗 一个 琐事 .

魅影的脸色微微阴沉下来。

“ [aɪ] [ədˈvænst] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [haɪˈpɔːθəsis] , “ [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtestɪli] ,  
“ **I advanced the idea only as a hypothesis , “ he declared a little testily** ,  
“ 我 先进的 这 主意 仅有的 作为 一个 假设 , “ 他 声明 一个 小的 暴躁地 ,  
“我提出这个想法仅仅是作为一个假设,”他有些恼火地宣称。

“ [ænd; ænd][æz; əz] [jet] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [jʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈeni] [ˈvæljuː] .  
“ **and as yet I am not at all sure that it has any value** .  
“ 和 作为 然而 我 是 不是 在 全部 当然 那 它 有 任何 价值 .  
“而且我目前还完全不确定它是否有任何价值。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈgeɪdʒɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,  
**For instance , in order to reach Gage's bedroom by way of the tunnel** ,  
为了 实例 , 在 命令 到 抵达 量规的 卧室 经过 方式 的 这 隧道 ,  
例如，为了通过隧道到达盖奇的卧室，

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ænd][get] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] . “  
**the murderer had to go through your house and get down in the cellar** . “  
这 凶手 有 到 去 通过 你的 房子 和 得到 向下 在 这 地窖 . “  
凶手必须穿过你的房子，然后下到地下室。

“ [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [dʌn] .  
“ **Which could easily be done** .  
“ 哪个 可以 容易地 是 完毕 .

“这很容易做到。”

[bəuθ][dʒə'ru:m][ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; ər] [saʊnd] [ˈsli:pəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][noʊ][ˈbɜ:rglər]  
**Both Jerome and myself are sound sleepers and the house has no burglar**  
两个都 杰罗姆 和 我 是 声音 卧铺 和 这 房子 有 不 窃贼  
[prəˈtekʃn] . "  
**protection** . "  
保护 . "

杰罗姆和我都是睡眠很沉的人，而且这房子没有防盗措施。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈiznt] [ɔ:l] .  
" **But that isn't all** .  
" 但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ˈæftər] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .  
**After traversing the tunnel , the murderer had to enter the bedroom** .  
后 穿越 这 隧道 , 这 凶手 有 到 进入 这 卧室 .

穿过隧道后，凶手必须进入卧室。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][du:][soʊ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:rk][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [wɪt] [kənˈtroʊlz][ðə; ði]  
**In order to do so he had to work the mechanism which controls the**  
在 命令 到 做 所以 他 有 到 工作 这 机制 哪个 控制 这  
[rɪˈvɑ:lviŋ] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] .  
**revolving window frame** .  
旋转 窗户 框架 .

为此，他必须操作控制旋转窗框的机械装置。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [aɪ ˈti:][ɪz] [wɜ:rkɪt] [baɪ][ðə; ði][neɪl] .  
**From the inside of the chamber it is worked by the nail** .  
从 这 里面 的 这 房间 它 是 工作 经过 这 指甲 .

从腔室内部，用钉子进行操作。

[kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] [məˈnɪpjʊleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [æz; əz] [wel] ? "  
**Can it be manipulated from the outside as well ?** "  
能 它 是 操纵 从 这 外部 作为 出色地 ? "

它也可以从外部进行操控吗？

" [dɪr] [ˌem ˈi:] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .  
" **Dear me !** " **exclaimed the doctor , almost jumping out of the chair** .  
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 这 医生 , 几乎 跳 出去 的 这 椅子 .

“我的天哪！”医生惊呼一声，几乎从椅子上跳了起来。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .  
" **I never thought of that** .  
" 我 绝不 想法 的 那 .

“我从未想过这一点。”

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈki:nli] , [ðəʊ] [hi:; hi] [si:md] [ˈhoʊlli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪʃn]  
" **The Phantom eyed him keenly , though he seemed wholly absorbed in contemplation**  
" 这 幻影 眼睛 他 敏锐地 , 尽管 他 似乎 完全 吸收 在 沉思

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] [ˈfeɪkər] .  
**of the salt shaker** .  
的 这 盐 摇晃器 .

“魅影敏锐地注视着他，尽管他似乎完全沉浸在对盐瓶的沉思中。

[ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hæd; həd][nɑ:t] [ˈsaʊndɪd] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl] .  
**The exclamation , he thought , had not sounded quite natural** .  
这 感叹 , 他 想法 , 有 不是 听起来 相当 自然的 .

他心想，刚才那声感叹听起来不太自然。

" [ju:; jʊ] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [kənˈtræpʃn] , " [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .  
" **You invented the contraption ,** " **he pointed out** .  
" 你 发明 这 装置 , " 他 尖 出去 .

“这玩意儿是你发明的，”他指出。

“ [ˈʊrli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] [baɪ][ə; eɪ][mæn]  
“ **Surely you ought to know whether the mechanism can be worked by a man**  
“ 一定 你 应该 到 知道 无论 这 机制 能 是 工作 经过 一个 男人  
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] . ”  
**approaching the room by way of the tunnel .** ”  
接近 这 房间 经过 方式 的 这 隧道 . ”

“你肯定知道，一个人从隧道接近房间时，是否能够操作这个机关。”

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] .  
“ **So I thought .**  
“ 所以 我 想法 .

“我当时是这么想的。”

[æən; ən] [ɪnˈventər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .  
**An inventor ought to know the children of his brain .**  
一个 发明者 应该 到 知道 这 孩子们 的 他的 脑 .

发明家应该了解自己大脑的产物。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈtʃʌk(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfensɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [freɪm] [æən; ən]  
“ **He gave a forced chuckle , as if fencing for time in which to frame an**  
“ 他 给予 一个 强制 轻笑 , 作为 如果 击剑 为了 时间 在 哪个 到 框架 一个  
[ˈænsər] .  
**answer .**  
回答 .

他强颜欢笑，仿佛在争分夺秒地组织语言。

“ [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æən; ən]  
“ **The fact of the matter is that the contrivance was intended to be an**  
“ 这 事实 的 这 事情 是 那 这 装置 曾是 故意的 到 是 一个  
[ˈɪmɜːrdʒənsi] [ˈeksɪt][ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
**emergency exit and nothing else .**  
紧急情况 出口 和 没有什么 别的 .

“事实上，这个装置原本就是为了作为紧急出口而设计的，没有其他用途。”

[ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ɪz][ˈɑːpɜːɪtəd] [kɑːnt] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][mæn]  
**The spring by which the mechanism is operated can't be reached by a man**  
这 春天 经过 哪个 这 机制 是 经营的 不能 是 达到 经过 一个 男人  
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**approaching the room by way of the tunnel .**  
接近 这 房间 经过 方式 的 这 隧道 .

通过隧道接近房间的人无法触及驱动该装置的弹簧。

[bʌt; bət] [ðæt] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [wɪtʃ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ,  
**But that , ” with a grin which wrinkled his whole face ,**  
但 那 , ” 和 一个 咧嘴笑 哪个 皱 他的 所有的 脸 ,  
但是, ”他咧嘴一笑，脸上的皱纹都挤到了一起， “

“ [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈgetɪŋ] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [fɔːrs] .  
“ **does not exclude the possibility of a man getting through by the use of force .**  
“ 做 不是 排除 这 可能性 的 一个 男人 获得 通过 经过 这 使用 的 力量 .  
“不排除有人使用武力突破防线的可能性。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [freɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [bʌdʒd] [baɪ] [ˈpraɪɪŋ] . “ -  
**For instance , the frame could be budged by prying . ” 88**  
为了 实例 , 这 框架 可以 是 预算 经过 窥探 . ” -

例如，可以通过撬动来移动框架。”88

“ [pərˈhæps] .  
“ **Perhaps .**  
“ 也许 .

“也许。

[æz; əz] ['mætərz] [stænd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ['hɪndʒɪz][ɑ:n] ['weðə] [ðə; ði] [ru:m] [kæn; kən][bi:; bi]  
**As matters stand , the whole question hinges on whether the room can be**  
作为 事情 站立 , 这 所有的 问题 铰链 在 无论 这 房间 能 是  
[ˈentərd] [frɑm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)] .  
**entered from the tunnel .**  
进入 从 这 隧道 .

就目前情况来看，整个问题的关键在于能否从隧道进入房间。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] , [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['pɪntoʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜ:rdə] .  
**If it can't , then it is certain that Pinto committed the murder .**  
如果 它 不能 , 然后 它 是 肯定 那 平托 坚定的 这 谋杀 .

如果无法确定，那么可以肯定平托犯下了谋杀罪。

[ɪf] [aɪ 'ti:][kæn; kən] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [dɪd][aɪ 'ti:] ,  
**If it can , there is a possibility that someone else did it ,**  
如果 它 能 , 那里 是 一个 可能性 那 某人 别的 做过 它 ,

如果可以的话，就有可能是其他人干的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] ['evidəns] [sti:l] [pɔɪnts] [ɪn]['pɪntoʊz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**though the preponderance of evidence still points in Pinto's direction ,**  
尽管 这 优势 的 证据 仍然 积分 在 平托的 方向 ,

尽管绝大多数证据仍然指向平托，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]  
**for it is extremely unlikely that the murderer was aware of the existence of**  
为了 它 是 极其 不太可能 那 这 凶手 曾是 意识到的 的 这 存在 的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)] .  
**the tunnel .**  
这 隧道 .

因为凶手极不可能知道隧道的存在。

[haʊ'evər] — —  
**However — —**  
然而 — —

然而 -

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə][let][ðə; ði] [θɔ:t] [rɪ'meɪn] [ʌn'spəʊkən] .  
" **He checked himself , deciding to let the thought remain unspoken .**  
" 他 已检查 他自己 , 决定 到 让 这 想法 保持 未说出口的 .

他克制住了自己，决定让这个想法保持沉默。

[ðə; ði][ænthrə'pɑ:lədʒɪst] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tempərəri] [ɪm'bærəsmənt] , [geɪv] [ə; eɪ]  
**The anthropologist , having recovered from his temporary embarrassment , gave a**  
这 人类学家 , 拥有 恢复 从 他的 暂时的 尴尬 , 给予 一个

['hɑ:rtɪ] [læf] .  
**hearty laugh .**  
爽朗 笑 .

这位人类学家从短暂的尴尬中恢复过来，爽朗地大笑起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)] , [maɪ] [frend] .  
" **You are incorrigible , my friend .**  
" 你 是 不可救药 , 我的 朋友 .

“我的朋友，你真是无可救药。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt]['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['θi:əri] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] [wʌn] ,  
**You are willing to admit almost any theory but the plain and obvious one ,**  
你 是 愿意的 到 承认 几乎 任何 理论 但 这 清楚的 和 明显的 一 ,

你几乎愿意接受任何理论，就是不愿接受最显而易见的那个。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜ:rdə] .  
**which is that the Gray Phantom committed the murder .**  
哪个 是 那 这 灰色的 幻影 坚定的 这 谋杀 .

也就是说，凶手是灰影。

[rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] - ['eksələnt] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] .  
**Reminds me of Pinel's excellent treatise on the psychology of the criminal .**  
提醒 我 的 - 出色的 论文 在 这 心理学 的 这 刑事 .  
这让我想起了皮内尔关于犯罪心理学的出色论著。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd] .  
**But you must be tired .**  
但 你 必须 是 疲劳的 .  
但你一定很累了。

[pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔːl] .  
**Please excuse me while I make a telephone call .**  
请 原谅 我 尽管 我 制作 一个 电话 称呼 .  
请稍等，我得打个电话。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌndld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]  
" **The Phantom regarded him narrowly as he trundled from the room and**  
" 这 幻影 认为 他 勉强 作为 他 隆隆地 从 这 房间 和  
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
**closed the door behind him .**  
关闭 这 门 在后面 他 .  
“魅影眯着眼看着他走出房间，关上了身后的门。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ɪn'triːɡd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .  
**The doctor intrigued and baffled him .**  
这 医生 好奇 和 困惑 他 .  
这位医生既让他感到好奇，又让他感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['bɪmbəl] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ɪn][rɪ'gɑːrd]  
**He was almost certain that Bimble had been guilty of equivocation in regard**  
他 曾是 几乎 肯定 那 宾布尔 有 到过 有罪的 的 含糊其辞 在 看待  
[tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [freɪm] .  
**to the tunnel and the revolving frame .**  
到 这 隧道 和 这 旋转 框架 .  
他几乎可以肯定，宾布尔在隧道和旋转框架的问题上含糊其辞。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'rætɪk]  
**On the other hand , this and other peculiarities might be due to an erratic**  
在 这 其他 手 , 这 和 其他 特殊性 可能 是 到期的 到 一个 不稳定的  
[ˈtemprəmənt] .  
**temperament .**  
气质 .  
另一方面，这种以及其他一些怪癖可能是由于反复无常的性情造成的。

[hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [ɡɪlt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˈment(ə)]  
**His stubborn insistence on the Phantom's guilt could be the result of mental**  
他的 固执的 坚持 在 这 幻影的 有罪 可以 是 这 结果 的 精神的  
[ˈleɪzɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ɪɡ'zɜːrt] [hɪm'self] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst]  
**laziness and a disinclination to exert himself over a case which did not interest**  
懒惰 和 一个 不情愿 到 发挥 他自己 超过 一个 案件 哪个 做过 不是 兴趣  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .  
他固执地坚持认为魅影有罪，可能是由于精神懒惰，以及不愿在自己不感兴趣的案件上花费精力。

[jet] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [duː] [əˈlauənsɪz] , [ðə; ði] ['fæntəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˈhoʊli] [æt; ət] [iːz] .  
**Yet , after making all due allowances , the Phantom could not feel wholly at ease .**  
然而 , 后 制作 全部到期的 津贴 , 这 幻影 可以 不是 感觉 完全 在 舒适 .  
然而，即便考虑到所有应有的因素，魅影仍然无法感到完全自在。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈplæsidli][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [gaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪntəˈrʌptɪd]  
**The doctor , smiling placidly and without a sign of guile in his face , interrupted**  
这 医生 , 微笑 平静地 和 没有 一个 符号 的 诡计 在 他的 脸 , 中断  
[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] .  
**his reflections .**  
他的 反思 .

医生面带平静的微笑，脸上没有一丝狡黠，打断了他的沉思。

“ [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][maɪ] [frend] [ɪnˈspektər] - [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .  
“ **I've just had my friend Inspector Wadhane on the wire , ” he announced .**  
“ 我已经 只是 有 我的 朋友 检查员 - 在 这 金属丝 , ” 他 宣布 .

“我的朋友瓦德哈内警督刚刚通过窃听器录了音，”他宣布道。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][let][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [sliːp] [ɔːf][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
“ **It has been decided to let the prisoner sleep off the effects of his**  
“ 它 有 到过 决定 到 让 这 囚犯 睡觉 离开 这 效果 的 他的  
[dɪˈbɑːtʃ] . -  
**debauch . 89**  
放荡 . -

“经决定，让这名囚犯睡一觉，以消除他放荡行为的后遗症。”89

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ʌnˈtɪl] [əˈbɔːŋ] [təːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**He will not be questioned until along toward morning .**  
他 将要 不是 是 被质问 直到 沿着 朝向 早晨 .

直到临近早晨他才会接受讯问。

[soʊ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] .  
**So , my friend , you can sleep in peace .**  
所以 , 我的 朋友 , 你 能 睡觉 在 和平 .

所以，我的朋友，你可以安心睡觉了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊər; jər] [ruːm] ?  
**Shall I show you to your room ?**  
将 我 展示 你 到 你的 房间 ?

我带你去你的房间吗？

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdraʊzɪli] , [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][rɪˈtaɪər][æt; ət][wʌns] .  
“ **The Phantom , blinking his eyes drowsily , expressed a desire to retire at once .**  
“ 这 幻影 , 眨眼 他的 眼睛 昏昏欲睡地 , 表达 一个 欲望 到 退休 在 一次 .

“魅影睡眠惺忪地眨了眨眼，表示想要立刻退休。”

[ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ]  
**Doctor Bimble conducted him to a pleasant bedroom with two large**  
医生 宾布尔 实施 他 到 一个 令人愉快的 卧室 和 二 大的  
[ˈwɪndəʊz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,  
**windows facing the street ,**  
视窗 面向 这 街道 ,

宾布尔医生领他来到一间舒适的卧室，卧室里有两扇面向街道的大窗户。

[sɔː] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [wɪft] [hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [gʊd] [naɪt] .  
**saw that everything was in order , and wished his guest a hearty good night .**  
锯 那 一切 曾是 在 命令 , 和 希望 他的 客人 一个 爽朗 好的 夜晚 .

他见一切井然有序，便衷心地祝客人晚安。

[ɪːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [rɪˈmuːv]  
**Even before he was out of the room the Phantom had started to remove**  
甚至 前 他 曾是 出去 的 这 房间 这 幻影 有 开始 到 消除  
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .  
**his clothes .**  
他的 衣服 .

魅影还没走出房间就开始脱衣服了。

[ˈjet] , [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɑːrmənts] .  
**Yet , no sooner had the door closed than he hurried back into the garments .**  
然而 , 不 很快 有 这 门 关闭 比 他 慌忙 后退 进入 这 服装 .  
然而, 门刚一关上, 他就匆匆跑回了服装间。

[ðoʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [[oʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈdraʊzɪnəs] ,  
**Though only a few moments ago he had showed signs of great drowsiness ,**  
尽管 仅有的 一个 很少 时刻 前 他 有 显示 标志 的 伟大的 睡意 ,  
虽然就在几分钟前他还表现出极度困倦的迹象,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfʊli] [əˈweɪk] ,  
**he was now fully awake ,**  
他 曾是 现在 完全 醒 ,  
他现在已经完全清醒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsprɪŋi] [ˈməʊʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt]  
**and his springy motions and the twinkle in his eyes hinted that**  
和 他的 有弹性的 运动 和 这 闪烁 在 他的 眼睛 暗示 那  
[sliːp] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] . -  
**sleep was farthest from his mind . 90**  
睡觉 曾是 最远 从 他的 头脑 . -  
他轻快的动作和闪烁的眼神表明, 他根本没想过要睡觉。 90

[ˈtʃæptər] [eks] — [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)]  
**CHAPTER X — IN THE TUNNEL**  
章 X — 在 这 隧道  
第十章——隧道之中

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]  
**The Phantom waited for fifteen minutes , then he quietly opened the door and**  
这 幻影 等待 为了 十五 分钟 , 然后 他 悄悄 打开 这 门 和  
[lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .  
**looked down the hall .**  
看起来 向下 这 大厅 .  
魅影等了十五分钟, 然后悄悄地打开门, 向走廊望去。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [loʊ] [ænd; ənd][naːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .  
**The lights were turned low and not a sound broke the stillness .**  
这 灯 是 转向 低的 和 不是 一个 声音 打破 这 寂静 .  
灯光调暗, 四周一片寂静。

[əˈpærəntli] [ðə; ði][ˌænθrəˈpɔːlədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænsɜːrvənt] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] .  
**Apparently the anthropologist and the manservant had retired .**  
显然 这 人类学家 和 这 男仆 有 退休 .  
显然, 那位人类学家和男仆都退休了。

[ˈstepɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪnˈsaɪd] [ˈpɔːkɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmet(ə)] [bɑːks]  
**Stepping inside the room , he took from an inside pocket the little metal box**  
步进 里面 这 房间 , 他 采取 从 一个 里面 口袋 这 小的 金属 盒子  
[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪɪd] ,  
**he always carried ,**  
他 总是 携带 ,  
他走进房间, 从内袋里掏出他一直随身携带的小金属盒。

[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈsnʌɡli] [pækt] [tuːlz] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [[ʊr] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]  
**examined the snugly packed tools it contained , and made sure that each was in**  
检查 这 舒适地 包装 工具 它 包含 , 和 制成 当然 那 每个 曾是 在  
[ɡʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**good condition .**  
好的 状况 .  
检查了包装严实的工具, 确保每件工具都完好无损。



[ˈsti:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,  
Stealing down a corridor through the main part of the house .  
 偷窃 向下 一个 走廊 通过 这 主要的 部分 的 这 房子 ,  
 沿着走廊潜行穿过房子的主体部分,

---

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .  
he reached the extension formed by the laboratory .  
 他 达到 这 扩大 形成 经过 这 实验室 .  
 他到达了实验室延伸出来的区域。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdɔːktər] [ˈbɪmbəl] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ,  
It had occurred to him that Doctor Bimble might be at work ,  
 它 有 发生 到 他 那 医生 宾布尔 可能 是 在 工作 ,  
 他突然想到, 宾布尔医生可能正在上班。

---

[ænd; ʌnd][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪmˈbærəsɪŋ] .  
and an encounter with his host would have proved embarrassing .  
 和 一个 遇到 和 他的 主持人 会 有 已证实 尴尬的 .  
 与他的主人相遇将会非常尴尬。

[ˈɡroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [əv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .  
**groping his way across the floor of the laboratory .**  
 摸索 他的 方式 穿过 这 地面 的 这 实验室 .

片刻之后，他便穿过了门，摸索着穿过实验室的地板。

---

[əv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [stɒpɪd] .  
**Of a sudden he stopped .**  
 的 一个 突然 他 停止 .

他突然停了下来。

|              |              |              |               |           |               |              |            |                      |              |            |                  |
|--------------|--------------|--------------|---------------|-----------|---------------|--------------|------------|----------------------|--------------|------------|------------------|
| [ə; eɪ]      | [feɪnt]      | [saʊnd]      | [si:mɪd]      | [tuː; tə] | [kʌm]         | [frʌm; frəm] | [ðə; ðɪ]   | [də'rekʃn; da'rekʃn] | [wer]        | [ðə; ðɪ]   | ['skelɪtnz]      |
| <b>A</b>     | <b>faint</b> | <b>sound</b> | <b>seemed</b> | <b>to</b> | <b>come</b>   | <b>from</b>  | <b>the</b> | <b>direction</b>     | <b>where</b> | <b>the</b> | <b>skeletons</b> |
| 一个           | 头晕的          | 声音           | 似乎            | 到         | 来             | 从            | 这          | 方向                   | 在哪里          | 这          | 骷髅               |
| [stʊd]       | [ɪn]         | [ðer; ðər]   | [glæs]        | -         | [freɪmd]      | [ˈkeɪdʒɪz]   | .          |                      |              |            |                  |
| <b>stood</b> | <b>in</b>    | <b>their</b> | <b>glass</b>  | -         | <b>framed</b> | <b>cages</b> | .          |                      |              |            |                  |
| 站立           | 在            | 他们的          | 玻璃            | -         | 框             | 笼子           | .          |                      |              |            |                  |

隐隐约约的声音似乎从骷髅们被关在玻璃笼子里的方向传来。

[hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .  
**He strained his ears to catch a repetition , but none came .**  
他 紧张 他的 耳朵 到 抓住 一个 重复 , 但 没有任何 来了 .  
他竖起耳朵想听听重复的声音, 但什么也没听到。

[ˈeɪdɪəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .  
**Evidently he had been mistaken .**  
显然 他 有 到过 错误 .  
显然他弄错了。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [saʊndz] [ɑ:r; ə] [ˈmæɡnɪfaɪd][æ; ə] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]  
**He knew how sounds are magnified at night , and what he had heard**  
他 知道 如何 声音 是 放大 在 夜晚 , 和 什么 他 有 听到  
[wʌz; wəz] [ˈprɔ:bəbli] nothing91  
**was probably nothing91**  
曾是 大概 nothing91  
他知道声音在夜间会被放大, 他听到的可能根本算不上什么。91

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrætliŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊpeɪn] [ɔ:r][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt]  
**but the rattling of a windowpane or the creaking of a board under his foot**  
但 这 嘎嘎作响 的 一个 窗玻璃 或者 这 嘎吱作响 的 一个 木板 在下面 他的 脚  
.  
:  
.  
但窗玻璃的嘎嘎声或是脚下木板的吱嘎声。

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , [da:tiŋ] [swɪft] [ɡlɑ:nsɪz] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,  
**He proceeded to the opposite wall , darting swift glances to left and right ,**  
他 继续 到 这 对面的 墙 , 飞镖 迅速 眼神 到 左边 和 正确的 ,  
他走到对面的墙边, 目光迅速地左右扫视。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .  
**as if half suspecting that someone was lurking in the shadows .**  
作为 如果 一半 怀疑 那 某人 曾是 潜伏 在 这 阴影 .  
仿佛隐隐觉得有人潜伏在阴影里。

[əˈɡen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈnɔɪzləsli] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,  
**Again a door swung noiselessly on its hinges ,**  
再次 一个 门 摇摆 无声 在 它是 铰链 ,  
门再次无声地在铰链上摆动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɡlaɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər] .  
**and the Phantom glided down the stairs leading to the cellar .**  
和 这 幻影 滑翔 向下 这 楼梯 领导 到 这 地窖 .  
魅影滑下通往地下室的楼梯。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪˈlektrɪk] [flæʃ] [ænd; ənd] [let] [ɪts] [bi:m] [pleɪ] [ˈoʊvər]  
**From his hip pocket he took a small electric flash and let its beam play over**  
从 他的 时髦的 口袋 他 采取 一个 小的 电的 闪光 和 让 它是 光束 玩 超过  
[ðə; ði] [flɔ:r] [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**the floor while he looked for the entrance to the tunnel .**  
这 地面 尽管 他 看起来 为了 这 入口 到 这 隧道 .  
他从裤兜里掏出一个小型手电筒, 让它的光束照在地板上, 同时寻找隧道的入口。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn] ,  
**For a time he searched in vain ,**  
为了 一个 时间 他 搜索 在 徒劳 ,  
他曾徒劳地寻找了一段时间,

[ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈkɜfəli] [ˈskænɪŋ] [iːtʃ]  
**traversing the length of the murky brick walls and carefully scanning each**  
穿越 这 长度 的 这 浑浊的 砖 墙壁 和 小心 扫描 每个  
[skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .  
**square foot of space without finding a trace of the opening .**  
正方形 脚 的 空间 没有 寻找 一个 痕迹 的 这 开幕 .

沿着昏暗的砖墙一路走去，仔细扫描每一寸空间，却始终找不到开口的踪迹。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]  
**The mouth of the passage seemed to have disappeared in the three or four**  
这 嘴 的 这 通道 似乎 到 有 消失 在 这 三 或者 四  
[ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [tuːb] .  
**hours that had passed since he emerged from the subterranean tube .**  
小时 那 有 通过了 自从 他 出现 从 这 地下 管子 .  
自从他从地下管道出来后，三四个小时过去了，通道的入口似乎已经消失了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈloʊkɜt][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈtreɪsɪŋ] [ˈbækwɜrd] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ɪn]  
**He tried to locate it by tracing backward the course he had followed in**  
他 尝试 到 定位 它 经过 追踪 落后 这 课程 他 有 随后 在  
[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,  
**reaching the stairs ,**  
到达 这 楼梯 ,  
他试图沿着自己到达楼梯的路线往回找，以此来找到它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈflaʊndəd] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈtoʊt(ə)]  
**but it proved a difficult task , for he had floundered about in total**  
但 它 已证实 一个 难的 任务 , 为了 他 有 挣扎 关于 在 全部的  
[ˈdɑːrknəs] ,  
**darkness ,**  
黑暗 ,  
但这却是一项艰巨的任务，因为他之前一直处于完全的黑暗之中。

[nɔːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [flæʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [əˈten](ə)n] .  
**not daring to use his flash for fear of attracting attention .**  
不是 大胆 到 使用 他的 闪光 为了 害怕 的 吸引 注意力 .  
他不敢使用闪光灯，怕引起注意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈheɪzi] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,  
**He had a hazy impression , however ,**  
他 有 一个 朦胧 印象 , 然而 ,  
然而，他的印象很模糊。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑːˈæɡən(ə)] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .  
**that the opening was in a diagonal line with the foot of the stairway .**  
那 这 开幕 曾是 在 一个 对角线 线 和 这 脚 的 这 楼梯 .  
开口与楼梯底部呈对角线。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæʃ] [liːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɡraɪmi] [brɪks] ,  
**The gleam of his flash leaped over the grimy bricks ,**  
这 闪耀 的 他的 闪光 跳跃 超过 这 肮脏的 砖块 ,  
他手电筒的闪光划破了肮脏的砖墙。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈfɪjər] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .  
**and presently he detected a narrow fissure in the wall .**  
和 目前 他 检测到 一个 狭窄的 裂缝 在 这 墙 .  
随后，他发现墙上有一条细小的裂缝。

[aɪˈti:] [ɪkˈstendɪd] [ɪn][ə; eɪ][kwɑːˈdræŋɡjələɹ] [kɔːrs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈberli] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt]  
**It extended in a quadrangular course and was barely wide enough to admit**  
它 扩展 在 一个 四边形 课程 和 曾是 仅仅 宽的 足够的 到 承认  
[ə; eɪ] [mætʃ] [ɔːr][ə; eɪ][neɪl] .  
**a match or a nail .**  
一个 匹配 或者 一个 指甲 .

它呈四边形延伸，宽度仅够一根火柴或一枚钉子通过。

[ɪnˈsɜːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrp] - [noʊzɪd] [tuːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmet(ə)l] [keɪs] , [hiː; hi] [praɪd] [ˈaʊtwərd]  
**Inserting one of the sharp - nosed tools from his metal case , he pried outward**  
插入 一 的 这 锋利的 - 鼻子 工具 从 他的 金属 案件 , 他 撬开 向外  
,  
,  
,

他从金属工具箱里拿出一把尖嘴工具，撬了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ] [ˈoʊpən] .  
**and a narrow portion of the wall swung open .**  
和 一个 狭窄的 部分 的 这 墙 摇摆 打开 .

墙壁的一小段向外打开了。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlt(ə)l] [ˈfɪʃərz] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .  
**He saw now that the little fissures constituted the boundaries of a door .**  
他 锯 现在 那 这 小的 裂缝 构成 这 边界 的 一个 门 .

他现在明白了，这些小裂缝构成了一扇门的边界。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [brɪks] [ˈθredɪd] [ɑːn][ˈaɪərn][rɑːdz][ænd; ənd] [rɪˈzemblɪŋ] [ɪn] [ˈkʌləɹ]  
**It was composed of bricks threaded on iron rods and resembling in color**  
它 曾是 由 的 砖块 螺纹 在 铁 杆 和 类似 在 颜色

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [wɔːl] ,  
**and general appearance those in the surrounding wall ,**  
和 一般的 外貌 那些 在 这 周围 墙 ,

它由砖块串在铁杆上构成，颜色和整体外观与周围墙壁相似。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz][soʊ] [ˈdeftli] [kənˈsiːld] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [wʊd] [rɪˈvi:l] [ɪts]  
**and it was so deftly concealed that only a careful search would reveal its**  
和 它 曾是 所以 巧妙地 暗 那 仅有的 一个 小心 搜索 会 揭示 它是  
[ɪɡˈzɪstəns] .  
**existence .**  
存在 .

它隐藏得如此巧妙，只有仔细搜寻才能发现它的存在。

[ˈeɪdɪəntli] [aɪˈti:][hæd; həd] [stʊd] [ˈoʊpən] [wen] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,  
**Evidently it had stood open when the Phantom crawled out of the tunnel ,**  
显然 它 有 站立 打开 什么时候 这 幻影 爬行 出去 的 这 隧道 ,  
[wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] he92  
**which explained why he92**  
哪个 解释 为什么 he92

显然，当幻影号爬出隧道时，隧道口是敞开的，这就解释了为什么他92

[hæd; həd][nɔːt] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:] .  
**had not noticed it .**  
有 不是 注意到 它 .

我之前没注意到。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ænθrəˈpɑːlədʒɪst] , [nɔːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈmeni]  
**He suspected that the thoughtful anthropologist , not caring to have too many**  
他 怀疑 那 这 周到 人类学家 , 不是 关怀 到 有 也 许多

[ˈaʊtˈsaɪdəɹ] [dɪˈskʌvəɹ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,  
**outsiders discover the tunnel ,**  
局外人 发现 这 隧道 ,

他怀疑，那位心思缜密的的人类学家并不希望太多外人发现这条隧道。

[hæd; həd] [kloʊzɪd] [aɪˈti:] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .  
**had closed it while the officers were searching the front of the house .**  
有 关闭 它 尽管 这 警官 是 搜索 这 正面 的 这 房子 .  
警察在搜查房屋前部时，已经将门关闭了。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæŋk] [er] [ɪn] [ðə; ði]  
**The Phantom waited for a few minutes while a little of the dank air in the**  
这 幻影 等待 为了 一个 很少 分钟 尽管 一个 小的 的 这 dank 空气 在 这  
[ˈselər] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .  
**cellar found its way into the passage .**  
地窖 成立 它是 方式 进入 这 通道 .  
魅影等了几分钟，让地窖里潮湿的空气稍微飘进了通道。

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði] [tæsk] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,  
**He did not relish the task ahead of him ,**  
他 做过 不是 尽情享受 这 任务 前方 的 他 ,  
他并不乐意面对这项任务。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [bɪn]  
**but he was determined to settle a point on which the doctor had been**  
但 他 曾是 决定 到 定居 一个 观点 在 哪个 这 医生 有 到过  
[ˈsɪŋɡjələrli] [rɪˈversɪv] .  
**singularly evasive .**  
单独地 回避 .  
但他决心要弄清楚医生一直含糊其辞的问题。

[ðə; ði] [ˈprɒːbləm] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [sɔːlɪv] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmplɪfaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈstent]  
**The problem he had set out to solve would be simplified to a great extent**  
这 问题 他 有 放 出去 到 解决 会 是 简化 到 一个 伟大的 程度  
,  
,  
,  
他原本要解决的问题将得到极大简化。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪmˈself] [ˈniːdləs] [ˈefərts] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] [baɪ]  
**and he would save himself needless efforts and loss of valuable time by**  
和 他 会 节省 他自己 不必要 努力 和 损失 的 有价值的 时间 经过  
[ˌæsəˈteɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˈsɪlvənɪs] [ɡeɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈentəd]  
**ascertaining whether the bedchamber of the late Sylvanus Gage could be entered**  
确定 无论 这 卧室 的 这 晚的 西尔瓦努斯 盖奇 可以 是 进入  
[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**by way of the tunnel .**  
经过 方式 的 这 隧道 .  
这样，他就能省去不必要的努力和宝贵的时间，只需查明是否可以通过隧道进入已故的西尔瓦努斯·盖奇的卧室即可。

[ˈhævɪŋ] [ˈbʌtnɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [keɪs] [wʌz; wəz]  
**Having buttoned his coat tightly and made certain that his instrument case was**  
拥有 纽扣 他的 外套 紧紧 和 制成 肯定 那 他的 乐器 案件 曾是  
[wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [rɪːtʃ] ,  
**within easy reach ,**  
之内 简单的 抵达 ,  
他扣好外套，确保乐器箱放在触手可及的地方，

[hiː; hi] [ɪnˈsəːtɪd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [ðə; ði] [ˈwɪri] [krɔːl]  
**he inserted head and shoulders in the opening and began the weary crawl**  
他 插入 头 和 肩膀 在 这 开幕 和 开始 这 厌倦 爬行  
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .  
**toward the other end .**  
朝向 这 其他 结尾 .  
他将头和肩膀伸进洞口，开始疲惫地向另一端爬去。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:ɡres] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [sləʊ] ,  
His progress was painfully slow ,  
他的 进步 曾是 痛苦地 慢的 ,  
他的进展极其缓慢，令人痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [məɪst] [z:rθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [wɪtʃ]  
and the smell of the moist earth gave him a sense of oppression which  
和 这 闻 的 这 潮湿 地球 给予 他 一个 感觉 的 压迫 哪个  
[hi:; hi] [faʊnd] [hɑ:rd][tu:; tə] [[eɪk] ɔ:f] .  
he found hard to shake off .  
他 成立 难的 到 摇 离开 .  
潮湿泥土的气味让他感到一种难以摆脱的压抑感。

[ðə; ði] [er] , [dæŋk][ænd; ənd] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] , [wʌz; wəz][ɔ:ɪmoʊst] ['stɑ:flɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
The air , dank and insufficient , was almost stifling , and the walls of the  
这 空气 , dank 和 不足的 , 曾是 几乎 令人窒息 , 和 这 墙壁 的 这  
[ˈnæroʊ] ['pæsɪdʒ] ,  
narrow passage ,  
狭窄的 通道 ,  
空气潮湿阴冷，几乎令人窒息，狭窄通道的墙壁，

['bru:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][æt; ət] [i:tʃ] [twɪst] [ænd; ənd][tɜ:rn] ,  
bruising his body at each twist and turn ,  
瘀伤 他的 身体 在 每个 捻 和 转动 ,  
每一次翻滚都让他的身体伤痕累累。

[si:md] [tu:; tə][ɪɡ'zu:d][ə; eɪ] [sə'pʌlkɹəl] [æt'məs'fɪr] [ðæt] [ɪn'sɪnju:,eɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:][bɑ:di][ænd; ənd]  
seemed to exude a sepulchral atmosphere that insinuated itself into body and  
似乎 到 渗出物 一个 墓穴 气氛 那 暗示 本身 进入 身体 和  
[maɪnd] .  
mind .  
头脑 .  
似乎散发着一种阴森恐怖的气氛，这种气氛会渗透到身心之中。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['slæntɪd] [ˈʌpwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
At length he reached the point where the tunnel slanted upward into the wall ,  
在 长度 他 达到 这 观点 在哪里 这 隧道 倾斜的 向上 进入 这 墙 ,  
最后他到达了隧道向上倾斜进入墙壁的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['prɑ:ɡres] [br'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .  
and here his progress became even more difficult .  
和 这里 他的 进步 成为 甚至 更多的 难的 .  
而在这里，他的晋升之路变得更加艰难。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [hi:; hi] [slɪpt] ,  
Time and again he slipped ,  
时间 和 再次 他 滑倒了 ,  
他一次又一次地滑倒，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ['oʊnli][baɪ] ['breɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[u:z]  
and he could maintain a footing only by bracing the tips of his shoes  
和 他 可以 维持 一个 立足点 仅有的 经过 支撑 这 尖端 的 他的 鞋  
[ə'ɡenst] [rʌf] [spɑ:ts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪdz] .  
against rough spots along the sides .  
反对 粗糙的 地点 沿着 这 侧面 .  
他只能用鞋尖抵住两侧的粗糙地面才能站稳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪɡˈzɜ:ʃn] [wen] [ˈfaɪnəli][hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [əbˈstrʌk](ə)n] [wɪtʃ]  
**He was puffing from exertion when finally he struck a solid obstruction which**  
他 曾是 抽气 从 用力 什么时候 最后 他 击 一个 坚硬的 梗阻 哪个  
[təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .  
**told him he had reached the end of the passage .**  
讲述 他 他 有 达到 这 结尾 的 这 通道 .

他气喘吁吁，终于撞上了一个坚硬的障碍物，这让他意识到自己已经到达了通道的尽头。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ˈfʊθhəʊld] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ˈskru:tɪn,aɪzd] [hɪz; ɪz]  
**Finding a precarious foothold , he took out his flash and closely scrutinized his**  
寻找 一个 岌岌可危 立足点 , 他 采取 出去 他的 闪光 和 密切 仔细审查 他的  
[səˈraʊndɪŋz] .  
**surroundings .**  
周围环境 .

他找到一个勉强立足的地方，拿出闪光灯，仔细观察周围的环境。

[ɑ:n] [tu:] [saɪdz][wɜ:r; wər] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [brɪk] , [waɪl] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] front93  
**On two sides were walls of brick , while directly in front93**  
在 二 侧面 是 墙壁 的 砖 , 尽管 直接地 在 front93

两侧是砖墙，正前方93

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] .  
**of him was the flank of the window frame .**  
的 他 曾是 这 侧翼 的 这 窗户 框架 .

他的一部分是窗框的侧面。

[hi:; hi] [pʊʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,  
**He pushed against the latter with all his strength ,**  
他 推动 反对 这 后者 和 全部 他的 力量 ,

他用尽全力推开后者，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈefərts] .  
**but it presented a firm and solid resistance to his efforts .**  
但 它 呈现 一个 公司 和 坚硬的 反抗 到 他的 努力 .

但它对他的努力表现出了坚定而顽强的抵抗。

[nekst][hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈlevər][ɔ:r] [sprɪŋ] ,  
**Next he went over it inch by inch , looking for a hidden lever or spring ,**  
下一个 他 去 超过 它 英寸 经过 英寸 , 寻找 为了 一个 隐 杠杆 或者 春天 ,

接下来，他一寸一寸地仔细检查，寻找隐藏的杠杆或弹簧。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)l] [sɜ:rtʃ] [rɪˈvi:lɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈɒpəreɪtɪŋ]  
**but the most careful search revealed nothing that suggested a means of operating**  
但 这 最多 小心 搜索 揭晓 没有什么 那 建议 一个 方法 的 操作  
[ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] .  
**the mechanism .**  
这 机制 .

但最仔细的搜索也没有发现任何有关操作该机制的方法。

[ˈfaɪnəli][hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:lz] [ænd; ənd] ,  
**Finally he took out one of his tools and ,**  
最后 他 采取 出去 一 的 他的 工具 和 ,

最后他拿出了一件工具，

[ɪnˈsɜ:ʃtɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni][rɪft] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,  
**inserting it in the tiny rift between the wall and the edge of the frame ,**  
插入 它 在 这 微小的 裂痕 之间 这 墙 和 这 边缘 的 这 框架 ,

把它塞进墙壁和画框边缘之间的细小缝隙里，

[bɪˈɡæən][tu:; tə][praɪ] [ˈstedəli] .  
**began to pry steadily .**  
开始 到 撬 稳步 .

开始稳步撬动。

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [ˈefərt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][tæsk][æz; əz] [ˈhoʊpləs] .  
**After several minutes of constant effort he gave up the task as hopeless .**  
后 一些 分钟 的 持续的 努力 他 给予 向上 这 任务 作为 绝望 .  
经过几分钟的反复尝试，他放弃了，因为他觉得这项任务毫无希望。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd][bent][ðə; ði] [fɔl] [fɔːrs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði]  
**He leaned back against the wall and bent the full force of his wits to the**  
他 倾斜 后退 反对 这 墙 和 弯曲 这 满的 力量 的 他的 智慧 到 这  
[tæsk][ˈʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] .  
**task of finding a way through the obstruction .**  
任务 的 寻找 一个 方式 通过 这 梗阻 .  
他背靠着墙，全神贯注地思考如何才能找到突破障碍的方法。

[ˈeɪdɪəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .  
**Evidently there was none .**  
显然 那里 曾是 没有任何 .  
显然没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [tæpt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈevriweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**He had tapped every inch of the surface and looked everywhere for a**  
他 有 轻敲 每一个 英寸 的 这 表面 和 看起来 到处 为了 一个  
[kənˈsiːld] [nɑːb] [ɔːr][ˈwaɪər][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [maɪt] [biː; bi][ˈɑːpɜːeɪtəd] .  
**concealed knob or wire by which the mechanism might be operated .**  
暗 旋钮 或者 金属丝 经过 哪个 这 机制 可能 是 经营的 .  
他敲遍了表面的每一寸，到处寻找可以操作该装置的隐藏旋钮或电线。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈheviərðən'er] [tuːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmet(ə)] [keɪs] [wʊd]  
**A larger and heavier tool than the instrument in his metal case would**  
一个 更大的 和 较重 工具 比 这 乐器 在 他的 金属 案件 会  
[hæv; həv] [bɪn] [ˈʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ,  
**have been of no avail ,**  
有 到过 的 不 可用 ,  
比他金属箱里的仪器更大更重的工具也无济于事。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [ˈnæroʊ] [ˈkwɔːrtərz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ˈlevərɪdʒ] .  
**for in those narrow quarters he could not have obtained leverage .**  
为了 在 那些 狭窄的 四分之一 他 可以 不是 有 获得 杠杆作用 .  
因为在那样狭小的空间里，他不可能获得任何筹码。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [ðoʊ] [ˈθɜːroʊ] [ænd; ənd] [ɪnfɪnətli] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] , [hæd; həd] [ˈnetɪd] [ˈnʌθɪŋ] .  
**His search , though thorough and infinitely painstaking , had netted nothing .**  
他的 搜索 , 尽管 彻底 和 无限地 费尽心力 , 有 网 没有什么 .  
虽然他进行了彻底而细致的搜寻，但仍然一无所获。

[ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] .  
**The conclusion was clear .**  
这 结论 曾是 清除 .  
结论很明确。

[ðə; ði] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [dɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈɑːpɜːeɪtəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtˈsaɪd] ;  
**The revolving door could not be operated from the outside ;**  
这 旋转 门 可以 不是 是 经营的 从 这 外部 ;  
旋转门无法从外面操作；

[hens] [ðə; ði] [ˈmɜːrðərər] [ˈʌv; əv] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [θruː]  
**hence the murderer of Sylvanus Gage could not have entered the room through**  
因此 这 凶手 的 西尔瓦努斯 盖奇 可以 不是 有 进入 这 房间 通过  
[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**the tunnel .**  
这 隧道 .  
因此，杀害西尔瓦努斯·盖奇的凶手不可能通过隧道进入房间。



[ə'gen] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [maɪnd] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]  
**Again the Phantom's mind reverted to the inevitable deduction that no one but**  
再次 这 幻影的 头脑 恢复 到 这 不可避免的 扣除 那 不 一 但  
['ɑ:fɪsər] ['pɪntoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .  
**Officer Pinto could have committed the crime .**  
官 平托 可以 有 坚定的 这 犯罪 .

幻影的思绪再次回到了那个不可避免的推断：除了平托警官之外，没有人能够犯下这起罪行。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [fɔ:ɪ; fər] [er] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði][ləst] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]  
**His lungs , which had been straining for air for the last quarter of an**  
他的 肺 , 哪个 有 到过 紧张 为了 空气 为了 这 最后的 四分之一 的 一个  
[ˈaʊər] ,  
**hour ,**  
小时 ,

他的肺部在过去十五分钟里一直拼命地呼吸，

[felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ,  
**felt as though they were on the point of bursting ,**  
毛毡 作为 尽管 他们 是 在 这 观点 的 爆发 ,  
感觉它们快要爆炸了，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz] ['fʊθoʊld] [ænd; ənd][stɑ:rt] [bæk] [θru:] [ðə; ði]  
**and he was about to release his foothold and start back through the**  
和 他 曾是 关于 到 发布 他的 立足点 和 开始 后退 通过 这  
[ˈtʌn(ə)l] [wen] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈtæpɪŋ] [saʊnd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .  
**tunnel when a faint tapping sound caught his ears .**  
隧道 什么时候 一个 头晕的 窃听 声音 捕捉 他的 耳朵 .

正当他准备松开脚点，开始往回穿过隧道时，一阵微弱的敲击声传入他的耳中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [tel] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,  
**He could not tell how long it had been going on ,**  
他 可以 不是 告诉 如何 长的 它 有 到过 去 在 ,  
他无法判断这件事已经持续了多久。

[fɔ:ɪ; fər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bləm] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]  
**for until now his whole attention had been focused on the problem before him**  
为了 直到 现在 他的 所有的 注意力 有 到过 专注 在 这 问题 前 他  
.  
:  
.

因为直到现在，他的全部注意力都集中在他面前的问题上。

[fɔ:ɪ; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [brɪ'gʌn] , -  
**For all he knew it might just have begun , 94**  
为了 全部 他 知道 它 可能 只是 有 开始 , -  
就他所知，这一切或许才刚刚开始， 94

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .  
**or it might have started long before he entered the tunnel .**  
或者 它 可能 有 开始 长的 前 他 进入 这 隧道 .  
或者，这可能在他进入隧道之前很久就开始了。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .  
**He pressed his ear against the side of the frame and listened .**  
他 按下 他的 耳朵 反对 这 边 的 这 框架 和 听着 .  
他将耳朵贴在镜框侧面，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊndz] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ɑ:rp] , [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,  
**The sounds , quick and sharp , were coming in rapid succession ,**  
这 声音 , 快的 和 锋利的 , 是 未来 在 迅速的 演替 ,  
这些声音急促而尖锐，接连不断。

[ænd; ænd][æt; ət][fɜ:rst][hi; hi] ['wʌndəd] ['weðər] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]  
and at first he wondered whether someone was trying to attract his  
和 在 第一的 他 想知道 无论 某人 曾是 尝试 到 吸引 他的  
[ə'tenʃ(ə)n] .  
attention .  
注意力 .

起初他以为有人想引起他的注意。

[ðen] [hi; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [skɪpt] [ænd; ænd] [dʒʌmpt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tæpɪŋ]  
Then he noticed that the sounds skipped and jumped , as if the tapping  
然后 他 注意到 那 这 声音 跳过 和 跳了起来 , 作为 如果 这 窃听  
['kʌvəd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['eriə] ,  
covered a considerable area ,  
涵盖 一个 大量 区域 ,  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .

然后他注意到这些声音断断续续、跳跃不定，好像敲击声覆盖了相当大的范围。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .

他的下一个推测是，电话那头的人正在有条不紊地寻找某样东西。

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] ? ” [hi; hi] ['wʌndəd] ; [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['ænsər] [flæʃt]  
“ For what ? ” he wondered ; and in the next moment the answer flashed  
“ 为了 什么 ? ” 他 想知道 ; 和 在 这 下一个 片刻 这 回答 闪光灯  
[θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
through his mind .  
通过 他的 头脑 .  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .

“为了什么？”他心想；下一刻，答案闪现在他的脑海中。

[hi; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ,  
He remembered how , while he was imprisoned in the bedroom ,  
他 记得 如何 , 尽管 他 曾是 被监禁 在 这 卧室 ,  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .

他记得自己被囚禁在卧室里的那段时间，

[moʊmənt] [terəli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [paʊns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
momentarily expecting the police to force the door and pounce upon him ,  
片刻 期待 这 警察 到 力量 这 门 和 猛扑 之上 他 ,  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .

他一时以为警察会破门而入，扑向他。

[hi; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tu; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'skeɪp] ,  
he had looked to the window as the only possible means of escape ,  
他 有 看起来 到 这 窗户 作为 这 仅有的 可能的 方法 的 逃脱 ,  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .

他把窗户视为唯一的逃生途径。

[ænd; ænd] [haʊ] ['faɪnəli] [hi; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][neɪl] [ðæt] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .  
and how finally he had discovered the nail that proved his salvation .  
和 如何 最后 他 有 发现 这 指甲 那 已证实 他的 救恩 .  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .

以及他最终是如何发现那枚证明他得救的钉子的。

['eɪdɪəntli] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm]  
Evidently the person on the other side was now doing the very thing the Phantom  
显然 这 人 在 这 其他 边 曾是 现在 正在做 这 非常 事物 这 幻影  
[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'gəʊ] .  
himself had been doing a few hours ago .  
他自己 有 到过 正在做 一个 很少 小时 前 .  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]  
and his next surmise was that the person on the other side was making  
和 他的 下一个 推测 曾是 那 这 人 在 这 其他 边 曾是 制作  
[ə; eɪ] [sɪstə'mæɪtɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
a systematic search for something .  
一个 系统 搜索 为了 某物 .

显然，对方现在正在做几个小时前魅影本人正在做的事情。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?  
**But who could it be ?**  
但 WHO 可以 它 是 ？

但会是谁呢？

[æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['helən] ,  
**As far as he knew , no one but Helen ,**  
作为 远的 作为 他 知道 , 不 一 但 海伦 ,

据他所知，除了海伦之外，没有其他人。

['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [dɔ:r] ,  
**Doctor Bimble and himself was aware of the existence of the revolving door ,**  
医生 宾布尔 和 他自己 曾是 意识到的 的 这 存在 的 这 旋转 门 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)] .  
**and the tunnel .**  
和 这 隧道 .

比姆布尔医生和他本人都知道旋转门和隧道的存在。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɜ:rtʃɪŋ] [æt; ət]['rændəm][fɔ:r; fər][æŋ; əŋ]  
**It did not seem likely that anyone should be searching at random for an**  
它 做过 不是 似乎 可能 那 任何人 应该 是 搜索 在 随机的 为了 一个  
['oʊpənɪŋ] .  
**opening .**  
开幕 .

似乎不太可能有人会随意寻找开口。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [praʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][geɪdʒ] [haʊs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; əŋ]['aʊər] ?  
**And who could be prowling about the Gage house at such an hour ?**  
和 WHO 可以 是 潜行 关于 这 盖奇 房子 在 这样的 一个 小时 ？

谁会在这么晚的时候在盖奇家附近徘徊？

[ə'gen] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪm] .  
**Again he put his ear to the frame .**  
再次 他 放 他的 耳朵 到 这 框架 .

他又一次把耳朵贴在镜框上。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] ,  
**The tapping had ceased ,**  
这 窃听 有 停止 ,

敲击声停止了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [saʊnd] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['kwɪvər]  
**but now he heard another and different sound that caused him to quiver**  
但 现在 他 听到 其他 和 不同的 声音 那 导致 他 到 颤动  
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .  
**with excitement .**  
和 激动 .

但现在他听到了另一种截然不同的声音，这让他兴奋得浑身颤抖。

[ə; eɪ] [slaɪt] [mə'tælɪk] [nɔɪz] , [laɪk] [ðæt] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv] [tu:] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [sti:l]  
**A slight metallic noise , like that produced by the contact of two objects of steel**  
一个 轻微 金属 噪音 , 喜欢 那 生产 经过 这 接触 的 二 对象 的 钢  
,  
.  
,

一种轻微的金属摩擦声，类似于两个钢制物体接触时产生的声音。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][neɪl] .  
**told him that the person on the inside had found the nail .**  
讲述 他 那 这 人 在 这 里面 有 成立 这 指甲 .

告诉他里面的人找到了钉子。

[ɪn][ə; eɪ]   [ˈtwɪŋklɪŋ]   [hiː; hi][hæd; həd]   [fərˈɡɑːtn]   [hɪz; ɪz]   [kræmpt]   [pəˈzi(ə)n] ,  
**In a twinkling he had forgotten his cramped position** ,  
在 一个 闪烁 他 有 被遗忘的 他的 狭窄 位置 ,  
他转眼间就忘记了自己狭小的姿势。

[ðə; ði][dæŋk] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈsɪkənɪŋ]   [smel] [ʌv; əv] [mɔɪst]   [ɜːrθ] .  
**the dank air and the sickening smell of moist earth** .  
这 dank 空气 和 这 令人作呕 闻 的 潮湿 地球 .  
潮湿阴冷的空气和令人作呕的泥土气味。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər]   [ˈsentərd]   [ɑːn][ðə; ði] [saʊndz]   [ˈkʌmɪŋ]   [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,  
**All his senses were centered on the sounds coming from the other side** ,  
全部 他的 感官 是 居中 在 这 声音 未来 从 这 其他 边 ,  
他的所有感官都集中在从另一边传来的声音上。

[soʊ] [slait]   [ðæt] [hɪz; ɪz]   keen95  
**so slight that his keen****5**  
所以 轻微 那 他的 keen95  
如此轻微，以至于他的 keen95

[ɪrɜː] [kʊd; kəd]   [ˈskersli]   [dɪˈtekt] [ðem; ðəm] .  
**ears could scarcely detect them** .  
耳朵 可以 几乎 探测 他们 .  
耳朵几乎听不到它们。

[ˈsʌmθɪŋ]   [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]   [ˈmɪnɪts]   [hiː; hi]   [wʊd]   [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]  
**Something told him that in a few minutes he would make a discovery of**  
某物 讲述 他 那 在 一个 很少 分钟 他 会 制作 一个 发现 的  
[trəˈmendəs]   [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn]   [rɪˈleɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði][geɪdʒ] [ˈmɜːrdər]   [ˈmɪstəri] .  
**tremendous importance in relation to the Gage murder mystery** .  
巨大的 重要性 在 关系 到 这 盖奇 谋杀 神秘 .  
他感觉几分钟后，他将在盖奇谋杀案的调查中取得极其重要的发现。

[ˈevriθɪŋ]   [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [ˈweðər]   [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]   [wʊd]   [ɡɪv] [ðə; ði][neɪl]  
**Everything depended upon whether the person on the other side would give the nail**  
一切 取决于 之上 无论 这 人 在 这 其他 边 会 给 这 指甲  
[ðə; ði][ˈpraːpər] [twɪst] .  
**the proper twist** .  
这 恰当的 捻 .  
一切都取决于对方能否正确地拧紧钉子。

[ˈmɪnɪts]   [ˈdrægd] [baɪ][ɑːn] [ˈledn]   [fiːt] .  
**Minutes dragged by on leaden feet** .  
分钟 拖拽 经过 在 铅灰色 脚 .  
时间仿佛凝固了，我步履蹒跚。

[ðə; ði]   [ˈfæntəm]   [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]   [paʊnd]   [ˈtʃʊkɪŋli]   [əˈgenst] [hɪz; ɪz][rɪbz] ,  
**The Phantom felt his heart pound chokingly against his ribs** ,  
这 幻影 毛毡 他的 心 磅 令人窒息地 反对 他的 肋骨 ,  
魅影感到自己的心脏砰砰直跳，几乎要从肋骨间蹦出来。

[ɪts] [laʊd]   [biːts] [ˈɔːlmoʊst]   [ˈdraʊnɪŋ]   [ðə; ði] [slait]   [məˈtæɪlɪk] [saʊndz]   [ˈkʌmɪŋ]   [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]  
**its loud beats almost drowning the slight metallic sounds coming from the other side**  
它是 大声 节拍 几乎 溺水 这 轻微 金属 声音 未来 从 这 其他 边  
.  
:  
.  
它响亮的节拍几乎盖过了从另一边传来的轻微金属声。

[ˈæftər] [wʌt] [si:mɪd] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [nɜ:rv] - [ˈrækɪŋ] [səˈspens] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [kɪk]  
**After what seemed hours of nerve - racking suspense , a sharp and sudden click**  
后 什么 似乎 小时 的 神经 - 货架 悬念 , 一个 锋利的 和 突然 点击  
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt] [ˈvaɪələntli] ,  
**caused him to start violently ,**  
导致 他 到 开始 暴力 ,  
经过几个小时令人神经紧绷的悬念之后，一声尖锐而突然的咔哒声让他猛然惊醒。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lmʊst] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪˈkjʊr] [ˈfʊtɪŋ] .  
**and he almost lost his insecure footing .**  
和 他 几乎 丢失的 他的 不安全 立足点 .  
他差点失去那不稳的立足点。  
[ðen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] [brɪˈgæn][tu:; tə][tɜ:rn] .  
**Then the window frame began to turn .**  
然后 这 窗户 框架 开始 到 转动 .  
然后窗框开始转动。

[ə; eɪ] [glɜː] [ʌv; əv] [laɪt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wedʒ] [ˈwaɪdnɪd] .  
**A glare of light struck his eyes as the opening wedge widened .**  
一个 强光 的 光 击 他的 眼睛 作为 这 开幕 楔 扩大 .  
随着楔形开口的扩大，一道强光刺入了他的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] , [ˈi:ɡər] [ɡʌlps] [hi:; hi][dræŋk] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] .  
**With great , eager gulps he drank in the air coming from the aperture .**  
和 伟大的 , 渴望的 咕咚咕咚 他 喝 在 这 空气 未来 从 这 光圈 .  
他大口大口地吸着从洞口吹进来的空气。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪs] , [streɪnd] [ænd; ənd][ˈæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntu:]  
**A minute passed , and then a face , strained and ashen , was thrust into**  
一个 分钟 通过了 , 和 然后 一个 脸 , 紧张 和 铁青 , 曾是 推力 进入  
[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .  
**the opening .**  
这 开幕 .  
一分钟过去了，然后一张表情紧张、脸色苍白的脸伸进了洞口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .  
**It was Mrs . Trippe , the housekeeper .**  
它 曾是 太太 . 特里普 , 这 管家 .  
是管家特里普太太。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi][ steərd ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪz] .  
**For an instant she stared into the Phantom's startled eyes .**  
为了 一个 立即的 她 凝视 进入 这 幻影的 惊慌 眼睛 .  
她愣愣地盯着魅影惊愕的眼神。

“ [ˈhi:z] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈi:] !  
” **He's killing me !**  
” 他是 杀 我 !  
“他要杀了我! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
” **she cried .**  
” 她 哭 .  
她哭了起来。

“ [ˈhi:z] [əˈfreɪd] [aɪl] [tel] !  
” **He's afraid I'll tell !**  
” 他是 害怕的 患病的 告诉 !  
“他怕我告发他! ”

[hi:; hi] [lɒkt] [em 'i:] [ɪn] — —  
**He locked me in** — —  
他 已锁定 我 在 — —

他把我锁在里面了——

" [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .  
" **She jerked her head to one side** .  
" 她 猛地一抖 她 头 到 一 边 .

她猛地把头转向一边。

[slɑɪt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lmʌst] [fɪld] [ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] ,  
**Slight though she was , she almost filled the narrow opening ,**  
轻微 尽管 她 曾是 , 她 几乎 已填 这 狭窄的 开幕 ,

她虽然身材娇小，但几乎填满了那狭窄的开口。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [bæk] .  
**and he could see only a small strip of the room at her back** .  
和 他 可以 看 仅有的 一个 小的 条 的 这 房间 在 她 后退 .

他只能看到她身后的一小块房间。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [kɔ:rst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [spain] .  
**Suddenly a shiver coursed down her spine** .  
突然 一个 颤抖 课程 向下 她 脊柱 .

突然，她脊背一阵发凉。

[ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [prə'dʒektɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**A hand was projected beyond the wall ,**  
一个 手 曾是 预计 超过 这 墙 ,

一只手从墙外伸出来，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [sti:l] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .  
**and he caught a glimpse of steel flashing in the light** .  
和 他 捕捉 一个 一瞥 的 钢 闪烁 在 这 光 .

他瞥见一道钢铁的光芒在灯光下闪过。

[ðen] , [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] , [keɪm] [ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θʌd] ,  
**Then , in quick succession , came a scream and a thud ,**  
然后 , 在 快的 演替 , 来了 一个 尖叫 和 一个 砰的一声 ,

随后，紧接着传来一声尖叫和一声闷响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [slɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .  
**and the woman slid from the window sill** .  
和 这 女士 滑行 从 这 窗户 窗台 .

女人从窗台上滑了下来。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [nɔ:t] [taɪm] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]  
**It had happened so quickly that the Phantom had not time to utter a**  
它 有 发生 所以 迅速地 那 这 幻影 有 不是 时间 到 说出 一个

[wɜ:rd] [ɔ:r] [reɪz] [ə; eɪ] [hænd] .  
**word or raise a hand** .  
单词 或者 增加 一个 手 .

事情发生得太快了，魅影甚至来不及开口说话或举手。

[naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪm] [slæmd] [ʌt] .  
**Now , before he could move a muscle , the window frame slammed shut** .  
现在 , 前 他 可以 移动 一个 肌肉 , 这 窗户 框架 猛烈抨击 关闭 .

还没等他动弹，窗框就砰的一声关上了。

[hi:; hi] [h3:rd] [ə; eɪ] [klɪk] , [ˈsɪgnɪfaɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv]  
**He heard a click , signifying that the frame was caught in the steel clutches of**  
他 听到 一个 点击 , 表示 那 这 框架 曾是 捕捉 在 这 钢 离合器 的  
[ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] .  
**the mechanism .**  
这 机制 .

他听到咔嗒一声，表明框架被机械装置的钢制离合器卡住了。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡenst] [aɪˈti:] , [bʌt; bət] to96  
**He pressed his shoulders against it , but to96**  
他 按下 他的 肩膀 反对 它 , 但 to96

他用肩膀抵着它，但96

[noʊ][əˈveɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [əˈtempt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz]  
**no avail , and he knew from his previous attempt that the effort was**  
不 可用 , 和 他 知道 从 他的 以前的 试图 那 这 努力 曾是  
[ˈju:sləs] .  
**useless .**  
无用 .

毫无效果，他从之前的尝试中就知道这样做是徒劳的。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] ,  
**Filled with horror at what he had just seen ,**  
已填 和 恐怖 在 什么 他 有 只是 已见 ,  
[ˈdʒʌst] [si:n] ,  
他被刚才所看到的景象吓坏了，

[hi:; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][ɪnˈklaɪn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][wɔ:lz] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə][wɜ:rk] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði]  
**he slid down the incline between the walls and began to work back toward the**  
他 滑行 向下 这 倾斜 之间 这 墙壁 和 开始 到 工作 后退 朝向 这  
[ˈselər] .  
**cellar .**  
地窖 .

他顺着墙壁间的斜坡滑了下去，开始往地窖方向走去。

[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər] [ˈendləs] [ˈdʒɜ:ks][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋz] ,  
**Finally , after endless jerks and twistings ,**  
最后 , 后 无尽的 混蛋 和 扭曲 ,  
[ˈdʒɜ:ks] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋz] ,  
最终，经过无数次的拉扯和扭动，

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [freʃ] [ˈfɹ:ʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**he reached the end of the tunnel — and there a fresh shock awaited him .**  
他 达到 这 结尾 的 这 隧道 — 和 那里 一个 新鲜的 震惊 等待中 他 .  
[əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
他走到了隧道的尽头——在那里，新的冲击正等着他。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [brɔ:t] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈsɔ:lɪd] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] .  
**His feet brought up against a solid obstruction .**  
他的 脚 带来 向上 反对 一个 坚硬的 梗阻 .

他的脚抵在了坚硬的障碍物上。

[ʌv] [əˈɡenst] [aɪˈti:][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrenzɪd]  
**Shove against it as he might , the little door would not yield to his frenzied**  
推 反对 它 作为 他 可能 , 这 小的 门 会 不是 屈服 到 他的 丧心病狂  
[ˈprefər] .  
**pressure .**  
压力 .

尽管他使劲推，那扇小门却丝毫不会屈服于他疯狂的压力。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hi:; hi][leɪd] [sti:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**For a little he laid still on his back , thinking .**  
为了 一个 小的 他 铺设 仍然 在 他的 后退 , 思维 .

他仰面躺了一会儿，静静地思考着。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flɪtɪd] [əˈbaʊt][ɪn] [ˈsɜ:rkl] ,  
**His mind was heavy and his thoughts flitted about in circles** ,  
他的 头脑 曾是 重的 和 他的 想法 飞掠 关于 在 界 ;  
他心事重重，思绪纷乱如麻。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [,aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv]  
**but finally it came to him that while he was at the other end of**  
但 最后 它 来了 到 他 那 尽管 他 曾是 在 这 其他 结尾 的  
[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈhevi] [weɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r]  
**the tunnel someone must have placed a heavy weight against the door** .  
这 隧道 某人 必须 有 放置 一个 重的 重量 反对 这 门 .  
但最终他意识到，当他走到隧道另一端时，一定有人在门上放了重物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtræpt] . -  
**He was trapped . 97**  
他 曾是 被困 . -  
他被困住了。97

[ˈtjæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] — [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd]  
**CHAPTER XI — A BLOW FROM BEHIND**  
章 十一 — 一个 吹 从 在后面  
第十一章——背后偷袭

[ˈoʊnli][wʌn] [θɔ:t] [stʊd] [aʊt] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn]  
**Only one thought stood out clearly in the Phantom's mind as he lay on his back in**  
仅有的 一 想法 站立 出去 清楚地 在 这 幻影的 头脑 作为 他 躺 在 他的 后退 在  
[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [z:rθ] ,  
**the tunnel breathing the suffocating fumes of the damp earth** ,  
这 隧道 呼吸 这 令人窒息的 烟雾 的 这 潮湿 地球 ;  
魅影仰面躺在隧道里，呼吸着潮湿泥土散发的令人窒息的气味，他的脑海中只有一个念头清晰地浮现出来。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz]  
**and surrounded by a silence and a darkness so profound that he felt as**  
和 包围 经过 一个 沉默 和 一个 黑暗 所以 深刻的 那 他 毛毡 作为  
[ɪf] [ə; eɪ][væst] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .  
**if a vast void was separating him from the world of the living** .  
如果 一个 广阔的 空白 曾是 分离 他 从 这 世界 的 这 活的 .  
他被一片寂静和深邃的黑暗所包围，感觉仿佛有一个巨大的虚空将他与生者的世界隔开。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [nʌmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈfʌŋk(ə)n] ,  
**His senses were numbed and his brain had ceased to function** ,  
他的 感官 是 麻木 和 他的 脑 有 停止 到 功能 ;  
他感觉麻木，大脑停止了运作。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði][ri:ələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]  
**but somehow his mind grasped the realization that this was the end of the**  
但 不知何故 他的 头脑 抓住 这 实现 那 这 曾是 这 结尾 的 这  
[ɡreɪ] [ˈfæn.təmz] [kəˈrɪr] .  
**Gray Phantom's career** .  
灰色的 幻影的 职业 .  
但不知何故，他的脑海中浮现出一个念头：灰影侠的职业生涯到此结束了。

[ðə; ði] [feɪt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [si:md] [æz; əz][ɪnˈeksərəb(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [səˈraʊndɪd]  
**The fate awaiting him seemed as inexorable as the darkness that surrounded**  
这 命运 等待中 他 似乎 作为 无情的 作为 这 黑暗 那 包围  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :  
等待着他的命运似乎和笼罩着他的黑暗一样无情。



[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [greɪt] [ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ˈfɪrɪ(ə)l] [prɪˈdɪkəmənts]  
**He had faced great dangers and had found himself in fearful predicaments**  
他 有 面对 伟大的 危险 和 有 成立 他自己 在 可怕 困境  
[brɪfɔːr] ,  
**before** ,  
前 ,

他之前曾面临过巨大的危险，也曾陷入过可怕的困境。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd] [deθ] [əˈpɪrd] [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l][æz; əz] [naʊ] .  
**but never had death appeared as certain and inevitable as now** .  
但 绝不 有 死亡 出现 作为 肯定 和 不可避免的 作为 现在 .  
但死亡从未像现在这样显得如此确定和不可避免。

[θruː] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [ˈkɑːnjəsənəs] [ˈfɪltərd] [ə; eɪ][rezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [deθ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]  
**Through his dazed consciousness filtered a resolution to meet death , even in this**  
通过 他的 茫然 意识 过滤 一个 解决 到 见面 死亡 , 甚至 在 这  
[ˈhɪdiəs] [fɔːrm] ,  
**hideous form** ,  
可怕 形式 ,

在他迷茫的意识中，闪过一丝坦然面对死亡的决心，即使以这种可怕的形式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌnkənˈsɜːrɪ] [ænd; ənd][ˈstɔːɪsɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ]  
**with the same unconcern and stoicism with which he had accepted the**  
和 这 相同的 漠不关心 和 斯多葛主义 和 哪个 他 有 公认 这  
[ˈfeɪvərz] [ˈdestəni] [hæd; həd] [struːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .  
**favors destiny had strewn in his path** .  
恩惠 命运 有 散落的 在 他的 小路 .

他以同样的漠然和坚忍的态度接受了命运赐予他的种种恩惠。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**The thought brought a feeble smile to his lips** ,  
这 想法 带来 一个 微弱 微笑 到 他的 嘴唇 ,

想到这里，他嘴角不禁浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ðɪ][end] [wʊd] [kʌm] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .  
**and he hoped the end would come before the thought faded away** .  
和 他 希望 这 结尾 会 来 前 这 想法 褪色 离开 .

他希望在念头消散之前，一切就此结束。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈhɑːrˌdwiːk] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi]  
**He wanted the world in general and Helen Hardwick in particular to know he**  
他 通缉 这 世界 在 一般的 和 海伦 哈德威克 在 特别的 到 知道 他  
[hæd; həd][daɪd] [ˈsmaɪlɪŋ] .  
**had died smiling** .  
有 死亡 微笑 .

他希望全世界，尤其是海伦·哈德威克，知道他是带着微笑离世的。

[ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi][daɪd][naːt] [noʊ] [wʌt] , [stɜːrd] [ˈfeɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**Something , he did not know what , stirred faintly in his mind** .  
某物 , 他 做过 不是 知道 什么 , 搅拌 淡淡的 在 他的 头脑 .

他不知道是什么，但内心深处隐隐约约有什么东西在涌动。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [siːmd] [dɪm][ænd; ənd][faːr] [əˈweɪ] ,  
**Instinctively his thoughts groped for a memory that seemed dim and far away** ,  
本能地 他的 想法 摸索 为了 一个 记忆 那 似乎 暗淡 和 远的 离开 ,

他的思绪本能地在脑海中搜寻着一段模糊而遥远的记忆。

[ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][tu:; tə][ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈri:əˈweɪkənɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə]  
**a memory that caused his body to vibrate with a reawakening desire to**  
一个 记忆 那 导致 他的 身体 到 颤动 和 一个 复苏 欲望 到  
[lɪv; laɪv] .  
**live** .  
居住 .

那段记忆让他浑身颤抖，重新燃起了对生命的渴望。

[ˈsləʊli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ][ˈkeɪɑ:s] in98  
**Slowly , out of the whirling chaos in98**  
缓慢地 , 出去 的 这 旋转 混乱 in98

慢慢地，从98年的混乱中挣脱出来

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [,aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**his mind , it came to him** .  
他的 头脑 , 它 来了 到 他 .

他突然想到了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] — [mʌst; məst][nɑ:t] — [daɪ] !  
**He could not — must not — die !**  
他 可以 不是 — 必须 不是 — 死 !

他不能——绝不能——死！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [aʊt] [ˈɪntu:] [əˈblɪvɪən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faʊl] [kraɪm] [ˈsteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**He could not pass out into oblivion with a foul crime staining his name** .  
他 可以 不是 经过 出去 进入 遗忘 和 一个 犯规 犯罪 染色 他的 姓名 .

他不能带着污点罪行默默无闻地死去。

[hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [ænd; ənd] [ˈvɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [feɪθ] [ˈhelən] [ˈhɑ:r,dwɪk]  
**He must live in order to revive and vindicate the faith Helen Hardwick**  
他 必须 居住 在 命令 到 复活 和 表白 这 信仰 海伦 哈德威克  
[hæd; həd][wʌns] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**had once reposed in him** .  
有 一次 安息 在 他 .

他必须活下去，才能重振并捍卫海伦·哈德威克曾经对他寄予的信任。

[ðə; ði] [rɪˈzɑ:lɪv] [ˈbu:ɪd; bɔɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈkɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][tu:; tə] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**The resolve buoyed him a little , causing his body to throb with a**  
这 解决 振奋 他 一个 小的 , 导致 他的 身体 到 搏动 和 一个  
[rɪˈneɪs(ə)nt] [laɪf] [ˈɪmpʌls] .  
**renascent life impulse** .  
复兴 生活 冲动 .

这种决心让他精神振奋了一些，使他的身体涌动着一股复苏的生命力。

[ɔ:l'redɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrər] ,  
**Already his mind felt a little clearer ,**  
已经 他的 头脑 毛毡 一个 小的 更清晰 ,

他感觉头脑清醒了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ nə:vs ] [ænd; ənd] [ˈsɪnju:z] [wɜ:r; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ]  
**and his nerves and sinews were beginning to respond to the driving**  
和 他的 神经 和 肌腱 是 开始 到 回应 到 这 驾驶  
[fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**force of his will** .  
力量 的 他的 将要 .

他的神经和筋骨开始对他的意志力做出反应。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtft] [lʌŋz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] !  
**If his parched lungs could only get a little air !**  
如果 他的 干渴 肺 可以 仅有的 得到 一个 小的 空气 !

如果他干渴的肺能吸入一点空气就好了！

[ə'gen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ]  
**Again he placed his feet against the door and pushed with all the strength**  
再次 他 放置 他的 脚 反对 这 门 和 推动 和 全部 这 力量  
[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] .  
**he could summon** .  
他 可以 召唤 .

他再次用脚抵住门，使出浑身解数用力推。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'laːdʒ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .  
**He might as well have tried to dislodge a mountain** .  
他 可能 作为 出色地 有 尝试 到 松动 一个 山 .

他这简直就像试图搬动一座山一样。

[ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [keɪs] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]  
**The implements in his pocket case had helped him out of many a**  
这 实施 在 他的 口袋 案件 有 帮助 他 出去 的 许多 一个  
[taɪt] [dɪ'lemə] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
**tight dilemma in the past** ,  
紧的 困境 在 这 过去的 ,

他口袋里的那些工具过去曾帮他摆脱过许多棘手的困境。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] [naʊ] .  
**but they were of no avail now** .  
但 他们 是 的 不 可用 现在 .

但现在这一切都无济于事了。

[hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] ['helɪnz] [hænd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]  
**He still had the pistol he had taken from Helen's hand while they stood in**  
他 仍然 有 这 手枪 他 有 已采取 从 海伦的 手 尽管 他们 站立 在  
[ðə; ði]['klaːzɪt] ,  
**the closet** ,  
这 壁橱 ,

他手里还拿着当初和海伦站在壁橱里时从她手里夺走的那把手枪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt]  
**and for an instant it occurred to him that the report of a shot**  
和 为了 一个 立即的 它 发生 到 他 那 这 报告 的 一个 射击  
[maɪt] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'sɪstəns] .  
**might penetrate the roof of the tunnel and bring him assistance** .  
可能 穿透 这 屋顶 的 这 隧道 和 带来 他 协助 .

他突然想到，一声枪响或许能穿透隧道顶，给他带来救援。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [riːkən'sɪdəd] ['bɪtərli] .  
**A moment later he reconsidered bitterly** .  
一个 片刻 之后 他 重新考虑 苦涩地 .

片刻之后，他痛苦地重新考虑了一下。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [mɔːr] ['laɪkli] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ; [brɪ'saɪdz] ,  
**If the shot were heard , it would more likely bring the police ; besides ,**  
如果 这 射击 是 听到 , 它 会 更多的 可能 带来 这 警察 ; 除了 ,  
如果枪声被听到，更有可能引来警察；此外，

[ðə; ði] [fjuːmz] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'splɒʊzn] [maɪt] ['smʌðər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]  
**the fumes released by the explosion might smother him to death in a few**  
这 烟雾 发布 经过 这 爆炸 可能 窒息 他 到 死亡 在 一个 很少  
['mɪnɪts] .  
**minutes** .  
分钟 .

爆炸释放出的烟雾可能在几分钟内将他窒息而死。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [krɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [er] [maɪt] [biː; bi]  
**With a great effort he crawled away from the door thinking the air might be**  
和 一个 伟大的 努力 他 爬行 离开 从 这 门 思维 这 空气 可能 是  
[nɑːt][soʊ] ['staɪflɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]  
**not so stifling toward the center of the tunnel.**  
不是 所以 令人窒息 朝向 这 中心 的 这 隧道

他费了九牛二虎之力才从门口爬开，心想隧道中央的空气或许不会那么令人窒息。

[hiː; hi] [muːvd] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]  
**He moved only two or three paces when the terrific pounding of his heart and**  
他 已搬 仅有的 二 或者 三 步幅 什么时候 这 了不起 猛击 的 他的 心 和  
[ðə; ði]['prəʊtest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃəd] [lʌŋz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [stiːl] [ænd; ənd][rest]  
**the protest of his tortured lungs forced him to lie still and rest.**  
这 反对 的 他的 受折磨 肺 强制 他 到 说谎 仍然 和 休息  
他只走了两三步，心脏剧烈跳动，肺部剧烈疼痛，迫使他躺下休息。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,  
**For several minutes he lay motionless , save for the heaving of his chest ,**  
为了 一些 分钟 他 躺 静止不动 , 节省 为了 这 起伏 的 他的 胸部 ,  
除了胸口微微起伏之外，他一动不动地躺了好几分钟。

['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] [ə'genst] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['prɑːbləm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [feɪst]  
**matching his wits against the hardest problem he had ever faced .**  
匹配 他的 智慧 反对 这 最难 问题 他 有 曾经 面对  
他运用自己的智慧，攻克了他所面临的最棘手的问题。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd][wet] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]  
**Of a sudden something chill and wet fell upon his face .**  
的 一个 突然 某物 寒意 和 湿的 跌倒 之上 他的 脸  
突然，有什么冰冷湿漉漉的东西落在了他的脸上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [draːp][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [aɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [skɪn]  
**It was a mere drop of moisture , but it felt like ice to his parched skin**  
它 曾是 一个 仅仅 降低 的 水分 , 但 它 毛毡 喜欢 冰 到 他的 干渴 皮肤  
,  
:  
,  
那只是一滴水，但滴在他干裂的皮肤上却像冰一样冰凉。

['kɔːzɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə]['kwɪvər]  
**causing every nerve to quiver .**  
导致 每一个 神经 到 颤动  
令我浑身神经颤抖。

[ðə; ði]['kɑːntækt]['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['stɪmjələnt] [ɑːn] his99  
**The contact acted like an electric stimulant on his99**  
这 接触 行动 喜欢 一个 电的 兴奋剂 在 his99  
这种接触对他来说就像一种电刺激剂。

[maɪnd]  
**mind .**  
头脑  
头脑。

[hiː; hi] [leɪ] ['rɪdʒɪd] , [ɪk'spektənt] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['trɪviəl] [ə'kɜːrəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][soʊ]  
**He lay rigid , expectant , wondering why the trivial occurrence should affect him so**  
他 躺 死板的 , 怀孕 , 好奇 为什么 这 琐碎的 发生 应该 影响 他 所以  
['streɪndʒli] ,  
**strangely ,**  
奇怪的 ,  
他僵硬地躺着，满怀期待，不明白为什么这件微不足道的小事会对他产生如此奇怪的影响。

[ænd; ɐnd] ['prez(ə)ntli] [ə'hʌðər] [dra:p] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [splæʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , ['sendɪŋ]  
and presently another drop of moisture splashed against his forehead , sending  
和 目前 其他 降低 的 水分 溅起 反对 他的 前额 , 发送  
[æn; ən] ['aɪsɪ] ['fɪvər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spain] .  
an icy shiver down his spine .  
一个 冰冷的 颤抖 向下 他的 脊柱 .

这时，又一滴水珠溅到他的额头上，让他脊背一阵发凉。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , ['straɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .  
Suddenly he jerked up his head , striking it against the roof of the tunnel .  
突然 他 猛地一抖 向上 他的 头 , 引人注目 它 反对 这 屋顶 的 这 隧道 .  
[ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dra:pɪŋ] ['mɔɪstʃər] .  
In a twinkling he had grasped the significance of the dropping moisture .  
在 一个 闪烁 他 有 抓住 这 意义 的 这 下降 水分 .  
[ðər; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [li:k] [ɪn] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,  
There must be a leak in the vault of the passage ,  
那里 必须 是 一个 泄露 在 这 金库 的 这 通道 ,  
[ɪn] [ə; eɪ] [tʰwɪŋklɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dra:pɪŋ] ['mɔɪstʃər] .  
In a twinkling he had grasped the significance of the dropping moisture .  
在 一个 闪烁 他 有 抓住 这 意义 的 这 下降 水分 .

他突然猛地抬起头，头撞到了隧道顶上。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [sɔ:ft] [ænd; ɐnd] ['pɔ:rəs] , [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] ['ɡlɒbjʊ:lz]  
and the soil above was probably soft and porous , enabling the tiny globules  
和 这 土壤 多于 曾是 大概 柔软的 和 多孔 , 使能 这 微小的 小球  
[ʌv; əv] ['wɔ:tər] [tu:; tə] ['pɜ:rkəleɪt] .  
of water to percolate .  
的 水 到 过滤 .  
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒɪ] .  
He was still weak , but the play of his wits kindled his nervous energy .  
他 曾是 仍然 虚弱的 , 但 这 玩 的 他的 智慧 点燃 他的 紧张的 活力 .  
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒɪ] .  
He was still weak , but the play of his wits kindled his nervous energy .  
他 曾是 仍然 虚弱的 , 但 这 玩 的 他的 智慧 点燃 他的 紧张的 活力 .

上面的土壤可能柔软多孔，使微小的水滴能够渗入。

[ðə; ði] [dɪ'dʌk(jə)n] [dʒəʊltɪd] [ðə; ði] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['stu:pər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .  
The deduction jolted the last remnant of stupor out of his body .  
这 扣除 猛然一震 这 最后的 剩 的 昏迷 出去 的 他的 身体 .  
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒɪ] .  
He was still weak , but the play of his wits kindled his nervous energy .  
他 曾是 仍然 虚弱的 , 但 这 玩 的 他的 智慧 点燃 他的 紧张的 活力 .  
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒɪ] .  
He was still weak , but the play of his wits kindled his nervous energy .  
他 曾是 仍然 虚弱的 , 但 这 玩 的 他的 智慧 点燃 他的 紧张的 活力 .

这一连串的推断让他彻底清醒过来，不再感到麻木。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒɪ] .  
He was still weak , but the play of his wits kindled his nervous energy .  
他 曾是 仍然 虚弱的 , 但 这 玩 的 他的 智慧 点燃 他的 紧张的 活力 .  
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒɪ] .  
He was still weak , but the play of his wits kindled his nervous energy .  
他 曾是 仍然 虚弱的 , 但 这 玩 的 他的 智慧 点燃 他的 紧张的 活力 .  
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒɪ] .  
He was still weak , but the play of his wits kindled his nervous energy .  
他 曾是 仍然 虚弱的 , 但 这 玩 的 他的 智慧 点燃 他的 紧张的 活力 .

他身体仍然虚弱，但他的机智发挥激发了他旺盛的精力。

[hi:; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] , [loo'keɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz]  
He ran his hand along the roof , locating the point where the moisture was  
他 跑 他的 手 沿着 这 屋顶 , 定位 这 观点 在哪里 这 水分 曾是  
['si:pɪŋ] [θru:] .  
seeping through .  
渗漏 通过 .  
[hi:; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] , [loo'keɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz]  
He ran his hand along the roof , locating the point where the moisture was  
他 跑 他的 手 沿着 这 屋顶 , 定位 这 观点 在哪里 这 水分 曾是  
['si:pɪŋ] [θru:] .  
seeping through .  
渗漏 通过 .  
[hi:; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] , [loo'keɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz]  
He ran his hand along the roof , locating the point where the moisture was  
他 跑 他的 手 沿着 这 屋顶 , 定位 这 观点 在哪里 这 水分 曾是  
['si:pɪŋ] [θru:] .  
seeping through .  
渗漏 通过 .

他用手摸索着屋顶，找到了渗水的地方。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [vɔ:lt] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['bɔ:rdz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:ndʒə'tu:dən(ə)l]  
The arched vault was supported by boards running in a longitudinal  
这 拱形 金库 曾是 有 经过 板 跑步 在 一个 纵向  
[də'rekʃn; da'rekʃn] [ænd; ɐnd] [breɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [da'rægən(ə)] [prɑ:ps] .  
direction and braced at intervals by diagonal props .  
方向 和 支撑 在 间隔 经过 对角线 道具 .  
[də'rekʃn; da'rekʃn] [ænd; ɐnd] [breɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [da'rægən(ə)] [prɑ:ps] .  
direction and braced at intervals by diagonal props .  
方向 和 支撑 在 间隔 经过 对角线 道具 .

拱形穹顶由纵向的木板支撑，并由斜撑间隔加固。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈleɪn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [wɜːr; wər]  
**He gave a hoarse shout of elation as he noticed that the boards were**  
他 给予 一个 嘶哑 喊 的 欣喜 作为 他 注意到 那 这 板 是  
[ˈrɒtɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪnfilˈtreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] .  
**rotting from infiltration of moisture .**  
腐烂 从 浸润 的 水分 .

当他发现木板因受潮而腐烂时，他发出了一声沙哑的欢呼。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][ˈæɡənaɪzd] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔːr; fər] [er] .  
**He had forgotten the agonized straining of his lungs for air .**  
他 有 被遗忘的 这 痛苦的 紧张 的 他的 肺 为了 空气 .  
他已经忘记了自己呼吸时肺部剧烈抽搐的痛苦。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv] [tuː] [ˈbɔːrdz] [keɪm] [təˈgeðər] .  
**His exploring fingers found a point where the ends of two boards came together .**  
他的 探索 手指 成立 一个 观点 在哪里 这 结束 的 二 板 来了 一起 .  
他用手指探寻，找到了两块木板末端相接的地方。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmet(ə)] [keɪs] , [hiː; hi] [ɪnˈsəːtɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt][ænd; ənd] [praɪd] .  
**Taking a tool from the metal case , he inserted it in the joint and pried .**  
采取 一个 工具 从 这 金属 案件 , 他 插入 它 在 这 联合的 和 撬开 .  
他从金属盒里取出一个工具，插入关节处撬开。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪɡərəs] [rentʃɪz] [ðə; ði] [bɔːrd] [bent] [ˈdaʊnwərd] .  
**After a few vigorous wrenches the board bent downward .**  
后 一个 很少 蓬勃 扳手 这 木板 弯曲 向下 .  
几下猛拧之后，木板向下弯曲了。

[naʊ] [hiː; hi] [ɡrɪpt] [ɪts][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Now he gripped its edges with his fingers and , lifting himself from the**  
现在 他 紧握 它是 边缘 和 他的 手指 和 , 举重 他自己 从 这  
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,  
**floor of the tunnel ,**  
地面 的 这 隧道 ,

现在他用手指抓住隧道的边缘，把自己从隧道底部撑了起来，

[fɔːrst] [aɪˈtiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .  
**forced it down by the sheer weight of his body .**  
强制 它 向下 经过 这 透明 重量 的 他的 身体 .  
他凭借自身体重将其压了下去。

[aɪˈtiː] [snæpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [aɪˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ðen] [əˈtækt] [ðə; ði][nekst]  
**It snapped , and he pushed it down the passage , then attacked the next**  
它 啪啪 , 和 他 推动 它 向下 这 通道 , 然后 遭到攻击 这 下一个  
[bɔːrd] .  
**board .**  
木板 .

它断了，他把它推下通道，然后攻击下一块木板。

[aɪˈtiː] [geɪv] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,  
**It gave more easily than the first ,**  
它 给予 更多的 容易地 比 这 第一的 ,  
它比第一个更容易获得。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [klɔː] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] .  
**and now he began to claw and scratch his way through the damp earth .**  
和 现在 他 开始 到 爪 和 划痕 他的 方式 通过 这 潮湿 地球 .  
于是，他开始用爪子和爪子在潮湿的泥土里艰难地刨挖。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**Remembering the length of the incline at the farther end of the passage ,**  
记住 这 长度 的 这 倾斜 在 这 更远 结尾 的 这 通道 ,  
记住通道另一端斜坡的长度，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [sɔɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fiːt] [diːp]  
he judged that the layer of soil could not be more than four or five feet deep  
他 评判 那 这 层 的 土壤 可以 不是 是 更多的 比 四 或者 五 脚 深的  
.  
:  
.

他判断这层土壤的深度不会超过四五英尺。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [felt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪgˈzɔːstʃən]  
More than once he felt on the point of utter exhaustion ,  
更多的 比 一次 他 毛毡 在 这 观点 的 说出 疲惫 ,  
他不止一次感到筋疲力竭,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [rɪˈliːs] fortified100  
but the prospect of ultimate release fortified100  
但 这 前景 的 最终的 发布 fortified100

但最终释放的前景令人振奋100

[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

他。

[klʌmp] [ˈæftər] [klʌmp] [ʌv; əv] [dɜːrt] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt]  
Clump after clump of dirt fell at his feet ,  
丛 后 丛 的 污垢 跌倒 在 他的 脚 ,  
一团团泥土落在他的脚边,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm] [ʌv; əv] [ˈgrævəli] [sɔɪl] [ðæt] [ˈjiːldɪd]  
and now and then he struck a stratum of gravelly soil that yielded  
和 现在 和 然后 他 击 一个 地层 的 砾石 土壤 那 产生  
[mɔːr] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈefərts]  
more easily to his efforts .  
更多的 容易地 到 他的 努力 .

有时他会遇到一层砾石土层，这种土层更容易被他的努力破坏。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɔːp] [dɪɡɪŋ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [əˈsaɪd] [ðə; ði]  
From time to time he had to stop digging and brush aside the  
从 时间 到 时间 他 有 到 停止 挖掘 和 刷子 旁边 这  
[əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt]  
accumulation at his feet .  
积累 在 他的 脚 .

他时不时需要停下来，把脚下的土堆扫开。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [dɜːrt] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈfɔːmɪŋ] [ɑːn] [iːt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]  
A wall of dirt was gradually forming on each side of him ,  
一个 墙 的 污垢 曾是 逐步地 成型 在 每个 边 的 他 ,  
他两侧渐渐形成了一堵土墙。

[ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skænt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmɪd] [er] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [faːr] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm]  
cutting down the scant supply of humid air that had so far sustained him ,  
切割 向下 这 稀少 供应 的 湿 空气 那 有 所以 远的 持续 他 ,  
他减少了原本就稀少的、维持他生命的湿润空气的供应。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈbætlɪŋ] [fɔːr; fər]  
but he kept at his work with the frenzied persistence of one battling for  
但 他 保留 在 他的 工作 和 这 丧心病狂 持久性 的 一 战斗 为了  
[hɪz; ɪz] [laɪf]  
his life .  
他的 生活 .

但他仍然坚持工作，像一个为生存而战的人那样疯狂而执着。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrniŋ] ['tɔːrment] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,  
**There was a dull roaring in his head and a burning torment in his lungs** ,  
那里 曾是 一个 乏味的 咆哮 在 他的 头 和 一个 燃烧 折磨 在 他的 肺 ,  
他感到头部一阵沉闷的轰鸣, 肺部一阵灼痛。

[ænd; ənd][ðer; ðær] [keɪm] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] [wen] [hiː; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [hɪz; ɪz] [streŋθ]  
**and there came moments of despair when he wondered whether his strength**  
和 那里 来了 时刻 的 绝望 什么时候 他 想知道 无论 他的 力量  
[wʊd] [ləst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klɔːd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪniŋ] ['leɪər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .  
**would last until he had clawed through the remaining layer of earth** .  
会 最后的 直到 他 有 爪子 通过 这 其余的 层 的 地球 .  
有时他会感到绝望, 怀疑自己的力量是否能坚持到挖穿最后一层泥土。

[ðen] , [æftər] [wʌt] [siːmd] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈægənaɪzɪŋ] [tɔɪl] ,  
**Then , after what seemed hours of agonizing toil** ,  
然后 , 后 什么 似乎 小时 的 痛苦的 辛劳 ,  
然后, 经过数小时似乎极其痛苦的劳作之后,

[ə; eɪ] [kæ'skeɪd][ʌv; əv] [smɔːl] [stoʊnz] [ænd; ənd] [luːs] [dɜːrt] [ˈtʌmbld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]  
**a cascade of small stones and loose dirt tumbled down over his head and**  
一个 级联 的 小的 石头 和 松动的 污垢 翻滚 向下 超过 他的 头 和  
[ˈʃəʊldəz] .  
**shoulders** .  
肩膀 .  
一堆堆小石子和松散的泥土从他头上和肩膀上倾泻而下。

[ˌmoʊməntərəli] [ˈblaɪndɪd] ,  
**Momentarily blinded** ,  
片刻 失明 ,  
短暂失明,

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n]  
**he could scarcely realize that his hand had thrust through the obstruction**  
他 可以 几乎 意识到 那 他的 手 有 推力 通过 这 梗阻  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['empti] [er] .  
**and was now clutching at empty air** .  
和 曾是 现在 紧握 在 空的 空气 .  
他几乎没有意识到自己的手已经穿过了障碍物, 现在正抓着空气。

[ðə; ði] [sə'spens] ['oʊvər] , [hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [lɪmp][ænd; ənd] ['feɪki] .  
**The suspense over , he felt suddenly limp and shaky** .  
这 悬念 超过 , 他 毛毡 突然 跛行 和 摇晃 .  
悬念解除后, 他突然感到浑身无力, 颤抖不已。

[hɪz; ɪz] [legz] ['dʌblɪd] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**His legs doubled up under him and he sank back against the wall of the**  
他的 腿 双倍 向上 在下面 他 和 他 沉没 后退 反对 这 墙 的 这  
[ˈtʌn(ə)] ,  
**tunnel** ,  
隧道 ,  
他双腿蜷缩起来, 瘫倒在隧道壁上。

[ˈɡriːdɪli] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] [er] [ðæt] [pɔːd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .  
**greedily sucking in the fresh air that poured down through the opening** .  
贪婪地 吸吮 在 这 新鲜的 空气 那 倾倒 向下 通过 这 开幕 .  
贪婪地吸入从开口处倾泻而下的新鲜空气。



[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɒntent][tuː; tə][duː][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][rest][hɪz; ɪz][ˈrækt][lɪmz]  
**For a time he was content to do nothing but rest his racked limbs**  
为了 一个 时间 他 曾是 内容 到 做 没有什么 但 休息 他的 架子 四肢  
[ænd; ənd][drɪŋk][ɪn][hjuːdʒ][lʌŋfəlz][ʌv; əv][er].  
**and drink in huge lungfuls of air.**  
和 喝 在 巨大的 肺 的 空气.

有一段时间，他只想让疲惫的四肢休息，大口大口地呼吸新鲜空气。

[θruː][ðə; ði][rɪft][oʊvərˈhed][hiː; hi][kɔːt][ə; eɪ][ɡlɪmps][ʌv; əv][ˈledn][skaɪ].  
**Through the rift overhead he caught a glimpse of leaden sky.**  
通过 这 裂痕 开销 他 捕捉 一个 一瞥 的 铅灰色 天空.

透过头顶的裂缝，他瞥见了铅灰色的天空。

[ə; eɪ][ˈmɪriəd][ʌv; əv][ˈstraɪd(ə)nt][ˈnɔɪzɪz][toʊld][ðæt][ðə; ði][ˈsɪti][wʌz; wəz][əˈweɪkənɪŋ].  
**A myriad of strident noises told that the city was awakening.**  
一个 无数 的 刺耳的 噪音 讲述 那 这 城市 曾是 唤醒.

各种刺耳的声音宣告着这座城市正在苏醒。

[ðə; ði][dɪsˈkɔːrdənt][saʊndz][wɜːr; wər][laɪk][ˈdʒuːbɪlənt][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz][ɪrɪz].  
**The discordant sounds were like jubilant music in his ears,**  
这 不和谐的 声音 是 喜欢 喜庆 音乐 在 他的 耳朵,

那些不和谐的声音在他耳中却如同欢快的音乐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd][θɔːt][hiː; hi][wʊd][ˈnevər][siː][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][əˈnʌðər]  
**for a while ago he had thought he would never see the light of another**  
为了 一个 尽管 前 他 有 想法 他 会 绝不 看 这 光 的 其他  
[deɪ].  
**day.**  
天.

不久前，他曾以为自己再也见不到明天的阳光了。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈterɪfaɪɪŋ][ɪkˈspɪəriəns][ɪn][ðə; ði][sʌbtəˈreɪniən][ˈpæsɪdʒ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]  
**After his terrifying experience in the subterranean passage it was hard to**  
后 他的 恐怖 经验 在 这 地下 通道 它 曾是 难的 到  
[ˈriːəlaɪz][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈɡen][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ].  
**realize that he was again one of the living.**  
意识到 那 他 曾是 再次 一 的 这 活的.

经历了地下通道的恐怖遭遇后，他很难相信自己又回到了人间。

[hiː; hi][ˈstrʌɡld][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt], [lɜːtʃ][ˈdɪzɪli][ˈhɪðər][ænd; ənd][ˈðɪðər],  
**He struggled to his feet, lurched dizzily hither and thither,**  
他 挣扎 到 他的 脚, 踉跄了一下 晕眩地 这里 和 那里,

他挣扎着站起来，摇摇晃晃地四处乱窜。

[ænd; ənd][rʌbd][ðə; ði][dɜːrt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪz].  
**and rubbed the dirt out of his eyes.**  
和 摩擦 这 污垢 出去 的 他的 眼睛.

他揉了揉眼睛，把眼里的泥土擦了出来。

[ðen], [ˈstediŋ][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd], [hiː; hi][ˈkɔːʃəslɪ][pʊʃt][hɪz; ɪz][hed][θruː][ðə; ði]  
**Then, steadying himself with one hand, he cautiously pushed his head through the**  
然后, 稳定 他自己 和 一 手, 他 谨慎地 推动 他的 头 通过 这  
[ˈoʊpənɪŋ]. -  
**opening. 101**  
开幕. -

然后，他用一只手稳住身子，小心翼翼地把头探进洞里。<sup>101</sup>

[noʊ][wʌn][ˈbiːɪŋ][ɪn][saɪt], [hiː; hi][ˈskræmbld][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrfɪs].  
**No one being in sight, he scrambled to the surface.**  
不 一 存在 在 视线, 他 打乱 到 这 表面.

由于周围没有人，他赶紧爬到水面。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər] - ['læbrətɔːri]  
**He stood in the center of the narrow space between Doctor Bimble's laboratory**  
他 站立 在 这 中心 的 这 狭窄的 空间 之间 医生 - 实验室  
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .  
**and the rear of the Gage establishment .**  
和 这 后部 的 这 盖奇 建立 .  
他站在比姆布尔博士的实验室和盖奇公司后部之间的狭窄空间中央。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['skwaːti] ['strʌktʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]  
**On the other sides of the inclosure were a squatty structure that might have**  
在 这 其他 侧面 的 这 附件 是 一个 矮胖的 结构 那 可能 有  
[bɪn] [ə; eɪ] ['bɔːndri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tɔːlər] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ,  
**been a laundry and a slightly taller building that ,**  
到过 一个 洗衣店 和 一个 轻微地 更高 建筑 那 ,  
围栏的另一侧是一个矮胖的建筑，可能是洗衣房，还有一个稍高一些的建筑，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]  
**judging from the barrels and boxes piled against the wall , was probably a**  
评判 从 这 桶 和 盒子 堆积 反对 这 墙 , 曾是 大概 一个  
['groʊsəri] .  
**grocery .**  
杂货店 .  
从堆放在墙边的桶和箱子来看，这里可能是一家杂货店。

['eɪdɪntli] [ðə; ði] ['stɔːrʒ] [ænd; ənd] [ɑːps] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['oʊpənd] ,  
**Evidently the stores and shops had not yet opened ,**  
显然 这 商店 和 商店 有 不是 然而 打开 ,  
显然，这些商店和店铺还没有开门营业。  
[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**for there was no sign of life in either direction .**  
为了 那里 曾是 不 符号 的 生活 在 任何一个 方向 .  
因为两个方向都没有生命迹象。

[ðə; ði] ['fæntəm] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwəd] , [ðen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,  
**The Phantom took a few steps forward , then stopped abruptly ,**  
这 幻影 采取 一个 很少 步骤 向前 , 然后 停止 突然 ,  
魅影向前走了几步，然后突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [stɔːr] .  
**his eyes fixed on the small window in the rear of the cigar store .**  
他的 眼睛 固定的 在 这 小的 窗户 在 这 后部 的 这 雪茄 店铺 .  
他的目光紧紧盯着雪茄店后方的小窗户。  
[ə; eɪ] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [sent] [ə; eɪ] ['fɪvər] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .  
**A recollection sent a shiver through his body .**  
一个 回忆 发送 一个 颤抖 通过 他的 身体 .  
一段回忆让他不寒而栗。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] ,  
**He remembered the hand that had appeared so suddenly in the narrow opening ,**  
他 记得 这 手 那 有 出现 所以 突然 在 这 狭窄的 开幕 ,  
[ðə; ði] [swɪft] ,  
**the swift ,**  
这 迅速 ,  
他记得那只突然出现在狭窄缝隙里的手，动作迅速，

[ˈmɜːrdəres] [stroʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd][soʊ] ['kwɪkli] .  
**murderous stroke and the groan that had died so quickly .**  
杀人犯 中风 和 这 呻吟 那 有 死亡 所以 迅速地 .  
致命的一击，以及转瞬即逝的呻吟。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən][er] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [træn'kwɪləti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [strʌk]  
**There was an air of peace and tranquillity about the building that struck**  
那里 曾是 一个 空气 的 和平 和 宁静 关于 这 建筑 那 击  
[hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɜ:dlɪ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ,  
**him as weirdly incongruous ,**  
他 作为 奇怪的 不协调 ,  
这座建筑散发着一种平和宁静的气息，这让他觉得十分不协调。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'hæktɪd] [wɪ'ðɪn] .  
**in view of the scene that had been enacted within .**  
在 看法 的 这 场景 那 有 到过 已颁布 之内 .  
鉴于其中上演的场景。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] , [laɪt] [step] ['saʊndɪd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
**He was about to turn away when a quick , light step sounded behind him .**  
他 曾是 关于 到 转动 离开 什么时候 一个 快的 , 光 步 听起来 在后面 他 .  
他正要转身离开，这时身后传来一声轻快的脚步声。

[br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] , [tu:] ['sɪnju:ɪ] [hændz][hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊt] ,  
**Before he could move , two sinewy hands had gripped him about the throat ,**  
前 他 可以 移动 , 二 筋骨 双手 有 紧握 他 关于 这 喉 ,  
[fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .  
**forcing him down .**  
强制 他 向下 .  
他还没来得及动弹，两只肌肉发达的手就掐住了他的喉咙，把他按倒在地。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .  
**He tried to resist , but he was still too weak to exert much physical effort .**  
他 尝试 到 抵抗 , 但 他 曾是 仍然 也 虚弱的 到 发挥 很多 身体的 努力 .  
他试图反抗，但他仍然太虚弱，无法付出太多的体力。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋli] ['swi:tɪ] [smel] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [groʊ] [lɪmp] ,  
**A sickeningly sweetish smell assailed his nostrils , he felt his body grow limp ,**  
一个 令人作呕 甜甜的 闻 遭受攻击 他的 鼻孔 , 他 毛毡 他的 身体 生长 跛行 ,  
一股令人作呕的甜腻气味扑鼻而来，他感到身体一阵软绵绵的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɔ:tərfɔ:l] ,  
**there was a roaring in his head that sounded like a distant waterfall ,**  
那里 曾是 一个 咆哮 在 他的 头 那 听起来 喜欢 一个 遥远 瀑布 ,  
他脑海传来一阵轰鸣声，听起来像是远处瀑布的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] — ['sɪŋkɪŋ] . -  
**and then he had a sensation of sinking — sinking . 102**  
和 然后 他 有 一个 感觉 的 下沉 — 下沉 . -  
然后他感到自己在下沉——下沉。<sup>102</sup>

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['fæntəm] [hæz; həz][æn; ən] [ɪnspə'reɪ](ə)n]  
**CHAPTER XII — THE PHANTOM HAS AN INSPIRATION**  
章 十二 — 这 幻影 有 一个 灵感  
第十二章——魅影获得灵感

" [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [sɜ:r] ; [moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] !  
“ **Remarkable , sir ; most remarkable !**  
” 卓越 , 先生 ; 最多 卓越 !  
“太棒了，先生；真是太棒了！”

[meɪ] [aɪ] [fi:l] [jʊr; jər] [pʌls] ?  
**May I feel your pulse ?**  
可能 我 感觉 你的 脉搏 ?  
我可以摸摸你的脉搏吗？

” [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [nu:] , [ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈspi:kər]  
” The Gray Phantom knew , even before he opened his eyes , that the speaker  
” 这 灰色的 幻影 知道 , 甚至 前 他 打开 他的 眼睛 , 那 这 扬声器  
[wʌz; wəz] [ˈdɑ:ktər] [ˈtaɪsən] [ˈbɪmbəl] .  
was Doctor Tyson Bimble .  
曾是 医生 泰森 宾布尔 .

“灰影侠甚至在睁开眼睛之前就知道，说话的人是泰森·宾布尔医生。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [bed] , [ʌnˈdrest] ,  
He was lying in bed , undressed ,  
他 曾是 说谎 在 床 , 脱光衣服 ,

他赤身裸体地躺在床上。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [hæd; həd] [əˈsaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .  
in the same room his host had assigned him the night before .  
在 这 相同的 房间 他的 主持人 有 分配 他 这 夜晚 前 .

他被安排在前一天晚上主人给他安排的同一个房间里。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] , [soʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi]  
The lights were on , so he must have slept through the day , and he  
这 灯 是 在 , 所以 他 必须 有 睡着了 通过 这 天 , 和 他  
[felt] [kɔ: rəˈspɑ:ndɪŋli] [rɪˈfreɪt] .  
felt correspondingly refreshed .  
毛毡 相应地 焕然一新 .

灯亮着，所以他一定是睡了一整天，因此感觉精神焕发。

[ðə; ði] [ˌænθrəˈpɑ:lədʒɪst] , [ˈsaɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] , [wʌz; wəz] [ˈtaɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [bi:ts]  
The anthropologist , sitting in a chair beside the bed , was timing his pulse beats  
这 人类学家 , 坐着 在 一个 椅子 旁 这 床 , 曾是 定时 他的 脉冲 节拍  
.  
:  
.

人类学家坐在床边的椅子上，正在计时他的脉搏跳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第6/15页

[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [θɪn] [legz] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪt] ['traʊzəz] [hi; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n]  
**The doctor's thin legs were wrapped in the same tight trousers he had worn on**  
这 医生的 薄的 腿 是 包装 在 这 相同的 紧的 裤子 他 有 磨损 在  
[ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,  
**their first meeting ,**  
他们的 第一的 会议 ,

医生的双腿还穿着他们初次见面时那条紧身裤。

[ænd; ənd][æn; ən]['æsɪd] - [steɪnd] [koʊt] [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['bʌtnd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['stʌmək] .  
**and an acid - stained coat was tightly buttoned across his plump stomach .**  
和 一个 酸 - 染色 外套 曾是 紧紧 纽扣 穿过 他的 丰满 胃 .

一件沾满酸液的外套紧紧地扣在他的圆滚滚的肚子上。

" [nɔ:rm(ə)l] , " [hi; hi] [dɪ'klerd] [əd'maɪərɪŋli] , [pɑ:kɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .  
**" Normal , " he declared admiringly , pocketing his watch .**  
" 普通的 , " 他 声明 钦佩地 , 口袋 他的 手表 .

“正常,”他赞叹道,同时把手表放进口袋。

" [ju; jʊ] [pə'zes] [ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'ku:pərətɪv] ['paʊəz] , [maɪ] [frend] .  
**" You possess extraordinary recuperative powers , my friend .**  
" 你 具有 非凡的 恢复性 权力 , 我的 朋友 .

“我的朋友,你拥有非凡的恢复能力。”

[wʌt] [ə; eɪ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] !  
**What a constitution !**  
什么 一个 宪法 !

多么棒的宪法啊!

" [ðə; ði] ['fæn.təmz] [lɪps] ['taɪtnd] .  
**" The Phantom's lips tightened .**  
" 这 幻影的 嘴唇 收紧 .

“魅影的嘴唇抿紧了。”

[skræps][ʌv; əv] [rekə'lekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] .  
**Scraps of recollection were coming to him .**  
碎屑 的 回忆 是 未来 到 他 .

零碎的记忆开始涌上心头。

[hi; hi] [geɪzd] ['næroʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['gaɪlləs] [feɪs] .  
**He gazed narrowly into the doctor's guileless face .**  
他 凝视 勉强 进入 这 医生的 朴实 脸 .

他眯起眼睛,凝视着医生那张天真无邪的脸。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɔ:rəfɔ:rm] [goʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [laɪk] [maɪn] , " [hi; hi]  
**" A little chloroform goes a long way even with a constitution like mine , " he**  
" 一个 小的 氯仿 去 一个 长的 方式 甚至 和 一个 宪法 喜欢 矿 , " 他  
[rɪ'mɑ:kt] ['pɔɪntɪdli] .  
**remarked pointedly .**  
评论 尖锐地 .

“即使像我这样的体质,一点点氯仿也能起到很大的作用,”他意味深长地说道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju; jʊ][wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [maɪ] [frend] .  
**" Ah , but you were utterly exhausted , my friend .**  
" 啊 , 但 你 是 完全地 筋疲力尽的 , 我的 朋友 .

“啊,我的朋友,你当时真是筋疲力尽了。”

[ˈlðərwaɪz] [maɪ] [ˈeksələnt] [dʒəˈroʊm] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈi:zi] [taɪm]  
**Otherwise my excellent Jerome would not have had quite such an easy time**  
否则 我的 出色的 杰罗姆 会 不是 有 有 相当 这样的 一个 简单的 时间  
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**with you** .  
和 你 .

否则，我优秀的杰罗姆就不会和你相处得如此轻松了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm] [pleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪf] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈklɒ:rəfɔ:rm] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt]  
**A little strong - arm play and a whiff or two of chloroform were all that**  
一个 小的 强的 - 手臂 玩 和 一个 闻 或者 二 的 氯仿 是 全部 那  
[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .  
**was necessary** .  
曾是 必要的 .

只需要一点蛮力和一两口氯仿就够了。

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [su:n] [wɔ:r] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [læpst] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ]  
**The effect soon wore off , and you lapsed into a natural and invigorating**  
这 影响 很快 穿着 离开 , 和 你 失效 进入 一个 自然的 和 令人精神振奋  
[sli:p] . " -  
**sleep** . " **103**  
睡觉 . " -

这种效果很快消退，你便进入了自然而令人精神焕发的睡眠状态。”103

" [soʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒəˈroʊm] .  
" **So , it was Jerome** .  
" 所以 , 它 曾是 杰罗姆 .

“所以，是杰罗姆。”

[aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .  
**I guessed as much** .  
我 猜对了 作为 很多 .

我猜也是这样。

" [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] [lʊkt] [pərˈpleksɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] .  
" **The Phantom looked perplexedly at the doctor** .  
" 这 幻影 看起来 困惑地 在 这 医生 .

“魅影困惑地看着医生。”

" [bʌt; bət] [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈræðər] [rʌf] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bed] ? "  
" **But wasn't it a rather rough way of putting a man to bed ?** "  
" 但 不是 它 一个 相当 粗糙的 方式 的 推杆 一个 男人 到 床 ? "

“但这难道不是一种相当粗暴的哄睡方式吗？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [seɪf] [wei] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] -  
" **It was the only safe way of dealing with an impulsive and strong** -  
" 它 曾是 这 仅有的 安全的 方式 的 处理 和 一个 冲动 和 强的 -  
[ˈhedɪd] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] .  
**headed man like you** .  
标题 男人 喜欢 你 .

“这是对付像你这样冲动又固执的男人的唯一安全方法。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈtaɪmli] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈædmərəb(ə)] [dʒəˈroʊm] ,  
**But for the timely appearance of my admirable Jerome** ,  
但 为了 这 及时 外貌 的 我的 令人钦佩的 杰罗姆 ,

若非我那令人敬佩的杰罗姆及时出现，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [wɔ:kt] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] .  
**you would undoubtedly have walked straight into the arms of the police** .  
你 会 无疑 有 步行 直的 进入 这 武器 的 这 警察 .

你无疑会直接落入警察的手中。

” [ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] [ˈsaʊndɪd] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈɪnʌf] .

” The argument sounded plausible enough .  
这 争论 听起来 合情合理 足够的 .

“这个论点听起来似乎很有道理。”

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ˈfɑːlooɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [maɪt]  
The Phantom realized that the reaction following his escape from the tunnel might

[hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ˈsevrəl] [ˈfuːliʃ] [θɪŋz] .  
have caused him to do several foolish things .  
有 导致 他 到 做 一些 愚蠢 事物 .

魅影意识到，他从隧道逃脱后的反应可能导致他做了一些愚蠢的事情。

[æn; ən] [əˈstuːt] [grɪn] [kriːst] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [feɪs] .  
An astute grin creased the doctor's face .  
一个 精明 咧嘴笑 褶皱 这 医生的 脸 .

医生脸上浮现出一丝精明的笑容。

” [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ˈveri] [trænsˈpærənt] .  
” Even the Gray Phantom is at times very transparent .  
” 甚至 这 灰色的 幻影 是 在 时代 非常 透明的 .

“即使是灰影有时也是非常透明的。”

[læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [rɪˈmuːvɪŋ] [jɔː; jər] [kloʊðz] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,  
Last night , when you started removing your clothes in my presence ,  
最后的 夜晚 , 什么时候 你 开始 移除 你的 衣服 在 我的 在场 ,

昨晚，当你当着我的面开始脱衣服的时候，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bed] .  
I knew that you had no intention of going to bed .  
我 知道 那 你 有 不 意图 的 去 到 床 .

我知道你根本没打算睡觉。

[haʊˈevər] ,  
However ,  
然而 ,

然而，

[aɪ] [ˈriːzənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn][ænd; ænd][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk]  
I reasoned that you were an intelligent man and could be trusted to take

[ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .  
care of yourself .  
关心 的 你自己 .

我认为你是个聪明人，可以信任你照顾好自己。

[aɪ] [wʊək] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ænd] [stept] [tuː; tə][jɔː; jər] [dɔːr] .  
I woke up at an early hour this morning and stepped to your door .  
我 觉醒 向上 在 一个 早期的 小时 这 早晨 和 步 到 你的 门 .

我今天早上很早就醒了，然后走到了你家门口。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtʃːrnd] .  
You had not returned .  
你 有 不是 返回 .

你还没有回来。

[ˈɡreɪtli] [əˈlɑːrmd] , [aɪ][ˈtoʊld][dʒəˈroʊm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
Greatly alarmed , I told Jerome to look for you .  
非常 惊慌 , 我 讲述 杰罗姆 到 看 为了 你 .

我非常担心，便让杰罗姆去找你。

[ðə; ði][ˈestɪməb(ə)] [ˈfeləʊ] [faʊnd] [ju;; jʊ] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər][ju;; jʊ][hæd; həd] [dʌg] [jʊr; jər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
The estimable fellow found you shortly after you had dug your way out of the  
这 可估量的 同伴 成立 你 不久 后 你 有 挖 你的 方式 出去 的 这  
[ˈʌn(ə)] .  
tunnel .  
隧道 .

这位值得尊敬的先生在你挖出隧道后不久就找到了你。

[ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə] [fi:l] [ˈdi:pli] [ɪnˈdetɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] . "  
You ought to feel deeply indebted to him , sir ."  
你 应该 到 感觉 深 负债累累 到 他 , 先生 . "

先生，您应该对他感激不尽。

" [aɪ][du:] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm] .  
" I do , " with a faint trace of sarcasm .  
" 我 做 , " 和 一个 头晕的 痕迹 的 讽刺 .

“我愿意，”语气中带着一丝讽刺。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [ˈdʒʊkər] [hu:] [blɒˈkeɪdɪd] [ðɪs]  
" But I should like to wring the neck of the practical joker who blockaded this  
" 但 我 应该 喜欢 到 拧 这 脖子 的 这 实际的 小丑 WHO 封锁 这  
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
end of the passage while I was at the other .  
结尾 的 这 通道 尽管 我 曾是 在 这 其他 .

“但我真想掐死那个恶作剧的家伙，他堵住了通道的这一头，而我却在另一端。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][noʊ] [ˈsu:nər] [ˈspʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [feɪs] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ]  
" The words were no sooner spoken than the doctor's face underwent a startling  
" 这 字 是 不 很快 说 比 这 医生的 脸 经历了 一个 令人震惊  
[ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] .  
transformation .  
转型 .

话音刚落，医生的脸色就发生了惊人的变化。

[ðə; ði][ˈæfəb(ə)] [smaɪl] [ˈvæniʃt] ,  
The affable smile vanished ,  
这 和蔼可亲 微笑 消失了 ,

那和蔼的笑容消失了。

[ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tu;; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvaɪələnt] [ræθ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
giving way to a look of such violent wrath that even the Phantom felt a little  
给予 方式 到 一个 看 的 这样的 暴力 愤怒 那 甚至 这 幻影 毛毡 一个 小的  
[ɔ:d] .  
awed .  
敬畏 .

他的眼神变得异常凶狠，甚至连魅影都感到有些敬畏。

" [ðə; ði] [haʊnd] [ʃæl; ʃəl] [get] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [dɪˈzɜ:rts] , [sɜ:r] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪn] [snaɪlɪŋ] [ˈtəʊnz] .  
" The hound shall get his just deserts , sir , " declared the doctor in snarling tones .  
" 这 猎犬 将 得到 他的 只是 沙漠 , 先生 , " 声明 这 医生 在 咆哮 音调 .

“先生，这条恶犬必将得到应有的惩罚。”医生咆哮着说道。

[ðən] , [æz; əz] if104  
Then , as if104  
然后 , 作为 if104

然后，仿佛104

[rɪˈɡretɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [hi; hi] [læft] [ˈi:zəli] .  
regretting his display of temper , he laughed easily .  
后悔 他的 展示 的 脾气 , 他 笑了 容易地 .

他后悔自己刚才发脾气，随即轻松地笑了起来。



“ [prəˈvaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [lɜːrn] [huː] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] .  
“ **Provided , of course , we learn who perpetrated the outrage .**  
“ 假如 , 的 课程 , 我们 学习 WHO 实施 这 暴行 .  
“当然, 前提是我们能查明是谁犯下了这起暴行。”

“ [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .  
“ **Again the Phantom was puzzled .**  
“ 再次 这 幻影 曾是 困惑 .  
“魅影再次感到困惑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [ænθrəˈpɑːlədʒɪsts] [fəˈroʊʃəs] [ˈaʊtbɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒenjuɪn] .  
**He was certain the anthropologist's ferocious outburst had been genuine .**  
他 曾是 肯定 这 人类学家的 凶猛 爆发 有 到过 真的 .  
他确信那位人类学家的激烈爆发是发自内心的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [ˈriːəl][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [feɪnd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈklevər] [æktər] .  
**It had been far too real and convincing to be feigned even by a clever actor .**  
它 有 到过 远的 也 真实的 和 令人信服的 到 是 假装 甚至 经过 一个 聪明的 演员 .  
即使是演技高超的演员, 也无法伪装得如此真实可信。

[jet] [hiː; hi] [sensɪ] [ə; eɪ] [kɑːntrəˈdɪkʃn] .  
**Yet he sensed a contradiction .**  
然而 他 感觉到的 一个 矛盾 .  
但他察觉到其中的矛盾。

[huːˈevər] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɔˈkeɪdɪd] [dɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrævəst] [ðə; ði]  
**Whoever was responsible for the blockaded door must have traversed the**  
谁 曾是 负责的 为了 这 封锁 门 必须 有 穿越 这  
[ˈdɑːktəz] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] .  
**doctor's house on his way to the cellar .**  
医生的 房子 在 他的 方式 到 这 地窖 .  
负责封锁大门的人, 在前往地下室的途中肯定经过了医生的房子。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈlaɪkli] [ðæt] [stˈreɪndʒəz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈlɪbəʔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]  
**It did not seem likely that strangers could be taking such liberties in a private**  
它 做过 不是 似乎 可能 那 陌生人 可以 是 采取 这样的 自由 在 一个 私人的  
[ˈrezɪdəns] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .  
**residence without the knowledge of its occupant .**  
住宅 没有 这 知识 的 它是 居住者 .  
陌生人在未经住户同意的情况下, 擅闯私人住宅, 这似乎不太可能。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] [ˈlɑːks] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈbɪmbəl] ,  
“ **I really ought to have new locks put on the doors , ” observed Bimble ,**  
“ 我 真的 应该 到 有 新的 锁 放 在 这 门 , ” 观察到 宾布尔 ,  
“我真应该给门换上新锁,”宾布尔说道。

[əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɡest] .  
**addressing himself rather than his guest .**  
解决 他自己 相当 比 他的 客人 .  
他自言自语, 而不是称呼客人。

“ [ðæt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [left] [ʌnpɹəˈtektɪd] .  
“ **That collection of mine is too valuable to be left unprotected .**  
“ 那 收藏 的 矿 是 也 有价值的 到 是 左边 未受保护 .  
“我的那批藏品太珍贵了, 不能放任不管。”

“ [aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [kənˈvɪnsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæʒuəl][ˈtoʊn] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrd] [ˈkwaɪətɪŋ]  
“ **It sounded convincing , and the casual tone went a long way toward quieting**  
“ 它 听起来 令人信服的 , 和 这 随意的 语气 去 一个 长的 方式 朝向 安静  
[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] .  
**the Phantom's misgivings .**  
这 幻影的 疑虑 .

“听起来很有说服力，而且语气轻松随意，这在很大程度上打消了魅影的疑虑。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æn; ən][ʌnˈduːli] [səˈspɪʃəs] [ˈneɪtʃər] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌləb(ə)l] [wʌn] .  
**He knew that an unduly suspicious nature is as bad as a gullible one .**  
他 知道 那 一个 过度 可疑的 自然 是 作为 坏的 作为 一个 容易上当受骗 一 .  
他知道，过分多疑的性格和轻信他人的性格一样糟糕。

[ˈhædnt] [hiː; hi] [bɪn] [tuː] [proʊn] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [rɔːŋ] [kənˈstrʌk(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv]  
**Hadn't he been too prone to put the wrong construction on the eccentricities of**  
之前没有 他 到过 也 易于 到 放 这 错误的 建造 在 这 怪癖 的  
[ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] ?  
**a scientist ?**  
一个 科学家 ?

他是不是太容易误解科学家的古怪行为了？

[ˈevriθɪŋ] [kənˈsɪdərd] , [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈækʃnz] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ˈfrendli] .  
**Everything considered , the doctor's actions had certainly been friendly .**  
一切 经过考虑的 , 这 医生的 行动 有 当然 到过 友好的 .  
总的来说，医生的行为无疑是友好的。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [bɪn] [ˈhɑːst(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɡest] [ˈoʊvər]  
**Had his intentions been hostile , he could easily have turned his guest over**  
有 他的 意图 到过 敌对的 , 他 可以 容易地 有 转向 他的 客人 超过  
[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**to the police .**  
到 这 警察 .

如果他心怀恶意，他完全可以把客人交给警方。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**The Phantom shifted the subject .**  
这 幻影 转移 这 主题 .  
魅影转移了话题。

“ [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
“ **Well , at any rate ,**  
“ 出色地 , 在 任何 速度 ,  
“总之，好吧，不管怎样……”

[aɪ] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [ˈɡeɪdʒɪz] [ˈbedtʃeɪmbər] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈentərd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]  
**I proved to my satisfaction that Gage's bedchamber can't be entered by way of**  
我 已证实 到 我的 满意 那 量规的 卧室 不能 是 进入 经过 方式 的  
[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**the tunnel .**  
这 隧道 .

我已经证明，无法通过隧道进入盖奇的卧室。

“ [ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlensɪz] [ɪkˈsprest] [daʊt] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .  
“ **The twinkle behind the lenses expressed doubt and amusement .**  
“ 这 闪烁 在后面 这 镜头 表达 怀疑 和 娱乐 .  
镜头后闪烁的光芒表达了怀疑和戏谑。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [jɔːrˈself] [ðæt] [ˈpɪntoʊ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ? “  
“ **And so you have convinced yourself that Pinto committed the murder ? “**  
“ 和 所以 你 有 确信 你自己 那 平托 坚定的 这 谋杀 ? “  
“所以你已经确信平托犯下了谋杀罪？ ”

“ [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ai ˈti:] , ” [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
“ **That nobody else could have committed it , ” corrected the Phantom .**  
“ 那 无人 别的 可以 有 坚定的 它 , ” 已更正 这 幻影 .  
“除了我以外,不可能有其他人犯下这种罪行,”魅影纠正道。

“ [wɪtʃ] [mi:nz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
“ **Which means precisely the same thing .**  
“ 哪个 方法 恰恰 这 相同的 事物 .  
“意思完全一样。”

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][grænt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈi:] — which105  
**Even if we grant that you are being frank with me — which105**  
甚至 如果 我们 授予 那 你 是 存在 坦率 和 我 — which105  
即使我们承认你对我坦诚相待——这105

[aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈdrɔ:ɪŋ]  
**I strongly doubt , by the way — you seem to have a passion for drawing**  
我 强烈 怀疑 , 经过 这 方式 — 你 似乎 到 有 一个 热情 为了 绘画  
[ˈɑ:bviəs] [ˈɪnfərənsɪz] .  
**obvious inferences .**  
明显的 推断 .  
顺便说一句,我对此深表怀疑——你似乎热衷于得出显而易见的结论。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**From the fact that you were unable to operate the mechanism from the**  
从 这 事实 那 你 是 无法 到 操作 这 机制 从 这  
[ˌaʊtˈsaɪd] [ju:; jʊ] [dɪˈdu:s] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [ˈvaɪə][ðə; ði]  
**outside you deduce that the murderer could not have entered the room via the**  
外部 你 推断 那 这 凶手 可以 不是 有 进入 这 房间 通过 这  
[ˈtʌn(ə)l] .  
**tunnel .**  
隧道 .  
从你无法从外面操作该装置这一事实可以推断,凶手不可能通过隧道进入房间。

[ðæt] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [ˈveri] [ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)l] [ˈri:zənɪŋ] .  
**That , my friend , is very superficial reasoning .**  
那 , 我的 朋友 , 是 非常 浅 推理 .  
朋友,这种推理非常肤浅。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [geɪdʒ] [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [θru:] [ðə; ði] [rɪˈvɔ:lviŋ]  
**For instance , Gage himself might have admitted the murderer through the revolving**  
为了 实例 , 盖奇 他自己 可能 有 承认 这 凶手 通过 这 旋转  
[freɪm] .  
**frame .**  
框架 .  
例如,盖奇本人可能通过旋转的物证认出了凶手。

“ [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [braʊz] [went] [ʌp] .  
“ **The Phantom's brows went up .**  
“ 这 幻影的 眉毛 去 向上 .  
“魅影挑了挑眉。”

[ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][nɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**The possibility suggested by the doctor had not occurred to him .**  
这 可能性 建议 经过 这 医生 有 不是 发生 到 他 .  
医生提出的那种可能性他之前从未想到过。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [prɪˈpɑ:stərəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .  
**The next moment he grinned at the sheer preposterousness of the idea .**  
这 下一个 片刻 他 咧嘴一笑 在 这 透明 荒谬 的 这 主意 .  
下一刻,他咧嘴一笑,觉得这个想法简直荒谬至极。

“ [bʌt; bət] [fju:] [men] [ɑ:r; ər] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['welkəm] [ðer; ðər] ['mɜ:dəəz] [wɪð; wɪθ] ['ʊpən] [ɑ:rmz]  
“ **But few men are obliging enough to welcome their murderers with open arms** .  
“ 但 很少 男人 是 乐于助人 足够的 到 欢迎 他们的 杀人犯 和 打开 武器 .  
“  
“  
“  
“

“但很少有人会如此大度地张开双臂欢迎杀害自己的凶手。”

“ [na:t] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [æz; əz] ['mɜ:dəəz] .  
“ **Not if they come as murderers** .  
“ 不是 如果 他们 来 作为 杀人犯 .

“如果他们是以杀人犯的身份来的，那就不是了。”

“ [ðə; ði] ['da:ktər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ki:n] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .  
“ **The doctor gave him a keen , searching look** .  
“ 这 医生 给予 他 一个 敏锐的 , 搜索 看 .

医生锐利地、审视地看了他一眼。

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [frendz] ?  
“ **But suppose they come in the guise of friends ?**  
“ 但 认为 他们 来 在 这 伪装的 的 朋友们 ?

“但如果他们伪装成朋友呢？ ”

[ðæts] ['ʊnli] [ə; eɪ] ['rændəm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ɪg'zɪsts] .  
**That's only a random suggestion , but you will admit the possibility exists** .  
那就是 仅有的 一个 随机的 建议 , 但 你 将要 承认 这 可能性 存在 .

这只是我的一个随意建议，但你也承认这种可能性是存在的。

“ [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['slʌbdʒekt] .  
“ **He shrugged his shoulders , as if to dismiss the subject** .  
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 作为 如果 到 解雇 这 主题 .

他耸了耸肩，似乎想对这个话题不予理会。

“ [dʒə'roum] [hæz; həz] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ju:; jʊ] [rɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [læst] [naɪt] ,  
“ **Jerome has repaired the damage you wrought in the tunnel last night** ,  
“ 杰罗姆 有 已修复 这 损害 你 锻 在 这 隧道 最后的 夜晚 ,

“杰罗姆已经修复了你昨晚在隧道里造成的破坏，

[ˈkʌvərɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] ,  
**covering up all traces of your little adventure** ,  
覆盖 向上全部 痕迹 的 你的 小的 冒险 ,

掩盖你那次小冒险的所有痕迹，

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] ['treɪsɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] . “  
**so there is no danger of the police tracing you here** . “  
所以 那里 是 不 危险 的 这 警察 追踪 你 这里 . “

“所以警察在这里追踪到你并没有什么危险。”

“ [ˈθɔ:tf(ə)l] , “ ['mɜ:mə-d] [ðə; ði] ['fæntəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] .  
“ **Thoughtful , “ murmured the Phantom a little absently** .  
“ 周到 , “ 低声说道 这 幻影 一个 小的 心不在焉地 .

“有心思，”魅影有些心不在焉地低声说道。

“ [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] , “ ['ædɪd] [ðə; ði] [ænθrə'pɑ:lədʒɪst] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hʌntɪd]  
“ **Which reminds me , “ added the anthropologist , “ that you are again a hunted**  
“ 哪个 提醒 我 , “ 额外 这 人类学家 , “ 那 你 是 再次 一个 猎杀

[mæn] .

**man** .  
男人 .

“这让我想起，”这位人类学家补充道，“你又成了被追捕的人。”

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər] [mis'teik] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [ðɪs]  
**The police have seen their mistake and the prisoner was released this**  
这 警察 有 已见 他们的 错误 和 这 囚犯 曾是 发布 这  
[ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**morning** .  
早晨 .

警方已经意识到自己的错误，这名囚犯已于今天早上获释。

[hi:; hi] [berz] [ə; eɪ][su:pər'fɪ(ə)] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**He bears a superficial resemblance to you** ,  
他 熊 一个 浅 相似 到 你 ,  
他外表上与你有些相似。

[bʌt; bət] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [prɪnts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [pru:vd]  
**but comparison of his finger prints with those of the Gray Phantom proved**  
但 比较 的 他的 手指 印刷 和 那些 的 这 灰色的 幻影 已证实  
[kən'klu:sɪvli] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ˈwa:ntɪd] ,  
**conclusively he was not the man they wanted** ,  
最终 他 曾是 不是 这 男人 他们 通缉 ,  
但将他的指纹与“灰影”的指纹进行比对后，最终证明他并非他们要找的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ˈevri] [wei]  
**and he seems to have given a satisfactory account of himself in every way**  
和 他 似乎 到 有 给定 一个 令人满意的 帐户 的 他自己 在 每一个 方式  
.  
“  
:  
.”  
.

而且他似乎在各方面都表现得令人满意。

“ [wʌt] [els] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] .  
“ **What else ?** ” **asked the Phantom , deeply interested** .  
“ 什么 别的 ? ” 问 这 幻影 , 深 感兴趣的 .  
“还有什么？”魅影饶有兴趣地问道。

[ˈdɑ:ktər] [ˈbɪmbəl] [læft] [ˈmerəli] .  
**Doctor Bimble laughed merrily** .  
医生 宾布尔 笑了 兴高采烈地 .  
宾布尔医生开怀大笑。

“ [ˈevri] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪn] [taʊn] [ɪz] [poukɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈstu:pɪd] [pə'li:s] — and106  
“ **Every newspaper in town is poking fun at the stupid police — and106**  
“ 每一个 报纸 在 镇 是 戳 乐趣 在 这 愚蠢的 警察 — and106  
“镇上每家报纸都在嘲笑愚蠢的警察——还有106

[wel] [ðeɪ] [maɪt] .  
**well they might** .  
出色地 他们 可能 .  
他们或许会这么做。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [sfɪr] ,  
**The prisoner proved to be a reporter employed by the Sphere** ,  
这 囚犯 已证实 到 是 一个 记者 受雇 经过 这 领域 ,  
经证实，这名囚犯是《球体报》的一名记者。

[hu:z] [ˈoʊnli] [ə'fens] [ɪz][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər][draɪ] [taɪmz] .  
**whose only offense is an inclination to forget that these are dry times** .  
谁 仅有的 罪行 是 一个 倾角 到 忘记 那 这些 是 干燥 时代 .  
他唯一的过错就是容易忘记现在是旱季。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] , [ʌv; əv]ɔ:l] [ˈpɜ:sənz] !  
**A reporter , of all persons !**  
一个 记者 , 的 全部 人 !  
竟然是一位记者！

[ɪts] [dɪ'lɪʃəs] ！ ”  
**It's delicious ！ ”**  
它是 可口的 ！ ”

真好吃！

“ [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] — [ɑ:n][ðə; ði] [sfɪr] ！ ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈsensɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)]  
“ **A reporter — on the Sphere ！ ” echoed the Phantom , sensing a possible**  
“ 一个 记者 — 在 这 领域 ！ ” 回声 这 幻影 , 传感 一个 可能的  
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][kɑ:mbrɪ'nei](ə)n] .  
**significance in the combination .**  
意义 在 这 组合 .

“有记者——在球体上！”幻影说道，他感觉到这其中可能蕴含着某种意义。

“ [nɑ:t] , [baɪ] [ˈeni] [tjæns] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][geɪdʒ] [ˈmɜ:rdər] ？ ”  
“ **Not , by any chance , the one who reported the Gage murder ？ ”**  
“ 不是 , 经过 任何 机会 , 这 — WHO 据报道 这 盖奇 谋杀 ？ ”  
“会不会是举报盖奇谋杀案的那个人？ ”

“ [ðə; ði] [seɪm] .  
“ **The same .**  
“ 这 相同的 .

“相同。

[ðæts] [wʌt] [lendz] [æn; ən][ˈekstrə] [tʌt] [ʌv; əv][ˈhju:mər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈblʌndər] .  
**That's what lends an extra touch of humor to the silly blunder .**  
那就是 什么 借贷 一个 额外的 触碰 的 幽默 到 这 愚蠢的 错误 .  
正是这一点，给这个愚蠢的错误增添了一丝幽默感。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rnəlist] , [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [nu:z] ,  
**Imagine a journalist , confronted with a scarcity of news ,**  
想象 一个 记者 , 面对 和 一个 缺乏 的 消息 ,  
想象一下，一位记者面对新闻匮乏的困境，

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ kə'mitiŋ ] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt]  
**going out and committing a murder in order to have something to write**  
去 出去 和 提交 一个 谋杀 在 命令 到 有 某物 到 写  
[ə'baʊt] ！  
**about ！**  
关于 ！

为了写点东西，竟然出去杀人！

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [ˈlæftər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsəʊbəd] [ˈkwɪkli] .  
“ **The Phantom joined in the doctor's laughter , but his face sobered quickly .**  
“ 这 幻影 加入 在 这 医生的 笑声 , 但 他的 脸 清醒 迅速地 .  
“魅影也跟着医生笑了起来，但他的表情很快变得严肃起来。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈdʒɜ:rnəlist] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [bɪrd] ？ ”  
“ **Is this unfortunate journalist wearing a beard ？ ”**  
“ 是 这 不幸 记者 穿着 一个 胡须 ？ ”  
“这位不幸的记者是不是留着胡子？ ”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði] [roʊgz] - [ˈɡæləri] [ˈfoʊz] [ju:; jʊ] [smu:ð]  
“ **No ; but I understand your photograph in the rogues ' gallery shows you smooth**  
“ 不 ; 但 我 理解 你的 照片 在 这 流氓 - 画廊 演出 你 光滑的  
[ˈfeɪvn] ,  
**shaven ,**  
剃光 ,

“不；但我听说你在罪犯照片集里的照片显示你刮了胡子，

[soʊ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜrd] [ˈriːəli] [inˈhɑːnsɪz] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz]  
**so the absence of a beard really enhances the resemblance to the pictures**  
所以 这 缺席 的 一个 胡须 真的 增强 这 相似 到 这 图片  
[ˈpʌblɪʃt] .  
**published** .  
已发布 .

所以，没有胡子反而让他更像照片里的样子。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .  
” **The Phantom was silent for a time** .  
” 这 幻影 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

“魅影沉默了一会儿。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**There was a hint of deep thought in the lines around his eyes** .  
那里 曾是 一个 暗示 的 深的 想法 在 这 线条 大约 他的 眼睛 .

他眼角的皱纹里透着一丝沉思的神情。

[hɪz; ɪz][hænd] [pæst] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [bɜrd] , [stɪl] [ˈɡrɪti] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**His hand passed slowly across his beard , still gritty and tangled from his**  
他的 手 通过了 缓慢地 穿过 他的 胡须 , 仍然 粗粝的 和 纠缠不清 从 他的  
[ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .  
**experience in the tunnel** .  
经验 在 这 隧道 .

他的手缓缓抚过胡须，胡须仍然粗糙凌乱，那是他在隧道中经历的痕迹。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] .  
**Suddenly the muscles of his face twitched** .  
突然 这 肌肉 的 他的 脸 抽搐 .

他脸部的肌肉突然抽搐了一下。

“ [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] , [ˈdɑːktər] ? ”  
” **Anything else in the papers , doctor ?** ”  
” 任何事物 别的 在 这 文件 , 医生 ? ”

“报纸上还有其他内容吗，医生？”

“ [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈsɪli] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪli] [wɜːrld] . ”  
” **Only the usual silly doings of a silly world** . ”  
” 仅有的 这 通常 愚蠢的 行为 的 一个 愚蠢的 世界 . ”

“不过是这荒诞世界里常见的荒诞之事罢了。”

“ [aɪ] [miːn] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] .  
” **I mean in connection with the murder** .  
” 我 意思是 在 联系 和 这 谋杀 .

“我是指与谋杀案有关的。”

[noʊ] [nuː] [diˈveləpmənts] ? ”  
**No new developments ?** ”  
不 新的 发展 ? ”

没有新的进展吗？

“ [nʌn] [wətˈevər] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæntəm] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈnuːd]  
” **None whatever , except that the search for the Gray Phantom has been renewed**  
” 没有任何 任何 , 除了 那 这 搜索 为了 这 灰色的 幻影 有 到过 更新  
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈvɪɡər] .  
**with increased vigor** .  
和 增加 活力 .

“除了对灰影号的搜寻工作已经重新展开，并且力度加大之外，没有其他变化。”

[ðer; ðər][ɪz] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [kəˈmɪʃənər] ,  
**There is an interview with the police commissioner** ,  
那里 是 一个 面试 和 这 警察 专员 ,

有一段对警察局长的采访，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ɑ:ptɪ'mɪstɪk] [səʊl] [dɪ'kleəz] [ðə; ði] ['ræskl] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [left] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ðæt]  
**in which that optimistic soul declares the rascal cannot have left New York and that**  
在 哪个 那 乐观的 灵魂 声明 这 恶棍 不能 有 左边 新的 约克 和 那  
[hi:; hi] [wɪl] ['fɔrlɪ] [bi:; bi] ['kæptʃəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊərz] .  
**he will surely be captured within the next few hours .**  
他 将要 一定 是 捕获 之内 这 下一个 很少 小时 .

这位乐观的人宣称，这个恶棍不可能离开纽约，而且肯定会在接下来的几个小时内被抓获。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [smaɪld] [ə'mju:zɪdli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] a107  
" **The Phantom smiled amusedly , but there was a107**  
" 这 幻影 微笑 饶有兴致地 , 但 那里 曾是 a107  
"魅影侠饶有兴致地笑了笑，但还有107个

[fɑ:g] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**fog in his mind .**  
多雾路段 在 他的 头脑 .

他脑子里一片混乱。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l][noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn]  
**Was it possible no one had yet discovered that a second murder had been**  
曾是 它 可能的 不 一 有 然而 发现 那 一个 第二 谋杀 有 到过  
['pɜ:pɪ,trentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvənɪs] [geɪdʒ] [haʊs] ?  
**perpetrated in the Sylvanus Gage house ?**  
实施 在 这 西尔瓦努斯 盖奇 房子 ?

是否有可能尚未有人发现西尔瓦努斯·盖奇家中发生了第二起谋杀案？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [feɪs] [feɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**With his own eyes the Phantom had seen the housekeeper's face fade into the**  
和 他的 自己的 眼睛 这 幻影 有 已见 这 管家的 脸 褪色 进入 这  
['æʃ(ə)n] [hju:] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**ashen hue of death ,**  
铁青 色调 的 死亡 ,

魅影亲眼看到管家的脸渐渐变得像死人一样苍白。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:di][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [faʊnd] .  
**and it seemed incredible that the body had not been found .**  
和 它 似乎 极好的 那 这 身体 有 不是 到过 成立 .

令人难以置信的是，尸体竟然还没有被找到。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [rɪ'mɑ:kt] ['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] , [æz; əz] [ɪf] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [treɪn] [ʌv; əv]  
" **By the way , "** remarked Doctor Bimble , **as if carrying out the other's train of**  
" 经过 这 方式 , " 评论 医生 宾布尔 , 作为 如果 携带 出去 这 其他的 火车 的  
[θɔ:t] ,  
**thought ,**  
想法 ,

“对了,”宾布尔医生说道，仿佛在接续对方的思路，

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][ˈgeɪdʒɪz] ['haʊski:pər] .  
" **I wonder what has become of Gage's housekeeper .**  
" 我 想知道 什么 有 变得 的 量规的 管家 .  
"我想知道盖奇的管家现在怎么样了。”

[aɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr]  
**I walked over there this morning to see if I could do anything for the poor**  
我 步行 超过 那里 这 早晨 到 看 如果 我 可以 做 任何事物 为了 这 贫穷的  
['leɪdi] .  
**lady .**  
女士 .

今天早上我走过去看看能不能帮帮这位可怜的女士。



[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'la:kt] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] ['wɔznt] [ə'baʊt] .

**The front door was unlocked , but Mrs . Trippe wasn't about .**  
这 正面 门 曾是 已解锁 , 但 太太 : 特里普 不是 关于 :

前门没锁, 但特里普太太不在家。

" [aɪ 'tiː][rɪ'kwaiərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [pɑːrt][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedɪ] .

**" It required a little effort on the Phantom's part to keep his voice steady .**  
" 它 必需的 一个 小的 努力 在 这 幻影的 部分 到 保持 他的 嗓音 稳定的 :

“魅影需要费点力气才能保持声音稳定。”

" [hm] .

**" H'm .**

" 嗯 :

“嗯。”

[ʃiː; ji][hæz; həz][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

**She has had quite a shock .**  
她 有 有 相当 一个 震惊 :

她受到了很大的惊吓。

[pər'hæps][ʃiː; ji][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

**Perhaps she is lying ill and helpless in some part of the house . "**  
也许 她 是 说谎 患病的 和 无助 在 一些 部分 的 这 房子 : "

或许她正病倒在房子的某个角落, 无助极了。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

**" The same thing occurred to me , and so I looked in every room in the house**  
" 这 相同的 事物 发生 到 我 , 和 所以 我 看起来 在 每一个 房间 在 这 房子

:

:

:

“我也想到了这一点, 于是我把房子里的每个房间都看了一遍。”

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] ['nuʊwə] [ɪn] [saɪt] , [haʊ'evər] .

**The lady was nowhere in sight , however .**  
这 女士 曾是 无处 在 视线 , 然而 :

然而, 那位女士却不见踪影。

[ˈnæt(ə)rəli] [ʃiː; ji] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .

**Naturally she found it unpleasant to live alone in the place after the murder .**  
自然 她 成立 它 令人不快的 到 居住 独自的 在 这 地方 后 这 谋杀 :

谋杀案发生后, 她独自一人住在这个地方, 自然感到很很不愉快。

[ʃiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] . "

**She may have gone away for a visit . "**  
她 可能 有 已消失 离开 为了 一个 访问 : "

她可能是外出探亲了。

" [jes] , [kwɔɪt] ['laɪkli] .

**" Yes , quite likely .**

" 是的 , 相当 可能 :

“是的, 很有可能。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

**" It was on the Phantom's tongue to tell what he had seen ,**  
" 它 曾是 在 这 幻影的 舌头 到 告诉 什么 他 有 已见 ,

“幻影侠必须把他所看到的一切说出来。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [nɑːt] [kwɔɪt] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] .

**but for a reason not quite clear to himself he desisted .**  
但 为了 一个 原因 不是 相当 清除 到 他自己 他 停止 :

但出于他自己也说不清的原因, 他放弃了。

[ˈdɑːktər] - [ˌrevəˈleɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈstægərɪŋ] ,  
Doctor Bimble's revelation was somewhat staggering ,  
医生 - 启示 曾是 有些 令人震惊 ,  
比姆布尔医生的爆料令人震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ˈbɑːdi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊzər] [ðæt] [ˈbæfəld]  
and the disappearance of the housekeeper's body was a poser that baffled  
和 这 消失 的 这 管家的 身体 曾是 一个 装腔作势 那 困惑  
[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [əˈstuːtnəs] .  
the Phantom's astuteness .  
这 幻影的 敏锐 .  
管家尸体的失踪成了一个谜，连魅影的敏锐都百思不得其解。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [mɔːr] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ˈaʊər]  
The mystery seemed to grow more tangled and intricate with every passing hour  
这 神秘 似乎 到 生长 更多的 纠缠不清 和 错综复杂 和 每一个 通过 小时  
, [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] ,  
, and he felt that ,  
, 和 他 毛毡 那 ,  
随着时间推移，谜团似乎变得越来越错综复杂，他感觉：

[soʊ][faːr] , [hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsˈhɑːrtɪŋli] [sloʊ] .  
so far , his progress had been dishearteningly slow .  
所以 远的 , 他的 进步 有 到过 令人沮丧地 慢的 .  
到目前为止，他的进展令人沮丧地缓慢。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈvaɪrənz] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][væst][mæn][træp] ,  
Yet , with the whole city and its environs converted into a vast man trap ,  
然而 , 和 这 所有的 城市 和 它是 周边环境 转换 进入 一个 广阔的 男人 陷阱 ,  
然而，整座城市及其周边地区都变成了一个巨大的陷阱，

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?  
what could he do ?  
什么 可以 他 做 ?  
他能做什么呢？

" [dɪr] [em ˈiː] !  
" Dear me !  
" 亲爱的 我 !  
“我的天哪！ ”

" [ðə; ði][ˌænθrəˈpɑːlədʒɪst] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪt] .  
" The anthropologist jumped up with the abruptness of a rabbit .  
" 这 人类学家 跳了起来 向上 和 这 突兀 的 一个 兔子 .  
“这位人类学家像兔子一样猛地跳了起来。”

" [aɪ][sɪt] [hɪr] [ˈbæblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡærələs] [oʊld] [ˈwʊmən] [waɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfæmɪʃɪŋ] .  
" I sit here babbling like a garrulous old woman while you must be famishing .  
" 我 坐 这里 胡说 喜欢 一个 贫嘴 老的 女士 尽管 你 必须 是 饥饿 .  
“我坐在这里像个喋喋不休的老妇人一样胡言乱语，而你一定饿坏了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒəˈroʊm] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fuːd] [æt; ət][wʌns] .  
I shall have Jerome bring you some food at once .  
我 将 有 杰罗姆 带来 你 一些 食物 在 一次 .  
我这就让杰罗姆给你送些吃的来。

[sə'pəʊz] , " ['sta:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ]  
**suppose** , **" stopping on his way to the door and regarding the Phantom with**  
认为 , " 停止 在 他的 方式 到 这 门 和 关于 这 幻影 和  
[ə; eɪ][ˈsi:ri:ʊs] - [ˈkɑ:mɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**a serio - comic expression** ,  
一个 严肃 - 漫画 表达 ,

假设他走到门口停下脚步，用一种既严肃又滑稽的表情看着魅影，

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nesəseri] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'waɪz] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]  
**" it isn't necessary to warn you that it would be unwise to go out on the**  
" 它 不是 必要的 到 警告 你 那 它 会 是 失策 到 去 出去 在 这  
[stri:ts] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .  
**streets a night like this** .  
街道 一个 夜晚 喜欢 这 .  
"无需赘言，像今晚这样的夜晚出门在外是多么不明智。"

" [ə; eɪ][grɪn] [mæskt] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .  
**" A grin masked the Phantom's searching look** .  
" 一个 咧嘴笑 戴面具 这 幻影的 搜索 看 .  
"魅影脸上的笑容掩盖了他探寻的目光。"

" [ju:; jʊ] [si:m] [ˈdi:pli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][maɪ] [ˈwelfer] , [ˈdɑ:ktər] . "  
**" You seem deeply concerned in my welfare , doctor . "**  
" 你 似乎 深 担心的 在 我的 福利 , 医生 . "  
"医生，您似乎非常关心我的健康。"

" [ˈnætʃ(ə)rəli] .  
**" Naturally** .  
" 自然 .  
"自然。"

" [ˈbɪmbəl] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .  
**" Bimble drew himself up** .  
" 宾布尔 画 他自己 向上 .  
"宾布尔挺直了身子。"

" [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] .  
**" With me a bargain is always a bargain** .  
" 和 我 一个 便宜货 是 总是 一个 便宜货 .  
"对我来说，便宜货永远都是便宜货。"

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [fər'gɑ:tn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌndər'stændɪŋ] . "  
**I hope you haven't forgotten our understanding** . "  
我 希望 你 还没有 被遗忘的 我们的 理解 . "  
我希望你没有忘记我们之间的谅解。

" [aɪ] [si:] , " [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [rɪ'plaɪd] .  
**" I see , " the Gray Phantom replied** .  
" 我 看 , " 这 灰色的 幻影 回复 .  
"我明白了，"灰影回答道。

" [ju:; jʊ][wa:nt][maɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪn'tækt] .  
**" You want my skeleton to come to you intact** .  
" 你 想 我的 骨骼 到 来 到 你 完好无损的 .  
"你想让我的骨架完好无损地送到你面前。"

[jes] , [ˈdɑ:ktər] , [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klemənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .  
**Yes , doctor , I'm aware of the inclemency of the weather** .  
是的 , 医生 , 我是 意识到的 的 这 宽恕 的 这 天气 .  
是的，医生，我知道天气恶劣。

[jʊː; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .  
**You needn't worry on my account** .  
你 不必 担心 在 我的 帐户 .

你不必为我担心。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ['tæri:d] [ə; ei][ˈmoʊmənt][lɔ:ŋgər] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ]  
" **The doctor tarried a moment longer , cleared his throat as if about to say**  
" 这 医生 滞留 一个 片刻 更长 , 已清除 他的 喉 作为 如果 关于 到 说  
[ˈsʌmθɪŋ] [els] ,  
**something else** ,  
某物 别的 ,

医生又停顿了一会儿，清了清嗓子，似乎还想说些什么。

[ðen] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
**then swung around on his heels and left the room** .  
然后 摇摆 大约 在 他的 高跟鞋 和 左边 这 房间 .

然后他转身离开房间。

[ðə; ði] ['fæntəm] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**The Phantom looked about him** .  
这 幻影 看起来 关于 他 .

魅影环顾四周。

[ɑ:n][ə; ei] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][bed] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['ni:tli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [prest] , [ænd; ənd]  
**On a chair near the bed hung his clothes , neatly brushed and pressed , and**  
在 一个 椅子 靠近 这 床 悬挂 他的 衣服 , 整齐地 刷过 和 按下 , 和  
[ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] ,  
**on the dresser** ,  
在 这 梳妆台 ,

床边的椅子上挂着他洗得干干净净、熨烫平整的衣服，梳妆台上，

[leɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [roʊ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ɪn'klu:ɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,  
**laid out in an orderly row , were the contents of his pockets , including pistol ,**  
铺设 出去 在 一个 秩序 排 , 是 这 内容 的 他的 口袋 , 包括 手枪 ,  
[ˈmet(ə)l] [keɪs] ,  
**metal case** ,  
金属 案件 ,

他的口袋里的东西整齐地摆放成一排，包括手枪、金属枪盒等。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .  
**and watch** .  
和 手表 .

然后看着。

[ðə; ði] ['fæntəm] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .  
**The Phantom slipped out of bed and examined the articles** .  
这 幻影 滑倒了 出去 的 床 和 检查 这 文章 .

魅影悄悄溜下床，仔细查看了那些物品。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] .  
**Nothing was missing and nothing had been disturbed** .  
没有什么 曾是 丢失的 和 没有什么 有 到过 不安 .

没有东西丢失，也没有任何东西被移动过。

['evɪdəntli] ['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] ['trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gæsts] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɔ:rz] .  
**Evidently Doctor Bimble trusted to his guest's good sense to keep him indoors** .  
显然 医生 宾布尔 可信 到 他的 客人的 好的 感觉 到 保持 他 室内 .

显然，宾布尔医生相信他的客人有足够的理智，会让他待在室内。

[ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [maɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæn.təmz] [grɪm] [θɔ:t] .  
**And well he might , was the Phantom's grim thought** .  
和 出色地 他 可能 , 曾是 这 幻影的 严峻 想法 .

“他很有可能真的会这么做，”魅影阴沉地想。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˈlndər] [ðə; ði] [ænθrə'pɑːlədʒɪsts] [ruːf]  
**There were excellent reasons why he should remain under the anthropologist's roof**  
那里 是 出色的 原因 为什么 他 应该 保持 在下面 这 人类学家的 屋顶  
— ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ][,despə'rɑːdoʊ] [wʊd] [ɪg'nɔːr] .  
**— reasons which only a fool or a desperado would ignore .**  
— 原因 哪个 仅有的 一个 傻子 或者 一个 亡命之徒 会 忽略 .  
他有充分的理由留在人类学家的屋檐下——只有傻瓜或绝望之人才会无视这些理由。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [gəʊdɪd] [baɪ] ['rɪdɪkjʊːl] [ænd; ənd] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]  
**The police , goaded by ridicule and incensed at the way they had been made**  
这 警察 , 被激怒 经过 嘲笑 和 愤怒 在 这 方式 他们 有 到过 制成  
[geɪm] [ʌ; əv] ,  
**game of ,**  
游戏 的 ,  
警方因受到嘲笑而恼怒，并对他们被当作游戏对待的方式感到愤怒，

[wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɜːrtɪŋ] ['evri] ['efərt] [ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ] ['evri] [trɪk] [ænd; ənd][ˈstrætədʒəm][tuː; tə]  
**were undoubtedly exerting every effort and using every trick and stratagem to**  
是 无疑 施力 每一个 努力 和 使用 每一个 诡计 和 策略 到  
[ɪn'sner] [ðer; ðær] ['kwɑːrɪ] .  
**ensnare their quarry .**  
诱捕 他们的 采石场 .  
毫无疑问，他们竭尽全力，运用各种计谋和策略来诱捕猎物。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['pɪtʃɔːlz] [æt; ət] ['evri] ['krɔːsɪŋ] , [træps][ɪn] ['evri] [blɔːk] , [ˈpraɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]  
**There were pitfalls at every crossing , traps in every block , prying eyes in a**  
那里 是 陷阱 在 每一个 过境 , 陷阱 在 每一个 堵塞 , 窥探 眼睛 在 一个  
['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] .  
**thousand places .**  
千 地方 .  
每个路口都有陷阱，每个街区都有圈套，到处都有窥视的眼睛。

[tuː; tə][dɪ'faɪ] [sʌtʃ] ['deɪndʒəz] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['mædnəs] . -  
**To defy such dangers would be sheer madness . 109**  
到 违抗 这样的 危险 会 是 透明 疯狂 . -  
藐视这些危险简直是疯了。<sup>109</sup>

[jət] [ðer; ðær][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)] .  
**Yet there were equally urgent reasons why the Phantom should not remain idle .**  
然而 那里 是 同样地 紧迫的 原因 为什么 这 幻影 应该 不是 保持 闲置的 .  
然而，也有一些同样紧迫的理由，使得幻影战车不能闲置。

[wʌn] [ʌ; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈpoʊt(ə)nt][ʌ; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]  
**One of them , and the most potent of them all , had to do with**  
— 的 他们 , 和 这 最多 强效 的 他们 全部 , 有 到 做 和  
['helən] ['hɑːr,dwɪk] .  
**Helen Hardwick .**  
海伦 哈德威克 .  
其中之一，也是最有力的一个，与海伦·哈德威克有关。

[ə'hʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæn.təmz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɡɔːntlət] [ɪn][ðə; ði]  
**Another was the Phantom's irrepressible passion for flinging his gauntlet in the**  
其他 曾是 这 幻影的 不可抑制的 热情 为了 投掷 他的 手套 在 这  
[feɪs] [ʌ; əv][ˈdeɪndʒər] .  
**face of danger .**  
脸 的 危险 .  
另一个特点是魅影面对危险时那股无法抑制的热情，那就是奋不顾身地迎战。

[ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hi;; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]  
**A third was the firm conviction that he could rely on his mental and**  
一个 第三 曾是 这 公司 定罪 那 他 可以 依靠 在 他的 精神的 和  
['fɪzɪk(ə)l] [ə'dʒɪləti][tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [θru:] ,  
**physical agility to see him through ,**  
身体的 敏捷 到 看 他 通过 ,  
第三个原因是他坚信自己可以依靠敏锐的头脑和灵活的身体素质渡过难关。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæzədʒ][hi;; hi] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] .  
**no matter what hazards he might encounter .**  
不 事情 什么 危险 他 可能 遇到 .  
无论他可能遇到什么危险。

[hi;; hi] [spræŋ] [bæk] ['ɪntu:][bed][æz; əz][ə; eɪ] [nɔɪz] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**He sprang back into bed as a noise sounded at the door .**  
他 弹簧 后退 进入 床 作为 一个 噪音 听起来 在 这 门 .  
门上传来一阵响动，他猛地跳回床上。

[ðə; ði][kæt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [taɪt] - [lɪpt] ['mænsɜ:rvənt] ['entəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] , [ə; eɪ]  
**The cat - footed and tight - lipped manservant entered with a folding table , a**  
这 猫 - 有脚的 和 紧的 - 嘴唇 男仆 进入 和 一个 折叠式的 桌子 , 一个  
[stæk] [ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] ,  
**stack of newspapers ,**  
堆 的 报纸 ,  
那个身形如猫、沉默寡言的男仆带着一张折叠桌和一摞报纸走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪfʊl] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] ['dɪʃɪz] .  
**and a trayful of steaming dishes .**  
和 一个 托盘 的 蒸煮 菜肴 .  
还有一盘热气腾腾的菜肴。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [prɪ'hens(ə)l] ['fɪŋgərz][æz; əz][hi;; hi][set]  
**The Phantom watched the nimble play of his long , prehensile fingers as he set**  
这 幻影 观看 这 灵活 玩 的 他的 长的 , 可抓握的 手指 作为 他 放  
[ðə; ði] ['teɪbl] .  
**the table .**  
这 桌子 .  
魅影看着他修长灵活的手指灵巧地摆放餐具。

" [jʊə(r)] [kwɑɪt][ə; eɪ] ['skræpər] , [dʒə'roum] , " [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] [gʊd] - ['neɪtʃə-dli] .  
" **You're quite a scrapper , Jerome , " he observed good - naturedly .**  
" 你是 相当 一个 刮板 , 杰罗姆 , " 他 观察到 好的 - 自然地 .  
"你真是个斗士，杰罗姆，"他和蔼地说道。

" [jes] , [sɜ:r] .  
" **Yes , sir .**  
" 是的 , 先生 .  
"是的，先生。"

" [ðə; ði]['mænz] ['glu:mi] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ri:dəbl] .  
" **The man's gloomy face was unreadable .**  
" 这 男人的 阴沉 脸 曾是 无法阅读 .  
"那人阴沉的脸让人难以捉摸。"

" [ju;; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [em 'i:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə][ju:z][maɪ] [fɪsts] [ɑ:n][ju;; jʊ] . "   
" **You didn't give me much of a chance to use my fists on you . "**  
" 你 没有 给 我 很多 的 一个 机会 到 使用 我的 拳头 在 你 . "   
"你根本没给我多少机会用拳头对付你。"

" [noʊ] , [sɜ:r] .  
" **No , sir .**  
" 不 , 先生 .  
"不，先生。"

“ [ðə; ði] ['fæntəm]      [ə'tækt] [ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] ['seivəri] [su:p] .

“ The Phantom attacked the hot and savory soup .

“ 这 幻影 遭到攻击 这 热的 和 美味的 汤 . ”

“魅影扑向了热气腾腾、鲜美可口的汤。”

“ [pju:dʒɪ'lɪstɪk][ænd; ənd] ['kʌlɪneri] ['tælənts][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rer] [kɑ:mbrɪneɪ(ə)n] , [dʒə'ru:m] . ”

“ Pugilistic and culinary talents are a rare combination , Jerome . ”

“ 拳击手 和 烹饪 天赋 是 一个 稀有的 组合 , 杰罗姆 . ”

“杰罗姆，拳击和烹饪天赋可不是一般人能同时具备的。”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”

“ Yes , sir . ”

“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [bʌt; bət][ju:, jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] . ”

“ But you are not very much of a conversationalist . ”

“ 但 你 是 不是 非常 很多 的 一个 健谈者 . ”

“但你不太擅长聊天。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] .

“ No , sir .

“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ðə; ði][mæn] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

“ The man , standing with his back to the wall ,

“ 这 男人 , 常设 和 他的 后退 到 这 墙 ,

“那人背靠着墙站着，

[ə'pærəntli] [ɪ'mu:vəbl] [seɪv] [wen] [hi:; hi] [ʌn'bent] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔ:r] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər]

apparently immovable save when he unbent to pass a dish or replenish the water

显然 不可移动的 节省 什么时候 他 未弯曲 到 经过 一个 盘子 或者 补充 这 水

[tʌmblər] ,

tumbler ,

不倒翁 ,

除了弯腰递盘子或添水之外，他似乎一动不动。

[pi:kt] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [kjəri'ɑ:səti] .

piqued the Phantom's curiosity .

激怒 这 幻影的 好奇心 .

这引起了魅影的好奇心。

[ə; eɪ] [grenə'dɪr] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] [waɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd]

A grenadier turned to stone while standing at attention could not be more rigid

一个 掷弹兵 转向 到 石头 尽管 常设 在 注意力 可以 不是 是 更多的 死板的

[ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [ðæn; ðən][dʒə'ru:m] ,

and impassive than Jerome ,

和 冷漠 比 杰罗姆 ,

一个立正站着的掷弹兵变成石头，也不可能比杰罗姆更僵硬、更冷漠。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənt] [ə'lɜ:rtnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz]

yet there was a hint of constant alertness about the dull eyes and the lines

然而 那里 曾是 一个 暗示 的 持续的 警觉 关于 这 乏味的 眼睛 和 这 线条

[æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . -

at the corners of his mouth . 110

在 这 角落 的 他的 嘴 . -

然而，从他黯淡的眼神和嘴角的皱纹中，却能看出他时刻保持着警惕。110

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['moʊmənts] [wen] ['saɪləns] [ɪz] ['ɡoʊldən] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“ There are moments when silence is golden , ” observed the Phantom .

“ 那里 是 时刻 什么时候 沉默 是 金的 , ” 观察到 这 幻影 . ”

“有时候，沉默是金，”魅影说道。

“ [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . ”  
“ Perhaps this is one of them . ”  
“ 也许 这 是 一 的 他们 . ”  
“或许这就是其中之一。”

“ [pər'hæps] , [sɜ:r] . ”  
“ Perhaps , sir . ”  
“ 也许 , 先生 . ”  
“或许吧，先生。”

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [mi:l] [ɪn] ['saɪləns] . ”  
“ The Phantom finished the meal in silence . ”  
“ 这 幻影 完成的 这 一顿饭 在 沉默 . ”  
“魅影默默地吃完了饭。”

[wen] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [gɔ:n] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,  
When Jerome had gone , he turned to the newspapers ,  
什么时候 杰罗姆 有 已消失 , 他 转向 到 这 报纸 ,  
杰罗姆走后，他便开始看报纸。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['lɑ:rdʒli] ['gɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu;; tə] [hɪm'self] .  
noticing that the front pages were largely given over to himself .  
注意到 那 这 正面 页面 是 很大程度上 给定 超过 到 他自己 .  
他注意到头版几乎全是他自己的报道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [rɪ'pɔ:rtər]  
His own photograph was published side by side with that of the Sphere reporter  
他的 自己的 照片 曾是 已发布 边 经过 边 和 那 的 这 领域 记者  
,  
.  
,  
他的照片与《球报》记者的照片并排刊登。

[hu:z] [neɪm] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈtɒməs] ['greɪndʒər] .  
whose name appeared to be Thomas Granger .  
谁 姓名 出现 到 是 托马斯 格兰杰 .  
他的名字似乎是托马斯·格兰杰。

[ˈmeni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['weɪdʒəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Many thousands of dollars were being wagered on the outcome of the  
许多 数千 的 美元 是 存在 下注 在 这 结果 的 这  
[ˈkɑ:ntest] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæntəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] ,  
contest between the Phantom and the police ,  
竞赛 之间 这 幻影 和 这 警察 ,  
数千美元的赌注押在了“魅影”与警方的这场较量的结果上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:dʒ] ['slɑ:tlɪ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .  
with the odds slightly in favor of the latter .  
和 这 赔率 轻微地 在 偏爱 的 这 后者 .  
后者的胜算略微更大。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['dʒɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərɪŋ] ['praɪzɪz][tu;; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['ri:dəz] [hu:] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði]  
A yellow journal was offering prizes to those of its readers who furnished the  
一个 黄色的 杂志 曾是 提供 奖品 到 那些 的 它是 读者 WHO 提供 这  
[best] [ sə'dʒestʃənz ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˈaʊtlɔ: ] .  
best suggestions for the capture of the famous outlaw .  
最好的 建议 为了 这 捕获 的 这 著名的 取缔 .  
一份黄色杂志向读者提供抓捕这位著名亡命之徒的最佳建议，并悬赏奖励。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtəznz] [ɪn][ɔ:l] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] ,  
There were interviews with leading citizens in all walks of life ,  
那里 是 访谈 和 领导 公民 在 全部 散步 的 生活 ,  
采访对象包括各行各业的知名人士。



[ɪkˈspresɪŋ]   [əˈmeɪzmənt]   [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv]   [ˈsɪlvənɪs]   [geɪdʒ][ænd; ənd]  
**expressing amazement and indignation over the murder of Sylvanus Gage and**  
表达                      惊愕                      和                      愤慨                      超过                      这                      谋杀                      的                      西尔瓦努斯                      盖奇                      和  
[ðə; ði]   [ˈdɪlətɔːri]   [ˈtæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði]   [əˈfɪ(ə)lz] .  
**the dilatory tactics of the officials .**  
这                      拖拉                      策略                      的                      这                      官员                      .  
对西尔瓦努斯·盖奇被谋杀以及官员们的拖延战术表示震惊和愤慨。

[ˈiːv(ə)n]   [wɔːl]   [stri:t]   [wʌz; wəz]   [dɪˈstɜːrbd] ,  
**Even Wall Street was disturbed ,**  
甚至                      墙                      街道                      曾是                      不安 ,  
就连华尔街也感到不安。

[fɔːr; fər]   [huː]   [nuː]   [bʌt; bət]   [wʌt]   [ðə; ði]   [ˈselɪbreɪtɪd]   [roʊg]   [wʌz; wəz]   [ˈplænɪŋ]   [əˈnʌðər]   [ʌv; əv][ðə; ði]  
**for who knew but what the celebrated rogue was planning another of the**  
为了                      WHO                      知道                      但                      什么                      这                      著名                      流氓                      曾是                      规划                      其他                      的                      这  
[stuːˈpendəs]   [reɪdʒ]   [ðæt]   [hæd; həd]   [rɒkt]   [ðə; ði][faɪˈnæŋ(ə)l][wɜːrld][ɑːn]   [tuː]   [ɔːr]   [θriː]   [əˈkeɪʒənz]   [ɪn]  
**stupendous raids that had rocked the financial world on two or three occasions in**  
惊人的                      突袭                      那                      有                      摇滚                      这                      金融的                      世界                      在                      二                      或者                      三                      场合                      在  
[ðə; ði][pæst] ?  
**the past ?**  
这                      过去的 ?  
谁知道呢，这位声名显赫的骗子是不是又在策划着一场惊天动地的抢劫，就像过去两三次那样，震惊了金融界？

[ðə; ði]   [ˈfæntəm]   [wʌz; wəz]   [əˈmjuːzd] ,   [bʌt; bət][ˈɔːlsou][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]   [pərˈtɜːrbd] .  
**The Phantom was amused , but also a trifle perturbed .**  
这                      幻影                      曾是                      觉得好笑 ,                      但                      还                      一个                      琐事                      忐忑 .  
魅影觉得好笑，但也略感不安。

[ðə; ði][ˈhændɪkæps][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]   [ˌoʊvərˈkʌm]   [ɪf]   [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]   [əˈkɑːmplɪʃ]   [hɪz; ɪz]  
**The handicaps he had to overcome if he were to accomplish his**  
这                      障碍                      他                      有                      到                      克服                      如果                      他                      是                      到                      完成                      他的  
[ˈpɜːrpəs]   [wɜːr; wər]   [ˈræðər]   [ˈstæɡərɪŋ] .  
**purpose were rather staggering .**  
目的                      是                      相当                      令人震惊 .  
他要克服的困难之多，足以让他实现目标，这实在令人震惊。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]   [ɪkˈsentrɪk]   [ænθrəˈpɑːlədʒɪsts]   [hɑːsprɪˈtæləti][hiː; hi]   [maɪt]   [ˈiːv(ə)n]   [naʊ]   [biː; bi][ɪn][ðə; ði]  
**But for the eccentric anthropologist's hospitality he might even now be in the**  
但                      为了                      这                      偏心                      人类学家的                      热情好客                      他                      可能                      甚至                      现在                      是                      在                      这  
[kɔɪlz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [pəˈliːs] .  
**coils of the police .**  
线圈                      的                      这                      警察                      .  
若非这位古怪的人类学家热情款待，他现在可能还在警察的掌控之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [ˈtrʌblɪd]   [ɡliːm]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [aɪz]   [æz; əz][hiː; hi]   [tɔːst]   [ðə; ði][ˈpepərz]   [əˈsɑːd] .  
**There was a troubled gleam in his eyes as he tossed the papers aside .**  
那里                      曾是                      一个                      麻烦                      闪耀                      在                      他的                      眼睛                      作为                      他                      抛掷                      这                      文件                      旁边 .  
他把文件扔到一边时，眼中闪过一丝不安。

[fɔːr; fər]   [ˈsevrəl]   [ˈmɪnɪts]   [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði]   [edʒ]   [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,   [ə; eɪ]   [ˈθɔːtf(ə)l]   [ˈpʌkər]  
**For several minutes he sat on the edge of the bed , a thoughtful pucker**  
为了                      一些                      分钟                      他                      卫星                      在                      这                      边缘                      的                      这                      床 ,                      一个                      周到                      撇嘴  
[bɪˈtwiːn]   [hɪz; ɪz]   [aɪz] ,  
**between his eyes ,**  
之间                      他的                      眼睛 ,  
他坐在床边好几分钟，眉间若有所思地皱着眉头。

[æbˈstræktɪdli]   [geɪzɪŋ]   [daʊn]   [æt; ət][ðə; ði][ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði]   [flɔːr] .  
**abstractedly gazing down at the papers on the floor .**  
抽象地                      凝视                      向下                      在                      这                      文件                      在                      这                      地面 .  
他心不在焉地低头看着地上的文件。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [rəʊzd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .  
**Of a sudden he roused himself out of a brown study .**  
的 一个 突然 他 唤醒 他自己 出去 的 一个 棕色的 学习 .

他突然从昏暗的房间里回过神来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [faːr] [ə'weɪ] ,  
**While his thoughts had been far away ,**  
尽管 他的 想法 有 到过 远的 离开 ,

虽然他当时心不在焉，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ 'fəʊtəgræfs ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**his eyes had been steadily fixed on the two photographs in the center of the**  
他的 眼睛 有 到过 稳步 固定的 在 这 二 照片 在 这 中心 的 这  
[peɪdʒ] [sprɛd] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**page spread out at his feet .**  
页 传播 出去 在 他的 脚 .

他的目光一直盯着摊开在他脚边的那页纸中央的两张照片。

Now111  
**Now111**  
Now111

现在111

[ə; eɪ] ['stiːli] ['glɪtər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊɪŋ] [aɪz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [smaɪl] [sprɛd] ['sləʊli]  
**a steely glitter appeared in his narrowing eyes and a smile spread slowly**  
一个 钢铁般的 闪光 出现 在 他的 收窄 眼睛 和 一个 微笑 传播 缓慢地  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**from the corners of his lips .**  
从 这 角落 的 他的 嘴唇 .

他眯起的眼睛里闪过一丝冷峻的光芒，嘴角缓缓扬起一抹微笑。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ 'glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .  
**In an instant he was on his feet , glancing at his watch .**  
在 一个 立即的 他 曾是 在 他的 脚 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞬间站起身来，看了看手表。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ten][ ə'klɒk, əu- ] .  
**It was almost ten o'clock .**  
它 曾是 几乎 十 点钟 .

当时快十点了。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] ['kwɪəətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ 'lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,  
**He hurried quietly to the door , listened at the keyhole for a few moments ,**  
他 慌忙 悄悄 到 这 门 , 听着 在 这 锁孔 为了 一个 很少 时刻 ,  
he quietly walked to the door , and listened at the keyhole for a few moments .  
他悄悄地走到门口，在钥匙孔边听了一会儿，

[ðən] [fɑːt] [ðə; ði][boʊlt] .  
**then shot the bolt .**  
然后 射击 这 螺栓 .

然后扣动了扳机。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [brɪsk] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]  
**From now on his movements were characterized by the brisk precision of one**  
从 现在 在 他的 移动 是 特征化的 经过 这 轻快 精确 的 一  
[ 'æktɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] .  
**acting on an inspiration .**  
表演 在 一个 灵感 .

从此以后，他的行动变得迅捷精准，仿佛灵感迸发一般。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrp] - [edʒd] [tuːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['paːkɪt] [keɪs] ,  
**Taking a sharp - edged tool from his pocket case ,**  
采取 一个 锋利的 - 边缘 工具 从 他的 口袋 案件 ,  
he took a sharp-edged tool from his pocket case ,  
他从口袋里掏出一把锋利的工具，

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [stænd][ænd; ənd] [mɪkst] [sʌm; səm] ['læðər] .  
**he stepped to the wash stand and mixed some lather .**  
他 步 到 这 洗 站立 和 混合 一些 泡沫 .

他走到洗手台前，揉搓出了一些泡沫。

[ə; eɪ] [fjuː] [deft] [strooks] [ænd; ənd] ['slæɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .  
**A few deft strokes and slashes , and his beard was gone .**  
一个 很少 麻利 笔画 和 斜杠 , 和 他的 胡须 曾是 已消失 .

几下利落的挥砍，他的胡子就没了。

[sɪns] [pə'trɔʊlmən][pɪntoʊ][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɜrd] [wʌz; wəz]  
**Since Patrolman Pinto had recognized him in spite of it , the beard was**  
自从 巡警 平托 有 认可 他 在 尽管如此 的 它 , 这 胡须 曾是  
[noʊ][bɔːŋɡər][ˈjuːsf(ə)] ,  
**no longer useful ,**  
不 更长 有用 ,

既然巡警平托还是认出了他，那胡子也就失去了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ] [ænd; ənd] ['brɪsli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræpər] [ɪn]  
**and the reddish and bristly mustache which he took from a wrapper in**  
和 这 微红 和 刚毛的 胡子 哪个 他 采取 从 一个 包装纸 在  
[hɪz; ɪz][ˈmet(ə)] [keɪs] [ænd; ənd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [sɜːrv] ['ferli] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri]  
**his metal case and affixed to his lips would serve fairly well as a temporary**  
他的 金属 案件 和 已粘贴 到 他的 嘴唇 会 服务 相当 出色地 作为 一个 暂时的  
[dɪs'ɡaɪz] .  
**disguise .**  
伪装 .

他从金属箱里的包装纸上取下一副红棕色的、毛茸茸的假胡子，粘在嘴唇上，这副假胡子可以很好地起到临时伪装的作用。

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ɡlæns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,  
**After a brief glance in the mirror ,**  
后 一个 简短的 瞥一眼 在 这 镜子 ,

对着镜子匆匆瞥了一眼，

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .  
**he put on his clothes and pocketed the articles on the dresser .**  
他 放 在 他的 衣服 和 口袋 这 文章 在 这 梳妆台 .

他穿好衣服，把梳妆台上的东西放进口袋里。

[ðə; ði] [ɡreɪ] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [redi] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['perələs]  
**The Gray Phantom was ready for one of the maddest and most perilous**  
这 灰色的 幻影 曾是 准备好 为了 一 的 这 最疯狂的 和 最多 危险的  
[ˈentərpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] . -  
**enterprises of his career . 112**  
企业 的 他的 职业 . -

灰影侠准备迎接他职业生涯中最疯狂、最危险的冒险之一。<sup>112</sup>

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ] — ['kɪdnæp]  
**CHAPTER XIII — KIDNAPED**  
章 十三 — 绑架

第十三章——绑架

[ˈsʌmwər] [ə; eɪ] [klɔːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten][æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [wɪð'druː] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] ,  
**Somewhere a clock was striking ten as the Phantom withdrew the bolt and ,**  
某处 一个 钟 曾是 引人注目 十 作为 这 幻影 退出 这 螺栓 和 ,  
[ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,  
**silent as a cat ,**  
沉默的 作为 一个 猫 ,

当魅影拔出门闩时，某个地方的钟声敲响了十下，他像猫一样悄无声息地走了出来。

[stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .  
**stepped out into the hall** .  
步 出去 进入 这 大厅 .

走到走廊里。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .  
**He leaned over the balustrade and looked down** .  
他 倾斜 超过 这 栏杆 和 看起来 向下 .

他俯身倚在栏杆上，向下望去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈglæsweɪ] .  
**From the rear came an occasional tinkle of glassware** .  
从 这 后部 来了 一个 偶然 小便 的 玻璃器皿 .

后方偶尔传来玻璃器皿碰撞的叮当声。

[ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] ,  
**Doctor Bimble** ,  
医生 宾布尔 ,

宾布尔医生

[ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [ˈfuːlhɑːrdi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sɪˈkjər] [rɪˈtriːt]  
**never dreaming that his guest was foolhardy enough to leave his secure retreat**

[ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ,  
**a second time** ,  
一个 第二 时间 ,

他做梦也没想到，他的客人竟然愚蠢到第二次离开他安全的住所。

[wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] .  
**was evidently at work in his laboratory** .  
曾是 显然 在 工作 在 他的 实验室 .

显然他当时正在实验室里工作。

[ˈnɔɪzləsli] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,  
**Noiselessly the Phantom stole down the stairs** ,  
无声 这 幻影 偷窃 向下 这 楼梯 ,

魅影悄无声息地走下楼梯。

[ˈkerfəli] [ˈtestɪŋ] [iːtʃ] [step] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪnˈtrʌst] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə][aɪˈtiː] .  
**carefully testing each step before he intrusted his weight to it** .  
小心 测试 每个 步 前 他 受托人 他的 重量 到 它 .

在将自身重量托付给它之前，他仔细地测试了每一个步骤。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp][ænd; ənd]  
**The door opened without a sound , and he darted a quick glance up and**

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .  
**down the street** .  
向下 这 街道 .

门无声地开了，他迅速地向街道上下扫了一眼。

[ə; eɪ][faɪn] [ˈdrɪz(ə)l][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈglɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**A fine drizzle was falling and the sidewalks glistened in the lights from the**

[striːt] [læmps][ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] .  
**street lamps and windows** .  
街道 灯 和 视窗 .

细雨蒙蒙，路灯和窗户的灯光照耀着人行道，闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [pəˈdestriənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] .  
**There was a thin sprinkling of pedestrians in the thoroughfare** .  
那里 曾是 一个 薄的 洒 的 行人 在 这 通道 .

大街上零星散落着一些行人。

[aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [puːl] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [stʊd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] ,  
**Outside a pool room across the street stood a group of loafers** ,  
外部 一个 水池 房间 穿过 这 街道 站立 一个 团体 的 乐福鞋 ,  
街对面一家台球室外站着一群游手好闲的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ˈgɑːsp(ə)l] [ˈwɜːrkərz] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] [æpə'θetɪk] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði]  
**and a band of gospel workers was addressing an apathetic crowd on the**  
和 一个 乐队 的 福音 工人 曾是 解决 一个 冷漠的 人群 在 这  
[ˈnɪrəst] [ˈkɔːrnər] .  
**nearest corner** .  
最近的 角落 .

一群福音传道者正在附近的街角向一群冷漠的人群发表演讲。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ]  
**The Phantom was about to step away from the door when he saw something**  
这 幻影 曾是 关于 到 步 离开 从 这 门 什么时候 他 锯 某物  
[ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
**that caused him to press close to the wall** .  
那 导致 他 到 按 关闭 到 这 墙 .

魅影正要离开门口，却看到什么东西，吓得他赶紧贴紧了墙壁。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈpɪntoʊ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪk'set] ['fɪgjər] ['dʒɒgd] [pæst] .  
“ **Our friend Pinto** , ” **he mused as a thickset figure jogged past** .  
“ 我们的 朋友 平托 , ” 他 沉思 作为 一个 粗壮 数字 慢跑 过去的 .  
“我们的朋友平托,”他一边想着，一边看着一个身材魁梧的身影慢跑而过。

“ [siːmz] [ə; eɪ][bɪt] [dɪ'stræktɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .  
“ **Seems a bit distracted this evening** .  
“ 似乎 一个 少量 愣 这 晚上 .  
“今晚似乎有点心不在焉。”

[ˈwʌndər] [wɒts] [ʌp] .  
**Wonder what's up** .  
想知道 是什么 向上 .

想知道发生了什么事。

“ [ðə; ði] [pə'liːsmən] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [glæns] [ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz]  
“ **The policeman passed on with only a perfunctory glance in the Phantom's**  
“ 这 警察 通过了 在 和 仅有的 一个 敷衍了事 瞥一眼 在 这 幻影的  
[də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**direction** .  
方向 .

“警察只是敷衍地瞥了一眼幻影，便径直走了过去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] baton113  
**There was something about his gait and the way he swung his baton113**  
那里 曾是 某物 关于 他的 步态 和 这 方式 他 摇摆 他的 baton113  
他的步态和挥舞指挥棒的方式都有一种特别之处。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɔːt] [kwɪt] [æt; ət] [iːz] .  
**which suggested that his mind was not quite at ease** .  
哪个 建议 那 他的 头脑 曾是 不是 相当 在 舒适 .  
这表明他心绪并不平静。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ðen] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**The Phantom waited until he had turned the corner , then crept out of the**  
这 幻影 等待 直到 他 有 转向 这 角落 , 然后 悄悄地爬 出去 的 这  
[ˈdɔːrweɪ] ,  
**doorway** ,  
门口 ,  
魅影等到他转过拐角后，才蹑手蹑脚地从门口溜了出去。

[ə'su:mɪŋ] [æn; ən] ['i:zi] , ['swɪŋɪŋ] [geɪt][æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [west] .  
**assuming an easy , swinging gait as he struck the sidewalk and turned west .**  
假设 一个 简单的, 摇摆 步态 作为 他 击 这 人行道 和 转向 西方 .

他迈着轻松的步伐，走上人行道，向西转身。

[ðə; ði] [stri:ts] [hæd; həd][ðer; ðər]['ju:zuəl] ['hʌmdrʌm] [ə'pɪrəns] ,  
**The streets had their usual humdrum appearance ,**  
这 街道 有 他们的 通常 平淡无奇 外貌 ,  
街道依旧是往常那般单调乏味。

[bʌt; bət] [br'ni:θ] [ðə; ði][kɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [hi:; hi] [sensɪ] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]  
**but beneath the calm on the surface he sensed a tension and an air of**  
但 下面 这 冷静的 在 这 表面 他 感觉到的 一个 紧张 和 一个 空气 的  
[rɪ'prest] [æk'tɪvəti] .  
**repressed activity .**  
压抑 活动 .

但在表面的平静之下，他感觉到了一种紧张和压抑的气氛。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnlɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]  
**It might have been only imagination , but he thought people were regarding**  
它 可能 有 到过 仅有的 想像力 , 但 他 想法 人们 是 关于  
[i:tʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,  
**each other with covert suspicion ,**  
每个 其他 和 隐蔽 怀疑 ,

这或许只是他的想象，但他觉得人们彼此之间带着隐隐的猜疑。

[æz; əz] [ɪf] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .  
**as if friends and neighbors were no longer to be trusted .**  
作为 如果 朋友们 和 邻居 是 不 更长 到 是 可信 .

仿佛朋友和邻居都不再值得信任了。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**The Phantom sauntering along as if he had not a care in the world ,**  
这 幻影 闲逛 沿着 作为 如果 他 有 不是 一个 关心 在 这 世界 ,  
魅影悠闲地漫步着，仿佛世间一切烦恼都与他无关。

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪvətɪd]  
**turned into the Bowery and proceeded toward the nearest station of the elevated**  
转向 进入 这 鲍厄里 和 继续 朝向 这 最近的 车站 的 这 升高  
[ˈreɪlweɪ] .  
**railway .**  
铁路 .

拐进鲍厄里街，朝着最近的高架铁路车站走去。

[noʊ]['tæksɪ,kæb][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz]  
**No taxicabs were in sight , but he would be comparatively safe once he was**  
不 出租车 是 在 视线 , 但 他 会 是 比较 安全的 一次 他 曾是  
[ə'bo:rd] [ə; eɪ] [treɪn] .  
**aboard a train .**  
船上 一个 火车 .

周围没有出租车，但一旦上了火车，他就会相对安全一些。

[hi:; hi] ['hwaɪsld] [ə; eɪ] ['merɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:n] ,  
**He whistled a merry little tune ,**  
他 吹口哨 一个 欢乐 小的 调 ,  
他吹起了欢快的小曲，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
but he was uncomfortably aware that the cut and quality of his  
但 他 曾是 不舒服地 意识到的 那 这 切 和 质量 的 他的  
[kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['skwɑ:lɪd] ['neɪbərhʊd] .  
clothes were attracting attention in that squalid neighborhood .  
衣服 是 吸引 注意力 在 那 肮脏的 邻里 .  
但他很不自在地意识到，在这个破败的街区，他衣服的款式和质量引起了人们的注意。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [stɜrz] .  
Now he was only a few paces from the elevated stairs .  
现在 他 曾是 仅有的 一个 很少 步幅 从 这 升高 楼梯 .  
现在他离高架楼梯只有几步之遥了。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['braɪtli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [laɪt]  
The space immediately in front of him was brightly illuminated by a corner light  
这 空间 立即地 在 正面 的 他 曾是 明亮地 照明 经过 一个 角落 光  
,  
.  
,  
他正前方的空间被一盏角灯照亮，明亮无比。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['fɔ:rwərd] [step][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət] [greɪt] [rɪsk] .  
and each forward step was taken at great risk .  
和 每个 向前 步 曾是 已采取 在 伟大的 风险 .  
每一步前进都伴随着巨大的风险。

[hi:; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌnkən'sɜ:rn] ,  
He advanced with an air of unconcern ,  
他 先进的 和 一个 空气 的 漠不关心 ,  
他一副毫不在乎的样子向前走去。

[glɑ:nst] ['læŋɡwɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] ['mægəzɪnz] [spred] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [nu:z] [stɔ:l] ,  
glanced languidly at the papers and magazines spread out on the news stall ,  
瞥了一眼 懒洋洋地 在 这 文件 和 杂志 传播 出去 在 这 消息 摊位 ,  
他懒洋洋地瞥了一眼摊位上摊开的报纸杂志，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ 'sta:tɪŋ ] [ʌp][ðə; ði] [stɜrz] .  
and in another moment he would have been starting up the stairs .  
和 在 其他 片刻 他 会 有 到过 开始 向上 这 楼梯 .  
再过一会儿，他就会开始上楼了。

[dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɑ:rp] ['skru:təni][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .  
Just then he felt the sharp scrutiny of a pair of eyes .  
只是 然后 他 毛毡 这 锋利的 审查 的 一个 一对 的 眼睛 .  
就在这时，他感到一双锐利的眼睛正审视着他。

[ðer; ðər] ['oʊnər] , [hi:; hi] ['fænsɪd] , [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd]  
Their owner , he fancied , was stationed in the dark doorway of an abandoned  
他们的 所有者 , 他 幻想 , 曾是 驻 在 这 黑暗的 门口 的 一个 弃  
[ 'kɔ:rnər] [sə'lu:n] ,  
corner saloon ,  
角落 酒吧 ,  
他猜测，他们的主人正守候在一家废弃街角酒吧的昏暗门口。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜrweɪ] ,  
only a few steps from the foot of the stairway ,  
仅有的 一个 很少 步骤 从 这 脚 的 这 楼梯 ,  
离楼梯底部只有几步之遥，

[bʌt; bət][hi:; hi] [dərd] [nɑ:t] [lʊk] [bæk] [ɔ:r] ['saɪdweɪz] .  
but he dared not look back or sideways .  
但 他 敢于 不是 看 后退 或者 侧身 .  
但他不敢回头看，也不敢侧目看。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['rælɪd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .  
**In a second he had rallied his wits to the emergency .**  
在 一个 第二 他 有 集结 他的 智慧 到 这 紧急情况 :

他瞬间冷静下来，应对了紧急情况。

[tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɜːrvəsənəs] [ɔːr] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [wʊd] [ɪnstəntli] [prə'vʊk] [ə; eɪ]  
**To show the slightest nervousness or seem in a hurry would instantly provoke a**  
到 展示 这 丝毫 紧张 或者 似乎 在 一个 匆忙 会 即刻 惹 一个  
[ʃɑːrp] [kə'mænd] [tuː; tə][hɔːlt] .  
**sharp command to halt .**  
锋利的 命令 到 停止 :

稍有紧张或显得匆忙，就会立即遭到严厉的停止命令。

[hiː; hi] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [glɑːnst] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] headlines114  
**He purchased a newspaper , glanced disdainfully at the headlines114**  
他 购买 一个 报纸 , 瞥了一眼 轻蔑地 在 这 headlines114

他买了一份报纸，轻蔑地瞥了一眼头条新闻。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,  
**on the first page ,**  
在 这 第一的 页 ,

第一页，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʻʌklɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kɑːr'tuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [peɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] ['liːʒərli]  
**and was chuckling over a cartoon on the sporting page as he leisurely**  
和 曾是 轻笑 超过 一个 卡通片 在 这 体育 页 作为 他 悠闲  
[brɪ'gæən][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] .  
**began to ascend the stairs .**  
开始 到 上升 这 楼梯 :

他一边看着体育版上的漫画，一边悠闲地走上楼梯，不时发出咯咯的笑声。

[ə; eɪ] [laʊd] ['rʌmblɪŋ] [tʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .  
**A loud rumbling told that a train was approaching .**  
一个 大声 隆隆声 讲述 那 一个 火车 曾是 接近 :

一阵隆隆声表明火车正在驶近。

[ðə; ði] ['fæntəm] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hɜːrɪd] [peɪs] ,  
**The Phantom pursued his unhurried pace ,**  
这 幻影 追击 他的 不慌不忙 步伐 ,

魅影继续着他那不慌不忙的步伐。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]  
**conscious that the owner of the prying eyes had stepped out of the doorway**  
有意识的 那 这 所有者 的 这 窥探 眼睛 有 步 出去 的 这 门口  
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .  
**and was regarding him suspiciously .**  
和 曾是 关于 他 可疑地 :

他意识到，窥视的目光的主人已经走出门口，正用怀疑的目光打量着他。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪːtʃt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] :  
**Suddenly , as he reached a turn in the stairs , a cry rang out :**  
突然 , 作为 他 达到 一个 转动 在 这 楼梯 , 一个 哭 响铃 出去 :

突然，当他走到楼梯拐角处时，一声喊叫响起：

“ [staːp] !  
“ **Stop !**  
” 停止 !

“停止！

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][kɜːrɪ'aːsəti] ,  
“ **The Phantom looked down with an air of idle curiosity ,**  
” 这 幻影 看起来 向下 和 一个 空气 的 闲置的 好奇心 ,

“魅影带着漫不经心的好奇低头看着，



[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mænd] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [ment] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,  
as if it were unthinkable that the command could be meant for him ,  
作为 如果 它 是 不可思议 那 这 命令 可以 是 意思是 为了 他 ,  
[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n] .  
and climbed on .  
和 攀登 在 .

仿佛难以置信这条命令竟然是给他的，于是他爬了上去。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:lmoʊst] [ri:tft] [ðə; ði] [tɑ:p] [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] [kraɪ]  
He had almost reached the top when a second and more insistent cry  
他 有 几乎 达到 这 顶部 什么时候 一个 第二 和 更多的 坚持 哭  
['saʊndɪd] .  
sounded .  
听起来 .

他几乎就要爬到顶峰时，又传来一声更加急促的喊叫。

“ [heɪ] , [ðer; ðər] !  
“ Hey , there !  
“ 嘿 , 那里 !

“嘿!

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] !  
I mean you !  
我 意思是 你 !

我说的就是你!

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] ,  
“ The Phantom climbed the remaining steps ,  
“ 这 幻影 攀登 这 其余的 步骤 ,

“魅影爬上了剩下的台阶，

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɪktɪ] ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [treɪn] [rɔ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['steɪf(ə)n] .  
reaching the ticket window just as a train roared into the station .  
到达 这 票 窗户 只是 作为 一个 火车 咆哮 进入 这 车站 .

刚走到售票窗口，一列火车就轰鸣着驶入车站。

[θri:] [ɑ:rp] [tæps] ['saʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [bɪ'loʊ] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪl] [blæst][ʌv; əv]  
Three sharp taps sounded against the sidewalk below , followed by a shrill blast of  
三 锋利的 水龙头 听起来 反对 这 人行道 以下 , 随后 经过 一个 尖锐 爆炸 的  
[ə; eɪ] [pə'li:s] ['wɪs(ə)] .  
a police whistle .  
一个 警察 哨 .

人行道上响起三声清脆的敲击声，随后传来一声刺耳的警笛声。

[ðə; ði] ['fæntəm] [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['tɪktɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:pər] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .  
The Phantom dropped his ticket in the chopper and stepped out on the platform .  
这 幻影 掉落 他的 票 在 这 直升机 和 步 出去 在 这 平台 .

“魅影”把票扔在直升机上，然后走下直升机，来到了站台上。

[ðə; ði] [treɪn] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['pæsndʒə] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə'bɔ:rd] .  
The train gates were open and a few passengers were getting aboard .  
这 火车 大门 是 打开 和 一个 很少 乘客 是 获得 船上 .

火车车厢门已打开，一些乘客正在上车。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ;  
For a moment he hesitated ;  
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 ;

他犹豫了片刻；

[ðen] [hiː; hi] [ˈhʌːrɪd] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈplætˌfɔːrm][ænd; ənd] [liːpt] [aʊt]  
**then he hurried swiftly to the end of the deserted platform and leaped out**  
然后 他 慌忙 迅速地 到 这 结尾 的 这 荒凉的 平台 和 跳跃 出去  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wɔːk] [juːst] [baɪ] [træk] [ˈwɜːrkərz] .  
**on the narrow walk used by track workers** .  
在 这 狭窄的 走 用过的 经过 追踪 工人 :

然后他迅速跑到空荡荡的站台尽头，跳到轨道工人使用的狭窄通道上。

[ðə; ði] [treɪn] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
**The train rolled out of the station** .  
这 火车 滚动 出去 的 这 车站 :

火车驶出了车站。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈlaɪɪŋ] [flæt] ,  
**The Phantom , lying flat ,**  
这 幻影 , 说谎 平坦的 ,

幻影号，平躺着，

[gest] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði][nekst][stɑːp][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈnəʊtɪfaɪd][tuː; tə][hoʊld]  
**guessed that the agent at the next stop had already been notified to hold**  
猜对了 那 这 代理人 在 这 下一个 停止 有 已经 到过 已通知 到 抓住  
[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [sɜːrt] ,  
**it for search** ,  
它 为了 搜索 ,

我猜测下一站的警员已经接到通知，要扣留这辆车进行搜查。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ˈɡetɪŋ] [əˈbɔːrd] .  
**and it was this circumstance that had decided him against getting aboard** .  
和 它 曾是 这 环境 那 有 决定 他 反对 获得 船上 :

正是这种情况让他决定不登船。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [roʊz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhʌbʌb] .  
**From the street rose a great hubbub** .  
从 这 街道 玫瑰 一个 伟大的 尘嚣 :

街上传来一阵喧闹声。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [spæn] , [skriːnd] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi]  
**He began to crawl along the narrow span , screened from sight by a heavy**  
他 开始 到 爬行 沿着 这 狭窄的 跨度 , 筛选 从 视线 经过 一个 重的  
[biːm] .  
**beam** .  
光束 :

他开始沿着狭窄的桥跨爬行，一道粗大的横梁将他挡在视线之外。

[iːtʃ] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] [naʊ] ,  
**Each moment was precious now** ,  
每个 片刻 曾是 宝贵的 现在 ,

现在每一刻都弥足珍贵。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , and115  
**for soon the police would learn that the Phantom was not on the train , and115**  
为了 很快 这 警察 会 学习 那 这 幻影 曾是 不是 在 这 火车 , and115

因为警方很快就会发现幻影号并不在火车上，而且115

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][ɔːr][ðə; ði] [træk]  
**then they would guess that he was hiding somewhere on the platform or the track**  
然后 他们 会 猜测 那 他 曾是 隐藏 某处 在 这 平台 或者 这 追踪  
.  
:  
.

然后他们会猜测他藏在站台或轨道上的某个地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:ld] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [blɑ:k] [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt]  
**He had crawled the length of half a block when he stopped and looked**  
他 有 爬行 这 长度 的 一半 一个 堵塞 什么时候 他 停止 和 看起来  
[daʊn] .  
**down** .  
向下 .

他爬了半个街区后停下来，低头看着地面。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:rnər][hæd; həd] [ˈsi:st] ,  
**The commotion at the corner had ceased** ,  
这 骚动 在 这 角落 有 停止 ,  
街角的骚动已经停止了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈsevrəl] [dɑ:rk][fɔ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ]  
**but as he glanced behind him he saw that several dark forms were moving**  
但 作为 他 瞥了一眼 在后面 他 他 锯 那 一些 黑暗的 表格 是 移动  
[ˈræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] ,  
**rapidly across the platform** ,  
快速 穿过 这 平台 ,  
但他回头一看，发现有几个黑影正快速地穿过站台。

[æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌn] .  
**as if looking for someone** .  
作为 如果 寻找 为了 某人 .  
仿佛在寻找某人。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [leɪ] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] .  
**At the point where he lay the street was dimly lighted and almost deserted** .  
在 这 观点 在哪里 他 躺 这 街道 曾是 依稀 照明 和 几乎 荒凉的 .  
他躺着的地方，街道光线昏暗，几乎空无一人。

[ˈædʒaɪlɪ][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:k] ,  
**Agilely he swung his body from the walk** ,  
敏捷地 他 摇摆 他的 身体 从 这 走 ,  
他敏捷地从步道上荡了下来，

[klʌtʃt] [ðə; ði] [bi:m] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˈfʊθəʊld] [əˈlɔ:ŋ] [wʌn]  
**clutched the beam with both hands until he could obtain a foothold along one**  
紧握 这 光束 和 两个都 双手 直到 他 可以 获得 一个 立足点 沿着 一  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [ˌpɪləs] [ðæt] [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] ,  
**of the heavy iron pillars that supported the structure** ,  
的 这 重的 铁 柱子 那 有 这 结构 ,  
他双手紧紧抓住横梁，直到找到支撑建筑物的粗重铁柱的着力点。

[ðen] [slɪd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**then slid quickly to the ground** .  
然后 滑行 迅速地 到 这 地面 .  
然后迅速滑落到地上。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlər] , [hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**Standing in the shadow of the pillar , he looked about him** .  
常设 在 这 阴影 的 这 支柱 , 他 看起来 关于 他 .  
他站在柱子的阴影下，环顾四周。

[əˈpærəntli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] ,  
**Apparently he had not been seen** ,  
显然 他 有 不是 到过 已见 ,  
显然没有人见过他。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ə; eɪ][ˈdræɡnet] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][vəˈsɪnəti] ,  
**but in a few moments a dragnet would be thrown around the vicinity** ,  
但 在 一个 很少 时刻 一个 拖网 会 是 抛掷 大约 这 附近 ,  
但片刻之后，一张搜捕网就会在附近撒开。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [spi:d] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]  
and he would have to exercise the utmost speed and caution if he  
和 他 会 有 到 锻炼 这 极致 速度 和 警告 如果 他  
[wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .  
was to escape .  
曾是 到 逃脱 .

如果他想逃脱，就必须以最快的速度 and 最大的谨慎行事。

['kwɪkli] [hi:; hi] [dɑ:dʒd] [ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] .  
Quickly he dodged into a side street .  
迅速地 他 躲避 进入 一个 边 街道 .

他迅速躲进了一条小巷。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'trəʊl][bɔ:ks] , [ænd; ənd] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,  
On the corner was a patrol box , and , even as he glanced at it ,  
在 这 角落 曾是 一个 巡逻 盒子 , 和 , 甚至 作为 他 瞥了一眼 在 它 ,  
[ə] [pə'trəʊl] [bɔ:ks] [ænd; ənd] [ɪ:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ,  
街角有个巡逻岗亭，他只是瞥了一眼，

[ðə; ði] [bʌlb] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊl] [flæʃt] [ɪntu:][ə; eɪ] [gri:n] ['brɪljəns] .  
the bulb at the top of the pole flashed into a green brilliance .  
这 电灯泡 在 这 顶部 的 这 极 闪光灯 进入 一个 绿色的 辉煌 .

杆顶的灯泡闪过一道耀眼的绿光。

[hi:; hi] [nu:] [wɒt] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ment] .  
He knew what the signal meant .  
他 知道 什么 这 信号 意思是 .

他知道这个信号的含义。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'la:rm][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] , [ 'spredɪŋ ] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm]  
A general alarm had been sent out , spreading the news that the Gray Phantom  
一个 一般的 警报 有 到过 发送 出去 , 传播 这 消息 那 这 灰色的 幻影  
[hæd; həd] [bɪn] [si:n] .  
had been seen .  
有 到过 已见 .

警报已发出，消息称有人目击了“灰影”。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tɪt] [fɑ:r] [wen] [ə; eɪ][pə'trəʊlmən] [ə'pɪəd]  
He hurried on , but he had not reached far when a patrolman appeared  
他 慌忙 在 , 但 他 有 不是 达到 远的 什么时候 一个 巡警 出现  
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ,  
around the opposite corner ,  
大约 这 对面的 角落 ,

他加快脚步继续往前走，但还没走多远，就看到一名巡警出现在对面的拐角处。

['fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['seləwei] .  
forcing him to take refuge in a dark cellarway .  
强制 他 到 拿 避难所 在 一个 黑暗的 酒窖 .

迫使他躲进黑暗的地窖。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [gri:n] [laɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [pə'li:smənz] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
Luckily the green light had already attracted the policeman's attention ,  
幸运的是 这 绿色的 光 有 已经 吸引 这 警察的 注意力 ,

幸好绿灯已经引起了警察的注意。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,  
and he hurried past the point where the Phantom was hidden ,  
和 他 慌忙 过去的 这 观点 在哪里 这 幻影 曾是 隐 ,

他匆匆走过了幻影藏身之处。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:ks][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] .  
and made for the box on the corner .  
和 制成 为了 这 盒子 在 这 角落 .

然后走向角落里的箱子。

[waɪl] [ðə; ði] [ 'blu:kəʊt ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [ðə; ði]  
**While the bluecoat was receiving his instructions from the station house the**  
尽管 这 蓝衣军官 曾是 接收 他的 指示 从 这 车站 房子 这  
[fæntəm] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] ,  
**Phantom crawled out of his retreat and** ,  
幻影 爬行 出去 的 他的 撤退 和 ,

当蓝衣警员正在接受警局的指示时，幽灵从藏身之处爬了出来，

[ˈklɪŋɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ,douz] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:ɪz] , [ˈheɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**clinging close to the shadows along the walls , hastened in the other direction** .  
依恋 关闭 到 这 阴影 沿着 这 墙壁 , 加快 在 这 其他 方向 .  
紧贴着墙壁的阴影，朝着另一个方向疾驰而去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəs] [naʊ] .  
**He was very cautious now** .  
他 曾是 非常 谨慎 现在 .

他现在非常谨慎。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈneɪbərhʊd] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdeɪndʒər] would116  
**Once out of the immediate neighborhood , the greatest danger would116**  
一次 出去 的 这 即时 邻里 , 这 最 危险 would116  
一旦离开附近区域，最大的危险将是116

[bi:; bi][pæst] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈevri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈbrɪslɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈperɪlz] .  
**be past , but for the present every step of the way bristled with perils** .  
是 过去的 , 但 为了 这 展示 每一个 步 的 这 方式 竖起的 和 危险 .  
虽然过去已成往事，但就目前而言，每一步都危机四伏。

[ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb] [hoʊv] [ˈɪntu:] [saɪt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ:tɪt] [æn; ən] [ɪntər'sek(ə)n] [ʌv; əv] [stri:ts] ,  
**A taxicab hove into sight as he reached an intersection of streets** ,  
一个 出租车 霍夫 进入 视线 作为 他 达到 一个 路口 的 街道 ,  
当他走到十字路口时，一辆出租车驶入了他的视线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [ʃoʊd] [noʊ][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hi:d] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnəl] .  
**but the chauffeur showed no inclination to heed his signal** .  
但 这 司机 显示 不 倾角 到 注意 他的 信号 .  
但司机丝毫没有理会他的信号的意思。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [pleɪst] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nɪrʌʃɪŋ] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .  
**The Phantom placed himself directly in the path of the onrushing vehicle** .  
这 幻影 放置 他自己 直接地 在 这 小路 的 这 冲锋 车辆 .  
幻影侠直接挡在了疾驰而来的车辆前面。

[aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] , [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [oʊðz]  
**It stopped with a grinding of brakes , accompanied with a medley of oaths**  
它 停止 和 一个 研磨 的 刹车 , 伴随 和 一个 混合曲 的 誓言  
.  
.  
.

车子发出刺耳的刹车声停了下来，同时伴随着一阵咒骂声。

“ [wʌt] [-] [mi:n] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] .  
“ **What d'ye mean ?** ” **demanded the chauffeur** .  
“ 什么 染料 意思是 ? ” 要求 这 司机 .  
“你什么意思？”司机问道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [ˈbɪzi] ? ”  
“ **Can't you see I'm busy ?** ”  
“ 不能 你 看 我是 忙碌的 ? ”  
“你没看到我很忙吗？”

“ [ˈdʌb(ə)] [fer] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈtemptɪŋli] .  
“ **Double fare** , ” **suggested the Phantom temptingly** .  
“ 双倍的 票价 , ” 建议 这 幻影 诱人地 .

“双倍车费,”魅影诱惑地提议道。

[ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [glæns] [ˈɑ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [kæp] .  
**A sharp glance shot out from beneath the visor of the driver's cap** .  
一个 锋利的 瞥一眼 射击 出去 从 下面 这 遮阳板 的 这 司机 帽 .

驾驶员帽檐下闪过一抹锐利的目光。

“ [wer] [tu; tə] ? ”  
“ **Where to ?** ”  
“ 在哪里 到 ? ”

“去哪儿?”

“ [saʊθ] [ˈferi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] ,  
“ **South Ferry** , ” **said the Phantom** ,  
“ 南 渡船 , ” 说 这 幻影 ,

“南渡口,”幽灵说道。

[ðoo] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [[ɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔɪnt] .  
**though his actual destination was a good distance short of that point** .  
尽管 他的 实际的 目的地 曾是 一个 好的 距离 短的 的 那 观点 .

虽然他的实际目的地离那里还有一段距离。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ru:d] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] .  
“ **All right** , ” **with a shrewd glance at his fare** .  
“ 全部 正确的 , ” 和 一个 精明 瞥一眼 在 他的 票价 .

“好吧,”他精明地瞥了一眼自己的车费。

“ [get] [ɪn] .  
“ **Get in** .  
“ 得到 在 .

“进来。

“ [hi; hi] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈentərd] [ðə; ði][kæb] .  
“ **He held the door open and the Phantom entered the cab** .  
“ 他 握住 这 门 打开 和 这 幻影 进入 这 出租车 .

他打开车门,幻影进入了驾驶室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈsi:did] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [[ɔ:rt] [ˈdɪstəns] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [pɪnd]  
**They had proceeded only a short distance , however , when the passenger pinned**  
他们 有 继续 仅有的 一个 短的 距离 , 然而 , 什么时候 这 乘客 已置顶

[ə; eɪ] [bɪl] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] ,  
**a bill to the cushion** ,  
一个 账单 到 这 软垫 ,

然而,他们只走了很短一段路,乘客就把一张钞票别在了坐垫上。

[ˈkɔ:ʃəsli] [stept] [aʊt] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [hɑ:pt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv]  
**cautiously stepped out on to the running board and hopped off in the middle of**  
谨慎地 步 出去 在 到 这 跑步 木板 和 跳跃 离开 在 这 中间 的

[ə; eɪ][dɑ:rk] [blɑ:k] .  
**a dark block** .  
一个 黑暗的 堵塞 .

他小心翼翼地踏上踏板,然后跳下车,落在一片漆黑的街区中央。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kwart] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊˈfɜ:z, ˈʃoʊfɜz] [lʊks] .  
**He had not quite approved of the chauffeur's looks** .  
他 有 不是 相当 得到正式认可的 的 这 司机的 看起来 .

他不太喜欢司机的长相。

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lei] [ðə; ði] ['hʊʊlseɪl] ['sek](ə)n][ʌv; əv] ['brɔ:dwɛɪ] ,  
**Just ahead of him lay the wholesale section of Broadway ,**  
只是 前方 的 他 躺 这 批发的 部分 的 百老汇 ,  
在他前方不远处就是百老汇的批发区。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['θɜ:roʊfer]  
**at that time of night as gloomy and lifeless a stretch of thoroughfare**  
在 那 时间 的 夜晚 作为 阴沉 和 无生命 一个 拉紧 的 通道  
[æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [nu:] [jɔ:k] .  
**as can be found in all New York .**  
作为 能 是 成立 在 全部 新的 约克 .  
夜深人静之时，这是整个纽约最阴暗、最死寂的一段街道。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɔ:kt] ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [saʊθ]  
**The Phantom walked briskly to the corner and was turning south**  
这 幻影 步行 轻快地 到 这 角落 和 曾是 转弯 南  
幻影快步走到街角，转身向南走去。

[wen] [hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['hevi] - [ dʒaʊld ] [pə'li:smən] .  
**when he all but collided with a red - faced heavy - jowled policeman .**  
什么时候 他 全部 但 碰撞 和 一个 红色的 - 面对 重的 - 下巴 警察 .  
他差点和一位满脸通红、下巴肥厚的警察撞到一起。

" [pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] .  
" **Pardon , " he said lightly .**  
" 赦免 , " 他 说 轻轻 .  
“对不起,”他淡淡地说。

['kwɪkli] [hi:; hi] [stʌk] [ə; eɪ][sr'gɑ:r] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**Quickly he stuck a cigar between his lips ,**  
迅速地 他 卡住 一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 ,  
他迅速将雪茄叼在嘴里，

['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt]  
**tugging at his mustache with one hand and exploring his vest pocket**  
拉扯 在 他的 胡子 和 一 手 和 探索 他的 背心 口袋  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**with the other .**  
和 这 其他 .  
他一手拽着胡子，一手摸着背心口袋。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ɑ:fɪsər] , ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mætʃ] ?  
" **By the way , officer , happen to have a match ?**  
" 经过 这 方式 , 官 , 发生 到 有 一个 匹配 ?  
“对了，警官，你碰巧有火柴吗? ”  
" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [prə'du:st] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] in117  
" **The officer produced the desired article , and in117**  
" 这 官 生产 这 想要的 文章 , 和 in117  
“该警官拿出了所需的物品，并在117

[rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['fæntəm] ['prɒfəd] [ə; eɪ][sr'gɑ:r] [waɪl] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**return the Phantom proffered a cigar while he lighted his own .**  
返回 这 幻影 提供的 一个 雪茄 尽管 他 照明 他的 自己的 .  
魅影一边点燃自己的雪茄，一边递上一支雪茄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] " [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['sɔ:r] ,  
**With a hearty " Thank you , sor ,**  
和 一个 爽朗 " 感谢 你 , 索尔 ,  
我由衷地道谢：“谢谢您，女士。”

” [ðə; ði] [pə'li:smən] [pʊt][ðə; ði] [wi:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɑ:n] ,  
“ **the policeman put the weed in his pocket and trudged on** ,  
” 这 警察 放 这 杂草 在 他的 口袋 和 艰难跋涉 在 ,  
警察把大麻放进口袋，继续艰难地往前走。

[dɪ'saɪdɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [smʊk] [ðə; ði]['æfəb(ə)] ['streɪndʒə-z] [sɪ'gɑ:r] [wen] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] ['du:ti] .  
**deciding he would smoke the affable stranger's cigar when he went off duty** .  
决定 他 会 抽烟 这 和蔼可亲 陌生人的 雪茄 什么时候 他 去 离开 责任 .  
他决定下班后抽那位和蔼陌生人的雪茄。

[hi:; hi] ['dɪdnt] , [haʊ'evər] .  
**He didn't , however** .  
他 没有 , 然而 .

但他并没有。

[ 'æftər] [ 'streɪtnɪŋ] [aʊt] ['sɜ:rt(ə)n] ['tæŋglz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]  
**After straightening out certain tangles in his mind and arriving at certain**  
后 拉直 出去 肯定 缠结 在 他的 头脑 和 抵达 在 肯定  
[kən'klʊʒənz] ,  
**conclusions** ,  
结论 ,  
在理清了脑海中的一些混乱思绪并得出一些结论之后，

[ɑ:fɪsər] [mə'klɒski] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] [su:və'hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]  
**Officer McCloskey resolved to keep the cigar as a souvenir of the occasion**  
官 麦克洛斯基 已解决 到 保持 这 雪茄 作为 一个 纪念品 的 这 场合  
[wen] [hi:; hi] [ə'kɑ:mədeɪtəd] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] .  
**when he accommodated the Gray Phantom with a match** .  
什么时候 他 已安排 这 灰色的 幻影 和 一个 匹配 .  
麦克洛斯基警官决定把雪茄留作纪念，因为他当时给“灰影”提供了一根火柴。

[ 'tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ 'hæpi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [pə'li:smən] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ 'gʌləb(ə)]  
**Chuckling at the happy circumstances that some policemen are more gullible**  
轻笑 在 这 快乐的 情况 那 一些 警察 是 更多的 容易上当受骗  
[ðæn; ðən] [ 'lðər] ,  
**than others** ,  
比 其他的 ,  
想到有些警察比其他警察更容易上当受骗，不禁莞尔一笑。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ 'hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [ 'fædʊʊz] [ʌv; əv] [tɔ:l] [brɪk] [ 'bɪldɪŋz] .  
**the Phantom hurried forward in the shadows of tall brick buildings** .  
这 幻影 慌忙 向前 在 这 阴影 的 高的 砖 建筑物 .  
幻影在砖砌高楼的阴影中疾驰而去。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv] [ 'gretɪst] [ 'deɪndʒər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**He thought he had left the zone of greatest danger behind him** ,  
他 想法 他 有 左边 这 区 的 最 危险 在后面 他 ,  
他以为自己已经脱离了最危险的区域。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ 'ni:dɪd] ;  
**but the utmost caution was still needed** ;  
但 这 极致 警告 曾是 仍然 需要 ;  
但仍需保持高度谨慎；

[ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)] [test] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][destɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**the crucial test would not come until he reached his destination** .  
这 至关重要的 测试 会 不是 来 直到 他 达到 他的 目的地 .  
只有到达目的地后，真正的考验才会到来。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ,  
**As often before** ,  
作为 经常 前 ,

和以往一样，



[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'laɪŋ] [fɔ:r; fər] [sək'ses] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]  
he was relying for success and safety on the fact that he was doing  
他 曾是 依靠 为了 成功 和 安全 在 这 事实 那 他 曾是 正在做  
[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn][wʌz; wəz] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] .  
the very thing a hunted man was least likely to do .  
这 非常 事物 一个 猎杀 男人 曾是 至少 可能 到 做 .

他之所以能够成功并确保自身安全，是因为他做了被追捕者最不可能做的事情。

[ə; eɪ]['hænsəm] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['skrægi] [næg] [keɪm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]  
A hansom drawn by a scraggy nag came toward him and drew up at the  
一个 汉森 绘制 经过 一个 瘦弱的 唠叨 来了 朝向 他 和 画 向上 在 这  
[kɜ:rb][ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .  
curb on his signal .  
抑制 在 他的 信号 .

一辆由一匹瘦弱的马拉着的双轮马车朝他驶来，在他示意后停在了路边。

[hi:; hi] [fɪkst] [æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ] [dɪ'spɑ:ndənt] - ['lʊkɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]  
He fixed an appraising look on the driver , a despondent - looking individual in  
他 固定的 一个 评估 看 在 这 司机 , 一个 沮丧的 - 寻找 个人 在  
['sædli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['lɪvəri] ,  
sadly dilapidated livery ,  
令人遗憾的是 破旧的 涂装 ,

他打量着司机，那人神情沮丧，穿着破旧不堪的制服。

[hu:z] [soʊl] [kən'sɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['pæsɪndʒər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]  
whose sole concern in his prospective passenger seemed to have to do with  
谁 唯一 忧虑 在 他的 预期 乘客 似乎 到 有 到 做 和  
[ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [fer] .  
the collecting of a generous fare .  
这 收集 的 一个 慷慨的 票价 .

他似乎唯一关心的就是如何收取高额车费。

“ [draɪv] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [sfɪr] ['ɑ:fɪs] , ” [də'rektɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] ,  
“ Drive me to the Sphere office , ” directed the Phantom ,  
“ 驾驶 我 到 这 领域 办公室 , ” 指导 这 幻影 ,  
“送我去斯菲尔办公室,”幻影命令道。

['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][ba:ks] .  
satisfied with his inspection of the man on the box .  
使满意 和 他的 检查 的 这 男人 在 这 盒子 .

他对箱子上那个人的检查结果很满意。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][næg][ɪntu:][æk'tɪvəti] .  
He climbed in , and a crack of the whip startled the nag into activity .  
他 攀登 在 , 和 一个 裂缝 的 这 鞭 惊慌 这 唠叨 进入 活动 .

他爬上马鞍，鞭子抽打的一声惊醒了那匹老马，让它动了起来。

[ðə; ði] ['fæntəm] , ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [sen'seɪ(ə)n] ,  
The Phantom , tingling with a familiar sensation ,  
这 幻影 , 刺痛感 和 一个 熟悉的 感觉 ,  
魅影，心中涌起一股熟悉的悸动，

[li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [lɔ:ŋ] ['ruʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['sɑ:mbər] ['bɪldɪŋz]  
leaned back against the cushion and watched long rows of somber buildings  
倾斜 后退 反对 这 软垫 和 观看 长的 行 的 忧郁 建筑物  
[stri:m] [pæst] .  
stream past .  
溪流 过去的 .

他靠在椅垫上，看着一排排阴沉的建筑从眼前掠过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bent][ɑ:n][ə; eɪ]['mædkæp][əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][wɜ:r; wər]  
He was bent on a madcap adventure , and the details of his plan were  
他 曾是 弯曲 在 一个 疯子 冒险 , 和 这 细节 的 他的 计划 是  
[stɪl][veɪg] ,  
still vague ,  
仍然 模糊的 ,  
他一心想要进行一场疯狂的冒险, 但计划的细节仍然模糊不清。

[bʌt; bət][ɪf][ðə; ði][ski:m][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hi:; hi][wʊd][hæv; həv][geɪnd][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]  
but if the scheme succeeded he would have gained an important  
但 如果 这 方案 成功了 他 会 有 获得 一个 重要的  
[əd'væntɪdʒ] . -  
advantage . 118  
优势 . -  
但如果计划成功, 他将获得重要的优势。118

[hɪz; ɪz][tæsk] , [br'saɪdʒ][bi:ɪŋ][dɪfɪkəlt][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][sʌmwʌt][streɪndʒ]  
His task , besides being difficult and dangerous , was also somewhat strange  
他的 任务 , 除了 存在 难的 和 危险的 , 曾是 还 有些 奇怪的  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
to him :  
到 他 :  
他的任务不仅困难且危险, 对他来说也有些陌生。

['meni][sen'seɪʃən(ə)][ventʃəz][em'beɪʃt][hɪz; ɪz][pæst] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər][ʌn'tɪl][naʊ]  
Many sensational ventures embellished his past , but he had never until now  
许多 轰动一时 风险投资 修饰过的 他的 过去的 , 但 他 有 绝不 直到 现在  
[ɛ'seɪd][ə; eɪ]['kɪdnæpɪŋ] ,  
essayed a kidnaping ,  
尝试 一个 绑架 ,  
他过去的经历中有很多惊天动地的冒险, 但直到现在, 他从未尝试过绑架。

[æt; ət][li:st][nɑ:t][ʌndər]['sɜ:rkəmstænsɪz][laɪk][ði:z] .  
at least not under circumstances like these .  
在 至少 不是 在下面 情况 喜欢 这些 :  
至少在目前这种情况下不会。

[ðə; ði]['vɪstə][brɪtnd] .  
The vista brightened .  
这 景色 明亮 :  
视野豁然开朗。

[ə; eɪ][ɔ:rt][dɪstəns][ə'hed][lu:md][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)][bɪldɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][wʊlwə:θ][tʌʊər] .  
A short distance ahead loomed the Municipal Building and the Woolworth Tower .  
一个 短的 距离 前方 迫近 这 市政 建筑 和 这 伍尔沃斯 塔 :  
前方不远处便是市政大楼和伍尔沃斯大厦。

[sə'ri:nli][ðə; ði][kæb]['dʒɒgd][ɪntu:]['sɪti][hɔ:l][pɑ:rk] ,  
Serenely the cab jogged into City Hall Park ,  
平静地 这 出租车 慢跑 进入 城市 大厅 公园 ,  
出租车缓缓驶入市政厅公园,

['kæɪɪŋ][ɪts][pæsɪndʒər][ɪntu:][ə; eɪ][brɪtli][laɪtɪd][skwer][ðæt]['i:v(ə)n][æt; ət][naɪt][stɜ:rd][wɪð; wɪθ]  
carrying its passenger into a brightly lighted square that even at night stirred with  
携带 它是 乘客 进入 一个 明亮地 照明 正方形 那 甚至 在 夜晚 搅拌 和  
[æk'tɪvəti][ænd; ənd][brɪslɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['deɪndʒəz] .  
activity and bristled with a thousand dangers .  
活动 和 竖起的 和 一个 千 危险 :  
载着乘客进入灯火通明的广场, 即使在夜晚, 广场上也熙熙攘攘, 危机四伏。

[ðə; ði][ˈhænsəm] [stɑ:pt] ,  
**The hansom stopped** ,  
这 汉森 停止 ,

马车停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [geɪzd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdu:biəsli] [æt; ət][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈbɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪt]  
**and the Phantom gazed a trifle dubiously at a tall building from which**  
和 这 幻影 凝视 一个 琐事 可疑地 在 一个 高的 建筑 从 哪个  
[ˈɪju:d] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ˈlaɪnoʊtaɪp] [məˈʃi:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˈpresəz, ˈpresɪz] .  
**issued the clatter of linotype machines and the dull rumble of presses** .  
发布 这 哒 的 排字机 机器 和 这 乏味的 隆隆 的 出版社 .

幻影带着几分怀疑的目光凝视着一座高楼，从那里传来排字机的咔嗒声和印刷机的沉闷隆隆声。

“ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][ˈdʒi:hu:] [ɪkspektəntli] , [ˈspi:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði][træp]  
“ **Here we are , sir ,** ” **observed the jehu expectantly , speaking through the trap**  
“ 这里 我们 是 , 先生 , ” 观察到 这 耶户 满怀期待地 , 请讲 通过 这 陷阱  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpæsəndʒəz] [hed] .  
**over the passenger's head** .  
超过 这 乘客的 头 .

“先生，我们到了。”杰胡满怀期待地透过乘客头顶的活板门说道。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .  
**The Phantom did not move** .  
这 幻影 做过 不是 移动 .

幻影一动不动。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]  
**The entrance of the Sphere building was brightly lighted and people were**  
这 入口 的 这 领域 建筑 曾是 明亮地 照明 和 人们 是  
[ˈkɑ:nstəntli] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ˈi:ðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**constantly passing in either direction** .  
不断地 通过 在 任何一个 方向 .

球形大楼的入口灯火通明，人们络绎不绝地往来穿梭。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ˈki:nli] [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈpæsər] - [baɪ] , [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɔ:rdli]  
**On the corner , keenly scanning the face of each passer - by , stood a lordly**  
在 这 角落 , 敏锐地 扫描 这 脸 的 每个 过路人 - 经过 , 站立 一个 尊贵的  
[pəˈli:smən] .  
**policeman** .  
警察 .

街角站着一位威严的警察，目光锐利地扫视着每一位路人的脸。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈpɜ:sən(ə)l]  
**The Phantom counted his chances , knowing that much more than his personal**  
这 幻影 计数 他的 机会 , 会心 那 很多 更多的 比 他的 个人的  
[ˈfri:dəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .  
**freedom was at stake** .  
自由 曾是 在 赌注 .

魅影权衡着自己的胜算，因为他知道，事关重大的远不止他的个人自由。

[ðə; ði][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [hɪz; ɪz][soʊl] [disˈgaɪz] , [si:md] [ɪnˈædɪkwət] .  
**The mustache , his sole disguise , seemed inadequate** .  
这 胡子 , 他的 唯一 伪装 , 似乎 不足 .

那撇胡子是他唯一的伪装，但似乎不足以起到作用。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [θrɔ:ŋ] [hu:] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ɡɪv]  
**He might be recognized by anyone in the passing throng who chanced to give**  
他 可能 是 认可 经过 任何人 在 这 通过 人群 WHO 偶然 到 给  
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɡlæns] ,  
**him a second glance** ,  
他 一个 第二 瞥一眼 ,

任何路过的人如果偶然多看他一眼，都可能认出他来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [feɪs] [ə'nlʌðər] ['tɪklɪʃ] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .  
and he would face another ticklish situation when he was inside the building .  
和 他 会 脸 其他 痒痒的 情况 什么时候 他 曾是 里面 这 建筑 .

当他进入大楼后，又将面临另一种棘手的情况。

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [sfɪr] , [sɜ:ɹ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .  
“ **Didn't you say the Sphere , sir ?** ” **inquired the driver** .  
“ 没有 你 说 这 领域 , 先生 ? ” 询问 这 司机 .

“先生，您刚才不是说球体吗？”司机问道。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [wen] [feɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [stept] [ɪn][ænd; ənd] ['sɔ:lvd]  
**The Phantom was about to reply when fate unexpectedly stepped in and solved**  
这 幻影 曾是 关于 到 回复 什么时候 命运 不料 步 在 和 已解决  
[hɪz; ɪz][ˈprɑ:bləm] .  
**his problem** .  
他的 问题 .

魅影正要回答，命运却出人意料地介入，解决了他的问题。

[ə; eɪ] [fju:] ['vɪɡərəs] [ɪk'spreʃənz] ['spʊəkn̩][ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [tuʊnz] [dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]  
**A few vigorous expressions spoken in loud and boisterous tones drew his attention**  
一个 很少 蓬勃 表达式 说 在 大声 和 喧闹的 音调 画 他的 注意力  
[tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .  
**to the doorway** .  
到 这 门口 .

几句响亮而喧闹的话语引起了他的注意，他看向门口。

[ə; eɪ] ['ɡɔ:dɪli] [gɑ:rbd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv]  
**A gaudily garbed person who seemed to be in an advanced stage of**  
一个 华丽地 盛装 人 WHO 似乎 到 是 在 一个 先进的 阶段 的  
[ˌɪni:bri'eɪʃn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prə'peld] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑ:ki] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**inebriation was being propelled through the door by a stocky man with a**  
醉 曾是 存在 推进 通过 这 门 经过 一个 矮壮 男人 和 一个  
[ˈredɪʃ] and119  
**reddish and119**  
微红 and119

一个衣着艳丽、看似醉醺醺的人被一个身材矮壮、头发泛红的男人推着进了门。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [feɪs] .  
**determined face** .  
决定 脸 .

坚定的表情。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪpsi] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [fɪtʃər] ,  
**As he caught a glimpse of the tipsy individual's features** ,  
作为 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 微醺 个人的 特征 ,

当他瞥见那个醉汉的脸时，

[ðə; ði] ['fæntəm] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [wedʒd] [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**the Phantom started and wedged his figure into the farther corner of the**  
这 幻影 开始 和 楔形 他的 数字 进入 这 更远 角落 的 这  
[ˈhænsəm] .  
**hansom** .  
汉森 .

魅影起身，将身形挤进了马车的角落里。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] ['wɑ:lɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ'ti:] [θru:] [ðə; ði][træp] .  
**From his well - filled wallet he took a bill and thrust it through the trap** .  
从 他的 出色地 - 已填 钱包 他 采取 一个 账单 和 推力 它 通过 这 陷阱 .

他从塞得满满的钱包里掏出一张钞票，塞进了陷阱里。

[ðə; ði][ˈdʒi:hu:] [tɒk] [aɪ ˈti:] , [ steərd ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈhu:mərəl][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,  
**The jehu took it , stared for a moment at the numeral in the corner ,**  
这 耶户 采取 它 , 凝视 为了 一个 片刻 在 这 数字 在 这 角落 ,  
耶户接过它，盯着角落里的数字看了一会儿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpouziŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kəˈrʌpt] [stæntʃər] [soulz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,  
**which was imposing enough to corrupt stancher souls than his ,**  
哪个 曾是 气势磅礴 足够的 到 腐败 斯坦彻 灵魂 比 他的 ,  
这足以腐蚀比他更顽固的灵魂，

[ðen] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [hɪz; ɪz] [fer] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ænd; ænd]  
**then listened attentively to the instructions his fare was giving in low and**  
然后 听着 认真地 到 这 指示 他的 票价 曾是 给予 在 低的 和  
[ˈhɜ:rid] [toʊnz] .  
**hurried tones .**  
慌忙 音调 .

然后他认真地听着乘客低声急促地给出的指示。  
“ [aɪ][get][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ment] .  
“ **I get you , sir ,** ” **was his comment .**  
“ 我 得到 你 , 先生 , ” 曾是 他的 评论 .  
“我明白了，先生。”他回答道。

“ [li:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] .  
“ **Leave it to me .**  
“ 离开 它 到 我 .  
“交给我吧。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [staʊt] [ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈtɪpsi] [wʌn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [diˈpa:tɪŋ]  
“ **In the meantime the stout person had given the tipsy one a final departing**  
“ 在 这 与此同时 这 肥硕 人 有 给定 这 微醺 一 一个 最终的 离开  
[ʌv] ,  
**shove ,**  
推 ,  
与此同时，那个壮汉又推了那个醉汉一把，让他离开。

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [əˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [θʌmz] [ˈkrʊkɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rm,pɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,  
**and now he stood aside , with thumbs crooked in the armpits of his vest ,**  
和 现在 他 站立 旁边 , 和 拇指 歪 在 这 腋窝 的 他的 背心 ,  
现在他站在一旁，拇指弯曲地插在背心的腋下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈglouɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] [wel] [pərˈfɔ:rmɪd] .  
**his face glowing with the consciousness of a job well performed .**  
他的 脸 发光 和 这 意识 的 一个 工作 出色地 执行 .  
他脸上洋溢着工作出色带来的成就感。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**His victim picked himself up with great difficulty and looked about him with**  
他的 受害者 挑选 他自己 向上 和 伟大的 困难 和 看起来 关于 他 和  
[ˈgrɑ:gi] [aɪz] [waɪl] [ˈlaʊdli] [prəˈkleɪmɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [əˈfrʌnt] .  
**groggy eyes while loudly proclaiming how he would avenge the affront .**  
昏昏沉沉 眼睛 尽管 高声 宣告 如何 他 会 报仇 这 冒犯 .  
他的受害者费了好大劲才站起来，眼神迷离地环顾四周，大声宣称他将如何报复这种侮辱。

“ [kæb] , [sɜ:r] ? ” [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈdʒi:hu:] .  
“ **Cab , sir ?** ” **invitingly inquired the jehu .**  
“ 出租车 , 先生 ? ” 热情地 询问 这 耶户 .  
“先生，要出租车吗？”杰胡热情地问道。

[ðə; ði] [ɪn'i:bri:et] [wʌn] [kə'ri:nd] [fɔ:rwərd] , [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed] ['wæɡɪŋ]  
**The inebriate one careened forward , blinked his eyes and , with head wagging**  
这 醉酒 一 倾斜 向前 , 眨眼 他的 眼睛 和 , 和 头 摇尾巴  
[ˈɪmplɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,  
**limply from side to side ,**  
软弱无力 从 边 到 边 ,  
醉汉踉跄着向前走去, 眨了眨眼, 脑袋无力地左右摇晃着,

[geɪv] [ðə; ði][ˈhænsəm][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [lʊk] .  
**gave the hansom a slanting look .**  
给予 这 汉森 一个 斜 看 .  
使马车看起来倾斜了。

[ˈeɪvɪdəntli] [,aɪ ˈti:] [met] [hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:ɪdɪd][ænd; ənd] ['stæɡərd] ['kləʊzər] .  
**Evidently it met his approval , for he nodded and staggered closer .**  
显然 它 遇见 他的 赞同 , 为了 他 点头 和 交错 更近 .  
显然他很满意, 因为他点了点头, 踉跄着走近了。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [fer] [tu:; tə]  
**The driver jumped from the box and obligingly assisted his new fare to**  
这 司机 跳了起来 从 这 盒子 和 乐意地 协助 他的 新的 票价 到  
[ðə; ði] [si:t] .  
**the seat .**  
这 座位 .  
司机从车厢里跳出来, 热情地扶着新乘客坐到座位上。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb] ,  
**A moment later the cab was dashing away from the curb ,**  
一个 片刻 之后 这 出租车 曾是 帅气 离开 从 这 抑制 ,  
片刻之后, 出租车便飞速驶离了路边。

['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'mju:zd] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [spek'teɪtəs] .  
**followed by the amused glances of several spectators .**  
随后 经过 这 觉得好笑 眼神 的 一些 观众 .  
随后引来几位旁观者饶有兴味的目光。

[ðə; ði] ['tɪpsi] ['pæsɪndʒər] , ['sprɔ:lɪŋ] ['lʌmpiʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,  
**The tipsy passenger , sprawling lumpishly in his seat ,**  
这 微醺 乘客 , 蔓延 笨拙地 在 他的 座位 ,  
醉醺醺的乘客瘫倒在座位上,

[roʊld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] [kən'veɪəns] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .  
**rolled a little to one side as the conveyance turned a corner .**  
滚动 一个 小的 到 一 边 作为 这 输送 转向 一个 角落 .  
车辆转弯时略微向一侧倾斜。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] ['sʌm,wənz] ['ʊʊldər] ; [ðen] [ə; eɪ][fɜ:rm] , [lɒʊ] [vɔɪs]  
**To his amazement his head struck someone's shoulder ; then a firm , low voice**  
到 他的 惊愕 他的 头 击 某人的 肩膀 ; 然后 一个 公司 , 低的 嗓音  
[spʊʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :  
**spoke in his ear :**  
辐 在 他的 耳朵 :  
令他惊讶的是, 他的头撞到了某人的肩膀; 然后, 一个坚定而低沉的声音在他耳边响起:

“ [ˈtɑ:mi] ['greɪndʒər] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] . ” -  
“ **Tommie Granger , you're just the person I have been looking for .** ” 120  
“ 汤米 格兰杰 , 你是 只是 这 人 我 有 到过 寻找 为了 . ” -  
“汤米·格兰杰, 你正是我一直在寻找的那个人。”120

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:] — [ˈtɒməs] ['greɪndʒər]  
**CHAPTER XIV — THOMAS GRANGER**  
章 十四 — 托马斯 格兰杰  
第十四章——托马斯·格兰杰

[ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði][ɪnˈtə:ksɪkeɪtɪd][mən] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lʊkt]  
**Slowly and with difficulty the intoxicated man straightened himself and looked**  
缓慢地 和 和 困难 这 酣 男人 拉直 他自己 和 看起来  
[ʌnˈstedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
**unsteadily at his companion .**  
不稳定地 在 他的 伴侣 .

醉汉缓慢而艰难地直起身子，摇摇晃晃地看着他的同伴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][da:rk] [stri:t] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [ɪndɪˈstɪŋkt] .  
**They were in a dark street and their faces were indistinct .**  
他们 是 在 一个 黑暗的 街道 和 他们的 面孔 是 模糊 .

他们身处一条昏暗的街道上，面容模糊不清。

“ [feɪ] , ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈtɪpsi] [wʌn] , “ [ðɪ] [ɪ] [maɪ][kæb] .  
“ **Shay , ” demanded the tipsy one , “ thish ish my cab .**  
“ 谢伊 , ” 要求 这 微醺 一 , ” thish ish 我的 出租车 .

“谢伊，”醉醺醺的那个人喊道，“这是我的出租车。”

[get] [aʊt] ! “  
**Get out ! ”**  
得到 出去 ! ”

出去! ”

“ [naʊ] , [ˈgreɪndʒər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] ,  
“ **Now , Granger , ” replied the Phantom with a chuckle ,**  
“ 现在 , 格兰杰 , ” 回复 这 幻影 和 一个 轻笑 ,

“格兰杰，”魅影轻笑着回答道。

“ [ju:; jʊ] [ˈfʊrli] [dəʊnt][maɪnd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ][lɪft] ?  
“ **you surely don't mind giving a fellow a lift ?**  
“ 你 一定 不 头脑 给予 一个 同伴 一个 举起 ?

“你肯定不介意载我一程吧? ”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] ? “  
**By the way , where do you think you are going ? ”**  
经过 这 方式 , 在哪里 做 你 思考 你 是 去 ? ”

对了，你打算去哪儿?

“ [hoʊm] , [bat; bət] — — “  
“ **Home , but — — ”**  
“ 家 , 但 — — ”

“回家了，但是——”

“ [ju:; jʊ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈdraɪvər][jʊr; jər] [əˈdres] . “  
“ **You forgot to tell the driver your address . ”**  
“ 你 忘了 到 告诉 这 司机 你的 地址 . ”

“你忘了告诉司机你的地址。”

“ [dæm] - [ðə; ði][ˈdraɪvər] !  
“ **Dam ' the driver !**  
“ 坝 - 这 司机 !

“该死的司机! ”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɪˈnʌf] — [hɪk] — [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hoʊm] [wen] [ˈhi:z] [saʊst] .  
**He ought to know enough — hic — to take a fellow home when he's soused .**  
他 应该 到 知道 足够的 — 嗝 — 到 拿 一个 同伴 家 什么时候 他是 已售罄 .

他应该有足够的常识——嗝——在醉汉喝醉的时候送他回家。

[wer] - [wʊd] [aɪ][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] ?  
**Where elsh would I be going ?**  
在哪里 - 会 我 是 去 ?

我接下来要去哪里?

[hʌ] ? "   
 **Huh ? "**   
 嗯 ? "

嗯？   
 " [bʌt; bət][jɜː; jər] [ə'dres] — — "   
 " **But your address** — — "   
 " 但 你的 地址 — — "   
 “但是你的地址——”

" [dæm] - [maɪ] [ə'dres] !   
 " **Dam ' my address !**   
 " 坝 - 我的 地址 !   
 “该死的地址！”

[its] - ['bɪznəs] .   
 **It's nobody'sh business .**   
 它是 - 商业 .   
 这是你的私事。

[aɪ][lɪv; laɪv] [wer] [aɪ] [pliːz] — [siː] ?   
 **I live where I please — see ?**   
 我 居住 在哪里 我 请 — 看 ?   
 我想住哪儿就住哪儿——明白了吗？

[aɪm] [drʌŋk] .   
 **I'm drunk .**   
 我是 醉 .   
 我喝醉了。

[aɪ][get] [drʌŋk] [wen] — [hɪk] — [wen'evər] [aɪ] [fiːl] [laɪk][aɪ 'tiː] .   
 **I get drunk when — hic — whenever I feel like it .**   
 我 得到 醉 什么时候 — 嗝 — 每当 我 感觉 喜欢 它 .   
 我想喝醉的时候就会喝醉——嗝——想喝醉的时候就喝醉。

[noʊ] [wer] [tuː; tə][get][ðə; ði] [] - [stʌf] , [tuː] .   
 **Know where to get the sh - stuff , too .**   
 知道 在哪里 到 得到 这 什 - 东西 , 也 .   
 还要知道哪里能搞到那些垃圾货。

[ɔlweɪ] ['kæri] [ə; eɪ]['bɔːt(ə)l][ɑːn][maɪ] [hɪp] .   
 **Alwaysh carry a bottle on my hip .**   
 总是 携带 一个 瓶子 在 我的 时髦的 .   
 我腰间总是别着一个水瓶。

[wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "   
 **Want a drink ? "**   
 想 一个 喝 ? "   
 想喝点什么吗？

" ['nevər] [tʌt] [aɪ 'tiː] .   
 " **Never touch it .**   
 " 绝不 触碰 它 .   
 “千万别碰它。”

[θæŋks] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .   
 **Thanks , just the same .**   
 谢谢 , 只是 这 相同的 .   
 还是谢谢。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?   
 **What was the matter back at the office ?**   
 什么 曾是 这 事情 后退 在 这 办公室 ?   
 办公室那边到底出了什么事？



[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] ['ræðər] ['rʌfli] .  
**They were treating you rather roughly .**  
他们 是 治疗 你 相当 大致 .

他们对你的态度很粗鲁。

" [greɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['griːvəns] .  
**" Granger seemed to recall a grievance .**  
" 格兰杰 似乎 到 记起 一个 不满 .

格兰杰似乎想起了什么委屈。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] .  
**He made an effort to draw himself up .**  
他 制成 一个 努力 到 画 他自己 向上 .

他努力挺直身子。

[aɪ] - [ðə; ði] ['sɪti] ['editər] [ænd; ənd] — [hɪk] — [hiː; hi][tʊəld][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [tuː; tə] bounce121  
**" I inshulted the city editor and — hic — he told the watchman to bounce121**  
" 我 - 这 城市 编辑 和 — 嗝 — 他 讲述 这 守望者 到 bounce121

“我侮辱了城市编辑，然后——嗝——他叫保安滚蛋121

[em 'iː] .  
**me .**  
我 .

我。

[aɪ] [ɔlweɪʃ] - ['piːp(ə)l] [wen] [aɪm] [saʊst] .  
**I alwaysh inshult people when I'm soused .**  
我 总是 - 人们 什么时候 我是 已售罄 .

我喝醉的时候总是会侮辱别人。

[dɪd][aɪ]['evər] - [juː; jʊ] ? "  
**Did I ever inshult you ? "**  
做过 我 曾经 - 你 ? "

我何时侮辱过你？

" [nɑːt] [jet] , ['greɪndʒər] . "  
**" Not yet , Granger . "**  
" 不是 然而 , 格兰杰 . "

“还没到时候，格兰杰。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [ʃʊm] [deɪ] .  
**" Maybe I will shome day .**  
" 或许 我 将要 家 天 .

“也许有一天我会回家。”

[ʃeɪ] , [tel] [ðə; ði] ['kæbi] [tuː; tə][tɜːrɪn] [bæk] .  
**Shay , tell the cabby to turn back .**  
谢伊 , 告诉 这 出租车司机 到 转动 后退 .

谢伊，告诉出租车司机掉头回去。

[aɪ] ['wʌntə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfɪ] [ænd; ənd] [kliːn] [aʊt] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [stɪf] . "  
**I wanta go back to the offish and clean out that bunch of stiffs . "**  
我 想要 去 后退 到 这 鱼 和 干净的 出去 那 束 的 僵硬 . "

我想回到办公室，把那堆死人清理干净。

" [naʊ] , ['greɪndʒər] — — "  
**" Now , Granger — — "**  
" 现在 , 格兰杰 — — "

“现在，格兰杰——”

" ['lemi] [goʊ] !  
**" Lemme go !**  
" 让我 去 !

“放开我！ ”

[aɪ] [ʃoʊ] - [ɪm] [ðeɪ] [kɑːnt] [triːt] [em ˈiː] [ðæt] [wei] .

**I'll show 'em they can't treat me that way .**  
患病的 展示 - 呃 他们 不能 对待 我 那 方式 .

我会让他们知道他们不能那样对待我。

[ˈlemi] [goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

**Lemme go , I tell you !**  
让我 去 , 我 告诉 你 !

放开我, 我告诉你!

[heɪ] , [ˈkæbi] , - [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .

**Hey , cabby , reversh the current .**  
嘿 , 出租车司机 , - 这 当前的 .

嘿, 出租车司机, 把电流反转。

[ˈgreɪndʒər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] , [lɜːtʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,

**" Granger sprang from the seat , lurched against the side of the cab ,**  
" 格兰杰 弹簧 从 这 座位 , 踉跄了一下 反对 这 边 的 这 出租车 ,

格兰杰猛地从座位上跳起来, 踉跄着撞到了驾驶室的侧壁上。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [hæːld] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfæntəm]

**and would have hurled himself against the pavement had not the Phantom**  
和 会 有 投掷 他自己 反对 这 路面 有 不是 这 幻影

[dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

**jerked him back .**  
猛地一抖 他 后退 .

如果不是魅影一把将他拉回来, 他早就摔倒在人行道上了。

[ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [lʌndʒd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [legz] ,

**The drunken man lunged out with arms and legs ,**  
这 醉 男人 猛扑 出去 和 武器 和 腿 ,

醉汉挥舞着胳膊和腿猛地扑了出去,

[bʌt; bət][hiː; hi][səbˈsaɪdɪd] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd] [ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

**but he subsided quickly as he felt something hard pressing against his chest .**  
但 他 平静下来 迅速地 作为 他 毛毡 某物 难的 紧迫 反对 他的 胸部 .

但他很快就平静下来, 因为他感到胸口有什么硬物抵着。

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːnsens] !

**" Cut out the nonsense !**  
" 切 出去 这 废话 !

别胡闹了!

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [spəʊk] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ʌnd] [ɪnˈsaɪsɪvli] .

**" The Phantom spoke firmly and incisively .**  
" 这 幻影 辐 牢牢 和 尖锐地 .

“魅影说话坚定而有力。”

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkʌvəd] , [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfuːlɪfnəs] .

**" I have you covered , and I won't stand for any foolishness .**  
" 我 有 你 涵盖 , 和 我 惯于 站立 为了 任何 愚蠢 .

“我会保护你, 我绝不容忍任何愚蠢的行为。”

" [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][rɪbz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsoʊbəɪɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn]

**" The touch of steel against his ribs seemed to have a sobering effect on**  
" 这 触碰 的 钢 反对 他的 肋骨 似乎 到 有 一个 令人清醒 影响 在

[ˈgreɪndʒər] .

**Granger .**  
格兰杰 .

“钢钉抵在格兰杰肋骨上的触感似乎让他清醒了不少。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][ steərd ] [ˈsʌlkɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ðən] [hiː; hi] [ˈsetld]  
**For a few moments he stared sulkily at his companion , then he settled**  
为了 一个 很少 时刻 他 凝视 闷闷不乐 在 他的 伴侣 , 然后 他 定居  
[hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] ,  
**himself against the cushion ,**  
他自己 反对 这 软垫 ,

他闷闷不乐地盯着同伴看了一会儿，然后靠在了垫子上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪts] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [fjuːmz] .  
**and his mind appeared to be groping its way out of stupefying fumes .**  
和 他的 头脑 出现 到 是 摸索 它是 方式 出去 的 令人震惊 烟雾 .

他的意识似乎正努力从令人昏昏欲睡的烟雾中挣脱出来。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈzɪgzæɡɪŋ] [ruːt] [θruː] [ˈkrʊkɪd] [ænd; ænd] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd]  
**The cab was pursuing a zigzagging route through crooked and dimly lighted**  
这 出租车 曾是 追求 一个 之字形 路线 通过 歪 和 依稀 照明  
[striːts] ,  
**streets ,**  
街道 ,

出租车在蜿蜒曲折、光线昏暗的街道上行驶，路线呈之字形。

[ðə; ði][ˈdʒiːhuː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [draɪv] [æt; ət][ˈrændəm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˈfɜːrðər]  
**the jehu having been instructed to drive at random until he received further**  
这 耶户 拥有 到过 指示 到 驾驶 在 随机的 直到 他 已收到 更远  
[ˈɔːrdərz] .  
**orders .**  
订单 .

杰胡奉命随意驾车，直到接到进一步命令为止。

[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [maɪnd] [wɜːrkt] [ˈkwɪkli] [waɪl] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪvz]  
**The Phantom's mind worked quickly while he pressed the pistol against his captive's**  
这 幻影的 头脑 工作 迅速地 尽管 他 按下 这 手枪 反对 他的 俘虏的  
[tʃest] .  
**chest .**  
胸部 .

幻影迅速思考着，同时将手枪抵在俘虏的胸口。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈpraːbləm] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .  
**A new problem confronted him .**  
一个 新的 问题 面对 他 .

他面临着一个新的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɪdnæp] [hɪz; ɪz][mæn] , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?  
**He had kidnaped his man , but where was he to take him ?**  
他 有 绑架 他的 男人 , 但 在哪里 曾是 他 到 拿 他 ?

他绑架了手下，但他该把他带到哪里去呢？

[ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [siː] - [ɡlɪmps] , [bʌt; bət][ðə; ði][trɪp] [wʊd] [kənˈsuːm] [tuː] [mʌt]  
**The logical answer was Sea - Glimpse , but the trip would consume too much**  
这 逻辑 回答 曾是 海 - 一瞥 , 但 这 旅行 会 消耗 也 很多  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

最合乎逻辑的答案是海景之旅，但那趟行程会耗费太多时间。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪskz] [ɪnˈvɔːlvd] .  
**to say nothing of the risks involved .**  
到 说 没有什么 的 这 风险 涉及 .

更不用说其中存在的风险了。

[ˈdɑːktər] - [ˈhaʊs] ?  
**Doctor Bimble's house ?**  
医生 - 房子 ?

宾布尔医生的房子？

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**The Phantom shook his head even as the idea occurred to him .**  
这 幻影 摇晃 他的 头 甚至 作为 这 主意 发生 到 他 .

魅影虽然想到了这个主意，但还是摇了摇头。

[ðə; ði][ænθrəˈpɑːlədʒɪst][wʌz; wəz] [tuː] [ˈræɪtɪk] [ə; eɪ] man122  
**The anthropologist was too erratic a man122**  
这 人类学家 曾是 也 不稳定的 一个 man122

这位人类学家性格太古怪了<sup>122</sup>

[tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmwʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst]  
**to inspire confidence , and the Phantom needed someone whom he could trust**  
到 启发 信心 , 和 这 幻影 需要 某人 谁 他 可以 相信  
[æbsəˈluːtli] .  
**absolutely .**  
绝对地 .

为了赢得信任，魅影需要一个他可以绝对信任的人。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [greɪndʒərz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Presently he felt Granger's eyes on his face .**  
目前 他 毛毡 格兰杰的 眼睛 在 他的 脸 .

他现在感觉格兰杰的目光正落在他的脸上。

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,  
**The cool night air , together with the steady pressure of the pistol ,**  
这 凉爽的 夜晚 空气 , 一起 和 这 稳定的 压力 的 这 手枪 ,  
凉爽的夜风，加上手枪持续的压力，

[wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][ælkəˈhɔːlɪk] [ˈveɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɜːz] [breɪn] ,  
**was rapidly driving the alcoholic vapors from the reporter's brain ,**  
曾是 快速 驾驶 这 酗酒者 蒸汽 从 这 记者 脑 ,  
迅速驱散记者脑海中的酒精气味，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌbdʒɪktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæptər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] , [ʌnˈstedi] [ˈskruːtəni] ,  
**and now he was subjecting his captor to a blinking , unsteady scrutiny ,**  
和 现在 他 曾是 服从 他的 俘虏者 到 一个 眨眼 , 不稳定 审查 ,  
现在，他正用一种眨眼、摇晃的目光审视着他的俘虏。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] .  
**as if he were just beginning to suspect that something was amiss .**  
作为 如果 他 是 只是 开始 到 怀疑 那 某物 曾是 错误 .  
仿佛他刚刚开始怀疑出了什么事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第7/15页

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ?  
“ **Is this a pinch ?**  
“ 是 这 一个 捏 ?

“这是捏的吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [θɪk] .  
“ **he asked , his tones still a trifle thick .**  
“ 他 问 , 他的 音调 仍然 一个 琐事 厚的 .

“他问道, 语气仍然有些沙哑。”

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [læft] .  
**The Phantom laughed .**  
这 幻影 笑了 .

魅影笑了。

“ [noʊ] , [ˈɡreɪndʒər] .  
“ **No , Granger .**  
“ 不 , 格兰杰 .

“不, 格兰杰。”

[aɪm][nɔːt][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .  
**I'm not an officer .**  
我是 不是 一个 官 .

我不是警官。

[bɪˈsaɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˈpɪntʃɪŋ] [juː; jʊ] ? “  
**Besides , why should I be pinching you ? ”**  
除了 , 为什么 应该 我 是 捏 你 ? ”

再说, 我为什么要掐你?

“ [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɔːt(ə)l] [ɑːn] [maɪ] [hɪp] . “  
“ **For being drunk and disorderly and carrying a bottle on my hip . ”**  
“ 为了 存在 醉 和 乱 和 携带 一个 瓶子 在 我的 时髦的 . ”

“因为我醉酒闹事, 还把酒瓶别在腰间。”

“ [ðoʊz] [ˈheɪnəs] [kraɪmz] [dəʊnt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] .  
“ **Those heinous crimes don't interest me .**  
“ 那些 令人发指的 犯罪 不 兴趣 我 .

“那些令人发指的罪行我并不感兴趣。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈdʒəːnəlists] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈpɜːsənz] .  
**Anyhow , I understand journalists are more or less privileged persons .**  
无论如何 , 我 理解 记者 是 更多的 或者较少的 特权 人 .

总之, 我明白记者或多或少都属于享有特权的人群。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,  
**I am merely taking you to a safe place ,**  
我 是 仅仅 采取 你 到 一个 安全的 地方 ,

我只是带你去一个安全的地方。

[wer] [juː; jʊ][wəʊnt][ɡoʊ] [əˈraʊnd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [jɔːr; jər] [hed] [smæʃt] .  
**where you won't go around insulting people and getting your head smashed .**  
在哪里 你 惯于 去 大约 侮辱 人们 和 获得 你的 头 粉碎 .

在这里, 你不会到处侮辱别人, 也不会被人揍得鼻青脸肿。

” [ˈɡreɪndʒər] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] ,  
” **Granger fell into a moody silence** ,  
” 格兰杰 跌倒 进入 一个 情绪化 沉默 ,

格兰杰陷入了沉思的沉默中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌʌnˈiːzɪnis] [əˈbaʊt]  
**and the Phantom thought he detected signs of a growing uneasiness about**  
和 这 幻影 想法 他 检测到 标志 的 一个 生长 不安 关于  
[hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] .  
**his captive** .  
他的 俘虏 .

幻影侠觉得他察觉到俘虏身上似乎越来越不安。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [dɪˈprej(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːləʊz] [ˌɑːrtɪfɪ(ə)l][ˌstɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]  
**Evidently the period of depression that follows artificial stimulation was already**  
显然 这 时期 的 沮丧 那 跟随 人造的 刺激 曾是 已经  
[ˈsetɪŋ] [ɪn] .  
**setting in** .  
环境 在 .

显然，人为刺激后的抑郁期已经开始出现。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [bɪˈfʌldɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**Because of the darkness and his befuddled state of mind** ,  
因为 的 这 黑暗 和 他的 困惑 状态 的 头脑 ,  
[ˈdʌ; ði] [rɪˈpɔːrtər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**the reporter had not yet recognized the man at his side** ,  
这 记者 有 不是 然而 认可 这 男人 在 他的 边 ,  
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkiːnər] [edʒ] [ænd; ʌnd] [wʊd] [suːn] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði]  
**but his gaze was taking on a keener edge and would soon penetrate the**  
但 他的 目光 曾是 采取 在 一个 更敏锐 边缘 和 会 很快 穿透 这  
[θɪn] [dɪsˈgaɪz] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .  
**thin disguise afforded by the mustache** .  
薄的 伪装 提供 经过 这 胡子 .

但他的目光变得更加锐利，很快就能看穿那稀疏的胡须所起到的掩饰作用。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
**The Phantom felt the need of a quick decision** .  
这 幻影 毛毡 这 需要 的 一个 快的 决定 .  
[ə; eɪ] [klaːk] [strʌk] [wʌn] .  
**A clock struck one** .  
一个 钟 击 一 .

时钟敲响了一点。

[ɪn] [ˈskruːpjələs] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][ðə; ði][ˈdʒiːhuː][wʌz; wəz] [zːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][næg][ˈoʊvər][ðə; ði]  
**In scrupulous obedience to his orders the jehu was urging his nag over the**  
在 一丝不苟的 服从 到 他的 订单 这 耶户 曾是 敦促 他的 唠叨 超过 这  
[ˈdɑːrkəst][ænd; ʌnd][moʊst] [ˈdɪzməl] [striːts] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .  
**darkest and most dismal streets he could find** .  
最黑暗的 和 最多 惨淡 街道 他 可以 寻找 .

耶户一丝不苟地服从命令，催促着他的马走过他所能找到的最黑暗、最凄凉的街道。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [lʊkt] [aʊt] ,  
**The Phantom looked out** ,  
这 幻影 看起来 出去 ,

魅影向外望去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [saɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [mɑːt] [striːt]  
**and a glance at a corner sign told him that they were crossing Mott Street**  
和 一个 瞥一眼 在 一个 角落 符号 讲述 他 那 他们 是 过境 莫特 街道  
[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈtʃaɪnətəʊn] .  
**and were not far from the heart of old Chinatown** .  
和 是 不是 远的 从 这 心 的 老的 唐人街 .  
他瞥了一眼街角的标志牌，就知道他们正在穿过莫特街，离老唐人街的中心地带不远了。

A123  
**A123**  
A123  
A123

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [weɪk] [keɪm] [æn; ən][aɪˈdiːə] .  
**recollection flashed through his mind , and in its wake came an idea** .  
回忆 闪光灯 通过 他的 头脑 , 和 在 它是 唤醒 来了 一个 主意 .  
一段记忆在他脑海中闪过，随之而来的是一个想法。  
“ [stɑːp] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði][træp] .  
**“ Stop , ” he called through the trap** .  
“ 停止 , ” 他 称为 通过 这 陷阱 .  
“停下！”他透过陷阱喊道。

[ðə; ði][ˈhænsəm][dʒəʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] .  
**The hansom jolted to the curb and halted** .  
这 汉森 猛然一震 到 这 抑制 和 停止 .  
马车猛地撞到路边，停了下来。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,  
**The street was silent and the sidewalks , as far as eyes could reach ,**  
这 街道 曾是 沉默的 和 这 人行道 , 作为 远的 作为 眼睛 可以 抵达 ,  
[wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] .  
**were deserted** .  
是 荒凉的 .  
街道一片寂静，人行道上空无一人，一眼望不到边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈleɪzɪ] [ˈdrɪz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**There was a thin , lazy drizzle in the air and the atmosphere was a**  
那里 曾是 一个 薄的 , 懒惰的 细雨 在 这 空气 和 这 气氛 曾是 一个  
[ˈtraɪf(ə)l] [ˈhevi] .  
**trifle heavy** .  
琐事 重的 .  
空气中飘着细细的毛毛雨，空气略显沉闷。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈgreɪndʒər] , ” [hiː; hi] [spəʊk] [ˈfɑːrpli] .  
**“ Listen , Granger , ” he spoke sharply** .  
“ 听 , 格兰杰 , ” 他 辐 尖锐地 .  
“听着，格兰杰，”他厉声说道。  
“ [wɪ; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌvəd] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .  
**“ We are getting out here , but I intend to keep you covered every instant** .  
“ 我们 是 获得 出去 这里 , 但 我 打算 到 保持 你 涵盖 每一个 立即的 .  
“我们正在赶来，但我打算时刻保护你们的安全。”

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] [ɔːr][ðə; ði] [liːst] [fɔːls] [muːv] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][jɔːr; jər][laɪf] .  
**The slightest sound or the least false move will cost you your life** .  
这 丝毫 声音 或者 这 至少 错误的 移动 将要 成本 你 你的生活 .  
哪怕最轻微的声音或最错误的举动都可能让你付出生命的代价。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?  
**Is that clear ?**  
是 那 清除 ?  
明白了吗？

” [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tɜ:z] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] ['sɜ:rlɪ] ,  
” The reporter's response was surly ,  
” 这 记者 回复 曾是 粗鲁 ,  
记者的反应很不友好,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] .  
but the Phantom knew that his warning had had the effect he desired .  
但 这 幻影 知道 那 他的 警告 有 有 这 影响 他 想要的 .  
但魅影知道，他的警告已经达到了他想要的效果。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,  
Holding the pistol with one hand ,  
保持 这 手枪 和 一 手 ,  
单手握枪

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [bɪl] .  
he took out his wallet with the other and selected a bill .  
他 采取 出去 他的 钱包 和 这 其他 和 已选 一个 账单 .  
他用另一只手掏出钱包，选了一张钞票。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] , ['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [tu:; tə] ['fa:lʊs] .  
Then he stepped down on the curb , ordering the reporter to follow .  
然后 他 步 向下 在 这 抑制 , 订购 这 记者 到 跟随 .  
然后他走下路沿，命令记者跟上。

” [hɪr] , ['kæbi] .  
” Here , cabby .  
” 这里 , 出租车司机 .  
“给你，出租车司机。”

” [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [bɪl] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli]  
” He extended the bill , which , with the other the Phantom had previously  
” 他 扩展 这 账单 , 哪个 , 和 这 其他 这 幻影 有 之前

['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,  
given him ,  
给定 他 ,  
他延长了账单，这张账单连同之前幻影给他的其他账单一起，

[wʌz; wəz] ['fɔ:rlɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒɪ:hu:] [fər'get] [eni] ['lɪt(ə)l] [ɪ'regjə'lærəti] [hi:; hi] [maɪt]  
was surely enough to make the jehu forget any little irregularity he might  
曾是 一定 足够的 到 制作 这 耶户 忘记 任何 小的 不规则 他 可能

[hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] .  
have observed .  
有 观察到 .  
这足以让耶户忘记他可能观察到的任何小异常之处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] ” [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['skrɔ:ni] [næg][ænd; ənd] [draʊv]  
With a fervent “ Thank you , sir , ” he whipped up the scrawny nag and drove  
和 一个 热切 ” 感谢 你 , 先生 , ” 他 鞭打 向上 这 瘦弱的 唠叨 和 驾驶

[ə'wei] .  
away .  
离开 .  
他热情地说了一声“谢谢您，先生”，然后勒住那匹瘦弱的马，驾车扬长而去。

” [naʊ] , ['greɪndʒər] .  
” Now , Granger .  
” 现在 , 格兰杰 .  
“现在，格兰杰。”

” [ðə; ði] ['fæntəm] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] [bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] [təʊnz] .  
” The Phantom spoke in low but commanding tones .  
” 这 幻影 辐 在 低的 但 指挥 音调 .  
“魅影用低沉但威严的语气说道。”



“ [maɪ][laɪf][dɪ'pendz][ɑ:n][ðə; ði][sək'ses][ʌv; əv][ðɪs][lɪt(ə)l][ʌndər'teɪkɪŋ] .  
“ **My life depends on the success of this little undertaking** .  
“ 我的 生活 取决于 在 这 成功 的 这 小的 承诺 .  
“我的生命取决于这项小计划的成败。”

[aɪl][ju:t][ju:; jʊ][ðə; ði][ɪn'stənt][ju:; jʊ][ʃʊ][ðə; ði][li:st][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][spɔɪl][maɪ][plæn] .  
**I'll shoot you the instant you show the least intention to spoil my plan** .  
患病的 射击 你 这 立即的 你 展示 这 至少 意图 到 剧透 我的 计划 .  
只要你稍有破坏我计划的念头，我就立刻毙了你。

[ʌndər'stænd] ?  
**Understand ?**  
理解 ?  
理解？

“ [greɪndʒər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ˈsi:mɪŋli][kən'vɪnst][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][di:lɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
“ **Granger nodded , seemingly convinced that he was dealing with a**  
“ 格兰杰 点头 , 似乎 确信 那 他 曾是 处理 和 一个  
[ˈdespərət][mæn][ænd; ənd][ðæt] ,  
**desperate man and that ,**  
绝望的 男人 和 那 ,  
格兰杰点了点头，似乎确信自己面对的是一个走投无路的人，而且

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət][li:st] , [aɪ 'ti:] [bɪ'həʊvd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'beɪ][ˈɔ:rdərz][ænd; ənd][æsk][noʊ]  
**for the time at least , it behooved him to obey orders and ask no**  
为了 这 时间 在 至少 , 它 有义务 他 到 服从 订单 和 问 不  
[ˈkwestʃənz] .  
**questions** .  
问题 .  
至少在当时，他最好服从命令，不要提出任何疑问。

[ðə; ði][ˈfæntəm][wu:nd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'baʊt][ðə; ði][ˈʌðəz][bæk] ,  
**The Phantom wound his arm about the other's back ,**  
这 幻影 伤口 他的 手臂 关于 这 其他的 后退 ,  
魅影将手臂环绕在对方的背上，  
[ˈfɜ:rmli][ˈdʒæbɪŋ][ðə; ði][ˈmʌzl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ə'genst][ðə; ði][ˈfeləʊz][ˈɑ:rmpɪt] ,  
**firmly jabbing the muzzle of the pistol against the fellow's armpit ,**  
牢牢 刺击 这 枪口 的 这 手枪 反对 这 同伴们 腋窝 ,  
他用手枪枪口狠狠地抵住那人的腋窝，

[ðʌs][ˈgɪvɪŋ][ðə; ði][ə'pɪərəns][ʌv; əv][ˈstediŋ][ə; eɪ][ˈslɑ:tli][ɪnkə'pæsɪteɪtɪd][frend] .  
**thus giving the appearance of steadying a slightly incapacitated friend** .  
因此 给予 这 外貌 的 稳定 一个 轻微地 丧失能力 朋友 .  
这样就给人一种扶住略微行动不便的朋友的错觉。

[ðeɪ][ə'prəʊtʃt][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ˈtʃaɪnətəʊn] , [ˈki:pɪŋ] in124  
**They approached the center of Chinatown , keeping in124**  
他们 接近 这 中心 的 唐人街 , 保持 in124  
他们接近唐人街中心，保持124

[ðə; ði][ˈʃæ,dəʊz][wen'evər][ˈpɑ:səb(ə)] .  
**the shadows whenever possible** .  
这 阴影 每当 可能的 .  
尽可能利用阴影。

[ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈsʌlənlɪ][ˈsaɪlənt] ,  
**Granger was sullenly silent ,**  
格兰杰 曾是 闷闷不乐地 沉默的 ,  
格兰杰闷闷不乐地沉默着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈhoʊpɪŋ][ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [rɪˈlæksɪŋ]  
and he seemed to be hoping and watching for a sign of relaxing  
和 他 似乎 到 是 希望 和 观看 为了 一个 符号 的 放松  
[ˈvɪdʒɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] [pɑːrt] .  
vigilance on his captor's part .  
警觉 在 他的 俘虏者的 部分 :  
他似乎在期盼并观察着绑架者放松警惕的迹象。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˌʌndərˈstʊd] ,  
The Phantom understood ,  
这 幻影 理解 ,  
魅影明白了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][æt; ət] [pel]  
and as they left the shelter of darkness and turned the corner at Pell  
和 作为 他们 左边 这 庇护所 的 黑暗 和 转向 这 角落 在 佩尔  
[stri:t] ,  
Street ,  
街道 ;

当他们离开黑暗的庇护所，转过佩尔街的街角时，  
[hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈhɑːrdər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪˈpɔrtɜːz] [ˈɑːrmpɪt] .  
he pressed the pistol a little harder against the reporter's armpit .  
他 按下 这 手枪 一个 小的 更难 反对 这 记者 腋窝 :  
他把手枪更用力地抵在记者的腋下。

[ə; eɪ] [ˈslʌmbərəs] [ɡluːm] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,  
A slumberous gloom hung over the district ,  
一个 昏昏欲睡的 愁云 悬挂 超过 这 区 ,  
整个地区笼罩在一片昏昏欲睡的阴霾之中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [oʊld][ˈkwɔːrtər][wɜːr; wər] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlʊrɪd][pæst] ,  
as if the famous old quarter were brooding over memories of a lurid past ,  
作为 如果 这 著名的 老的 四分之一 是 沉思 超过 回忆 的 一个 骇人的 过去的 ,  
仿佛这座著名的老城区正在沉思一段不堪回首的往事。

[wen] [ˈterər] [stɔːkt] [ɪn] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [kɹɪpts] [ænd; ənd][streɪndʒ] [siːnz] [wɜːr; wər] [ɪˈnæktɪd] [ˌʌndər]  
when terror stalked in subterranean crypts and strange scenes were enacted under  
什么时候 恐怖 跟踪 在 地下 墓穴 和 奇怪的 场景 是 已颁布 在下面  
[ˈkʌvər] [ʌv; əv][ɔːriˈent(ə)] [ˈsplendər] .  
cover of Oriental splendor .  
覆盖 的 东方 辉煌 :  
当恐怖在地下墓穴中潜伏，在东方辉煌的掩护下上演着怪异的场景。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstræɡlə] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑːps] [ænd; ənd]  
There were a few stragglers in the streets and some of the shops and  
那里 是 一个 很少 掉队者 在 这 街道 和 一些 的 这 商店 和  
[ˈrestərənt] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ;  
restaurants were lighted ;  
餐厅 是 照明 ;  
街上零星散落着一些行人，一些商店和餐馆亮着灯；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][ˈsek(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [əˈpɪrəns] .  
but , on the whole , the section presented a dull and lifeless appearance .  
但 , 在 这 所有的 , 这 部分 呈现 一个 乏味的 和 无生命 外貌 :  
但总体而言，这一部分呈现出一种沉闷、缺乏生气的景象。

[ðə; ði] ['fæntəm] [skænd] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [æz; əz][hi; hi] ['hɜ:rið] [ə'lə:ŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]  
**The Phantom scanned the signs and numbers as he hurried along with his**  
这 幻影 扫描 这 标志 和 数字 作为 他 慌忙 沿着 和 他的  
['kæptɪv] ,  
**captive** ,  
俘虏 ,

幻影侠一边带着俘虏匆匆赶路，一边扫视着路标和号码。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [kloʊz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lə:rt] [ə'ɡenst] [ 'lə:kiŋ ]  
**keeping the latter close to his side , and constantly on the alert against lurking**  
保持 这 后者 关闭 到 他的 边 , 和 不断地 在 这 警报 反对 潜伏  
['deɪndʒəz] .  
**dangers** .  
危险 .

他将后者紧紧抱在身边，时刻警惕潜伏的危险。

['faɪnəli] [hi; hi] [stɔ:pt] [brɪfɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ænd; ənd] , ['æftər] [dɪ'sendɪŋ]  
**Finally he stopped before one of the smaller establishments and , after descending**  
最后 他 停止 前 一 的 这 较小的 机构 和 , 后 下降  
[ə; eɪ] [fju:] [steps] ,  
**a few steps** ,  
一个 很少 步骤 ,

最后，他停在一家较小的店铺前，走下几级台阶后，

[nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔ:r] .  
**knocked on the basement door** .  
敲门 在 这 地下室 门 .

敲了敲地下室的门。

[saɪnz] ['peɪntɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [tʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]  
**Signs painted across the window in Chinese and English announced that the place**  
标志 绘 穿过 这 窗户 在 中国人 和 英语 宣布 那 这 地方  
[wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['pɛŋ] ['ju'æn] ,  
**was occupied by Peng Yuen** ,  
曾是 占领 经过 彭 袁 ,

窗户上用中英文写着的告示表明，这里是彭源的住所。

['di:lər] [ɪn][ɔ:ri'ent(ə)l] [ɡʊdz] .  
**dealer in Oriental goods** .  
经销商 在 东方 商品 .

经营东方商品的商贩。

[wʌns] , ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd] [rɒkt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ɪts]  
**Once , years ago , while the district was ripped and rocked by one of its**  
一次 , 年 前 , 尽管 这 区 曾是 撕裂 和 摇滚 经过 一 的 它是  
['fri:kwənt] [tɒŋ] ['wɔ:z] ,  
**frequent tong wars** ,  
频繁 童 战争 ,

多年前，当这个地区被频繁发生的帮派战争蹂躏时，

[ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu; tə][du:] ['pɛŋ] ['ju'æn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvər] ,  
**the Phantom had chanced to do Peng Yuen a great favor ,**  
这 幻影 有 偶然 到 做 彭 袁 一个 伟大的 偏爱 ,

幻影侠无意中帮了彭元一个大忙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] [swɔ:rn] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɡrætɪtu:d] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]  
**and the Chinaman had sworn undying gratitude and promised to show his**  
和 这 中国人 有 宣誓 不朽 感激 和 承诺 到 展示 他的  
[ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [wei] [ɪf] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] .  
**appreciation in a practical way if the opportunity should ever come** .  
欣赏 在 一个 实际的 方式 如果 这 机会 应该 曾经 来 .

这位中国人发誓将永远感激不尽，并承诺如果将来有机会，一定会以实际行动来表达他的感激之情。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd] [ˈpɛŋ] [ˈjuˈæn] , [ðoo] [ˈwaɪli] [ænd; ənd]  
**A strange friendship had developed , and Peng Yuen , though wily and**  
一个 奇怪的 友谊 有 发达 , 和 彭 袁 , 尽管 狡猾的 和  
[ˈræskəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] ,  
**rascally in his dealings with others ,**  
赖皮 在 他的 交易 和 其他的 ,  
一种奇特的友谊悄然形成, 而彭元虽然在与人交往时狡猾奸诈,

[hæd; həd] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈseɪfli] [trʌst] .  
**had impressed the Phantom as a man whom he could safely trust .**  
有 印象深刻 这 幻影 作为 一个 男人 谁 他 可以 安全 相信 .  
他给魅影留下了深刻的印象, 魅影觉得他是一个可以完全信任的人。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,  
**The front of the store was dark ,**  
这 正面 的 这 店铺 曾是 黑暗的 ,  
商店门面一片漆黑。

[bʌt; bət] [θruː] [æŋ; ən][ˈooʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**but through an open door in the rear came a shaft of light .**  
但 通过 一个 打开 门 在 这 后部 来了 一个 轴 的 光 .  
但从后门敞开的缝隙中射入了一束光。

[æz; əz] he125  
**As he125**  
作为 he125

他125

[ˈweɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [θruː] [æŋ; ən] [ʌnˈiːzi] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .  
**waited , the Phantom threw an uneasy glance up and down the street .**  
等待 , 这 幻影 扔 一个 不安 瞥一眼 向上 和 向下 这 街道 .  
等待着, 魅影不安地环顾着街道。

[lʌk] [hæd; həd] [biŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel]  
**Luck had been with him so far , but the tension was beginning to tell**  
运气 有 到过 和 他 所以 远的 , 但 这 紧张 曾是 开始 到 告诉  
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] .  
**on his nerves .**  
在 他的 神经 .  
他一直运气不错, 但紧张的情绪开始让他神经紧绷。

[ə; eɪ][ˈpjuːni] [ˈfɪɡjər] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈooʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,  
**A puny figure crossed the path of light , then the door opened a few inches ,**  
一个 弱小 数字 交叉 这 小路 的 光 , 然后 这 门 打开 一个 很少 英寸 ,  
一个瘦小的身影穿过光线, 然后门开了几英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əˈraɪvɪz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [kiːn] , [slænt] - [aɪd] [ˈskruːtəni] .  
**and the two arrivals were given a keen , slant - eyed scrutiny .**  
和 这 二 到达 是 给定 一个 敏锐的 , 倾斜 - 眼睛 审查 .  
两名来访者受到了仔细的、斜眼的审视。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [nuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃaɪniːz] ,  
**The Phantom knew a little Chinese ,**  
这 幻影 知道 一个 小的 中国人 ,  
幻影侠懂一点中文。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈspuːkən][ɪn] [ðæt] [tʌŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][mæn]  
**and a few words spoken in that tongue had a magic effect on the man**  
和 一个 很少 字 说 在 那 舌头 有 一个 魔法 影响 在 这 男人  
[ˌɪnˈsaɪd] .  
**inside .**  
里面 .  
用那种语言说的几句话, 对里面的人产生了神奇的效果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [oʊ'bi:s(ə)ns] , [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['entər] .  
**With a curious obeisance , he drew back and motioned them to enter .**  
和 一个 好奇的 服从 , 他 画 后退 和 示意 他们 到 进入 .  
他带着一种奇特的敬意，退后一步，示意他们进去。

[ðə; ði] ['fæntəm] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [ə'hed] [ʌv; əv][him; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**The Phantom , pushing his quarry ahead of him through the door ,**  
这 幻影 , 推动 他的 采石场 前方 的 他 通过 这 门 ,  
魅影推着猎物穿过门，

[spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [ɪn] [tʃaɪ'ni:z] ,  
**spoke a few more words in Chinese ,**  
辐 一个 很少 更多的 字 在 中国人 ,  
他又用中文说了几句话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊst] ['pɔɪntɪd] [ɪn'vaɪtɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .  
**and their host pointed invitingly to the door in the rear .**  
和 他们的 主持人 尖 热情地 到 这 门 在 这 后部 .  
他们的主人热情地指向后门。

[ðə; ði] [θri:] ['entəd] , [ænd; ənd] ['pen] ['ju'aen] , [ə'reɪd] [ɪn] [strɔ:] - ['kʌlərd] ['gɑ:rmənts] [ɪm'brɔɪdəd] .  
**The three entered , and Peng Yuen , arrayed in straw - colored garments embroidered**  
这 三 进入 , 和 彭 袁 , 排列 在 稻草 - 有色 服装 绣花  
[wɪð; wɪθ] [blæk] [bæts] , [[ɑ:t] [ðə; ði][boʊlt] .  
**with black bats , shot the bolt .**  
和 黑色的 蝙蝠 , 射击 这 螺栓 .  
三人进入屋内，身着绣有黑色蝙蝠图案的稻草色衣服的彭元开枪射击。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'pæsiv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][^wɑ:n] - [jɪn] ['pu:][tsei]  
**His face was as impassive as that of the image of Kuan - Yin pu tze**  
他的 脸 曾是 作为 冷漠 作为 那 的 这 图像 的 宽 - 阴 pu tze  
[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lækərd] [ti:k] - [wʊd] ['kæbɪnət] ,  
**which stood on a shelf over a lacquered teak - wood cabinet ,**  
哪个 站立 在 一个 架子 超过 一个 漆面 柚木 - 木头 内阁 ,  
他的表情如同摆放在漆柚木柜上架子上的观音菩萨像一样冷漠。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]  
**and he was so slight of stature that it seemed as though a puff of**  
和 他 曾是 所以 轻微 的 身材 那 它 似乎 作为 尽管 一个 噗 的  
[wɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [him; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsesɹəz] .  
**wind would have blown him to the land of his ancestors .**  
风 会 有 吹 他 到 这 土地 的 他的 祖先 .  
他身材瘦小，仿佛一阵风就能把他吹到祖先的土地上。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [den] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .  
**The air in the little den was heavy with scents of the East .**  
这 空气 在 这 小的 丹 曾是 重的 和 气味 的 这 东方 .  
小房间里弥漫着浓郁的东方气息。

[ðə; ði] [laɪt] , ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ˈferdz] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][roʊz] ,  
**The light , filtering through shades of green and rose ,**  
这 光 , 过滤 通过 色调 的 绿色的 和 玫瑰 ,  
光线透过绿色和玫瑰色的树叶洒下，

[geɪv] ['greɪndʒər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæn.təmz] [feɪs] .  
**gave Granger his first clear view of the Phantom's face .**  
给予 格兰杰 他的 第一的 清除 看法 的 这 幻影的 脸 .  
让格兰杰第一次清楚地看到了魅影的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstɑ:rt][hi; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ][ˈstep][ænd; ənd][ˈsteərd][æ; ət][hɪz; ɪz][ˈkæptər][aʊt][ʌ; əv]  
**With a start he fell back a step and stared at his captor out of**  
和 一个 开始 他 跌倒 后退 一个 步 和 凝视 在 他的 俘虏者 出去 的  
[ˈgrædʒuəli] [ˈwaɪdnɪŋ] [aɪz] .  
**gradually widening eyes** .  
逐步地 扩大 眼睛 .

他猛地后退一步，瞪大了眼睛，盯着他的俘虏。

[ðə; ði][læst] [saɪnz] [ʌ; əv][ˈstu:pər] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**The last signs of stupor fled from his face** ,  
这 最后的 标志 的 昏迷 逃亡 从 他的 脸 ,  
他脸上最后一丝茫然也消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [kraɪ][ˈrouz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈsnætʃt] [ðə; ði]  
**and a startled cry rose in his throat as the Phantom smilingly snatched the**  
和 一个 惊慌 哭 玫瑰 在 他的 喉 作为 这 幻影 微笑着 抢夺 这  
[ˈfɔ:ls] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**false mustache from his lips** .  
错误的 胡子 从 他的 嘴唇 .

魅影笑着从他嘴里夺走假胡子，他惊叫一声，喉咙里发出了一声惊呼。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˈvju:d] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ]  
**The Chinaman , standing with arms folded across his chest , viewed the scene with**  
这 中国人 , 常设 和 武器 折叠 穿过 他的 胸部 , 已查看 这 场景 和  
[suˈpri:m] [ɪnˈdɪfrəns] .  
**supreme indifference** .  
最高 漠不关心 .

那个中国人双臂抱胸站着，对眼前的情景漠不关心。

[ˈgreɪndʒər] [ˈsləʊli] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,  
**Granger slowly ran his hand across his forehead** ,  
格兰杰 缓慢地 跑 他的 手 穿过 他的 前额 ,  
格兰杰缓缓地用手抚过额头。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtrɪks] .  
**as if wondering whether his senses were playing him tricks** .  
作为 如果 好奇 无论 他的 感官 是 玩耍 他 技巧 .  
仿佛在怀疑自己的感官是否在欺骗他。

[hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [əˈpɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [gli:m] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblɪri] , [ˈhevi] -  
**His lips came apart , and a startled gleam appeared in his bleary , heavy** -  
他的 嘴唇 来了 除 , 和 一个 惊慌 闪耀 出现 在 他的 迷迷糊糊的 , 重的 -  
[ˈlɪdɪd] [aɪz] . -  
**lidded eyes** . **126**  
带盖 眼睛 . -

他的嘴唇微微张开，迷蒙的眼皮中闪过一丝惊愕的光芒。<sup>126</sup>

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] !  
” **The — the Gray Phantom** !  
” 这 — 这 灰色的 幻影 !  
“那——灰色幽灵!

“ [hi; hi] [ˈmʌtəd] [ˈfeɪkɪli] , [ˈwetɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [əˈnʌðər] [ˈstep] .  
” **he muttered shakily , wetting his lips and falling back another step** .  
” 他 低声说道 摇摇晃晃地 , 润湿 他的 嘴唇 和 坠落 后退 其他 步 .  
他颤抖着低声说道，舔了舔嘴唇，又后退了一步。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [lʊkt] [əˈmju:zd] .  
**The Phantom looked amused** .  
这 幻影 看起来 觉得好笑 .  
魅影看起来很开心。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [sku:p] [ju:v] [mɪst] , [ˈgreɪndʒər] .  
“ **Just think what a scoop you've missed , Granger .**  
“ 只是 思考 什么 一个 舀 你已经 错过 , 格兰杰 .  
“ 格兰杰, 想想你错过了多么劲爆的独家新闻啊。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] .  
“ **He turned to the Chinaman .**  
“ 他 转向 到 这 中国人 .  
“ 他转向那个中国人。

“ [ˈpɛŋ] , [juː; jʊ][oʊld] [ˈhiːðn] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈkjuːzɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] ? “  
“ **Peng , you old heathen , I guess you know they are accusing me of murder ? “**  
“ 彭 , 你 老的 异教徒 , 我 猜测 你 知道 他们 是 指控 我 的 谋杀 ? “  
“ 彭, 你这个老异教徒, 我想你应该知道他们指控我谋杀了吧? ”

“ [soʊ] ? “ [sed] [ˈpɛŋ] [ˈjuːən][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [prɪˈsaɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
“ **So ? “ said Peng Yuen in his slow , precise English .**  
“ 所以 ? “ 说 彭 袁 在 他的 慢的 , 精确的 英语 .  
“ 所以呢? ”彭元用他缓慢而精准的英语说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .  
“ **I did not know .**  
“ 我 做过 不是 知道 .  
“ 我不知道。

[aɪ][ˈnevər] [riːd] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] . “  
**I never read the newspapers . “**  
我 绝不 读 这 报纸 . “  
“ 我从不看报纸。

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli]  
“ **Then , of course , you are not aware that the police are conducting a lively**  
“ 然后 , 的 课程 , 你 是 不是 意识到的 那 这 警察 是 进行 一个 热闹  
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? “  
**search for me ? “**  
搜索 为了 我 ? “  
“ 那么, 你当然不知道警方正在全力搜寻我吧? ”

“ [maɪ] [frend] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] , [ʌnɪmˈprest] ,  
“ **My friend , “ said the Chinaman , unimpressed ,**  
“ 我的 朋友 , “ 说 这 中国人 , 不以为然 ,  
“ 我的朋友, ”中国人不以为然地说。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] .  
“ **I have told you that I do not read the papers .**  
“ 我 有 讲述 你 那 我 做 不是 读 这 文件 .  
“ 我已经告诉过你, 我不看报纸。”

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːmənd] - [ˈfeɪpt] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] ,  
“ **The Phantom searched the almond - shaped eyes for a sign of a twinkle ,**  
“ 这 幻影 搜索 这 杏仁 - 形状 眼睛 为了 一个 符号 的 一个 闪烁 ,  
[bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .  
**but found none .**  
但 成立 没有任何 .  
“ 魅影仔细观察着那双杏仁状的眼睛, 想寻找一丝闪烁的光芒, 但却一无所获。”

“ [ˈpɛŋ] [ˈjuːən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .  
“ **Peng Yuen , you are lying like a gentleman .**  
“ 彭 袁 , 你 是 说谎 喜欢 一个 绅士 .  
“ 彭元, 你撒谎的样子像个绅士。”

[ˌaɪˈtiː] [ɡriːvz] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ˈʃætər] [ˌʃʌtʃ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈɪɡnərəns] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .  
**It grieves me to shatter such beautiful ignorance , but it must be done .**  
它 悲伤 我 到 破碎 这样的 美丽的 无知 , 但 它 必须 是 完毕 .  
打破如此美好的无知令我感到悲哀, 但这是必须的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kəˈmɪt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪˈem] [əˈkjuːzd] .  
**I did not commit the murder of which I am accused .**  
我 做过 不是 犯罪 这 谋杀 的 哪个 我 是 被告 .  
我没有犯下被指控的谋杀罪。

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ænd; ənd][hænd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər]  
**For reasons of my own I desire to find the murderer and hand him over**  
为了 原因 的 我的 自己的 我 欲望 到 寻找 这 凶手 和 手 他 超过  
[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**to the police .**  
到 这 警察 .  
出于我个人的原因, 我希望找到凶手并将其移交给警方。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈsɪriəsli] [ˈhændikæpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ˌemˈiː] ,  
**I am seriously handicapped by the interest the authorities are taking in me ,**  
我 是 严重地 残疾人 经过 这 兴趣 这 当局 是 采取 在 我 ,  
当局对我的关注严重影响了我的行动。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪˈtiː] [ʌnˈseɪf] [fɔːr; fər][ˌemˈiː][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [step] .  
**which makes it unsafe for me to move a single step .**  
哪个 制作 它 不安全 为了 我 到 移动 一个 单身的 步 .  
这让我连走一步都不安全。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈɑːbstək(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] .  
**I have thought of a ruse by which that obstacle may be removed .**  
我 有 想法 的 一个 诡计 经过 哪个 那 障碍 可能 是 已移除 .  
我想到一个办法可以消除这个障碍。

” [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .  
” **The Chinaman lifted his brows inquiringly .**  
” 这 中国人 抬起 他的 眉毛 询问地 .  
中国人疑惑地挑了挑眉。

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈiːbri.eɪt] , “ [ɪz][ˈmɪstər] .  
” **This gentleman , ” continued the Phantom , indicating the inebriate , “ is Mr .**  
” 这 绅士 , ” 持续 这 幻影 , 表明 这 醉酒 , ” 是 先生 .  
[ˈtɒməs] [ˈɡreɪndʒər] ,  
**Thomas Granger ,**  
托马斯 格兰杰 ,  
“这位先生,”魅影继续说道, 指着那位醉汉, “是托马斯·格兰杰先生。”

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] [sfɪr] .  
**a reporter on the Sphere .**  
一个 记者 在 这 领域 .  
《球体报》的一名记者。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] , [hiː; hi] [lʊks] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ˌemˈiː] .  
**As you may have noticed , he looks something like me .**  
作为 你 可能 有 注意到 , 他 看起来 某物 喜欢 我 .  
你可能已经注意到了, 他长得有点像我。

[ðə; ði] [pəˈliːs] , [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzembləns] , [tʊk] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə] [əˈrest]  
**The police , deceived by the resemblance , took it into their heads to arrest**  
这 警察 , 受骗 经过 这 相似 , 采取 它 进入 他们的 头部 到 逮捕  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .  
警方被他的外貌相似所迷惑, 一时冲动逮捕了他。



[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**He was able to give a satisfactory account of himself , of course ,**  
他 曾是 有能力的 到 给 一个 令人满意的 帐户 的 他自己 , 的 课程 ,  
他当然能够对自己做出令人满意的解释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [prints] [ˈkwɪkli] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**and his finger prints quickly convinced the authorities they had made a**  
和 他的 手指 印刷 迅速地 确信 这 当局 他们 有 制成 一个  
[misˈteɪk] .  
**mistake .**  
错误 .

他的指纹很快让当局确信他们弄错了。  
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [misˈteɪk] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .  
**They are not likely to make that kind of mistake a second time .**  
他们 是 不是 可能 到 制作 那 种类 的 错误 一个 第二 时间 .  
他们不太可能再犯同样的错误。

[ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:] , [ˈpɛŋ] [ˈjuːən] ?  
**You follow me , Peng Yuen ?**  
你 跟随 我 , 彭 袁 ?  
彭元, 你明白我的意思吗?

" [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡrɪn] [ˈflɪkəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] -  
**" The ghost of a grin flickered across the Chinaman's127**  
" 这 鬼 的 一个 咧嘴笑 闪烁 穿过 这 -  
“中国人脸上闪过一丝若有若无的笑容。

[feɪs] .  
**face .**  
脸 .  
脸。

" [jɔr; jər] [wɜ:rdz] , [maɪ] [frend] , [hæv; həv][ðer; ðər] [ru:ts] [ɪn][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈwɪzdəm] . "  
**" Your words , my friend , have their roots in eternal wisdom . "**  
" 你的 字 , 我的 朋友 , 有 他们的 根 在 永恒 智慧 . "  
“朋友, 你的话语蕴含着永恒的智慧。”

" [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd] [θɔ:t] , [ˈpɛŋ] [ˈjuːən] .  
**" Thanks for that kind thought , Peng Yuen .**  
" 谢谢 为了 那 种类 想法 , 彭 袁 .  
“谢谢你的好意, 彭元。”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**I knew you would see the point .**  
我 知道 你 会 看 这 观点 .  
我就知道你会明白我的意思。

[ˈɡreɪndʒər][hæz; həz] [si:n] [aɪ ˈti:] , [tu:] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][nɑ:t] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈju:ʒuəl]  
**Granger has seen it , too , though his mind is not functioning with its usual**  
格兰杰 有 已见 它 , 也 , 尽管 他的 头脑 是 不是 功能 和 它是 通常  
[ˈbrɪljəns] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**brilliance to - night .**  
辉煌 到 - 夜晚 .

格兰杰也看到了, 尽管他今晚的思维不如往常那样敏捷。  
[hi:; hi][hæz; həz] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd][hæz; həz] [əˈɡri:d] [tu:; tə]  
**He has consented to disappear for a few days and has agreed to**  
他 有 同意 到 消失 为了 一个 很少 天 和 有 同意 到  
[let][em ˈi:] [ˈbɔ:roʊ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] .  
**let me borrow his identity in the meantime .**  
让 我 借 他的 身份 在 这 与此同时 .  
他同意消失几天, 并同意在此期间借用他的身份。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [mu:v] [ə; eɪ][step] .

As the Gray Phantom I can scarcely move a step .  
作为 这 灰色的 幻影 我 能 几乎 移动 一个 步 .

作为灰影，我几乎寸步难行。

[ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ 'tɒməs ] ['greɪndʒər] , [ˈnu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rtər] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v]  
In the rôle of Thomas Granger , newspaper reporter , I shall be able to move  
在 这 角色 的 托马斯 格兰杰 , 报纸 记者 , 我 将 是 有能力的 到 移动

[ə'baʊt] [ʌnmə'lestɪd] .  
about unmolested .  
关于 未受干扰 .

扮演报社记者托马斯·格兰杰，我将能够自由行动，不受干扰。

[wʌt] , ['greɪndʒər] — [nɑ:t] ['bækɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] , [aɪ][hoʊp] ?

What , Granger — not backing out of the bargain , I hope ?  
什么 , 格兰杰 — 不是 后盾 出去 的 这 便宜货 , 我 希望 ?

格兰杰，你不会反悔吧？

” [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['kerləs] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [lʊk] ,  
” A seemingly careless gesture with the pistol , together with a warning look ,  
” 一个 似乎 粗心 手势 和 这 手枪 , 一起 和 一个 警告 看 ,

“看似漫不经心地挥动手枪，同时露出警告的眼神，

[ˈkwɪkli] ['saɪlənst] [ðə; ði]['prəuteɪsts][ɑ:n]['greɪndʒərz] [lɪps] .

quickly silenced the protests on Granger's lips .  
迅速地 沉默 这 抗议活动 在 格兰杰的 嘴唇 .

格兰杰的抗议之声戛然而止。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]  
After a few moments of fidgeting and indecision , he accepted the situation  
后 一个 很少 时刻 的 坐立不安 和 优柔寡断 , 他 公认 这 情况

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [grɪn] ,

with a good - natured grin ,  
和 一个 好的 - 自然 咧嘴笑 ,

犹豫片刻后，他带着和蔼的笑容接受了现状。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['hju:mərəs] [saɪd][hæd; həd] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

as if its humorous side had appealed to him .  
作为 如果它是 幽默 边 有 上诉 到 他 .

仿佛这部影片的幽默之处吸引了他。

” [ˈeksələnt] ! ” [drɔ:ld] [ðə; ði] ['fæntəm] .

” Excellent ! ” drawled the Phantom .  
” 出色的 ! ” 拖长音 这 幻影 .

“太棒了！”魅影慢悠悠地说。

” [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

” I knew you would be reasonable .  
” 我 知道 你 会 是 合理的 .

“我就知道你会通情达理的。”

[naʊ] [wi:; wi][stri:p] .

Now we strip .  
现在 我们 条 .

现在我们脱衣服。

” [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tu:; tə] ['pɛŋ] ['ju:æn] , [pleɪst] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
” He handed the pistol to Peng Yuen , placed his metal case on the table ,  
” 他 递交 这 手枪 到 彭 袁 , 放置 他的 金属 案件 在 这 桌子 ,

他把手枪递给彭元，把金属枪盒放在桌子上。

[ænd; ənd][br'gæn][tu; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .  
and began to remove his clothes .

和 开始 到 消除 他的 衣服 .  
然后他开始脱衣服。

[ˈgreɪndʒər] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd]  
Granger followed his example , and in a few minutes the two had exchanged  
格兰杰 随后 他的 例子 , 和 在 一个 很少 分钟 这 二 有 交换  
[ˈgɑ:rmənts] .  
garments .  
服装 .

格兰杰效仿他的做法，几分钟后，两人就交换了衣服。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu; tə][ˈvɪvɪd] [hju:z] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] [dɪ'zainz] .  
The reporter was addicted to vivid hues and extreme designs .

这位记者痴迷于鲜艳的色彩和夸张的设计。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɑ:rb] ,  
At first the Phantom felt a trifle uncomfortable in the strange garb ,  
在 第一的 这 幻影 毛毡 一个 琐事 不舒服 在 这 奇怪的 外衣 ,  
起初，魅影穿着这身奇特的装束感到有些不自在。

[bʌt; bət][hi; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu; tə][ðə; ði] [roʊl] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'su:mɪŋ] .  
but he knew it was necessary to the rôle he was assuming .

但他知道，这对他所扮演的角色来说是必要的。

[hi; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [ˈkɜ:fəli] [waɪl] [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [tjʊb] [ænd; ənd][ˈvaɪəl]  
He studied the reporter carefully while he took a number of tubes and vials  
他 研究 这 记者 小心 尽管 他 采取 一个 数字 的 管子 和 小瓶  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] .  
from his case .  
从 他的 案件 .

他一边从箱子里取出一些试管和小瓶，一边仔细地打量着记者。

[ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [hju:]  
Granger was a younger man , his eyes were of a slightly different hue  
格兰杰 曾是 一个 年轻 男人 , 他的 眼睛 是 的 一个 轻微地 不同的 色调

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] ,  
from the Phantom's ,  
从 这 幻影的 ,

格兰杰年纪较轻，他的眼睛颜色与魅影略有不同。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈdɪfərənsɪz] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈi:zəli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)] [tu; tə][ðə; ði] [ki:n]  
and there were other differences which were easily discernible to the keen  
和 那里 是 其他 差异 哪个 是 容易地 可辨别的 到 这 敏锐的  
[aɪ] .  
eye .  
眼睛 .

还有其他一些差异，眼尖的人很容易就能发现。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈvju:ɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [əˈvæl] [glæs] ,  
The Phantom , viewing himself in a cheval glass ,  
这 幻影 , 观看 他自己 在 一个 马 玻璃 ,

魅影透过穿衣镜审视自己

[dɔ:bd] [ə; eɪ][dɑ:rk] [tɪnt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] . -  
daubed a dark tint over the gray at his temples . 128  
涂抹 一个 黑暗的 着色 超过 这 灰色的 在 他的 寺庙 . -

他用深色颜料涂抹了鬓角的灰白头发。128

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ˈbækwəd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , [hi:; hi][ˈdæp(ə)ld][hɪz; ɪz] [tʃi:ks]  
With an occasional backward glance at the reporter , he dappled his cheeks  
和 一个 偶然 落后 瞥一眼 在 这 记者 , 他 斑驳的 他的 脸颊  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [krə'mætɪk] [ˈpaʊdə] ,  
with a faintly chromatic powder ,  
和 一个 淡淡的 色度 粉末 ,  
他时不时回头瞥一眼记者, 然后用淡淡的彩色散粉扑在脸颊上。

[treɪst] [ə; eɪ][ˈtaɪni][laɪn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,  
traced a tiny line on each side of the mouth ,  
追踪 一个 微小的 线 在 每个 边 的 这 嘴 ,  
在嘴巴两侧各画了一条细线,

[pɔ:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [,aɪ 'ti:] [tɪl] [,aɪ 'ti:] [leɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] [sli:k]  
poured a little oil on his hair and patted it till it lay smooth and sleek  
倾倒 一个 小的 油 在 他的 头发 和 轻拍 它 直到 它 躺 光滑的 和 光滑  
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
against his head ,  
反对 他的 头 ,  
他往头发上倒了点油, 轻轻拍打, 直到头发顺滑地贴在头皮上。

[pər'fɔ:rmɪŋ] [i:tʃ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [skɪl] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns]  
performing each touch with such a delicate skill that , though the resemblance  
表演 每个 触碰 和 这样的 一个 精美的 技能 那 , 尽管 这 相似  
[wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɪn'hænst] ,  
was greatly enhanced ,  
曾是 非常 增强型 ,  
每一次触碰都展现出如此精湛的技巧, 虽然大大增强了相似度,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] .  
there was scarcely a suggestion of make - up .  
那里 曾是 几乎 一个 建议 的 制作 - 向上 .  
几乎没有化妆的痕迹。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈpɛŋ] [ˈju'æn] ?  
“ What do you think , Peng Yuen ?  
“ 什么 做 你 思考 , 彭 袁 ?  
“彭元, 你觉得怎么样? ”

“ [hi:; hi][ɪn'kwaɪəd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'væl] [glæs] .  
“ he inquired , turning from the cheval glass .  
“ 他 询问 , 转弯 从 这 马 玻璃 .  
他转过身, 放下落地镜, 问道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli] - [feɪs] .  
A look of admiration came into the Chinaman's usually woodenlike face .  
一个 看 的 钦佩 来了 进入 这 中国人的 通常 - 脸 .  
中国人那张平日里表情呆滞的脸上, 浮现出一丝钦佩的神色。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈgreɪndʒərz] .  
Even the voice was Granger's .  
甚至 这 嗓音 曾是 格兰杰的 .  
连声音都是格兰杰的。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [set][ʌv; əv]  
The expression around the mouth and the eyes and the characteristic set of  
这 表达 大约 这 嘴 和 这 眼睛 和 这 特征 放 的  
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [wɜ:r; wər] [ə'drɔɪtli] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] ,  
the shoulders were adroitly imitated ,  
这 肩膀 是 巧妙地 模仿 ,  
嘴部和眼部的表情以及肩膀的特征姿态都被巧妙地模仿了出来。

[ænd; ɐnd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɜ:z] ['mænə'ɪzəm] .  
and already the Phantom had picked up several of the reporter's mannerisms .  
和 已经 这 幻影 有 挑选 向上 一些 的 这 记者 举止 .

幻影侠已经学会了记者的一些举止。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] , " ['mɜ: mɜ: d] ['pen] ['ju: ən] , ['pɒtɪŋ] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] [ə'pru: v(ə)] ['ɪntu: ] [ðə; ði]  
“ It is good , ” murmured Peng Yuen , putting the maximum of approval into the  
“ 它 是 好的 , ” 低声说道 彭 袁 , 推杆 这 最大限度 的 赞同 进入 这  
['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [wɜ: rdz] .  
minimum of words .  
最低限度 的 字 .

“很好,”彭源低声说道,用最少的言语表达了最大的赞许。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] .  
The Phantom was beginning to show signs of restlessness .  
这 幻影 曾是 开始 到 展示 标志 的 躁动不安 .

魅影开始显露出焦躁不安的迹象。

[hi:; hi] [glɑ: nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ: tʃ] , [ðen] [fɪkst] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .  
He glanced at his watch , then fixed the Chinaman with a penetrating look .  
他 瞥了一眼 在 他的 手表 , 然后 固定的 这 中国人 和 一个 渗透 看 .

他看了看手表,然后用锐利的目光盯着那个中国人。

" ['pen] ['ju: ən] , " [hi:; hi] [sed] ,  
“ Peng Yuen , ” he said ,  
“ 彭 袁 , ” 他 说 ,

“彭元,”他说。

" [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ðer; ðər] [wɜ: r; wər] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɑ: n] [ði: z] ['premɪsɪz] [wer] ['pi: p(ə)]  
“ in the good old days there were hiding places on these premises where people  
“ 在 这 好的 老的 天 那里 是 隐藏 地方 在 这些 前提 在哪里 人们  
[kʊd; kəd] [dɪsə'pɪr] . “  
could disappear . “  
可以 消失 . “

“在过去的好日子里,这片区域里有很多藏身之处,人们可以在那里消失。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] .  
“ It may be so .  
“ 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

" [ðə; ði] [tʃaɪnəmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .  
“ The Chinaman's face was expressionless .  
“ 这 中国人的 脸 曾是 面无表情 .

“中国人面无表情。”

" [aɪ] [du: ] [nɑ: t] [ˌrekə'lekt] .  
“ I do not recollect .  
“ 我 做 不是 追忆 .

我不记得了。

" [bʌt; bət] ['i: v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [prə'du: st] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]  
“ But even as he spoke , a touch of his fingers produced an opening in  
“ 但 甚至 作为 他 辐 , 一个 触碰 的 他的 手指 生产 一个 开幕 在

[ðə; ði] [wɔ: l] .  
the wall .  
这 墙 .

“但就在他说话的时候,他的手指轻轻一碰,墙上就出现了一个洞。”

[ðə; ði] ['fæntəm] ['moʊfənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər]  
**The Phantom motioned , and with a shrug of the shoulders the reporter**  
这 幻影 示意 , 和 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 这 记者  
[stept] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃər] .  
**stepped through the aperture .**  
步 通过 这 光圈 .

幻影做了个手势，记者耸了耸肩，便从开口处走了进去。

[ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][ə; eɪ] ['slaidɪŋ] ['pæn(ə)] [hæd; həd] [[ʌt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vju:] .  
**A moment later a sliding panel had shut him from view .**  
一个 片刻 之后 一个 滑动 控制板 有 关闭 他 从 看法 .

片刻之后，一块滑动面板将他从视线中遮挡了起来。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [hæz; həz] ['disə'pɪrd] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .  
**“ The Phantom has disappeared , ” mumbled the Chinaman .**  
“ 这 幻影 有 消失 , ” 喃喃自语 这 中国人 .

“幽灵消失了，”中国人喃喃自语道。

“ [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [aɪ] [wɪl] [fər'get] [ðæt] [hi; hi][ɪg'zɪsts] .  
**“ Except when I bring him food and drink , I will forget that he exists .**  
“ 除了 什么时候 我 带来 他 食物 和 喝 , 我 将要 忘记 那 他 存在 .

“除非我给他带吃的喝的，否则我会忘记他的存在。”

[gʊʊɪŋ] [soʊ] [su:n] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ? ” -  
**Going so soon , Mr . Granger ? ” 129**  
去 所以 很快 , 先生 . 格兰杰 ? ” -

格兰杰先生，这么快就要走了吗？ 129

[ðə; ði]['boʊgəs][dʒɜ:rnəlɪst] [grɪnd] [æz; əz][hi; hi] [gript] ['pɛŋ] [ju:'ɛnz] [θɪn] , ['wi:zənd] [hænd] .  
**The bogus journalist grinned as he gripped Peng Yuen's thin , weazened hand .**  
这 虚假 记者 咧嘴一笑 作为 他 紧握 彭 袁氏 薄的 , 韦森 手 .

假记者咧嘴一笑，紧紧抓住彭元瘦削麻木的手。

[hi; hi] [skwi:zd] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɪnst] , [ðen] ['hɜ:rid] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] , ['drɪpɪŋ]  
**He squeezed it until the Chinaman winced , then hurried out into the dark , dripping**  
他 挤压 它 直到 这 中国人 畏缩 , 然后 慌忙 出去 进入 这 黑暗的 , 滴落  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,

他使劲挤压，直到中国人疼得龇牙咧嘴，然后匆匆跑进了漆黑湿漉漉的夜色中。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [i:st] ['hju:stən] [stri:t] . -  
**turning his steps in the direction of the house on East Houston Street . 130**  
转弯 他的 步骤 在 这 方向 的 这 房子 在 东方 休斯顿 街道 . -

他转身朝东休斯顿街的房子方向走去。 130

['tʃæptər] ['eks'vi:] — [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k]  
**CHAPTER XV — A WARNING FROM THE DUKE**  
章 十五 — 一个 警告 从 这 公爵

第十五章——公爵的警告

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɔ:kt] ['brɪskli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] , ['kerfri:] ['swægər] ,  
**The Phantom walked briskly , with an easy , carefree swagger ,**  
这 幻影 步行 轻快地 , 和 一个 简单的 , 畅快 昂首阔步 ,

魅影迈着轻快的步伐，带着轻松自在的潇洒姿态。

['bri:ðɪŋ] ['fri:li] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt]  
**breathing freely for the first time since the beginning of the strange events that**  
呼吸 自由 为了 这 第一的 时间 自从 这 开始 的 这 奇怪的 活动 那  
[hæd; həd] [ ə'tendɪd ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪdz] ['mɜ:rdər] .  
**had attended his efforts to solve the mystery of the Gage murder .**  
有 参加 他的 努力 到 解决 这 神秘的 的 这 盖奇 谋杀 .

自从他开始调查盖奇谋杀案以来，经历了一系列奇怪的事件，他终于可以自由呼吸了。

[ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][æn; ən][,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)] ['dʒɜ:nəlist][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][strɔ:ŋ] ['lɪkər]  
**In the rôle of an irresponsible journalist with a weakness for strong liquor**  
在这角色 的一个 不负责任 记者 和 一个 弱点 为了 强的 酒  
[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] ['ri:z(ə)nəbli] [sɪ'kjər] ,  
**he could feel reasonably secure** ,  
他 可以 感觉 合理 安全的 ;  
扮演一个嗜酒如命、不负责任的记者，他能感到相当安全。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kru:əli] [nægd] [ænd; ənd] ['rɪdɪ,kju:ld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk]  
**for the police had been so cruelly nagged and ridiculed that they would think**  
为了 这 警察 有 到过 所以 残酷地 唠叨 和 嘲笑 那 他们 会 思考  
[twais] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðer; ðər][sæd] ['blʌndər] .  
**twice before repeating their sad blunder** .  
两次 前 重复 他们的 伤心 错误 .  
因为警察受到了如此残酷的责备和嘲笑，以至于他们在重蹈覆辙之前会三思而后行。

“ [stɑ:p] !  
” **Stop** !  
” 停止 !  
“停止!  
” [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] ['ɪntu:] ['hju:stən] [stri:t] .  
” **commanded a voice as he swung into Houston Street** .  
” 命令 一个 嗓音 作为 他 摇摆 进入 休斯顿 街道 .  
“他一边说着，一边转身走进休斯顿街。”

[ðə; ði] ['fæntəm] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ 'ɪmpjʊdəntli ] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz]  
**The Phantom halted and smiled impudently into the face of a plain - clothes**  
这 幻影 停止 和 微笑 厚颜无耻地 进入 这 脸 的 一个 清楚的 - 衣服  
[mæn] [hu:] ['ɪmʒ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][da:rk] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .  
**man who emerged from a dark doorway to look him over** .  
男人 WHO 出现 从 一个 黑暗的 门口 到 看 他 超过 .  
魅影停下脚步，对着从黑暗门口走出来打量他的便衣男子露出了厚颜无耻的笑容。

“ [oʊ] , ['greɪndʒər] ,  
” **Oh , Granger** ,  
” 哦 , 格兰杰 ,  
“哦，格兰杰，  
” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [dɪs'gʌstɪdli] ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fʊvi] [ə'taɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]  
” **muttered the officer disgustedly after a glance at his showy attire and a**  
” 低声说道 这 官 厌恶地 后 一个 瞥一眼 在 他的 炫耀 服装 和 一个  
[snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] ,  
**sniff of the whisky with which the Phantom** ,  
嗅 的 这 威士忌酒 和 哪个 这 幻影 ,  
“警官厌恶地低声嘟囔着，瞥了一眼他那身花哨的装束，又闻了闻幻影身上的威士忌味儿。”

['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɜ:z] ['bɑ:t(ə)] , [hæd; həd] ['pru:dntli] ['sentɪd] [hɪm'self] .  
**making use of the reporter's bottle , had prudently scented himself** .  
制作 使用 的 这 记者 瓶子 , 有 谨慎地 香味 他自己 .  
他巧妙地利用记者的香水瓶，给自己喷了些香水。

“ ['soʊbər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [si:] .  
” **Sober for a change , I see** .  
” 清醒 为了 一个 改变 , 我 看 .  
“看来你难得清醒了。”

[wer] [du:][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [stʌf] , ['enihaʊ] ? “  
**Where do you get the stuff , anyhow ?** ”  
在哪里 做 你 得到 这 东西 , 无论如何 ? ”  
这些东西你到底是从哪儿弄来的？

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈteliŋ] .  
“ **That would be telling** .  
“ 那 会 是 讲述 .

“那可就剧透了。”

[ˈeni] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm] ? “  
**Any news of the Phantom** ? “  
任何 消息 的 这 幻影 ? “

有幻影战机的消息吗？

“ [nɔː] !  
“ **Naw** !  
“ 不 !

“不！”

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡʊʊ] , [ˈoʊvər][æt; ət][ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈævənuː] [el][ˈsteɪ(ə)n]  
**We thought we had him a while ago , over at a Third Avenue L station**  
我们 想法 我们 有 他 一个 尽管 前 , 超过 在 一个 第三 大街 L 车站  
,  
,  
,

我们以为不久前就在第三大道地铁站附近抓住他了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [bluː] [əˈweɪ] .  
**but he blew away** .  
但 他 吹 离开 .

但他却被吹走了。

[aɪ] [spoʊz] [jʊə(r)] [aʊt] [tuː; tə][næb][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [skuːp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈjeləʊ] [ræg][ʌv; əv]  
**I s'pose you're out to nab him and get a scoop for that yellow rag of**  
我 假设 你是 出去 到 纳布 他 和 得到 一个 舀 为了 那 黄色的 抹布 的  
[jɔːrz] . “  
**yours** . “  
你的 . “

我猜你是想抓住他，好给你那份黄色小报挖个独家新闻吧。

“ [ˈmerbi] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈtɪrfəli] .  
“ **Maybe , said the Phantom cheerfully** .  
“ 或许 , “ 说 这 幻影 愉快地 .

“也许吧,”魅影兴高采烈地说。

“ It131  
“ **It131**  
“ It131

“It131

[wʊd] [biː; bi][kwɔɪt] [æn; ən] [ɪˈvent] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] .  
**would be quite an event in my young life** .  
会 是 相当 一个 事件 在 我的 年轻的 生活 .

这将是 我年轻生命中的一件大事。

[aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] ,  
**I'll be on my way** ,  
患病的 是 在 我的 方式 ,

我这就出发。

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəʊnt][waɪnt][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][get] [əˈnʌðər]  
**if you're sure you don't want to take me to headquarters and get another**  
如果 你是 当然 你 不 想 到 拿 我 到 总部 和 得到 其他  
[ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋɡər] [prɪnts] . “  
**sample of my finger prints** . “  
样本 的 我的 手指 印刷 . “

如果你确定不想把我带到总部再采集一次指纹样本的话。”



“ [ɔ:] — [bi:t] [aɪ 'ti:] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [tʌtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:r] [spɑ:t] .  
“ **Aw — beat it !** ” **muttered the detective , touched in a sore spot .**  
“ 啊 — 打 它 ！ ” 低声说道 这 侦探 , 感动 在 一个 疮 点 .  
“ 哎呀——滚开！ ” 侦探嘟囔着, 显然是被戳到了痛处。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [tʃʌklɪd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɑ:n] .  
**The Phantom chuckled and moved on .**  
这 幻影 轻笑 和 已搬 在 .  
魅影轻笑一声, 继续前行。

[hɪz; ɪz] [nu:] [rɒʃl] [ˈpra:mɪst] [tu; tə][bi; bi] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpra:fɪtəb(ə)] ,  
**His new rôle promised to be amusing as well as profitable ,**  
他的 新的 角色 承诺 到 是 有趣 作为 出色地 作为 有利可图 ,  
他的新角色有望既有趣又有利可图。

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜ:rst] [test] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈædɪd]  
**and the ease with which he had passed the first test gave him added**  
和 这 舒适 和 哪个 他 有 通过了 这 第一的 测试 给予 他 额外  
[ˈkɑ:nfɪdəns] .  
**confidence .**  
信心 .  
轻松通过第一次测试让他信心倍增。

[twɑɪs] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] ,  
**Twice within the next fifteen minutes he was stopped and questioned ,**  
两次 之内 这 下一个 十五 分钟 他 曾是 停止 和 被质问 ,  
接下来的十五分钟内, 他两次被拦下盘问。

[ˈoʊnli][tu; tə][bi; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [grʌnt] [ɔ:r][ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] [rɪ'mɑ:rk] .  
**only to be dismissed with a disgusted grunt or a facetious remark .**  
仅有的 到 是 解雇 和 一个 厌恶 咕哝 或者 一个 滑稽的 评论 .  
结果却只换来一声厌恶的哼声或一句嘲讽的话语。

[æz; əz][hi;; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈbʌʊəri] [ə; eɪ] [ˈstɑ:ki] [ˈfɪgjər] [ɪn] [pə'trɒʊlmænz] [ˈju:nɪfɔ:rm] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd]  
**As he crossed the Bowery a stocky figure in patrolman's uniform appeared around**  
作为 他 交叉 这 鲍厄里 一个 矮壮 数字 在 巡警的 制服 出现 大约  
[ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [mu:vɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**the corner and moved down the street a few paces ahead of him .**  
这 角落 和 已搬 向下 这 街道 一个 很少 步幅 前方 的 他 .  
当他穿过鲍厄里街时, 一个身穿巡警制服的矮壮身影出现在街角, 并沿着街道向前走了几步。

[ˈæftər] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [nu:]  
**After studying his gait and bearing for a few moments , the Phantom knew**  
后 学习 他的 步态 和 轴承 为了 一个 很少 时刻 , 这 幻影 知道  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:fɪsər] [ˈpɪntoʊ] .  
**it was Officer Pinto .**  
它 曾是 官 平托 .  
幻影观察了他的步态和姿态片刻后, 就知道他是平托警官。

[hi;; hi] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] , [ˈstepɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu; tə] [ə'trækt]  
**He slackened his pace and followed , stepping softly so as not to attract**  
他 松弛 他的 步伐 和 随后 , 步进 轻轻 所以 作为 不是 到 吸引  
[ðə; ði] [pə'li:smənz] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**the policeman's attention .**  
这 警察的 注意力 .  
他放慢脚步跟了上去, 轻手轻脚, 以免引起警察的注意。

[ˈpɪntoʊz] [steps] [ˈfɔ:ltəd] [æz; əz][hi;; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] ,  
**Pinto's steps faltered as he approached the middle of the block ,**  
平托的 步骤 犹豫不决 作为 他 接近 这 中间 的 这 堵塞 ,  
平托走到街区中央时, 脚步有些踉跄。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈʌfliŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [er] .  
and he walked with a shuffling and uncertain air .  
和 他 步行 和 一个 洗牌 和 不确定 空气 .  
他迈着蹒跚的步伐，神情不安。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [stɔ:pt] ,  
Finally he stopped ,  
最后 他 停止 ,  
最后他停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt]  
and the Phantom thought he was gazing at a window directly in front  
和 这 幻影 想法 他 曾是 凝视 在 一个 窗户 直接地 在 正面  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
of him .  
的 他 .  
魅影以为自己正凝视着前方的一扇窗户。

[hi:; hi][ˈtɪp,təʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər] ,  
He tiptoed a little closer ,  
他 踮着脚尖 一个 小的 更近 ,  
他踮着脚尖又靠近了一些，

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɔfɪsɜ:z] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [soʊ]  
and now he saw that the building on which the officer's attention was fixed so  
和 现在 他 锯 那 这 建筑 在 哪个 这 警官们 注意力 曾是 固定的 所以  
[ɪn'tentli] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɜ:rkɪ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈstrʌktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]  
intently was none other than the murky and silent structure that had been  
专注地 曾是 没有任何 其他 比 这 浑浊的 和 沉默的 结构 那 有 到过  
[ɑ:kjupaɪd] [baɪ][geɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] .  
occupied by Gage and his housekeeper .  
占领 经过 盖奇 和 他的 管家 .  
现在他才发现，那位警官如此专注地注视着的建筑物，正是盖奇和他的管家曾经居住的那座阴暗寂静的建筑。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [dru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] [stəd] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd]  
The policeman drew a little closer to the window , then stood rigid and  
这 警察 画 一个 小的 更近 到 这 窗户 , 然后 站立 死板的 和  
[ˈmoʊnləs] ,  
motionless ,  
静止不动 ,  
警察又靠近窗户了一些，然后僵硬地站在那里一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ˈfæsn'eɪ](ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
as if the building were exerting a peculiar fascination upon him .  
作为 如果 这 建筑 是 施力 一个 奇特 魅力 之上 他 .  
仿佛这座建筑对他有着某种特殊的吸引力。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]  
At that moment the Phantom would have given a great deal to know what  
在 那 片刻 这 幻影 会 有 给定 一个 伟大的 交易 到 知道 什么  
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌtɪŋ] .  
was going on in the mind of the man he was watching .  
曾是 去 在 在 这 头脑 的 这 男人 他 曾是 观看 .  
那一刻，魅影多么想知道他所观察的那个人在想些什么。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡes] , [bʌt; bət] [ˈɡesɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn,sætɪs'fæktəri] .  
He could make a guess , but guesses were unsatisfactory .  
他 可以 制作 一个 猜测 , 但 猜测 是 不令人满意 .  
他可以做出猜测，但猜测的结果并不令人满意。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [ɔːf] something132  
**At length the officer shrugged his shoulders , as if to shake off something132**  
在 长度 这 官 耸了耸肩 他的 肩膀 , 作为 如果 到 摇 离开 something132

最后，警官耸了耸肩，仿佛要甩掉什么东西。<sup>132</sup>

[ðæt] [əˈprest] [hɪm; ɪm] , [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [ɪn] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd] [muːvd]  
**that oppressed him , then tried the lock in matter - of - fact fashion and moved**  
那 受压迫者 他 , 然后 尝试 这 锁 在 事情 - 的 - 事实 时尚 和 已搬  
[ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .  
**on down the street .**  
在 向下 这 街道 .

那东西压得他喘不过气来，然后他若无其事地试了试锁，继续沿着街道走去。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈheɪsnd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .  
**The Phantom hastened after him .**  
这 幻影 加快 后 他 .

魅影紧随其后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] ,  
**He was no longer trying to avoid detection ,**  
他 曾是 不 更长 尝试 到 避免 检测 ,

他不再试图躲避侦查。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɒtʃbɔːl] [ˈsaʊndɪd] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈɑːrp] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [stri:t] .  
**and his footfalls sounded clear and sharp in the quiet street .**  
和 他的 脚步声 听起来 清除 和 锋利的 在 这 安静的 街道 .

他的脚步声在寂静的街道上显得清晰而有力。

[ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] [stɔːpt] , [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði]  
**The policeman stopped , looked back , and peered sharply at the oncomer .**  
这 警察 停止 , 看起来 后退 , 和 窥视 尖锐地 在 这 前锋 .

警察停下脚步，回头看了一眼，目光锐利地盯着迎面而来的人。

“ [ˈgreɪndʒər] — [hʌ] !  
“ **Granger — huh !**  
“ 格兰杰 — 嗯 !

“格兰杰——哈！

“ [hiː; hi] [snɔːtɪd] [ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [wʌns] - [ˈoʊvər] .  
“ **he snorted after giving the Phantom a derisive once - over .**  
“ 他 哼了一声 后 给予 这 幻影 一个 嘲讽的 一次 - 超过 .

他轻蔑地打量了一遍幻影车后，嗤之以鼻。

“ [seɪ] , [dʌz] [jʊr; jər][maː] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?  
“ **Say , does your ma know you're out as late as this ?**  
“ 说 , 做 你的 玛 知道 你是 出去 作为 晚的 作为 这 ?

“我说，你妈知道你这么晚还在外面吗？”

[ˈgetɪŋ] [ɔːl][ðem; ðəm][glæd][rægz] [mʌst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [tuː] !  
**Getting all them glad rags mussed up in the rain , too !**  
获得 全部 他们 高兴的 破布 凌乱 向上 在 这 雨 , 也 !

那些漂亮的衣服都被雨淋湿了！

[wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ? “  
**What's the idea ? ”**  
是什么 这 主意 ? “

这个想法是什么？

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæz; həz][gaːt][maɪ] [ɡoʊt] , “ [kənˈfest] [ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] [rɪˈpɔːrtər] .  
“ **The Phantom has got my goat , ” confessed the pseudo reporter .**  
“ 这 幻影 有 得到 我的 山羊 , “ 坦白 这 伪 记者 .

“《幽灵》惹恼了我，”这位假记者坦白道。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['næt(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pɔːp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [wɪ'ðəʊt]  
“ **It isn't natural for a man to pop in and out the way he does without**  
“ 它 不是 自然的 为了 一个 男人 到 流行音乐 在 和 出去 这 方式 他 做 没有  
[ˈgetɪŋ] [kɔːt] . “  
**getting caught** . “  
获得 捕捉 . “

“一个男人像这样来来往往而不被发现，这很不正常。”

“ [wel] , [wʌt] [aɪr; ər][juː; jʊ][ˈgouɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? ” [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][pə'troʊlmən] , [ri'zjuːmɪŋ]  
“ **Well , what are you going to do about it ?** ” **grumbled the patrolman , resuming**  
“ 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? ” 咕哝 这 巡警 , 恢复  
[hɪz; ɪz] [wɔːk] .  
**his walk** .  
他的 走 .

“那你打算怎么办？”巡警咕哝着，继续往前走。

[ðə; ði] ['fæntəm] [fel] ['ɪntuː][step] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**The Phantom fell into step beside him** ,  
这 幻影 跌倒 进入 步 旁 他 ,

魅影走到他身边，步履蹒跚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['saʊər][ænd; ənd] [ʌnkə'mjuːnɪkətɪv]  
**now and then casting a sidelong glance at his sour and uncommunicative**  
现在 和 然后 铸件 一个 横 瞥一眼 在 他的 酸的 和 不善交际的  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .

时不时地斜眼瞥一眼他那张阴沉、不爱说话的脸。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['wʌndɜːd] ['weðər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd]  
**All of a sudden he wondered whether the policeman was aware that a second**  
全部 的 一个 突然 他 想知道 无论 这 警察 曾是 意识到的 那 一个 第二  
[ˈmɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][geɪdʒ] [haʊs] ,  
**murder had been committed in the Gage house** ,  
谋杀 有 到过 坚定的 在 这 盖奇 房子 ,

他突然想到，那位警察是否知道盖奇家还发生了第二起谋杀案。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bæflɪŋli] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]  
**and again it struck him as bafflingly strange that no mention had been**  
和 再次 它 击 他 作为 令人费解地 奇怪的 那 不 提到 有 到过  
[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊs,kiːpərz] ['bɔːdi] .  
**made of the finding of the housekeeper's body** .  
制成 的 这 寻找 的 这 管家的 身体 .

他再次感到莫名其妙，竟然没有人提及发现管家尸体这件事。

[wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [dɪd][ˈpɪntoʊ] [noʊ] ?  
**What had become of it , and how much , if anything , did Pinto know ?**  
什么 有 变得 的 它 , 和 如何 很多 , 如果 任何事物 , 做过 平托 知道 ?

它后来怎么样了？平托又知道多少？

“ [ˈsʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kæʒuəli] ,  
“ **Something seems to be eating you ,** ” **he observed casually** ,  
“ 某物 似乎 到 是 吃 你 , ” 他 观察到 随意地 ,

“你好像有什么心事,”他漫不经心地说道。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [ˈfreɪzɪ'ɑːlədʒi] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊl] .  
**trying to adopt a phraseology suited to his rôle** .  
尝试 到 采纳 一个 用语 适合 到 他的 角色 .

试图采用适合他角色的措辞。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [oʊld][ˈɡerdʒɪz] [ɡoʊst] [tu:; tə]  
“ You were staring at that window as if you expected old Gage's ghost to  
“ 你 是 凝视 在 那 窗户 作为 如果 你 预期的 老的 量规的 鬼 到  
[teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] .  
take a stroll .  
拿 一个 漫步 .

“你盯着那扇窗户，好像期待着老盖奇的鬼魂出来散步似的。”

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈpɪntoʊ] ?  
What were you thinking of , Pinto ?  
什么 是 你 思维 的 , 平托 ?

平托，你在想什么呢？

“ [ðə; ði] [pəˈli:smən] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [lʊk] .  
“ The policeman gave a quick , searching look .  
“ 这 警察 给予 一个 快的 , 搜索 看 .

警察迅速扫视了一番。

“ [seɪ] , [ju:v] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [ˌem ˈi:] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?  
“ Say , you've been watching me , ain't you ?  
“ 说 , 你已经 到过 观看 我 , 不是 你 ?

“我说，你一直在观察我，对吧？ ”

[wɒts] [ðə; ði][bɪɡ][aɪˈdi:ə] ?  
What's the big idea ?  
是什么 这 大的 主意 ?

核心理念是什么？

[ænd; ænd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?  
And how do you know my name ?  
和 如何 做 你 知道 我的 姓名 ?

你是怎么知道我的名字的？

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [læft] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] .  
“ The Phantom laughed engagingly .  
“ 这 幻影 笑了 引人入胜 .

“魅影发出了迷人的笑声。”

“ [haʊ] ['tʌtʃɪ] [wɪz; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] - [naɪt] !  
“ How touchy we are to - night !  
“ 如何 敏感 我们 是 到 - 夜晚 !

“我们今晚真是太敏感了！ ”

[aɪ] ['wɒznt] ['wʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪɡˈzæktli] . -  
I wasn't watching you , exactly . 133  
我 不是 观看 你 , 确切地 . -

我并没有真的在看你。133

[dʒʌst][ 'strəʊlɪŋ ] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [bʌmp] [ɪntu:][ðə; ði] ['fæntəm] [ænd; ænd] [ˈkʌvər] [maɪˈself][wɪð; wɪθ]  
Just strolling along , hoping to bump into the Phantom and cover myself with  
只是 漫步 沿着 , 希望 到 撞 进入 这 幻影 和 覆盖 我 和  
[ˈɡlɔ:ri] .  
glory .  
荣耀 .

我只是闲逛，希望能偶遇魅影，让自己扬眉吐气。

[ðen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ] ['kʊdnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['si:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] .  
Then I saw you , and I couldn't imagine what you were seeing in that window .  
然后 我 锯 你 , 和 我 不能 想象 什么 你 是 看到 在 那 窗户 .

然后我看到了你，我无法想象你从窗户里看到了什么。

[æz; əz][fɔːr; fər]   [ˈnoʊɪŋ]   [jɔːr; jər] [neɪm] ,  
**As for knowing your name** ,  
作为   为了   会心   你的   姓名 ,

至于知道你的名字，

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer]   [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər][ɑːn] [ðɪs]   [biːt] [ɪz][wʌn][ˈdʒɔʃwə ][ˈpɪntoʊ][ænd; ənd] [ðæt]  
**I happen to be aware that the officer on this beat is one Joshua Pinto and that**  
我   发生   到   是   意识到的   那   这   官   在   这   打   是   一   约书亚   平托   和   那  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]   [baɪ][ðə; ði]   [ˈhaʊskiːpər]   [ðə; ði] [naɪt] [geɪdʒ][wʌz; wəz]   [ˈmæːdəd]   .  
**he was called by the housekeeper the night Gage was murdered** .  
他   曾是   称为   经过   这   管家   这   夜晚   盖奇   曾是   被谋杀   .

我碰巧知道负责这个巡逻的警官名叫约书亚·平托，盖奇被谋杀当晚，管家给他报了警。

“ [ðə; ði][pəˈtroʊlmən] ,   [ˈeɪdəntli]   [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,   [ˈmʌmbld]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ˈʌndər]  
**“ The patrolman , evidently satisfied with the explanation , mumbled something under**  
“ 这   巡警   ,   显然   使满意   和   这   解释   ,   喃喃自语   某物   在下面  
[hɪz; ɪz]   [breθ]   .  
**his breath** .  
他的   气息   .

巡警显然对这个解释很满意，低声咕哝了几句。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt]   [ˈænsər]   [maɪ] [ˈkwestʃən] ,   “ [pəˈsɪstɪd]   [ðə; ði] [ˈfæntəm] ,   [ˈspiːkɪŋ]   [ɪn][ˈdʒentli]  
**“ But you haven't answered my question , ” persisted the Phantom , speaking in gently**  
“ 但   你   还没有   回答   我的   问题   ,   “   持续   这   幻影   ,   请讲   在   轻轻地  
[ˈtiːzɪŋ]   [toʊnz]   .  
**teasing tones** .  
戏弄   音调   .

“但你还没有回答我的问题，”魅影继续说道，语气中带着一丝戏谑。

“ [aɪ][ˌeɪˈem] [stiɪl]   [ˈwʌndərɪŋ]   [wʌt]   [juː; jʊ][wɜːr; wər]   [ˈθɪŋkɪŋ]   [ʌv; əv] [waɪl]   [ˈstændɪŋ]   [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**“ I am still wondering what you were thinking of while standing in front of the**  
“ 我   是   仍然   好奇   什么   你   是   思维   的   尽管   常设   在   正面   的   这  
[ˈwɪndoʊ]   .   “  
**window** .   “  
窗户   .   “

“我还在想，你站在窗前的时候在想些什么呢。”

“ [waɪ] ,   [aɪ][wʌz; wəz] — [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ]   ,   [ðæts] [ɔːl]   .   “  
**“ Why , I was — just thinking , that's all . ”**  
“ 为什么 ,   我   曾是   —   只是   思维   ,   那就是 全部 .   “

“我当时只是在想事情，仅此而已。”

“ [haʊ]   [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ]   !  
**“ How illuminating !**  
“ 如何   启发性的   !

“多么有启发性啊！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər]   [ɪf] , [baɪ] [ˈeni]   [tʃæns]   ,  
**I wonder if , by any chance** ,  
我   想知道   如果 , 经过   任何   机会   ,

我想知道，有没有可能，

[jɔːr; jər] [prəˈfaʊnd]   [ˌmedɪˈteɪʃənz] [hæd; həd]   [ˈeniθɪŋ]   [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]   [ˈwerəbaʊts]  
**your profound meditations had anything to do with the present whereabouts**  
你的   深刻的   冥想   有   任何事物   到   做   和   这   展示   下落  
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmeri]   [ˈtrɪp]   , [ˈgeɪdʒɪz]   [ˈhaʊskiːpər]   .  
**of Mrs . Mary Trippe , Gage's housekeeper** .  
的   太太   .   玛丽   特里普   ,   量规的   管家   .

你那些深刻的思考是否与盖奇的管家玛丽·特里普太太目前的下落有关？

” [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] .

” The patrolman came to a dead stop .  
” 这 巡警 来了 到 一个 死的 停止 .

巡警猛地停了下来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['waɪdəɹ][ænd; ənd]  
Of a sudden his face turned almost white and his eyes grew wider and  
的 一个 突然 他的 脸 转向 几乎 白色的 和 他的 眼睛 生长 更广泛 和

['waɪdəɹ][æz; əz] [ðeɪ] [stɛəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [-] [feɪs] .  
wider as they stared into the questioner's face .  
更广泛 作为 他们 凝视 进入 这 提问者的 脸 .

突然间，他的脸色变得几乎惨白，眼睛越睁越大，直直地盯着提问者的脸。

” [wʌt] — [wʌt] [d'juː] [mi:n] ?

” What — what d'you mean ?  
” 什么 — 什么 你 意思是 ?

“什么——你什么意思？”

” [hiː; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['θɪkli] .

” he demanded thickly .  
” 他 要求 浓密 .

他语气沉重地要求道。

[ðə; ði] ['fæntəm] [læft] ['i:zəli] .

The Phantom laughed easily .  
这 幻影 笑了 容易地 .

魅影笑得很轻松。

” [waɪ] , ['pɪntoʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [kɑ:p][aɪ]['evər] [soː] .

” Why , Pinto , you're the scarest cop I ever saw .  
” 为什么 , 平托 , 你是 这 最害怕 警察 我 曾经 锯 .

“哎呀，平托，你是我见过的最胆小的警察。”

[jʊə; jər] [ nə:vs ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

Your nerves must be in a bad way .  
你的 神经 必须 是 在 一个 坏的 方式 .

你一定神经很紧张。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:v] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈtrɪp] ['leɪtli] . ”

I was only wondering if you've seen anything of Mrs . Trippe lately . ”  
我 曾是 仅有的 好奇 如果 你已经 已见 任何事物 的 太太 . 特里普 最近 . ”

我只是想问问你最近有没有见到特里普太太。

” [maɪ] [ nə:vs ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt]['dʒʌmpɪ] , ” [əd'mɪtɪd] ['pɪntoʊ] .

” My nerves are a bit jumpy , ” admitted Pinto .  
” 我的 神经 是 一个 少量 跳跃的 , ” 承认 平托 .

“我有点紧张，”平托承认道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən]

He was moving again , but there was evidence of weakness in the region  
他 曾是 移动 再次 , 但 那里 曾是 证据 的 弱点 在 这 地区

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] .

of his knees .  
的 他的 膝盖 .

他又能动了，但膝盖部位明显无力。

” [ðeɪv] [bɪn] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ɪndɪ'dʒestʃən] [læst] [mʌnθ] .

” They've been that way ever since I had a touch of indigestion last month .  
” 他们有 到过 那 方式 曾经 自从 我 有 一个 触碰 的 消化不良 最后的 月 .

“自从我上个月有点消化不良以来，它们就一直是这样。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [ˈtrɪp] ? "   
 **What was it you asked me about Mrs . Trippe ? "**   
 什么 曾是 它 你 问 我 关于 太太 : 特里普 ? "

你问我关于特里普太太的什么事来着？

" [aɪ] [wɔ:kt] ['ʊʊvər][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] ,   
 **" I walked over there yesterday afternoon ,**   
 " 我 步行 超过 那里 昨天 下午 ,

“我昨天下午走过去了那里，

[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][æsk][hɜ:ɹ; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .   
 **meaning to ask her a question or two in connection with the murder .**   
 意义 到 问 她 一个 问题 或者 二 在 联系 和 这 谋杀 : .

意思是想就这起谋杀案问她一两个问题。

[aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][hɜ:ɹ; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] neighbors134   
 **I couldn't find her , and the neighbors134**   
 我 不能 寻找 她 , 和 这 neighbors134

我找不到她，邻居们134

[sed] [ðeɪ] ['hædnt] [si:n] [hɜ:ɹ; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .   
 **said they hadn't seen her for a day or two .**   
 说 他们 之前没有 已见 她 为了 一个 天 或者 二 : .

他们说已经一两天没见到她了。

[gɔ:t] ['eni] [aɪ'di:ə] [wer] [ʃi: ʃi] [ɪz] ? "   
 **Got any idea where she is ? "**   
 得到 任何 主意 在哪里 她 是 ? "

你知道她在哪儿吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .   
 **" No , I haven't .**   
 " 不 , 我 还没有 : .

“不，我没有。”

" [ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ˈkɑ:mə, 'kɑ:lmə] [toʊnz] [naʊ] .   
 **" Pinto was speaking in calmer tones now .**   
 " 平托 曾是 请讲 在 更平静 音调 现在 : .

“平托现在说话的语气平静多了。”

" ['laɪkli] [æz; əz][na:t] [ʃi:z] ['vɪzɪtɪŋ] [ˈfrendz] [ɔ:r] ['relatɪvz] ['sʌmwɛr] .   
 **" Likely as not she's visiting friends or relatives somewhere .**   
 " 可能 作为 不是 她是 访问 朋友们 或者 亲属 某处 : .

“她很可能正在某处拜访朋友或亲戚。”

[ˈwɪmən] [dəʊnt] [laɪk][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] . "   
 **Wimmen don't like to stay in a place where there's been a murder . "**   
 女人 不 喜欢 到 停留 在 一个 地方 在哪里 有 到过 一个 谋杀 : " .

女人不喜欢待在发生过谋杀案的地方。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .   
 **" Something in that .**   
 " 某物 在 那 : .

“其中有些东西。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈpɪntoʊ] , [wen] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ][ləst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ?   
 **By the way , Pinto , when were you last inside the house ?**   
 经过 这 方式 , 平托 , 什么时候 是 你 最后的 里面 这 房子 ?

对了，平托，你上次进屋是什么时候？

" [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [pə'trəʊlmænz] [steps] ['fɔ:ltəd] .   
 **" Again , for a mere instant , the patrolman's steps faltered .**   
 " 再次 , 为了 一个 仅仅 立即的 , 这 巡警的 步骤 犹豫不决 : .

“巡警的脚步再次停顿了一下，仅仅一瞬间。”



[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][æn; ən] [ʌn'i:zi] [glæns] .  
**He threw the man at his side an uneasy glance .**  
他 扔 这 男人 在 他的 边 一个 不安 瞥一眼 .  
他不安地瞥了一眼身边的男人。

“ [waɪ] , [let][em 'i:] [si:] .  
**Why , let me see .**  
” 为什么 , 让 我 看 .

“让我看看。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fæntəm] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd]  
**It was the day I had the Phantom locked up in the bedroom and**  
它 曾是 这 天 我 有 这 幻影 已锁定 向上 在 这 卧室 和  
[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][slɪp] .  
**he gave me the slip .**  
他 给予 我 这 滑 .

那天我把魅影锁在卧室里，结果他溜走了。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "  
**Why did you want to know ? "**  
为什么 做过 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道？

“ [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .  
**No reason in particular .**  
” 不 原因 在 特别的 .

“没有什么特别的原因。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] — [bʌt; bət][maɪ]['maɪndz] ['wɑ:ndərɪŋ] .  
**I was just thinking that — But my mind's wandering .**  
我 曾是 只是 思维 那 — 但 我的 心灵的 漫游 .

我刚才在想这件事——但我的思绪飘忽不定。

[gɔ:t][ə; eɪ][bɪt] [tæŋkt] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .  
**Got a bit tanked early in the evening .**  
得到 一个 少量 坦克 早期的 在 这 晚上 .

傍晚早些时候喝得有点醉了。

[ges] [aɪ] [tɜ:rn][ɪn] .  
**Guess I'll turn in .**  
猜测 患病的 转动 在 .

我想我该睡觉了。

[si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] .  
**See you later .**  
看 你 之后 .

再见。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] , ['fænsɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn]  
**With a yawn , he turned back , fancying there was a note of relief in**  
” 和 一个 打哈欠 , 他 转向 后退 , 幻想 那里 曾是 一个 笔记 的 宽慰 在  
[ðə; ði] [pə'li:smənz] [fə'wel] .  
**the policeman's farewell .**  
这 警察的 告别 .

他打了个哈欠，转过身去，觉得警察的告别语中带着一丝如释重负的意味。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] .  
**He smiled as he walked along .**  
他 微笑 作为 他 步行 沿着 .

他边走边微笑。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈpɪntoʊ][hæd; həd] [klɪrd] [ʌp] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**His conversation with Pinto had cleared up one point in his mind .**  
他的 对话 和 平托 有 已清除 向上 一 观点 在 他的 头脑 。

他和皮托的谈话让他心中的一个疑问豁然开朗。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [trɪps] [feɪt] .  
**The officer knew something of Mrs . Trippe's fate .**  
这 官 知道 某物 的 太太 ． 特里普的 命运 ．

这位警官对特里普太太的命运略知一二。

[ðə; ði] [dred] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [neɪm] [pruːvd] [ðæt] ,  
**The dread he had evinced at mention of the housekeeper's name proved that ,**  
这 恐惧 他 有 表现出 在 提到 的 这 管家的 姓名 已证实 那 ；

他一听到管家名字就表现出的恐惧证明了这一点。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [priˌværiˈkeɪʃənz] [ænd; ænd] [ɪˈveɪz(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [ˈeɪvɪdəns] .  
**and his prevarications and evasions were further evidence .**  
和 他的 含糊其辞 和 逃避 是 更远 证据 。

他的含糊其辞和闪烁其词更是佐证了这一点。

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən][ænd; ænd] [ˈnɜːrvəsənəs] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˈpɪntoʊz][roʊˈbʌst]  
**The plea of indigestion and nervousness , coming from one of Pinto's robust**  
这 恳求 的 消化不良 和 紧张 , 未来 从 一 的 平托的 强壮的  
[ˈfɪːziːk] , [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzɪŋ] .  
**physique , was highly amusing .**  
体质 , 曾是 高度 有趣 。

从平托魁梧的身躯里传出消化不良和紧张的抱怨，真是滑稽极了。

[jet] , [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈfensɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈtroʊlmən][hæd; həd] [bɪn] ,  
**Yet , illuminating as his verbal fencing match with the patrolman had been ,**  
然而 , 启发性的 作为 他的 口头 击剑 匹配 和 这 巡警 有 到过 ,  
[ˈfænzɪŋ] [mætʃ] [wɪθ; wɪθ][ðə; ði][pəˈtroʊlmən][hæd; həd] [bɪn] ,  
然而 , 尽管他与巡警之间的唇枪舌战颇具启发性 ,

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈmɪrli] [kənˈfɜːrmd] [səsˈpiʃənz] [ɔːlˈredi] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [maɪnd] .  
**it had merely confirmed suspicions already firmly rooted in the Phantom's mind .**  
它 有 仅仅 确认的 怀疑 已经 牢牢 根 在 这 幻影的 头脑 。

这只不过证实了魅影心中早已根深蒂固的怀疑。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][aɪˈoʊtə][ʌv; əv] [ˈkɑːnkriːt] [ˈeɪvɪdəns] ,  
**As yet he had not a single iota of concrete evidence ,**  
作为 然而 他 有 不是 一个 单身的 一 的 具体的 证据 ,

他至今还没有掌握任何确凿的证据。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [snaːrld] [θredz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈtæŋɡəld] [bɪˈfɔːr]  
**and there were several snarled threads that had to be untangled before**  
和 那里 是 一些 纠缠 线程 那 有 到 是 解开 前  
[hɪː; hi][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] .  
**he could accomplish much .**  
他 可以 完成 很多 。

而且，在他能够取得重大进展之前，还有几件错综复杂的事情需要理清。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**For instance ,**  
为了 实例 ,

例如，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [ænd; ænd][ðə; ði]  
**there was the mystery surrounding the murder of Mrs . Trippe and the**  
那里 曾是 这 神秘 周围 这 谋杀 的 太太 ． 特里普 和 这  
[ˈiːkwəli] [pərˈpleksɪŋ] [ˈrɪd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] . -  
**equally perplexing riddle of what had become of the body . 135**  
同样地 令人费解 谜语 的 什么 有 变得 的 这 身体 ． -

特里普夫人的谋杀案扑朔迷离，而尸体的下落也同样令人费解。135

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːlvd] [brɪʔɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][gʊʊ][faːr] [tɔːrd] [əˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**Both of them must be solved before he could go far toward attaining his**  
两个都 的 他们 必须 是 已解决 前 他 可以 去 远的 朝向 达到 他的  
[ˈɑːbdʒekt] .  
**object** .  
目的 .

这两个问题都必须解决，他才能在实现目标的道路上走得更远。

[hiː; hi] [stɔːpt] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈpraːsesɪz] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði]  
**He stopped , noticing that his mental processes had guided his steps toward the**  
他 停止 , 注意到 那 他的 精神的 流程 有 引导 他的 步骤 朝向 这  
[geɪdʒ] [haʊs] .  
**Gage house** .  
盖奇 房子 .

他停了下来，注意到自己的思绪引导着他走向盖奇家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdrɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [wet] ,  
**It was still drizzling , and he was tired and hungry and wet ,**  
它 曾是 仍然 毛毛雨 , 和 他 曾是 疲劳的 和 饥饿的 和 湿的 ,  
雨还在淅淅沥沥地下着，他又累又饿，浑身湿透。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpraːbləm][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [droʊv] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd]  
**but the problem on which he was engaged drove all thought of rest and**  
但 这 问题 在 哪个 他 曾是 已订婚的 驾驶 全部 想法 的 休息 和  
[fuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**food from his mind** .  
食物 从 他的 头脑 .

但他所面临的问题让他完全忘记了休息和饮食。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈledn] [ɡreɪ] ,  
**The blackness overhead was slowly breaking into a leaden gray ,**  
这 黑 开销 曾是 缓慢地 打破 进入 一个 铅灰色 灰色的 ,  
头顶的黑暗渐渐消散，取而代之的是铅灰色。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [laɪf] .  
**and from all directions came sounds of awakening life** .  
和 从 全部 方向 来了 声音 的 唤醒 生活 .  
四面八方传来生命苏醒的声音。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**He walked up to the door ,**  
他 步行 向上 到 这 门 ,  
他走到门口，

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]  
**believing that the answers to the questions that troubled him were to be**  
相信 那 这 答案 到 这 问题 那 麻烦 他 是 到 是  
[faʊnd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] .  
**found inside the house** .  
成立 里面 这 房子 .

他认为困扰他的问题的答案就在这栋房子里。

[ðen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Then , out of the shadows , as it seemed to him ,**  
然后 , 出去 的 这 阴影 , 作为 它 似乎 到 他 ,  
然后，仿佛从阴影中，在他看来，

[keɪm] [æn; ən] [ʌndə'saɪzd] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['kæts] [aɪz]  
came an undersized creature with a slouching gait and glittering cat's eyes  
来了 一个 矮小 生物 和 一个 伧 步态 和 闪闪发光 猫的 眼睛  
[ˈpɪrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪd] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft][hæt] .  
peering out from beneath the wide brim of a soft hat .  
窥视 出去 从 下面 这 宽的 帽檐 的 一个 柔软的 帽子 .  
一只体型矮小的生物走了过来，它步履蹒跚，一双闪闪发光的猫眼从柔软的帽子的宽边下探了出来。

[ðə; ði] ['fæntəm] [felt][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,  
The Phantom felt a slight touch on his elbow ,  
这 幻影 毛毡 一个 轻微 触碰 在 他的 弯头 ,  
魅影感到手肘被人轻轻碰了一下，  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɑ:rpli] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
and for an instant the sharply gleaming eyes scanned his face ,  
和 为了 一个 立即的 这 尖锐地 闪闪发光 眼睛 扫描 他的 脸 ,  
那双炯炯有神的眼睛瞬间扫过他的脸庞。

[ðen] [ðə; ði] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] ['ʌfəld] [ə'weɪ] [æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz][hi:; hi]  
then the queer - looking character shuffled away as swiftly and silently as he  
然后 这 酷儿 - 寻找 特点 洗牌 离开 作为 迅速地 和 默默 作为 他  
[hæd; həd] [ə'pɪəd] .  
had appeared .  
有 出现 .  
然后，那个长相怪异的人像他出现时一样迅速而悄无声息地离开了。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ,  
The Phantom was tempted to follow ,  
这 幻影 曾是 受诱惑 到 跟随 ,  
魅影很想跟上去，  
[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] [kræmpt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]  
but just then he noticed that a piece of paper was cramped between his  
但 只是 然后 他 注意到 那 一个 片 的 纸 曾是 狭窄 之间 他的  
[ˈfɪŋgərz] .  
fingers .  
手指 .  
但就在这时，他注意到自己的手指间紧紧夹着一张纸。

[hi:; hi][ən'fəʊldəd][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mi:gər] [laɪt] .  
He unfolded it and examined it in the meager light .  
他 展开 它 和 检查 它 在 这 微薄 光 .  
他把它展开，在昏暗的光线下仔细查看。  
[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kru:d] [ænd; ənd] ['feɪpləs] ['sketʃt] [wɪð; wɪθ]  
All he could see at first was something crude and shapeless sketched with  
全部 他 可以 看 在 第一的 曾是 某物 原油 和 无形 草图 和  
[ˈpens(ə)l] ,  
pencil ,  
铅笔 ,  
他起初只能看到一些用铅笔画成的粗糙、不成形的图案。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði][blɜ:r] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] .  
but gradually the blur dissolved into a symbol which he recognized .  
但 逐步地 这 模糊 溶解 进入 一个 象征 哪个 他 认可 .  
但渐渐地，模糊的景象消散成一个他能认出的符号。  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['du:kɪ] [kɔ:rə'net] .  
It was a ducal coronet .  
它 曾是 一个 公爵 冠 .  
那是一顶公爵冠冕。

[ðə; ði] ['fæntəm] [smaɪld] [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][hi; ɪz][soʊld][ˈraɪv(ə)]  
**The Phantom smiled as he looked down at the emblem of his old rival**  
这 幻影 微笑 作为 他 看起来 向下 在 这 徽 的 他的 老的 竞争对手  
[ænd; ænd] ['enəmi] ,  
**and enemy ,**  
和 敌人 ,

幻影侠低头看着他昔日对手兼敌人的标志，脸上露出了笑容。

[ðə; ði] [du:k] .  
**the Duke .**  
这 公爵 .

公爵。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kjəriəs] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər] [ðæt] [ðə; ði][hænd]  
**The paper handed him by the curious messenger was a reminder that the hand**  
这 纸 递交 他 经过 这 好奇的 信使 曾是 一个 提醒 那 这 手  
[ʌv; əv][hi; ɪz][ænˈtæɡənɪst][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**of his antagonist was reaching out for him ,**  
的 他的 反派 曾是 到达 出去 为了 他 ,

那位好奇的信使递给他的纸条提醒他，他的对手正向他伸出魔爪。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [du:k] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [hi; ɪz] ['hentʃmən] [ænd; ænd][ˈeɪdʒənts][wɜ:r; wər]  
**that though the Duke himself was in prison , his henchmen and agents were**  
那 尽管 这 公爵 他自己 曾是 在 监狱 , 他的 喽啰 和 代理人 是  
[ˈæktɪv] ,  
**active ,**  
积极的 ,

虽然公爵本人身陷囹圄，但他的手下和代理人依然活跃。

['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] ['fæn.təmz] [treɪl] .  
**being at this very moment on the Phantom's trail .**  
存在 在 这 非常 片刻 在 这 幻影的 踪迹 .

此刻，我正在追踪魅影的踪迹。

[hi;; hi][pʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntu:][hi; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] same136  
**He put the paper into his pocket , and in the same136**  
他 放 这 纸 进入 他的 口袋 , 和 在 这 same136

他把纸放进口袋里，然后.....

['moʊmənt][ðə; ði] [əˈmju:zd] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hi; ɪz][lɪps] .  
**moment the amused smile faded from his lips .**  
片刻 这 觉得好笑 微笑 褪色 从 他的 嘴唇 .

他脸上那抹玩味的笑容瞬间消失了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi;; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] , [tu;; tə][ɔ:l][ˈpræktɪk(ə)][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,  
**For a time he had forgotten that , to all practical purposes ,**  
为了 一个 时间 他 有 被遗忘的 那 , 到 全部 实际的 目的 ,

他一度忘记了，实际上，

[hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈtɒməs] ['greɪndʒər] , [ˈdʒɜ:rnəlɪst] .  
**he was no longer the Gray Phantom , but one Thomas Granger , journalist .**  
他 曾是 不 更长 这 灰色的 幻影 , 但 一 托马斯 格兰杰 , 记者 .

他不再是灰影侠，而是记者托马斯·格兰杰。

[hi; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtnd] [æz; əz] [əˈɡen] [hi;; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] .  
**His lips tightened as again he gazed at the tracings on the paper .**  
他的 嘴唇 收紧 作为 再次 他 凝视 在 这 追踪 在 这 纸 .

他再次凝视着纸上的线条，嘴唇紧抿。

[dɪd][aɪˈtiː][miːn][ðæt][ðə;ði][ˈduːks][ˈemɪˌseriːz][hæd;həd][siːn][θruː][hɪz;ɪz][dɪsˈgaɪz][ænd;ənd]  
**Did it mean that the Duke's emissaries had seen through his disguise and**  
做过 它 意思是 那 这 公爵的 使者 有 已见 通过 他的 伪装 和  
[ˈeɪliəs] ,  
**alias** ,  
别名 ,

这是否意味着公爵的使者已经识破了他的伪装和化名？

[ɔːr][dɪd][aɪˈtiː][miːn] — [hɪz;ɪz][ˈfɪɡjər][ˈstɪfnd][æz;əz][ðə;ði][ˈlætər][ˈkwestʃən][flæʃt][ɪn][hɪz;ɪz][maɪnd]  
**or did it mean — his figure stiffened as the latter question flashed in his mind**  
或者 做过 它 意思是 — 他的 数字 僵硬 作为 这 后者 问题 闪光灯 在 他的 头脑  
— [ðæt][ˈtɒməs][ˈgreɪndʒər][wʌz;wəz][ə;eɪ][ˈmembər][ʌv;əv][ðə;ði][ˈduːks][bænd] ?  
**— that Thomas Granger was a member of the Duke's band ?**  
— 那 托马斯 格兰杰 曾是 一个 成员 的 这 公爵的 乐队 ？

或者，这是否意味着——当他脑海中闪过后一个问题时，他的身体僵硬了——托马斯·格兰杰是公爵乐队的成员？

[ɪn][veɪn][hiː;hi][ˈpɒndəd][ðə;ði][ˈprɑːbləm] ,  
**In vain he pondered the problem** ,  
在 徒劳 他 沉思 这 问题 ,

他徒劳地思考着这个问题。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː;tə][dɪˈsaɪd][ˈweðər][ðə;ði][ˈpeɪpər][hæd;həd][bɪn][ɪnˈtendɪd][fɔːr;fər][hɪmˈself][ɔːr][fɔːr;fər]  
**unable to decide whether the paper had been intended for himself or for**  
无法 到 决定 无论 这 纸 有 到过 故意的 为了 他自己 或者 为了  
[ˈgreɪndʒər] .  
**Granger** .  
格兰杰 .

他无法确定这份文件是写给自己的还是写给格兰杰的。

[ɪf][fɔːr;fər][hɪmˈself],[aɪˈtiː][siːmd][ə;eɪ][ˈsʌmwʌt][ˈaɪd(ə)l][ænd;ənd][ˈmiːnɪŋləs][ˈdʒestʃər][ɑːn][ðə;ði]  
**If for himself , it seemed a somewhat idle and meaningless gesture on the**  
如果 为了 他自己 , 它 似乎 一个 有些 闲置的 和 无意义的 手势 在 这  
[ˈduːks][pɑːrt] ,  
**Duke's part** ,  
公爵的 部分 ,

如果对他自己而言，这似乎是公爵一种有些漫不经心、毫无意义的举动，

[fɔːr;fər][hɪz;ɪz][oʊld][ˈenəmi][ˈfɔːrli][kʊd;kəd][geɪn][ˈnʌθɪŋ][baɪ][ˈsendɪŋ][ˈkrɪptɪk][ˈmesədʒəz,'mesɪdʒɪz]  
**for his old enemy surely could gain nothing by sending cryptic messages**  
为了 他的 老的 敌人 一定 可以 获得 没有什么 经过 发送 神秘的 消息  
[tuː;tə][hɪm;ɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

因为他的老对手通过向他发送神秘信息肯定得不到任何好处。

[ɑːn][ðə;ði][ˈʌðər][hænd],[əˈsuːmɪŋ][ðæt][ðə;ði][rɪˈpɔːrtər][wʌz;wəz][ðə;ði][ɪnˈtendɪd][rɪˈsɪpiənt] ,  
**On the other hand , assuming that the reporter was the intended recipient** ,  
在 这 其他 手 , 假设 那 这 记者 曾是 这 故意的 接受者 ,

另一方面，假设记者是预期的收件人，

[wʌt][ˈhɪd(ə)n][ˈmiːnɪŋ][wʌz;wəz][ˈgreɪndʒər][səˈpəʊzd;səˈpəʊzɪd][tuː;tə][rɪːd][ˈɪntuː][ə;eɪ][ˈduːkl][kɔːrəˈnet] ?  
**what hidden meaning was Granger supposed to read into a ducal coronet ?**  
什么 隐 意义 曾是 格兰杰 据称 到 读 进入 一个 公爵 冠 ？

格兰杰应该从公爵冠冕中解读出什么隐藏的含义？

[hiː;hi][traɪd][tuː;tə][dɪsˈmɪs][ðə;ði][ˈprɑːbləm][frʌm;frəm][hɪz;ɪz][maɪnd][ʌnˈtɪl][hiː;hi][kʊd;kəd][hæv;həv][ə;eɪ]  
**He tried to dismiss the problem from his mind until he could have a**  
他 尝试 到 解雇 这 问题 从 他的 头脑 直到 他 可以 有 一个  
[tɔːk][wɪð;wɪθ][ˈgreɪndʒər] ,  
**talk with Granger** ,  
讲话 和 格兰杰 ,

他试图暂时把这个问题抛到脑后，直到能和格兰杰谈谈为止。

[bʌt; bət]    [θɔ:ts]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [mɪ'striəs]    ['mesɪdʒ]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [streɪndʒ]    ['mesɪndʒər]    [pər'su:dʒ]

**but thoughts of the mysterious message and the strange messenger pursued**

但        想法        的        这        神秘        信息        和        这        奇怪的        信使        追击

[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]    [wʌns]    [mɔ:r]    [tɜ:rnd]    [tu:; tə][ðə; ði]    [dɔ:r]    .

**him as he once more turned to the door .**

他        作为        他        一次    更多的        转向        到        这        门        .

但当他再次转身走向门口时，那条神秘的信息和奇怪的信使的身影仍然萦绕着他。

[ðə; ði]    ['entrəns]    [tu:; tə][ðə; ði]    [stɔ:r]    [wʌz; wəz]    ['pædlɔ:k]    ,

**The entrance to the store was padlocked ,**

这        入口        到        这        店铺        曾是        已上锁        ,

商店入口处上了锁。

[bʌt; bət][ðə; ði]    [lɔ:k]    [ɑ:n][ðə; ði]    [saɪd]    [dɔ:r]    ['ji:ldɪd]    ['redɪli]    [tu:; tə]    [mənɪpju'leɪʃn]    [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

**but the lock on the side door yielded readily to manipulation with one of the**

但        这        锁        在        这        边        门        产生        容易        到        操纵        和        一        的        这

[tu:lz]    [ɪn][hɪz; ɪz]['met(ə)l]    [keɪs]    .

**tools in his metal case .**

工具    在    他的        金属        案件        .

但是，他用金属工具箱里的其中一件工具就很容易地打开了侧门上的锁。

[ə; eɪ]    [kwɪk]    [gləns]    [tu:; tə]    [left]    [ænd; ənd]    [raɪt]    [ə'fɔrd]    [hɪm; ɪm][hi:; hi]    [wʌz; wəz]    [ʌnəb'zɜ:rvd]    .

**A quick glance to left and right assured him he was unobserved .**

一个    快的        瞥一眼        到        左边        和        正确的        保证        他        他        曾是        未被观察到的        .

他迅速向左右瞥了一眼，确认无人注意。

['kloʊzɪŋ]    [ðə; ði]    [dɔ:r]    [ænd; ənd]    ['teɪkɪŋ]    [aʊt]    [hɪz; ɪz]    [ɪ'lektɹɪk]    [flæʃ]    ,

**Closing the door and taking out his electric flash ,**

结束        这        门        和        采取        出去        他的        电的        闪光        ,

他关上门，掏出手电筒。

[wɪtʃ]    [hi:; hi][hæd; həd]    [ træns'fə:d ]    [ə'mʌŋ]    ['ʌðər]    [θɪŋz]    [tu:; tə][ðə; ði]    [su:t][hi:; hi]    [wʌz; wəz]    [naʊ]

**which he had transferred among other things to the suit he was now**

哪个        他        有        转移        之中        其他        事物        到        这        套装        他        曾是        现在

['weɪɪŋ]    ,

**wearing ,**

穿着        ,

他已将其中一些物品转移到了他现在穿的这套西装上。

[hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði]    [sti:p]    [ænd; ənd]    [kri:kɪŋ]    [sterz]    .

**he ran up the steep and creaking stairs .**

他        跑        向上        这        陡        和        嘎吱作响        楼梯        .

他跑上了陡峭而吱吱作响的楼梯。

[hi:; hi]    [stʊd]    [ɪn][ə; eɪ]    [lɔ:ŋ]    [ænd; ənd]    ['nærəʊ]    [hɔ:l]    .

**He stood in a long and narrow hall .**

他        站立        在        一个        长的        和        狭窄的        大厅        .

他站在一条狭长的走廊里。

[æt; ət][wʌn]    [end]    [wʌz; wəz][ə; eɪ]    ['sterweɪ]    ,    [prɪ'zu:məbli]    ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]    [stɔ:r]    [br'ləʊ]    ,

**At one end was a stairway , presumably leading to the store below ,**

在        一        结尾        曾是        一个        楼梯        ,        想必        领导        到        这        店铺        以下        ,

一端是楼梯，大概是通往楼下的商店。

[ænd; ənd]    [ə'lɔ:ŋ]    [ðə; ði]    [saɪdʒ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    ['kɔ:ɾɪdɔ:r]    [wɜ:r; wər]    [θri:]    [ dɔ:z ]    .

**and along the sides of the corridor were three doors .**

和        沿着        这        侧面        的        这        走廊        是        三        门        .

走廊两侧共有三扇门。

['oʊpənɪŋ]    [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]    ,    [hi:; hi]    [pleɪd]    [ðə; ði]    [ɪ'lektɹɪk]    [bi:m]    ['oʊvər][ðə; ði]    [ɪn'tɪəriər]    ,

**Opening one of them , he played the electric beam over the interior ,**

开幕        一        的        他们        ,        他        玩        这        电的        光束        超过        这        内部的        ,

他打开其中一个，让电光束照射到内部。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][tɜːrɪn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .  
for he did not think it safe to turn on the light .

为了 他 做过 不是 思考 它 安全的 到 转动 在 这 光 .

因为他觉得开灯不安全。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈtaɪdɪli] furnished137

It was a small , tidily furnished137

它 曾是 一个 小的 , 整齐地 furnished137

这是一个小巧整洁的房间<sup>137</sup>

[ˈbedru:m; 'bedrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['tʌtʃɪz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː]  
bedroom , and the prevalence of feminine touches hinted that it

卧室 , 和 这 患病率 的 女性 触摸 暗示 那 它

[hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊski:pər] .

had been occupied by the housekeeper .

有 到过 占领 经过 这 管家 .

卧室里到处可见女性的装饰, 暗示着这里曾是管家居住的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]  
In the neatness and immaculateness of things there was not the slightest

在 这 整洁 和 完美无瑕 的 事物 那里 曾是 不是 这 丝毫

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˈtrædʒədi] ,

suggestion of tragedy ,

建议 的 悲剧 ,

一切井然有序、一尘不染, 丝毫没有悲剧的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt]  
and he looked in vain for a sign that the occupant had been snatched

和 他 看起来 在 徒劳 为了 一个 符号 那 这 居住者 有 到过 抢夺

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)] [deθ] .

from a humdrum life to a horrible death .

从 一个 平淡无奇 生活 到 一个 可怕 死亡 .

他徒劳地寻找着, 看不出屋里的人已经从平凡的生活被夺去了惨死的命运。

[jet] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [flɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [sens]  
Yet , as his eyes flitted over the room , he felt a vague and haunting sense

然而 , 作为 他的 眼睛 飞掠 超过 这 房间 , 他 毛毡 一个 模糊的 和 令人难忘 感觉

[ʌv; əv] [ə'preʃn] .

of oppression .

的 压迫 .

然而, 当他的目光扫过房间时, 他感到一种模糊而挥之不去的压抑感。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [steɪl] ,  
It must be the air , he thought , which was heavy and stale ,

它 必须 是 这 空气 , 他 想法 , 哪个 曾是 重的 和 陈旧 ,

他心想, 一定是空气的缘故, 空气沉闷而污浊。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

as if the window had not been opened for several days .

作为 如果 这 窗户 有 不是 到过 打开 为了 一些 天 .

就好像这扇窗户已经好几天没打开过一样。

[ðə; ði] [noʊt] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kwɪr] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrɪŋ] ['fæktər][ɪn]  
The note handed him by the queer messenger was still a disturbing factor in

这 笔记 递交 他 经过 这 酷儿 信使 曾是 仍然 一个 令人不安 因素 在

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his thoughts ,

他的 想法 ,

那位古怪信使递给他的纸条, 仍然让他心神不宁。





[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [səs'piʃənz] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz]  
**His face grew hard as a welter of ideas and suspicions surged through his**  
他的 脸 生长 难的 作为 一个 弱打 的 想法 和 怀疑 激增 通过 他的  
[maɪnd] .  
**mind** .  
头脑 .

他的脸色变得严肃起来，脑海中涌现出无数的想法和怀疑。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [riːd] :  
**The message read :**  
这 信息 读 :

信息内容如下：

[ˈtreɪtəz] ['sʌmtaɪmz] [daɪ] .  
**Traitors sometimes die** .  
叛徒 有时 死 .

叛徒有时会死。

[rɪ'pɔːrt] [æt; ət][wʌns] .  
**Report at once** .  
报告 在 一次 .

立即汇报。

[ðə; ði][sɪks][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] .  
**The six words seemed to throb with a sinister meaning** .  
这 六 字 似乎 到 搏动 和 一个 险恶 意义 .

这六个字似乎蕴含着不祥的含义。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [maɪnd] .  
**They started a long train of thoughts in the Phantom's mind** .  
他们 开始 一个 长的 火车 的 想法 在 这 幻影的 头脑 .

它们在魅影的脑海中引发了一连串的思绪。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] proved138  
**For one thing , they proved138**  
为了 一 事物 , 他们 proved138

首先，他们证明了138

[ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['greɪndʒər] ,  
**that the message was intended for Granger** ,  
那 这 信息 曾是 故意的 为了 格兰杰 ,

这条信息是发给格兰杰的。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [duːk] [ʃəd; ʃəd] [ə'kjuːz] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv]  
**since there was no reason why the Duke should accuse the Gray Phantom of**  
自从 那里 曾是 不 原因 为什么 这 公爵 应该 控 这 灰色的 幻影 的  
[ˈtretʃəri] .  
**treachery** .  
背信弃义 .

因为公爵没有任何理由指控灰影叛国。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [aɪ'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [nuː]  
**They also made it clear that the reporter was a member of the Duke's new**  
他们 还 制成 它 清除 那 这 记者 曾是 一个 成员 的 这 公爵的 新的  
[ɔːrgənə'zeɪ](ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['feɪθləs] [ækt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər]  
**organization and that by some faithless act he had incurred the displeasure**  
组织 和 那 经过 一些 不忠 行为 他 有 已发生 这 不满

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .  
**of the leaders of the band** .  
的 这 领导人 的 这 乐队 .

他们还明确表示，该记者是公爵新组织的成员，并且由于某种不忠行为，他触怒了乐队的领导人。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ləʊðd] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər] [fer]  
**The Phantom loathed a traitor , but the Duke himself was no stickler for fair**  
这 幻影 令人厌恶 一个 叛徒 , 但 这 公爵 他自己 曾是 不 坚持者 为了 公平的  
[ˈmeθədz] ,  
**methods** ,  
方法 ,

魅影痛恨叛徒，但公爵本人却并不讲究公平手段。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] [ækt]  
**and that a member of his gang should have been caught in a perfidious act**  
和 那 一个 成员 的 他的 帮派 应该 有 到过 捕捉 在 一个 背信弃义 行为  
[wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [sər'praɪzɪŋ] .  
**was not particularly surprising** .  
曾是 不是 特别 奇怪 .

他的团伙成员因背信弃义的行为被抓获，这并不令人感到特别意外。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,  
**As the Phantom saw it** ,  
作为 这 幻影 锯 它 ,

在魅影眼中，

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəri] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['leɪbərɪŋ]  
**the chief importance of his discovery lay in the fact that he was still laboring**  
这 首席 重要性 的 他的 发现 躺 在 这 事实 那 他 曾是 仍然 劳动  
[ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['hændɪkæp] .  
**under a serious handicap** .  
在下面 一个 严肃的 让分 .

他的发现最重要的意义在于，他当时仍然受到严重的身体缺陷的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rtər] [hi:; hi] [wʊd]  
**He had thought that in assuming the guise of a newspaper reporter he would**  
他 有 想法 那 在 假设 这 伪装 的 一个 报纸 记者 他 会  
[ɪn'fɔr] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌmoʊlə'steɪʃn] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] ,  
**insure himself against molestation from all sides** ,  
保证 他自己 反对 性骚扰 从 全部 侧面 ,

他原以为，假扮成报社记者就能避免受到各方骚扰。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [aɪ'dentəti][hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:rouəd] [wʌz; wəz]  
**but now it appeared that the man whose identity he had borrowed was**  
但 现在 它 出现 那 这 男人 谁 身份 他 有 借来的 曾是  
[æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ʌnd][ˈpɑ:səb(ə)l] ['vendʒəns] .  
**an object of suspicion and possible vengeance** .  
一个 目的 的 怀疑 和 可能的 复仇 .

但现在看来，他冒用身份的那个人成了嫌疑人和可能的报复对象。

[ðə; ði] [θret] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]  
**The threat in the first sentence of the message was clear and to the point**  
这 威胁 在 这 第一的 句子 的 这 信息 曾是 清除 和 到 这 观点  
.  
.  
.

信息的第一句话就充满了威胁，而且直截了当。

[hi:; hi] [skauld] ['dɑ:rkli] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðen] ['foʊldɪd][aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ænd; ʌnd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn]  
**He scowled darkly at the message , then folded it carefully and put it in**  
他 皱着眉头 黑暗 在 这 信息 , 然后 折叠 它 小心 和 放 它 在  
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .  
**his pocket** .  
他的 口袋 .

他阴沉地皱着眉头看着纸条，然后小心地把它折好放进口袋里。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ,  
**He still had an advantage , he told himself ,**  
他 仍然 有 一个 优势 , 他 讲述 他自己 ,  
他告诉自己, 他仍然有优势。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [soʊ][fɑ:r] [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .  
**for he was safe so far as the police were concerned .**  
为了 他 曾是 安全的 所以 远的 作为 这 警察 是 担心的 .  
就警方而言, 他是安全的。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stelθi] [ 'mækə'neɪʃənz -məʃ ][ænd; ənd]  
**What he had to guard against was the stealthy machinations and**  
什么 他 有 到 警卫 反对 曾是 这 隐秘的 阴谋 和  
[ɪn'tri:gʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [bənd] .  
**intrigues of the Duke's band .**  
阴谋 的 这 公爵的 乐队 .  
他需要提防的是公爵团伙的阴险诡计和阴谋。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] ,  
**On the whole , it was fortunate that the note had fallen into his possession ,**  
在 这 所有的 , 它 曾是 幸运 那 这 笔记 有 倒下 进入 他的 拥有 ,  
总的来说, 这张纸条落入他手中是一件幸运的事。

[fɔ:r; fər] [fɔ:'wɔ:nd] [wʌz; wəz] [ fɔ:r'a:md ] .  
**for forewarned was forearmed .**  
为了 事先警告 曾是 前臂 .  
凡事预则立, 不预则废。

[ɪn'kri:st] [ə'lɜ:rtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ekstrə] [pri'kɔ:ʃənz] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Increased alertness and a few extra precautions would see him clear of the**  
增加 警觉 和 一个 很少 额外的 防范措施 会 看 他 清除 的 这  
[pɪtʃɔ:lz] .  
**pitfalls .**  
陷阱 .  
提高警惕并采取一些额外的预防措施, 就能让他避开这些陷阱。

[ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæʃ] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ðə; ði][end]  
**Extinguishing his flash , he left the room and descended the stairs at the end**  
熄灭 他的 闪光 , 他 左边 这 房间 和 下降 这 楼梯 在 这 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**of the hall ,**  
的 这 大厅 ,  
他关掉手电筒, 离开了房间, 走下了走廊尽头的楼梯。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [bɪr'hænd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .  
**emerging behind the counter in the front of the store .**  
新兴 在后面 这 柜台 在 这 正面 的 这 店铺 .  
从商店前部的柜台后面走了出来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [aɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [[oʊ] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [[ʃelvz] [ðæt]  
**He walked down the narrow aisle between the show case and the shelves that**  
他 步行 向下 这 狭窄的 走道 之间 这 展示 案件 和 这 货架 那  
[laɪnd] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**lined the wall .**  
衬里 这 墙 .  
他沿着展示柜和靠墙货架之间的狭窄过道走了下去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['geɪdʒɪz]['bedru:m; 'bedrəm][wʌz; wəz] [ʌn'lɔ:kt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['entəd] .  
**The door to Gage's bedroom was unlocked , and he entered .**  
这 门 到 量规的 卧室 曾是 已解锁 , 和 他 进入 .  
盖奇卧室的门没锁, 他走了进去。

[ʃæft] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] [ˈslæntɪŋ] [ɪn] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃeɪd] [geɪv] [ˈblɜːri] [ˈaʊtˌlaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]  
**shaft of gray light slanting in beneath the window shade gave blurry outlines to the**  
轴 的 灰色的 光 斜 在 下面 这 窗户 阴影 给予 模糊 概述 到 这  
[ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**objects in the room .**  
对象 在 这 房间 .

一束灰色的光线从窗帘下方斜射进来，使房间里的物体轮廓变得模糊不清。

[hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][əˈsaɪd] .  
**He passed to the window and pulled the curtain aside .**  
他 通过了 到 这 窗户 和 拉 这 窗帘 旁边 .  
他走到窗边，拉开了窗帘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [bliːk] [dɑːn] ,  
**It was a dull , bleak dawn ,**  
它 曾是 一个 乏味的 , 苍凉 黎明 ,  
那是一个阴沉凄凉的黎明。

[æz; əz] [ˈdɪzmə] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz]  
**as dismal and gray as the one that had greeted him twenty - four hours**  
作为 惨淡 和 灰色的 作为 这 一 那 有 问候 他 二十 - 四 小时  
[əˈɡoʊ] [wen] [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**ago when he crawled out of the tunnel .**  
前 什么时候 他 爬行 出去 的 这 隧道 .  
和24小时前他爬出隧道时看到的景象一样阴沉灰暗。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʃed] [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɪn]  
**His inspection of the room shed not the faintest ray of light on the questions in**  
他的 检查 的 这 房间 棚 不是 这 最微弱 射线 的 光 在 这 问题 在  
[hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**his mind .**  
他的 头脑 .  
他环顾房间，却丝毫没有解开心中的疑惑。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ˈkerfəli] , [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ˈkɔːrnəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flæʃ] ,  
**He searched carefully , sweeping the dark corners with his flash ,**  
他 搜索 小心 , 扫荡 这 黑暗的 角落 和 他的 闪光 ,  
他仔细搜寻，用手电筒扫视黑暗的角落。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [sɪnz] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈvɪzɪt] .  
**but nothing appeared to have been touched since his last visit .**  
但 没有什么 出现 到 有 到过 感动 自从 他的 最后的 访问 .  
但自从他上次来过之后，似乎什么都没动过。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]  
**Of the tragedy he had witnessed , not the slightest sign was to be**  
的 这 悲剧 他 有 目击者 , 不是 这 丝毫 符号 曾是 到 是  
[faʊnd] .  
**found .**  
成立 .  
他亲眼目睹的那场悲剧，丝毫没有留下任何痕迹。

[jet] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ɪmˈprest] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ]  
**Yet the scene was so vividly impressed on his mind that he felt as though**  
然而 这 场景 曾是 所以 生动地 印象深刻 在 他的 头脑 那 他 毛毡 作为 尽管  
[ðə; ði] [ˈveri] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmənz] [grəʊnz] .  
**the very walls were alive with the echoes of the dying woman's groans .**  
这 非常 墙壁 是 活 和 这 回声 的 这 垂死 女性的 呻吟 :

然而，那一幕如此鲜明地印在他的脑海里，以至于他感觉墙壁都仿佛回荡着垂死女人的呻吟声。  
[hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [si:] [ðə; ði] [ˈkwɪkli] [ˈmu:vɪŋ] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [naɪf] .  
**He could still see the quickly moving hand that had held the knife .**  
他 可以 仍然 看 这 迅速地 移动 手 那 有 握住 这 刀 :  
他仍然能看到那只快速移动、握着刀的手。

“ [hu:z] [hænd] ? ” [hi:; hi] [æskt] .  
“ **Whose hand ?** ” **he asked .**  
” 谁 手 ? ” 他 问 :  
“是谁的手？”他问道。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [flæʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] ,  
**It had been a mere flash , and , as far as he could recall ,**  
它 有 到过 一个 仅仅 闪光 , 和 , 作为 远的 作为 他 可以 记起 ,  
那只是一瞬间的事，而且，据他回忆，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɪŋktɪv] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**there had been nothing distinctive about it .**  
那里 有 到过 没有什么 独特的 关于 它 :  
它并没有什么特别之处。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈlaɪkli] [hi;; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][hænd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈsekənd]  
**It was not likely he would recognize the hand if he should see it a second**  
它 曾是 不是 可能 他 会 认出 这 手 如果 他 应该 看 它 一个 第二  
[taɪm] ;  
**time ;**  
时间 ;  
即使他第二次看到那只手，也不太可能认出来；

[jet] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈsetld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**yet the question was already settled in his mind .**  
然而 这 问题 曾是 已经 定居 在 他的 头脑 :  
然而，这个问题在他心中早已有了答案。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hɜ:rˈself][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz]  
**The housekeeper herself had given him the answer to it in the few words**  
这 管家 她自己 有 给定 他 这 回答 到 它 在 这 很少 字  
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡə:spt] [aʊt] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] :  
**she had gasped out just before the blow was struck :**  
她 有 倒吸一口气 出去 只是 前 这 吹 曾是 击 :  
就在他挨打之前，管家喘息着吐出几个字，答案其实已经告诉了他：

“ [ˈhi:z] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈi:] !  
“ **He's killing me !**  
” 他是 杀 我 !  
“他要杀了我！ ”

[ˈhi:z] [əˈfreɪd] [aɪl] [tel] !  
**He's afraid I'll tell !**  
他是 害怕的 患病的 告诉 !  
他怕我告发他！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪfɜːrd] [tuː; tə][ˈpɪntoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [wɜːrdz][ænd; ɐnd]  
“ **She had referred to Pinto , of course , for her previous words and**  
” 她 有 指 到 平托 , 的 课程 , 为了 她 以前的 字 和  
[lɒks] , [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [θɔːt] ,  
**looks , the Gray Phantom thought ,**  
看起来 , 这 灰色的 幻影 想法 ,  
“她当然是指平托, 因为她之前说过的话和长相,” 灰影心想。

[hæd; həd] [ˈklɪrli] [ʃoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər]  
**had clearly shown that she suspected the policeman of having murdered her**  
有 清楚地 所示 那 她 怀疑 这 警察 的 拥有 被谋杀 她  
[ɪmˈplɔɪər] .  
**employer .**  
雇主 .  
已经明确表明她怀疑这名警察谋杀了她的雇主。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [ˈɪnfərəns] , [ðen] ,  
**It was a safe inference , then ,**  
它 曾是 一个 安全的 推理 , 然后 ,  
那么, 这是一个合理的推断。

[ðæt] [ˈpɪntoʊ][hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siːl] [hɜːr; hər][lɪps] [fərˈevər] ,  
**that Pinto had slain the housekeeper in order to seal her lips forever ,**  
那 平托 有 被杀 这 管家 在 命令 到 海豹 她 嘴唇 永远 ,  
平托为了永远封住管家的嘴, 杀死了她。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈwʌndəɹd] [ˈweðər] [ðə; ði][pəˈtroʊlmən][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːlsoʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)]  
**and the Phantom wondered whether the patrolman was not also responsible**  
和 这 幻影 想知道 无论 这 巡警 曾是 不是 还 负责的  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**for the barricade at the end of the tunnel .**  
为了 这 路障 在 这 结尾 的 这 隧道 .  
幻影侠心想, 巡警是不是也负责设置隧道尽头的路障。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈplɔːzəb(ə)] [ɪˈnʌf] .  
**It seemed plausible enough .**  
它 似乎 合情合理 足够的 .  
这似乎很有道理。

[ˈpɪntoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːd] ,  
**Pinto must have known that there had been a witness to his deed ,**  
平托 必须 有 已知 那 那里 有 到过 一个 证人 到 他的 契据 ,  
平托肯定知道有人目睹了他的行为。

[ðooʊ] [hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd] seen140  
**though he probably did not know that this witness had seen140**  
尽管 他 大概 做过 不是 知道 那 这 证人 有 seen140  
虽然他可能并不知道这位证人目睹了140

[ˈoʊnli][ə; eɪ][hænd][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [naɪf] .  
**only a hand and a knife .**  
仅有的 一个 手 和 一个 刀 .  
只有一只手和一把刀。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm]  
**It was even possible that the policeman had seen more of the Phantom**  
它 曾是 甚至 可能的 那 这 警察 有 已见 更多的 的 这 幻影  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**than the Phantom had seen of him .**  
比 这 幻影 有 已见 的 他 .  
甚至有可能警察看到的“幻影”比“幻影”看到的警察还要多。

[æ̃t; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
**At any rate** ,  
在 任何 速度 ,

好歹 ,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [əˈdrest] [tuː; tə]  
**he was doubtless aware that the housekeeper's words had been addressed to**  
他 曾是 毫无疑问 意识到的 那 这 管家的 字 有 到过 已解决 到  
[ˈsʌmwʌn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɔːlɪŋ] [freɪm] .  
**someone hidden in the opening back of the revolving frame** .  
某人 隐 在 这 开幕 后退 的 这 旋转 框架 .

他无疑意识到管家的话是说给藏在旋转床后开口处的人听的。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪkli] [slæmd] [ðə; ði] [freɪm]  
**Fearing that this person would betray him , he had quickly slammed the frame**  
恐惧 那 这 人 会 背叛 他 , 他 有 迅速地 猛烈抨击 这 框架  
[ˈɪntuː] [plɛs] ,  
**into place** ,  
进入 地方 ,

他担心这个人会背叛他，于是迅速地把画框装好。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈdɑːktər] - [ˈselər] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ðə; ði]  
**after which he had run around to Doctor Bimble's cellar and blocked the**  
后 哪个 他 有 跑步 大约 到 医生 - 地窖 和 已屏蔽 这  
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsidʒ] ,  
**mouth of the passage** ,  
嘴 的 这 通道 ,

之后他跑到宾布尔医生的地窖，堵住了通道口。

[ɪnˈtendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪm] [[ʊd; ʃəd] [ˈsmʌðər] [tuː; tə] [deθ] .  
**intending that the witness to his crime should smother to death** .  
意图 那 这 证人 到 他的 犯罪 应该 窒息 到 死亡 .  
[ɪnˈtendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪm] [[ʊd; ʃəd] [ˈsmʌðər] [tuː; tə] [deθ] .  
意图让他的犯罪目击者窒息而死。

[soʊ] [mʌtʃ] [siːmd] [klɪr] ;  
**So much seemed clear** ;  
所以 很多 似乎 清除 ;

很多事情似乎都很清楚了；

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ][haɪˈpɔːθəsis] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ʌv; əv]  
**at least it furnished a hypothesis in the light of which the strange events of**  
在 至少 它 提供 一个 假设 在 这 光 的 哪个 这 奇怪的 活动 的  
[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] [ɪkˈspleɪnəbl̩] .  
**the night before were explainable** .  
这 夜晚 前 是 可解释的 .

至少它提供了一个假设，根据这个假设，前一晚发生的奇怪事件就可以得到解释。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpʌzliŋ] [ˈfæktər][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .  
**The only puzzling factor in the situation was the disappearance of the body** .  
这 仅有的 令人费解 因素 在 这 情况 曾是 这 消失 的 这 身体 .  
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpʌzliŋ] [ˈfæktər][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .  
唯一令人费解的是尸体的消失。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈkʌdʒl̩] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,  
**The Phantom , cudgel his wits as he might** ,  
这 幻影 , 棍棒 他的 智慧 作为 他 可能 ,

魅影，尽管竭尽全力，

[kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈlðər] [səˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [aɪ ˈtiː] .  
**could see no other solution than that the murderer must have removed it** .  
可以 看 不 其他 解决方案 比 那 这 凶手 必须 有 已移除 它 .  
[kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈlðər] [səˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [aɪ ˈtiː] .  
除此之外，我想不出其他解释，一定是凶手把它取走了。



[nɒʊ][wʌn] [els] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:; tə][du:][soʊ] .

No one else would have been likely to do so .  
不 一 别的 会 有 到过 可能 到 做 所以 :

其他人不太可能这么做。

[ɪf] [ðə; ði][ˈbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ] [ˈeniwʌn] [els] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpra:ɪmptli]

If the body had been found by anyone else the matter would have been promptly  
如果 这 身体 有 到过 成立 经过 任何人 别的 这 事情 会 有 到过 及时

[rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] ,

reported to the police ,  
据报道 到 这 警察 ,

如果尸体是由其他人发现的，此事会立即报告给警方。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [əˈnʌðər] [kraɪm] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɔ:kt] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ]

and without doubt another crime would have been chalked up against the Gray  
和 没有 怀疑 其他 犯罪 会 有 到过 粉笔 向上 反对 这 灰色的

[ˈfæntəm] .

Phantom .  
幻影 :

毫无疑问，灰影侠又将背负另一项罪行。

['skæniŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [frʌm; frəm] ['evri] [ˈæŋɡ(ə)l] ,

Scanning the mystery from every angle ,  
扫描 这 神秘 从 每一个 角度 ,

从各个角度审视这个谜团，

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʊd; kəd] [si:] [nʌʊ] [ˈʌðər] [ˌekspləˈnei(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑ:di][hæd; həd] [bɪn]

the Phantom could see no other explanation than that the body had been  
这 幻影 可以 看 不 其他 解释 比 那 这 身体 有 到过

[kənˈsi:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .

concealed by the murderer .  
暗 经过 这 凶手 :

幻影想不出除了凶手藏匿尸体之外的其他解释。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] .

“ But why ? ” he asked himself .  
“ 但 为什么 ? ” 他 问 他自己 :

“但是为什么呢？”他问自己。

[soʊ][fa:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,

So far as he could see ,  
所以 远的 作为 他 可以 看 ,

就他所能看到的，

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nʌʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈkʌvəriŋ] [ʌp][ðə; ði] [kraɪm] ,

the murderer could have had no reason for covering up the crime ,  
这 凶手 可以 有 有 不 原因 为了 覆盖 向上 这 犯罪 ,

凶手可能没有任何理由掩盖罪行。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntreɪ] [pru:f] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpju:ɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪ]

which in the absence of contrary proof would have been imputed to the Gray  
哪个 在 这 缺席 的 相反 证明 会 有 到过 估算 到 这 灰色的

[ˈfæntəm] .

Phantom .  
幻影 :

如果没有相反的证据，这件事就会被归咎于灰影。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪnstəntli] [tu;; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt]  
**The police and the press would have jumped instantly to the conclusion that**  
这 警察 和 这 按 会 有 跳了起来 即刻 到 这 结论 那  
[ðə; ði] [ɑ:rt] - [roʊg] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ʌp][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][geɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv]  
**the arch - rogue had followed up the killing of Gage with the murder of**  
这 拱 - 流氓 有 随后 向上 这 杀 的 盖奇 和 这 谋杀 的  
[ðə; ði] ['haʊski:pər] ,  
**the housekeeper** ,  
这 管家 ,

警方和媒体会立即得出结论，认为这个头号恶棍在杀害盖奇之后，又杀害了管家。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɜ:rtl] [breɪnz] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['sevrəl] ['plɔ:zəb(ə)li] ['məʊtɪvz] .  
**and their fertile brains could easily have invented several plausible motives .**  
和 他们的 沃 大脑 可以 容易地 有 发明 一些 合情合理 动机 .

他们丰富的想象力很容易就能编造出几种看似合理的动机。

[ðɪs] , [tu;; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] , [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] to141  
**This , to all appearances , would have suited the murderer to141**  
这 , 到 全部 外貌 , 会 有 适合 这 凶手 to141  
从各方面来看，这似乎正合凶手的心意。141

[pər'fekʃ(ə)n] .  
**perfection** .  
完美 .

完美。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hi;; hi] [gɔ:n] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kraɪm] ['si:krət] ?  
**Why , then , had he gone out of his way to keep the crime secret ?**  
为什么 , 然后 , 有 他 已消失 出去 的 他的 方式 到 保持 这 犯罪 秘密 ?

那么，他为什么要费尽心思保守犯罪秘密呢？

[ðə; ði] ['fæn.təmz] [maɪnd] [tʃɜ:nd] [ðə; ði]['prɔ:bləm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ænsər]  
**The Phantom's mind churned the problem for several minutes before the answer**  
这 幻影的 头脑 搅打 这 问题 为了 一些 分钟 前 这 回答  
[keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .  
**came to him** .  
来了 到 他 .

魅影苦思冥想了好几分钟，才终于想到了答案。

[æz; əz][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,  
**As is often the case ,**  
作为 是 经常 这 案件 ,

通常情况下，

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['lu:dɪkrəsli] ['sɪmp(ə)li] [ðæt] [hi;; hi] ['wʌndə-d] [waɪ] [hi;; hi][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [,aɪ 'ti:]  
**it was so ludicrously simple that he wondered why he had not seen it**  
它 曾是 所以 荒谬地 简单的 那 他 想知道 为什么 他 有 不是 已见 它  
[æt; ət] [wʌns] .  
**at once** .  
在 一次 .

这事儿简单得令人难以置信，他不禁纳闷自己为什么没立刻想到。

" [klɪr] [æz; əz] ['deɪlɑ:t] !  
" **Clear as daylight !**  
" 清除 作为 日光 !

“清澈如白昼！ ”

" [hi;; hi] [dɪ'saɪdɪd] .  
" **he decided** .  
" 他 决定 .

他决定了。

“ [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [nu:] [ðə; ði] [kraɪm] ['kʊdnt] [bi; bi] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][em 'i:] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]  
“ **The murderer knew the crime couldn't be fastened on me , because I had**  
“ 这 凶手 知道 这 犯罪 不能 是 系紧 在 我 , 因为 我 有  
[æn; ən] ['æləbaɪ] .  
**an alibi** .  
一个 不在场证明 .

“凶手知道这起罪行不可能归咎于我，因为我有不在场证明。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .  
**I was in jail , so to speak , when the murder was committed .**  
我 曾是 在 监狱 , 所以 到 说话 , 什么时候 这 谋杀 曾是 坚定的 .  
谋杀案发生时，我可以说是 在 监狱里。  
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl]['oʊnli][baɪ]['pra:ksi] , [ðə; ði] ['ri:əl]['prɪz(ə)nər] ['bi:ɪŋ] ['tɑ:mi] ['greɪndʒər] ,  
**Of course , I was in jail only by proxy , the real prisoner being Tommie Granger ,**  
的 课程 , 我 曾是 在 监狱 仅有的 经过 代理人 , 这 真实的 囚犯 存在 汤米 格兰杰 ,  
当然，我只是代人入狱，真正的囚犯是 汤米·格兰杰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .  
**but the murderer didn't know that until later .**  
但 这 凶手 没有 知道 那 直到 之后 .  
但凶手直到后来才知道这一点。

[hi; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ bkt ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**He thought I was locked up , and that was enough for him .**  
他 想法 我 曾是 已锁定 向上 , 和 那 曾是 足够的 为了 他 .  
他以为我被关起来了，这就足够让他满意了。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [bækt] [ʌʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
“ **The Phantom backed out of the room .**  
“ 这 幻影 支持的 出去 的 这 房间 .  
“魅影退出了房间。”

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mə:dəz] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['klærəfaɪ]  
**His visit to the scene of the two murders had helped him to clarify**  
他的 访问 到 这 场景 的 这 二 谋杀案 有 帮助 他 到 阐明  
['sɜ:rt(ə)n][ 'prɔ:bləms ] ,  
**certain problems** ,  
肯定 问题 ,  
他对两起谋杀案现场的考察帮助他澄清了一些问题。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪft] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .  
**but he had accomplished nothing definite .**  
但 他 有 完成 没有什么 定 .  
但他并没有取得任何实质性的成就。

[hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['pɪntoʊ][hæd; həd] [br'kʌm] [strɔ:ŋgər] ,  
**His suspicions in regard to Pinto had become stronger ,**  
他的 怀疑 在 看待 到 平托 有 变得 更强 ,  
他对平托的怀疑越来越强烈了。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [red] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .  
**but as yet he had not a shred of actual proof against the man .**  
但 作为 然而 他 有 不是 一个 撕碎 的 实际的 证明 反对 这 男人 .  
但他至今还没有找到任何针对此人的实际证据。

[hi; hi] [kən'sɪdərd] [wʌt] [hɪz; ɪz][nekst][step] [ʃʊd; fəd][bi; bi][æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stɔ:r]  
**He considered what his next step should be as he walked across the store**  
他 经过考虑的 什么 他的 下一个 步 应该 是 作为 他 步行 穿过 这 店铺  
[ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .  
**and started up the stairs .**  
和 开始 向上 这 楼梯 .  
他一边思考着下一步该怎么做，一边穿过商店，开始走上楼梯。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , [hiː; hi][di'saɪdɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wið; wɪθ] [ 'tɒməs ]  
**For several reasons , he decided , he must have a talk with Thomas**  
为了 一些 原因 , 他 决定 , 他 必须 有 一个 讲话 和 托马斯  
[ˈgreɪndʒər][æt; ət] [wʌns] .  
**Granger at once .**  
格兰杰 在 一次 :

他出于几个原因决定, 必须立刻和托马斯·格兰杰谈谈。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ðen] [wɔːkt]  
**He paused for an instant outside the housekeeper's bedroom , then walked**  
他 暂停 为了 一个 立即的 外部 这 管家的 卧室 , 然后 步行  
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] ,  
**on to the next door ,**  
在 到 这 下一个 门 ,

他在管家卧室外停顿了一会儿, 然后走向隔壁的房间。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .  
**which opened into a kitchen .**  
哪个 打开 进入 一个 厨房 :

里面是厨房。

[ðə; ði][θɜːrd] [dɔːr] , [ðə; ði][wʌn] ['fɑːrðɪst] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ru:m] ,  
**The third door , the one farthest down the hall , gave access to a large room ,**  
这 第三 门 , 这 一 最远 向下 这 大厅 , 给予 使用权 到 一个 大的 房间 ,  
[ðə; ði][θɜːrd] [dɔːr] ,  
第三扇门, 也就是走廊最里面的那扇门, 通往一个大房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [tɪəz] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [geɪdʒ][hæd; həd] [juːst]  
**and the tall tiers of boxes and packing cases indicated that Gage had used**  
和 这 高的 层级 的 盒子 和 包装 案例 表明的 那 盖奇 有 用过的  
[aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .  
**it for storage purposes .**  
它 为了 贮存 目的 :

高高的箱子和包装箱表明, 盖奇曾将其用作储物空间。

[æb'stræktɪdli] [hiː; hi][let] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] [ɡlaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]  
**Abstractedly he let the gleam of his electric flash glide over the floor and**  
抽象地 他 让 这 闪耀 的 他的 电的 闪光 滑行 超过 这 地面 和  
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,  
**the long ,**  
这 长的 ,

他神情恍惚地任由手电筒的闪光掠过地板和长长的.....

[ˈdʒæɡɪd] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡraɪmd] ['siːlɪŋ] .  
**jagged cracks in the begrimed ceiling .**  
锯齿状 裂缝 在 这 肮脏的 天花板 :

肮脏的天花板上布满了锯齿状的裂缝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]  
**He was looking for nothing in particular , and apparently there was nothing**  
他 曾是 寻找 为了 没有什么 在 特别的 , 和 显然 那里 曾是 没有什么  
[tuː; tə][faɪnd] .  
**to find .**  
到 寻找 :

他并没有寻找任何特定的东西, 显然也找不到任何东西。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] , ['sʌmθɪŋ] held142  
**Yet , as he started to walk out , something held142**  
然而 , 作为 他 开始 到 走 出去 , 某物 held142

然而, 当他开始往外走时, 有什么东西阻止了他。142

[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænləaɪz] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]  
He could not analyze the sensation at first , but it was one he had  
他 可以 不是 分析 这 感觉 在 第一的 , 但 它 曾是 一 他 有  
[ɪkˈspɪəriənst] [bɪˈfɔːr] ,  
experienced before ,  
经验丰富的 前 ,  
他起初无法分析这种感觉, 但他知道这种感觉他以前也经历过。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiətiɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)l] [ænd; ænd] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ]  
and it was associated in his mind with dreadful and awe - inspiring  
和 它 曾是 联系 在 他的 头脑 和 可怕 和 敬畏 - 鼓舞人心  
[θɪŋz] .  
things .  
事物 .

在他心中, 它与可怕而令人敬畏的事物联系在一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [aɪ ˈtiː] ,  
He could not name it ,  
他 可以 不是 姓名 它 ,  
他叫不出它的名字。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .  
but it gave him the impression that he stood in the presence of death .  
但 它 给予 他 这 印象 那 他 站立 在 这 在场 的 死亡 .  
但这让他感觉自己仿佛站在了死神面前。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] ,  
He started forward ,  
他 开始 向前 ,  
他向前迈了一步,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [tuː; tə] [saʊndz] [ˈkʌmɪŋ]  
but of a sudden he checked himself and listened intently to sounds coming  
但 的 一个 突然 他 已检查 他自己 和 听着 专注地 到 声音 未来  
[frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
from the direction of the stairs .  
从 这 方向 的 这 楼梯 .  
但他突然意识到自己的不对劲, 仔细聆听从楼梯方向传来的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːrt] , [kriːkɪŋ] , [ænd; ænd] [ɪˈregjələr] [saʊndz] ,  
They were short , creaking , and irregular sounds ,  
他们 是 短的 , 嘎吱作响 , 和 不规律的 声音 ,  
它们发出短促、嘎吱作响且不规则的声音。

[laɪk] [ðoʊz] [prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈlaɪtli] ,  
like those produced by a heavy man when he tries to walk lightly ,  
喜欢 那些 生产 经过 一个 重的 男人 什么时候 他 尝试 到 走 轻轻 ,  
就像一个体重较重的人试图轻盈行走时产生的那种感觉一样。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [æn; ən] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhezɪtənsɪ] [ænd; ænd] [ˈfɜːrtɪvnəs] .  
and they gave the Phantom an impression of hesitancy and furtiveness .  
和 他们 给予 这 幻影 一个 印象 的 犹豫 和 偷偷摸摸 .  
他们给魅影留下了犹豫和鬼鬼祟祟的印象。

[ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈfʊtʃɔːl] [druː] [ˈnɪrər] .  
The stealthy footfalls drew nearer .  
这 隐秘的 脚步声 画 更近 .  
轻柔的脚步声越来越近。

[ˈkwaɪətli] [ðə; ði] ˈfæntəm] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,  
**Quietly the Phantom pushed the door shut , took the pistol from his pocket ,**  
悄悄 这 幻影 推动 这 门 关闭 , 采取 这 手枪 从 他的 口袋 ,  
魅影悄无声息地关上门，从口袋里掏出手枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第8/15页

[ænd; ənd] [stept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] .  
and stepped behind a row of packing cases .  
和 步 在后面 一个 排 的 包装 案例 .  
然后走到一排包装箱后面。

[ðə; ði] [ 'fʊtsteps ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
The footsteps were now almost at the door .  
这 脚步声 是 现在 几乎 在 这 门 .  
脚步声几乎已经来到门口了。

[æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['saɪləns] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] ['hezə'teɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr]  
An interval of silence came , as if the person outside were hesitating before  
一个 间隔 的 沉默 来了 , 作为 如果 这 人 外部 是 犹豫不决 前  
[hiː; hi] ['entəd] ,  
he entered ,  
他 进入 ,  
一阵沉默之后, 外面的人似乎在犹豫是否要进来。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈjeɪp] [ˈpraʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] . -  
then the door came open and a dark shape prowled across the floor . 143  
然后 这 门 来了 打开 和 一个 黑暗的 形状 潜行 穿过 这 地面 . -  
这时门开了, 一个黑影在地板上踱步。143

[ˈtjæptər] [ˌɛks'viː'ɑɪ] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [lɪŋk]  
CHAPTER XVI — THE OTHER LINK  
章 十六 — 这 其他 关联  
第十六章——另一个环节

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrkənəs] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈslɪvər] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈfɪltərɪŋ] [ɪn]  
The room was in total darkness save for a tiny sliver of light filtering in  
这 房间 曾是 在 全部的 黑暗 节省 为了 一个 微小的 银片 的 光 过滤 在  
[θruː] [ə; eɪ] [kræk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] [stækt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
through a crack between the packing cases stacked against the window .  
通过 一个 裂缝 之间 这 包装 案例 堆叠 反对 这 窗户 .  
房间里一片漆黑, 只有一丝光线从堆放在窗户边的包装箱之间的缝隙中透进来。

[ðə; ði] [ˈpraʊlər] [əd'vænst] [ˈɡroʊpɪŋli] [ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,  
The prowler advanced gropingly after closing the door behind him ,  
这 潜行者 先进的 摸索着 后 结束 这 门 在后面 他 ,  
潜行者关上门后, 摸索着向前走。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈræspɪŋ] [saʊndz] ,  
and from time to time he cleared his throat with little rasping sounds ,  
和 从 时间 到 时间 他 已清除 他的 喉 和 小的 粗糙 声音 ,  
他时不时地清清嗓子, 发出轻微的沙哑声。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [duː] [wen] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .  
as some persons do when laboring under intense excitement .  
作为 一些 人 做 什么时候 劳动 在下面 激烈的 激动 .  
就像有些人极度兴奋时那样。

[ðə; ði] ['fæntəm] , [wedʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv][bɑ:ksɪz] ,  
**The Phantom , wedged in a narrow opening between two rows of boxes ,**  
这 幻影 , 楔形 在 一个 狭窄的 开幕 之间 二 行 的 盒子 ,  
[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:rd] [ə; eɪ][feɪnt] ['skreɪpɪŋ] ,  
**presently heard a faint scraping ,**  
目前 听到 一个 头晕的 刮擦 ,  
幻影号被卡在两排箱子之间的狭窄缝隙里, 这时它听到一阵微弱的刮擦声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'tru:dər][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**as if the intruder were passing his hand back and forth in search of a**  
作为 如果 这 入侵者 是 通过 他的 手 后退 和 前进 在 搜索 的 一个  
[laɪt] [swɪtʃ] .  
**light switch .**  
光 转变 .  
就好像入侵者在摸索着寻找电灯开关一样。

[ɔ:l] [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ædoʊ] ['mu:vɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,  
**All he could see was a shadow moving hither and thither in the gloom ,**  
全部 他 可以 看 曾是 一个 阴影 移动 这里 和 那里 在 这 愁云 ,  
他只能看到一个影子在昏暗中来回移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊlɜ:z] [kwɪk] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rki] [ 'fʊtsteps ] [toʊld] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt]  
**but the prowler's quick breathing and jerky footsteps told that , whatever might**  
但 这 潜行者的 快的 呼吸 和 肉干 脚步声 讲述 那 , 任何 可能  
[bi;; bi][hɪz; ɪz] ['erənd] ,  
**be his errand ,**  
是 他的 差事 ,  
但潜行者急促的呼吸和不稳的脚步声表明, 无论他此行的目的是什么,

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪ](ə)n] .  
**he was going about it in a state of great trepidation .**  
他 曾是 去 关于 它 在 一个 状态 的 伟大的 忐忑不安 .  
他怀着极大的恐惧心去执行这项任务。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['fæntəm] [tu;; tə] [pres] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**A sudden flash of light caused the Phantom to press hard against the wall ,**  
一个 突然 闪光 的 光 导致 这 幻影 到 按 难的 反对 这 墙 ,  
一道闪光过后, 幻影号猛地撞在了墙上。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]  
**for he wished to ascertain the other's business before making his presence**  
为了 他 希望 到 探明 这 其他的 商业 前 制作 他的 在场  
[noʊn] .  
**known .**  
已知 .  
因为他想在表明身份之前先弄清楚对方的目的。

[hi;; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['praʊlər] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi][æt; ət]  
**He judged from the sounds made by the prowler that he must be at**  
他 评判 从 这 声音 制成 经过 这 潜行者 那 他 必须 是 在  
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**the opposite side of the room ,**  
这 对面的 边 的 这 房间 ,  
他根据潜行者发出的声音判断, 那人一定在房间的另一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seɪ](ə)n] [ʌv; əv] [laʊd] ,  
**and a succession of loud ,**  
和 一个 演替 的 大声 ,  
以及一连串响亮的,



[ˈkri:kɪŋ]   [ˈnɔɪzɪz]   [ˈɪndɪkeɪtɪd]   [ðæt]   [hiː; hi][wʌz; wəz]   [ˈdræŋɪŋ]   [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪsɪz]   [əˈweɪ]   [frʌm; frəm]  
**creaking noises indicated that he was dragging some of the cases away from**  
嘎吱作响   噪音   表明的   那   他   曾是   拖拽   一些   的   这   案例   离开   从  
[ðə; ði]   [wɔːl]   .  
**the wall .**  
这   墙   .

嘎吱作响的声音表明他正在把一些箱子从墙边拖开。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði]   [saʊndz]   [ˈsiːst]   [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli]   [ˈɔːdəbl]   [θɪŋ]   [wʌz; wəz][ðə; ði]   [praʊlɜːz]  
**After a little the sounds ceased and the only audible thing was the prowler's**  
后   一个   小的   这   声音   停止   和   这   仅有的   可听见的   事物   曾是   这   潜行者的  
[hɑːrd]   [ˈpæntɪŋ]   ,   -  
**hard panting , 144**  
难的   喘息   ,   -

过了一会儿，声音渐渐消失，只剩下潜行者急促的喘息声。144

[ˈmɪŋɡlɪŋ]   [naʊ]   [ænd; ənd]   [ðen]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [loʊ]   ,   [hɔːrs]   [ˈmʌtər]   .  
**mingling now and then with a low , hoarse mutter .**  
混杂   现在   和   然后   和   一个   低的   ,   嘶哑   低声   .

偶尔夹杂着低沉沙哑的咕哝声。

[ðə; ði]   [ˈfæntəm]   [stʊd]   [ˈveri]   [stiːl]   .  
**The Phantom stood very still .**  
这   幻影   站立   非常   仍然   .

魅影一动不动地站在那里。

[ə; eɪ]   [ˈkjʊəriəs]   [ˈfiːlɪŋ]   [wʌz; wəz]   [ˈstiːlɪŋ]   [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]   .  
**A curious feeling was stealing over him .**  
一个   好奇的   感觉   曾是   偷窃   超过   他   .

一种奇特的感觉悄然袭来。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]   [seɪm]   [waɪd]   [ænd; ənd]   [əˈpresɪv]   [senˈseɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]   [ɪkˈspɪəriənst]  
**It was the same weird and oppressive sensation he had experienced**  
它   曾是   这   相同的   诡异的   和   压迫性的   感觉   他   有   经验丰富的  
[ˈɔːrtli]   [ˈæftər]   [ˈentərɪŋ]   [ðə; ði]   [ruːm]   ,  
**shortly after entering the room ,**  
不久   后   进入   这   房间   ,

他刚进房间时就感受到了那种奇怪而压抑的感觉。

[bʌt; bət]   [naʊ]   [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]   [mɔːr]   [prəˈnaʊnst]   ,  
**but now it was more pronounced ,**  
但   现在   它   曾是   更多的   发音   ,

但现在这种现象更加明显了。

[ˈfɪlɪŋ]   [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [sens]   [ʌv; əv]   [ɔː]   [wɪtʃ]   [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]   [ʌndərˈstænd]   .  
**filling him with a sense of awe which he could not understand .**  
填充   他   和   一个   感觉   的   敬畏   哪个   他   可以   不是   理解   .

这让他感到一种他无法理解的敬畏之情。

[ðə; ði]   [praʊlɜːz]   [ˈfʊtʃɔːl]   ,   [ˈmuːvɪŋ]   [ˈtɔːrd]   [ðə; ði]   [ˈdɔːr]   ,   [brʊk]   [ðə; ði]   [spel]   .  
**The prowler's footfalls , moving toward the door , broke the spell .**  
这   潜行者的   脚步声   ,   移动   朝向   这   门   ,   打破   这   拼写   .

潜行者的脚步声向门口走来，打破了这片宁静。

[ðə; ði]   [ˈfæntəm]   ,   [ˈkæstɪŋ]   [ɔːf][ðə; ði]   [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l]   [senˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ˈrʌŋ]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**The Phantom , casting off the uncomfortable sensation with a shrug of his**  
这   幻影   ,   铸件   离开   这   不舒服   感觉   和   一个   耸肩   的   他的  
[ˈʃəʊldəz]   ,  
**shoulders ,**  
肩膀   ,

魅影耸了耸肩，甩开了那股不舒服的感觉。

[stept] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][hænd] [gript] [ðə; ði] ['dɔːrnb] .  
**stepped out from his hiding place just as a hand gripped the doorknob** .  
步 出去 从 他的 隐藏 地方 只是 作为 一个 手 紧握 这 门把手 .

他刚从藏身之处走出来，一只手就握住了门把手。

“ [hə'loʊ] , [ˈpɪntoʊ] !  
” **Hello , Pinto !**  
” 你好 , 平托 !

“你好，平托！ ”

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːl] , [tɔɪ] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .  
” **He spoke in a drawl , toying carelessly with his pistol** .  
” 他 辐 在 一个 拖长音 , 玩具 粗心大意 和 他的 手枪 .

他说话拖腔拖调，漫不经心地把玩着手枪。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [hiː; hi] ['slæntɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] ['laɪŋ] [ɑːn]  
**Out of the corner of an eye he slanted a look at an object lying on**  
出去 的 这 角落 的 一个 眼睛 他 倾斜的 一个 看 在 一个 目的 说谎 在  
[ðə; ði] [flɔːr] .  
**the floor** .  
这 地面 .

他用眼角余光瞥了一眼地上躺着的某个东西。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] ['entərd] .  
**It had not been there when he entered** .  
它 有 不是 到过 那里 什么时候 他 进入 .

他进来的时候它还不在那里。

[ðə; ði] [pətroʊlmænz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [waɪt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ; [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n]  
**The patrolman's face had been white even before he spoke ; now it was ashen**  
这 巡警的 脸 有 到过 白色的 甚至 前 他 辐 ; 现在 它 曾是 铁青  
[ænd; ænd] ['gæstli] .  
**and ghastly** .  
和 阴森 .

巡警开口说话之前脸色就已经惨白了；现在更是惨白得可怕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [bɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæn.təmz] [feɪs] .  
**His eyes , wide with horror , bored into the Phantom's face** .  
他的 眼睛 , 宽的 和 恐怖 , 无聊的 进入 这 幻影的 脸 .

他双眼圆睁，充满恐惧，死死地盯着魅影的脸。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] .  
**Several times he moistened his twitching lips before he was able to speak** .  
一些 时代 他 湿润 他的 抽搐 嘴唇 前 他 曾是 有能力的 到 说话 .

他几次舔了舔抽搐的嘴唇才开口说话。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][ˌsiː 'oʊ] — [kʌm] [frʌm; frəm] ?  
” **Where did you co — come from ?**  
” 在哪里 做过 你 合作 — 来 从 ?

“你来自哪里？ ”

“ [hiː; hi] [gɑːspt] .  
” **he gasped** .  
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [waɪ] , [ˈnoʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .  
” **Why , nowhere in particular** .  
” 为什么 , 无处 在 特别的 .

“为什么？ 没有特别的地方。”

[dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] .  
**Just taking a walk** .  
只是 采取 一个 走 .

只是散散步。

[tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] .  
**Changed my mind about going home** .  
已更改 我的 头脑 关于 去 家 .

我改变主意不回家了。

[bʌt; bət][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][,em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡəʊst] .  
**But don't look at me as if I was a ghost** .  
但 不 看 在 我 作为 如果 我 曾是 一个 鬼 .

但请不要用看鬼的眼神看我。

[meɪks] [,em 'iː] ['nɜːrʒəs] .  
**Makes me nervous** .  
制作 我 紧张的 .

这让我感到紧张。

[ɡreɪt] [ 'hevəns ] , [ wɒts ] [ ðɪs ] ?  
**Great heavens , what's this ?**  
伟大的 天 , 是什么 这 ?

我的天哪，这是什么？

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ ^ruːsəm ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ]  
" **He started at the grewsome heap on the floor as if he had just now**  
" 他 开始 在 这 生长 堆 在 这 地面 作为 如果 他 有 只是 现在  
[tʃænst] [tuː; tə][kæst] [aɪ] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] .  
**chanced to cast eye upon it** .  
偶然 到 投掷 眼睛 之上 它 .

“他盯着地上那堆令人作呕的东西，好像刚才才偶然看到似的。

[ˈpɪntoʊ] [meɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] ['stedɪ] [hɪm'self] .  
**Pinto made a heroic effort to steady himself** .  
平托 制成 一个 英勇 努力 到 稳定的 他自己 .

平托竭尽全力稳住自己，表现得十分英勇。

[hɪz; ɪz] ['kweɪvərɪŋ] [geɪz] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]  
**His quavering gaze moved reluctantly toward the motionless form lying a few feet**  
他的 颤抖 目光 已搬 勉强 朝向 这 静止不动 形式 说谎 一个 很少 脚  
[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stəd] .  
**from where he stood** .  
从 在哪里 他 站立 .

他颤抖的目光不情愿地移向几英尺外一动不动地躺在那里的身影。

" [ðæts] — [ðæts] ['mɪsɪz] . [ˈtrɪp] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,  
" **That's — that's Mrs . Trippe , " he announced** ,  
" 那就是 — 那就是 太太 . 特里普 , " 他 宣布 .

“那是——那是特里普夫人，”他宣布道。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædəmz] ['æp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**twisting his head and working his Adam's apple as if on the point of**  
扭曲 他的 头 和 在职的 他的 亚当的 苹果 作为 如果 在 这 观点 的  
[ˈtʃoʊkɪŋ] .  
**choking** .  
窒息 .

他扭动着头，喉结紧绷，仿佛快要窒息了。

" [soʊ][aɪ] [siː] .  
" **So I see** .  
" 所以 我 看 .

我明白了。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [stept] [ˈkloʊzər][tu:; tə] the145  
“ **The Phantom stepped closer to the145**  
“ 这 幻影 步 更近 到 the145

“幻影”向145号方向更近了一步

[ˈbɑ:di] , [rɪˈgɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:] [ˈɡreɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,  
**body , regarded it gravely for a few moments ,**  
身体 , 认为 它 严重地 为了 一个 很少 时刻 ,

尸体, 他严肃地看了看, 片刻后,

[ðen] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊɪŋ] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:smənz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [feɪs] .  
**then lifted his narrowing gaze to the policeman's twitching face .**  
然后 抬起 他的 收窄 目光 到 这 警察的 抽搐 脸 .

然后他眯起眼睛, 看向警察抽搐的脸。

“ [wer] [dɪd][aɪ ˈti:] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ˈpɪntoʊ] ?  
“ **Where did it come from , Pinto ?**  
“ 在哪里 做过 它 来 从 , 平托 ?

“平托, 它是从哪里来的? ”

“ [ðə; ði] [ˈɑ:fisər] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɡeɪnɪŋ] [kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪmˈself] .  
“ **The officer was gradually gaining control of himself .**  
“ 这 官 曾是 逐步地 获得 控制 的 他自己 .

“这名警官逐渐控制住了自己的情绪。”

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [pərˈspair] [ˈfɔ:rhed] .  
**He took out his handkerchief and mopped his perspiring forehead .**  
他 采取 出去 他的 手帕 和 拖把 他的 出汗 前额 .

他掏出手帕, 擦了擦额头上的汗。

“ [ˈɔ:f(ə)l] [saɪt] — [eɪnt] [aɪ ˈti:] , [ˈɡreɪndʒər] ?  
“ **Awful sight — ain't it , Granger ?**  
“ 可怕 视线 — 不是 它 , 格兰杰 ?

“真是可怕的景象, 不是吗, 格兰杰? ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrækɪt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .  
**I thought I heard some kind of racket just as I was passing the house .**  
我 想法 我 听到 一些 种类 的 球拍 只是 作为 我 曾是 通过 这 房子 .

我路过那栋房子的时候, 好像听到了一些嘈杂的声音。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [ dɔ:z ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz] [ʌnˈlɔ:kt] .  
**I tried the doors , and the one at the side was unlocked .**  
我 尝试 这 门 , 和 这 一 在 这 边 曾是 已解锁 .

我试着开了门, 发现旁边那扇门没锁。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɪr] ,  
**I thought it was queer ,**  
我 想法 它 曾是 酷儿 ,

我觉得这很奇怪。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ lɒkt ] [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [taɪm] ,  
**for I had made sure it was locked when I passed the other time ,**  
为了 我 有 制成 当然 它 曾是 已锁定 什么时候 我 通过了 这 其他 时间 ,

因为上次我路过时已经确认过门锁好了。

[soʊ][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ lɒkt ] [əˈraʊnd] .  
**so I ran up the stairs and looked around .**  
所以 我 跑 向上 这 楼梯 和 看起来 大约 .

于是我跑上楼, 环顾四周。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [θɪŋ] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] .  
**When I came in here and turned on the light , I found that thing lying there .**  
什么时候 我 来了 在 这里 和 转向 在 这 光 , 我 成立 那 事物 说谎 那里 .

我进来打开灯的时候, 发现那东西躺在那里。

[,aɪ 'ti:] [broʊk] [em 'i:] [ɔ:l] [ʌp] .  
It broke me all up .  
它 打破 我 全部向上 .

这让我彻底崩溃了。

[faɪn] [sku:p] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ˈpeɪpər] , [ˈgreɪndʒər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [græb] [,aɪ 'ti:] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [riˈpɔ:təz] [du:]  
Fine scoop for your paper , Granger , if you grab it before the other reporters do  
美好的 舀 为了 你的 纸 , 格兰杰 , 如果你 你 抓住 它 前 这 其他 记者 做  
.  
.  
.

格兰杰，如果你能抢在其他记者之前拿到这条新闻，那对你们报社来说就是个绝佳的独家新闻。

" [ˈsmaɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [lɒkt] [ˈpɪntoʊ] [ˈskwerli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .  
" Smiling , the Phantom looked Pinto squarely in the eye .  
" 微笑 , 这 幻影 看起来 平托 完全 在 这 眼睛 .

“幻影笑着直视着平托的眼睛。”

" [jɔr; jər] [ˈstɔ:ri] [ni:dz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdresɪŋ] [ʌp] .  
" Your story needs a little dressing up .  
" 你的 故事 需求 一个 小的 敷料 向上 .

你的故事需要稍微润色一下。

[,aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [hæŋ] [təˈgeðər] .  
It doesn't hang together .  
它 不 悬挂 一起 .

它根本连不上。

[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] [ɪf] [jɔr; jər] [ nə:vs ] [ˈhædnt]  
Maybe you would have been able to think up a better one if your nerves hadn't  
或许 你 会 有 到过 有能力的 到 思考 向上 一个 更好的 一 如果 你的 神经 之前没有  
[bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒʌmp] .  
been on the jump .  
到过 在 这 跳 .

如果你当时不那么紧张，或许能想出一个更好的主意。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈpɪntoʊ] ,  
For one thing , Pinto ,  
为了 一 事物 , 平托 ,

首先，平托

[noʊ] [kɑ:p] [goʊz] [ˈɪntu:] [hɪˈsterɪks] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɑ:di] [ənˈles] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ]  
no cop goes into hysterics at sight of a dead body unless his conscience is giving  
不 警察 去 进入 癔症 在 视线 的 一个 死的 身体 除非 他的 良心 是 给予  
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈdʒɪm,dʒæmz] .  
him the jimjams .  
他 这 吉姆·贾姆斯 .

除非良心不安，否则没有哪个警察会在看到尸体时歇斯底里。

[fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [wer] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈlaɪŋ] [naʊ] .  
For another , you didn't find the body where it is lying now .  
为了 其他 , 你 没有 寻找 这 身体 在哪里 它 是 说谎 现在 .

其次，你并没有在现在尸体所在的地方发现它。

[ənˈles] [aɪ] [eɪˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] , [ju:; jʊ] [ˈdrægd] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm] [brɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈpækɪŋ]  
Unless I am very much mistaken , you dragged it out from behind those packing  
除非 我 是 非常 很多 错误 , 你 拖拽 它 出去 从 在后面 那些 包装  
[ˈkeɪsɪz] .  
cases .  
案例 .

除非我弄错了，否则你把它从那些包装箱后面拖了出来。

” [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈsevrəl] [lɑ:rdʒ][bɑ:ksɪz][hæd; həd] [bɪn]  
” He pointed to a corner of the room where several large boxes had been  
” 他 尖 到 一个 角落 的 这 房间 在哪里 一些 大的 盒子 有 到过  
[dɪsˈpleɪst] .  
displaced .  
流离失所 .

他指着房间的一个角落，那里挪动着几个大箱子。

[ðə; ði] [ˌfeɪmˈfeɪst] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [laɪ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
The shamefaced expression of a man caught in a clumsy lie mingled with the  
这 羞愧 表达 的 一个 男人 捕捉 在 一个 笨拙 说谎 混合 和 这  
[lʊk] [ʌv; əv] [dred] [ɪn][ˈpɪntoʊz] [ˈkaʊntənəns] .  
look of dread in Pinto's countenance .  
看 的 恐惧 在 平托的 面容 .  
平托脸上既有因拙劣谎言被揭穿而羞愧的表情，也有恐惧的神情。

” [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? ” [hi:; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈblʌstər] .  
” What you driving at ? ” he demanded with a feeble show of bluster .  
” 什么 你 驾驶 在 ? ” 他 要求 和 一个 微弱 展示 的 虚张声势 .  
“你到底想干什么？”他虚张声势地问道。

[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [maɪnd] [wɜ:rkt] [ˈkwɪkli] .  
The Phantom's mind worked quickly .  
这 幻影的 头脑 工作 迅速地 .  
魅影的思维运转迅速。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tu:; tə][ˈpɪntoʊ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]  
In the last fifteen minutes his suspicions in regard to Pinto had become a  
在 这 最后的 十五 分钟 他的 怀疑 在 看待 到 平托 有 变得 一个  
[ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .  
certainty .  
肯定 .  
在过去的十五分钟里，他对平托的怀疑变成了确凿无疑的事实。

[ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [kənˈdʌkt] [left][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈred] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,  
The policeman's conduct left not a shred of doubt as to his guilt ,  
这 警察的 执行 左边 不是 一个 撕碎 的 怀疑 作为 到 他的 有罪 ,  
这名警察的行为无可辩驳地证明了他的罪行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlækɪŋ] .  
but the evidence the law would require was still lacking .  
但 这 证据 这 法律 会 要求 曾是 仍然 缺乏 .  
但法律要求的证据仍然不足。

[ˈpɪntoʊ] would146  
Pinto would146  
平托 would146

Pinto 会146

[su:n] [ˈɡæðər] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ænd] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈplɔːzəb(ə)] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]  
soon gather his wits and invent a more plausible explanation than the one  
很快 收集 他的 智慧 和 发明 一个 更多的 合情合理 解释 比 这 一  
[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] ,  
he had just given ,  
他 有 只是 给定 ,  
他很快回过神来，编造出一个比刚才给出的解释更合理的解释。

[ænd; ənd][ɑ:n][æɪn; əɪn] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][vəˈræsəti] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ænd; ənd][æɪn; əɪn][ˈɑːfɪsər]  
**and on an issue of veracity between the Gray Phantom and an officer**  
和 在 一个 问题 的 真实性 之间 这 灰色的 幻影 和 一个 官  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɒː] ,  
**of the law** ,  
的 这 法律 ,

以及在灰影侠和一名执法人员之间关于真实性的问题上，

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [hæv; həv][ɒːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] .  
**the latter would have all the advantages** .  
这 后者 会 有 全部 这 优势 .

后者将具备所有优势。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈswɪftli] [əˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn] [ˈsʌtələr]  
**The Phantom , swiftly appraising the situation , saw that his only hope lay in subtler**  
这 幻影 , 迅速地 评估 这 情况 , 锯 那 他的 仅有的 希望 躺 在 更微妙  
[ˈtæktɪks] .  
**tactics** .  
策略 .

幻影侠迅速评估了形势，意识到自己唯一的希望在于采取更巧妙的策略。

[pərˈhæps][baɪ] [ədˈroʊtli] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ˈeɪvɪdənt] [ˌpjʊsləˈhɪməti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs]  
**Perhaps by adroitly working on the policeman's evident pusillanimity he could induce**  
也许 经过 巧妙地 在职的 在 这 警察的 明显 懦弱 他 可以 诱导  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**him to make a clean breast of it** .  
他 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

或许他可以巧妙地利用警察明显的胆怯心理，诱使他坦白交代。

" [ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ʌp] , [ˈpɪntoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] .  
" **The game's up , Pinto , " he said sternly** .  
" 这 游戏的 向上 , 平托 , " 他 说 严厉地 .

“游戏结束了，平托，”他严厉地说。

" [juː; jʊ] [ˈmæːdəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ˈmæːdəd] [geɪdʒ] .  
" **You murdered Mrs . Trippe , just as you murdered Gage** .  
" 你 被谋杀 太太 . 特里普 , 只是 作为 你 被谋杀 盖奇 .

“你谋杀了特里普夫人，就像你谋杀了盖奇一样。”

[ˈbetər] [kʌm] [kliːn] .  
**Better come clean** .  
更好的 来 干净的 .

最好坦白。

" [ə; eɪ] [ˈgæstli] [grɪn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ðə; ði][pəˈtroʊlmænɪz] [feɪs] .  
" **A ghastly grin wrinkled the patrolman's face** .  
" 一个 阴森 咧嘴笑 皱 这 巡警的 脸 .

巡警脸上露出了狰狞的笑容。

" [θɪŋk] [soʊ] , [eɪ] ?  
" **Think so , eh ?**  
" 思考 所以 , 嗯 ?

“你这么认为吗？ ”

[juː; jʊ] [ˈnuːzpeɪpər] [gaɪz] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈprɪti] [waɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?  
**You newspaper guys think you're pretty wise , don't you ?**  
你 报纸 伙计们 思考 你是 漂亮的 明智的 , 不 你 ?

你们这些报社的人觉得自己很聪明，是不是？

[wel] , [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt] ?  
**Well , what proof have you got ?**  
出色地 , 什么 证明 有 你 得到 ?

那你有什么证据？

” [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] ['fæntəm] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ]['rændəm] [θrʌst] .

” **For answer the Phantom decided on a random thrust .**  
” 为了 回答 这 幻影 决定 在 一个 随机的 推力 .

“幻影号决定随机发起一次突袭来回答这个问题。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ,

**He took a pencil and a sheet of paper from his pocket and ,**  
他 采取 一个 铅笔 和 一个 床单 的 纸 从 他的 口袋 和 ,

他从口袋里掏出一支铅笔和一张纸，然后

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] , [ˈrʌfli] ['sketʃt] [ə; eɪ] ['duːkl] [kɔːrə'net] .

**placing his pistol on a packing case , roughly sketched a ducal coronet .**  
放置 他的 手枪 在 一个 包装 案件 , 大致 草图 一个 公爵 冠 .

他将手枪放在一个包装箱上，粗略地画了一个公爵冠冕的轮廓。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'trɒlmænz] [aɪz] .

**He held the design close to the patrolman's eyes .**  
他 握住 这 设计 关闭 到 这 巡警的 眼睛 .

他把设计图举到巡警眼前。

['pɪntoʊ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] .

**Pinto glanced at the sketch .**  
平托 瞥了一眼 在 这 草图 .

平托瞥了一眼草图。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][hiː; hi] [fræŋk] [bæk] [ə; eɪ][step] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

**With a hoarse cry he shrank back a step , but in a moment ,**  
和 一个 嘶哑 哭 他 缩小 后退 一个 步 , 但 在 一个 片刻 ,

他嘶哑地叫了一声，后退了一步，但片刻之后，

[baɪ][æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] , [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtli] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] .

**by an exertion of will power , he had partly mastered his emotion .**  
经过 一个 用力 的 将要 力量 , 他 有 部分 精通 他的 情感 .

通过意志力的努力，他部分地控制了自己的情绪。

[hiː; hi] [gə'fɔːd] ['laʊdli] .

**He guffawed loudly .**  
他 哈哈大笑 高声 .

他放声大笑。

” [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kroʊz] [nest] [tuː; tə][em 'iː] , ” [hiː; hi][dʒaɪbd] .

” **Looks like a crow's nest to me , ” he gibed .**  
” 看起来 喜欢 一个 乌鸦的 巢 到 我 , ” 他 嘲讽 .

“我看像个乌鸦窝，”他嘲讽道。

” [juː; jʊ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['pɪntoʊ] .

” **You recognized it just the same , Pinto .**  
” 你 认可 它 只是 这 相同的 , 平托 .

“你还是认出来了，平托。”

[jɔːr; jər] [feɪs] [toʊld][em 'iː][juː; jʊ][dɪd] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [dɪ'nɑɪn] [aɪ 'tiː] .

**Your face told me you did , so there's no use denying it .**  
你的 脸 讲述 我 你 做过 , 所以 有 不 使用 否认 它 .

你的表情告诉我你确实这么做了，所以否认也没用。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [kruː] .

**You're a member of the Duke's crew .**  
你是 一个 成员 的 这 公爵的 全体人员 .

你是公爵的船员之一。

[juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kɪl] [geɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] .

**You had orders to kill Gage , and you did .**  
你 有 订单 到 杀 盖奇 , 和 你 做过 .

你奉命杀死盖奇，而且你执行了命令。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈklevər] , [tuː] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒd] [θɪŋz] [soʊ] [səˈspi(ə)n] [wəd] [fɔːl][ɑːn]  
**It was fairly clever , too , the way you arranged things so suspicion would fall on**  
它 曾是 相当 聪明的 , 也 , 这 方式 你 安排 事物 所以 怀疑 会 落下 在  
— [əˈhem, əˈhəm] ,  
**— ahem** ,  
— 嗯 ,

你安排事情的方式也相当聪明，让怀疑的矛头指向——嗯，

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**on the Gray Phantom** .  
在 这 灰色的 幻影 :

在灰色幻影号上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ˈsʌmhəʊ] [sɔː] [θruː] [juː; jʊ] .  
**But the housekeeper somehow saw through you** .  
但 这 管家 不知何故 锯 通过 你 :

但管家却一眼看穿了你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**She was wise to you** .  
她 曾是 明智的 到 你 :

她对你很明智。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈfiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd][send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ,  
**And so , fearing she might tell what she knew and send you to the chair** ,  
和 所以 , 害怕 她 可能 告诉 什么 她 知道 和 发送 你 到 这 椅子 ,

因此，她害怕自己会说出所知道的一切，把你送上电椅，

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] , [tuː] .  
**you killed her , too** :  
你 被杀 她 , 也 :

你也杀了她。

[ðen] — — “ -  
**Then — — “ 147**  
然后 — — “ -

然后——“147

“ [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] !  
“ **You've got some imagination , you have !**  
“ 你已经 得到 一些 想像力 , 你 有 !

“你很有想象力，真的！ ”

“ [dʒɪəd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪmˈself] .  
“ **jeered the policeman , struggling hard to maintain a grip on himself** .  
“ 嘲笑 这 警察 , 挣扎 难的 到 维持 一个 紧握 在 他自己 :

“警察嘲笑道，同时努力控制住自己。”

“ [ðen] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈkuːlli] , “ [juː; jʊ] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][hɪd]  
“ **Then , “ continued the Phantom coolly , “ you carried the body up here and hid**  
“ 然后 , “ 持续 这 幻影 冷静地 , “ 你 携带 这 身体 向上 这里 和 隐藏  
[aɪˈtiː] .  
**it** :  
它 :

“然后，”魅影冷静地继续说道，“你把尸体搬到这里藏了起来。”

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [muːv] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [skerd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**Not a very clever move , but you were scared at the time** ,  
不是 一个 非常 聪明的 移动 , 但 你 是 害怕的 在 这 时间 ,

这步棋走得并不明智，但你当时确实很害怕。

[ænd; ʌnd] [ˈpi:p(ə)] [du:] [kwɪr] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpænikɪ] .  
**and people do queer things when they are panicky** .  
和 人们 做 酷儿 事物 什么时候 他们 是 惊慌失措 .

人们在恐慌的时候会做出一些奇怪的事情。

[ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈkudnt] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] ,  
**You realized the Phantom couldn't be blamed for the murder of Mrs . Trippe** ,  
你 已实现 这 幻影 不能 是 被指责 为了 这 谋杀 的 太太 . 特里普 ,  
你意识到魅影不能为特里普夫人的谋杀案负责。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] [wen] [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌŋ] .  
**for he was in jail when the job was done** .  
为了 他 曾是 在 监狱 什么时候 这 工作 曾是 完毕 .

因为任务完成时，他正在监狱里。

[ˈenihaʊ] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪt] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
**Anyhow , everybody thought he was , which amounted to the same thing** .  
无论如何 , 大家 想法 他 曾是 , 哪个 金额 到 这 相同的 事物 .

总之，大家都这么认为，结果都一样。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [θɪŋz] [aʊt] ,  
**You were in no condition to reason things out** ,  
你 是 在 不 状况 到 原因 事物 出去 ,

你当时根本没有能力冷静思考。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪf] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]  
**and the only safe way out of the mess you had made seemed to be**  
和 这 仅有的 安全的 方式 出去 的 这 混乱 你 有 制成 似乎 到 是  
[tu:; tə][haɪd][ðə; ði][ˈbɔ:di] .  
**to hide the body** .  
到 隐藏 这 身体 .

而摆脱你所造成的混乱局面的唯一安全方法似乎就是藏匿尸体。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [poʊˈspoʊn] [diˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]  
**It would postpone discovery of the murder for a while and give you a**  
它 会 推迟 发现 的 这 谋杀 为了 一个 尽管 和 给 你 一个  
[tʃæns] [tu:; tə] [θɪŋk] .  
**chance to think** .  
机会 到 思考 .

这样可以暂时延缓谋杀案的发现，给你一个思考的机会。

[ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [wʌŋ] ,  
**The hiding place you picked wasn't a very good one** ,  
这 隐藏 地方 你 挑选 不是 一个 非常 好的 一 ,

你选的藏身之处不太好。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] . "  
**but it was the best you could find in a hurry** . "  
但 它 曾是 这 最好的 你 可以 寻找 在 一个 匆忙 . "

但这是你在紧急情况下能找到的最好的选择。

" [jeə] ? " [ˈtɔ:ntɪd] [ˈpɪntoʊ] .  
" **Yeah ?** " **taunted Pinto** .  
" 是的 ? " 嘲讽 平托 .

“是吗？”平托嘲讽道。

" [bɪn] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [bu:z] [əˈgen] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "  
" **Been hitting the booze again , ain't you ?** "  
" 到过 击中 这 豪饮 再次 , 不是 你 ? "

你又开始酗酒了，是不是？

“ [noʊ] ; [aɪm] ['soʊbər] [fɔːr; fər] [wʌns] .  
“ **No ; I'm sober for once** .  
“ 不 ; 我是 清醒 为了 一次 :

“不，我难得清醒了一次。”

[wel] , [ˈpɪntoʊ] , [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈwɜːrɪd] .  
**Well , Pinto , after our little talk a while ago you were a bit worried** .  
出色地 , 平托 , 后 我们的 小的 讲话 一个 尽管 前 你 是 一个 少量 担心 .  
嗯，平托，刚才我们聊了一会儿之后，你好像有点担心。

[juː; jʊ] [nuː] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈbɔːdi] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] ,  
**You knew someone would find the body sooner or later** ,  
你 知道 某人 会 寻找 这 身体 很快 或者 之后 ,  
你知道迟早会有人发现尸体。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [θɔːt] [θɪŋz] [wʊd] [lʊk] [ˈbetər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] .  
**and you thought things would look better all around if you were the one to find it** .  
和 你 想法 事物 会 看 更好的 全部 大约 如果 你 是 这 一 到 寻找 它 :

你觉得如果是你找到它，一切都会变得更好。

[ˈenihaʊ] ,  
**Anyhow** ,  
无论如何 ,

无论如何，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhɪd(ə)n] [lɔːŋɡər] [ˈæftər] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]  
**there was no reason for keeping it hidden longer after it turned out that the police had nabbed the wrong man and the Phantom had no alibi** .  
那里 曾是 不 原因 为了 保持 它 隐 更长 后 它 转向 出去 那 这  
[pəˈliːs] [hæd; həd] [næbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [noʊ] [ˈæləbaɪ] .  
**police had nabbed the wrong man and the Phantom had no alibi** .  
警察 有 被抓获 这 错误的 男人 和 这 幻影 有 不 不在场证明 .  
既然警方抓错了人，而且“幻影”也没有不在场证明，那么就没有理由继续隐瞒下去了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [stɔːpt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [dɪd] ,  
**I suppose if I hadn't stopped you when I did** ,  
我 认为 如果 我 之前没有 停止 你 什么时候 我 做过 ,  
我想，如果我当时没有阻止你的话.....

[juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [jʊr; jər] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n]  
**you would now be at the telephone reporting your discovery to the station house** .  
你 会 现在 是 在 这 电话 报道 你的 发现 到 这 车站  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 :

你现在应该正在打电话向警局报告你的发现。

[ˈæz; ɛz] [hiː; hi] [spʊk] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈstʌdɪd] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; ɐv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðəz]  
“ **As he spoke , the Phantom studied every change of expression in the other's face** .  
“ 作为 他 辐 , 这 幻影 研究 每一个 改变 的 表达 在 这 其他的  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 :

“说话间，魅影仔细观察着对方脸上每一个细微的表情变化。”

[ˈpɪntoʊ] [wɪnst] [æz; ɛz] [ɪf] [iːt] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [prɪk] ,  
**Pinto winced as if each word had been a needle prick** ,  
平托 畏缩 作为 如果 每个 单词 有 到过 一个 针 刺 ,  
平托疼得龇牙咧嘴，仿佛每个字都像针扎一样刺痛了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːrtituːd] ,  
but he seemed to be drawing on a reserve force of fortitude ,  
但 他 似乎 到 是 绘画 在 一个 预订 力量 的 坚韧 ,  
但他似乎在调动着一股强大的意志力。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən] [ebɪŋ] . -  
for his courage was rising rather than ebbing . 148  
为了 他的 勇气 曾是 上升 相当 比 退潮 . -  
因为他的勇气不但没有减弱，反而与日俱增。<sup>148</sup>

" ['æftər] ['pʊlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [driːm] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] ['snɪɪŋli] , " [mɛ'bi] [juːl] [kʌm] [ə'krɔːs]  
" After pulling all that dream stuff , " he said sneeringly , " mebbe you'll come across  
" 后 拉 全部 那 梦 东西 , " 他 说 冷笑着 , " 也许 你会 来 穿过  
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] . "  
with the evidence . "  
和 这 证据 . "  
“在你编造了所有这些梦境之后,”他冷笑着说,“也许你会找到证据。”

" [ʃʊr] [θɪŋ] .  
" Sure thing .  
" 当然 事物 .  
当然可以。

" [ðə; ðɪ] ['fæn.təmz] [təʊnz] [bɪ'lɑɪd] [hɪz; ɪz] [ 'krʌmbliŋ ] [hoʊps] .  
" The Phantom's tones belied his crumbling hopes .  
" 这 幻影的 音调 谎言 他的 摇摇欲坠 希望 .  
“魅影的语气掩盖了他日渐破灭的希望。”

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['evɪdəns] , [ænd; ənd]['pɪntoʊ] [[ʊʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]  
He realized he had no evidence , and Pinto showed no signs of breaking  
他 已实现 他 有 不 证据 , 和 平托 显示 不 标志 的 打破  
[daʊn] .  
down .  
向下 .  
他意识到自己没有证据，而平托也没有表现出崩溃的迹象。

" [ɪf] [wʌt] [aɪv] [sed] ['dʌznt] [hɪt][ðə; ðɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ,  
" If what I've said doesn't hit the bull's - eye ,  
" 如果 什么 我已经 说 不 打 这 公牛的 - 眼睛 ,  
“如果我说的话没有击中要害，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sniːk] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][dræg][ðə; ðɪ]['bɑːdi] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ] ['pækɪŋ]  
why did you sneak in here and drag the body out from behind the packing  
为什么 做过 你 潜行 在 这里 和 拖 这 身体 出去 从 在后面 这 包装  
['keɪsɪz] ?  
cases ?  
案例 ?  
你为什么偷偷溜进来，把尸体从包装箱后面拖出来？

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
You seemed to be making a bee line for it .  
你 似乎 到 是 制作 一个 蜜蜂 线 为了 它 .  
你似乎径直朝它走去。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] ? "  
How did you know it was there ? "  
如何 做过 你 知道 它 曾是 那里 ? "  
你是怎么知道它在那里的？

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['evɪdəns] !  
" So that's what you call evidence !  
" 所以 那就是 什么 你 称呼 证据 !  
“这就是你们所谓的证据吗！ ”

“ [ˈpɪntoʊ] [sniəd] .  
” **Pinto sneered** .  
” 平托 冷笑 .

平托冷笑道。

“ [aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] [tæks] , [maɪ] [ˈwɜːdz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jɔːrz] .  
” **I guess if it comes down to brass tacks , my word's as good as yours** .  
” 我 猜测 如果 它 来 向下 到 黄铜 图钉 , 我的 字 作为 好的 作为 你的 .  
“我想, 如果真要说到做到, 我的话和你的话一样可信。”

[naʊ] [ðæt] [ju:v] [ɡɑːt] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ɔːf] [jɔːr; jər] [tʃest] , [mɛˈbi] [ju:l] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr]  
**Now that you've got all that stuff off your chest , mebbe you'll answer a question or**  
现在 那 你已经 得到 全部 那 东西 离开 你的 胸部 , 也许 你会 回答 一个 问题 或者  
[tu:] ,  
**two** ,  
二 ,

既然你已经把那些事情都说出来了, 或许你会回答一两个问题吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [jɔːrˈself] . “  
**and you might begin by telling what you're doing here yourself** . ”  
和 你 可能 开始 经过 讲述 什么 你是 正在做 这里 你自己 . “  
你可以先亲自介绍一下你来这里做什么。”

“ [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [ɡoʊz] [ˈevriwɛr] . “  
” **A reporter goes everywhere** . ”  
” 一个 记者 去 到处 . ”

“记者无所不至。”

“ [rɪˈpɔːrtər] — [hʌ] !  
” **Reporter — huh !**  
” 记者 — 嗯 !

“记者——哈！

[ju:v] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sfɪr] [fɔːr] [wiːks] , [ænd; ənd] [saʊst] [hæf][ðə; ði] [taɪm] .  
**You've been on the Sphere four weeks , and soused half the time** .  
你已经 到过 在 这 领域 四 周 , 和 已售罄 一半 这 时间 .  
你已经在太空球上待了四个星期, 其中一半时间都喝得酩酊大醉。

[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈkænzəs] [ˈsɪti] .  
**You came here from Kansas City** .  
你 来了 这里 从 堪萨斯州 城市 .

你是从堪萨斯城来的。

[ju:; jʊ] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ðer; ðər] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tu:] ,  
**You worked on a newspaper there only a week or two** ,  
你 工作 在 一个 报纸 那里 仅有的 一个 星期 或者 二 ,  
你在那里的报社只工作了一两周。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dəʊp][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɡɑːt] .  
**according to the dope the department got** .  
根据 到 这 太棒了 这 部门 得到 .  
根据该部门掌握的情报。

[si:mz] [ju:v] [bɪn] [ˈtræmpɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][lɑːt] [ɪn] [jɔːr; jər] [deɪz] .  
**Seems you've been tramping around a lot in your days** .  
似乎 你已经 到过 徒步旅行 大约 一个 很多 在 你的 天 .

看来你这些天一直在四处奔波。

[mɛˈbi] [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] - [tu:; tə] - [ˈɡʊdnəs] [rɪˈpɔːrtər] , [ænd; ənd] [mɛˈbi] [jʊə(r)] [nɑːt] .  
**Mebbe you're an honest - to - goodness reporter , and mebbe you're not** .  
也许 你是 一个 诚实的 - 到 - 善良 记者 , 和 也许 你是 不是 .  
也许你是个货真价实的记者, 也许你不是。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . “  
**I've got a hunch of my own .**”  
我已经 得到 一个 直觉 的 我的 自己的 . ”

我也有自己的预感。

“ [lets] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] ['laɪtli] , [ðoo] ['ɪnwərdli] [hi;; hi] [felt] ['sʌmwʌt]  
“ **Let's hear it ,** ” **said the Phantom lightly , though inwardly he felt somewhat**  
“ 我们来吧 听到 它 , ” 说 这 幻影 轻轻 , 尽管 内心 他 毛毡 有些  
[ʌn'i:zi] .  
**uneasy .**  
不安 .

“说来听听,”魅影轻松地说道, 尽管他内心感到有些不安。

[ˈpɪntoʊz] [geɪz] , ['kɑ:nstəntli] ['sɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ki:nər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ]  
**Pinto's gaze , constantly searching his face , was growing keener with every passing**  
平托的 目光 , 不断地 搜索 他的 脸 , 曾是 生长 更敏锐 和 每一个 通过  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment .**  
片刻 .

平托的目光不断地在他脸上逡巡, 而且随着时间的推移, 目光变得越来越锐利。

“ [wel] ,  
“ **Well ,**  
“ 出色地 ,

“出色地,

[aɪ 'ti:] [lʊks] ['maɪti] [kwɪr] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [ju;; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [bɜ:rg][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks]  
**it looks mighty queer to me that you showed up in this burg just a few weeks**  
它 看起来 强大的 酷儿 到 我 那 你 显示 向上 在 这 伯格 只是 一个 很少 周  
[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] ,  
**ahead of the Phantom ,**  
前方 的 这 幻影 ,

在我看来, 你比“魅影”早几周出现在这个小镇, 真是太奇怪了。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ju;; jʊ] [tu:] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .  
**especially since you two look so much alike .**  
尤其 自从 你 二 看 所以 很多 同样 .

尤其是因为你们两个长得非常像。

[wɒts] ['kwɪrər] [stɪl] [ɪz] [ðæt] [ju;; jʊ][gɑ:t] [pɪntɪt] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['fæntəm]  
**What's queerer still is that you got pinched the other day just when the Phantom**  
是什么 更酷儿 仍然是 那 你 得到 捏 这 其他 天 只是 什么时候 这 幻影  
[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][net] .  
**was as good as caught in the net .**  
曾是 作为 好的 作为 捕捉 在 这 网 .

更奇怪的是, 就在幻影侠即将落网的时候, 你却被抓住了。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɔ:ld] [ɪn] [ɪf] [ju;; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [græbd] [baɪ] [mis'teɪk] . “  
**He would have been hauled in if you hadn't been grabbed by mistake .**”  
他 会 有 到过 拖拽 在 如果 你 之前没有 到过 抓住 经过 错误 . ”

如果不是你被误抓了, 他早就被带走了。

“ [soʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .  
“ **So , that's it .**  
“ 所以 , 那就是 它 .

“就这样。”

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['tʃʌklɪd] [ə'mju:zɪdli] . -  
“ **The Phantom chuckled amusedly . 149**  
“ 这 幻影 轻笑 饶有兴致地 . -

“魅影轻笑了一声。”149

“ [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][,ai 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wei] ,  
“ **Just because it happened that way** ,  
“ 只是 因为 它 发生 那 方式 ,

“仅仅因为事情就是这样发生的,

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ai][,ei 'em] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] . “  
**you're thinking that I am acting as a foil for the Gray Phantom** . ”  
你是 思维 那 我 是 表演 作为 一个 挫败 为了 这 灰色的 幻影 . ”

你以为我是在衬托灰影侠吗？

“ [ju:; jʊ][gɑ:t][,em 'i:][dʒʌst] [raɪt] , ['greɪndʒər] .  
“ **You got me just right , Granger** .  
“ 你 得到 我 只是 正确的 , 格兰杰 .

“格兰杰，你猜对了。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ðʊv] [aɪm][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][,ai 'ti:] [jet] .  
**I'm thinking that , though I'm not saying much about it yet** .  
我是 思维 那 , 尽管 我是 不是 说 很多 关于 它 然而 .

我正在考虑这个问题，不过目前我还不想多说什么。

[hɪəz] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][get][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] .  
**Here's another little thing I'd like to get your opinion on** .  
这里是 其他 小的 事物 ID 喜欢 到 得到 你的 观点 在 .

还有一件事我想听听你的意见。

“ [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] , [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] , [ænd; ænd][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən]  
“ **He came a step closer , looked hard at the Phantom , and put the question**  
“ 他 来了 一个 步 更近 , 看起来 难的 在 这 幻影 , 和 放 这 问题  
[ʃɑ:rpli] .  
**sharply** .  
尖锐地 .

他走近一步，仔细地看魅影，厉声问道。

“ [wɒts] [br'kʌm] [ʌv; əv] ['helən] ['hɑ:r,dwɪk] ? ”  
“ **What's become of Helen Hardwick ?** ”  
“ 是什么 变得 的 海伦 哈德威克 ? ”

“海伦·哈德威克现在怎么样了？ ”

“ [hi:; hi] - ['helən] ['hɑ:r,dwɪk] ?  
“ **He - Helen Hardwick ?**  
“ 他 - 海伦 哈德威克 ?

“海伦·哈德威克？ ”

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [maʊθ] ['geɪpɪŋ] [ænd; ænd] [aɪz] ['sterɪŋ] .  
“ **The Phantom stood rigid , mouth gaping and eyes staring** .  
“ 这 幻影 站立 死板的 , 嘴 张开的 和 眼睛 凝视 .

“魅影僵立着，嘴巴张得大大的，眼睛直勾勾地盯着前方。”

“ [ʃi:z] [ðə; ði][wʌn] .  
“ **She's the one** .  
“ 她是 这 一 .

“就是她了。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ænd] [ðæt][,ai 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər]  
**They say the Phantom has a crush on her and that it was on her**  
他们 说 这 幻影 有 一个 压碎 在 她 和 那 它 曾是 在 她  
[ə'kaʊnt] [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [du:k] [ðæt] ['wɔ:ləp] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .  
**account he handed the Duke that wallop some months ago** .  
帐户 他 递交 这 公爵 那 重击 一些 几个月 前 .

据说魅影迷恋她，几个月前正是因为她，魅影才给了公爵一顿重拳。

[ʃi:z] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] — —  
She's supposed — —  
她是 据称 — —

她应该——

" [ðə; ði] ['fæntəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['deθli] [waɪt] , [klʌtʃt] ['pɪntoʊz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [meɪd]  
" The Phantom , his face deathly white , clutched Pinto's arm in a grip that made  
" 这 幻影 , 他的 脸 致命的 白色的 , 紧握 平托的 手臂 在 一个 紧握 那 制成  
[ðə; ði] [pə'li:smən] [skwɜ:rm] .  
the policeman squirm .  
这 警察 蠕动 .

“幽灵”脸色惨白，紧紧抓住平托的手臂，力道之大让警察都感到一阵扭动。

" [wʌt] [ə'baʊt] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] ?  
" What about Miss Hardwick ?  
" 什么 关于 错过 哈德威克 ?

“哈德威克小姐怎么样了？”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['hɔ:rsli] .  
" he demanded hoarsely .  
" 他 要求 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?  
" Has anything happened to her ?  
" 有 任何事物 发生 到 她 ?

她出什么事了吗？

[spi:k] , [mæn] !  
Speak , man !  
说话 , 男人 !

说话，伙计！

" ['pɪntoʊ] [fri:d] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .  
" Pinto freed his arm and gave him a searching look .  
" 平托 自由 他的 手臂 和 给予 他 一个 搜索 看 .

“平托挣脱了他的手臂，审视地看了他一眼。”

" [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃi:z] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [mɛ'bi] [ju:; jʊ] — — "  
" All I know is that she's missing , and I thought mebbe you — — "  
" 全部 我 知道 是 那 她是 丢失的 , 和 我 想法 也许 你 — — "

我只知道她失踪了，我以为也许是你——”

" ['mɪsɪŋ] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɑ:rpli] .  
" Missing ? " echoed the Phantom sharply .  
" 丢失的 ? " 回声 这 幻影 尖锐地 .

“失踪了？”幻影尖锐地回响道。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
" What do you mean ?  
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[spi:k] [ʌp] !  
Speak up !  
说话 向上 !

大声说出来！



” [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ɪn]['pɪntoʊz] [aɪz]  
” **In his excitement he did not see that the look of perplexity in Pinto's eyes**  
” 在 他的 激动 他 做过 不是 看 那 这 看 的 困惑 在 平托的 眼睛  
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['twɪŋk(ə)] .  
**had given way to a cunning twinkle .**  
有 给定 方式 到 一个 狡猾 闪烁 .  
“他兴奋不已，却没注意到平托眼中困惑的神色已经变成了狡黠的眼神。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**In another moment the policeman had acted with a precision and a**  
在 其他 片刻 这 警察 有 行动 和 一个 精确 和 一个  
[ˈswɪftnəs] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈru:dər] [mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [led][wʌn][tu:; tə]  
**swiftness that indicated he was a far shrewder man that his looks led one to**  
速度 那 表明的 他 曾是 一个 远的 精明的 男人 那 他的 看起来 引领 一 到  
[θɪŋk] .  
**think .**  
思考 .  
片刻之后，这位警察的行动精准迅速，表明他比外表所展现的要精明得多。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [nʌm] [hænd]  
**In an instant the pistol had been beaten from the Phantom's numb hand**  
在 一个 立即的 这 手枪 有 到过 被打败 从 这 幻影的 麻木的 手  
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ə; eɪ] [sti:l] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [gaɪvd] [ə'raʊnd]  
**and in the space of a few seconds a steel link was gyved around**  
和 在 这 空间 的 一个 很少 秒 一个 钢 关联 曾是 交付 大约  
[hɪz; ɪz] [rɪst] .  
**his wrist .**  
他的 手腕 .  
瞬间，幻影麻木的手中的手枪就被打掉了，几秒钟之内，一条钢链就戴在了他的手腕上。

” [ðər; ðər] , ['mɪstər] . [greɪ] [ˈfæntəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]  
” **There , Mr . Gray Phantom ! ” exclaimed the policeman with a triumphant**  
” 那里 , 先生 . 灰色的 幻影 ! ” 惊呼 这 警察 和 一个 凯  
[ˈtʃʌk(ə)] .  
**chuckle .**  
轻笑 .  
“瞧，灰幽灵先生！”警察得意地笑着喊道。

” [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] [ðɪs] [taɪm] !  
” **I guess you won't get away from me this time !**  
” 我 猜测 你 惯于 得到 离开 从 我 这 时间 !  
“看来这次你逃不出我的手掌心了！”  
” [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [æt; ət][læst] [ˈsensɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] , jumped150  
” **The Phantom , at last sensing his danger , jumped150**  
” 这 幻影 , 在 最后的 传感 他的 危险 , jumped150  
“幻影终于察觉到危险，纵身一跃150英尺。”

[tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'li:smənz]  
**to one side , but already the other link was fastened around the policeman's**  
到 一 边 , 但 已经 这 其他 关联 曾是 系紧 大约 这 警察的  
[rɪst] .  
**wrist .**  
手腕 .  
一端系在一边，另一端已经系在了警察的手腕上。

[ˈpɪntoʊz][wɜ:rdz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['helən] ['hɑ:r,dwɪk] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm][moʊmənt'terəli] ,  
**Pinto's words regarding Helen Hardwick had stunned him momentarily ,**  
平托的 字 关于 海伦 哈德威克 有 目瞪口呆 他 片刻 ,  
平托关于海伦·哈德威克的那些话让他一时语塞。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈperəl] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .  
**and he had not seen his peril until it was too late** .  
和 他 有 不是 已见 他的 危险 直到 它 曾是 也 晚的 .

直到为时已晚，他才意识到自己身处险境。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈhændkʌft] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæptər] !  
**Now he was a prisoner , handcuffed to his captor !**  
现在 他 曾是 一个 囚犯 , 手铐 到 他的 俘虏者 !

现在他成了囚犯，被铐在了俘虏他的人身上！

“ [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] ,  
“ **This is more like it !** ” **exclaimed the policeman** ,  
“ 这 是 更多的 喜欢 它 ! ” 惊呼 这 警察 ,

“这才像话嘛！”警察喊道。

[ˈkɪkɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [drɔːpt] [ænd; ʌnd] [ˈʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwepən]  
**kicking aside the pistol his prisoner had dropped and shoving his own weapon**  
踢 旁边 这 手枪 他的 囚犯 有 掉落 和 推搡 他的 自己的 武器  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈdaɪəfræm] .  
**against the Phantom's diaphragm** .  
反对 这 幻影的 隔膜 .

他踢开俘虏掉落的手枪，将自己的武器抵在幻影的胸口。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌnt] [ɔːl] [əˈbːŋ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði] [ˈfæntəm] [hɪmˈself] , [juː; jʊ]  
“ **I've had a hunch all along that , if you weren't the Phantom himself , you**  
“ 我已经 有 一个 直觉 全部 沿着 那 , 如果 你 不是 这 幻影 他自己 , 你

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈæləbaɪ] .  
**were his alibi** .  
是 他的 不在场证明 .

“我一直都有一种预感，如果你不是魅影本人，那你就是他的不在场证明。”

[aɪm][waɪz] [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] .  
**I'm wise now , all right** .  
我是 明智的 现在 , 全部 正确的 .

我现在确实聪明了。

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [spʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːl] .  
**You gave yourself away when I spoke the name of the moll** .  
你 给予 你自己 离开 什么时候 我 辐 这 姓名 的 这 莫尔 .

当我说出那个情妇的名字时，你就暴露了自己。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡɪls] [ænd; ʌnd][ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ʃuːz] .  
**You turned white to the gills and almost jumped out of your shoes** .  
你 转向 白色的 到 这 鳃 和 几乎 跳了起来 出去 的 你的 鞋 .

你脸色煞白，差点儿跳起来。

[ɡes] [juː; jʊ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [pleɪ] [jɔːr; jər][roʊl] [ðæt] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈfæntəm] .  
**Guess you forgot to play your rôle that time , Mr . Phantom** .  
猜测 你 忘了 到 玩 你的 角色 那 时间 , 先生 . 幻影 .

看来你那次忘了扮演你的角色，魅影先生。

[ˈɡreɪndʒər] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ][fɪt] [laɪk] [ðæt] .  
**Granger , not being in love with the lady , wouldn't have thrown a fit like that** .  
格兰杰 , 不是 存在 在 爱 和 这 女士 , 不会 有 抛掷 一个 合身 喜欢 那 .

格兰杰并不爱那个女人，所以他不会那样大发脾气。

[wel] , [wɪə(r)] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
**Well , we're off for the station** .  
出色地 , 是 离开 为了 这 车站 .

好了，我们出发去车站了。

[jʊː; jʊ][kæn; kən][hænd] - [ɪm] [ðə; ði] [ʃpiːl] [jʊː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [bɪˈliːv]  
**You can hand 'em the spiel you gave me , and see how much they believe**  
你 能 手 - 呃 这 游戏 你 给予 我 , 和 看 如何 很多 他们 相信  
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "   
**of it . "**  
的 它 : "

你可以把你跟我说的那套说辞转述给他们，看看他们信不信。

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [jʊː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði]  
" **Before we start , tell me what you know of Miss Hardwick , "** **pleaded the**  
" 前 我们 开始 , 告诉 我 什么 你 知道 的 错过 哈德威克 , " 恳求 这  
[ˈfæntəm] ,   
**Phantom ,**  
幻影 ,

“在我们开始之前，请告诉我你对哈德威克小姐了解多少，”魅影恳求道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [plaɪt] [stiːl] [siːmd] [ʌv; əv] [ˈsekəndəri] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
**for his own plight still seemed of secondary importance .**  
为了 他的 自己的 困境 仍然 似乎 的 次要 重要性 .

因为他自己的困境似乎仍然显得次要。

[ˈpɪntoʊ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .  
**Pinto shrugged his shoulders .**  
平托 耸了耸肩 他的 肩膀 .

平托耸了耸肩。

" [ʃiːz] [væˈmuːst] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .  
" **She's vamoosed ; that's all I know .**  
" 她是 逃跑 ; 那就是 全部 我 知道 .

“她逃走了；我只知道这些。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .  
**Come along .**  
来 沿着 .

一起来。

[mɛˈbi] [ʃiːl] [draːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [jʊː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][dʒeɪl] . "  
**Mebbe she'll drop in and see you when you're in jail . "**  
也许 壳 降低 在 和 看 你 什么时候 你是 在 监狱 . "

也许她会在你坐牢的时候来看你。”

" [dʒeɪl] !  
" **Jail !**  
" 监狱 !

“监狱！

" [hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [wert] [əˈgenst] [ðə; ði] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .  
" **He braced his weight against the pull at his wrist .**  
" 他 支撑 他的 重量 反对 这 拉 在 他的 手腕 .

他用身体的重量抵挡住手腕上的拉力。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] — [nɑːt] [waɪl] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪks] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .  
" **I'm not going to jail — not while Miss Hardwick's in trouble .**  
" 我是 不是 去 到 监狱 — 不是 尽管 错过 哈德威克的 在 麻烦 .

“我不会去坐牢——只要哈德威克小姐还有麻烦，我就不会去。”

[jʊː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ˈpɪntoʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn] [ˈbetər] [trɪm] ,  
**You may be a little stronger than I , Pinto , but I'm in better trim ,**  
你 可能 是 一个 小的 更强 比 我 , 平托 , 但 我是 在 更好的 修剪 ,

平托，你可能比我力气大一些，但我状态更好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [bʌdʒ] [em 'iː] .  
and you can't budge me .  
和 你 不能 预算 我 .

你无法动摇我。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [lɪŋk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .  
" The policeman tore at the link , but in vain .  
" 这 警察 撕裂 在 这 关联 , 但 在 徒劳 .

警察拼命撕扯连接物，但徒劳无功。

[ðə; ði] ['fæntəm] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [dʌg] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kræk] [bɪ'twiːn] [tuː]  
The Phantom dropped to the floor , dug his heels into a crack between two  
这 幻影 掉落 到 这 地面 , 挖 他的 高跟鞋 进入 一个 裂缝 之间 二  
[ˈbɔːrdz] ,  
boards ,  
板 ,

魅影跌倒在地，双脚后跟深深地陷进两块木板之间的缝隙里。

[ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .  
and resisted with all his might .  
和 抵抗 和 全部 他的 可能 .

他拼尽全力抵抗。

['pɪntoʊ] [pʌft] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,  
Pinto puffed and cursed ,  
平托 膨胀的 和 被诅咒的 ,

平托喘着粗气，咒骂着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [buːt] [stræps] ,  
but he might as well have tried to lift himself by his own boot straps ,  
但 他 可能 作为 出色地 有 尝试 到 举起 他自己 经过 他的 自己的 启动 肩带 ,

但他完全可以靠自己的力量把自己提起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l]  
and his efforts were further hampered by the necessity of keeping the pistol  
和 他的 努力 是 更远 受阻 经过 这 必要性 的 保持 这 手枪  
[eɪmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] . -  
aimed with his free hand . 151  
旨在 和 他的 自由的 手 . -

而且，他必须用空着的那只手瞄准，这进一步阻碍了他的努力。<sup>151</sup>

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [aɪz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]  
The glint in his captive's eyes hinted that he was but waiting for  
这 闪烁 在 他的 俘虏的 眼睛 暗示 那 他 曾是 但 等待 为了

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lənd][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [aɪz] .  
a chance to land a blow with his fist between the policeman's eyes .  
一个 机会 到 土地 一个 吹 和 他的 拳头 之间 这 警察的 眼睛 .

他俘虏眼中闪烁的光芒表明，他只是在等待机会，用拳头狠狠地击打警察的双眼之间。

" [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ['stɔːlɪŋ] ? " ['ɑːrgjuːd] ['pɪntoʊ] , [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'ploʊməsi] [waɪl] [rɪː'geɪnɪŋ]  
" Say , what's the use stalling ? " argued Pinto , resorting to diplomacy while regaining  
" 说 , 是什么 这 使用 停滞 ? " 争论 平托 , 复原 到 外交 尽管 恢复

[hɪz; ɪz] [breθ] .  
his breath .  
他的 气息 .

“我说，拖延有什么用呢？”平托喘着气，用外交辞令说道。

" [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] .  
" The game's up .  
" 这 游戏的 向上 .

“游戏结束了。”

” [ðə; ði] ['fæntəm] [nu:] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:: hi][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] .

” **The Phantom knew it , but he was playing for time .**  
” 这 幻影 知道 它 , 但 他 曾是 玩耍 为了 时间 .

“魅影知道这一点，但他只是在拖延时间。”

[sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rn] [maɪt] [jet] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌpər]  
**Some unexpected turn might yet reverse the situation and give him the upper**  
一些 意外 转动 可能 然而 撤销 这 情况 和 给 他 这 上

[hænd] .

**hand .**  
手 .

一些意想不到的转折或许会扭转局势，让他占据上风。

” [jʊə(r)] [dʌn] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ju:: jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪm'presɪvli] .

” **You're done for , and you know it , ” said the policeman impressively .**  
” 你是 完毕 为了 , 和 你 知道 它 , ” 说 这 警察 令人印象深刻 .

“你完蛋了，你自己也知道，”警察语气坚定地说。

” [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ɪn] . ”

” **Might as well give in .** ”  
” 可能 作为 出色地 给 在 . ”

“还不如认输。”

” [rɔ:ŋ] , ['pɪntoʊ] .

” **Wrong , Pinto .**  
” 错误的 , 平托 .

“错了，平托。”

[ju:: jʊ] [si:m] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] ,

**You seem convinced that I'm the Gray Phantom ,**  
你 似乎 确信 那 我是 这 灰色的 幻影 ,

你似乎确信我就是灰影侠。

[ænd; ənd][ju:: jʊ] [ɔ:t] [tu:: tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] ['nevər] ['gɪvz] [ɪn] .

**and you ought to know that the Phantom never gives in .**  
和 你 应该 到 知道 那 这 幻影 绝不 给予 在 .

你应该知道，魅影从不屈服。

[aɪ][kæen; kən][sɪt] [hɪr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:: jʊ][kæen; kən] .

**I can sit here as long as you can .**  
我 能 坐 这里 作为 长的 作为 你 能 .

只要你能坐得久，我就能一直坐在这里。

[dəʊnt][ju:: jʊ] [θɪŋk] [wi:: wi][hæd; həd] ['betər] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ? ”

**Don't you think we had better compromise ? ”**  
不 你 思考 我们 有 更好的 妥协 ? ”

你不觉得我们应该达成更好的妥协吗？

” ['kɑ:mpɹəmaɪz] — [jʊr; jər] ['grænmlðər] ! ” ['grʌmbld] ['pɪntoʊ] .

” **Compromise — your grandmother ! ” grumbled Pinto .**  
” 妥协 — 你的 祖母 ! ” 咕哝 平托 .

“妥协——你奶奶！”平托嘟囔道。

” [ju:l] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

” **You'll never get out of this .**  
” 你会 绝不 得到 出去 的 这 .

你永远也摆脱不了这件事。

” [sti:l] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ,

” **Still pointing the muzzle at his prisoner ,**  
” 仍然 指向 这 枪口 在 他的 囚犯 ,

“他仍然用枪口指着他的俘虏，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [kloʊz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hiː; ɪz] [ˈpɑːkəts] .  
**he brought the butt of the weapon close to one of his pockets .**  
他 带来 这 屁股 的 这 武器 关闭 到 一 的 他的 口袋 .

他把枪托贴近自己的一个口袋。

[tuː] [ˈfɪŋgəz] [riːtɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪkˈstræktɪd][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈwɪs(ə)] ,  
**Two fingers reached down and extracted a police whistle ,**  
二 手指 达到 向下 和 提取 一个 警察 哨 ,

两根手指向下伸去，掏出一个警哨。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [hiːz; ɪz][lɪps] , [ˈɡɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [blæst] .  
**and in an instant it was between his lips , giving forth a shrill blast .**  
和 在 一个 立即的 它 曾是 之间 他的 嘴唇 , 给予 前进 一个 尖锐 爆炸 .

瞬间，它就含在了他的嘴唇之间，发出了一声尖锐的爆裂声。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .  
**He waited expectantly for a few moments .**  
他 等待 满怀期待地 为了 一个 很少 时刻 .

他满怀期待地等了一会儿。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [ˈfriːkt] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪˈspɑːns] [keɪm] .  
**Again and again the whistle shrieked , but no response came .**  
再次 和 再次 这 哨 尖叫 , 但 不 回复 来了 .

哨声一次又一次地响起，但始终没有回应。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɡrɪnd] .  
**The Phantom grinned .**  
这 幻影 咧嘴一笑 .

魅影咧嘴一笑。

“ [ðə; ði] [əˈkuːstɪks] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .  
” **The acoustics are not all that might be desired .**  
” 这 声学 是 不是 全部 那 可能 是 想要的 .

“音响效果可能并不尽如人意。”

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈhevi] [wɔːlz] [brɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd]  
**The windows are closed , and there are several heavy walls between here and**  
这 视窗 是 关闭 , 和 那里 是 一些 重的 墙壁 之间 这里 和

[ðə; ði] [striːt] .  
**the street .**  
这 街道 .

窗户紧闭，这里和街道之间隔着好几堵厚重的墙。

[aɪ] [fɪr] , [ˈpɪntəʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [lʌŋ] [ˈpaʊər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] .  
**I fear , Pinto , that your lung power is going to waste .**  
我 害怕 , 平托 , 那 你的 肺 力量 是 去 到 浪费 .

平托，我担心你的肺活量会被浪费掉。

” [dɪsˈɡʌstɪdli] [ˈpɪntəʊ] [draːpt] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] .  
” **Disgustedly Pinto dropped the whistle .**  
” 厌恶地 平托 掉落 这 哨 .

平托厌恶地扔掉了哨子。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hiːz; ɪz] [feɪs] .  
**He considered for a moment , then a grim smile lit up his face .**  
他 经过考虑的 为了 一个 片刻 , 然后 一个 严峻 微笑 点燃向上 他的 脸 .

他沉思片刻，脸上浮现出一丝苦笑。

“ [juːv] [sʌŋ] [jʊr; jər][læst] [tuːn] , [ˈmɪstər] . [ˈfæntəm] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
” **You've sung your last tune , Mr . Phantom , ” he muttered .**  
” 你已经 唱 你的 最后的 调 , 先生 . 幻影 , ” 他 低声说道 .

“你已经唱完了最后一曲，魅影先生，”他喃喃自语道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ” -  
“ There's always a way to handle the likes of you . ” 152  
“ 有 总是 一个 方式 到 处理 这 点赞 的 你 . ” -  
“ 总有办法对付你这种人。 ” 152

[æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] ,  
As he spoke , he quickly shifted his hold on the pistol ,  
作为 他 辐 , 他 迅速地 转移 他的 抓住 在 这 手枪 ,  
说话间, 他迅速调整了握枪的姿势。

[ænd; ænd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] [kræft] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [hed] .  
and in another moment the handle crashed down on the prisoner's head .  
和 在 其他 片刻 这 处理 崩溃了 向下 在 这 囚犯的 头 .  
片刻之后, 把手重重地砸在了囚犯的头上。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt] [hɪmˈself] [grʊ] [lɪmp] .  
Of a sudden the Phantom felt himself grow limp .  
的 一个 突然 这 幻影 毛毡 他自己 生长 跛行 .  
突然间, 魅影感到自己浑身无力。

[ə; eɪ] [læf] [broʊk] [ˈhɔːrslɪ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .  
A laugh broke hoarsely through the gloom that descended upon him .  
一个 笑 打破 沙哑地 通过 这 愁云 那 下降 之上 他 .  
一阵沙哑的笑声划破了笼罩着他的阴霾。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ænd] [rɪˈmoʊt] ,  
He heard a voice , but it sounded faint and remote ,  
他 听到 一个 嗓音 , 但 它 听起来 头晕的 和 偏僻的 ,  
他听到一个声音, 但听起来很微弱, 很遥远。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [væst] [ˈkæzəm] .  
as if coming to him across a vast chasm .  
作为 如果 未来 到 他 穿过 一个 广阔的 深渊 .  
仿佛跨越一道巨大的鸿沟来到他面前。

“ [ges] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !  
“ Guess you won't get out of that !  
“ 猜测 你 惯于 得到 出去 的 那 !  
“ 看来你逃不掉了! ”

“ [ðen] , [maɪlz] [əˈwei] , [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] .  
“ Then , miles away , a door slammed .  
“ 然后 , 英里 离开 , 一个 门 猛烈抨击 .  
“ 然后, 几英里之外, 传来一声关门声。 ”

[hiː; hi] [ɪgˈzɜːtɪd] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [tuː; tə] [feɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [brɔːt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði]  
He exerted a supreme effort to shake off the numbness brought on by the  
他 施加 一个 最高 努力 到 摇 离开 这 麻木 带来 在 经过 这  
[ʌnɪkspektɪd] [blɒ] .  
unexpected blow .  
意外 吹 .  
他竭尽全力想要摆脱突如其来的打击带来的麻木感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflʌtəd] [ˈoʊpən] .  
His eyes fluttered open .  
他的 眼睛 飘动 打开 .  
他缓缓睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈstrʌɡld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [heɪz] .  
His mind struggled out of the blinding haze .  
他的 头脑 挣扎 出去 的 这 失明 阴霾 .  
他的意识努力从那令人眩晕的迷雾中挣脱出来。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [flɪtɪd] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .  
**The light was still on , and his staring eyes flitted slowly about the room .**  
这 光 曾是 仍然 在 , 和 他的 凝视 眼睛 飞掠 缓慢地 关于 这 房间 .  
灯还亮着, 他那双呆滞的眼睛缓缓地扫视着房间。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [slæmd] .  
**It seemed only a moment ago that the door had slammed .**  
它 似乎 仅有的 一个 片刻 前 那 这 门 有 猛烈抨击 .  
仿佛就在刚才, 门才砰地一声关上了。

[ˈpɪntəʊ][wʌz; wəz] ['noʊwə] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['wʌndərd] [æt; ət] [ðɪs] .  
**Pinto was nowhere in sight , and for a moment he wondered at this .**  
平托 曾是 无处 在 视线 , 和 为了 一个 片刻 他 想知道 在 这 .  
平托不见踪影, 他一时之间感到疑惑。

[ðen] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['klɪrɪŋ] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt]  
**Then , his mind clearing , it came to him that the policeman had gone out**  
然后 , 他的 头脑 清理 , 它 来了 到 他 那 这 警察 有 已消失 出去  
[tu:; tə] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] .  
**to summon assistance .**  
到 召唤 协助 .  
然后, 他头脑清醒过来, 意识到警察出去叫人支援了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,  
**He had had his lesson ,**  
他 有 有 他的 课 ,  
他已经吸取了教训。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [t'ʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪ'lʊ:sɪv]  
**and this time he was taking no chances with so dangerous and elusive**  
和 这 时间 他 曾是 采取 不 机会 和 所以 危险的 和 难以捉摸的  
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] .  
**a prisoner as the Gray Phantom .**  
一个 囚犯 作为 这 灰色的 幻影 .  
这一次, 面对像灰影这样危险又难以捉摸的囚犯, 他不敢掉以轻心。

['daʊtləs] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] — —  
**Doubtless he would be back in a few moments , and then — —**  
毫无疑问 他 会 是 后退 在 一个 很少 时刻 , 和 然后 — —  
他肯定过一会儿就会回来, 然后——

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] .  
**He raised himself to a sitting posture .**  
他 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 .  
他坐起身来。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌrekə'lek(ə)n] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [hɪz; ɪz]['bɔ:di][ænd; ənd][maɪnd] .  
**A hideous recollection electrified his body and mind .**  
一个 可怕 回忆 带电 他的 身体 和 头脑 .  
一段可怕的回忆让他身心俱疲。

['helən] ['hɑ:r,dwɪk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ˈpɪntəʊ][hæd; həd] [sed] .  
**Helen Hardwick was missing , Pinto had said .**  
海伦 哈德威克 曾是 丢失的 , 平托 有 说 .  
平托曾说过, 海伦·哈德威克失踪了。

[pər'hæps][ɪi; ji][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] ; [pər'hæps][sʌm; səm] ['despərət] ['deɪndʒər] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] .  
**Perhaps she was in trouble ; perhaps some desperate danger confronted her .**  
也许 她 曾是 在 麻烦 ; 也许 一些 绝望的 危险 面对 她 .  
或许她遇到了麻烦; 或许她正面临着某种迫在眉睫的危险。



[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,  
He must find her at once ,  
他 必须 寻找 她 在 一次 ,

他必须立刻找到她。

[ænd; ænd][hiː; hi][mʌst; məst][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] [brɪʃɔːr] [ˈpɪntoʊ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ]  
and he must get out of the room before Pinto returned with

和 他 必须 得到 出去 的 这 房间 前 平托 返回 和  
.  
reinforcements .  
增援

他必须在平托带着援军回来之前离开房间。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] .  
He tried to rise , but something restrained him .  
他 尝试 到 上升 , 但 某物 克制 他 .

他试图起身，但有什么东西阻止了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stiːl] [lɪŋk] əˈraʊnd [hɪz; ɪz] [rɪst] .  
It was the steel link around his wrist .  
它 曾是 这 钢 关联 大约 他的 手腕 .

那是他手腕上的钢链。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [lɪŋk][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə]  
Only a moment ago , so it seemed , the other link had been fastened to

仅有的 一个 片刻 前 , 所以 它 似乎 , 这 其他 关联 有 到过 系紧 到  
[ˈpɪntoʊz][hænd] .  
Pinto's hand .  
平托的 手 .

仿佛就在刚才，另一条链子才系在了平托的手上。

[naʊ] — —  
Now — —  
现在 — —

现在 -

[ə; eɪ][groʊn][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [broʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
A groan of horror broke from his lips as he saw the thing to which he

[wʌz; wəz] [lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [stiːl] . -  
was linked by a band of steel . 153  
曾是 链接 经过 一个 乐队 的 钢 . -

当他看到自己被一条钢带拴着的那个东西时，他发出了一声惊恐的呻吟。153

[ˈpɪntoʊ][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈteɪkən][noʊ] [tʃænsɪz] .  
Pinto had , indeed , taken no chances .  
平托 有 , 的确 , 已采取 不 机会 .

平托确实没有冒任何风险。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʊd; kəd][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] ,  
Even if the Phantom could get out of the room ,  
甚至 如果 这 幻影 可以 得到 出去 的 这 房间 ,

即使魅影能够逃出房间，

[hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] , [ded] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] . -  
his hand would be chained to the cold , dead hand of the housekeeper . 154  
他的 手 会 是 连锁 到 这 寒冷的 , 死的 手 的 这 管家 . -

他的手将被锁链拴在女管家冰冷僵硬的手上。154

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrɪ] — [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈmesɪndʒər]  
CHAPTER XVII — THE DUKE'S MESSENGER  
章 十七 — 这 公爵的 信使

第十七章——公爵的信使

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] ['fæntəm] [spɜːrd] [hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] ,  
**In vain the Phantom spurred his wits to find a way out** ,  
在 徒劳 这 幻影 受到刺激 他的 智慧 到 寻找 一个 方式 出去 ,  
魅影竭尽全力寻找出路, 却徒劳无功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːrt][hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [æt; ət][ə; eɪ]  
**but the thought that hurt him most was that he was helpless at a**  
但 这 想法 那 伤害 他 最多 曾是 那 他 曾是 无助 在 一个  
[moʊmənt] [wen] ['helən] ['hɑːr,dwɪk] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] .  
**moment when Helen Hardwick might be in danger** .  
片刻 什么时候 海伦 哈德威克 可能 是 在 危险 .  
但最让他痛苦的是, 当海伦·哈德威克可能身处险境时, 他却无能为力。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?  
**What had happened to her ?**  
什么 有 发生 到 她 ?  
她到底发生了什么事?

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ['pɪktʃəd] [wʌn] ['fɪrf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['æftər] [ə'hʌðər] .  
**His imagination pictured one fearful possibility after another** .  
他的 想像力 如图所示 一 可怕 可能性 后 其他 .  
他的想象力描绘出一幕幕可怕的场景。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [siːmd] [moʊst] ['laɪkli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] ['eɪdʒənts] ,  
**The one that seemed most likely was that the Duke's agents** ,  
这 一 那 似乎 最多 可能 曾是 那 这 公爵的 代理人 ,  
最有可能的解释是, 公爵的特工们.....

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæn.təmz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrɪ] , [hæd; həd] ['lʊrd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .  
**aware of the Phantom's interest in the girl , had lured her into a trap** .  
意识到的 的 这 幻影的 兴趣 在 这 女孩 , 有 诱饵 她 进入 一个 陷阱 .  
他知道魅影对这个女孩感兴趣, 于是设下陷阱引诱她。

[ðə; ði] [duːk] , ['θɜːroʊ] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,  
**The Duke , thorough and artful in all things** ,  
这 公爵 , 彻底 和 巧 在 全部 事物 ,  
公爵做事周全而精明。

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [mɪs] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [kəm'pli:t]  
**could be depended upon to miss no opportunity to make his revenge complete**  
可以 是 取决于 之上 到 错过 不 机会 到 制作 他的 复仇 完全的  
.  
.  
.  
他一定会抓住一切机会彻底复仇。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['hæroʊɪŋ] [sə'maɪzɪz] .  
**He tried to clear his mind of harrowing surmises** .  
他 尝试 到 清除 他的 头脑 的 令人痛心的 推测 .  
他努力让自己摆脱那些可怕的猜测。

[hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz]['nevər] [brɪfɔːr] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]  
**His situation was desperate , and now as never before he needed to think**  
他的 情况 曾是 绝望的 , 和 现在 作为 绝不 前 他 需要 到 思考  
['kuːlɪ] [ænd; ənd][ækt] ['kwɪkli] .  
**coolly and act quickly** .  
冷静地 和 行为 迅速地 .  
他的处境十分危急, 现在他比以往任何时候都更需要冷静思考, 迅速行动。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][pɪntoʊ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] ['preʃəs] .  
**At any moment Pinto might return , and the seconds were precious** .  
在 任何 片刻 平托 可能 返回 , 和 这 秒 是 宝贵的 .  
平托随时可能返回, 每一秒都弥足珍贵。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [feɪld] [hɪm; ɪm]  
**The thought that sustained him was that his wits had never yet failed him**  
这想法那持续他曾是那他的智慧有绝不然而失败的他  
[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,  
**in an emergency** ,  
在一个紧急情况 ,  
支撑着他的是, 在紧急情况下, 他的智慧从未让他失望过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst][hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [skwi:z] [aʊt][ʌv; əv] [taɪt]  
**and that always in the past he had contrived to squeeze out of tight**  
和那总是在这过去的他有人为的到挤出去紧的  
[ˈkɔ:rnəz][baɪ] [pə'fɔ:rmɪŋ] [sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ] [fi:t] .  
**corners by performing some astounding feat** .  
角落经过表演一些惊人特技 .  
而且过去他总是能通过一些惊人的壮举, 从困境中脱身。

[jet] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪzməl] ['æftərθɔ:t] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔ:r] [feɪst] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n]  
**Yet , was his dismal afterthought , he had never before faced a situation**  
然而, 曾是他的惨淡事后考虑, 他有绝不前面对一个情况  
[kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] .  
**quite like this** .  
相当喜欢这 .  
然而, 他沮丧地意识到, 他以前从未遇到过这种情况。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪfləs] [fɔ:rm] [gaɪvd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən]  
**To escape with a lifeless form gyved to his hand was out of the question**  
到逃脱和一个人无生命形式交付到他的手曾是出去的问题  
.  
:  
.  
带着一具毫无生气的尸体逃跑, 这根本不可能。

[hi:; hi] [lʊkt] ['swɪftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]  
**He looked swiftly about the room , but saw nothing that suggested a means of**  
他看起来迅速地关于这房间, 但锯没有什么那建议一个方法的  
[dɪ'lɪvərəns] .  
**deliverance** .  
解救 .  
他迅速环顾四周, 但没有发现任何可以解救的办法。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθɔ:tf(ə)] [ˈpɪntoʊ] .  
**Even the pistol he had dropped had been removed by the thoughtful Pinto** .  
甚至这手枪他有掉落有到过已移除经过这周到平托 .  
就连他掉落的手枪也被体贴的平托拿走了。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] , [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]  
**If he escaped , was his conclusion , it would be only by a stroke of**  
如果他逃脱, 曾是他的结论, 它会仅是仅有的经过一个中风的  
[ə'meɪzɪŋ] [lʌk] . -  
**amazing luck** . **155**  
惊人的运气 . -  
他得出结论, 如果他能逃脱, 那只能是靠极好的运气。155

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Suddenly , as a new thought came to him ,**  
突然, 作为一个新的想法来了到他,  
突然, 他脑海中闪过一个新念头,  
[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɪn'saɪd] [breɪst] [ˈpɔ:kɪt] .  
**he thrust his free hand into his inside breast pocket** .  
他推力他的自由的手进入他的里面胸部口袋 .  
他把空着的那只手插进了胸前的内袋里。

[hɪz; ɪz] [feɪs]      [ˈbraɪtnd]      [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**His face brightened a little** .  
他的      脸      明亮      一个      小的      :

他的脸色稍微明亮了一些。

[ˈpɪntoʊ][hæd; həd]      [ˌoʊvərˈlʊkt]      [ˈsʌmθɪŋ]      , [ˈæftər][ɔ:l] .  
**Pinto had overlooked something , after all** .  
平托      有      被忽视的      某物      ,      后      全部      :

看来平托还是忽略了某些事情。

[hɪz; ɪz] [keɪs]      , [wɪð; wɪθ][ɪts]      [əˈsɔ:rtmənt]      [ʌv; əv]      [ˈkerfəli]      [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [tu:lz]      , [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] .  
**His case , with its assortment of carefully selected tools , was still there** .  
他的      案件      ,      和      它是      品种      的      小心      已选      工具      ,      曾是      仍然      那里      :

他的箱子还在那里，里面装着他精心挑选的各种工具。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈpɪntoʊ][hæd; həd][nɑ:t]      [θɔ:t]      [aɪˈti:]      [ˈnesəseri] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ]      [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .  
**Evidently Pinto had not thought it necessary to search his pockets** .  
显然      平托      有      不是      想法      它      必要的      到      搜索      他的      口袋      :

显然，平托认为没有必要搜查自己的口袋。

[hi:; hi] [tʊk]      [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]      [aɪz]      [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈsnʌgli]      [pækt]        
**He took out the little box and ran his eyes over the snugly packed**

**implements** ,  
实施      ,

他拿出小盒子，目光扫过里面整齐包装的工具。

[i:tʃ]      [ʌv; əv]      [wɪtʃ]      [hæd; həd] [bɪn]      [prɪˈperd]      [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefɪnət]      [ˈpɜ:rpəs] [ɪn] [vju:] .  
**each of which had been prepared with a definite purpose in view** .  
每个      的      哪个      有      到过      准备      和      一个      定      目的      在      看法      :

每一份文件都是为实现特定目的而准备的。

[ˈkwɪkli]      [hi:; hi][traɪd]      [ˈsevrəl]      [ʌv; əv][hɪz; ɪz]      [ʃɑ:rp]      -      [ˈpɔɪntɪd]      [tu:lz]      [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:ks]      [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændkʌfs]        
**Quickly he tried several of his sharp - pointed tools in the locks of the handcuffs**  
迅速地      他      尝试      一些      的      他的      锋利的      -      尖      工具      在      这      锁      的      这      手铐  
,  
:  
,

他迅速用几件尖锐的工具尝试打开手铐的锁扣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm]      [wʌz; wəz] [pru:f]      [əˈɡenst]      [məˌnɪpjʊˈleɪʃn]      , [ænd; ənd][hi:; hi] [su:n]      [geɪv]      [ʌp]        
**but the mechanism was proof against manipulation , and he soon gave up**

**the attempt** .  
这      试图      :

但该机制非常坚固，不易被操纵，他很快放弃了尝试。

[nekst][hi:; hi]      [pɪkt]      [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l]      , [faɪn]      -      [tu:θtʃtu:ðd] [sɔ:]      ,  
**Next he picked out a small , fine - toothed saw** ,  
下一个      他      挑选      出去      一个      小的      ,美好的      -      有齿的      锯      ,

接着，他挑选了一把小巧的细齿锯。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd]      [hi:; hi]      [wʊd]      [ˌoʊnli][bi:; bi] [ˈweɪstɪŋ]      [taɪm]      [ɪf]      [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kʌt]      [θru:]        
**but he realized he would only be wasting time if he tried to cut through**

**the chilled steel of which the links were made** .  
这      冷藏      钢      的      哪个      这      链接      是      制成      :

但他意识到，如果他试图切开构成这些链环的冷轧钢，那只会浪费时间。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː bi] [dʌn] [ɪf] [hiː hi][hæd; həd] [ˈaʊərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .  
**It might be done if he had hours at his command .**  
它 可能 是 完毕 如果 他 有 小时 在 他的 命令 .

如果他有几个小时的自由支配时间，或许能做到。

[ə; eɪ][step] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
**A step sounded in the hall .**  
一个 步 听起来 在 这 大厅 .

走廊里传来一声脚步声。

[wʌn] [mɔːr] [hoʊp] [rɪˈmeɪnd] .  
**One more hope remained .**  
一 更多的 希望 剩余 .

还有一线希望。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [hiː hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæps(ə)] ,  
**From his case he took a small capsule ,**  
从 他的 案件 他 采取 一个 小的 胶囊 ,

他从箱子里取出一颗小胶囊，

[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ænd] [ˈskersli] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪn] .  
**pointed at one end and scarcely longer than a pin .**  
尖 在 一 结尾 和 几乎 更长 比 一个 别针 .

一端尖锐，长度几乎比别针还长。

[aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][kəmˈbʌstəb(ə)l] [ˈpaʊdər] ,  
**It contained a combustible powder ,**  
它 包含 一个 易燃 粉末 ,

它含有易燃粉末，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ˈkærid] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**and the Phantom had carried it with him for just such an**  
和 这 幻影 有 携带 它 和 他 为了 只是 这样的 一个

[ɪˈmɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] .  
**emergency as this .**  
紧急情况 作为 这 .

而幻影侠随身携带它，正是为了应对这种紧急情况。

[naʊ] [hiː hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ˈgreɪndʒərz] [sɪɡəˈrets] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ɪnˈsəːtɪd] [ðə; ði][ˈkæps(ə)]  
**Now he took one of Granger's cigarettes from his pocket , inserted the capsule**  
现在 他 采取 一 的 格兰杰的 香烟 从 他的 口袋 , 插入 这 胶囊

[æt; ət][wʌn][end] ,  
**at one end ,**  
在 一 结尾 ,

他从口袋里掏出一根格兰杰的香烟，把胶囊塞进香烟的一端。

[ænd; ænd][pʊt][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**and put the cigarette in his mouth .**  
和 放 这 卷烟 在 他的 嘴 .

然后把香烟放进嘴里。

[ðen] [hiː hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ænd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [ˈoʊpən]  
**Then he returned the case to his pocket and , just as the door came open**  
然后 他 返回 这 案件 到 他的 口袋 和 , 只是 作为 这 门 来了 打开

,  
:  
,

然后他把箱子放回口袋，就在这时，门开了，

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] .  
**was making an elaborate pretense of hunting for a match .**  
曾是 制作 一个 精心制作的 虚伪 的 打猎 为了 一个 匹配 .

他精心装模作样地假装在寻找火柴。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌŋkən'sɜːrŋ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] [ðə; ði]  
**He looked up with an air of unconcern — and in the next instant the**  
他 看起来 向上 和 一个 空气 的 漠不关心 — 和 在 这 下一个 立即的 这  
[ˈsɪɡəret] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgeɪpɪŋ] [lɪps] .  
**cigarette dropped from his gaping lips .**  
卷烟 掉落 从 他的 张开的 嘴唇 .

他抬起头，一副漠不关心的样子——下一刻，香烟从他张开的嘴唇上掉了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˈpɪntoʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] ,  
**He had expected Pinto to walk in with one or more of his colleagues ,**  
他 有 预期的 平托 到 走 在 和 一 或者 更多的 的 他的 同事 ,  
[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdwɔːfɪʃ] [ˈkriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər]  
**but instead he saw the dwarfish creature who had handed him the paper**  
但 反而 他 锯 这 矮 生物 WHO 有 递交 他 这 纸  
[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈembləm] .  
**bearing the Duke's emblem .**  
轴承 这 公爵的 徽 .

但他看到的却是那个递给他印有公爵徽章的纸的矮小生物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]  
**For a few moments the little man remained in the doorway , sweeping the room**  
为了 一个 很少 时刻 这 小的 男人 剩余 在 这 门口 , 扫荡 这 房间  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,  
**with a quick ,**  
和 一个 快的 ,

小个子男人在门口站了一会儿，快速地扫了扫房间。

nervous156  
**nervous156**  
nervous156

神经质156

[glæns] , [ðen] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .  
**glance , then closed the door and came forward .**  
瞥一眼 , 然后 关闭 这 门 和 来了 向前 .  
[mæˈkæənɪkli] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪl] [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**Mechanically the Phantom restored the cigarette to his lips while staring at the**  
机械地 这 幻影 恢复 这 卷烟 到 他的 嘴唇 尽管 凝视 在 这  
[kwɪr] [ɪnˈtruːdər] .  
**queer intruder .**  
酷儿 入侵者 .

魅影机械地将香烟放回嘴边，同时盯着那个古怪的闯入者。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [lɛnt][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [tɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɪvld] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈgluːmi]  
**The electric light lent a yellow tinge to his shriveled face — a face so gloomy**  
这 电的 光 借出的 一个 黄色的 色调 到 他的 干瘪 脸 — 一个 脸 所以 阴沉  
[ænd; ənd][ˈsaʊər] [ðæt] [aɪˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][grɪn] .  
**and sour that it gave the impression of never having been lit up by a grin .**  
和 酸的 那 它 给予 这 印象 的 绝不 拥有 到过 点燃向上 经过 一个 咧嘴笑 .

电灯在他干瘪的脸上投下一片黄色的光芒——这张脸阴沉而苦涩，仿佛从未绽放过笑容。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
**He drew a pistol from his pocket as he approached the Phantom .**  
他 画 一个 手枪 从 他的 口袋 作为 他 接近 这 幻影 .  
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [frʌm; frəm]  
他走向幻影号时，从口袋里掏出了一把手枪。

“ [wel] , [ˈgreɪndʒər] , [juː; jʊ] [ʃər] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [mes] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwiːzi]  
“ **Well , Granger , you sure got into a mess , ” he observed , speaking in a wheezy**  
“ 出色地 , 格兰杰 , 你 当然 得到 进入 一个 混乱 , ” 他 观察到 , 请讲 在 一个 喘息  
 , [ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] .  
 , **drawling voice** .  
 , 拖长音 嗓音 .

“哎呀，格兰杰，你可真是惹上麻烦了，”他用沙哑而拖长的声音说道。

“ [soʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] , ” [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkwɪkli] .  
“ **So it seems , ” agreed the Phantom , his mind working quickly** .  
“ 所以 它 似乎 , ” 同意 这 幻影 , 他的 头脑 在 职的 迅速地 .

“看来确实如此，”魅影同意道，他的大脑运转得很快。

“ [gɑːt] [ə; eɪ] [mætʃ] ?  
“ **Got a match ?**  
“ 得到 一个 匹配 ?

“找到匹配项了吗？”

“ [ðə; ði] [ˈwiːzənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [siːmd] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri]  
“ **The weazened individual handed him one , but the Phantom seemed in no hurry**  
“ 这 韦森 个人 递交 他 一 , 但 这 幻影 似乎 在 不 匆忙  
 [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .  
 **to light his cigarette** .  
 到 光 他的 卷烟 .

“那个醉醺醺的人递给他一支烟，但幻影似乎并不急着点燃香烟。

“ [aɪ] [ˈkaɪndə] [θɔːt] [juːd] [get] [jɔːrˈself] [ɪn] [bæd] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈkærid] [ɑːn] ,  
“ **I kinda thought you'd get yourself in bad , the way you carried on ,**  
“ 我 有点 想法 你会 得到 你自己 在 坏的 , 这 方式 你 携带 在 ,

“我当时就觉得你那样做会给自己惹上麻烦。”

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , [geɪzɪŋ] [ɪnˈdɪfrəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .  
“ **continued the little man , gazing indifferently at the body** .  
“ 持续 这 小的 男人 , 凝视 漠不关心 在 这 身体 .

“矮个子男人继续说道，目光冷漠地盯着尸体。”

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈsævi] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [slɪpt] [juː; jʊ] ? ”  
“ **Didn't you savvy the note I slipped you ? ”**  
“ 没有 你 精明 这 笔记 我 滑倒了 你 ? ”

“你没看到我偷偷塞给你的纸条吗？”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] . ”  
“ **It was plain enough** . ”  
“ 它 曾是 清楚的 足够的 . ”

“这很明显。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə]  
“ **But you paid no more attention than if it had been an invitation to**  
“ 但 你 有薪酬的 不 更多的 注意力 比 如果 它 有 到过 一个 邀请 到  
 [ə; eɪ] [dɔːg] [faɪt] . ”  
 **a dog fight** . ”  
 一个 狗 斗争 . ”

“但你却对此漠不关心，就好像这是一张斗狗邀请函一样。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [greɪt] [rʌʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈkɔːʃəsli] .  
“ **I didn't think there was any great rush , ” said the Phantom cautiously** .  
“ 我 没有 思考 那里 曾是 任何 伟大的 匆忙 , ” 说 这 幻影 谨慎地 .

“我并不认为有什么特别着急的，”魅影谨慎地说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] . ”  
“ **I thought to - morrow would be time enough** . ”  
“ 我 想法 到 - 明天 会 是 时间 足够的 . ”

“我以为明天时间足够了。”

“ [taɪm] [ɪˈnʌf] ?  
“ **Time enough ?**  
“ 时间 足够的 ?

时间够吗？

[hiː; hi] , [hiː; hi] !  
**He , he !**  
他 , 他 !

嘿嘿！

[wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , [ˈgreɪndʒər] .  
**Well , you're a queer one , Granger .**  
出色地 , 你是 一个 酷儿 一 , 格兰杰 .

嗯，你真是个怪人，格兰杰。

[ges] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][bɪɡ] [tʃiːf] [ðə; ði] [wei] [aɪ][duː] .  
**Guess you don't know the big chief the way I do .**  
猜测 你 不 知道 这 大的 首席 这 方式 我 做 .

看来你并不像我一样了解这位大酋长。

[wen] [hiː; hi][sendz][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [miːnz] [hiː; hi][wɒnts][juː; jʊ] [raɪt] [əˈwei] .  
**When he sends for you it means he wants you right away .**  
什么时候 他 发送 为了 你 它 方法 他 想要 你 正确的 离开 .

他派人来叫你，就表示他马上要你过来。

[ˈhiːz] [ɔːlˈredi] [ˈkaɪndə] [ˈlɪri] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðæts] [jɔː; jər][ˈfjuːnərəl] .  
**He's already kinda leery about you and — But that's your funeral .**  
他是 已经 有点 警惕 关于 你 和 — 但 那就是 你的 葬礼 .

他本来就有点儿对你心存戒备，而且——但这都是你的事了。

[hoʊp] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [seɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [skweɪ] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Hope for your sake you can square yourself with him .**  
希望 为了 你的 清酒 你 能 正方形 你自己 和 他 .

希望你能和他冰释前嫌。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][ɡəːt][ɑːn][jɔː; jər] [treɪl] [ˈæftər] [ˈslɪpɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][noʊt]  
**It's a lucky thing I turned back and got on your trail after slipping you the note**  
它是 一个 幸运的 事物 我 转向 后退 和 得到 在 你的 踪迹 后 滑倒 你 这 笔记  
.  
.  
.

幸好我把纸条递给你之后，转身就去找你了。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [lʊkt] [ʌnˈiːzɪli]  
“ **The Phantom , wondering what had happened to the policeman , looked uneasily**  
“ 这 幻影 , 好奇 什么 有 发生 到 这 警察 , 看起来 不安地  
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
**at the door .**  
在 这 门 .

“幻影侠想知道警察发生了什么事，不安地看着门口。”

“ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ˈpɪntoʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .  
“ **Where's Pinto ?** ” **he asked after a pause .**  
“ 在哪里？ 平托 ？ ” 他 问 后 一个 暂停 .

“平托在哪儿？”他顿了顿问道。

“ [ðə; ði][kɑːp] ?  
“ **The cop ?**  
“ 这 警察 ?

“警察？”



[oʊ] , [aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm] .  
**Oh , I fixed him .**  
哦 , 我 固定的 他 .

哦，我把他治好了。

[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] one157  
**Handed him one157**  
递交 他 one157

递给他一个157

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [nuː]  
**from the rear as he was starting down the stairs , and he never knew**  
从 这 后部 作为 他 曾是 开始 向下 这 楼梯 , 和 他 绝不 知道  
[wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .  
**what struck him .**  
什么 击 他 .

当他开始下楼梯时，有人从后面袭击了他，他根本不知道发生了什么。

[dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][bəɡ][ʌv; əv] [sɪˈment] .  
**Just gave a grunt and went down like a bag of cement .**  
只是 给予 一个 咕哝 和 去 向下 喜欢 一个 包 的 水泥 .  
哼了一声，就跟一袋水泥一样倒下了。

[juː; jʊ] [siː] ,  
**You see ,**  
你 看 ,

你看，

[aɪˈd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡæbfest] [brɪˈtwiːn]  
**I'd been standing at the door trying to get the hang of the gabfest between**  
ID 到过 常设 在 这 门 尝试 到 得到 这 悬挂 的 这 闲聊节 之间  
[juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .  
**you and him .**  
你 和 他 .

我一直站在门口，想弄明白你和他之间的谈话内容。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [hɪr] [mʌt] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]  
**I couldn't hear much — only a word now and then — but when the door**  
我 不能 听到 很多 — 仅有的 一个 单词 现在 和 然后 — 但 什么时候 这 门  
[ˈəʊpənz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːp] [wɔːks] [aʊt] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
**opens and the cop walks out I know there's trouble ,**  
打开 和 这 警察 散步 出去 我 知道 有 麻烦 ,  
我听不太清——只能偶尔听到几个字——但当门打开，警察走出来时，我就知道出事了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hænd][hɪm; ɪm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [biːn] .  
**and so I hand him one on the bean .**  
和 所以 我 手 他 — 在 这 豆 .

于是我递给他一个豆子。

[seɪ] , [haʊ] [mʌt] [ɪz] [ðæt] [kɑːp] [waɪz] [tuː; tə] ? "  
**Say , how much is that cop wise to ? "**  
说 , 如何 很多 是 那 警察 明智的 到 ? "

话说，那个警察到底有多聪明？

" [eɪ] ?  
" **Eh ?**  
" 嗯 ?

“嗯？ ”

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˌsteərd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [roʊl] ,  
" **The Phantom stared for an instant , uncertain how he should play his rôle ,**  
" 这 幻影 凝视 为了 一个 立即的 , 不确定 如何 他 应该 玩 他的 角色 ,  
“魅影愣了一下，不知该如何扮演自己的角色。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [grɑːspt] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**but he quickly grasped the threads of the situation .**  
但 他 迅速地 抓住 这 线程 的 这 情况 .

但他很快就掌握了形势的脉络。

" [oʊ] , [ˈpɪntoʊ][ɪz] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hʌntʃɪz] .  
" **Oh , Pinto is away off on his hunches .**  
" 哦 , 平托 是 离开 离开 在 他的 预感 .

“哦，平托又去凭直觉探险了。”

[ˈhæznt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][aɪm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [gæŋ] ,  
**Hasn't the least idea I'm one of your gang ,**  
还没有 这 至少 主意 我是 一 的 你的 帮派 ,

他丝毫不知道我是你们一伙的。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em] ['dræɡɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [treɪl] .  
**but thinks I am dragging a red herring across the Phantom's trail .**  
但 思考 我 是 拖拽 一个 红色的 鲑鱼 穿过 这 幻影的 踪迹 .

但他认为我是在拖着一个无关紧要的线索，干扰幻影的行动。

[rɪtʃ] — [wʌt] ?  
**Rich — what ?**  
富有的 — 什么 ?

富有？ 什么？

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃʌkld] ['mɜːrθləsli] .  
" **The other chuckled mirthlessly .**  
" 这 其他 轻笑 无情地 .

另一个人苦笑了一下。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] .  
" **I'll say it is .**  
" 患病的 说 它 是 .

“我会说是的。”

[wel] , [ðə; ði][kɑːp][wəʊnt][duː] ['eni] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] ,  
**Well , the cop won't do any talking for quite a long stretch ,**  
出色地 , 这 警察 惯于 做 任何 说 为了 相当 一个 长的 拉紧 ,

嗯，警察很长一段时间都不会开口说话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪzi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkoʊkoʊ] .  
**and when he comes to things will be kind of hazy in his coco .**  
和 什么时候 他 来 到 事物 将要 是 种类 的 朦胧 在 他的 椰子 .

当他醒来时，一切都会变得模糊不清，就像睡在椰子里一样。

[juːd] ['betər] [kʌm] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [tʃɪːf] .  
**You'd better come along with me and make your spiel to the big chief .**  
你会 更好的 来 沿着 和 我 和 制作 你的 游戏 到 这 大的 首席 .

你最好跟我一起去，向大酋长陈述你的想法。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [tɔːl] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [skwer]  
**You'll have to do some tall explaining , and , unless you can square**  
你会 有 到 做 一些 高的 解释 , , 和 , 除非 你 能 正方形  
[jɔːr'self] ,  
**yourself ,**  
你自己 ,

你得好好解释一番，除非你能让自己释怀，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪl] [ðə; ði][kɑːp][hæd; həd][gaːt][juː; jʊ] .  
**you may wish the cop had got you .**  
你 可能 希望 这 警察 有 得到 你 .

你可能希望被警察抓住的是你。

“ There was an ugly smirk on the man's lips and he spoke the last words ” 那里 曾是 一个 丑陋的 傻笑 在 这 男人的 嘴唇 和 他 辐 这 最后的 字 [æz; əz] [ɪf] ['glɒtɪŋ] ['ʊɒvər][ðə; ði] [ɔ:ɹ'di:l] [ɪn] [stɔ:ɹ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lðər] .

as if gloating over the ordeal in store for the other . 作为 如果 幸灾乐祸 超过 这 考验 在 店铺 为了 这 其他 :

“那男人嘴角挂着一丝丑陋的冷笑，说完最后几个字，仿佛在为对方即将遭受的苦难而沾沾自喜。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The Phantom shrugged his shoulders . 这 幻影 耸了耸肩 他的 肩膀 :

魅影耸了耸肩。

“ I can explain things to the big chief . ” 我 能 解释 事物 到 这 大的 首席 :

“我可以向大酋长解释事情。”

[wʌt] ['wʌrɪs] [em 'i:][ɪz][ðə; ði] ['breɪslət] [ɑ:n][maɪ] [rɪst] ! ”

What worries me is the bracelet on my wrist ! ” 什么 担忧 我 是 这 手镯 在 我的 手腕 ! ”

我担心的是我手腕上的手镯！

“ I'll get the key out of the cop's pocket , ” announced the little man . ” 患病的 得到 这 钥匙 出去 的 这 警察的 口袋 , ” 宣布 这 小的 男人 :

“我去把警察口袋里的钥匙掏出来，”矮个子男人宣布道。

[ðə; ði] ['fæntəm] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

The Phantom gazed after him as he left the room . 这 幻影 凝视 后 他 作为 他 左边 这 房间 :

魅影目送他离开房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['ʊɒnli][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk][kʊd; kəd]

A little while ago he had told himself that only a stroke of magic could 一个 小的 尽管 前 他 有 讲述 他自己 那 仅有的 一个 中风 的 魔法 可以

[seɪv] [hɪm; ɪm] ,

save him , 节省 他 ,

不久前他曾告诉自己，只有魔法才能救他。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wi:zənd] ['kri:tʃərz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)] ['moʊmənt] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst]

and the weazened creature's appearance at the crucial moment seemed almost 和 这 韦森 生物的 外貌 在 这 至关重要的 片刻 似乎 几乎

[mɪ'rækjələs] .

miraculous . 神奇 :

这只受惊的生物在关键时刻的出现，简直堪称奇迹。

[jet] [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['du:biəs] .

Yet he looked a trifle dubious . 然而 他 看起来 一个 琐事 可疑 :

但他看起来略带怀疑。

“ I'm coming out of the fire , ” he mumbled , “ but I158 ” 我是 未来 出去 的 这 火 , ” 他 喃喃自语 , ” 但 I158

“我正从火海中脱身，”他喃喃自语，“但I158

[ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] .

haven't the least idea what the frying pan will be like . 还没有 这 至少 主意 什么 这 煎炸 平底锅 将要 是 喜欢 :

我完全不知道这口煎锅会是什么样子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ræt] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [[eɪk] ,  
**The little rat may be hard to shake** ,  
这 小的 鼠 可能 是 难的 到 摇 ,  
这只小老鼠可能很难摆脱,

[ænd; ənd][ˈpɪntoʊ] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] [ˈæləbaɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] .  
**and Pinto will spoil my alibi as soon as he comes out of oblivion** .  
和 平托 将要 剧透 我的 不在场证明 作为 很快 作为 他 来 出去 的 遗忘 .  
而平托一旦从沉睡中醒来，就会破坏我的不在场证明。

" [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [rɪˈtʃrɪnd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] [məˈtæɪlɪk] [ˈɑːbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [fi:t] ,  
" **The small man returned and tossed a metallic object at the Phantom's feet** ,  
" 这 小的 男人 返回 和 抛掷 一个 金属 目的 在 这 幻影的 脚 ,  
[ðen] [stəd] [əˈsaɪd] ,  
**then stood aside** ,  
然后 站立 旁边 ,  
"那个矮个子男人回来后，把一个金属物体扔到幻影侠脚边，然后站到一边。"

[wɪð; wɪθ][ˈpɪst(ə)] [ˈlɛvəld] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈlɔːkt] .  
**with pistol leveled , while the handcuffs were being unlocked** .  
和 手枪 平整 , 尽管 这 手铐 是 存在 已解锁 .  
在手铐被打开的时候，他用手枪指着对方。

[hɪz; ɪz] [[ɑːrp] [aɪz] [ˈfaːloʊd] [ˈevri] [muːv] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [meɪd] ,  
**His sharp eyes followed every move the Phantom made** ,  
他的 锋利的 眼睛 随后 每一个 移动 这 幻影 制成 ,  
他锐利的目光紧盯着魅影的一举一动。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]  
**but evidently there was not the faintest suspicion in his mind as to the**  
但 显然 那里 曾是 不是 这 最微弱 怀疑 在 他的 头脑 作为 到 这  
[aɪˈdentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] .  
**identity of the man with whom he was dealing** .  
身份 的 这 男人 和 谁 他 曾是 处理 .  
但显然，他丝毫没有怀疑与他交易的人的身份。

[ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [hiː; hi] [nuː] [ˈɡreɪndʒər][bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv]  
**In all likelihood he knew Granger but slightly and had never seen much of**  
在 全部 可能性 他 知道 格兰杰 但 轻微地 和 有 绝不 已见 很多 的  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :  
他很可能认识格兰杰，但只是略有交情，而且之前也从未怎么见过他。

" [ðer; ðər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [æz; əz][ðə; ði] [lɪŋk] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ˈpɑːrtɪd] .  
" **There !** " **exclaimed the Phantom as the link around his wrist parted** .  
" 那里 ! " 惊呼 这 幻影 作为 这 关联 大约 他的 手腕 分手了 .  
"找到了！"魅影惊呼一声，他手腕上的连接装置松开了。

" [ˈpɪntoʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [sərˈpraɪzd] [kɑːp][ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd]  
" **Pinto will be the most surprised cop in creation when he walks in here and**  
" 平托 将要 是 这 最多 惊讶 警察 在 创建 什么时候 他 散步 在 这里 和  
[faɪndz][ðə; ði][bɜːrd] [flaʊn] .  
**finds the bird flown** .  
发现 这 鸟 飞行 .  
"当平托走进这里发现鸟儿被放飞时，他一定会是世界上最惊讶的警察。"

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] .  
**I'm dying for a smoke** .  
我是 垂死 为了 一个 抽烟 .  
我真想抽根烟。

” [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] ,  
” He rose to his feet and struck the match ,  
” 他 玫瑰 到 他的 脚 和 击 这 匹配 ,  
他站起身来，划燃了火柴。

[ˈglænsɪŋ] [ˈnæroʊli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .  
glancing narrowly at the other as he lighted his cigarette .  
瞥了一眼 勉强 在 这 其他 作为 他 照明 他的 卷烟 .  
他点燃香烟时，斜睨了对方一眼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəl] [əˈlɜːrtənəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] ,  
There was a look of habitual alertness in the little man's glittering eyes ,  
那里 曾是 一个 看 的 习惯性的 警觉 在 这 小的 男人的 闪闪发光 眼睛 ,  
小个子男人闪亮的眼睛里透着一丝习以为常的警觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈiːkwəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .  
and the pistol in his hand more than equalized his physical disadvantage .  
和 这 手枪 在 他的 手 更多的 比 均衡 他的 身体的 劣势 .  
他手中的手枪完全弥补了他身体上的劣势。

” [lʊk] [hɪr] , [ˈɡreɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɑːr] , [ˈwiːzi] [ˈtoʊnz] ,  
” Look here , Granger , ” he said in harsh , wheezy tones ,  
” 看 这里 , 格兰杰 , ” 他 说 在 残酷的 , 喘息 音调 ,  
“听着，格兰杰，”他用沙哑刺耳的声音说道。

” [aɪ] [dəʊnt] [kwɑɪt] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [saɪz] [juː; jʊ] [ʌp] ,  
” I don't quite know how to size you up ,  
” 我 不 相当 知道 如何 到 尺寸 你 向上 ,  
我不太清楚该如何评价你，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .  
but you and the chief are going to have a chat directly .  
但 你 和 这 首席 是 去 到 有 一个 聊天 直接地 .  
但你和局长要直接谈谈。

[aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [ɡæʔ] [ɪnˈsaɪd] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] — [laɪk] [ðɪs] .  
I'm putting my gat inside my pocket — like this .  
我是 推杆 我的 门 里面 我的 口袋 — 喜欢 这 .  
我把枪放进口袋里——就像这样。

[aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [soʊ] [juːd] [ˈbetər] [waːtʃ] [jʊr; jər] [step] .  
I'll have my finger on the trigger all the time , so you'd better watch your step .  
患病的 有 我的 手指 在 这 扳机 全部 这 时间 , 所以 你会 更好的 手表 你的 步 .  
我会时刻把手指放在扳机上，所以你最好小心点。

[wɪə(r)] [ɔːf] .  
We're off .  
是 离开 .  
我们出发了。

” [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [tuː; tə] [stɑːrt] .  
” He motioned the Phantom to start .  
” 他 示意 这 幻影 到 开始 .  
他示意幻影启动。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ,  
With a hard pull on his cigarette ,  
和 一个 难的 拉 在 他的 卷烟 ,  
他用力吸了一口烟，

[ðə; ði] ['fæntəm] [dru:] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kʊd; kəd][hoʊld] , ['stroʊld] ['fɔ:rwərd][wið; wiθ]  
**the Phantom drew in all the smoke his mouth could hold , strolled forward with**  
这 幻影 画 在 全部 这 抽烟 他的 嘴 可以 抓住 , 漫步 向前 和  
[æn; ən] ['i:zi] ['swægər] ,  
**an easy swagger ,**  
一个 简单的 昂首阔步 ,

魅影吸了一口气，嘴里塞满了烟雾，迈着轻松的步伐向前走去。

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈbrʌptli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and , turning abruptly on the little man , blew a cloud of smoke into his face .**  
和 , 转弯 突然 在 这 小的 男人 , 吹 一个 云 的 抽烟 进入 他的 脸 .

然后，他突然转身，对着那个矮个子男人，朝他脸上吹了一口烟。

[ðə; ði][ˈvɪktɪm] [gɑ:spt] , ['splʌtəd] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] ,  
**The victim gasped , spluttered , and choked ,**  
这 受害者 倒吸一口气 , 喷溅 , 和 窒息 ,

受害者喘息、呛咳、窒息，

[ðen] [wʌz; wəz] [si:zd] [wið; wiθ][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] ['sni:zɪŋ] [ðæt] ['rækt] [hɪz; ɪz][saɪdz][ænd; ənd]  
**then was seized with an attack of sneezing that racked his sides and**  
然后 曾是 查获 和 一个 攻击 的 打喷嚏 那 架子 他的 侧面 和  
[kənˈvʌlst] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˈbɔ:di] .  
**convulsed his entire body .**  
抽搐 他的 全部的 身体 .

随后他突然一阵剧烈的喷嚏，导致他肋部抽搐，全身痉挛。

[ˈspæzəm] after159  
**Spasm after159**  
痉挛 after159

痉挛159

[ˈspæzəm] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈpju:ni] [ˈfɪgjər] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪgˈzɔ:stɪd] .  
**spasm shook the puny figure until the little man was quite exhausted .**  
痉挛 摇晃 这 弱小 数字 直到 这 小的 男人 曾是 相当 筋疲力尽的 .

一阵阵痉挛使这个瘦小的身影颤抖，直到他筋疲力尽。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] , [ðə; ði] ['fæntəm] [stept] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snæptɪt]  
**Covering his nose and mouth , the Phantom stepped behind him and snatched**  
覆盖 他的 鼻子 和 嘴 , 这 幻影 步 在后面 他 和 抢夺

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .  
**the pistol from his pocket .**  
这 手枪 从 他的 口袋 .

幻影捂住口鼻，走到他身后，从他口袋里夺过手枪。

" [ðə; ði] ['sni:zɪŋ] ['paʊdər] [wɜ:rkt] ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [aɪˈti:] ,  
" **The sneezing powder worked even better than the last time I tried it ,**  
" 这 打喷嚏 粉末 工作 甚至 更好的 比 这 最后的 时间 我 尝试 它 ,

“这次用的止喷嚏粉比上次效果更好。”

" [hi;; hi] [əbˈzɜ:rvd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .  
" **he observed with a chuckle .**  
" 他 观察到 和 一个 轻笑 .

他笑着说道。

" ['kɜ:] - [tʊ:] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ɪkˈsploʊsɪv] ['kɑ:ment] .  
" **Ker - choooo ! " was the other's explosive comment .**  
" 克尔 - 呜呜呜 ! " 曾是 这 其他的 爆炸物 评论 .

“咔嚓！”另一个人爆发出一声怒吼。

" ['kɜ:] - - !  
" **Ker - choooooo !**  
" 克尔 - - !

“啾啾啾！ ”

" [ˈsloʊli] [ðə; ði][ˈækriɪd] [fju:mz] [ˈdrɪftɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈsi:lɪŋ] .  
" **Slowly the acrid fumes drifted toward the ceiling** .  
" 缓慢地 这 辛辣 烟雾 漂移 朝向 这 天花板 .

刺鼻的气味缓缓向天花板飘去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] ,  
**The little man , with tears streaming from his red - lidded eyes ,**  
这 小的 男人 , 和 眼泪 流媒体 从 他的 红色的 - 带盖 眼睛 ,  
那个矮小的男人, 泪水从他通红的眼睑中涌出,

[lɜ:tʃ] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpækiŋ] [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [li:nd] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .  
**lurched toward one of the rows of packing cases and leaned against it** .  
踉跄了一下 朝向 一 的 这 行 的 包装 案例 和 倾斜 反对 它 .  
他踉跄着走向其中一排包装箱, 靠了上去。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈskætərɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪˈpi:tɪd] [fɪts][ʌv; əv] [ˈsni:zɪŋ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈdʒoʊlɪŋ][hɪz; ɪz]  
**The smoke was scattering , but repeated fits of sneezing were still jolting his**  
这 抽烟 曾是 散射 , 但 重复 适合 的 打喷嚏 是 仍然 剧烈震动 他的  
[freɪm] .  
**frame** .  
框架 .

烟雾渐渐散去, 但他仍然不时地打喷嚏, 身体也跟着晃动。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsmʌðəd] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] .  
**The Phantom smothered the cigarette under his heel** .  
这 幻影 窒息 这 卷烟 在下面 他的 脚跟 .

魅影用脚后跟踩灭了香烟。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [trɪk] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi;; hi] [feɪst]  
**A simple trick had turned the situation in his favor , but now he faced**  
一个 简单的 诡计 有 转向 这 情况 在 他的 偏爱 , 但 现在 他 面对  
[əˈnʌðər] [ˈprɑ:bləm] .  
**another problem** .  
其他 问题 .

一个简单的计策扭转了局势, 使之对他有利, 但现在他又面临着另一个问题。

[haʊ] [tu:;; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊzər] .  
**How to dispose of the little man and Pinto was a poser** .  
如何 到 处置 的 这 小的 男人 和 平托 曾是 一个 装腔作势 .

如何处置那个小个子男人, 而平托是个装腔作势的人。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [dɪd][nɑ:t] [ˈwɜ:ri] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [ˈbʌŋɡld] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [ˈmɪzrəbli] ,  
**The former did not worry him , for he had bungled his job miserably ,**  
这 以前的 做过 不是 担心 他 , 为了 他 有 笨拙的 他的 工作 惨痛地 ,  
前者并没有让他担忧, 因为他把工作搞砸得一塌糊涂。

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˈhaɪli] [ɪˈsti:md] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ks]  
**and silence and discretion were highly esteemed virtues in the Duke's**  
和 沉默 和 审慎 是 高度 尊敬的 美德 在 这 公爵的  
[ɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n] .  
**organization** .  
组织 .

在公爵的组织中, 沉默和谨慎是备受推崇的美德。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˈpɪntoʊ] .  
**It was different with Pinto** .  
它 曾是 不同的 和 平托 .

但平托的情况就不同了。

[ðə; ði] [pəˈli:smən] [hæd; həd] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [dɪsˈgaɪz] .  
**The policeman had seen through the Phantom's disguise** .  
这 警察 有 已见 通过 这 幻影的 伪装 .

警察识破了幻影的伪装。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑ:n] [rɪ'klʌvəriŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz]  
**Immediately upon recovering consciousness he would report that the Phantom was**  
立即地 之上 恢复中 意识 他 会 报告 那 这 幻影 曾是  
[ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [ˈtɒməs] ['greɪndʒər] ,  
**masquerading as Thomas Granger ,**  
伪装 作为 托马斯 格兰杰 ,  
他一恢复意识就会报告说, 幻影侠伪装成了托马斯·格兰杰。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːz] .  
**and that would be the end of the ruse .**  
和 那 会 是 这 结尾 的 这 诡计 .  
骗局就此结束。

[ðə; ði][pɜ:rsə'næləti][hiː; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [wʊd] [noʊ][bɔ:ŋgər] [prə'tekt] [ðə; ði] ['fæntəm] ,  
**The personality he had borrowed would no longer protect the Phantom ,**  
这 性格 他 有 借来的 会 不 更长 保护 这 幻影 ,  
他借用的那个人格已经无法再保护幻影侠了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn][ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz]  
**and he would once more be a hunted man and obliged to watch his**  
和 他 会 一次 更多的 是 一个 猎杀 男人 和 有义务 到 手表 他的  
[step][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .  
**step at every turn .**  
步 在 每一个 转动 .  
他将再次成为被追捕的人, 不得不时刻小心谨慎。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)]['pɪntoʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]  
**On the other hand , it was just possible Pinto would not tell what he had**  
在 这 其他 手 , 它 曾是 只是 可能的 平托 会 不是 告诉 什么 他 有  
[dɪ'sklʌvəd] .  
**discovered .**  
发现 .  
另一方面, 平托也可能不会说出他的发现。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪt'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .  
**The policeman had a bad conscience , and that in itself made a difference .**  
这 警察 有 一个 坏的 良心 , 和 那 在 本身 制成 一个 不同之处 .  
这位警察良心不安, 而这本身就产生了影响。

[bɪ'saɪdz] ,  
**Besides ,**  
除了 ,  
除了,

[ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [twais] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd]  
**the Phantom had twice slipped out of his hands and he had achieved**  
这 幻影 有 两次 滑倒了 出去 的 他的 双手 和 他 有 已达成  
[ˈnʌθɪŋ] [wer'ʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [boʊst] .  
**nothing whereof he could boast .**  
没有什么 其中 他 可以 夸 .  
魅影两次从他手中溜走, 他却一无所获, 也没有任何值得夸耀的成就。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , -  
**His pride and his conscience , 160**  
他的 自豪 和 他的 良心 , -  
他的骄傲和他的良心, 160

[iːtʃ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['fæktər] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [si:l] [hɪz; ɪz][ɪps] .  
**each a powerful factor , would be very likely to seal his lips .**  
每个 一个 强大的 因素 , 会 是 非常 可能 到 海豹 他的 嘴唇 .  
每一个因素都可能成为强有力的证据, 很可能会让他闭口不言。



[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smaɪld] .  
**Suddenly he smiled** .  
突然 他 微笑 .

他突然笑了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈdʌbli] [ʃʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [prəˈvaɪd] [ˈpɪntoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər]  
**To make doubly sure , he would provide Pinto with a third motive for**  
到 制作 双倍 当然 , 他 会 提供 平托 和 一个 第三 动机 为了  
[meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈsaɪləns] .  
**maintaining silence** .  
保持 沉默 .

为了确保万无一失，他还会给平托提供第三个保持沉默的理由。

[wɪˈdʌʊt] [dʌʊt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ʃerɪd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈmænz] [fɪr] [ʌ; əv] [ˈrɪdɪkjʊːl] ,  
**Without doubt the policeman shared the average man's fear of ridicule** ,  
没有 怀疑 这 警察 共享 这 平均的 男人的 害怕 的 嘲笑 ,  
毫无疑问，这位警察和普通人一样，也害怕被嘲笑。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] .  
**and the Phantom could work on that** .  
和 这 幻影 可以 工作 在 那 .  
幻影号可以执行这项任务。

[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈsiːst] .  
**The sneezings had ceased** .  
这 打喷嚏 有 停止 .

喷嚏停止了。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [ˈʃʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈevri] [aʊns] [ʌ; əv] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd]  
**The victim , looking as though every ounce of strength had been drained**  
这 受害者 , 寻找 作为 尽管 每一个 盎司 的 力量 有 到过 排水  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**from him** ,  
从 他 ,

受害者看起来好像被抽干了每一分力气。

[piəd] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [lɪŋk] [frʌm; frəm]  
**peered vacantly at the Phantom while the latter removed the second link from**  
窥视 空洞地 在 这 幻影 尽管 这 后者 已移除 这 第二 关联 从  
[ðə; ði] [ded] [ˈwʊmənɪz] [hænd] .  
**the dead woman's hand** .  
这 死的 女性的 手 .

她茫然地望着魅影，而魅影则从死者的手中取下了第二个链子。

[ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsniːzɪŋ] [fɪts][ænd; ænd] [dɪˈpraɪvd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] ,  
**Exhausted by the sneezing fits and deprived of his weapon** ,  
筋疲力尽的 经过 这 打喷嚏 适合 和 被剥夺的 的 他的 武器 ,  
他被一阵阵喷嚏折磨得筋疲力尽，而且武器也被夺走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [stript] [ʌ; əv][ɪts] [ˈpɔɪzənəs] [ɡlændz] .  
**he was as helpless as a snake stripped of its poisonous glands** .  
他 曾是 作为 无助 作为 一个 蛇 脱衣舞 的 它是 有毒 腺体 .  
他就像一条被剥夺了毒腺的蛇一样无助。

“ [pʊt] [ʃʊr; jər][hændz][brˈhaɪnd][juː; jʊ] , ” [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
“ **Put your hands behind you , ” directed the Phantom** .  
“ 放 你的 双手 在后面 你 , ” 指导 这 幻影 .  
“把手放在背后，”魅影命令道。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] ,  
**The little man made as if inclined to resist** ,  
这 小的 男人 制成 作为 如果 倾斜 到 抵抗 ,  
小个子男人装出一副想要反抗的样子，

[bʌt; bət]    [θɔ:t]    ['betər]    [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ænd; ənd]    [ə'bi:diəntli]    [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**but**   **thought**   **better**   **of**   **it**   **and**   **obediently**   **put**   **his**   **hands**   **at**   **his**   **back** .  
但        想法        更好的        的        它        和        顺从地        放        他的        双手        在        他的        后退 .  
但他转念一想，还是顺从地把手放在了背后。

[hi:; hi]    [ˈʌtəd]    [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [ ʃɔ:p, ʒɑ:p ] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [wʌz; wəz]    [klɑ:spt]    [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]    [rɪst]  
**He**   **uttered**   **a**   **feeble**   **yawp**   **as**   **one**   **of**   **the**   **links**   **was**   **clasped**   **about**   **his**   **wrist**  
他        说出        一个        微弱        汪汪        作为        一        的        这        链接        曾是        紧握        关于        他的        手腕  
.  
.  
.

其中一条链子被扣在他的手腕上时，他发出了一声微弱的叫喊。  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈʌðər]    [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**With**   **the**   **other**   **in**   **his**   **hand** ,  
和        这        其他        在        他的        手 ,

他手里拿着另一只手，  
[ðə; ði]    [ˈfæntəm]    [led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]    [tɜ:rnd]    [tɔ:rd]    [ðə; ði] [sterz] .  
**the**   **Phantom**   **led**   **him**        **from**        **the**   **room**        **and**        **turned**   **toward**   **the**   **stairs** .  
这        幻影        引领        他        从        这        房间        和        转向        朝向        这        楼梯 .  
魅影领着他走出房间，转身走向楼梯。

[ə; eɪ][dɑ:rk] , [ɪ'nɜ:rt]    [hi:p]    [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsterweɪ] , [wɪð; wɪθ][legz]    [ˈsprɔ:lɪŋ]    [ˈoʊvər]  
**A**   **dark** ,   **inert**   **heap**   **lay**   **at**   **the**   **head**   **of**   **the**   **stairway** ,   **with**   **legs**   **sprawling**   **over**  
一个    黑暗的 ,    惰性    堆    躺    在    这    头    的    这    楼梯 ,    和    腿    蔓延    超过  
[ðə; ði] [steps] .  
**the**   **steps** .  
这        步骤 .

楼梯顶端躺着一团漆黑僵硬的物体，双腿摊开在台阶上。  
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɪntoʊ] .  
**It**        **was**        **Pinto** .  
它        曾是        平托 .  
是平托。

“ [saɪ] [daʊn] ,    ”    [ˈɔ:rdərd]    [ðə; ði]    [ˈfæntəm]    .  
“ **Sit**   **down** ,    ”    **ordered**   **the**   **Phantom** .  
” 坐        向下 ,    ”        订购        这        幻影 .  
“坐下,”魅影命令道。

[ðə; ði][ˈpju:ni][mæn]    [lʊkt]    [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ 'deɪzɪdli] ,    [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step] ,  
**The**   **puny**   **man**   **looked**   **about**   **him**   **dazedly** ,   **then**   **sat**   **down**   **on**   **the**   **top**   **step** ,  
这        弱小        男人        看起来        关于        他        茫然地 ,    然后    卫星    向下    在    这    顶部    步 ,  
那个瘦弱的男人茫然地环顾四周，然后坐在了最上面的台阶上。

  [ˈʌtərɪŋ]    [ə; eɪ]    [wi:k]    [ˈprəʊtest][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd]    [hɪm'self]    [ˈhændkʌft]    [tu:; tə][ðə; ði]    [ʌn'kɑ:nʃəs]    [mæn]  
**uttering**   **a**   **weak**   **protest**   **as**   **he**   **found**   **himself**   **handcuffed**   **to**   **the**   **unconscious**   **man**  
发出声音    一个    虚弱的        反对        作为        他        成立        他自己        手铐        到        这        无意识        男人  
.  
.  
.

他发现自己被铐在了昏迷不醒的男人身上，只能发出微弱的抗议声。  
[ðə; ði]    [ˈfæntəm]    [ɪg'zæmɪnd]    [ˈpɪntoʊz] [hed] .  
**The**   **Phantom**   **examined**   **Pinto's**   **head** .  
这        幻影        检查        平托的        头 .  
魅影检查了平托的头部。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]   [ˈswelɪŋ]   [æɪt; ət][ðə; ði] [bæk] [tɔʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][hæd; həd] [pʊt] [fɑ:r] [mɔ:r]   [fɔ:rs]  
A large swelling at the back told that the little man had put far more force  
一个   大的   肿胀   在   这   后退   讲述   那   这   小的   男人   有   放   远的   更多的   力量  
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bloʊ] [ðæn; ðən][wʌn]   [wɒd]   [hæv; həv]   [θɔ:t]   [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [sʌt]   [ə; eɪ]  
behind the blow than one would have thought it possible for such a  
在后面   这   吹   比   一   会   有   想法   它   可能的   为了   这样的   一个  
[ ˈdʊɔ:fiʃ]   [ˈkri:tʃər]   [tu:; tə][ɪɡˈzɜ:rt] .  
dwarfish creature to exert .  
矮   生物   到   发挥   .

背部巨大的肿胀表明，这个矮小的男人这一击所用的力道远远超过了人们想象中如此矮小的生物所能施加的力道。

[ðə; ði]   [pʌls]   [wʌz; wəz]   [wi:k]   [ænd; ənd]   [ˈflʌtərɪŋ]   ,   [ænd; ənd][ðə; ði]   [aɪz]   [hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd]  
The pulse was weak and fluttering , and the eyes had a rigid and  
这   脉冲   曾是   虚弱的   和   飘动   ,   和   这   眼睛   有   一个   死板的   和  
[ˈglæsi]   [lʊk]   .  
glassy look .  
玻璃状   看   .

脉搏微弱且颤动，双眼僵硬而呆滞。

[ðə; ði]   Phantom161  
The Phantom161  
这   Phantom161

幻影161

[hæd; həd]   [noʊn]   [ʌ; əv][ˈsɪmələr][ˈkeɪsɪz][ɪn]   [wɪt]   [ðə; ði][ˈvɪktəms][hæd; həd]   [rɪˈmeɪnd]   [ʌnˈkɑ:njəs]  
had known of similar cases in which the victims had remained unconscious  
有   已知   的   相似的   案例   在   哪个   这   受害者   有   剩余   无意识  
[fɔ:r; fər] [deɪz] ,  
for days ,  
为了   天   ,

曾听说过类似案例，受害者昏迷数日之久。

[ænd; ənd] [ˈmeni]   [θɪŋz]   [maɪt]   [ˈhæpən]   [bɪˈfɔ:r] [ˈpɪntoʊz][maɪnd][ænd; ənd]   [tʌŋ]   [wɜ:r; wər]   [ˈfʌŋkʃnɪŋ]  
and many things might happen before Pinto's mind and tongue were functioning  
和   许多   事物   可能   发生   前   平托的   头脑   和   舌头   是   功能  
[əˈɡen] .  
again .  
再次   .

在平托的思维和舌头恢复功能之前，可能会发生很多事情。

[əˈpɑ:n] [əˈweɪkənɪŋ]   [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [tɔʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]   [bɪn]   [faʊnd]   [ˈhændkʌft]   [tu:; tə][ə; eɪ][ræt]  
Upon awakening and being told that he had been found handcuffed to a rat  
之上   唤醒   和   存在   讲述   那   他   有   到过   成立   手铐   到   一个   鼠  
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌndərweɜ:rlɪd] ,  
of the underworld ,  
的   这   地狱   ,

醒来后，他得知自己被发现与一只冥界之鼠铐在一起。

[ðə; ði]   [pəˈli:smən]   ,   [ɔ:lˈredi]   [ˈtrʌblɪd]   [baɪ][æn; ən][ˈi:v(ə)]   [ˈkɑ:njəns]   [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd]   [self] -   [rɪˈspekt]  
the policeman , already troubled by an evil conscience and wounded self - respect  
这   警察   ,   已经   麻烦   经过   一个   邪恶的   良心   和   受伤   自己   -   尊重  
,  
!  
,

这位警察，本就因良心不安和自尊心受损而备受煎熬，

[wʊd] ['hɑ:rdli] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [tɔ:nts] [ænd; ənd] [dʒɪrɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['felʊʊ] ['ɑ:fəsərz] [baɪ] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ɪg'zækt]  
**would hardly invite the taunts and jeers of his fellow officers by going into exact**  
会 几乎 邀请 这 嘲讽 和 嘲笑 的 他的 同伴 警官 经过 去 进入 精确的  
[ˈdi:teɪlɪz] .  
**details** .  
细节 :

如果详细说明，他恐怕会招致同僚的嘲笑和讥讽。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['fæntəm] [felt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [kɑ:rd] .  
**At any rate , the Phantom felt he was playing his best card .**  
在 任何 速度 , 这 幻影 毛毡 他 曾是 玩耍 他的 最好的 卡片 :

总之，魅影觉得自己已经打出了最强的一张牌。

" [seɪ] , ['greɪndʒər] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] , " [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] , [ɑ:r; ər]  
" **Say , Granger , " whined the little man , " ain't going to leave me like this , are**  
" 说 , 格兰杰 , " 抱怨 这 小的 男人 , " 不是 去 到 离开 我 喜欢 这 , 是  
[ju:; jʊ] ?  
**you** ?  
你 ?

“格兰杰，”小个子男人抱怨道，“你不会就这样离开我吧？”

[nɑ:t] ['æftər] [aɪ] [gɑ:t] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪks] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ? "  
**Not after I got you out of the fix you were in ? "**  
不是 后 我 得到 你 出去 的 这 使固定 你 是 在 ? "

难道在我把你从困境中解救出来之后，你就不觉得是这样了吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [rʌf] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , [aɪ] [æd'mɪt] ,  
" **It is a bit rough on you , I admit ,**  
" 它 是 一个 少量 粗糙的 在 你 , 我 承认 ,

“我承认，这对你来说有点难熬。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**but you will have to make the best of it .**  
但 你 将要 有 到 制作 这 最好的 的 它 :

但你必须尽力而为。

[jʊr; jər] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skreɪp] [wə:nt, weənt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'selfɪ] .  
**Your reasons for getting me out of the scrape weren't entirely unselfish .**  
你的 原因 为了 获得 我 出去 的 这 刮 不是 完全 无私 :

你救我脱离险境的理由并非完全出于无私。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɪg] [tʃi:f] .  
**I believe it was your intention to put me on the carpet before the big chief .**  
我 相信 它 曾是 你的 意图 到 放 我 在 这 地毯 前 这 大的 首席 :

我相信你的意图是想把我带到大酋长面前告发。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] .  
" **The other jerked his head in the direction of the storeroom .**  
" 这 其他 猛地一抖 他的 头 在 这 方向 的 这 库房 :

另一个人朝储藏室的方向猛地一甩头。

" [ðeɪl] [seɪ] [aɪ] [krəʊkt] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ðər; ðər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" **They'll say I croaked that woman in there , " he muttered .**  
" 他们会 说 我 呱呱叫 那 女士 在 那里 , " 他 低声说道 :

“他们会说我把那个女人弄死了，”他喃喃自语道。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] .  
" **Not a chance .**  
" 不是 一个 机会 :

“绝无可能。”

[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [wɪl] [ʃʊ] [ðæt][ðə; ði]['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]  
**Examination of the body will show that the murder was committed more than**  
考试 的 这 身体 将要 展示 那 这 谋杀 曾是 坚定的 更多的 比  
[ˈtwenti] - [fɔ:ɹ] [ˈaʊəz] [ə'gəʊ] .  
**twenty - four hours ago** .  
二十 - 四 小时 前 .

尸体检验结果显示，谋杀案发生在24小时前。

[wʌt] [ðeɪ] ['pra:bəbli] [wɪl] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] ['pɪntoʊ] [kɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd]  
**What they probably will think is that Pinto caught you in the act of robbery and**  
什么 他们 大概 将要 思考 是 那 平托 捕捉 你 在 这 行为 的 抢劫 和  
[ðæt] [ju:; jʊ] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈhændkʌft] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**that you assaulted him after he had handcuffed you to him** .  
那 你 袭击 他 后 他 有 手铐 你 到 他 .  
他们可能会认为，平托当场抓住了你抢劫，而且在他把你铐在他身上之后，你还袭击了他。

[wʌn] [ges] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'hʌðər] , [ðoʊ] ,  
**One guess will be about as good as another , though** ,  
一 猜测 将要 是 关于 作为 好的 作为 其他 , 尽管 ,  
不过，每个人的猜测结果都差不多。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][laɪ] [jɔ:r'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ['sʌmhaʊ] .  
**and you will have to lie yourself out of the mess somehow** .  
和 你 将要 有 到 说谎 你自己 出去 的 这 混乱 不知何故 .  
你得想办法用谎言摆脱困境。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [lʌk] .  
**I wish you luck** .  
我 希望 你 运气 .  
祝你好运。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .  
" **He started down the stairs , but in the middle he stopped and looked back** .  
" 他 开始 向下 这 楼梯 , 但 在 这 中间 他 停止 和 看起来 后退 .  
他开始下楼，但走到一半时，他停下来回头看了看。

[wʌt] [ɪf] ['pɪntoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] ['kɑ:nʃəsnəs] ?  
**What if Pinto should never recover consciousness ?**  
什么 如果 平托 应该 绝不 恢复 意识 ?  
如果平托永远无法恢复意识呢？

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [tu:] ['mɜ:rdər] [ 'mɪstərɪz ] [wɜ:ɹ; wər] ['fʊli] [klɪrd] [ʌp] ,  
**If he should die before the two murder mysteries were fully cleared up** ,  
如果 他 应该 死 前 这 二 谋杀 谜团 是 完全 已清除 向上 ,  
如果他在那两起谋杀案彻底侦破之前就去世了，

[ðə; ði] ['fæn.təmz] ['efərts] [tu:; tə] ['eksklɪpt] [hɪm'self] [wʊd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['hɪndrəns] .  
**the Phantom's efforts to exculpate himself would encounter a serious hindrance** .  
这 幻影的 努力 到 免责 他自己 会 遇到 一个 严肃的 障碍 .  
魅影为自己洗脱罪名的努力将会遇到严重的阻碍。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] to162  
**But nothing was to162**  
但 没有什么 曾是 to162  
但没有什么能达到162

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第9/15页

[biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['wɜːrɪŋ] ['ʊʊvər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] , [hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] ,  
**be gained by worrying over what might happen , he told himself ,**  
是 获得 经过 令人担忧 超过 什么 可能 发生 , 他 讲述 他自己 ,  
他告诉自己, 担忧可能发生的事情并不能带来什么好处。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .  
**and just now he had something far more serious to think about .**  
和 只是 现在 他 有 某物 远的 更多的 严肃的 到 思考 关于 .  
而就在刚才, 他还有一件更重要的事情需要考虑。

[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [kən'sɜːrɪŋ] ['helən] [əʊvəʃædəʊd] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] .  
**His fears concerning Helen overshadowed all other things .**  
他的 恐惧 有关 海伦 黯然失色 全部 其他 事物 .  
他对海伦的担忧压倒了一切。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ðɪ] [stri:t] .  
**He went out onto the street .**  
他 去 出去 到 这 街道 .  
他走到了街上。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]  
**The morning was far advanced and the sun was struggling through a curtain**  
这 早晨 曾是 远的 先进的 和 这 太阳 曾是 挣扎 通过 一个 窗帘  
[ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [klaʊdz] .  
**of scattering clouds .**  
的 散射 云 .  
晨光已深, 太阳艰难地穿过稀疏的云层。

[ðə; ðɪ] ['ɡlɛrɪŋ] ['hedlɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrɪŋ] ['pepərz] [sprɛd] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [nuːz] [stændz][æt; ət]  
**The glaring headlines of the morning papers spread out on the news stands at**  
这 刺眼 标题 的 这 早晨 文件 传播 出去 在 这 消息 站立 在  
[ðə; ðɪ]['kɔːrnər][tuːld] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] ,  
**the corner told how the Phantom ,**  
这 角落 讲述 如何 这 幻影 ,  
街角报摊上铺开的晨报, 醒目的头条新闻讲述了“幻影侠”的故事。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [æt; ət][æn; ən] ['elɪvətɪd] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,  
**after having been seen at an elevated railway station the night before ,**  
后 拥有 到过 已见 在 一个 升高 铁路 车站 这 夜晚 前 ,  
前一天晚上有人在高架火车站看到过她,

[hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [slɪpt] [θruː] [ðə; ðɪ]['dræɡnet] .  
**had once more slipped through the dragnet .**  
有 一次 更多的 滑倒了 通过 这 拖网 .  
又一次从搜捕网中逃脱了。

[ 'æftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪntrə'dʌktəri] ['pærəgræf] ,  
**After a brief glance at the introductory paragraphs ,**  
后 一个 简短的 瞥一眼 在 这 引言 段落 ,  
在简要浏览了引言部分之后,

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bu:θ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg]  
he crossed the street and entered the telephone booth in the rear of a drug  
他 交叉 这 街道 和 进入 这 电话 展位 在 这 后部 的 一个 药品  
[stɔ:r] .  
store .  
店铺 :

他穿过马路，走进一家药店后面的电话亭。

[ðer; ðər][hi:; hi] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [dəˈrektəri] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:r,dwɪk]  
There he consulted the directory and called the number of the Hardwick  
那里 他 咨询 这 目录 和 称为 这 数字 的 这 哈德威克  
[ˈrezɪdəns] .  
residence .  
住宅 :

他在那里查阅了电话簿，并拨打了哈德威克住所的电话号码。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈænsər] .  
A woman , evidently a servant , answered .  
一个 女士 , 显然 一个 仆人 , 回答 :

回答的是一位女子，显然是女仆。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rtər] [ɑ:n][ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd] [wɪʃt]  
The Phantom announced that he was a reporter on the Sphere and wished  
这 幻影 宣布 那 他 曾是 一个 记者 在 这 领域 和 希望  
[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
to speak with the master of the house .  
到 说话 和 这 掌握 的 这 房子 :

幻影自称是“球体”的记者，想和这栋房子的主人谈谈。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwaɪər] .  
After a few moments , wait a masculine voice came over the wire .  
后 一个 很少 时刻 - 等待 一个 男性 嗓音 来了 超过 这 金属丝 :

稍等片刻后，电话那头传来一个男人的声音。

[aɪˈti:] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][kənˈtroʊl][æn; ən] [ɪnˈtens]  
It trembled a little , as if its owner was trying to control an intense  
它 颤抖 一个 小的 , 作为 如果它是 所有者 曾是 尝试 到 控制 一个 激烈的  
[ɪkˈsaɪtmənt] .  
excitement .  
激动 :

它微微颤抖了一下，仿佛它的主人正在努力控制内心的激动。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,dwɪk] [wʌz; wəz] [æt; ət][fɜ:rst] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] ,  
Mr . Hardwick was at first unwilling to discuss the matter ,  
先生 : 哈德威克 曾是 在 第一的 不愿意 到 讨论 这 事情 ,

哈德威克先生起初不愿讨论此事。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [rɪˈpi:tɪd] [ˈɜ:dʒɪŋz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [pəˈli:s] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ]  
but after repeated urgings admitted that he had requested the police to search  
但 后 重复 敦促 承认 那 他 有 请求 这 警察 到 搜索  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,  
for his daughter ,  
为了 他的 女儿 ,

但在反复追问下，他承认曾请求警方寻找他的女儿。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .  
who had been missing for two days .  
WHO 有 到过 丢失的 为了 二 天 :

他已经失踪两天了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]  
**She had left home without explanations of any kind , and nothing had been**  
她 有 左边 家 没有 解释 的 任何 种类 , 和 没有什么 有 到过  
[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪnz] .  
**heard from her since .**  
听到 从 她 自从 .  
她不告而别, 没有留下任何解释, 之后便杳无音信。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm]  
**As it was entirely unlike her to go away for any length of time**  
作为 它 曾是 完全 与众不同 她 到 去 离开 为了 任何 长度 的 时间  
[wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪfaɪn] [hɜːr; hər] ['faːðər] ,  
**without notifying her father ,**  
没有 通知 她 父亲 ,  
她从来不会不通知父亲就长时间离开, 这完全不符合她的性格。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,dwɪk] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**Mr . Hardwick feared something had happened to her .**  
先生 . 哈德威克 害怕 某物 有 发生 到 她 .  
哈德威克先生担心她出了什么事。

[ðə; ðɪ] ['fæn.təmz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [buːθ] .  
**The Phantom's face had a blank look as he emerged from the booth .**  
这 幻影的 脸 有 一个 空白的 看 作为 他 出现 从 这 展位 .  
魅影从隔间里走出来时, 脸上表情茫然。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [mɪs] ['hɑːrd,wɪks] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [dɪsəˈpɪərəns] [frʌm; frəm]['dɑːktər]  
**He remembered Miss Hardwick's sudden and mysterious disappearance from Doctor**  
他 记得 错过 哈德威克的 突然 和 神秘 消失 从 医生  
- ['læbrətɔːrɪ] .  
**Bimble's laboratory .**  
- 实验室 .  
他想起了哈德威克小姐从宾布尔博士的实验室里突然神秘失踪的情景。

[ˈsʌmθɪŋ] must163  
**Something must163**  
某物 must163  
必须有163

[hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['saɪəntɪsts] [haʊs] ,  
**have befallen her after leaving the scientist's house ,**  
有 发生 她 后 离开 这 科学家的 房子 ,  
离开科学家家后, 她遭遇了这些事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['faːðər] [wʌz; wəz]  
**and the fact that she had not communicated with her father was**  
和 这 事实 那 她 有 不是 沟通 和 她 父亲 曾是  
[dɪsˈkwaiətɪŋ] .  
**disquieting .**  
令人不安的 .  
她没有和父亲联系, 这令人不安。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .  
**He went out on the sidewalk and turned toward the corner .**  
他 去 出去 在 这 人行道 和 转向 朝向 这 角落 .  
他走到人行道上, 转向街角。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈlɜːrtnəs] .  
**Of a sudden he was all caution and alertness .**  
的 一个 突然 他 曾是 全部 警告 和 警觉 .  
他突然变得异常谨慎和警觉。



[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] . -  
**Someone was watching him . 164**  
某人 曾是 观看 他 . -

有人在监视他。164

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑːl] — [ðə; ði] [ˈstaːtɪŋ] [pɔɪnt]  
**CHAPTER XVIII — THE STARTING POINT**  
章 十八 — 这 开始 观点

第十八章——起点

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [feɪnd] [ˈʌtər] [ˌʌnkənˈsɜːrɪn] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .  
**The Phantom feigned utter unconcern as he continued toward the corner .**  
这 幻影 假装 说出 漠不关心 作为 他 持续 朝向 这 角落 .

幻影装出一副毫不在意的样子，继续向角落走去。

[hɪz; ɪz] [əˈkjuːt] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [ˈredʒɪstərd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt]  
**His acute senses had instantly registered the fact that he was an object**  
他的 急性 感官 有 即刻 挂号的 这 事实 那 他 曾是 一个 目的

[ʌv; əv][ˈskruːtəni] .  
**of scrutiny .**  
的 审查 .

他敏锐的感官立刻察觉到自己成了众人审视的对象。

[aɪ ˈtiː] [vekst] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][ɑːn] [ˈhelən] [ˈhɑːrdˌwɪks]  
**It vexed him not a little , for he was anxious to get on Helen Hardwick's**  
它 烦恼 他 不是 一个 小的 , 为了 他 曾是 焦虑的 到 得到 在 海伦 哈德威克的

[treɪl] ,  
**trail ,**  
踪迹 ,

这让他十分恼火，因为他急于追踪海伦·哈德威克的下落。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈreliʃ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**and he had no relish for another adventure with the police .**  
和 他 有 不 尽情享受 为了 其他 冒险 和 这 警察 .

他一点也不想再跟警察打交道了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ]  
**He looked about him out of the tail of an eye as he advanced with**  
他 看起来 关于 他 出去 的 这 尾巴 的 一个 眼睛 作为 他 先进的 和

[ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˈswɪŋ] .  
**a leisurely swing .**  
一个 悠闲 摇摆 .

他用一只眼睛的尾巴环顾四周，悠闲地荡着秋千向前走去。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
**It took him but a few moments to pick out the watcher from among the**  
它 采取 他 但 一个 很少 时刻 到 挑选 出去 这 观察者 从 之中 这

[ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˈlaʊndʒərz][ænd; ənd] [pəˈdestriənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .  
**sprinkling of loungers and pedestrians on the sidewalk .**  
洒 的 躺椅 和 行人 在 这 人行道 .

他只用了几分钟就从人行道上零星的躺椅使用者和行人中认出了那个观察者。

[ðə; ði][ˈmænz] [dʌl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈstaːlɪd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**The man's dull face and stolid expression did not deceive the Phantom for a**  
这 男人的 乏味的 脸 和 沉稳 表达 做过 不是 欺骗 这 幻影 为了 一个

[ˈmoʊmənt] .  
**moment .**  
片刻 .

男人面无表情、神情呆滞，丝毫没有骗过魅影。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndəʊ] ,  
**He stood with his back against a shop window** ,  
他 站立 和 他的 后退 反对 一个 店铺 窗户 ,  
他背靠着商店橱窗站着,  
[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:dɪŋ] .  
**and part of his face was hidden by a newspaper he pretended to be reading** .  
和 部分 的 他的 脸 曾是 隐 经过 一个 报纸 他 假装 到 是 阅读 .

他假装在看报纸，用报纸遮住了半张脸。  
[ðə; ði] ['fæntəm] [wɔ:kt] [ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**The Phantom walked up beside him** .  
这 幻影 步行 向上 旁 他 .  
魅影走到他身边。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?  
“ **You're a detective , aren't you ?**  
“ 你是 一个 侦探 , 不是 你 ?  
“你是侦探，对吧？ ”

“ [ðə; ði][mæn] ['ləʊə-d] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənər] [aʊt][ʌv; əv]  
“ **The man lowered the newspaper and gazed at the questioner out of**  
“ 这 男人 降低 这 报纸 和 凝视 在 这 提问者 出去 的  
[dɪ'septɪvli] ['slʌɡɪ] [aɪz] .  
**deceptively sluggish eyes** .  
具有欺骗性的 迟缓 眼睛 .  
“那人放下报纸，用看似迟钝的眼神凝视着提问者。

“ [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?  
“ **What makes you think so ?**  
“ 什么 制作 你 思考 所以 ?  
你为什么这么认为？

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['tʃʌklɪd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tredɪŋ] [ɑ:n] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .  
“ **The Phantom chuckled , though he knew he was treading on dangerous ground** .  
“ 这 幻影 轻笑 , 尽管 他 知道 他 曾是 踩踏 在 危险的 地面 .  
“魅影轻笑了一声，尽管他知道自己正踏入危险的境地。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['greɪndʒər] ,  
**It was just possible that Granger** ,  
它 曾是 只是 可能的 那 格兰杰 ,  
格兰杰有可能就是那样的人。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [b:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]  
**although he had not been long in the city and therefore could not have**  
虽然 他 有 不是 到过 长的 在 这 城市 和 所以 可以 不是 有  
[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pə'li:s] [ə'kweɪntəns] ,  
**an extensive police acquaintance** ,  
一个 广泛的 警察 熟人 ,  
虽然他到这座城市的时间不长，因此不可能与公安部门有广泛的联系，

[hæd; həd][met] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɪ'tektɪv] .  
**had met this particular detective** .  
有 遇见 这 特别的 侦探 .  
我曾见过这位侦探。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [ ,ri:ə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] . -  
**A careful study of the man's face reassured him , however . 165**  
一个 小心 学习 的 这 男人的 脸 放心 他 , 然而 . -  
然而，仔细观察那人的脸后，他便放心了。 165

“ [oʊ] , [aɪ] ['spɑ:tɪd] [ju:; jʊ] ['i:zəli] [ɪ'hʌf] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .  
“ **Oh , I spotted you easily enough , ” was his answer .**  
“ 哦 , 我 斑 你 容易地 足够的 , ” 曾是 他的 回答 .  
“ 哦, 我一眼就看到了你, ”他回答道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] .  
“ **I suppose you have heard of me .**  
“ 我 认为 你 有 听到 的 我 .  
“ 我想你一定听说过我。

[aɪ][eɪ 'em] [ 'tɒməs ] ['greɪndʒər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] .  
**I am Thomas Granger , of the Sphere .**  
我 是 托马斯 格兰杰 , 的 这 领域 .  
我是来自“球体”的托马斯·格兰杰。

“ [ðə; ði] [ʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] [nɑ:d] .  
“ **The other gave a slight nod .**  
“ 这 其他 给予 一个 轻微 点头 .  
“ 另一个人微微点了点头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] [kri:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**A faint grin creased his face .**  
一个 头晕的 咧嘴笑 褶皱 他的 脸 .  
他脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .  
“ **I've heard of you , all right .**  
“ 我已经 听到 的 你 , 全部 正确的 .  
“ 我听说过你, 没错。”

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pɪntɪt] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ,  
**On the day you were pinched , they tell me ,**  
在 这 天 你 是 捏 , 他们 告诉 我 ,  
他们告诉我, 在你被抓的那天,

[ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪfl] [dʒæɡ][ɑ:n] [ðæts] [bɪn] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**you had the beautifulest jag on that's been seen in this town in many a day .**  
你 有 这 最美 捷豹 在 那就是 到过 已见 在 这 镇 在 许多 一个 天 .  
你开的那辆捷豹是这座小镇近来见过的最漂亮的。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][pʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [waɪz] [tu:; tə][jʊr; jər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sə'plai] ? “  
**Why don't you put a fellow wise to your source of supply ? ”**  
为什么 不 你 放 一个 同伴 明智的 到 你的 来源 的 供应 ? “  
为什么不找个有智慧的人来做你的供货商呢?

“ [aɪ] [meɪ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][dʒʌɡ][em 'i:] [ə'gen] . ”  
“ **I may , ” with a knowing wink , “ if you promise not to jug me again . ”**  
“ 我 可能 , ” 和 一个 会心 眨眼 , ” 如果 你 承诺 不是 到 水壶 我 再次 . ”  
“也许吧, ”他意味深长地眨了眨眼, “如果你保证不再欺负我的话。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [rʌb] [aɪ 'ti:] [ɪn] , ['greɪndʒər] .  
“ **Well , you needn't rub it in , Granger .**  
“ 出色地 , 你 不必 擦 它 在 , 格兰杰 .  
“好吧, 格兰杰, 你不用再雪上加霜了。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][lɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] .  
**You look a lot like the Gray Phantom .**  
你 看 一个 很多 喜欢 这 灰色的 幻影 .  
你长得很像灰影。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ðoʊz] [glæd][rægz][ɑːn] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]  
**If you didn't have those glad rags on , I wouldn't be able to tell the difference**  
如果 你 没有 有 那些 高兴的 破布 在 , 我 不会 是 有能力的 到 告诉 这 不同之处  
.  
:  
.

如果你没穿上那身华丽的衣服，我根本分辨不出区别。

[aɪ] [ˈnevər] [met] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,  
**I never met the Phantom face to face ,**  
我 绝不 遇见 这 幻影 脸 到 脸 ,

我从未与魅影面对面见过面。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] .  
**but judging from his picture I should say you're as much alike as two peas .**  
但 评判 从 他的 图片 我 应该 说 你是 作为 很多 同样 作为 二 豌豆 .

但从他的照片来看，我觉得你们俩简直一模一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] - — [luːˈtenənt] - .  
**By the way , my name is Culligore — Lieutenant Culligore .**  
经过 这 方式 , 我的 姓名 是 - — 中尉 - .

顺便说一下，我的名字是库里戈——库里戈中尉。

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [rɪˈprest] [ə; eɪ][stɑːrt] .  
" **The Phantom repressed a start .**  
" 这 幻影 压抑 一个 开始 .

“魅影抑制住了惊叫。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ænd; ənd]  
**He had seen the name in the earlier newspaper accounts of the murder and**  
他 有 已见 这 姓名 在 这 早些时候 报纸 账户 的 这 谋杀 和  
[rɪˈmembər] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs]  
**remembered that Culligore had been one of the detectives assigned to the case**  
记得 那 - 有 到过 一 的 这 侦探 分配 到 这 案件  
.  
:  
.

他曾在早前的报纸谋杀案报道中看到过这个名字，并记得库利戈尔是负责此案的侦探之一。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈgreɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] [met]  
**He wondered whether it were possible that he and Granger had not met**  
他 想知道 无论 它 是 可能的 那 他 和 格兰杰 有 不是 遇见  
[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .  
**while the reporter was getting the facts of the tragedy for his paper .**  
尽管 这 记者 曾是 获得 这 事实 的 这 悲剧 为了 他的 纸 .

他想知道，在记者为报纸收集这起悲剧的事实真相期间，他和格兰杰是否有可能没有碰面。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [feɪs] [ʃʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] ,  
**The detective's face showed no sign of suspicion ,**  
这 侦探的 脸 显示 不 符号 的 怀疑 ,

侦探脸上没有丝毫怀疑的神色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər]  
**but the Phantom noticed that he had an odd habit of rubbing his upper**  
但 这 幻影 注意到 那 他 有 一个 奇怪的 习惯 的 擦 他的 上  
[lɪp] [əˈgenst] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,  
**lip against the tip of his nose ,**  
唇 反对 这 提示 的 他的 鼻子 ,

但魅影注意到他有个奇怪的习惯，就是用上嘴唇摩擦鼻尖。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæənəɾɪzəm] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sɪɡˈhɪfɪkənt] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ʌnd] [ˈdi:vɪəs]  
**and the little mannerism impressed him as significant of deep and devious**  
和 这 小的 举止 印象深刻 他 作为 重要的 的 深的 和 狡猾的  
[ˈment(ə)l] [ˈpra:sesɪz] .  
**mental processes** .  
精神的 流程 .

而这个小小的举止在他看来，却蕴含着深刻而狡猾的心理过程。

“ [ðæt] [riˈmaɪndz][em ˈi:] !  
” **That reminds me !**  
” 那 提醒 我 !

“这让我想起来！ ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
” **he exclaimed suddenly , as if just recalling something** .  
” 他 惊呼 突然 , 作为 如果 只是 回忆 某物 .

“他突然惊呼道，仿佛想起了什么似的。”

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] [ˈmɜ:rdə] [kəˈmɪtɪd] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][geɪdʒ] [haʊs] .  
” **There's been a brand - new murder committed over at the Gage house** .  
” 有 到过 一个 品牌 - 新的 谋杀 坚定的 超过 在 这 盖奇 房子 .

“盖奇家又发生了一起谋杀案。”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .  
” **The detective lifted his brows** .  
” 这 侦探 抬起 他的 眉毛 .

侦探挑了挑眉。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsnu:pɪŋ] [əˈraʊnd] , [ˈhoʊpɪŋ][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [nu:] [twɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] , “  
” **I was snooping around , hoping to find some new twist to the case , “**  
” 我 曾是 窥探 大约 , 希望 到 寻找 一些 新的 捻 到 这 案件 , “  
[ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
**explained the Phantom** .  
解释 这 幻影 .

“我四处打探，希望能找到案件的新线索，”幽灵解释道。

“ [ɪn] a166  
” **In a166**  
” 在 a166

“在 a166

[ˈstɔ:ru:m; ˈstɔ:rʊm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .  
**storeroom on the second floor I found the body of the housekeeper** .  
库房 在 这 第二 地面 我 成立 这 身体 的 这 管家 .

我在二楼的储藏室里发现了管家的尸体。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .  
**She looked as though she had been dead a good many hours** .  
她 看起来 作为 尽管 她 有 到过 死的 一个 好的 许多 小时 .

她看起来好像已经死了好几个小时了。

[ˈpɪntoʊ][ɪz] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**Pinto is lying on the stairs with a bump on the back of his head** ,  
平托 是 说谎 在 这 楼梯 和 一个 撞 在 这 后退 的 他的 头 ,

平托躺在楼梯上，后脑勺肿了个包。

[ænd; ʌnd][ˈhi:z] [ˈhændkʌft] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪmp] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [dəʊp] [fi:nd] .  
**and he's handcuffed to a little shrimp that looks like a dope fiend** .  
和 他是 手铐 到 一个 小的 虾 那 看起来 喜欢 一个 太棒了 恶魔 .

他被铐在一个看起来像瘾君子的小虾米身上。

“ [lu:ˈtenənt] - [steəd ] [æz; əz] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈpɔ:rt] .  
“ **Lieutenant Culligore stared as he heard the strange report .**  
“ 中尉 - 凝视 作为 他 听到 这 奇怪的 报告 .  
库利戈尔中尉听到这奇怪的报告，目瞪口呆。

“ [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [əˈɡen] ? ”  
“ **Been drinking again ?** ”  
“ 到过 喝 再次 ? ”  
“又喝酒了？ ”

“ [ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .  
“ **Go and see for yourself .**  
“ 去 和 看 为了 你自己 .  
“去亲眼看看吧。”

“ - [æt; ət] [læst] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ækˈtɪvəti] .  
“ **Culligore at last showed signs of activity .**  
“ - 在 最后的 显示 标志 的 活动 .  
“库利戈尔终于出现了活动迹象。”

“ [ˈbetər] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , ” [hi;; hi] [səˈdʒestɪd] .  
“ **Better come along , ” he suggested .**  
“ 更好的 来 沿着 , ” 他 建议 .  
“最好一起来，”他建议道。

“ [ɪf] [ju:v] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [lɛm ˈi:] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
“ **If you've been telling me the truth ,**  
“ 如果 你已经 到过 讲述 我 这 真相 ,  
“如果你一直跟我说的是真话，

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] . ”  
**there ought to be a good story in it for you . ”**  
那里 应该 到 是 一个 好的 故事 在 它 为了 你 . ”  
这里面应该有个很精彩的故事适合你。

“ [aɪv] [si:n] [ɪˈnʌf] .  
“ **I've seen enough .**  
“ 我已经 已见 足够的 .  
“我已经看得够多了。”

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tu;; tə] [raɪt] [aɪ ˈti:] [ʌp] .  
**Going back to the office to write it up .**  
去 后退 到 这 办公室 到 写 它 向上 .  
回办公室把报告写下来。

“ [ðə; ði] [tu:] [ˈpɑ:rtɪd] .  
“ **The two parted .**  
“ 这 二 分手了 .

两人就此分别。

[æz; əz] - [ˈstɑ:rtɪd] [tu;; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmoʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]  
**As Culligore started to cross the street , he made a curious motion with his**  
作为 - 开始 到 叉 这 街道 , 他 制成 一个 好奇的 运动 和 他的  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

当库利戈尔开始过马路时，他用手做了一个奇怪的动作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈfænsɪd] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪgnəlɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .  
**and the Phantom fancied he was signaling someone on the other side .**  
和 这 幻影 幻想 他 曾是 信号传导 某人 在 这 其他 边 .  
魅影觉得自己在向另一端的人发出信号。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['briskli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪvətɪd] ['steɪ(ə)n] .  
**He walked briskly toward the elevated station .**  
他 步行 轻快地 朝向 这 升高 车站 .

他快步走向高架车站。

[ˈeɪdɪəntli] - [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [ɑːn][hɪz; ɪz][treɪl] ,  
**Evidently Culligore had put a colleague on his trail ,**  
显然 - 有 放 一个 同事 在 他的 踪迹 ,

显然，库利戈尔派了一名同事跟踪他。

[ðer'baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌnsə'spektɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd]  
**thereby showing that he was not so unsuspecting as the Phantom had**  
从而 显示 那 他 曾是 不是 所以 毫无戒心的 作为 这 幻影 有  
[θɔːt] .  
**thought .**  
想法 .

这表明他并不像魅影想象的那样毫无戒心。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]  
**He ascended the stairs and walked out onto the platform without a single**  
他 上升 这 楼梯 和 步行 出去 到 这 平台 没有 一个 单身的  
['bækwərd] [glæns] ,  
**backward glance ,**  
落后 瞥一眼 ,

他走上台阶，径直走到站台上，头也不回。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [treɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊndz] ,  
**but his ears , trained to catch and classify the slightest sounds ,**  
但 他的 耳朵 , 受过训练 到 抓住 和 分类 这 丝毫 声音 ,

但他那双经过训练的耳朵，能够捕捉并分辨最细微的声音，

[təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pər'suːər][wɒz; wəz][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .  
**told him a pursuer was behind him .**  
讲述 他 一个 追击者 曾是 在后面 他 .

告诉他身后有人追赶。

[ðə; ði] [treɪn] , [ə; eɪ] ['saʊθbaʊnd] [wʌn] , [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə] .  
**The train , a southbound one , was crowded with passengers .**  
这 火车 , 一个 南行 一 , 曾是 挤 和 乘客 .

这是一列南行的火车，车厢里挤满了乘客。

[ðə; ði] ['fæntəm] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][stræp] [nɪr] [ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] .  
**The Phantom selected a strap near the rear end of one of the cars .**  
这 幻影 已选 一个 带子 靠近 这 后部 结尾 的 一 的 这 汽车 .

幻影选择了一辆车尾部附近的一根带子。

[ðə; ði] ['meni] ['kjʊriəs] [glɑːnsɪz] ['lɛvəld] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]  
**The many curious glances leveled in his direction told him he was being**  
这 许多 好奇的 眼神 平整 在 他的 方向 讲述 他 他 曾是 存在  
[ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [feɪm] [baɪ] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]  
**recognized as the newspaper reporter who had won fame by being mistaken for**  
认可 作为 这 报纸 记者 WHO 有 韩元 名声 经过 存在 错误 为了

[ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [ænd; ənd] [huːz] ['fəʊtəgræf] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt]  
**the Gray Phantom and whose photograph had appeared side by side with that**  
这 灰色的 幻影 和 谁 照片 有 出现 边 经过 边 和 那

[ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [roʊg] .  
**of the notorious rogue .**  
的 这 臭名昭著 流氓 .

许多好奇的目光投向他，这让他意识到，人们认出他就是那位因被误认为是“灰影侠”而成名的报社记者，他的照片曾与这位臭名昭著的恶棍的照片并排刊登。

[waɪl] [ɑːˈstensəbli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] ,  
**While ostensibly absorbed in an advertisement** ,  
尽管表面上吸收在一个广告 ,  
表面上全神贯注于广告 ,

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒːŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][dʒʌst] [əˈhed] .  
**he cast a sidelong glance at the platform of the car just ahead** .  
他投掷一个横瞥一眼在这平台的这车只是前方 .  
他侧目瞥了一眼前方汽车的平台。

[ðə; ði] brief167  
**The brief167**  
这 brief167  
简报167

[ɡlɪmps] [səˈfaɪst] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪz; ɪz][pərˈsuːər][æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] - [ˈʃouldərd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ]  
**glimpse sufficed to identify his pursuer as a broad - shouldered individual in a**  
一瞥足够了到确认他的追击者作为一个广阔 - 肩部个人在一个  
[braʊn] [suːt] ,  
**brown suit** ,  
棕色的套装 ,  
只瞥了一眼,就足以认出追赶者是一个身穿棕色西装、肩膀宽阔的人。

[huːz] [ˈræðər] [ˈkɑːmənpleɪs] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɜːrbi] .  
**whose rather commonplace features were shaded by the brim of a derby** .  
谁相当平凡特征是阴影经过这帽檐的一个德比 .  
他的平庸特征被圆顶礼帽的帽檐遮蔽了起来。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɑːndəri] .  
**The Phantom was in a quandary** .  
这幻影曾是 在一个困惑 .  
魅影陷入了困境。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈjædʊʊ] ” [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,  
**He could accomplish nothing with a “ shadow ” at his heels** ,  
他可以完成没有什么和一个 “ 阴影 ” 在他的高跟鞋 ,  
他身后总跟着个“影子”,哪能有所作为?

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmædnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [taɪm]  
**and there was something maddening in the thought that he was losing time**  
和那里曾是某物令人抓狂在这想法那他曾是输时间  
[waɪl] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] .  
**while Helen Hardwick might be in danger** .  
尽管海伦哈德威克可能在危险 .  
想到自己正在浪费时间,而海伦·哈德威克可能身处险境,他就感到无比愤怒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpraːbəbli] [ɪˈluːd] [hɪz; ɪz][pərˈsuːər] [wɪˈðəʊt] [mʌt] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,  
**He could probably elude his pursuer without much difficulty** ,  
他可以大概躲避他的追击者没有很多困难 ,  
他或许能毫不费力地摆脱追捕者。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] ,  
**but that would be a confession that he had something to hide** ,  
但那会是 一个忏悔那他有什么事瞒着别人 ,  
但那样就等于承认他有什么事瞒着别人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈzʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][əˈlɑːrm] .  
**and might possibly result in his being picked up on a general alarm** .  
和可能可能结果在他的存在挑选向上在一个一般的警报 .  
这可能会导致他因接到警报而被抓获。



[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [bɪ'hɑ:nd][ðə; ði][pɜ:rsə'hæləti][ʌv; əv] [ 'tɒməs ] ['greɪndʒər]['oʊnli][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi]  
He was safe behind the personality of Thomas Granger only so long as he  
他 曾是 安全的 在后面 这 性格 的 托马斯 格兰杰 仅有的 所以 长的 作为 他  
[dɪd][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [sə'spɪʃəs] [kən'dʌkt] .  
did not engage in suspicious conduct .  
做过 不是 从事 在 可疑的 执行 .  
只要他不做出可疑的行为，他就能依靠托马斯·格兰杰这个身份而安全。

[æn; ən][aɪ'di:ə] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪ,skreɪpəz]  
An idea flashed in his mind as he caught a glimpse of the skyscrapers  
一个 主意 闪光灯 在 他的 头脑 作为 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 摩天大楼  
[ʌv; əv] ['sɪti] [hɔ:l] [pɑ:rk] .  
of City Hall Park .  
的 城市 大厅 公园 .  
当他瞥见市政厅公园的摩天大楼时，一个想法突然闪现在他的脑海中。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .  
He would take the bull by the horns , he decided .  
他 会 拿 这 公牛 经过 这 角 , 他 决定 .  
他决定迎难而上。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [ænd; ənd] ['ʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] [ə'və:tɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ]  
The safest and surest way of averting suspicion from himself was to play  
这 最安全 和 最可靠的 方式 的 避免 怀疑 从 他自己 曾是 到 玩  
[hɪz; ɪz] ['bɔ:roʊd] [roʊl] ['boʊldli][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] .  
his borrowed rôle boldly and thoroughly .  
他的 借来的 角色 大胆地 和 彻底 .  
避免自己受到怀疑的最安全、最可靠的方法就是大胆而彻底地扮演好他借来的角色。

[hi:; hi] [wʊd] [prəʊ'si:d] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]  
He would proceed at once to the offices of the Sphere and make a  
他 会 继续 在 一次 到 这 办公室 的 这 领域 和 制作 一个  
[dʒu'dɪʃəsli] ['kʌlərd] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][geɪdʒ] [haʊs] .  
judiciously colored report of the latest affair at the Gage house .  
谨慎地 有色 报告 的 这 最新的 事务 在 这 盖奇 房子 .  
他会立即前往《球报》办公室，对盖奇家发生的最新事件做出措辞谨慎的报道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri]  
It was a dangerous experiment , but the Phantom believed he could carry  
它 曾是 一个 危险的 实验 , 但 这 幻影 相信 他 可以 携带  
[aɪ 'ti:][aʊt] .  
it out .  
它 出去 .  
这是一个危险的实验，但魅影相信他能够完成它。

[ə; eɪ][boʊld] [pleɪ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['klevər] ['æktɪŋ] ,  
A bold play , a bit of clever acting ,  
一个 大胆的 玩 , 一个 少量 的 聪明的 表演 ,  
一部大胆的剧作，加上一些巧妙的表演，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:zuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] .  
and the usual accompaniment of good luck were all that was necessary .  
和 这 通常 伴奏 的 好的 运气 是 全部 那 曾是 必要的 .  
再加上一如既往的好运，就足够了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [pər'su:t] [æz; əz][hi:; hi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]  
He was still conscious of pursuit as he alighted and turned in the  
他 曾是 仍然 有意识的 的 追逐 作为 他 下车 和 转向 在 这  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] ['bɪldɪŋ] .  
direction of the Sphere Building .  
方向 的 这 领域 建筑 .  
他下车后，仍然感觉到有人在追赶，于是转身朝着球形大厦的方向走去。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði][roʊˈtʌndə] [ˈfoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][looˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv]  
**A glance at the bulletin board in the rotunda showed him the location of**  
一个 瞥一眼 在 这 公告 木板 在 这 圆形大厅 显示 他 这 地点 的  
[ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl][ruːmz; rʊmz] ,  
**the editorial rooms** ,  
这 社论 房间 ,  
他瞥了一眼圆形大厅的公告栏，便知道了编辑部的位置。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [əˈsendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .  
**and he ascended in the elevator** .  
和 他 上升 在 这 电梯 .  
他乘电梯上去了。

[ðə; ði] [ˈmɪrəːz] [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [θruː] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n]  
**The mirrors lining the walls of the cage threw back at him a reflection**  
这 镜子 衬垫 这 墙壁 的 这 笼 扔 后退 在 他 一个 反射  
[ˈfoʊɪŋ] [ˈsaɪnz][ʌv; əv] [səˈspens] ,  
**showing signs of suspense** ,  
显示 标志 的 悬念 ,  
笼子墙壁上的镜子映照出他紧张的神情，

[ˈwɜːrɪ] , [ænd; ʌnd][wɔːnt][ʌv; əv] [sliːp] .  
**worry , and want of sleep** .  
担心 , 和 想 的 睡觉 .  
焦虑和睡眠不足。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ʌnd] [ˈfɜːroʊd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]  
**His face was drawn and furrowed , and the usual luster of his eyes**  
他的 脸 曾是 绘制 和 沟壑 , 和 这 通常 光泽 的 他的 眼睛  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [dɪmd] ,  
**was a trifle dimmed** ,  
曾是 一个 琐事 调暗 ,  
他面容憔悴，布满皱纹，双眼往日的光彩也略显黯淡。

[bʌt; bət] [ðiːz] symptoms168  
**but these symptoms168**  
但 这些 symptoms168  
但这些症状168

[maɪt] [ˈɔːlsou][biː; bi] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɪnˈhænst] [hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns]  
**might also be indications of heavy drinking , and they enhanced his resemblance**  
可能 还 是 症状 的 重的 喝 , 和 他们 增强型 他的 相似  
[tuː; tə][ˈgreɪndʒər] .  
**to Granger** .  
到 格兰杰 .  
也可能是酗酒的迹象，而且这更凸显了他与格兰杰的相似之处。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌlˈseɪjənz] [ʌv; əv][ˈpresəz, ˈpresɪz] .  
**The building throbbed with the pulsations of presses** .  
这 建筑 悸动 和 这 脉动 的 出版社 .  
大楼里回荡着印刷机的脉动声。

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [laɪk][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈfræpnəl] , [keɪm] [ðə; ði][dɪn][ænd; ʌnd] [ˈklætər]  
**From above , like a continuous rattle of shrapnel , came the din and clatter**  
从 多于 , 喜欢 一个 连续的 嘎嘎作响 的 弹片 , 来了 这 din 和 哒  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnoʊtaɪp] .  
**of the linotypes** .  
的 这 排字机 .  
从上方传来排字机的轰鸣声和咔嗒声，如同弹片不断碰撞一般。

[ˈfeɪnt] [ˈəʊdəz][ʌv; əv][ɪŋk][ænd; ənd] [wɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterətaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈfoʊtəʊ] - [ɪnˈgreɪvɪŋ]  
**Faint odors of ink and whiffs from the stereotyping and photo - engraving**  
头晕的 气味 的 墨水 和 嗅觉 从 这 刻板印象 和 照片 - 雕刻  
[ˈplɑnts] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][er] .  
**plants hung in the air .**  
植物 悬挂 在 这 空气 .

空气中弥漫着淡淡的油墨味，以及来自照相制版厂和照相制版厂的气味。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [stept] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑ:nti] [əˈpɪrəns] , [ðoʊ] [ˈɪnwərdli] [hi; hi][wʌz; wəz]  
**The Phantom stepped out with a jaunty appearance , though inwardly he was**  
这 幻影 步 出去 和 一个 轻快的 外貌 , 尽管 内心 他 曾是  
[ˈkweɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .  
**quailing a trifle .**  
鹌鹑 一个 琐事 .

魅影神态轻松地走了出来，尽管他内心却有些忐忑不安。

[ə; eɪ][saɪn][ɑ:n] [ˈfrɔ:stɪd] [glæs] [tuʊld][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [dɔ:r] [tu; tə] [ˈentər] ,  
**A sign on frosted glass told him which door to enter ,**  
一个 符号 在 磨砂 玻璃 讲述 他 哪个 门 到 进入 ,  
[ˈbrɔ:dlɪ] [æz; əz][hi; hi] [pæst] [θru:] .  
磨砂玻璃上的标志告诉他应该从哪扇门进去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [ju:θ] [prɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn][æn; ən][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrəm] [grɪnd]  
**and a red - haired youth presiding at a desk in an anteroom grinned**  
和 一个 红色的 - 头发 青年 主持 在 一个 桌子 在 一个 接待室 咧嘴一笑  
[ˈbrɔ:dlɪ] [æz; əz][hi; hi] [pæst] [θru:] .  
**broadly as he passed through .**  
总体而言 作为 他 通过了 通过 .

一位坐在前厅办公桌前的红发青年经过时，咧嘴一笑。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtaɪpraɪtəz] [ˈdʒæbəð] [ˈnɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] .  
**A dozen typewriters jabbered noisily in the room beyond .**  
一个 打 打字机 喋喋不休 喧闹地 在 这 房间 超过 .

隔壁房间里，十几台打字机嘈杂地发出噼里啪啦的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɔ:kt] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈspektəklɪd] ,  
**As the Phantom walked in , a spectaced ,**  
作为 这 幻影 步行 在 , 一个 戴眼镜的 ,  
[ˈfæntəm] [wɔ:kt] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈspektəklɪd] ,  
当魅影走进来时，一个戴着眼镜的.....

[ʃɜ:rt] - [sli:vɪd] [mæn] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈgɑ:rdɪd]  
**shirt - sleeved man seated at a desk near the entrance looked up and regarded**  
衬衫 - 袖子 男人 坐着 在 一个 桌子 靠近 这 入口 看起来 向上 和 认为  
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] . "  
**him with twinkling eyes . "**  
他 和 闪烁 眼睛 . "

入口附近桌子旁坐着一个穿着衬衫的男人，他抬起头，目光炯炯地看着他。

- [loʊ] , [ˈgreɪndʒər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhju:məd] [ˈgri:tɪŋ] .  
**' Lo , Granger , " was his good - humored greeting .**  
- 洛 , 格兰杰 , " 曾是 他的 好的 - 幽默 问候 .  
[ˈhju:məd] [ˈgri:tɪŋ] .  
“你好，格兰杰，”他笑着打招呼。

" [ʌndərˈstænd] - [uʊld][wɔ:r] [hɔ:rs] - [taɪd][ə; eɪ][kæn; kən][tu; tə][ju; jʊ] [læst] [naɪt] . "  
**" Understand ' Old War Horse ' tied a can to you last night . "**  
" 理解 - 老的 战争 马 - 系 一个 能 到 你 最后的 夜晚 . "  
[ˈhju:məd] [ˈgri:tɪŋ] .  
“明白吗？‘老战马昨晚把你绑在了一起。”

" [dɪd][hi; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] ,  
**" Did he ? " asked the Phantom ,**  
" 做过 他 ? " 问 这 幻影 ,  
[ˈhju:məd] [ˈgri:tɪŋ] .  
“他真的这么做了吗？”魅影问道。

[ˈɡesiŋ]   [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]   [rɪˈfɜːrd]   [tuː; tə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɔːtəkræt]   [huː] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd]  
**guessing that the individual referred to was the autocrat who had ordered**  
猜测   那   这   个人   指   到   曾是   这   独裁者   WHO   有   订购  
[ˈɡreɪndʒər]   [bəʊnst]   .  
**Granger bounced** .  
格兰杰   弹跳   .

我猜测所指的那个人就是下令将格兰杰赶下台的独裁者。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]   [naɪt]   ,   [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt]   [rɪˈmembər]   [ðə; ði] [ˈmaɪnər] [ˈdiːteɪlz]   .  
" **It was a large night , and I don't remember the minor details .**  
"   它   曾是   一个   大的   夜晚   ,   和   我   不   记住   这   次要的   细节   .

“那晚很热闹，我不记得那些细枝末节了。”

" [hiː; hi]   [lʊkt]   [ʌnˈsɜːrtɪnli]   [əˈbəʊt] [ðə; ði] [ruːm]   ,   [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)]  
" **He looked uncertainly about the room , as if his vision was a trifle**  
"   他   看起来   不确定性   关于   这   房间   ,   作为   如果   他的   想象   曾是   一个   琐事

[ˈklaʊdɪd]   .  
**clouded** .  
阴天   .

他茫然地环顾四周，仿佛视线有些模糊。

" [wer]   [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfaɪər] -   [ɪːtər]   ?  
" **Where is the old fire - eater ?**  
"   在哪里   是   这   老的   火   -   食客   ?

“那位老喷火表演者在哪儿？ ”

[dəʊnt]   [siː]   [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd]   .   "  
**Don't see him around** . "  
不   看   他   大约   .   "

“没见到他。”

" [ʌv; əv]   [kɔːrs]   ,   [juː; jʊ] [dəʊnt]   .  
" **Of course , you don't** .  
"   的   课程   ,   你   不   .

“当然，你不会。”

" [ðə; ði]   [ˈspektəklɪd]   [mæn]   [læft]   .  
" **The spectacled man laughed** .  
"   这   戴眼镜的   男人   笑了   .

戴眼镜的男人笑了。

" [oʊld] [wɔːr]   [hɔːrs]   [ɪz] [ɪn] [bed]   ,   [wer]   [hiː; hi]   [bɪˈlɒŋz]   .  
" **Old War Horse is in bed , where he belongs** .  
"   老的   战争   马   是   在   床   ,   在哪里   他   属于   .

“老战马已经卧床休息了，这才是它该待的地方。”

[aɪ]   [ɡes]   [juː; jʊ]   [ˈhævnt]   [kwɑɪt]   [rɪˈkʌvərd]   [jʊr; jər] [ˈbeərɪŋz]   [jet]   ,  
**I guess you haven't quite recovered your bearings yet ,**  
我   猜测   你   还没有   相当   恢复   你的   轴承   然而 ,

看来你还没完全恢复过来。

[ɔːr]   [juːd]   [noʊ]   [ðæt]   -   [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ]   [ʃɪft]   .  
**or you'd know that Slossdick is on the day shift** .  
或者   你会   知道   那   -   是   在   这   天   转移   .

否则你就会知道斯洛斯迪克上的是白班。

[aɪ]   [siː]   [hɪm; ɪm]   [ˈlʊkɪŋ]   [ðɪs]   [wei]   ,   [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnz]   [ɑːn] [juː; jʊ]   .  
**I see him looking this way , as if he had designs on you** .  
我   看   他   寻找   这   方式   ,   作为   如果   他   有   设计   在   你   .

我看到他这样看着你，好像对你有什么企图。

” [ðə; ði] ['fæntəm] [treɪld] [ðə; ði] ['spektəklɪd] ['mænz] [glæns] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] - [pɑːrjənd] ['kʌbi] -  
” **The Phantom trailed the spectacled man's glance to a glass - partitioned cubby** -  
” 这 幻影 拖着 这 戴眼镜的 男人的 瞥一眼 到 一个 玻璃 - 分割 小隔间 -  
[hoʊl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**hole at the other end of the room** ,  
洞 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,  
“魅影顺着戴眼镜男人的目光望向房间另一端一个用玻璃隔开的小隔间。”

[wer] [ə; eɪ][bɔːld][ænd; ɐnd] [[ɑːrp] - [noʊzd] [mæn][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] .  
**where a bald and sharp - nosed man sat at a desk** .  
在哪里 一个 秃 和 锋利的 - 鼻子 男人 卫星 在 一个 桌子 .  
一个秃顶、鼻子尖尖的男人坐在桌子前。

[hiː; hi] [əd'vænst] ['erəli] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] to169  
**He advanced airily , grinning in response to169**  
他 先进的 轻盈地 , 咧嘴笑 在 回复 to169  
他轻松地走上前去，咧嘴一笑，回应了169。

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wɪŋks] [ænd; ɐnd] [wel] - [ment] ['bəntər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,  
**the knowing winks and well - meant banter that followed him** ,  
这 会心 眨眼 和 出色地 - 意思是 闲聊 那 随后 他 ,  
他身后跟着的是心照不宣的眨眼和善意的玩笑。

[ænd; ɐnd]['boʊldli] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .  
**and boldly approached the scowling personage at the desk** .  
和 大胆地 接近 这 皱眉 人士 在 这 桌子 .  
然后大胆地走向办公桌前那个一脸怒容的人。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['faɪərd] ? ” [di'mɑːndɪd] - , ['dʒæbɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] “ ['kɑːpi]  
” **Don't you know you're fired ? ” demanded Slossdick , jabbing at a page of “ copy**  
” 不 你 知道 你是 被解雇 ? ” 要求 - , 刺击 在 一个 页 的 ” 复制  
” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .  
” **with his pencil** .  
” 和 他的 铅笔 .  
“你不知道你被解雇了吗？”斯洛斯迪克一边用铅笔戳着一页“文稿”，一边质问道。

“ [eɪ 'em][aɪ] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['ɪnəsntli] .  
” **Am I ? ” inquired the Phantom innocently** .  
” 是 我 ? ” 询问 这 幻影 天真地 .  
“我是吗？”魅影天真地问道。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] ,  
**He spoke with a little catch , as if he had a slight cold** ,  
他 辐 和 一个 小的 抓住 , 作为 如果 他 有 一个 轻微 寒冷的 ,  
他说话有点卡顿，好像得了轻感冒。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**and he avoided the sunlight streaming in through the window** .  
和 他 避免 这 阳光 流媒体 在 通过 这 窗户 .  
他避开了从窗户射进来的阳光。

“ [aɪ 'tiː]['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] . ”  
” **It hadn't occurred to me** . ”  
” 它 之前没有 发生 到 我 . ”  
“我之前没想到这一点。”

“ [noʊ] ? [oʊld][wɔːr] [hɔːrs] [hæd; həd][juː; jʊ] [kɪkt] [aʊt] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?  
” **No ? Old War Horse had you kicked out , didn't he ?**  
” 不 ? 老的 战争 马 有 你 踢 出去 , 没有 他 ?  
“没有？老战马把你赶出去了，对吧？”

[jʊ:d] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .  
**You'd been insulting him again , I understand .**  
你会 到过 侮辱 他 再次 , 我 理解 .

我听说你又侮辱他了。

" - [devəsteɪtɪŋ] ['pens(ə)l] [rɪpt] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['pærəgræf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːpi] [bɪ'fɔːr]  
**" Slossdick's devastating pencil ripped an entire paragraph out of the copy before**  
" 毁灭性的 铅笔 撕裂 一个 全部的 段落 出去 的 这 复制 前  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

“斯洛斯迪克那支威力无比的铅笔，从他面前的稿件上撕下了一整段文字。

" [wɒts] ['baɪtɪŋ] [jʊː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "  
**" What's biting you this morning ? "**  
" 是什么 咬 你 这 早晨 ? "

“今天早上你有什么烦心事吗？ ”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] ['blændli] .  
**" Nothing , " said the Phantom blandly .**  
" 没有什么 , " 说 这 幻影 平淡地 .

“没什么，”魅影淡淡地说。

" [dʒʌst] [θɔːt] [jʊː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə'nʌðər] ['mɜːrdər][æt; ət][ðə; ðɪ]  
**" Just thought you might like to know that there's been another murder at the**  
" 只是 想法 你 可能 喜欢 到 知道 那 有 到过 其他 谋杀 在 这  
[geɪdʒ] [haʊs] .  
**Gage house .**  
盖奇 房子 .

“只是想让你知道，盖奇家又发生了一起谋杀案。”

" [ðə; ðɪ] ['slæʃɪŋz] [ʌv; əv] - ['pens(ə)l] ['siːst] [ə'brʌptli] .  
**" The slashings of Slossdick's pencil ceased abruptly .**  
" 这 砍伤 的 - 铅笔 停止 突然 .

斯洛斯迪克的铅笔划动声突然停止了。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ðɪ] ['fæn.təmz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] .  
**He swept the Phantom's face with a quick , searching glance .**  
他 扫荡 这 幻影的 脸 和 一个 快的 , 搜索 瞥一眼 .

他迅速而审视地扫视了魅影的脸。

['briːfli] [ðə; ðɪ][ɪm'pɑːstər][təʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['pruːd(ə)nt] ,  
**Briefly the impostor told as much as he thought prudent ,**  
简要地 这 骗子 讲述 作为 很多 作为 他 想法 谨慎 ,

冒名顶替者只简单地说了他认为合适的话。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrəm][ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] ,  
**describing the scene in the storeroom and at the head of the stairs ,**  
描述 这 场景 在 这 库房 和 在 这 头 的 这 楼梯 ,

描述储藏室和楼梯口的场景，

[wɪ'daʊt] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] ['naɪts] [ɪ'vents] [ɔːr][ʌv; əv]['pɪntoʊz] [mɪ'striəs]  
**without telling of his own part in the night's events or of Pinto's mysterious**  
没有 讲述 的 他的 自己的 部分 在 这 夜晚 活动 或者 的 平托的 神秘  
[kən'dʌkt] .  
**conduct .**  
执行 .

他没有提及自己在当晚事件中的角色，也没有提及平托的神秘行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ['oʊpənli] ,  
**He was not yet ready to accuse the policeman openly ,**  
他 曾是 不是 然而 准备好 到 控 这 警察 公然 ,

他当时还不打算公开指控那名警察。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [əˈfer] [veɪg] [ænd; ənd]  
**and for the present it suited his purpose to leave the affair vague and**  
和 为了 这 展示 它 适合 他的 目的 到 离开 这 事务 模糊的 和  
[mɪˈstɪriəs] .  
**mysterious** .  
神秘 .

而就目前而言，让这件事保持模糊和神秘的状态正合他意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [aɪz] .  
**There was a flicker of interest in Slossdick's eyes** .  
那里 曾是 一个 闪烁 的 兴趣 在 - 眼睛 .  
斯洛斯迪克的眼中闪过一丝兴趣。

“ [ˈhaʊski:pər] [ˈməːdəd] [ænd; ənd] [pəˈliːsmən] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]  
“ **Housekeeper murdered and policeman lying at the head of the stairs**  
“ 管家 被谋杀 和 警察 说谎 在 这 头 的 这 楼梯  
[ˈhændkʌft] [tuː; tə][ə; eɪ][dəʊp] .  
**handcuffed to a dope** .  
手铐 到 一个 太棒了 .  
“管家被谋杀，一名警察被铐在楼梯口，手铐铐着一个警察。”

[ˈrætlɪŋ] [gʊd] [jɑːrn] , [ˈgreɪndʒər] .  
**Rattling good yarn , Granger** .  
嘎嘎作响 好的 纱 , 格兰杰 .  
格兰杰，这故事讲得真精彩。

[bʌt; bət] “ — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] — “ [wiːv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]  
**But “ — and a look of doubt crept into his face — “ we've had nothing**  
但 “ — 和 一个 看 的 怀疑 悄悄地爬 进入 他的 脸 — “ 我们已经 有 没有什么  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːn] [ðɪs] . “  
**from the police on this . “**  
从 这 警察 在 这 . “  
但是——“他的脸上浮现出一丝怀疑的神色——“我们还没有收到警方的任何消息。”

“ [gʊd] [ˈriːz(ə)n] .  
“ **Good reason** .  
“ 好的 原因 .  
“理由充分。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .  
**The police didn't know of it till a few minutes ago** .  
这 警察 没有 知道 的 它 直到 一个 很少 分钟 前 .  
警方几分钟前才知道这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] , [juː; jʊ] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpepərz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**If you hurry , you will beat the other papers to it** .  
如果 你 匆忙 , 你 将要 打 这 其他 文件 到 它 .  
如果你抓紧时间，就能赶在其他报纸之前完成。

“ - [snæpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] a170  
“ **Slossdick snatched up the telephone and called a170**  
“ - 抢夺 向上 这 电话 和 称为 a170  
斯洛斯迪克一把抓起电话，拨通了170号电话。

[dɪˈpɑːrtmənt] .  
**department** .  
部门 .  
部门。

“ [fɜːrst][peɪdʒ] [merk] - [ˈoʊvər] , “ [hiː; hi] [snæpt] [wen] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪft] .  
“ **First page make - over , “ he snapped when the connection had been established** .  
“ 第一的 页 制作 - 超过 , “ 他 啪啪 什么时候 这 联系 有 到过 已确立的 .  
“首页改版,”连接建立后，他厉声说道。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæntəm] : “ [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] [kiːz] [ðɪs]  
**Then , turning to the Phantom : “ Think you can see the typewriter keys this**  
然后 , 转弯 到 这 幻影 : “ 思考 你 能 看 这 打字机 钥匙 这  
[ˈmɔːrniŋ] ?  
**morning ?**  
早晨 ?

然后，他转向幻影说：“你觉得你今天早上能看到打字机的按键吗？”

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈkweɪvəd] [ɪnˈwərdli] .  
**” The Phantom quavered inwardly .**  
” 这 幻影 颤抖 内心 .

“魅影内心颤抖了一下。”

[ˈtaɪpraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [prəˈsiːdɪŋ]  
**Typewriting was not among his accomplishments , and the entire proceeding**  
打字 曾是 不是 之中 他的 成就 , 和 这 全部的 进行中  
[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**was strange to him .**  
曾是 奇怪的 到 他 .

打字并非他的强项，整个过程对他来说都很陌生。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpresəz, ˈpresɪz][hæd; həd] [ɔːlˈredi]  
**He hesitated , noticing that the rumble of the presses had already**  
他 犹豫了一下 , 注意到 那 这 隆隆 的 这 出版社 有 已经  
[ˈsiːst] .  
**ceased .**  
停止 .

他犹豫了一下，注意到印刷机的隆隆声已经停止了。

” [wel] , [ˈnevər] [maɪnd] , ” [ˈgrʌmbld] - , [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][æn; ən] [eɪt]  
**” Well , never mind , “ grumbled Slossdick , his pencil already at work on an eight**  
” 出色地 , 绝不 头脑 , ” 咕哝 - , 他的 铅笔 已经 在 工作 在 一个 八  
[ˈkɑːləm] [ˈkæp](ə)n] .  
- **column caption .**  
- 柱子 标题 .

“算了，”斯洛斯迪克咕哝道，他的铅笔已经在画八栏的标题了。

” [gɪv] [ðə; ði][dəʊp] [tuː; tə] [ˈfesəndən] [ænd; ænd][let] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aɪˈtiː] .  
**” Give the dope to Fessenden and let him write it .**  
” 给 这 太棒了 到 费森登 和 让 他 写 它 .

“把情报交给费森登，让他来写。”

[ðen] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ænd][get] [sʌm; səm] [sliːp] .  
**Then go home and get some sleep .**  
然后 去 家 和 得到 一些 睡觉 .

然后回家睡觉。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː] .  
**You look as if you needed it .**  
你 看 作为 如果 你 需要 它 .

你看上去很需要它。

[ænd; ænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] , [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːz] !  
**And , for the love of Mike , steer clear of the booze !**  
和 , 为了 这 爱 的 麦克风 , 转向 清除 的 这 豪饮 !

看在迈克的份上，千万别喝酒！

[ˈfesəndən] !  
**Fessenden !**  
费森登 !

费森登！



” [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspləʊsɪv] [ˈaʊt] ,  
” **In response to the explosive shout** ,  
” 在 回复 到 这 爆炸物 喊 ,  
“为了回应这声爆发性的喊叫，  
[ə; eɪ] [ˈlæŋki] [ænd; ənd] [dɪsˈpeptɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbi] - [hʊəl]  
**a lanky and dyspeptic - looking man appeared at the door to the cubby - hole**  
一个 瘦长的 和 消化不良 - 寻找 男人 出现 在 这 门 到 这 小隔间 - 洞  
.  
:  
.

一个身材瘦长、面容烦躁的男人出现在小隔间门口。  
[ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrs] [dəˈrek(ə)nɪz][frʌm; frəm] - ,  
**After receiving a few terse directions from Slossdick** ,  
后 接收 一个 很少 简洁 方向 从 - ,  
在收到斯洛斯迪克简短的指示后，  
[hiː; hi][led][ðə; ði] [ˈfæntəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪpraɪtər] .  
**he led the Phantom to his desk and sat down before his typewriter** .  
他 引领 这 幻影 到 他的 桌子 和 卫星 向下 前 他的 打字机 .

他领着幻影来到办公桌前，坐在打字机前。  
[hiː; hi] [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ] [ɪːt] [ʌ; əv][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] ,  
**He inserted a sheet of paper in the machine while listening** ,  
他 插入 一个 床单 的 纸 在 这 机器 尽管 聆听 ,  
他一边听着，一边把一张纸放进机器里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd]  
**and his fingers were racing over the keys even before the Phantom had**  
和 他的 手指 是 赛车 超过 这 钥匙 甚至 前 这 幻影 有  
[ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)] .  
**finished his recital** .  
完成的 他的 独奏会 .  
魅影的独奏还没结束，他的手指就已经开始在琴键上飞快地敲击了。

“ [ˈbʊli] [jɑːrn] [juːv] [tɜːrnd] [ʌp] , ” [keɪm] [hɪz; ɪz] [əˈpriːʃətɪv] [ˈkɑːment] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌ; əv]  
” **Bully yarn you've turned up** , ” **came his appreciative comment over the clatter of**  
” 欺负 纱 你已经 转向 向上 , ” 来了 他的 欣赏的 评论 超过 这 哒 的  
[ðə; ði] [kiːz] .  
**the keys** .  
这 钥匙 .  
“你真是了个了不起的人啊，”他一边说着，一边在钥匙碰撞的声响中表达了赞赏之情。

“ [ə; eɪ] [piːtʃ] !  
” **A peach !**  
” 一个 桃 !  
“一个桃子！ ”

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɔːkt] [əˈweɪ] .  
” **The Phantom walked away** .  
” 这 幻影 步行 离开 .  
“魅影走开了。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʊd] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , [raʊz] [əˈhʌðər] [stɔːrm][ʌ; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪmˈself] ,  
**The story would , of course , rouse another storm of indignation against himself** ,  
这 故事 会 , 的 课程 , 唤醒 其他 风暴 的 愤慨 反对 他自己 ,  
当然，这件事会再次激起人们对他的义愤填膺。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
**but there was no help for that** .  
但 那里 曾是 不 帮助 为了 那 .  
但对此却无能为力。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,  
On the whole ,  
在 这 所有的 ,

总体上，

[hi:; hi][hæd; həd] ['betəd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'hænst] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['seɪfti] [baɪ] ['ɡɪvɪŋ]  
he had bettered his chances and enhanced his temporary safety by giving  
他 有 改进 他的 机会 和 增强型 他的 暂时的 安全 经过 给予  
[ðə; ði] [sfɪr] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔ:r][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ɪts] [reɪs] [ə'ɡenst] [kəm'pi:tɪŋ]  
the Sphere a start of twenty minutes or half an hour in its race against competing  
这 领域 一个 开始 的 二十 分钟 或者 一半 一个 小时 在 它是 种族 反对 竞争  
['nju:z,peɪpəz] .  
newspapers .  
报纸 .

他让《球体报》在与竞争对手报纸的竞赛中先发制人 20 分钟或 30 分钟，从而提高了自己的胜算，也增强了自己的暂时安全感。

[hɪz; ɪz] ['ʃædʊ] [wʌz; wəz] ['noʊwə] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .  
His shadow was nowhere in sight as he emerged from the building .  
他的 阴影 曾是 无处 在 视线 作为 他 出现 从 这 建筑 .  
他走出大楼时，身影已消失不见。

['i:ðər] [ðə; ði]['mænz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [dis'a:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæn.təmz] [mu:v] , [ɔ:r] [els] [hi:; hi]  
Either the man's suspicions had been disarmed by the Phantom's move , or else he  
任何一个 这 男人的 怀疑 有 到过 解除武装 经过 这 幻影的 移动 , 或者 别的 他  
had171  
had171  
had171

要么是魅影的举动消除了那人的疑虑，要么他另有打算。

[ɡroʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [drɔ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['restɹɑ:nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][baɪt]  
grown tired of waiting and dropped into a near - by restaurant for a bite  
生长 疲劳的 的 等待 和 掉落 进入 一个 靠近 - 经过 餐厅 为了 一个 咬  
[ʌv; əv] [fu:d] .  
of food .  
的 食物 .

等得不耐烦了，便走进附近一家餐馆吃点东西。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] , [ðə; ði] ['fæntəm] [ɡlɑ:nst] ['stelθɪli] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .  
Standing at the curb , the Phantom glanced stealthily to right and left .  
常设 在 这 抑制 , 这 幻影 瞥了一眼 悄悄地 到 正确的 和 左边 .  
幻影站在路边，悄悄地向左右两边看了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['espɪənɑ:ʒ] [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
There was no sign of espionage in either direction .  
那里 曾是 不 符号 的 间谍 在 任何一个 方向 .  
双方均未发现间谍活动的迹象。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['helən] ['hɑ:r,dwɪk] ,  
At last he was free to begin his search for Helen Hardwick ,  
在 最后的 他 曾是 自由的 到 开始 他的 搜索 为了 海伦 哈德威克 ,  
他终于可以自由地开始寻找海伦·哈德威克了。

[bʌt; bət][ðə; ði][treɪl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['ni:ðər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [nɔ:r][end] .  
but the trail seemed to have neither beginning nor end .  
但 这 踪迹 似乎 到 有 两者都不 开始 也不 结尾 .  
但这条小径似乎既没有起点也没有终点。

[ɪn] [veɪn][hi:; hi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ 'sta:tɪŋ ] [pɔɪnt] .  
In vain he searched his mind for a starting point .  
在 徒劳 他 搜索 他的 头脑 为了 一个 开始 观点 .  
他徒劳地在脑海中寻找着切入点。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] ['æbsəntli] ['grou̯pɪŋ] ['fɪŋgərz]  
**His hands were in his pockets , and presently his absently groping fingers**  
他的 双手 是 在 他的 口袋 , 和 目前 他的 心不在焉地 摸索 手指  
[tʌtʃt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .  
**touched a piece of paper .**  
感动 一个 片 的 纸 .  
他的双手插在口袋里, 不一会儿, 他漫不经心地摸索着, 碰到了一张纸。

[hiː; hi] [druː] [aɪ 'tiː][aʊt] , [ 'staːtɪŋ ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['duːkl] [kɔːrə'net] .  
**He drew it out , starting as his eyes fell on the ducal coronet .**  
他 画 它 出去 , 开始 作为 他的 眼睛 跌倒 在 这 公爵 冠 .  
他开始画画, 目光落在公爵冠冕上时, 他才停了下来。

“ [ges] [aɪl] [siː] ['greɪndʒər] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .  
“ **Guess I'll see Granger , ” he reflected .**  
” 猜测 患病的 看 格兰杰 , ” 他 反映 .  
“看来我要去见格兰杰了,”他心想。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hʌntʃ] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ 'staːtɪŋ ] [pɔɪnt] . ” -  
“ **I have a strong hunch he is my starting point . ” 172**  
” 我 有 一个 强的 直觉 他 是 我的 开始 观点 . ” -  
“我强烈预感他就是我的起点。”172

[tʃæptər] [eks,aɪ'eks] — [ðə; ði][big] ['stɔːri]  
**CHAPTER XIX — THE BIG STORY**  
章 十九 — 这 大的 故事  
第十九章——大故事

“ [haʊ] [ɪz][jɔːr; jər] [gest] , [ 'pɛŋ] ['juːən] ?  
“ **How is your guest , Peng Yuen ?**  
” 如何 是 你的 客人 , 彭 袁 ?  
“您的客人彭元好吗? ”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæn.təmz] [fɜːrst] ['kwestʃən] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [[ɑːp] [ɑːn] [pel] [stri:t] .  
“ **was the Phantom's first question after entering the shop on Pell Street .**  
” 曾是 这 幻影的 第一的 问题 后 进入 这 店铺 在 佩尔 街道 .  
“这是魅影走进佩尔街商店后问的第一个问题。”

[ðə; ði] [tʃaɪnəmənz] [aɪz] ['waɪdnɪd] .  
**The Chinaman's eyes widened .**  
这 中国人的 眼睛 扩大 .  
中国人的眼睛瞪大了。

“ [ðə; ði] [gest] ?  
“ **The guest ?**  
” 这 客人 ?  
“客人? ”

[ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .  
**Ah , yes , I remember .**  
啊 , 是的 , 我 记住 .  
啊, 是的, 我记得。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [wel] . ”  
**I think the gentleman is well . ”**  
我 思考 这 绅士 是 出色地 . ”  
我认为这位先生身体状况良好。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['telɪfəʊnd] ['eniwʌn] , [ɔːr] [sent] [aʊt] ['eni] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ? ”  
“ **Has he telephoned anyone , or sent out any messages ? ”**  
” 有 他 电话 任何人 , 或者 发送 出去 任何 消息 ? ”  
他有没有给任何人打过电话, 或者发过什么信息?

“ [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

“ **No ; he has remained in his room all the time .**  
“ 不 ； 他 有 剩余 在 他的 房间 全部 这 时间 ；

“不，他一直待在房间里。”

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

**He asked me this morning for something to read , and I gave him a**  
他 问 我 这 早晨 为了 某物 到 读 , 和 我 给予 他 一个

[trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv] - [tʃɪn] - [kɑːŋ] - [tʃɪŋ] . - “

**translation of ' Chin - Kong - Ching . ' ”**  
翻译 的 - 下巴 - 孔 - 程 . - “

今天早上他问我要本书读，我给了他一本《金刚经》的译本。

“ [ɡʊd] .

“ **Good .**  
“ 好的 .

“好的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “

**I have come to have a talk with him . ”**  
我 有 来 到 有 一个 讲话 和 他 . “

我来和他谈谈。

“ [ˈveri] [wel] .

“ **Very well .**  
“ 非常 出色地 .

“很好。”

“ [ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] , [əˈreɪd] [ɪn] [luːs] - [ˈfɪtɪŋ] , [strɔː] - [ˈkʌlərd] [ˈɡɑːrmənts] ,

“ **The slight figure , arrayed in loose - fitting , straw - colored garments ,**  
“ 这 轻微 数字 , 排列 在 松动的 - 配件 , 稻草 - 有色 服装 ,

“她身形纤细，穿着宽松的稻草色衣服，

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːftli] [ˈɡlaɪdɪŋ] [geɪt] [ˈker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

**stepped to the wall with the softly gliding gait characteristic of his race .**  
步 到 这 墙 和 这 轻轻 滑翔 步态 特征 的 他的 种族 .

他迈着他种族特有的轻盈滑步，走到了墙边。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪt]

**He pressed a button , and the Phantom passed through an opening which**  
他 按下 一个 按钮 , 和 这 幻影 通过了 通过 一个 开幕 哪个

[ˈɪnstəntli] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

**instantly closed behind him .**  
即刻 关闭 在后面 他 .

他按下一个按钮，幻影号穿过一个开口，开口在他身后立即关闭。

[ˈɡreɪndʒər] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [lʊkt] [ʌp] [ˈdraʊzɪli] .

**Granger , lying on a couch , looked up drowsily .**  
格兰杰 , 说谎 在 一个 长椅 , 看起来 向上 昏昏欲睡地 .

格兰杰躺在沙发上，睡眼惺忪地抬起头。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈwɪndəʊz] [nɔːr][ˈvɪzəb(ə)l] [dɔːr] .

**The little room had neither windows nor visible door .**  
这 小的 房间 有 两者都不 视窗 也不 可见的 门 .

这间小房间既没有窗户，也没有可见的门。

[er] [wʌz; wəz] [wɑːftɪd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈriːses] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

**Air was wafted in through a mysterious recess in a corner of the ceiling ,**  
空气 曾是 飘散 在 通过 一个 神秘 凹陷处 在 一个 角落 的 这 天花板 ,

空气从天花板角落一个神秘的凹槽里飘了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]    ['eɪdɪd]    [læmp]    [ed]    [ə; eɪ]    ['gri:nɪŋ]    [laɪt]    ['ʊvər][ðə; ði]    [si:n] .

一盏灯罩下透出绿色的光芒，照亮了周围的景象。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kævərd] [wið; wiθ] ['jeləʊ] ['sætn] [im'brɪdəd] [wið; wiθ] [kwəʊ'teɪjənz] [frʌm; frəm]

[tʃaɪniːz]    [fɪ'lɒsəfəz]    .

墙上挂满了绣有中国哲学家名言的黄色缎子。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [kɑ:tʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] .

沙发旁的桌子上放着早餐的残余。

" ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [aɪ] [si:] .

“看起来挺舒服的。”

" [ðə; ði] ['fæntəm] [sæt] [daʊn] .

“魅影坐了下来。”

[hi:z; iz] [glæns] , [ðou] ['si:miŋli] ['kæzuəl] , was173

他的目光，虽然看似随意，却173

[ˈtɛrkɪŋ] [ɪn] [ˈɛvri] [ˈdi:tɛɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpɔrtɜːz] [əˈpɪrəns] , " [həʊ] [ɑːr; ər] [juː; jə] [ˈfiːlɪŋ] ? "

仔细观察着记者的每一个细节，问道：“你感觉怎么样？”

“ [ˈrɑ:t(ə)n] !

“烂！”

" ['greɪndʒər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [skaʊld] [dɪs'gʌstɪdli] .

格兰杰揉了揉眼睛，厌恶地皱起了眉头。

“ [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [fɔ:r; fər] ['slʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

我问那个中国人要了点喝的，

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [mes] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [mə'læsi:z] .

他给我端来一盘糟透了的东西，尝起来像醋和糖蜜。

[ðen] [aɪ] [dra:pt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] ['mætər] ,

然后我暗示说我想要一些读物，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈhændɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bʊk][ðæt][pʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə][sliːp][bɪˈfɔːr][aɪ][hæd; həd][tɜːrnd]  
and he handed me a book that put me to sleep before I had turned  
和 他 递交 我 一个 书 那 放 我 到 睡觉 前 我 有 转向  
[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ].  
the first page .  
这 第一的 页 .

他递给我一本书，我还没翻开第一页就睡着了。

[seɪ], [haʊ][mʌt][bɜːŋgər][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][spɔːrt][maɪ][kloʊðz][ænd; ənd][wer][maɪ][neɪm]? "  
Say , how much longer are you going to sport my clothes and wear my name ? "  
说 , 如何 很多 更长 是 你 去 到 运动 我的 衣服 和 穿 我的 姓名 ? "  
我说，你还要穿我的衣服、用我的名字多久？

" [noʊ][bɜːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə].

" No longer than I have to .  
" 不 更长 比 我 有 到 .

“不会再多待了。”

[jɔːr; jər][neɪm][ˈsuːts][ˌem ˈiː][wel][ˈɪnʌf], [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][teɪsts][ɪn][kloʊðz][ˈdɪfər].

Your name suits me well enough , but our tastes in clothes differ .  
你的 姓名 西装 我 出色地 足够的 , 但 我们的 口味 在 衣服 不同 .

你的名字很适合我，但我们的穿衣品味不同。

" [greɪndʒər][grɪnd].

" Granger grinned .  
" 格兰杰 咧嘴一笑 .

格兰杰咧嘴一笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfərtəbli][stret[t][aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][bæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][wɜːr; wər][ˈleɪzɪli]

He was comfortably stretched out on his back and his eyes were lazily  
他 曾是 舒适地 拉伸 出去 在 他的 后退 和 他的 眼睛 是 懒洋洋

[ˈstʌdiŋ][ðə; ði][æɾəˈbesks][ɪn][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ].

studying the arabesques in the ceiling .  
学习 这 阿拉伯式花纹 在 这 天花板 .

他舒服地仰面躺着，眼睛懒洋洋地盯着天花板上的阿拉伯式花纹。

" [ˈenihaʊ], [maɪ][kloʊðz][ɑːr; ər][ˈhɑːrmləs].

" Anyhow , my clothes are harmless .  
" 无论如何 , 我的 衣服 是 无害 .

“总之，我的衣服是无害的。”

[ðæts][mɔːr][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][sed][fɔːr; fər][maɪ][neɪm].

That's more than can be said for my name .  
那就是 更多的 比 能 是 说 为了 我的 姓名 .

我的名字可就没那么有分量了。

[ɑːn][ðə; ði][skwer], [aɪ][eɪ ˈem][sərˈpraɪzd][tuː; tə][siː][juː; jʊ][ðɪs][ˈmɔːrniŋ]. "

On the square , I am surprised to see you this morning . "  
在 这 正方形 , 我 是 惊讶 到 看 你 这 早晨 . "

今天早上在广场上见到你，我感到很意外。

" [waɪ][soʊ]?

" Why so ?  
" 为什么 所以 ?

为什么会这样？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪˈpɔːtɜːz][aɪz][æz; əz][hiː; hi][tɜːrnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

" There was a twinkle in the reporter's eyes as he turned them on the  
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 这 记者 眼睛 作为 他 转向 他们 在 这

[ˈfæntəm].

Phantom .  
幻影 .

“当记者将目光转向幻影时，他的眼中闪过一丝狡黠的光芒。”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [wen] [ju:; jʊ] ['ænekst, ə'nekst][maɪ][aɪ'dentətɪ] .  
“ **Because you went in for a lot of trouble when you annexed my identity** .  
“ 因为 你 去 在 为了 一个 很多 的 麻烦 什么时候 你 附件 我的 身份 .

“因为你盗用我的身份，给自己惹来了很多麻烦。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɪklɪd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] [wen] [ju:; jʊ] [jæŋkt] [ɔ:f]  
**I was pickled last night , and you took my breath away when you yanked off**  
我 曾是 腌制 最后的 夜晚 , 和 你 采取 我的 气息 离开 什么时候 你 猛拉 离开  
[ðə; ðɪ]['mʌstæf; mə'stæf] .  
**the mustache** .  
这 胡子 .

我昨晚喝得酩酊大醉，你一把扯掉我的胡子，让我惊艳不已。

[tɪl] [ðen] [aɪ]['hædnt][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪ] [æb'dʌktər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪ] ['fæntəm]  
**Till then I hadn't had the faintest idea that my abductor was the Gray Phantom**  
直到 然后 我 之前没有 有 这 最微弱 主意 那 我的 绑架者 曾是 这 灰色的 幻影  
.  
:  
.

在那之前，我丝毫没有意识到绑架我的人就是灰影侠。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['flæbərgæstɪd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['frendli] [tɪp] . “  
**If I hadn't been so flabbergasted I might have given you a friendly tip** . ”  
如果 我 之前没有 到过 所以 目瞪口呆 我 可能 有 给定 你 一个 友好的 提示 . ”  
“ 如果我不是那么震惊，或许会友好地给你点小费。

“ [ə; eɪ][tɪp] ? ”  
“ **A tip** ? ”  
“ 一个 提示 ? ”

“给点建议吗？”

“ [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['tɑ:mi] ['greɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn] .  
“ **To the effect that Tommie Granger was a marked man** .  
“ 到 这 影响 那 汤米 格兰杰 曾是 一个 标记 男人 .

“汤米·格兰杰成了被盯上的目标。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['prə:mɪs] [nɑ:tɪ][tu:; tə][fɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] .  
**I'll tell you something interesting if you promise not to fall out of the chair** .  
患病的 告诉 你 某物 有趣的 如果 你 承诺 不是 到 落下 出去 的 这 椅子 .  
“ 如果你保证不从椅子上摔下来，我就告诉你一件有趣的事。

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['du:ks] [gæŋ] .  
**I am a member of the Duke's gang** .  
我 是 一个 成员 的 这 公爵的 帮派 .

我是公爵团伙的一员。

“ [ðə; ðɪ] ['fæn.təmz] [braʊz] [went] [ʌp] .  
“ **The Phantom's brows went up** .  
“ 这 幻影的 眉毛 去 向上 .

“魅影挑了挑眉。”

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv]['greɪndʒərz] ['membərɪp] [ɪn][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)]  
**For several hours he had been aware of Granger's membership in the criminal**  
为了 一些 小时 他 有 到过 意识到的 的 格兰杰的 会员资格 在 这 刑事  
[ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] ,  
**organization** ,  
组织 ,

几个小时前，他就已经知道格兰杰是犯罪组织的成员了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [glɪb] [əd'mɪʃ(ə)n] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .  
**but the glib admission surprised him** .  
但 这 油嘴滑舌 入学 惊讶 他 .

但他轻率的承认让他感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]  
**He had intended to pull the Duke's174**  
他 有 故意的 到 拉 这 -

他原本打算拉动公爵的174

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ˈstɑːrt(ə)l][ə; eɪ]  
**communication out of his pocket with a dramatic gesture and startle a**  
沟通 出去 的 他的 口袋 和 一个 戏剧性 手势 和 惊吓 一个  
[kən'feɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [ˌʌnpɪrɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**confession out of the reporter and he was wholly unprepared for the**  
忏悔 出去 的 这 记者 和 他 曾是 完全 毫无准备 为了 这  
[ˈlætɜːz] [fræŋk][ænd; ənd] [ˈvɑːləntərɪ] [əˈvəʊəl] .  
**latter's frank and voluntary avowal .**  
后者的 坦率 和 自愿 承认 .

他突然从口袋里掏出通讯工具，伴随着一个戏剧性的手势，吓得记者坦白认罪，而他完全没有预料到后者会如此坦率和自愿地承认。

“ [sər'praɪzd] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ 'tiː] ?  
“ **Surprised you , didn't it ?**  
” 惊讶 你 , 没有 它 ?

“是不是让你感到意外了? ”

“ [greɪndʒər] [tʌkld] [æz; əz] [ɪf] ['maɪldli] [ə'mjuːzd] .  
” **Granger chuckled as if mildly amused .**  
” 格兰杰 轻笑 作为 如果 轻微地 觉得好笑 .

格兰杰轻笑了一声，似乎觉得有点好笑。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][maɪ'self] .  
” **I can hardly get used to the idea myself .**  
” 我 能 几乎 得到 用过的 到 这 主意 我 .

“我自己都很难接受这个想法。”

[ˈmembərʃɪp] [ɪn] [ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kʌtθroʊt] [ænd; ənd][ˈgræftərz][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]  
**Membership in that gang of cutthroats and grafters is nothing to be proud of**  
会员资格 在 那 帮派 的 杀人狂 和 嫁接者 是 没有什么 到 是 自豪的 的  
, [ɪg'zæktli] .  
, **exactly** :  
, 确切地 .

加入那群冷血无情、贪污腐败的团伙，其实没什么值得骄傲的。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
**I've always had a sneaking admiration for the Gray Phantom , but the**  
我已经 总是 有 一个 鬼鬼祟祟 钦佩 为了 这 灰色的 幻影 , 但 这  
[ˈduːks] ['dɪfrənt] .  
**Duke's different** .  
公爵的 不同的 .

我一直暗暗欣赏灰影，但公爵不一样。

[hiːz] [smuːð] [ænd; ənd][ˈɑːrtɪf(ə)l] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət] [hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɔːrsə] [stʌf] . “  
**He's smooth and artful enough , but he's made of coarser stuff .**”  
他是 光滑的 和 巧 足够的 , 但 他是 制成 的 较粗糙 东西 . “

他外表圆滑世故，但内心却很粗犷。

“ [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] ? “  
” **Yet you are a member of his organization ?** “  
” 然而 你 是 一个 成员 的 他的 组织 ? “

“但你却是他组织的成员? ”

“ [saʊndz] [kɑːntrə'dɪktəri] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ?  
” **Sounds contradictory , doesn't it ?**  
” 声音 矛盾的 , 不 它 ?

听起来自相矛盾，不是吗?



[wel] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .  
**Well , since I have told you the beginning , I'll have to tell you the rest .**  
出色地 , 自从 我 有 讲述 你 这 开始 , 患病的 有 到 告诉 你 这 休息 .  
既然我已经把开头讲给你听了, 那就把剩下的也讲给你听吧。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [deɪts] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bɜːrθ] .  
**The cause of it all dates back to my birth .**  
这 原因 的 它 全部 日期 后退 到 我的 出生 .  
这一切的起因可以追溯到我的出生。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [aɪm] ['weɪrɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**I came into the world with the face I'm wearing to - day ,**  
我 来了 进入 这 世界 和 这 脸 我是 穿着 到 - 天 ,  
我生来就长着现在这副模样,  
[ðəʊ] [ɪts] [ʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [bjʊtɪfɪ'keɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] .  
**though it's undergone a process of beautification in the intervening years .**  
尽管 它是 经历 一个 过程 的 美化 在 这 介入 年 .  
尽管这些年来它经历了一番美化过程。

[juː; jʊ] [siː] ,  
**You see ,**  
你 看 ,  
你看,  
[maɪ] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz]  
**my face is the mainspring that has determined most of my actions in recent years**  
我的 脸 是 这 主发条 那 有 决定 最多 的 我的 行动 在 最近的 年  
— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌnz] ,  
**— some of the more important ones ,**  
**— 一些 的 这 更多的 重要的 一个 ,**  
近年来, 我的容貌是我大部分行动——包括一些更重要的行动——的主要决定因素。

['enihaʊ] .  
**anyhow .**  
无论如何 .  
无论如何。

[aɪ] ['wɒdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**I wouldn't be a newspaper man to - day if I had been born with a**  
我 不会 是 一个 报纸 男人 到 - 天 如果 我 有 到过 出生 和 一个  
[ˈdɪfrənt] [feɪs] . "  
**different face . "**  
不同的 脸 . "  
如果我生来就长着一张不同的脸, 我今天就不会成为一名报社记者了。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] . "  
**" I don't see the connection . "**  
" 我 不 看 这 联系 . "  
“我看不出这两者之间有什么联系。”

" [let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .  
**" Let me tell you how it came about .**  
" 让 我 告诉 你 如何 它 来了 关于 .  
让我来告诉你事情的来龙去脉。

[ɑːn]['sev(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ə'keɪzənz] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] ['meni] [ˈdɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,  
**On seven different occasions , and in as many different places ,**  
在 七 不同的 场合 , 和 在 作为 许多 不同的 地方 ,  
在七个不同的场合, 在七个不同的地点,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn] ['dʊərəns] [vaɪl] .  
**I have been mistaken for the Gray Phantom and put in durance vile .**  
我 有 到过 错误 为了 这 灰色的 幻影 和 放 在 杜兰斯 卑鄙的 .  
我被误认为是灰影，并被关进了杜兰斯小瓶里。

[ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [ɪn][maɪ] ['skræpbʊk] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**The clippings in my scrapbook tell all about it .**  
这 剪报 在 我的 剪贴簿 告诉 全部 关于 它 .  
我的剪贴簿里的剪报都记录了这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] , [waɪ'oumɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,  
**I was in Cheyenne , Wyoming , the first time it happened ,**  
我 曾是 在 夏延 , 怀俄明州 , 这 第一的 时间 它 发生 ,  
第一次发生这件事时，我正在怀俄明州的夏延市。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [pə'li:s] ['dʌndər,hedz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][aɪ'dentəti] ,  
**and after I had satisfied the police dunderheads as to my identity ,**  
和 后 我 有 使满意 这 警察 笨蛋 作为 到 我的 身份 ,  
在我向那群笨蛋警察证明了我的身份之后，

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)] ['pepərz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ʌp][maɪ] [im'preʃəns] ]  
**the editor of one of the local papers asked me to write up my impressions**  
这 编辑 的 一 的 这 当地的 文件 问 我 到 写 向上 我的 印象  
[waɪl] [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] [tel] [haʊ] [aɪ 'ti:] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [laɪk][ðə; ði]  
**while in jail and tell how it felt to be mistaken for a celebrity like the**  
尽管 在 监狱 和 告诉 如何 它 毛毡 到 是 错误 为了 一个 名人 喜欢 这  
[greɪ] ['fæntəm] .  
**Gray Phantom .**  
灰色的 幻影 .

当地一家报纸的编辑让我写下我在监狱里的感受，并讲述被误认为是像“灰影”这样的名人是什么感觉。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] .  
**I did , and that gave me a taste for newspaper work .**  
我 做过 , 和 那 给予 我 一个 品尝 为了 报纸 工作 .  
我试过了，这让我对报社工作产生了兴趣。

[ðə; ði] ['editər] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [aɪv] — — “  
**The editor gave me a job on the spot and I've — — ”**  
这 编辑 给予 我 一个 工作 在 这 点 和 我已经 — — “  
编辑当场就给了我一份工作，而我——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['membərʃɪp] in175  
“ **But what has all this to do with your membership in175**  
” 但 什么 有 全部 这 到 做 和 你的 会员资格 in175  
但这和你加入175有什么关系呢？

[ðə; ði] ['duːks] [gæŋ] ? “ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪm'peɪʃntli] .  
**the Duke's gang ? ” interrupted the Phantom impatiently .**  
这 公爵的 帮派 ? ” 中断 这 幻影 不耐烦地 .  
“公爵一伙人？”魅影不耐烦地打断道。

“ ['evriθɪŋ] .  
“ **Everything .**  
” 一切 .

“一切。

[aɪv] [bɪn] ['plʌŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [geɪm] ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt][maɪ][stɑːrt][ɪn]  
**I've been plugging away at the newspaper game ever since I got my start in**  
我已经 到过 插头 离开 在 这 报纸 游戏 曾经 自从 我 得到 我的 开始 在  
[ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] .  
**Cheyenne .**  
夏延 .

自从我在夏延开始从事报业以来，我就一直在努力奋斗。

[aɪ][ˈnevər] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,  
**I never stayed long in a place** ,  
我 绝不 入住 长的 在 一个 地方 ;

我从未在同一个地方久留。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊvɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [laɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri]  
**for I have something of a roving disposition and like change of scenery**  
为了 我 有 某物 的 一个 漫游 处置 和 喜欢 改变 的 风景  
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**now and then** .  
现在 和 然后 ;

因为我生性喜欢四处游荡，喜欢时不时地换换环境。

[maɪ] [feɪs] [gɔːt][em ˈiː][ɪn][bæd][ˈɔːlmoʊst] [werˈevər] [aɪ] [went] .  
**My face got me in bad almost wherever I went** .  
我的 脸 得到 我 在 坏的 几乎 无论 我 去 ;

我的脸几乎给我带来了所有麻烦。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [strʌk] [ə; eɪ] [nuː] [taʊn] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [æmˈbɪʃəs] [dɪk] [θɔːt] [hiː; hi]  
**I had no sooner struck a new town than some ambitious dick thought he**  
我 有 不 很快 击 一个 新的 镇 比 一些 雄心勃勃 迪克 想法 他  
[sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ˈfeɪməs] [baɪ] [ˈpɪntɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**saw a chance to get famous by pinching the Gray Phantom** .  
锯 一个 机会 到 得到 著名的 经过 捏 这 灰色的 幻影 ;

我刚到一个新的城镇，就有一个野心勃勃的家伙以为他有机会通过偷走“灰幽灵”号而出名。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ment] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] — [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː]  
**Of course , that always meant a stretch in the lock - up — anything from two**  
的 课程 , 那 总是 意思是 一个 拉紧 在 这 锁 - 向上 — 任何事物 从 二  
[deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] .  
**days to a week** .  
天 到 一个 星期 ;

当然，这意味着要在拘留所待上一段时间——从两天到一周不等。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [naɪts] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm]  
**I used to lie awake nights imagining that I was in reality the Gray Phantom**  
我 用过的 到 说谎 醒 夜晚 想象 那 我 曾是 在 现实 这 灰色的 幻影  
[ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪkˈsplɔɪts] .  
**and dreaming of great criminal exploits** .  
和 做梦 的 伟大的 刑事 漏洞 ;

我过去常常在夜里辗转反侧，幻想自己就是灰影侠，梦想着成就一番惊天动地的犯罪事业。

[ðæt] [gɔːt][em ˈiː] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈkrɪmənəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈɡæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌdi]  
**That got me interested in crime and criminals , and I began making a study**  
那 得到 我 感兴趣的 在 犯罪 和 罪犯 , 和 我 开始 制作 一个 学习  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**of the subject** .  
的 这 主题 ;

这让我对犯罪和罪犯产生了兴趣，于是我开始研究这个课题。

“ [ˈfaɪnəli] , [aɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈləndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sfɪr] .  
“ **Finally , I drifted into New York and landed on the Sphere** .  
” 最后 , 我 漂移 进入 新的 约克 和 登陆 在 这 领域 ;

“最后，我漂流到了纽约，降落在了球体上。”

[wʌn] [naɪt] [waɪl] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃætəm] [skwer] [ˈsek(ə)n][aɪ] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɜːrkiʃ]  
**One night while prowling about the Chatham Square section I dropped into a Turkish**  
一 夜晚 尽管 潜行 关于 这 查塔姆 正方形 部分 我 掉落 进入 一个 土耳其  
[ˈkɔːfi] [haʊs] .  
**coffee house** .  
咖啡 房子 ;

一天晚上，我在查塔姆广场附近闲逛时，走进了一家土耳其咖啡馆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lʊʃ][dʒɔɪnt] , [ə; eɪ][ˈhæŋaʊt][fɔːr; fər][θʌgz][ænd; ənd][θi:vz] .  
**It was a low joint , a hangout for thugs and thieves .**  
它 曾是 一个 低的 联合的 , 一个 挂出 为了 暴徒 和 窃贼 .

那是一个低档场所，是流氓和小偷的聚集地。

[waɪl][ˌsɪpɪŋ][maɪ][ˈkɔːfi][aɪ][meɪd][ə; eɪ][ˈstʌdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪfrənt][ˌtaɪps][əˈraʊnd][ˌemˈiː] .  
**While sipping my coffee I made a study of the different types around me .**  
尽管 啜饮 我的 咖啡 我 制成 一个 学习 的 这 不同的 类型 大约 我 .

我一边啜饮咖啡，一边观察着周围不同类型的咖啡。

[wʌn][ˈfelʊʃ][ˈɪntrəstɪd][ˌemˈiː][ɪn][pərˈtɪkjələr] .  
**One fellow interested me in particular .**  
一 同伴 感兴趣的 我 在 特别的 .

其中有一个人尤其引起了我的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)] - [ˈlʊkɪŋ][kʌs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ðæt]  
**He was an evil - looking cuss , but there was something about him that**  
他 曾是 一个 邪恶的 - 寻找 坏话 , 但 那里 曾是 某物 关于 他 那  
[ˈfæsɪneɪtɪd][ˌemˈiː] .  
**fascinated me .**  
着迷 我 .

他长相凶恶，是个讨厌鬼，但他身上却有种让我着迷的气质。

[hiː; hi][lʊkt][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈstiːvnˈsəʊnjən][ˌpaɪrət] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][ˌskaːr]  
**He looked something like a Stevensonian pirate , and he had a great scar**  
他 看起来 某物 喜欢 一个 史蒂文森 海盗 , 和 他 有 一个 伟大的 疤痕  
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][left][aɪ] .  
**over his left eye .**  
超过 他的 左边 眼睛 .

他看起来有点像史蒂文森笔下的海盗，左眼上方有一道很明显的疤痕。

[ˈprez(ə)ntli][aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][maɪ][wei][naʊ][ænd; ənd][ðen] ,  
**Presently I began to notice that he was looking my way now and then ,**  
目前 我 开始 到 注意 那 他 曾是 寻找 我的 方式 现在 和 然后 ,  
渐渐地，我开始注意到他时不时地会看向我这边。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][aɪ][ˈmoʊʃənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm][ænd; ənd][sɪt][bɪˈsaɪd][ˌemˈiː] .  
**and finally I motioned to him to come and sit beside me .**  
和 最后 我 示意 到 他 到 来 和 坐 旁 我 .

最后我示意他过来坐在我旁边。

[wiː; wi][tɔːkt][ɪn][ˈhwɪspəz] , [laɪk][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][els][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,  
**We talked in whispers , like everybody else in the joint ,**  
我们 谈话 在 低语 , 喜欢 大家 别的 在 这 联合的 ,

我们像监狱里的其他人一样，低声交谈。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][æskt][ˌemˈiː][ɪf][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][greɪ][ˈfæntəm] .  
**and by and by he asked me if I was not the Gray Phantom .**  
和 经过 和 经过 他 问 我 如果 我 曾是 不是 这 灰色的 幻影 .

过了一会儿，他问我，我是不是灰影。

“ [hiː; hi][siːmd][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd][wen][aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfæn.təmz][ˈdʌb(ə)] .  
“ **He seemed disappointed when I told him I was only the Phantom's double .**  
” 他 似乎 失望的 什么时候 我 讲述 他 我 曾是 仅有的 这 幻影的 双倍的 .

“当我告诉他我只是魅影的替身时，他似乎很失望。”

[wiː; wi][tɔːkt][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][naɪt][wiː; wi][met][əˈgen][ɪn][ðə; ði][seɪm]  
**We talked on for a while , and the next night we met again in the same**  
我们 谈话 在 为了 一个 尽管 , 和 这 下一个 夜晚 我们 遇见 再次 在 这 相同的  
[plɛs] .  
**place .**  
地方 .

我们又聊了一会儿，第二天晚上我们在同一个地方再次见面。

[ðə; ði] ['feləʊ] [pi:kt] [maɪ][kʲɔɾi'ɑ:səti] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen'evər] [aɪ]  
The fellow piqued my curiosity , and I tried to draw him out whenever I  
这 同伴 激怒 我的 好奇心 , 和 我 尝试 到 画 他 出去 每当 我  
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .  
had a chance .  
有 一个 机会 .

这个人引起了我的好奇心，我一有机会就想办法引出他。

[aɪ] knew176  
I knew176  
我 knew176

我知道176

[hi:; hi] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][klæm] [ɪf] [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [prə'fe(ə)n] ,  
he would shut up like a clam if I told him my profession ,  
他 会 关闭 向上 喜欢 一个 蛤 如果 我 讲述 他 我的 职业 ,  
如果我告诉他我的职业，他会像蛤蜊一样闭口不言。

[soʊ][aɪ] [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɒk] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪntu:] ['di:teɪlz] .  
so I let him think I was a crook , though I didn't go into details .  
所以 我 让 他 思考 我 曾是 一个 骗子 , 尽管 我 没有 去 进入 细节 .  
所以我让他以为我是个骗子，但我没有详细说明。

[wi:; wi] [met] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ænd; ənd] [i:tɪ] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [kɑ:nfɪ'den(ə)l] .  
We met night after night , and each time we were more confidential .  
我们 遇见 夜晚 后 夜晚 , 和 每个 时间 我们 是 更多的 机密的 .  
我们夜复一夜地见面，每次见面都更加坦诚。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə]  
I could tell he had something on his mind that he didn't know just how to  
我 可以 告诉 他 有 某物 在 他的 头脑 那 他 没有 知道 只是 如何 到  
[pʊt][ɪntu:] [wɜ:rdz] ,  
put into words ,  
放 进入 字 ,  
我看得出来他心事重重，却不知该如何表达。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .  
and of course , I did my best to lead him on .  
和 的 课程 , 我 做过 我的 最好的 到 带领 他 在 .  
当然，我也尽力引诱他上钩。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['i:zi] ['steɪdʒɪz] , ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [hɪnt]  
He approached the subject by slow and easy stages , dropping a cautious hint  
他 接近 这 主题 经过 慢的 和 简单的 阶段 , 下降 一个 谨慎 暗示  
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
now and then .  
现在 和 然后 .  
他循序渐进地探讨这个话题，时不时地给出一些谨慎的暗示。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,  
Finally , when he had convinced himself that I was to be trusted ,  
最后 , 什么时候 他 有 确信 他自己 那 我 曾是 到 是 可信 ,  
最后，当他确信我可以信任之后，

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][hi:; hi] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪɡ]['krɪmɪn(ə)l][bəend][ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wʊd]  
he told me he belonged to a big criminal band and asked me if I would  
他 讲述 我 他 属于 到 一个 大的 刑事 乐队 和 问 我 如果 我 会  
[laɪk] [tu:; tə][dʒɔɪn] . "  
like to join . "  
喜欢 到 加入 . "

他告诉我他属于一个大型犯罪团伙，问我是否愿意加入。

“ [soʊ] [ðæts] [həʊ] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [brɪkəm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ?  
“ **So that's how you happened to become a member of the Duke's organization ?**  
“ 所以 那就是 如何 你 发生 到 变得 一个 成员 的 这 公爵的 组织 ？  
“ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
“ **observed the Phantom .**  
“ 观察到 这 幻影 .

“原来你就是这样加入了公爵的组织？”魅影问道。

“ [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ˌɔːrt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .  
“ **To cut a long story short , that was the way it happened .**  
“ 到 切 一个 长的 故事 短的 , 那 曾是 这 方式 它 发生 .  
“长话短说，事情就是这样发生的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːrk][ðə; ði][ˈsæləməndər] [stʌnt] — [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ]  
**I thought I could work the salamander stunt — play with fire without getting**  
我 想法 我 可以 工作 这 蝾 特技 — 玩 和 火 没有 获得  
[ bəːnd ] .  
**burned .**  
烧伤 .

我以为我可以像蝾螈一样玩火而不被烧伤。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [gæŋ] [ʌv; əv] [krʊks] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪts]  
**The idea of getting on the inside of a big gang of crooks and studying its**  
这 主意 的 获得 在 这 里面 的 一个 大的 帮派 的 骗子 和 学习 它是  
[ˈmembər] [æt; ət][kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] [əˈpiːld] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**members at close quarters appealed to me .**  
成员 在 关闭 四分之一 上诉 到 我 .

能够深入一个大型犯罪团伙内部，近距离研究其成员，这个想法很吸引我。

[əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʰæns] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][maɪ][ˈpeɪpər] ,  
**Aside from that , I saw a chance to turn up a big story for my paper ,**  
旁边 从 那 , 我 锯 一个 机会 到 转动 向上 一个 大的 故事 为了 我的 纸 ,  
除此之外，我还看到了为我的报纸挖掘一条重大新闻的机会。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][get][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd] , [ɪˈventʃuəli] ,  
**for it was my intention to get the goods on the gang and , eventually ,**  
为了 它 曾是 我的 意图 到 得到 这 商品 在 这 帮派 和 , 最终 ,  
因为我的目的是要掌握这个团伙的把柄，最终，

[hænd][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**hand it over to the police .**  
手 它 超过 到 这 警察 .  
把它交给警察。

[bʌt; bət] “ — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [smaɪl] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈgreɪndʒərz] [feɪs] — “ [aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt]  
**But “ — and a rueful smile wrinkled Granger's face — “ I soon discovered that**  
但 “ — 和 一个 懊悔的 微笑 皱 格兰杰的 脸 — “ 我 很快 发现 那  
[wʌŋ] [kɑːnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [skɔːrtʃt] . “  
**one can't play with fire without getting scorched . “**  
— 不能 玩 和 火 没有 获得 烧焦的 . “

但是——”格兰杰脸上浮现出一丝苦笑——“我很快就发现，玩火必自焚。”

“ [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] , “ [ˈmʌmbld] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈθɔːtfəli] ,  
“ **That explains , “ mumbled the Phantom thoughtfully ,**  
“ 那 解释 , “ 喃喃自语 这 幻影 深思熟虑 ,  
“这就解释得通了，”魅影若有所思地低声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] ['hændɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['du:ks]  
at the same time extending the communication handed him by the Duke's  
在 这 相同的 时间 扩展 这 沟通 递交 他 经过 这 公爵的  
[ˈmesɪndʒər] .  
messenger .  
信使 .

与此同时，他还转发了公爵的信使交给他的信函。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɜ:rkɪt] [ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈri:dəb(ə)] [ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɛnz] .  
“ There's a message worked into the design which is readable only under the lens .  
” 有 一个 信息 工作 进入 这 设计 哪个 是 可读 仅有的 在下面 这 镜片 .  
“设计中融入了一条信息，只有在镜头下才能读懂。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənɪz] [tu; tə] [ˈtreɪtəz] . “  
It's a pleasant reminder of what happens to traitors . ”  
它是 一个 令人愉快的 提醒 的 什么 发生 到 叛徒 . ”

这让人愉快地想起叛徒的下场。

“ [jes] . [aɪ] [noʊ] .  
“ Yes . I know .  
” 是的 . 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] ['sevrəl] [sʌtʃ] [rɪ'maɪndəz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'ɒ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊd] [maɪ] [kloʊðz]  
I received several such reminders before you came along and borrowed my clothes  
我 已收到 一些 这样的 提醒 前 你 来了 沿着 和 借来的 我的 衣服  
[ænd; ənd] [neɪm] .  
and name .  
和 姓名 .

在你出现并借用我的衣服和名字之前，我已经收到过好几次这样的提醒了。

[aɪ] ['wɔznt] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ðoʊ] .  
I wasn't really a traitor , though .  
我 不是 真的 一个 叛徒 , 尽管 .

但我其实并不是叛徒。

[aɪ] ['mɪrli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] [ə'beɪ] ['sɜ:rt(ə)n][ˈɔ:rdərz] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] . “ -  
I merely refused to obey certain orders they gave me . ” 177  
我 仅仅 拒绝 到 服从 肯定 订单 他们 给予 我 . ” -

我只是拒绝服从他们给我的某些命令。”177

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['gæŋz]  
“ You might have known that you would be expected to take part in the gang's  
” 你 可能 有 已知 那 你 会 是 预期的 到 拿 部分 在 这 帮派的  
[æk'tɪvətɪz] .  
activities .  
活动 .

“你可能早就知道你会被要求参与帮派的活动。”

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt][tu; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['membər] [ˈoʊnli][ɪn] [neɪm] ? “  
You didn't expect to be a member only in name ? ”  
你 没有 预计 到 是 一个 成员 仅有的 在 姓名 ? ”

你没想到自己只是个有名无实的成员吧？

“ [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [stɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [tɪl] [aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [dəʊp][aɪ] ['wa:ntɪd] .  
“ Well , I thought I could stall for a while , till I got the dope I wanted .  
” 出色地 , 我 想法 我 可以 摊位 为了 一个 尽管 , 直到 我 得到 这 太棒了 我 通缉 .

“嗯，我当时想，我可以拖延一段时间，直到我拿到我想要的毒品。”

[ju:; jʊ] [si:] ,  
You see ,  
你 看 ,

你看，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪŋ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [æsk][,em ˈiː][tuː; tə][duː][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [stʌf] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]  
**I was hoping they wouldn't ask me to do any of the rough stuff till I had**  
我 曾是 希望 他们 不会 问 我 到 做 任何 的 这 粗糙的 东西 直到 我 有  
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈmembər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ]  
**been a member for a while** .  
到过 一个 成员 为了 一个 尽管 :

我当时希望，在我成为会员一段时间之后，他们不会要求我做任何粗暴的事情。

[aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [mɪsˈteɪk] . "  
**I soon discovered my mistake** . "  
我 很快 发现 我的 错误 :

我很快就发现自己的错误了。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði][bɪɡ] [ˈstɔːri] [wɪl] [ˈnevər] [məˈtɪriəlaɪz] ? "  
**And so the big story will never materialize ? "**  
" 和 所以 这 大的 故事 将要 绝不 实现 ? "

"所以，这个大新闻永远不会发生了？ "

" [aɪm] [əˈfreɪd] [,aɪ ˈtiː][wəʊnt] .  
**" I'm afraid it won't** .  
" 我是 害怕的 它 惯于 :

恐怕不会。

[maɪ][oʊˈbɪtʃueri][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstɔːri] [ðæts] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈventʃər]  
**My obituary is the only kind of story that's likely to grow out of this adventure**  
我的 讣告 是 这 仅有的 种类 的 故事 那就是 可能 到 生长 出去 的 这 冒险  
[ʌv; əv] [maɪn] .  
**of mine** .  
的 矿 :

我这段冒险经历唯一可能衍生出的故事，大概就是我的讣告了。

[ðə; ði] [ˈduːks] [kruː] [ˈdʌznt] [stænd][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] .  
**The Duke's crew doesn't stand for any nonsense** .  
这 公爵的 全体人员 不 站立 为了 任何 废话 :

公爵的船员们绝不容忍任何胡闹行为。

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˈmembər] [huː] [dəʊnt] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈʌndər]  
**I've been told that members who don't obey orders usually disappear under**  
我已经 到过 讲述 那 成员 WHO 不 服从 订单 通常 消失 在下面  
[mɪˈstɪriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**mysterious circumstances** .  
神秘 情况 :

我听说，不服从命令的成员通常会在神秘的情况下失踪。

[aɪ] [ˈnevər] [gəːt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .  
**I never got next to the inner circle of the gang** .  
我 绝不 得到 下一个 到 这 内 圆圈 的 这 帮派 :

我始终没能接近帮派的核心成员。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [trʌst] [,em ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː] [ˈmeni] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] .  
**I suppose they didn't trust me because I took a drink too many now and then** .  
我 认为 他们 没有 相信 我 因为 我 采取 一个 喝 也 许多 现在 和 然后 :

我想他们不信任我是因为我偶尔会喝多了。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [get][ðə; ði] [stʌf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər] .  
**Anyhow , I didn't get the stuff I was after** .  
无论如何 , 我 没有 得到 这 东西 我 曾是 后 :

总之，我没买到我想要的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [proʊˈbeɪʃənər] , [rɪˈpɔːrtɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈtʃɪːfs] [ˈleftenənts] ,  
**I was a sort of probationer , reporting to one of the big chief's lieutenants** ,  
我 曾是 一个 种类 的 缓刑犯 , 报道 到 一 的 这 大的 酋长的 中尉 ,

我当时算是见习生，向大酋长的一位副手汇报工作。



ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [get][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktəm] . “  
and I didn't get as much as a glimpse of the inner sanctum . ”  
和 我 没有 得到 作为 很多 作为 一个 一瞥 的 这 内 圣所 . ”  
我连内殿的一角都没能瞥见。

“ [tu:] [bæd] , ['greɪndʒər] .  
“ Too bad , Granger .  
” 也 坏的 , 格兰杰 .  
“太可惜了，格兰杰。”

“ [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pɔrtəz] [feɪs] [si:md] [soʊ] ['lu:dɪkrəs] [ðæt] [ðə; ði]  
“ The disappointment written on the reporter's face seemed so ludicrous that the  
” 这 失望 书面 在 这 记者 脸 似乎 所以 荒谬 那 这  
['fæntəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
Phantom could not repress a smile .  
幻影 可以 不是 抑 一个 微笑 .  
“记者脸上流露出的失望之情显得如此滑稽可笑，以至于幻影忍者忍不住笑了。”

“ ['meɪbi] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tu:] [leɪt] [jet] .  
“ Maybe it isn't too late yet .  
” 或许 它 不是 也 晚的 然而 .  
“也许现在还不算太晚。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , “ ['sta:tɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wer]  
By the way , “ starting suddenly from his chair , “ have you any idea where  
经过 这 方式 , “ 开始 突然 从 他的 椅子 , “ 有 你 任何 主意 在哪里  
['helən] ['hɑ:r,dwɪk] [ɪz] ?  
Helen Hardwick is ?  
海伦 哈德威克 是 ?  
对了，“他突然从椅子上站起来说，“你知道海伦·哈德威克在哪里吗？ ”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [leɪ] ['rɪdʒɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;  
“ For a moment or two the reporter lay rigid on his back ;  
” 为了 一个 片刻 或者 二 这 记者 躺 死板的 在 他的 后退 ;  
“记者仰面躺着，一动不动，过了一会儿；

[ðen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ stɛəd ][ɪn] [dʌm'faʊnd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] .  
then he jumped up and stared in dumfounded amazement at the Phantom .  
然后 他 跳了起来 向上 和 凝视 在 目瞪口呆 惊愕 在 这 幻影 .  
然后他猛地跳起来，目瞪口呆地盯着魅影。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?  
“ Why do you ask ?  
” 为什么 做 你 问 ?  
你为什么这么问？

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['hɔ:rsli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ['dʊrɪŋ] [wɪt] [i:t] [mæn] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər]  
“ he inquired hoarsely , after a pause during which each man looked the other  
” 他 询问 沙哑地 , 后 一个 暂停 期间 哪个 每个 男人 看起来 这 其他  
[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .  
straight in the eye .  
直的 在 这 眼睛 .  
“他沙哑地问道，停顿了一会儿，两人互相直视着对方的眼睛。”

“ ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [aɪ 'ti:] . “ -  
“ Answer my question and I'll tell you my reason for asking it . ” 178  
” 回答 我的 问题 和 患病的 告诉 你 我的 原因 为了 问 它 . ” -  
“回答我的问题，我就会告诉你我为什么这么问。”178

['greɪndʒər] ['swa:ləʊd] [hɑ:rd] .  
Granger swallowed hard .  
格兰杰 吞咽 难的 .  
格兰杰艰难地咽了口唾沫。

“ [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] ？ ”  
“ Has anything happened to Miss Hardwick ？ ”  
“ 有 任何事物 发生 到 错过 哈德威克 ？ ”  
“哈德威克小姐出什么事了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
“ She has disappeared .  
“ 她 有 消失 .  
她失踪了。

[left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [ˈhæznt] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [sɪns] .  
Left her home two days ago and hasn't been heard from since .  
左边 她 家 二 天 前 和 还没有 到过 听到 从 自从 .  
她两天前离开家，之后就杳无音讯。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [æskt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . “  
Her father has asked the police to search for her .”  
她 父亲 有 问 这 警察 到 搜索 为了 她 . “  
她父亲已请求警方寻找她。

“ [ɡʊd] [lɔːrd] ！  
“ Good Lord ！  
“ 好的 主 ！  
“我的天哪！

“ [ˈɡreɪndʒər] [ɡroʊn] .  
“ Granger groaned .  
“ 格兰杰 呻吟 .  
格兰杰呻吟了一声。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)] ！  
“ This is awful ！  
“ 这 是 可怕 ！  
“这太糟糕了！ ”

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
“ The Phantom gripped his arm .  
“ 这 幻影 紧握 他的 手臂 .  
“魅影抓住了他的手臂。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , “ [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .  
“ Tell me what you know , “ he commanded .  
“ 告诉 我 什么 你 知道 , “ 他 命令 .  
“告诉我你知道些什么,”他命令道。

“ [jɔːr; jər] [lʊks] [[ʊʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .  
“ Your looks show that you are not entirely ignorant of the matter .  
“ 你的 看起来 展示 那 你 是 不是 完全 无知 的 这 事情 .  
“你的表情表明你对此事并非一无所知。”

“ [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɜːz] [feɪs] [twtɪtʃt] .  
“ The reporter's face twitched .  
“ 这 记者 脸 抽搐 .  
记者的脸抽搐了一下。

“ [aɪ][kæən; kən] [ɡes] [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [θɪk] [ˈæksənts] ,  
“ I can guess what's happened to her , “ he declared , speaking in thick accents ,  
“ 我 能 猜测 是什么 发生 到 她 , “ 他 声明 , 请讲 在 厚的 口音 ,  
“我能猜到她发生了什么事,”他用浓重的口音说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wer] [fiː; ʃi][ɪz] . ”

“ **but I haven't the least idea where she is .** ”  
“ 但 我 还没有 这 至少 主意 在哪里 她 是 . ”

“但我一点儿也不知道她在哪儿。”

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

“ **Well , what do you think has happened to her ?** ”  
“ 出色地 , 什么 做 你 思考 有 发生 到 她 ? ”

“你觉得她发生了什么事？ ”

“ [fiːz] [bɪn] [kɪd] — [ˈkɪdnæp] .

“ **She's been kid — kidnapped .** ”  
“ 她是 到过 孩子 — 绑架 . ”

“她被绑架了。”

“ [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] , [ˈgreɪndʒər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪˈtiː]

“ **As if to steady his nerves , Granger picked up a cigarette and lighted it** ”  
“ 作为 如果 到 稳定的 他的 神经 , 格兰杰 挑选 向上 一个 卷烟 和 照明 它

.  
:  
.

“仿佛是为了平复自己的情绪，格兰杰拿起一支香烟点燃了它。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”

“ **How do you know that ?** ”  
“ 如何 做 你 知道 那 ? ”

“你怎么知道的？ ”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] ” — [ˈgreɪndʒər] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] — “ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]

“ **Because I — Granger drew in a whiff of smoke — “ because** ”  
“ 因为 我 ” — 格兰杰 画 在 一个 闻 的 抽烟 — ” 因为

“因为我”——格兰杰吸了一口烟——“因为”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈduːks] [kraʊd] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd] .

**I know the Duke's crowd wanted her abducted .**  
我 知道 这 公爵的 人群 通缉 她 被绑架 .

我知道公爵那帮人想绑架她。

[ðeɪ] [æskt] [emˈiː][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈbɔːkt] .

**They asked me to do it , and I balked .**  
他们 问 我 到 做 它 , 和 我 犹豫不决 .

他们让我这么做，但我犹豫了。

[aɪ] [ˈkudnt] — [wel] , [aɪˈtiː] [ˈsɪmpli] [went] [əˈɡenst] [ðə; ði][greɪn][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

**I couldn't — well , it simply went against the grain to do a thing like that .**  
我 不能 — 出色地 , 它 简单地 去 反对 这 粮食 到 做 一个 事物 喜欢 那 .

我做不到——嗯，做那样的事简直违背了我的本性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [tʊld][emˈiː] [ðæt] [ɡɑːt][emˈiː][ɪn][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**It was my refusal to do as they told me that got me in bad with the**  
它 曾是 我的 拒绝 到 做 作为 他们 讲述 我 那 得到 我 在 坏的 和 这

[ɡæŋ] .

**gang .**  
帮派 .

正是因为我拒绝听从他们的指示，才让我和这伙人结下了梁子。

“ [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [riˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“ **The Phantom's blood was slowly receding from his face .** ”  
“ 这 幻影的 血 曾是 缓慢地 消退 从 他的 脸 . ”

“幻影脸上的血迹渐渐褪去了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][sæt][ˈrɪdʒɪd] , [lɪps] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] , [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .  
**For a moment he sat rigid , lips tightly compressed , as if stunned .**  
为了 一个 片刻 他 卫星 死板的 , 嘴唇 紧紧 压缩 , 作为 如果 目瞪口呆 .

他僵直地坐了一会儿, 嘴唇紧抿, 仿佛受到了惊吓。

“ [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈduːks] [kraʊd] [wɑːnt] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [ˈkɪdnæp] ? ”  
**“ Why did the Duke's crowd want Miss Hardwick kidnapped ? ”**  
“ 为什么 做过 这 公爵的 人群 想 错过 哈德威克 绑架 ? ”  
“公爵那帮人为什么要绑架哈德威克小姐? ”

“ [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .  
**“ That I can't tell you .**  
“ 那 我 不能 告诉 你 .

“我不能告诉你。”

[ðə; ði] [ˈlɪdə] [ˈsɪmpli] [ˈɪfuː] [ˈɔːrdəz] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪn][ðer; ðər] [ˈməʊtɪvz] .  
**The leaders simply issue orders ; they never explain their motives .**  
这 领导人 简单地 问题 订单 ; 他们 绝不 解释 他们的 动机 .

领导者只会下达命令, 从不解释其动机。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ðer; ðər][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [əbˈdʌkt] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [kʊd; kəd]  
**I haven't the faintest idea what their reason for abducting Miss Hardwick could**  
我 还没有 这 最微弱 主意 什么 他们的 原因 为了 绑架 错过 哈德威克 可以  
[biː; bi] .

**be .**  
是 .

我完全不知道他们绑架哈德威克小姐的理由是什么。

“ [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .  
**“ Silence fell between them .**  
“ 沉默 跌倒 之间 他们 .

两人之间陷入了沉默。

[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈstiːli] [geɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] .  
**The Phantom's steely gaze continued to search the other's face .**  
这 幻影的 钢铁般的 目光 持续 到 搜索 这 其他的 脸 .

魅影冷峻的目光继续审视着对方的脸庞。

[ðoo] [ˈeɪdɪəntli] [[ɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪks] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ,  
**Though evidently shocked by the news of Miss Hardwick's disappearance ,**  
尽管 显然 震惊 经过 这 消息 的 错过 哈德威克的 消失 ,

虽然显然对哈德威克小姐失踪的消息感到震惊,

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [dɪd][nɑːt] [wʌns] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] . -  
**the reporter did not once lower his eyes . 179**  
这 记者 做过 不是 一次 降低 他的 眼睛 . -

记者始终没有低下头。179

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [ˈsʌmbəːdi] [els] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][æftər][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , “ [hiː; hi]  
**“ They must have got somebody else to do it after I refused , “ he**  
“ 他们 必须 有 得到 某人 别的 到 做 它 后 我 拒绝 , “ 他  
[ˈmʌtəd] ,  
**muttered .**  
低声说道 ,

“我拒绝之后, 他们肯定找了别人来做,”他嘟囔着。

[ˈsləʊli] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪmˈself] .  
**slowly getting a grip on himself .**  
缓慢地 获得 一个 紧握 在 他自己 .

他慢慢地控制住了自己的情绪。

“ [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .  
“ Wish I had a drink .  
“ 希望 我 有 一个 喝 :

“真希望我能喝一杯。”

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] ['lɪsnɪŋ] .  
“ The Phantom was hardly listening .  
“ 这 幻影 曾是 几乎 聆听 :

“魅影几乎没在听。”

[hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɒ:bləm] .  
His knitted brows told that his mind was struggling with a problem .  
他的 针织 眉毛 讲述 那 他的 头脑 曾是 挣扎 和 一个 问题 :

他紧锁的眉头表明他正在苦苦思索某个问题。

“ [noʊ] [æn; ən][ˈɑ:fɪsər] [neɪmd] [ˈpɪntoʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .  
“ Know an officer named Pinto ? ” he asked abruptly .  
“ 知道 一个 官 命名 平托 ? ” 他 问 突然 :

“你认识一个叫平托的警官吗？”他突然问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
“ I think I've heard of him .  
“ 我 思考 我已经 听到 的 他 :

“我想我听说过他。”

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [geɪv] [ə; eɪ] [bri:f] ['sʌməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
“ The Phantom gave a brief summary of his adventures since arriving in the city .  
“ 这 幻影 给予 一个 简短的 概括 的 他的 冒险 自从 抵达 在 这 城市 :

“魅影简要概述了他来到这座城市以来的冒险经历。”

[ˈɡreɪndʒər] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ænd; ənd]  
Granger listened attentively , his eyes expressing a mingling of astonishment and  
格兰杰 听着 认真地 , 他的 眼睛 表达 一个 混杂 的 惊讶 和  
[ædmə'reɪʃ(ə)n] .  
admiration .  
钦佩 :

格兰杰认真地听着，他的眼神中流露出惊讶和钦佩交织的神情。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]  
They opened wide as the narrator described the scene in the  
他们 打开 宽的 作为 这 旁白 描述 这 场景 在 这

[ˈstɔ:ru:m; 'stɔ:rəm][ænd; ənd][ˈpɪntoʊz][prɪ'kju:liər] [brɪ'heɪvjər] ,  
storeroom and Pinto's peculiar behavior ,  
库房 和 平托的 奇特 行为 ,

当叙述者描述储藏室里的场景和皮托的古怪行为时，他们都睁大了眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tʌkld] [ə'pri:ʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɒstərz] ['vɪzɪt][tu:; tə]  
and he chuckled appreciatively at the account of the impostor's visit to  
和 他 轻笑 表示赞赏 在 这 帐户 的 这 冒名顶替者的 访问 到

[ðə; ði] [sfɪr] ['ɑ:fɪs] .  
the Sphere office .  
这 领域 办公室 :

他听完关于冒名顶替者拜访 Sphere 办公室的描述后，不禁发出了赞赏的笑声。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɔ:l][ˈoʊvər] !  
“ That's the Phantom all over !  
“ 那就是 这 幻影 全部 超过 !

“这就是魅影！”

“ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪft] .  
“ he remarked when the story was finished .  
“ 他 评论 什么时候 这 故事 曾是 完成的 :

故事讲完后，他说道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['nɜ:(r)vi] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .  
“ **It's the nerviest thing I ever heard of** .  
“ 它是 这 最紧张 事物 我 曾经 听到 的 .

“这是我听过的最令人紧张的事情。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tuʊld][em 'i:][ˈoʊnli] [pʊts] [ə; eɪ] [fju:] ['ekstrə] [kɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .  
**But what you have told me only puts a few extra kinks in the mystery** .  
但 什么 你 有 讲述 我 仅有的 放置 一个 很少 额外的 扭结 在 这 神秘 .  
但你告诉我的这些，只会让这个谜团更加扑朔迷离。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] .  
“ **The Phantom nodded thoughtfully** .  
“ 这 幻影 点头 深思熟虑 .

魅影若有所思地点了点头。

“ [haʊ] [wel] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] ? ”  
“ **How well do you know Miss Hardwick ?** ”  
“ 如何 出色地 做 你 知道 错过 哈德威克 ? ”

你对哈德威克小姐了解多少？

“ ['skersli] [æt; ət][ɔ:l] .  
“ **Scarcely at all** .  
“ 几乎 在 全部 .

几乎没有。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [hɜ:r; hər] .  
**I have never met her** .  
我 有 绝不 遇见 她 .

我从未见过她。

[ʃi:; ji] [kɔ:ld] [em 'i:][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sfɪr] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ænd; ənd] [æskt] [em 'i:]  
**She called me up at the Sphere office the day after the murder and asked me**  
她 称为 我 向上 在 这 领域 办公室 这 天 后 这 谋杀 和 问 我  
[ə; eɪ][ɑ:t][ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] .  
**a lot of questions** .  
一个 很多 的 问题 .

谋杀案发生后的第二天，她打电话到 Sphere 办公室问了我很多问题。

[aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] . “  
**I referred her to Doctor Bimble** . ”  
我 指 她 到 医生 宾布尔 . ”

我把她介绍给了宾布尔医生。

“ [soʊ][ʃi:; ji][tuʊld][em 'i:] . ”  
“ **So she told me** . ”  
“ 所以 她 讲述 我 . ”

“她告诉我的。”

“ ['bɪmbəl] [ɪz][ə; eɪ] [nʌt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sevrəl] ['brɪliənt] [θɪŋz] [ə'bo:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]  
“ **Bimble is a nut , but he has done several brilliant things along lines of**  
“ 宾布尔 是 一个 坚果 , 但 他 有 完毕 一些 杰出的 事物 沿着 线条 的  
[krɪmɪ'nɑ:lədʒi] .  
**criminology** .  
犯罪学 .

“宾布尔是个疯子，但他在犯罪学领域做出了几项杰出的成就。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ðə; ði] [deɪ] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] [kɔ:ld] [em 'i:][ʌp] ,  
**I was busy the day Miss Hardwick called me up** ,  
我 曾是 忙碌的 这 天 错过 哈德威克 称为 我 向上 ,

哈德威克小姐给我打电话的那天，我正忙着呢。

[ænd; ʌnd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒʊʊlt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː][hɜ:r; həɹ] [neɪm] .  
**and I got a little jolt when she told me her name .**  
和 我 得到 一个 小的 颠簸 什么时候 她 讲述 我 她 姓名 .

当她告诉我她的名字时，我吓了一跳。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**The thing was natural enough , of course ,**  
这 事物 曾是 自然的 足够的 , 的 课程 ,

这件事当然是顺理成章的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [waɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn]  
**but it seemed a bit weird to be talking to the person I had been**  
但 它 似乎 一个 少量 诡异的 到 是 说 到 这 人 我 有 到过  
[æskt] [tuː; tə][ˈkɪdnæp] .  
**asked to kidnap .**  
问 到 绑架 .

但和被要求绑架的人说话，感觉有点怪异。

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [wei] [tuː; tə][dɪˈspəʊz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**Well , I thought the easiest way to dispose of her was to suggest that she**  
出色地 , 我 想法 这 最容易 方式 到 处置 的 她 曾是 到 建议 那 她  
[siː] [ˈbɪmbəl] . " -  
**see Bimble . " 180**  
看 宾布尔 . " -

我认为摆脱她的最简单方法就是建议她去见宾布尔。”180

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
**The Phantom looked puzzled .**  
这 幻影 看起来 困惑 .

魅影一脸困惑。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli][ˈoʊvər]  
" **You never saw Miss Hardwick , and you have talked with her only over**  
" 你 绝不 锯 错过 哈德威克 , 和 你 有 谈话 和 她 仅有的 超过

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,  
**the telephone ,**  
这 电话 ,

“你从未见过哈德威克小姐，你们只通过电话交谈过。”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **he murmured .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ˈpɪntoʊ] [æskt] [em ˈiː] ,  
" **That being the case , I wonder why Pinto asked me ,**  
" 那 存在 这 案件 , 我 想知道 为什么 平托 问 我 ,

“既然如此，我很好奇平托为什么会问我这个问题。”

[waɪl] [wiː; wi][wɜ:r; wəɹ][ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ru:m; ˈstɔ:rəm] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]  
**while we were in the storeroom this morning , if I knew what had become**  
尽管 我们 是 在 这 库房 这 早晨 , 如果 我 知道 什么 有 变得  
[ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] . "  
**of Miss Hardwick . "**  
的 错过 哈德威克 . "

今天早上我们在储藏室的时候，如果我知道哈德威克小姐的下落就好了。”

“ [ˈru:mər] [hæz; həz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ə; eɪ] [rouˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] [ɪgˈzɪsts] [brɪtwi:n] [mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] [ænd; ənd]  
“ **Rumor has it that a romantic attachment exists between Miss Hardwick and**  
“ 谣言 有 它 那 一个 浪漫的 依恋 存在 之间 错过 哈德威克 和  
[ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**the Gray Phantom** .  
这 灰色的 幻影 .

“有传言说哈德威克小姐和灰影侠之间存在着浪漫的感情纠葛。”

[ˈpɪntoʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . “  
**Pinto must have heard something about it** . ”  
平托 必须 有 听到 某物 关于 它 . ”

平托肯定听说了这件事。

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdi:ə] [ðæt]  
“ **But at the time he put the question he had not the faintest idea that**  
“ 但 在 这 时间 他 放 这 问题 他 有 不是 这 最微弱 主意 那  
[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**I was the Gray Phantom** .  
我 曾是 这 灰色的 幻影 .

“但是，当他提出这个问题时，他丝毫没有意识到我就是灰影侠。”

[hi:; hi] [sti:l] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɒməs] [ˈgreɪndʒər] .  
**He still thought I was Thomas Granger** .  
他 仍然 想法 我 曾是 托马斯 格兰杰 .

他仍然认为我是托马斯·格兰杰。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz]  
**It was my way of responding to the question that aroused his**  
它 曾是 我的 方式 的 回应 到 这 问题 那 被唤醒 他的  
[səsˈpiʃənz] .  
**suspitions** .  
怀疑 .

正是我的回答方式引起了他的怀疑。

[naʊ] ,  
**Now** ,  
现在 ,

现在，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ˈtɒməs] [ˈgreɪndʒər] [nu:]  
**he must have had some reason for supposing that Thomas Granger knew**  
他 必须 有 有 一些 原因 为了 假如 那 托马斯 格兰杰 知道  
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] .  
**something of what had happened to Miss Hardwick** .  
某物 的 什么 有 发生 到 错过 哈德威克 .

他肯定有理由认为托马斯·格兰杰知道哈德威克小姐身上发生了什么事。

“ [ˈgreɪndʒər] [kənˈsɪdərd] .  
“ **Granger considered** .  
“ 格兰杰 经过考虑的 .

格兰杰沉思片刻。

“ [mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] [meɪ] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [em ˈi:] .  
“ **Miss Hardwick may have told him about consulting me** .  
“ 错过 哈德威克 可能 有 讲述 他 关于 咨询 我 .

“哈德威克小姐可能告诉过他要来咨询我。”



[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] ['pɪntoʊ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['klevər] ['strætədʒi]  
But I think it just as likely that Pinto was playing a bit of clever strategy  
但 我 思考 它 只是 作为 可能 那 平托 曾是 玩耍 一个 少量 的 聪明的 战略  
— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] [jʊr; jər][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [sprʌŋ] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'baʊt]  
— that he had already suspected your identity and sprung that question about  
— 那 他 有 已经 怀疑 你的 身份 和 弹簧 那 问题 关于  
[mɪs] ['hɑːr,dwɪk] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [jɔːr'self] . "  
Miss Hardwick in the hope that you would betray yourself . "  
错过 哈德威克 在 这 希望 那 你 会 背叛 你自己 . "

但我认为，平托很可能是在耍一些聪明的策略——他可能已经怀疑你的身份，突然问起哈德威克小姐，希望你能出卖自己。

" [pər'hæps] .  
" Perhaps .  
" 也许 .

“也许。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔrtɜːz] ['θiːəri] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] ['wʌndɜːd] [waɪ] [aɪ 'tiː]  
" The reporter's theory seemed so natural that the Phantom wondered why it  
" 这 记者 理论 似乎 所以 自然的 那 这 幻影 想知道 为什么 它  
[hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][him; ɪm] [bɪ'fɔːr] .  
had not occurred to him before .  
有 不是 发生 到 他 前 .

“记者的理论听起来如此合情合理，以至于幻影侠都纳闷自己之前怎么没想到呢。”

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] [trɪk] [wɜːrkt] ['bjʊːtɪfli] .  
" If that was his purpose , the trick worked beautifully .  
" 如果 那 曾是 他的 目的 , 这 诡计 工作 非常漂亮 .

“如果这就是他的目的，那这个计谋就非常成功了。”

[tel] [em 'iː] ,  
Tell me ,  
告诉 我 ,

告诉我，

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][geɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] [men] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]  
was it before or after the murder of Gage that the Duke's men came to you  
曾是 它 前 或者 后 这 谋杀 的 盖奇 那 这 公爵的 男人 来了 到 你  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ˌprəːpə'zɪʃ(ə)n] ?  
with the kidnaping proposition ?  
和 这 绑架 主张 ?

是在盖奇被谋杀之前还是之后，公爵的人来找你提出绑架提议的？

" [ˌgreɪndʒər][ stɛərd ][hɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [ə; eɪ] [ɡlɪnt][ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn]  
" Granger stared hard for an instant ; then a glint of admiration appeared in  
" 格兰杰 凝视 难的 为了 一个 立即的 ; 然后 一个 闪烁 的 钦佩 出现 在  
[hɪz; ɪz] [aɪz] .  
his eyes .  
他的 眼睛 .

格兰杰凝视了一会儿；然后，他的眼中闪过一丝钦佩之光。

" [ɡreɪ] ['fæntəm] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .  
" Gray Phantom , you ought to have been a detective .  
" 灰色的 幻影 , 你 应该 到 有 到过 一个 侦探 .

“灰影，你应该去做侦探。”

[ðæts] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ækɹə'bætrɪks][æz; əz] [aɪv] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .  
That's as neat a piece of mental acrobatics as I've seen in many a day .  
那就是 作为 整洁的 一个 片 的 精神的 杂技 作为 我已经 已见 在 许多 一个 天 .

这是我近来见过的最精彩的思维技巧之一。

[ðə; ði][prə'pouz(ə)] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪʃ:r] [geɪdʒ][wʌz; wəz] ['mə:dəd] . "  
**The proposal came to me a few days before Gage was murdered . "**  
这 提议 来了 到 我 一个 很少 天 前 盖奇 曾是 被谋杀 . "

盖奇遇害前几天，我收到了这个提议。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [plɑ:ts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hætft] [saɪm(ə)l'teɪniəsli] ? " -  
**" But the two plots might have been hatched simultaneously ? " 181**  
" 但 这 二 图表 可能 有 到过 孵化 同时地 ? " -

“但这两个阴谋会不会是同时策划的呢？”181

" [ðeɪ] [maɪt] .  
**" They might .**  
" 他们 可能 .

“他们或许会。”

[aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .  
**I see what you are driving at .**  
我 看 什么 你 是 驾驶 在 .

我明白你的意思了。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tu:] [plɑ:ts][wɜ:r; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪŋg(ə)]['ɑ:bdʒekt] .  
**You think the two plots were related to a single object .**  
你 思考 这 二 图表 是 有关的 到 一个 单身的 目的 .

你认为这两个情节与同一个对象有关。

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] . "  
**Perhaps you are right . "**  
也许 你 是 正确的 . "

或许你是对的。

" ['greɪndʒər] , [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['mə:dəd] [geɪdʒ] ? "  
**" Granger , you don't think I murdered Gage ? "**  
" 格兰杰 , 你 不 思考 我 被谋杀 盖奇 ? "

“格兰杰，你不会认为我杀了盖奇吧？”

" [noʊ] , " ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ; " [bʌt; bət] ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [dɪd] .  
**" No , " after a long pause ; " but neither can I tell you who did .**  
" 不 , " 后 一个 长的 暂停 ; " 但 两者都不 能 我 告诉 你 WHO 做过 .

“不，”他沉默良久后说道，“但我也不能告诉你是谁干的。”

[ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər]['gouɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ðæt] ['pɪntoʊ][ɪz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .  
**You , of course , are going on the presumption that Pinto is the culprit .**  
你 , 的 课程 , 是 去 在 这 假定 那 平托 是 这 罪魁祸首 .

当然，你的前提是平托是罪魁祸首。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [brɪ'wɪldəd] .  
**" The Phantom looked a trifle bewildered .**  
" 这 幻影 看起来 一个 琐事 困惑 .

“魅影看起来有些困惑。”

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**The reporter had read his mind .**  
这 记者 有 读 他的 头脑 .

记者看穿了他的心思。

['greɪndʒər] ['tʃʌklɪd] .  
**Granger chuckled .**  
格兰杰 轻笑 .

格兰杰轻笑了一声。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][jɔ:r; jər][maɪnd][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] .  
**" I can see in which direction your mind is working .**  
" 我 能 看 在 哪个 方向 你的 头脑 是 在职的 .

“我能看出你的想法在往哪个方向发展。”

[ˈjuː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈboʊltɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pruːv] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈpɪntoʊ]  
You think the bolted door and other circumstances prove that no one but Pinto  
你 思考 这 螺栓连接 门 和 其他 情况 证明 那 不 一 但 平托  
[kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
could have committed the murder .  
可以 有 坚定的 这 谋杀 .  
你认为紧闭的房门和其他情况证明，除了平托之外，没有人能犯下这起谋杀案。

[ˈjuː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈæftər] [ˈkɪlɪŋ] [geɪdʒ][hiː; hi] [ˈməːdəd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈsaɪləns]  
You believe that after killing Gage he murdered the housekeeper in order to silence  
你 相信 那 后 杀 盖奇 他 被谋杀 这 管家 在 命令 到 沉默  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .  
你认为他在杀死盖奇之后，为了让管家闭嘴，又杀死了她。

[ˈpɪntoʊz] [kwɪr] [kənˈdʌkt] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [stʌnt] [hiː; hi] [pɒld] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] [ðɪs]  
Pinto's queer conduct , especially the stunt he pulled off in the storeroom this  
平托的 酷儿 执行 , 尤其 这 特技 他 拉 离开 在 这 库房 这  
[ˈmɔːrniŋ] , [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] ,  
morning , is sufficient proof ,  
早晨 , 是 充足的 证明 ,  
平托的古怪行为，尤其是他今天早上在储藏室里的那番举动，足以证明这一点。

[tuː; tə][jɔːr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ,  
to your way of thinking ,  
到 你的 方式 的 思维 ,  
按照你的想法来说，  
[ænd; ənd][ˈjuː; jʊ] [beɪs] [jɔːr; jər][ɪnˈtaɪər] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ges] [ðæt] [ˈpɪntoʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and you base your entire case on the guess that Pinto is a member of the  
和 你 根据 你的 全部的 案件 在 这 猜测 那 平托 是 一个 成员 的 这  
[ˈduːks] [gæn] . "  
Duke's gang . "  
公爵的 帮派 . "

而你的整个论点都建立在猜测平托是公爵团伙成员的基础上。”  
“ [dəʊnt][ˈjuː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?  
“ Don't you agree with me ?  
“ 不 你 同意 和 我 ?  
你不同意我的观点吗？

[aɪ] [riːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ðæt] [ˈjuː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fer] [ðə; ði]  
I read between the lines of your stories in the Sphere that you did not share the  
我 读 之间 这 线条 的 你的 故事 在 这 领域 那 你 做过 不是 分享 这  
[ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [əˈpɪnjən] .  
generally accepted opinion .  
一般来说 公认 观点 .  
我从你在《球体》杂志上的文章中读出，你并不认同普遍接受的观点。

“ [ˈgreɪndʒər] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .  
“ Granger looked up quickly .  
“ 格兰杰 看起来 向上 迅速地 .  
格兰杰猛地抬起头。  
“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ˈjuː; jʊ][dɪd] !  
“ The devil you did !  
“ 这 魔鬼 你 做过 !  
你做了什么魔鬼般的事！

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [er] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] .  
**I didn't mean to air my private opinions .**  
我 没有 意思是 到 空气 我的 私人的 意见 .

我本无意公开我的私人意见。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌb'kɑ:njəs] ['prɑ:səs] .  
**It must have been a subconscious process .**  
它 必须 有 到过 一个 潜意识 过程 .

这一定是下意识的过程。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [nɑ:t] .  
**To be perfectly frank , I don't know whether I agree with you or not .**  
到 是 完美 坦率 , 我 不 知道 无论 我 同意 和 你 或者 不是 .

坦白说, 我不知道我是否同意你的观点。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [ɪts] [veɪg] [æz; əz] [jet] .  
**I have an idea of my own on the subject , but it's vague as yet .**  
我 有 一个 主意 的 我的 自己的 在 这 主题 , 但 它是 模糊的 作为 然而 .

关于这个问题, 我有一些自己的想法, 但目前还很模糊。

['meɪbi] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['leɪtər] .  
**Maybe I'll tell you later .**  
或许 患病的 告诉 你 之后 .

或许以后我会告诉你。

" [ðə; ði] ['fæntəm] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .  
**" The Phantom shrugged his shoulders .**  
" 这 幻影 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“魅影耸了耸肩。”

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mə:dəz] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [em 'i:] [pər'tɪkjələrli] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .  
**" The mystery of the murders doesn't interest me particularly just at present .**  
" 这 神秘 的 这 谋杀案 不 兴趣 我 特别 只是 在 展示 .

“目前, 我对这起谋杀案的谜团并没有特别的兴趣。”

[ 'greɪndʒər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [goʊ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [mɪs]  
**Granger , if you were in my position , how would you go about finding Miss**  
格兰杰 , 如果 你 是 在 我的 位置 , 如何 会 你 去 关于 寻找 错过  
[ 'hɑ:r,dwɪk ] ?  
**Hardwick ?**  
哈德威克 ?

格兰杰, 如果你处在我的位置, 你会如何找到哈德威克小姐?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [kən'sɪdərɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
**" The reporter considered for a long time .**  
" 这 记者 经过考虑的 为了 一个 长的 时间 .

记者沉思了很久。

" [maɪ] [fɜ:rst] [step] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['du:ks] [gæŋ] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə]  
**" My first step would be to get in touch with the Duke's gang and try to**  
" 我的 第一的 步 会 是 到 得到 在 触碰 和 这 公爵的 帮派 和 尝试 到  
[æ.sər'teɪn] [wer] [mɪs] [ 'hɑ:r,dwɪk ] [ɪz] [ 'bi:ɪŋ] [kən'si:ld] .  
**ascertain where Miss Hardwick is being concealed .**  
探明 在哪里 错过 哈德威克 是 存在 暗 .

“我的第一步是联系公爵的团伙, 试图查明哈德威克小姐的藏身之处。

[ðætʌs] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ɔ:r.dər] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] will182  
**That's a large order , and you will182**  
那就是 一个 大的 命令 , 和 你 will182

这是一笔大订单, 您将182

[faɪnd][aɪ 'ti:] ['ferli] [ɪk'saɪtɪŋ] .  
**find it fairly exciting** .  
寻找 它 相当 激动人心 .

我觉得挺刺激的。

[ðə; ði] [du:k] , [aɪv] [bɪn] [tuːld] , [heɪts] [ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi] ['nevər] [heitɪd] ['eniwʌn] [bɪ'fɔ:r] ,  
**The Duke , I've been told , hates you as he never hated anyone before ,**  
这 公爵 , 我已经 到过 讲述 , 讨厌 你 作为 他 绝不 憎恨 任何人 前 ,  
有人告诉我, 公爵恨你入骨, 这种恨意是他以前从未有过的。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [bɪ'haɪnd] ['prɪzn] [ bə:z ][æz; əz] [aʊt'saɪd] .  
**and he's almost as dangerous behind prison bars as outside** .  
和 他是 几乎 作为 危险的 在后面 监狱 酒吧 作为 外部 .

他在监狱里几乎和在监狱外一样危险。

[hi:; hi] [frɔ:θs] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wen'evər] [hi:; hi] ['menʃənz] [jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]  
**He froths at the mouth whenever he mentions your name to the other**  
他 泡沫 在 这 嘴 每当 他 提及 你的 姓名 到 这 其他  
[ˈprɪzənəz] .  
**prisoners** .  
囚犯 .

每当他向其他囚犯提起你的名字时, 他都会气得口吐白沫。

[jʊr; jər] ['bɔ:roʊd] [pɜ:rsə'hæləti] [wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,  
**Your borrowed personality won't give you a great deal of protection** ,  
你的 借来的 性格 惯于 给 你 一个 伟大的 交易 的 保护 ,

你借用的人格并不能给你提供多少保护。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] - [aɪd] [men][ɪn][ðə; ði] ['du:ks] [kraʊd] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz]  
**for there are a lot of sharp - eyed men in the Duke's crowd , and , besides**  
为了 那里 是 一个 很多 的 锋利的 - 眼睛 男人 在 这 公爵的 人群 , 和 , 除了  
,  
,  
,

因为公爵的人群中有很多眼光敏锐的人, 而且,

[jʊə(r)] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɡreɪt] ['deɪndʒər] ['weðər] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪ] ['fæntəm] [ɔ:r]  
**you're in almost as great danger whether you appear as the Gray Phantom or**  
你是 在 几乎 作为 伟大的 危险 无论 你 出现 作为 这 灰色的 幻影 或者  
[æz; əz] ['tɑ:mi] ['ɡreɪndʒər] .  
**as Tommie Granger** .  
作为 汤米 格兰杰 .

无论你以灰影侠的身份出现, 还是以汤米·格兰杰的身份出现, 你都面临着几乎同样的危险。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .  
" **The Phantom waved his hand deprecatingly** .  
" 这 幻影 挥手 他的 手 贬义地 .

“魅影不屑地挥了挥手。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第10/15页

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɔ:l] [ðæt] .  
" I have considered all that .  
" 我 有 经过考虑的 全部 那 .

“我已经考虑过所有这些因素了。”

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] .  
The question is , how am I to get in contact with the gang .  
这 问题 是 , 如何 是 我 到 得到 在 接触 和 这 帮派 .

问题是，我该如何联系上这个团伙？

" [hi:; hi] [piəd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] ; [ðen] [æŋ; ən][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə]  
" He peered reflectively at the man on the couch ; then an idea came to .  
" 他 窥视 反思地 在 这 男人 在 这 长椅 ; 然后 一个 主意 来了 到  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 .

他若有所思地打量着沙发上的男人；然后，一个想法涌上心头。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['hedz] [ʌ; əv][ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n [kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
" How did the heads of the organization communicate with you ?  
" 如何 做过 这 头部 的 这 组织 交流 和 你 ?

“该组织的领导层是如何与你沟通的？ ”

[tu:; tə] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ænd][frʌm; frəm] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [jɔ:; jər][ɔ:rdərz] ? "  
To whom did you report and from whom did you receive your orders ? "

你向谁汇报工作？你的命令又来自谁？

" [frʌm; frəm][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] ['kɔ:fi] [haʊs] . "  
" From my acquaintance of the Turkish coffee house . "  
" 从 我的 熟人 的 这 土耳其 咖啡 房子 . "

“来自我在土耳其咖啡馆认识的人。”

" [ðə; ði][paɪ'ræɪtɪkl] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ?  
" The piratical - looking fellow ?  
" 这 海盗 - 寻找 同伴 ?

“那个看起来像海盗的家伙？ ”

" ['greɪndʒər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" Granger nodded :  
" 格兰杰 点头 .

格兰杰点了点头。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "  
" How can I find him ? "  
" 如何 能 我 寻找 他 ? "

“我该如何找到他？ ”

" [ðə; ði] ['kɔ:fi] [dʒɔɪnt][ɪz][ɪn] ['kæθəɪn] [stri:t] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [i:st] ['brɔ:dweɪ] .  
" The coffee joint is in Catharine Street , not far from East Broadway .  
" 这 咖啡 联合的 是 在 凯瑟琳 街道 , 不是 远的 从 东方 百老汇 .

“这家咖啡店位于凯瑟琳街，离东百老汇不远。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] ['lʊkət][aɪ 'ti:] ,  
You can easily locate it ,  
你 能 容易地 定位 它 ,

你很容易就能找到它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][jʊr; jər][mæn][ðər; ðər] [ə'baʊt] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .  
**and you will probably find your man there about ten or eleven at night .**  
和 你 将要 大概 寻找 你的 男人 那里 关于 十 或者 十一 在 夜晚 .  
你大概会在晚上十点或十一点左右在那里找到你的男人。

[bʌt; bət] ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [em 'iː] [ə'biːŋ] ?  
**But hadn't you better take me along ?**  
但 之前没有 你 更好的 拿 我 沿着 ?  
但你难道不应该带上我吗？

” [ðə; ði] ['fæntəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .  
” **The Phantom shook his head emphatically .**  
” 这 幻影 摇晃 他的 头 强调地 .  
“魅影用力地摇了摇头。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuːld][em 'iː][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'striːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ɔːrdər]  
” **You have just told me to what extremes you are willing to go in order**  
” 你 有 只是 讲述 我 到 什么 极端情况 你 是 愿意的 到 去 在 命令  
[tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][fɔːr; fər][jʊr; jər]['peɪpər] .  
**to get a good story for your paper .**  
到 得到 一个 好的 故事 为了 你的 纸 .  
“你刚才告诉我，为了给报纸获取一个好故事，你愿意做到什么地步。”

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ɪːv(ə)n] [bɪgə(r)] ['stɔːri][ðæn; ðən][ðə; ði]  
**The capture of the Gray Phantom would make an even bigger story than the**  
这 捕获 的 这 灰色的 幻影 会 制作 一个 甚至 大 故事 比 这  
[wʌn][juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər] .  
**one you were after .**  
一 你 是 后 .  
抓获灰影侠会比你原本想抓捕的那个人更引人注目。

[aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [trʌst] [juː; jʊ] , ['greɪndʒər] .  
**I can't quite trust you , Granger .**  
我 不能 相当 相信 你 , 格兰杰 .  
格兰杰，我不太能信任你。

[juː; jʊ] [ʌv] [jʊr; jər] ['lɪkər] [nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]  
**You love your liquor not wisely but too well , and you're likely to give the**  
你 爱 你的 酒 不是 明智地 但 也 出色地 , 和 你是 可能 到 给 这  
[ʃoʊ] [ə'weɪ] .  
**show away .**  
展示 离开 .  
你嗜酒如命，却又不懂得节制，很可能会暴露你的秘密。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tə'geðər] . ” -  
**Besides , it wouldn't do for us two to be seen together . ” 183**  
除了 , 它 不会 做 为了 我们 二 到 是 已见 一起 . ” -  
此外，我们俩在一起也不合适。”183

” [ðæts] [soʊ] , ” [sed] ['greɪndʒər] [rɪ'zaɪnɪdli] .  
” **That's so , ” said Granger resignedly .**  
” 那就是 所以 , ” 说 格兰杰 无奈地 .  
“确实如此，”格兰杰无奈地说。

” [wel] , ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [send][em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['breɪsər] .  
” **Well , anyhow , you might send me something for a bracer .**  
” 出色地 , 无论如何 , 你 可能 发送 我 某物 为了 一个 护腕 .  
“总之，你可以给我寄点护腕之类的东西。”

” [ðə; ði] ['fæntəm] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ] .  
” **The Phantom promised to try .**  
” 这 幻影 承诺 到 尝试 .  
“魅影号”承诺会尝试。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,  
**He got up and rapped on the wall** ,  
他 得到 向上 和 说唱 在 这 墙 ,  
他起身敲了敲墙,

[ˈaɪŋ] [ˈgreɪndʒər] [ˈstedəli] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ðæt] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf]  
**eyeing Granger steadily as he stepped through the opening that appeared as if**  
觊觎 格兰杰 稳步 作为 他 步 通过 这 开幕 那 出现 作为 如果  
[baɪ][ˈmædʒɪk] .  
**by magic** .  
经过 魔法 .

他目光坚定地注视着格兰杰，看着他穿过仿佛凭空出现的开口。  
[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] , [ˈeɪdɪəntli] [rɪˈəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] ,  
**But the reporter , evidently realizing that any attempt to escape would be useless** ,  
但 这 记者 , 显然 意识到 那 任何 试图 到 逃脱 会 是 无用 ,  
[meɪd] [noʊ] [muːv] .  
**made no move** .  
制成 不 移动 .

但记者显然意识到任何逃跑的尝试都是徒劳的，所以没有采取任何行动。  
[æn; ən][ˈoʊpiəm][ˈlæmp][wʌz; wəz] [ˈsɪzlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**An opium lamp was sizzling in a corner of the room** .  
一个 鸦片 灯 曾是 炙热 在 一个 角落 的 这 房间 .  
房间角落里，一盏鸦片灯正冒着热气。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [sæt] [ˈpɛŋ] [ˈjuːən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪmˈpæssɪv] [æz; əz] [ˈgræɪnɪt] .  
**At a table sat Peng Yuen , his face as impassive as granite** .  
在 一个 桌子 卫星 彭 袁 , 他的 脸 作为 冷漠 作为 花岗岩 .  
彭元坐在桌旁，面无表情，如同花岗岩一般。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]  
**If he had overheard any part of the conversation he showed no sign of**  
如果 他 有 无意中听到 任何 部分 的 这 对话 他 显示 不 符号 的  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .

如果他无意中听到了谈话的任何部分，他也没有表现出来。  
“ [juː; jʊ] [niːd] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈtoʊnləsli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
“ **You need food and sleep ,** ” **he remarked tonelessly , pointing to the table** ,  
“ 你 需要 食物 和 睡觉 , ” 他 评论 无声地 , 指向 到 这 桌子 ,  
“你需要食物和睡眠,”他语气平淡地说道，指着桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [sprɛd] [aʊt] .  
**on which a meal was spread out** .  
在 哪个 一个 一顿饭 曾是 传播 出去 .  
上面摆放着食物。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .  
**The Phantom thanked him and sat down** .  
这 幻影 谢谢 他 和 卫星 向下 .  
魅影向他道谢后坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæmɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfægd] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl]  
**He was famished and fagged out , and he could accomplish nothing until**  
他 曾是 饥饿 和 疲惫不堪 出去 , 和 他 可以 完成 没有什么 直到  
[naɪt] [keɪm] ,  
**night came** ,  
夜晚 来了 ,  
他饥肠辘辘，精疲力竭，直到夜幕降临才得以继续工作。



[soʊ][hiː; hi] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [hɑːsprɪ'tæləti] .  
so he gladly accepted the Chinaman's hospitality .  
所以 他 乐意 公认 这 中国人的 热情好客 .

所以他欣然接受了中国人的热情款待。

[æz; əz][hiː; hi] [eɪt] , [ˈpɛŋ] ['juːən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stɑːlɪdli] [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz]['ækɪd][paɪp]  
As he ate , Peng Yuen regarded him stolidly while he smoked his acrid pipe  
作为 他 吃 , 彭 袁 认为 他 沉稳地 尽管 他 熏制 他的 辛辣 管道  
[ʌv; əv][li] - [ən] .  
of li - un .  
的 李 - 联合国 .

彭元一边吃东西，一边冷冷地看着他，同时抽着他那根味道刺鼻的里云烟斗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] . “  
He did not speak until the Phantom had finished his meal . ”  
他 做过 不是 说话 直到 这 幻影 有 完成的 他的 一顿饭 . ”

直到魅影吃完饭，他才开口说话。

- [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nʊʊn] [fə'laːsəfər] , -  
' The Book of the Unknown Philosopher , '  
- 这 书 的 这 未知 哲学家 , -

《无名哲学家之书》

” [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ,  
” he remarked , without looking directly at his guest ,  
” 他 评论 , 没有 寻找 直接地 在 他的 客人 ,

他说道，眼睛没有直视他的客人。

” [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊvə'waɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɡoʊ][fɑːr] [ə'fiːld] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [trʊθs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]  
” says that the otherwise sometimes go far afield in search of truths that may be  
” 说道 那 这 向 有时 去 远的 田野 在 搜索 的 真相 那 可能 是  
[faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] .  
found at home .  
成立 在 家 .

“它说，自以为是的人有时会去很远的地方寻找真理，而这些真理其实在家中就能找到。”

” [ðə; ði] ['fæntəm] [lʊkt] [ʌp] , [bɪ'wɪldərd] .  
” The Phantom looked up , bewildered .  
” 这 幻影 看起来 向上 , 困惑 .

魅影抬起头，一脸茫然。

” [aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [dʒem][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwɛr] [ɪn] [ðæt] ['sentəns] ,  
” I suppose there is a priceless gem of wisdom hidden somewhere in that sentence ,  
” 我 认为 那里 是 一个 无价 宝石 的 智慧 隐 某处 在 那 句子 ,  
“我想这句话里一定蕴藏着无比珍贵的智慧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə][em 'iː] .  
but I don't see how it can apply to me .  
但 我 不 看 如何 它 能 申请 到 我 .

但我看不出这跟我有何关系。

” [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] [læf] , [hæf] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][hæf] [grʌnt] ,  
” The Chinaman gave a queer laugh , half chuckle and half grunt ,  
” 这 中国人 给予 一个 酷儿 笑 , 一半 轻笑 和 一半 咕哝 ,

“那个中国人发出了一声怪异的笑声，一半是轻笑，一半是咕哝。”

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmənd] - [jeɪpt] [aɪz] ['lɜːkt] [ə; eɪ] [feɪnt] , [[ruːd] ['twɪŋk(ə)] . -  
and deep in the almond - shaped eyes lurked a faint , shrewd twinkle . 184  
和 深的 在 这 杏仁 - 形状 眼睛 潜伏 一个 头晕的 , 精明 闪烁 . -

在那双杏仁状的眼睛深处，闪烁着一丝淡淡的、精明的光芒。<sup>184</sup>

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] — [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈskelɪtnz]  
**CHAPTER XX — THE MISSING SKELETONS**  
章 xx — 这 丢失的 骷髅

第二十章——失踪的骸骨

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfæntəm] ,  
**Dusk was falling as the Phantom** ,  
黄昏 曾是 坠落 作为 这 幻影 ,

暮色降临，幻影侠出现了。

[rɪˈfrefʃt] [baɪ] [ˈpɛŋ] [juːˈɛnz] [ˈeksələnt] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [saʊnd] [sliːp] ,  
**refreshed by Peng Yuen's excellent cooking and several hours of sound sleep** ,  
焕然一新 经过 彭 袁氏 出色的 烹饪 和 一些 小时 的 声音 睡觉 ,

彭源厨艺精湛，加上几个小时的酣睡，让人精神焕发。

[left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn] [pel] [striːt] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [riːk] [ænd; ənd]  
**left the shop in Pell Street and cautiously picked his way through the reek and**  
左边 这 店铺 在 佩尔 街道 和 谨慎地 挑选 他的 方式 通过 这 臭 和

[nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈkwɔːrtər] .  
**noise of the Chinese quarter** .  
噪音 的 这 中国人 四分之一 .

他离开佩尔街的商店，小心翼翼地穿过中国城区的刺鼻气味和嘈杂声。

[hiː; hi] [stiːl] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [wenˈevər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] ,  
**He still felt a twinge of apprehension whenever he thought of Helen Hardwick** ,  
他 仍然 毛毡 一个 轻微疼痛 的 忧虑 每当 他 想法 的 海伦 哈德威克 ,

每当他想起海伦·哈德威克，心中仍然会涌起一丝不安。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [wɜːr; wər] [ˈstedi] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪ] [step]  
**but his nerves were steady once more** , **and he had the springy step**  
但 他的 神经 是 稳定的 一次 更多的 , 和 他 有 这 有弹性的 步

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ,  
**and the clear** ,  
和 这 清除 ,

但他的神经再次稳定下来，步伐轻盈有力，思路清晰。

[əˈlɜːrt] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fiːlz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .  
**alert eye of the man who feels sure of his ability to meet any emergency** .  
警报 眼睛 的 这 男人 WHO 感觉 当然 的 他的 能力 到 见面 任何 紧急情况 .

这个人目光敏锐，对自己应对任何紧急情况的能力都充满信心。

[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [wɜːr; wər] [əˈleɪ] [ˈsʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ˈhelən] [wʌz; wəz][æz; əz]  
**His fears were allayed somewhat by the comforting thought that Helen was as**  
他的 恐惧 是 缓解 有些 经过 这 令人感到安慰 想法 那 海伦 曾是 作为

[ˈkeɪpəb(ə)] [ænd; ənd] [kiːn] - [ˈwɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrekləs] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] .  
**capable and keen - witted as she was reckless and audacious** .  
有能力的 和 敏锐的 - 机智的 作为 她 曾是 鲁莽 和 大胆的 .

想到海伦既鲁莽大胆，又能干机智，他的担忧稍稍减轻了一些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [tɜːm] [ə; eɪ] [ˈθɜːroubrɛd] .  
**She was what the Phantom termed a thoroughbred** .  
她 曾是 什么 这 幻影 称为 一个 纯种马 .

她就是魅影所说的纯种马。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɜːrv] , [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)lti] ,  
**She had nerve , spirit , and subtlety** ,  
她 有 神经 , 精神 , 和 微妙之处 ,

她胆识过人、意志坚定、处事圆滑。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keizənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['hændlɪŋ]  
and on several occasions she had evinced an amazing capacity for handling  
和 在 一些 场合 她 有 表现出 一个 惊人的 容量 为了 处理  
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
a difficult situation .  
一个 难的 情况 .

她曾多次展现出惊人的处理棘手问题的能力。

[br'saɪdz] ,  
Besides ,  
除了 ,

除了,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][rɒʊ'bʌst][vɑ:tʌələti][ænd; ənd][æn; ən] [æθ'letɪk] [fɪ'zi:k] [ðæt] [ɪn][noʊ] [waɪz] ['mɑ:rd]  
she had a robust vitality and an athletic physique that in no wise marred  
她 有 一个 强壮的 活力 和 一个 运动 体质 那 在 不 明智的 受损  
[hɜ:r; hər] ['wʊmənli] [tʃɑ:rmz] .  
her womanly charms .  
她 女性 魅力 .

她精力充沛，体格健壮，但这丝毫没有影响她的女性魅力。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɔ:kt] ['sləʊli] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleks][sɪtʃu'eɪ(ə)n]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
The Phantom walked slowly , turning the complex situation over in his mind ,  
这 幻影 步行 缓慢地 , 转弯 这 复杂的 情况 超过 在 他的 头脑 ,  
魅影缓缓走着，在脑海中反复思索着这复杂的局势。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stiɪl] [tu:;] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] [ɪn] ['kæθərin] [stri:t] .  
for it was still too early to go to the coffee house in Catharine Street .  
为了 它 曾是 仍然 也 早期的 到 去 到 这 咖啡 房子 在 凯瑟琳 街道 .

因为去凯瑟琳街的咖啡馆还太早了。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [nu:z] [stænd][hi:; hi] [bɔ:t] [æn; ən] [i:vnɪŋ] ['peɪpər] ,  
At a corner news stand he bought an evening paper ,  
在 一个 角落 消息 站立 他 买 一个 晚上 纸 ,

他在街角报摊买了一份晚报。

[glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hedlainz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] .  
glancing at the headlines as he walked along .  
瞥了一眼 在 这 标题 作为 他 步行 沿着 .

他边走边瞥着新闻标题。

[ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n] ['glərɪŋ] ['pra:ˌmɪnəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]  
The murder of the housekeeper was given glaring prominence because of the  
这 谋杀 的 这 管家 曾是 给定 刺眼 显赫地位 因为 的 这  
[ˈdʒen(ə)rəl] [brɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] .  
general belief that it had been perpetrated by the Gray Phantom .  
一般的 信仰 那 它 有 到过 实施 经过 这 灰色的 幻影 .

由于人们普遍认为管家被杀是灰影所为，因此这起谋杀案引起了广泛关注。

[ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] were185  
The motives ascribed to him were**185**  
这 动机 归因于 到 他 were185

归因于他的动机是185

['sʌmwʌt] ['sketʃi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] [si:md] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bent][ɑ:n][ə; eɪ]  
somewhat sketchy , but the police seemed convinced that he was bent on a  
有些 粗糙的 , 但 这 警察 似乎 确信 那 他 曾是 弯曲 在 一个  
[kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['terər] ,  
campaign of terror ,  
活动 的 恐怖 ,

虽然有些疑点，但警方似乎确信他一心想要发动恐怖袭击。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n[æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdsteɪnd] [hænd] [wʊd]  
**and there was anxious speculation as to where his bloodstained hand would**  
和 那里 曾是 焦虑的 推测 作为 到 在哪里 他的 血迹斑斑 手 会  
[əˈpɪr] [nekst] .  
**appear next** .  
出现 下一个 .

人们焦急地猜测，他那沾满鲜血的手接下来会出现在哪里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [sɜːrtɪ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət][ˈfiːvər] [hiːt] ,  
**In the meantime , the search was being continued at fever heat ,**  
在 这 与此同时 , 这 搜索 曾是 存在 持续 在 发烧 热 ,  
与此同时，搜寻工作仍在如火如荼地进行。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈbjʊroʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈhaʊnsmənt] [wɪˈðɪn]  
**and the detective bureau expected to make an important announcement within**  
和 这 侦探 局 预期的 到 制作 一个 重要的 公告 之内  
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .  
**a few hours** .  
一个 很少 小时 .

侦探局预计将在几个小时内发布重要公告。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .  
**The Phantom smiled as he read** .  
这 幻影 微笑 作为 他 读 .  
魅影一边读一边微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə]  
**He had expected that the death of the housekeeper would be charged to**  
他 有 预期的 那 这 死亡 的 这 管家 会 是 带电 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
他原本以为管家的死会被归咎于他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ˈfɔːrtɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi]  
**and he had drawn fortitude from the firm belief that in a short time he**  
和 他 有 绘制 坚韧 从 这 公司 信仰 那 在 一个 短的 时间 他  
[wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .  
**would prove his innocence** .  
会 证明 他的 无辜 .  
他坚信自己很快就能证明自己的清白，这给了他莫大的勇气。

[ðə; ði] [ɑːd] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɪntoʊ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [fəˈsiːʃəsli]  
**The odd predicament in which Pinto had been found was described facetiously**  
这 奇怪的 困境 在 哪个 平托 有 到过 成立 曾是 描述 戏谑地  
[ænd; ʌnd][æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ] .  
**and at great length** .  
和 在 伟大的 长度 .  
平托被发现时所处的奇特困境被以一种戏谑的方式详细描述了出来。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈtriːtɪd] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [maɪt] [naːt][biː; bi] [ˈsaːlvd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] ,  
**The paper treated it as a mystery that might not be solved until the officer ,**  
这 纸 治疗 它 作为 一个 神秘 那 可能 不是 是 已解决 直到 这 官 ,  
该报将此事视为一个谜团，可能要等到警官介入才能解开。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv]  
**who had been taken to a hospital suffering from a severe concussion of**  
WHO 有 到过 已采取 到 一个 医院 痛苦 从 一个 严重 脑震荡 的  
[ðə; ði] [breɪn] , [rɪˈkʌvəd] [ˈkɑːnʃəsnes] .  
**the brain , recovered consciousness** .  
这 脑 , 恢复 意识 .  
一名因严重脑震荡被送往医院的男子恢复了意识。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][ˈdrɒl][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][hæd; həd]   [ˈstʌbərnli]   [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈrendər] [ˈeni]  
**His partner in the droll situation had stubbornly refused to render any**  
他的   伙伴   在   这   滑稽   情况   有   固执地   拒绝   到   使成为   任何  
[ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,  
**explanation** ,  
解释 ,

他在这场滑稽闹剧中的搭档一直固执地拒绝做出任何解释。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]   [ˈbiːɪŋ]   [held][fɔːr; fər][ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n]   [ˈpendɪŋ]   [ˈpɪntoʊz]   [rɪˈkʌvəri] .  
**and was being held for investigation pending Pinto's recovery** .  
和   曾是   存在   握住   为了   调查   待办的   平托的   恢复 .

在平托康复之前，他被拘留接受调查。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]   [ʌnˈseɪvəri]   [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,   [əˈkɔːrdɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [pəˈliːs] ,  
**He had an unsavory record , according to the police ,**  
他   有   一个   令人不快的   记录 ,   根据   到   这   警察 ,  
据警方称，他曾有不良记录。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]   [noʊn]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈʌndərwɜːrld]   [æz; əz]   “ [dæn][ðə; ði] [dəʊp] .  
**and was known in the underworld as “ Dan the Dope** .  
和   曾是   已知   在   这   地狱   作为   “   担   这   太棒了 .  
在黑道中被称为“毒贩丹”。

” [ðə; ði]   [ˈfæntəm]   [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .  
**” The Phantom was satisfied** .  
” 这   幻影   曾是   使满意 .

“魅影很满意。”

[frʌm; frəm][dæn][ðə; ði] [dəʊp] [hiː; hi][hæd; həd]   [ˈnʌθɪŋ]   [tuː; tə]   [fɪr] ,   [ænd; ənd][ˈpɪntoʊ] ,  
**From Dan the Dope he had nothing to fear , and Pinto ,**  
从   担   这   太棒了   他   有   没有什么   到   害怕 ,   和   平托 ,  
他从丹·多普那里什么都不怕，还有平托，

[ˈiːv(ə)n]   [ɪf]   [hiː; hi][wɜːr; wər]   [ɪnˈklaɪnd]   [tuː; tə] [tel]   [wʌt]   [hiː; hi]   [nuː] ,  
**even if he were inclined to tell what he knew** ,  
甚至   如果   他   是   倾斜   到   告诉   什么   他   知道 ,  
即使他倾向于说出他所知道的事情，

[wʊd]   [nɔːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]   [spiːk]   [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**would not be able to speak for some time** .  
会   不是   是   有能力的   到   说话   为了   一些   时间 .

有一段时间无法说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]   [ˈpæsəbli]   [seɪf]   [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]   [pəˈliːs]   [wɜːr; wər]   [kənˈsɜːrnd] ,  
**He was passably safe as far as the police were concerned** ,  
他   曾是   勉强过关   安全的   作为   远的   作为   这   警察   是   担心的 ,  
就警方而言，他基本安全。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə]   [ˈkɔː(ə)n]   [ænd; ənd]   [ˈvɪdʒɪləns]   [wʊd]   [ˌtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt][ðə; ði]   [dɪˈzaɪnz]   [ʌv; əv]  
**and a little extra caution and vigilance would checkmate the designs of**  
和   一个   小的   额外的   警告   和   警觉   会   将死   这   设计   的  
[ðə; ði]   [ˈduːks]   [ˈhentʃmən] .  
**the Duke's henchman** .  
这   公爵的   喽啰 .

只要多加一些谨慎和警惕，就能挫败公爵爪牙的阴谋。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,  
**As far as he was able to tell** ,  
作为   远的   作为   他   曾是   有能力的   到   告诉 ,  
据他所知，

[ˈniːðər] [saɪd] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [æz; əz] [ˈtɒməs] [ˈgreɪndʒər]  
**neither side suspected that the Gray Phantom was masquerading as Thomas Granger**  
两者都不 边 怀疑 那 这 灰色的 幻影 曾是 伪装 作为 托马斯 格兰杰  
.  
:  
.

双方都没有怀疑灰影伪装成托马斯·格兰杰。

[hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] ,  
**He had still more than an hour to while away ,**  
他 有 仍然 更多的 比 一个 小时 到 尽管 离开 ,

他还有一个多小时的时间可以消磨。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈheɪzi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði]  
**and a hazy thought in the back of his mind guided his steps in the**  
和 一个 朦胧 想法 在 这 后退 的 他的 头脑 引导 他的 步骤 在 这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈdɑːktər] - [ˈhaʊs] . -  
**direction of Doctor Bimble's house . 186**  
方向 的 医生 - 房子 . -

他脑海中一个模糊的念头指引着他朝着宾布尔医生家的方向走去。186

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈhelən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]  
**Everything seemed to indicate that Helen had disappeared shortly after leaving the**  
一切 似乎 到 表明 那 海伦 有 消失 不久 后 离开 这

[ænθrəˈpɑːlədʒɪsts] [ˈlæbrətɔːri] ,  
**anthropologist's laboratory ,**  
人类学家的 实验室 ,

种种迹象表明，海伦在离开人类学家的实验室后不久就失踪了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [kluː] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ðæt] [wʊd]  
**and he might be able to pick up some clew in the neighborhood that would**  
和 他 可能 是 有能力的 到 挑选 向上 一些 线索 在 这 邻里 那 会

[help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .  
**help him to trace her movements .**  
帮助 他 到 痕迹 她 移动 .

他或许能在附近找到一些线索，帮助他追踪她的行踪。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] ,  
**He looked about him cautiously as he walked along ,**  
他 看起来 关于 他 谨慎地 作为 他 步行 沿着 ,

他边走边谨慎地环顾四周。

[səˈmaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][vəˈsɪnəti][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ][spaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .  
**surmising that the vicinity was being watched by spies of the Duke .**  
推测 那 这 附近 曾是 存在 观看 经过 间谍 的 这 公爵 .

他推测这附近有公爵的间谍在监视。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈbɪmbəl] [ˈrezɪdəns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [stɔːr] [ænd; ʌnd]  
**At the corner nearest the Bimble residence he turned into a cigar store and**  
在 这 角落 最近的 这 宾布尔 住宅 他 转向 进入 一个 雪茄 店铺 和

[ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] .  
**purchased a package of cigarettes .**  
购买 一个 包裹 的 香烟 .

在离宾布尔住所最近的街角，他拐进了一家雪茄店，买了一包香烟。

[hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ˈsmʊʊkɪŋ] [wʌn] , [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz]  
**He loitered near the door while smoking one , amusing himself by studying the faces**  
他 徘徊 靠近 这 门 尽管 吸烟 一 , 有趣 他自己 经过 学习 这 面孔

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] ,  
**of the passers - by ,**  
的 这 过路人 - 经过 ,

他一边抽烟一边在门口附近徘徊，饶有兴致地观察着路人的表情。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['æŋgjələr] ['fɪgjər] [ə'prɒʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]  
and presently a tall , angular figure approached from the other end of the  
和 目前 一个 高的 , 角度 数字 接近 从 这 其他 结尾 的 这  
[blɑ:k] .  
block .  
堵塞 .

这时，一个高大、棱角分明的身影从街区的另一端走来。

[æt; ət][ə; eɪ] [glɪmps] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)] [fɪtʃər] [ʌv; əv][dʒə'roʊm]  
At a glimpse the Phantom had recognized the inscrutable features of Jerome  
在 一个 一瞥 这 幻影 有 认可 这 难以捉摸 特征 的 杰罗姆  
 , [ðə; ði] [ænθrə'pɑ:lədʒɪsts] ['sɜ:rvənt] .  
 , the anthropologist's servant .  
 , 这 人类学家的 仆人 .

魅影只一眼就认出了人类学家的仆人杰罗姆那难以捉摸的五官。

[ðə; ði][mæn] [wɔ:kt] ['hɜ:rɪdli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi]  
The man walked hurriedly , looking straight ahead , and in a few moments he  
这 男人 步行 匆匆 , 寻找 直的 前方 , 和 在 一个 很少 时刻 他  
 [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
was out of sight .  
曾是 出去 的 视线 .

那人目不斜视，匆匆走着，片刻之后便消失在视线之外。

[ə; eɪ]['veɪgrənt] ['ɪmpʌls] [təʊld][ðə; ði] ['fæntəm] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:]  
A vagrant impulse told the Phantom to start in pursuit of him and see  
一个 流浪汉 冲动 讲述 这 幻影 到 开始 在 追逐 的 他 和 看  
 ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,  
whither he was bound ,  
往哪里去 他 曾是 边界 ,

一种莫名的冲动驱使着魅影开始追赶他，看看他究竟要去往何方。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .  
but he realized that he had no reason for doing so .  
但 他 已实现 那 他 有 不 原因 为了 正在做 所以 .

但他意识到自己没有理由这样做。

[hi:; hi][hæd; həd] [sens] ['slʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] ['bɪmbəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,  
He had sensed something mysterious about Bimble and his servant ,  
他 有 感觉到的 某物 神秘 关于 宾布尔 和 他的 仆人 ,

他隐约觉得宾布尔和他的仆人有些神秘莫测。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪd(ə)l][kju:ri'ɑ:səti] .  
but his interest in them was little more than an idle curiosity .  
但 他的 兴趣 在 他们 曾是 小的 更多的 比 一个 闲置的 好奇心 .

但他对他们的兴趣只不过是出于一种漫不经心的好奇心。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [səs'pɪjənz] [æt; ət][ɔ:l] ,  
If he had any suspensions at all ,  
如果 他 有 任何 怀疑 在 全部 ,

如果他心中有任何怀疑的话，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'tu:ɪtɪv] [sɔ:rt][ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][noʊ]['beɪsɪs]  
they were of the intangible and intuitive sort and afforded him no basis  
他们 是 的 这 无形 和 直觉的 种类 和 提供 他 不 基础  
 [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .  
for action .  
为了 行动 .

它们属于无形的、直觉式的，无法为他提供任何行动依据。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] [əˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [blɔ:k] ,  
**After a few minutes another figure appeared down the block** ,  
后 一个 很少 分钟 其他 数字 出现 向下 这 堵塞 ,  
几分钟后, 街区另一头又出现了一个人影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [prest] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**and the Phantom pressed close to the wall at his back** .  
和 这 幻影 按下 关闭 到 这 墙 在 他的 后退 .  
魅影紧贴着他身后的墙壁。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [hi;; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhʌrməs] [hed] , [ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈstʌmək] ,  
**Even at a distance he recognized the enormous head , the jutting stomach** ,  
甚至 在 一个 距离 他 认可 这 巨大的 头 , 这 突出 胃 ,  
即使隔着一段距离, 他也能认出那颗巨大的脑袋和凸出的肚子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈsɜ:rdli] [θɪn] [legz] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈbɪmbəl] .  
**and the absurdly thin legs of Doctor Bimble** .  
和 这 荒谬地 薄的 腿 的 医生 宾布尔 .  
还有宾布尔医生那双细得离谱的腿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:əˈtɪfɪk] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈni:ðər] [tu;; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] ,  
**With a beatific smile on his face , and looking neither to right nor left** ,  
和 一个 幸福的 微笑 在 他的 脸 , 和 寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 ,  
他脸上带着慈祥的微笑, 目光既不偏向左也不偏向右,

[ðə; ði] [ænthrəˈpɔ:lədʒɪst] [wɔ:kt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ˈeɪdɪəntli] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz]  
**the anthropologist walked past him , evidently bound in the same direction as**  
这 人类学家 步行 过去的 他 , 显然 边界 在 这 相同的 方向 作为

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] .  
**his servant** .  
他的 仆人 .

人类学家从他身边走过, 显然是朝着与他的仆人相同的方向走去。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɜ:rdʒ][tu;; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .  
**Again the Phantom felt an instinctive urge to follow** .  
再次 这 幻影 毛毡 一个 本能 敦促 到 跟随 .  
魅影再次感到一种本能的冲动, 想要跟随。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈræðər] [kwɪr] [ðæt] [ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt]  
**It struck him as rather queer that master and servant had not come out**  
它 击 他 作为 相当 酷儿 那 掌握 和 仆人 有 不是 来 出去  
[təˈɡeðər] , [bʌt; bət]  
**together , but**  
一起 , 但

他觉得很奇怪, 主人和仆人竟然没有一起出来, 而是.....

[ðen] he187  
**then he187**  
然后 he187

然后他187

[tʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈmi:nɪŋləs] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**told himself that the circumstance was probably meaningless and that his**  
讲述 他自己 那 这 环境 曾是 大概 无意义的 和 那 他的  
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ˈtraɪfəlz] .  
**imagination was magnifying trifles** .  
想像力 曾是 放大 琐事 .

他告诉自己, 这种情况可能毫无意义, 是自己的想象力把小事夸大了。

[hi;; hi] [krɔ:st] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [i:st] ,  
**He crossed to the opposite side of the street and turned east** ,  
他 交叉 到 这 对面的 边 的 这 街道 和 转向 东方 ,  
他穿过马路到对面, 然后向东走去。



[ˈskæniŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪmbəl] [haʊs] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstroʊld] [əˈlɔ:ŋ] .  
**scanning the dark front of the Bimble house as he strolled along** .  
扫描 这 黑暗的 正面 的 这 宾布尔 房子 作为 他 漫步 沿着 :  
他一边漫步，一边扫视着宾布尔家昏暗的正面。

[ˈkʌmiŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] ,  
**Coming directly opposite the residence** ,  
未来 直接地 对面的 这 住宅 ,  
正对面就是住宅，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; ei] [ˌdelɪkəˈtesn] [stɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t]  
**he paused in the doorway of a delicatessen store and looked across the street**  
他 暂停 在 这 门口 的 一个 熟食 店铺 和 看起来 穿过 这 街道  
:  
:  
:  
他停在一家熟食店门口，向街对面望去。

[ˈskru:tn,aɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [ænd; ənd] [ʌŋ,pri:pəˈzesɪŋ] [ˈdweliŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər]  
**scrutinizing the gloomy and unprepossessing dwelling with an interest for**  
仔细审查 这 阴沉 和 不讨人喜欢 住宅 和 一个 兴趣 为了  
[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈkaʊnt] .  
**which he could not account** .  
哪个 他 可以 不是 帐户 :  
他带着一种自己也无法解释的兴趣，仔细打量着那间阴暗、毫不起眼的住所。

[aɪˈti:] [si:md] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈdɑ:ktər] [ˈbɪmbəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnəˈtræktɪv]  
**It seemed strange that Doctor Bimble should have chosen such an unattractive**  
它 似乎 奇怪的 那 医生 宾布尔 应该 有 选定 这样的 一个 不吸引人  
[looʻkeɪ](ə)n] ,  
**location** ,  
地点 ,  
比姆布尔医生选择这样一个并不吸引人的地方，这似乎很奇怪。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə]  
**but he remembered that the scientist had said something about wishing to**  
但 他 记得 那 这 科学家 有 说 某物 关于 祝 到  
[lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [əˈɡenst] [ɪnˈtru:ʒənz]  
**live in an out - of - the - way place where he would be safe against intrusions**  
居住 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 在哪里 他 会 是 安全的 反对 入侵  
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvəsi][ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]  
**on his privacy and where he could conduct his researches in peace and**  
在 他的 隐私 和 在哪里 他 可以 执行 他的 研究 在 和平 和  
[ˈkwaɪət] .  
**quiet** .  
安静的 :

但他记得那位科学家曾说过，他希望居住在一个偏僻的地方，在那里他的隐私不会受到侵犯，他可以安心地进行研究。  
[ðə; ði] [haʊs] ,  
**The house** ,  
这 房子 ,  
房子，

[ˈflæŋkt] [baɪ][ə; ei] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [haʊs] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ə; ei] [θri:] - [ˈstɔ:ri]  
**flanked by a lodging house on one side and on the other by a three - story**  
侧翼 经过 一个 住宿 房子 在 一 边 和 在 这 其他 经过 一个 三 - 故事  
[ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˈrezɪˈdenʃ(ə)l] [əˈpɪrəns] ,  
**structure of residential appearance** ,  
结构 的 住宅 外貌 ,  
一边是旅馆，另一边是三层楼的住宅建筑，

[ˈhuːz]    [ˈbɔːrdɪd]    -    [ʌp]    [ˈwɪndəʊz]    [ænd; ənd]    [ dɔːz ]    [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]    [ðæt]    [,aɪ ˈtiː][hæd; həd]    [stəd]  
**whose boarded - up windows and doors hinted that it had stood**  
谁        登机        -        向上        视窗        和        门               暗示               那        它        有        站立  
[ˈveɪkənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**vacant for some time ,**  
空缺        为了        一些        时间        ,

房屋的门窗都被木板封了起来，这表明它已经空置了一段时间。

[wʌz; wəz][dɑːrk][frʌm; frəm] [ˈætɪk] [tuː; tə]    [ˈbeɪsmənt]    .  
**was dark from attic to basement .**  
曾是        黑暗的        从        阁楼        到        地下室        .

从阁楼到地下室，一片漆黑。

[prɪˈzu:məbli]    [ˈdɑːktər]    [ˈbɪmbəl]    [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]    [ˈiːvnɪŋ]    .  
**Presumably Doctor Bimble and his man were out for the evening .**  
想必        医生        宾布尔        和        他的        男人        是        出去        为了        这        晚上        .

想必比姆布尔医生和他的同伴晚上出去了。

[ðə; ði]    [haʊs]    [ænd; ənd][ɪts]    [ˈneɪbəz]    [ɑːn]    [iːtʃ]    [saɪd] [held] [ðə; ði]    [ˈfæn.təmz]    [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**The house and its neighbors on each side held the Phantom's gaze with a**  
这        房子        和        它是        邻居        在        每个        边        握住        这        幻影的        目光        和        一个  
[pəˈsɪstəns]    [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .  
**persistence that he could not understand .**  
持久性        那        他        可以        不是        理解        .

房子和它两侧的邻居们，以一种他无法理解的执着，吸引着魅影的目光。

[hiː; hi]    [sensɪ]    [æn; ən] [ˌɪnknəˈgruːəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,  
**He sensed an incongruity of some kind ,**  
他        感觉到的        一个        不协调        的        一些        种类        ,

他感觉到了某种不协调之处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]    [waɪl]    [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [,aɪ ˈtiː] .  
**and for a while he tried in vain to analyze it .**  
和        为了        一个        尽管        他        尝试        在        徒劳        到        分析        它        .

他曾试图分析它，但徒劳无功。

[ˈfaɪnəli]    ,    [æz; əz][hiː; hi]    [ˈsentərd]    [hɪz; ɪz]    [əˈtenʃ(ə)n]    [ɑːn][ðə; ði]    [ˈbɪldɪŋ]    [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,  
**Finally , as he centered his attention on the building to the west ,**  
最后        ,        作为        他        居中        他的        注意力        在        这        建筑        到        这        西方        ,

最后，当他将注意力集中在西边的建筑物上时，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈbɔːrdɪd]    [ˈwɪndəʊz]    [ænd; ənd]    [ dɔːz ]    ,    [,aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**the one with the boarded windows and doors , it came to him .**  
这        一        和        这        登机        视窗        和        门        ,        它        来了        到        他        .

那栋窗户和门都被木板封住的房子，它出现在他面前。

[,aɪ ˈtiː]    [siːmd]    [streɪndʒ]    [ðæt] [ə; eɪ]    [ˈstrʌktʃər]    [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]    [ˈstændɪŋ]    [ˈveɪkənt][ɪn][ðə; ði]  
**It seemed strange that a structure of that kind should be standing vacant in the**  
它        似乎        奇怪的        那        一个        结构        的        那        种类        应该        是        常设        空缺        在        这  
[mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈhaʊzɪŋ]    [ˈfæmɪn] ,  
**midst of a housing famine ,**  
中间        的        一个        住房        饥荒        ,

在住房短缺的当下，这样一座建筑竟然空置着，这似乎很奇怪。

[wen]    [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [liːst]    [drɪˈzʌɪərəb(ə)]    [dˈwelɪŋz]    [kəˈmɑːndɪd]    [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈpraɪsɪz] .  
**when even the least desirable dwellings commanded extravagant prices .**  
什么时候        甚至        这        至少        理想        住宅        命令        靡        价格        .

即使是最不理想的住宅，价格也高得惊人。

[ðə; ði] ['fæntəm] [læft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [əˈnʌðər]  
**The Phantom laughed , a little disgusted with himself for allowing another**  
这 幻影 笑了 , 一个 小的 厌恶 和 他自己 为了 允许 其他  
[ˈmiːnɪŋləs] [ˈtraɪf(ə)] [tuː; tə][pərˈpleks][hɪm; ɪm] .  
**meaningless trifle to perplex him .**  
无意义的 琐事 到 困扰 他 .  
魅影笑了, 对自己竟然又被一件毫无意义的小事难住了感到有些厌恶。

[æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt]  
**As likely as not the house was vacant for the simple and sufficient**  
作为 可能 作为 不是 这 房子 曾是 空缺 为了 这 简单的 和 充足的  
[ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] condemned188  
**reason that it had been condemned188**  
原因 那 它 有 到过 condemned188  
很可能这栋房子空置的原因很简单也很充分, 那就是它已被判定为危房。188

[baɪ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [kəˈmɪʃənər] .  
**by the building commissioner .**  
经过 这 建筑 专员 .  
由建筑专员批准。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪmbəl] [ˈrezɪdəns] ,  
**His gaze wandered to the door of the Bimble residence ,**  
他的 目光 漫步 到 这 门 的 这 宾布尔 住宅 ,  
他的目光飘向了宾布尔家的门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrɪŋ] [θɔːt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈtʃʌk(ə)] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**and a disturbing thought caused the chuckle to die in his throat .**  
和 一个 令人不安 想法 导致 这 轻笑 到 死 在 他的 喉 .  
一个令人不安的想法让他喉咙里的笑声戛然而止。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] , [hiː; hi] [rɪˈmembər]  
**Only the other day Helen Hardwick had walked out of that door , he remembered**  
仅有的 这 其他 天 海伦 哈德威克 有 步行 出去 的 那 门 , 他 记得  
,  
.  
,  
他记得, 就在前几天, 海伦·哈德威克才从那扇门里走出去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [ ˈmuːvmənts ] [wɜːr; wər] [veɪld] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n]  
**and from that moment on her movements were veiled behind a curtain**  
和 从 那 片刻 在 她 移动 是 含蓄 在后面 一个 窗帘  
[ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .  
**of mystery .**  
的 神秘 .  
从那一刻起, 她的一举一动都笼罩在一层神秘的面纱之下。

[wɪtʃ] [wei] [hæd; həd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] , [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wer]  
**Which way had she turned , what had happened to her , and where**  
哪个 方式 有 她 转向 , 什么 有 发生 到 她 , 和 在哪里  
[wʌz; wəz][ʃiː; ji] [naʊ] ?  
**was she now ?**  
曾是 她 现在 ?  
她往哪个方向去了? 她身上发生了什么事? 她现在在哪里?

[hæd; həd][ʃiː; ji] [bɪn] [ˈfɔːrsəbli][æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][æz; əz][ʃiː; ji] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Had she been forcibly abducted as she stepped from the house ,**  
有 她 到过 强制 被绑架 作为 她 步 从 这 房子 ,  
如果她是在走出家门时被强行绑架的,

[ɔːr][hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] [ˈlɔrd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] ?  
**or had someone lured her into a trap ?**  
或者 有 某人 诱饵 她 进入 一个 陷阱 ?  
或者有人把她骗进了陷阱？

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ðə; ði] [ˈfæntəm]  
**There had been nothing about her disappearance in the newspaper the Phantom**  
那里 有 到过 没有什么 关于 她 消失 在 这 报纸 这 幻影  
[hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ,  
**had just read ,**  
有 只是 读 ,  
幻影侠刚刚读的那份报纸上，并没有关于她失踪的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,dwɪk] [hæd; həd] [juːst] [wʌt] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd]  
**and he surmised that Mr . Hardwick had used what influence he had**  
和 他 推测 那 先生 . 哈德威克 有 用过的 什么 影响 他 有  
[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .  
**to keep the matter out of the press .**  
到 保持 这 事情 出去 的 这 按 .  
他推测哈德威克先生利用自己的影响力阻止了此事被媒体曝光。

[ðə; ði] [dɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [stiːl] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**The door across the street still held his gaze ; and of a sudden ,**  
这 门 穿过 这 街道 仍然 握住 他的 目光 ; 和 的 一个 突然 ,  
他的目光依然停留在街对面的那扇门上；突然间，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] , [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ]  
**out of the jumble of his fears and perplexities , came another harassing**  
出去 的 这 杂乱 的 他的 恐惧 和 困惑 , 来了 其他 骚扰  
[θɔːt]  
**thought .**  
想法 .  
在他纷乱的恐惧和困惑之中，又冒出了另一个挥之不去的念头。

[wʌt] [ɪf] [ˈhelən] [hæd; həd] [ˈnevər] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] ?  
**What if Helen had never walked out of the door across the way ?**  
什么 如果 海伦 有 绝不 步行 出去 的 这 门 穿过 这 方式 ?  
如果海伦从未走出对面的那扇门呢？

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [biː; bi][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhaʊs] ?  
**What if she should still be inside the house ?**  
什么 如果 她 应该 仍然 是 里面 这 房子 ?  
如果她现在还在房子里呢？

[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [æz; əz][ðə; ði] [səˈspi(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**The Phantom's eyes narrowed as the suspicion came to him .**  
这 幻影的 眼睛 范围缩小 作为 这 怀疑 来了 到 他 .  
魅影眯起了眼睛，心中燃起了疑虑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgraʊndləs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]  
**It was groundless , so far as he could see , and there was no**  
它 曾是 无根据的 , 所以 远的 作为 他 可以 看 , 和 那里 曾是 不  
[ˈriːzənɪŋ] [brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .  
**reasoning behind it .**  
推理 在后面 它 .  
在他看来，这是毫无根据的，背后没有任何道理可言。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnoʊwər] , [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈfɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædzɪˈneɪ(ə)n] ,  
**It had come out of nowhere , like a stray figment of the imagination ,**  
它 有 来 出去 的 无处 , 喜欢 一个 流浪 虚构 的 这 想像力 ,  
它凭空出现，就像是想象中一个游离的幻影。

[ˈjet] [ˌaɪˈtiː] [ˈtɔːmentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈsɪstəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfeɪk] [ɔːf] .  
**yet it tormented him with an insistence that he could not shake off .**  
然而 它 饱受折磨 他 和 一个 坚持 那 他 可以 不是 摇 离开 .  
然而，这种挥之不去的执念却一直折磨着他，让他无法摆脱。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔːk] ,  
**He walked to the end of the block ,**  
他 步行 到 这 结尾 的 这 堵塞 ,  
他走到街区尽头，

[ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪmbəl] [haʊs] [stʊd] .  
**then crossed the street and moved up the side on which the Bimble house stood .**  
然后 交叉 这 街道 和 已搬 向上 这 边 在 哪个 这 宾布尔 房子 站立 .  
然后穿过马路，沿着宾布尔家所在的那一侧走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [pəˈdestriənz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,  
**There were a few pedestrians in the street ,**  
那里 是 一个 很少 行人 在 这 街道 ,  
街上有几个行人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][meɪn] [dɔːr] [maɪt] [pruːv] [ʌnˈseɪf] .  
**and to attempt to force the main door might prove unsafe .**  
和 到 试图 到 力量 这 主要的 门 可能 证明 不安全 .  
强行打开大门可能并不安全。

[ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði]  
**The basement entrance was dark , and in a moment , concealed by the**  
这 地下室 入口 曾是 黑暗的 , 和 在 一个 片刻 , 暗 经过 这  
[ˈʃædɔʊz] ,  
**shadows ,**  
阴影 ,  
地下室入口很黑，片刻之后，便被阴影遮蔽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æɪt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːk] .  
**he was at work on the lock .**  
他 曾是 在 工作 在 这 锁 .  
他当时正在修理船闸。

[ˌaɪˈtiː] [ˈjiːldɪd] [soʊ] [ˈiːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deft] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [haʊ]  
**It yielded so easily to his deft manipulation that he could understand how**  
它 产生 所以 容易地 到 他的 麻利 操纵 那 他 可以 理解 如何  
the189  
**the189**  
the189

它如此轻易地屈服于他的巧妙操控，以至于他能够理解189是如何运作的。

[ˈpraʊlə(r)] [ʌv; əv] [huːm] [ˈbɪmbəl] [hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] .  
**prowlers of whom Bimble had complained had managed to enter the house .**  
潜行者 的 谁 宾布尔 有 抱怨 有 管理 到 进入 这 房子 .  
比姆布尔曾抱怨说，一些不速之客设法进入了房子。

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪˈlektɹɪk] [flæʃ] ,  
**Pulling the door shut , he took out his electric flash ,**  
拉 这 门 关闭 , 他 采取 出去 他的 电的 闪光 ,  
他关上门，掏出了他的手电筒。

[dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [hɪz; ɪz] [səsˈpiːənz] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪstəˈmætɪk] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**determined to settle his suspicions by making a systematic search of the house .**  
决定 到 定居 他的 怀疑 经过 制作 一个 系统 搜索 的 这 房子 .  
他决心通过对房屋进行系统搜查来消除自己的疑虑。

[hi:; hi] [prə'si:did] ['swɪftli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] ,  
He proceeded swiftly but with care ,  
他 继续 迅速地 但 和 关心 ,  
他行动迅速但谨慎。

[ˈsɜ:rtɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:rz]  
searching every nook and cranny and occasionally tapping the walls and floors  
搜索 每一个 角落 和 裂缝 和 偶尔 窃听 这 墙壁 和 楼层  
[tu:; tə] [meɪk] [[ʊr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['hɑ:ləʊ] ['speɪsɪz] .  
to make sure there were no hollow spaces .  
到 制作 当然 那里 是 不 空洞的 空间 .  
仔细搜寻每一个角落和缝隙，并不时敲击墙壁和地板，以确保没有空隙。

[hi:; hi] [ɪks'plɔ:d] ['selər] [ænd; ənd] ['beɪsmənt] [wɪ'ðəʊt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪv] ['neɪtʃər] ,  
He explored cellar and basement without finding anything of suggestive nature ,  
他 探索 地窖 和 地下室 没有 寻找 任何事物 的 暗示性的 自然 ,  
他搜查了地窖和地下室，但没有发现任何可疑的东西。

[ðen] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['sterweɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'sendɪd] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][trɪp] [θru:]  
then walked up the same stairway he had ascended after his first trip through  
然后 步行 向上 这 相同的 楼梯 他 有 上升 后 他的 第一的 旅行 通过  
[ðə; ði] ['tʌn(ə)] .  
the tunnel .  
这 隧道 .  
然后，他沿着第一次穿过隧道后走过的同一条楼梯走了上去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , ['swi:pɪŋ] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]  
He was now in the laboratory , sweeping floor and walls with the electric  
他 曾是 现在 在 这 实验室 , 扫荡 地面 和 墙壁 和 这 电的  
[tɔ:rtɪ] .  
torch .  
火炬 .  
他现在正在实验室里，用电手电筒扫地和打扫墙壁。

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [wen] ['helən] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]  
At first glance it looked exactly as it had when Helen met him at the  
在 第一的 瞥一眼 它 看起来 确切地 作为 它 有 什么时候 海伦 遇见 他 在 这  
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['levəld] ['pɪst(ə)] ,  
head of the stairs with a leveled pistol ,  
头 的 这 楼梯 和 一个 平整 手枪 ,  
乍一看，它和海伦在楼梯口用枪指着他时一模一样。

[jet] [hi:; hi] [sensɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] .  
yet he sensed a difference almost at once .  
然而 他 感觉到的 一个 不同之处 几乎 在 一次 .  
但他几乎立刻就感觉到了不同。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɜ:rkbentʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)] [æpə'rætəs] ,  
His eyes flitted over the long workbench with its collection of chemical apparatus ,  
他的 眼睛 飞掠 超过 这 长的 工作台 和 它是 收藏 的 化学 设备 ,  
他的目光扫过摆放着各种化学仪器的长工作台，

['oʊvər][ðə; ði] [blæk] - [freɪmd] [ 'fəʊtəgræfs ] [ænd; ənd][eks] - [reɪ] [prints] ,  
over the black - framed photographs and X - ray prints ,  
超过 这 黑色的 - 框 照片 和 X - 射线 印刷 ,  
在黑色相框的照片和X光片上方，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['keɪdʒɪz] [ə'biːŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skelɪtnz]  
and then he glanced at the tall cages along the wall , in which the skeletons  
和 然后 他 瞥了一眼 在 这 高的 笼子 沿着 这 墙 , 在 哪个 这 骷髅  
[stʊd] ,  
stood ,  
站立 ,

然后他瞥了一眼墙边高高的笼子，里面站着骷髅。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd][grɪm][æz; əz] ['ɡoʊstli] ['sentənəlz] .  
erect and grim as ghostly sentinels .  
直立 和 严峻 作为 幽灵般的 哨兵 .

笔直挺拔，面容阴沉，如同幽灵般的哨兵。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .  
It was then his mind grasped the difference .  
它 曾是 然后 他的 头脑 抓住 这 不同之处 .

这时他才明白其中的区别。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skelɪtnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;  
On his first visit there had been at least a dozen skeletons in the room ;  
在 他的 第一的 访问 那里 有 到过 在 至少 一个 打 骷髅 在 这 房间 ;

他第一次来的时候，房间里至少有十几具骷髅；

[naʊ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['oʊnli]['sev(ə)n] .  
now he counted only seven .  
现在 他 计数 仅有的 七 .

现在他只数到七个了。

[ðə; ði] ['feɪməs] - , [tuː; tə] [huːm] ['bɪmbəl][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] ,  
The famous Raschenell , to whom Bimble had pointed with so much pride ,  
这 著名的 - , 到 谁 宾布尔 有 尖 和 所以 很多 自豪 ,

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌnz] .  
was among the missing ones .  
曾是 之中 这 丢失的 一个 .

著名的拉舍内尔，也就是宾布尔曾引以为豪地指着的那位，也在失踪者之列。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['oʊnli][fɜːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]  
He paused only for a moment to wonder what had become of the others  
他 暂停 仅有的 为了 一个 片刻 到 想知道 什么 有 变得 的 这 其他的

,  
:  
,

他只停顿了片刻，想知道其他人去了哪里。

[fɜːr; fər] ['bɪmbəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [maɪt] [rɪ'tʊːrn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz]  
for Bimble and the servant might return at any time and interrupt his  
为了 宾布尔 和 这 仆人 可能 返回 在 任何 时间 和 打断 他的

[sɜːrtʃ] ,  
search ,  
搜索 ,

因为宾布尔和仆人随时可能回来，打断他的搜寻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrkɪ] ['kɔːfi] [haʊs] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][hæf][pæst]  
and he wished to be at the Turkish coffee house not later than half past  
和 他 希望 到 是 在 这 土耳其 咖啡 房子 不是 之后 比 一半 过去的

[ten] .  
ten .  
十 .

他希望最晚在十点半之前到达土耳其咖啡馆。

[hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ru:m] [ˈæftər] [ru:m] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] ,  
**He inspected room after room , but without result ,**  
他 检查 房间 后 房间 , 但 没有 结果 ,  
他一间一间地检查了, 但一无所获。

[ˈfaɪnəli] [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈætɪk] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈθɜ:roʊ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ðer; ðər] .  
**finally mounting to the attic and making the same thorough investigation there .**  
最后 安装 到 这 阁楼 和 制作 这 相同的 彻底 调查 那里 .  
最后爬上阁楼, 在那里进行了同样的彻底调查。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] nothing190  
**He had found nothing190**  
他 有 成立 nothing190  
他什么也没找到。190

[wətˈevər] [tu:; tə] [rɪˈwɔ:rd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈefərts] .  
**whatever to reward him for his efforts .**  
任何 到 报酬 他 为了 他的 努力 .  
无论如何都要奖励他所付出的努力。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈfaʊndɪd] ,  
**He came to the conclusion that his suspicions had been entirely unfounded ,**  
他 来了 到 这 结论 那 他的 怀疑 有 到过 完全 毫无根据 ,  
他最终得出结论, 自己的怀疑完全是毫无根据的。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ˈbeɪsɪs][ɪn][fækt][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]  
**for if they had had any basis in fact his investigation would have**  
为了 如果 他们 有 有 任何 基础 在 事实 他的 调查 会 有  
[ʌnˈkʌvəd] [sʌm; səm] [klu:; ɔ:r] [hɪnt] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**uncovered some clew or hint pointing in that direction .**  
裸露 一些 线索 或者 暗示 指向 在 那 方向 .  
因为如果他们有任何事实依据, 他的调查就会发现一些指向那个方向的线索或暗示。

[wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑ:mplɪft] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]  
**One thing had been accomplished , however , was his reflection as he walked**  
一 事物 有 到过 完成 , 然而 , 曾是 他的 反射 作为 他 步行  
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .  
**down the stairs .**  
向下 这 楼梯 .  
然而, 有一件事却已经完成了, 那就是当他走下楼梯时, 他的倒影映照了出来。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][ˈdɑ:ktər] [ˈbɪmbəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz]  
**He had eliminated Doctor Bimble from the range of his suspicions**  
他 有 已淘汰 医生 宾布尔 从 这 范围 的 他的 怀疑  
[ænd; ənd] [wʊd] [weɪst] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈefərt] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˌeksənˈtrɪsɪti:z]  
**and would waste no more time and effort trying to explain the eccentricities**  
和 会 浪费 不 更多的 时间 和 努力 尝试 到 解释 这 怪癖  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] .  
**of a scientist .**  
的 一个 科学家 .  
他已经将宾布尔博士从怀疑范围中排除, 不会再浪费时间和精力去解释一位科学家的古怪行为。

[dɪˈsaɪdɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentərd] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [ænd; ənd]  
**Deciding to leave the way he had entered , he crossed the laboratory and**  
决定 到 离开 这 方式 他 有 进入 , 他 交叉 这 实验室 和  
[mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] .  
**moved toward the stairs .**  
已搬 朝向 这 楼梯 .  
他决定从原路离开, 穿过实验室, 走向楼梯。



[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] ,  
With his hand on the doorknob ,  
和 他的 手 在 这 门把手 ,  
他手放在门把手上,

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɾ] [let][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] [pleɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd]  
he looked back and once more let his electric torch play over the floor and  
他 看起来 后退 和 一次 更多的 让 他的 电的 火炬 玩 超过 这 地面 和  
[wɔ:lz] .  
walls .  
墙壁 .

他回头看了一眼，再次用手电筒照亮了地板和墙壁。  
[ə'gen] , [wɪ'daʊt] [ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,  
Again , without exactly knowing why , he counted the cages ,  
再次 , 没有 确切地 会心 为什么 , 他 计数 这 笼子 ,  
他再次数了数笼子，虽然他自己也不清楚原因。

['veɪgli] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pli:](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
vaguely feeling that there was a hidden significance in the depletion of the  
依稀 感觉 那 那里 曾是 一个 隐 意义 在 这 消耗 的 这  
['grɪzli] ['kʌmpəni] .  
grisly company .  
可怕的 公司 .

隐约觉得这家恐怖公司的倒闭背后隐藏着某种意义。  
['faɪnəli] , [hi:; hi] [ɪks'tɪŋwɪft] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .  
Finally , he extinguished his flash and resolutely turned away .  
最后 , 他 熄灭 他的 闪光 和 坚决地 转向 离开 .  
最后，他熄灭了闪光灯，果断地转身离开。

[ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'reɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['bɔðərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊvər] ['trɪviəl] [θɪŋz] .  
Again he was berating himself for bothering his mind over trivial things .  
再次 他 曾是 责骂 他自己 为了 烦人 他的 头脑 超过 琐碎的 事物 .  
他又开始责备自己，不该为一些琐事烦恼。

['daʊtləs] ['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ]  
Doubtless Doctor Bimble had a sound and simple reason for removing a  
毫无疑问 医生 宾布尔 有 一个 声音 和 简单的 原因 为了 移除 一个  
['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skelɪtnz] .  
number of the skeletons .  
数字 的 这 骷髅 .  
毫无疑问，比姆布尔医生移走一些骸骨有其合理而简单的理由。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['bæniʃ] [ðə; ði]  
As he walked down the basement stairs he resolved to banish the  
作为 他 步行 向下 这 地下室 楼梯 他 已解决 到 放逐 这  
[ænθrə'pɔ:lədʒɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'lek](ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
anthropologist and his collection from his thoughts .  
人类学家 和 他的 收藏 从 他的 想法 .

当他走下地下室的楼梯时，他下定决心要将那位人类学家和他的收藏从脑海中彻底抹去。  
[æn; ən] [ɑ:d] [sens] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɪ:tft] [ðə; ði] ['bɑ:təm]  
An odd sense of apprehension took hold of him as he reached the bottom  
一个 奇怪的 感觉 的 忧虑 采取 抓住 的 他 作为 他 达到 这 底部  
[step] .  
step .  
步 .  
当他走到最底层的台阶时，一种莫名的不安感攫住了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] ; [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]  
**He looked about him sharply ; the darkness was so thick that he could see**  
他 看起来 关于 他 尖锐地 ; 这 黑暗 曾是 所以 厚的 那 他 可以 看  
[ˈnʌθɪŋ] .  
**nothing** .  
没有什么 .

他锐利地环顾四周；黑暗如此浓重，他什么也看不见。

[hiː; hi] [prɪkt] [ʌp][hiːz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,  
**He pricked up his ears and listened ,**  
他 刺痛 向上 他的 耳朵 和 听着 ,  
他竖起耳朵侧耳倾听。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðoʊz] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .  
**but he could detect no sound except those coming from the street .**  
但 他 可以 探测 不 声音 除了 那些 未来 从 这 街道 .  
但他除了街上传来的声音外，什么声音也听不到。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] ,  
**Yet he had a feeling that he was not alone ,**  
然而 他 有 一个 感觉 那 他 曾是 不是 独自的 ,  
但他隐隐觉得他并不孤单。

[ðæt] [ə'nʌðər] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈləːkɪŋ] [ˈslʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .  
**that another being was lurking somewhere in the darkness .**  
那 其他 存在 曾是 潜伏 某处 在 这 黑暗 .  
黑暗中某个地方潜伏着另一个生命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [sen'seɪ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [hiːd] [ɪts] [ˈwɔːrnɪŋ] ,  
**It was a familiar sensation and he had learned to heed its warning ,**  
它 曾是 一个 熟悉的 感觉 和 他 有 学习 到 注意 它是 警告 ,  
那是一种他很熟悉的感觉，他已经学会了听从它的警告。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [aɪˈtiː] [brɪfɔːr] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .  
**for he had experienced it before in moments of danger .**  
为了 他 有 经验丰富的 它 前 在 时刻 的 危险 .  
因为他曾在危难时刻有过这种经历。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] instant191  
**He stepped down on the floor , at the same instant191**  
他 步 向下 在 这 地面 , 在 这 相同的 instant191  
他一下子踩在了地上，就在同一瞬间191

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][dæn][ðə; ði] [dəʊp] .  
**reaching for the pistol he had taken from Dan the Dope .**  
到达 为了 这 手枪 他 有 已采取 从 担 这 太棒了 .  
他伸手去拿从丹·多普那里缴获的手枪。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] [ˈwepən] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [ˈʃɑːrpli] :  
**Before he could draw the weapon a voice spoke sharply :**  
前 他 可以 画 这 武器 一个 噪音 辐 尖锐地 :  
他还没来得及拔出武器，一个尖锐的声音就响了起来：

“ [steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [frend] !  
” **Stay right where you are , friend !**  
” 停留 正确的 在哪里 你 是 , 朋友 !  
朋友，就待在原地别动！

“ [ðen] [ə; eɪ] [kɪk] [ˈsaʊndɪd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .  
” **Then a click sounded , followed by a blaze of light .**  
” 然后 一个 点击 听起来 , 随后 经过 一个 火焰 的 光 .  
“然后传来一声咔哒声，接着一道强光闪过。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .  
**He turned quickly in the direction whence the voice had come .**  
他 转向 迅速地 在 这 方向 何处 这 嗓音 有 来 .  
他迅速转身看向声音传来的方向。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ˈbærəl] [ˈpɔɪntɪd] [tɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] ,  
**He saw the glint of a pistol barrel pointed toward him with a steady hand ,**  
他 锯 这 闪烁 的 一个 手枪 桶 尖 朝向 他 和 一个 稳定的 手 ,  
他看到一把手枪的枪口闪着寒光，枪口指向他，握枪的手也很稳。

[ænd; ənd][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [stəd] [lu:ˈtenənt] - -  
**and behind the pistol stood Lieutenant Culligore . 192**  
和 在后面 这 手枪 站立 中尉 - -  
手枪后面站着库利戈尔中尉。192

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [ˈfɪŋɡər] [prɪnts]  
**CHAPTER XXI — FINGER PRINTS**  
章 二十一 — 手指 印刷  
第二十一章——指纹

[ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [kɑ:vɔd] ]  
**The detective's face was as dull and unimpassioned as a caricature carved**  
这 侦探的 脸 曾是 作为 乏味的 和 冷漠的 作为 一个 漫画 雕刻  
[aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] .  
**out of wood .**  
出去 的 木头 .  
侦探的脸像木头雕刻的漫画人物一样，呆滞而毫无生气。

[hi:; hi] [stəd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈhevi]  
**He stood pointing the pistol with a listless air , and his eyes were heavy**  
他 站立 指向 这 手枪 和 一个 蔫 空气 , 和 他的 眼睛 是 重的  
[ænd; ənd] [ˈslʌɡɪ] ,  
**and sluggish ,**  
和 迟缓 ,  
他无精打采地站着，手里拿着手枪，眼神呆滞而迟钝。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈfɒli] [əˈweɪk] .  
**as if he were not fully awake .**  
作为 如果 他 是 不是 完全 醒 .  
仿佛他还没有完全清醒。

[hi:; hi] [ˈloʊə-d] [ðə; ði] [ˈwepən] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [feɪs] ,  
**He lowered the weapon almost as soon as he saw the Phantom's face ,**  
他 降低 这 武器 几乎 作为 很快 作为 他 锯 这 幻影的 脸 ,  
他几乎在看到幻影的脸的瞬间就放下了武器。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][pʊt][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
**but did not put it out of sight .**  
但 做过 不是 放 它 出去 的 视线 .  
但没有把它藏起来。

“ [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ˈɡreɪndʒər] .  
“ **Oh , it's you , Granger .**  
” 哦 , 它是 你 , 格兰杰 .  
“哦，是你啊，格兰杰。”

” [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:l] ,  
” **He spoke in a drawl ,**  
” 他 辐 在 一个 拖长音 ,  
他说话时拖长了声音，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .  
“ and there might have been the faintest trace of disappointment in his tones .

“ 和 那里 可能 有 到过 这 最微弱 痕迹 的 失望 在 他的 音调 . ”

他的语气中或许流露出一丝不易察觉的失望。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] ['sʌmwʌn] [els] . ”  
“ I thought it might be someone else . ”  
“ 我 想法 它 可能 是 某人 别的 . ”

“我以为会是别人。”

“ [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? ”  
“ The Gray Phantom , for instance ? ”  
“ 这 灰色的 幻影 , 为了 实例 ? ”

“比如说,《灰影》? ”

“ [wel] , ['meɪbi] . ”  
“ Well , maybe . ”  
“ 出色地 , 或许 . ”

“嗯,也许吧。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [ðoʊ] , [waɪ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʊd; ʊəd][bi:; bi] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ɪz]  
There's no reason , though , why the Phantom should be prowling around here , is  
有 不 原因 , 尽管 , 为什么 这 幻影 应该 是 潜行 大约 这里 , 是  
[ðer; ðər] ? ”  
there ? ”  
那里 ? ”

但是,幻影战车没有理由在这里出没,对吧?

“ [ə'pærəntli] [na:t] . ”  
“ Apparently not . ”  
“ 显然 不是 . ”

“显然不是。”

[ðə; ði] ['fæntəm] [əd'vænst] ['li:ʒərli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kəz] ['stɑ:lɪd] [feɪs] .  
“ The Phantom advanced leisurely and looked sharply at the speaker's stolid face . ”  
“ 这 幻影 先进的 悠闲 和 看起来 尖锐地 在 这 演讲者的 沉稳 脸 . ”

“魅影悠然自得地走上前,目光锐利地盯着演讲者那张冷峻的脸。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['spʊkən][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['feɪntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndər'laɪɪŋ]  
The question had been spoken in a tone faintly suggestive of an underlying  
这 问题 有 到过 说 在 一个 语气 淡淡的 暗示性的 的 一个 潜在的  
[ˈmi:ɪnɪŋ] .  
meaning .  
意义 .

这个问题是用一种略带暗示意味的语气提出的。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['bɪmbəl]  
“ It seems both of us are taking advantage of the absence of Doctor Bimble  
“ 它 似乎 两个都 的 我们 是 采取 优势 的 这 缺席 的 医生 宾布尔  
[ænd; ənd][dʒə'roʊm][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kwaiət] .  
and Jerome to do a little investigating on the quiet . ”  
和 杰罗姆 到 做 一个 小的 调查 在 这 安静的 . ”

“看来我们俩都在趁着比姆布尔医生和杰罗姆不在,悄悄地进行一些调查。”

“ - [jɔ:nd] [ɑ:sten'teɪʃəsli] . ”  
“ Culligore yawned ostentatiously . ”  
“ - 打哈欠 炫耀地 . ”

库利戈尔夸张地打了个哈欠。

“ [ðə; ði][dɑ:k] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [nu:] ['lɑ:ks] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ dɔ:z ] . ”  
“ The doc ought to have new locks put on his doors . ”  
“ 这 文档 应该 到 有 新的 锁 放 在 他的 门 . ”

“医生应该给他的门换上新锁。”

[ɪts] [tu:] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [get] [ɪn] . ”  
**It's too easy for people to get in .** ”  
它是 也 简单的 为了 人们 到 得到 在 . ”  
“人们太容易就能进来了。”

“ [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪŋ] [soʊl] .  
**He is a simple and unsuspecting soul .**  
” 他 是 一个 简单的 和 毫无戒心的 灵魂 .  
“他是一个单纯、不带任何戒心的人。”

[bʌt; bət] tell193  
**But tell193**  
但 tell193  
但是 tell193  
[em 'i:], [lu:'tenənt] , [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [treɪl] [li:dz] ['ɪntu:][ 'dɑ:ktər] -  
**me , lieutenant , how it happens that the Phantom's trail leads into Doctor Bimble's**  
我 , 中尉 , 如何 它 发生 那 这 幻影的 踪迹 线索 进入 医生 -  
['beɪsmənt] . ”  
**basement .** ”  
地下室 . ”  
“我，中尉，为什么幽灵的踪迹会通向宾布尔博士的地下室呢？”

“ [dʌz] [aɪ 'ti:] ? ”  
**Does it ?** ”  
” 做 它 ? ”  
“是吗？ ”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [ən'les] [aɪ 'ti:][dɪd] .  
**Well , I don't suppose you would be here unless it did .**  
” 出色地 , 我 不 认为 你 会 是 这里 除非 它 做过 .  
“嗯，我想如果不是这样，你也不会在这里。”

[jɔː; jər][ 'ɑ:bdʒekt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['wɔznt] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ðə; ði] ['skelɪtnz] [ʌp'sterz] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
**Your object in coming here wasn't to interview the skeletons upstairs , was it ?**  
你的 目的 在 未来 这里 不是 到 面试 这 骷髅 楼上 , 曾是 它 ?  
你来之处的目的不是为了采访楼上的骷髅吧？

” - [læft] ['sɔ:ftli] .  
**Culligore laughed softly .**  
” - 笑了 轻轻 .  
库利戈尔轻声笑了笑。

“ [aɪ] [maɪt] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”  
**I might put the same question to you .** ”  
” 我 可能 放 这 相同的 问题 到 你 . ”  
“我或许也会问你同样的问题。”

“ [ðen] [wɪə(r)][ɑ:n][æn; ən]['i:v(ə)n] ['fʊtɪŋ] .  
**Then we're on an even footing .**  
” 然后 是 在 一个 甚至 立足点 .  
“这样我们就站在同一起跑线上了。”

[ænd; ənd] , [sɪns] [wi:; wi][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [get] ['eniwɛr] ,  
**And , since we don't seem to get anywhere ,**  
和 , 自从 我们 不 似乎 到 得到 任何地方 ,  
而且，既然我们似乎毫无进展，  
[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dra:p][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] ['prez(ə)ns] [hɪr] .  
**we might as well drop the subject of our mutual presence here .**  
我们 可能 作为 出色地 降低 这 主题 的 我们的 相互的 在场 这里 .  
我们还是别再提我们俩都在这里这件事了。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][tɪp] [wɪtʃ]  
**Each of us can take it for granted that the other has a tip which**  
每个 的 我们 能 拿 它 为了 的确 那 这 其他 有 一个 提示 哪个  
[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**he wants to keep to himself .**  
他 想要 到 保持 到 他自己 .

我们每个人都可以理所当然地认为对方会给自己留一笔小费。

[si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] ['leɪtli] ? "  
**Seen anything of the Gray Phantom lately ? "**  
已见 任何事物 的 这 灰色的 幻影 最近 ? "  
最近有没有看到灰影的踪迹？

" [na:t][ɪg'zæktli] . "  
**" Not exactly . "**  
" 不是 确切地 . "

“不完全是。”

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪg'zæktli] - ?  
**" What's the idea of the ' exactly ' ? "**  
" 是什么 这 主意 的 这 - 确切地 - ?

“‘确切地’是什么意思？”

[ju:; jʊ] [i:'ðər] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] .  
**You either have seen him or you haven't seen him .**  
你 任何一个 有 已见 他 或者 你 还没有 已见 他 .

要么你见过他，要么你没见过他。

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "  
**Which is it ? "**  
哪个 是 它 ? "

到底是哪一个？

" [ni:'ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [sed] - [mɪ'stɪriəsli] .  
**" Neither the one nor the other , " said Culligore mysteriously .**  
" 两者都不 这 一 也不 这 其他 , " 说 - 神秘地 .

“既不是这个也不是那个，”库利戈尔神秘兮兮地说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [ʃʊr] .  
**" With a man like the Phantom you can never be sure .**  
" 和 一个 男人 喜欢 这 幻影 你 能 绝不 是 当然 .

“对于像魅影这样的人，你永远无法确定。”

[i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈɔ:lweɪz] [ðər; ðər] .  
**Even when you think you see him , he isn't always there .**  
甚至 什么时候 你 思考 你 看 他 , 他 不是 总是 那里 .

即使你以为看到了他，他也不一定就在那里。

[seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] [ju:; jʊ] [tɪpt] [em 'i:] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] . "  
**Say that was a queer case you tipped me off on this morning . "**  
说 那 曾是 一个 酷儿 案件 你 倾斜 我 离开 在 这 早晨 . "

假设你今天早上告诉我的是个奇怪的案子。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
**" It was . "**  
" 它 曾是 .

“确实如此。”

[ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ðʊt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd]  
**Simple enough , though , as far as the murder of the housekeeper is concerned**  
简单的 足够的 , 尽管 , 作为 远的 作为 这 谋杀 的 这 管家 是 担心的  
.  
:  
.

但就谋杀管家一案而言，案情却很简单。

[əˈpærəntli] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [dɪd][aɪˈtiː] . "  
**Apparently there's not the slightest doubt that the Phantom did it . "**  
显然 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 这 幻影 做过 它 . "  
显然，毫无疑问是“魅影”所为。

" [θɪŋk] [soʊ] ?  
" **Think so ?**  
" 思考 所以 ?

你觉得呢？

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , [ˈspʊkən][ɪn] [ləʊ] [ænd; ɐnd][ˈkæʒuəl] [təʊnz] , [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [tuː; tə] [reɪz]  
" **The two words , spoken in low and casual tones , caused the Phantom to raise**  
" 这 二 字 , 说 在 低的 和 随意的 音调 , 导致 这 幻影 到 增加  
[hɪz; ɪz] [braʊz] .  
**his brows .**  
他的 眉毛 .

“这两个字，语气低沉而随意，让魅影挑了挑眉。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ?  
" **Don't you ?**  
" 不 你 ?

难道不是吗？

" - [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ɐnd] [skwɪntɪd] [ˈveɪkəntli] [ˈɪntuː] [speɪs] .  
" **Culligore tilted his head to one side and squinted vacantly into space .**  
" - 斜 他的 头 到 一 边 和 眯着眼 空洞地 进入 空间 .

库利戈尔歪着头，茫然地眯起眼睛望着前方。

" [θɪŋz] [ɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] , " [hiː; hi] [drɒːlɪŋli] [əbˈzɜːrvd] .  
" **Things aren't always what they seem , " he drawlingly observed .**  
" 事物 不是 总是 什么 他们 似乎 , " 他 拖长音调地 观察到 .

“事情并不总是像表面看起来那样，”他慢条斯理地说道。

" [aɪv] [biːn] [ˈsiːsɔːɪŋ] [ʌp] [ænd; ɐnd] [daʊn] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] loose194  
" **I've been seesawing up and down ever since I was turned loose194**  
" 我已经 到过 跷跷板 向上 和 向下 曾经 自从 我 曾是 转向 loose194

自从我被释放以来，我的情绪就一直起伏不定。

[ɑːn] [ðɪs] [keɪs] .  
**on this case .**  
在 这 案件 .

关于这个案件。

[wʌn] [ˈaʊər] [aɪ] [fiːl] [ded] [ʃɒr] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [dɪd][aɪˈtiː] ;  
**One hour I feel dead sure the Phantom did it ;**  
一 小时 我 感觉 死的 当然 这 幻影 做过 它 ;

一个小时后，我确信是魅影干的；

[ðə; ði][nekst][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "  
**the next I don't know what to think . "**  
这 下一个 我 不 知道 什么 到 思考 . "

接下来，我不知道该怎么想。

“ [ɔ:l][ðə; ði][fæktz] [si:m] [tu;; tə] [pɔɪnt] [tu;; tə][ðə; ði] ['fæn.təmz] [ɡɪlt] . ”  
“ **All the facts seem to point to the Phantom's guilt .** ”  
“ 全部 这 事实 似乎 到 观点 到 这 幻影的 有罪 . ”  
“ 所有事实似乎都指向魅影有罪。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)] . ”  
“ **That's just the trouble .** ”  
“ 那就是 只是 这 麻烦 . ”  
“ 问题就在这里。”

“ - [skauld] [ə; ei]['lɪt(ə)] . ”  
“ **Culligore scowled a little .** ”  
“ - 皱着眉头 一个 小的 . ”  
“ 卡利戈皱起了眉头。”

“ [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [tu:] ['meni] [fæktz] . ”  
“ **There's such a thing as having too many facts .** ”  
“ 有 这样的 一个 事物 作为 拥有 也 许多 事实 . ”  
“ 事实太多也是件坏事。”

[ɪf] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ['wɔznt] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [aɪ'd][bi;; bi] [mɔ:r] [ʃɒr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] .  
**If the evidence wasn't so perfect I'd be more sure of my ground .**  
如果 这 证据 不是 所以 完美的 ID 是 更多的 当然 的 我的 地面 .  
如果证据不是那么确凿，我会更有把握。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] ['wʊdnt] [bet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei] [per] [ʌv; əv] ['baʊəri] [spæts][ɑ:n][ðə; ði] ['fæn.təmz]  
**As it is , I wouldn't bet more than a pair of Bowery spats on the Phantom's**  
作为 它 是 , 我 不会 赌注 更多的 比 一个 一对 的 鲍厄里 争吵 在 这 幻影的  
[ɡɪlt] .  
**guilt .**  
有罪 .

就目前的情况来看，我最多只会押上一双鲍厄里街的绑腿来赌魅影有罪。  
[aɪm][nɔ:t] [ʃɒr] [hi;; hi] [kɪld] ['i:ðər] [geɪdʒ][ɔ:r][ðə; ði] ['həʊski:pər] .  
**I'm not sure he killed either Gage or the housekeeper .**  
我是 不是 当然 他 被杀 任何一个 盖奇 或者 这 管家 .

我不确定他是否杀害了盖奇或管家。  
“ [ðə; ði] ['fæntəm] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][maɪnd] . ”  
“ **The Phantom eyed him intently , trying to read his mind .** ”  
“ 这 幻影 眼睛 他 专注地 , 尝试 到 读 他的 头脑 . ”

“ 魅影紧紧地盯着他，试图读懂他的心思。”  
“ [aɪ] [si:] , ” [hi;; hi] ['mɜ:mɜ:d] . ”  
“ **I see , ” he murmured .** ”  
“ 我 看 , ” 他 低声说道 . ”

“我明白了,”他低声说道。  
“ [ju;; jʊ][dəunt][wɔ:nt][tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæz; hæz] ['fɔ:lən] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tu;; tə] — — ”  
“ **You don't want to believe the Phantom has fallen so low as to — —** ”  
“ 你 不 想 到 相信 这 幻影 有 倒下 所以 低的 作为 到 — — ”

“你肯定不愿相信魅影侠竟然堕落到这种地步——”  
“ [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [rɔ:t] ! ” [snɔ:tɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [ɑ:n][ə; ei] ['sensətɪv] [spɔ:t] . ”  
“ **You're talking rot ! ” snorted the lieutenant , as if touched on a sensitive spot .** ”  
“ 你是 说 腐烂 ! ” 哼了一声 这 中尉 , 作为 如果 感动 在 一个 敏感的 点 . ”

“你在胡说八道!”中尉嗤之以鼻，仿佛触碰到了什么敏感点。  
“ [wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu;; tə] [bɪ'li:v] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] . ”  
“ **What I want to believe makes no difference .** ”  
“ 什么 我 想 到 相信 制作 不 不同之处 . ”

“我的想法并不重要。”



[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['fæntəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,  
**If I could lay my hands on the Phantom this minute** ,  
如果 我 可以 躺 我的 双手 在 这 幻影 这 分钟 ,  
如果我现在就能弄到那辆幻影战车,

[aɪ'd][pʊt][ðə; ði][lɪŋks][ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [kwɪk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .  
**I'd put the links on him so quick it would take his breath away** .  
ID 放 这 链接 在 他 所以 快的 它 会 拿 他的 气息 离开 .  
我会以迅雷不及掩耳之势把链接发给他, 让他喘不过气来。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi] ['dɪdnt] [kɪl] [geɪdʒ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['trɪp] ,  
**Even if he didn't kill Gage and Mrs . Trippe** ,  
甚至 如果 他 没有 杀 盖奇 和 太太 . 特里普 ,  
即使他没有杀害盖奇和特里普太太,  
[ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lðər] [θɪŋz] [wi;; wi][kæn; kən][send][hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər] . "  
**there are one or two other things we can send him up for** . "  
那里 是 一 或者 二 其他 事物 我们 能 发送 他 向上 为了 . "  
还有一两件事我们可以让他去办。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] ['θɔ:tfəli] .  
**" I suppose so , " said the Phantom thoughtfully** .  
" 我 认为 所以 , " 说 这 幻影 深思熟虑 .  
“我想也是,”魅影若有所思地说。

" [mʌtʃ] [æz; əz][ju;; jʊ] [wʊd] [heɪt] [tu;; tə] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] , [ju;; jʊ][kɑ:nt] [let] ['sentɪmənt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]  
**" Much as you would hate to pinch him , you can't let sentiment interfere with**  
" 很多 作为 你 会 恨 到 捏 他 , 你 不能 让 情绪 干扰 和  
[ˈdu:ti] . "  
**duty** . "  
责任 . "  
“即使你很不忍心掐他, 也不能让感情干扰职责。”

" ['sentɪmənt] [bi;; bi] [dæmd] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,  
**" Sentiment be damned ! " grumbled the lieutenant** ,  
" 情绪 是 该死的 ! " 咕哝 这 中尉 ,  
“去他妈的感性!”中尉咕哝道。

[ˈrednɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [grɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['fæn.təmz] [feɪs] .  
**reddening a trifle as he saw the knowing grin on the Phantom's face** .  
发红 一个 琐事 作为 他 锯 这 会心 咧嘴笑 在 这 幻影的 脸 .  
看到魅影脸上那意味深长的笑容, 他的脸微微泛红。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] .  
**" I never was long on that kind of stuff** .  
" 我 绝不 曾是 长的 在 那 种类 的 东西 .  
“我从来都不喜欢那种东西。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʊts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['greɪndʒər] ? "  
**By the way , what's your opinion of the case , Granger ? "**  
经过 这 方式 , 是什么 你的 观点 的 这 案件 , 格兰杰 ? "  
对了, 格兰杰, 你对这个案子有什么看法?

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] .  
**" I haven't any** .  
" 我 还没有 任何 .

我没有。

" [ðə; ði] ['fæntəm] ['wʌndə-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [maɪnd] .  
**" The Phantom wondered what was going on in the back of Culligore's mind** .  
" 这 幻影 想知道 什么 曾是 去 在 在 这 后退 的 - 头脑 .  
“魅影想知道库里戈尔的脑子里在想些什么。”

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [dʌl] [fitʃər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,  
**He knew the dull features were a mask and that the lieutenant ,**  
他 知道 这 乏味的 特征 是 一个 面具 和 那 这 中尉 ,  
他知道那副呆滞的表情是伪装, 而且那位中尉,

[ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**practicing a trick cultivated by members of his profession , was studying his**  
练习 一个 诡计 栽培 经过 成员 的 他的 职业 , 曾是 学习 他的  
[feɪs] [ˈevri] moment195  
**face every moment195**  
脸 每一个 moment195

他正在练习同行们惯用的伎俩, 时刻观察着自己的脸。195  
[wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] .  
**without appearing to do so .**  
没有 出现 到 做 所以 :

但表面上却没有。  
" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .  
" **You seem to be holding something back , " he added .**  
" 你 似乎 到 是 保持 某物 后退 , " 他 额外 :  
"你似乎有所隐瞒,"他补充道。

" [θɪŋk] [soʊ] ?  
" **Think so ?**  
" 思考 所以 ?  
你觉得呢?

" - [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [flæt] , [ˈtʊsnləs] [ˈtʃʌk(ə)l] .  
" **Culligore uttered a flat , toneless chuckle .**  
" - 说出 一个 平坦的 , 无音调 轻笑 :  
"卡利戈发出一声平淡、平淡的笑声。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [jɔ:r'self] ?  
" **Aren't you holding something back yourself ?**  
" 不是 你 保持 某物 后退 你自己 ?  
"你自己是不是也有所隐瞒? "

[wɒts] [ðə; ði][ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][hɔ:ɡ][aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][jɔr; jər][ˈpeɪpər] ? "  
**What's the use trying to hog it all for your paper ? "**  
是什么 这 使用 尝试 到 猪 它 全部 为了 你的 纸 ? "  
你为什么要把所有资源都占为己有呢?

" [ˈdɪdnt] [aɪ][tɪp][ju:; jʊ] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði][geɪdʒ] [ˈhaʊs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? "  
" **Didn't I tip you off on the doings in the Gage house this morning ? "**  
" 没有 我 提示 你 离开 在 这 行为 在 这 盖奇 房子 这 早晨 ? "  
"今天早上我不是已经跟你说过盖奇家发生的事情了吗? "

" [ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] - [ˈdraɪl] , " [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ˈwʌndəriŋ] [ˈhaʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [əˈbaʊt]  
" **You did , " said Culligore dryly , " and I'm still wondering how you knew about**  
" 你 做过 , " 说 - 干巴巴地 , " 和 我是 仍然 好奇 如何 你 知道 关于  
[ðəm; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

"你的确知道,"库利戈尔冷冷地说, "我至今仍然想知道你是怎么知道他们的。"  
[dɪd][ju:; jʊ][dʒʌst] [wɔ:k] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhʌntɪ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] ,  
**Did you just walk in on a hunch and discover a dead woman ,**  
做过 你 只是 走 在 在 一个 直觉 和 发现 一个 死的 女士 ,  
你是不是凭直觉走进去, 结果发现了一具女尸?

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:p] [tʃeɪnd] [tu:; tə][æŋ; əŋ][ˈoʊpiəm] - [ˈi:tiŋ] [rʌnt] , [ɔ:r][dɪd] [ˈsʌmwʌn] [pʊt][ju:; jʊ][waɪz]  
and a cop chained to an opium - eating runt , or did someone put you wise  
和 一个 警察 连锁 到 一个 鸦片 - 吃 矮子 , 或者 做过 某人 放 你 明智的  
[brɪfɔ:rhænd] ?  
beforehand ?  
预先 ?

一个警察被锁链拴着一个吸食鸦片的矮子，还是有人事先警告过你？

" [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] [felt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] .

" The Phantom felt he was on dangerous ground .

" 这 幻影 毛毡 他 曾是 在 危险的 地面 .

“幻影侠感觉自己身处险境。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [hʌntʃ] .

" It was only a hunch .

" 它 曾是 仅有的 一个 直觉 .

“那只是我的直觉。”

[wi:; wi] [ˈnu:zpeɪpər] [men][hæv; həv][ðəm; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [pæn]

We newspaper men have them , you know , and once in a while they pan

我们 报纸 男人 有 他们 , 你 知道 , 和 一次 在 一个 尽管 他们 平底锅

[aʊt] .  
out .  
出去 .

我们这些做新闻的人都有这种机会，你知道的，而且偶尔也会有灵光一现的时候。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - ?

But what do you make of it , Culligore ?

但 什么 做 你 制作 的 它 , - ?

但你对此有何看法，库利戈尔？

[haʊ] [du:;][ju:; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ][kɑ:p] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhændkʌft] [tu:; tə][dæn][ðə; ðɪ][dəʊp] ? "

How do you explain the cop being handcuffed to Dan the Dope ? "

如何 做 你 解释 这 警察 存在 手铐 到 担 这 太棒了 ? "

你怎么解释警察和丹·多普被铐在一起的事？

" [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈti:] .

" I don't explain it .

" 我 不 解释 它 .

“我不解释。”

[aɪ] [səˈpouz] [ˈpɪntoʊ] [wɪl] [tel] [ju: ˈes] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] . "

I suppose Pinto will tell us how it happened when he comes to . "

我 认为 平托 将要 告诉 我们 如何 它 发生 什么时候 他 来 到 . "

我想平托醒来后会告诉我们事情的经过。

" [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [ˈhændkʌft] [per] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv]

" Think there's any connection between the handcuffed pair and the murder of

" 思考 有 任何 联系 之间 这 手铐 一对 和 这 谋杀 的

[ðə; ðɪ] [ˈhaʊski:pər] ? "

the housekeeper ? "

这 管家 ? "

“你认为这两名被铐住的人与管家被谋杀一案之间有什么联系吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] ?

" How could there be ?

" 如何 可以 那里 是 ?

怎么可能有呢？

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ɪɡˈzæmɪnər] [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [frʌm; frəm] [ˈtwenti]  
The medical examiner said the housekeeper must have been dead from twenty  
这 医疗的 考官 说 这 管家 必须 有 到过 死的 从 二十  
[tu:; tə] [ˈθɜ:rti] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] .  
to thirty hours when the body was found .  
到 三十 小时 什么时候 这 身体 曾是 成立 .  
法医表示，发现女管家尸体时，她应该已经死亡20到30个小时了。

[brˈsaɪdz] ,  
Besides ,  
除了 ,  
除了，  
[wer] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] [ˈeni] [kəˈnek(ə)n] [brˈtwi:n] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]  
where do you find any connection between a murder on the one hand and a  
在哪里 做 你 寻找 任何 联系 之间 一个 谋杀 在 这 一 手 和 一个  
[kɑ:p] [tjeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][dəʊp] [fi:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ?  
cop chained to a dope fiend on the other ?  
警察 连锁 到 一个 太棒了 恶魔 在 这 其他 ?  
你觉得谋杀案和警察被锁链拴住吸毒者之间有什么联系？

[tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [tu:] [ˈkeɪsɪz][ɑ:r; ər] [ˈseprət] .  
To my way of thinking , the two cases are separate .  
到 我的 方式 的 思维 , 这 二 案例 是 分离 .  
依在我看来，这两件事是两回事。  
[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ˈpɪntoʊ][ænd; ənd][dæn][ðə; ði] [dəʊp] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] ,  
The one of Pinto and Dan the Dope is all a riddle ,  
这 一 的 平托 和 担 这 太棒了 是全部 一个 谜语 ,  
平托和丹·多普的故事完全是个谜。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [klɪr] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ ˈti:] .  
and the only clear thing about it is that the Phantom had a hand in it .  
和 这 仅有的 清除 事物 关于 它 是 那 这 幻影 有 一个 手 在 它 .  
“  
”  
“  
”  
唯一可以确定的是，魅影参与其中。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] ? ”  
“ The Phantom ? ”  
“ 这 幻影 ? ”  
“魅影？”  
“ [jep] .  
“ Yep .  
“ 是的 .  
“是的。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][ɪn][ɑ:n][aɪ ˈti:] .  
The Phantom was in on it .  
这 幻影 曾是 在 在 它 .  
魅影也参与其中。

[səˈpraɪzd] , [eɪ] ?  
Surprised , eh ?  
惊讶 , 嗯 ?  
是不是很惊讶？

[wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wi:; wi][dəʊnt] [tel] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]  
**Well , there are some things we don't tell the newspapers , and this was**  
出色地 , 那里 是 一些 事物 我们 不 告诉 这 报纸 , 和 这 曾是  
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**one of them** .  
一 的 他们 :

有些事我们不会告诉报社，这件事就是其中之一。

[dʒʌst] [haʊ] the196  
**Just how the196**  
只是 如何 the196

196年究竟是如何发生的？

[ˈfæntəm] [ˈfɪgjəd] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [tel] ,  
**Phantom figured in the thing I can't tell ,**  
幻影 想 在 这 事物 我 不能 告诉 ,  
幻影与我无法描述的那件事有关,  
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][geɪdʒ] [haʊs] [ləst] [naɪt] [ɔ:r] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**but he was in the Gage house last night or early in the morning** .  
但 他 曾是 在 这 盖奇 房子 最后的 夜晚 或者 早期的 在 这 早晨 .  
但他昨晚或今天凌晨在盖奇家。

[bi:ts] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [haʊ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [kæn; kən] [wɔ:k] [pæst][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊzɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [kɔ:t]  
**Beats the dickens how that fellow can walk past our noses without getting caught**  
节拍 这 狄更斯 如何 那 同伴 能 走 过去的 我们的 鼻子 没有 获得 捕捉  
:  
:  
:

真搞不懂那家伙是怎么从我们眼皮底下走过而不被抓到的。

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [steəd] .  
" **The Phantom stared** .  
" 这 幻影 凝视 .  
魅影凝视着。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfer]  
**He did not think he had left any traces of his connection with the affair**  
他 做过 不是 思考 他 有 左边 任何 痕迹 的 他的 联系 和 这 事务  
[æt; ət][ðə; ði][geɪdʒ] [haʊs] ,  
**at the Gage house** ,  
在 这 盖奇 房子 ,  
他认为自己没有盖奇家留下任何与那件事有关的痕迹。

[ænd; ənd] - [ˈsteɪtmənt] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**and Culligore's statement startled him for a moment** .  
和 - 陈述 惊慌 他 为了 一个 片刻 .  
库利戈尔的话让他一时有些吃惊。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?  
" **How do you know ?**  
" 如何 做 你 知道 ?  
“你怎么知道？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɑ:n] [hɪm'self] .  
" **he asked , getting a grip on himself** .  
" 他 问 , 获得 一个 紧握 在 他自己 .  
“他问道，努力让自己镇定下来。”

" [ˈfɪŋgər] [prɪnts] , " [sed] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] .  
" **Finger prints , " said the lieutenant** .  
" 手指 印刷 , " 说 这 中尉 .  
“指纹，”中尉说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][kju:] : [ti:] . [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['hændkʌfs] ,  
“ **This is on the q . t . I examined the handcuffs** ,  
“ 这 是 在 这 q . t . 我 检查 这 手铐 ,  
“这是我在检查手铐时顺便说的,”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [sets] [ʌv; əv] [prints] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [θri:] ['dɪfrənt]  
**and there were three sets of prints on them , showing that three different**  
和 那里 是 三 套 的 印刷 在 他们 , 显示 那 三 不同的  
[pɜ:sənz] [hæd; həd]['hændəld][ðem; ðəm] .  
**persons had handled them** :  
人 有 处理 他们 :  
上面有三组指纹,表明有三个不同的人触摸过它们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ mɑ:ks ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [set] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][aɪ'dentɪfaɪ]  
**There were only two or three marks of each set , but enough to identify**  
那里 是 仅有的 二 或者 三 标记 的 每个 放 , 但 足够的 到 确认  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

每组只有两三个标记,但足以识别它们。  
[wʌn] [set] [wʌz; wəz][dæn][ðə; ði] [doʊps] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɪntoʊz] ,  
**One set was Dan the Dope's , the other must have been Pinto's** ,  
一 放 曾是 担 这 毒品 , 这 其他 必须 有 到过 平托的 ,  
其中一套是丹·多普的,另一套肯定是平托的。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] ['fæn.təmz] .  
**and the third was the Gray Phantom's** :  
和 这 第三 曾是 这 灰色的 幻影的 :  
第三名是灰影。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [tʃaɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:t] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .  
“ **The Phantom bit his lip , chiding himself for having been caught off his guard** .  
“ 这 幻影 少量 他的 唇 , 责备 他自己 为了 拥有 到过 捕捉 离开 他的 警卫 :  
“魅影咬着嘴唇,责备自己疏忽大意。”

[hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændkʌfs]  
**He might have known that the smooth and shiny surface of the handcuffs**  
他 可能 有 已知 那 这 光滑的 和 闪亮的 表面 的 这 手铐  
[wʊd] ['redʒɪstər]['fɪŋgər] [prints] ,  
**would register finger prints** ,  
会 登记 手指 印刷 ,  
他或许知道,手铐光滑闪亮的表面会留下指纹。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɔ:ɪli][ænd; ənd] ['mentəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**but he had been bodily and mentally exhausted at the time** ,  
但 他 有 到过 身体上的 和 精神上 筋疲力尽的 在 这 时间 ,  
但他当时身心俱疲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [sens] [ʌv; əv] ['kɔ:(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .  
**and his habitual sense of caution had failed to assert itself** .  
和 他的 习惯性的 感觉 的 警告 有 失败的 到 断言 本身 :  
他一贯的谨慎意识却未能发挥作用。

“ ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ʌp][tu;; tə] , “ [hi;; hi] ['mɜ:mɜ-d] ,  
“ **Wonder what the Phantom was up to ,** ” **he murmured** ,  
“ 想知道 什么 这 幻影 曾是 向上 到 , ” 他 低声说道 ,  
“不知道魅影在干什么,”他喃喃自语道。

[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [bɪ'ni:θ] - ['kʌvərt] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['skru:təni] .  
**feeling a trifle uncomfortable beneath Culligore's covert and incessant scrutiny** .  
感觉 一个 琐事 不舒服 下面 - 隐蔽 和 不停歇 审查 :  
在库利戈尔隐秘而持续不断的监视下,他感到有些不自在。

“ [hɑ:rd] [ˈtɛlɪŋ] .  
“ **Hard telling** .  
“ 难的 讲述 .

很难说。

[lɑ:ts][ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .  
**Lots of queer things happen in this world** .  
很多 的 酷儿 事物 发生 在 这 世界 .

这个世界上发生了很多奇奇怪怪的事情。

“ - [grɪnd] [waɪl] [ˈæbsəntli] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)l] .  
“ **Culligore grinned while absently toying with the pistol** .  
“ - 咧嘴一笑 尽管 心不在焉地 玩具 和 这 手枪 .

库利戈尔一边漫不经心地把玩着手枪，一边咧嘴一笑。

“ [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][aɪ] [left] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər] — — “  
“ **For instance, this morning after I left you on the corner** — — “  
“ 为了 实例 , 这 早晨 后 我 左边 你 在 这 角落 — — “

“例如，今天早上我把你留在街角之后——”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][,em ˈi:] [ˈʃædʊd] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] .  
“ **You had me shadowed, ” interrupted the Phantom** .  
“ 你 有 我 阴影 , “ 中断 这 幻影 .

“你派人跟踪我，”魅影打断道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] , - ? “  
“ **What was the idea, Culligore ?** “  
“ 什么 曾是 这 主意 , - ? “

“库利戈尔，你的想法是什么？”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [hʌntʃ] .  
“ **Just a hunch** .  
“ 只是 一个 直觉 .

“只是我的直觉。”

[maɪ][mæn] [treɪld] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ˈɑ:fɪs] .  
**My man trailed you to the Sphere office** .  
我的 男人 拖着 你 到 这 领域 办公室 .

我的人跟踪你到了Sphere办公室。

[ðen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][aʊt] [fɔ:r; fər] a197  
**Then, thinking you wouldn't be out for a197**  
然后 , 思维 你 不会 是 出去 为了 a197

然后，你以为你不会错过 a197

[waɪl] , [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbɪnəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][baɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] .  
**while, he went into a beanery for a bite and a cup of coffee** .  
尽管 , 他 去 进入 一个 豆子店 为了 一个 咬 和 一个 杯子 的 咖啡 .

期间，他走进一家咖啡馆，吃了点东西，喝了杯咖啡。

[ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [hi:; hi] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ˈbɪldɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**After coming out he hung around the entrance to the Sphere Building for a**  
后 未来 出去 他 悬挂 大约 这 入口 到 这 领域 建筑 为了 一个

[waɪl] [b:ŋgər] ,  
**while longer** ,  
尽管 更长 ,

出来后，他在球形大厦入口附近又逗留了一会儿。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] .  
**but you didn't show up** .  
但 你 没有 展示 向上 .

但你没来。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [went] [ɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

**Finally , he went inside and inquired for you .**  
最后 , 他 去 里面 和 询问 为了 你 .

最后, 他走进屋里, 询问你的下落。

[ðeɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] .

**They told him you had left .**  
他们 讲述 他 你 有 左边 .

他们告诉他你已经离开了。

” - [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

**” Culligore paused for a moment .**  
” - 暂停 为了 一个 片刻 .

”卡利戈停顿了一会儿。

[hiː; hi] [wəz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpleɪf(ə)] [er] .

**He was turning the pistol in his hand with a playful air .**  
他 曾是 转弯 这 手枪 在 他的 手 和 一个 顽皮的 空气 .

他玩世不恭地转动着手中的手枪。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːdi] .

**The Phantom felt a curious tension taking hold of his body .**  
这 幻影 毛毡 一个 好奇的 紧张 采取 抓住 的 他的 身体 .

魅影感到一股奇怪的紧张感攫住了他的身体。

” [ðeɪ] [təʊld] [maɪ] [mæn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɔːftli] ,

**” They told my man , ” continued the lieutenant , speaking very softly ,**  
” 他们 讲述 我的 男人 , ” 持续 这 中尉 , 请讲 非常 轻轻 ,

“他们告诉我的人了,”中尉继续轻声说道。

” [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət] [təʊld] [ðə; ði] [ˈfæktz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər]

**” that you didn't write the story yourself , but told the facts to a reporter**  
” 那 你 没有 写 这 故事 你自己 , 但 讲述 这 事实 到 一个 记者

[neɪmd] [ˈfɛsəndən] .

**named Fessenden .**  
命名 费森登 .

“你并没有亲自撰写这篇报道, 而是将事实告诉了一位名叫费森登的记者。

[æz; əz] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [geɪv] [ˈfɛsəndən] [ə; eɪ] [nuː] [desk] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

**As I understand it , they gave Fessenden a new desk not long ago .**  
作为 我 理解 它 , 他们 给予 费森登 一个 新的 桌子 不是 长的 前 .

据我所知, 不久前他们给费森登换了一张新办公桌。

[ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smuːð] , [ˈɡlɑːsi] [ˈfɪnɪʃ] .

**It's a nice - looking piece of furniture , with a smooth , glossy finish .**  
它是 一个 好的 - 寻找 片 的 家具 , 和 一个 光滑的 , 光滑 结束 .

这是一件外观漂亮的家具, 表面光滑亮泽。

[ˈmerbi] [juː; jʊ] [ˈnɒtɪst] [aɪ ˈtiː] ? ”

**Maybe you noticed it ? ”**  
或许 你 注意到 它 ? ”

你或许已经注意到了?

” [noʊ] , [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [haːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

**” No , not particularly , ” said the Phantom , finding it a little hard to keep his**  
” 不 , 不是 特别 , ” 说 这 幻影 , 寻找 它 一个 小的 难的 到 保持 他的

[vɔɪs] [ˈstedi] .

**voice steady .**  
嗓音 稳定的 .

“不, 倒也不是特别的,”魅影说道, 他发现自己很难保持声音稳定。



[ðə; ði][rʊəl][hi;; hi][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [waɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]  
The rôle he was playing had claimed all his thoughts while he was in the  
这 角色 他 曾是 玩耍 有 声称 全部 他的 想法 尽管 他 曾是 在 这  
[sfɪr] ['ɑ:fɪs] ,  
Sphere office ,  
领域 办公室 ,

在Sphere办公室里的时候，他所有的心思都放在了他扮演的角色上。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['nʊʊtɪst] ['di:teɪlz] .  
and he had not noticed details .  
和 他 有 不是 注意到 细节 .

他没有注意到细节。

“ [tu:] [bæd][ju;; jʊ] ['dɪdnt] .  
“ Too bad you didn't .  
“ 也 坏的 你 没有 .

“真可惜你没做到。”

“ - [wʌz; wəz] [stɪl] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] , ['pɜ:rɪŋ] ['æksənts] .  
“ Culligore was still speaking in low , purring accents .  
“ - 曾是 仍然 请讲 在 低的 , 呼噜声 口音 .

“库利戈尔仍然用低沉、咕噜咕噜的声音说话。”

[ˈgrædʒuəli][ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] [ə'pærənt] [ɪn'tent] ,  
Gradually and without apparent intent ,  
逐步地 和 没有 明显 意图 ,

逐渐地，并且没有明显的意图，

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['fæn.təmz] [tʃest] .  
he turned the muzzle of the pistol until it pointed to the Phantom's chest .  
他 转向 这 枪口 的 这 手枪 直到 它 尖 到 这 幻影的 胸部 .

他转动手枪枪口，直到枪口指向幻影的胸口。

“ [wel] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ['fɛsəndən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [naɪs] , [nu:] [desk] [waɪl] [ju;; jʊ][təʊld]  
“ Well , I understand Fessenden was sitting at that nice , new desk while you told  
“ 出色地 , 我 理解 费森登 曾是 坐着 在 那 好的 , 新的 桌子 尽管 你 讲述

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,  
him the story ,  
他 这 故事 ,

“嗯，我听说费森登当时就坐在那张漂亮的新办公桌前，听你给他讲这个故事。”

[ænd; ənd][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]  
and you were sitting right beside him , with one of the corners of the  
和 你 是 坐着 正确的 旁 他 , 和 一 的 这 角落 的 这

[desk] [tə:rd] [ju;; jʊ] .  
desk toward you .  
桌子 朝向 你 .

你当时就坐在他旁边，桌子的一个角正对着你。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt] [wen] ['nɜ:rvəs] [ʌv; əv] ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['fɪŋgərz] [ɑ:n]  
Some people have a habit when nervous of drumming with their fingers on  
一些 人们 有 一个 习惯 什么时候 紧张的 的 打鼓 和 他们的 手指 在

[wət'evər] ['ɑ:bdʒekt][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .  
whatever object is before them .  
任何 目的 是 前 他们 .

有些人紧张时会不自觉地用手指敲击面前的任何物体。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] , ['greɪndʒər] .  
It's a bad habit , Granger .  
它是 一个 坏的 习惯 , 格兰杰 .

格兰杰，这是个坏习惯。

" [ðə; ði] ['fæntəm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:ɪd] .  
" The Phantom nodded .  
" 这 幻影 点头 .

魅影点了点头。

[ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] [laɪk] ['taɪni] [pɔɪnts] [ʌv; əv]  
A thin smile played about his lips and his eyes glittered like tiny points of  
一个 薄的 微笑 玩 关于 他的 嘴唇 和 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 微小的 积分 的  
[sti:l] [bɪ'twi:n] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .  
steel between half - closed lids .  
钢 之间 一半 - 关闭 盖子 .

他嘴角勾起一丝淡淡的微笑，半闭的眼睑间，双眼闪烁着如同细小钢点般的光芒。

" ['veri] [bæd][hæbɪt] , ['greɪndʒər] .  
" Very bad habit , Granger .  
" 非常 坏的 习惯 , 格兰杰 .

“格兰杰，这是个非常不好的习惯。”

[wel] , [maɪ][mæn] [sɔ:ɪ] ['fɪŋgər] [prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv] the198  
Well , my man saw finger prints on the smooth and shiny surface of the198  
出色地 , 我的 男人 锯 手指 印刷 在 这 光滑的 和 闪亮的 表面 的 the198  
我的人 在198号光滑闪亮的表面上看到了指纹。

[desk] , [raɪt] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .  
desk , right where you had been sitting .  
桌子 , 正确的 在哪里 你 有 到过 坐着 .

桌子，就是你刚才坐的那张桌子。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ʌp][baɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [greɪ] ['paʊdər] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['æftər] [wɪtʃ]  
He touched them up by sprinkling a little gray powder over them , after which  
他 感动 他们 向上 经过 洒 一个 小的 灰色的 粉末 超过 他们 , 后 哪个  
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fəʊtə,græft] .  
they were photographed .  
他们 是 拍摄 .

他用少许灰色粉末对照片进行了修饰，之后便进行了拍照。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] .  
It didn't take very long to identify them .  
它 没有 拿 非常 长的 到 确认 他们 .

很快就认出了他们。

['stedi] [naʊ] !  
Steady now !  
稳定的 现在 !

稳住！

[ðɪs] ['lɪt(ə)] [tɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən][bi:; bi] ['ri:əl] ['ʌɡli] [wen] [aɪ 'ti:] [gets] [mæd] .  
This little toy of mine can be real ugly when it gets mad .  
这 小的 玩具 的 矿 能 是 真实的丑陋的什么时候 它 获得 疯狂的 .

我这个小玩具生气的时候可真丑。

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪz] [haʊ] ['tɑ:mi] ['greɪndʒərz] ['fɪŋgərz] ['hæpənd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]  
What I want you to explain is how Tommie Granger's fingers happened to leave the  
什么 我 想 你 到 解释 是 如何 汤米 格兰杰的 手指 发生 到 离开 这  
[greɪ] ['fæn.təmz] ['fɪŋgər] [prɪnts] [ɑ:n] - [desk] . " -  
Gray Phantom's finger prints on Fessenden's desk . " 199  
灰色的 幻影的 手指 印刷 在 - 桌子 . " -

我想让你解释一下，汤米·格兰杰的手指怎么会在费森登的桌子上留下灰影的指纹。”199

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['fæntəm] [tɜ:rnz] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt]  
CHAPTER XXII — THE PHANTOM TURNS A SOMERSAULT  
章 二十二 — 这 幻影 转弯 一个 空翻

第二十二章——魅影翻了个跟头

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [glɪnt][ɪn] [lu:'tenənt] - ['leɪzi] ,  
**There was a humorous glint in Lieutenant Culligore's lazy** ,  
那里 曾是 一个 幽默 闪烁 在 中尉 - 懒惰的 ,  
库利戈尔中尉懒散的眼神中闪过一丝幽默的光芒 ,

[maʊs] - ['kʌlərd] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][kɑ:nstər'neɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sləʊli]  
**mouse - colored eyes as he noted the look of consternation that was slowly**  
老鼠 - 有色 眼睛 作为 他 著名的 这 看 的 惊愕 那 曾是 缓慢地  
[ˈkri:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪ] ['fæn.təmz] [feɪs] .  
**creeping into the Gray Phantom's face** .  
爬行 进入 这 灰色的 幻影的 脸 .  
他那双鼠灰色的眼睛注意到，灰影脸上慢慢浮现出惊愕的神色。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] ,  
**He drew a step nearer** ,  
他 画 一个 步 更近 ,  
他走近了一步 ,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['mʌzl] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fi:t] [frʌm; frəm][ɪts] ['tɑ:rgɪt] .  
**and now the menacing muzzle was less than six feet from its target** .  
和 现在 这 威胁 枪口 曾是 较少的 比 六 脚 从 它是 目标 .  
现在，那令人胆寒的枪口距离目标不到六英尺。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ɪn][hi:z; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ,  
**There was a touch of carelessness in his manner of handling the weapon** ,  
那里 曾是 一个 触碰 的 疏忽 在 他的 方式 的 处理 这 武器 ,  
他处理武器的方式略显粗心。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑ:t] ['prefər] [ɑ:n][ðə; ði] ['trɪgər] [wʊd] [hæv; həv]  
**but his aim was sure and a slight pressure on the trigger would have**  
但 他的 目的 曾是 当然 和 一个 轻微 压力 在 这 扳机 会 有  
[ment] [deθ] .  
**meant death** .  
意思是 死亡 .  
但他的瞄准非常精准，只要稍微扣动扳机，就会丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæn.təmz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [fɪr] .  
**But the Phantom's look of dismay was not due to fear** .  
但 这 幻影的 看 的 沮丧 曾是 不是 到期的 到 害怕 .  
但魅影脸上惊愕的表情并非出于恐惧。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒəz][fa:r] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]  
**Many a time he had laughed in the face of dangers far more serious than**  
许多 一个 时间 他 有 笑了 在 这 脸 的 危险 远的 更多的 严肃的 比  
[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌŋ] .  
**the present one** .  
这 展示 一 .  
他曾多次面对比现在严重得多的危险而一笑置之。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪ](ə)n] [ðæt] [twɑɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]  
**The thing that appalled him was the realization that twice within a few hours**  
这 事物 那 震惊 他 曾是 这 实现 那 两次 之内 一个 很少 小时  
[hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['blʌndər] .  
**he had committed a stupid blunder** .  
他 有 坚定的 一个 愚蠢的 错误 .  
让他感到震惊的是，他意识到自己在短短几个小时内竟然犯了两次愚蠢的错误。

[ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] , [wʌns][ðə; ði] [ə'stju:t] [ænd; ənd] ['kræftiɪst] [ʌv; əv] [roʊgz] , [hæd; həd] ['bʌŋɡld]  
**The Gray Phantom , once the astutest and craftiest of rogues , had bungled**  
这 灰色的 幻影 , 一次 这 智能测试 和 最狡猾的 的 流氓 , 有 笨拙的

[laɪk][æn; ən] ['æmətər] .  
**like an amateur .**  
喜欢 一个 业余 .

曾经是最精明狡猾的恶棍之一的灰影，如今却像个业余人士一样笨手笨脚。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['gɔ:lɪŋ] .  
**The thought was galling .**  
这 想法 曾是 令人恼火 .

这个想法令人恼火。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [b:st] [ɪts][oʊld] - [taɪm] [fɪ'nes] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪts]  
**Was it that his hand had lost its old - time finesse and his mind its**  
曾是 它 那 他的 手 有 丢失的它是 老的 - 时间 技巧 和 他的 头脑 它是

[ki:n] [edʒ] ,  
**keen edge ,**  
敏锐的 边缘 ,

难道是他的手失去了往日的灵巧，他的头脑失去了往日的敏锐吗？

[ɔ:r][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ment(ə)] [stres] [ænd; ənd] [fægd] [ nə:vs ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌŋɡlɪŋ]  
**or had his mental stress and fagged nerves been the cause of his bungling**  
或者 有 他的 精神的 压力 和 疲惫不堪 神经 到过 这 原因 的 他的 笨拙  
?  
?  
?

或者说，是他的精神压力和神经紧张导致了他的失误？

[ə'gen] , [pər'hæps][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]  
**Again , perhaps he had been distracted by the haunting vision of a pair of**  
再次 , 也许 他 有 到过 愣 经过 这 令人难忘 想象 的 一个 一对 的

['trʌblɪd] [braʊn] [aɪz] .  
**troubled brown eyes .**  
麻烦 棕色的 眼睛 .

或许，他又一次被一双忧郁的棕色眼睛的幻象所困扰。

[hi; hi] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] - .  
**He looked hard at Culligore .**  
他 看起来 难的 在 - .

他仔细地打量着库利戈尔。

[sʌm; səm]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]  
**Some faces were like an open book to him , and this was one of**  
一些 面孔 是 喜欢 一个 打开 书 到 他 , 和 这 曾是 一 的

[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

有些面孔对他来说就像一本打开的书，而这张就是其中之一。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz][noʊ]['mænz] [fu:l] .  
**The lieutenant was no man's fool .**  
这 中尉 曾是 不 男人的 傻子 .

这位中尉可不是个傻瓜。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] [stə'ɪdəti] [wɜ:r; wər] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] ['kwɪknəs]  
**Behind the mask of dullness and stolidity were shrewdness and quickness**  
在后面 这 面具 的 乏味 和 沉稳 是 城府 和 速度

[ʌv; əv][wɪt] ,  
**of wit ,**  
的 有 ,

在迟钝和沉闷的面具下，隐藏着精明和机智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [brɪʃ:r] him200  
and he knew that the man before him200  
和 他 知道 那 这 男人 前 him200

他知道眼前这个人200

[wʊd] [nɑ:t] [pər'mit] ['praɪvət] [ɪnklə'neiʃənz] [tuː; tə] [swɜ:rv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['du:ti] .  
would not permit private inclinations to swerve him from his duty .  
会 不是 允许 私人的 倾向 到 急转弯 他 从 他的 责任 .

他不会允许个人喜好使他偏离职责。

- [wʌz; wəz][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] ['ædvərseri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [feɪst] .  
Culligore was as dangerous an adversary as he had ever faced .  
- 曾是 作为 危险的 一个 对手 作为 他 有 曾经 面对 .

库里戈尔是他所遇到过的最危险的对手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['kwɑ:ləti][brɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk] ,  
But there was still another quality behind the mask ,  
但 那里 曾是 仍然 其他 质量 在后面 这 面具 ,

但面具背后还有另一种特质，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['fæntəm] [hɪz; ɪz][kjuː] .  
and it was this that gave the Phantom his cue .  
和 它 曾是 这 那 给予 这 幻影 他的 提示 .

正是这一点给了魅影行动的信号。

['kwɪkli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
Quickly he looked about him .  
迅速地 他 看起来 关于 他 .

他迅速环顾四周。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] [lu:'tenənt] ,  
The way to the basement door was barred by the lieutenant ,  
这 方式 到 这 地下室 门 曾是 禁止 经过 这 中尉 ,

通往地下室的门被中尉堵住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sterwei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz] [ʌnəb'strʌktɪd] .  
but the stairway leading to the laboratory was unobstructed .  
但 这 楼梯 领导 到 这 实验室 曾是 通畅 .

但通往实验室的楼梯畅通无阻。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst] [ʌnkən'sɜ:rn] [ðə; ði] ['fæntəm] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd]  
With an appearance of utmost unconcern the Phantom turned away and

[ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steps] .  
started to ascend the steps .  
开始 到 上升 这 步骤 .

魅影一副毫不在意的样子，转身开始拾级而上。

“ [stɑ:p] !  
“ Stop !  
” 停止 !

“停止！

“ [kə'mɑ:ndɪd] - , ['fɑ:lʊʊŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['mænz] [ 'mu:vmənts ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] .  
” commanded Culligore , following the retreating man's movements with his pistol .  
” 命令 - , 下列的 这 撤退 男人的 移动 和 他的 手枪 .

“库利戈尔一边用手枪跟踪着撤退的人，一边命令道。

“ [aɪl] [pɑ:p] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] .  
“ I'll pop you if you take another step .  
” 患病的流行音乐 你 如果 你 拿 其他 步 .

“你再往前走一步，我就揍你。”

" [ðə; ði] ['fæntəm] [stɑ:pt] , [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [grɪnd] .  
" **The Phantom stopped , turned , and grinned .**  
" 这 幻影 停止 , 转向 , 和 咧嘴一笑 .

“魅影停下脚步，转过身，咧嘴一笑。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .  
" **Oh , no , you won't , " he drawled .**  
" 哦 , 不 , 你 惯于 , " 他 拖长音 .

“哦，不，你不会的，”他慢吞吞地说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] ['kʌvəd] ? "  
" **Can't you see that I've got you covered ? "**  
" 不能 你 看 那 我已经 得到 你 涵盖 ? "

“难道你看不出来我会保护你吗？”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [ʃu:t] .  
" **But you won't shoot .**  
" 但 你 惯于 射击 .

但你不会开枪。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [pə'rɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [nɜ:rv] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [mæn][ɪn][koʊld] [blʌd] ,  
**It takes a particular kind of nerve to kill a defenseless man in cold blood ,**  
它 需要 一个 特别的 种类 的 神经 到 杀 一个 毫无防备 男人 在 寒冷的 血 ,

冷血杀害一个手无寸铁的人需要极大的胆量。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][aɪ 'ti:] .  
**and you haven't got it .**  
和 你 还没有 得到 它 .

你还没有得到它。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - by .**  
好的 - 经过 .

再见。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [pə'remptəri] " [hɔ:lt] ! " [brɔ:t] [hɪm; ɪm]  
" **He took another step , but a short and peremptory " Halt ! " brought him**  
" 他 采取 其他 步 , 但 一个 短的 和 蛮横 " 停止 ! " 带来 他

[tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .  
**to a stop .**  
到 一个 停止 .

他又向前迈了一步，但一声简短而严厉的“站住！”让他停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lu:'tenənts] [təʊn] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] .  
**There was something in the lieutenant's tone that gave him pause .**  
那里 曾是 某物 在 这 中尉的 语气 那 给予 他 暂停 .

中尉的语气中有些东西让他犹豫了一下。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .  
**He turned and looked down .**  
他 转向 和 看起来 向下 .

他转过身，低头看了看。

" [ju:v] [saɪzd][,em 'i:] [ʌp] [dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] , " [əd'mɪtɪd] - .  
" **You've sized me up just about right , " admitted Culligore .**  
" 你已经 尺寸 我 向上 只是 关于 正确的 , " 承认 - .

“你对我的判断基本正确，”库利戈尔承认道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['hæznt] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .  
" **I can't kill a man who hasn't got a chance for his life .**  
" 我 不能 杀 一个 男人 WHO 还没有 得到 一个 机会 为了 他的 生活 .

“我不能杀一个没有活命机会的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] [ə'nlʌðər] [step] , [ju:l] [get] [ə; eɪ] [slʌg] [ʌv; əv] [li:d] [ɪn] [jɔr; jər] [leg] .

**But if you move another step , you'll get a slug of lead in your leg .**  
但 如果 你 移动 其他 步 , 你会 得到 一个 蛞蝓 的 带领 在 你的 腿 .

但如果你再往前走一步，你的腿上就会挨上一口铅块。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['blʌfɪŋ] , [dʒʌst][traɪ] .

**If you think I'm bluffing , just try .**  
如果 你 思考 我是 虚张声势 , 只是 尝试 .

如果你认为我在虚张声势，那就试试看。

" [ðə; ði] ['fæntəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .

**" The Phantom hesitated .**  
" 这 幻影 犹豫了一下 .

“魅影犹豫了一下。”

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuʊn] [left] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spi:kəz]

**The words and the tone left no room for doubt as to the speaker's**  
这 字 和 这 语气 左边 不 房间 为了 怀疑 作为 到 这 演讲者的  
[ˈɜ:rnɪstnəs] ,  
**earnestness** ,  
认真 ,

说话者的言辞和语气都毫不含糊地表明了他的诚意。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [slɑɪt] [fleɪ] [wu:nd] [wʊd] ['hæmpər] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [ 'mu:vmənts ] [ænd; ənd]

**and even a slight flesh wound would hamper the Phantom's movements and**  
和 甚至 一个 轻微 肉 伤口 会 阻碍 这 幻影的 移动 和  
[ˈfrʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [plænz] .  
**frustrate his plans .**  
阻挠 他的 计划 .

即使是轻微的皮外伤也会妨碍幻影侠的行动，并破坏他的计划。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [fju:] [steps] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['beɪsmənt]

**He came down the few steps he had covered and stood on the basement**  
他 来了 向下 这 很少 步骤 他 有 涵盖 和 站立 在 这 地下室  
[flɔ:r] .  
**floor** .  
地面 .

他走下刚才走过的几级台阶，站在地下室的地板上。

" [ɔ:l] [raɪt] , - .

**" All right , Culligore .**  
" 全部 正确的 , - .

“好的，库利戈尔。”

[ju:; jʊ] [wɪn] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [dəʊnt] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪl] [let] [ju:; jʊ] ['kæri] this201

**You win this time , but don't think for a moment that I'll let you carry this201**  
你 赢 这 时间 , 但 不 思考 为了 一个 片刻 那 患病的 让 你 携带 this201

这次你赢了，但别以为我会让你轻松过关。

[dʒʊʊk] [mʌt] ['fɜ:rðər] .

**joke much further .**  
开玩笑 很多 更远 .

玩笑开得更开一些。

[aɪ] [hæv; həv] ['veri] ['strenjuəs] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] [taɪm] .

**I have very strenuous objections to being arrested at this particular time .**  
我 有 非常 费力的 反对意见 到 存在 被捕 在 这 特别的 时间 .

我强烈反对在这个时候被捕。

[maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smʊʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ? "

**Mind if I smoke a cigarette ? "**  
头脑 如果 我 抽烟 一个 卷烟 ? "

我可以抽根烟吗？

“ [aɪ][du:] , ” [ðə; ði] [lu:'tenənt] [sed] ['draɪli] .  
“ **I do** , ” **the lieutenant said dryly** .  
“ 我 做 , ” 这 中尉 说 干巴巴地 .

“我的确如此,”中尉冷冷地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kju:t] ['lɪt(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] .  
“ **I have heard about your cute little ways** , **and I'm not taking any chances** .  
“ 我 有 听到 关于 你的 可爱的 小的 方式 , 和 我是 不是 采取 任何 机会 .

“我听说过你那些可爱的小举动,我可不想冒任何风险。”

[ju:; jʊ][dəunt] [pleɪ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [ɑ:n][em 'i:] , ['mɪstər] . ['fæntəm] . “  
**You don't play any of your tricks on me** , **Mr . Phantom** . ”  
你 不 玩 任何 的 你的 技巧 在 我 , 先生 : 幻影 : ”

“你休想对我使出任何花招,魅影先生。”

“ [ju:; jʊ] ['fɒrli] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [pə'rmit] [ju:; jʊ][tu:; tə][dræg][em 'i:] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [sel] ? ”  
“ **You surely don't think that I'll permit you to drag me off to a cell** ? ”  
“ 你 一定 不 思考 那 患病的 允许 你 到 拖 我 离开 到 一个 细胞 ? ”

“你不会以为我会让你把我拖进牢房吧? ”

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][help] [jɔ:r'self] ? ”  
“ **How are you going to help yourself** ? ”  
“ 如何 是 你 去 到 帮助 你自己 ? ”

“你打算如何帮助自己? ”

“ [waɪ] , [mæn] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌŋ] !  
“ **Why , man , it can't be done** ! ”  
“ 为什么 , 男人 , 它 不能 是 完毕 ! ”

“哎呀,老兄,这可做不到! ”

[ɪts] [bɪn] [traɪd] [brɪ'fɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**It's been tried before , you know** .  
它是 到过 尝试 前 , 你 知道 .

你知道,这以前就有人尝试过了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn][ænd; ənd] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] .  
**And just now I am a very busy man and can't afford to waste time** .  
和 只是 现在 我 是 一个 非常 忙碌的 男人 和 不能 买得起 到 浪费 时间 .

我现在非常忙,没有时间浪费。

[brɪ'saɪdɪz] , [wʌt] [tʃɑ:rdʒ] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ə'rest] [em 'i:] [ɑ:n] ?  
**Besides , what charge do you propose to arrest me on** ?  
除了 , 什么 收费 做 你 提出 到 逮捕 我 在 ?

此外,你们打算以什么罪名逮捕我?

[nɑ:t][ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv][geɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['trɪp] ? “  
**Not the murder of Gage and Mrs . Trippe** ? ”  
不是 这 谋杀 的 盖奇 和 太太 : 特里普 ? ”

不是盖奇和特里普太太的谋杀案吗?

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [tʃɑ:rdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪn] [kɔ:rt] .  
“ **There are other charges waiting for you in court** .  
“ 那里 是 其他 收费 等待 为了 你 在 法庭 .

“你还有其他指控在法庭上等着你。”

[ju:v] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrɪz] ,  
**You've been having a gay time for a good many years** ,  
你已经 到过 拥有 一个 同性恋 时间 为了 一个 好的 许多 年 ,

你这些年来一直过着快乐的同性恋生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**but this is the end of it** .  
但 这 是 这 结尾 的 它 .

但事情到此结束了。



[ju:v] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈfænsi] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][ju;; jʊ] [kɑ:nt] [ˈrɪɡl] [aʊt] [ʌv; əv]  
**You've done some very fancy wriggling in the past , but you can't wriggle out of**  
你已经 完毕 一些 非常 想要 扭动 在 这 过去的 , 但 你 不能 扭动 出去 的  
[ðɪs] . "  
**this** . "  
这 . "

你过去要过很多花招，但这次你逃不掉了。

" [pər'hæps][nɑ:t] .  
" **Perhaps not** .  
" 也许 不是 .

“或许不是。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [glu:m] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu;; tə][fɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
" **A great gloom seemed suddenly to fall over the Phantom** .  
" 一个 伟大的 愁云 似乎 突然 到 落下 超过 这 幻影 .

“突然间，一股巨大的阴霾笼罩了幻影。”

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ju;; jʊ][hæd; həd][em ˈi:] ,  
" **It looks as though you had me , Culligore** .  
" 它 看起来 作为 尽管 你 有 我 , - .

“看来你成功说服我了，库利戈尔。”

[ə; eɪ][mæn][kɑ:nt] [faɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [nu:] [jɔ:k] [pəˈli:s] [fɔ:rs] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] .  
**A man can't fight the whole New York police force single - handed** .  
一个 男人 不能 斗争 这 所有的 新的 约克 警察 力量 单身的 - 递交 .

一个人不可能单枪匹马对抗整个纽约警察部队。

[ɔ:l] [ju;; jʊ][hæv; həv][tu;; tə][du:] [ɪz][tu;; tə] [bloʊ] [jɔr; jər] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] — — "  
**All you have to do is to blow your whistle and — — "**  
全部 你 有 到 做 是 到 吹 你的 哨 和 — — "

你只需要吹响哨子——”

" [ˈwɪs(ə)l] [bi;; bi] [hæŋd] !  
" **Whistle be hanged !**  
" 哨 是 绞刑 !

“哨子该被绞死！ ”

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt]  
**I'm not going to give you the satisfaction of saying that it took a regiment**  
我是 不是 去 到 给 你 这 满意 的 说 那 它 采取 一个 团

[tu;; tə][get][ju;; jʊ] .  
**to get you** .  
到 得到 你 .

我不会让你得意地说，抓到你花了我整整一个兵力。

[aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [ə'rest] [ju;; jʊ][əˈloʊn] ,  
**I mean to arrest you alone** ,  
我 意思是 到 逮捕 你 独自的 ,

我打算单独逮捕你。

[dʒʌst][tu;; tə] [pru:v] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][æz; əz][sma:rt][æz; əz][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] .  
**just to prove that you're not as smart as some people think** .  
只是 到 证明 那 你是 不是 作为 聪明的 作为 一些 人们 思考 .

只是为了证明你并不像某些人认为的那样聪明。

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [gləʊd] [ˈɪnwərdli] .  
" **The Phantom glowed inwardly** .  
" 这 幻影 发光 内心 .

“幻影内心发出光芒。”

[hɪz; ɪz] [ə'drɔɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənts] [praɪd] [hæd; həd] [prə'du:st] [ðə; ði]  
His adroit and subtle appeal to the lieutenant's pride had produced the  
他的 灵巧 和 微妙的 上诉 到 这 中尉的 自豪 有 生产 这  
[dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .  
desired effect .  
想要的 影响 .

他巧妙而含蓄地利用了中尉的自尊心，达到了预期的效果。

- [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈsʌmən] [help] ,  
Culligore felt so sure of his advantage that he would not summon help ,  
- 毛毡 所以 当然 的 他的 优势 那 他 会 不是 召唤 帮助 ,  
库利戈尔对自己的优势深信不疑，因此他没有寻求帮助。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz] ['feɪvər] .  
and this was an important point in the Phantom's favor .  
和 这 曾是 一个 重要的 观点 在 这 幻影的 偏爱 .

而这一点对魅影来说至关重要。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .  
Yet he knew the situation was critical enough .  
然而 他 知道 这 情况 曾是 批判的 足够的 .

但他知道情况已经非常危急了。

[ɑ:n]['fɔ:rmər] [ə'keɪzənz] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæmbld] ['rekləsli] with202  
On former occasions he had gambled recklessly with202  
在 以前的 场合 他 有 赌博 鲁莽地 with202

他以前曾多次鲁莽赌博，赌注高达202美元。

[deθ] , [ˈɔ:f(ə)n] ['wɪnɪŋ] [θru:] [ʃɪr] ['fɪrləsənəs] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti] ,  
death , often winning through sheer fearlessness and audacity ,  
死亡 , 经常 获胜 通过 透明 无畏 和 大胆 ,

死亡，往往凭借着无所畏惧和胆识而最终获胜。

[bʌt; bət] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [naʊ] .  
but much more than his life was at stake now .  
但 很多 更多的 比 他的 生活 曾是 在 赌注 现在 .

但现在危在的远不止他的生命。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lu:phoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
He looked in vain for a loophole in the situation .  
他 看起来 在 徒劳 为了 一个 漏洞 在 这 情况 .

他徒劳地寻找着这个局面中的漏洞。

[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][tu:; tə][spɑ:r][fɔ:r; fər] [taɪm] .  
All he could do for the present was to spar for time .  
全部 他 可以 做 为了 这 展示 曾是 到 斯帕 为了 时间 .

他现在唯一能做的就是争取时间。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .  
" I see , " he murmured .  
" 我 看 , " 他 低声说道 .

“我明白了，”他低声说道。

" [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs]  
" The achievement of taking the Phantom single - handed would put a gorgeous  
" 这 成就 的 采取 这 幻影 单身的 - 递交 会 放 一个 华丽的  
['feðər] [ɪn][jʊr; jər][kæp] .  
feather in your cap .  
羽毛 在 你的 帽 .

“单手驾驶幻影战机将为你赢得一项辉煌的成就。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , - .  
“ **But look here , Culligore** .

但是，你看，库利戈尔。

[feɪm] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [iːt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wəʊnt] [baɪ] [kloʊðz] .  
“ **Fame is a fine thing , but you can't eat it , and it won't buy clothes** .

名气固然好，但它不能当饭吃，也不能买衣服。

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈtrɪp] [ænd; ənd][geɪdʒ] ?  
“ **Isn't it just as important to find the murderer of Mrs . Trippe and Gage ?**

找到杀害特里普夫人和盖奇的凶手难道不同样重要吗？

“ [aɪ] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː] .  
“ **I'll attend to that , too** .

“我也会处理这件事。”

“ [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]  
“ **The lieutenant inserted a hand in his pocket and drew out a pair of**

“中尉将一只手伸进口袋，掏出一副手铐。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , ['fæntəm] .  
“ **Out with your hands , Phantom** .

“把手伸出来，魅影。”

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['praːmptli] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .  
“ **The Phantom promptly put his hands in the pockets of his trousers** .

“魅影立刻把手插进了裤兜里。”

“ [waɪ] [biː; bi][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [rʌʃ] , - ?  
“ **Why be in such a rush , Culligore ?**

“库利戈尔，你何必这么着急呢？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [em 'iː] ['kʌvəd] .  
“ **You know I can't get away from you so long as you keep me covered** .

你知道，只要你保护我，我就逃不出你的手掌心。

[lets] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .  
“ **Let's discuss things a bit** .

我们来讨论一下吧。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðoʊz] ['məːdəz] ? “  
“ **You don't think I committed those murders ?** ”

你不认为那些谋杀案是我犯的吗？

“ [nɑ:t][ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['θɔ:tfəli] , [ðə; ði] [sti:l] [lɪŋks] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
“ **Not exactly** , ” **said the detective thoughtfully** , **the steel links dangling from his**  
“ 不是 确切地 , ” 说 这 侦探 深思熟虑 , 这 钢 链接 悬挂 从 他的  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .

“不完全是这样,”侦探若有所思地说, 手中的钢链晃来晃去。

“ [wət'evər] [els] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] . ”  
“ **Whatever else you may be** , **I don't think you're a murderer** . ”  
“ 任何 别的 你 可能 是 , 我 不 思考 你是 一个 凶手 . ”  
“不管你是什么人, 我认为你不是杀人犯。”

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [fʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [greɪ] ['mætər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]  
“ **And that shows that you have more gray matter than some of your**  
“ 和 那 演出 那 你 有 更多的 灰色的 事情 比 一些 的 你的  
[ˈkɑ:lɪɡz] . ”  
**colleagues** . ”  
同事 . ”

“这说明你的脑容量比一些同事要大。”

“ [θæŋks] , ” [ˈdraɪli] ; “ [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [seɪv] [ðə; ði] ['kɑ:mpləments] .  
“ **Thanks** , ” **dryly** ; “ **but you'd better save the compliments** . ”  
“ 谢谢 , ” 干巴巴地 ; “ 但 你会 更好的 节省 这 赞美 . ”  
“谢谢,”他冷冷地说, “不过你最好还是别说恭维话了。”

[aɪ] ['hævnt] [kwɑɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ə'baʊt] [ðə; ði] ['mə:dəz] [jet] .  
**I haven't quite made up my mind about the murders yet** .  
我 还没有 相当 制成 向上 我的 头脑 关于 这 谋杀案 然而 .  
我还没完全想好对这些谋杀案的看法。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]  
**If you didn't commit them** , **there are a lot of things that will have to**  
如果 你 没有 犯罪 他们 , 那里 是 一个 很多 的 事物 那 将要 有 到  
[bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .  
**be explained** .  
是 解释 .

如果你没有犯下这些罪行, 那么有很多事情需要解释。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . ”  
**The threatening letter** , **for instance** . ”  
这 威胁 信 , 为了 实例 . ”  
例如, 那封恐吓信。”

“ [ˈfɔrdʒd] . ”  
“ **Forged** . ”  
“ 锻造 . ”  
“伪造的。”

“ [ænd; ʌnd][ˈɡeɪdʒɪz] ['daɪɪŋ] ['stɛɪtmənt] . ”  
“ **And Gage's dying statement** . ”  
“ 和 量规的 垂死 陈述 . ”  
“还有盖奇的临终遗言。”

“ [ˈpɪntoʊ][laɪd; li:d] , [ɔ:r] [els] [geɪdʒ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . ”  
“ **Pinto lied** , **or else Gage was mistaken** . ”  
“ 平托 撒谎了 , 或者 别的 盖奇 曾是 错误 . ”  
“要么是平托撒谎了, 要么是盖奇弄错了。”

“ [θɪŋk] [soʊ] ?  
“ **Think so** ?  
“ 思考 所以 ?  
你觉得呢?

” [ðə; ði] [lu:ˈtenənts] [ˈʌpər] [lɪp] [brʌʃt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

” The lieutenant's upper lip brushed the tip of his nose .  
” 这 中尉的 上 唇 刷过 这 提示 的 他的 鼻子 .

中尉的上唇擦过鼻尖。

” [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:ˈti:z] [krɔ:s] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] . ” -

” It's a queer thing that nothing but the Maltese cross was taken . ” 203  
” 它是 一个 酷儿 事物 那 没有什么 但 这 马耳他语 叉 曾是 已采取 . ” -

“奇怪的是，除了马耳他十字架之外，什么都没被拿走。”203

” [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] - [ʌp] .

” That was only a detail of the frame - up .  
” 那 曾是 仅有的 一个 细节 的 这 框架 - 向上 .

“那只是陷害的一个细节。”

[ˈlɪs(ə)n] , - .

Listen , Culligore .  
听 , - .

听着，库利戈尔。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [jər; jər][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈmæ:dəz] [wɜ:r; wər] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

Isn't it your idea that the two murders were committed by one and the same  
不是 它 你的 主意 那 这 二 谋杀案 是 坚定的 经过 一 和 这 相同的

[ˈpɜ:rs(ə)n] ? ”

person ? ”  
人 ? ”

难道你不认为这两起谋杀案是同一个人所为吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第11/15页

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] — — ”  
“ It looks that way , but — — ”  
“ 它 看起来 那 方式 , 但 — — ”

“看起来是这样，但是——”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [kɪld] ['mɪsɪz] . ['trɪp] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]  
“ Well , then , I happen to know who killed Mrs . Trippe , because I was there  
“ 出色地 , 然后 , 我 发生 到 知道 WHO 被杀 太太 . 特里普 , 因为 我 曾是 那里  
[wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .  
when it happened .  
什么时候 它 发生 .

“那么，我恰好知道是谁杀害了特里普夫人，因为事发时我就在现场。”

“ - [stɛərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə'nlðər] [pɔɪnt] .  
“ Culligore stared ; and the Phantom knew he had gained another point .  
“ - 凝视 ; 和 这 幻影 知道 他 有 获得 其他 观点 .

库利戈尔盯着他看；魅影知道自己又得了一分。

“ [ðer; ðər] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ?  
“ There when it happened ?  
“ 那里 什么时候 它 发生 ?

“事发时你在场吗？”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [kə'mɪtɪd] ?  
You saw the murder committed ?  
你 锯 这 谋杀 坚定的 ?

你目睹了谋杀案的发生吗？

“ [ðə; ði] [lu:'tenənt] [si:md] [æt; ət][wʌns] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] .  
“ The lieutenant seemed at once amazed and incredulous .  
“ 这 中尉 似乎 在 一次 惊叹 和 难以置信 .

“中尉似乎既惊讶又难以置信。”

“ [dʒʌst] [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ?  
“ Just where were you ?  
“ 只是 在哪里 是 你 ?

你当时到底在哪里？

[ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rəm] ? “  
In the storeroom ? ”  
在 这 库房 ? ”

在储藏室里吗？

“ [noʊ] ; [ðə; ði] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn]['geɪdʒɪz]['bedru:m; 'bedrəm] ,  
“ No ; the murder was committed in Gage's bedroom ,  
“ 不 ; 这 谋杀 曾是 坚定的 在 量规的 卧室 ,

“不，谋杀案发生在盖奇的卧室里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ba:di][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rəm][baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .  
and the body was afterward removed to the storeroom by the murderer .  
和 这 身体 曾是 之后 已移除 到 这 库房 经过 这 凶手 .

随后，凶手将尸体转移到了储藏室。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [əˈstɑːnɪʃmənt] [wəz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt]

” **For a moment Culligore's astonishment was so great that he almost forgot**

” 为了 一个 片刻 - 惊讶 曾是 所以 伟大的 那 他 几乎 忘了

[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz][eɪm] .

**to maintain his aim .**

到 维持 他的 目的 .

“库利戈尔一时震惊得几乎忘记了瞄准。”

[hiː; hi] [ˈɡæðəd] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] .

**He gathered himself quickly , but his face bore a look of bewilderment .**

他 聚集 他自己 迅速地 , 但 他的 脸 钻孔 一个 看 的 困惑 .

他很快镇定下来, 但脸上却带着困惑的神色。

“ [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][ˈbaːdi] , [eɪ] ?

” **He moved the body , eh ?**

” 他 已搬 这 身体 , 嗯 ?

“他移动了尸体, 是吗? ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] .

**I wonder why .**

我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

[ɪf] [ðə; ði][dʒɑːb][wəz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ,

**If the job was done by a certain person I have in mind ,**

如果 这 工作 曾是 完毕 经过 一个 肯定 人 我 有 在 头脑 ,

如果这项工作是由我心中的某个人完成的,

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [frʌm; frəm][ˈgeɪdʒɪz]

**I don't see what object he could have in carrying the corpse from Gage's**

我 不 看 什么 目的 他 可以 有 在 携带 这 尸体 从 量规的

[ˈbedruːm; ˈbedrʊm][tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] .

**bedroom to the storeroom .**

卧室 到 这 库房 .

我不明白他为什么要把尸体从盖奇的卧室搬到储藏室。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈbaːdi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

**The natural thing would have been to leave the body on the spot .**

这 自然的 事物 会 有 到过 到 离开 这 身体 在 这 点 .

按理说, 应该把尸体留在原地。

[jʊə(r)] [naːt] [ˈkɪdɪŋ] [em ˈiː] ? ”

**You're not kidding me ? ”**

你是 不是 开玩笑 我 ? ”

你不是在开玩笑吧?

“ [æbsəˈluːtli] [naːt] .

” **Absolutely not .**

” 绝对地 不是 .

绝对不是。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɡrɪnd] [æt; ət] - [pərˈpleksəti] .

” **The Phantom grinned at Culligore's perplexity .**

” 这 幻影 咧嘴一笑 在 - 困惑 .

“魅影对库里戈尔困惑的表情露出了笑容。”

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [luːˈtenənts] [ˈθɪəriːz] [ænd; ənd][ˌkælkjəˈleɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [ʌpˈset] [baɪ]

**Evidently the lieutenant's theories and calculations had been completely upset by**

显然 这 中尉的 理论 和 计算 有 到过 完全地 沮丧的 经过

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

**what he had just heard .**

什么 他 有 只是 听到 .

显然, 中尉刚才听到的话彻底颠覆了他原有的理论和计算。

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , - ? ”  
“ **Who is the certain person you had in mind , Culligore ?** ”  
“ WHO 是 这 肯定 人 你 有 在 头脑 , - ? ”  
“库利戈尔, 你心目中的那个人是谁? ”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .  
“ **Never mind that** .  
“ 绝不 头脑 那 .  
“别在意那个。”

[let] [em ˈi:] [get] [ðɪs] [streɪt] .  
**Let me get this straight** .  
让 我 得到 这 直的 .  
让我捋捋。  
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ˈgeɪdʒɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] ? ”  
**You were in Gage's bedroom when Mrs . Trippe was murdered ?** ”  
你 是 在 量规的 卧室 什么时候 太太 : 特里普 曾是 被谋杀 ? ”  
特里普太太被谋杀时, 你在盖奇的卧室里吗?

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,  
“ **Not in the bedroom** ,  
“ 不是 在 这 卧室 ,  
“不在卧室里,  
[bʌt; bət] — — “ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [tʃekt] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]  
**but — — “ The Phantom checked himself on the point of explaining that he**  
但 — — “ 这 幻影 已检查 他自己 在 这 观点 的 解释 那 他  
[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] concealment204  
**had witnessed the murder from his place of concealment204**  
有 目击者 这 谋杀 从 他的 地方 的 concealment204  
但是——”幻影侠正要解释他从藏身之处目睹了这起谋杀案, 却又止住了话头。204

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] .  
**in the narrow opening back of the window frame** .  
在 这 狭窄的 开幕 后退 的 这 窗户 框架 .  
在窗框背面的狭窄开口处。  
[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ ˈti:] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**In a flash it dawned upon him that he had another advantage over the**  
在 一个 闪光 它 黎明 之上 他 那 他 有 其他 优势 超过 这  
[dɪˈtektɪv] .  
**detective** .  
侦探 .  
他突然意识到, 自己比侦探还有另一个优势。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlu:phoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bi:n]  
**He had found the loophole in the situation for which his mind had been**  
他 有 成立 这 漏洞 在 这 情况 为了 哪个 他的 头脑 有 到过  
[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ten] [ˈmɪnɪts] .  
**searching for the past ten minutes** .  
搜索 为了 这 过去的 十 分钟 .  
他终于找到了这个局面中的漏洞, 而这正是他过去十分钟一直在苦苦寻找的。  
- , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .  
**Culligore , of course , was not aware of the existence of the tunnel** .  
- , 的 课程 , 曾是 不是 意识到的 的 这 存在 的 这 隧道 .  
当然, 库利戈尔并不知道这条隧道的存在。  
[ðə; ði] [sterz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [bæk] .  
**The stairs leading to the cellar were at the Phantom's back** .  
这 楼梯 领导 到 这 地窖 是 在 这 幻影的 后退 .  
通往地窖的楼梯在魅影的背后。



[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈluːd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnaʃ] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ðə; ði][steps] [ænd; ənd] [krɔːl]  
**If he could elude the detective long enough to slip down the steps and crawl**  
如果 他 可以 躲避 这 侦探 长的 足够的 到 滑 向下 这 步骤 和 爬行  
[ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,  
**into the mouth of the tunnel ,**  
进入 这 嘴 的 这 隧道 ,  
如果他能躲过侦探的追捕,溜下台阶爬进隧道口,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌtempəˈrerəli] [seɪf] .  
**he would be temporarily safe .**  
他 会 是 暂时地 安全的 .  
他会暂时安全。  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendər] [tjæns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] .  
**It was a slender chance , but he had no other .**  
它 曾是 一个 苗条 机会 , 但 他 有 不 其他 .  
机会渺茫,但他别无选择。

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðen] ? ” [diˈmɑːndɪd] - .  
“ **Where were you , then ?** ” **demanded Culligore .**  
“ 在哪里 是 你 , 然后 ? ” 要求 - .  
“那你当时在哪里?”库利戈尔质问道。

“ [maɪ] [ˈsiːkrət] .  
“ **My secret .**  
“ 我的 秘密 .  
“我的秘密。”

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈmiːnwaɪl] [ˈedʒɪŋ] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli]  
“ **The Phantom assumed a mysterious expression , meanwhile edging ever so slightly**  
“ 这 幻影 假定 一个 神秘 表达 , 同时 边缘 曾经 所以 轻微地  
[tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**toward the stairs at his back .**  
朝向 这 楼梯 在 他的 后退 .  
“魅影露出神秘的表情,同时微微向身后的楼梯挪动了一下。

“ [aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [sɔː] [em ˈiː] .  
“ **I saw Mrs . Trippe and she saw me .**  
“ 我 锯 太太 . 特里普 和 她 锯 我 .  
“我见到了特里普太太,她也见到了我。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ˈsʌmwʌn]  
**She was in a terribly frightened condition , and she called out that someone**  
她 曾是 在 一个 可怕 害怕 状况 , 和 她 称为 出去 那 某人  
[wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**was killing her .**  
曾是 杀 她 .  
她当时非常害怕,大声喊叫说有人要杀她。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ][hænd] [əˈpɪrd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] .  
**Then , of a sudden , a hand appeared , holding a knife .**  
然后 , 的 一个 突然 , 一个 手 出现 , 保持 一个 刀 .  
突然,一只手出现了,手里拿着一把刀。  
[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [muːv] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] , [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .  
**Before I could utter a word or move a muscle , the knife had done its work .**  
前 我 可以 说出 一个 单词 或者 移动 一个 肌肉 , 这 刀 有 完毕 它是 工作 .  
我还没来得及开口说话或动弹,刀子就已经完成了它的使命。

“ - [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
“ **Culligore muttered something under his breath .**  
“ - 低声说道 某物 在下面 他的 气息 .  
库利戈尔低声嘟囔了几句。

[hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [feɪs] [ˈki:nli] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈeɪdəntli] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm]  
**He scanned the Phantom's face keenly , but what he saw evidently convinced him**  
他 扫描 这 幻影的 脸 敏锐地 , 但 什么 他 锯 显然 确信 他  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɛˌreɪtərz] [ˈtru:θflnəs] .  
**of the narrator's truthfulness .**  
的 这 叙述者的 真实性 .

他仔细地打量着魅影的脸，但他所看到的显然让他确信了叙述者的话是真的。

[ə; eɪ] [nɔɪz] , [ˈskɜːsli] [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] , [ˈsaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed]  
**A noise , scarcely louder than the falling of a pin , sounded at the head**  
一个 噪音 , 几乎 更大声 比 这 坠落 的 一个 别针 , 听起来 在 这 头  
[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
**of the stairs .**  
的 这 楼梯 .

楼梯顶端传来一声轻响，几乎比针掉在地上的声音还要大。

[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈsensətɪv] [ɪrz] [dɪˈtektɪd] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]  
**The Phantom's sensitive ears detected it , but the lieutenant appeared to have**  
这 幻影的 敏感的 耳朵 检测到 它 , 但 这 中尉 出现 到 有  
[hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .  
**heard nothing .**  
听到 没有什么 .

幻影的灵敏耳朵察觉到了，但那名中尉似乎什么也没听到。

“ [wel] , [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftə] [ðæt] ?  
“ **Well , what happened after that ?**  
” 出色地 , 什么 发生 后 那 ?  
“那么，之后发生了什么？ ”

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈænsə] .  
“ **The Phantom waited for a moment before he answered .**  
” 这 幻影 等待 为了 一个 片刻 前 他 回答 .  
“魅影沉默片刻后才回答。”

[ə; eɪ][dræft] [feɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]  
**A draft faint as a breath told him that the door at the top of the stairs**  
一个 草稿 头晕的 作为 一个 气息 讲述 他 那 这 门 在 这 顶部 的 这 楼梯  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] .  
**had been opened .**  
有 到过 打开 .

一阵微弱的气流告诉他，楼梯顶端的门开了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ,  
**He had a vague impression that somebody was looking down on them ,**  
他 有 一个 模糊的 印象 那 某人 曾是 寻找 向下 在 他们 ,  
他隐约觉得有人在俯视他们。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ˈweðə] [ˈdɑ:ktə] [ˈbɪmbəl] [ɔ:r][dʒəˈroʊm][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**and he wondered whether Doctor Bimble or Jerome had returned .**  
和 他 想知道 无论 医生 宾布尔 或者 杰罗姆 有 返回 .  
他想知道宾布尔医生或杰罗姆是否已经回来了。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈflɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɔʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] . -  
**Not the slightest flicker in his face showed that he had noticed anything . 205**  
不是 这 丝毫 闪烁 在 他的 脸 显示 那 他 有 注意到 任何事物 . -  
他脸上没有丝毫表情，表明他没有注意到任何事情。 205

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈeni] [mɔ:r] .  
“ **I didn't see any more .**  
” 我 没有 看 任何 更多的 .  
“我没再看到其他的了。”

[ðə; ði] — [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [ə; ei][ˈmoʊmənt][ɔ:ɾ] [tu:] [ˈæftər][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [straʊk] .  
The — the curtain fell a moment or two after the blow was struck .  
这 — 这 窗帘 跌倒 一个 片刻 或者 二 后 这 吹 曾是 击 .

那一幕——就在击打发生后的一两分钟，帷幕落下了。

" - [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] .  
" Culligore regarded him narrowly .  
" - 认为 他 勉强 .

库利戈尔目光狭隘地打量着他。

[əˈnʌðər] [feɪnt] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,  
Another faint sound came from the head of the stairs ,  
其他 头晕的 声音 来了 从 这 头 的 这 楼梯 ,

楼梯顶端又传来一阵微弱的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][dræft] [ˈsi:st] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [hæd; həd] [kloʊzd] .  
and in the same instant the draft ceased , indicating that the door had closed .  
和 在 这 相同的 立即的 这 草稿 停止 , 表明 那 这 门 有 关闭 .

就在同一瞬间，气流停止了，表明门已经关上了。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] ,  
The lieutenant ,  
这 中尉 ,

中尉，

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] [bent] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈferɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz]  
his every faculty bent to the task of ferreting out the thoughts in the Phantom's  
他的 每一个 学院 弯曲 到 这 任务 的 雪貂捕猎 出去 这 想法 在 这 幻影的

[maɪnd] ,  
mind ,  
头脑 ,

他全神贯注于探寻魅影内心的想法，

[hæd; həd] [hɜ:ɾd] [ˈnʌθɪŋ] .  
had heard nothing .  
有 听到 没有什么 .

什么也没听到。

[hi:; hi] [si:md] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] [ænd; ənd][ska:f] ,  
He seemed inclined to doubt and scoff ,  
他 似乎 倾斜 到 怀疑 和 嘲笑 ,

他似乎倾向于怀疑和嘲笑，

[bʌt; bət][ə; ei] [stro:ŋgər] [ˈɪnstɪŋkt] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˈkri:d(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsto:ri] [hi:; hi]  
but a stronger instinct compelled him to give credence to the story he  
但 一个 更强 本能 被迫 他 到 给 信任 到 这 故事 他

[hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:ɾd] .  
had just heard .  
有 只是 听到 .

但更强烈的直觉驱使他相信他刚刚听到的故事。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [wʌz; wəz][ə; ei][hænd][ænd; ənd][ə; ei] [naɪf] ? "  
" And all you saw of the murderer was a hand and a knife ? "  
" 和 全部 你 锯 的 这 凶手 曾是 一个 手 和 一个 刀 ? "

“你看到的凶手只有一只手和一把刀吗？ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . "  
" That was all . "  
" 那 曾是 全部 . "

“仅此而已。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪg'zækt] [wɜ:rdz] ?

“ Do you remember the woman's exact words ?  
“ 做 你 记住 这 女性的 精确的 字 ？

你还记得那位女士的原话吗？

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [sə:tft] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

“ The Phantom searched his memory for a moment .  
“ 这 幻影 搜索 他的 记忆 为了 一个 片刻 。

“魅影搜索了一会儿记忆。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] : - ['hi:z] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] !

“ She said : ' He's killing me !  
“ 她 说 : - 他是 杀 我 ！

她说：“他要杀了我！ ”

[ 'hi:z] [ə'freɪd] [aɪl] [tel] !

He's afraid I'll tell !  
他是 害怕的 患病的 告诉 ！

他怕我告发他！

[hi:; hi] [ lɒkt ] [em 'i:] [ɪn] — — - [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed]

He locked me in — — ' She never finished the last sentence , but she had said  
他 已锁定 我 在 — — - 她 绝不 完成的 这 最后的 句子 , 但 她 有 说

[ɪ'nʌf] .

enough .  
足够的 。

他把我锁在里面——“她没说完最后一句话，但她已经说得够多了。

[ 'eɪdɪəntli] , [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] [geɪdʒ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Evidently , the murderer of Gage knew that the housekeeper was aware of his  
显然 , 这 凶手 的 盖奇 知道 那 这 管家 曾是 意识到的 的 他的

[gɪlt] ,

guilt ,  
有罪 ,

显然，杀害盖奇的凶手知道管家察觉到了他的罪行。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

and imprisoned her in the bedroom so that she would not reveal what she  
和 被监禁 她 在 这 卧室 所以 那 她 会 不是 揭示 什么 她

[nu:] .

knew .  
知道 。

并将她囚禁在卧室里，以免她泄露自己所知道的一切。

[ 'leɪtər] [hi:; hi] [rɪ'tʊ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Later he returned with a knife in his hand ,  
之后 他 返回 和 一个 刀 在 他的 手 ,

后来他手里拿着一把刀回来了。

[ 'hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['seɪfər] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] .

having decided it would be safer to kill her .  
拥有 决定 它 会 是 更安全 到 杀 她 。

他们认为杀了她更安全。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)] ; [pər'hæps]

The housekeeper must have had some warning of his arrival ; perhaps  
这 管家 必须 有 有 一些 警告 的 他的 到达 ; 也许

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ɔ:r] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

she saw or heard him coming .  
她 锯 或者 听到 他 未来 。

管家肯定事先得到了一些消息；也许她看到或听到他来了。

“ **Culligore** **looked** **as** **though** **he** **had** **a** **baffling** **problem** **on** **his** **mind** .

看起来 作为 尽管 他 有 一个 莫名其妙 问题 在 他的 头脑 .

“库利戈尔看起来好像在为某个棘手的问题烦恼。”

“ **Who** **do** **you** **suppose** **was** **the** ' **he** ' **she** **referred** **to** ? ”

WHO 做 你 认为 曾是 这 - 他 - 她 指 到 ? ”

“你觉得她提到的‘他’是谁？ ”

“ **I** **think** **that's** **fairly** **plain** .

我 思考 那就是 相当 清楚的 .

“我觉得这很清楚了。”

**She** **had** **previously** **made** **it** **known** **that** **she** **suspected** **Pinto** **of** **having** **murdered**

她 有 之前 制成 它 已知 那 她 怀疑 平托 的 拥有 被谋杀

**her** **employer** .

她 雇主 .

她之前曾公开表示，她怀疑平托谋杀了她的雇主。

“ **The** **lieutenant** **arched** **his** **brows** **and** **seemed** **to** **be** **revolving** **a** **new** **idea** **in**

这 中尉 拱形 他的 眉毛 和 似乎 到 是 旋转 一个 新的 主意 在

**his** **mind** .

他的 头脑 .

“中尉挑了挑眉，似乎正在思考一个新主意。”

“ **Just** **the** **same** , **we** **can't** **be** **sure** **she** **meant** **Pinto** ,

只是 这 相同的 , 我们 不能 是 当然 她 意思是 平托 ,

“即便如此，我们也不能确定她指的是平托。”

**as** **long** **as** **she** **didn't** **mention** **him** **by** **name** .

作为 长的 作为 她 没有 提到 他 经过 姓名 .

只要她不提他的名字。

**The** **fact** **that** **she**206

这 事实 那 she206

她206的事实

**suspected** **him** **once** **doesn't** **really** **prove** **anything** .

怀疑 他 一次 不 真的 证明 任何事物 .

一次怀疑并不能证明什么。

**Something** **may** **have** **happened** **in** **the** **meantime** **that** **caused** **her** **to** **change**

某物 可能 有 发生 在 这 与此同时 那 导致 她 到 改变

**her** **opinion** .

她 观点 .

在此期间可能发生了一些事情，导致她改变了看法。

[ðə; ði] - [hi;; hi] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] — ['meɪbi] ['sʌmbə:di] [ʃi:d]  
**The ' he ' might have been an entirely different person — maybe somebody she'd**  
这 - 他 - 可能 有 到过 一个 完全 不同的 人 — 或许 某人 棚  
[ˈnevər] [si:n] [bɪfɔ:r] [ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] . "  
**never seen before and whose name she didn't know . "**  
绝不 已见 前 和 谁 姓名 她 没有 知道 . "

那个“他”可能完全是另一个人——也许是她从未见过、也不知道名字的人。

" ['pɑ:səb(ə)] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['θɔ:tfəli] .  
" **Possible , " admitted the Phantom thoughtfully .**  
" 可能的 , " 承认 这 幻影 深思熟虑 .  
" 有可能 , "魅影若有所思地承认道。

- [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [ˈtʃæn(ə)] .  
**Culligore had turned his thoughts into a new channel .**  
- 有 转向 他的 想法 进入 一个 新的 渠道 .  
库利戈尔将他的想法转化成了一个新的渠道。

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] - ['kwɪkli] , " ['i:v(ə)n] [ɪf] ['pɪntoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] - [hi;; hi] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn]  
" **Besides , " added Culligore quickly , " even if Pinto was the ' he ' she had in**  
" 除了 , " 额外 - 迅速地 , " 甚至 如果 平托 曾是 这 - 他 - 她 有 在  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

“此外,”库利戈尔连忙补充道,“即使平托是她心目中的‘他’,

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [kleɪm] [geɪdʒ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .  
**she might have been mistaken , just as you claim Gage was mistaken .**  
她 可能 有 到过 错误 , 只是 作为 你 宣称 盖奇 曾是 错误 .  
她可能弄错了, 就像你声称盖奇弄错了一样。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [meɪd] [ə'nʌðər] [slaɪt] ['mu:vmənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['selər] [sterz] .  
" **The Phantom made another slight movement toward the cellar stairs .**  
" 这 幻影 制成 其他 轻微 移动 朝向 这 地窖 楼梯 .  
“魅影又朝地窖楼梯微微移动了一下。”

" [aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃɒr] [geɪdʒ] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['pɪntoʊ] [kleɪmz] [hi;; hi] [meɪd] .  
" **I'm not at all sure Gage made the statement Pinto claims he made .**  
" 我是 不是 在 全部 当然 盖奇 制成 这 陈述 平托 索赔 他 制成 .  
“我完全不确定盖奇是否说过平托声称他说过的话。”

[maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['pɪntoʊ][ɪz][ə; eɪ]['laɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .  
**My private opinion is that Pinto is a liar as well as a murderer .**  
我的 私人的 观点 是 那 平托 是 一个 说谎者 作为 出色地 作为 一个 凶手 .  
我个人认为, 平托不仅是杀人犯, 还是个骗子。

[wʌt] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [sed] ['ɪznt] [ðə; ði]['oʊnli] ['eɪvɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**What the housekeeper said isn't the only evidence I have against him .**  
什么 这 管家 说 不是 这 仅有的 证据 我 有 反对 他 .  
管家的话并不是我掌握的对他不利的唯一证据。

[aɪ]['hædnt] [ment] [tu:; tə] [tel] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rəm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;  
**I hadn't meant to tell what happened in the storeroom this morning ;**  
我 之前没有 意思是 到 告诉 什么 发生 在 这 库房 这 早晨 ;  
我原本没打算说今天早上在储藏室里发生的事情;

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [maɪ]['fɪŋgər] [prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] ['hændkʌfs] ,  
**but since I was careless enough to leave my finger prints on the handcuffs ,**  
但 自从 我 曾是 粗心 足够的 到 离开 我的 手指 印刷 在 这 手铐 ,  
但由于我粗心大意, 在手铐上留下了指纹,

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**I might as well come out with it** .  
我 可能 作为 出色地 来 出去 和 它 .  
我还是直说吧。

" - [maʊθ] ['oʊpənd][waɪdər][ænd; ənd][waɪdər][æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd]  
" **Culligore's mouth opened wider and wider as the Phantom related what had**  
" - 嘴 打开 更广泛 和 更广泛 作为 这 幻影 有关的 什么 有  
[ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] .  
**occurred in the storeroom during the early morning hours** .  
发生 在 这 库房 期间 这 早期的 早晨 小时 .  
“当魅影讲述清晨时分在储藏室里发生的事情时，库利戈尔的嘴越张越大。

[wen] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [si:md] [stʌnd] ,  
**When the story was finished , he seemed stunned ,**  
什么时候 这 故事 曾是 完成的 , 他 似乎 目瞪口呆 ;  
故事讲完后，他似乎惊呆了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld][ðə; ði] ['fæntəm] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .  
**and the dazed look in his eyes told the Phantom his chance had come** .  
和 这 茫然 看 在 他的 眼睛 讲述 这 幻影 他的 机会 有 来 .  
他眼中迷茫的神情告诉魅影，机会来了。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [hi:; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [fɔ:r; fər][æk(ə)n] ,  
**For an instant he flexed his muscles for action ,**  
为了 一个 立即的 他 弯曲 他的 肌肉 为了 行动 ,  
他瞬间绷紧了肌肉，准备行动。

[ðen] ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][hɪmb(ə)] ['sʌmərsɔ:lt] [ðæt] ['lændɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn]  
**then executed a swift and nimble somersault that landed him on his feet in**  
然后 执行 一个 迅速 和 灵活 空翻 那 登陆 他 在 他的 脚 在  
[ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
**the middle of the stairs** .  
这 中间 的 这 楼梯 .  
然后他迅速地而敏捷地翻了个跟头，稳稳地落在了楼梯中央。

[ə; eɪ]['spɔɪt(ə)] [kræk] [təʊld] [ðæt] - [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] ,  
**A spiteful crack told that Culligore had fired his pistol ,**  
一个 恶毒的 裂缝 讲述 那 - 有 被解雇 他的 手枪 ,  
一声恶毒的爆裂声表明库利戈尔开了枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .  
**but the Phantom was already at the bottom of the stairway** .  
但 这 幻影 曾是 已经 在 这 底部 的 这 楼梯 .  
但魅影已经到了楼梯底部。

[ðen] [hi:; hi] [dæft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)]  
**Then he dashed across the floor toward the point where the mouth of the tunnel**  
然后 他 虚线 穿过 这 地面 朝向 这 观点 在哪里 这 嘴 的 这 隧道  
[wʌz; wəz] .  
**was** :  
曾是 :

然后他飞快地冲过地面，朝着隧道口的方向跑去。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔ:r] ,  
**He ran his fingers over the wall in search of the hidden door ,**  
他 跑 他的 手指 超过 这 墙 在 搜索 的 这 隐 门 ,  
他用手指在墙上摸索，寻找那扇隐藏的门。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['hʊʊtɪst] . -  
**the ingenious arrangement of which he had previously noticed . 207**  
这 巧妙 安排 的 哪个 他 有 之前 注意到 . -  
他之前就注意到了这种巧妙的安排。 207

- , [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [muːv] ,  
**Culligore , momentarily taken aback by the Phantom's quick and unexpected move ,**  
- , 片刻 已采取 背 经过 这 幻影的 快的 和 意外 移动 ,  
[wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] .  
**was losing no time .**  
曾是 输 不 时间 .

库利戈尔虽然被幻影侠迅捷而出其不意的举动吓了一跳，但他并没有耽搁时间。

[ɔːlˈredɪ] [hiː hi]wʌz; wəz] [ˈskæmpərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] .  
**Already he was scampering down the stairs in pursuit of the fugitive .**  
已经 他 曾是 四处奔跑 向下 这 楼梯 在 追逐 的 这 逃犯 .  
他已经飞奔下楼，追赶逃犯。

[ðə; ði] [ˈselər] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˌæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈslæntɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]  
**The cellar was dark , save for the narrow shaft of light slanting down from**  
这 地窖 曾是 黑暗的 , 节省 为了 这 狭窄的 轴 的 光 斜 向下 从  
[ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,  
**the basement ,**  
这 地下室 ,  
地窖里一片漆黑，只有一束狭窄的光线从地下室斜射下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei]  
**and the Phantom heard him muttering to himself as he picked his way**  
和 这 幻影 听到 他 喃喃自语 到 他自己 作为 他 挑选 他的 方式  
[θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] .  
**through the gloom .**  
通过 这 愁云 .  
魅影听见他一边在昏暗中摸索前行，一边喃喃自语。

[ˌæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [sɜːrtɪ] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈfɪŋɡərz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [brɪk]  
**After a few moments ' search the Phantom's fingers found the tiny rift in the brick**  
后 一个 很少 时刻 - 搜索 这 幻影的 手指 成立 这 微小的 裂痕 在 这 砖  
[ˈsɜːrfɪs] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][loʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .  
**surface that marked the location of the door .**  
表面 那 标记 这 地点 的 这 门 .  
经过片刻的摸索，幻影的手指找到了砖面上的细小裂缝，那里正是门的所在。

- ,  
**Culligore ,**  
- ,  
库利戈尔，

[ˈeɪdɪəntli] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ɪˈlektɹɪk] [flæʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɑːrɡɪt]  
**evidently hesitating to use his electric flash for fear of becoming a target**  
显然 犹豫不决 到 使用 他的 电的 闪光 为了 害怕 的 成为 一个 目标  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈpɪst(ə)] ,  
**for the Phantom's pistol ,**  
为了 这 幻影的 手枪 ,  
他显然因为害怕成为幻影手枪的目标而犹豫是否要使用他的电闪光灯。

[wʌz; wəz] [ˈskʌdɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] .  
**was scudding hither and thither at the opposite end of the cellar .**  
曾是 疾驰 这里 和 那里 在 这 对面的 结尾 的 这 地窖 .  
它在地下室的另一端来回乱窜。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [fiːt] [ˈfɔːrməʊst] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr]  
**The Phantom crawled into the opening , feet foremost , and softly pulled the door**  
这 幻影 爬行 进入 这 开幕 , 脚 首先 , 和 轻轻 拉 这 门  
[tuː; tə] ,  
**to ,**  
到 ,  
魅影爬进洞口，脚在前，轻轻地拉开了门。



[ðen] [lei] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈdʒentli][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənts]  
**then lay on his back , chuckling gently to himself as he pictured the lieutenant's**  
然后 躺 在 他的 后退 , 轻笑 轻轻地 到 他自己 作为 他 如图所示 这 中尉的  
[dɪsˈkʌmfɪtʃər] .  
**discomfiture** .  
沮丧

然后他仰面躺下，想象着中尉的窘境，不禁轻轻地笑了起来。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] - [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .  
**He had no fear that Culligore would find his hiding place .**  
他 有 不 害怕 那 - 会 寻找 他的 隐藏 地方 .

他丝毫不担心库利戈尔会找到他的藏身之处。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkerfəli] [kənˈsi:ld] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [sɜ:rtʃ] [wʊd] [rɪˈvi:l] [ɪts]  
**The door was so carefully concealed that only a careful search would reveal its**  
这 门 曾是 所以 小心 暗 那 仅有的 一个 小心 搜索 会 揭示 它是  
[looˈkeɪ](ə)n] ,  
**location** ,  
地点 ,

这扇门隐藏得非常巧妙，只有仔细搜寻才能找到它的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [səˈspekt] [ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**and the detective did not even suspect its existence .**  
和 这 侦探 做过 不是 甚至 怀疑 它是 存在 .

而侦探甚至都没有怀疑它的存在。

[jet] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .  
**Yet the Phantom knew that he would not be safe for long .**  
然而 这 幻影 知道 那 他 会 不是 是 安全的 为了 长的 .

然而，魅影知道自己不会一直安全下去。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ɪnˈdefɪnətli] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end]  
**He could not remain in the tunnel indefinitely , and escape through the other end**  
他 可以 不是 保持 在 这 隧道 无限期 , 和 逃脱 通过 这 其他 结尾  
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,  
**was impossible** ,  
曾是 不可能的 ,

他不可能无限期地待在隧道里，而从另一端逃出去也不可能。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [æˈsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ˈwɪndəʊ]  
**for he had previously ascertained that the mechanism of the revolving window**  
为了 他 有 之前 已确定 那 这 机制 的 这 旋转 窗户  
[freɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] .  
**frame could not be manipulated from that side .**  
框架 可以 不是 是 操纵 从 那 边 .

因为他之前已经确定，无法从那一侧操纵旋转窗框的机械装置。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wʌz; wəz] [taɪm] .  
**All he had gained was time .**  
全部 他 有 获得 曾是 时间 .

他所获得的只是时间。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌki] [stɑ:r] , [wɪtʃ] [soʊ][fɑ:r][hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**He could only hope that his lucky star , which so far had never deserted him ,**  
他 可以 仅有的 希望 那 他的 幸运的 星星 , 哪个 所以 远的 有 绝不 荒凉的 他 ,

他只能寄希望于那颗至今从未抛弃过他的幸运星，

[wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [tɜ:rn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .  
**would once more turn the situation in his favor .**  
会 一次 更多的 转动 这 情况 在 他的 偏爱 .

他会再次扭转局势，使之对他有利。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkwɪkli] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] - [ˈmuːvmənts] [ɪn][ðə; ði]  
**His mind was working quickly while he listened to Culligore's movements in the**  
他的 头脑 曾是 在 职的 迅速地 尽管 他 听着 到 - 移动 在 这  
[ˈselər] .  
**cellar** .  
地窖 .

他一边听着库利戈尔在地窖里的动静，一边快速思考着。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʊd] [suːn] [ˈsʌmən] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]  
**Doubtless the detective would soon summon assistance and have the building**  
毫无疑问 这 侦探 会 很快 召唤 协助 和 有 这 建筑  
[səˈraʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**surrounded , and then ,**  
包围 , 和 然后 ,

毫无疑问，侦探很快就会召集支援人员，包围整栋大楼，然后，

[ənˈles] [sʌm; səm] [tjæns] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [dɪˈveləpmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈreskjuː] , [ðə; ði]  
**unless some chance and unforeseen development came to his rescue , the**  
除非 一些 机会 和 意外 发展 来了 到 他的 救援 , 这  
[ˈfæn.təmz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪnˈdiːd] . -  
**Phantom's position would be critical indeed . 208**  
幻影的 位置 会 是 批判的 的确 . -

除非出现某种偶然的机遇和意想不到的变故，否则幻影的处境将十分危急。208

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,  
**Even if the searchers should not find his hiding place ,**  
甚至 如果 这 搜索者 应该 不是 寻找 他的 隐藏 地方 ,  
[hɪz; hi] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [daɪ][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [er] .  
**he would eventually die from lack of air .**  
他 会 最终 死 从 缺少 的 空气 .  
[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ˈstɪfnd] .  
**Suddenly his figure stiffened .**  
突然 他的 数字 僵硬 .

即使搜寻人员最终没能找到他的藏身之处，

[hɪz; hi] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [daɪ][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [er] .  
**he would eventually die from lack of air .**  
他 会 最终 死 从 缺少 的 空气 .  
[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ˈstɪfnd] .  
**Suddenly his figure stiffened .**  
突然 他的 数字 僵硬 .

他最终会因缺氧而死。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ˈstɪfnd] .  
**Suddenly his figure stiffened .**  
突然 他的 数字 僵硬 .  
[hɪz; hi] [leɪ] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]  
**He lay rigid , trying to account for the curious sensation that had just come**  
他 躺 死板的 , 尝试 到 帐户 为了 这 好奇的 感觉 那 有 只是 来  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him :**  
到 他 .

他僵硬地躺着，试图解释刚才涌上心头的那种奇特感觉。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; hi] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn]  
**In a moment he knew what it was a faint current of air was stirring in**  
在 一个 片刻 他 知道 什么 它 曾是 一个 头晕的 当前的 的 空气 曾是 搅拌 在  
[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**the tunnel .**  
这 隧道 .

他立刻明白了那是什么——隧道里有一股微弱的气流在流动。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ˌʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [bəʊθ][ˈeksɪts][wɜːr; wər]  
**At first he could not understand , for he was certain that both exits were**  
在 第一的 他 可以 不是 理解 , 为了 他 曾是 肯定 那 两个都 出口 是  
[kloʊzd] ,  
**closed ,**  
关闭 ,

起初他无法理解，因为他确信两个出口都已关闭。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:b] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [er] - [taɪt] .  
**and the tube itself was air - tight** .  
和 这 管子 本身 曾是 空气 - 紧的 .

而且管子本身是密封的。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [di:pər] [ɪntu:][ðə; ði] [tʌn(ə)] , [traɪɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kɜ:rənt] [tu:; tə][ɪts]  
**He worked deeper into the tunnel , trying to trace the mysterious current to its**  
他 工作 更深 进入 这 隧道 , 尝试 到 痕迹 这 神秘 当前的 到 它是  
[ɔ:ɪdʒɪn] ,  
**origin** ,  
起源 ,

他继续深入隧道，试图追踪这股神秘电流的源头。

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [θru:] [sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ['sɜ:rkəmstæns]  
**and presently it came to him that , through some unaccountable circumstance**  
和 目前 它 来了 到 他 那 , 通过 一些 无法解释 环境  
[ðə; ði] [ʌðər] [end][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊpən] .  
**, the other end must be open .**  
, 这 其他 结尾 必须 是 打开 .

不久，他突然意识到，由于某种无法解释的情况，另一端一定是敞开的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ,  
**It was mystifying** ,  
它 曾是 神秘的 ,

这令人费解。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [er] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][noʊ] [ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]  
**but the stirring of air could be explained in no other way than that in**  
但 这 搅拌 的 空气 可以 是 解释 在 不 其他 方式 比 那 在  
[sʌm; səm] ['mænər] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvɪŋ] ['wɪndəʊ] [freɪm] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊpən] .  
**some manner the revolving window frame had come open .**  
一些 方式 这 旋转 窗户 框架 有 来 打开 .

但除了旋转窗框以某种方式打开之外，没有其他解释可以说明空气的搅动。

[hi:; hi] [mu:vd] ['fɔ:rwəd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,  
**He moved forward as rapidly as he could** ,  
他 已搬 向前 作为 快速 作为 他 可以 ,

他以最快的速度向前走去，

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['eksɪt][ænd; ʌnd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][zoʊn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [blɔ:k]  
**hoping to gain the exit and get out of the zone of danger before the block**  
希望 到 获得 这 出口 和 得到 出去 的 这 区 的 危险 前 这 堵塞  
[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .  
**was surrounded** .  
曾是 包围 .

希望在街区被包围之前找到出口，脱离危险区域。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]  
**By this time Culligore must have discovered that his quarry had in some**  
经过 这 时间 - 必须 有 发现 那 他的 采石场 有 在 一些  
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [wei] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] .  
**inexplicable way escaped from the basement** .  
无法解释的 方式 逃脱 从 这 地下室 .

这时，库利戈尔肯定已经发现，他的猎物不知何故从地下室逃了出来。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ 'kə:sɪŋ ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][veɪn] - ['ɡlɔ:riəs] [boʊst] [ðæt] [hi:; hi]  
**Perhaps he was even now cursing himself for his vain - glorious boast that he**  
也许 他 曾是 甚至 现在 咒骂 他自己 为了 他的 徒劳 - 辉煌 夸 那 他  
[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] ['sɪŋɡ(ə)] - ['hændɪd][ænd; ʌnd] [ʌn'eɪdɪd] .  
**would take the Gray Phantom single - handed and unaided** .  
会 拿 这 灰色的 幻影 单身的 - 递交 和 未受帮助 .

或许他现在正在为自己曾经的狂妄自大而痛恨自己，他竟然妄想单枪匹马、不借助任何外力就能击败灰影。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [er] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈhoʊtɪsəb(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [end]  
**The movement of air became more noticeable as the Phantom drew near the end**  
这 移动 的 空气 成为 更多的 显 作为 这 幻影 画 靠近 这 结尾  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .  
**of the passage .**  
的 这 通道 .

随着幻影号驶近航道尽头，空气的流动变得更加明显。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [mɔːr] [ˈsləʊli] [naʊ] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [baɪ] [ˈkɔːʃəs] [twɪsts] [ænd; ənd] ,  
**He proceeded more slowly now , moving forward by cautious twists and wrigglings ,**  
他 继续 更多的 缓慢地 现在 , 移动 向前 经过 谨慎 曲折 和 蠕动 ,  
他现在走得更慢了，小心翼翼地扭动着身子向前挪动。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈkɜːfəli] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈmoʊ(ə)n] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [merk] [noʊ]  
**a few inches at a time , carefully calculating each motion so as to make no**  
一个 很少 英寸 在 一个 时间 , 小心 计算 每个 运动 所以 作为 到 制作 不  
[noɪz] .  
**noise .**  
噪音 .

一次移动几英寸，小心翼翼地计算着每一个动作，以免发出任何声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ˈpʌzliŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈeksɪt] ,  
**There was something at once puzzling and ominous about the open exit ,**  
那里 曾是 某物 在 一次 令人费解 和 不祥的 关于 这 打开 出口 ,  
敞开的出口既令人费解又令人感到不祥之兆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [noʊ] [wʌt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [end]  
**and he could not know what awaited him in the bedroom at the end**  
和 他 可以 不是 知道 什么 等待中 他 在 这 卧室 在 这 结尾  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**of the tunnel .**  
的 这 隧道 .

他无法知道隧道尽头的卧室里等待着他的是什么。

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [əˈklɪvəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**His progress became more difficult as he reached the acclivity in which the**  
他的 进步 成为 更多的 难的 作为 他 达到 这 坡度 在 哪个 这  
[ˈpæsɪdʒ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,  
**passage terminated ,**  
通道 终止 ,

当他到达山路尽头的斜坡时，他的行进变得更加艰难。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] [kræb] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**for he had been moving crab fashion ,**  
为了 他 有 到过 移动 螃蟹 时尚 ,  
因为他一直像螃蟹一样移动，

[ˈhævɪŋ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [fiːt] [fɜːrst] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði] door209  
**having entered the tunnel feet first in order to be able to close the door209**  
拥有 进入 这 隧道 脚 第一的 在 命令 到 是 有能力的 到 关闭 这 door209  
为了能够关上隧道门，他们脚先进入了隧道209

[brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] [dɪd] [naːt] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] .  
**behind him , and the width of the tube did not permit him to turn .**  
在后面 他 , 和 这 宽度 的 这 管子 做过 不是 允许 他 到 转动 .  
他身后，管道的宽度不允许他转身。

[ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [moʊl] , [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈʌpwərd] ,  
**Silent as a mole , he twisted his body upward ,**  
沉默的 作为 一个 痣 , 他 扭曲 他的 身体 向上 ,  
他像鼹鼠一样悄无声息地向上扭动着身体，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] ['slɑ:təst] [hɪnt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

**all his senses on the alert against the slightest hint of danger** .  
全部 他的 感官 在 这 警报 反对 这 丝毫 暗示 的 危险 .

他全身的感官都高度警惕，时刻提防着任何一丝危险的迹象。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɔ:lmʊʊst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪm] .

**Now his feet were almost at the window frame** .  
现在 他的 脚 是 几乎 在 这 窗户 框架 .

现在他的脚几乎已经到了窗框边。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sə'rmaɪzd] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

**As he had surmised , the opening was clear** ,  
作为 他 有 推测 , 这 开幕 曾是 清除 ,

正如他所预料的那样，机会显而易见。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [twɪsts] [wʊd] [lənd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

**and a few more twists would land him on the floor of the bedroom** .  
和 一个 很少 更多的 曲折 会 土地 他 在 这 地面 的 这 卧室 .

再过几次转身，他就会摔倒在卧室的地板上。

['kɔ:ʃəslɪ] [hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [fʊt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [dru:]

**Cautiously he thrust a foot through the opening , but in a moment he drew**  
谨慎地 他 推力 一个 脚 通过 这 开幕 , 但 在 一个 片刻 他 画

[aɪ 'ti:] [bæk] .

**it back** .  
它 后退 .

他小心翼翼地将一只脚伸进洞里，但片刻后又缩了回来。

[ðen] [hi:; hi] [leɪ] ['rɪdʒɪd] , ['lɪsnɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

**Then he lay rigid , listening , for something warned him of danger** .  
然后 他 躺 死板的 , 聆听 , 为了 某物 警告 他 的 危险 .

然后他僵直地躺着，侧耳倾听，似乎有什么预示着危险即将到来。

[ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] ;

**The bedchamber was dark and there was not the faintest sound** ;  
这 卧室 曾是 黑暗的 和 那里 曾是 不是 这 最微弱 声音 ;

卧室里一片漆黑，寂静无声；

[jet] [hi:; hi] [nu:] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . -

**yet he knew someone was lying in wait for him on the other side . 210**  
然而 他 知道 某人 曾是 说谎 在 等待 为了 他 在 这 其他 边 . -

但他知道有人在另一边等着他。210

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['wɒtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

**CHAPTER XXIII — THE WATCHERS AT THE WINDOW**  
章 二十三 — 这 观察者 在 这 窗户

第二十三章——窗边的守望者

[ðə; ði] ['fæntəm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] .

**The Phantom strained his ears** .  
这 幻影 紧张 他的 耳朵 .

魅影竖起耳朵仔细聆听。

[feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [kri:kt] ['evər][soʊ] ['slɑ:tlɪ]

**Faint sounds of breathing came to him ; then a board creaked ever so slightly**  
头晕的 声音 的 呼吸 来了 到 他 ; 然后 一个 木板 嘎吱作响 曾经 所以 轻微地

[ˈʌndər] ['sʌm,wənz] [weɪt] .

**under someone's weight** .  
在下面 某人的 重量 .

他听到微弱的呼吸声；然后，一块木板在某人的重量下发出轻微的吱嘎声。



[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n[ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .  
**He turned the situation over in his mind while he waited .**  
他 转向 这 情况 超过 在 他的 头脑 尽管 他 等待 .

等待期间，他反复思考着这件事。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][træp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**It had been a trap , of course .**  
它 有 到过 一个 陷阱 , 的 课程 .

这当然是个陷阱。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [slaɪt] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He remembered the slight sound that had told him of the opening of the**  
他 记得 这 轻微 声音 那 有 讲述 他 的 这 开幕 的 这  
[dɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfensɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] -  
**door to the laboratory while he was fencing for time with Culligore .**  
门 到 这 实验室 尽管 他 曾是 击剑 为了 时间 和 - .

他记得，当他和库里戈尔练习击剑时，实验室的门开了，发出了一声轻微的响声。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,  
**Someone had looked down on them from the head of the stairs ,**  
某人 有 看起来 向下 在 他们 从 这 头 的 这 楼梯 ,  
有人从楼梯顶端俯视着他们。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs]  
**remaining there long enough to take in the situation and decide on a course**  
其余的 那里 长的 足够的 到 拿 在 这 情况 和 决定 在 一个 课程  
[ʌv; əv][ˈæk](ə)n] .  
**of action .**  
的 行动 .

在那里停留足够长的时间，以便了解情况并决定采取何种行动。

[ˈdaʊtləs] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]  
**Doubtless he had suspected that the Phantom would make an attempt to**  
毫无疑问 他 有 怀疑 那 这 幻影 会 制作 一个 试图 到  
[ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,  
**reach the tunnel ,**  
抵达 这 隧道 ,

毫无疑问，他早就怀疑魅影会试图进入隧道。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , and211  
**his only avenue of escape , and211**  
他的 仅有的 大街 的 逃脱 , and211

他唯一的逃生途径，以及211

[ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] .  
**the plan had been to attack him as he came out of the passage .**  
这 计划 有 到过 到 攻击 他 作为 他 来了 出去 的 这 通道 .

计划是趁他走出通道时发动攻击。

[ə'gen] [ə; eɪ] [bɔ:ɹd] [geɪv] [fɔ:ɹθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kri:k] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentənəlz]  
**Again a board gave forth a slight creak , signifying that one of the sentinels**  
再次 一个 木板 给予 前进 一个 轻微 吱嘎声 , 表示 那 一 的 这 哨兵  
[wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪm'peɪ](ə)nt] .  
**was growing impatient .**  
曾是 生长 不耐烦 .

木板再次发出轻微的吱嘎声，表明其中一名哨兵已经不耐烦了。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zi(ə)n][ænd; ənd] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed]  
**The Phantom was in a cramped position and , with his feet above his head**  
这 幻影 曾是 在 一个 狭窄 位置 和 , 和 他的 脚 多于 他的 头  
,  
,  
,

魅影的姿势十分局促，双脚高举过头顶。

[hi; hi] [wʊd] [bi; bi][æt; ət][ə; eɪ] [dr'saɪdɪd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .  
**he would be at a decided disadvantage in a fight .**  
他 会 是 在 一个 决定 劣势 在 一个 斗争 .

如果打起来，他会处于明显的劣势。

[hi; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [ju:z][hɪz; ɪz][pɪst(ə)l] , [bʌt; bət][tu; ; tə][du:][soʊ] [wʊd] [bi; bi] ['deɪndʒərəs] ,  
**He could still use his pistol , but to do so would be dangerous ,**  
他 可以 仍然 使用 他的 手枪 , 但 到 做 所以 会 是 危险的 ,

他仍然可以使用手枪，但这样做很危险。

[tu; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [eɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**to say nothing of the difficulty of taking aim in the dark .**  
到 说 没有什么 的 这 困难 的 采取 目的 在 这 黑暗的 .

更不用说在黑暗中瞄准的难度了。

[hi; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**He was still looking for a way out of the difficulty when one of the**  
他 曾是 仍然 寻找 为了 一个 方式 出去 的 这 困难 什么时候 一 的 这  
[ˈwɒtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] . "  
**watchers at the window spoke in a whisper . "**  
观察者 在 这 窗户 辐 在 一个 耳语 . "

他仍在想办法摆脱困境时，窗边一个观察者低声说道：“

- [slɪm] ! - "  
- **Slim !** ' "  
- 苗条的 ! - "

'苗条的! "'

" [wel] ? "  
"**Well ?** "  
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] ? "  
"**Hear anything of him yet ?** "  
" 听到 任何事物 的 他 然而 ? "

“有他的消息了吗? ”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .  
"**Not a sound .**  
" 不是 一个 声音 .

“寂静无声。”

[sə'pəʊz] [hi; hi] ['ʃʊdənt] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ɔ:l] , - [tu:ts] - ? "  
**Suppose he shouldn't come out at all , ' Toots ' ? "**  
认为 他 不应该 来 出去 在 全部 , - 嘟嘟 - ? "

“如果他根本不应该出来呢，‘宝贝’? ”

" [wɒts] [ɪn][hæz; həz][gɑ:t][tu; ; tə] [kʌm] [aʊt] .  
"**What's in has got to come out .**  
" 是什么 在 有 得到 到 来 出去 .

“里面的东西总要出来。”



[ˈhi:l] [kʌm] - - [ðɪs] [wei] [baɪ] - [en] - [baɪ] .  
**He'll come acrawlin' this way by 'n' by' .**  
地狱 来 - 这 方式 经过 - n - 经过 :

他过段时间就会爬过来。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] .  
**Don't you worry' .**  
不 你 担心 :

别担心。

" [ðə; ði] ['wɪspəriŋ] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnrekəɡˈnaɪzəbl̩] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]  
**" The whispering voices were unrecognizable , and the names were not**  
" 这 耳语 声音 是 无法辨认 , 和 这 姓名 是 不是  
[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] ,  
**illuminating' ,**  
启发性的 ,

“那些低语声听不清是谁在说话，那些名字也毫无意义。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:kəz] [wɜ:r; wər]['ɑ:fəsərz] .  
**but the Phantom did not think that the speakers were officers' .**  
但 这 幻影 做过 不是 思考 那 这 演讲者 是 警官 :

但幻影并没有认为说话的人是军官。

[mɔ:r] ['laɪkli] [ðei] [wɜ:r; wər] ['membər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['du:ks] [bænd][ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] ['entrəns]  
**More likely they were members of the Duke's band and had gained entrance**  
更多的 可能 他们 是 成员 的 这 公爵的 乐队 和 有 获得 入口  
[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌ; əv]['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] [ænd; ənd][dʒə'roʊm] .  
**to the house during the absence of Doctor Bimble and Jerome' .**  
到 这 房子 期间 这 缺席 的 医生 宾布尔 和 杰罗姆 :

他们更有可能是公爵乐队的成员，趁着宾布尔医生和杰罗姆不在家的时候进入了房子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [treɪld] [ðə; ði] ['fæntəm] [tu:; tə][ðə; ði]  
**It was even possible that they had trailed the Phantom to the**  
它 曾是 甚至 可能的 那 他们 有 拖着 这 幻影 到 这  
[ænθrə'pɑ:lədʒɪsts] ['rezɪdəns] .  
**anthropologist's residence' .**  
人类学家的 住宅 :

甚至有可能他们一路跟踪“幽灵”到了人类学家的住所。

[ə'gen] [ðə; ði][mæn] [neɪmd] [tu:ts] [spʊk] .  
**Again the man named Toots spoke' .**  
再次 这 男人 命名 嘟嘟 辐 :

名叫图茨的男人再次开口说话了。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [dʒɑ:b][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] .  
**" I don't like this job a little bit' .**  
" 我 不 喜欢 这 工作 一个 小的 少量 :

“我一点也不喜欢这份工作。”

[ðə; ði] ['fæn.təmz] [ə; eɪ][bæd] ['kʌstəmər] — [ə; eɪ] [rɛɡlɜ:] ['dev(ə)] . "  
**The Phantom's a bad customer — a reg'lar devil' . "**  
这 幻影的 一个 坏的 顾客 — 一个 reg'lar 魔鬼 : "

“魅影是个难缠的家伙——简直是个魔鬼。”

" [bʌt; bət] [wi:v] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .  
**" But we've got him this time' .**  
" 但 我们已经 得到 他 这 时间 :

但这次我们抓住他了。

[ˈhi:l] [kʌm] [ðɪs] [wei] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]['nəʊtɪsɪz][ðə; ði][dræft] .  
**He'll come this way as soon as he notices the draft' .**  
地狱 来 这 方式 作为 很快 作为 他 通知 这 草稿 :

他一看到草稿就会过来。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] - [ə; ei] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː; ɪz][græb][hɪm; ɪm] .  
**He won't be suspectin ' a thing , and all we've got to do is grab him .**  
他 惯于 是 一个 事物 , 和 全部我们已经 得到 到 做 是 抓住 他 .  
他不会怀疑任何事情，我们只需要抓住他。

[ˈɪtl] [biː; bi][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈpɪkɪŋ] [ə; ei][bəˈnænə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːlɪŋ] .  
**It'll be as easy as picking a banana out of the peeling .**  
它将 是 作为 简单的 作为 挑选 一个 香蕉 出去 的 这 剥落 .  
这就像从香蕉皮里挑出香蕉一样简单。

“ [tuːts] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; ei] [taɪm] .  
**” Toots was silent for a time .**  
” 嘟嘟 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .  
图茨沉默了一会儿。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi] stood212  
**Evidently he stood212**  
显然 他 stood212  
显然他站了212

[ɪn] [ɡreɪt] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
**in great awe of the Phantom .**  
在 伟大的 敬畏 的 这 幻影 .  
对魅影号感到无比敬畏。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪk] ? ”  
**” What about the dick ? ”**  
” 什么 关于 这 迪克 ? ”  
“那小弟弟呢？ ”

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] .  
**” Oh , he's taken care of .**  
” 哦 , 他是 已采取 关心 的 .  
“哦，他已经得到照顾了。”

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪz][ˈhændlɪn] - [hɪm; ɪm] .  
**The boss is handlin ' him .**  
这 老板 是 汉德林 - 他 .  
老板正在处理他。

[noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈbʌtɪn] - [ɪn][ɑːn][juːˈes] .  
**No danger of him buttin ' in on us .**  
不 危险 的 他 按钮 - 在 在 我们 .  
他不会插手我们的事。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [feɪnt]  
**” The Phantom listened intently , but was barely able to distinguish the faint**  
” 这 幻影 听着 专注地 , 但 曾是 仅仅 有能力的 到 区分 这 头晕的  
[ˈhwɪspəz] .  
**whispers .**  
低语 .  
“魅影全神贯注地听着，但几乎听不清那些微弱的低语声。”

[slɪmz] [ləɪst] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
**Slim's last remark was interesting .**  
斯利姆 最后的 评论 曾是 有趣的 .  
斯利姆的最后一句话很有意思。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [waɪl] [ˈsɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈselər] ,  
**If Culligore had been attacked and overpowered while searching the cellar ,**  
如果 - 有 到过 遭到攻击 和 实力悬殊 尽管 搜索 这 地窖 ,  
如果库利戈尔在搜查地窖时遭到袭击并被制服，

[ðen] [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .  
**then the Phantom was in no danger from the police just at present .**  
然后 这 幻影 曾是 在 不 危险 从 这 警察 只是 在 展示 .

那么，幻影号目前还没有受到警方的威胁。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɪmi:diət] ['prɑ:bləm][wʌz; wəz] [haʊ] [tu;; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['wɒtʃəz] .  
**His only immediate problem was how to deal with the two watchers .**  
他的 仅有的 即时 问题 曾是 如何 到 交易 和 这 二 观察者 .

他眼下唯一的问题是如何对付那两个监视者。

“ [wɒts] [ðə; ði] [leɪ] , [slɪm] ?  
**What's the lay , Slim ?**  
” 是什么 这 躺 , 苗条的 ?

“斯利姆，情况怎么样？ ”

” [tu:ts] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .  
**Toots was asking .**  
” 嘟嘟 曾是 问 .

“图茨问道。”

“ [waɪ] [ɪz][ðə; ði][bɪg] [tʃi:f] [soʊ][ɔ:l] - ['faɪərd] ['æŋkʃəs] [tu;; tə][get][hɪz; ɪz] [mɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['fæntəm] ? ”  
**Why is the big chief so all - fired anxious to get his mitts on the Phantom ? ”**  
” 为什么 是 这 大的 首席 所以 全部 - 被解雇 焦虑的 到 得到 他的 手套 在 这 幻影 ? ”

“为什么大老板如此急切地想要得到幻影战车？ ”

“ [ɔ:rdərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] .  
**Orders from the Duke .**  
” 订单 从 这 公爵 .

“奉公爵之命。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg][dʒɑ:b][ɑ:n] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**There's a big job on , but only two or three are in the know of it .**  
有 一个 大的 工作 在 , 但 仅有的 二 或者 三 是 在 这 知道 的 它 .

有一项大任务正在进行，但只有两三个人知道。

[ɔ:l] [ju;; jʊ][ænd; ænd][em 'i:][gɑ:t][tu;; tə][du:] , [tu:ts] , [ɪz][tu;; tə] [ki:p] ['ʌʊər; ɑ:r] [maʊðz] [[ʌt] , [æsk][noʊ]  
**All you and me got to do , Toots , is to keep our mouths shut , ask no**  
全部 你 和 我 得到 到 做 , 嘟嘟 , 是 到 保持 我们的 嘴 关闭 , 问 不  
[kwestʃənz] ,  
**questions ,**  
问题 ,

图茨，你我只需要闭嘴，什么都别问。

[ænd; ænd] [kə'lekt] ['ʌʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)][bɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .  
**and collect our little bit when the time comes .**  
和 收集 我们的 小的 少量 什么时候 这 时间 来 .

到时候再把我们的那份也拿回来。

[ðə; ði] [bɔ:s] [wɪl] [du:][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] - [pɑ:rt] .  
**The boss will do the thinkin ' part .**  
这 老板 将要 做 这 思考 - 部分 .

老板会负责思考的部分。

“ [ə'gen] [ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɒtʃəz] ; [ðen] [tu:ts] [æskt] :  
**Again a silence fell between the watchers ; then Toots asked :**  
” 再次 一个 沉默 跌倒 之间 这 观察者 ; 然后 嘟嘟 问 :

旁观者之间再次陷入沉默；然后图茨问道：

“ [waɪ] [dəʊnt][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][gəʊ][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ænd; ænd] [sməʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?  
**Why don't one of us go to the other end and smoke him out ?**  
” 为什么 不 一 的 我们 去 到 这 其他 结尾 和 抽烟 他 出去 ?

“我们为什么不派一个人到另一头去把他熏出来呢？ ”

[aɪm] ['getɪn] - ['taɪərd][ʌv; əv] [weɪtɪn] - . "

**I'm gettin ' tired of waitin ' . "**

我是 获得 - 疲劳的 的 等待 - . "

我等得不耐烦了。

" [wɒts] ['i:tɪŋ] [ju:; jə] ?

**" What's eating you ?**

" 是什么 吃 你 ?

“你有什么烦心事吗？ ”

[ˈtaɪmz] [tʃi:p] , [eɪnt] ˌaɪ ˈti: ?

**Time's cheap , ain't it ?**

时间 便宜的 , 不是 它 ?

时间很廉价，不是吗？

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [wen] [hi:; hi][gets] ['redi] .

**The Phantom will come out when he gets ready .**

这 幻影 将要 来 出去 什么时候 他 获得 准备好 .

魅影会在准备好的时候出现。

" [əˈnʌðər] [pɔ:z] [ɪnˈsju:d] ; [ðen] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [tu:ts] [æskt] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] .

**" Another pause ensued ; then the inquisitive Toots asked another question .**

" 其他 暂停 随后 ; 然后 这 好奇 嘟嘟 问 其他 问题 .

又是一阵沉默；然后好奇的图茨又问了一个问题。

" [wʌt] [aɪ][dəʊnt][get]ˌæˈtɔ:l][ɪz] [haʊ] [ðə; ði] - [skɜ:rt] - [fɪɡəz] [ɪn][ðə; ði] [di:l] .

**" What I don't get atall is how the ' skirt ' figgers in the deal .**

" 什么 我 不 得到 完全 是 如何 这 - 裙子 - 无花果 在 这 交易 .

“我完全不明白的是，‘裙子’在这笔交易中扮演什么角色。”

[wer] [dʌz] [fi:; ji] [kʌm] [ɪn] , [slɪm] ?

**Where does she come in , Slim ?**

在哪里 做 她 来 在 , 苗条的 ?

斯利姆，她在这里扮演什么角色？

" [ðə; ði] ['fæntəm] [held][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ænsər] .

**" The Phantom held his breath to catch the answer .**

" 这 幻影 握住 他的 气息 到 抓住 这 回答 .

“魅影屏住呼吸，等待答案。”

" [sɜ:rtʃ] ˌem ˈi: .

**" Search me .**

" 搜索 我 .

“搜查我。”

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt][ðə; ði] ['fæntəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

**All I know is that the Phantom has a crush on her .**

全部 我 知道 是 那 这 幻影 有 一个 压碎 在 她 .

我只知道魅影暗恋她。

[aɪ] [spɒʊz] [ðə; ði] [bɔ:s] [θɪŋks] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪziə] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l] [ɪf] [ˈhi:z] [gɔ:t][ə; eɪ][grɪp]

**I s'pose the boss thinks the Phantom will be easier to handle if he's got a grip**

我 假设 这 老板 思考 这 幻影 将要 是 更轻松 到 处理 如果 他是 得到 一个 紧握

[ɑ:n][ðə; ði][mɔ:l] . "

**on the moll . "**

在 这 莫尔 . "

我猜老板认为，如果他能控制住那个情妇，幻影号就更容易控制了。

" [ˈwerz, ˈhwerz][ðə; ði] [bɔ:s] ['ki:pɪn] - [hɜ:r; hər] ? " -

**" Where's the boss keepin ' her ? " 213**

" 在哪里? 这 老板 保持 - 她 ? " -

“老板把她关在哪儿了？ ”213

“ [seɪ] , [æsk][em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] - [ˈi:zi] .  
“ **Say , ask me somethin ' easy .**  
“ 说 , 问 我 某物 - 简单的 .

“我说，问我个简单的问题吧。”

[ðə; ði] [bɔ:s] [dəunt] [tel] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ˈsi:kri:ts] .  
**The boss don't tell me his secrets .**  
这 老板 不 告诉 我 他的 秘密 .

老板不告诉我他的秘密。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
“ **The Phantom felt a twinge of disappointment .**  
“ 这 幻影 毛毡 一个 轻微疼痛 的 失望 .

“魅影感到一丝失望。”

[tu:ts] - [ˈkwestʃən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhelɪnz]  
**Toots ' question had given him hope of learning something about Helen's**  
嘟嘟 - 问题 有 给定 他 希望 的 学习 某物 关于 海伦的  
[ˈwerəbaʊts] ,  
**whereabouts ,**  
下落 ,

图茨的问题让他燃起了希望，或许能了解到海伦的下落。

[bʌt; bət] [slɪmz] [ˈænsər] [hæd; həd] [ˈkwɪkli] [dæʃt] [aɪ ˈti:] .  
**but Slim's answer had quickly dashed it .**  
但 斯利姆 回答 有 迅速地 虚线 它 .

但斯利姆的回答很快就粉碎了这种想法。

“ [aɪm] [ˈdaɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smoʊk] , “ [hi:; hi] [hɜ:rd] [tu:ts] [ˈwɪspər] .  
“ **I'm dying for a smoke , “ he heard Toots whisper .**  
“ 我是 垂死 为了 一个 抽烟 , “ 他 听到 嘟嘟 耳语 .

“我真想抽根烟，”他听到图茨低声说道。

“ [wel] , [get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ænd][hæv; həv][wʌn] .  
“ **Well , get back in the corner and have one .**  
“ 出色地 , 得到 后退 在 这 角落 和 有 一 .

“好吧，回到角落里去，好好享受吧。”

[bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] , [ænd; ænd][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [wen] [ju:; jʊ] [straɪk] [ðə; ði] [mætʃ] .  
**But don't make any noise , and be careful when you strike the match .**  
但 不 制作 任何 噪音 , 和 是 小心 什么时候 你 罢工 这 匹配 .

但不要发出任何声音，划火柴时要小心。

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hɜ:rd] [tu:ts] [ˈtɪptəʊɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
“ **The Phantom heard Toots tiptoeing away from the window .**  
“ 这 幻影 听到 嘟嘟 踮着脚尖 离开 从 这 窗户 .

“幽灵听到图茨蹑手蹑脚地从窗边走开。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈskrætʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ˈbi:ɪŋ] [strʌk] .  
**Then came a faintly scratching sound as of a match being struck .**  
然后 来了 一个 淡淡的 抓挠 声音 作为 的 一个 匹配 存在 击 .

随后传来一阵轻微的刮擦声，像是划火柴的声音。

[ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [aɪˈdi:ə] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [maɪnd] .  
**A daring idea entered the Phantom's mind .**  
一个 大胆 主意 进入 这 幻影的 头脑 .

魅影脑海中闪过一个大胆的想法。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] ,  
**For the time being the enemy's force was divided ,**  
为了 这 时间 存在 这 敌人的 力量 曾是 分割 ,

敌军暂时被分割开来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwɑ:tʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

and there was only one watcher at the window .

和 那里 曾是 仅有的 一 观察者 在 这 窗户 .

窗边只有一个观察者。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ə; eɪ][ˈslendər][ænd; ənd] [ˈdu:biəs] [wʌn] ,

He saw a chance — a slender and dubious one ,

他 锯 一个 机会 — 一个 苗条 和 可疑 一 ,

他看到了一线生机——尽管机会渺茫且渺茫。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] — [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv]

but perhaps the only chance he would have — to get the upper hand of

但 也许 这 仅有的 机会 他 会 有 — 到 得到 这 上 手 的

[ðə; ði][ˈsentənəlz] .

the sentinels .

这 哨兵 .

但或许这是他唯一的机会——战胜哨兵。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ]

Bracing his shoulders against the wall of the passage , he drew his electric flash

支撑 他的 肩膀 反对 这 墙 的 这 通道 , 他 画 他的 电的 闪光

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .

from his pocket .

从 他的 口袋 .

他双肩抵着通道的墙壁，从口袋里掏出电击枪。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .

His right hand was already gripping the pistol .

他的 正确的 手 曾是 已经 扣人心弦 这 手枪 .

他的右手已经握住了手枪。

[ˈhoʊldɪŋ] [bəʊθ][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstənt] [ˈæk(j)ən] , [hi:; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]

Holding both in readiness for instant action , he pricked up his ears and listened

保持 两个都 在 准备就绪 为了 立即的 行动 , 他 刺痛 向上 他的 耳朵 和 听着

.  
:  
.

他手持两样东西，随时准备采取行动，竖起耳朵侧耳倾听。

[saʊndz] [ʌv; əv] [ˈbri:ðɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [slɪm][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Sounds of breathing told him that Slim was standing a few inches from his

声音 的 呼吸 讲述 他 那 苗条的 曾是 常设 一个 很少 英寸 从 他的

[fi:t] ,

feet ,

脚 ,

呼吸声告诉他，斯利姆就站在离他脚边几英寸的地方。

[pər'hæps] [ˈlʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .

perhaps looking directly at him through the darkness .

也许 寻找 直接地 在 他 通过 这 黑暗 .

或许正透过黑暗直视着他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [slɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'sɔ:rsf(ə)] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

He had already decided that Slim was the more resourceful man of the two .

他 有 已经 决定 那 苗条的 曾是 这 更多的 足智多谋 男人 的 这 二 .

他早已认定，斯利姆比斯利姆更有谋略。

[ɪf] [slɪm] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]  
**If Slim could be put out of action , his difficulty would be more than half**  
如果苗条的 可以 是 放 出去 的 行动 , 他的 困难 会 是 更多的 比 一半  
[ˈsaːlvd] .  
**solved** .  
已解决 .

如果能让斯利姆失去行动能力，他的难题就解决了一半以上。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]  
**His finger touched the little button , and a shaft of light pierced the darkness**  
他的 手指 感动 这 小的 按钮 , 和 一个 轴 的 光 穿孔 这 黑暗  
.  
.  
.

他的手指触碰到了那个小按钮，一道光束刺破了黑暗。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .  
**In the same instant a head was thrust into the opening** .  
在 这 相同的 立即的 一个 头 曾是 推力 进入 这 开幕 .

就在同一瞬间，一颗脑袋被猛地塞进了洞里。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [brɪːf]  
**A pair of startled eyes stared at him for a moment — and in that brief**  
一个 一对 的 惊慌 眼睛 凝视 在 他 为了 一个 片刻 — 和 在 那 简短的  
[spɛrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈæktɪd] .  
**space of time the Phantom acted** .  
空间 的 时间 这 幻影 行动 .

一双惊愕的眼睛盯着他看了片刻——就在这短暂的瞬间，魅影采取了行动。

[hɪz; ɪz] foot214  
**His foot214**  
他的 foot214

他的脚214

[ʃɑːt] [aʊt] , [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [blɒʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] .  
**shot out , delivering a sharp blow in the region of the nose and eyes** .  
射击 出去 , 运送 一个 锋利的 吹 在 这 地区 的 这 鼻子 和 眼睛 .  
子弹射出，对鼻子和眼睛区域造成了猛烈的打击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [peɪn][ðə; ði][mæn] [ˈtɒtəd] [bæk] , [blʌd] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**With a cry of pain the man tottered back , blood streaming from his face** .  
和 一个 哭 的 疼痛 这 男人 摇摇晃晃 后退 , 血 流媒体 从 他的 脸 .  
男人痛呼一声，踉跄后退，鲜血从脸上流淌下来。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .  
**The Phantom extinguished his flash and flung it through the opening** .  
这 幻影 熄灭 他的 闪光 和 扔 它 通过 这 开幕 .

幻影熄灭了闪光灯，并将其扔出了开口。

[tuːts] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz] [ˈdʒæbəɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [bʌt; bət]  
**Toots , evidently wondering what had happened , was jabbering excitedly , but**  
嘟嘟 , 显然 好奇 什么 有 发生 , 曾是 喋喋不休 兴奋地 , 但  
[slɪm] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] .  
**Slim gave no sound** .  
苗条的 给予 不 声音 .

图茨显然想知道发生了什么事，兴奋地叽叽喳喳地说个不停，但斯利姆却一声不吭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪft] [ænd; ənd][ˈædʒ(ə)l] ['mu:vmənt] , [ðə; ði] ['fæntəm] [dʒɜ:rk] [hɪm'self] ['ɔ:rward] ,  
**With a swift and agile movement , the Phantom jerked himself forward ,**  
和 一个 迅速 和 敏捷 移动 , 这 幻影 猛地一抖 他自己 向前 ,  
[ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌlegz] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] ,  
**dropping his legs over the sill ,**  
下降 他的 腿 超过 这 窗台 ,  
魅影身形迅捷, 猛地向前一跃, 双腿搭在窗台上。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] .  
**and in another moment he was standing inside the room .**  
和 在 其他 片刻 他 曾是 常设 里面 这 房间 .  
片刻之后, 他已经站在房间里了。

[hi:; hi] [stu:pt] , [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rt] ,  
**He stooped , ran his fingers over the floor , and recovered the electric torch ,**  
他 弯腰 , 跑 他的 手指 超过 这 地面 , 和 恢复 这 电的 火炬 ,  
他弯下腰, 用手指在地板上摸索, 找到了那支手电筒。

[ðen] ['da:rtɪd] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .  
**then darted noiselessly to one side .**  
然后 飞镖 无声 到 一 边 .  
然后悄无声息地向一侧闪去。

[ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʌ:t] ['saʊndɪd] ,  
**A pistol shot sounded ,**  
一个 手枪 射击 听起来 ,  
一声枪响,

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [ʌ:rp] [θʌd] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm] [wer]  
**followed by a sharp thud as the bullet hit the wall a few feet from where**  
随后 经过 一个 锋利的 砰的一声 作为 这 子弹 打 这 墙 一个 很少 脚 从 在哪里  
[hi:; hi] [stʊd] .  
**he stood .**  
他 站立 .  
随后传来一声闷响, 子弹击中了离他站立位置几英尺远的墙壁。

[hi:; hi] [li:pt] ['saɪləntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .  
**He leaped silently across the floor .**  
他 跳跃 默默 穿过 这 地面 .  
他悄无声息地跃过地板。

[ðə; ði] [bri:f] [flæʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [slɪm]  
**The brief flash emitted by the pistol had given him a glimpse of Slim**  
这 简短的 闪光 发射 经过 这 手枪 有 给定 他 一个 一瞥 的 苗条的  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .  
**at the opposite wall .**  
在 这 对面的 墙 .  
手枪发出的短暂闪光让他瞥见了对面墙上的斯利姆。

[brɪ'ɔ:r] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [mu:v] , [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæn.təmz] [ˈpɪst(ə)l][hæd; həd] [kræʃt]  
**Before the man could move , the butt of the Phantom's pistol had crashed**  
前 这 男人 可以 移动 , 这 屁股 的 这 幻影的 手枪 有 崩溃了  
[daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .  
**down on his head .**  
向下 在 他的 头 .  
那人还没来得及反应, 幻影的枪托就重重地砸在了他的头上。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ɡrʌnt] , [hi:; hi][sæŋk] [ˈɪmplɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**Uttering a feeble grunt , he sank limply to the floor ,**  
发出声音 一个 微弱 咕啾 , 他 沉没 软弱无力 到 这 地面 ,  
他发出微弱的哼声, 无力地瘫倒在地。



[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [keɪm] [ə'ɪnəðər] [kræk] [ænd; ənd] [flæʃ] ,  
**and in the same instant came another crack and flash** ,  
和 在 这 相同的 立即的 来了 其他 裂缝 和 闪光 ,  
就在同一瞬间, 又传来一声脆响和一道闪光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwiːld] [pæst][ðə; ði] ['fæn.təmz] [hed] .  
**and a bullet whistled past the Phantom's head** .  
和 一个 子弹 吹口哨 过去的 这 幻影的 头 .  
一颗子弹从幻影的脑袋旁呼啸而过。

“ [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [wɪŋd] [em 'iː][ðæt] [taɪm] , [tuːts] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kuːlɪ] ,  
“ **You almost winged me that time , Toots ,** ” **he remarked coolly** ,  
“ 你 几乎 有翅膀的 我 那 时间 , 嘟嘟 , ” 他 评论 冷静地 ,  
“你上次差点就害死我了, 宝贝儿,”他冷冷地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['draːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd]  
**at the same moment dropping to his knees and noiselessly crawling toward**  
在 这 相同的 片刻 下降 到 他的 膝盖 和 无声 爬行 朝向  
[wer] [tuːts] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
**where Toots stood with his back to the door** .  
在哪里 嘟嘟 站立 和 他的 后退 到 这 门 .  
与此同时, 他跪倒在地, 无声地爬向背对着门的图茨站着的地方。

[ə'ɪnəðər] [[ɑːt] , ['faɪərd][æt; ət]['rændəm] , ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] ['ɪnstənt] ,  
**Another shot , fired at random , lighted up the room for a brief instant** ,  
其他 射击 , 被解雇 在 随机的 , 照明 向上 这 房间 为了 一个 简短的 立即的 ,  
又一声枪响, 子弹随机射出, 瞬间照亮了房间。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'ɪnəðər] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] .  
**giving him another glimpse of his adversary** .  
给予 他 其他 一瞥 的 他的 对手 .  
让他再次瞥见了对手。

['swɪftli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**Swiftly and without making the slightest sound , he advanced toward the door** .  
迅速地 和 没有 制作 这 丝毫 声音 , 他 先进的 朝向 这 门 .  
他迅速而无声地向门口走去。

[naʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] ,  
**Now he reached out a hand** ,  
现在 他 达到 出去 一个 手 ,  
他伸出了手,

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['laɪtli] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [tuːts] -  
**fumbling for a moment in the darkness until he lightly touched one of Toots'**  
笨拙 为了 一个 片刻 在 这 黑暗 直到 他 轻轻 感动 一 的 嘟嘟 -  
[juːz] .  
**shoes** .  
鞋 .

他在黑暗中摸索了一会儿, 直到轻轻地碰到了图茨的一只鞋子。  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði]['mænz] [fiːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]  
**With a swift and powerful motion he jerked the man's feet from under**  
和 一个 迅速 和 强大的 运动 他 猛地一抖 这 男人的 脚 从 在下面  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .  
他动作迅猛有力, 猛地将那人从脚下拽了出来。

[ðə; ði] ['fæntəm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**The Phantom sprang to his feet and rushed out of the room** ,  
这 幻影 弹簧 到 他的 脚 和 匆忙 出去 的 这 房间 ,  
魅影猛地站起身, 冲出了房间。

[ˈtʊ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] other215  
**turning the key in the lock on the other215**  
转弯 这 钥匙 在 这 锁 在 这 other215

转动钥匙打开另一扇215号门上的锁

[saɪd] .  
**side** .  
边 .

边。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] [waɪl] [hi:; hi] [brʌʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz]  
**He paused for breath while he brushed some of the dirt from his clothes**  
他 暂停 为了 气息 尽管 他 刷过 一些 的 这 污垢 从 他的 衣服  
.  
.  
.

他停下来喘口气，一边掸掉衣服上的灰尘。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈvæŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪz] , [bʌt; bət] [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ,  
**He had vanquished his adversaries , but possibly the shots had been heard ,**  
他 有 战败者 他的 对手 , 但 可能 这 镜头 有 到过 听到 ,  
[ænd; ənd] [heɪst] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .  
**and haste was necessary** .  
和 匆忙 曾是 必要的 .

他已经战胜了敌人，但枪声可能已经被听到了，所以必须抓紧时间。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .  
**He ran to the front of the store** .  
他 跑 到 这 正面 的 这 店铺 .

他跑到商店前面。

[ðə; ði] [stri:t] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] .  
**The street outside was quiet and dimly lighted** .  
这 街道 外部 曾是 安静的 和 依稀 照明 .

外面的街道安静而昏暗。

[ˈkɔ:ʃəsli] [hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp]  
**Cautiously he opened the door and stepped out , casting a quick glance up**  
谨慎地 他 打开 这 门 和 步 出去 , 铸件 一个 快的 瞥一眼 向上  
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .  
**and down the street** .  
和 向下 这 街道 .

他小心翼翼地打开门走了出去，同时迅速地上下扫视了一遍街道。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈræpɪd] [ˌkælkjəleɪʃənz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .  
**He made a few rapid calculations as he walked to the corner** .  
他 制成 一个 很少 迅速的 计算 作为 他 步行 到 这 角落 .

他一边走向街角，一边迅速地进行了一些计算。

[ɪf] - [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [gæŋ] ,  
**If Culligore had fallen into the clutches of the Duke's gang ,**  
如果 - 有 倒下 进入 这 离合器 的 这 公爵的 帮派 ,  
如果库利戈尔落入了公爵一伙的魔爪，

[æz; əz] [si:md] [ˈlaɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [drɔ:pt] [baɪ][slɪm] ,  
**as seemed likely from the remark dropped by Slim** ,  
作为 似乎 可能 从 这 评论 掉落 经过 苗条的 ,  
正如斯利姆刚才那句话所暗示的那样，

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈri:z(ə)nəbli] [seɪf] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [pəˈli:s] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .  
**then he was still reasonably safe so far as the police were concerned** .  
然后 他 曾是 仍然 合理 安全的 所以 远的 作为 这 警察 是 担心的 .  
就警方而言，他当时还算安全。

[ˈjet] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɜːrst][ˈtaɪm][ɪn] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .  
**Yet , for the first time in many years , the Phantom was haunted by misgivings .**  
然而 , 为了 这 第一的 时间 在 许多 年 , 这 幻影 曾是 闹鬼的 经过 疑虑 .  
然而 , 多年来第一次, 魅影被疑虑所困扰。

[ɪːtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ˈhɑːr,dwɪk] [bəːnd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈskaːr] .  
**Each thought of Helen Hardwick burned itself into his mind , leaving a scar .**  
每个 想法 的 海伦 哈德威克 烧伤 本身 进入 他的 头脑 , 离开 一个 瘢痕 .  
每一个关于海伦·哈德威克的念头都深深地烙印在他的脑海里, 留下难以磨灭的伤痕。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈmɪnjənz] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][ðər; ðər] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz]  
**The realization that the Duke's minions had her in their power was**  
这 实现 那 这 公爵的 小黄人 有 她 在 他们的 力量 曾是  
[ˈmædnɪŋ] .  
**maddening** .  
令人抓狂 .  
意识到自己已被公爵的手下控制, 这让她感到无比愤怒。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən][ɜːrdʒ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ænd] [snætʃ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]  
**He felt an urge to find her at once and snatch her away from**  
他 毛毡 一个 敦促 到 寻找 她 在 一次 和 抢夺 她 离开 从  
[hɜːr; hər][ˈdʒeɪləz] .  
**her jailers** .  
她 狱卒 .  
他感到一股强烈的冲动, 想要立刻找到她, 把她从狱卒手中救出来。

[ˈjet] , [æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [step] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi]  
**Yet , at almost every step , he was hampered by the designs of his enemies**  
然而 , 在 几乎 每一个 步 , 他 曾是 受阻 经过 这 设计 的 他的 敌人  
.  
.  
.  
然而, 几乎每一步, 他都受到敌人的阴谋阻挠。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈtræps][ænd; ænd] [sneəz] [ˈevriwɛr] .  
**There were traps and snares everywhere** .  
那里 是 陷阱 和 陷阱 到处 .  
到处都是陷阱和圈套。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [əˈhʌðər] [ˈtaɪm][hiː; hi] [maɪt]  
**He had just escaped from one of them , but another time he might**  
他 有 只是 逃脱 从 一 的 他们 , 但 其他 时间 他 可能  
[nɑːt] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [ˈiːzəli] ,  
**not escape so easily** ,  
不是 逃脱 所以 容易地 ,  
他刚刚从其中一个团伙手中逃脱, 但下次他可能就没那么容易逃脱了。

[ænd; ænd] [wʌt] [wəd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ðen] ?  
**and what would become of Helen then ?**  
和 什么 会 变得 的 海伦 然后 ?  
那么海伦的命运将会如何呢?

[hiː; hi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .  
**He shuddered at the thought** .  
他 颤抖 在 这 想法 .  
想到这里, 他不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [æz; əz][ˈplaɪənt][æz; əz][ˈevər] ,  
**His mind was as keen and his muscles as pliant as ever** ,  
他的 头脑 曾是 作为 敏锐的 和 他的 肌肉 作为 柔韧的 作为 曾经 ,  
他的思维依然敏捷, 肌肉依然灵活。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈɡenst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv]  
**but he was playing against overwhelming odds , and the mere thought of**  
但 他 曾是 玩耍 反对 压倒 赔率 , 和 这 仅仅 想法 的  
[dɪˈfiːt] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .  
**defeat was unbearable .**  
击败 曾是 难以忍受 .

但他面对的是绝对劣势，仅仅是想到失败就让他难以忍受。

[tuː; tə][æsk] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**To ask help of the police was out of the question .**  
到 问 帮助 的 这 警察 曾是 出去 的 这 问题 .

向警方寻求帮助是绝对不可能的。

[hɪz; ɪz][oʊld][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈskætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
**His old organization was scattered to the four corners of the earth .**  
他的 老的 组织 曾是 疏散 到 这 四 角落 的 这 地球 .

他之前的组织已经分散到世界各地。

[weɪd] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [tʃiːf] [luːˈtenənt] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌstɪd] [frend] ,  
**Wade , his former chief lieutenant and now his trusted friend ,**  
韦德 , 他的 以前的 首席 中尉 和 现在 他的 可信 朋友 ,

韦德，他以前的得力助手，现在是他最信任的朋友，

[hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː] [fæt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi]  
**had grown too fat to be of much use , and to reach him would be**  
有 生长 也 胖的 到 是 的 很多 使用 , 和 到 抵达 他 会 是  
[ˈdɪfɪkəlt] .  
**difficult .**  
难的 .

他已经胖得没什么用处了，而且要接近他也很难。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈɡreɪndʒər] .  
**Suddenly he thought of Thomas Granger .**  
突然 他 想法 的 托马斯 格兰杰 .

他突然想到了托马斯·格兰杰。

[ðə; ði] [rɪˈpɔrtɜːz] [ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfaːndnəs] [ʌv; əv] [strɔːŋ]  
**The reporter's journalistic instincts , coupled with his fondness of strong**  
这 记者 新闻 本能 , 耦合 和 他的 喜爱 的 强的

[drɪŋk] ,

**drink ,**  
喝 ,

记者的新闻从业本能，加上他对烈酒的嗜好，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .  
**had given the Phantom the feeling that he was not to be trusted .**  
有 给定 这 幻影 这 感觉 那 他 曾是 不是 到 是 可信 .

这让魅影觉得他不可信赖。

[ðoʊz] two216  
**Those two216**  
那些 two216

那两个216

[ˈkwɔːlətɪz] [əˈsaɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .  
**qualities aside , he had rather liked the fellow .**  
品质 旁边 , 他 有 相当 喜欢 这 同伴 .

撇开个人品格不谈，他其实挺喜欢这个人的。

[ˈɡreɪndʒər][hæd; həd] [treɪts] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈstrɔːŋli] .  
**Granger had traits that appealed to him strongly .**  
格兰杰 有 特征 那 上诉 到 他 强烈 .

格兰杰身上有一些特质深深吸引了他。

[hi:; hi] [ˈri:kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,  
**He reconsidered the question as he stood on the corner ,**  
他 重新考虑 这 问题 作为 他 站立 在 这 角落 ,  
他站在街角, 重新思考着这个问题。

[ˈglænsɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [ɪn][ɔ:l] [dəˈrek(j)ənz] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [spaɪd] [əˈpɑ:n] .  
**glancing furtively in all directions to see whether he was being spied upon .**  
瞥了一眼 偷偷摸摸 在 全部 方向 到 看 无论 他 曾是 存在 间谍 之上 .  
他偷偷地四处张望, 看看是否有人在监视他。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .  
**In a few moments his mind was made up .**  
在 一个 很少 时刻 他的 头脑 曾是 制成 向上 .  
片刻之后, 他就下定了决心。

[fɔ:r; fər] [ˈhelɪnz] [seɪk] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:k] [əˈsɪstəns] [ˈsʌmwer] ,  
**For Helen's sake he must seek assistance somewhere ,**  
为了 海伦的 清酒 他 必须 寻找 协助 某处 ,  
为了海伦, 他必须寻求帮助。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pəˈzi(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈskwi:mɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .  
**and he was in no position to be squeamish about his choice .**  
和 他 曾是 在 不 位置 到 是 胆小的 关于 他的 选择 .  
他根本没有资格对自己的选择感到犹豫不决。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [hæf] [pæst][ɪˈlev(ə)n] .  
**A glance at his watch told him that it was half past eleven .**  
一个 瞥一眼 在 他的 手表 讲述 他 那 它 曾是 一半 过去的 十一 .  
他瞥了一眼手表, 发现已经十一点半了。

[pel] [stri:t] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ʃɔ:rt] [blɔ:ks] [əˈweɪ] ,  
**Pell Street was only a dozen short blocks away ,**  
佩尔 街道 曾是 仅有的 一个 打 短的 积木 离开 ,  
佩尔街距离这里只有十几个街区,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔ:k] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈpɛŋ] [ju:ˈɛnz] [dɔ:r] .  
**and a brisk walk brought him to Peng Yuen's door .**  
和 一个 轻快 走 带来 他 到 彭 袁氏 门 .  
于是他快步走到彭元家门口。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] - [ˈfɪtʃəd] [ˈtʃaɪnəmən] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən]  
**The wooden - featured Chinaman scanned his face as he held the door open**  
这 木制的 - 特色 中国人 扫描 他的 脸 作为 他 握住 这 门 打开  
[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈentər] .  
**and bade him enter .**  
和 巴德 他 进入 .  
面容木讷的中国人一边打量着他的脸, 一边为他敞开大门, 示意他进来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈfaɪər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [æz; əz][hi:; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
“ **There is fire in your eyes ,** ” **he observed as he conducted his guest into the**  
“ 那里 是 火 在 你的 眼睛 , ” 他 观察到 作为 他 实施 他的 客人 进入 这  
[den] .  
**den .**  
丹 .  
“你的眼中燃烧着火焰,”他一边领着客人走进书房, 一边说道。

“ [ɪz][aɪˈti:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊtəs] [bʌd] [hu:] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] ?  
“ **Is it the little Lotus Bud who is troubling the Gray Phantom ?**  
“ 是 它 这 小的 莲花 芽 WHO 是 令人不安的 这 灰色的 幻影 ?  
“难道是那朵小小的莲花花蕾在困扰灰影吗? ”

[ðə; ði] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [fə'lɑ:səfər] - [sez] — —  
The ' Book of the Unknown Philosopher ' says — —  
这 书 的 这 未知 哲学家 说 道 — —

《无名哲学家之书》中写道——

" [ðə; ði] ['fæntəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .  
" The Phantom interrupted him with a short laugh .  
" 这 幻影 中断 他 和 一个 短的 笑 .  
“魅影打断了他，轻笑了一声。”

" ['pɛŋ] ['ju:ən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dʌznt] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [sər'praɪzɪŋli]  
" Peng Yuen , for a man who doesn't read the newspapers , you are surprisingly  
" 彭 袁 , 为了 一个 男人 WHO 不 读 这 报纸 , 你 是 出奇  
[wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] .  
well informed .  
出色地 知情的 .

“彭元，你虽然不看报纸，但消息却出奇地灵通。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʌb(ə)l] .  
I have come to have a talk with my double .  
我 有 来 到 有 一个 讲话 和 我的 双倍的 .  
我来和我的分身谈谈。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ˈstoʊnɪli] .  
" The Chinaman regarded him stonily .  
" 这 中国人 认为 他 冷漠地 .  
“中国人面无表情地看着他。”

[tu:] ['ɪnsens] [stɪks] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [dʒɑ:s][ˈaɪdl] , [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˈækɪd]  
Two incense sticks , burning before a hideous joss idol , filled the air with acrid  
二 香 棍子 , 燃烧 前 一个 可怕 乔斯 偶像 , 已填 这 空气 和 辛辣  
[fju:mz] .  
fumes .  
烟雾 .

两根香在丑陋的香炉前燃烧，散发出刺鼻的气味。

['pɛŋ] ['ju:ən] , [ˈsʌkɪŋ] [ə; eɪ][bæm'bu:] [paɪp][wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdʒəs] [ˈtæsəlz] ,  
Peng Yuen , sucking a bamboo pipe with gorgeous tassels ,  
彭 袁 , 吸吮 一个 竹子 管道 和 华丽的 流苏 ,  
彭源，正吸着一根带有华丽流苏的竹制烟斗，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
seemed to be turning over a question in his mind .  
似乎 到 是 转弯 超过 一个 问题 在 他的 头脑 .  
他似乎在思考某个问题。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃɔ:r; jər] [frend] [ɪz] [ˈsli:pɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .  
" I think your friend is sleeping , " he said at length .  
" 我 思考 你的 朋友 是 睡眠 , " 他 说 在 长度 .  
“我想你的朋友睡着了，”他长篇大论地说。

" [ðen] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪm'peɪʃntli] .  
" Then wake him , " directed the Phantom impatiently .  
" 然后 唤醒 他 , " 指导 这 幻影 不耐烦地 .  
“那就叫醒他，”魅影不耐烦地命令道。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
The Chinaman shrugged his shoulders and touched a button on the wall ,  
这 中国人 耸了耸肩 他的 肩膀 和 感动 一个 按钮 在 这 墙 ,  
中国人耸了耸肩，摸了摸墙上的一个按钮。

[ðen] [ˈmoʊʃənd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [tuː; tə] [ˈentər] .  
**then motioned the Phantom to enter** .  
然后 示意 这 幻影 到 进入 ；

然后示意幻影进入。

[ˈgreɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈgluːmɪli] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] .  
**Granger was in bed , but he looked up gloomily and stretched himself** .  
格兰杰 曾是 在 床 , 但 他 看起来 向上 阴郁地 和 拉伸 他自己 ；

格兰杰躺在床上，但他忧郁地抬起头，伸了个懒腰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈsɪɡəret] [ˈendz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] torn217  
**There was a litter of cigarette ends on the table , and torn217**

桌子上散落着一堆烟头，还有 torn217

[ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] .  
**and crumpled newspapers were scattered over the floor** .  
和 皱巴巴的 报纸 是 疏散 超过 这 地面 ；

地板上散落着揉成一团的报纸。

“ [hoʊp] [juːv] [brɔːt] [em ˈiː] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ” [sed] [ˈgreɪndʒər] .  
“ **Hope you've brought me a drink , ” said Granger** .  
” 希望 你已经 带来 我 一个 喝 , ” 说 格兰杰 ；

“希望你给我带了饮料，”格兰杰说。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**The Phantom shook his head** .  
这 幻影 摇晃 他的 头 ；

魅影摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɜːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]  
**Then he sat down on the edge of the bed and fixed the reporter's face with**

然后 他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 固定的 这 记者 脸 和  
[ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [maɪˈnuːtli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ,  
**a keen and minutely searching gaze** ,  
一个 敏锐的 和 精确到分钟 搜索 目光 ,

然后他坐在床边，用敏锐而细致的目光盯着记者的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .  
**as if exploring the depths of his soul** .  
作为 如果 探索 这 深度 的 他的 灵魂 ；

仿佛在探索他灵魂的深处。

“ [wɒts] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] ? ” [æskt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .  
“ **What's the idea ? ” asked the reporter** .  
” 是什么 这 主意 ? ” 问 这 记者 ；

“你的想法是什么？”记者问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [em ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kjʊrɪˈɑːsəti] .  
“ **You look at me as if I were some kind of curiosity** .  
” 你 看 在 我 作为 如果 我 是 一些 种类 的 好奇心 ；

“你看着我，就像看着一个稀奇古怪的东西。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɪnt] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [feɪs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt]  
“ **There was a faint hint of doubt in the Phantom's face , but it vanished**  
” 那里 曾是 一个 头晕的 暗示 的 怀疑 在 这 幻影的 脸 , 但 它 消失了

[suːn] .  
**soon** .  
很快 ；

“魅影脸上闪过一丝疑虑，但很快就消失了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .  
“ **I think you will do , ” he declared .**  
“ 我 思考 你 将要 做 , ” 他 声明 .

“我想你会做到的,”他说道。

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn]['kwaːləti][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , ['greɪndʒər] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] ['ænləaɪz] .  
“ **There's just one quality in your face , Granger , that I can't quite analyze .**  
“ 有 只是 一 质量 在 你的 脸 , 格兰杰 , 那 我 不能 相当 分析 .  
“格兰杰,你脸上有一种特质,我无法完全分析。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [jʊr; jər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['ælkəhɔːl] , [pər'hæps] .  
**It's a weakness of some kind — your craving for alcohol , perhaps .**  
它是 一个 弱点 的 一些 种类 — 你的 渴望 为了 酒精 , 也许 .  
这是某种弱点——或许是你对酒精的渴望。

[eniweɪ] , [aɪ][eɪ'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][aɪ'tiː] .  
**Anyway , I am willing to take a chance on it .**  
反正 , 我 是 愿意的 到 拿 一个 机会 在 它 .  
总之,我愿意冒险一试。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em'iː] .  
**You are going with me .**  
你 是 去 和 我 .

你跟我一起去。

“ [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtər] [sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['iːgərnəs] .  
“ **The reporter sat up , his face all eagerness .**  
“ 这 记者 卫星 向上 , 他的 脸 全部 渴望 .

记者坐了起来,脸上满是渴望。

“ [weɪt] , ” [kə'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] ; “ [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ʌndər'stænd] [iːtʃ]  
“ **Wait , ” commanded the Phantom ; “ I want to be sure that we understand each other .**  
“ 等待 , ” 命令 这 幻影 ; “ 我 想 到 是 当然 那 我们 理解 每个  
other .  
其他 .

“等等,”魅影命令道,“我想确保我们彼此理解。”

[aɪ][eɪ'em] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] .  
**I am making the biggest play of my career .**  
我 是 制作 这 最大 玩 的 我的 职业 .

我正在打出我职业生涯中最重要的一球。

[aɪ][eɪ'em]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ðɪ] ['duːks] [kraʊd] .  
**I am going after the Duke's crowd .**  
我 是 去 后 这 公爵的 人群 .

我要瞄准公爵的支持者群体。

[maɪ]['praɪmerɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][get] [mɪs] ['hɑːr,dwɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] .  
**My primary object is to get Miss Hardwick out of their clutches .**  
我的 基本的 目的 是 到 得到 错过 哈德威克 出去 的 他们的 离合器 .

我的首要目标是把哈德威克小姐从他们的魔爪中解救出来。

[maɪ] ['sekənderɪ] [wʌn][ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv] [sniːks] [ænd; ənd] ['kaʊədʒ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ]  
**My secondary one is to put the whole gang of sneaks and cowards behind the bars ,**  
酒吧 ,

我的第二个目标是把这群卑鄙无耻的家伙全部绳之以法。



[wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] .  
**where they belong** .  
在哪里 他们 属于 .

它们本就该在那里。

[ɪf] [aɪ] [sək'si:d] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sfɪr] ['evər] [spræŋ] .  
**If I succeed , it will be as great a sensation as the Sphere ever sprang** .  
如果 我 成功 , 它 将要 是 作为 伟大的 一个 感觉 作为 这 领域 曾经 弹簧 .  
如果我成功了, 那将和当年“球体”诞生时一样轰动。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][ək'sept][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] . " "  
**You are welcome to it , provided you accept the conditions** . " "  
你 是 欢迎 到 它 , 假如 你 接受 这 状况 . " "  
欢迎您加入, 但前提是您接受这些条件。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "  
" **What are they ?** " "  
" 什么 是 他们 ? " "

“这些是什么? ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz] [dʌn] .  
" **I am very likely to get into trouble before the job is done** .  
" 我 是 非常 可能 到 得到 进入 麻烦 前 这 工作 是 完毕 .  
“在完成这项工作之前, 我很有可能会遇到麻烦。”

[aɪ] [meɪ] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,  
**I may walk into the arms of the police** ,  
我 可能 走 进入 这 武器 的 这 警察 ,  
我可能会走进警察的怀抱,

[ɔ:r]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][træps][set][baɪ][ðə; ði] [du:k] .  
**or into one of the traps set by the Duke** .  
或者 进入 一 的 这 陷阱 放 经过 这 公爵 .  
或者落入公爵设下的陷阱。

[aɪ] [meɪ] [get] [ʃɑ:t] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [dʌndʒən] , ['mə:dəd] , [pər'hæps] .  
**I may get shot , put in a dungeon , murdered , perhaps** .  
我 可能 得到 射击 , 放 在 一个 地牢 , 被谋杀 , 也许 .  
我可能会被枪杀、关进地牢、甚至被谋杀。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [em 'i:] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ,  
**You are to follow me at a safe distance wherever I go** ,  
你 是 到 跟随 我 在 一个 安全的 距离 无论 我 去 ,  
无论我去哪里, 你都要保持安全距离跟随我。

[nevər] ['letɪŋ] [em 'i:] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] .  
**never letting me out of your sight** .  
绝不 出租 我 出去 的 你的 视线 .  
永远不要让我离开你的视线。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] where218  
**If anything happens to me I want you to take up the search where218**  
如果 任何事物 发生 到 我 我 想 你 到 拿 向上 这 搜索 where218  
如果我发生什么事, 我希望你继续寻找 where218

[aɪ] [left] [ɔ:f] .  
**I left off** .  
我 左边 离开 .

我中断了。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][get] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðʊʊz] ['rʌfi:ənz] .  
**Above all else you are to get Miss Hardwick away from those ruffians** .  
多于 全部 别的 你 是 到 得到 错过 哈德威克 离开 从 那些 恶棍 .  
你的首要任务是把哈德威克小姐从那些恶棍手中救出来。

[du:] [ju:; jʊ] [ə'gri:] ?  
**Do you agree ?**  
做 你 同意 ?  
你同意?  
" [ɪm'pʌlsɪvli] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ˈɡreɪndʒər] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
" **Impulsively , without a moment's hesitation , Granger put out his hand .**  
" 冲动地 , 没有 一个 瞬间 犹豫 , 格兰杰 放 出去 他的 手 .  
" 格兰杰不假思索地伸出了手。"

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɡrɪpt] [aɪ 'ti:] .  
**The Phantom gripped it .**  
这 幻影 紧握 它 .  
魅影紧紧抓住了它。  
[æz; əz] [hi; hi] [held] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə'hʌðər] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] ['flikəd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]  
**As he held it for a moment , another look of doubt flickered across his**  
作为 他 握住 它 为了 一个 片刻 , 其他 看 的 怀疑 闪烁 穿过 他的  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,  
他拿着它片刻，脸上又闪过一丝疑虑。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [suːn] [ɡɔːn] .  
**but it was soon gone .**  
但 它 曾是 很快 已消失 .  
但它很快就消失了。  
" [ðen] [ɡet] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [kloʊðz] , " [hi; hi] [də'rektɪd] ; " [ɔːr] [maɪn] , [ˈræðər] .  
" **Then get into your clothes , " he directed ; " or mine , rather .**  
" 然后 得到 进入 你的 衣服 , " 他 指导 ; " 或者 矿 , 相当 .  
" 那就穿上你的衣服,"他指示道;"或者，穿我的衣服。"

[wi; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋɡər] .  
**We might as well keep up the masquerade a while longer .**  
我们 可能 作为 出色地 保持 向上 这 化装舞会 一个 尽管 更长 .  
我们不妨再继续这场伪装一段时间。  
[aɪ] [eɪ 'em] [dʒʌst] [ə; eɪ] [eɪd] ['seɪfər] [wen] [aɪ] [eɪ 'em] ['haɪdɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] [jʊr; jər] [ˌpɜːrsə'næləti] . "   
**I am just a shade safer when I am hiding behind your personality . "**  
我 是 只是 一个 阴影 更安全 什么时候 我 是 隐藏 在后面 你的 性格 . "   
躲在你的个性背后，我感觉安全多了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [em 'i:] ? " [ɪn'kwaiəd] [ˈɡreɪndʒər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .  
" **But what about me ? " inquired Granger , making a wry face .**  
" 但 什么 关于 我 ? " 询问 格兰杰 , 制作 一个 讽刺 脸 .  
" 那我呢? "格兰杰问道，脸上露出一丝苦笑。  
" [ɡɪv] [ðə; ði] [dɪks] [ænd; ənd] ['bʊlz] [æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [swɑːθ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .  
" **Give the dicks and bulls as wide a swath as you can .**  
" 给 这 迪克斯 和 公牛 作为 宽的 一个 条带 作为 你 能 .  
" 尽可能给那些混蛋和公牛们广阔的空间。"

[æt; ət] [wɜːrst] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'hʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**At worst , they can only pick you up again and take another impression of**  
在 最差 , 他们 能 仅有的 挑选 你 向上 再次 和 拿 其他 印象 的  
[jʊr; jər] [ˈfɪŋɡər] [prɪnts] ,  
**your finger prints ,**  
你的 手指 印刷 ,  
最糟糕的情况是，他们只能再次把你抓起来，重新采集你的指纹。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fed] [jʊr; jər] ['ɡɔ:di] ['feðz-z] .  
**and you will have to explain why you have shed your gaudy feathers .**  
和 你 将要 有 到 解释 为什么 你 有 棚 你的 艳丽的 羽毛 .

你必须解释一下你为什么褪去了那些华丽的羽毛。

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] [wi:l] [pʊl] [ɔ:f] [ə; eɪ] [stʌnt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wəʊnt] [fər'get] [ɪn]  
**If we have a bit of luck we'll pull off a stunt that the police won't forget in**  
如果 我们 有 一个 少量 的 运气 出色地 拉 离开 一个 特技 那 这 警察 惯于 忘记 在  
[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**many a day .**  
许多 一个 天 .

如果我们运气好的话，就能搞出一件让警察记仇很多天的事。

[ðeɪl] [bi:; bi][soʊ] ['bɪzi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['blʌndərz] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][æsk]  
**They'll be so busy explaining their own mistakes and blunders that they won't ask**  
他们会 是 所以 忙碌的 解释 他们的 自己的 错误 和 失误 那 他们 惯于 问  
[ˈmeni] ['kwestʃənz] .  
**many questions .**  
许多 问题 .

他们会忙于解释自己的错误和失误，而不会问太多问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɪsk] [bru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ]  
**" He had found a whisk broom and was removing from his clothing**  
" 他 有 成立 一个 拂 扫帚 和 曾是 移除 从 他的 衣服  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] [dʌst] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .  
**some of the grime and dust he had gathered in the tunnel .**  
一些 的 这 污垢 和 灰尘 他 有 聚集 在 这 隧道 .

“他找到了一把扫帚，正在从衣服上扫掉一些他在隧道里沾上的污垢和灰尘。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ɪm'peɪjntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [waɪ] ['greɪndʒər] [drest] [wɪð; wɪθ] [taɪm] - [kən'su:mɪŋ]  
**He glanced impatiently at his watch , while Granger dressed with time - consuming**  
他 瞥了一眼 不耐烦地 在 他的 手表 , 尽管 格兰杰 穿着 和 时间 - 消费  
[ker] .  
**care .**  
关心 .

他不耐烦地看了看手表，而格兰杰则一丝不苟地穿好衣服，花费了大量时间。

[wɪtʃ] [wei] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .  
**" Which way ? " inquired the reporter .**  
" 哪个 方式 ? " 询问 这 记者 .

“哪条路？”记者问道。

[du:; ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [tu:; leɪt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ 'kɔfihaus ] ['paɪrət] ? "  
**" Do you suppose it's too late to find the coffeehouse pirate ? "**  
" 做 你 认为 它是 也 晚的 到 寻找 这 咖啡馆 海盗 ? "

“你觉得现在找到咖啡馆海盗还来得及吗？ ”

[ˈdaʊtʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ] .  
**" Doubtful , but you might try .**  
" 疑 , 但 你 可能 尝试 .

“可能性不大，但你可以试试。”

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæθəɪn] [stri:t] [dʒɔɪnt] [tɪl] [leɪt] . "  
**Sometimes he hangs around the Catharine Street joint till late . "**  
有时 他 悬挂 大约 这 凯瑟琳 街道 联合的 直到 晚的 . "

他有时会在凯瑟琳街那家小店附近待到很晚。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "  
**" What's his name ? "**  
" 是什么 他的 姓名 ? "

“他叫什么名字？ ”

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [mæt] ['lʌn] .  
“ You might call him Matt Lunn .  
“ 你 可能 称呼 他 马特 伦恩 .

你可以叫他马特·伦恩。

[hi:; hi][hæz; həz] ['sevrəl] [neɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪznt] [pər'tɪkjələɹ] [wɪtʃ] [wʌn][ju:; jʊ][ju:z] .  
He has several names , and he isn't particular which one you use .  
他 有 一些 姓名 , 和 他 不是 特别的 哪个 一 你 使用 .  
他有好几个名字, 你用哪个他都不在意。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [kən'sɪdərd] .  
“ The Phantom considered .  
“ 这 幻影 经过考虑的 .

“魅影沉思片刻。”

“ [ɪz][hi:; hi] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ?  
“ Is he close to the inner circle of the gang ?  
“ 是 他 关闭 到 这 内 圆圈 的 这 帮派 ?

“他与该团伙的核心成员关系密切吗? ”

[dʌz] [hi:; hi] [ʃer] [ɪts] ['si:kɹɪts] ? “ -  
Does he share its secrets ? “ **219**  
做 他 分享 它是 秘密 ? “ -

他是否分享了其中的秘密? “219

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [swer] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
“ I think he does , but I wouldn't swear to it .  
“ 我 思考 他 做 , 但 我 不会 发誓 到 它 .

“我觉得他有, 但我不敢肯定。”

[ˈenihaʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃi:f] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər][gɑ:t] .  
Anyhow , he is a lot closer to the big chief than I ever got .  
无论如何 , 他 是 一个 很多 更近 到 这 大的 首席 比 我 曾经 得到 .

总之, 他跟最高领导人的关系比我亲近得多。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [skaʊld] [waɪl] ['greɪndʒər] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][taɪ] .  
“ The Phantom scowled while Granger adjusted his tie .  
“ 这 幻影 皱着眉头 尽管 格兰杰 调整 他的 领带 .

“幻影侠皱着眉头看着格兰杰整理领带。”

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [si:md] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ki:n] [ɑ:n][sɑ:r'tɔ:riəl] ['pɑ:li] [æz; əz][ɑ:n][dʒɜ:rnəlɪstɪk]  
The reporter seemed almost as keen on sartorial polish as on journalistic  
这 记者 似乎 几乎 作为 敏锐的 在 服装 抛光 作为 在 新闻  
[ə'teɪnmənts] .  
attainments .  
成就 .

这位记者似乎对衣着打扮的重视程度几乎与对新闻成就的重视程度不相上下。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['fæntəm] ,  
“ By the way , ” inquired the Phantom ,  
“ 经过 这 方式 , “ 询问 这 幻影 ,

“对了,”魅影问道,

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæts] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] - [ðə; ði][bɪg] [tʃi:f] - ? “  
“ who is the illustrious personage that's referred to as ' the big chief ' ? “  
“ WHO 是 这 杰出 人士 那就是 指 到 作为 - 这 大的 首席 - ? “

“这位被称为‘大酋长’的显赫人物究竟是谁? ”

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['du:ks] [tʃi:f] ['eɪdʒənt] .  
“ He is the Duke's chief agent .  
“ 他 是 这 公爵的 首席 代理人 .

“他是公爵的首席代理人。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] .

**I don't know his name , and I've never seen him .**  
我 不 知道 他的 姓名 , 和 我已经 绝不 已见 他 .

我不知道他的名字, 也从未见过他。

[θru:] [ʌndər'graʊnd] ['tʃænlz] [ðə; ði] [du:k] [sendz] [hɪm; ɪm][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn] [sɪŋ]  
**Through underground channels the Duke sends him orders from his cell in Sing**  
通过 地下 频道 这 公爵 发送 他 订单 从 他的 细胞 在 唱歌  
[sɪŋ] .  
**Sing .**  
唱歌 .

公爵通过地下渠道从辛辛监狱的牢房里向他下达命令。

[ðə; ði] [du:k] [ɪz][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [plænz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [tʃi:f] [ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['eksɪkju:ts] .  
**The Duke is the brain that plans , and the big chief is the hand that executes .**  
这 公爵 是 这 脑 那 计划 , 和 这 大的 首席 是 这 手 那 执行 .

公爵是负责制定计划的头脑, 而大酋长则是负责执行的手。

[seɪ] , [aɪm] ['bi:ɪŋ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][kjʊrɪ'a:səti] .  
**Say , I'm being consumed with curiosity .**  
说 , 我是 存在 消耗 和 好奇心 .

比如说, 我被好奇心彻底占据了。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] ? "  
**Aren't you going to tell me something of your plans ? "**  
不是 你 去 到 告诉 我 某物 的 你的 计划 ? "

你难道不打算告诉我你的计划吗?

" [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .  
" **I haven't anything definite .**  
" 我 还没有 任何事物 定 .

“我没有任何确切的消息。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kæθərɪn] [stri:t] ['kɔ:fi] [haʊs] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]  
**I shall go to the Catharine Street coffee house and try to cultivate the**  
我 将 去 到 这 凯瑟琳 街道 咖啡 房子 和 尝试 到 培育 这  
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mæt] ['lʌn] .  
**acquaintance of Mr . Matt Lunn .**  
熟人 的 先生 . 马特 伦恩 .

我将前往凯瑟琳街的咖啡馆, 尝试结识马特·伦先生。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['sɜ:rt(ə)n][ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**I mean to obtain certain items of information from him .**  
我 意思是 到 获得 肯定 项目 的 信息 从 他 .

我的目的是从他那里获取某些信息。

[dʒʌst] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'baʊt] [əb'teɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][aɪ][faɪnd]  
**Just how I shall go about obtaining them depends upon what sort of man I find**  
只是 如何 我 将 去 关于 获得 他们 取决于 之上 什么 种类 的 男人 我 寻找  
[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] .  
**him to be .**  
他 到 是 .

我究竟会如何得到它们, 取决于我发现他是什么样的人。

[wi:l] [bi:; bi][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [wen'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [θru:] [prɪmpɪŋ] .  
**We'll be on our way whenever you are through primping .**  
出色地 是 在 我们的 方式 每当 你 是 通过 梳妆打扮 .

等你打扮完毕, 我们就出发。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [wʌz; wəz] ['redi] .  
" **At last the reporter was ready .**  
" 在 最后的 这 记者 曾是 准备好 .

“记者终于准备好了。”

[ˈpɛŋ] [ˈjuːən][wʌz; wəz] [ˈstɑːɪdli] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] .  
**Peng Yuen was stolidly smoking his pipe as they passed out** .

彭 袁 曾是 沉稳地 吸烟 他的 管道 作为 他们 通过了 出去 .

彭元在他们昏睡过去的时候，依然纹丝不动地抽着烟斗。

[ðə; ði] [ˈɑːmənd] - [ˌjeɪpt] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**The almond - shaped eyes narrowed a trifle as the Phantom shook his hand** ,

这 杏仁 - 形状 眼睛 范围缩小 一个 琐事 作为 这 幻影 摇晃 他的 手 ,

魅影与他握手时，那双杏仁状的眼睛微微眯了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**and for an instant he seemed about to say something** .

和 为了 一个 立即的 他 似乎 关于 到 说 某物 .

他似乎想说些什么。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊˈevər] ,  
**In another moment he had changed his mind , however** ,

在 其他 片刻 他 有 已更改 他的 头脑 , 然而 ,

然而，片刻之后，他又改变了主意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [grʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːn] -  
**and with a queer little grunt in his throat he went back to his green** -

和 和 一个 酷儿 小的 咕哝 在 他的 喉 他 去 后退 到 他的 绿色的 -

[ˈtæsld] [paɪp] .  
**tasseled pipe** .

带流苏的 管道 .

他喉咙里发出了一声怪异的咕哝，然后又拿起了他的绿色流苏烟斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ædməˈniʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz] [ker] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,  
**With a final admonition to exercise care and discretion** ,

和 一个 最终的 警告 到 锻炼 关心 和 审慎 ,

最后告诫大家要谨慎行事，谨言慎行。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [left] [ˈɡreɪndʒər] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ɑːp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [tɔːrd] [ˈkæθəɪn]  
**the Phantom left Granger outside the shop and walked rapidly toward Catharine**

这 幻影 左边 格兰杰 外部 这 店铺 和 步行 快速 朝向 凯瑟琳

[striːt] .  
**Street** .

街道 .

魅影将格兰杰留在店外，然后迅速朝凯瑟琳街走去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔrtɜːz] [sɪnˈserəti] .  
**He had no reason for doubting the reporter's sincerity** .

他 有 不 原因 为了 怀疑 这 记者 诚意 .

他没有任何理由怀疑记者的诚意。

[ˈɡreɪndʒərz] [ˈmɔːrəl] [ˈstæmɪnə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] [ðæt] could220  
**Granger's moral stamina might not be all that could220**

格兰杰的 道德 耐力 可能 不是 是 全部 那 could220

格兰杰的道德毅力或许并非无所不能220

[biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**be desired ; but , on the whole , the Phantom was well pleased with the**

是 想要的 ; 但 , 在 这 所有的 , 这 幻影 曾是 出色地 高兴 和 这

[əˈreɪndʒmənt] .  
**arrangement** .

安排 .

虽然有些不尽如人意，但总的来说，魅影对这样的安排非常满意。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ɪnəbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sentər]  
**It had already relieved him of much worry and enabled him to center**  
它 有 已经 松了口气 他 的 很多 担心 和 已启用 他 到 中心  
[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði][tæsk] [brɪʔɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**his thoughts and efforts on the task before him** .  
他的 想法 和 努力 在 这 任务 前 他 .

这已经让他卸下了很多忧虑，使他能够将精力和心思集中在眼前的任务上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] ,  
**He had no difficulty in finding the coffee house** ,  
他 有 不 困难 在 寻找 这 咖啡 房子 ,  
他毫不费力地就找到了咖啡馆。

[ə; eɪ] [ 'krʌmblɪŋ ] [ænd; ənd][ɪːv(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['hʌvl] [skwiːzd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sɒti] ['fækt(ə)ri] ['bɪldɪŋ]  
**a crumbling and evil - looking hovel squeezed between a sooty factory building**  
一个 摇摇欲坠 和 邪恶的 - 寻找 茅屋 挤压 之间 一个 煤烟 工厂 建筑  
[ænd; ənd][ə; eɪ]['skwaːlɪd] ['tenəmənt] .  
**and a squalid tenement** .  
和 一个 肮脏的 廉租公寓 .

一间破败不堪、面目狰狞的小屋，挤在一座冒着烟的工厂大楼和一栋肮脏的廉租房之间。

[laɪts] [ʃoʊn] ['dɪmli] [θruː] ['sevrəl] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [blɔːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi]  
**Lights shone dimly through several windows in the block , which had a gloomy**  
灯 闪耀 依稀 通过 一些 视窗 在 这 堵塞 , 哪个 有 一个 阴沉  
[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪstər] [ə'pɪrəns] ,  
**and somewhat sinister appearance** ,  
和 有些 险恶 外貌 ,

楼房里几扇窗户透出昏暗的灯光，整栋楼显得阴森恐怖，甚至有些诡异。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃɑːrpli] [baɪ] ['sevrəl] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm]  
**and he was looked at sharply by several wretched creatures who passed him**  
和 他 曾是 看起来 在 尖锐地 经过 一些 可怜 生物 WHO 通过了 他  
[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .  
**on the sidewalk** .  
在 这 人行道 .

几个衣衫褴褛的人从人行道上经过，狠狠地打量了他一番。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] [wɜːr; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [griːn]  
**The window and glass door of the coffee house were covered with green**  
这 窗户 和 玻璃 门 的 这 咖啡 房子 是 涵盖 和 绿色的  
['peɪpər][blaɪndz] ,  
**paper blinds** ,  
纸 百叶窗 ,

咖啡馆的窗户和玻璃门都用绿色纸帘遮盖着。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɒpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]  
**but there was a narrow opening through which the Phantom could get a**  
但 那里 曾是 一个 狭窄的 开幕 通过 哪个 这 幻影 可以 得到 一个  
[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .  
**glimpse of the interior** .  
一瞥 的 这 内部的 .

但有一个狭窄的开口，幻影号可以透过这个开口瞥见内部。

[sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] [men][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [lɔːŋ] [ teɪblz ] , ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd]  
**Some twelve or fifteen men were seated at long tables , drinking coffee and**  
一些 十二 或者 十五 男人 是 坐着 在 长的 表格 , 喝 咖啡 和  
['smʊkɪŋ] [paɪps][ɔːr] [sɪgə'rets] .  
**smoking pipes or cigarettes** .  
吸烟 管道 或者 香烟 .

大约有十二到十五名男子坐在长桌旁，喝着咖啡，抽着烟斗或香烟。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [wið; wiθ][təˈbækoʊ] [fju:mz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [diˈstɪŋɡwɪʃ]  
The air was so heavy with tobacco fumes that the Phantom could not distinguish  
这 空气 曾是 所以 重的 和 烟草 烟雾 那 这 幻影 可以 不是 区分  
[ðer; ðər] [fitʃər] [ˈklɪrli] ,  
their features clearly ,  
他们的 特征 清楚地 ,

空气中弥漫着浓重的烟草味，以至于幻影战机都无法看清他们的面容。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [disˈrepjətəbl] [lɑ:t] .  
but he got the impression that they were a disreputable lot .  
但 他 得到 这 印象 那 他们 是 一个 声名狼藉的 很多 .

但他感觉他们是一群不择手段的人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ˈeniwʌn] [ˈænsər] [ðə; ði] [diˈskri:pŋ] [ˈgreɪndʒər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv]  
He looked in vain for anyone answering the description Granger had given of  
他 看起来 在 徒劳 为了 任何人 回答 这 描述 格兰杰 有 给定 的  
[mæt] [ˈlʌn] .  
Matt Lunn .  
马特 伦恩 .

他徒劳地寻找着，却找不到任何符合格兰杰对马特·伦恩描述的人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði]  
He walked away from the window and stood at the curb , scanning the  
他 步行 离开 从 这 窗户 和 站立 在 这 抑制 , 扫描 这  
[stri:t] [ɪn] [ˈi:ðər] [dəˈrekŋ; daɪˈrekŋ] .  
street in either direction .  
街道 在 任何一个 方向 .

他离开窗户，站在路边，环顾着街道的两侧。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ] [blɔ:k] [əˈweɪ] ,  
At a corner a block away ,  
在 一个 角落 一个 堵塞 离开 ,

一个街区外的街角，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈædəʊɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz] [aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈɡroʊsəri] .  
he saw a shadowy figure leaning against a stack of boxes outside a grocery .  
他 锯 一个 阴暗的 数字 倾斜 反对 一个 堆 的 盒子 外部 一个 杂货店 .  
他看到一个黑影倚靠在杂货店外的一堆箱子上。

“ [ˈgreɪndʒər][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , ” [hi:; hi] [ˈmʌmbld] .  
“ Granger is on the job , ” he mumbled .  
” 格兰杰 是 在 这 工作 , ” 他 喃喃自语 .

“格兰杰正在工作,”他咕哝道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ] ,  
Then he turned quickly just as a huge ,  
然后 他 转向 迅速地 只是 作为 一个 巨大的 ,

然后他迅速转身，就像一个巨大的.....

[rɔ:] - [bəʊnd] [mæn] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekŋ; daɪˈrekŋ][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
raw - boned man appeared from the opposite direction and walked into the  
生的 - 骨 男人 出现 从 这 对面的 方向 和 步行 进入 这  
[ˈkɔ:fi] [ˈhaʊs] .  
coffee house .  
咖啡 房子 .

一个骨瘦如柴的男人从对面走来，走进了咖啡馆。



[ðə; ði] ['fæntəm] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]  
**The Phantom caught a glimpse of his face as he opened the door and**  
这 幻影 捕捉 一个 一瞥 的 他的 脸 作为 他 打开 这 门 和  
[pæst] [θru:] ,  
**passed through** ,  
通过了 通过 ,

魅影打开门走了进去，瞥见了他的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡlɪmps] [rɪ'vi:ld] [ə; ei] [ɡreɪt] , [lɪvɪd][skɑ:r][ˈoʊvər][ðə; ði] [left] [aɪ] .  
**and that glimpse revealed a great , livid scar over the left eye .**  
和 那 一瞥 揭晓 一个 伟大的 , 铁青 瘢痕 超过 这 左边 眼睛 .  
那一瞥揭示了左眼上方有一道又大又青的疤痕。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [mæt] ['lʌn] .  
**In an instant he knew that the man was Matt Lunn .**  
在 一个 立即的 他 知道 那 这 男人 曾是 马特 伦恩 .  
他瞬间就知道这个人是马特·伦恩。

[ə; ei] [θɪn] , [ɔ:'deɪjəs] [smaɪl] ['hɒvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [lɪps][æz; əz] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [flæʃt]  
**A thin , audacious smile hovered about the Phantom's lips as recognition flashed**  
一个 薄的 , 大胆的 微笑 悬停 关于 这 幻影的 嘴唇 作为 认出 闪光灯  
[θru:] his221  
**through his221**  
通过 his221  
魅影嘴角勾起一抹淡淡的、大胆的微笑，他脑海中闪过一丝认出对方的神色。

[maɪnd] .  
**mind** .  
头脑 .  
头脑。

[fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][hi; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , ['kæstɪŋ] [ə; ei] [swɪft] [ɡlæns] [tu; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər]  
**For a moment he hesitated , casting a swift glance to the corner**  
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 , 铸件 一个 迅速 瞥一眼 到 这 角落  
[wer] ['greɪndʒər] [stʊd] ;  
**where Granger stood ;**  
在哪里 格兰杰 站立 ;  
他犹豫了一下，迅速瞥了一眼格兰杰站着的角落；

[ðen] [hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .  
**then he crossed the sidewalk and resolutely pushed the door open .**  
然后 他 交叉 这 人行道 和 坚决地 推动 这 门 打开 .  
然后他穿过人行道，果断地推开了门。

[ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , [ɪn][ə; ei] [tʃi:p] , [ɔ:l] - [naɪt] ['lʌntʃru:m; ˈlʌntʃrəm][ə; ei] [blɔ:k] [daʊn] [ðə; ði]  
**A minute or two later , in a cheap , all - night lunchroom a block down the**  
一个 分钟 或者 二 之后 , 在 一个 便宜的 , 全部 - 夜晚 小吃店 一个 堵塞 向下 这  
[stri:t] ,  
**street** ,  
街道 ,  
一两分钟后，在街对面一个街区外一家廉价的通宵餐馆里，

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['dʒɪɡɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] [ʌ; əv][ə; ei] ['telɪfoʊn] . -  
**someone was impatiently jiggling the hook of a telephone . 222**  
某人 曾是 不耐烦地 抖动 这 钩 的 一个 电话 . -  
有人不耐烦地晃动着电话的挂钩。222

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪvi:] — [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n]  
**CHAPTER XXIV — THE FACE IN THE LIMOUSINE**  
章 二十四 — 这 脸 在 这 豪华轿车  
第二十四章——豪华轿车里的脸

[ˈtwelv] [ɔːr] [mɔːr] [ˈperz] [ʌv; əv] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːfi]  
**Twelve or more pairs of eyes looked up as the Phantom walked into the coffee**  
十二 或者 更多的 对 的 眼睛 看起来 向上 作为 这 幻影 步行 进入 这 咖啡  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .

当魅影走进咖啡馆时，至少有十二双眼睛抬起头来。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnuːkləmər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈstoʊni] [ster] ,  
**They gave the newcomer a long , stony stare ,**  
他们 给予 这 新人 一个 长的 , 石质的 盯 ,

他们用一种冷漠的目光长时间地盯着新来者。

[ˈfaːləʊd] [hɪz; ɪz] [brɪsk] [ˈpraːgres] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,  
**followed his brisk progress across the floor to a table in the rear ,**  
随后 他的 轻快 进步 穿过 这 地面 到 一个 桌子 在 这 后部 ,

我目送他轻快地穿过房间，走到后面的一张桌子旁。

[ðen] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈkɔːfi] [kʌps][ænd; ənd][paɪp] [ˈboʊlz] ,  
**then looked down again into coffee cups and pipe bowls ,**  
然后 看起来 向下 再次 进入 咖啡 杯子 和 管道 碗 ,

然后又低头看向咖啡杯和烟斗碗，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [fərˈɡɔːtn] .  
**as if the new arrival had been completely forgotten .**  
作为 如果 这 新的 到达 有 到过 完全地 被遗忘的 .

仿佛新来的人完全被遗忘了一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ʌnəbˈstrʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [mæt] [lʌnz] [feɪs] ,  
**With a view to obtaining an unobstructed view of Matt Lunn's face ,**  
和 一个 看法 到 获得 一个 通畅 看法 的 马特 伦恩的 脸 ,

为了能够清楚地看到马特·伦恩的脸，

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈkerfəli] .  
**the Phantom had chosen his position carefully .**  
这 幻影 有 选定 他的 位置 小心 .

魅影精心挑选了自己的位置。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .  
**He wished to study the man before he approached him .**  
他 希望 到 学习 这 男人 前 他 接近 他 .

他想先观察一下这个人，然后再接近他。

[ə; eɪ] [glæns] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈgreɪndʒərz] [dɪˈskrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [æpt][bʌt; bət] [ɪnkəmˈpliːt] .  
**A glance told him that Granger's description had been apt but incomplete .**  
一个 瞥一眼 讲述 他 那 格兰杰的 描述 有 到过 易于 但 未完成 .

他一眼就看出格兰杰的描述虽然贴切，但并不完整。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfi] - [braʊn] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
**He was a wicked - looking creature , with coffee - brown complexion ,**  
他 曾是 一个 邪恶 - 寻找 生物 , 和 咖啡 - 棕色的 肤色 ,

他长相邪恶，肤色呈咖啡色。

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈɪmoʊʃənləs] [æz; əz][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈpɔːrsəlɪn] ,  
**eyes that were as hard and emotionless as bits of colored porcelain ,**  
眼睛 那 是 作为 难的 和 冷漠无情 作为 比特 的 有色 瓷 ,

[ænd; ənd] [θɪk] ,  
**and thick ,**  
和 厚的 ,

眼睛像彩色瓷片一样坚硬、毫无感情，而且很厚重。

[kɔ:rs] [lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [snɪr] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]  
**coarse lips that were fixed in a perpetual sneer and gave him a look of**  
粗 嘴唇 那 是 固定的 在 一个 永久 冷笑 和 给予 他 一个 看 的  
[ˈsʌlən] [fəˈrɑ:səti] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [ɔ:f] [ˈstraɪkɪŋli] [baɪ][ðə; ði][skɑ:r][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**sullen ferocity that was set off strikingly by the scar over his eye .**  
忧郁 恶 那 曾是 放 离开 引人注目 经过 这 瘢痕 超过 他的 眼睛 .  
他那粗糙的嘴唇总是带着一丝冷笑，使他看起来阴沉凶狠，而他眼上的疤痕更突显了这种凶狠。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈnoʊtɪd] [ði:z] [ˈdi:teɪlz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈdʌkʃnz] [waɪl] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]  
**The Phantom noted these details and made his deductions while he gave his**  
这 幻影 著名的 这些 细节 和 制成 他的 扣除 尽管 他 给予 他的  
[ˈɔ:rdər][tu:; tə][ə; eɪ] [gɔ:nt] ,  
**order to a gaunt ,**  
命令 到 一个 瘦削 ,  
幻影注意到这些细节，并一边进行推断，一边向一个面容憔悴的人下达命令。

[ˈhʌntʃbækt] [ˈweɪtər] .  
**hunchbacked waiter .**  
驼背 服务员 .  
驼背服务员。

[soʊ][fa:r] [ˈlʌn] , [hu:] [sæt][əˈloʊn] [əˈkrɔ:s] [æn; ən] [aɪl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ teɪblz ] ,  
**So far Lunn , who sat alone across an aisle between the tables ,**  
所以 远的 伦恩 , WHO 卫星 独自的 穿过 一个 走道 之间 这 表格 ,  
到目前为止，一直独自坐在桌子间过道对面的伦恩

[hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [si:md] [ˈtoʊtəli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**had not even looked in his direction and seemed totally unaware of his**  
有 不是 甚至 看起来 在 他的 方向 和 似乎 完全 不知情 的 他的  
[ˈprez(ə)ns] .  
**presence .**  
在场 .  
她甚至没有朝他这边看一眼，似乎完全没有意识到他的存在。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu:] , [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**The others , too , appeared to be ignoring him ,**  
这 其他的 , 也 , 出现 到 是 忽略 他 ,  
其他人似乎也都在无视他。

[bʌt; bət] [ˈfɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈwɪspər] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ðæt] [hi:; hi]  
**but furtive glances and an occasional whisper warned the Phantom that he**  
但 鬼鬼祟祟 眼神 和 一个 偶然 耳语 警告 这 幻影 那 他  
[wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sɜ:rˈveɪləns] . -  
**was under surveillance . 223**  
曾是 在下面 监视 . -  
但那些偷偷摸摸的眼神和偶尔的低语提醒着魅影，他正被人监视着。223

[hi:; hi] [sɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,  
**He sipped a little of the coffee that was brought him ,**  
他 啜饮 一个 小的 的 这 咖啡 那 曾是 带来 他 ,  
他抿了一小口别人送来的咖啡。

[ʃʌvd] [ðə; ði] [kʌp] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði]  
**shoved the cup aside and strolled across the aisle , seating himself opposite the**  
推搡 这 杯子 旁边 和 漫步 穿过 这 走道 , 座位 他自己 对面的 这  
[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r] .  
**man with the scar .**  
男人 和 这 瘢痕 .  
他把杯子推到一边，踱步穿过过道，在那个有疤痕的男人对面坐了下来。

“ [hə'loʊ] , [ˈlʌn]  
“ **Hello** , **Lunn**  
“ 你好 , 伦恩

“你好，伦恩

, “ [hiː; hi] [sed] [iːzəli] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈɡreɪndʒərz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spiːtɪ] .  
“ **he said easily , imitating Granger's manner of speech** .  
“ 他 说 容易地 , 模仿 格兰杰的 方式 的 演讲 .

“,”他轻松地说道，模仿着格兰杰的说话方式。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈoʊpənɪŋ] ,  
**It was a convenient opening** ,  
它 曾是 一个 方便的 开幕 ,

这是一个很方便的开端。

[iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði][mæn][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .  
**even if he should not be able to deceive the man in regard to his identity** .  
甚至 如果 他 应该 不是 是 有能力的 到 欺骗 这 男人 在 看待 到 他的 身份 .

即使他不应该能够骗过那个人，让他认清自己的身份。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈflɪnti] [aɪz] , [ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvækjuəs] [ster] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [feɪs] ,  
**Slowly the other lifted his flinty eyes , fixing a vacuous stare on the Phantom's face** ,  
缓慢地 这 其他 抬起 他的 燧石 眼睛 , 定影 一个 空虚的 盯 在 这 幻影的 脸 ,

另一个人缓缓抬起他那双冷峻的眼睛，目光空洞地盯着魅影的脸。

[ænd; ænd] [pʊld] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .  
**and pulled hard at his pipe** .  
和 拉 难的 在 他的 管道 .

他用力拉了拉烟斗。

“ [hə'loʊ] , [jɔːr'self] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡrʌf] [rɪˈspɑːns] .  
“ **Hullo , yourself , “ was his gruff response** .  
“ 你好 , 你自己 , “ 曾是 他的 粗暴 回复 .

“你好啊,”他粗声粗气地回答道。

“ [ə; eɪ][bɪt] [ˈɡraʊtʃɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈlʌn] ? “ [ˈbæntəd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] ,  
“ **A bit grouchy to - night , Lunn ? “ bantered the Phantom** ,  
“ 一个 少量 脾气暴躁的 到 - 夜晚 , 伦恩 ? “ 闲聊 这 幻影 ,

“今晚有点儿脾气不好吗，伦恩？”魅影打趣道。

[rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ˈkloʊzər][reɪndʒ][ænd; ænd] [kənˈfəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs]  
**resuming his study of the man at closer range and confirming his previous**  
恢复 他的 学习 的 这 男人 在 更近 范围 和 确认 他的 以前的

[səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [mæt] [ˈlʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊədz] [hɑːrt] .  
**suspicion that Matt Lunn was a bully with a coward's heart** .  
怀疑 那 马特 伦恩 曾是 一个 欺负 和 一个 懦夫的 心 .

他继续近距离观察这个人，证实了他之前的怀疑：马特·伦恩是个欺凌弱小、内心懦弱的人。

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] [neks] [ænd; ænd] [ˈlaʊərɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn]  
**A cranning of necks and lowering glances signified that the rest of the men in**  
一个 - 的 脖子 和 降低 眼神 表示 那 这 休息 的 这 男人 在

[ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .  
**the room were following the conversation** .  
这 房间 是 下列的 这 对话 .

房间里其他男人纷纷伸长脖子、低头看向前方，表明他们都在关注着这场谈话。

“ [juː; jʊ] [kɔːld] [em ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [neɪm] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [soː] [em ˈiː] , “ [ˈɡrʌmbld] [ˈlʌn]  
“ **You called me by a different name last time you saw me , “ grumbled Lunn**  
“ 你 称为 我 经过 一个 不同的 姓名 最后的 时间 你 锯 我 , “ 咕哝 伦恩  
[səˈspiʃəsli] .  
**suspiciously** .  
可疑地 .

“你上次见到我的时候叫的不是这个名字,”伦恩狐疑地咕哝道。

[ðə; ði] ['fæntəm] [mæskt] [hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] [kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'hænd][ə; eɪ][grɪn] .

The Phantom masked his momentary confusions behind a grin .  
这 幻影 戴面具 他的 瞬间 困惑 在后面 一个 咧嘴笑 .

魅影用笑容掩饰了自己一时的困惑。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [hoʊpt] [tu:; tə] [fu:l] ['lʌn] ,

After all , he had scarcely hoped to fool Lunn ,  
后 全部 , 他 有 几乎 希望 到 傻子 伦恩 ,

毕竟, 他几乎没指望能骗过伦恩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]

for the latter and Granger had been intimately acquainted for some time  
为了 这 后者 和 格兰杰 有 到过 亲密 熟人 为了 一些 时间

,  
 ,  
 ,

因为后者和格兰杰已经相识一段时间了, 关系非常密切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ru:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæsɪd] [test] .

and this was putting the ruse to the acid test .  
和 这 曾是 推杆 这 诡计 到 这 酸 测试 .

这是对这个骗局的严峻考验。

“ [ju:v] [gə:t][soʊ] ['meni] ['ma:nɪkərz] , ['lʌn] , [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

“ You've got so many monickers , Lunn , that I can't remember them all .  
” 你已经 得到 所以 许多 绰号 , 伦恩 , 那 我 不能 记住 他们 全部 .

“伦恩, 你的绰号太多了, 我都记不住。”

[wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][ju:z][tu:; tə] - [naɪt] ? ”

Which particular one would you like to have me use to - night ? ”  
哪个 特别的 一 会 你 喜欢 到 有 我 使用 到 - 夜晚 ? ”

今晚你想让我用哪一个?

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [bɪ'fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [ðæt] [ɪz] .

“ The same one you always used before , if you know which one that is .  
” 这 相同的 一 你 总是 用过的 前 , 如果 你 知道 哪个 一 那 是 .

“就是你以前一直用的那个, 如果你知道是哪个的话。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['greɪndʒər][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt]

“ Of a sudden the Phantom wished that Granger had given him more explicit  
” 的 一个 突然 这 幻影 希望 那 格兰杰 有 给定 他 更多的 显式

[ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['lʌn] .

information regarding Lunn .  
信息 关于 伦恩 .

“突然间, 魅影希望格兰杰能给他提供更多关于伦恩的明确信息。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第12/15页

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [sə'spiʃəs] ,  
The man with the scar was plainly suspicious ,  
这 男人 和 这 疤痕 曾是 显然 可疑的 ,  
那个脸上带疤的男人显然心存疑虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kwɑɪt] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .  
and the Phantom was not yet quite ready for action .  
和 这 幻影 曾是 不是 然而 相当 准备好 为了 行动 .  
而幻影战机尚未完全做好战斗准备。

" [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən] [kə'hekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] , " was224  
“ Tell me where I can connect with a drink , ” was224  
“ 告诉 我 在哪里 我 能 连接 和 一个 喝 , ” was224  
“告诉我哪里可以喝上一杯,” was224

[hɪz; ɪz]['dʒɑ:kjələər][ɪ'veɪz(ə)n] , " [ɔːr] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [brɪ'fɔːr] .  
his jocular evasion , “ or I'll call you a name you never heard before .  
他的 诙谐 逃避 , “ 或者患病的 称呼 你 一个 姓名 你 绝不 听到 前 .  
他开玩笑地回避道：“否则我就骂你一个你从未听过的名字。”

" [ðə; ði] ['lðər] [sniəd] .  
“ The other sneered .  
“ 这 其他 冷笑 .

另一个人冷笑了一声。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːrt][ə; eɪ][lɑ:t] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [neɪmz] [duː] .  
“ There are some things that hurt a lot worse than names do .  
“ 那里 是 一些 事物 那 伤害 一个 很多 更糟 比 姓名 做 .  
“有些事比名字更伤人。”

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,  
One of them is a knife in the side ,  
一 的 他们 是 一个 刀 在 这 边 ,  
其中一人侧身中刀，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tʊʊld][ə; eɪ] ['felʊʊ] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['tɑːmi] ['greɪndʒər][ɪz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][get][dʒʌst]  
and I've been told a fellow whose name is Tommie Granger is going to get just  
和 我已经 到过 讲述 一个 同伴 谁 姓名 是 汤米 格兰杰 是 去 到 得到 只是  
[ðæt] [ən'les] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] .  
that unless he explains certain things to the big chief .  
那 除非 他 解释 肯定 事物 到 这 大的 首席 .  
有人告诉我，一个名叫汤米·格兰杰的人，除非他向酋长解释某些事情，否则就会遭到这样的惩罚。

" [ðə; ði] ['fæn.təmz] [feɪs] ['səʊbəd] .  
“ The Phantom's face sobered .  
“ 这 幻影的 脸 清醒 .  
“魅影的脸色变得严肃起来。”

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .  
“ I'm ready to explain .  
“ 我是 准备好 到 解释 .  
“我准备解释。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʊkt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] .  
That's why I looked you up to - night .  
那就是 为什么 我 看起来 你 向上 到 - 夜晚 .  
这就是我今晚找到你的原因。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [tɔːk] [ɪn] [hɪr] .  
But we can't talk in here .  
但 我们 不能 讲话 在 这里 .

但我们不能在这里交谈。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][teɪk] [ə; eɪ][wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɔːk] ?  
Suppose we take a walk around the block ?  
认为 我们 拿 一个 走 大约 这 堵塞 ?

我们不如绕着街区散散步？

” [lʌn] [læft] [dɪ'reɪsɪvli] .  
” Lunn laughed derisively .  
” 伦恩 笑了 嘲讽地 .

伦恩嗤笑了一声。

” [aɪ][wʌz; wəz] - - [tuː; tə][ə; eɪ] [gaɪ] [neɪmd] ['tɑːmi] ['greɪndʒər] .  
” I was referrin ' to a guy named Tommie Granger .  
” 我 曾是 - - 到 一个 盖伊 命名 汤米 格兰杰 .

我指的是一个名叫汤米·格兰杰的人。

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ][lɔːt] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hændz] [aʊt] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]  
He looks a lot like you and he hands out pretty much the same kind of  
他 看起来 一个 很多 喜欢 你 和 他 双手 出去 漂亮的 很多 这 相同的 种类 的  
[ˈpiːl] ,  
spiel ,  
游戏 ,

他长得很像你，说的话也跟你差不多。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [pʊt] [maɪ][læmps][ɑːn]  
and yet I could tell the difference almost as soon as I put my lamps on  
和 然而 我 可以 告诉 这 不同之处 几乎 作为 很快 作为 我 放 我的 灯 在  
[juː; jʊ] .  
you :  
你 .

然而，当我把灯放在你身上时，我几乎立刻就看出了区别。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,  
Just the same ,  
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['enɪbɔːdi]  
I'd as soon walk around the block with the Gray Phantom as with anybody  
ID 作为 很快 走 大约 这 堵塞 和 这 灰色的 幻影 作为 和 任何人  
[els] .  
else .  
别的 .

我宁愿和“灰影”一起绕着街区走走，也不愿和其他人一起走。

” [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][læst] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,  
” He spoke the last sentence in a whisper ,  
” 他 辐 这 最后的 句子 在 一个 耳语 ,

他最后一句话是低声说的。

[ə'kʌmpənɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'pelənt] .  
accompanying the words with a grin that rendered his face all the more repellent .  
随同 这 字 和 一个 咧嘴笑 那 渲染 他的 脸 全部 这 更多的 驱虫剂 .

他说着话时脸上带着一丝诡异的笑容，这让他的脸看起来更加令人厌恶。

[ðə; ði] ['fæntəm] [kæst][ə; ei] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈðə] [ˈteɪblz]  
**The Phantom cast a quick glance at the evil - looking faces at the other tables**  
这 幻影 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 这 邪恶的 - 寻找 面孔 在 这 其他 表格  
,  
:  
,

魅影迅速瞥了一眼其他桌边那些面露凶相的面孔，  
[ˈwʌndərɪŋ] ['weðər] ['lʌn] [hæd; həd][ˈeni] [kən'fedərəts] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**wondering whether Lunn had any confederates in the room** .  
好奇 无论 伦恩 有 任何 南方邦联 在 这 房间 .

想知道伦恩在房间里是否有同伙。  
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərwɜ:rld] ,  
**They were the scum of the lower levels of the underworld** ,  
他们 是 这 浮渣 的 这 降低 级别 的 这 地狱 ,  
他们是黑社会底层的人渣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈblɒtʃt] [ænd; ənd] ['hɑ:dnd] [fɪtʃər] [bɪ'spʊk] [laɪvz; lɪvz] [sti:pt] [ɪn] [ˈloʊðsəm]  
**and their blotched and hardened features bespoke lives steeped in loathsome**  
和 他们的 斑驳的 和 硬化 特征 定制 生活 浸泡 在 令人厌恶的  
[ɪˈhɪkwɪti:z] , [bʌt; bət] ,  
**iniquities** , **but** ,  
罪恶 , 但 ,  
他们斑驳而坚硬的面容，诉说着他们充满可憎罪恶的人生，但是，

[ən'les] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [ˌɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,  
**unless there were members of the Duke's organization among them** ,  
除非 那里 是 成员 的 这 公爵的 组织 之中 他们 ,  
除非他们当中有公爵组织的成员，

[ðə; ði] ['fæntəm] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [saɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**the Phantom saw no reason why they should side against him** .  
这 幻影 锯 不 原因 为什么 他们 应该 边 反对 他 .  
幻影侠认为他们没有理由与他为敌。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bɪ'hʌɪnd] ['lʌn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**He paid the hunchback and walked behind Lunn toward the door** .  
他 有薪酬的 这 矮 和 步行 在后面 伦恩 朝向 这 门 .  
他付了钱给驼背，然后跟在伦恩身后朝门口走去。

['sʌlən] [ænd; ənd] ['kʌvərt] [glɑ:nsɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [roʊz] ,  
**Sullen and covert glances followed him** , **but none of the men rose** ,  
忧郁 和 隐蔽 眼神 随后 他 , 但 没有任何 的 这 男人 玫瑰 ,  
阴沉而隐秘的目光追随着他，但没有人起身。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'fɪərəns] .  
**and he was permitted to reach the door without interference** .  
和 他 曾是 允许 到 抵达 这 门 没有 干涉 .  
他被允许不受阻碍地走到门口。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [əʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔr] [ðæt] ['lʌn]  
**He glanced back as he stepped out on the sidewalk and made sure that Lunn**  
他 瞥了一眼 后退 作为 他 步 出去 在 这 人行道 和 制成 当然 那 伦恩  
[ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] . -  
**and himself were not being followed** . **225**  
和 他自己 是 不是 存在 随后 . -  
他走到人行道上时回头看了一眼，确认自己和伦恩没有被人跟踪。 225



[ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði][ska:r] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ðen] [sta:pt] [ænd; ənd]  
**The man with the scar took a few steps down the street , then stopped and**  
这 男人 和 这 疤痕 采取 一个 很少 步骤 向下 这 街道 , 然后 停止 和  
[wɜ:rli] [raʊnd] .  
**whirled round .**  
旋转 圆形的 .

那个脸上带疤的男人沿着街道走了几步，然后停下来，猛地转身。

“ [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?  
“ **What's the idea ?**  
” 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？ ”

“ [hi:; hi] [di'ma:ndid] ['brʌskli] .  
” **he demanded brusquely .**  
” 他 要求 粗暴地 .

他粗暴地问道。

“ [waɪ] [did][ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pæs] [jɔ:r'self] [ɔ:f] [æz; əz] ['ta:mi] ['greɪndʒər] ?  
” **Why did you walk in there and try to pass yourself off as Tommie Granger ?**  
” 为什么 做过 你 走 在 那里 和 尝试 到 经过 你自己 离开 作为 汤米 格兰杰 ?  
”  
”  
”

“你为什么走进去冒充汤米·格兰杰？ ”

“ [nɔ:t][soʊ] [laʊd] , ['lʌn] .  
” **Not so loud , Lunn .**  
” 不是 所以 大声 , 伦恩 .

“别那么大声，伦恩。”

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .  
” **The Phantom glanced about him quickly .**  
” 这 幻影 瞥了一眼 关于 他 迅速地 .

魅影迅速环顾四周。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [blɔ:k] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [dr'zɜ:rtɪd] .  
**For the moment the block happened to be deserted .**  
为了 这 片刻 这 堵塞 发生 到 是 荒凉的 .

此刻，这条街区恰好空无一人。

['lʌn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][da:rk] ['dɔ:rwei] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri]  
**Lunn was standing with his back to the dark doorway of the factory**  
伦恩 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 黑暗的 门口 的 这 工厂  
['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] .  
**building which adjoined the coffee house .**  
建筑 哪个 相邻的 这 咖啡 房子 .

伦恩背对着与咖啡馆相邻的工厂大楼的黑暗门口站着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [skaʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['hʌvər]  
**There was a menacing scowl in his face and his right hand was hovering**  
那里 曾是 一个 威胁 皱眉头 在 他的 脸 和 他的 正确的 手 曾是 悬停  
[oʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .  
**over one of his pockets .**  
超过 一 的 他的 口袋 .

他脸上带着凶狠的表情，右手悬在口袋上方。

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .  
**Again the Phantom darted a quick glance up and down the street .**  
再次 这 幻影 飞镖 一个 快的 瞥一眼 向上 和 向下 这 街道 .

魅影再次迅速地上下扫视了一遍街道。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈfɪɡjər] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv]  
**The only person in sight was the lonely figure leaning against the stack of**  
这 仅有的 人 在 视线 曾是 这 孤独 数字 倾斜 反对 这 堆 的  
[ˈgroʊsəri][bɑ:ksɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ˈkɔ:rnər] .  
**grocery boxes on the farther corner .**  
杂货店 盒子 在 这 更远 角落 .

视线范围内唯一的人影是孤零零地倚靠在远处角落里一堆杂货箱上的身影。

[ˈeɪdəntli] [ˈɡreɪndʒər][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [step] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpoʊst] .  
**Evidently Granger had not moved a single step from his post .**  
显然 格兰杰 有 不是 已搬 一个 单身的 步 从 他的 邮政 .

显然，格兰杰一步也没有离开他的岗位。

“ [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] , ” [sed] [ˈlʌn] .  
“ **I'm listening , ” said Lunn .**  
“ 我是 聆听 , ” 说 伦恩 .

“我在听,”伦恩说。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈænsər] ? ”  
“ **What's the answer ? ”**  
“ 是什么 这 回答 ? ”

“答案是什么? ”

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈænsər] .  
“ **This is your answer .**  
“ 这 是 你的 回答 .

这就是你的答案。

“ [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈpɪnjənd] [lʌnz] [ɑ:rm] ;  
“ **With one hand the Phantom pinioned Lunn's arm ;**  
“ 和 一 手 这 幻影 钉住 伦恩的 手臂 ;

“魅影一手按住伦恩的手臂；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈpʊʃt] [aɪ ˈti:]  
**with the other he jerked his pistol from his pocket and pushed it**  
和 这 其他 他 猛地一抖 他的 手枪 从 他的 口袋 和 推动 它  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [weɪst] ,  
**against the other's waist ,**  
反对 这 其他的 腰部 ,

他同时从口袋里掏出手枪，抵在对方的腰间。

[ˈʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**shoving him into the shelter of the doorway .**  
推搡 他 进入 这 庇护所 的 这 门口 .

把他推进门口的遮蔽处。

[ˈlʌn] , [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [məˈnu:vər] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈθroʊti] [skwi:l] .  
**Lunn , startled by the swift maneuver , gave a throaty squeal .**  
伦恩 , 惊慌 经过 这 迅速 演习 , 给予 一个 喉音 尖叫 .

伦恩被这迅猛的动作吓了一跳，发出了一声沙哑的尖叫。

“ [bi:; bi][ˈkwaɪət] !  
“ **Be quiet !**  
“ 是 安静的 !

“安静！

“ [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
“ **commanded the Phantom .**  
“ 命令 这 幻影 .

“幻影号”命令道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ˈeni] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] .  
“ **I have a few things to say to you , and I don't want any interruptions .**  
“ 我 有 一个 很少 事物 到 说 到 你 , 和 我 不 想 任何 中断 .  
“ 我有几句话要跟你说, 我不想被打断。”

[aɪ][ˈhæpən][tu:; tə][noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [gæŋ] .  
**I happen to know that you're a member of the Duke's gang .**  
我 发生 到 知道 那 你是 一个 成员 的 这 公爵的 帮派 .  
我碰巧知道你是公爵团伙的一员。

[jʊr; jər][kraʊd] [ɪz][ˈæftər][em ˈi:] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] ,  
**Your crowd is after me tooth and nail ,**  
你的 人群 是 后 我 齿 和 指甲 ;  
你们那帮人对我穷追不舍,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][teɪk] [ə; eɪ][wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][wɒz; wəz] [ðæt]  
**and the reason you were so willing to take a walk with me was that**  
和 这 原因 你 是 所以 愿意的 到 拿 一个 走 和 我 曾是 那  
[ju:; jʊ][hoʊpt] [tu:; tə] [kætʃ] [em ˈi:][ɔ:f][maɪ] [gɑ:rd] [ænd; ənd][hænd][em ˈi:][ˈoʊvər][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃi:f] .  
**you hoped to catch me off my guard and hand me over to your chief .**  
你 希望 到 抓住 我 离开 我的 警卫 和 手 我 超过 到 你的 首席 .  
你之所以如此乐意陪我散步, 是因为你希望趁我放松警惕, 把我交给你的上司。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][fu:l] , [ˈlʌn] .  
**You're a fool , Lunn .**  
你是 一个 傻子 , 伦恩 .  
你真是个傻瓜, 伦恩。

[ˈkleɪvə,ɹ̩] [men][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][traɪd] [ðæt][ænd; ənd] [feɪld] .  
**Cleverer men than you have tried that and failed .**  
更聪明 男人 比 你 有 尝试 那 和 失败的 .  
比你聪明的人都试过这样做, 但都失败了。

[fi:l] [ðæt] ?  
**Feel that ?**  
感觉 那 ?  
感觉到了吗?

“ [hi:; hi] [dʒæəbd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ˈhɑ:rdər] [əˈgenst] [ðə; ði] -  
“ **He jabbed the pistol harder against the other's226**  
“ 他 刺伤 这 手枪 更难 反对 这 -  
他用力将手枪抵在对方的226号枪口上。

[weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ ʃp; ʃɑ:p ] [ʌv; əv] [ˈterər] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [lʌnz] [ˈkærəktər]  
**waist , and a yawp of terror proved that he had read Lunn's character**  
腰部 , 和 一个 汪汪 的 恐怖 已证实 那 他 有 读 伦恩的 特点  
[ˈækjərətli] .  
**accurately .**  
准确 .  
腰部, 一声惊恐的嚎叫证明他准确地看穿了伦恩的性格。

[ðə; ði][bɪg][mæn] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [ˈædvərsəri] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd]  
**The big man , who would have been a dangerous adversary if he had gained**  
这 大的 男人 , WHO 会 有 到过 一个 危险的 对手 如果 他 有 获得  
[ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] ,  
**the upper hand ,**  
这 上 手 ,  
这个身材高大的男人, 如果占据上风, 将会是一个危险的手。

[wɒz; wəz] [ˈkaʊərɪŋ] .  
**was cowering .**  
曾是 畏缩 .  
蜷缩着身子。

“ [naʊ] , [ˈlʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈfɑ:rpli] ,  
“ **Now** , **Lunn** , ” **said the Phantom sharply** ,  
“ 现在 , 伦恩 , ” 说 这 幻影 尖锐地 ,  
“ 现在, 伦恩, ”魅影厉声说道。

“ [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [ˈænsər] [meɪ] [prəˈb:ŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .  
“ **a few quick answers may prolong your life by a good many years** .  
“ 一个 很少 快的 答案 可能 延长 你的 生活 经过 一个 好的 许多 年 .  
“ 几个简单的回答或许就能让你延长很多年的寿命。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [neɪmd] [mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] ? “  
**Did you ever hear of a young lady named Miss Hardwick ?** ”  
做过 你 曾经 听到 的 一个 年轻的 女士 命名 错过 哈德威克 ? “  
你听说过一位名叫哈德威克小姐的年轻女士吗?

“ [ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] [kaɪnd][ʌv; əv] [fəˈmiliər] . ”  
“ **The name sounds kind of familiar** . ”  
“ 这 姓名 声音 种类 的 熟悉的 . ”  
“这个名字听起来有点耳熟。”

“ [dəʊnt] [stɔ:l] !  
“ **Don't stall** !  
“ 不 摊位 !  
“不要拖延! ”

[mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] [wʌz; wəz] [ˈkɪdnæp] [baɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [gæŋ] . “  
**Miss Hardwick was kidnaped by members of the Duke's gang** . ”  
错过 哈德威克 曾是 绑架 经过 成员 的 这 公爵的 帮派 . “  
哈德威克小姐被公爵团伙成员绑架了。

“ [ji:; ji] - [i:z] .  
“ **Ye - es** .  
“ 叶 - es .

“是的。

“ [ˈlʌn] [gʌlpt] .  
“ **Lunn gulped** .  
“ 伦恩 吞咽 .

伦恩咽了口唾沫。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ji:; ji][wʌz; wəz] . ”  
“ **I — I think she was** . ”  
“ 我 — 我 思考 她 曾是 . ”

“我.....我觉得她是。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ji:; ji][wʌz; wəz] .  
“ **You know she was** .  
“ 你 知道 她 曾是 .

你知道她就是。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ?  
**Don't you ?**  
不 你 ?

难道不是吗?

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈemfəsaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈekstrə] [ˈpreʃər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .  
“ **The question was emphasized with a little extra pressure on the pistol** .  
“ 这 问题 曾是 强调 和 一个 小的 额外的 压力 在 这 手枪 .  
“他用枪托加重了压力, 强调了这个问题。”

“ [aɪv] [bɪn] [təʊld][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈkɪdnæp] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .  
“ **I've been told the lady was kidnaped , but that's all I know** .  
“ 我已经 到过 讲述 这 女士 曾是 绑架 , 但 那就是 全部 我 知道 .  
“我听说那位女士被绑架了, 但我只知道这些。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɑːb] .  
**I didn't have anything to do with that job .**  
我 没有 有 任何事物 到 做 和 那 工作 .

那份工作跟我一点关系都没有。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]  
**" The Phantom regarded him sharply , but his face was indistinct in the gloom**  
" 这 幻影 认为 他 尖锐地 , 但 他的 脸 曾是 模糊 在 这 愁云  
.  
:  
.

“魅影锐利地打量着他，但在昏暗的光线下，他的脸变得模糊不清。”

" [huː] [dɪd] ? "  
**" Who did ? "**  
" WHO 做过 ? "

“是谁干的？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ]['nevər] [hɜːrd] . "  
**" I don't know ; I never heard . "**  
" 我 不 知道 ; 我 绝不 听到 . "

“我不知道；我从来没听说过。”

" [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['teɪkən] ? "  
**" Where was she taken ? "**  
" 在哪里 曾是 她 已采取 ? "

她被带到哪里去了？

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['iːðər] .  
**" I can't tell you that , either .**  
" 我 不能 告诉 你 那 , 任何一个 .

“我也不能告诉你。”

[seɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [pʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæt] .  
**Say , there's no use poking a hole through me with that gat .**  
说 , 有 不 使用 戳 一个 洞 通过 我 和 那 门 .

说真的，用那把枪在我身上打个洞也没用。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**I can't tell what I don't know .**  
我 不能 告诉 什么 我 不 知道 .

我无法说出我不知道的事情。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .  
**" The Phantom was inclined to believe him .**  
" 这 幻影 曾是 倾斜 到 相信 他 .

“魅影倾向于相信他。”

['eɪvɪdəntli] ['greɪndʒər][hæd; həd] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] [lʌnz] [stɔːr] [ʌv; əv][ɪn'saɪd] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ]  
**Evidently Granger had overestimated Lunn's store of inside information regarding**  
显然 格兰杰 有 高估 伦恩的 店铺 的 里面 信息 关于  
[ðə; ði] ['gæŋz] [æk'tɪvətɪz] .  
**the gang's activities .**  
这 帮派的 活动 .

显然，格兰杰高估了伦恩掌握的有关该团伙活动的内部消息。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [spiːk] ['kwɪkli] .  
**" There's one thing you can tell me , and you had better speak quickly .**  
" 有 一 事物 你 能 告诉 我 , 和 你 有 更好的 说话 迅速地 .

“有一件事你可以告诉我，你最好快点说。”



“ [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪˈti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈvaɪələɪtɪd][æn; ən] [oʊθ] .  
“ **Well , I guess it wouldn't be the first time you have violated an oath .**  
“ 出色地 , 我 猜测 它 不会 是 这 第一的 时间 你 有 违反 一个 誓言 .  
“ 嗯 , 我想这应该不是你第一次违背誓言了。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ? “  
**Where is the place ?** “  
在哪里 是 这 地方 ? “  
地点在哪里?

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌemˈiː][goʊ] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?  
“ **Will you let me go if I tell you ?**  
“ 将要 你 让 我 去 如果 我 告诉 你 ?  
“ 如果我告诉你 , 你会放我走吗? ”  
[æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [tʌŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌaɪˈtiː] [bæk] .  
“ **An affirmative answer was on the Phantom's tongue , but he held it back .**  
“ 一个 肯定 回答 曾是 在 这 幻影的 舌头 , 但 他 握住 它 后退 .  
“ 魅影本想说是 , 但他忍住了。”

“ [noʊ] , [ˈlʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɔːf] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈiːzəli] .  
“ **No , Lunn , you are not going to get off quite so easily .**  
“ 不 , 伦恩 , 你 是 不是 去 到 得到 离开 相当 所以 容易地 .  
“ 不 , 伦恩 , 你没那么容易脱身。”

[juː; jʊ] [maɪt] [ɡɪv] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [əˈdres] ,  
**You might give me a fictitious address ,**  
你 可能 给 我 一个 虚拟 地址 ,  
你可以给我一个虚构的地址 ,

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈverɪfaɪɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [tuː] [leɪt] .  
**and I would have no way of verifying it until too late .**  
和 我 会 有 不 方式 的 核实 它 直到 也 晚的 .  
而我直到为时已晚才有办法核实此事。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌemˈiː][ðer; ðər] ,  
**You will have to take me there ,**  
你 将要 有 到 拿 我 那里 ,  
你得带我去那里。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈʃænt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈsætɪsfɑɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]  
**and I sha'n't let you go until I have satisfied myself that it is the right place**  
和 我 不会 让 你 去 直到 我 有 使满意 我 那 它 是 这 正确的 地方  
.  
:  
.

在我确信这是正确的地方之前 , 我是不会放你走的。  
“ [ˈlʌn] [groʊn] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ləkt] [ˈduːbiəsli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .  
“ **Lunn groaned ; and the Phantom looked dubiously along the street .**  
“ 伦恩 呻吟 ; 和 这 幻影 看起来 可疑地 沿着 这 街道 .

伦恩呻吟了一声 ; 魅影则疑惑地望向街道。  
[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈsuːnər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪdəns]  
**The words were no sooner out of his mouth than a sense of diffidence**  
这 字 是 不 很快 出去 的 他的 嘴 比 一个 感觉 的 羞怯

[əˈseɪld] [hɪm; ɪm] .  
**assailed him .**  
遭受攻击 他 .  
话音刚落 , 他就感到一阵怯懦。

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ]  
To march an unwilling and treacherous guide through the streets would be a  
到 行进 一个 不情愿 和 奸诈 指导 通过 这 街道 会 是 一个  
[hɑːrd][ænd; ənd] [ˈperələs] [tæsk][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [leɪt] [ˈaʊər] .  
hard and perilous task even at that late hour .  
难的 和 危险的 任务 甚至 在 那 晚的 小时 .  
即使到了深夜，押着一个不情愿且奸诈的向导穿过街道也是一项艰巨而危险的任务。

[ðen] [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
Then an idea came to him .  
然后 一个 主意 来了 到 他 .  
然后他突然想到一个主意。  
[hiː; hi] [wɒd] [ˈsɪɡnəl][ˈgreɪndʒər][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb] .  
He would signal Granger and instruct him to find a taxicab .  
他 会 信号 格兰杰 和 指示 他 到 寻找 一个 出租车 .  
他会向格兰杰发出信号，指示他去找辆出租车。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,  
He turned slightly and looked out of the doorway ,  
他 转向 轻微地 和 看起来 出去 的 这 门口 ,  
他微微侧过身，看向门口。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .  
waving his hand at the solitary figure on the corner .  
挥手 他的 手 在 这 孤 数字 在 这 角落 .  
他朝街角那个孤零零的身影挥了挥手。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
In the next moment a short exclamation of surprise fell from his lips .  
在 这 下一个 片刻 一个 短的 感叹 的 惊喜 跌倒 从 他的 嘴唇 .  
下一刻，他惊讶地短促地叫了一声。

[ə; eɪ][bɪɡ] [blæk] [kɑːr][wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ˈslækənɪŋ] [ɪts] [peɪs] [æz; əz][aɪˈtiː] [druː]  
A big black car was gliding down the street , slackening its pace as it drew  
一个 大的 黑色的 车 曾是 滑翔 向下 这 街道 , 松弛 它是 步伐 作为 它 画  
[ˈnɪrər] .  
nearer .  
更近 .  
一辆黑色大轿车沿着街道缓缓驶来，随着距离的拉近，速度也逐渐放慢。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [stɪl] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈfɜːrmlɪ] [əˈɡenst] [lʌnz] [ˈbɑːdi] , [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
The Phantom , still pressing the pistol firmly against Lunn's body , saw that it was  
这 幻影 , 仍然 紧迫 这 手枪 牢牢 反对 伦恩的 身体 , 锯 那 它 曾是  
[ə; eɪ][ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] ,  
a limousine ,  
一个 豪华轿车 ,  
幻影仍然用手枪紧紧抵着伦恩的身体，这时他才发现那是一辆豪华轿车。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [wʌz; wəz]  
and he was at a loss to understand what a car of that type was  
和 他 曾是 在 一个 损失 到 理解 什么 一个 车 的 那 类型 曾是  
[ˈduːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskwɑːlɪd] [ˈneɪbərˌhʊd] .  
doing in such a squalid neighborhood .  
正在做 在 这样的 一个 肮脏的 邻里 .  
他百思不得其解，为什么一辆这样的车会出现在如此破败的街区。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] ,  
Now it was crawling along very slowly ,  
现在 它 曾是 爬行 沿着 非常 缓慢地 ,  
现在它移动得非常缓慢。



[ 'swə:viŋ ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns]  
**swerving close to the curb as it came within a few feet of the entrance**  
急转弯 关闭 到 这 抑制 作为 它 来了 之内 一个 很少 脚 的 这 入口  
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] .  
**to the coffee house** .  
到 这 咖啡 房子 .

车子猛地向路边转弯，离咖啡馆入口只有几英尺远。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] .  
**The driver was leaning from his seat , as if looking for someone** .  
这 司机 曾是 倾斜 从 他的 座位 , 作为 如果 寻找 为了 某人 .

司机从座位上探出身子，好像在寻找什么人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði] -  
**Of a sudden a hoarse cry rose in the Phantom's228**  
的 一个 突然 一个 嘶哑 哭 玫瑰 在 这 -

突然，幻影号228号机舱内传来一声嘶哑的喊叫。

[θroʊt] .  
**throat** .  
喉 .

喉。

[ fə'getɪŋ ] ['lʌn] , [hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .  
**Forgetting Lunn , he sprang from the doorway** .  
遗忘 伦恩 , 他 弹簧 从 这 门口 .

他忘了伦恩，从门口跳了出去。

[ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] — [ə; eɪ] [waɪt] ,  
**A face had appeared at the window of the car — a white** ,  
一个 脸 有 出现 在 这 窗户 的 这 车 — 一个 白色的 ,

车窗上出现了一张脸——一张白色的脸

['rɪdʒɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ] [sprɛd] ['oʊvər][ɪts] [fɪtʃər] .  
**rigid face with staring eyes and the look of death spread over its features** .  
死板的 脸 和 凝视 眼睛 和 这 看 的 死亡 传播 超过 它是 特征 .

面容僵硬，双眼呆滞，死神笼罩着他的五官。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['helən] ['hɑ:rd,wɪks] . -  
**The face was Helen Hardwick's . 229**  
这 脸 曾是 海伦 哈德威克的 . -

这张脸是海伦·哈德威克的。229

[ 'tʃæptər ] [,ɛks'ɛks'vi:] — [ɪn] [ə; eɪ][ 'sɜ:rk(ə) ] [ʌv; əv] [laɪt]  
**CHAPTER XXV — IN A CIRCLE OF LIGHT**  
章 25 — 在 一个 圆圈 的 光

第二十五章——在光之环中

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd][ 'froʊz(ə)n][ 'ɪntu:][rɪ'dʒɪdəti] ,  
**She looked as though her whole being had frozen into rigidity** ,  
她 看起来 作为 尽管 她 所有的 存在 有 冷冻 进入 刚性 ,

她看起来好像整个人都僵住了，动弹不得。

[ænd; ænd][ðə; ði][ 'gleɪ(ə) ] [ster] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [veɪnz] .  
**and the glacial stare of her eyes sent a chill through the Phantom's veins** .  
和 这 冰川 盯 的 她 眼睛 发送 一个 寒意 通过 这 幻影的 静脉 .

她冰冷的眼神让魅影感到一阵寒意袭遍全身。

[ɪn][ə; eɪ][ 'moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔ:rd] , [ 'rentʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .  
**In a moment he was on the running board , wrenching the door open** .  
在 一个 片刻 他 曾是 在 这 跑步 木板 , 扭动 这 门 打开 .

他瞬间站上踏板，猛地拉开车门。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈnoʊtɪs] [ðæt][ðə; ði][kɑ:r] [ˈgæðərd] [spi:d] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ˈtʌmbld] [ɪn] .  
**He did not notice that the car gathered speed just as he tumbled in .**  
他 做过 不是 注意 那 这 车 聚集 速度 只是 作为 他 翻滚 在 .  
他没有注意到，就在他翻滚进去的那一刻，汽车的速度已经加快了。

“ [ˈhelən] !  
**Helen !**  
“ 海伦 !  
“海伦！ ”

“ [hi:; hi][kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:t] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .  
**he cried , throwing himself into the seat beside her .**  
“ 他 哭 , 投掷 他自己 进入 这 座位 旁 她 .  
他大叫一声，扑倒在她旁边的座位上。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**What's the matter ?**  
“ 是什么 这 事情 ?  
“怎么了?

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?  
**What has happened ?**  
什么 有 发生 ?  
发生了什么事?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ?  
**Can't you speak ?**  
不能 你 说话 ?  
你不会说话吗?

“ [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [swei] [ˈslaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃɪ]  
**Her body swayed slightly with the motions of the car , but otherwise she**  
“ 她 身体 摇摆 轻微地 和 这 运动 的 这 车 , 但 否则 她  
[dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .  
**did not stir .**  
做过 不是 搅拌 .  
“她的身体随着汽车的摇晃微微晃动，但除此之外，她一动不动。”

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊb(ə)] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ˈstoʊnɪli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**She sat erect and immobile , with her face turned stonily to the window ,**  
她 卫星 直立 和 不动 , 和 她 脸 转向 冷漠地 到 这 窗户 ,  
她笔直地坐着，一动不动，脸面无表情地转向窗外。

[æz; əz] [ɪf] [ˈni:ðər] [ˈhɪrɪŋ] [nɔ:r] [ˈsi:ɪŋ] .  
**as if neither hearing nor seeing .**  
作为 如果 两者都不 听力 也不 看到 .  
仿佛既听不见也看不见。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] .  
**He took one of her hands .**  
他 采取 一 的 她 双手 .  
他握住了她的一只手。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][kəʊld] , [ˈklæmi] , [ænd; ənd][lɪmp] .  
**It was cold , clammy , and limp .**  
它 曾是 寒冷的 , 湿冷的 , 和 跛行 .  
它又冷又湿，而且软绵绵的。

[ə; eɪ] [ɡroʊn] [brəʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**A groan broke from his lips .**  
一个 呻吟 打破 从 他的 嘴唇 .  
他呻吟了一声。

[ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,  
**Then , from a corner of the car ,**  
然后 , 从 一个 角落 的 这 车 ,  
然后, 从车的一个角落里,

[tuː] [ˈjæ,dʊʊz] [li:pt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .  
**two shadows leaped upon him with a suddenness that dazed him .**  
二 阴影 跳跃 之上 他 和 一个 突然 那 茫然 他 .  
两个黑影突然跃向他, 让他猝不及防。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**The pistol was still in his hand ,**  
这 手枪 曾是 仍然 在 他的 手 ,  
手枪还在他手里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [bloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnʌklz] [meɪd] [hɪm; ɪm][dra:p][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
**but a stinging blow over the knuckles made him drop it to the floor .**  
但 一个 刺痛 吹 超过 这 指关节 制成 他 降低 它 到 这 地面 .  
但指关节上挨了一记重击, 让他把手中的物品掉到了地上。

[ˈhelən] [ˈhɑːrd,wɪks] [feɪs] , [ˈterəbli] [stɪl] ,  
**Helen Hardwick's face , terribly still ,**  
海伦 哈德威克的 脸 , 可怕 仍然 ,  
海伦·哈德威克的脸, 纹丝不动。

[held] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] [waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈtwɪstɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**held him under a spell while his arms were twisted behind him and his**  
握住 他 在下面 一个 拼写 尽管 他的 武器 是 扭曲 在后面 他 和 他的  
[rɪsts] [sɪˈkjɔrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [kɔːrd] [ðæt] [bɪt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .  
**wrists secured with a stout cord that bit into his flesh .**  
手腕 安全 和 一个 肥硕 绳索 那 少量 进入 他的 肉 .  
他被施了魔法, 双臂被扭到背后, 手腕被一根粗绳勒住, 绳子勒进了他的肉里。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [ˈmænək(ə)] [dɪd][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [fɔːrs]  
**Not until his legs had also been manacled did a glimmering of the truth force**  
不是 直到 他的 腿 有 还 到过 戴着镣铐 做过 一个 微光 的 这 真相 力量  
[ɪtˈself] [θruː] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [ˈsensɪz] ;  
**itself through his numbed senses ;**  
本身 通过 他的 麻木 感官 ;  
直到他的双腿也被铐住, 一丝真相才从他麻木的感官中闪现出来;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] . -  
**but even then he could think of nothing but the woman at his side . 230**  
但 甚至 然后 他 可以 思考 的 没有什么 但 这 女士 在 他的 边 . -  
但即便如此, 他满脑子想的也只有身边的女人。230

“ [ɪz][fiː; fi] — [ded] ?  
” **Is she — dead ?**  
” 是 她 — 死的 ?  
她——死了吗?

“ [hiː; hi] [æskt] .  
” **he asked .**  
” 他 问 .  
他问道。

[ˈsʌmwʌn] [læft] .  
**Someone laughed .**  
某人 笑了 .  
有人笑了。

“ [oʊ] , [noʊ] !  
“ **Oh , no !**  
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .  
**She will come out of it presently .**  
她 将要 来 出去 的 它 目前 .

她很快就会好起来的。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː 'es] , [soʊ][wiː; wi]  
**We needed a decoy , and she refused to accommodate us , so we**  
我们 需要 一个 诱饵 , 和 她 拒绝 到 容纳 我们 , 所以 我们  
[geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn'dʒek(ə)n] .  
**gave her a hypodermic injection .**  
给予 她 一个 皮下注射 注射 .

我们需要一个诱饵，但她拒绝配合，所以我们给她注射了一针。

[aɪ 'tiː] [wɜːrkt] [faɪn] .  
**It worked fine .**  
它 工作 美好的 .

运行正常。

“ [hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪvɪd][riːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [flæʃt]  
“ **He braced his muscles as a vivid realization of what had happened flashed**  
“ 他 支撑 他的 肌肉 作为 一个 生动 实现 的 什么 有 发生 闪光灯  
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**upon him ,**  
之上 他 ,

“他绷紧了肌肉，脑海中瞬间闪过一个清晰的画面，意识到发生了什么事。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːrdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [held] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .  
**but the cords about his wrists and ankles held his limbs .**  
但 这 绳索 关于 他的 手腕 和 脚踝 握住 他的 四肢 .

但是，绑在他手腕和脚踝上的绳索束缚住了他的四肢。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,  
**Again he had walked into a trap ,**  
再次 他 有 步行 进入 一个 陷阱 ,

他又一次落入了陷阱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['kɔː(ə)n] .  
**but for once he did not blame himself for his lack of caution .**  
但 为了 一次 他 做过 不是 责备 他自己 为了 他的 缺少 的 警告 .

但这一次，他没有因为自己的疏忽而自责。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊpən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [træps] [ɪf] ['helən] ['hɑːr,dwɪk]  
**With eyes open he would have rushed into a thousand traps if Helen Hardwick**  
和 眼睛 打开 他 会 有 匆忙 进入 一个 千 陷阱 如果 海伦 哈德威克  
[wʌz; wəz][ðə; ði][beɪt] .  
**was the bait .**  
曾是 这 饵 .

如果海伦·哈德威克是诱饵，那么睁着眼睛的他肯定会一头扎进无数个陷阱里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**He glanced out of the window ,**  
他 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 ,

他瞥了一眼窗外，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['glɑɪdɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] .  
**noticing that the car was gliding swiftly through dark and deserted streets .**  
注意到 那 这 车 曾是 滑翔 迅速地 通过 黑暗的 和 荒凉的 街道 .

注意到那辆车正快速地滑过黑暗而空旷的街道。

[ə; eɪ][hænd] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pʊld] [daʊn][ðə; ði][blaɪnd] , ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [vju:] .  
**A hand reached out and pulled down the blind , cutting off the view .**  
一个 手 达到 出去 和 拉 向下 这 瞎的 , 切割 离开 这 看法 .

一只手伸过来，拉下了百叶窗，挡住了视线。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['nu:mərəs] [tɜ:rnz] , [ænd; ənd][hi;; hi] [su:n] [lɔ:st][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]  
**The car was making numerous turns , and he soon lost all sense of**  
这 车 曾是 制作 很多的 转弯 , 和 他 很快 丢失的全部 感觉 的  
[də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**direction** .  
方向 .

汽车不停地转弯，他很快就失去了方向感。

[ðə; ði]['mænz][,eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] ['helən] ['hɑ:rd,wɪks] [kən'dɪ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ]  
**The man's explanation of Helen Hardwick's condition had removed a crushing**  
这 男人的 解释 的 海伦 哈德威克的 状况 有 已移除 一个 压碎  
[weɪt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**weight of horror from his mind ,**  
重量 的 恐怖 从 他的 头脑 ,

那名男子对海伦·哈德威克病情的解释，让他心中如释重负的恐惧感烟消云散。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['klɪrli] .  
**and once more his head was functioning clearly .**  
和 一次 更多的 他的 头 曾是 功能 清楚地 .

他的头脑再次变得清晰起来。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [trɪks] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] .  
" **Another of the Duke's tricks , I suppose ?** " **he remarked .**  
" 其他 的 这 公爵的 技巧 , 我 认为 ? " 他 评论 .

“我猜这是公爵的又一个伎俩吧？”他说道。

" [ju:;; jʊ] [sə'pəʊz] [kə'rektli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .  
" **You suppose correctly ,** " **was the answer .**  
" 你 认为 正确 , " 曾是 这 回答 .

“你的猜测是对的，”对方回答道。

" [ju:;; jʊ][hæv; həv] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hændz][ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wi:;; wi][hæv; həv]  
" **You have slipped out of our hands often enough , but this time we have**  
" 你 有 滑倒了 出去 的 我们的 双手 经常 足够的 , 但 这 时间 我们 有  
[ju:;; jʊ] .  
**you** .  
你 .

“你已经多次从我们手中溜走，但这一次我们抓住你了。”

[ju:;; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**You haven't a chance in the world .**  
你 还没有 一个 机会 在 这 世界 .

你一点机会都没有。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
" **The Phantom was silent for a time ,**  
" 这 幻影 曾是 沉默的 为了 一个 时间 ,

“魅影沉默了一会儿，

[ri:'əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæptəɹz][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [trɪk] ['ni:tlɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] .  
**realizing that his captors had turned the trick neatly and with dispatch .**  
意识到 那 他的 俘虏者 有 转向 这 诡计 整齐地 和 和 派遣 .

他意识到绑架他的人已经巧妙而迅速地使出了计谋。

[ˈeɪdɪəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈfaɪnər][ˈment(ə)l][ˈkælibər][ðæn; ðən] [mæt] [ˈlʌn] [ænd; ənd][dæn]  
**Evidently they were men of much finer mental caliber than Matt Lunn and Dan**  
显然 他们 是 男人 的 很多 更精细 精神的 口径 比 马特 伦恩 和 丹  
[ðə; ði] [dəʊp] .  
**the Dope** .  
这 太棒了 .

显然，他们的智力水平比马特·伦恩和丹·多普要高得多。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ruːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [set][ðə; ði] [træp] [ˈveri] [ˈdeftli] .  
**It had been a clever ruse , and they had set the trap very deftly .**  
它 有 到过 一个 聪明的 诡计 , 和 他们 有 放 这 陷阱 非常 巧妙地 .  
这是一个巧妙的计谋，他们设下的陷阱非常精妙。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
“ **What's the programme ?** ” **he inquired** .  
“ 是什么 这 程序 ? ” 他 询问 .

“节目安排是什么？”他问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [suːn] [ɪˈnʌf] . ” -  
“ **You will see soon enough** . ” **231**  
“ 你 将要 看 很快 足够的 . ” -

“你很快就会明白的。”231

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] .  
**The Phantom asked no more questions** .  
这 幻影 问 不 更多的 问题 .

魅影没有再问任何问题。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈgreɪndʒər] ,  
**Suddenly he remembered Granger** ,  
突然 他 记得 格兰杰 ,

他突然想起了格兰杰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði]  
**and he wondered whether the reporter had been able to follow the**  
和 他 想知道 无论 这 记者 有 到过 有能力的 到 跟随 这  
[ˈspiːdɪŋ] [kɑːr] .  
**speeding car** .  
超速 车 .

他想知道记者是否能够跟踪到那辆疾驰的汽车。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ,  
**It was doubtful , he thought** ,  
它 曾是 疑 , 他 想法 ,

他心想，这很可疑。

[ənˈles] [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈtæksɪ,kæb] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .  
**unless Granger had been lucky enough to find a taxicab in a hurry** .  
除非 格兰杰 有 到过 幸运的 足够的 到 寻找 一个 出租车 在 一个 匆忙 .

除非格兰杰运气好，匆忙之中找到了一辆出租车。

[jet] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] [ænd; ənd] [kiːn] - [ˈwɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] —  
**Yet the fellow was resourceful and keen - witted , and it was possible —**  
然而 这 同伴 曾是 足智多谋 和 敏锐的 - 机智的 , 和 它 曾是 可能的 —  
—  
—  
—

然而，这人足智多谋，机智过人，所以一切皆有可能——

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈruːdli] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
**His thoughts were rudely interrupted** .  
他的 想法 是 粗鲁地 中断 .

他的思绪被粗暴地打断了。

[ðə; ði][kɑ:r] [sləud] [daʊn] ,  
The car slowed down ,  
这 车 减速 向下 ,  
汽车减速了。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] [ə; eɪ][hænd] [gript] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd]  
and almost in the same instant a hand gripped him around the throat and  
和 几乎 在 这 相同的 立即的 一个 手 紧握 他 大约 这 喉 和  
[ʌvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] .  
shoved him back against the cushion .  
推搡 他 后退 反对 这 软垫 .  
几乎就在同一瞬间，一只手掐住了他的喉咙，把他推回了靠垫上。

[əˈnʌðər] [hænd][pʊt][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
Another hand put a cloth over his mouth , and he became conscious of a  
其他 手 放 一个 布 超过 他的 嘴 , 和 他 成为 有意识的 的 一个  
[ˈkloʊɪŋ] ,  
cloying ,  
甜腻 ,  
另一只手用布捂住了他的嘴，他开始感觉到一股令人作呕的甜腻味。

[ˈsɪkəneɪŋli] [ˈswi:tɪʃ] [ˈoʊdər] .  
sickeningly sweetish odor .  
令人作呕 甜甜的 气味 .  
令人作呕的甜腻气味。

[ˈgrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [senˈseɪənz] [ˈdrɪftɪd] [ɪntu:][ˈkeɪɑ:s][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [gru:] [ˈheviərðən'er][ænd; ənd]  
Gradually his sensations drifted into chaos as his head grew heavier and  
逐步地 他的 感觉 漂移 进入 混乱 作为 他的 头 生长 较重 和  
[ˈheviərðən'er] .  
heavier .  
较重 .  
随着头部越来越沉重，他的感觉逐渐变得混乱。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] ,  
He heard voices , but they sounded as if coming from a great distance ,  
他 听到 声音 , 但 他们 听起来 作为 如果 未来 从 一个 伟大的 距离 ,  
他听到了人声，但听起来像是从很远的地方传来的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təmləs]  
and he had an odd feeling that the car was sliding down a bottomless  
和 他 有 一个 奇怪的 感觉 那 这 车 曾是 滑动 向下 一个 无底  
[əˈbɪs] .  
abyss .  
深渊 .  
他有一种奇怪的感觉，觉得这辆车正在滑向一个无底的深渊。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [si:md] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .  
Then a great void seemed to swallow him up , and he knew nothing more .  
然后 一个 伟大的 空白 似乎 到 吞 他 向上 , 和 他 知道 没有什么 更多的 .  
然后，仿佛一个巨大的虚空将他吞噬，他再也什么都知道了。  
[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstu:pər]  
Finally , after what seemed a lapse of hours , his mind drifted out of the stupor  
最后 , 后 什么 似乎 一个 失效 的 小时 , 他的 头脑 漂移 出去 的 这 昏迷  
.  
:  
.  
最终，仿佛过了几个小时，他的思绪才从昏沉中回过神来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] .  
**There was a burning sensation in his throat and he felt sick and weak .**  
那里 曾是 一个 燃烧 感觉 在 他的 喉 和 他 毛毡 生病的 和 虚弱的 .  
他喉咙里有种灼烧感，感到恶心和虚弱。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [baɪ; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ,  
**He tried to move , but something restrained him ,**  
他 尝试 到 移动 , 但 某物 克制 他 ,  
他试图动弹，但却被某种力量束缚住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [roʊpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]  
**and he had a dull impression that he was roped to a chair and**  
和 他 有 一个 乏味的 印象 那 他 曾是 绳索 到 一个 椅子 和  
[ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [ɪt'self][wʌz; wəz] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [floːr] .  
**that the chair itself was clamped to the floor .**  
那 这 椅子 本身 曾是 夹紧 到 这 地面 .  
他隐约觉得自己被绳子绑在椅子上，而椅子又被夹在地板上。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] ['flʌtəd] ['wiːkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr]  
**His eyelids fluttered weakly , and he closed them instinctively as a door**  
他的 眼睑 飘动 弱 , 和 他 关闭 他们 本能地 作为 一个 门  
[ˈoʊpənd][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .  
**opened behind him :**  
打开 在后面 他 :  
他的眼皮无力地颤动着，身后的门开了，他本能地闭上了眼睛。

[tuː] [men][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ]  
**Two men were entering the room , and one of them was chuckling**  
二 男人 是 进入 这 房间 , 和 一 的 他们 曾是 轻笑  
[ˈgliːfəli] ,  
**gleefully ,**  
兴高采烈地 ,  
两个男人走进房间，其中一个得意地笑着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk] .  
**as if he had just heard a good joke .**  
作为 如果 他 有 只是 听到 一个 好的 开玩笑 .  
就好像他刚刚听到一个好笑的笑话一样。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] ,  
**Though his thoughts were wandering in a haze ,**  
尽管 他的 想法 是 漫游 在 一个 阴霾 ,  
虽然他的思绪飘忽不定，

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [feɪn] [ʌn'kɑːnʃəsənəs] .  
**it occurred to him that it might be well to feign unconsciousness .**  
它 发生 到 他 那 它 可能 是 出色地 到 假装 无意识 .  
他突然想到，装睡或许是个好主意。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .  
**He closed his eyes tightly and sat motionless in the chair .**  
他 关闭 他的 眼睛 紧紧 和 卫星 静止不动 在 这 椅子 .  
他紧紧闭上双眼，一动不动地坐在椅子上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**The two men advanced until they stood in front of him .**  
这 二 男人 先进的 直到 他们 站立 在 正面 的 他 .  
两人继续向前，直到站在他面前。

[ðə; ði] ['fæntəm] [felt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . -  
**The Phantom felt their eyes on his face . 232**  
这 幻影 毛毡 他们的 眼睛 在 他的 脸 . -  
魅影感觉他们的目光落在了他的脸上。 232



“ [ˈkæpɪt(ə)] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]  
“ **Capital !** ” **exclaimed one of them , and he thought there was something**  
“ 首都 ! ” 惊呼 一 的 他们 , 和 他 想法 那里 曾是 某物  
[fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] .  
**familiar about the voice .**  
熟悉的 关于 这 嗓音 :

“首都! ”其中一人惊呼道, 他觉得这个声音有些耳熟。

“ [tuː] [bæd][ðə; ði] [duːk] [kɑːnt][biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] !  
“ **Too bad the Duke can't be here and see this !**  
“ 也 坏的 这 公爵 不能 是 这里 和 看 这 !  
“可惜公爵不能亲临现场观看! ”

[,aɪˈtiː] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][soʊl] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmi] [straɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .  
**It would do his soul good to see his old enemy strapped to a chair .**  
它 会 做 他的 灵魂 好的 到 看 他的 老的 敌人 绑带 到 一个 椅子 :

看到他的宿敌被绑在椅子上, 对他来说或许是一种解脱。

[wel] , [ˈsʌmɜːz] , [aɪ] [ges] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**Well , Somers , I guess this will be the end of the Gray Phantom .**  
出色地 , 萨默斯 , 我 猜测 这 将要 是 这 结尾 的 这 灰色的 幻影 :

好吧, 索默斯, 看来“灰影”号的末日就要到了。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [stʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [ˈsensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪplæʃ] .  
“ **The words stung the listener's senses like a whiplash .**  
“ 这 字 被蜇了 这 听众 感官 喜欢 一个 鞭打 .  
“这些话像鞭子一样抽打着听者的感官。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [vɔɪs] ,  
**He tried to identify the voice ,**  
他 尝试 到 确认 这 嗓音 ,

他试图辨认声音的来源,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [,aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .  
**but he was unable to recall where he had heard it before .**  
但 他 曾是 无法 到 记起 在哪里 他 有 听到 它 前 :

但他想不起来之前在哪里听过这句话。

“ [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][dʒʌst] [wer] [wiː; wi][waːnt][hɪm; ɪm] , “ [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][mæn] [əˈdrest] [æz; əz]  
“ **We've got him just where we want him ,** ” **remarked the man addressed as**  
“ 我们已经 得到 他 只是 在哪里 我们 想 他 , ” 评论 这 男人 已解决 作为  
[ˈsʌmɜːz] ,  
**Somers ,**  
萨默斯 ,

“我们已经把他控制在想要的位置上了,”被称为萨默斯的男子说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːl] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juːˈes] [ðɪs] [taɪm] .  
“ **and I don't think he'll get away from us this time .**  
“ 和 我 不 思考 地狱 得到 离开 从 我们 这 时间 :

“而且我认为他这次逃不出我们的手掌心了。”

[,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . “  
**It will be a miracle if he does .** ”  
它 将要 是 一个 奇迹 如果 他 做 :

如果他真能做到, 那简直就是个奇迹。

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .  
“ **Not even a miracle can save him .**  
“ 不是 甚至 一个 奇迹 能 节省 他 :

“即使奇迹也救不了他。”

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

The Phantom is done for .  
这 幻影 是 完毕 为了 .

幻影号完蛋了。

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , ['sʌmɜːz] . "

You did a good job , Somers . "

你 做过 一个 好的 工作 , 萨默斯 . "

索默斯，你做得很好。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

" Oh , it was easy enough .

" 哦 , 它 曾是 简单的 足够的 .

“哦，这很容易。”

[ɔːl] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃuːt] [sʌm; səm][dəʊp][ɪntuː][ðə; ði][mɑːl] ,

All we had to do was to shoot some dope into the moll ,

全部 我们 有 到 做 曾是 到 射击 一些 太棒了 进入 这 莫尔 ,

我们只需要往那个小妞身上注射点毒品就行了。

[poʊz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

pose her in the window of the car ,

姿势 她 在 这 窗户 的 这 车 ,

让她站在车窗前摆姿势，

[ænd; ʌnd] [draɪv] [pæst][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] [ɔːf] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]

and drive past the place where we had been tipped off we would find the

和 驾驶 过去的 这 地方 在哪里 我们 有 到过 倾斜 离开 我们 会 寻找 这

Phantom .

幻影 .

然后开车经过我们之前得到消息说会找到幻影车的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,

I was just wondering how to get him out of the joint ,

我 曾是 只是 好奇 如何 到 得到 他 出去 的 这 联合的 ,

我只是在想怎么才能把他弄出监狱。

[wen] [hiː; hi] [wɔːks] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , ['ketɪz; 'kætɪz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] ,

when he walks out of a doorway , catches a glimpse of the skirt ,

什么时候 他 散步 出去 的 一个 门口 , 捕获物 一个 一瞥 的 这 裙子 ,

当他走出门口时，瞥见了裙子，

[ænd; ʌnd] ['rʌʃɪz] ['blaɪndli][ɪntuː][ðə; ði][træp] .

and rushes blindly into the trap .

和 冲刺 盲目地 进入 这 陷阱 .

然后盲目地冲进了陷阱。

[aɪ 'tiː] [wɜːrkt] [laɪk] [ɡriːst] ['laɪtnɪŋ] .

It worked like greased lightning .

它 工作 喜欢 涂油 闪电 .

效果好得简直像闪电一样。

[lʊks] [æz; əz] [ðoo] ['hiːd][biː; bi] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər] [kwɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

Looks as though he'd be dead to the world for quite a while yet .

看起来 作为 尽管 他会 是 死的 到 这 世界 为了 相当 一个 尽管 然而 .

看来他还要过很长一段时间才会从这个世界上消失。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" The Phantom repressed a smile .

" 这 幻影 压抑 一个 微笑 .

“魅影强忍住笑意。”

[hɪz; ɪz][suːˈpɜːrb] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɔːrəfɔːrm] .  
**His superb constitution was already shaking off the effects of the chloroform .**  
他的 高超 宪法 曾是 已经 摇晃 离开 这 效果 的 这 氯仿 .

他超强的体质已经开始摆脱氯仿的影响。

“ [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɑːl] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] ,  
“ **How is the little doll ?** ” **inquired the first speaker ,**  
” 如何 是 这 小的 玩具娃娃 ？ ” 询问 这 第一的 扬声器 ,

“小娃娃怎么样了？”第一个说话的人问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːks] [ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] .  
**who seemed to be a man of authority in the Duke's organization .**  
WHO 似乎 到 是 一个 男人 的 权威 在 这 公爵的 组织 .

他似乎是公爵组织中一位有权势的人。

“ [ˈtʃɪpər] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][kæt] .  
“ **Chipper as a wild cat .**  
” 碎枝机 作为 一个 荒野 猫 .

“像野猫一样活泼。”

[ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][wiː; wi][gəːt] [hɪr] .  
**She came to shortly after we got here .**  
她 来了 到 不久 后 我们 得到 这里 .

我们到这儿后不久她就醒了。

[ðæt] [kɪd][hæd; həd] [spʌŋk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl][ðər; ðər][ɑːn] [lʊks] .  
**That kid had spunk , and she's all there on looks .**  
那 孩子 有 胆量 , 和 她是 全部 那里 在 看起来 .

那孩子很有胆量，而且长得也很漂亮。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [fɔːr; fər] [ˈfɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**I don't blame the Gray Phantom for falling for her .**  
我 不 责备 这 灰色的 幻影 为了 坠落 为了 她 .

我不怪灰影爱上她。

[aɪ] [wʊd] [maɪˈself] . “  
**I would myself .**”  
我 会 我 . ”

我本人会这么做。

“ [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [ˈmɪkstər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [draɪ] [ˈkɑːment] .  
“ **Sentiment and business make a bad mixture ,** ” **was the other's dry comment .**  
” 情绪 和 商业 制作 一个 坏的 混合物 , ” 曾是 这 其他的 干燥 评论 .

“情感和商业混为一谈可不是什么好事，”另一个人冷冷地评论道。

“ [dəʊnt] [let][ə; eɪ] [ˈprɪti] face233  
“ **Don't let a pretty face233**  
” 不 让 一个 漂亮的 face233

“不要被漂亮的脸蛋233

[brɪˈdevl] [juː; jʊ] , [ˈsʌməz] .  
**bedevil you , Somers .**  
魔鬼 你 , 萨默斯 .

索默斯，你真是个麻烦精。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] .  
**The young lady is here to serve our purpose .**  
这 年轻的 女士 是 这里 到 服务 我们的 目的 .

这位年轻女士来这里是为了服务我们。

[ˈæftər] [ðæt] — —  
**After that — —**  
后 那 — —

在那之后 -

“ [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [pɔːz] [ˈsʌmhəʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [æz; əz]  
“ **He stopped , and the ensuing pause somehow impressed the Phantom as**  
“ 他 停止 , 和 这 随后 暂停 不知何故 印象深刻 这 幻影 作为  
[ˈɑːmɪnəs] .  
**ominous** .  
不祥的 .

他停了下来，随之而来的沉默不知为何给魅影留下了不祥的印象。

“ [wel] , [ðen] [wʌt] ? ” [æskt] [ˈsʌmɜːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [slait] [kæetʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
“ **Well , then what ? ” asked Somers , and there was a slight catch to his**  
“ 出色地 , 然后 什么 ? ” 问 萨默斯 , 和 那里 曾是 一个 轻微 抓住 到 他的  
[vɔɪs] .  
**voice** .  
嗓音 .

“那又怎样？”萨默斯问道，他的声音略带哽咽。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; ei] [ˈruːd] [jʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] .  
“ **She is a shrewd young thing and she knows too much for our good** .  
“ 她 是 一个 精明 年轻的 事物 和 她 知道 也 很多 为了 我们的 好的 .  
“她是个精明的小姑娘，知道的太多了，这对我们来说可不是什么好事。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪfti] [dɪ'mændz] [ðæt] — [bʌt; bət] [wiːl] [krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**Our safety demands that — but we'll cross that bridge when we get to it** .  
我们的 安全 需求 那 — 但 出色地 又 那 桥 什么时候 我们 得到 到 它 .  
为了自身安全，我们必须这样做——但这个问题我们到时候再说。

“ [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] .  
“ **He laughed again , as if to rid his mind of unpleasant thoughts** .  
“ 他 笑了 再次 , 作为 如果 到 摆脱 他的 头脑 的 令人不快的 想法 .  
他又笑了，仿佛要把脑海中不愉快的想法赶走。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [æt; ət][læst] .  
“ **I can scarcely realize that the Gray Phantom is in our power at last** .  
“ 我 能 几乎 意识到 那 这 灰色的 幻影 是 在 我们的 力量 在 最后的 .  
“我简直不敢相信，灰影终于落入我们手中了。”

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . “  
**It's almost too good to be true** . ”  
它是 几乎 也 好的 到 是 真的 . ”  
这简直好得令人难以置信。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðoʊ] .  
“ **It is true , though** .  
“ 它 是 真的 , 尽管 .  
“这倒是真的。”

[seɪ] ,  
**Say** ,  
说 ,  
说，

[wəʊnt][hiː; hi][get][ə; ei][dʒoʊlt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][faɪndz] [hɪm'self]  
**won't he get a jolt when he comes out of the daze and finds himself**  
惯于 他 得到 一个 颠簸 什么时候 他 来 出去 的 这 发呆 和 发现 他自己  
[stræpt] [tuː; tə][ə; ei] [tʃer] ? “  
**strapped to a chair ? ”**  
绑带 到 一个 椅子 ? ”  
他从恍惚中回过神来，发现自己被绑在椅子上时，难道不会吓一跳吗？

“ [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈoʊnli][dʒoʊlt] [ðæts] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
“ **That isn't the only jolt that's in store for him** .  
“ 那 不是 这 仅有的 颠簸 那就是 在 店铺 为了 他 .  
“但这并非他即将面临的唯一打击。”

[wi:l] [giv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ʃoʊ] ,  
**We'll give him a glimpse of the big show** ,  
出色地 给 他 一个 一瞥 的 这 大的 展示 ,

我们将让他一睹这场盛大演出的风采。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɔ: rəl] [ɪˈfekt] [aɪ ˈti:][wɪl] [hæv; həv][ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**just for the moral effect it will have on him** .  
只是 为了 这 道德 影响 它 将要 有 在 他 .

仅仅是为了这件事对他产生的道德影响。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [ˈti: zər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈsʌmɜ: z] .  
**Just a little eye teaser , you know , Somers** .  
只是 一个 小的 眼睛 预告片 , 你 知道 , 萨默斯 .

索默斯, 你知道, 这只是个小小的视觉小惊喜。

[ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] ? "  
**Is everything ready ?** "  
是 一切 准备好 ? "

一切都准备好了吗?

" [ˈredi] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:t] .  
**" Ready to a dot** .  
" 准备好 到 一个 点 .

“准备好了, 就差一个点了。”

[wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ?  
**Want to have a look ?**  
想 到 有 一个 看 ?

想看看吗?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [əˈfɜ:rmətɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [left][ðə; ði] [ru:m] .  
**" The other answered affirmatively , and the two men left the room** .  
" 这 其他 回答 肯定地 , 和 这 二 男人 左边 这 房间 .

另一个人回答“是”, 两人便离开了房间。

[ðə; ði][ləst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæntəm] ,  
**The last part of the conversation had been unintelligible to the Phantom** ,  
这 最后的 部分 的 这 对话 有 到过 无法理解 到 这 幻影 ,

对话的最后一部分, 幻影完全听不懂。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ˈpʌz(ə)l] [aɪ ˈti:] [aʊt] .  
**and he did not try to puzzle it out** .  
和 他 做过 不是 尝试 到 谜 它 出去 .

他并没有试图弄明白。

[ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈsentəns] [ænd; ənd][ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈveɪɡli] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [θɔ:ts] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm]  
**The unfinished sentence and its train of vaguely disturbing thoughts haunted him**  
这 未完成 句子 和 它是 火车 的 依稀 令人不安 想法 闹鬼的 他

.  
:  
.

那句未说完的话以及它所引发的一连串令人不安的思绪一直萦绕在他心头。

[ˈhelən] [ˈhɑ:r,dwɪk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rv] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈpɜ:rpəs] .  
**Helen Hardwick was to serve some mysterious purpose** .  
海伦 哈德威克 曾是 到 服务 一些 神秘 目的 .

海伦·哈德威克似乎肩负着某种神秘的使命。

[ˈæftər] [ðæt] — [hiː; hi] ['wʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ]  
**After that — he wondered why he felt a chill as he tried to imagine the**  
后 那 — 他 想知道 为什么 他 毛毡 一个 寒意 作为 他 尝试 到 想象 这  
[rest] .  
**rest** .  
休息 .

之后——他纳闷为什么在试图想象接下来的情景时，自己却感到一阵寒意。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [left] [ʌnˈspʊkən] [səˈdʒestɪd] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .  
**The words left unspoken suggested terrifying possibilities** .  
这 字 左边 未说出口的 建议 恐怖 可能性 .

那些未说出口的话暗示着令人恐惧的可能性。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**He opened his eyes** .  
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [hæd; həd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ðɪ] [laɪts] [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ruːm]  
**Evidently the two men had extinguished the lights upon leaving , for the room**  
显然 这 二 男人 有 熄灭 这 灯 之上 离开 , 为了 这 房间  
[wʌz; wəz][daːrk] .  
**was dark** .  
曾是 黑暗的 .

显然，这两个男人离开时关了灯，因为房间里一片漆黑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['frægməntəri] ['sentəns] [stiɪl] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [roʊps] ,  
**With the fragmentary sentence still echoing in his ears , he tore at the ropes ,**  
和 这 片段 句子 仍然 回声 在 他的 耳朵 , 他 撕裂 在 这 绳索 ,  
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əˈtempt] ['oʊnli] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .  
**but the attempt only bruised his wrists** .  
但 这 试图 仅有的 瘀伤 他的 手腕 .

那句断断续续的话还在他耳边回响，他拼命地撕扯着绳索。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əˈtempt] ['oʊnli] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .  
**but the attempt only bruised his wrists** .  
但 这 试图 仅有的 瘀伤 他的 手腕 .

但这次尝试只让他的手腕擦伤了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt] [stiɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtaɪni] light234  
**Suddenly he sat still , his eyes fixed on a tiny light234**  
突然 他 卫星 仍然 , 他的 眼睛 固定的 在 一个 微小的 light234

他突然静静地坐着，目光紧紧盯着一盏微弱的灯。234

[ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**that had appeared in the back of the room** .  
那 有 出现 在 这 后退 的 这 房间 .

出现在房间后方的那个东西。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈluːmɪnəns] [gruː] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ænd][ˈlɑːrdʒər] , [ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [peɪl]  
**The point of luminance grew larger and larger , swelling into a circle of pale**  
这 观点 的 亮度 生长 更大的 和 更大的 , 肿胀 进入 一个 圆圈 的 苍白  
[ˈreɪdiəns] ,  
**radiance** ,  
辐射 ,

发光点越来越大，逐渐膨胀成一个淡淡的光晕。

[ænd; ænd][ɪn][ɪts] ['sentər] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi]  
**and in its center he saw something that caused him to wonder whether he**  
和 在 它是 中心 他 锯 某物 那 导致 他 到 想知道 无论 他  
[wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæd,mænz] [driːm] . -  
**was dreaming a madman's dream** . 235  
曾是 做梦 一个 疯子的 梦 . -

在梦境的中心，他看到了一些东西，让他怀疑自己是不是在做疯子的梦。235

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈeksˈviːˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈhiːrɪz] [ə; eɪ] [skriːm]  
**CHAPTER XXVI — THE PHANTOM HEARS A SCREAM**  
章 26 — 这 幻影 听到 一个 尖叫

第二十六章——魅影听到一声尖叫

[ˈrɪdʒɪd][ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbər] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [stɛəd][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ˈʌv; əv] [laɪt] ,  
**Rigid in every fiber , the Phantom stared at the circle of light ,**  
死板的 在 每一个 纤维 , 这 幻影 凝视 在 这 圆圈 的 光 ,  
幻影僵硬地盯着那圈光, 浑身上下都透着一股莫名的冷漠。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈpɪrd] [aʊt][ˈʌv; əv] [ˈnoʊwɛr] .  
**which seemed to have appeared out of nowhere .**  
哪个 似乎 到 有 出现 出去 的 无处 .  
它仿佛凭空出现一般。

[æɪ; əɪ][fɜːrst] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] , [aɪˈtiː] [ˈɡrædʒuəli] [ənˈfoʊldəd][ænd; ənd] [ɪkˈspændɪd] ,  
**At first small as the head of a pin , it gradually unfolded and expanded ,**  
在 第一的 小的 作为 这 头 的 一个 别针 , 它 逐步地 展开 和 扩展 ,  
它起初只有针尖那么小, 然后逐渐展开并膨胀起来。

[æɪ; əɪ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] [ˈɡriːnɪʃ] [hjuː] [ðæt] [dɪˈzɑːlvd]  
**at the same time changing from white into a pale greenish hue that dissolved**  
在 这 相同的 时间 变化 从 白色的 进入 一个 苍白 绿绿色 色调 那 溶解  
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː][trænzˈluːs(ə)nt][mɪst] .  
**the surrounding darkness into translucent mist .**  
这 周围 黑暗 进入 半透明 薄雾 .  
与此同时, 它由白色变为淡绿色, 将周围的黑暗消融成半透明的薄雾。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ɡruː] [ˈlɑːrdʒər] , [ðə; ði] [laɪt] [ræpt] [ɪtˈself] [əˈraʊnd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ˈʌv; əv] [streɪndʒ]  
**As it grew larger , the light wrapped itself around an object of strange**  
作为 它 生长 更大的 , 这 光 包装 本身 大约 一个 目的 的 奇怪的  
[əˈpɪrəns] .  
**appearance .**  
外貌 .  
随着光芒越来越大, 它逐渐包裹住一个外形奇特的物体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡreɪ] [æz; əz] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪp] [ɡeɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [waɪrd] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]  
**It was gray as ashes and its shape gave forth a weird suggestion**  
它 曾是 灰色的 作为 灰烬 和 它是 形状 给予 前进 一个 诡异的 建议  
[ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .  
**that it had once been a living thing .**  
那 它 有 一次 到过 一个 活的 事物 .  
它灰得像灰烬一样, 它的形状怪异地暗示着它曾经是一个活物。

[ðə; ði] [peɪl] , [ˈɡoʊstli] [laɪt] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪmbəs] [ɡeɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɑːnstɹəs]  
**The pale , ghostly light that surrounded it like a nimbus gave it a monstrous**  
这 苍白 , 幽灵般的 光 那 包围 它 喜欢 一个 雨云 给予 它 一个 滔天  
[ˈkærəktər] .  
**character .**  
特点 .  
它周围笼罩着一层苍白、幽灵般的光芒, 如同光环一般, 使它显得十分怪异。

“ [ə; eɪ] [skʌl] ! ” [ˈmʌmbld] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
“ **A skull !** ” **mumbled the Phantom .**  
“ 一个 颅骨 ! ” 喃喃自语 这 幻影 .  
“骷髅头!”魅影喃喃自语道。

[ˈʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈkɑ:mli] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
Under ordinary circumstances he could have looked upon it calmly , but the  
在下面 普通的 情况 他 可以 有 看起来 之上 它 平静地 , 但 这  
[ˈstiːlnəs] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rknəs] ,  
stillness and darkness ,  
寂静 和 黑暗 ,  
正常情况下他本可以平静地看待这一切，但眼前的寂静和黑暗，

[ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈpæliɪd] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,  
broken only by the pallid glow in the distance ,  
破碎的 仅有的 经过 这 苍白 辉光 在 这 距离 ,  
只有远处苍白的微光打破了这片宁静。

[geɪv] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ə; eɪ] [ˈmɪstɪklɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [kæst][ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .  
gave the object a mystical touch that cast a spell over his senses .  
给予 这 目的 一个 神秘 触碰 那 投掷 一个 拼写 超过 他的 感官 .  
这件物品被赋予了一种神秘的气息，令他着迷。

[hɪz; ɪz] [ nə:vs ] [hæd; həd] [wɪðˈstʊd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ɪn][ɪts][moʊst] [sɪˈvɪr] [fɔ:rmz] ,  
His nerves had withstood physical fear in its most severe forms ,  
他的 神经 有 经受住了考验 身体的 害怕 在 它是 最多 严重 表格 ,  
他曾承受过最严重的生理恐惧，神经依然坚韧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkweɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] .  
but they quavered a little before this subtle and bewildering manifestation .  
但 他们 颤抖 一个 小的 前 这 微妙的 和 扑朔迷离 表现 .  
但面对这种微妙而令人费解的现象，他们还是有些忐忑不安。

[hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] [ˈnetəld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˈbænɪʃ]  
His weakness nettled him and he closed his eyes and sought to banish  
他的 弱点 荨麻 他 和 他 关闭 他的 眼睛 和 寻求 到 放逐  
[ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
the thing from his mind ,  
这 事物 从 他的 头脑 ,  
他的弱点令他感到恼火，他闭上眼睛，试图将这种感觉从脑海中驱散。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:] [ ˈlɪŋgə ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪˈstɜ:rbɪŋ]  
but the vision as it lingered in his imagination was even more disturbing  
但 这 想象 作为 它 徘徊不去 在 他的 想像力 曾是 甚至 更多的 令人不安  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈæləti] .  
than the reality .  
比 这 现实 .  
但是，在他脑海中挥之不去的景象比现实更加令人不安。

[əˈɡen] [hi:; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,  
Again he opened his eyes and looked fixedly to one side ,  
再次 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 固定地 到 一 边 ,  
他再次睁开眼睛，目光呆滞地看向一侧。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][let][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [θɪŋ] [ʌv; əv][boʊn] [ˌʌpˈset][hɪz; ɪz] [ nə:vs ] .  
determined not to let an inanimate thing of bone upset his nerves .  
决定 不是 到 让 一个 无生命 事物 的 骨 沮丧的 他的 神经 .  
他决心不让一个没有生命的骨头物体扰乱自己的情绪。

[ə; eɪ] slight236  
A slight236  
一个 slight236

轻微的236



[ˈʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊz] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [dɪˈsəːnd] [ə; eɪ]  
**shiver ran through him as , among the shadows at the wall , he discerned a**  
颤抖 跑 通过 他 作为 , 之中 这 阴影 在 这 墙 , 他 辨别 一个  
[dɪm] [ʃeɪp] .  
**dim shape .**  
暗淡 形状 .

当他看到墙边阴影中有一个模糊的身影时，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈberli] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ɪts] [ˈaʊtlaɪnz] ,  
**He could barely distinguish its outlines ,**  
他 可以 仅仅 区分 它是 概述 ,

他几乎看不清它的轮廓。

[bʌt; bət] [əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æŋ; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌnz] [pʌlst]  
**but again he received an impression of something that had once pulsed**  
但 再次 他 已收到 一个 印象 的 某物 那 有 一次 脉冲  
[wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhɔːləʊ] [ænd; ənd] [ded] .  
**with life and was now hollow and dead .**  
和 生活 和 曾是 现在 空洞的 和 死的 .

但他再次感受到某种曾经充满生机，如今却空洞死寂的东西。

[hiː; hi] [piəd] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [blɜːrd] [ʃeɪp] [ˈstændɪŋ] [ˈɡrɪmli] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm]  
**He peered sharply at the blurred shape standing grimly erect a few feet from**  
他 窥视 尖锐地 在 这 模糊 形状 常设 阴沉地 直立 一个 很少 脚 从  
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**his chair ,**  
他的 椅子 ,

他锐利地瞥了一眼离他椅子几英尺远的地方，一个模糊的身影阴沉地挺直身子站着。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
**and presently he saw what it was .**  
和 目前 他 锯 什么 它 曾是 .

很快他就明白了那是什么。

[ðen] [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [fɔːrst] .  
**Then he laughed , but the laugh sounded a trifle forced .**  
然后 他 笑了 , 但 这 笑 听起来 一个 琐事 强制 .

然后他笑了，但笑声听起来有点勉强。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][ˈɑːbdʒekt] [brɪˈfɔːr] , [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ˈkeɪdʒɪz][ɪn][ˈdɑːktər]  
**He had seen a similar object before , in one of the glass cages in Doctor**  
他 有 已见 一个 相似的 目的 前 , 在 一 的 这 玻璃 笼子 在 医生  
- [ˈlæbrətɔːri] ,  
**Bimble's laboratory ,**  
- 实验室 ,

他以前在宾布尔博士实验室的某个玻璃笼子里见过类似的物体。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [strɔːŋɡər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][maɪld][ˌkjəriˈɑːsəti] .  
**but he had regarded it with no stronger feeling than mild curiosity .**  
但 他 有 认为 它 和 不 更强 感觉 比 温和的 好奇心 .

但他对此只有淡淡的好奇心，没有其他更强烈的感受。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [ɡluːm] ,  
**Now , in the stillness and gloom ,**  
现在 , 在 这 寂静 和 愁云 ,

如今，在寂静和阴暗之中，

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ded] [hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .  
**the sight made him feel as if a dead hand had touched him .**  
这 视线 制成 他 感觉 作为 如果 一个 死的 手 有 感动 他 .

眼前的景象让他感觉仿佛被一只死手摸过一样。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [etʃt] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði]  
**He turned his head toward the opposite wall , and there , etched dimly in the**  
他 转向 他的 头 朝向 这 对面的 墙 , 和 那里 , 蚀刻 依稀 在 这  
[ˈʃæ,douz] ,  
**shadows ,**  
阴影 ,

他转头看向对面的墙壁，在那里，在阴影中隐约可见：

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] .  
**was another figure .**  
曾是 其他 数字 .

是另一个人物。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [əˈweɪ] [hi:; hi] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,  
**A few feet away he glimpsed a third ,**  
一个 很少 脚 离开 他 瞥见 一个 第三 ,

几英尺外，他瞥见了第三个，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪθ] .  
**and in the distance were a fourth and a fifth .**  
和 在 这 距离 是 一个 第四 和 一个 第五 .

远处还有第四辆和第五辆。

[ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkri:pɪŋ] [tʃɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:m] .  
**In the air there was a creeping chill , like a breath from a tomb .**  
在 这 空气 那里 曾是 一个 爬行 寒意 , 喜欢 一个 气息 从 一个 墓 .

空气中弥漫着一股令人毛骨悚然的寒意，仿佛来自坟墓的气息。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [fɪr] ,  
**He felt no fear ,**  
他 毛毡 不 害怕 ,

他没有感到害怕。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði][əˈkju:t] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsi:zɪz] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [wen]  
**but he experienced the acute depression that seizes even the strongest when**  
但 他 经验丰富的 这 急性 沮丧 那 逮捕 甚至 这 最强 什么时候

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**standing in the presence of death ,**  
常设 在 这 在场 的 死亡 ,

但他却经历了那种即使是最坚强的人在面对死亡时也会遭遇的极度抑郁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈment(ə)] [dɪˈstres] [wʌz; wəz] [ˈæɡrəveɪtɪd] [bɑ:][hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə]  
**and his physical and mental distress was aggravated by his inability to**  
和 他的 身体的 和 精神的 痛苦 曾是 加重 经过 他的 无力 到

[mu:v] [ˈi:v(ə)n][æn; ən][ɑ:rm] .  
**move even an arm .**  
移动 甚至 一个 手臂 .

他甚至连胳膊都动不了，这加剧了他的身心痛苦。

[ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [er] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt]  
**The stifling air made him feel as though he were in a black and silent**  
这 令人窒息 空气 制成 他 感觉 作为 尽管 他 是 在 一个 黑色的 和 沉默的

[ˌmɔ:səˈli:əm] ,  
**mausoleum ,**  
陵 ,

令人窒息的空气让他感觉仿佛置身于一座黑暗寂静的陵墓中。

[wɪð; wɪθ] [ded] [θɪŋz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .  
**with dead things on all sides .**  
和 死的 事物 在 全部 侧面 .

四周都是死物。

[æ̃n; ə̃n] [ʌ̃nəˈkaʊ̃ntəb(ə̃)l] [ˈfæ̃sɪˈnei̯(ə̃)n] [kɔːzd] [hɪ̃m; ɪ̃m][tuː; tə] [lʊk] [wʌ̃ns] [mɔːr] [æt; ə̃t][ðə̃; ði] [ˈluːmɪnəs]  
An unaccountable fascination caused him to look once more at the luminous  
一个 无法解释 魅力 导致 他 到 看 一次 更多的 在 这 发光的  
[ˈsɜːrk(ə̃)l] .  
circle .  
圆圈 .

一种难以言喻的迷恋让他再次看向那个发光的圆圈。

[ðə̃; ði] [ˈɡriːni] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæ̃v; hə̃v] [ɡrʊ̃ʊn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə̃)l] [ˈdɪmər] ,  
The greenish light seemed to have grown a trifle dimmer ,  
这 绿绿色 光 似乎 到 有 生长 一个 琐事 调光器 ,  
那抹绿光似乎稍微暗了一点。

[bʌt; bət][ðə̃; ði] [weɪ̃nɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði] [ɡloʊ̃] [ˈoʊ̃nli] [lə̃nt] [æ̃n; ə̃n] [ˈæ̃dɪd] [tʌ̃t] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈhɪdɪəs̃nəs] [tuː; tə]  
but the waning of the glow only lent an added touch of hideousness to  
但 这 减弱 的 这 辉光 仅有的 借出的 一个 额外 触碰 的 丑陋 到  
[ðə̃; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪ̃n][ðə̃; ði] [ˈsɛ̃ntər] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði] [ˈnɪ̃mbəs] .  
the object in the center of the nimbus .  
这 目的 在 这 中心 的 这 雨云 .  
但光芒的减弱反而给光环中心的物体增添了一丝丑陋。

[aɪ ˈtiː][ˈfaɪərd][hɪ̃z; ɪ̃z][ɪ̃,mæ̃dʒɪˈnei̯(ə̃)n] ,  
It fired his imagination ,  
它 被解雇 他的 想像力 ,  
这激发了他的想象力。

[æ̃nd; ə̃nd][hiː; hi] [ˈfæ̃nsɪd] [ðæt] [ˈsʌ̃mθɪŋ] [ˈloʊ̃ðsəm] [wʌ̃z; wə̃z] [ˈsterɪŋ] [aʊ̃t] [æt; ə̃t][hɪ̃m; ɪ̃m] [θruː]  
and he fancied that something loathsome was staring out at him through  
和 他 幻想 那 某物 令人厌恶的 曾是 凝视 出去 在 他 通过  
[ðə̃; ði] [blæk] [ˈhɑːloʊ̃z] [weɪ̃] [ðə̃; ði] [aɪ̃z] [hæ̃d; hə̃d] [bɪ̃n] .  
the black hollows where the eyes had been .  
这 黑色的 空心 在哪里 这 眼睛 有 到过 .  
他觉得有什么令人厌恶的东西正透过眼睛所在的黑色空洞盯着他。

[æ̃z; ə̃z][ðə̃; ði][ˈsɜːrkjələr] [laɪt] [ˈfeɪ̃dɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌ̃z; wə̃z] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkloʊ̃zər][tuː; tə] [weɪ̃] [hiː; hi]  
As the circular light faded , he thought it was drawing closer to where he  
作为 这 圆 光 褪色 , 他 想法 它 曾是 绘画 更近 到 在哪里 他  
[sæt] .  
sat .  
卫星 .  
随着圆形光芒渐渐消失，他觉得它正在向他坐着的地方靠近。

[æ̃z; ə̃z] [ɪf] [ˈdʒɛ̃ntli] [prəˈpɛ̃ld] [baɪ][æ̃n; ə̃n][ɪ̃nˈvɪzə̃b(ə̃)l][hænd] , [ðə̃; ði] [ˈpeɪ̃lɪŋ] [ˈsɜːrk(ə̃)l][ʌ̃v; ə̃v] light237  
As if gently propelled by an invisible hand , the paling circle of light237  
作为 如果 轻轻地 推进 经过 一个 无形的 手 , 这 苍白 圆圈 的 light237  
仿佛被一只无形的手轻轻推动着，那逐渐变淡的光圈237

[wʌ̃z; wə̃z] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsloʊ̃li] [ˈnɪ̃rər] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈstedə̃li] [tɔːrd] [hɪ̃z; ɪ̃z] [tʃer] .  
was creeping slowly nearer , moving steadily toward his chair .  
曾是 爬行 缓慢地 更近 , 移动 稳步 朝向 他的 椅子 .  
他慢慢地、稳步地靠近，朝他的椅子走去。

[hiː; hi] [pʊ̃ld] [æt; ə̃t][ðə̃; ði] [roʊ̃ps] .  
He pulled at the ropes .  
他 拉 在 这 绳索 .  
他用力拉绳子。

[naʊ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfeɪpləs] [blɜːr]  
**Now the fringe of light was so faint that the skull was only a shapeless blur**  
现在 这 边缘 的 光 曾是 所以 头晕的 那 这 颅骨 曾是 仅有的 一个 无形 模糊  
,  
!  
,

现在，光线边缘已经非常微弱，骷髅头只剩下一个模糊不清的轮廓。

[bʌt; bət][ɪts] [ˈdɪmnəs] [ˈrendəd] [ɪts] [ˈkriːpɪŋ] [əˈprəʊtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈkæni] .  
**but its dimness rendered its creeping approach all the more uncanny** .  
但 它是 昏暗 渲染 它是 爬行 方法 全部 这 更多的 不可思议 .

但它的昏暗反而让它悄无声息的逼近显得更加诡异。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**In a little while , if it continued in its present course , it would touch his face** .  
在 一个 小的 尽管 , 如果 它 持续 在 它是 展示 课程 , 它 会 触碰 他的 脸 .

如果它继续这样发展下去，过不了多久就会碰到他的脸。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ,  
**He wondered why his senses shrank from the encounter** ,  
他 想知道 为什么 他的 感官 缩小 从 这 遇到 ,

他纳闷为什么自己对这次遭遇反应如此麻木。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈkaːntækt][kɒd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] .  
**for he knew that the contact could not harm him** .  
为了 他 知道 那 这 接触 可以 不是 伤害 他 .

因为他知道这种接触不会对他造成伤害。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] , [ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtens] , [əˈpresɪv] [ˈdɑːrkənəs] .  
**Finally the light died , leaving an intense , oppressive darkness** .  
最后 这 光 死亡 , 离开 一个 激烈的 , 压迫性的 黑暗 .

最终，灯光熄灭了，留下了浓重压抑的黑暗。

[ðəʊ] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr] [siː] ,  
**Though he could neither hear nor see** ,  
尽管 他 可以 两者都不 听到 也不 看 ,

虽然他既听不见也看不见，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]  
**he was aware that the object was still creeping toward him and that in**  
他 曾是 意识到的 那 这 目的 曾是 仍然 爬行 朝向 他 和 那 在

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪts] [ˈtʃɪlɪŋ] [tʌtʃ] .  
**a few moments he would feel its chilling touch** .  
一个 很少 时刻 他 会 感觉 它是 令人不寒而栗 触碰 .

他意识到那个物体仍在慢慢向他靠近，再过一会儿他就会感受到它冰冷的触碰。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌtəli] [ˈenərveɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈstelθi] [ædˈvəns] ,  
**There was something subtly enervating about its silent and stealthy advance** ,  
那里 曾是 某物 微妙地 使人疲惫 关于 它是 沉默的 和 隐秘的 进步 ,

它悄无声息、悄无声息的推进方式，有一种令人难以承受的削弱作用。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪnˈspaɪəd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [wen]  
**something that inspired him with a feeling he had never experienced when**  
某物 那 灵感 他 和 一个 感觉 他 有 绝不 经验丰富的 什么时候

[ˈstændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .  
**standing face to face with a foe of flesh and blood** .  
常设 脸 到 脸 和 一个 敌人 的 肉 和 血 .

这种感觉让他体会到，即使面对血肉之躯的敌人，他也从未有过这种感觉。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [kɔːz] , [hiː; hi] [sensɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .  
**Then , without apparent cause , he sensed a change in the atmosphere** .  
然后 , 没有 明显 原因 , 他 感觉到的 一个 改变 在 这 气氛 .

然后，毫无征兆地，他感觉到气氛发生了变化。

[ðə; ði] [ə'preʃn] ['sʌd(ə)nli] [left] [him; ɪm] ,  
The oppression suddenly left him ,  
这 压迫 突然 左边 他 ,  
压迫感突然离开了他。

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and he knew instinctively that something had halted the advance of the  
和 他 知道 本能地 那 某物 有 停止 这 进步 的 这  
[ˈdredɪd] [θɪŋ] .  
dreaded thing .  
令人恐惧的 事物 .  
他本能地知道，某种东西阻止了那可怕的东西的推进。

[hi;; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,  
He drew a long ,  
他 画 一个 长的 ,  
他画了一张长长的.....

[di:p] [breθ] [æz; əz][hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ]  
deep breath as he tried to account for the relief that had come so  
深的 气息 作为 他 尝试 到 帐户 为了 这 宽慰 那 有 来 所以  
[ˈsʌd(ə)nli] [tu;; tə][him; ɪm] .  
suddenly to him .  
突然 到 他 .  
他深吸一口气，试图解释这突如其来的解脱感。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]  
His thoughts were interrupted by the opening of a door at his back and  
他的 想法 是 中断 经过 这 开幕 的 一个 门 在 他的 后退 和  
[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [tu:] [men] .  
the entrance of two men .  
这 入口 的 二 男人 .  
他的思绪被身后门打开和两个男人的进入声打断了。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ,  
He could not see them ,  
他 可以 不是 看 他们 ,  
他看不见他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fʊtɒ:l] [təʊld][him; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['grʊpɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi;; hi]  
but their footfalls told him that they were groping toward the point where he  
但 他们的 脚步声 讲述 他 那 他们 是 摸索 朝向 这 观点 在哪里 他  
[sæt] .  
sat .  
卫星 .  
但从他们的脚步声判断，他们正摸索着朝他坐着的地方走来。

[ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [fel] [tu;; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [rɪ'li:st] [him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,  
Silently they fell to work and released him from the chair ,  
默默 他们 跌倒 到 工作 和 发布 他 从 这 椅子 ,  
他们默默地开始工作，把他从椅子上放了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][wɜ:r; wər] [sti:l] [taɪd][ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz]  
but his arms and legs were still tied and he was as helpless as  
但 他的 武器 和 腿 是 仍然 系 和 他 曾是 作为 无助 作为  
[bɪfɔ:r] .  
before .  
前 .  
但是他的手脚仍然被绑着，他和以前一样无助。

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kæriɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [wʌt] [freɪ] [ɔːr'diːl]  
**He wondered , as he was being carried from the room , what fresh ordeal**  
他 想知道 , 作为 他 曾是 存在 携带 从 这 房间 , 什么 新鲜的 考验  
[ə'veitɪd] [hɪm; ɪm] .  
**awaited him** :  
等待中 他 :

他被抬出房间时，不禁思忖着，等待他的又是什么新的磨难。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['kæriɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ,  
**The two men carried him across the hall and into another room ,**  
这 二 男人 携带 他 穿过 这 大厅 和 进入 其他 房间 ,  
[wɜː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .  
**where he was placed in a chair** .  
在哪里 他 曾是 放置 在 一个 椅子 :

他被安置在一把椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ['striːmɪŋ] in238  
**He was surprised to see the sunlight streaming in238**  
他 曾是 惊讶 到 看 这 阳光 流媒体 in238  
[wɜː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ['striːmɪŋ] in238  
他惊讶地看到阳光倾泻而入。238

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**through the window** ,  
通过 这 窗户 ,  
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
透过窗户 ,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [hæd; həd] [left] [æn; ən]  
**for the darkness from which he had just emerged had left an**  
为了 这 黑暗 从 哪个 他 有 只是 出现 有 左边 一个  
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**impression of impenetrable night on his mind** .  
印象 的 坚不可摧 夜晚 在 他的 头脑 :  
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
他刚刚从黑暗中走出来，而那黑暗给他留下了无法穿透的黑夜的印象。

“ [ðə; ði][bɪɡ] [tʃiːf] [wɪl] [biː; bi][ɪn][də'rektli; da'rektli] , ” [ə'naʊnst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][æz; əz] [ðeɪ]  
“ **The big chief will be in directly** , ” **announced one of the men as they**  
” 这 大的 首席 将要 是 在 直接地 , ” 宣布 一 的 这 男人 作为 他们  
[wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .  
**were leaving** .  
是 离开 :  
[wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .  
“大酋长会亲自进来，”其中一人在离开时宣布道。

[ðə; ði] ['fæntəm] [felt] [ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi]  
**The Phantom felt a thrill of expectancy at the thought that at last he**  
这 幻影 毛毡 一个 刺激 的 预期 在 这 想法 那 在 最后的 他  
[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] .  
**was to come face to face with the Duke's chief agent** .  
曾是 到 来 脸 到 脸 和 这 公爵的 首席 代理人 :

想到自己终于要与公爵的首席特工正面交锋，魅影感到一阵激动和期待。

[ðen] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**Then he began to look about him** :  
然后 他 开始 到 看 关于 他 :  
[frʌm; frəm] [wɜː] [hiː; hi][sæt] ,  
**From where he sat** ,  
从 在哪里 他 卫星 ,  
[frʌm; frəm] [wɜː] [hiː; hi][sæt] ,  
从他坐的地方看去 ,

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**all that was to be seen through the window was the murky wall of a**  
全部 那 曾是 到 是 已见 通过 这 窗户 曾是 这 浑浊的 墙 的 一个  
[ˈfækt(ə)ri] [ˈbɪldɪŋ] .  
**factory building** .  
工厂 建筑 .

透过窗户只能看到工厂建筑浑浊的墙壁。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɜːrntɪʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [θriː]  
**The room was small , and the only furniture was a table and three**  
这 房间 曾是 小的 , 和 这 仅有的 家具 曾是 一个 桌子 和 三  
[tʃerz] .  
**chairs** .  
椅子 .

房间很小，唯一的家具是一张桌子和三把椅子。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .  
**In vain he looked for something that might suggest a way of escape** .  
在 徒劳 他 看起来 为了 某物 那 可能 建议 一个 方式 的 逃脱 .

他徒劳地寻找着可能指引他逃脱之路的线索。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [step] [ˈsaʊndɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**He turned quickly as a step sounded outside the door** .  
他 转向 迅速地 作为 一个 步 听起来 外部 这 门 .

门外传来脚步声，他迅速转身。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][ stɛəd ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈentərd]  
**It came open , and for several moments he stared at the man who entered**  
它 来了 打开 , 和 为了 一些 时刻 他 凝视 在 这 男人 WHO 进入  
.  
.  
.

门开了，他盯着进来的人看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [ɔːrt] , [ʌnˈnætʃrəl] [læf] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑːləʊ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**Then he laughed , a short , unnatural laugh that sounded hollow even to himself** .  
然后 他 笑了 , 一个 短的 , 不自然 笑 那 听起来 空洞的 甚至 到 他自己 .

然后他笑了，那是一种短促、不自然的笑声，连他自己都觉得空洞无力。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈdɑːktər][ˈtaɪsən] [ˈbɪmbəl] .  
**The man who stood before him was Doctor Tyson Bimble** .  
这 男人 WHO 站立 前 他 曾是 医生 泰森 宾布尔 .

站在他面前的是泰森·宾布尔医生。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði][ænthrəˈpɔːlədʒɪst][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [θruː]  
**He would never have guessed that the anthropologist was the man through**  
他 会 绝不 有 猜对了 那 这 人类学家 曾是 这 男人 通过  
[huːm] [ðə; ði] [duːk] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈentərˌpraɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn] [ˈprɪzn] ,  
**whom the Duke directed his criminal enterprises from his cell in prison** ,  
谁 这 公爵 指导 他的 刑事 企业 从 他的 细胞 在 监狱 ,

他做梦也想不到，这位人类学家竟然是公爵在狱中操控犯罪活动的幕后操纵者。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] .  
**but on second thought the discovery was not so surprising** .  
但 在 第二 想法 这 发现 曾是 不是 所以 奇怪 .

但仔细想想，这个发现其实并不令人惊讶。

[sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˌænθrəˈpɑːlədʒi] [wʌz; wəz][nɑːt] -  
**Since their first meeting he had suspected that anthropology was not Bimble's**  
自从 他们的 第一的 会议 他 有 怀疑 那 人类学 曾是 不是 -  
[soʊl] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] .  
**sole interest in life** .  
唯一 兴趣 在 生活 .

从他们第一次见面起，他就怀疑人类学并不是宾布尔一生中唯一的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [ækˈtɪvətɪz] ,  
**He had felt that it was merely a cloak for other activities** ,  
他 有 毛毡 那 它 曾是 仅仅 一个 披风 为了 其他 活动 ,  
他一直觉得这只是他从事其他活动的幌子。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] .  
**though it had not occurred to him what these might be** .  
尽管 它 有 不是 发生 到 他 什么 这些 可能 是 .  
但他之前并没有想到这些会是什么。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈbɪmbəl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈlensɪz] ;  
“ **You are pale** , ” **observed Bimble** , **looking at him through his thick lenses** ;  
“ 你 是 苍白 , ” 观察到 宾布尔 , 寻找 在 他 通过 他的 厚的 镜头 ;  
“你的脸色很苍白,”宾布尔透过厚厚的镜片看着他说道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
“ **but I sha'n't trouble to feel your pulse this morning** .  
“ 但 我 不会 麻烦 到 感觉 你的 脉冲 这 早晨 .  
“但我今天早上懒得给你把脉了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪts] [ˈnɔːrm(ə)l] .  
**I have no doubt it's normal** .  
我 有 不 怀疑 它是 普通的 .  
我毫不怀疑这是正常现象。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɪltlaɪk] [legz] [ænd; ænd][tɑːp] - [ˈhevi] [hed] , [siːmd] [æz; əz] [ˈluːdɪkrəs]  
“ **The doctor** , **with his stiltlike legs and top - heavy head** , **seemed as ludicrous**  
“ 这 医生 , 和 他的 像高跷一样 腿 和 顶部 - 重的 头 , 似乎 作为 荒谬  
[æz; əz][ˈevər] ,  
**as ever** ,  
作为 曾经 ,  
“那位医生双腿像打了高跷一样，脑袋又高又重，看起来和以前一样滑稽可笑。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ˌbiːəˈtrɪfɪk] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] Phantom239  
**and his face wore the same beatific smile that had greeted the Phantom239**  
和 他的 脸 穿着 这 相同的 幸福的 微笑 那 有 问候 这 Phantom239  
他脸上带着和迎接幻影239时一样的慈祥笑容。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [stɜːrn] ,  
**when they first met** , **but his eyes were a trifle stern** ,  
什么时候 他们 第一的 遇见 , 但 他的 眼睛 是 一个 琐事 船尾 ,  
他们初次见面时，他的眼神略显严肃。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ˈbrɪsknəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .  
**and there was an unfamiliar briskness about his movements** .  
和 那里 曾是 一个 陌生 轻快 关于 他的 移动 .  
他的动作出奇地轻快。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈswɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪ ˈməʊʃənz ] [ænd; ænd] [breɪst] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈduːəl][ʌv; əv]  
**The Phantom swallowed his emotions and braced his mind for a duel of**  
这 幻影 吞咽 他的 情绪 和 支撑 他的 头脑 为了 一个 决斗 的  
[wɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**wits with the doctor** .  
智慧 和 这 医生 .  
魅影强忍住情绪，做好与医生进行智力较量的准备。



[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst][hi;; hi][hæd; həd] [autməˈnu:vəd] [men][æz; əz][ˈkræfti][æz; əz][hɪz; ɪz]  
Many a time in the past he had outmaneuvered men as crafty as his  
许多 一个 时间 在 这 过去的 他 有 智取 男人 作为 狡猾 作为 他的  
[ˈprez(ə)nt] [ˈædvərseri] .  
present adversary .  
展示 对手 .

他过去曾多次智胜过像他现在的对手一样狡猾的人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hi;; hi] [traɪd] [nɑ:t][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhelən] ,  
For the present he tried not to think of Helen ,  
为了 这 展示 他 尝试 不是 到 思考 的 海伦 ,  
他现在尽量不去想海伦。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈstedi] [nə:vs] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][help]  
for he would need a clear mind and steady nerves if he was to help  
为了 他 会 需要 一个 清除 头脑 和 稳定的 神经 如果 他 曾是 到 帮助  
[hɜ:r; hər] .  
her :  
她 :

因为他若要帮助她，就需要头脑清醒、神经沉稳。

“ [hæv; həv][ju;; jʊ] [meɪd] [ˈeni] [nu:] [saɪənˈtɪfɪk] [dɪsˈklʌvərɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju;; jʊ][ləst] , [ˈdɑ:ktər] ? ” [hi;; hi]  
“ Have you made any new scientific discoveries since I saw you last , doctor ? ” he  
“ 有 你 制成 任何 新的 科学 发现 自从 我 锯 你 最后的 , 医生 ? ” 他  
[ɪnˈkwaɪəd] [ˈtʃætəli] .  
inquired chattily .  
询问 健谈地 .

“医生，自从上次见面以来，您有没有什么新的科学发现？”他闲聊道。

- [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .  
Bimble's eyes twinkled .  
- 眼睛 闪烁 .

宾布尔的眼睛闪闪发光。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ][ju;; jʊ][hæv; həv] . ”  
“ No ; but I dare say you have . ”  
“ 不 ; 但 我 敢 说 你 有 . ”  
“不，但我敢说你已经有了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] [ju:z][fɔ:r; fər] [ˈskelɪtnz] . ”  
“ I have discovered a new use for skeletons . ”  
“ 我 有 发现 一个 新的 使用 为了 骷髅 . ”  
“我发现了骨骼的新用途。”

“ [nu:] ?  
“ New ?  
“ 新的 ?

“新的？

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪˈsteɪkən] , [maɪ] [ˈeksələnt] [frend] .  
You are mistaken , my excellent friend .  
你 是 错误 , 我的 出色的 朋友 .

你错了，我亲爱的朋友。

[ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈskelɪtnz] [ænd; ənd] [laɪk] [ˈɑ:bdʒekts][æz; əz] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl][ˈsweɪz(ə)n][hæz; həz]  
The efficacy of skeletons and like objects as means of moral suasion has  
这 功效 的 骷髅 和 喜欢 对象 作为 方法 的 道德 劝说 有  
[bɪn] [ʌndərˈstʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
been understood for a long time .  
到过 理解 为了 一个 长的 时间 .

人们很早就认识到骷髅和类似物品作为道德劝说手段的有效性。

[aɪ] [brɪli:v] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [oʊld][dooʊdʒ][ʌv; əv] [ˈvenɪs] [ju:st] [ˈsɪmələɹ] [ˈmeθədʒ] [wen] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə]  
**I believe the wicked old doges of Venice used similar methods when they wished to**  
我 相信 这 邪恶 老的 狗狗币 的 威尼斯 用过的 相似的 方法 什么时候 他们 希望 到  
[pʊt][ðer; ðər] [ˈenəmi] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪˈseptɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [rɪˈzɔ:rt]  
**put their enemies into a receptive frame of mind and did not care to resort**  
放 他们的 敌人 进入 一个 接受 框架 的 头脑 和 做过 不是 关心 到 采取  
[tu:; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtɔ:rtʃər] .  
**to physical torture** .  
到 身体的 酷刑 .

我相信，威尼斯那些邪恶的老总督们在想要让敌人屈服，又不想诉诸肉体折磨时，也使用过类似的方法。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] — [i:v(ə)n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [laɪk] [jɔ:rˈself] — [stænd][ɪn] [ɔ:]  
**It is strange how all of us — even a strong man like yourself — stand in awe**  
它 是 奇怪的 如何 全部 的 我们 — 甚至 一个 强的 男人 喜欢 你自己 — 站立 在 敬畏  
[ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekts] [əˈsoʊsiəɪtrɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] . “  
**of objects associated with death and decay** . ”  
的 对象 联系 和 死亡 和 衰变 . ”

奇怪的是，我们所有人——甚至像你这样坚强的人——都会对与死亡和腐朽相关的物品心生敬畏。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] , ” [əˈgri:d] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈdraɪli] .  
“ **It is** , ” **agreed the Phantom dryly** .  
” 它 是 , ” 同意 这 幻影 干巴巴地 .

“的确如此，”魅影冷冷地同意道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kwaɪ] [get][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .  
“ **But I don't quite get the idea** .  
” 但 我 不 相当 得到 这 主意 .

但我不太明白这个意思。

[aɪ][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈvɔ:dəvɪl] [ju:; jʊ] [steɪdʒd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈbenɪfɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈkri:pi] .  
**I admit the ghostly vaudeville you staged for my benefit was a bit creepy** .  
我 承认 这 幽灵般的 杂耍剧 你 摆拍 为了 我的 益处 曾是 一个 少量 爬行 .  
我承认你为我安排的那场鬼怪滑稽剧确实有点吓人。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [smu:ð] [ˈræskəlz] [laɪk] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ]  
**I would rather face a regiment of smooth rascals like you than a grinning**  
我 会 相当 脸 一个 团 的 光滑的 无赖 喜欢 你 比 一个 咧嘴笑  
[ˈskelɪt(ə)n] .  
**skeleton** .  
骨骼 .

我宁愿面对像你这样一群油嘴滑舌的家伙，也不愿面对一个咧嘴笑着的骷髅。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [spu:k] [ˈtʃeɪmbər] [ə; eɪ][ˈbroʊkən][mæn]  
**But if you expected me to come out of that spook chamber a broken man**  
但 如果 你 预期的 我 到 来 出去 的 那 幽灵 房间 一个 破碎的 男人  
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [du:md] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . “  
**you are doomed to disappointment** . ”  
你 是 注定失败 到 失望 . ”

但如果你指望我从那个鬼屋里出来时变成一个意志消沉的人，那你注定要失望了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] .  
“ **I didn't , as a matter of fact** .  
” 我 没有 , 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上，我没有。

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [smaɪld] [əˈmju:zɪdli] .  
“ **The doctor smiled amusedly** .  
” 这 医生 微笑 饶有兴致地 .

医生露出了意味深长的笑容。

“ [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][mæn]  
“ **I am well aware that it takes something more than that to break a man**  
“ 我 是 出色地 意识到的 那 它 需要 某物 更多的 比 那 到 休息 一个 男人  
[laɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] . ”  
**like the Gray Phantom .** ”  
喜欢 这 灰色的 幻影 . ”

“我很清楚，要击垮像灰影这样的人，需要的远不止这些。”

“ [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] ? ”  
“ **Then what was the object ?** ”  
“ 然后 什么 曾是 这 目的 ? ”

“那么，那个物体是什么？”

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] ['prez(ə)ntli] .  
“ **You shall see presently .**  
“ 你 将 看 目前 .

“你很快就会看到。”

[maɪ] [frend] , [juː; jʊ] have240  
**My friend , you have240**  
我的 朋友 , 你 have240

我的朋友，你有240

[ˈɡɪv(ə)n][,em 'iː][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .  
**given me no end of trouble .**  
给定 我 不 结尾 的 麻烦 .

给我带来了无穷无尽的麻烦。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər][fɜːrst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ɪn][maɪ] ['læbrətɔːri] ,  
**Since the day you made your first unexpected appearance in my laboratory ,**  
自从 这 天 你 制成 你的 第一的 意外 外貌 在 我的 实验室 ,

自从你第一次出人意料地出现在我的实验室那天起，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] ,  
**I have done my best to save you from the police ,**  
我 有 完毕 我的 最好的 到 节省 你 从 这 警察 ,

我已尽力保护你免受警察的追捕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['blaɪndli][ˈɪntuː][ðər; ðər][ɑːrmz] .  
**but you seemed determined to rush blindly into their arms .**  
但 你 似乎 决定 到 匆忙 盲目地 进入 他们的 武器 .

但你似乎铁了心要盲目地投入他们的怀抱。

[aɪ][dɪd][nɔːt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ]  
**I did not realize how stubborn and foolhardy you were till the morning when I**  
我 做过 不是 意识到 如何 固执的 和 蛮干 你 是 直到 这 早晨 什么时候 我  
[ˈentərd] [jʊr; jər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ['empti] .  
**entered your bedroom and found it empty .**  
进入 你的 卧室 和 成立 它 空的 .

直到那天早上我走进你的卧室，发现里面空无一人，我才意识到你有多么固执和愚蠢。

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['kʊʊmɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
**You knew the police were combing the town for you ,**  
你 知道 这 警察 是 梳理 这 镇 为了 你 ,

你知道警察正在全镇范围内搜捕你。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] . ”  
**and I had hoped that would keep you in .** ”  
和 我 有 希望 那 会 保持 你 在 . ”

我原本希望那样能让你留下来。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]    [ˈfeɪmləs]    [ə'bjʊ:s] [ʌv; əv] [hɑ:spɪ'tæləti] , ”    [kən'fest]    [ðə; ði]    [ˈfæntəm] .  
“ It    was    a    shameless    abuse    of    hospitality , ”    confessed    the    Phantom .  
“ 它    曾是    一个    不要脸    虐待    的    热情好客 , ”    坦白    这    幻影 .  
“ 这是对款待的无耻滥用,”魅影坦白道。

“ [bʌt; bət] [aɪ]    [teɪk]    [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]    [ɔ:ltə'geðər]    [ʌn'selfɪ]    [ɪn] [jɔr; jər] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [seɪv]    [em 'i:]  
“ But    I    take    it    you    were    not    altogether    unselfish    in    your    desire    to    save    me  
“ 但    我    拿    它    你    是    不是    共    无私    在    你的    欲望    到    节省    我  
[frʌm; frəm]    [ə'rest] .  
“ from    arrest .  
“ 从    逮捕 .  
“ 但我认为, 你救我免遭逮捕的愿望并非完全出于自私。”

“ [ˈbɪmbəl]    [smaɪld]    [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [hɪz; ɪz]    [aɪz]    [ʌp] [ænd; ənd]    [daʊn]    [ðə; ði]    [ˈfæn.təmz]    [ˈfɪgjər] .  
“ Bimble    smiled    as    he    ran    his    eyes    up    and    down    the    Phantom's    figure .  
“ 宾布尔    微笑    作为    他    跑    他的    眼睛    向上    和    向下    这    幻影的    数字 .  
“ 宾布尔一边微笑, 一边上下打量着魅影的身形。

“ [ˈbɔ:rouɪd]    [ˈfeðə-z]    [ɑ:r; ər] [nɑ:t]    [br'kʌmɪŋ]    [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ”    [hi:; hi]    [əb'zɜ:rvd]    [ˈkrɪtɪkli] .  
“ Borrowed    feathers    are    not    becoming    to    you , ”    he    observed    critically .  
“ 借来的    羽毛    是    不是    成为    到    你 , ”    他    观察到    关键 .  
“ 借来的羽毛并不适合你,”他批评道。

“ [ðɪ:z]    [tɑ:gz] [ɑ:r; ər]    [ə'trouʃəs] .  
“ These    togs    are    atrocious .  
“ 这些    泳衣    是    极其恶劣 .  
“ 这些泳衣太丑了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ɪt'self] [wʌz; wəz]    [ˈeksələnt] .  
“ But    the    idea    itself    was    excellent .  
“ 但    这    主意    本身    曾是    出色的 .  
“ 但这个想法本身非常好。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n]    [ges]    [ðæt] [ðə; ði] [greɪ]    [ˈfæntəm]    [wʌz; wəz]    [ˌmæskə'reɪdɪŋ]    [æz; əz] [ə; eɪ]    [ˈnu:zpeɪpər]  
I    did    not    even    guess    that    the    Gray    Phantom    was    masquerading    as    a    newspaper  
我 做过 不是 甚至 猜测 那 这 灰色的 幻影 曾是 伪装 作为 一个 报纸  
[rɪ'pɔ:rtər]    [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [trɪk]    [ju:; jʊ]    [pleɪd]    [ɑ:n] [ˈpɪntoʊ] [ænd; ənd] [dæn] [ðə; ði] [dəʊp]    [geɪv]    [em 'i:] [æn; ən]  
reporter    until    the    trick    you    played    on    Pinto    and    Dan    the    Dope    gave    me    an  
记者    直到 这 诡计 你 玩 在 平托 和 担 这 太棒了 给予 我 一个  
[ˈɪŋklɪŋ]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] .  
inkling    of    the    truth .  
暗示    的    这    真相 .  
“ 直到你捉弄平托和丹·多普的伎俩让我隐约察觉到真相, 我才猜到灰影伪装成报社记者。

[ðen] ,    [læst]    [ˈi:vɪŋ]    ,    [ə'pɑ:n] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ɪn] [ðə; ði]    [ˈneɪbərhʊd] ,  
Then ,    last    evening ,    upon    my    return    from    a    visit    in    the    neighborhood ,  
然后 , 最后的 晚上 , 之上 我的 返回 从 一个 访问 在 这 邻里 ,  
“ 昨晚, 我从附近拜访回来后,

[aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]    [lu:'tenənt]    -    [ɪn] [ðə; ði]    [ˈbeɪsmənt]    [ʌv; əv] [maɪ]    [haʊs] .  
I    found    you    and    Lieutenant    Culligore    in    the    basement    of    my    house .  
我    成立    你    和    中尉    -    在    这    地下室    的    我的    房子 .  
“ 我在我家地下室找到了你和库利戈尔中尉。

[ðə; ði] [fju:]    [wɜ:rdz] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [wɜ:r; wər]    [sə'fɪ(ə)nt]    [tu:; tə] [ˈverɪfaɪ] [maɪ]    [səs'pɪjənz] .  
The    few    words    I    overheard    were    sufficient    to    verify    my    suspicious .  
这    很少    字    我    无意中听到    是    充足的    到    核实    我的    怀疑 .  
“ 我无意中听到的几句话足以证实我的怀疑。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] - [hæd; həd][juː; jʊ] ['kɔːrnəd] , [ænd; ənd][aɪ] [gest] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ]  
**I saw that Culligore had you cornered , and I guessed you would try to reach**  
我 锯 那 - 有 你 被逼到绝境 , 和 我 猜对了 你 会 尝试 到 抵达  
[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .  
**the tunnel .**  
这 隧道 .

我看到库里戈尔把你逼到了角落，我猜你会试图进入隧道。

[ðen] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] . "  
**Then — But I think you know the rest . "**  
然后 — 但 我 思考 你 知道 这 休息 . "

然后——但我想剩下的部分你应该都知道了。

" [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - .  
" **All except what happened to Culligore .**  
" 全部 除了 什么 发生 到 - .  
"除了库利戈尔发生的事情之外。"

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [biːmd] .  
" **The doctor beamed .**  
" 这 医生 光束 .

医生笑容满面。

" [pʊr] - !  
" **Poor Culligore !**  
" 贫穷的 - !

“可怜的库利戈尔！ ”

[hiːz] [riːəli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kleɪvə,ɹɜː] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] — ['kleɪvə,ɹɜː] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,  
**He's really a much cleverer man than you would think — cleverer than yourself ,**  
他是 真的 一个 很多 更聪明 男人 比 你 会 思考 — 更聪明 比 你自己 ,  
[ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [weɪz] .  
**in certain ways .**  
在 肯定 方式 .

他其实比你想象的要聪明得多——在某些方面甚至比你还要聪明。

[æn; ən] [ɔːtə'mætɪk] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪlənsər][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː]  
**An automatic equipped with a flash light and a silencer put a bullet into**  
一个 自动的 配备 和 一个 闪光 光 和 一个 消音器 放 一个 子弹 进入  
[hɪz; ɪz][leg] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['selər] .  
**his leg while he was looking for you in the cellar .**  
他的 腿 尽管 他 曾是 寻找 为了 你 在 这 地窖 .

当他正在地窖里寻找你时，一把装有手电筒和消音器的自动步枪朝他的腿开了一枪。

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'gretəbl] ['æksɪdənt] !  
**A most regrettable accident !**  
一个 最多 令人遗憾 事故 !

一场令人痛惜的意外！

" ['bɪmbəl] [læft] ['sɔːftli] .  
" **Bimble laughed softly .**  
" 宾布尔 笑了 轻轻 .

宾布尔轻轻地笑了。

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] my241  
" **The poor man is now under my241**  
" 这 贫穷的 男人 是 现在 在下面 my241

“可怜的人现在受制于我的241

[prə'feʃən(ə)l] [ker] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "  
**professional care , and I fear he will not be out for some time . "**  
专业的 关心 , 和 我 害怕 他 将要 不是 是 出去 为了 一些 时间 . "

接受专业治疗后，恐怕他还要过一段时间才能出院。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [əˈtenʃnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
“ **I can guess the nature of the professional attentions you are giving him** .  
“ 我 能 猜测 这 自然 的 这 专业 的 注意 你 是 给予 他 .  
“我能猜到你对他给予的专业关注的性质。”

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd][nɑːt] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**But why were you so anxious that I should not fall into the hands of the**  
但 为什么 是 你 所以 焦虑 的 那 我 应该 不是 落下 进入 这 双手 的 这  
[pəˈliːs] ? “  
**police ?** “  
警察 ? “  
但你为什么那么担心我落入警察手中呢？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][ˈsɜːrt(ə)n][plænz][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,  
“ **Because I had certain plans in which you were concerned** ,  
“ 因为 我 有 肯定 计划 在 哪个 你 是 担心的 ,  
“因为我有一些与你有关的计划，  
[ænd; ænd][jʊr; jər][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [əˈrest] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɪriəsli] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
**and your premature arrest would have seriously interfered with them** .  
和 你的 过早 逮捕 会 有 严重地 干扰 和 他们 .  
而你的过早被捕会严重干扰他们的工作。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? “  
**Can't you guess what they were ?** “  
不能 你 猜测 什么 他们 是 ? “  
你猜不出它们是什么吗？

“ [ðə; ði] [duːk] [hæz; həz][ə; eɪ] [guːs] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] .  
“ **The Duke has a goose to pick with me , I believe** .  
“ 这 公爵 有 一个 鹅 到 挑选 和 我 , 我 相信 .  
“我相信，公爵要找我算账。”  
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [bəˈneɪvələntli] [dɪˈspoozɪd] [tʊːrd] [em ˈiː] . “  
**At any rate , I understand he is not very benevolently disposed toward me** . “  
在 任何 速度 , 我 理解 他 是 不是 非常 仁慈地 处置 朝向 我 . “  
总之，我知道他对我并不太友善。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektli] [ədˈvaɪzɪd] .  
“ **You have been correctly advised** .  
“ 你 有 到过 正确 建议 .  
“你得到的建议是正确的。”  
[ðə; ði] [duːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [θɜːroʊsˈɡoʊɪŋ] [ˈheɪtər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər]  
**The Duke is a very thoroughgoing hater , as you will discover before we are**  
这 公爵 是 一个 非常 彻底的 仇恨者 , 作为 你 将要 发现 前 我们 是  
[θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**through with you** .  
通过 和 你 .

这位公爵是个彻头彻尾的仇恨者，这一点在我们结束对你进行“拷问”之前你就会发现。  
[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈdept] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmɪksɪŋ] [ˈbɪznəs]  
**Not only that , but he is an adept in the gentle art of mixing business**  
不是 仅有的 那 , 但 他 是 一个 熟练 在 这 温和的 艺术 的 混合 商业  
[ænd; ænd] [ˈpleɪər] .  
**and pleasure** .  
和 乐趣 .  
不仅如此，他还擅长将公私娱乐巧妙地结合起来。  
[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [stoʊn] .  
**He also knows how to bring down a flock of birds with a single stone** .  
他 还 知道 如何 到 带来 向下 一个 群 的 鸟类 和 一个 单身的 石头 .  
他还知道如何用一块石头击落一群鸟。

[teɪk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈsɪlvənɪs] [geɪdʒ] . ”

**Take , for instance , the case of old Sylvanus Gage . ”**  
拿 , 为了 实例 , 这 案件 的 老的 西尔瓦努斯 盖奇 . ”

以老西尔瓦努斯·盖奇的例子为例。

“ [jes] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [geɪz] ,  
“ **Yes , ” murmured the Phantom , fixing the doctor with a keen gaze ,**  
” 是的 , ” 低声说道 这 幻影 , 定影 这 医生 和 一个 敏锐的 目光 ,  
“是的,”魅影低声说道, 目光锐利地盯着医生。

“ [ðə; ði] [duːk] [ˈoʊd] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][ðer; ðər] .  
“ **the Duke showed his genius there .**  
” 这 公爵 显示 他的 天才 那里 .

“公爵在那里展现了他的才华。”

[hiː; hi] [plænd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ˈveri] [ˈfruːdli] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪlt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfaːsənd] [ɑːn][em ˈiː] .  
**He planned the murder very shrewdly so that the guilt would be fastened on me .**  
他 计划 这 谋杀 非常 精明地 所以 那 这 有罪 会 是 系紧 在 我 .  
他精心策划了这起谋杀, 目的是让我背负罪名。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪˈvendʒ] .  
**It was an admirable way of getting revenge .**  
它 曾是 一个 令人钦佩的 方式 的 获得 复仇 .

这是一种令人钦佩的复仇方式。

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] .  
“ **The doctor smiled .**  
” 这 医生 微笑 .

医生笑了。

“ [truː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .  
“ **True , but it wasn't so simple as all that .**  
” 真的 , 但 它 不是 所以 简单的 作为 全部 那 .

“没错, 但事情并没有那么简单。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [hæf][ðə; ði][ˈkredit][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .  
**You are not giving the Duke half the credit he deserves .**  
你 是 不是 给予 这 公爵 一半 这 信用 他 值得 .

你根本没给公爵应得的一半赞誉。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːlweɪz] [ˈmɪksɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .  
**I told you that he always mixes business and pleasure .**  
我 讲述 你 那 他 总是 混合 商业 和 乐趣 .

我早就告诉过你, 他总是公私不分。

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [def] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ] .  
**These walls are deaf , so there is no reason why I should not enlighten you .**  
这些 墙壁 是 聋 , 所以 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 不是 开导 你 .

这些墙壁是聋的, 所以我没有理由不向你们传授知识。

[geɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .  
**Gage had been for years a member of the Duke's organization .**  
盖奇 有 到过 为了 年 一个 成员 的 这 公爵的 组织 .

盖奇多年来一直是公爵组织的成员。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bənd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm][ɪts] [ækˈtɪvətɪz] .  
**It was through him the band disposed of the proceeds from its activities .**  
它 曾是 通过 他 这 乐队 处置 的 这 收益 从 它是 活动 .

乐队是通过他来处理演出所得的收益。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪski] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ˈkɑːnstənt][ˈdeɪndʒər] .  
**It was a risky business and he lived in constant danger .**  
它 曾是 一个 风险 商业 和 他 居住地 在 持续的 危险 .

这是一项风险极高的事业, 他时刻生活在危险之中。

[hens] [ðə; ði] [ˈʌn(ə)] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈævənuː][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [ɪˈməːdʒənsɪz] .  
**Hence the tunnel , which gave him a convenient avenue of escape in emergencies .**  
因此 这 隧道 , 哪个 给予 他 一个 方便的 大街 的 逃脱 在 紧急情况 .  
因此他修建了隧道，以便在紧急情况下有一条便捷的逃生途径。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [æn; ən][ˈestɪməb(ə)] [soʊl] , -  
**The housekeeper , an estimable soul , 242**  
这 管家 , 一个 可估量的 灵魂 , -  
管家是一位值得尊敬的人，242

[nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪləˈdʒɪtəmət] [ˈbɪznəs] ,  
**knew that her employer was conducting some sort of illegitimate business ,**  
知道 那 她 雇主 曾是 进行 一些 种类 的 私生子 商业 ,  
她知道她的雇主在进行某种非法生意。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] ,  
**and she assisted him in it to a certain extent ,**  
和 她 协助 他 在 它 到 一个 肯定 程度 ,  
她在某种程度上帮助了他。

[wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnz] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][bæd] [ˈkɑːnʃəns] [fɪː; fɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] .  
**which explains any symptoms of bad conscience she may have shown .**  
哪个 解释 任何 症状 的 坏的 良心 她 可能 有 所示 .  
这就解释了她可能表现出的任何良心不安的迹象。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈgeɪdʒɪz] [ˈmembərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːks]  
**I don't think , however , that she was aware of Gage's membership in the Duke's**  
我 不 思考 , 然而 , 那 她 曾是 意识到的 的 量规的 会员资格 在 这 公爵的  
[ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .  
**organization .**  
组织 .  
但我认为她并不知道盖奇是公爵组织的成员。

[geɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪtɪ] [ɡriːd] [led][hɪm; ɪm] [əˈstreɪ] .  
**Gage was a valuable man , but his insatiate greed led him astray .**  
盖奇 曾是 一个 有价值的 男人 , 但 他的 饕 贪婪 引领 他 误入歧途 .  
盖奇是个很有价值的人，但他无止境的贪婪让他误入歧途。

[hiː; hi] [ˈdʌb(ə)] - [krɔːst] [ðə; ði][bænd][ɪn][faɪˈnænʃ(ə)] [trænˈzækjənz] ,  
**He double - crossed the band in financial transactions ,**  
他 双倍的 - 交叉 这 乐队 在 金融的 交易 ,  
他在财务交易中背叛了乐队。

[ænd; ənd] [wen] [kɔːld] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkrɒkɪd] [wɜːrk][hiː; hi] [ˈθretnɪd] [tuː; tə] [kɔːz]  
**and when called to task for his crooked work he threatened to cause**  
和 什么时候 称为 到 任务 为了 他的 歪 工作 他 威胁 到 原因

[ˈtrʌb(ə)] .  
**trouble .**  
麻烦 .  
当有人指责他做不正当的工作时，他威胁要制造麻烦。

[tuː; tə] [pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈbriːfli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]  
**To put it briefly , it was decided that he must be put out of the way**  
到 放 它 简要地 , 它 曾是 决定 那 他 必须 是 放 出去 的 这 方式  
.“  
.”  
.“  
.”

简而言之，他们决定必须除掉他。

“ [aɪ] [siː] .  
“ **I see .**  
” 我 看 .

“我懂了。



“ [ðə; ði] ['fæntəm] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] .

“ The Phantom smiled , but his eyes were hard .

“ 这 幻影 微笑 , 但 他的 眼睛 是 难的 .

“魅影笑了，但他的眼神却很冷峻。”

“ [ðə; ði] [du:k] [ə'vendʒd] [hɪm'self] [ɑ:n] [tu:] ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [strook] .

“ The Duke avenged himself on two persons with one stroke .

“ 这 公爵 复仇 他自己 在 二 人 和 一 中风 .

“公爵一举报复了两个人。”

[hi; hi][nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'mu:vɪd] [geɪdʒ] ,

He not only removed Gage ,

他 不是 仅有的 已移除 盖奇 ,

他不仅撤换了盖奇，

[bʌt; bət] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [sə'spɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n][em 'i:] . “

but arranged matters so that suspicion for the crime would fall on me . ”

但 安排 事情 所以 那 怀疑 为了 这 犯罪 会 落下 在 我 . ”

但他却暗中安排，让犯罪嫌疑落在了我身上。

“ [ɪg'zæktli] .

“ Exactly .

“ 确切地 .

“确切地。

[ju; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] ['du:ks] ['meni] - ['saɪdɪd][t'ælənts] .

You are now beginning to appreciate the Duke's many - sided talents .

你 是 现在 开始 到 欣赏 这 公爵的 许多 - 侧面 天赋 .

你现在开始欣赏公爵的多才多艺了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of course ,

的 课程 ,

当然，

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu; tə] [rɪ'peɪ] [ju; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [dʒʊʊk][ju; jʊ] [pleɪd] [ɑ:n]

his main object was to repay you for the merciless joke you played on

他的 主要的 目的 曾是 到 偿还 你 为了 这 无情 开玩笑 你 玩 在

[hɪm; ɪm] [wen] [ju; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [brɪ'haɪnd][ ba:z ] .

him when you put him and most of his gang behind bars .

他 什么时候 你 放 他 和 最多 的 他的 帮派 在后面 酒吧 .

他的主要目的是报复你当初把他和他的大部分同伙关进监狱时对他开的无情玩笑。

[wer] [tu; tə][faɪnd][ju; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pəʊzər] .

Where to find you was a poser .

在哪里 到 寻找 你 曾是 一个 装腔作势 .

在哪里找到你是个难题。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ju; jʊ][hæd; həd][t'eɪkən][jɔr; jər] ['trezərz] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['haɪdɪŋ]

It was known that you had taken your treasures and gone into hiding

它 曾是 已知 那 你 有 已采取 你的 宝藏 和 已消失 进入 隐藏

[ 'sʌmwɛr ] ,

somewhere ,

某处 ,

大家都知道你带着财物躲藏了起来。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [si:md] [tu; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['werəbaʊts] .

but no one seemed to have the faintest inkling of your whereabouts .

但 不 一 似乎 到 有 这 最微弱 暗示 的 你的 下落 .

但似乎没有人知道你的下落。

[ˈnoʊɪŋ] [jɜːr; jər] [ˈsensətɪvnəs] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , [ðə; ði] [duːk] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv]  
**Knowing your sensitiveness about such matters , the Duke guessed that the murder of**  
会心 你的 敏感性 关于 这样的 事情 , 这 公爵 猜对了 那 这 谋杀 的  
[geɪdʒ] ,  
**Gage ,**  
盖奇 ,

公爵知道你对这类事情很敏感，便猜测盖奇的谋杀案与此有关。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪts] [ˈpɜːrpətreɪtər] , [wʊd] [smoʊk] [juː; jʊ] [aʊt]  
**with the circumstances pointing to you as its perpetrator , would smoke you out**  
和 这 情况 指向 到 你 作为 它是 犯罪者 , 会 抽烟 你 出去  
."  
."  
."  
."

种种迹象都指向你是肇事者，这会把你揪出来。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ges] .  
" **It was a good guess .**  
" 它 曾是 一个 好的 猜测 .

“猜得没错。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [klaɪr] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [duːk] [hɪz; ɪz] [tʃæns]  
**I had to come out and clear myself , and that gave the Duke his chance**  
我 有 到 来 出去 和 清除 我 , 和 那 给予 这 公爵 他的 机会  
.  
:  
.

我不得不出来澄清事实，这也给了公爵机会。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [em ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [waːnt] [em ˈiː] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [duː]  
**Now that you have me where you want me , what do you propose to do**  
现在 那 你 有 我 在哪里 你 想 我 , 什么 做 你 提出 到 做  
[wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ?  
**with me ?**  
和 我 ?

既然你已经把我控制住了，你打算怎么处置我？

[eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
**Am I to be handed over to the police ,**  
是 我 到 是 递交 超过 到 这 警察 ,

我会被移交给警方吗？

[ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstɪdʒiən] [ˈferi] ?  
**or have you engaged passage for me on the Stygian ferry ?**  
或者 有 你 已订婚的 通道 为了 我 在 这 冥河 渡船 ?

或者你已经帮我订好了前往冥河的船票？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
" **The question seemed to amuse the doctor .**  
" 这 问题 似乎 到 娱乐 这 医生 .

这个问题似乎逗乐了医生。

" [ɪf] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [hænd] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wiː; wi] would243  
" **If we meant to hand you over to the police we would243**  
" 如果 我们 意思是 到 手 你 超过 到 这 警察 我们 would243

“如果我们打算把你交给警察，我们早就这么做了243

[ˈskersli] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [lenθs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [əˈrest] .  
**scarcely have gone to such great lengths to save you from arrest .**  
几乎 有 已消失 到 这样的 伟大的 长度 到 节省 你 从 逮捕 .

他们几乎从未如此费尽心思来救你免遭逮捕。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪ'ventʃuəli] ['hæznt] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][æz; əz] [jet] .  
**What is to be done with you eventually hasn't been decided as yet .**  
什么 是 到 是 完毕 和 你 最终 还没有 到过 决定 作为 然而 .

至于你最终的去向，目前还没有决定。

[ðə; ði] ['du:ks] ['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [wɪtʃ'evə] [wei] [wɪl] [hɜ:rt][ju:; jʊ][ðə; ði]  
**The Duke's orders are to dispose of you in whichever way will hurt you the**  
这 公爵的 订单 是 到 处置 的 你 在 任何 方式 将要 伤害 你 这  
[moʊst][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .  
**most and give him the ultimate degree of revenge .**  
最多 和 给 他 这 最终的 程度 的 复仇 .

公爵的命令是用任何能最大程度伤害你并让他得到彻底复仇的方式除掉你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðæt] .  
**There is a question involved in that .**  
那里 是 一个 问题 涉及 在 那 .

这里面涉及到一个问题。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [fɪrʒ] [deθ] . "  
**You are not the kind of man that fears death . "**  
你 是 不是 这 种类 的 男人 那 恐惧 死亡 . "

你不是那种惧怕死亡的人。

" [θæŋks] .  
" **Thanks .**  
" 谢谢 .

“谢谢。

" - [dɪ'septɪvli] [maɪld] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .  
" **Bimble's deceptively mild eyes regarded him carefully .**  
" - 具有欺骗性的 温和的 眼睛 认为 他 小心 .

“宾布尔那双看似温和的眼睛仔细地打量着他。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hɜ:rt][ju:; jʊ][fɑ:r] [mɔ:r] .  
" **I think there are certain other things that would hurt you far more .**  
" 我 思考 那里 是 肯定 其他 事物 那 会 伤害 你 远的 更多的 .

我认为还有一些其他的事情会给你带来更大的伤害。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [dra:p] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]  
**For instance — But we will drop that phase of the subject for the present**  
为了 实例 — 但 我们 将要 降低 那 阶段 的 这 主题 为了 这 展示  
[ænd; ənd][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)][saɪd] .  
**and get down to the more practical side .**  
和 得到 向下 到 这 更多的 实际的 边 .

例如——但我们暂时先略过这个阶段，直接进入更实际的讨论。

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [du:k] ['ɔ:lweɪz] ['mɪksɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,  
**As I told you , the Duke always mixes business and pleasure ,**  
作为 我 讲述 你 , 这 公爵 总是 混合 商业 和 乐趣 ,

正如我之前所说，公爵总是公私兼顾。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mi:nz] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [blend] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd]['pra:fɪt] .  
**which in this case means a judicious blend of revenge and profit .**  
哪个 在 这 案件 方法 一个 明智的 混合 的 复仇 和 利润 .

在这种情况下，这意味着巧妙地将复仇与利益结合起来。

" [ðə; ði] ['fæn.təmz] [braʊz] [went] [ʌp] .  
" **The Phantom's brows went up .**  
" 这 幻影的 眉毛 去 向上 .

“魅影挑了挑眉。”

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [gri:d] [ænd; ənd] ['kræftɪnəs] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] [hə'bitʃuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ɪn]  
A tinge of greed and craftiness had dimmed the habitual look of serenity in  
一个 色调 的 贪婪 和 狡猾 有 调暗 这 习惯性的 看 的 宁静 在  
[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [aɪz] .  
the doctor's eyes .  
这 医生的 眼睛 .

医生眼中惯常的平静神情被一丝贪婪和狡诈所掩盖。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['skru:pjələsli] ['pɑ:lɪft] [ʃu:z] [waɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]  
He was looking down at his scrupulously polished shoes while playing with his  
他 曾是 寻找 向下 在 他的 一丝不苟地 抛光 鞋 尽管 玩耍 和 他的  
[wɑ:tʃ] [tʃeɪn] .  
watch chain .  
手表 链 .

他一边摆弄着表链，一边低头看着自己擦得锃亮的皮鞋。

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fæntəm] .  
" How ? " asked the Phantom .  
" 如何 ? " 问 这 幻影 .

“怎么做到的？”魅影问道。

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [dɪd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ,  
The uncertainty as to his own fate did not trouble him in the least ,  
这 不确定 作为 到 他的 自己的 命运 做过 不是 麻烦 他 在 这 至少 ,  
他丝毫不为自己的命运感到担忧。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['pəʊər] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] ['ku:lɪnəs]  
but all his will power was needed to maintain a semblance of coolness  
但 全部 他的 将要 力量 曾是 需要 到 维持 一个 外表 的 凉爽  
[wen'evər] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['helən] .  
whenever he thought of Helen .  
每当 他 想法 的 海伦 .

但每当他想起海伦时，他都需要竭尽全力才能保持表面上的冷静。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [ɪn] ['meni] ['veri] ['bɪzi] ['jɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [ʌv; əv] [æ'neɪks; (for n.)'æneɪks]  
" You put in many very busy years at the pleasant occupation of annexing  
" 你 放 在 许多 非常 忙碌的 年 在 这 令人愉快的 职业 的 吞并  
[ʌðər] ['pi:pəlz] ['prɑ:pərti] ,  
other people's property ,  
其他 人们的 财产 ,

“你多年来一直从事着侵占他人财产这项令人愉快的职业，非常忙碌。”

" ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .  
" murmured the doctor .  
" 低声说道 这 医生 .

“医生低声说道。”

" [ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['entərpraɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntɪnənt]  
" The magnitude of your enterprises has been the talk of the whole continent  
" 这 震级 的 你的 企业 有 到过 这 讲话 的 这 所有的 大陆  
.  
:  
.

“你们企业的规模已经成为整个非洲大陆的谈资。”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['mɪljənz] [stɔ:rd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
There must be a good many millions stored away in that retreat of yours .  
那里 必须 是 一个 好的 许多 百万 存储 离开 在 那 撤退 的 你的 .  
你的隐居处肯定藏着数百万美元。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [smaɪd] .  
" **The Phantom smiled** .  
" 这 幻影 微笑 .

魅影笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第13/15页

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈraɪtɜːz] [hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [iːst]  
**Imaginative newspaper writers had pictured the Gray Phantom living like an East**

富有想象力的 报纸 作家 有 如图所示 这 灰色的 幻影 活的 喜欢 一个 东方  
[ˈɪndiən] [ˈpɒt(ə)ntetɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [snʌg] [rɪˈtriːt] ,  
**Indian potentate in some snug retreat ,**

印度 强势 在 一些 舒适 撤退 ,  
富有想象力的报纸撰稿人曾将灰影侠描绘成像东印度王公一样，住在某个舒适的隐居处。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkaʊntləs] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsplendər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ]  
**surrounded by countless treasures and a splendor that would have offered a**

包围 经过 无数 宝藏 和 一个 辉煌 那 会 有 提供 一个  
[ˈɡɔːrdʒəs] [əˈreɪbiən] [naɪts] - [ˈsetɪŋ] . -  
**gorgeous Arabian Nights ' setting . 244**

华丽的 阿拉伯 夜晚 - 环境 . -  
周围环绕着无数珍宝，其辉煌壮丽足以构成一幅绝美的《一千零一夜》场景。244

[ðə; ði] [ˈfeɪb(ə)l] , [iːˈɡərli] [ˈswɑːləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [siːmd] [ˈwaɪldli] [ɡroʊˈtesk] [ɪn] [kəmˈpærɪsn]  
**The fable , eagerly swallowed by the public , seemed wildly grotesque in comparison**

这 寓言 , 急切地 吞咽 经过 这 民众 , 似乎 疯狂地 怪诞 在 比较  
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] .  
**with the truth .**

和 这 真相 .  
这则被公众欣然接受的寓言，与真相相比显得荒诞无比。

“ [jʊə(r)] [fəˈɡetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdɑːktər] .  
“ **You're forgetting something , doctor .**

“ 你是 遗忘 某物 , 医生 .  
“医生，你好像忘了什么事。”

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈduːks] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .  
**I never had the Duke's keen eye for business .**

我 绝不 有 这 公爵的 敏锐的 眼睛 为了 商业 .  
我从来没有公爵那样敏锐的商业眼光。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [krɒk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːt] ,  
**I was not a crook for the sake of the loot ,**

我 曾是 不是 一个 骗子 为了 这 清酒 的 这 抢劫 ,  
我不是为了赃物而作恶，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡeɪm] ,  
**but for the excitement I found in the game ,**

但 为了 这 激动 我 成立 在 这 游戏 ,  
但就游戏带给我的刺激而言，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɡeɪv] [ðə; ði] [stʌf] [əˈweɪ] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]  
**and I usually gave the stuff away after I had had the fun of taking**

和 我 通常 给予 这 东西 离开 后 我 有 有 这 乐趣 的 采取  
[aɪ ˈtiː] .  
**it .**

它 .  
通常，我在享受了一番之后，就会把这些东西送人。

[aɪ] [ˈhævnt] [mʌt] [ðæt] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [duːk] .  
**I haven't much that would interest the Duke .**

我 还没有 很多 那 会 兴趣 这 公爵 .  
我没有什么能让公爵感兴趣的東西。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [lɪps] [kɜ:rld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɪndɪkertɪd] [strɔ:ŋ] ['skeptɪsɪzəm] .  
“ **The doctor's lips curled in a way that indicated strong skepticism** .  
“ 这 医生的 嘴唇 卷曲 在 一个 方式 那 表明的 强的 怀疑论 .

医生的嘴角勾起一丝怀疑的神色。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [let][,em 'i:][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [maɪ] [frend] .  
“ **You will let me be the judge as to that , my friend** .  
“ 你 将要 让 我 是 这 法官 作为 到 那 , 我的 朋友 .

“朋友，这件事就让我来评判吧。”

[ɔ:l] [aɪ][æsk][,ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] [və'reɪfəsli] [wer] [ðɪs]  
**All I ask of you is that you tell me explicitly and veraciously where this**  
全部 我 问 的 你 是 那 你 告诉 我 明确地 和 真实地 在哪里 这  
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] .  
**collection of yours may be found** .  
收藏 的 你的 可能 是 成立 .

我只要求你明确、如实地告诉我，你的这批藏品在哪里可以找到。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [roʊps] [pə'rmitɪd] .  
“ **The Phantom drew himself up as far as the ropes permitted** .  
“ 这 幻影 画 他自己 向上 作为 远的 作为 这 绳索 允许 .

“魅影把自己拉到了绳索允许的最远位置。”

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] ,  
**The smile was still on his lips** ,  
这 微笑 曾是 仍然 在 他的 嘴唇 ,

他嘴角依然挂着微笑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɜ:kt] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['glɪtər] .  
**but in the depths of his eyes lurked a hard glitter** .  
但 在 这 深度 的 他的 眼睛 潜伏 一个 难的 闪光 .

但他的眼神深处却闪烁着一丝冷酷的光芒。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] ? ”  
“ **What if I refuse ?** ”  
“ 什么 如果 我 拒绝 ? ”

“如果我拒绝呢？ ”

“ [waɪ] , [mæn] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rɪ'fju:z] !  
“ **Why , man , you can't refuse !**  
“ 为什么 , 男人 , 你 不能 拒绝 !

“哎呀，老兄，你不能拒绝啊！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sə'rendər] [tu:; tə][maɪ] [wɪʃɪz] . “  
**You are in no position to do anything but surrender to my wishes** . ”  
你 是 在 不 位置 到 做 任何事物 但 投降 到 我的 愿望 . ”

你除了服从我的意愿之外，别无选择。

“ [rɔ:ŋ] , ['dɑ:ktər] .  
“ **Wrong , doctor** .  
“ 错误的 , 医生 .

“错了，医生。”

“ [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [mə'tælɪk] [læf] .  
“ **He gave a low , metallic laugh** .  
“ 他 给予 一个 低的 , 金属 笑 .

他发出低沉、金属般的笑声。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] ['nevər] [sə'rendəz] .  
“ **You ought to know that the Gray Phantom never surrenders** .  
“ 你 应该 到 知道 那 这 灰色的 幻影 绝不 投降 .

“你应该知道，灰影永不投降。”

[θreɪts] [ænd; ɐnd] [ˈbɒliɪŋ] [kɑːnt] [muːv] [em ˈiː][æn; ən] [ɪnt] .  
**Threats and bullying can't move me an inch .**  
威胁 和 欺凌 不能 移动 我 一个 英寸 .

威胁和欺凌丝毫动摇不了我。

[ðæts] [æbsəˈluːtli] [ˈfaɪn(ə)l] .  
**That's absolutely final .**  
那就是 绝对地 最终的 .

就此定案。

” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdiskənˈsɜːrtɪd] .  
” **The doctor seemed not at all disconcerted .**  
” 这 医生 似乎 不是 在 全部 不安 .

医生似乎一点也不慌张。

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .  
” **I expected you to say that .**  
” 我 预期的 你 到 说 那 .

“我就知道你这么说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstʌbərn] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv] [miːnz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n]  
**You are stubborn as a mule , but fortunately I have means of persuasion**  
你 是 固执的 作为 一个 骡子 , 但 幸运的是 我 有 方法 的 劝说

[æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] .  
**at my disposal .**  
在 我的 处理 .

你固执得像头骡子，但幸运的是，我有一些说服你的办法。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [bend] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [breɪk] [juː; jʊ] .  
**If I can't bend you , I will break you .**  
如果 我 不能 弯曲 你 , 我 将要 休息 你 .

如果我不能让你屈服，我就要把你打碎。

” [hiː; hi][roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
” **He rose abruptly and left the room .**  
” 他 玫瑰 突然 和 左边 这 房间 .

他突然起身离开了房间。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ɪrɪz] [ˈæftər]  
**There had been something in his tones that lingered in the Phantom's ears after**  
那里 有 到过 某物 在 他的 音调 那 徘徊不去 在 这 幻影的 耳朵 后

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .  
**he had gone .**  
他 有 已消失 .

他的声音里有些东西，在他离开之后仍然萦绕在魅影的耳边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ɐnd] [wʌnz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn]  
**He was back in a few moments , and once more his face was wreathed in**  
他 曾是 后退 在 一个 很少 时刻 , 和 一次 更多的 他的 脸 曾是 花环 在

[smaɪlz] .  
**smiles .**  
微笑 .

片刻之后他回来了，脸上再次洋溢着笑容。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] , [ænd; ɐnd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,  
**Without a word he sat down , crossed his thin legs , and lighted a cigarette ,**  
没有 一个 单词 他 卫星 向下 , 交叉 他的 薄的 腿 , 和 照明 一个 卷烟 ,

他一言不发地坐了下来，翘起瘦削的双腿，点燃了一支香烟。

[ðen] [sməʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [skænd] [hɪz; ɪz] face245  
**then smoked in silence while the Phantom scanned his face245**  
然后 熏制 在 沉默 尽管 这 幻影 扫描 他的 face245

然后他默默地抽着烟，幻影扫描着他的脸245



[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['erənd] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]  
**for a clew to the mysterious errand that had taken him out of the room** .  
为了 一个 线索 到 这 神秘 差事 那 有 已采取 他 出去 的 这 房间 .

寻找线索，解开他离开房间的神秘任务。

[ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði]['dɔːktər] [smaɪld] [ænd; ənd] [sməʊkt] .  
**Minutes passed , and still the doctor smiled and smoked** .  
分钟 通过了 , 和 仍然 这 医生 微笑 和 熏制 .

时间一分一秒地过去，医生依然面带微笑，抽着烟。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [aɪz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]  
**From time to time he raised his tranquil eyes and glanced at the door**  
从 时间 到 时间 他 提高 他的 宁静 眼睛 和 瞥了一眼 在 这 门  
[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbəːdi] ,  
**as if expecting somebody** ,  
作为 如果 期待 某人 ,

他时不时抬起平静的双眼，瞥向门口，仿佛在期待着什么人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**and all the while there was an air of pleasurable anticipation about him** .  
和 全部 这 尽管 那里 曾是 一个 空气 的 令人愉悦的 预期 关于 他 .

他身上始终洋溢着一种愉悦的期待感。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fæntəm] ['stɪfnd] .  
**Suddenly the Phantom stiffened** .  
突然 这 幻影 僵硬 .

魅影突然僵住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪd] , ['lɪsnɪŋ] , [ðen] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,  
**For a moment he sat rigid , listening , then jerked forward in the chair** ,  
为了 一个 片刻 他 卫星 死板的 , 聆听 , 然后 猛地一抖 向前 在 这 椅子 ,  
他僵硬地坐了一会儿，听着，然后猛地向前倾身。

['streɪnɪŋ] ['fɪrslɪ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] .  
**straining fiercely at the ropes** .  
紧张 激烈地 在 这 绳索 .

拼命挣扎着想要抓住绳子。

['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [skriːmd] .  
**Somewhere in the building a woman had screamed** .  
某处 在 这 建筑 一个 女士 有 尖叫 .

大楼里的某个地方传来女人的尖叫声。

[ðə; ði] ['friːk] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊsɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['terər] [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] ,  
**The shriek , sharp and explosive , as if inspired by a terror long restrained** ,  
这 尖叫 , 锋利的 和 爆炸物 , 作为 如果 灵感 经过 一个 恐怖 长的 克制 ,  
那声尖叫尖锐而爆发，仿佛是长期压抑的恐惧突然爆发。

['dɪnd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [ɪrɪz] .  
**dinned with hideous significance against the Phantom's ears** .  
晚餐 和 可怕 意义 反对 这 幻影的 耳朵 .

在魅影的耳边，带着可怕的意味享用着晚餐。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**His heart stood still for a moment** .  
他的 心 站立 仍然 为了 一个 片刻 .

他的心脏仿佛停止了跳动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlætəd] [ðæt] [mæd] , [ˌʌnfərˈgetəbl̩] [kraɪ][wʌz; wəz] [ˈhelən] [ˈhɑːrd,wɪks] . -  
**The voice that had uttered that mad , unforgettable cry was Helen Hardwick's . 246**  
这 嗓音 那 有 说出 那 疯狂的 , 难忘 哭 曾是 海伦 哈德威克的 . -

发出那声疯狂而令人难忘的尖叫的，是海伦·哈德威克的声音。<sup>246</sup>

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːəˈrɑɪ] — [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ruːz]  
**CHAPTER XXVII — THE PHANTOM'S RUSE**  
章 xxvii — 这 幻影的 诡计  
第二十七章——魅影的诡计

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈplæsiðli] [ˈfɪniʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .  
**The doctor placidly finished his cigarette .**  
这 医生 平静地 完成的 他的 卷烟 .  
医生平静地抽完了烟。

[ðə; ði] [sliːk] , [ˈdʒiːniəl] [smaɪl] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**The sleek , genial smile had not left his face for an instant ,**  
这 光滑 , 和蔼可亲 微笑 有 不是 左边 他的 脸 为了 一个 立即的 ,  
他脸上那抹流畅而亲切的笑容一刻也没有消失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [stiːl] [held][ðə; ði] [seɪm] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [əˈmjuːzmənt] .  
**and his eye still held the same twinkle of languid amusement .**  
和 他的 眼睛 仍然 握住 这 相同的 闪烁 的 慵懒的 娱乐 .  
他的眼神中依然闪烁着慵懒的笑意。

“ [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplʌki] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , “ [bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli]  
“ **Miss Hardwick is a very plucky young woman , ” he murmured , “ but evidently**  
” 错过 哈德威克 是 一个 非常 勇敢的 年轻的 女士 , ” 他 低声说道 , ” 但 显然

[ðə; ði] [spuːk] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**the spook chamber ,**  
这 幽灵 房间 ,  
“哈德威克小姐是一位非常勇敢的年轻女子，”他低声说道，“但显然，鬼屋……”

[æz; əz][juː; jʊ][soʊ][ˈæptli] [tɜːm] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡəʊ] , [hæz; həz] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]  
**as you so aptly termed it a little while ago , has proved too much for**  
作为 你 所以 恰当地 称为 它 一个 小的 尽管 前 , 有 已证实 也 很多 为了  
[hɜːr; hər] [ nəːvs ] .  
**her nerves .**  
她 神经 .

正如你刚才恰如其分地指出的那样，这件事对她的神经来说实在太过分了。

[ðə; ði][kraɪ][wiː; wi][dʒʌst] [hɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈstres] .  
**The cry we just heard seemed to indicate that she was in great distress .**  
这 哭 我们 只是 听到 似乎 到 表明 那 她 曾是 在 伟大的 痛苦 .  
我们刚才听到的哭声似乎表明她非常痛苦。

[ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈskelɪtnz] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]  
**Being alone in a dark room with nothing but skeletons for company is not a**  
存在 独自的 在 一个 黑暗的 房间 和 没有什么 但 骷髅 为了 公司 是 不是 一个  
[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**very pleasant experience for a woman .**  
非常 令人愉快的 经验 为了 一个 女士 .

对于一个女人来说，独自一人待在黑暗房间里，只有骷髅作伴，并不是什么愉快的经历。

“ [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː] .  
“ **The Phantom's face turned a shade whiter .**  
” 这 幻影的 脸 转向 一个 阴影 更白 .  
“魅影的脸色变得更苍白了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ](ə)n] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ]  
**For a moment he was dazed by the realization that Helen was undergoing**  
为了 一个 片刻 他 曾是 茫然 经过 这 实现 那 海伦 曾是 正在经历  
[ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskruːʃiətiŋ] [ɔːrˈdiːl] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd] .  
**the same excruciating ordeal to which he himself had been subjected .**  
这 相同的 痛苦不堪 考验 到 哪个 他 他自己 有 到过 受 .  
他一时之间震惊不已，意识到海伦正在经历着和他自己曾经遭受过的同样的痛苦折磨。

[ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈspektək(ə)] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ nəːvs ] [tuː; tə] [raɪð] [ænd; ənd][hiː; hi]  
**The ghostly spectacle had caused even his strong nerves to writhe and he**  
这 幽灵般的 奇观 有 导致 甚至 他的 强的 神经 到 翻腾 和 他  
[ˈʌdəd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [aɪˈtiː][məst; məst][hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈdelɪkət]  
**shuddered at thought of the effect it must have on her more delicate**  
颤抖 在 想法 的 这 影响 它 必须 有 在 她 更多的 精美的  
[ˈɔːrgənɪzəm] .  
**organism .**  
生物 .

这场诡异的景象甚至让他的坚强神经都感到一阵阵颤抖，想到这会对她更娇嫩的身体造成怎样的影响，他就不寒而栗。  
“ [aɪ] [ɡeɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [teɪst] [ʌv; əv][aɪˈtiː][dʒʌst][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [mɪs]  
“ **I gave you a little taste of it just to enable you to appreciate Miss**  
“ 我 给予 你 一个 小的 品尝 的 它 只是 到 使能够 你 到 欣赏 错过  
[ˈhɑːrd,wɪks] [prɪˈdɪkəmənt] ,  
**Hardwick's predicament ,**  
哈德威克的 困境 ,  
“我让你稍微体验一下，只是为了让你体会哈德威克小姐的困境。”

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊnz] .  
“ **continued the doctor in matter - of - fact tones .**  
“ 持续 这 医生 在 事情 - 的 - 事实 音调 .  
医生用平静的语气继续说道。  
“ [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] .  
“ **The arrangement is simplicity itself .**  
“ 这 安排 是 简单 本身 .  
“这种安排非常简单。”

[maɪ] [ˈeksələnt] [dʒəˈroʊm] [fɪkst] [aɪˈtiː][ʌp] .  
**My excellent Jerome fixed it up .**  
我的 出色的 杰罗姆 固定的 它 向上 .  
我那能干的杰罗姆把它修好了。  
[ðə; ði] [ˈsiːnɪk] [ɪˈfekts] [ɑːr; ər][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈhændəld][ðəm; ðəm] .  
**The scenic effects are so simple that a child could have handled them .**  
这 风景优美 效果 是 所以 简单的 那 一个 孩子 可以 有 处理 他们 .  
布景效果非常简单，连孩子都能操作。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [sɜːrv] [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] .  
**Yet you will admit , I think , that they serve their purpose .**  
然而 你 将要 承认 , 我 思考 , 那 他们 服务 他们的 目的 .  
但我想你会承认，它们确实达到了目的。

[aɪ] once247  
**I once247**  
我 once247  
我曾经247  
[nuː] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] , [ˈiːðər] — [huː] [went] [mæd] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈpreʃər] .  
**knew a person — not a weakling , either — who went mad under similar pressure .**  
知道 一个 人 — 不是 一个 弱者 , 任何一个 — WHO 去 疯狂的 在下面 相似的 压力 .  
我认识一个人——而且他也不是个软弱的人——在类似的压力下疯了。

[aɪˈtiː][ɪz][streɪndʒ][haʊ] — —  
“ **It is strange how** — —  
” 它 是 奇怪的 如何 — —

真是奇怪——

“ [əˈnʌðər][ˈriːk][nɑːt][soʊ][laʊd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][bʌt; bət][lɔːŋ] - [drɔːn][ænd; ənd][hɔːrs] ,  
“ **Another shriek , not so loud as the first , but long - drawn and hoarse ,**  
” 其他 尖叫 , 不是 所以 大声 作为 这 第一的 , 但 长的 - 绘制 和 嘶哑 ,  
[ɪntəˈrʌptɪd][hɪm; ɪm] .  
**interrupted him** .  
中断 他 .

“又一声尖叫打断了他，虽然不如第一声响亮，但却绵长而沙哑。”

[hiː; hi][pɔːzd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈaɪŋ][ðə; ði][ˈfæntəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [glæns][waɪl][ðə; ði]  
**He paused for a moment , eyeing the Phantom with a level glance while the**  
他 暂停 为了 一个 片刻 , 觊觎 这 幻影 和 一个 等级 瞥一眼 尽管 这  
[skriːm][ˈlæstɪd] ,  
**scream lasted** ,  
尖叫 持续 ,

他停顿片刻，目光平静地注视着魅影，直到尖叫声停止。

[ðen][fel][tuː; tə][ˈpɑːlɪʃɪŋ][hɪz; ɪz][ˈlensɪz] .  
**then fell to polishing his lenses** .  
然后 跌倒 到 抛光 他的 镜头 .

然后他开始擦拭镜头。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rɪˈmɑːrk] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] ,  
“ **As I was about to remark ,** ” **he went on ,**  
” 作为 我 曾是 关于 到 评论 , ” 他 去 在 ,

“正当我要说的话要说的时候，”他继续说道，

“ [aɪˈtiː][ɪz][streɪndʒ][haʊ][ˈdɑːrknəs][ænd; ənd][ə; eɪ][tʌt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈ^ruːsəm][əˈfekt][wʌnz][maɪnd] .  
“ **it is strange how darkness and a touch of the grewsome affect one's mind** .  
” 它 是 奇怪的 如何 黑暗 和 一个 触碰 的 这 生长 影响 一个人的 头脑 .

“黑暗和一丝阴森的气氛会对人的思想产生奇怪的影响。”

[ðə; ði][soʊl][siːmz][tuː; tə][ˈrɪŋk][frʌm; frəm][sʌt][θɪŋz] .  
**The soul seems to shrink from such things** .  
这 灵魂 似乎 到 收缩 从 这样的 事物 .

灵魂似乎会畏惧这类事物。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n] , [aɪ][θɪŋk] , [mʌst; məst][biː; bi][ætəˈvɪstɪk] .  
**The reason , I think , must be atavistic** .  
这 原因 , 我 思考 , 必须 是 返祖现象 .

我认为，其原因一定是返祖现象。

[ðə; ði][pʊr][ret][aɪ][wʌz; wəz][ˈtelɪŋ][juː; jʊ][əˈbaʊt] , [ðə; ði][wʌn][huː][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] — — “  
**The poor wretch I was telling you about , the one who lost his mind** — — “  
这 贫穷的 可怜虫 我 曾是 讲述 你 关于 , 这 — WHO 丢失的 他的 头脑 — — ”

我跟你所说的那个可怜虫，那个疯了的人——”

“ [stɔːp][aɪˈtiː] !  
“ **Stop it !**  
” 停止 它 !

“住手！ ”

“ [kraɪd][ðə; ði][ˈfæntəm] .  
“ **cried the Phantom** .  
” 哭 这 幻影 .

“魅影喊道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .  
His voice was husky .  
他的 嗓音 曾是 沙哑 。

他的声音沙哑。

“ [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [mæd] !  
“ Get her out of that room before she goes mad !  
” 得到 她 出去 的 那 房间 前 她 去 疯狂的 ！

“快把她弄出那个房间，免得她发疯！ ”

“ ['dɑːktər] ['bɪmbəl] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] .  
“ Doctor Bimble seemed suddenly interested .  
” 医生 宾布尔 似乎 突然 感兴趣的 。

“比姆布尔医生似乎突然来了兴趣。”

“ [duː] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ?  
“ Do I understand that you are willing to listen to reason ?  
” 做 我 理解 那 你 是 愿意的 到 听 到 原因 ？

“我理解你愿意听取合理的解释吗？ ”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [riːkən'sɪdər] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gʊʊ] [ænd; ænd]  
Are you ready to reconsider the suggestion I made a while ago and  
是 你 准备好 到 重新考虑 这 建议 我 制成 一个 尽管 前 和  
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [soʊ] [græn'dɪləkwəntli] [rɪ'dʒektɪd] ?  
which you so grandiloquently rejected ?  
哪个 你 所以 夸张地 拒绝 ？

你愿意重新考虑一下我之前提出的、但你当时断然拒绝的建议吗？

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [jɜːr; jər] ['treʒərz] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] ? “  
In other words , are you willing to tell me where your treasures are hidden ? “  
在 其他 字 , 是 你 愿意的 到 告诉 我 在哪里 你的 宝藏 是 隐 ？ ”

换句话说，你愿意告诉我你的宝藏藏在哪里吗？

“ [jes] — ['eniθɪŋ] !  
“ Yes — anything !  
” 是的 — 任何事物 ！

“是的——任何事！ ”

[aɪ] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [æsk] .  
I'll do whatever you ask .  
患病的 做 任何 你 问 。

你让我做什么我都做。

['oʊnli] [stɑ:p] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] [æt; ət] [wʌns] ! “  
Only stop that infernal hocus - pocus at once ! “  
仅有的 停止 那 地狱 麻醉 - 魔法 在 一次 ！ ”

立刻停止这种该死的巫术！

“ [oʊ] , ['veri] [wel] .  
“ Oh , very well .  
” 哦 , 非常 出色地 。

“哦，很好。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n] [ɑːn] - [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑ:t] [ʌp]  
“ There was a smile of keen gratification on Bimble's lips as he got up  
” 那里 曾是 一个 微笑 的 敏锐的 满足感 在 - 嘴唇 作为 他 得到 向上  
[ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
and left the room .  
和 左边 这 房间 。

“宾布尔起身离开房间时，脸上带着一丝得意的微笑。

[ðə; ði] ['fæntəm] , ['evri] [lɪm] ['feɪkɪŋ] , [steəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd]  
**The Phantom , every limb shaking , stared at the door through which he had**  
这 幻影 , 每一个 肢 摇晃 , 凝视 在 这 门 通过 哪个 他 有  
[pæst] .  
**passed** .  
通过了 .

魅影浑身颤抖，凝视着他刚才经过的那扇门。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [striːkt] [aɪz] [gruː] [waɪd] .  
**Suddenly his blood - streaked eyes grew wide** .  
突然 他的 血 - 条纹 眼睛 生长 宽的 .

突然，他那双血迹斑斑的眼睛睁得大大的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːks] [hiː; hi]  
**He remembered something that was almost as terrifying as the shrieks he**  
他 记得 某物 那 曾是 几乎 作为 恐怖 作为 这 尖叫 他  
[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .  
**had just heard** .  
有 只是 听到 .

他想起了一件几乎和刚才听到的尖叫声一样恐怖的事情。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði][daːrk]  
**His thoughts went back to the moment when he had awakened in the dark**  
他的 想法 去 后退 到 这 片刻 什么时候 他 有 觉醒 在 这 黑暗的  
[ruːm] ,  
**room** ,  
房间 ,

他的思绪回到了自己从黑暗的房间醒来的那一刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][kɔːnvər'seɪ](ə)n[hiː; hi][hæd; həd] [oʊvər'hɜːrd] .  
**and he recalled the snatches of conversation he had overheard** .  
和 他 召回 这 抢夺 的 对话 他 有 无意中听到 .

他回想起自己曾无意中听到的一些对话片段。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spiːkəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] , -  
**One of the two speakers , he was now almost certain , 248**  
一 的 这 二 演讲者 , 他 曾是 现在 几乎 肯定 , -

他现在几乎可以肯定，这两位发言者之一就是248。

[hæd; həd] [bɪn] ['dɑːktər] ['bɪmbəl] .  
**had been Doctor Bimble** .  
有 到过 医生 宾布尔 .

曾是宾布尔医生。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] ,  
**The voice had sounded familiar** ,  
这 嗓音 有 听起来 熟悉的 ,

这声音听起来很熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪzd] [kən'dɪ](ə)n]  
**and he would probably have recognized it but for the dazed condition**  
和 他 会 大概 有 认可 它 但 为了 这 茫然 状况  
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .  
**he was in** .  
他 曾是 在 .

如果不是因为他当时神志恍惚，他或许能认出那是什么。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktəz] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæn.təmz] [breɪn] :  
**One of the doctor's sentences had burned itself into the Phantom's brain** :  
一 的 这 医生的 句子 有 烧伤 本身 进入 这 幻影的 脑 :

医生的一句话深深地烙印在了幻影的脑海里：

“ [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] .  
“ The young lady is here to serve our purpose .  
“ 这 年轻的 女士 是 这里 到 服务 我们的 目的 .  
“这位年轻女士来到这里是为了服务我们的目的。”

[ˈæftər] [ðæt] — —  
After that — —  
后 那 — —

在那之后 -

“ [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ðæt] [skɔːrtʃt] [laɪk] [ˈfaɪər] .  
“ He saw it all in a blinding flash that scorched like fire .  
“ 他 锯 它 全部 在 一个 失明 闪光 那 烧焦的 喜欢 火 .  
“他眼前的一切就像一道耀眼的闪光，灼热无比。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːks] [men][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈniːðər] [baɪ] [ˈtɔːrtʃər]  
With their usual cunning the Duke's men had perceived that neither by torture  
和 他们的 通常 狡猾 这 公爵的 男人 有 感知 那 两者都不 经过 酷刑  
[nɔːr][baɪ] [θrets] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ]  
nor by threats of death could the Gray Phantom be forced to comply with  
也不 经过 威胁 的 死亡 可以 这 灰色的 幻影 是 强制 到 遵守 和  
[ðer; ðər][dɪˈzaɪəːz] .  
their desires .  
他们的 欲望 .

公爵手下惯于用诡计，他们发现，无论是酷刑还是死亡威胁，都无法迫使灰影屈服于他们的欲望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈsʌfər] [ˈpɜːrsən(ə)]  
They had known that he held his life lightly and could suffer personal  
他们 有 已知 那 他 握住 他的 生活 轻轻 和 可以 遭受 个人的  
[ˈpʌnɪʃmənt] [laɪk][æn; ən][ˈɪndiən] .  
punishment like an Indian .  
惩罚 喜欢 一个 印度 .

他们早就知道他很看重自己的性命，而且能像印第安人一样承受个人惩罚。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ˌdaɪəˈbɑːlɪkli] [ˈkræftɪ][maɪndz][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈhelən]  
And so their diabolically crafty minds had conceived the idea of letting Helen  
和 所以 他们的 极其邪恶地 狡猾 思想 有 构思 这 主意 的 出租 海伦  
[ˈhɑːrd,wɪks] [ˈægənaɪzd] [kraɪz] [pɪrs] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmər][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːbdərəsi] ,  
Hardwick's agonized cries pierce his armor of pride and obduracy ,  
哈德威克的 痛苦的 哭泣 刺穿 他的 盔甲 的 自豪 和 顽固 ,  
于是，他们阴险狡诈的头脑想出了一个主意，让海伦·哈德威克的痛苦哭喊声刺穿他骄傲和顽固的盔甲。

[ðʌs] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ] [ˈʌðər] [miːnz] .  
thus accomplishing what could never have been accomplished by other means .  
因此 完成 什么 可以 绝不 有 到过 完成 经过 其他 方法 .

从而实现了其他任何方式都无法实现的目标。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [ˈækjərətli] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][grɪm] [rɪˈflek(ə)n] .  
They had judged him accurately , was his grim reflection .  
他们 有 评判 他 准确 , 曾是 他的 严峻 反射 .

他阴沉沉地反思道，他们对他判断得没错。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [ˈhelɪnz] [hed] [hɑːmd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [meɪk] [ˈeni]  
Rather than see a hair of Helen's head harmed he would gladly make any  
相当 比 看 一个 头发 的 海伦的 头 受到伤害 他 会 乐意 制作 任何  
[ˈsækrɪfəɪs] .  
sacrifice .  
牺牲 .

他宁愿做出任何牺牲，也不愿看到海伦受到丝毫伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪnɪstər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] .  
**But the sinister significance of the doctor's words had been plain .**  
但 这 险恶 意义 的 这 医生的 字 有 到过 清楚的 .  
但医生话语中蕴含的险恶含义显而易见。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʊd] [nɑ:t] [ɪnˈfɔr] [ˈhelɪnz] [ˈseɪftɪ] [baɪ] [əkˈseptɪŋ] - [tɜ:rmz] .  
**The Phantom would not insure Helen's safety by accepting Bimble's terms .**  
这 幻影 会 不是 保证 海伦的 安全 经过 接受 - 条款 .  
魅影侠不会接受宾布尔的条件来确保海伦的安全。

[ˈeɪdɪəntli] ,  
**Evidently ,**  
显然 ,  
显然，  
[mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪt] [ðə; ði] [gæŋ] [fɪrd] [ʃi:; ʃi]  
**Miss Hardwick had come into possession of information which the gang feared she**  
错过 哈德威克 有 来 进入 拥有 的 信息 哪个 这 帮派 害怕 她  
[maɪt] [daɪˈvʌldʒ] [ɪf] [set] [fri:] ,  
**might divulge if set free ,**  
可能 泄露 如果 放 自由的 ,  
哈德威克小姐掌握了一些信息，该团伙担心如果她被释放，可能会泄露这些信息。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsaɪlənst] [fərˈlevər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] -  
**and consequently she was to be silenced forever as soon as Bimble's**  
和 最后 她 曾是 到 是 沉默 永远 作为 很快 作为 -  
[ˈpʊ:rpəs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] .  
**purpose had been attained .**  
目的 有 到过 已达到 .  
因此，一旦宾布尔的目的达成，她将被永远噤声。

[waɪl] [hi:; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [rɪˈtʜ:n] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [θɔ:t] [ˈkwɪkli] .  
**While he awaited the doctor's return the Phantom thought quickly .**  
尽管 他 等待中 这 医生的 返回 这 幻影 想法 迅速地 .  
在等待医生回来的这段时间里，魅影快速思考着。

[baɪ] [əkˈseptɪŋ] - [tɜ:rmz][hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈhelɪnz] [du:m] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**By accepting Bimble's terms he would only be hastening Helen's doom , for the**  
经过 接受 - 条款 他 会 仅有的 是 加速 海伦的 厄运 , 为了 这  
[gæŋ] ,  
**gang ,**  
帮派 ,  
接受宾布尔的条件只会加速海伦的厄运，对帮派来说也是如此。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðer; ðər][ˈendz] ,  
**having no further use for her after they had gained their ends ,**  
拥有 不 更远 使用 为了 她 后 他们 有 获得 他们的 结束 ,  
他们达到目的后就再也没有利用她了。

[wʊd] [ˈpra:bəbli] [pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] [ˈkwɪkli] .  
**would probably put her to death quickly .**  
会 大概 放 她 到 死亡 迅速地 .  
可能会很快处死她。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [baɪ] [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [geɪn] [taɪm] .  
**On the other hand , by rejecting the conditions , he would at least gain time .**  
在 这 其他 手 , 经过 拒绝 这 状况 , 他 会 在 至少 获得 时间 .  
另一方面，如果他拒绝这些条件，至少可以争取一些时间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ˈbɪmbəl] [maɪt] [ɪnˈflɪkt] [ˈkru:əl] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] selfish249  
**In the meanwhile Bimble might inflict cruel suffering upon her , but his selfish249**  
在 这 同时 宾布尔 可能 造成 残忍的 痛苦 之上 她 , 但 他的 selfish249  
与此同时，宾布尔可能会对她施加残酷的折磨，但他自私的249



[ˈɪntrəsts] [wʊd] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][laɪf] , [fɔːr; fər] , [wʌns][hiː; hi][hæd; həd]  
**interests would restrain him from taking her life , for , once he had**  
兴趣 会 抑制 他 从 采取 她 生活 , 为了 , 一次 他 有  
[dʌn] [soʊ] ,  
**done so ,**  
完毕 所以 ,

利益会阻止他夺走她的生命，因为一旦他这么做了，

[hɪz; ɪz][soʊl][hoʊld][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] .  
**his sole hold upon the Phantom would be gone .**  
他的 唯一 抓住 之上 这 幻影 会 是 已消失 .

他对幻影侠的唯一掌控权将不复存在。

[ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [wʌz; wəz][pleɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .  
**The reasoning was plain , but he found it hard to reach a decision .**  
这 推理 曾是 清楚的 , 但 他 成立 它 难的 到 抵达 一个 决定 .

理由很简单，但他却很难做出决定。

[pərˈhæps] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ðæt] [ˈbɪmbəl] [maɪt]  
**Perhaps death would be merciful in comparison with the tortures that Bimble might**  
也许 死亡 会 是 仁慈 在 比较 和 这 酷刑 那 宾布尔 可能  
[ˈsʌbdʒekt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] .  
**subject her to .**  
主题 她 到 .

与宾布尔可能对她施加的酷刑相比，死亡或许是一种仁慈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [dɪˈlemə] ,  
**He was caught between the jaws of a fearful dilemma ,**  
他 曾是 捕捉 之间 这 下颚 的 一个 可怕 困境 ,

他陷入了进退两难的困境之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪn] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [taɪm] .  
**and the only sane course he could see was to play for time .**  
和 这 仅有的 理智 课程 他 可以 看 曾是 到 玩 为了 时间 .

他唯一能想到的明智之举就是拖延时间。

[ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] [rɪˈtɜːrnd] .  
**Doctor Bimble returned .**  
医生 宾布尔 返回 .

宾布尔医生回来了。

“ [waɪ] [duː] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [swuːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz][ˈoʊvər] ?  
“ **Why do women never swoon until the worst is over ?**  
“ 为什么 做 女性 绝不 昏厥 直到 这 最差 是 超过 ?

“为什么女人总是在最糟糕的时刻过去之后才晕倒？ ”

“ [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ɪn] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [toʊnz] .  
“ **he questioned in whimsical tones .**  
“ 他 被质问 在 异想天开 音调 .

他用异想天开的语气问道。

“ [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [ɪz][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
“ **Miss Hardwick is a surprising young lady ,**  
“ 错过 哈德威克 是 一个 奇怪 年轻的 女士 ,

“哈德威克小姐是一位令人惊喜的年轻女士，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks] .  
**but she is not free from the foibles of her sex .**  
但 她 是 不是 自由的 从 这 缺点 的 她 性别 .

但她也未能摆脱女性的弱点。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] [ruːm] [ðæn; ðən][ʃiː ʃi] [ˈprɑːmptli]  
**She had no sooner been taken out of the dark room than she promptly**  
她 有 不 很快 到过 已采取 出去 的 这 黑暗的 房间 比 她 及时  
[kəˈlæpst] .  
**collapsed** .  
倒塌 .

她刚被带出黑暗的房间，就立刻倒下了。

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [held] [bæk] [ðə; ði][ˈbaɪtɪŋ] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,  
” **The Phantom held back the biting words on his tongue** ,  
” 这 幻影 握住 后退 这 咬 字 在 他的 舌头 ,  
“魅影强忍着没说出那些尖刻的话,”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrˈgoʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [kənˈtempt] .  
**but he could not forego a look of withering contempt** .  
但 他 可以 不是 放弃 一个 看 的 枯萎 鄙视 .

但他还是忍不住露出了鄙夷的表情。

” [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [ɑːn] ,  
” **Do you know** , ” **the doctor went on** ,  
” 做 你 知道 , ” 这 医生 去 在 ,  
“你知道吗,”医生继续说道,

” [aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈhɑːrdwɪk] [noʊz] [wer] [jɔːr; jər] [rɪˈtriːt] [ɪz][ˈloʊkeɪtɪd] ?  
” **I am almost certain that Miss Hardwick knows where your retreat is located** ?  
” 我 是 几乎 肯定 那 错过 哈德威克 知道 在哪里 你的 撤退 是 位于 ?  
“我几乎可以肯定哈德威克小姐知道你的静修处在哪里?”

[ɪn][fækt] , [ʃiː ʃi][let] [slɪp] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kənˈvɪnsɪz] [emˈɪː][ʃiː ʃi] [dʌz] .  
**In fact , she let slip something that convinces me she does** .  
在 事实 , 她 让 滑 某物 那 令人信服 我 她 做 .

事实上，她无意中透露了一些信息，让我确信她确实这么做了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈstʌbərən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] [wʊd] [tel] ?  
**But do you suppose the stubborn little beauty would tell** ?  
但 做 你 认为 这 固执的 小的 美丽 会 告诉 ?  
但你认为这个固执的小美人会说出来吗?

[nɑːt][ʃiː ʃi] !  
**Not she !**  
不是 她 !

不是她！

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)][ˈfaɪrz] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .  
**I don't believe the fear of eternal fires could force her to speak** .  
我 不 相信 这 害怕 的 永恒 火灾 可以 力量 她 到 说话 .  
我不认为对永恒烈火的恐惧能迫使她开口说话。

” [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [kəˈrektli] ,  
” **He had guessed correctly** ,  
” 他 有 猜对了 正确 ,  
“他猜对了,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈkɜːfəli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt]  
**but the Phantom carefully refrained from signifying by a look or a word that**  
但 这 幻影 小心 克制 从 表示 经过 一个 看 或者 一个 单词 那  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .  
**it was so** .  
它 曾是 所以 .  
但魅影小心翼翼地避免用眼神或言语表明事实如此。

[mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [nuː] [əˈbaʊt] [siː] - [ɡlɪmps] ,  
**Miss Hardwick knew about Sea - Glimpse** ,  
错过 哈德威克 知道 关于 海 - 一瞥 ,

哈德威克小姐知道“海景”这个地方。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈfiːlɪŋz] [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l]  
**and it was with mingled feelings the Phantom heard of her refusal**  
和 它 曾是 和 混合 情怀 这 幻影 听到 的 她 拒绝  
[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] .  
**to reveal the secret** .  
到 揭示 这 秘密 .

听到她拒绝透露秘密，魅影心情复杂。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkʌm] [əˈwer] , [θruː] [sʌm; səm] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] ,  
**Had she become aware , through some process of divination** ,  
有 她 变得 意识到的 , 通过 一些 过程 的 占卜 ,

如果她通过某种占卜方式得知了这一点，

[ðæt] [hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɔːfɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]  
**that her life would be forfeited the moment the information was in the**  
那 她 生活 会 是 丧失 这 片刻 这 信息 曾是 在 这  
[ˈdɑːktə-z] [pəˈzeɪʃn] ,  
**doctor's possession** ,  
医生的 拥有 ,

她知道，一旦医生掌握了这些信息，她的生命就将终结。

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] ?  
**or had she been guided by other reasons ?**  
或者 有 她 到过 引导 经过 其他 原因 ?

或者她另有其他原因？

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɪmbəl] [ɪn] [smuːð] [ˈtoʊnz] ,  
**“ So you see , ” continued Bimble in smooth tones** ,  
“ 所以 你 看 , ” 持续 宾布尔 在 光滑的 音调 ,

“所以你看，”宾布尔用平静的语气继续说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈsɔːrts] of250  
**“ that you will save the little lady from all sorts of250**  
“ 那 你 将要 节省 这 小的 女士 从 全部 排序 of250

“你会把这位小女士从各种各样的危险中拯救出来250

[ʌnˈplezntnəs] [baɪ] [əkˈsiːd] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] .  
**unpleasantness by acceding to my very reasonable terms** .  
不愉快 经过 同意 到 我的 非常 合理的 条款 .

接受我非常合理的条件，不会让人感到不愉快。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈjeɪm] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdʒɪbərɪŋ]  
**It would be a shame if such a charming woman should become a gibbering**  
它 会 是 一个 耻辱 如果这样的 一个 迷人 女士 应该 变得 一个 胡言乱语  
[ˈmeɪniæk][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnəsi] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .  
**maniac as a result of obstinacy on your part** .  
疯子 作为 一个 结果 的 固执 在 你的 部分 .

如果因为你的固执而使这样一位迷人的女士变成一个语无伦次的疯子，那将是一件非常可惜的事情。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd] ? “  
**Where did you say this place of yours is situated ? ”**  
在哪里 做过 你 说 这 地方 的 你的 是 位于 ? ”

你刚才说你的地方在哪里？

“ [aɪ] [ˈhævnt] [sed] [jet] .  
**“ I haven't said yet** .  
“ 我 还没有 说 然而 .

我还没说呢。

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .  
” **The Phantom forced a laugh** .  
” 这 幻影 强制 一个 笑 .

“魅影强忍着笑声。”

” [brɪˈfɔːr] [aɪ][duː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .  
” **Before I do , you and I must have a definite understanding** .  
” 前 我 做 , 你 和 我 必须 有 一个 定 理解 .

“在此之前，你我必须达成明确的共识。”

[duː][juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə][set] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [friː] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði]  
**Do you agree to set Miss Hardwick free the moment I have given you the**  
做 你 同意 到 放 错过 哈德威克 自由的 这 片刻 我 有 给定 你 这  
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ? ”  
**information ?** ”  
信息 ? ”

你是否同意在我提供信息后立即释放哈德威克小姐？

” [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈkwestʃən] , [maɪ] [dɪr] [ˈfæntəm] !  
” **What an unreasonable question , my dear Phantom !**  
” 什么 一个 不合理 问题 , 我的 亲爱的 幻影 !

“多么不合理的问题啊，我亲爱的魅影！”

[aɪ] [əˈgriː] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .  
**I agree to do nothing of the kind** .  
我 同意 到 做 没有什么 的 这 种类 .

我同意绝不做这种事。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]  
**I shall keep Miss Hardwick here until I have satisfied myself that you have been**  
我 将 保持 错过 哈德威克 这里 直到 我 有 使满意 我 那 你 有 到过  
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː]  
**dealing with me on the square and that the directions you have given me**  
处理 和 我 在 这 正方形 和 那 这 方向 你 有 给定 我  
[ɑːr; ər] [ˈækjərət] . ”  
**are accurate** . ”  
是 准确的 . ”

“我会把哈德威克小姐留在这里，直到我确信你待我光明磊落，并且你给我的指示准确无误为止。”

” [fer] [ɪˈnʌf] .  
” **Fair enough** .  
” 公平的 足够的 .

“很公平。”

[bʌt; bət][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd] [jɔːrˈself] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [ɡʊd] [feɪθ] , [wʌt] [ðen] ? ”  
**But after you have satisfied yourself in regard to my good faith , what then ?** ”  
但 后 你 有 使满意 你自己 在 看待 到 我的 好的 信仰 , 什么 然后 ? ”

但是，在你确信我诚意之后，接下来呢？

” [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɡaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
” **Then , ” said the doctor , and there was not a trace of guile in his face ,**  
” 然后 , ” 说 这 医生 , 和 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 诡计 在 他的 脸 ,  
” [ˈnɑːt] [wəz] [nʌt] [ə] [treɪs] [ʌv; əv] [ɡaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”  
” 那么,”医生说道，脸上没有一丝狡黠。

” [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈliːst] . ”  
” **Miss Hardwick shall be immediately released** . ”  
” 错过 哈德威克 将 是 立即地 发布 . ”

“哈德威克小姐将立即获释。”

” [ɑːn][jɔːr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ? ”  
” **On your word of honor ?** ”  
” 在 你的 单词 的 荣誉 ? ”

“以你的荣誉担保？”

“ [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] . ”  
“ On my word of honor . ”  
“ 在 我的 单词 的 荣誉 . ”

“我以我的荣誉担保。”

“ [sneɪk] ！  
“ Snake ！  
“ 蛇 ！

“蛇！

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .  
“ the Phantom was tempted to say , but he pretended to be satisfied . ”  
“ 这 幻影 曾是 受诱惑 到 说 , 但 他 假装 到 是 使满意 . ”

“魅影很想说出来，但他假装很满意。”

[ɔ:l'redɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [ru:z] .  
Already his mind was inventing a ruse .  
已经 他的 头脑 曾是 发明 一个 诡计 .

他脑子里已经开始构思一个计谋了。

[hi:; hi] [wʊd] [geɪn] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] [baɪ] [ɪn'veɪɡlɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈɪntu:][ə; eɪ]  
He would gain several hours of valuable time by inveigling the doctor into a  
他 会 获得 一些 小时 的 有价值的 时间 经过 诱骗 这 医生 进入 一个  
[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪɡ'zɪstəns] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .  
search for a place that had existence only in the Phantom's imagination .  
搜索 为了 一个 地方 那 有 存在 仅有的 在 这 幻影的 想像力 .

他诱使医生去寻找一个只存在于魅影想象中的地方，从而获得了几个小时的宝贵时间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈhæpən] .  
In the meantime several things were likely to happen .  
在 这 与此同时 一些 事物 是 可能 到 发生 .

与此同时，可能会发生几件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] ]  
It was just possible that Granger had been able to trace the movements  
它 曾是 只是 可能的 那 格兰杰 有 到过 有能力的 到 痕迹 这 移动  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n][ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] .  
of the limousine and would come to the rescue .  
的 这 豪华轿车 和 会 来 到 这 救援 .

格兰杰或许已经追踪到了那辆豪华轿车的行踪，并会前来营救。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
At any rate ,  
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [steɪv] [ɔ:f][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl]  
the Phantom believed that if he could but stave off the crisis for a while  
这 幻影 相信 那 如果 他 可以 但 五线谱 离开 这 危机 为了 一个 尽管  
[hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmerɪ] [lʌk] [wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ˈri:ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .  
his customary luck would once more reassert itself .  
他的 习惯 运气 会 一次 更多的 重申 本身 .

幻影侠相信，只要他能暂时化解危机，他惯有的好运就会再次降临。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜ:rkt] [fæst] .  
His mind worked fast .  
他的 头脑 工作 快速地 .

他思维运转迅速。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [les] than251  
Doubtless the doctor knew that he had arrived in New York less than251  
毫无疑问 这 医生 知道 那 他 有 到达的 在 新的 约克 较少的 than251

毫无疑问，医生知道他抵达纽约的时间不到251年。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði][geɪdʒ] [ˈmɜːrdər] .  
**twenty - four hours after the Gage murder** .  
二十 - 四 小时 后 这 盖奇 谋杀 .

盖奇谋杀案发生24小时后。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈfriːkwənt] [treɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər] [nuːz] [tuː; tə]  
**Allowing for slow and infrequent trains and the time required for news to**  
允许 为了 慢的 和 不频繁 火车 和 这 时间 必需的 为了 消息 到  
[riːtʃ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈpleɪsɪz] ,  
**reach out - of - the - way places** ,  
抵达 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ,

考虑到列车运行缓慢且班次稀少，以及新闻传播到偏远地区所需的时间，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ɔːr] [twelv]  
**he would have to choose a point that was not more than ten or twelve**  
他 会 有 到 选择 一个 观点 那 曾是 不是 更多的 比 十 或者 十二  
[aʊərz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .  
**hours removed from New York** .  
小时 已移除 从 新的 约克 .

他必须选择一个距离纽约不超过十到十二个小时车程的地点。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**With a mental picture of the map before his eyes** ,  
和 一个 精神的 图片 的 这 地图 前 他的 眼睛 ,  
他脑海中浮现出地图的图像，

[hiː; hi] [ˈaʊtlaind] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːktər] .  
**he outlined a highly imaginative route to the doctor** .  
他 概述 一个 高度 富有想象力的 路线 到 这 医生 .  
他描绘了一条极富想象力的就医路线。

[ˈbɪmbəl] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .  
**Bimble made a few notes** .  
宾布尔 制成 一个 很少 笔记 .

宾布尔做了一些笔记。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ɡlɪnt] [ɪn][ðə; ði]  
**Then he looked up , and for once there was an ominous glint in the**  
然后 他 看起来 向上 , 和 为了 一次 那里 曾是 一个 不祥的 闪烁 在 这  
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈplæsid] [aɪz] .  
**usually placid eyes** .  
通常 平静 眼睛 .

然后他抬起头，他那双平日里平静的眼睛里，一反常态地闪过一丝不祥的光芒。

" [maɪ] [men] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] .  
" **My men will start at once ,** " **he announced** .  
" 我的 男人 将要 开始 在 一次 , " 他 宣布 .

“我的手下马上开始行动，”他宣布道。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][ˈwaɪər][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər]  
" **They will be instructed to wire me as soon as they have reached their**  
" 他们 将要 是 指示 到 金属丝 我 作为 很快 作为 他们 有 达到 他们的  
[ˌdestrɪneɪ(ə)n] .  
**destination** .  
目的地 .

“他们到达目的地后，将立即给我发电报。”

[aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈhɑːrdwɪks] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .  
**I hope , for Miss Hardwick's sake , that you have not tried to deceive me** .  
我 希望 , 为了 错过 哈德威克的 清酒 , 那 你 有 不是 尝试 到 欺骗 我 .

我希望，看在哈德威克小姐的份上，你没有试图欺骗我。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ； [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔːftli] [ˈspʊʊkən] [wɜːrdz] ，  
“ With that he was gone ; but the softly spoken words ,  
和 那 他 曾是 已消失 ； 但 这 轻轻 说 字 ；  
说完这些话，他就走了；但那些轻声细语，

[edʒd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [noʊt] ，  
edged with just the faintest trace of a sinister note ,  
边缘 和 只是 这 最微弱 痕迹 的 一个 险恶 笔记 ；  
带着一丝不易察觉的阴森气息，

[ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈmeməri] . -  
lingered for a long time in the Phantom's memory . 252  
徘徊不去 为了 一个 长的 时间 在 这 幻影的 记忆 . -  
这件事在魅影的记忆中萦绕了很久。252

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːəˈrɑːrɪ] — [ˈpɪntoʊz] [kənˈfeɪ(ə)n]  
CHAPTER XXVIII — PINTO'S CONFESSION  
章 二十八 — 平托的 忏悔  
第二十八章——平托的忏悔

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [əˈwʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ， [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ]  
The Phantom awoke with a start , vaguely conscious that he had been sleeping  
这 幻影 醒来 和 一个 开始 ， 依稀 有意识的 那 他 有 到过 睡眠  
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .  
for several hours .  
为了 一些 小时 .  
魅影猛然惊醒，隐约意识到自己已经睡了好几个小时。

[ˈɔːrtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] ，  
Shortly after his interview with Doctor Bimble ,  
不久 后 他的 面试 和 医生 宾布尔 ，  
在接受宾布尔医生采访后不久，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊ]  
he had been removed to a small dark room with a single shuttered window  
他 有 到过 已移除 到 一个 小的 黑暗的 房间 和 一个 单身的 百叶窗 窗户  
,  
.  
,  
他被转移到一间昏暗的小房间里，房间里只有一扇紧闭的窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈsʌnlɑɪt] [ɔːr] [er] [ˈentərd] .  
through which no sunlight or air entered .  
通过 哪个 不 阳光 或者 空气 进入 .  
阳光和空气都无法从这里进入。

[ðə; ði] [roʊps] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ，  
The ropes around his wrists and ankles had been removed ,  
这 绳索 大约 他的 手腕 和 脚踝 有 到过 已移除 ；  
他手腕和脚踝上的绳子已被解开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [rɪˈstrɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [lɔːŋ] ，  
but his movements were restricted by a chain only a few feet long ,  
但 他的 移动 是 受限制的 经过 一个 链 仅有的 一个 很少 脚 长的 ；  
但他的行动被一条只有几英尺长的锁链限制住了。

[wʌn] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpædɫɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz]  
one end of which was padlocked to his right leg while the other was  
一 结尾 的 哪个 曾是 已上锁 到 他的 正确的 腿 尽管 这 其他 曾是  
[klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
clamped to the wall .  
夹紧 到 这 墙 .  
绳子的一端用挂锁锁在他的右腿上，另一端则被夹在墙上。

[dʒəˈru:əm] , [mɔ:ɹ] [taɪt] - [lɪpt] [ðæn; ðən][ˈevər] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mi:l] , [ænd; ənd]  
**Jerome , more tight - lipped than ever , had brought him a meal , and**  
杰罗姆 , 更多的 紧的 - 嘴唇 比 曾经 , 有 带来 他 一个 一顿饭 , 和  
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈi:tn] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] ,  
**he had eaten with relish ,**  
他 有 吃 和 尽情享受 ,  
杰罗姆比以往任何时候都更加沉默寡言, 给他带了饭菜, 他吃得津津有味。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] .  
**after which he had lain down on the cot and gone to sleep .**  
后 哪个 他 有 莱恩 向下 在 这 婴儿床 和 已消失 到 睡觉 :  
之后, 他就躺在小床上睡着了。

[ə; eɪ] [ˈlesnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈhelən]  
**A lessening of his mental tension had come with the conviction that Helen**  
一个 减少 的 他的 精神的 紧张 有 来 和 这 定罪 那 海伦  
[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈmi:diət] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [wəd] [bi:; bi] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]  
**was in no immediate danger and would be safe until the doctor heard from**  
曾是 在 不 即时 危险 和 会 是 安全的 直到 这 医生 听到 从  
[hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒəz] ,  
**his messengers ,**  
他的 信使 ,  
他之所以精神放松下来, 是因为他确信海伦暂时没有危险, 在医生收到信使的消息之前, 她都是安全的。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈpra:bəbli] [wəd] [nɔ:t][du:][ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑ:t] .  
**which he probably would not do until after midnight .**  
哪个 他 大概 会 不是 做 直到 后 午夜 :  
他可能要到午夜之后才会这么做。

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ˈsaʊndli] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈfreft] [ɪn][ˈbɔ:di][ænd; ənd][maɪnd] .  
**He had slept soundly , and now he was refreshed in body and mind .**  
他 有 睡着了 稳固地 , 和 现在 他 曾是 焕然一新 在 身体 和 头脑 :  
他睡得很好, 现在身心都焕然一新。

[hi:; hi] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] .  
**He inspected his surroundings with a keen eye .**  
他 检查 他的 周围环境 和 一个 敏锐的 眼睛 :  
他目光敏锐地观察着周围的环境。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] .  
**The little room was admirably adapted to the purposes of a cell .**  
这 小的 房间 曾是 令人钦佩地 改编 到 这 目的 的 一个 细胞 :  
这间小房间被巧妙地改造成了牢房。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] [help] ,  
**Even if he were inclined to shout for help ,**  
甚至 如果 他 是 倾斜 到 喊 为了 帮助 ,  
即使他想大声呼救,

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ˈdaʊtləs] [wəd] [ˈrendər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefərt] [ˈju:sləs] .  
**the shutters doubtless would render such an effort useless .**  
这 百叶窗 毫无疑问 会 使成为 这样的 一个 努力 无用 :  
百叶窗无疑会使这样的努力徒劳无功。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈspɑ:rsli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [bʌlb] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,  
**The room was sparsely lighted by an electric bulb in the ceiling ,**  
这 房间 曾是 稀疏地 照明 经过 一个 电的 电灯泡 在 这 天花板 ,  
房间里光线昏暗, 只有天花板上的一盏电灯泡亮着。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [flɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ] substantial253  
**and he noted that the door , walls , and floor had a substantial253**  
和 他 著名的 那 这 门 , 墙壁 , 和 地面 有 一个 substantial253  
他还注意到门、墙壁和地板都有相当大的253



[ə'pɪərəns] .  
**appearance** .  
外貌 .

外貌。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekts] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .  
**The only objects within his reach were the cot and a table** .  
这仅有的对象之内他的抵达是这婴儿床和一个桌子 .

他够得着的只有婴儿床和一张桌子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,  
**His face fell as he took an inventory of his pockets** ,  
他的脸跌倒作为他采取一个存货的他的口袋 ,

他清点了一下口袋里的东西，脸色顿时沉了下来。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**noticing that all that remained of his belongings was a watch and a**  
注意到那全部那剩余的他财物曾是手表和  
[ˈhæŋkətʃɪf] .  
**handkerchief** .  
手帕 .

他注意到自己遗留的物品只剩下一块手表和一条手帕。

[hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] , [wɪð; wɪθ][dæn][ðə; ði] [dʊʊps] [ˈpɪst(ə)l] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,  
**His wallet , with Dan the Dope's pistol , was gone** ,  
他的钱包 , 和担这毒品手枪 , 曾是已消失 ,

他的钱包不见了，里面装着“毒贩丹”的手枪。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmet(ə)l][bɑːks] [ðæt] [ɑːn][soʊ] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] [hæd; həd] [ɪneɪbld]  
**and so was the little metal box that on so many occasions had enabled**  
和所以曾是这小的金属盒子那在所以许多场合有已启用

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪt] [ˈkɔːrnərz] .  
**him to squeeze out of tight corners** .  
他到挤出紧的角落 .

那个小小的金属盒子也曾多次帮助他从狭窄的角落里脱身。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhevi] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
**The chain was not heavy , but strong enough to resist all the force he could**  
这链曾是不是重的 , 但强的足够的到抵抗全部这力量他可以

[ˈmʌstər] ,  
**muster** ,  
鼓起 ,

锁链并不重，但足以承受他所能使出的所有力量。

[ænd; ənd] [ɪːtʃ] [end][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .  
**and each end was fastened in a way that left him no hope of escape** .  
和每个结尾曾是系紧在一个方式那左边他不希望的逃脱 .

两端都被牢牢固定住，让他没有逃脱的希望。

“ [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈdɑːktər][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
“ **The worthy doctor is taking no chances ,** ” **he muttered** .  
“ 这值得医生是采取不机会 , ” 他低声说道 .

“这位正直的医生不敢冒险，”他喃喃自语道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [left] [em ˈiː][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnuːbɔːrn] [beɪb] .  
“ **He has left me as helpless as a newborn babe** .  
“ 他有左边我作为无助作为一个新宝贝 .

“他让我像个刚出生的婴儿一样无助。”

[ˈwʌndər] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] .  
**Wonder where I am** .  
想知道在哪里我是 .

不知道我身在何处。

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wer] [ðə; ði] [blæk] [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] ,  
” He had no idea where the black limousine had taken him ,  
” 他 有 不 主意 在哪里 这 黑色的 豪华轿车 有 已采取 他 ,  
他完全不知道那辆黑色豪华轿车把他带到了哪里。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈklɔːrəfɔːrm]  
for it had traveled a devious course , and he had been chloroformed  
为了 它 有 旅行 一个 狡猾的 课程 , 和 他 有 到过 氯仿  
[brɪfɔːr] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ɪts][ˌdestrɪˈneɪʃ(ə)n] .  
before it reached its destination .  
前 它 达到 它是 目的地 .

因为它走的是一条曲折的路线，而且在到达目的地之前，他就被迷晕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈdɑːktər] - [haʊs] ,  
He was certain he was not in Doctor Bimble's house ,  
他 曾是 肯定 他 曾是 不是 在 医生 - 房子 ,  
他确信自己不在宾布尔医生的家里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [ðæt] [ˈdwelɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈselər] [tuː; tə][ˈætɪk][ænd; ənd][ðer; ðər]  
for he had searched that dwelling from cellar to attic and there  
为了 他 有 搜索 那 住宅 从 地窖 到 阁楼 和 那里  
[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ruːm] [ɪn][aɪˈtiː] [ðæt] [riˈzembld] [ðɪs] [wʌn] .  
had been no room in it that resembled this one .  
有 到过 不 房间 在 它 那 类似 这 一 .

因为他已经把那栋房子从地下室到阁楼都搜遍了，却没有找到一个和这个房间相似的房间。

[ˈprɑːbəbli][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [haʊs] [kənˈtroʊld] [baɪ][ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv]  
Probably he was in some other house controlled by Doctor Bimble or one of  
大概 他 曾是 在 一些 其他 房子 受控 经过 医生 宾布尔 或者 一 的  
[hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .  
his associates .  
他的 同事 .

他很可能被关在宾布尔医生或其同伙控制的另一栋房子里。

[ˈæftər][ɔːl] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] , [ˈɡreɪtli] .  
After all , where he was did not matter , greatly .  
后 全部 , 在哪里 他 曾是 做过 不是 事情 , 非常 .  
毕竟，他身在何处并不重要。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] ,  
The one thing that concerned him was his helplessness ,  
这 一 事物 那 担心的 他 曾是 他的 无助 ,  
他唯一感到困扰的是自己的无助。

[fɔːr; fər] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)] [prɪˈkɔːʃn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]  
for evidently the doctor had taken every conceivable precaution against his  
为了 显然 这 医生 有 已采取 每一个 可以想象的 预防 反对 他的  
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ɪˈskeɪp] .  
prisoner's escape .  
囚犯的 逃脱 .

显然，医生已经采取了一切可以想象的预防措施，防止囚犯逃跑。

[ˈevriθɪŋ] [kənˈsɪdərd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhoʊpləs] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈfæntəm]  
Everything considered , it was as hopeless a situation as the Phantom  
一切 经过考虑的 , 它 曾是 作为 绝望 一个 情况 作为 这 幻影  
[hæd; həd][ˈevər] [feɪst] .  
had ever faced .  
有 曾经 面对 .

总而言之，这是幻影侠所面临的最绝望的处境。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɔ:r] [ ə'klɒk, əu- ] .

**A glance at his watch told him it was nearly four o'clock .**  
一个 瞥一眼 在 他的 手表 讲述 他 它 曾是 几乎 四 点钟 .

他瞥了一眼手表，发现快到四点了。

[hi:; hi][hæd; həd] [eɪt] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] ['si:mɪŋli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [br'fɔ:r] [ðə; ði]  
**He had eight hours in which to accomplish the seemingly impossible before the**  
他 有 八 小时 在 哪个 到 完成 这 似乎 不可能的 前 这

[ˈdɑ:ktər] [[ʊd; ʒəd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] -  
**doctor should learn from his agents that they had been sent out on a wild -**  
医生 应该 学习 从 他的 代理人 那 他们 有 到过 发送 出去 在 一个 荒野 -  
[gu:s] [tʃeɪs] .  
**goose chase .**  
鹅 追赶 .

他有八个小时的时间来完成看似不可能完成的任务，否则医生就会从他的特工那里得知，他们被派去执行一项徒劳的任务。

[hi:; hi] ['ʌdəd] [æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪf] [hi:; hi] [feɪld]  
**He shuddered as he contemplated what would be the consequences if he failed**  
他 颤抖 作为 他 思考 什么 会 是 这 结果 如果 他 失败的  
.  
:  
.

想到如果失败的后果，他不禁打了个寒颤。

[jet] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] was254  
**Yet , he told himself , the course he had taken was254**  
然而 , 他 讲述 他自己 , 这 课程 他 有 已采取 was254

然而，他告诉自己，他所选择的课程是254

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
**the only one possible under the circumstances .**  
这 仅有的 一 可能的 在下面 这 情况 .

在目前情况下，这是唯一可能的办法。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ˈeɪdʒənts][tu:; tə] [si:] - [glɪmps] ,  
**If he had directed the doctor's agents to Sea - Glimpse ,**  
如果 他 有 指导 这 医生的 代理人 到 海 - 一瞥 ,

如果他曾指示医生的代理人前往海之瞥见，

['helɪnz] ['ju:sfɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðen] — —  
**Helen's usefulness to the organization would have been ended , and then — —**  
海伦的 用处 到 这 组织 会 有 到过 结束 , 和 然后 — —

海伦对组织的利用价值就此终结，然后——

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˈdɑ:ktər] ['bɪmbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**He turned quickly as the door opened , admitting Doctor Bimble , with a**  
他 转向 迅速地 作为 这 门 打开 , 承认 医生 宾布尔 , 和 一个  
[ˈnu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**newspaper in his hand .**  
报纸 在 他的 手 .

门一开，他就迅速转身，让手里拿着报纸的宾布尔医生走了进来。

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:z] [ə'baʊt] [ˈpɪntoʊ] , ” [br'gæn][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
“ **Thought you would be interested in the news about Pinto , ” began the doctor ,**  
” 想法 你 会 是 感兴趣的 在 这 消息 关于 平托 , ” 开始 这 医生 ,  
“我想你会对平托的消息感兴趣,”医生开口说道。

[əd'vænsɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [step] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hæf]  
**advancing somewhat cautiously and taking care not to step within the narrow half**  
前进 有些 谨慎地 和 采取 关心 不是 到 步 之内 这 狭窄的 一半  
[ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz][ˈprɪzənəz, 'prɪznəz] [ˈmuːvmənts] .  
**circle that bounded his prisoner's movements** .  
圆圈 那 有界 他的 囚犯的 移动 .

他小心翼翼地向前走去，注意不要踏入限制囚犯活动的狭窄半圆区域。

[ðə; ði] ['fæntəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈlæŋɡwɪdli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈlðər] [θɪŋz] .  
**The Phantom regarded him languidly , for his mind was on other things** .  
这 幻影 认为 他 懒洋洋地 , 为了 他的 头脑 曾是 在 其他 事物 .  
魅影懒洋洋地看着他，因为他心不在焉。

“ [hæz; həz][ˈpɪntoʊ] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɑːnjəsənəs] ?  
” **Has Pinto recovered consciousness** ?  
” 有 平托 恢复 意识 ?

“平托恢复意识了吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] .  
” **he asked indifferently** .  
” 他 问 漠不关心 .

他冷漠地问道。

[ˈbɪmbəl] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .  
**Bimble nodded** .  
宾布尔 点头 .

宾布尔点了点头。

“ [mʌtʃ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ɪkˈspektɪd] ,  
” **Much sooner than the doctors expected** ,  
” 很多 很快 比 这 医生 预期的 ,

“比医生们预期的要早得多，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈselɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈkɑːnjəsənəs] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər]  
**and he has celebrated his return to consciousness by making a rather**  
和 他 有 著名 他的 返回 到 意识 经过 制作 一个 相当  
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsteɪtmənt] . ”  
**interesting statement** . ”  
有趣的 陈述 . ”

他恢复意识后发表了一份相当有趣的声明来庆祝自己的康复。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ?  
” **Not a confession** ?  
” 不是 一个 忏悔 ?

“这不是认罪吗？ ”

” [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [dʌl] [təʊnz] .  
” **The Phantom was still speaking in dull tones** .  
” 这 幻影 曾是 仍然 请讲 在 乏味的 音调 .

“魅影说话的语气依然低沉乏味。”

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [hæd; həd]  
**In the last few days he had almost lost sight of the purpose that had**  
在 这 最后的 很少 天 他 有 几乎 丢失的 视线 的 这 目的 那 有  
[kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .  
**called him to New York** .  
称为 他 到 新的 约克 .

在过去的几天里，他几乎忘记了召唤他来到纽约的目的。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər]   [ˈθreɪnɪŋ]   [ˈhelən]   [ˈhɑːr,dwɪk] [hæd; həd]   [siːmd]   [fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]  
**The danger threatening Helen Hardwick had seemed far more important than the**  
这   危险   威胁   海伦   哈德威克   有   似乎   远的   更多的   重要的   比   这  
[ˈmɪstəri]   [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]   [ˈməːdʒ]   .  
**mystery of the two murders** .  
神秘   的   这   二   谋杀案   .

海伦·哈德威克所面临的危险似乎比这两起谋杀案的谜团重要得多。

“ [wel]   , [juː; jʊ]   [maɪt]   [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ðæt]   ,  
“ **Well , you might call it that ,**  
” 出色地 ,   你   可能   称呼   它   那   ,  
“ 嗯 , 你可以这么称呼它。”

[ðoʊ]   [aɪ ˈtiː] [ˈpraːbəbli] [ˈɪznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]   [kənˈfeɪ(ə)n]   [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .  
**though it probably isn't the kind of confession you have in mind** .  
尽管   它   大概   不是   这   种类   的   忏悔   你   有   在   头脑   .  
但这可能不是你所想的那种忏悔。

[ˈpɪntoʊ][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn]   [breɪst]   [ʌv; əv]   [ˈevriθɪŋ]   , [bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl]   [ɪnˈsɪsts]   [ðæt] [juː; jʊ]  
**Pinto has made a clean breast of everything , but he still insists that you**  
平托   有   制成   一个   干净的   胸部   的   一切   ,   但   他   仍然   坚持   那   你  
[ˈməːdəd]   [geɪdʒ]   .   “  
**murdered Gage** .   “  
被谋杀   盖奇   .   “

平托已经把一切都坦白了，但他仍然坚持认为是你谋杀了盖奇。

“ [ðæts]   [ə; eɪ]   [kɑːntrəˈdɪkʃn]   ,   “ [ˈmʌmbld]   [ðə; ði] [ˈfæntəm]   .  
“ **That's a contradiction ,” mumbled the Phantom** .  
” 那就是   一个   矛盾   ,   ” 喃喃自语   这   幻影   .  
“这岂不是自相矛盾吗？”魅影咕哝道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn]   [breɪst]   [ʌv; əv]   [θɪŋz]   [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈnaɪz] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt]   .   “  
“ **He is not making a clean breast of things so long as he denies his guilt** .   “  
” 他   是   不是   制作   一个   干净的   胸部   的   事物   所以   长的   作为   他   否认   他的   有罪   .   “  
“只要他否认自己的罪行，他就无法坦白一切。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt]   [saʊndz] [ˈferli]   [kənˈvɪnsɪŋ]   ,   [ˌnevərðəˈles]   .  
“ **His statement sounds fairly convincing , nevertheless** .  
” 他的   陈述   声音   相当   令人信服的   ,   尽管如此   .  
“然而，他的说法听起来相当有说服力。”

[hiː; hi] [ədˈmɪts]   [ˈpræktɪkli]   [ˈevriθɪŋ]   [ɪkˈsept]   [ðæt] [hiː; hi]   [kəˈmɪtɪd]   [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
**He admits practically everything except that he committed the murder** .  
他   承认   几乎   一切   除了   那   他   坚定的   这   谋杀   .  
他几乎承认了一切，唯独不承认自己犯下了谋杀罪。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]   , [hiː; hi] [ˈfræŋkli]   [ədˈmɪts]   [ðæt] [hiː; hi]   [kənˈsiːld]   [ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈhaʊskiːpər]  
**For instance , he frankly admits that he concealed the body of the housekeeper**  
为了   实例   ,   他   坦率地说   承认   那   他   暗   这   身体   的   这   管家  
[ænd; ənd] — — “  
**and** — — “  
和   — — ”

例如，他坦白承认自己藏匿了管家的尸体，而且——”

“ [ðæt]   [ɪn][ɪtˈself] [ɪz]   [ˈeɪvɪdəns]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ɡɪlt]   .   “   -  
“ **That in itself is evidence of his guilt** .   “ **255**  
” 那   在   本身   是   证据   的   他的   有罪   .   ”   -  
“这本身就足以证明他有罪。”255

“ [bʌt; bət][ˈpɪntoʊ][hæz; həz]   [wʌt]   [lʊks]   [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪ(ə)n]   .  
“ **But Pinto has what looks like a satisfactory explanation** .  
” 但   平托   有   什么   看起来   喜欢   一个   令人满意的   解释   .  
“但平托给出的解释似乎令人满意。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] , [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] , [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈfeləʊ] , [nɑ:t]  
He seems to be an honest , hard - working , unimaginative fellow , not  
他 似乎 到 是 一个 诚实的 , 难的 - 在职的 , 缺乏想象力 同伴 , 不是  
overintelligent ,

他看起来是个诚实、勤奋、缺乏想象力的人，也不算特别聪明。

[ænd; ənd] [ˈdi:pli] [dɪˈvɒtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈbeɪbi] .  
and deeply devoted to his wife and baby .  
和 深 奉献 到 他的 妻子 和 婴儿 .

他对妻子和孩子深爱有加。

[ju:; jʊ] [ˈprɑ:bəbli] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] .  
You probably know the type .  
你 大概 知道 这 类型 .

你可能知道这种类型。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [bɪˈfɔ:r] [geɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr]  
He says that for months before Gage was murdered he had a queer  
他 说道 那 为了 几个月 前 盖奇 曾是 被谋杀 他 有 一个 酷儿  
[ˌpreməˈnɪ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈhæpən] ,  
premonition that something of that kind was to happen ,  
预感 那 某物 的 那 种类 曾是 到 发生 ,

他说，在盖奇被谋杀前的几个月里，他就有一种奇怪的预感，觉得会发生类似的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ˈfi:lɪŋ] .  
and he never passed the house without an uneasy feeling .  
和 他 绝不 通过了 这 房子 没有 一个 不安 感觉 .

每次路过那栋房子，他都会感到不安。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wʌt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [mi:nz] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [saɪnz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈdu:ɪŋz]  
I suppose what he really means is that he had noticed signs of strange doings  
我 认为 什么 他 真的 方法 是 那 他 有 注意到 标志 的 奇怪的 行为  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,  
about the place ,  
关于 这 地方 ,

我想他真正的意思是，他注意到这个地方出现了一些奇怪的迹象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈænləɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .  
and that without analyzing his impressions he found it getting on his nerves .  
和 那 没有 分析 他的 印象 他 成立 它 获得 在 他的 神经 .

他没有分析自己的感受，就发现这让他很烦躁。

“ [ˈpɪntəʊ] [riˈɪtəreɪts] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [əˈsɜ:rj(ə)n] [ðæt] [geɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [əˈkju:zɪŋ]  
” Pinto reiterates his previous assertion that Gage made a dying statement accusing  
” 平托 重申 他的 以前的 断言 那 盖奇 制成 一个 垂死 陈述 指控  
[ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .  
you of the crime .  
你 的 这 犯罪 .

“平托重申了他之前的说法，即盖奇在临终前指控你犯下了这起罪行。

[hi:; hi] [ədˈmits] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˈnɜ:rvəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .  
He admits , however , that he felt nervous about the whole affair .  
他 承认 , 然而 , 那 他 毛毡 紧张的 关于 这 所有的 事务 .

但他承认，他对整件事感到紧张不安。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] .  
The poor fellow was in a very trying position .  
这 贫穷的 同伴 曾是 在 一个 非常 尝试 位置 .

这个可怜的家伙处境非常艰难。

[ˈæftər] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]  
**After forcing the door , which was bolted on the inside , and listening to**  
后 强制 这 门 , 哪个 曾是 螺栓连接 在 这 里面 , 和 聆听 到  
[ˈgeɪdʒɪz] [ˈdaɪŋ] [wɜːrdz] ,  
**Gage's dying words ,**  
量规的 垂死 字 ,

强行打开从里面闩上的门后，听着盖奇的遗言，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**he made a careful examination of the room ,**  
他 制成 一个 小心 考试 的 这 房间 ,  
他仔细检查了房间，

[ˈpeɪɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [noʊ] [ɡroʊn]  
**paying particular attention to the little window which was so narrow that no grown**  
付费 特别的 注意力 到 这 小的 窗户 哪个 曾是 所以 狭窄的 那 不 生长  
[ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [krɔːld] [θruː] [aɪ ˈtiː] .  
**person could possibly have crawled through it .**  
人 可以 可能 有 爬行 通过 它 .

特别注意那扇小窗户，它非常窄，成年人根本不可能爬进去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [ˈpɜːrs(ə)n][laɪk][ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʊd; kəd]  
**He did not understand how even an accomplished person like the Phantom could**  
他 做过 不是 理解 如何 甚至 一个 完成 人 喜欢 这 幻影 可以  
[hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .  
**have committed the murder and escaped from the room .**  
有 坚定的 这 谋杀 和 逃脱 从 这 房间 .  
他无法理解，像魅影这样身怀绝技的人，怎么可能犯下谋杀罪并从房间里逃脱。

“ [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈpɪntəʊ][ɡɑːt] [ˈpænɪki] .  
“ **Then , all of a sudden , Pinto got panicky .**  
” 然后 , 全部 的 一个 突然 , 平托 得到 惊慌失措 .  
“然后，突然间，平托惊慌失措起来。”

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kruːd] [ˈɪntələkt] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [hɪmˈself]  
**Even his crude intellect perceived that it looked as though nobody but himself**  
甚至 他的 原油 智力 感知 那 它 看起来 作为 尽管 无人 但 他自己  
[kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
**could have committed the murder .**  
可以 有 坚定的 这 谋杀 .  
即使是他那粗浅的智力也能看出，除了他自己，似乎没有人会犯下这起谋杀案。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] ,  
**He thought of his wife and his baby ,**  
他 想法 的 他的 妻子 和 他的 婴儿 ,  
他想起了妻子和孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .  
**and he did not relish the idea of being tried for murder .**  
和 他 做过 不是 尽情享受 这 主意 的 存在 尝试 为了 谋杀 .  
他并不喜欢因谋杀罪受审的想法。

[æz; əz][hiː; hi] [soː] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [kənˈvɪktɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .  
**As he saw it , he might easily be convicted and sent to the chair .**  
作为 他 锯 它 , 他 可能 容易地 是 已定罪 和 发送 到 这 椅子 .  
在他看来，他很可能被定罪并送上电椅。

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [pruːvd] [ʌnˈfəʊndɪd] , [fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,  
**However , his fears proved unfounded , for nobody accused him of the crime ,**  
然而 , 他的 恐惧 已证实 毫无根据 , 为了 无人 被告 他 的 这 犯罪 ,  
然而，他的担忧最终被证明是多余的，因为没有人指控他犯下这起罪行。

[ænd; ʌnd][ˈpɪntoʊ][kʊd; kəd] [briːð] [ˈfriːli] [wʌns] [mɔːr] . “  
and Pinto could breathe freely once more . ”  
和 平托 可以 呼吸 自由 一次 更多的 . ”

平托终于可以再次自由呼吸了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ? ” [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈgrædʒuəli] [bɪˈklʌmɪŋ] [mɔːr]  
“ But what about the housekeeper ? ” inquired the Phantom , gradually becoming more  
“ 但 什么 关于 这 管家 ? ” 询问 这 幻影 , 逐步地 成为 更多的  
[ɪntrəstɪd] .  
interested .  
感兴趣的 .

“可是管家呢？”魅影问道，兴趣渐渐浓了起来。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .  
“ I am coming to that .  
“ 我 是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[ˈæftər][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] Gage256  
After the murder of Gage256  
后 这 谋杀 的 Gage256

在 Gage256 被谋杀之后

[ˈpɪntoʊ][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈtwiːn] [raʊndz] .  
Pinto got into the habit of visiting the house between rounds .  
平托 得到 进入 这 习惯 的 访问 这 房子 之间 回合 .

平托养成了在比赛间隙去那栋房子拜访的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [wei] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
He was still hoping to discover a way whereby the Phantom could have  
他 曾是 仍然 希望 到 发现 一个 方式 由此 这 幻影 可以 有  
[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .  
escaped from the room .  
逃脱 从 这 房间 .

他仍然希望找到魅影逃离房间的方法。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ,  
Late one night , according to his statement ,  
晚的 一 夜晚 , 根据 到 他的 陈述 ,

据他所述，一天深夜，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pərz] [ˈbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wer] [geɪdʒ][hæd; həd] [bɪn]  
he found the housekeeper's body in the same room where Gage had been  
他 成立 这 管家的 身体 在 这 相同的 房间 在哪里 盖奇 有 到过  
[ˈmɜːdəd] .  
murdered .  
被谋杀 .

他在盖奇被谋杀的同一间房间里发现了管家的尸体。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] , [soʊ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ded]  
He says the body was still warm , so the woman could not have been dead  
他 说道 这 身体 曾是 仍然 温暖的 , 所以 这 女士 可以 不是 有 到过 死的  
[lɔːŋ] .  
long .  
长的 .

他说尸体仍然温热，所以这名女子不可能已经死亡很久。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrebəld] [fɔːrs] .  
At the discovery all his fears returned with trebled force .  
在 这 发现 全部 他的 恐惧 返回 和 三倍 力量 .

得知真相后，他所有的恐惧都以三倍之势再次袭来。



[ðə; ði] [ˌsʌpəˈzi](ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [geɪdʒ] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ]  
**The supposition , he thought , would be that the murderer of Gage had also**  
这 假设 , 他 想法 , 会 是 那 这 凶手 的 盖奇 有 还  
[kɪld] ['mɪsɪz] . ['trɪp] .  
**killed Mrs . Trippe .**  
被杀 太太 : 特里普 :

他认为, 人们会推测杀害盖奇的凶手也杀害了特里普夫人。

[ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [dʒeɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]  
**The Gray Phantom was supposed to be in jail at the time and**  
这 灰色的 幻影 曾是 据称 到 是 在 监狱 在 这 时间 和  
[ˈðerfɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mæːdəd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .  
**therefore could not be accused of having murdered the housekeeper .**  
所以 可以 不是 是 被告 的 拥有 被谋杀 这 管家 .  
灰影当时应该在监狱里, 因此不可能被指控谋杀了管家。

“ [ˈpɪntoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kwɑːndəri] .  
” **Pinto was in a terrible quandary .**  
” 平托 曾是 在 一个 糟糕的 困惑 .  
“平托陷入了进退两难的境地。”

[sɪns] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['fæntəm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['mæːdəd]  
**Since , as he thought at the time , the Phantom could not have murdered**  
自从 , 作为 他 想法 在 这 时间 , 这 幻影 可以 不是 有 被谋杀  
['mɪsɪz] . ['trɪp] ,  
**Mrs . Trippe ,**  
太太 : 特里普 ,  
因为他当时认为, 魅影不可能谋杀特里普夫人。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['kwɛstʃənd] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mæːdəd] [geɪdʒ] .  
**it might be questioned whether he had murdered Gage .**  
它 可能 是 被质问 无论 他 有 被谋杀 盖奇 .  
人们可能会质疑他是否谋杀了盖奇。

[ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] [riːˈəʊpənd] ,  
**The whole case might be reopened ,**  
这 所有的 案件 可能 是 重新开放 ,  
整个案件可能会被重新审理。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈvɛnt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv] [səˈspɪ](ə)n] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]  
**in which event he feared the finger of suspicion must inevitably point to him**  
在 哪个 事件 他 害怕 这 手指 的 怀疑 必须 不可避免地 观点 到 他  
.  
:  
.  
在这种情况下, 他担心怀疑的手指必然会指向他。

[əˈɡen] ['pɪntoʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbi] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]  
**Again Pinto thought of his wife and baby , and , the more he thought of**  
再次 平托 想法 的 他的 妻子 和 婴儿 , 和 , 这 更多的 他 想法 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,  
平托再次想起了他的妻子和孩子, 他越想他们,

[ðə; ði] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [hiː; hi] [br'keɪm] .  
**the more nervous he became .**  
这 更多的 紧张的 他 成为 .  
他变得越来越紧张。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ]    [ˈfu:lɪʃ]    [θɪŋ]    , [æz; əz][men][ˈɔ:f(ə)n][du:]    [wen]    [fɪr]    [ˈkɒŋkəz]    [ˈri:z(ə)n] .  
He did a foolish thing , as men often do when fear conquers reason .  
他 做过 一个 愚蠢 事物 , 作为 男人 经常 做 什么时候 害怕 征服者 原因 .

他做了件蠢事，就像男人在恐惧战胜理智时经常做的那样。

[hi:; hi][kʊd; kəd]    [θɪŋk]    [ʌv; əv]    [ˈnʌθɪŋ]    [tu:; tə][du:][bʌt; bət]    [ˈkʌvər]    [ʌp][d̪ə; ði]    [kraɪm]    [ʌnˈtɪl]    [hi:; hi][kʊd; kəd]    [get]    [ə; eɪ]    [tʃæns]    [tu:; tə]    [θɪŋk]    [d̪ə; ði]    [θɪŋ]    [ˈoʊvər] ,  
He could think of nothing to do but cover up the crime until he could get a chance to think the thing over ,  
他 可以 思考 的 没有什么 到 做 但 覆盖 向上 这 犯罪 直到 他 可以 得到 一个 机会 到 思考 这 事物 超过 ,

他除了掩盖罪行之外别无他法，直到他有机会仔细考虑这件事为止。

[ænd; ʌnd][soʊ][hi:; hi]    [ˈkærid]    [d̪ə; ði][ˈbɑ:di]    [ʌpˈsterz]    [ænd; ʌnd]    [kənˈsi:ld]    [ˌaɪˈti:]    [brˈhaɪnd][sʌm; səm]    [ˈpækɪŋ]    [ˈkeɪsɪz] .  
and so he carried the body upstairs and concealed it behind some packing cases .  
和 所以 他 携带 这 身体 楼上 和 暗 它 在后面 一些 包装 案例 .

于是他把尸体抬到楼上，藏在一些包装箱后面。

[ˈleɪtər] , [ˈæftər][ˌaɪˈti:]    [dɪˈveləpt]    [d̪æt][d̪ə; ði]    [ˈfæntəm]    [hæd; həd][nɑ:t]    [bɪn]    [ɪn][dʒeɪl][ænd; ʌnd][hæd; həd]    [nɒʊ]    [ˈæləbaɪ] ,  
Later , after it developed that the Phantom had not been in jail and had no alibi ,  
之后 , 后 它 发达 那 这 幻影 有 不是 到过 在 监狱 和 有 不 不在场证明 ,

后来，当人们发现“魅影”并没有被关进监狱，也没有不在场证明时，

[hi:; hi]    [sɔ:]    [nɒʊ]    [ˈri:z(ə)n]    [fɔ:r; fər]    [kənˈsi:lɪŋ]    [d̪ə; ði][ˈbɑ:di]    [lɔ:ŋɡər] .  
he saw no reason for concealing the body longer .  
他 锯 不 原因 为了 隐藏 这 身体 更长 .

他认为没有理由继续隐瞒尸体。

[hi:; hi][ɪkˈspleɪnz][æt; ət][lenkθ; lenθ]    [wʌt]    [ˈhæpənd]    [wen]    [hi:; hi]    [went]    [tu:; tə][d̪ə; ði][ˈstɔ:ru:m; ˈstɔ:rəm]    [tu:; tə][dræg][ˌaɪˈti:]    [aʊt]    [ænd; ʌnd][wʌz; wəz]    [ɪntəˈrʌptɪd]    [baɪ][ju:; jʊ] .  
He explains at length what happened when he went to the storeroom to drag it out and was interrupted by you .  
他 解释 在 长度 什么 发生 什么时候 他 去 到 这 库房 到 拖 它 出去 和 曾是 中断 经过 你 .

他详细地解释了当他去储藏室把它拖出来时，被你打断的经过。

"    [ˈbɪmbəl]    [smaɪld]    [ˈblændli] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]    [ˈstʌdiŋ]    [d̪ə; ði]    [ˈfæn.təmz]    [feɪs]    [aʊt][ʌv; əv][d̪ə; ði]    " Bimble smiled blandly , but he was studying the Phantom's face out of the "    [kɔ:rnər][ʌv; əv][æn; ən]    [aɪ] .  
" 宾布尔 微笑 平淡地 , 但 他 曾是 学习 这 幻影的 脸 出去 的 这 corner of an eye .  
角落 的 一个 眼睛 .

“宾布尔面无表情地笑了笑，但他却用眼角余光打量着魅影的脸。”

"    [wʌt]    [du:][ju:; jʊ]    [θɪŋk]    [ʌv; əv][ˈpɪntoʊz]    [kənˈfeɪ(ə)n]    ?  
" What do you think of Pinto's confession ?  
" 什么 做 你 思考 的 平托的 忏悔 ?

你对平托的供述有什么看法？

"    [d̪ə; ði]    [ˈfæntəm]    [kənˈsɪdərd]    [waɪl]    [hi:; hi]    [ɡlɑ:nst]    [æt; ət]    the257  
" The Phantom considered while he glanced at the257  
" 这 幻影 经过考虑的 尽管 他 瞥了一眼 在 the257  
“幻影一边想着，一边瞥了一眼257

[ˈpepəɹz] [ˈbɪmbəl] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] .  
**papers Bimble handed him** .  
文件 宾布尔 递交 他 .

宾布尔递给他的文件。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈsʌməraɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**The statement was there , just as summarized by the doctor** .  
这 陈述 曾是 那里 , 只是 作为 总结 经过 这 医生 .

声明的内容正如医生所总结的那样。

[gˈrɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [kruːd] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt] [tuː] [æənəˈlɪtɪk(ə)l] ,  
**Granting a crude intellect and a mind not too analytical** ,  
授予 一个 原油 智力 和 一个 头脑 不是 也 分析 ,

假设智力粗浅, 思维不够理性,

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [maɪt] [ækt][ɪgˈzæktli][æz; əz]  
**he thought it quite possible that an innocent man might act exactly as**  
他 想法 它 相当 可能的 那 一个 清白的 男人 可能 行为 确切地 作为

[dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈpɪntoʊz] [ˈsteɪtmənt] .  
**described in Pinto's statement** .  
描述 在 平托的 陈述 .

他认为, 一个无辜的人完全有可能做出与平托的陈述中所描述的完全一样的行为。

[ˈfɜːrðər] , [ðə; ði] [ˈstoːri] [hæd; həd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪə,mɑːks] [ʌv; əv] [truːθ] ,  
**Further , the story had all the earmarks of truth** ,  
更远 , 这 故事 有 全部 这 专项拨款 的 真相 ,

此外, 这个故事具备所有真实事件的特征。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [les] [ɡroʊˈtesk] [teɪl] .  
**for a guilty mind would have tried to invent a less grotesque tale** .  
为了 一个 有罪的 头脑 会 有 尝试 到 发明 一个 较少的 怪诞 故事 .

如果心怀罪恶, 他就会编造一个不那么骇人听闻的故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈθiəriːz] [ɪn][rɪˈɡɑːrd]  
**Of a sudden the Phantom found that all his calculations and theories in regard**  
的 一个 突然 这 幻影 成立 那 全部 他的 计算 和 理论 在 看待

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [ʌpˈset] [baɪ][ˈpɪntoʊz] [səpˈpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ekspləˈneɪʃ(ə)n]  
**to the murder had been upset by Pinto's surprising and unexpected explanation**  
到 这 谋杀 有 到过 沮丧的 经过 平托的 奇怪 和 意外 解释

.  
:  
.

突然间, 魅影发现平托出人意料的解释推翻了他之前对谋杀案的所有计算和理论。

" [waɪ] [æsk][em ˈiː] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .  
" **Why ask me ?** " **was his reply** .  
" 为什么 问 我 ? " 曾是 他的 回复 .

“为什么要问我?”他回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] . "  
" **You know the murderer** . " "  
" 你 知道 这 凶手 . "

“你知道凶手是谁。”

" [pərˈhæps] .  
" **Perhaps** .  
" 也许 .

“也许。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] .  
**I was just curious to hear what you would think** .  
我 曾是 只是 好奇的 到 听到 什么 你 会 思考 .

我只是好奇你想听听你的想法。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][pərˈpleksəti][ɑːn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [brəʊ] .  
“ **There was a wrinkle of perplexity on the Phantom's brow** .  
” 那里 曾是 一个 皱纹 的 困惑 在 这 幻影的 眉头 .  
“魅影的眉头上露出一丝困惑的皱纹。”

[əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,  
**Assuming that Pinto was innocent** ,  
假设 那 平托 曾是 清白的 ,  
假设平托是无辜的,

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈsaːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈeksəlpeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [hæd; həd]  
**the difficulties in the way of solving the mystery and exculpating himself had**  
这 困难 在 这 方式 的 解决 这 神秘 和 免责 他自己 有  
[bɪn] [ˈvæstli] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .  
**been vastly complicated** .  
到过 非常 复杂的 .  
解开谜团和洗清自己罪名的困难极其复杂。

” [ɪf] [ˈpɪntoʊ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪˈtiː] , ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈswɑːvli] , ” [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [dɪd] ?  
“ **If Pinto didn't do it** , ” **persisted the doctor suavely** , “ **who do you suppose did** ?  
” 如果 平托 没有 做 它 , ” 持续 这 医生 温文尔雅 , ” WHO 做 你 认为 做过 ?  
“如果不是平托做的,”医生温和地继续说道,“你觉得是谁做的? ”

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈment(ə)][dʒoʊlt] .  
“ **The Phantom could not tell why** , **but the question gave him a mental jolt** .  
” 这 幻影 可以 不是 告诉 为什么 , 但 这 问题 给予 他 一个 精神的 颠簸 .  
“魅影说不清为什么, 但这个问题让他精神一震。”

[ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [ˈaʊərz] [hɪz; ɪz][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər] [ˈhelən] [hæd; həd] [kleɪmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,  
**In the past few hours his concern for Helen had claimed all his thoughts** ,  
在 这 过去的 很少 小时 他的 忧虑 为了 海伦 有 声称 全部 他的 想法 ,  
过去几个小时里, 他对海伦的担忧占据了他所有的思绪。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˈpɪntoʊz] [ɡɪlt] [ðæt] [ðer; ðær]  
**and before that he had been so firmly convinced of Pinto's guilt that there**  
和 前 那 他 有 到过 所以 牢牢 确信 的 平托的 有罪 那 那里  
[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [səsˈpɪʃənz] .  
**had been no room in his mind for other suspicions** .  
有 到过 不 房间 在 他的 头脑 为了 其他 怀疑 .  
在此之前, 他一直坚信平托有罪, 以至于他的脑海中根本没有其他怀疑的余地。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] [hæd; həd]  
**The possibility that someone other than the policeman might be involved had**  
这 可能性 那 某人 其他 比 这 警察 可能 是 涉及 有  
[nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**not occurred to him** .  
不是 发生 到 他 .  
他完全没有想到除了警察之外可能还有其他人牵涉其中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [sɔːft] [aɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**He looked up and found the doctor's soft eyes searching his face with an**  
他 看起来 向上 和 成立 这 医生的 柔软的 眼睛 搜索 他的 脸 和 一个  
[ɑːd] [ɪnˈtensəti] .  
**odd intensity** .  
奇怪的 强度 .  
他抬起头, 发现医生温柔的目光正带着一种奇异的专注审视着他的脸。

[ˈbɪmbəl] [si:md] [ɪnˈtent] [ɑ:n] [ˌæsəˈteɪn] [wʌt] [dɪˈdʌkʃnz] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] [wʊd] [meɪk] [frʌm; frəm]  
**Bimble seemed intent on ascertaining what deductions his prisoner would make from**  
宾布尔 似乎 意图 在 确定 什么 扣除 他的 囚犯 会 制作 从  
[ˈpɪntoʊz] [ˈsteɪtmənt] ,  
**Pinto's statement** ,  
平托的 陈述 ,

比姆布尔似乎一心想弄清楚他的囚犯会从平托的供述中得出什么结论。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:l] .  
**and apparently this had been the only reason for his call** .  
和 显然 这 有 到过 这 仅有的 原因 为了 他的 称呼 .  
显然，这便是他打电话的唯一原因。

“ [maɪ] [ˈkwestʃən] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [stʌmpt] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] . -  
“ **My question seems to have stumped you** , ” **he observed** . **258**  
“ 我的 问题 似乎 到 有 难住了 你 , ” 他 观察到 . -  
“看来我的问题难倒你了,”他说道。 258

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**The Phantom shrugged his shoulders** .  
这 幻影 耸了耸肩 他的 肩膀 .

魅影耸了耸肩。

“ [wɪð; wɪθ][ˈpɪntoʊ][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] , [aɪm] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [si:] .  
“ **With Pinto eliminated** , **I'm entirely at sea** .  
“ 和 平托 已淘汰 , 我是 完全 在 海 .  
“平托出局后，我完全不知所措。”

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊltɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,  
**In view of the bolted door and the size of the window** ,  
在 看法 的 这 螺栓连接 门 和 这 尺寸 的 这 窗户 ,  
考虑到门门锁紧以及窗户的尺寸，

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ˈeniwʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmə:dəd] [geɪdʒ] , [ənˈles] — — “ [hi:; hi] [tʃekt]  
**I don't see how anyone else could have murdered Gage** , **unless — — “ He checked**  
我 不 看 如何 任何人 别的 可以 有 被谋杀 盖奇 , 除非 — — “ 他 已检查  
[hɪmˈself] [əˈbrʌptli] ,  
**himself abruptly** ,  
他自己 突然 ,  
“我想不出除了我以外还有谁会杀害盖奇，除非——”他突然止住了话头。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] .  
**and of a sudden he saw a great light** .  
和 的 一个 突然 他 锯 一个 伟大的 光 .  
突然间，他看到一道强光。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [smaɪl] [mæskt] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**In the next instant a smile masked his agitation** .  
在 这 下一个 立即的 一个 微笑 戴面具 他的 搅动 .  
下一刻，他的激动被笑容掩盖了起来。

“ [ənˈles] , ” [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , “ [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [maɪˈself] .  
“ **Unless** , ” **he finished with a chuckle** , “ **I did it myself** .  
“ 除非 , ” 他 完成的 和 一个 轻笑 , ” 我 做过 它 我 .  
“除非,”他笑着说,“是我自己做的。”

“ [ˈbɪmbəl] [si:md] [ˈsætɪsfaɪd] .  
“ **Bimble seemed satisfied** .  
“ 宾布尔 似乎 使满意 .

宾布尔似乎很满意。

“ [ˈeksələnt] [ˈlɑːdʒɪk] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [ˈmæːmæd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
“ **Excellent logic , my friend , ” he murmured as he stepped to the door .**  
“ 出色的 逻辑 , 我的 朋友 , ” 他 低声说道 作为 他 步 到 这 门 .  
“逻辑真好, 我的朋友,”他一边走向门口一边低声说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz]  
**With his hand on the knob he turned and fixed his gaze on the Phantom's**  
和 他的 手 在 这 旋钮 他 转向 和 固定的 他的 目光 在 这 幻影的  
[feɪs] .  
**face .**  
脸 .

他手放在旋钮上, 转动旋钮, 目光紧紧盯着魅影的脸。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [men] .  
“ **I shall pay you another visit as soon as I hear from my men .**  
“ 我 将 支付 你 其他 访问 作为 很快 作为 我 听到 从 我的 男人 .  
“我一接到人马的消息, 就会再次拜访你们。”

“ [hɪz; ɪz] [tuːn] [ˈkæɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈemfəsɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː] .  
“ **His tone carried a sinister emphasis , but the Phantom scarcely noticed it .**  
“ 他的 语气 携带 一个 险恶 强调 , 但 这 幻影 几乎 注意到 它 .  
“他的语气带着一丝阴险, 但魅影几乎没有注意到。”

“ [wɪð; wɪθ][ˈpɪntoʊ][ˈlɪmɪneɪtɪd; ˈlɪməˌneɪtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [klaʊzd] ,  
“ **With Pinto eliminated , ” he said half aloud when the door had closed ,**  
“ 和 平托 已淘汰 , ” 他 说 一半 大声 什么时候 这 门 有 关闭 ,  
“平托被淘汰了,”门关上后, 他半自言自语道。

“ [ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈməːdəz] .  
“ **only one other person could have committed the murders .**  
“ 仅有的 一 其他 人 可以 有 坚定的 这 谋杀案 .  
“除了我之外, 只有另一个人有可能犯下这些谋杀案。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] ! “ -  
**And I know that person ! ” 259**  
和 我 知道 那 人 ! ” -

我认识这个人! “259

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] — [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈvɪzɪtər]  
**CHAPTER XXIX — THE PHANTOM'S VISITOR**  
章 二十九 — 这 幻影的 游客

第二十九章——魅影的访客

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [steps][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]  
**With quick and nervous steps the Phantom walked back and forth within the**  
和 快的 和 紧张的 步骤 这 幻影 步行 后退 和 前进 之内 这  
[ˈnæroʊ] [ˈsemɪsɜːrk(ə)l] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] .  
**narrow semicircle allowed him by the chain .**  
狭窄的 半圆 允许 他 经过 这 链 .

魅影迈着急促而紧张的步伐, 在锁链限制的狭窄半圆形空间内来回踱步。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪntuːɪʃ(ə)n] ,  
**The solution of the mystery had come to him in a flash of intuition ,**  
这 解决方案 的 这 神秘 有 来 到 他 在 一个 闪光 的 直觉 ,  
谜团的答案在他灵光一闪的直觉中浮现出来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪˈleɪʃn] [hæd; həd] [brɪn] [brɪːf] .  
**but his elation had been brief .**  
但 他的 欣喜 有 到过 简短的 .

但他的喜悦转瞬即逝。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf][pæst][ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd][ˈæftər] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɪts] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,  
**It was now half past eleven , and after cudgeling his wits for hours ,**  
它 曾是 现在 一半 过去的 十一 , 和 后 棍棒击打 他的 智慧 为了 小时 ,  
现在已经十一点半了, 他苦思冥想了几小时之后,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈprɔːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ˈekstriːkɪt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈhelən] [frʌm; frəm][ðer; ðər]  
**he found the problem of how to extricate himself and Helen from their**  
他 成立 这 问题 的 如何 到 解脱 他自己 和 海伦 从 他们的  
[priˈdɪkəmənt] [æz; əz] [ɪnˈsɔːlvəbl] [æz; əz][ˈevər] .  
**predicament as insolvable as ever .**  
困境 作为 无法解决 作为 曾经 .

他发现自己和海伦如何摆脱困境的问题依然是无法解决的。

[suːn] [ˈbɪmbəl] [wʊd] [rɪˈsiːv] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [həʊkst] ,  
**Soon Bimble would receive word from his messengers that they had been hoaxed ,**  
很快 宾布尔 会 收到 单词 从 他的 信使 那 他们 有 到过 骗局 ,  
不久, 宾布尔就会从信使那里得到消息, 得知他们中了圈套。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhelən] [wʊd] [biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [əˈhʌðər] [ˈægənaɪzɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm]  
**and then Helen would be subjected to another agonizing ordeal in the dark room**  
和 然后 海伦 会 是 受 到 其他 痛苦的 考验 在 这 黑暗的 房间  
.  
:  
.

然后, 海伦将在黑暗的房间里面遭受另一次痛苦的折磨。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈʌdəd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [hɜːr; hər] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer]  
**The Phantom shuddered as his imagination pictured her strapped to the chair**  
这 幻影 颤抖 作为 他的 想像力 如图所示 她 绑带 到 这 椅子  
[ɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈgæstli] [θɪŋz] .  
**in that chamber of ghastly things .**  
在 那 房间 的 阴森 事物 .

魅影不禁打了个寒颤, 脑海中浮现出她被绑在那间摆满恐怖物品的房间里的椅子上的画面。

[əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɑːrpli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**Again he looked sharply about the room ,**  
再次 他 看起来 尖锐地 关于 这 房间 ,  
他再次锐利地环顾了一下房间,

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈgenst] [hoʊp] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**hoping against hope that something would suggest a way of escape to him .**  
希望 反对 希望 那 某物 会 建议 一个 方式 的 逃脱 到 他 .  
他抱着一丝希望, 盼望着能有人给他指明一条逃生之路。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] .  
**He found nothing .**  
他 成立 没有什么 .  
他什么也没找到。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [noʊ][səˈluːʃ(ə)n]  
**The only objects were the cot and the table , and they offered no solution**  
这 仅有的 对象 是 这 婴儿床 和 这 桌子 , 和 他们 提供 不 解决方案  
[wətˈevər] .  
**whatever .**  
任何 .

仅有的物品只有婴儿床和桌子, 但它们根本无法提供任何解决方案。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waːtʃ] ,  
**His pockets contained nothing but a handkerchief and a watch ,**  
他的 口袋 包含 没有什么 但 一个 手帕 和 一个 手表 ,  
他的口袋里只有一条手帕和一块手表。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [mæt'ɪz] [dʒə'ru:m][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**together with the cigarettes and matches Jerome had brought him with**  
一起 和 这 香烟 和 比赛 杰罗姆 有 带来 他 和  
[hɪz; ɪz] ['dɪnər] .  
**his dinner** .  
他的 晚餐 .

还有杰罗姆晚餐时给他带来的香烟和火柴。

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] ['i:vniŋ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**At least a score of times during the late afternoon and evening he had**  
在 至少 一个 分数 的 时代 期间 这 晚的 下午 和 晚上 他 有  
['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,  
**given the chain a minute inspection** ,  
给定 这 链 一个 分钟 检查 ,

在傍晚和晚上，他至少二十次对链条进行了仔细检查。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .  
**only to be convinced that it could not be tampered with** .  
仅有的 到 是 确信 那 它 可以 不是 是 篡改 和 .

最终却确信它无法被篡改。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [neɪl][ɔ:r][ə; eɪ] ['pennaɪf] he260  
**With the aid of a small nail or a penknife he260**  
和 这 援助 的 一个 小的 指甲 或者 一个 小刀 he260

借助小钉子或小刀 he260

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɔ:k] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,  
**might have been able to pick the lock that held it to his ankle** ,  
可能 有 到过 有能力的 到 挑选 这 锁 那 握住 它 到 他的 踝 ,

他或许能撬开把脚踝固定住脚踝的锁。

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][pɪn][hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm] .  
**but not even a pin had been left him** .  
但 不是 甚至 一个 别针 有 到过 左边 他 .

但他连一根别针都没留下。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə][æd'mɪt] [dɪ'fi:t] .  
**The Phantom was all but ready to admit defeat** .  
这 幻影 曾是 全部 但 准备好 到 承认 击败 .

幻影侠几乎已经准备承认失败了。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['fɔ:tɪfaɪŋ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [ðə; ði]['lu:zər][ɪn][ə; eɪ]  
**His only fortifying thought was that he had never yet been the loser in a**  
他的 仅有的 强化 想法 曾是 那 他 有 绝不 然而 到过 这 失败者 在 一个  
[geɪm] [ʌv; əv] [wɪts] ,  
**game of wits** ,  
游戏 的 智慧 ,

他唯一能安慰自己的想法是，他从未在智力游戏中输过。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['helɪnz] [seɪk] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] [naʊ] .  
**and that for Helen's sake he could not fail now** .  
和 那 为了 海伦的 清酒 他 可以 不是 失败 现在 .

为了海伦，他现在不能失败。

[hi:; hi][roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:t] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] [stroʊd]  
**He rose quickly from the cot as the door opened and Doctor Bimble strode**  
他 玫瑰 迅速地 从 这 婴儿床 作为 这 门 打开 和 医生 宾布尔 大步走  
['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
**into the room** .  
进入 这 房间 .

门开了，宾布尔医生大步走进房间，他立刻从婴儿床上起身。



[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ,  
His face was dark ,  
他的 脸 曾是 黑暗的 ,

他脸色阴沉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [ˈæŋgə] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [smaɪl] .  
and a look of sullen anger had taken the place of his usual smile .  
和 一个 看 的 忧郁 愤怒 有 已采取 这 地方 的 他的 通常 微笑 .

他脸上平日的笑容被阴沉的怒容所取代。

“ [ju:; jʊ][laɪd; li:d] !  
“ You lied !  
” 你 撒谎了 !

你撒谎了！

” [hi:; hi] [dɪˈkleɪd] [ˈgrʌfli] .  
” he declared gruffly .  
” 他 声明 粗声粗气地 .

他粗声粗气地说道。

“ [aɪ][hæf] [səˈspektɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ][ˈhɑ:rdli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [əˈtempt] [ˈeniθɪŋ] [soʊ]  
“ I half suspected you would , but I hardly thought you would attempt anything so  
” 我 一半 怀疑 你 会 , 但 我 几乎 想法 你 会 试图 任何事物 所以  
[ˈklʌmzi] [æz; əz] [ðɪs] .  
clumsy as this .  
笨拙 作为 这 .

“我隐约觉得你会这么做，但我万万没想到你会做出如此笨拙的事情。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [geɪnd] [baɪ][aɪ ˈti:] ? “  
What have you gained by it ? “  
什么 有 你 获得 经过 它 ? ”

你从中得到了什么？

“ [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [pri:ˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈku:lnəs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] .  
“ Time , ” said the Phantom , pretending a coolness he did not feel .  
” 时间 , ” 说 这 幻影 , 假装 一个 凉爽 他 做过 不是 感觉 .

“时间,”魅影说道，假装很冷静，但他内心其实并不冷静。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [læft] [dɪˈraɪsɪvli] .  
The doctor laughed derisively .  
这 医生 笑了 嘲讽地 .

医生嗤笑了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ˈʌgli] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
There was a dull flush in his cheeks and an ugly glitter in his eyes ,  
那里 曾是 一个 乏味的 冲洗 在 他的 脸颊 和 一个 丑陋的 闪光 在 他的 眼睛 ;

他双颊泛起暗淡的红晕，双眼中闪烁着难看的光芒。

[bʌt; bət] [əˈɡen] [hi:; hi] [tʊk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][step] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ri:tʃ] .  
but again he took care not to step within the Phantom's reach .  
但 再次 他 采取 关心 不是 到 步 之内 这 幻影的 抵达 .

但他再次小心翼翼地避免进入魅影的攻击范围。

“ [taɪm] !  
“ Time !  
” 时间 !

“时间！

[bə:] !  
Bah !  
呸 !

呸!

[ˈriːəli] , - , [jʊə(r)] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .  
**Really , Vanardy , you're simpler than I thought .**  
真的 , - , 你是 更简单 比 我 想法 .

范纳迪，你比我想象的要简单得多。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] !  
**Just as if a few hours more or less could make any difference !**  
只是 作为 如果 一个 很少 小时 更多的 或者较少的 可以 制作 任何 不同之处 !

仿佛多几个小时或少几个小时就能产生什么影响似的！

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːðər] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ɔːr] ,  
**You will either tell me what I want to know , or ,**  
你 将要 任何一个 告诉 我 什么 我 想 到 知道 , 或者 ,

你要么告诉我我想知道的，要么，

[mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædhaʊs] [ɔːr][ðə; ði] [greɪv] .  
**Miss Hardwick will go to the madhouse or the grave .**  
错过 哈德威克 将要 去 到 这 疯人院 或者 这 严重 .

哈德威克小姐要么进疯人院，要么进坟墓。

[ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈhɑːrmləs] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**She will be as harmless in one place as in the other .**  
她 将要 是 作为 无害 在 一 地方 作为 在 这 其他 .

无论在哪儿，她都一样无害。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " "  
**I trust you understand ? " "**  
我 相信 你 理解 ? " "

我相信你明白吧？

" [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] .  
" **Your meaning is perfectly clear .**  
" 你的 意义 是 完美 清除 .

“你的意思非常清楚。”

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [spʊk] [ɪn][ˈlev(ə)] [ˈtoʊnz] .  
" **The Phantom spoke in level tones .**  
" 这 幻影 辐 在 等级 音调 .

“魅影说话的语气很平静。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][step] [ˈkloʊzər] ,  
" **If you would come a step closer ,**  
" 如果 你 会 来 一个 步 更近 ,

“如果你能再靠近一步，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪkˈstriːm] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈbiːtɪŋ] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .  
**I should take extreme pleasure in beating you within an inch of your life .**  
我 应该 拿 极端 乐趣 在 殴打 你 之内 一个 英寸 的 你的 生活 .

我应该会非常高兴地把打得奄奄一息。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪ] [siː] .  
**But you have no inclination in that direction , I see .**  
但 你 有 不 倾角 在 那 方向 , 我 看 .

但我看得出来，你并没有朝那个方向发展的兴趣。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkəʊərd] . "  
**Like most of your kind , you are a coward . "**  
喜欢 最多 的 你的 种类 , 你 是 一个 懦夫 . "

和你们大多数人一样，你是个懦夫。

" [wɜːrdz] [ˈnevər] [hɜːrt] . "  
" **Words never hurt . "**  
" 字 绝不 伤害 . "

“言语不会伤人。”

“ [ˈfɜːrðərˈmɔːr] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , “ [juː; jʊ] will261  
“ **Furthermore** , ” **continued the Phantom** , “ **you will261**  
“ 此外 , ” 持续 这 幻影 , ” 你 will261

“此外,”魅影继续说道,“你将261

[biː; bi][ɪn][dʒeɪl] [brɪˈfɔːr] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [goʊz][tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]  
**be in jail before Miss Hardwick goes to either of the places you have just**  
是 在 监狱 前 错过 哈德威克 去 到 任何一个 的 这 地方 你 有 只是  
[ˈmenʃ(ə)nd] . “  
**mentioned** . ”  
提及 . ”

“在哈德威克小姐去你刚才提到的那两个地方之前,我就要先把她关进监狱了。”

“ [dʒeɪl] ?  
“ **Jail** ?  
“ 监狱 ?

“监狱?

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər][stəəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈʌtərli] [prɪˈpɑːstərəs] .  
“ **The doctor stared as if he thought the statement utterly preposterous** .  
“ 这 医生 凝视 作为 如果 他 想法 这 陈述 完全地 荒谬 .

医生愣住了,仿佛觉得这说法荒谬至极。

“ [dʒeɪl] !  
“ **Jail** !  
“ 监狱 !

“监狱!

[hɑː] , [hɑː] !  
**Ha , ha** !  
哈 , 哈 !

哈哈!

[gʊd] [dʒoʊk] [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɑːnt] [muːv] [sɪks] [fiːt] . “  
**Good joke coming from a man who can't move six feet** . “  
好的 开玩笑 未来 从 一个 男人 WHO 不能 移动 六 脚 . ”

一个连六英尺都走不动的人讲的笑话真不错。

“ [ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
“ **Enjoy it while you can** .  
“ 享受 它 尽管 你 能 .

“趁现在还能享受的时候好好享受吧。”

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði] [duːk] ,  
**As you may remember , I perpetrated the same kind of joke on the Duke ,**  
作为 你 可能 记住 , 我 实施 这 相同的 种类 的 开玩笑 在 这 公爵 ,

你可能还记得,我也曾对公爵开过同样的玩笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˈrelɪʃ] [ðæt] [brænd][ʌv; əv][ˈhjuːmər] .  
**and he doesn't seem to relish that brand of humor** .  
和 他 不 似乎 到 尽情享用 那 品牌 的 幽默 .

他似乎并不喜欢这种幽默方式。

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə]  
“ **The doctor winced as if an unpleasant thought had been suggested to**  
“ 这 医生 畏缩 作为 如果 一个 令人不快的 想法 有 到过 建议 到

[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

医生畏缩了一下,仿佛有什么不愉快的事情浮现在他的脑海里。

[ðen] [wɔ:kt] ['stɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**then walked stiffly to the door** .

然后 步行 僵硬地 到 这 门 .

然后僵硬地走向门口。

“ [rɪ'membə] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [jɑ:t] , “ [ɪf] [ju:; jə] [pə'sɪst] [ɪn][jər; jər] ['ɑ:bstɪnəsi] ,  
“ **Remember** , ” **was** **his** **parting shot** , “ **if you persist in your obstinacy** ,  
” 记住 , ” 曾是 他的 离别 射击 , ” 如果 你 坚持 在 你的 固执 ,  
“记住,”他临别时说道,“如果你执迷不悟,

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:ðər] [ðə; ði] ['mædhaʊs] [ɔ:r][ðə; ði] [greɪv] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] .  
**it will be either the madhouse or the grave for Miss Hardwick** .

它 将要 是 任何一个 这 疯人院 或者 这 严重 为了 错过 哈德威克 .

哈德威克小姐的结局要么是疯人院,要么是坟墓。

” [hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ,  
“ **He slammed the door as he went out** ,

” 他 猛烈抨击 这 门 作为 他 去 出去 ,

他出去时砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæn.təmz] [feɪs] ['səubəd] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .  
**and the Phantom's face sobered the moment he was alone** .

和 这 幻影的 脸 清醒 这 片刻 他 曾是 独自的 .

当魅影独自一人时,他的脸色立刻变得严肃起来。

[hɪz; ɪz] [θret] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] [æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] ,  
**His threat had not been altogether an idle one** ,

他的 威胁 有 不是 到过 共 一个 闲置的 一 ,

他的威胁并非完全空穴来风。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [hɑ:rt] ;  
**for it had driven a wholesome misgiving into the doctor's heart** ;

为了 它 有 驱动 一个 健康 疑虑 进入 这 医生的 心 ;

因为它在医生心中激起了一种健康的疑虑;

[jet] [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**yet the Phantom was painfully aware that he was in a desperate situation** .

然而 这 幻影 曾是 痛苦地 意识到的 那 他 曾是 在 一个 绝望的 情况 .

然而,魅影却痛苦地意识到自己身处绝境。

['θrɒʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['prɑ:bləm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]  
**Throwing himself on the cot , he turned the problem over and over in his**

投掷 他自己 在 这 婴儿床 , 他 转向 这 问题 超过 和 超过 在 他的

[maɪnd] .

**mind** .

头脑 .

他扑倒在床上,一遍又一遍地思考着这个问题。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [si:md] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][lɔ:st] .  
**Black as the outlook seemed , he could scarcely believe that all was lost** .

黑色的 作为 这 前景 似乎 , 他 可以 几乎 相信 那 全部 曾是 丢失的 .

尽管前景看似黯淡,但他仍然难以置信一切都已失去。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑ:r] ,  
**He still had faith in his star** ,

他 仍然 有 信仰 在 他的 星星 ,

他仍然对他的星星抱有信心。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [breɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spi:k]  
and it was this that had braced him and enabled him to speak  
和 它 曾是 这 那 有 支撑 他 和 已启用 他 到 说话  
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈdɑːktər] - [ˈprez(ə)ns] .  
with such confidence in Doctor Bimble's presence .  
和 这样的 信心 在 医生 - 在场 .

正是这一点让他鼓起勇气，能够在比姆布尔医生面前如此自信地发言。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
After a while something drew his gaze to the window .  
后 一个 尽管 某物 画 他的 目光 到 这 窗户 .  
过了一会儿，他的目光被窗外的什么东西吸引住了。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn'tentli] .  
He listened intently .  
他 听着 专注地 .  
他认真地听着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈskreɪpɪŋ] [saʊnd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,  
A faint scraping sound reached his ears ,  
一个 头晕的 刮擦 声音 达到 他的 耳朵 ,  
他耳边传来一阵轻微的刮擦声，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts]  
and it occurred to him that it had been going on for several minutes  
和 它 发生 到 他 那 它 有 到过 去 在 为了 一些 分钟  
,  
,  
,

他突然意识到，这件事已经持续了好几分钟了。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [priˈɑːkjupard] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][,aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [naʊ] .  
though he had been too preoccupied to notice it until now .  
尽管 他 有 到过 也 心事重重 到 注意 它 直到 现在 .  
虽然他之前一直忙于其他事情，直到现在才注意到这件事。

[hiː; hi][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [stept] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [pər'mɪtɪd] .  
He got up and stepped as close to the window as the chain permitted .  
他 得到 向上 和 步 作为 关闭 到 这 窗户 作为 这 链 允许 .  
他起身走到窗边，尽可能靠近窗户，直到链条限制了他的行动。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] — [ə; eɪ] [sloʊ] ,  
Now he heard it again — a slow ,  
现在 他 听到 它 再次 — 一个 慢的 ,  
现在他又听到了——一个缓慢的、

[dʌl] [ˈgraɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [ðæt] [rɪ'moʊtli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ]  
dull grinding and scraping that remotely suggested that someone was attacking a  
乏味的 研磨 和 刮擦 那 远程 建议 那 某人 曾是 攻击 一个  
[mə'tæɪɪk] [ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [tuːl] . -  
metallic object with a blunt tool . 262  
金属 目的 和 一个 钝 工具 . -  
沉闷的研磨和刮擦声，隐约表明有人正在用钝器敲击金属物体。262

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləsli] .  
He waited breathlessly .  
他 等待 气喘吁吁 .  
他屏住呼吸等待着。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ðɪ] [ruːm] ,  
Evidently someone was trying to enter the room ,  
显然 某人 曾是 尝试 到 进入 这 房间 ,  
显然有人试图进入房间。

[ænd; ʌnd][hiː; hi]    [ˈwʌndɜːd]    [ˈweðər]    [ðə; ði][ɪnˈtruːdər][wʌz; wəz]    [ˈkʌmɪŋ]    [æz; əz] [frend] [ɔːr][foʊ] .  
and    he    wondered    whether    the    intruder    was    coming    as    friend    or    foe .  
和    他    想知道    无论    这    入侵者    曾是    未来    作为    朋友    或者    敌人 .  
他不禁思忖，这个闯入者究竟是敌是友。

[pərˈhæps][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ]    [lʌk]    [ðæt] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n]    [tɜːrnd]    [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]  
Perhaps    the    amazing    luck    that    had    so    often    turned    a    critical    situation    in    his  
也许    这    惊人的    运气    那    有    所以    经常    转向    一个    批判的    情况    在    他的  
[ˈfeɪvər][wʌz; wəz][wʌns]    [mɔːr]    [ˈkʌmɪŋ]    [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
favor    was    once    more    coming    back    to    him .  
偏爱    曾是    一次    更多的    未来    后退    到    他 .  
或许，他那屡次扭转乾坤的惊人运气，如今又一次回到了他身上。

[ə; eɪ] [klɪk]    [ˈsaʊndɪd]    ,    [ðen] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz]    [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]    [keɪm] [əˈpɑːrt] ,  
A    click    sounded    ,    then    the    boards    in    front    of    the    window    came    apart    ,  
一个    点击    听起来    ,    然后    这    板    在    正面    的    这    窗户    来了    除    ,  
咔哒一声，窗户前的木板就散架了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]    [ˈfæntəm]    [ɡɑːspt]    [æz; əz] [ˈtɒməs]    [ˈɡreɪndʒər] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
and    the    Phantom    gasped    as    Thomas    Granger    jumped    into    the    room .  
和    这    幻影    倒吸一口气    作为    托马斯    格兰杰    跳了起来    进入    这    房间 .  
魅影倒吸一口凉气，托马斯·格兰杰突然跳进了房间。

“ [juː; jʊ] !  
“ You !  
“ 你 !  
“你!

“ [hiː; hi]    [ɪkˈskleɪmd]    .  
“ he    exclaimed    .  
“ 他    惊呼    .  
“他惊呼道。”

“ [nɑːt][soʊ] [laʊd] !    “    [ˈwɪspəd]    [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .  
“ Not    so    loud !    “ whispered    the    reporter .  
“ 不是    所以    大声 !    “    低声说道    这    记者    .  
“别那么大声! ”记者低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl]    [ˈwerɪŋ]    [ðə; ði] [ˈfæn.təmz]    [ˈkloʊðɪŋ]    ,    [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][wɜːr; wər] [ˈrɪŋk(ə)ld]  
He    was    still    wearing    the    Phantom's    clothing    ,    and    the    garments    were    wrinkled  
他    曾是    仍然    穿着    这    幻影的    衣服    ,    和    这    服装    是    皱  
[ænd; ʌnd]    [striːkt]    [wɪð; wɪθ][dɜːrt] .  
and    streaked    with    dirt .  
和    条纹    和    污垢 .  
他仍然穿着魅影的衣服，衣服皱巴巴的，还沾满了污渍。

“ [ðə; ði] [haʊs]    [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks]    [ɡæŋ]    .  
“ The    house    is    full    of    members    of    the    Duke's    gang .  
“ 这    房子    是    满的    的    成员    的    这    公爵的    帮派 .  
“房子里挤满了公爵团伙的成员。”

[ˈhoʊli] [smoʊk]    ,    [jʊə(r)]    [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] !  
Holy    smoke    ,    you're    certainly    in    a    fix !  
圣    抽烟    ,    你是    当然    在    一个    使固定 !  
我的天哪，你这下可麻烦大了!

“ [hiː; hi][ˌsteərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn]    ,    [ðen]    [lʊkt]    [ˈkwɪkli]    [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .  
“ He    stared    at    the    cabin    ,    then    looked    quickly    about    the    room .  
“ 他    凝视    在    这    舱    ,    然后    看起来    迅速地    关于    这    房间 .  
他盯着小木屋看了看，然后迅速环顾了一下房间。

“ [dəʊnt][æsk][,em 'i:] [həʊ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] .

“ Don't ask me how I found you .

“ 不 问 我 如何 我 成立 你 .

“别问我是怎么找到你的。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ,

I had a devil of a time ,

我 有 一个 魔鬼 的 一个 时间 ,

我过得非常艰难，

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ə; eɪ][ˌɔːŋɡər] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɔːt] [taɪm] [tu:; tə] [tel] .

and it's a longer story than I've got time to tell .

和 它是 一个 更长 故事 比 我已经 得到 时间 到 告诉 .

这说来话长，我没时间细说。

[ˈlʊkəʊts] [ɑːr; ər] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ʌnd][ɪn] [rɪr] ,

Lookouts are stationed in front and in rear ,

瞭望台 是 驻 在 正面 和 在 后部 ,

前后都设有瞭望哨。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [[ɪr] [lʌk] [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [kwɪk] [fɪst] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ][gɔːt]

and it was only by sheer luck and some quick fist work that I got

和 它 曾是 仅有的 经过 透明 运气 和 一些 快的 拳头 工作 那 我 得到

[θru:] .

through .

通过 .

我完全是靠运气和一些快速的拳脚功夫才得以脱身。

[haʊ] [,eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ?

How am I to get you out of here ?

如何 是 我 到 得到 你 出去 的 这里 ?

我该怎么把你弄出去？

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəlɪ] .

“ The Phantom regarded him thoughtfully .

“ 这 幻影 认为 他 深思熟虑 .

魅影若有所思地打量着他。

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈduːks] [tʃɪːf] [ˌreprɪˈzentətɪv] ?

“ Didn't you know that Doctor Bimble was the Duke's chief representative ?

“ 没有 你 知道 那 医生 宾布尔 曾是 这 公爵的 首席 代表 ?

“难道你不知道宾布尔医生是公爵的首席代表吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .

“ he asked .

“ 他 问 .

他问道。

“ [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] . ”

“ Never had the faintest idea . ”

“ 绝不 有 这 最微弱 主意 . ”

“我一点儿也没想到。”

“ [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [bɪˈliːv] . ”

“ This room is in the rear of the house , I believe . ”

“ 这 房间 是 在 这 后部 的 这 房子 , 我 相信 . ”

“我想，这个房间在房子的后面。”

“ [jes] , [bʌt; bət] — — ”

“ Yes , but — — ”

“ 是的 , 但 — — ”

“是的，但是——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʌki] [tuː; tə][ˈloʊkətɪ][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] . ”  
“ You were lucky to locate my window as easily as you did . ”  
“ 你 是 幸运的 到 定位 我的 窗户 作为 容易地 作为 你 做过 . ”  
“你真幸运，这么容易就找到了我的窗户。”

“ [ðæt] [ˈwɒznt] [lʌk] . ”  
“ That wasn't luck . ”  
“ 那 不是 运气 . ”  
“那不是运气。”

[aɪ] [traɪd] [ˈsevrəl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [faʊnd] [jɔːrɪz] .  
I tried several before I found yours .  
我 尝试 一些 前 我 成立 你的 .  
我试过好几个才找到你的。

[twɑːs] [aɪ] [bʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈduːks] [men] .  
Twice I bumped into the Duke's men .  
两次 我 撞 进入 这 公爵的 男人 .  
我两次碰巧遇到了公爵的手下。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [bʌntɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [em ˈiː] .  
I hate to think what that bunch would do to me if they caught me .  
我 恨 到 思考 什么 那 束 会 做 到 我 如果 他们 捕捉 我 .  
我不敢想象如果我被那帮人抓住了会对我做什么。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] . ”  
“ He made a wry face . ”  
“ 他 制成 一个 讽刺 脸 . ”  
他露出了苦笑。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪznt] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . ”  
“ But this isn't getting you out of here . ”  
“ 但 这 不是 获得 你 出去 的 这里 . ”  
“但这并不能让你离开这里。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] . “ - ”  
We'll have to get a move on . ” 263  
出色地 有 到 得到 一个 移动 在 . “ - ”  
我们得抓紧时间了。”263

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [kɑːm][ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [wətˈevər] .  
Strangely enough , the Phantom seemed absolutely calm and in no hurry whatever .  
奇怪的 足够的 , 这 幻影 似乎 绝对地 冷静的 和 在 不 匆忙 任何 .  
奇怪的是，魅影看起来非常平静，一点也不着急。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ] [ˈbeərɪŋz] , “ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] . ”  
“ I haven't been able to get my bearings , ” he announced . ”  
“ 我 还没有 到过 有能力的 到 得到 我的 轴承 , ” 他 宣布 . ”  
“我一直没能找到方向,”他宣布道。

“ [wer] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] ? ”  
“ Where is this house ? ”  
“ 在哪里 是 这 房子 ? ”  
“这房子在哪儿? ”

“ [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˈdɑːktər] - . ”  
“ Next door to Doctor Bimble's . ”  
“ 下一个 门 到 医生 - . ”  
“就在宾布尔医生隔壁。”

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈstɑːrtɪd] . ”  
“ The Phantom started . ”  
“ 这 幻影 开始 . ”  
“幻影开始了。”



“ [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] ['bɔ:rdɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ dɔ:z ] ？ ”  
“ The one with boarded windows and doors ？ ”  
“ 这 一 和 登机 视窗 和 门 ？ ”  
“就是那栋窗户和门都用木板封起来的房子吗？ ”

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .  
“ That's the one . ”  
“ 那就是 这 一 .  
“就是它。”

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] ['bɔ:rdɪd] - [ʌp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['veɪkənt] [haʊs] .  
The front is boarded - up , and from the street it looks like a vacant house .  
这 正面 是 登机 - 向上 , 和 从 这 街道 它 看起来 喜欢 一个 空缺 房子 .  
正面用木板封了起来，从街上看起来就像一栋空房子。

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [gæŋ] .  
Nobody would suspect that it was the headquarters of the Duke's gang .  
无人 会 怀疑 那 它 曾是 这 总部 的 这 公爵的 帮派 .  
谁也不会想到这里竟然是公爵团伙的总部。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['bɪmbəl] [oʊnz] [ɔ:r][kən'trəʊz][bəʊθ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] ['pra:bəbli] [ə; eɪ]  
I suppose Bimble owns or controls both houses , and there is probably a  
我 认为 宾布尔 拥有 或者 控制 两个都 房屋 , 和 那里 是 大概 一个  
[kə'nektɪŋ] ['pæsɪdʒ] ['sʌmwɛr] .  
connecting passage somewhere .  
连接 通道 某处 .  
我猜想比姆布尔拥有或控制着这两栋房子，而且它们之间可能存在某种连接通道。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .  
“ The Phantom knitted his brows . ”  
“ 这 幻影 针织 他的 眉毛 .  
“魅影皱起了眉头。”

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['bɪmbəl] ['rezɪdəns] .  
He had seen no such passage when he searched the Bimble residence .  
他 有 已见 不 这样的 通道 什么时候 他 搜索 这 宾布尔 住宅 .  
他在搜查宾布尔住所时，并没有发现这样的通道。

[haʊ'evər] , [ðæt] [pru:vɪd] ['nʌθɪŋ] ,  
However , that proved nothing ,  
然而 , 那 已证实 没有什么 ,  
然而，这并没有证明什么。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] ['kerfəli] [kən'si:ld] [ðæt] [ə; eɪ]['heɪsti] [sɜ:rtʃ] [wʊd] [nɔ:t] [rɪ'vi:l] [aɪ 'ti:]  
for it might be so carefully concealed that a hasty search would not reveal it  
为了 它 可能 是 所以 小心 暗 那 一个 仓促 搜索 会 不是 揭示 它  
.  
:  
.  
因为它可能隐藏得非常巧妙，以至于匆忙的搜寻也无法发现它。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'dʒɪ:niəs] .  
The arrangement , he thought , was rather ingenious .  
这 安排 , 他 想法 , 曾是 相当 巧妙 .  
他觉得这个安排相当巧妙。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ænθrə'pɔ:lədʒɪsts] [hoʊm] , [wer] ['evriθɪŋ] [sə'dʒestɪd]  
No one who had seen the anthropologist's home , where everything suggested  
不 一 WHO 有 已见 这 人类学家的 家 , 在哪里 一切 建议  
[ 'a:tlɪsnɪs ] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['klʌmfəts] ,  
artlessness and love of simple comforts ,  
纯真 和 爱 的 简单的 舒适 ,  
凡是见过那位人类学家家的人，都会认同这一点，因为那里的一切都体现着质朴和对简单舒适的热爱。

[wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**would have suspected that the occupant was using the adjacent house for the**  
会 有 怀疑 那 这 居住者 曾是 使用 这 邻近的 房子 为了 这  
[kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] ['entəpraɪz]  
**conduct of criminal enterprises**  
执行 的 刑事 企业

会怀疑住户利用隔壁房子进行犯罪活动。

" [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] [ɪz] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt]  
" **Miss Hardwick is somewhere in the building , "** **he remarked** .  
" 错过 哈德威克 是 某处 在 这 建筑 , " 他 评论 .

"哈德威克小姐就在这栋楼里的某个地方,"他说道。

" [hɜ:r; hər] ['seɪftɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . "  
" **Her safety is the first consideration** . "  
" 她 安全 是 这 第一的 考虑 . "  
" 她的安全是首要考虑因素。"

" [wɜ:rs] [stɪl] .  
" **Worse still** .  
" 更糟 仍然 .  
" 更糟糕的是。"

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:]  
**You and I might be able to fight our way through** ,  
你 和 我 可能 是 有能力的 到 斗争 我们的 方式 通过 ,  
你我或许能够杀出一条血路,

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] [ɪts] ['ɔ:lmʊst] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ]  
**but with a woman on our hands it's almost certain death** .  
但 和 一个 女士 在 我们的 双手 它是 几乎 肯定 死亡 .  
但如果抓到的是女人,那几乎就意味着必死无疑。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [soʊ] [bæd] [ɪf] [ðer; ðər] [wə:nt, weənt] [soʊ] ['meni] [ə'genst] [ju: 'es]  
**It wouldn't be so bad if there weren't so many against us** .  
它 不会 是 所以 坏的 如果 那里 不是 所以 许多 反对 我们 .  
如果没有那么多人反对我们,情况倒也还好。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [gæt]  
**I have only one gat** .  
我 有 仅有的 一 门 .

我只有一把枪。

[haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? "  
**How about you ? "**  
如何 关于 你 ? "

你呢? "

" [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mætʃɪz]  
" **A watch , a handkerchief , a package of cigarettes and some matches**  
" 一个 手表 , 一个 手帕 , 一个 包裹 的 香烟 和 一些 比赛  
[ɑ:r; ər] [maɪ] [soʊl] [pə'zeɪnz] [dʒʌst] [naʊ]  
**are my sole possessions just now** .  
是 我的 唯一 财产 只是 现在 .

"我现在仅有的财产是一块手表、一条手帕、一包香烟和一些火柴。"

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [skauld]  
" **The reporter scowled** .  
" 这 记者 皱着眉头 .

记者皱起了眉头。

“ [ðə; ði] [ˈduːks] [men] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [paʊns] [ɑːn][juː ˈes] [brɪˈɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər]  
“ The Duke's men would be sure to pounce on us before we could get her  
“ 这 公爵的 男人 会 是 当然 到 猛扑 在 我们 前 我们 可以 得到 她  
out264  
out264  
out264

“在我们把她救出来之前，公爵的人肯定会扑上来袭击我们。”264

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
of the house ,  
的 这 房子 ,

房子，

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [ɪz] [ˈbʊlɪt] - [pruːf] . “  
and I don't suppose Miss Hardwick is bullet - proof . “  
和 我 不 认为 错过 哈德威克 是 子弹 - 证明 . “

我并不认为哈德威克小姐刀枪不入。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [səˈdʒest] ?  
“ What would you suggest ?  
“ 什么 会 你 建议 ?

你有什么建议？

“ [ˈgreɪndʒər] [rɪˈflektɪd] .  
“ Granger reflected .  
“ 格兰杰 反映 .

格兰杰沉思道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfrendz] [ɪn] [taʊn] ? “  
“ Have you any friends in town ? “  
“ 有 你 任何 朋友们 在 镇 ? “

你在城里有朋友吗？

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ˈpɛŋ] [ˈjuːæn][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] .  
“ As far as I know , Peng Yuen is the only one .  
“ 作为 远的 作为 我 知道 , 彭 袁 是 这 仅有的 一 .

据我所知，彭元是唯一一个。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] . “  
There may be others , but I wouldn't know where to find them . “  
那里 可能 是 其他的 , 但 我 不会 知道 在哪里 到 寻找 他们 . “

可能还有其他的，但我不知道去哪里找。

“ [ˈpɛŋ] [ˈjuːæn] [ˈdʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskræpər] .  
“ Peng Yuen doesn't look much like a scrapper .  
“ 彭 袁 不 看 很多 喜欢 一个 刮板 .

“彭元看起来不太像个斗士。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
We can't appeal to the police ,  
我们 不能 上诉 到 这 警察 ,

我们不能向警方上诉，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æftər][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [ˈduːks] [men][ɑːr; ər] .  
for they are after you just as hard as the Duke's men are .  
为了 他们 是 后 你 只是 作为 难的 作为 这 公爵的 男人 是 .

因为他们追捕你的力度不亚于公爵的手下。

[aɪ'd] [gɪv] [hæf][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ˈerb(ə)l][tuː; tə] [mi:t] [ðæt] [bʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]  
**I'd give half my life to be able to meet that bunch in a fair and even**  
ID 给 一半 我的 生活 到 是 有能力的 到 见面 那 束 在 一个 公平的 和 甚至  
[fɑ:t] .  
**fight** .  
斗争 :

我愿意付出半辈子，只求能和他们进行一场公平的较量。

[tuː] [bæd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [frendz] [ˈhændi] .  
**Too bad you haven't any friends handy** .  
也 坏的 你 还没有 任何 朋友们 便利 :

真可惜你身边没有朋友。

[seɪ] " — [ænd; ənd][ˈgreɪndʒər] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊv] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [snætʃt] [æn; ən]  
**Say " — and Granger looked as though he had suddenly snatched an**  
说 " — 和 格兰杰 看起来 作为 尽管 他 有 突然 抢夺 一个  
[ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — " [wʌt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [plɜ:s] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?  
**inspiration out of the air — " what about the place where you live ?**  
灵感 出去 的 这 空气 — " 什么 关于 这 地方 在哪里 你 居住 ?

“比如说，”格兰杰仿佛突然灵光一闪，“你住的地方怎么样？”

[ˈhævnt] [juː; jʊ][gʌ:t][sʌm; səm] [frendz] [ðer; ðər] ?  
**Haven't you got some friends there ?**  
还没有 你 得到 一些 朋友们 那里 ?

你在那儿没有朋友吗？

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [lʊkt] [ˈθɔ:tf(ə)l] .  
**" The Phantom looked thoughtful** .  
" 这 幻影 看起来 周到 :

“魅影若有所思。”

[ˈru:mər] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv]  
**Rumor had it that he had taken a few carefully selected members of**  
谣言 有 它 那 他 有 已采取 一个 很少 小心 已选 成员 的  
[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ˌɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [plɜ:s] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] .  
**his former organization with him to his place of retirement** .  
他的 以前的 组织 和 他 到 他的 地方 的 退休 :

有传言说，他带着几名精心挑选的原组织成员一起去了他的退休地点。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**His lips twitched a little** .  
他的 嘴唇 抽搐 一个 小的 :

他的嘴唇微微抽动了一下。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ˈsʌmtaɪm] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] ,  
**" It would take sometime to get them here , " he murmured ,**  
" 它 会 拿 有时 到 得到 他们 这里 , " 他 低声说道 ,

“把他们弄到这里还需要一些时间，”他低声说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ækt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] . "  
**" and we must act in a hurry . "**  
" 和 我们 必须 行为 在 一个 匆忙 : "

“我们必须迅速采取行动。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [tʃæns] .  
**" But it's our only chance** .  
" 但 它是 我们的 仅有的 机会 :

但这是我们唯一的机会。

[wi:l] [ˈwaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ə; eɪ][fæst][kɑ:r][ænd; ənd][bɜ:rn] [ʌp][ðə; ði] [roʊdz] .  
**We'll wire them to get a fast car and burn up the roads** .  
出色地 金属丝 他们 到 得到 一个 快速地 车 和 烧伤 向上 这 道路 :

我们会给他们装上改装件，让他们开上一辆快车，在路上飞驰。



# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第14/15页

[aɪm] ['ræðər] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈɔ:rgənəɪzɪŋ] [æn; ən][ˌekspə'dɪ(ə)n][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**I'm rather stuck on the idea of organizing an expedition and rushing to the**

我是 相当 卡住 在 这 主意 的 组织 一个 远征 和 匆忙 到 这  
[ˈreskjʊ:][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['leɪdɪ][ɪn] [dɪ'stɪres] .  
**rescue of a fair lady in distress** .

救援 的 一个 公平的 女士 在 痛苦 .  
我一心想组织一次探险，去营救一位陷入困境的美丽女士。

[raɪt] [aʊt][jʊr; jər] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [aɪl] [sni:k] [aʊt][ænd; ənd][faɪl][aɪ 'ti:] .  
**Write out your telegram , and I'll sneak out and file it** .

写 出去 你的 电报 , 和 患病的 潜行 出去 和 文件 它 .  
你把电报写好，我偷偷溜出去归档。

" [ðə; ði] ['fæntəm] , ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]  
**" The Phantom , chuckling as though he had caught the contagion of the**  
**"** 这 幻影 , 轻笑 作为 尽管 他 有 捕捉 这 传染 的 这  
[ˈʌðɜ:z] [ɪn'θu:ziæzəm] ,  
**other's enthusiasm** ,

其他的 热情 ,  
“魅影轻笑起来，仿佛也被对方的热情感染了。”

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] [fɔ:r; fər][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər] .  
**made as if searching his pockets for pencil and paper** .

制成 作为 如果 搜索 他的 口袋 为了 铅笔 和 纸 .  
他做出好像在口袋里找铅笔和纸的样子。

" [ɔ:l] [raɪt] .  
**" All right** .  
" 全部 正确的 .

“好的。”

[aɪ] [ges] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] .  
**I guess , after all , it is the only thing we can do** .

我 猜测 , 后 全部 , 它 是 这 仅有的 事物 我们 能 做 .  
我想，归根结底，这是我们唯一能做的。

[ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)ltɪ] .  
**A pitched battle in the heart of New York will be something of a novelty** .

一个 投球 战斗 在 这 心 的 新的 约克 将要 是 某物 的 一个 新奇 .  
在纽约市中心爆发一场激烈的战斗，这在以前是很少见的。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ?  
**Have you a pencil and a scrap of paper ?**

有 你 一个 铅笔 和 一个 废料 的 纸 ?  
你有铅笔和纸片吗？

" ['greɪndʒər] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hændɪd] out265  
**" Granger stepped up to the table and handed out265**  
**"** 格兰杰 步 向上 到 这 桌子 和 递交 out265

格兰杰走到桌前，分发了265份

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .  
**the desired articles** .

这 想要的 文章 .

所需物品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [pleɪst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði]  
**With the reporter standing at his elbow , the Phantom placed the paper on the**  
和 这 记者 常设 在 他的 弯头 , 这 幻影 放置 这 纸 在 这  
[ˈteɪbl] ,  
**table** ,  
桌子 ,

记者站在他身旁，幻影侠把报纸放在桌子上。

[pɔɪzd] [ðə; ði][ˈpens(ə)][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]  
**poised the pencil over it , and stood as if framing a message in his mind**  
准备 这 铅笔 超过 它 , 和 站立 作为 如果 框架 一个 信息 在 他的 头脑  
.  
.  
.

他将铅笔悬在画面上方，站在那里，仿佛在脑海中构思一个信息。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtæləɪk] [sprɪŋ] ,  
**Suddenly , with a motion as quick as that of a metallic spring ,**  
突然 , 和 一个 运动 作为 快的 作为 那 的 一个 金属 春天 ,  
突然，动作如同金属弹簧般迅猛，

[hɪz; ɪz][hænd][ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ænd; ænd] [ɡrɪpt] [ˈɡreɪndʒərz] .  
**his hand darted out and gripped Granger's** .  
他的 手 飞镖 出去 和 紧握 格兰杰的 .  
他的手猛地伸出去，紧紧抓住了格兰杰的手。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [sərˈpraɪzɪŋli] [swɪft] [ˈmuːvmənt] ,  
**Then , with another surprisingly swift movement ,**  
然后 , 和 其他 出奇 迅速 移动 ,  
然后，他又以惊人的速度做了个动作，

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ænd] [[ʌvd] [ə; eɪ] [niː] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .  
**he jerked the reporter down on the cot and shoved a knee against his chest** .  
他 猛地一抖 这 记者 向下 在 这 婴儿床 和 推搡 一个 膝盖 反对 他的 胸部 .  
他猛地把记者拽倒在行军床上，然后用膝盖顶住他的胸口。

" [ˈtɑːmi] [ˈɡreɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [loʊ] , [ˈmezərd] [toʊnz] [ðæt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzəlˈteɪʃn] ,  
" **Tommie Granger , " he said in low , measured tones that throbbed with exultation ,**  
" 汤米 格兰杰 , " 他 说 在 低的 , 测量 音调 那 悸动 和 大喜 ,  
"汤米·格兰杰,"他用低沉而沉稳的语气说道，语气中充满了喜悦。

" [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][ɡeɪdʒ][ænd; ænd]  
" **I've been waiting a long time to lay my hands on the murderer of Gage and**  
" 我已经 到过 等待 一个 长的 时间 到 躺 我的 双手 在 这 凶手 的 盖奇 和  
[ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] . " -  
**Mrs . Trippe . " 266**  
太太 . 特里普 . " -

“我等这一刻很久了，终于要将杀害盖奇和特里普夫人的凶手绳之以法了。”266

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt]  
**CHAPTER XXX — THE ROOM IN THE BASEMENT**  
章 XXX — 这 房间 在 这 地下室  
第三十章——地下室的房间

[ðə; ði] [rɪ'pɔrtɜːz] [feɪs] [went] [waɪt] .  
**The reporter's face went white** .  
这 记者 脸 去 白色的 .  
记者的脸色瞬间变得惨白。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ˈɡeɪpɪŋ] , [hiː; hi] [leɪ] [ˈrɪdʒɪdli] [stɪl] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [hɑːrd] [feɪs] .  
**With lips gaping , he lay rigidly still , staring into the Phantom's hard face .**  
和 嘴唇 张开的 , 他 躺 严格地 仍然 , 凝视 进入 这 幻影的 难的 脸 .  
他嘴唇大张，僵硬地躺着，一动不动，盯着魅影冷峻的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**There was a look of great fear in his eyes** ,  
那里 曾是 一个 看 的 伟大的 害怕 在 他的 眼睛 ;  
他眼中充满了恐惧。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['moʊ(ə)n] .  
**and for several moments he seemed incapable of motion** .  
和 为了 一些 时刻 他 似乎 无法 的 运动 .  
他似乎有好一会儿都动弹不得。

[ðen] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] ['rɪɡl] , [twɪst] , [ænd; ʌnd][skwɜːrm] ,  
**Then he began to wriggle , twist , and squirm** ,  
然后 他 开始 到 扭动 , 捻 , 和 蠕动 ;  
然后他开始扭动、挣扎、扭动身体，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efɔːrts] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['fjuːt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [niː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrm]  
**but his efforts were rendered futile by the knee on his chest and the firm**  
但 他的 努力 是 渲染 徒劳 经过 这 膝盖 在 他的 胸部 和 这 公司  
[klʌtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][held] .  
**clutch in which his hands were held** .  
离合器 在 哪个 他的 双手 是 握住 .  
但他的努力都徒劳无功，因为他的胸口被膝盖顶住，双手也被紧紧抓住。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [aɪ 'tiː] ?  
“ **When did you guess it ?**  
“ 什么时候 做过 你 猜测 它 ?  
你是什么时候猜到的？

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] , [fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [ 'snɪrɪŋ ] [grɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
“ **he muttered , forcing a sneering grin to his face** .  
“ 他 低声说道 , 强制 一个 冷笑 咧嘴笑 到 他的 脸 .  
他嘟囔着，脸上挤出一个冷笑。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] .  
“ **Just a little while ago** .  
“ 只是 一个 小的 尽管 前 .  
就在不久前。

[aɪv] ['æktɪd][ðə; ði] ['sɪmpltən] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .  
**I've acted the simpleton throughout the whole affair** .  
我已经 行动 这 傻瓜 自始至终 这 所有的 事务 .  
在整件事中，我一直装傻充愣。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fɔːr] [ʌv; əv]['pɪntoʊz] [ɡɪlt] [ðæt] [aɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [sə'spekt]  
**I was so sure of Pinto's guilt that it never occurred to me to suspect**  
我 曾是 所以 当然 的 平托的 有罪 那 它 绝不 发生 到 我 到 怀疑  
[ˈeniwʌn] [els] .  
**anyone else** .  
任何人 别的 .  
我当时非常确信平托有罪，所以根本没想到会怀疑其他人。

[ðə; ði]['moʊmənt]['pɪntoʊ][wʌz; wəz][ɪ'ɪmɪneɪtɪd; ɪ'ɪməneɪtɪd] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .  
**The moment Pinto was eliminated , I knew you were the murderer** .  
这 片刻 平托 曾是 已淘汰 , 我 知道 你 是 这 凶手 .  
平托被除掉的那一刻，我就知道你是凶手。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [wʌt] [aɪ][fʊd; jəd][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][wʌns] — [ðæt] [geɪdʒ][wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ][ə; eɪ]  
**I saw then what I should have seen at once — that Gage was murdered by a**  
我 锯 然后 什么 我 应该 有 已见 在 一次 — 那 盖奇 曾是 被谋杀 经过 一个  
[mæn] [huː] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][em 'iː] [ðæt] ,  
**man who looked so much like me that ,**  
男人 WHO 看起来 所以 很多 喜欢 我 那 ,  
我那时才明白我本该立刻明白的——盖奇是被一个长得和我非常相像的人杀害的，



[wen] [geɪdʒ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃɜ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪ]  
**when Gage saw the face of the scoundrel , he was sure it was the Gray**  
什么时候 盖奇 锯 这 脸 的 这 恶棍 , 他 曾是 当然 它 曾是 这 灰色的  
['fæntəm] .  
**Phantom** .  
幻影 .

当盖奇看到那个恶棍的脸时，他确信那就是灰影。

[ðæts] [waɪ] [hi;; hi][tuʊld][ˈpɪntoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .  
**That's why he told Pinto that I was the murderer .**  
那就是 为什么 他 讲述 平托 那 我 曾是 这 凶手 .

这就是他告诉平托我是凶手的原因。

" ['ɡreɪndʒər] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər]  
" **Granger drew in his breath and opened his mouth as if to shout for**  
" 格兰杰 画 在 他的 气息 和 打开 他的 嘴 作为 如果 到 喊 为了  
[help] ,  
**help** ,  
帮助 ,

格兰杰倒吸一口气，张开嘴，仿佛要呼救。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ni:] ['presɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['stræŋɡld] [ðə; ði][kraɪ] .  
**but the knee pressing against his chest strangled the cry .**  
但 这 膝盖 紧迫 反对 他的 胸部 被勒死 这 哭 .

但压在胸口的膝盖让他发不出声。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['kleɪvərli] [ə'reɪndʒd] , " [ðə; ði] ['fæntəm] [went] [ɑ:n] ,  
" **It was all very cleverly arranged , " the Phantom went on ,**  
" 它 曾是 全部 非常 巧妙地 安排 , " 这 幻影 去 在 ,

“这一切都是精心安排的，”魅影继续说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b][br'kəz, br'kɔ:z][ju;; jʊ] ['hæpən] [tu;; tə]  
" **I suppose you were selected for the job because you happen to**  
" 我 认为 你 是 已选 为了 这 工作 因为 你 发生 到  
[rɪ'zemb(ə)l][em 'i:] .  
**resemble me** .  
类似 我 .

“我猜你之所以被选中担任这份工作，是因为你碰巧长得像我。”

[ðə; ði] ['veri] entertaining267  
**The very entertaining267**  
这 非常 entertaining267

非常有趣的267

['stɔ:ri] [ju;; jʊ][tuʊld][em 'i:][æt; ət] ['pɛŋ] [ju:'ɛnz] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [tru:θ]  
**story you told me at Peng Yuen's was probably a skillful blending of truth**  
故事 你 讲述 我 在 彭 袁氏 曾是 大概 一个 熟练 混合 的 真相  
[ænd; ənd][ˈfɪk(ə)n] .  
**and fiction** .  
和 小说 .

你在彭源家跟我讲的故事，很可能是真假交织的巧妙结合。

[haʊ] [ju;; jʊ] ['hæpənd] [tu;; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['du:ks] [ɡæŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ju;; jʊ] ['kærid] [aʊt] [ɪts][ˈɔ:rdərz]  
**How you happened to join the Duke's gang and how you carried out its orders**  
如何 你 发生 到 加入 这 公爵的 帮派 和 如何 你 携带 出去 它是 订单  
[ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][jɜr; jər] [prə'fe(ə)n] ['ri:əli] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .  
**under cover of your profession really make no difference** .  
在下面 覆盖 的 你的 职业 真的 制作 不 不同之处 .

你如何加入公爵的团伙，以及如何利用你的职业掩护执行他们的命令，其实都无关紧要。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætərz] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [fɑːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ˈməːdəz]  
**The only thing that matters is that you're going to the chair for those two murders**  
 这 仅有的 事物 那 事情 是 那 你是 去 到 这 椅子 为了 那些 二 谋杀案  
 .  
 :  
 .

唯一重要的是，你将因这两起谋杀案被送上电椅。  
 “ [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] , [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] , [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [læf] .  
**The reporter , gathering his wits , gave a contemptuous laugh .**  
 ” 这 记者 , 采集 他的 智慧 , 给予 一个 轻蔑的 笑 .  
 记者回过神来，轻蔑地笑了笑。

“ [ðə; ði] [tʃer] , [eɪ] ?  
**The chair , eh ?**  
 ” 这 椅子 , 嗯 ?  
 “椅子，是吗？”

[nɑːt][dʒʌst] [jet] , [aɪ] [ges] .  
**Not just yet , I guess .**  
 不是 只是 然而 , 我 猜测 .  
 我想，还没到时候。

[ˈsevrəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] . "  
**Several things are likely to happen to you first ."**  
 一些 事物 是 可能 到 发生 到 你 第一的 . "  
 首先，你可能会遇到以下几件事。

“ [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .  
**That remains to be seen .**  
 ” 那 遗迹 到 是 已见 .  
 “这还有待观察。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈferli] [ˈklevər] , [ˈgreɪndʒər] , [bʌt; bæt][jʊr; jər] [ˈklevərnəs] [wəʊnt] [help] [juː; jʊ] [naʊ] .  
**You are fairly clever , Granger , but your cleverness won't help you now .**  
 你 是 相当 聪明的 , 格兰杰 , 但 你的 聪明才智 惯于 帮助 你 现在 .  
 格兰杰，你相当聪明，但你的聪明才智现在帮不了你。

[juː; jʊ] [hʊd] - [wɪŋkt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈveri] [ˈniːtli] .  
**You hood - winked the police very neatly .**  
 你 兜帽 - 眨眼 这 警察 非常 整齐地 .  
 你瞒过警察的伎俩非常巧妙。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌns] ,  
**They had the murderer once ,**  
 他们 有 这 凶手 一次 ,  
 他们曾经抓到过凶手。

[bʌt; bæt] [ðeɪ] [felt] [soʊ] [jʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ][æz; əz]  
**but they felt so sure I was the man they wanted that they let you go as**  
 但 他们 毛毡 所以 当然 我 曾是 这 男人 他们 通缉 那 他们 让 你 去 作为  
 [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd][ðəm; ðəm][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .  
**soon as you had satisfied them you were not the Gray Phantom .**  
 很快 作为 你 有 使满意 他们 你 是 不是 这 灰色的 幻影 .  
 但他们非常确信我就是他们想要的人，所以一旦你让他们相信你不是灰影，他们就放你走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [dʒʊk] .  
**It was a fairly good joke .**  
 它 曾是 一个 相当 好的 开玩笑 .  
 这笑话还不错。

[aɪ] [pəːpɪˈtreɪtɪd] [əˈnʌðər] [gʊd] [dʒʊk][maɪˈself] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈbɔːroʊd] [jʊr; jər]  
**I perpetrated another good joke myself when I went to you and borrowed your**  
我 实施 其他 好的 开玩笑 我 什么时候 我 去 到 你 和 借来的 你的  
[aɪˈdentəti] ,  
**identity** ,  
身份 ,

我之前也跟你开过一个不错的玩笑，我借用了你的身份。

[ˈnevər] [ˈgesɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] .  
**never guessing that you were the murderer** .  
绝不 猜测 那 你 是 这 凶手 .

你做梦也想不到自己就是凶手。

[juː; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] ,  
**You took it all in good part** , **because you couldn't do anything else** ,  
你 采取 它 全部 在 好的 部分 , 因为 你 不能 做 任何事物 别的 ,

你欣然接受了这一切，因为你别无选择。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈskiːmɪŋ] [tuː; tə][hænd][em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈduːks] [kraʊd]  
**but all the while you were scheming to hand me over to the Duke's crowd**  
但 全部 这 尽管 你 是 心计 到 手 我 超过 到 这 公爵的 人群  
.  
”  
”  
:  
”  
.”

但你却一直在密谋把我交给公爵那帮人。”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] !  
” **It was rich** !  
” 它 曾是 富有的 !

“太丰盛了！ ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈteɪkən][ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [wenˈevər] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər]  
**You were so easily taken in that I had to laugh whenever you turned your**  
你 是 所以 容易地 已采取 在 那 我 有 到 笑 每当 你 转向 你的  
[bæk] . ”  
**back** . ”  
后退 . ”

你太容易上当了，每次你转身离开我都忍不住笑出声来。

” [aɪ][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] .  
” **I admit it** .  
” 我 承认 它 .

我承认。

[ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [tʊk] [em ˈiː][ɪn][soʊ] [ˈiːzəli] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]  
**The reason you took me in so easily was partly because you were a**  
这 原因 你 采取 我 在 所以 容易地 曾是 部分 因为 你 是 一个  
[ˈmembər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [prəˈfe](ə)n] ,  
**member of an honorable profession** ,  
成员 的 一个 光荣的 职业 ,

你之所以如此轻易地接纳我，部分原因是你从事的是一个体面的职业。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊt] [ˈhændɪd] [em ˈiː][baɪ][dæn][ðə; ðɪ] [dəʊp] ,  
**and partly because of the note handed me by Dan the Dope** ,  
和 部分 因为 的 这 笔记 递交 我 经过 担 这 太棒了 ,

部分原因在于丹·多普递给我的那张纸条，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][bæd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈduːks] [kraʊd] .  
**which seemed to prove that you were on bad terms with the Duke's crowd** .  
哪个 似乎 到 证明 那 你 是 在 坏的 条款 和 这 公爵的 人群 .

这似乎证明你和公爵那帮人关系不好。

[ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][jʊr; jər] ['stɔːrɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n][fɔːr; fər]  
**That appeared to confirm your story that you had joined the organization for**  
那 出现 到 确认 你的 故事 那 你 有 加入 这 组织 为了  
[ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn'saɪd] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .  
**the sole purpose of obtaining inside information .**  
这 唯一 目的 的 获得 里面 信息 .

这似乎证实了你的说法，即你加入该组织的唯一目的就是获取内部信息。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] [ɑːr; ər][na:t] [klɪr] [tuː; tə][em 'liː] [jet] ,  
**The details of your relations with the gang are not clear to me yet ,**  
这 细节 的 你的 关系 和 这 帮派 是 不是 清除 到 我 然而 ,  
[bʌt; bət] ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .  
**but neither are they important .**  
但 两者都不 是 他们 重要的 .

但它们都不重要。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['hændɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪmplɪment] . " -  
**If you don't mind , I'll relieve you of this handy little implement . " 268**  
如果 你 不 头脑 , 患病的 缓解 你 的 这 便利 小的 实施 . " -  
如果你不介意的话，我就把这个方便的小工具收起来吧。”268

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] ['moʊ(ə)n][hiː; hi] [rɪ:tʃt] [ɪntuː][greɪndʒərz] [pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]  
**With a deft motion he reached into Granger's pocket and extracted the**  
和 一个 麻利 运动 他 达到 进入 格兰杰的 口袋 和 提取 这  
[rɪ'pɔrtəz] [ɔːtə'mætɪk] .  
**reporter's automatic .**  
记者 自动的 .

他动作娴熟地伸手探入格兰杰的口袋，掏出了记者的自动手枪。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [niː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænz] [tʃest] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**Then he removed the knee from the man's chest and covered him with**  
然后 他 已移除 这 膝盖 从 这 男人的 胸部 和 涵盖 他 和  
[ðə; ði] ['wepən] .  
**the weapon .**  
这 武器 .

然后他把膝盖从那人的胸口移开，用武器盖住了他。

" [ðə; ði] ['kjuːtɪst] [trɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [tʃʌk(ə)l] ,  
" **The cutest trick of them all , " he continued with a grim chuckle ,**  
" 这 最可爱 诡计 的 他们 全部 , " 他 持续 和 一个 严峻 轻笑 ,  
“这是所有伎俩中最可爱的一个，”他带着一丝苦笑继续说道。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə]  
" **was your crawling in here to - night through the window and pretending to**  
" 曾是 你的 爬行 在 这里 到 - 夜晚 通过 这 窗户 和 假装 到  
[hæv; həv] [ɪ'luːdɪd] [ðə; ði] ['duːks] ['sentənəlz] .  
**have eluded the Duke's sentinels .**  
有 躲避 这 公爵的 哨兵 .

“你今晚是不是从窗户爬进来，假装躲过了公爵的哨兵？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Of course ,**  
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [soʊl] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [drə'mætik] ['entrəns] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [ɪn'veɪg(ə)] [em 'i:] ['ɪntu:] [rɪ'vi:lɪŋ]  
**the sole object of your dramatic entrance was to inveigle me into revealing**  
这 唯一 目的 的 你的 戏剧性 入口 曾是 到 诱骗 我 进入 揭示  
[ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] .  
**the whereabouts of the place where I live .**  
这 下落 的 这 地方 在哪里 我 居住 .  
你如此戏剧性地出场，唯一的目的是诱使我说出我居住的地方。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu;; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu;; tə] [wɜ:rm]  
**I suppose the worthy doctor had begun to despair of his ability to worm**  
我 认为 这 值得 医生 有 开始 到 绝望 的 他的 能力 到 蠕虫  
[ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)] [plæn] .  
**the information out of me by the original plan .**  
这 信息 出去 的 我 经过 这 原来的 计划 .  
我想，这位德高望重的医生大概已经开始对按照原计划从我口中套取信息的能力感到绝望了。

[aɪ 'ti:] ['θreɪnd] [tu;; tə] [teɪk] [tu:] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [tu:] ['meni] [rɪskz] ,  
**It threatened to take too long and entail too many risks ,**  
它 威胁 到 拿 也 长的 和 包含 也 许多 风险 ,  
它有可能耗时过长且风险过大。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [wʊd] [traɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] .  
**and so he thought he would try a short cut .**  
和 所以 他 想法 他 会 尝试 一个 短的 切 .  
于是他想抄近路。

[ju;; jʊ] [led] [ʌp] [tu;; tə] [ðə; ði] [pra:pə'zɪ](ə)n] ['veri] [ə'drɔɪtli] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [ru:z] [ɔ:'lmoʊst]  
**You led up to the proposition very adroitly , but I saw through the ruse almost**  
你 引领 向上 到 这 主张 非常 巧妙地 , 但 我 锯 通过 这 诡计 几乎  
[æt; ət] [wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .  
你提出这个建议的方式非常巧妙，但我几乎立刻就识破了你的诡计。

" ['greɪndʒər] , ['hævɪŋ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [grɪp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nə:vs] , [læft] ['ʃerkɪli] .  
" **Granger , having got a precarious grip on his nerves , laughed shakily .**  
" 格兰杰 , 拥有 得到 一个 岌岌可危 紧握 在 他的 神经 , 笑了 摇摇晃晃地 .  
格兰杰勉强控制住了自己的情绪，颤抖着笑了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] ['gesə] — [bʌt; bət] ['gesɪŋ] [wəʊnt] [get] [ju;; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] .  
" **You're a first - class guesser — but guessing won't get you out of this fix .**  
" 你是 一个 第一的 - 班级 猜测者 — 但 猜测 惯于 得到 你 出去 的 这 使固定 .  
“你是个一流的猜测者——但猜测并不能让你摆脱困境。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['veri] ['laɪkli] [ju:l] ['evər] [si:] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .  
**It isn't very likely you'll ever see daylight again .**  
它 不是 非常 可能 你会 曾经 看 日光 再次 .  
你很可能再也见不到阳光了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl] — — "  
**As for the dear girl — — "**  
作为 为了 这 亲爱的 女孩 — — "  
至于那位亲爱的女孩——”

" [li:v] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !  
" **Leave her out of it !**  
" 离开 她 出去 的 它 !  
“别把她牵扯进来！ ”

" [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['kɜ:rtli] .  
" **commanded the Phantom curtly .**  
" 命令 这 幻影 简短地 .  
“幻影”简短地命令道。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] [mɪs] ['hɑːr,dwɪk] [wʊd] [biː; bi] [mə'lest] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] ['bɪmbəl] [hæd; həd]  
**He thought it unlikely Miss Hardwick would be molested further until Bimble had**  
他 想法 它 不太可能 错过 哈德威克 会 是 性骚扰 更远 直到 宾布尔 有  
[lɜːrniɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['greɪndʒərz] ['mɪʃ(ə)n] .  
**learned the result of Granger's mission .**  
学习 这 结果 的 格兰杰的 使命 .

他认为，在宾布尔得知格兰杰的任务结果之前，哈德威克小姐不太可能再受到骚扰。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] ,  
**In the meantime , he told himself ,**  
在 这 与此同时 , 他 讲述 他自己 ,

与此同时，他告诉自己：

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][muːst][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .  
**he must make the most of the slight advantage he had gained .**  
他 必须 制作 这 最多 的 这 轻微 优势 他 有 获得 .

他必须充分利用自己所取得的微弱优势。

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['kiːnli] , [ænd; ʌnd][ɔːl][æt; ət][wʌnz][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]  
**He studied the reporter keenly , and all at once an inspiration came to**  
他 研究 这 记者 敏锐地 , 和 全部 在 一次 一个 灵感 来了 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

他仔细观察着那位记者，突然灵感涌现。

“ [mɪs] ['hɑːr,dwɪk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn]['kæʒuəl] [tuːnz] ,  
“ **Miss Hardwick ,** ” **he went on in casual tones ,**  
“ 错过 哈德威克 , ” 他 去 在 在 随意的 音调 ,

“哈德威克小姐,”他用漫不经心的语气继续说道，

“ [hæz; həz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [næk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .  
“ **has an amazing knack of taking care of herself .**  
“ 有 一个 惊人的 诀窍 的 采取 关心 的 她自己 .

她非常擅长照顾自己。

[aɪ 'tiː] ['wʊdnɪt] [sə'rpraɪz] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It wouldn't surprise me at all if she had already found a way out of the**  
它 不会 惊喜 我 在 全部如果 她 有 已经 成立 一个 方式 出去 的 这  
[ˈeɪmiəb(ə)l] ['dɑːktɜːz] ['klʌtʃɪz] . “  
**amiable doctor's clutches .** ”  
可亲 医生的 离合器 . “

如果她已经找到了摆脱那位和蔼医生控制的方法，我一点也不会感到惊讶。

“ ['hɑːrdli] !  
“ **Hardly !**  
“ 几乎 !

“几乎不可能！ ”

“ ['greɪndʒər] [geɪv] [ə'hʌðər] [hɔːrs] , [ 'snɪrɪŋ ] [læf] .  
“ **Granger gave another hoarse , sneering laugh .**  
“ 格兰杰 给予 其他 嘶哑 , 冷笑 笑 .

格兰杰又发出了一声沙哑的、嘲讽的笑声。

“ [ʃiːz] [smɑːrt] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ] [tʃiːf] [noʊz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['ɪznt] ['teɪkɪŋ] ['eni]  
“ **She's smart , all right , but the big chief knows it , and he isn't taking any**  
“ 她是 聪明的 , 全部 正确的 , 但 这 大的 首席 知道 它 , 和 他 不是 采取 任何  
[tʃænsɪz] .  
**chances .**  
机会 .

“她确实很聪明，但大酋长也知道这一点，他不会冒任何风险。”

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['berli] large269  
He has locked her up in the basement , in a room barely large269  
他 有 已锁定 她 向上 在 这 地下室 , 在 一个 房间 仅仅 large269

他把她锁在地下室里，那是一个几乎没什么大小的房间。269

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [dɔːr] [ænd; ənd][noʊ] ['wɪndəʊ] . "  
enough to turn around in , with a stout door and no window . "  
足够的 到 转动 大约 在 , 和 一个 肥硕 门 和 不 窗户 . "  
足够大，可以转身，门很厚实，但没有窗户。”

" [ðə; ði] ['beɪsmənt] , [eɪ] ?  
" The basement , eh ?  
" 这 地下室 , 嗯 ?

“地下室，是吗？”

" [ðə; ði] ['fæntəm] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] .  
" The Phantom seemed not at all interested .  
" 这 幻影 似乎 不是 在 全部 感兴趣的 .

“魅影似乎一点也不感兴趣。”

" [ðɪs] [ruːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "  
" This room we are in is on the second floor , isn't it ? "  
" 这 房间 我们 是 在 是 在 这 第二 地面 , 不是 它 ? "

“我们现在所在的这个房间是在二楼，对吗？”

" [θɜːrd] , " [sed] ['greɪndʒər] , ['æftər] ['pʌzliŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
" Third , " said Granger , after puzzling for a moment over the question .  
" 第三 , " 说 格兰杰 , 后 令人费解 为了 一个 片刻 超过 这 问题 .

“第三，”格兰杰在思考了一会儿这个问题后说道。

" [gʊd] !  
" Good !  
" 好的 !

“好的！”

" [ðə; ði] ['fæntəm] [smaɪld] .  
" The Phantom smiled .  
" 这 幻影 微笑 .

魅影笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , ['greɪndʒər] ,  
" You have told me exactly what I wanted to know , Granger ,  
" 你 有 讲述 我 确切地 什么 我 通缉 到 知道 , 格兰杰 ,

“格兰杰，你已经告诉了我我想知道的一切。”

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['kwɛstʃənz] ,  
and since you couldn't know the object of my questions ,  
和 自从 你 不能 知道 这 目的 的 我的 问题 ,

既然你不可能知道我问题的目的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][juː; jʊ][hæv; həv]['spʊkən][ðə; ði] [truːθ] .  
I believe that for once you have spoken the truth .  
我 相信 那 为了 一次 你 有 说 这 真相 .

我相信你这一次说的是真话。

['kaɪndli] ['elɪvɪt] [jɔːr; jər][hændz] .  
Kindly elevate your hands .  
亲切地 提升 你的 双手 .

请举起双手。

” [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][ˈgreɪndʒər] [ˈslænli]  
” **A thrust with the pistol emphasized the command , and Granger sullenly**  
” 一个 推力 和 这 手枪 强调 这 命令 , 和 格兰杰 闷闷不乐地  
[əuˈbeɪd] .  
**obeyed** .  
服从 .

“手枪的刺击强调了命令，格兰杰闷闷不乐地服从了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtɜːz] [ˈpɔːkəts] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]  
**With his free hand the Phantom explored the reporter's pockets until he found a**  
和 他的 自由的 手 这 幻影 探索 这 记者 口袋 直到 他 成立 一个  
[smɔːl] [ˈsɪlvər] - [ˈhændəld] [naɪf] .  
**small silver - handled knife** .  
小的 银 - 处理 刀 .

幻影用空着的那只手摸索着记者的口袋，直到找到一把银柄小刀。

” [maɪ] [ˈprɔːpərti] , [aɪ] [brɪˈliːv] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ]  
” **My property , I believe , ” he murmured , examining the tool with a critical eye**  
” 我的 财产 , 我 相信 , ” 他 低声说道 , 检查 这 工具 和 一个 批判的 眼睛  
.  
.  
.

“我想，这是我的东西，”他喃喃自语，仔细地打量着那件工具。

” [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [əˈkwaɪrd] [wen] [wiː; wi] [sˈwɒpt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [aɪˈdentɪtɪz] .  
” **It's one of the things you acquired when we swapped clothes and identities** .  
” 它是 一 的 这 事物 你 获得 什么时候 我们 交换 衣服 和 身份 .  
“这是我们交换衣服和身份时你获得的东西之一。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhændi][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ˈgreɪndʒər] .  
**A very handy article , Granger** .  
一个 非常 便利 文章 , 格兰杰 .

格兰杰，这篇文章很有用。

[aɪv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər]  
**I've been wishing all night for something of this kind , but the doctor**  
我已经 到过 祝 全部 夜晚 为了 某物 的 这 种类 , 但 这 医生  
[ˈθɔːtfəli] [ˈemptɪd] [maɪ] [ˈpɔːkəts] .  
**thoughtfully emptied my pockets** .  
深思熟虑 清空 我的 口袋 .  
我整晚都在盼望着这件事，但医生却体贴地掏空了我的口袋。

[saɪt] [ˈveri] [stɪl] , [ˈgreɪndʒər] .  
**Sit very still , Granger** .  
坐 非常 仍然 , 格兰杰 .

格兰杰，别动。

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈemfəsɪs] .  
” **He spoke with a brisk , cutting emphasis** .  
” 他 辐 和 一个 轻快 , 切割 强调 .

他说话干脆利落，语气犀利。

[ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ˈgreɪndʒər] ,  
**Moving to the other end of the cot and keeping one eye on Granger ,**  
移动 到 这 其他 结尾 的 这 婴儿床 和 保持 一 眼睛 在 格兰杰 ,  
走到婴儿床的另一头，一边照看着格兰杰，



[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [bleɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [æt; ət]  
he opened the knife and with the sharp - pointed blade began to pick at  
他 打开 这 刀 和 和 这 锋利的 - 尖 刀刃 开始 到 挑选 在  
[ðə; ði] [lɑːk] [ðæt] [held] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʔæn̩k(ə)] .  
the lock that held the chain to his ankle .  
这 锁 那 握住 这 链 到 他的 踝 .  
他打开刀，用锋利的刀刃开始撬开固定脚踝链条的锁。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)] [leɪ] [klaʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts]  
The pistol lay close at his side , ready to be picked up at a moment's  
这 手枪 躺 关闭 在 他的 边 , 准备好 到 是 挑选 向上 在 一个 瞬间  
[ˈwɔːrnɪŋ] .  
warning .  
警告 .  
手枪就放在他身侧，随时可以拔枪射击。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,  
In a short time the lock had yielded to the deft touch of his fingers ,  
在 一个 短的 时间 这 锁 有 产生 到 这 麻利 触碰 的 他的 手指 ,  
很快，锁就被他灵巧的手指打开了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʔæn̩k(ə)] [wʌz; wəz] [friː] [bɪˈfɔːr] [ˈgreɪndʒər] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .  
and his ankle was free before Granger quite realized what he was doing .  
和 他的 踝 曾是 自由的 前 格兰杰 相当 已实现 什么 他 曾是 正在做 .  
格兰杰还没反应过来，脚踝就已经挣脱了。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [rouz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtɜːz] [θroʊt] ,  
A shout rose in the reporter's throat ,  
一个 喊 玫瑰 在 这 记者 喉 ,  
记者喉咙里发出了一声喊叫，

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈfɪŋgəz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] .  
but in an instant the Phantom's fingers were at his windpipe .  
但 在 一个 立即的 这 幻影的 手指 是 在 他的 气管 .  
但就在一瞬间，魅影的手指已经掐住了他的气管。

“ [ˈkwaɪət] !  
“ Quiet !  
“ 安静的 !  
“安静的！”

“ [hiː; hi] [wɔːrnd] .  
“ he warned .  
“ 他 警告 .  
他警告说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒʌst] [jet] .  
“ I don't care to be interrupted just yet .  
“ 我 不 关心 到 是 中断 只是 然而 .  
“我现在不想被打断。”

[ˈgreɪndʒər] , [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [tɑːgz] -  
Granger , I don't like the togs I've270  
格兰杰 , 我 不 喜欢 这 泳衣 -  
格兰杰，我不喜欢我拥有的270件泳衣。

[bɪn] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːrn] [maɪn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]  
been wearing the last few days , and you have worn mine just about long enough  
到过 穿着 这 最后的 很少 天 , 和 你 有 磨损 矿 只是 关于 长的 足够的  
.  
:  
.  
我这几天一直戴着它，而你戴我的也差不多够久了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] .

We are going to make a quick change .

我们 是 去 到 制作 一个 快的 改变 .

我们将迅速做出一些改变。

[striːp] !

Strip !

条 !

条！

" [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [gleəd] ,

" The reporter glared ,

" 这 记者 怒目而视 ,

记者怒目而视，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['treɪmblɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but his lips trembled and the shaking of his limbs indicated that he was

但 他的 嘴唇 颤抖 和 这 摇晃 的 他的 四肢 表明的 那 他 曾是

[ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɪmjələnt] .

in need of his favorite stimulant .

在 需要 的 他的 最喜欢的 兴奋剂 .

但他的嘴唇颤抖，四肢的抖动表明他需要他最喜欢的兴奋剂。

" ['hʌːrɪ] !

" Hurry !

" 匆忙 !

“匆忙！

" [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] ['fæntəm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['flɜːrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .

" urged the Phantom , making a little flourish with the pistol .

" 敦促 这 幻影 , 制作 一个 小的 繁荣 和 这 手枪 .

“魅影”催促道，同时挥舞了一下手枪。

" ['bɪmbəl] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ɑːn][juː 'es][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ]

" Bimble is likely to walk in on us at any moment to see what is keeping you

" 宾布尔 是 可能 到 走 在 在 我们 在 任何 片刻 到 看 什么 是 保持 你

[soʊ] [lɔːŋ] .

so long .

所以 长的 .

“Bimble随时都可能闯进来，看看你们为什么这么久还没回来。”

[wɪl] [juː; jʊ] [striːp] [vɔːləntərəli] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ][tæp][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [juː; jʊ] ?

Will you strip voluntarily , or must I tap you on the head and undress you ?

将要 你 条 自愿 , 或者 必须 我 轻敲 你 在 这 头 和 脱衣服 你 ?

你会自愿脱衣服吗？还是我得敲敲你的头，把你的衣服脱掉？

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rʌf] .

I don't like to be rough .

我 不 喜欢 到 是 粗糙的 .

我不喜欢粗暴对待别人。

" [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [siːmd] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .

" The reporter seemed impressed by the argument .

" 这 记者 似乎 印象深刻 经过 这 争论 .

记者似乎对这个论点印象深刻。

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrli] [ækwiːes(ə)ns] [hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [juːz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] .

With surly acquiescence he kicked off his shoes and started removing his suit .

和 粗鲁 默认 他 踢 离开 他的 鞋 和 开始 移除 他的 套装 .

他带着不情愿的顺从，踢掉鞋子，开始脱西装。

[ðə; ði] ['fæntəm] , [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [ɪg'zæmp(ə)] ,  
**The Phantom , a thin smile hovering about his lips , followed the other's example ,**  
这 幻影 , 一个 薄的 微笑 悬停 关于 他的 嘴唇 , 随后 这 其他的 例子 ,  
魅影嘴角挂着一丝淡淡的微笑, 效仿了对方的做法。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði][pɪst(ə)] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [waɪl] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] .  
**keeping the pistol within easy reach while the exchange was in progress .**  
保持 这 手枪 之内 简单的 抵达 尽管 这 交换 曾是 在 进步 .  
在交易过程中, 始终将手枪放在触手可及的地方。

[ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [gɑ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [greɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]  
**In a little while he was once more garbed in the familiar gray which was his**  
在 一个 小的 尽管 他 曾是 一次 更多的 盛装 在 这 熟悉的 灰色的 哪个 曾是 他的  
['feɪvərɪt] ['kʌlə] .  
**favorite color .**  
最喜欢的 颜色 .

过了一会儿, 他又穿上了他最喜欢的灰色衣服。  
“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] !  
“ **This is better !**  
“ 这 是 更好的 !  
“这样更好! ”

“ [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .  
“ **he commented .**  
“ 他 评论 .  
他评论道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt'maɪndɪd] [er] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] .  
**With an absentminded air he picked up the chain .**  
和 一个 恍惚 空气 他 挑选 向上 这 链 .  
他心不在焉地捡起了链子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] ; [ðen] , ['stu:pɪŋ] ['kwɪkli] ,  
**For a moment or two his fingers toyed with the lock ; then , stooping quickly ,**  
为了 一个 片刻 或者 二 他的 手指 玩弄 和 这 锁 ; 然后 , 弯腰 迅速地 ,  
他的手指摆弄着锁头片刻; 然后, 他迅速弯下腰,

[hi:; hi] [lu:pt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] ['greɪndʒərz][leg] .  
**he looped the end of the chain around Granger's leg .**  
他 循环 这 结尾 的 这 链 大约 格兰杰的 腿 .  
他将链子的一端绕在格兰杰的腿上。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [graʊld] [aʊt][ə; eɪ] [kɜ:rs] [æz; əz][ðə; ði] [lɑ:k] [snæpt] [[ʌt] .  
**The reporter growled out a curse as the lock snapped shut .**  
这 记者 咆哮 出去 一个 诅咒 作为 这 锁 啪啪 关闭 .  
记者低声咒骂了一声, 锁咔哒一声关上了。

“ [pʊt] [jʊr; jər][hændz][bɪ'hænd][ju:; jʊ] !  
“ **Put your hands behind you !**  
“ 放 你的 双手 在后面 你 !  
“把手放到背后! ”

“ [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] , [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪst(ə)] .  
“ **commanded the Phantom , again making a menacing gesture with the pistol .**  
“ 命令 这 幻影 , 再次 制作 一个 威胁 手势 和 这 手枪 .  
“幻影”命令道, 同时再次用手枪做了个威胁的手势。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , [hɪz; ɪz]['æf(ə)n] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] , ['glɑʊəd] ['sævɪdʒli] [æz; əz][hi:; hi] [əu'beɪd] ,  
**The reporter , his ashen face twitching , glowered savagely as he obeyed ,**  
这 记者 , 他的 铁青 脸 抽搐 , 怒目而视 野蛮地 作为 他 服从 ,  
记者脸色苍白, 抽搐着, 恶狠狠地怒视着, 服从了命令。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [striŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃu:z]  
**and in a few moments the strings had been removed from his shoes**  
和 在 一个 很少 时刻 这 字符串 有 到过 已移除 从 他的 鞋

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['tɑ:tlɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪsts] .  
**and twisted tightly about his wrists** .  
和 扭曲 紧紧 关于 他的 手腕 .

片刻之后，鞋带便从他的鞋子上解了下来，紧紧地缠绕在他的手腕上。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] ['fæntəm] [tɔ:r] [ə; eɪ][stri:p][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ,  
**Finally the Phantom tore a strip from the table - cloth** ,  
最后 这 幻影 撕裂 一个 条 从 这 桌子 - 布 ,

最后，魅影撕下了一块桌布。

[ˈfæʃnd] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ] [gæg] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:təz] [ti:θ] .  
**fashioned it into a gag and thrust it between the reporter's teeth** .  
造型 它 进入 一个 插科打诨 和 推力 它 之间 这 记者 牙齿 .

他把它做成一个恶作剧道具，塞进了记者的嘴里。

" [aɪm] ['ri:əli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['greɪndʒər] ,  
" **I'm really very much obliged to you , Granger** ,  
" 我是 真的 非常 很多 有义务 到 你 , 格兰杰 ,

“格兰杰，我真的非常感谢你。”

" [hi:; hi] ['mɜ:mə-d] ['draɪli] [æz; əz][hi:; hi][pɒt][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr] [ænd; ənd] the271  
" **he murmured dryly as he put the revolver and the271**  
" 他 低声说道 干巴巴地 作为 他 放 这 左轮手枪 和 the271

他一边把左轮手枪和271型手枪放好，一边冷冷地低声说道。

[naɪf] [ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .  
**knife into his pockets** .  
刀 进入 他的 口袋 .

刀插进口袋。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['berfeɪst] [hʊks] ,  
" **If you hadn't come to me with that barefaced hoax** ,  
" 如果 你 之前没有 来 到 我 和 那 露骨 骗局 ,

“如果你当初没有带着那拙劣的骗局来找我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [maɪ]['æŋk(ə)] .  
**I should still be wearing a chain around my ankle** .  
我 应该 仍然 是 穿着 一个 链 大约 我的 踝 .

我应该还戴着脚踝上的链子。

[tu:] [bæd][aɪ] [kɑ:nt] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .  
**Too bad I can't offer you a drink** .  
也 坏的 我 不能 提供 你 一个 喝 .

真可惜我不能请你喝一杯。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [ni:d] [wʌn] .  
**You seem to need one** .  
你 似乎 到 需要 一 .

你似乎需要一个。

" [wɪð; wɪθ] [ɪ'læstɪk] [step][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
" **With elastic step he walked to the door** .  
" 和 松紧带 步 他 步行 到 这 门 .

他迈着轻快的步伐走向门口。

[ðər; ðər][hi:; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [went] [dɑ:rk] .  
**There he pushed a button , and the room went dark** .  
那里 他 推动 一个 按钮 , 和 这 房间 去 黑暗的 .

他按下一个按钮，房间顿时陷入黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][hiː; hi]  
**There was a glow in his cheeks and a tingle in his veins as he**  
那里 曾是 一个 辉光 在 他的 脸颊 和 一个 刺痛 在 他的 静脉 作为 他  
[stept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,  
**stepped out in the hall ,**  
步 出去 在 这 大厅 ;

他走出大厅时，双颊泛起红晕，血管里涌起一阵酥麻感。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**closing the door behind him .**  
结束 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]ˈsaɪlənt] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər]  
**Looking up and down the silent corridor , he saw a stairway at the farther**  
寻找 向上 和 向下 这 沉默的 走廊 , 他 锯 一个 楼梯 在 这 更远  
[end] ,  
**end ,**  
结尾 ;

他环顾寂静的走廊，看到尽头有一条楼梯。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**and hastened in that direction .**  
和 加快 在 那 方向 .

然后加快脚步朝那个方向走去。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər] [ˈbɪmbəl] .  
**At the head of the stairs he all but collided with Doctor Bimble .**  
在 这 头 的 这 楼梯 他 全部 但 碰撞 和 医生 宾布尔 .

在楼梯顶端，他差点和宾布尔医生撞到一起。

“ [wel] , [ˈɡreɪndʒər] ?  
“ **Well , Granger ?**  
“ 出色地 , 格兰杰 ?

“格兰杰，你好？ ”

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌki] [stɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [dɪm] .  
“ **The Phantom thanked his lucky star that the lights in the hall were dim .**  
“ 这 幻影 谢谢 他的 幸运的 星星 那 这 灯 在 这 大厅 是 暗淡 .

“魅影暗自庆幸大厅里的灯光昏暗。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**Under the circumstances ,**  
在下面 这 情况 ,

在这种情况下，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊst] [ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˈbɪmbəl] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi]  
**it was the most natural thing in the world for Bimble to suppose that he**  
它 曾是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 为了 宾布尔 到 认为 那 他

[wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .  
**was addressing the reporter .**  
曾是 解决 这 记者 .

对宾布尔来说，认为自己是在和记者说话，这是再自然不过的事情了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈɡreɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [kloʊðz] ,  
**He knew that Granger had been wearing the Phantom's clothes ,**  
他 知道 那 格兰杰 有 到过 穿着 这 幻影的 衣服 ,

他知道格兰杰一直穿着魅影的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪnd] [sɪˈkjɔːrli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] .  
**and the latter was supposed to be chained securely to a wall .**  
和 这 后者 曾是 据称 到 是 连锁 安全地 到 一个 墙 .

后者本应牢牢地用铁链锁在墙上。

“ [noʊ] [lʌk] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈsɪmjələɪtɪŋ] [ˈɡreɪndʒərz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .  
“ **No luck** , ” **announced the Phantom** , **simulating Granger's manner of speech** .  
“ 不 运气 , ” 宣布 这 幻影 , 模拟 格兰杰的 方式 的 演讲 .  
“ 没戏了 , ” 魅影模仿着格兰杰的说话方式宣布道。

“ [aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ɪɡˈzæktli] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ju:; jə] [səˈdʒestɪd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈspɑ:tɪd] [ðə; ði] [trɪk]  
“ **I gave him exactly the line of talk you suggested** , **but he spotted the trick**  
“ 我 给予 他 确切地 这 线 的 讲话 你 建议 , 但 他 斑 这 诡计  
[raɪt] [ɔ:f] .  
**right off** .  
正确的 离开 .

“ 我完全按照你建议的方式跟他说了 , 但他一眼就识破了我的伎俩。”  
[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] [æt; ət] [ɔ:l] .  
**He wouldn't listen to me at all** .  
他 不会 听 到 我 在 全部 .

他根本不听我的。  
“ [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈspɑɪf(ə)l] [lʊk] [kri:p] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [feɪs] .  
“ **Even in the dusk the Phantom saw a spiteful look creep into the doctor's face** .  
“ 甚至 在 这 黄昏 这 幻影 锯 一个 恶毒的 看 潜行者 进入 这 医生的 脸 .  
“ 即使在黄昏时分 , 幻影也看到医生的脸上浮现出一丝怨恨的神色。”

“ [ˈdʌznt] [hi:; hi] [stɪl] [θɪŋk] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] ? ”  
“ **Doesn't he still think you are on his side ?** ”  
“ 不 他 仍然 思考 你 是 在 他的 边 ? ”  
“ 难道他还不认为你是站在他这边的吗 ? ”

“ [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈkerfəli] [ˈweɪŋ]  
“ **He seems to have his suspicions** , ” **answered the Phantom** , **carefully weighing**  
“ 他 似乎 到 有 他的 怀疑 , ” 回答 这 幻影 , 小心 称重  
[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,  
**his words** ,  
他的 字 ,  
“ 他似乎有所怀疑 , ” 魅影回答道 , 字斟句酌。

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ˈki:pɪŋ] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [hɪmˈself] .  
“ **but he is keeping them to himself** .  
“ 但 他 是 保持 他们 到 他自己 .  
但他把这些秘密都藏在心里。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [ˈdɑ:ndɪst] [tu:; tə] [ˈflɪmflæm] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]  
**I tried my darndest to flimflam the information out of him** , **but it was**  
我 尝试 我的 最愚蠢的 到 胡扯 这 信息 出去 的 他 , 但 它 曾是  
[noʊ] [ju:z] .  
**no use** .  
不 使用 .

我使尽浑身解数想从他嘴里套出信息 , 但毫无用处。  
[ˈhi:z] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsmu:ðɪst] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [aɪ] [ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔ:s] .  
**He's about the smoothest article I ever came across** .  
他是 关于 这 最顺滑 文章 我 曾经 来了 穿过 .  
他是我见过最圆滑的文章作者之一。

“ [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ˈnɑ:dəd , ˈnɑ:dɪd] [ˈkɜ:rtli] [æz; əz] [hi:; hi] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ænd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [dɪˈsend]  
“ **The doctor nodded curtly as he swung around and started to descend**  
“ 这 医生 点头 简短地 作为 他 摇摆 大约 和 开始 到 下降  
[ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] .  
**the stairs** , **the Phantom following** .  
这 楼梯 , 这 幻影 下列的 .  
医生简短地点了点头 , 然后转身开始下楼 , 魅影跟在他身后。

“ [aɪ] [breɪk] [hɪm; ɪm] [jet] , ” [ˈmʌtəd] [ˈbɪmbəl] [vɪnˈdɪktɪvli] . -  
“ **I'll break him yet , ” muttered Bimble vindictively . 272**  
“ 患病的 休息 他 然而 , ” 低声说道 宾布尔 怀有报复心理 . -

“我总有一天会把他击垮的,”宾布尔恶狠狠地低声说道。272

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈhi:l] [hɪr] [ə; eɪ] [tu:n] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [laɪk] .  
“ **In a few moments he'll hear a tune that he won't like .**  
“ 在 一个 很少 时刻 地狱 听到 一个 调 那 他 惯于 喜欢 .  
“过一会儿，他会听到一首他不喜欢的曲子。”

[mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [spuːk] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**Miss Hardwick is going to make another trip to the spook chamber ,**  
错过 哈德威克 是 去 到 制作 其他 旅行 到 这 幽灵 房间 ,  
哈德威克小姐又要去鬼屋探险了。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmjuːli] [frend] [soʊ][ˈæptli] [tɜːm] [aɪ ˈtiː] .  
**as our mulish friend so aptly termed it .**  
作为 我们的 固执己见 朋友 所以 恰当地 称为 它 .  
正如我们那位固执的朋友恰如其分地形容的那样。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wen] [hiː; hi] [disˈkʌvəz] [ðæt] [wiː; wi]  
**I guess he will come across with the information when he discovers that we**  
我 猜测 他 将要 来 穿过 和 这 信息 什么时候 他 发现 那 我们  
[miːn] [ˈbɪznəs] .  
**mean business .**  
意思是 商业 .

我想当他发现我们是认真的，就会把信息透露出来。

“ [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈloʊ] .  
“ **They reached the floor below .**  
“ 他们 达到 这 地面 以下 .

他们到达了下一层。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,  
**As they passed a light in the hall ,**  
作为 他们 通过了 一个 光 在 这 大厅 ,  
当他们经过走廊里的一盏灯时，

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈvenəməs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [feɪs] ,  
**the Phantom saw a look of venomous determination in the doctor's face ,**  
这 幻影 锯 一个 看 的 有毒 决心 在 这 医生的 脸 ,  
幻影从医生的脸上看到了一丝恶毒的决心。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɔːrˈdiːl] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˈhelən] [ɪf] [ˈbɪmbəl]  
**and he knew that a terrible ordeal would be in store for Helen if Bimble**  
和 他 知道 那 一个 糟糕的 考验 会 是 在 店铺 为了 海伦 如果 宾布尔  
[wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .  
**was permitted to have his way .**  
曾是 允许 到 有 他的 方式 .

他知道，如果让宾布尔为所欲为，海伦将会遭受可怕的磨难。

[ðə; ði][ˌænθrəˈpɑːlədʒɪst] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɡlɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊvər]  
**The anthropologist opened a door , and the Phantom glanced into the room over**  
这 人类学家 打开 一个 门 , 和 这 幻影 瞥了一眼 进入 这 房间 超过  
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .  
**his shoulder .**  
他的 肩膀 .

人类学家打开了一扇门，魅影回头瞥了一眼房间。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] ,  
**About a dozen men ,**  
关于 一个 打 男人 ,

大约有十几名男子，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈreɪndʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ləʊ] [ˈkʌnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌləŋ]  
the expressions on their faces ranging all the way from low cunning to sullen  
这 表达式 在 他们的 面孔 范围 全部 这 方式 从 低的 狡猾 到 忧郁  
[bru:ˈtæləti] ,  
brutality ,  
残酷 ,

他们脸上的表情从卑鄙狡诈到阴沉残暴，不一而足。

[sæt][æt; ət][ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈteɪbl] [ˈpleɪɪŋ] [kɑ:rdz] .  
sat at a long table playing cards .  
卫星 在 一个 长的 桌子 玩耍 牌 .

坐在长桌旁玩牌。

“ [ˈdʒepsən] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .  
“ Jepson ! ” called the doctor , taking a bunch of keys from his pockets .  
“ 杰普森 ! ” 称为 这 医生 , 采取 一个 束 的 钥匙 从 他的 口袋 .

“杰普森！”医生喊道，同时从口袋里掏出一串钥匙。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [rɔ:ɪ] - [boʊnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gəˈrɪləz] [ruʊz][frʌm; frəm]  
A tall , raw - boned individual with features suggestive of a gorilla's rose from  
一个 高的 , 生的 - 骨 个人 和 特征 暗示性的 的 一个 大猩猩的 玫瑰 从

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðəm; ðəm] ,  
the table and approached them ,  
这 桌子 和 接近 他们 ,

一个身材高大、骨骼粗壮、五官酷似大猩猩的人从桌边站起身来，向他们走来。

[wɪð; wɪθ] [ˈdræɡɪŋ] [geɪt] .  
with dragging gait .  
和 拖拽 步态 .

步态拖沓。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈgreɪndʒər][tu:; tə] [brɪŋ] [mɪs] [ˈhɑ:r,dwɪk] [hɪr] [ɪˈmi:diətli] ,  
“ I want you and Granger to bring Miss Hardwick here immediately ,  
“ 我 想 你 和 格兰杰 到 带来 错过 哈德威克 这里 立即地 ,

“我希望你和格兰杰立刻把哈德威克小姐带到这里来，

“ [dəˈrektɪd] [ˈbɪmbəl] [ˈhændɪŋ] [ˈdʒepsən][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] .  
“ directed Bimble handing Jepson one of the keys .  
“ 指导 宾布尔 处理 杰普森 一 的 这 钥匙 .

比姆布尔一边说着，一边把其中一把钥匙递给杰普森。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [slʌŋk] [əˈwei] .  
The tall man nodded and slunk away .  
这 高的 男人 点头 和 斯伦克 离开 .

高个男人点了点头，溜走了。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌɪ,doʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn]  
The Phantom , keeping in the shadows as much as possible , followed him down  
这 幻影 , 保持 在 这 阴影 作为 很多 作为 可能的 , 随后 他 向下

[tu:] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .  
two flights of stairs .  
二 航班 的 楼梯 .

魅影尽可能地躲在阴影里，跟着他下了两层楼梯。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ɔ:r] [sterz] , [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [sɔ:ft] - [ˈfʊtɪd]  
Here and there , at a turn in the halls or stairs , they encountered soft - footed  
这里 和 那里 , 在 一个 转动 在 这 大厅 或者 楼梯 , 他们 遭遇 柔软的 - 有脚的  
 ,  
 ,  
 ,

在走廊或楼梯的拐角处，他们不时会遇到脚步轻盈的人，



[ˈwɛrɪ] - [aɪd] [mɛn] [hʊ:] [pæst] [ðɛm; ðəm][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
wary - eyed men who passed them in silence .  
警惕 - 眼睛 男人 WHO 通过了 他们 在 沉默 .

眼神警惕的男人们默默地从他们身边经过。

“ [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kraʊd] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi] [əˈbaʊt] [tu;; tə] - [naɪt] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] .  
“ The whole crowd seems to be about to - night , ” observed the Phantom .  
“ 这 所有的 人群 似乎 到 是 关于 到 - 夜晚 , ” 观察到 这 幻影 .

“今晚看来所有人都兴致勃勃,”魅影说道。

“ [ʃʊr] , ” [sed] [ˈdʒɛpsən] .  
“ Sure , ” said Jepson .  
“ 当然 , ” 说 杰普森 .

“当然,”杰普森说。

“ [ðə; ðɪ][bɪɡ] [tʃɪ:f] [dəʊnt] [laɪk] [tu;; tə] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] .  
“ The big chief don't like to take chances .  
“ 这 大的 首席 不 喜欢 到 拿 机会 .

“大酋长不喜欢冒险。”

[hi;; hi] [mi:nz] [tu;; tə] [rʌʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes][tu;; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæn.təmz] [pleɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]  
He means to rush a bunch of us to the Phantom's place as soon as  
他 方法 到 匆忙 一个 束 的 我们 到 这 幻影的 地方 作为 很快 作为

[hi;; hi][faɪndz] [aʊt] [wɛr] [aɪ ˈti:][ɪz] .  
he finds out where it is .  
他 发现 出去 在哪里 它 是 .

他打算一找到幻影的藏身之处就带着我们一群人赶过去。

[ðɛr; ðər] [meɪ] [bi;; bi][ə; eɪ][skræp] [wɛn] [wi;; wi][get][ðɛr; ðər] . “  
There may be a scrap when we get there . ”  
那里 可能 是 一个 废料 什么时候 我们 得到 那里 . ”

我们到了那里可能会发生冲突。

“ [kwɑɪt] [ˈlaɪkli] .  
“ Quite likely .  
“ 相当 可能 .

“很有可能。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] [rɪˈprest] [ə; eɪ] [smaɪl] . -  
“ The Phantom repressed a smile . 273  
“ 这 幻影 压抑 一个 微笑 . -

“魅影强忍住一丝微笑。”273

[ðɛr; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][hi;; hi] [wɪt] [ˈdʒɛpsən] [wʊd] [wɔ:k] [ˈfæstər] .  
There was a fever in his veins , and he wished Jepson would walk faster .  
那里 曾是 一个 发烧 在 他的 静脉 , 和 他 希望 杰普森 会 走 快点 .

他感觉浑身发热, 希望杰普森能走快点。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsmənt] , [ˈspɑ:rsli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌlb] [səˈspendɪd] [ˈoʊvər]  
They descended into the basement , sparsely lighted by a small bulb suspended over  
他们 下降 进入 这 地下室 , 稀疏地 照明 经过 一个 小的 电灯泡 暂停 超过

[ðə; ðɪ] [sterz] ,  
the stairs ,  
这 楼梯 ,

他们下到地下室, 那里光线昏暗, 只有楼梯上方悬挂着一盏小灯泡。

[ænd; ənd][ˈdʒɛpsən] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .  
and Jepson picked his way carefully over the floor .  
和 杰普森 挑选 他的 方式 小心 超过 这 地面 .

杰普森小心翼翼地穿过地板。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [stɔːpt] [bɪfɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .  
**Finally he stopped before a door , inserted a key in the lock , and walked in .**  
最后 他 停止 前 一个 门 , 插入 一个 钥匙 在 这 锁 , 和 步行 在 .  
最后, 他停在一扇门前, 将钥匙插入锁孔, 走了进去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp] , [rɪˈzembliŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ]  
**The room was dark , but a quick gasp , resembling a sudden intake of breath**  
这 房间 曾是 黑暗的 , 但 一个 快的 喘气 , 类似 一个 突然 摄入量 的 气息  
,  
.  
,  
房间很黑, 但传来一声急促的喘息, 像是突然吸了一口气。

[təʊld][ðə; ði] [ˈfæntəm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] .  
**told the Phantom it was occupied .**  
讲述 这 幻影 它 曾是 占领 .  
告诉幻影号, 它已被占用。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**His body tingled with suppressed excitement .**  
他的 身体 刺痛 和 被抑制 激动 .  
他浑身涌起一股难以抑制的兴奋感。

[ˈdʒepsən][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,  
**Jepson was standing in the doorway ,**  
杰普森 曾是 常设 在 这 门口 ,  
杰普森站在门口,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈskreɪpɪŋ] [saʊnd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði]  
**and a light scraping sound indicated that he was running his hands over the**  
和 一个 光 刮擦 声音 表明的 那 他 曾是 跑步 他的 双手 超过 这  
[wɔːl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] .  
**wall in search of a switch .**  
墙 在 搜索 的 一个 转变 .  
一阵轻微的刮擦声表明他正在用手在墙上摸索寻找开关。

[æz; əz] [laɪt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ru:m] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈstaɪf(ə)ld][æn; ən] [eksklaɪˈmeɪʃn] .  
**As light flooded the narrow room the Phantom stifled an exclamation .**  
作为 光 被淹 这 狭窄的 房间 这 幻影 窒息 一个 感叹 .  
当光线涌入狭窄的房间时, 魅影强忍住一声惊叹。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [sæt][ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] ,  
**In a chair at the wall sat a slender figure ,**  
在 一个 椅子 在 这 墙 卫星 一个 苗条 数字 ,  
墙边的一把椅子上坐着一个纤细的身影,

[ˈrɪdʒɪdli] [stɪl] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [klaːspt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] .  
**rigidly still save for the trembling of the hands clasped across the bosom .**  
严格地 仍然 节省 为了 这 发抖 的 这 双手 紧握 穿过 这 怀 .  
除了紧紧抱在胸前的双手微微颤抖, 她一动不动。

[bɔːŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈlʌstrəs] [her] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ˈæləbəstər] ,  
**Long waves of lustrous hair framed a face white as alabaster ,**  
长的 波浪 的 光泽的 头发 框 一个 脸 白色的 作为 雪花石膏 ,  
一头乌黑亮丽的长发垂落在白皙如雪的脸庞旁,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˈdʒepsən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**and the large brown eyes were staring at Jepson with an expression of**  
和 这 大的 棕色的 眼睛 是 凝视 在 杰普森 和 一个 表达 的  
[dred] .  
**dread .**  
恐惧 .  
那双棕色的大眼睛带着恐惧的表情盯着杰普森。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stendɪd] [ɔ:bz] ,  
There was a quiver in the distended orbs ,  
那里 曾是 一个 颤动 在 这 膨胀 球体 ,  
那双饱满的眼球微微颤动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [ˌrekə'lek(ə)n] [wɜ:r; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .  
as if a frightful recollection were lingering in their depths .  
作为 如果 一个 可怕 回忆 是 挥之不去的 在 他们的 深度 .  
仿佛一段可怕的回忆萦绕在他们心头。

[ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz]['dʒepsən] ['lʌmbərd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .  
She shrank back against the chair as Jepson lumbered toward her .  
她 缩小 后退 反对 这 椅子 作为 杰普森 笨重的 朝向 她 .  
杰普森蹒跚地向她走来，她吓得缩回椅子里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:ŋgər][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊnləs] , [ðen] [ə; eɪ] [ɔ:n] - [drɔ:n] [moʊn] ['saʊndɪd]  
For a moment longer she remained motionless , then a long - drawn moan sounded  
为了 一个 片刻 更长 她 剩余 静止不动 , 然后 一个 长的 - 绘制 呻吟 听起来  
[ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,  
in her throat ,  
在 她 喉 ,  
她又保持静止了一会儿，然后喉咙里发出了一声悠长的呻吟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [θɹʌst] [aʊt][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .  
and with hands thrust out she sprang from the chair .  
和 和 双手 推力 出去 她 弹簧 从 这 椅子 .  
她伸出双手，从椅子上跳了起来。

" [ju:; jʊ] ['fænt] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [ðer; ðər] !  
" You sha'n't take me back there !  
" 你 不会 拿 我 后退 那里 !  
“你休想带我回去！ ”  
[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [toʊnz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['fʊəri] [ænd; ənd] ['terər] .  
" she cried in tones edged with fury and terror .  
" 她 哭 在 音调 边缘 和 愤怒 和 恐怖 .  
她哭喊着，声音里夹杂着愤怒和恐惧。

" [aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] [bæk] !  
" I won't go back !  
" 我 惯于 去 后退 !  
“我不会回去！ ”  
[aɪ][wəʊnt] ! "  
I won't ! "  
我 惯于 ! "  
我不会！

" ['i:zi] [naʊ] , ['leɪdi] !  
" Easy now , lady !  
" 简单的 现在 , 女士 !  
“女士，冷静点！ ”

[noʊ][ju:z] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fʌs] .  
No use kicking up a fuss .  
不 使用 踢 向上 一个 大惊小怪 .  
没必要大惊小怪。

“ [dʒɛpsən] [ˈrʌfli] [si:zd] [hɜ:r; hær][ɑ:rm] , [skwi:zd] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv]  
” **Jepson** **roughly** **seized** **her** **arm** , **squeezed** **it** **until** **she** **uttered** **a** **sharp** **cry** **of**  
” 杰普森 大致 查获 她 手臂 , 挤压 它 直到 她 说出 一个 锋利的 哭 的  
[peɪn] ,  
**pain** ,  
疼痛 ,

杰普森粗暴地抓住她的手臂，用力挤压，直到她发出一声痛苦的尖叫。

[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ˈdræɡɪŋ] [hɜ:r; hær] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**and** **started** **dragging** **her** **toward** **the** **door** .  
和 开始 拖拽 她 朝向 这 门 .

然后开始拖着她朝门口走去。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [fɪst] [ʃɑ:t] [aʊt] .  
**Then** , **of** **a** **sudden** , **the** **Phantom's** **fist** **shot** **out** .  
然后 , 的 一个 突然 , 这 幻影的 拳头 射击 出去 .

然后，突然间，幻影的拳头猛地挥了出去。

[hɑ:rd][æz; əz] [sti:l] , [aɪ ˈti:] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] [bloʊ] [brɪˈtwi:n] - [aɪz] ,  
**Hard** **as** **steel** , **it** **delivered** **a** **stinging** , **crunching** **blow** **between** **Jepson's** **eyes** ,  
难的 作为 钢 , 它 发表 一个 刺痛 , 嘎吱作响 吹 之间 - 眼睛 ,  
[ˈdʒɛpsən] [ˈtʌɪl] [ˈdʒɛpsən] [ˈtʌɪl] [ˈdʒɛpsən] [ˈtʌɪl] [ˈdʒɛpsən] [ˈtʌɪl] [ˈdʒɛpsən] [ˈtʌɪl]  
它坚硬如钢，狠狠地击中了杰普森的双眼之间，发出了一声刺痛而嘎吱作响的重击。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [bru:t] [dra:pt] to274  
**and** **the** **big** **brute** **dropped** **to274**  
和 这 大的 蛮力 掉落 to274

而那只大块头跌至274。

[ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] .  
**the** **floor** **like** **a** **dead** **weight** .  
这 地面 喜欢 一个 死的 重量 .

地板像压着一块死重物。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [ɪˈmoʊb(ə)l] ,  
**The** **girl** **stood** **immobile** ,  
这 女孩 站立 不动 ,

女孩一动不动地站在那里。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈʃeɪp] [æt; ət][hɜ:r; hær] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌt]  
**staring** **at** **the** **twisted** **shape** **at** **her** **feet** **as** **if** **unable** **to** **understand** **what**  
凝视 在 这 扭曲 形状 在 她 脚 作为 如果 无法 到 理解 什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**had** **happened** .  
有 发生 .

她盯着脚下扭曲的形状，仿佛无法理解发生了什么事。

[ðen] , [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] .  
**Then** , **very** **slowly** , **she** **raised** **her** **eyes** **until** **they** **met** **the** **Phantom's** .  
然后 , 非常 缓慢地 , 她 提高 她 眼睛 直到 他们 遇见 这 幻影的 .

然后，她缓缓抬起头，直到与魅影的目光相遇。

“ [ju:; jʊ] ?  
” **You** ?  
” 你 ?

“你？

“ [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˈloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ ˈrekəɡnaɪzɪŋ ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] .  
” **She** **spoke** **lowly** , **as** **if** **not** **quite** **recognizing** **him** **at** **first** .  
” 她 辐 卑微的 , 作为 如果 不是 相当 识别 他 在 第一的 .

她低声说道，仿佛一开始并没有认出他来。

[ 'deizɪdli ] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fɔːrhed] .

**Dazedly she drew her hand across her forehead .**  
茫然地 她 画 她 手 穿过 她 前额 .

她茫然地用手抹了抹额头。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [ɔːr] — — ”

**“ Are you the Gray Phantom or — — ”**  
“ 是 你 这 灰色的 幻影 或者 — — ”

“你是灰影侠还是——”

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .

**“ I am the Gray Phantom .**  
“ 我 是 这 灰色的 幻影 .

“我是灰影。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] [em 'iː] — [ˈhelən] ?

**Don't you know me — Helen ?**  
不 你 知道 我 — 海伦 ?

你不认识我吗——海伦？

“ [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .

**“ She gazed at him long and searchingly .**  
“ 她 凝视 在 他 长的 和 仔细地 .

她凝视着他，目光久久而探寻。

[ə; eɪ][sɔːft] [gliːm] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði][fɪlm] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

**A soft gleam penetrated the film of terror in her eyes .**  
一个 柔软的 闪耀 渗透 这 电影 的 恐怖 在 她 眼睛 .

她眼中恐惧的薄雾中透出一丝柔和的光芒。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] .

**“ Yes , you are the Gray Phantom .**  
“ 是的 , 你 是 这 灰色的 幻影 .

“是的，你就是灰影。”

“ [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [hʌft] [ænd; ænd] [streɪnd] .

**“ The words sounded hushed and strained .**  
“ 这 字 听起来 静静地 和 紧张 .

“这些话听起来低声细语，带着一丝紧张。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ][step] [ˈklaʊzər][ænd; ænd] [pleɪst] [hɜːr; hər][kəʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

**She came a step closer and placed her cold hand in his .**  
她 来了 一个 步 更近 和 放置 她 寒冷的 手 在 他的 .

她走近一步，将冰冷的手放在他的手中。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] , [ˈtremjələs] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

**There was a faint , tremulous smile on her lips .**  
那里 曾是 一个 头晕的 , 颤抖的 微笑 在 她 嘴唇 .

她嘴角挂着一丝淡淡的、颤抖的微笑。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] — [fɔːr; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

**“ Can you forgive me — for doubting you ? ”**  
“ 能 你 原谅 我 — 为了 怀疑 你 ? ”

“你能原谅我吗？因为我曾怀疑过你？ ”

“ [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][jʊər; jər][lɪps] [meɪks] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] , “ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsɔːftli] ,

**“ One little whisper from your lips makes everything right , ” he murmured softly ,**  
“ — 小的 耳语 从 你的 嘴唇 制作 一切 正确的 , ” 他 低声说道 轻轻 ,

“你只要轻轻说一声，一切都会好起来的,”他轻声低语道。

[ˈdʒentli] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [ˈlɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

**gently drawing her from the room and locking the door .**  
轻轻地 绘画 她 从 这 房间 和 锁定 这 门 .

轻轻地把她拉出房间，然后锁上门。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .  
“ **I couldn't help it** , ” **she whispered** .  
“ 我 不能 帮助 它 , ” 她 低声说道 .

“我情不自禁,”她低声说道。

“ [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ɡɪlt] . ”  
“ **Everything seemed to point to your guilt** . ”  
“ 一切 似乎 到 观点 到 你的 有罪 . ”

“一切似乎都指向你有罪。”

“ [aɪ ˈtiː] [dɪd] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , “ [ænd; ɛnd] [aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .  
“ **It did** , ” **admitted the Phantom** , “ **and I don't blame you** . ”  
“ 它 做过 , ” 承认 这 幻影 , ” 和 我 不 责备 你 .

“确实如此,”魅影承认道,“我不怪你。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈgreɪndʒər] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [hiː; hi] [ɡɑːt] [ˈɪntuː] [dɪsˈɡreɪs] [wɪð; wɪθ]  
**I suppose Granger lied to me when he told me he got into disgrace with**  
我 认为 格兰杰 撒谎了 到 我 什么时候 他 讲述 我 他 得到 进入 耻辱 和  
[ðə; ði] [ˈduːks] [ɡæŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə] [æbˈdʌkt] [juː; jʊ] .  
**the Duke's gang because of his refusal to abduct you** .  
这 公爵的 帮派 因为 的 他的 拒绝 到 拐 你 .

我猜格兰杰骗了我, 他说他因为拒绝绑架你而与公爵一伙闹翻了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈskɪlf(ə)] [ˈmɪksər] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ɛnd] [ˈfɪk(ə)n] .  
**He's a skillful mixer of truth and fiction** .  
他是 一个 熟练 混合器 的 真相 和 小说 .

他擅长将真相与虚构混淆。

[wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?  
**What happened to you ?**  
什么 发生 到 你 ?

你怎么了?

[huː] [ˈkɪdnæp] [juː; jʊ] ? “  
**Who kidnaped you ?** ”  
WHO 绑架 你 ? ”

谁绑架了你?

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ˈdɑːktər] - [men] , [aɪ] [səˈpəʊz] .  
“ **One of Doctor Bimble's men** , **I suppose** . ”  
“ 一 的 医生 - 男人 , 我 认为 .

“我猜是宾布尔医生的手下之一。”

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [waɪl] [juː; jʊ] [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]  
**I slipped out of the laboratory while you and the doctor were reading the**  
我 滑倒了 出去 的 这 实验室 尽管 你 和 这 医生 是 阅读 这  
[ˈpeɪpər] .  
**paper** .  
纸 .

趁你和医生看论文的时候, 我悄悄溜出了实验室。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .  
**I was sick at heart** .  
我 曾是 生病的 在 心 .

我内心无比痛苦。

[wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [em ˈiː] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] [ɪkˈsprest] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .  
**What you had told me while we were in the closet expressed my feelings** .  
什么 你 有 讲述 我 尽管 我们 是 在 这 壁橱 表达 我的 情怀 .

我们在壁橱里时你对我说的话, 正是我内心的感受。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [æn; ən][aɪdl][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:f] [ɪts] ['pedɪst(ə)] [ænd; ənd]['brookən][tu:; tə]  
It seemed as though an idol had fallen off its pedestal and broken to  
它 似乎 作为 尽管 一个 偶像 有 倒下 离开它是 座 和 破碎的 到  
[ˈbɪts] ,  
bits ,  
比特 ,

仿佛一座偶像从基座上跌落，摔得粉碎。

[laɪk] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kleɪ] . -  
like ordinary clay . 275  
喜欢 普通的 黏土 . -

就像普通的黏土一样。 275

[wel] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmʊʊst] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] [wen] ['sʌmwʌn] [sni:kt] [ʌp][br'hænd][em 'i:] ,  
Well , I had almost reached the front door when someone sneaked up behind me ,  
出色地 , 我 有 几乎 达到 这 正面 门 什么时候 某人 偷偷摸摸 向上 在后面 我 ,  
我快走到前门的时候，有人悄悄地从后面靠近了我。

[θrʌst] [ə; eɪ] [blæk] [klɔ:θ] [daʊn] ['ʊʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['kærid] [em 'i:] [ʌp'sterz] .  
thrust a black cloth down over my head and carried me upstairs .  
推力 一个 黑色的 布 向下 超过 我的 头 和 携带 我 楼上 .

有人把一块黑布蒙在我的头上，然后把我抱上了楼。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['klɔ:rəfɔ:rm] , [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] [aɪ] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] .  
I must have been chloroformed , for shortly afterward I lost consciousness .  
我 必须 有 到过 氯仿 , 为了 不久 之后 我 丢失的 意识 .

我一定是中了氯仿，因为不久之后我就失去了意识。

“ [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['greɪndʒər] [kɔ:ld] [ɑ:n][em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ]  
” The next day Granger called on me in the little room where they were keeping  
” 这 下一个 天 格兰杰 称为 在 我 在 这 小的 房间 在哪里 他们 是 保持  
[em 'i:] .  
me :  
我 .

“第二天，格兰杰来到他们关押我的小房间看望我。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ðɪ][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [si:] - [ɡlɪmps] .  
I think his object was to learn the location of Sea - Glimpse .  
我 思考 他的 目的 曾是 到 学习 这 地点 的 海 - 一瞥 .

我认为他的目的是为了找到“海景”的位置。

[aɪ][wʌz; wəz] — [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm] .  
I was — well , I was stubborn and wouldn't tell him .  
我 曾是 — 出色地 , 我 曾是 固执的 和 不会 告诉 他 .

我当时——嗯，我很固执，不肯告诉他。

[aɪ] [rɪ'si:vɔ] [ə; eɪ] [ʃɔ:k] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns]  
I received a shock the moment I saw him and noted his striking resemblance  
我 已收到 一个 震惊 这 片刻 我 锯 他 和 著名的 他的 引人注目 相似  
[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to you :  
到 你 .

我第一眼看到他时就大吃一惊，因为他长得和你非常像。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər] .  
All at once I knew he was the murderer .  
全部 在 一次 我 知道 他 曾是 这 凶手 .

我瞬间就知道他就是凶手。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,  
It came to me in a flash ,  
它 来了 到 我 在 一个 闪光 ,

我灵光一闪，想到了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['geɪdʒɪz] ['steɪtmənt] . “  
**and of a sudden I understood the meaning of Gage's statement .**”  
和 的 一个 突然 我 理解 这 意义 的 量规的 陈述 . ”

我突然明白了盖奇那句话的意思。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['femənɪn] [ɪntu'ɪ(ə)n] , [æftər][ɔːl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]  
“ **There must be such a thing as feminine intuition , after all ,**” **was the**  
“ 那里 必须 是 这样的 一个 事物 作为 女性 直觉 , 后 全部 , ” 曾是 这  
['fæn.təmz] ['kɑːment] .  
**Phantom's comment .**  
幻影的 评论 .

“看来女性的直觉还是存在的,”魅影评论道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][tʊʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ? ”  
“ **Of course you told him to his face that he was the murderer ?** ”  
“ 的 课程 你 讲述 他 到 他的 脸 那 他 曾是 这 凶手 ? ”  
“你当然当面告诉他,他就是凶手吧? ”

“ [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] .  
“ **I guess I did .**  
“ 我 猜测 我 做过 .

我想我确实做到了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .  
**The words seemed to tumble out of themselves .**  
这 字 似乎 到 翻滚 出去 的 他们自己 .

这些话语仿佛脱口而出。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][tʊʊld] ['bɪmbəl] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .  
**I think I told Bimble the same thing that evening .**  
我 思考 我 讲述 宾布尔 这 相同的 事物 那 晚上 .

那天晚上,我想我跟宾布尔说了同样的话。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] .  
**He seemed greatly alarmed .**  
他 似乎 非常 惊慌 .

他看起来非常惊慌。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] ['stɑːrtɪd] .  
“ **The Phantom started .**  
“ 这 幻影 开始 .

“幻影开始了。”

“ [ɪntu'ɪ(ə)n] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['fæk(ə)lti] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .  
“ **Intuition is sometimes a very dangerous faculty ,**” **he murmured .**  
“ 直觉 是 有时 一个 非常 危险的 学院 , ” 他 低声说道 .

“直觉有时是一种非常危险的能力,”他喃喃自语道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .  
“ **It is very likely to — But this is no time for talking .**  
“ 它 是 非常 可能 到 — 但 这 是 不 时间 为了 说 .

“很有可能——但现在不是谈论这些的时候。”

['dʒepsən] [wɪl] [biː; bi] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] ,  
**Jepson will be dead to the world for some little time ,**  
杰普森 将要 是 死的 到 这 世界 为了 一些 小的 时间 ,

杰普森将暂时从世人视野中消失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gæŋstəz] .  
**but the house is bristling with gangsters .**  
但 这 房子 是 竖起的 和 黑帮分子 .

但房子里到处都是流氓团伙。



[aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ][əʊt][ʌv; əv][hɪr][ˈsʌmhəʊ] .  
**I must get you out of here somehow .**  
我 必须 得到 你 出去 的 这里 不知何故 .

我必须想办法带你离开这里。

” [hiː; hi][lʊkt][ˈkwɪkli][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈdɪmli][ˈlaɪtɪd][ˈbeɪsmənt] .  
” **He looked quickly about the dimly lighted basement .**  
” 他 看起来 迅速地 关于 这 依稀 照明 地下室 .

他迅速环顾了一下光线昏暗的地下室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪndəʊ][ɑːn][iːtʃ][saɪd] , [bʌt; bət][bəʊθ][wɜːr; wər][ˈkʌvəd][baɪ][ˈʃʌtər][ænd; ənd]  
**There was a window on each side , but both were covered by shutters and**  
那里 曾是 一个 窗户 在 每个 边 , 但 两个都 是 涵盖 经过 百叶窗 和  
[ˈaɪərn][grɪlz] ,  
**iron grilles ,**  
铁 烤架 ,

两侧各有一扇窗户，但都被百叶窗和铁栅栏遮挡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈeksɪt][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sterz] .  
**and the only exit seemed to be the stairs .**  
和 这 仅有的 出口 似乎 到 是 这 楼梯 .

唯一的出口似乎只有楼梯。

” [wʌt][əˈbaʊt][jɔːrˈself] ? ” [æskt][ðə; ði][gɜːrl] .  
” **What about yourself ? ” asked the girl .**  
” 什么 关于 你自己 ? ” 问 这 女孩 .

“那你呢？”女孩问道。

” [oʊ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ][læf] , ” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tæsk][ðæt][jet][rɪˈmeɪnz][tuː; tə][biː; bi][ˈfɪnɪʃt] .  
” **Oh , ” with a low laugh , “ I have a task that yet remains to be finished .**  
” 哦 , ” 和 一个 低的 笑 , ” 我 有 一个 任务 那 然而 遗迹 到 是 完成的 .

“哦,”他低声笑道,“我还有一项任务尚未完成。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — —  
**But you — —**  
但 你 — —

但是你——

” [ˈsʌd(ə)nli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp][slɪpt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz][lɪps] , [ænd; ənd][ɪː; ji][sɪːzd][hɪz; ɪz][ɑːrm]  
” **Suddenly a little gasp slipped from the girl's lips , and she seized his arm**  
” 突然 一个 小的 喘气 滑倒了 从 这 女孩们 嘴唇 , 和 她 查获 他的 手臂  
[kənˈvʌlsɪvli] .  
**convulsively .**  
痉挛地 .

“突然，女孩倒吸了一口气，猛地抓住他的手臂。”

[hɜːr; hər][geɪz] was276  
**Her gaze was276**  
她 目光 was276

她的目光是276

[ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæntəm][ˈlʊkɪŋ][ɪn][ðə; ði][seɪm][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**rigid , and the Phantom looking in the same direction ,**  
死板的 , 和 这 幻影 寻找 在 这 相同的 方向 ,

身体僵硬，幻影的目光也始终注视着同一个方向。

[sɔː][ˈdɑːktər][ˈbɪmbəl][ˈstændɪŋ][ɪn][ðə; ði][sterz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlevəld][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**saw Doctor Bimble standing in the stairs with a leveled pistol in his hand .**  
锯 医生 宾布尔 常设 在 这 楼梯 和 一个 平整 手枪 在 他的 手 .

看到比姆布尔医生站在楼梯上，手里拿着一把瞄准的手枪。

“ [dəʊnt][stɜːr] !  
“ **Don't stir** !  
“ 不 搅拌 !

“不要搅拌！ ”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ænθrə'pɔ:lədʒɪsts] ['krɪsplɪ] ['spʊkən] ['wɔːrɪŋ] .  
“ **was the anthropologist's crisply spoken warning** :  
“ 曾是 这 人类学家的 清脆地 说 警告 .

“这是人类学家简洁明了的警告。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [noʊt] , [maɪ] [dɪr] ['fæntəm] , [ðæt] [aɪm][nɔːt] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət]  
“ **You will please note , my dear Phantom , that I'm not aiming at you , but at**  
“ 你 将要 请 笔记 , 我的 亲爱的 幻影 , 那 我是 不是 瞄准 在 你 , 但 在  
[mɪs] ['hɑːr,dwɪk] .  
**Miss Hardwick** .  
错过 哈德威克 .

“亲爱的魅影，请注意，我的目标不是你，而是哈德威克小姐。”

[ʃɪ:l] [biː; bi] [ded] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [muːv] ! “ -  
**She'll be dead the moment you make the slightest move ! ” 277**  
壳 是 死的 这 片刻 你 制作 这 丝毫 移动 ! “ -

你只要稍有动作，她就会死！ “277

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [æt; ət] [beɪ]  
**CHAPTER XXXI — AT BAY**  
章 xxxi — 在 湾

第三十一章——捉襟见肘

[ðə; ði] ['fæntəm] ['skersli] [briːðd] .  
**The Phantom scarcely breathed** .  
这 幻影 几乎 呼吸 .

魅影几乎没有呼吸。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈʌtərli] [stiːl] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps][ænd; ænd] ['hɔːltɪd]  
**He stood utterly still while the doctor came down the remaining steps and halted**  
他 站立 完全地 仍然 尽管 这 医生 来了 向下 这 其余的 步骤 和 停止  
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
**at the foot of the stairs** .  
在 这 脚 的 这 楼梯 .

他一动不动地站在那里，看着医生走下剩下的台阶，停在楼梯脚下。

[ðə; ði]['pɪst(ə)], , ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪnəs] [ðæt] [brɪ'spʊk] [ə; eɪ] ['dedli] [eɪm] ,  
**The pistol , pointed at Helen with a steadiness that bespoke a deadly aim ,**  
这 手枪 , 尖 在 海伦 和 一个 稳定性 那 定制 一个 致命 目的 ,  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstediːnəs] [ðæt] [brɪˈspʊk] [ə; eɪ] [ˈdedli] [eɪm] ,  
那把手枪稳稳地指着海伦，显然是要置她于死地。

[ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ 'tiː]  
**inspired him with a sense of awe a thousand times greater than if it**  
灵感 他 和 一个 感觉 的 敬畏 一个 千 时代 更大的 比 如果 它  
[hæd; həd] [bɪn] ['levəld] [æt; ət] [hɪm'self] .  
**had been leveled at himself** .  
有 到过 平整 在 他自己 .

这让他心生敬畏，这种敬畏之情如果加诸于他自身，将会强烈一千倍。

[ðə; ði]['gɜːlz][hænd][wʌz; wəz] [stiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ænd] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]  
**The girl's hand was still on his sleeve , and , without looking directly at**  
这 女孩们 手 曾是 仍然 在 他的 袖子 , 和 , 没有 寻找 直接地 在  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

女孩的手还放在他的袖子上，他没有直视她，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ˈpɪst(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈflɪntʃɪŋ] .  
he knew that she was facing the menacing pistol without flinching .  
他 知道 那 她 曾是 面向 这 威胁 手枪 没有 畏缩 .

他知道她面对着那把令人胆寒的手枪，却面不改色。

[hɜ:; hər] [slɑɪt] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [streŋθ]  
Her slight touch on his arm gave him a feeling of tenderness and strength .  
她 轻微 触碰 在 他的 手臂 给予 他 一个 感觉 的 压痛 和 力量 .  
.  
.  
.

她轻轻触碰他的手臂，让他感到温柔而又充满力量。

[ɔ:l'reɪdɪ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜ:; r; wər][æt; ət] [wɜ:rk] .  
Already his wits were at work .  
已经 他的 智慧 是 在 工作 .

他已经开始思考对策了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwepən] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈgreɪndʒər] ,  
In his hip pocket was the weapon he had taken from Granger ,  
在 他的 时髦的 口袋 曾是 这 武器 他 有 已采取 从 格兰杰 ,  
他的裤兜里装着从格兰杰那里缴获的武器。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ri:tʃ] [fɔ:; r; fər][aɪ 'ti:] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒepədəaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [laɪf] .  
but he could not reach for it without jeopardizing the girl's life .  
但 他 可以 不是 抵达 为了 它 没有 危及 这 女孩们 生活 .

但他如果伸手去拿，就会危及女孩的生命。

“ [ˈkru:əl] [trɪk] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ɑ:n][ˈgreɪndʒər] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fi:t]  
“ Cruel trick you played on Granger , ” observed the doctor , standing a dozen feet ”  
“ 残忍的 诡计 你 玩 在 格兰杰 , ” 观察到 这 医生 , 常设 一个 打 脚  
[ə'weɪ] .  
away .  
离开 .

“你对格兰杰耍了个残酷的把戏，”医生站在十几英尺外说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ 'ti:] ,  
“ I don't know how you managed it , ”  
“ 我 不 知道 如何 你 管理 它 ,  
我不知道你是怎么做到的，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtælənt][fɔ:; fər] [sʌtʃ] [pəˈfɔ:mənsɪz] .  
but you seem to have a special talent for such performances .  
但 你 似乎 到 有 一个 特别的 天赋 为了 这样的 表演 .  
但你似乎在这方面很有天赋。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [pʊr]  
Fortunately one of my men happened to enter the room in which you left the poor ”  
“ 幸运的是 一 的 我的 男人 发生 到 进入 这 房间 在 哪个 你 左边 这 贫穷的  
[ˈfeləʊ] ,  
fellow ,  
同伴 ,

幸运的是，我的一个手下正好进了你把那个可怜的家伙留在的房间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:; r; wər] .  
and he saw how things were .  
和 他 锯 如何 事物 是 .

他看到了事情的真相。

[wel] , [ˈfæntəm] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [jʊr; jər][ləst] [trɪk] .  
Well , Phantom , one thing is sure , you have played your last trick .  
出色地 , 幻影 , 一 事物 是 当然 , 你 有 玩 你的 最后的 诡计 .

幻影侠，有一件事可以肯定，你已经用完了你的最后一个伎俩。

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [ɪməˈbɪləti] - [wɜ:rdz] [hæd; həd]  
“ **The Phantom maintained his attitude of immobility, but Bimble's words had**  
” 这 幻影 维持 他的 态度 的 不动 , 但 - 字 有  
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnwərd] [twɪndʒ] .  
**given him an inward twinge.**  
给定 他 一个 向内 轻微疼痛 .  
“魅影保持着一动不动的姿态, 但宾布尔的话让他内心感到一阵刺痛。”

[æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [əˈpreɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]  
**As far as he could see, the doctor had appraised the situation with**  
作为 远的 作为 他 可以 看 , 这 医生 有 已评估 这 情况 和  
[ˈækjərəsi] .  
**accuracy.**  
准确性 .  
在他看来, 医生对情况的判断是准确的。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , -  
**The windows, 278**  
这 视窗 , -  
窗户, 278

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd][ˈaɪərn] [ ba:z ] , [si:md] [ɪmˈpregnəb(ə)l] .  
**with their shutters and iron bars, seemed impregnable.**  
和 他们的 百叶窗 和 铁 酒吧 , 似乎 坚不可摧 .  
它们的百叶窗和铁栅栏, 看起来固若金汤。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rkɪ] [wɔ:ɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [ˈsi:lɪŋ] [geɪv] [fɔ:rθ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈlɪdəti] [ðæt]  
**The murky walls and the low ceiling gave forth an impression of solidity that**  
这 浑浊的 墙壁 和 这 低的 天花板 给予 前进 一个 印象 的 固体 那  
[əkˈsentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈbæflmənt] .  
**accentuated his sense of bafflement.**  
强调 他的 感觉 的 困惑 .  
昏暗的墙壁和低矮的天花板给人一种压抑的感觉, 这更加深了他的困惑。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [baɪ] [ˈbɪmbəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] ,  
**The way to the stairs was barred by Bimble with his pistol,**  
这 方式 到 这 楼梯 曾是 禁止 经过 宾布尔 和 他的 手枪 ,  
通往楼梯的路被宾布尔用手枪挡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔ:z] [əˈbʌv] [wɜ:r; wər] [ˈswɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdu:ks] [men]  
**and the rooms and corridors above were swarming with the Duke's men**  
和 这 房间 和 走廊 多于 是 蜂拥而至 和 这 公爵的 男人  
.  
:  
.  
楼上的房间和走廊里挤满了公爵的手下。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [derd] [nɑ:t] [bend] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkɔ:zɪŋ]  
**And meanwhile the Phantom dared not bend a muscle, for fear of causing**  
和 同时 这 幻影 敢于 不是 弯曲 一个 肌肉 , 为了 害怕 的 导致  
[ˈhelən] [ˈhɑ:rd,wɪks] [deθ] .  
**Helen Hardwick's death.**  
海伦 哈德威克的 死亡 .  
与此同时, 魅影不敢动弹, 生怕害死海伦·哈德威克。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈhi:tli] [ˈkɔ:rnərd] ? ” [ˈtɔ:ntɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ **You will admit that you are very neatly cornered ?** ” **taunted the doctor.**  
” 你 将要 承认 那 你 是 非常 整齐地 被逼到绝境 ? ” 嘲讽 这 医生 .  
“你承认你已经被彻底逼入绝境了吗?”医生嘲讽道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [soʊ] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['draɪli] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:rnəd]  
“ **It would seem so , ” admitted the Phantom dryly , “ but I have been cornered**  
“ 它 会 似乎 所以 , ” 承认 这 幻影 干巴巴地 , ” 但 我 有 到过 被逼到绝境  
['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] .  
**many times before .**  
许多 时代 前 .

“看起来是这样,”魅影冷冷地承认道,“但我以前也多次被逼到绝境。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)][ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] . “  
**There's nothing very original in the situation . ”**  
有 没有什么 非常 原来的 在 这 情况 . ”

这种情况并没有什么特别新颖之处。

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] ['rɪɡəld] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,  
“ **No , nothing except that you wriggled out of the others ,**  
“ 不 , 没有什么 除了 那 你 扭动 出去 的 这 其他的 ,  
“不,没什么,只是你从其他人那里逃脱了出来。”

[waɪl] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [hoʊld][ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**while this one will hold you till I am through with you .**  
尽管 这 一 将要 抓住 你 直到 我 是 通过 和 你 .

而这个家伙会一直缠着你,直到我收拾完你。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:]  
**Don't you think it would be the part of wisdom to submit and tell me**  
不 你 思考 它 会 是 这 部分 的 智慧 到 提交 和 告诉 我  
[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? “  
**what I want to know ? ”**  
什么 我 想 到 知道 ? ”

难道你不觉得顺从地告诉我我想知道的事情才是明智之举吗?

“ ['nevər] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .  
“ **Never ! ” declared the Phantom with emphasis .**  
“ 绝不 ! ” 声明 这 幻影 和 强调 .

“绝不!”魅影强调道。

“ ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['betər] ? ” ['wɪspəd] ['helən] .  
“ **Wouldn't it be better ? ” whispered Helen .**  
“ 不会 它 是 更好的 ? ” 低声说道 海伦 .

“那样岂不是更好吗?”海伦低声说道。

“ ['hi:l] [kɪl] [ju: 'es][bəʊθ] [ən'les] [wi:; wi][du:] . “  
“ **He'll kill us both unless we do . ”**  
“ 地狱 杀 我们 两个都 除非 我们 做 . ”

“如果我们不照做,他会杀了我们俩。”

“ [ɪts] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [kɪl] [ju: 'es] , ['eniweɪ] , “ [ðə; ði] ['fæntəm] ['wɪspəd] [bæk] .  
“ **It's his intention to kill us , anyway , ” the Phantom whispered back .**  
“ 它是 他的 意图 到 杀 我们 , 反正 , ” 这 幻影 低声说道 后退 .

“反正他本来就打算杀了我们,”魅影低声回答道。

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] ['hæznt] [kɪld] [ju: 'es] [ɔ:l'redi] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊps] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ju: 'es]  
“ **The only reason he hasn't killed us already is that he hopes to persuade us**  
“ 这 仅有的 原因 他 还没有 被杀 我们 已经 是 那 他 希望 到 说服 我们  
[tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hi:; hi] ['wɒnts] .

**to give him the information he wants .**  
到 给 他 这 信息 他 想要 .

“他之所以还没有杀了我们,唯一的原因是他希望说服我们给他他想要的信息。”

[ə'freɪd] ? “  
**Afraid ? ”**  
害怕的 ? ”

害怕的? ”

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] .  
“ **Not for myself** .  
“ 不是 为了 我 .

“不是为了我自己。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — — “  
**But you** — — “  
但 你 — — “

但是你——”

“ [ðen] [step][br'haɪnd][maɪ] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .  
“ **Then step behind my back as quickly as you can** .  
“ 然后 步 在后面 我的 后退 作为 迅速地 作为 你 能 .

“然后你尽快绕到我身后。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .  
“ **The girl looked up at him with an expression of uncertainty** .  
“ 这 女孩 看起来 向上 在 他 和 一个 表达 的 不确定 .

女孩抬头看着他，脸上带着不确定的表情。

“ ['hɜ:ri] ！ ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['fæntəm] .  
“ **Hurry ! ” whispered the Phantom** .  
“ 匆忙 ！ ” 低声说道 这 幻影 .

“快点！”魅影低声说道。

“ [ɪts] ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [tʃæns] .  
“ **It's our only chance** .  
“ 它是 我们的 仅有的 机会 .

这是我们唯一的机会。

“ [fɪ:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪːŋɡər] ； [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
“ **She hesitated a moment longer ; then , with the swift motion of a**  
“ 她 犹豫了一下 一个 片刻 更长 ； 然后 ， 和 这 迅速 运动 的 一个  
[ˈsta:rtld] [doʊ] ,  
**startled doe** ,  
惊慌 雌鹿 ,

她犹豫了片刻；然后，像受惊的小鹿一样，迅速地，

[fɪ:; ʃɪ][ˈdɑ:rtɪd] [ə'saɪd][ænd; ænd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**she darted aside and stood at his back** .  
她 飞镖 旁边 和 站立 在 他的 后退 .

她闪身躲到一边，站在他身后。

[ðə; ði] [blu:] [sti:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈbærəl] ['flikəd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər]  
**The blue steel of the pistol barrel flickered for an instant as the doctor**  
这 蓝色的 钢 的 这 手枪 桶 闪烁 为了 一个 立即的 作为 这 医生  
[ træns'fə:d ] [hɪz; ɪz][eɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['fæntəm] .  
**transferred his aim to the Phantom** .  
转移 他的 目的 到 这 幻影 .

医生将目标转移到幻影手枪上时，枪管上的蓝色钢光闪烁了一瞬。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [hæd; həd] [ˌdiskən'sɜ:rtɪd] [ˈbɪmbəl] . -  
**Evidently the sudden movement had disconcerted Bimble . 279**  
显然 这 突然 移动 有 不安 宾布尔 . -

显然，这突如其来的动静让宾布尔感到不安。279

“ [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈklevər] [məˈnu:vər] , ” [hi:; hi] [əkˈnɑ:lɪdʒd] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ]  
“ **A fairly clever maneuver , ” he acknowledged , “ but you have gained nothing**  
“ 一个 相当 聪明的 演习 , ” 他 已确认 , ” 但 你 有 获得 没有什么  
[baɪ][aɪ ˈti:] . ”  
**by it** . ”  
经过 它 . ”

“这招相当聪明，”他承认，“但你并没有从中获得任何好处。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] .  
“ **I am satisfied , ” declared the Phantom , his spirits rising again .**  
“ 我 是 使满意 , ” 声明 这 幻影 , 他的 烈酒 上升 再次 :

“我很满意,”魅影说道,精神又振奋起来。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ri:tʃ] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [ˈpɜːfɜːeɪtɪŋ] [em 'iː] ,  
“ **You can't reach Miss Hardwick with a bullet without first perforating me ,**  
“ 你 不能 抵达 错过 哈德威克 和 一个 子弹 没有 第一的 穿孔 我 ,  
“你不可能不先击穿我,就用子弹打中哈德威克小姐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [em 'iː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [wʌt] [juː; jʊ]  
**and you have no intention of killing me until you have learned what you**  
和 你 有 不 意图 的 杀 我 直到 你 有 学习 什么 你  
[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .  
**want to know .**  
想 到 知道 :

在你弄清楚你想知道的事情之前,你并没有打算杀我。

[eɪ] , [ˈbɪmbəl] ?  
**Eh , Bimble ?**  
嗯 , 宾布尔 ?

呃,宾布尔?

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [lɪps] [ˈtwɪstɪd] [ɪnˈtuː][æn; ən] [ˈʌɡli] [snɪr] .  
“ **The doctor's lips twisted into an ugly sneer .**  
“ 这 医生的 嘴唇 扭曲 进入 一个 丑陋的 冷笑 :

医生的嘴角勾起一抹丑陋的冷笑。

“ [wɪz; wi][jæl; jəl] [siː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈaɪˌreɪtli] .  
“ **We shall see , ” he muttered irately .**  
“ 我们 将 看 , ” 他 低声说道 愤怒地 :

“走着瞧,”他恼怒地嘟囔道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] , [ˈfæntəm] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈklevərˌnəs] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] [naʊ] .  
“ **You are a clever man , Phantom , but your cleverness can't help you now .**  
“ 你 是 一个 聪明的 男人 , 幻影 , 但 你的 聪明才智 不能 帮助 你 现在 :

“你很聪明,幻影,但你的聪明才智现在帮不了你。”

“ [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [məˈtæɪlɪk] [ɪnˈstrəmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt]  
“ **He plucked a small metallic instrument from his vest pocket and brought**  
“ 他 拨弦 一个 小的 金属 乐器 从 他的 背心 口袋 和 带来

[aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**it to his lips .**  
它 到 他的 嘴唇 :

他从背心口袋里掏出一个小型金属器具,放到嘴边。

[θriː] [ʃɔːrt] , [ʃrɪl] [ˈhwɪslz] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
**Three short , shrill whistles pierced the silence .**  
三 短的 , 尖锐 哨声 穿孔 这 沉默 :

三声短促尖锐的哨声划破了寂静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪd] [ɡrɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps][ðə; ði] [ˈdɑːktər] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmet(ə)] [tuːb] [tuː; tə]  
**With a gratified grin on his lips the doctor restored the little metal tube to**  
和 一个 满意 咧嘴笑 在 他的 嘴唇 这 医生 恢复 这 小的 金属 管子 到

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .  
**his pocket .**  
他的 口袋 :

医生脸上带着满意的笑容,把那根小金属管放回了口袋里。

[ðə; ði][θɜ:rd][blæst][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] ['səʊndɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tu:məlɪt][ʌv; əv][dɪs'kɔ:rdənt] ['nɔɪzɪz]  
The third blast had no sooner sounded than a tumult of discordant noises  
这 第三 爆炸 有 不 很快 听起来 比 一个 骚乱 的 不和谐的 噪音  
[keɪm] [frʌm; frəm] [ə'boʊv] .  
came from above .  
来了 从 多于 .

第三声爆炸刚一响起，上方就传来一阵嘈杂刺耳的声音。

[ˈbɪmbəl] [lʊkt] [ˈgləʊtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] [æz; əz][ðə; ði][saʊndz] [dru:] ['nɪrər] .  
Bimble looked gloatingly at the Phantom as the sounds drew nearer .  
宾布尔 看起来 沾沾自喜地 在 这 幻影 作为 这 声音 画 更近 .  
随着声音越来越近，比姆布尔得意地看着魅影。

[ə; eɪ][mæn][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['kwɪkli] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ænd][ə; eɪ][θɜ:rd] .  
A man ran down the stairs , quickly followed by a second and a third .  
一个 男人 跑 向下 这 楼梯 , 迅速地 随后 经过 一个 第二 和 一个 第三 .  
一名男子跑下楼梯，紧接着第二个和第三个男子也跑了下来。

[ˈʌðər] [kept] [ə'raɪvɪŋ] , [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['kaʊntɪd]  
Others kept arriving , in groups of three or more , until the Phantom had counted  
其他的 保留 抵达 , 在 团体 的 三 或者 更多的 , 直到 这 幻影 有 计数  
[ˈtwenti] - [fɔ:r] .  
twenty - four .  
二十 - 四 .

其他人三三两两地陆续到来，直到幻影数到二十四个人为止。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['hju:mən][fæn] ,  
Like a great human fan ,  
喜欢 一个 伟大的 人类 扇子 ,  
就像一个伟大的人类粉丝，

[ðə; ði] [kraʊd] [spred] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
the crowd spread out in a triangle along the walls and about the foot of the  
这 人群 传播 出去 在 一个 三角形 沿着 这 墙壁 和 关于 这 脚 的 这  
[sterz] .  
stairs .  
楼梯 .

人群沿着墙壁和楼梯底部呈三角形散开。

[æz; əz] [i:tʃ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] ['fæntəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk]  
As each man took his place in the line , the Phantom gave him a quick  
作为 每个 男人 采取 他的 地方 在 这 线 , 这 幻影 给予 他 一个 快的  
[ə'preɪzɪŋ] [glæns] .  
appraising glance .  
评估 瞥一眼 .

当每个人在队伍中站好位置时，魅影都会迅速地打量他们一眼。

[ɪn][ðər; ðər]['feɪsɪz][hi:; hi] [ri:d] [loʊ] ['kʌŋɪŋ] , ['bru:tɪʃ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ænd]['stɑ:lɪd] [ə'bi:diəns]  
In their faces he read low cunning , brutish instincts , and stolid obedience  
在 他们的 面孔 他 读 低的 狡猾 , 野蛮的 本能 , 和 沉稳 服从  
[tu:; tə]['ɔ:rdərz] ,  
to orders ,  
到 订单 ,

他从他们的脸上读出了卑鄙的狡诈、野蛮的本能和对命令的冷漠服从。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ki:nər] [wɪt][ænd; ænd] ['sʌtələr] ['ɪntələkt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]  
but the keener wit and subtler intellect which the Phantom had always  
但 这 更敏锐 有 和 更微妙 智力 哪个 这 幻影 有 总是  
[dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][wɜ:r; wər] ['lækɪŋ] .  
demand ed of his men were lacking .  
要求 的 他的 男人 是 缺乏 .

但是，幻影侠一直要求手下具备的那种更敏锐的机智和更精妙的智慧，却都缺乏。



[hi:; hi] [ri:d] [i:t] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [æn; ən] ['ʊpən] [peɪdʒ] ,  
**He read each face as if** **it were** **an open page** ,  
他 读 每个 脸 作为 如果 它 是 一个 打开 页 ,  
他像阅读一本打开的书页一样, 仔细端详着每一张脸。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ɑ:n] ['dɑ:ktər] ['bɪmbəl] .  
**and finally his gaze rested on Doctor Bimble** .  
和 最后 他的 目光 休息 在 医生 宾布尔 .  
最后, 他的目光落在了宾布尔医生身上。

[ðə; ði] [ænθrə'pɑ:lədʒɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kræfti:ə] [mæn] [baɪ] [fɑ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:ltərn] ,  
**The anthropologist was a craftier man by far than his subalterns** ,  
这 人类学家 曾是 一个 更狡猾 男人 经过 远的 比 他的 下级军官 ,  
这位人类学家比他的下属们狡猾得多。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [ki:n] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [wi:k] [spɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rəl]  
**but at a glance the Phantom's keen eye picked out the weak spot in his moral**  
但 在 一个 瞥一眼 这 幻影的 敏锐的 眼睛 挑选 出去 这 虚弱的 点 在 他的 道德  
fiber .  
纤维 .  
但魅影敏锐的目光一眼就发现了他的道德弱点。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ə; eɪ] [plæn] [wʌz; wəz] [ 'fɔ:miŋ ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .  
**Already a plan was forming in his mind** .  
已经 一个 计划 曾是 成型 在 他的 头脑 .  
他脑海中已经形成了一个计划。

[ɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] waiting280  
**All he was waiting280**  
全部 他 曾是 waiting280  
他一直在等待280

[fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]  
**for was a favorable combination of circumstances that would enable him to**  
为了 曾是 一个 有利 组合 的 情况 那 会 使能够 他 到  
act .  
行为 .  
因为当时各种有利情况的结合使他能够采取行动。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [hænd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [tʃest] .  
**The pistol in the doctor's hand was still pointing straight at the Phantom's chest** .  
这 手枪 在 这 医生的 手 曾是 仍然 指向 直的 在 这 幻影的 胸部 .  
医生手中的手枪仍然直指幻影的胸口。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [smʌg] [sætɪs'fæk(ə)n] .  
**Bimble's expression was a repulsive mixture of cruelty and smug satisfaction** .  
- 表达 曾是 一个 丑恶 混合物 的 残酷 和 踌躇满志 满意 .  
宾布尔的表情令人作呕, 既有残忍, 又有沾沾自喜。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['ju:sləs] , [maɪ] [dɪr] ['fæntəm] ,  
" **I trust you are convinced that resistance is useless , my dear Phantom** ,  
" 我 相信 你 是 确信 那 反抗 是 无用 , 我的 亲爱的 幻影 ,  
"我相信你已经确信抵抗是徒劳的, 我亲爱的幻影侠,  
" [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪn] ['drɔ:lɪŋ] [təʊnz] .  
" **he declared in drawling tones** .  
" 他 声明 在 拖长音 音调 .  
"他用拖长的语调说道。"

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [ʌ; əv][ju: 'es] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] . ”  
“ There are more than twenty of us , as you see . ”  
“ 那里 是 更多的 比 二十 的 我们 , 作为 你 看 . ”  
“ 正如你所见，我们有二十多人。”

“ ['eksələnt] ！ ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['fæntəm] .  
“ Excellent ! ” remarked the Phantom .  
“ 出色的 ！ ” 评论 这 幻影 .  
“ 太棒了！ ”魅影说道。

“ [aɪ][ei 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] . ”  
“ I am glad to see so many of you here . ”  
“ 我 是 高兴的 到 看 所以 许多 的 你 这里 . ”  
“ 很高兴看到你们这么多人来到这这里。”

“ [glæd] ?  
“ Glad ?  
“ 高兴的 ?  
“ 高兴的？

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər] [si:md] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [dʌm'fauənd] .  
“ The doctor seemed a little dumfounded .  
“ 这 医生 似乎 一个 小的 目瞪口呆 .  
“ 医生似乎有些不知所措。

“ [waɪ] , [preɪ] ? ”  
“ Why , pray ? ”  
“ 为什么 , 祈祷 ? ”  
“ 为什么，祈祷？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɪl] [meɪk] [maɪ][tæsk] [mʌt] ['ɪziə] . ”  
“ Because having you all here in this room will make my task much easier . ”  
“ 因为 拥有 你 全部 这里 在 这 房间 将要 制作 我的 任务 很多 更轻松 . ”  
“ 因为你们都在这间屋子里，会让我的工作轻松很多。”

“ [jɔr; jər][tæsk] ?  
“ Your task ?  
“ 你的 任务 ?  
“ 你的任务是什么？

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [læft] ['i:zəli] .  
“ The Phantom laughed easily .  
“ 这 幻影 笑了 容易地 .  
“ 魅影笑得很轻松。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hænd][ju:; jʊ][ɔ:l]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]  
“ You must surely know that it is my intention to hand you all over to the  
“ 你 必须 一定 知道 那 它 是 我的 意图 到 手 你 全部 超过 到 这  
[pə'li:s] ?  
police ?  
“ 警察 ?  
“ 你们肯定知道，我打算把你们全都交给警察吧？ ”

“ ['bɪmbəl] [ stɛəd ] .  
“ Bimble stared .  
“ 宾布尔 凝视 .  
“ 宾布尔愣住了。

[twɔɪs] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [keɪm] .  
Twice he opened his mouth , but no words came .  
“ 两次 他 打开 他的 嘴 , 但 不 字 来了 .  
“ 他两次张开嘴，却发不出声音。

[ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ku:l] [ɔ:ˈdæsəti] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .  
The Phantom's cool audacity seemed to have silenced his tongue .  
这 幻影的 凉爽的 大胆 似乎 到 有 沉默 他的 舌头 .

魅影的冷静和大胆似乎让他哑口无言。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈkreɪzi] ?  
" Are you crazy ?  
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？

" [hi;; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" he asked at length .  
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" [ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈseɪnər][ɪn][maɪ] [laɪf] .  
" Never was saner in my life .  
" 绝不 曾是 更理智 在 我的 生活 .

“我这辈子从来没有这么清醒过。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [fɜ:rm] [ɪnˈten(ə)n] [tu;; tə][tɜ:rn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju;; jʊ] [ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] .  
It is my firm intention to turn every one of you over to the police .  
它 是 我的 公司 意图 到 转动 每一个 一 的 你 超过 到 这 警察 .

我决心将你们所有人移交给警方。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu;; tə] [si:] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju;; jʊ] [ˈgæðərd] [ɪn][wʌn] [ru:m] .  
That's why I am glad to see so many of you gathered in one room .  
那就是 为什么 我 是 高兴的 到 看 所以 许多 的 你 聚集 在 一 房间 .

所以我很高兴看到你们这么多人聚集在一个房间里。

" [hi;; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi;; hi] [spʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .  
" He smiled as he spoke , but his heart was not in his smile .  
" 他 微笑 作为 他 辐 , 但 他的 心 曾是 不是 在 他的 微笑 .

“他说话时面带微笑，但笑容里却没有真心。”

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [æn; ən] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [plæn][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
He was turning an audacious plan over in his mind ,  
他 曾是 转弯 一个 大胆的 计划 超过 在 他的 头脑 ,

他正在脑海中反复斟酌一个大胆的计划。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fʊr] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə][pʊt] [aɪ ˈti:]  
but he was not at all sure that he would have a chance to put it  
但 他 曾是 不是 在 全部 当然 那 他 会 有 一个 机会 到 放 它

[ˈɪntu:][ˌeksɪˈkju:f(ə)n] .  
into execution .  
进入 执行 .

但他完全不确定自己是否有机会将这个想法付诸实践。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈhelɪnz] [kwɪk] , [ˈnɜ:rvəs] [ˈɪnteɪks] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ænd][hi;; hi]  
At his back he heard Helen's quick , nervous intakes of breath , and he  
在 他的 后退 他 听到 海伦的 快的 , 紧张的 摄入量 的 气息 , 和 他

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈslɑ:tlɪ] .  
turned his head slightly .  
转向 他的 头 轻微地 .

他听到身后海伦急促而紧张的吸气声，于是微微转过头去。

" [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæn.təmz] [sta:r][hæz; həz][ˈnevər] [jet] [set] , " [hi;; hi] [ˈwɪspəd] .  
" The Gray Phantom's star has never yet set , " he whispered .  
" 这 灰色的 幻影的 星星 有 绝不 然而 放 , " 他 低声说道 .

“灰影侠的星光从未陨落，”他低声说道。

[ə; eɪ] [lʊʊ] , [ˈkwɛɪvərɪŋ] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [rɪˈspɑːns] . -  
**A low , quavering laugh was the girl's response . 281**  
一个 低的 , 颤抖 笑 曾是 这 女孩们 回复 . -

女孩低声颤抖着笑了笑。 281

[ˈbɪmbəl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsænəti] .  
**Bimble was still staring at him as if doubting his sanity .**  
宾布尔 曾是 仍然 凝视 在 他 作为 如果 怀疑 他的 理智 .

宾布尔仍然盯着他，仿佛在怀疑他的精神状态。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrɪŋ][juː ˈes][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] !  
**“ You think you are going to turn us over to the police !**  
” 你 思考 你 是 去 到 转动 我们 超过 到 这 警察 !

“你以为你能把我们交给警察吗！ ”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
**” he exclaimed .**  
” 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [hɑː] , [hɑː] !  
**” Ha , ha !**  
” 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːkjələr] [muːd] , [aɪ] [siː] .  
**Still in a jocular mood , I see .**  
仍然 在 一个 诙谐 情绪 , 我 看 .

看来你心情还不错，挺开心的。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] .  
**It won't last long .**  
它 惯于 最后的 长的 .

这种情况不会持续太久。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [maɪ][tɜːrmz] .  
**For the last time I ask if you will accept my terms .**  
为了 这 最后的 时间 我 问 如果 你 将要 接受 我的 条款 .

我最后一次问你是否接受我的条件。

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [glæns] .  
**” The Phantom sent him a contemptuous glance .**  
” 这 幻影 发送 他 一个 轻蔑的 瞥一眼 .

“魅影轻蔑地瞥了他一眼。”

“ [wʌŋ] [ˈdʌznt] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈsniːkɪŋ] [haɪˈiːnəz] [laɪk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .  
**“ One doesn't make terms with sneaking hyenas like you , ” he declared .**  
” 一 不 制作 条款 和 鬼鬼祟祟 鬣狗 喜欢 你 , ” 他 声明 .

“你这种鬼鬼祟祟的鬣狗，谁也别想跟你谈判。”他宣称。

“ [ˈveri] [wel] .  
**” Very well .**  
” 非常 出色地 .

“很好。”

” [ˈbɪmbəl] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtraɪæŋg(ə)l][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ]  
**” Bimble ran his eye over the triangle of faces , and his gaze fell on a**  
” 宾布尔 跑 他的 眼睛 超过 这 三角形 的 面孔 , 和 他的 目光 跌倒 在 一个

[staʊt] ,  
**stout ,**  
肥硕 ,

“宾布尔的目光扫过那三张脸，最后落在一个身材魁梧的人身上，

[tʌf] - [lɪmd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪ] [feɪs] .  
**tough - limbed man with a reddish face** .  
艰难的 - 有肢的 男人 和 一个 微红 脸 .

身材魁梧、面色红润的男子。

" [wɪlks] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] ,  
" **Wilkes** , " **he directed** ,  
" 威尔克斯 , " 他 指导 ,

“威尔克斯,”他指导道,

" [pʊl] [ðæt] [dɪ'vəʊtɪd] [pə] [ə'pa:rt][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [ʌp'sterz]  
" **pull that devoted pair apart and carry the young lady to the room upstairs**  
" 拉 那 奉献 一对 除 和 携带 这 年轻的 女士 到 这 房间 楼上  
[wə] [ðə; ði] ['skelɪtnz] [ɑːr; ər] .  
**where the skeletons are** .  
在哪里 这 骷髅 是 .

“把那对恩爱的夫妻分开,把那位年轻女子抬到楼上存放骸骨的房间里。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][get][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]['pɪst(ə)l] .  
**Be careful not to get in front of my pistol** .  
是 小心 不是 到 得到 在 正面 的 我的 手枪 .  
小心别挡在我枪口前面。

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .  
" **The stout man stepped out of the line** .  
" 这 肥硕 男人 步 出去 的 这 线 .

“那个身材魁梧的男人从队伍里走了出来。”

[ə; eɪ] [kɔːrs] [grɪn] [riːðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] ['fæntəm] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]  
**A coarse grin wreathed his face as he approached the Phantom and the girl**  
一个 粗 咧嘴笑 花环 他的 脸 作为 他 接近 这 幻影 和 这 女孩  
[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .  
**from the side** .  
从 这 边 .

他从侧面接近魅影和女孩时,脸上挂着一丝粗鲁的笑容。

" [get] [bæk] !  
" **Get back** !  
" 得到 后退 !

“退后! ”

" ['wɪspəd] [ðə; ði] ['fæntəm] [tuː; tə]['helən] .  
" **whispered the Phantom to Helen** .  
" 低声说道 这 幻影 到 海伦 .

“魅影低声对海伦说道。”

['sləʊli] , [step][baɪ][step] , [ðə; ði] [tuː] [muːvd] ['bækwəd] [ʌn'tɪl] ['helən] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .  
**Slowly , step by step , the two moved backward until Helen stood against the wall** .  
缓慢地 , 步 经过 步 , 这 二 已搬 落后 直到 海伦 站立 反对 这 墙 .

两人一步一步慢慢后退,直到海伦背靠着墙站着。

[ðen] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] - ['pɪst(ə)l] ,  
**Then the Phantom , looking straight into the muzzle of Bimble's pistol** ,  
然后 这 幻影 , 寻找 直的 进入 这 枪口 的 - 手枪 ,

然后,幻影直直地盯着宾布尔的手枪枪口,

[riːtɪt] [bæk] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gɜːlz] ['slendə] [weɪst] .  
**reached back and wound his arms around the girl's slender waist** .  
达到 后退 和 伤口 他的 武器 大约 这 女孩们 苗条 腰部 .

他向后伸出手臂,环抱住女孩纤细的腰肢。

“ [pʊl] [ju: 'es][ə'pa:rt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,  
“ Pull us apart if you can ,  
“ 拉 我们 除 如果 你 能 ,  
“如果可以，就把我们拆散吧。”

“ [hi:; hi][tuʊld] [wɪlks] [æz; əz][hi:; hi] [ɪntə'lbkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'haɪnd] ['helɪnz] [bæk] .  
“ he told Wilkes as he interlocked his fingers behind Helen's back .  
“ 他 讲述 威尔克斯 作为 他 互锁 他的 手指 在后面 海伦的 后退 .  
“他一边说着，一边把双手背在海伦身后，十指交叉。”

[ðə; ði] [staʊt] [mæn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
The stout man stopped and scratched his head ,  
这 肥硕 男人 停止 和 刮痕 他的 头 ,  
那个身材魁梧的男人停下脚步，挠了挠头。

[æz; əz] [ɪf] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ]['prɑ:bləm] [tu:] [kəm'pleks][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [sə:lv] .  
as if confronting a problem too complex for his wits to solve .  
作为 如果 面对 一个 问题 也 复杂的 为了 他的 智慧 到 解决 .  
仿佛他遇到了一个过于复杂、超出他智力所能解决的问题。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [krɒ:st] - [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['nuʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm]  
A look of diffidence crossed Bimble's face as he noticed that the Phantom  
一个 看 的 羞怯 交叉 - 脸 作为 他 注意到 那 这 幻影  
[hæd; həd][wʌns] [mɔ:ɪr] ['bɔ:kt] [hɪm; ɪm] .  
had once more balked him .  
有 一次 更多的 犹豫不决 他 .  
宾布尔注意到幻影侠又一次拒绝了他，脸上露出了羞怯的神色。

“ [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][pa:rt][ðem; ðəm] ['eni] ['ʌðər] [wei] , “ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd]  
“ Knock him down if you can't part them any other way , “ he commanded  
“ 敲 他 向下 如果 你 不能 部分 他们 任何 其他 方式 , “ 他 命令  
['ræθfəli] .  
wrathfully .  
愤怒地 .  
“如果不能用其他方法分开他们，就把他打倒在地,”他愤怒地命令道。

“ [tæp][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .  
“ Tap him on the head with something .  
“ 轻敲 他 在 这 头 和 某物 .  
“用什么东西敲他的头。”

“ ['tʃʌklɪŋ] , [wɪlks] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,  
“ Chuckling, Wilkes drew a long revolver from his pocket ,  
“ 轻笑 , 威尔克斯 画 一个 长的 左轮手枪 从 他的 口袋 ,  
威尔克斯轻笑一声，从口袋里掏出一把长左轮手枪。

[ˈɡrɪpɪŋ] [aɪ 'ti:] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði] ['bærəl] [æz; əz][hi:; hi] cautiously282  
gripping it tightly by the barrel as he cautiously282  
扣人心弦 它 紧紧 经过 这 桶 作为 他 cautiously282  
他紧紧握住枪管，小心翼翼地282

[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['fæntəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .  
approached the Phantom from the side .  
接近 这 幻影 从 这 边 .  
从侧面接近了幻影号。

[ˈhelən] [gɑ:spt] .  
Helen gasped .  
海伦 倒吸一口气 .  
海伦倒吸了一口气。

“ [ki:p] [ku:l] ！ ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
“ **Keep cool ！** ” **whispered the Phantom** .  
“ 保持 凉爽的 ！ ” 低声说道 这 幻影 .

“保持冷静！”魅影低声说道。

“ [ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈhæpənz] , [steɪ] [raɪt] [æt; ət][maɪ] [bæk] .  
“ **And whatever happens , stay right at my back** .  
“ 和 任何 发生 , 停留 正确的 在 我的 后退 .

“无论发生什么，都要一直跟在我身后。”

“ [hi:; hi] [wɑ:tʃt] - [ˈpɪst(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd]  
“ **He watched Bimble's pistol out of one eye , while with the other he followed**  
“ 他 观看 - 手枪 出去 的 一 眼睛 , 尽管 和 这 其他 他 随后  
[wɪlks] - [ˈmu:vmənts] .  
**Wilkes ' movements** .  
威尔克斯 - 移动 .

“他用一只眼睛盯着宾布尔的手枪，同时用另一只眼睛观察威尔克斯的动向。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [æz; əz] [wɪlks] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwepən] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,  
**For an instant , as Wilkes swung the heavy weapon over his shoulder ,**  
为了 一个 立即的 , 作为 威尔克斯 摇摆 这 重的 武器 超过 他的 肩膀 ,

就在威尔克斯将那沉重的武器甩到肩上的瞬间，

[hi:; hi] [tɛnst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [fɔ:r; fər][ˈæk](ə)n] .  
**he tensed his muscles for action** .  
他 紧张的 他的 肌肉 为了 行动 .

他绷紧肌肉，准备行动。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊ](ə)n][soʊ] [swɪft] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [kʊd; kəd] [ˈskersli]  
**Then , with a motion so swift that the eyes of the onlookers could scarcely**  
然后 , 和 一个 运动 所以 迅速 那 这 眼睛 的 这 旁观者 可以 几乎  
[ˈredʒɪstər][aɪ ˈti:] ,  
**register it** ,  
登记 它 ,

然后，他以迅雷不及掩耳之势，旁观者的眼睛几乎无法捕捉到这一瞬间。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˈdɑ:rtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [rɪst] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] [wʌz; wəz]  
**his arm darted out and gripped the other's wrist just as the revolver was**  
他的 手臂 飞镖 出去 和 紧握 这 其他的 手腕 只是 作为 这 左轮手枪 曾是  
[əˈbaʊt] [tu:; tə] [kræʃ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [hed] .  
**about to crash down on the Phantom's head** .  
关于 到 碰撞 向下 在 这 幻影的 头 .

就在左轮手枪即将砸向幻影的头部时，他的手臂猛地伸出，抓住了对方的手腕。

[wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)] [rentʃ] [hi:; hi]  
**Once more his arm shot out and with a quick and powerful wrench he**  
一次 更多的 他的 手臂 射击 出去 和 和 一个 快的 和 强大的 扳手 他  
[swʌŋ] [wɪlks] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**swung Wilkes directly in front of him** ,  
摇摆 威尔克斯 直接地 在 正面 的 他 ,

他再次伸出手臂，迅速而有力地将威尔克斯甩到自己面前。

[ˈkɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmænz] [nek] [ænd; ənd] [ˈwɪndpaɪp] .  
**coiling the fingers of one hand around the man's neck and windpipe** .  
卷绕 这 手指 的 一 手 大约 这 男人的 脖子 和 气管 .

一只手的指尖缠绕住男人的脖子和气管。

[ɪn][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] ,  
**In almost the same instant he whipped out his pistol and** ,  
在 几乎 这 相同的 立即的 他 鞭打 出去 他的 手枪 和 ,

几乎就在同一瞬间，他拔出了手枪，

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈfɪɡjə] [ʌv; əv] [ˈwɪlks] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfiːld] , [tʊk] [eɪm][ænd; ənd][ˈfaɪərd] .  
**using the bulky figure of Wilkes as a shield , took aim and fired .**  
使用 这 笨重 数字 的 威尔克斯 作为 一个 盾 , 采取 目的 和 被解雇 .

利用威尔克斯魁梧的身躯作掩护，瞄准射击。

[ˈbɪmbəl] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [jɛl] [ʌv; əv][peɪn] .  
**Bimble uttered a sharp yell of pain .**  
宾布尔 说出 一个 锋利的 叫喊 的 疼痛 .

宾布尔发出了一声痛苦的惨叫。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈdeɪzɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [blʌd] -  
**The pistol dropped from his fingers , and he looked dazedly at his blood -**  
[ˈspætəd] [hænd] .  
**spattered hand .**  
溅射 手 .

手枪从他指间滑落，他茫然地看着自己血迹斑斑的手。

“ [ˈferli] [gʊd] [ɑːt] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .  
“ **Fairly good shot !** ” **ejaculated the Phantom with a chuckle .**  
“ 相当 好的 射击 ! ” 射精 这 幻影 和 一个 轻笑 .

“打得相当不错！”幻影轻笑着说道。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈhelən] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**At his back was Helen , trembling with excitement , and in front of him**  
[stʊd] [ˈwɪlks] ,  
**stood Wilkes ,**  
站立 威尔克斯 ,

他身后是激动得浑身颤抖的海伦，而站在他面前的是威尔克斯。

[spˈʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [klʌtʃ] [æt; ət]  
**spluttering and gasping for breath as a result of the Phantom's clutch at**  
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**his throat .**  
他的 喉 .

由于魅影掐住了他的喉咙，他喘不过气来，呼吸困难。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈepɪsəʊd][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnæktɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .  
**The whole episode had been enacted within the space of a few seconds .**  
这 所有的 插曲 有 到过 已颁布 之内 这 空间 的 一个 很少 秒 .

整个过程只用了几秒钟就完成了。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd][ˈæktɪd][soʊ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][ɔːl][soʊ] [kəmˈpliːtli] [baɪ]  
**The Phantom had acted so swiftly and taken them all so completely by**  
[səˈpraɪz] [ðæt] [ɑːn][wʌn][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .  
**surprise that on one had had time to interfere .**  
惊喜 那 在 一 有 有 时间 到 干扰 .

魅影行动如此迅速，完全出乎所有人的意料，以至于没有人来得及干预。

[naʊ] ,  
**Now ,**  
现在 ,

现在，



[bɪfɔːr] [ðə; ði] [men] [ˈhʌldɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [kʊd; kəd] [ˈɡæðər]  
**before the men huddled against the wall and in front of the stairs could gather**  
前 这 男人 蜷缩着 反对 这 墙 和 在 正面 的 这 楼梯 可以 收集

[ðer; ðər] [wɪts] ,  
**their wits** ,  
他们的 智慧 ,

男人们蜷缩在墙边和楼梯前，还没来得及回过神来，

[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ʌv] [sent] [wɪlks] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈhedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,  
**a powerful shove sent Wilkes sprawling headlong to the floor** ,  
一个 强大的 推 发送 威尔克斯 蔓延 一头扎 到 这 地面 ,

一记重推让威尔克斯头朝下摔倒在地。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [siːzd] [ˈhelɪnz] [hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**and in another moment the Phantom had seized Helen's hand and made a**  
和 在 其他 片刻 这 幻影 有 查获 海伦的 手 和 制成 一个

[rʌʃ] [fɔːr; fər] [ˈbɪmbəl] . -  
**rush for Bimble** . **283**  
匆忙 为了 宾布尔 . -

片刻之后，魅影抓住了海伦的手，冲向了宾布尔。283

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [drɔːpt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [strʌk] [hɪz; ɪz]  
**He snatched up the pistol the doctor had dropped as the bullet struck his**  
他 抢夺 向上 这 手枪 这 医生 有 掉落 作为 这 子弹 击 他的

[rɪst] ,  
**wrist** ,  
手腕 ,

子弹击中医生手腕时，他迅速捡起了医生掉落的手枪。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhelən] .  
**and handed it to Helen** .  
和 递交 它 到 海伦 .

然后把它递给了海伦。

“ [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [merks] [ə; eɪ] [muːv] , ” [hiː; hi] [dəˈrektɪd] , “ [ænd; ənd] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] !  
“ **Shoot the first man who makes a move** , “ **he directed** , “ **and shoot to kill** !  
” 射击 这 第一的 男人 WHO 制作 一个 移动 , ” 他 指导 , ” 和 射击 到 杀 !

“第一个动手的人就开枪,”他指示道, “一定要击毙! ”

” [ˈhelən] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kuːl] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [aɪz] , [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv]  
“ **Helen looked into his cool** , **determined eyes** , **flashing with the ecstasy of**  
” 海伦 看起来 进入 他的 凉爽的 , 决定 眼睛 , 闪烁 和 这 狂喜 的

[ˈkɑːmbæt] .  
**combat** .  
战斗 .

海伦凝视着他冷静而坚定的双眼，眼中闪烁着战斗的狂喜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɔːˈdeɪʃəs] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,  
**With a faint audacious smile on her lips** ,  
和 一个 头晕的 大胆的 微笑 在 她 嘴唇 ,

她嘴角带着一丝不易察觉的、大胆的微笑，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] [tʌt] [ʌv; əv][æn; ən]  
**she drew herself up and handling the weapon with the sure touch of an**  
她 画 她自己 向上 和 处理 这 武器 和 这 当然 触碰 的 一个

[ˈekspɜːrt] ,  
**expert** ,  
专家 ,

她挺直身子，熟练地操控着武器。

[f'eɪst] [ðə; ði] ['stɛrɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [kraʊd] .  
 **faced the staring and muttering crowd .**  
面对 这 凝视 和 喃喃自语 人群 ；

面对着围观和窃窃私语的人群。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [men] [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] ,  
 **For a few moments the men stood immobile ,**  
为了 一个 很少 时刻 这 男人 站立 不动 ；

男人们一动不动地站了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swɪft] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [spel] ['oʊvər][ðer; ðər]  
 **as if the swift succession of events had cast a numbing spell over their**  
作为 如果 这 迅速 演替 的 活动 有 投掷 一个 麻木 拼写 超过 他们的  
[ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd][maɪndz] ;  
 **bodies and minds ;**  
身体 和 思想 ；

仿佛接踵而至的事件给他们的身心施加了一层麻木的魔咒；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmbəlɪŋz][ænd; ənd] [kɜːrs] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['derɪŋ]  
 **then , with ominous grumblings and curses , a few of the more daring**  
然后 ， 和 不祥的 抱怨 和 诅咒 ， 一个 很少 的 这 更多的 大胆  
[wʌnz] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .  
 **ones started forward .**  
一个 开始 向前 ；

然后，伴随着不祥的抱怨和咒骂，几个比较大胆的人开始向前走去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [dʒæbd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [ə'genst] - [ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ]  
 **In the meantime the Phantom had jabbed his pistol against Bimble's body with**  
在 这 与此同时 这 幻影 有 刺伤 他的 手枪 反对 - 身体 和  
[ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪkli] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [lɪps] .  
 **a force that brought a sickly groan from the doctor's lips .**  
一个 力量 那 带来 一个 病弱的 呻吟 从 这 医生的 嘴唇 ；

与此同时，幻影用手枪猛击宾布尔的身体，力道之大让医生发出了一声痛苦的呻吟。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm]  
 **He glanced aside out of the corner of an eye as a crack and a gleam**  
他 瞥了一眼 旁边 出去 的 这 角落 的 一个 眼睛 作为 一个 裂缝 和 一个 闪耀  
[ʌv; əv][ˈfaɪər] [ɪ'fjuːd] [frʌm; frəm] ['helɪnz] ['wepən] .  
 **of fire issued from Helen's weapon .**  
的 火 发布 从 海伦的 武器 ；

他眼角瞥见海伦的武器发出噼啪声，并闪过一道火光。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪp] [hæd; həd] [tʃekt] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['muːvmənt] [ɑːn]  
 **A bullet in the fleshy part of the hip had checked a furtive movement on**  
一个 子弹 在 这 肉质的 部分 的 这 时髦的 有 已检查 一个 鬼鬼祟祟 移动 在  
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,  
 **the part of one of the gang ,**  
这 部分 的 一 的 这 帮派 ；

一颗子弹射入了其中一名团伙成员臀部的肌肉组织，阻止了他偷偷摸摸的行动。

[ænd; ənd] [ɪ'nstəntli] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrksmənʃɪp] , [fel]  
 **and instantly the others , impressed by the girl's exhibition of marksmanship , fell**  
和 即刻 这 其他的 ， 印象深刻 经过 这 女孩们 展览 的 枪法 ， 跌倒  
[bæk] .  
 **back .**  
后退 ；

其他人立刻被女孩精湛的射击技巧所折服，纷纷后退。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .  
 **The Phantom nodded approvingly .**  
这 幻影 点头 赞许地 ；

魅影赞许地点了点头。

[hɪz; ɪz]    [ˈɡlɪtərɪŋ]    [aɪz]    [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv]    [wʌt] [hiː; hi] [felt] .  
His glittering eyes and a smile on his lips gave no hint of what he felt .  
他的 闪闪发光 眼睛 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 给予 不 暗示 的 什么 他 毛毡 .

他闪亮的双眼和嘴角的微笑丝毫没有透露出他内心的感受。

“ [let] [ˌem ˈiː][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs]    [ˈhɑːr,dwɪk] [ɪz][æɪn; ən][ˈɛkspɜːrt] ,    ” [hiː; hi]    [riˈmɑːkt]    [ˈkuːlli] .  
“ Let me warn you that Miss Hardwick is an expert , ” he remarked coolly .  
“ 让 我 警告 你 那 错过 哈德威克 是 一个 专家 , ” 他 评论 冷静地 .  
“我得提醒你, 哈德威克小姐是这方面的专家,”他冷冷地说道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]    [ˈbʊlɪz]    -    [aɪ]    [æt; ət][sɪks] [ˈhʌndrəd]    [ˈjɑːdz] ] .  
“ She once got a perfect bull's - eye at six hundred yards .  
“ 她 一次 得到 一个 完美的 公牛的 - 眼睛 在 六 百 码 .  
“她曾在六百码外击中过一个完美的靶心。”

[ðə; ði] [men]    [lʊkt]    [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrɪ] ,    [ðen] [æt; ət][ðer; ðər][ˈæf(ə)n] -    [feɪst] [ænd; ənd] [ˈkweɪvərɪŋ]  
“ The men looked at the girl , then at their ashen - faced and quavering  
“ 这 男人 看起来 在 这 女孩 , 然后 在 他们的 铁青 - 面对 和 颤抖  
[ˈliːdər] .  
leader .  
领导者 .  
男人们看了看女孩, 又看了看他们脸色苍白、浑身颤抖的首领。

[ðə; ði] [ˈfæntəm]    [pʊʃt]    [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈhɑːrdər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdaːktɜːz] [ˈbɑːdi] .  
The Phantom pushed the pistol a little harder against the doctor's body .  
这 幻影 推动 这 手枪 一个 小的 更难 反对 这 医生的 身体 .  
幻影将手枪更用力地抵在了医生身上。

“ [ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈreɪzɪz] [ə; eɪ][hænd] [əˈɡenst] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] , [juː; jʊ][daɪ] [ˈɪnstəntli] ,    ” [hiː; hi] [dɪˈklerd]  
“ If anyone raises a hand against Miss Hardwick , you die instantly , ” he declared  
“ 如果 任何人 提高 一个 手 反对 错过 哈德威克 , 你 死 即刻 , ” 他 声明  
[ˈʃɑːrpli] .  
sharply .  
尖锐地 .  
“如果有人胆敢对哈德威克小姐动手, 就当场毙命,”他厉声说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr]    [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ][ræt] .    ”  
“ I could kill you with no more compunction than if I were killing a rat . ”  
“ 我 可以 杀 你 和 不 更多的 愧疚 比 如果 我 是 杀 一个 鼠 . ”  
-  
284  
-

“我杀了你, 就像杀老鼠一样, 不会有任何愧疚。”284

[ðə; ði][ˈdaːktər] [ɡʌlpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]  
The doctor gulped , and for the moment all his cunning seemed to have  
这 医生 吞咽 , 和 为了 这 片刻 全部 他的 狡猾 似乎 到 有  
[dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .  
deserted him .  
荒凉的 他 .  
医生咽了口唾沫, 那一刻, 他所有的狡猾似乎都离他而去。

“ [ˈeniwʌn] [huː] [ˈkɜːz] [tuː; tə][ˈfærə][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][duː][soʊ] ,  
“ Anyone who cares to fire a bullet at me is welcome to do so ,  
“ 任何人 WHO 关心 到 火 一个 子弹 在 我 是 欢迎 到 做 所以 ,  
“谁要是想朝我开枪, 我奉陪。”

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [went] [ɑ:n] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [ˈæksənts] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]  
” **the Phantom went on , speaking in quick accents that sounded like the clinking of**  
” 这 幻影 去 在 , 请讲 在 快的 口音 那 听起来 喜欢 这 叮当声 的  
[ˈmet(ə)l] .  
**metal** .  
金属 .

“魅影继续说道，语速很快，听起来像是金属碰撞的声音。”

” [maɪ] [ˈɪndeks] [ˈfɪŋɡər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] , [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .  
” **My index finger , you will notice , is on the trigger .**  
” 我的 指数 手指 , 你 将要 注意 , 是 在 这 扳机 .

“你会注意到，我的食指放在扳机上。”

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpreʃər] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [li:d] [ˈɪntu:] [jər; jər] [ˈvaɪtlz] .  
**The slightest pressure will send a chunk of lead into your vitals .**  
这 丝毫 压力 将要 发送 一个 块 的 带领 进入 你的 命脉 .

哪怕最轻微的压力都会让一块铅进入你的要害部位。

[ɪf] [aɪ] [daɪ] ,  
**If I die** ,  
如果 我 死 ,

如果我死了，

[ðə; ði] [ˈmʌskjələr] [kənˈtrækʃn] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [əˈkʌmpənɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] [deθ] [wʊd]  
**the muscular contraction that always accompanies sudden and violent death would**  
这 肌肉发达的 收缩 那 总是 伴随 突然 和 暴力 死亡 会

[bi:; bi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [snæp] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .  
**be very likely to snap the trigger .**  
是 非常 可能 到 折断 这 扳机 .

猝死时总是伴随肌肉收缩，而这种收缩很可能会导致扳机扣动。

[ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] , [aɪ] [hoʊp] ?  
**You get the idea , I hope ?**  
你 得到 这 主意 , 我 希望 ?

希望你明白我的意思？

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈbɪmbəl] [dɪd] .  
” **It was evident that Bimble did .**  
” 它 曾是 明显 那 宾布尔 做过 .

“很明显，宾布尔确实这么做了。”

[hɪz; ɪz] [əbˈsɜ:rdli] [θɪn] [legz] [ˈwɑ:bəld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈterər]  
**His absurdly thin legs wobbled as if he were in the grip of a great terror**  
他的 荒谬地 薄的 腿 摇摇晃晃 作为 如果 他 是 在 这 紧握 的 一个 伟大的 恐怖

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spæzˈmɑ:dɪk] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]  
**and the spasmodic twitching of his fingers indicated that this was a**  
和 这 痉挛性的 抽搐 的 他的 手指 表明的 那 这 曾是 一个

[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkræftɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .  
**situation against which his habitual craftiness was helpless .**  
情况 反对 哪个 他的 习惯性的 狡猾 曾是 无助 .

他那瘦得离谱的双腿摇摇晃晃，仿佛被巨大的恐惧攫住了一般；他手指的痉挛抽搐表明，在这种情况下，他惯用的狡猾手段也无济于事。

[ˈhelən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [saɪd] , [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ku:l] , [əˈlɜ:rt] [aɪz] ,  
**Helen stood at the Phantom's side , sweeping the crowd with cool , alert eyes ,**  
海伦 站立 在 这 幻影的 边 , 扫荡 这 人群 和 凉爽的 , 警报 眼睛 ,

海伦站在魅影身旁，用冷静而警觉的目光扫视着人群。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstənt] [ˈækʃ(ə)n] .  
**and holding the pistol in readiness for instant action .**  
和 保持 这 手枪 在 准备就绪 为了 立即的 行动 .

他手持手枪，随时准备采取行动。

[hɜːr; hər][slɪm] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [rɪ'rekt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [tɪlt][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,  
**Her slim figure was erect , and there was a proud tilt to her head ,**  
她苗条的数字曾是直立 , 和那里曾是 一个 自豪的 倾斜 到 她 头 ,  
她身形纤细挺拔，头微微抬起，神态骄傲。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæn.təmz] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [gript] [hɜːr; hər] .  
**as if the contagion of the Phantom's fighting spirit had gripped her .**  
作为 如果 这 传染 的 这 幻影的 斗争 精神 有 紧握 她 .  
仿佛幻影侠的战斗精神感染了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 灰影的回归(The Gray Phantom's Return)

## 第15/15页

[ə'gen] [ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['sɜ:rlɪ] ['mʌtʃ-ɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] ,  
**Again there were surly mutterings among the men** ,

再次 那里 是 粗鲁 低语 之中 这 男人 ,

男人们之间再次响起低沉的抱怨声。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rer] [ɪk'sepʃənz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [ɪz] [ɪmpətənt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]  
**but with rare exceptions they were of the type that is impotent without a**  
[li:dər] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðem; ðəm][ɑ:n] .

但 和 稀有的 例外情况 他们 是 的 这 类型 那 是 阳痿 没有 一个  
领导者 到 敦促 他们 在 .

但除极少数例外情况外，他们都是那种如果没有领导者激励就无能为力的类型。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm] - [lɪps] ,  
**Not a word came from Bimble's lips** ,

不是 一个 单词 来了 从 - 嘴唇 ,

宾布尔一言不发。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪt] [tu:ld] [ðæt] [ðə; ði] [ 'təntəklz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]  
**but there was a look in his eye which told that the tentacles of his mind**  
[wɜ:r; wər] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .

但 那里 曾是 一个 看 在 他的 眼睛 哪个 讲述 那 这 触手 的 他的 头脑  
是 到达 为了 一个 解决方案 的 这 困难 .

但他眼神中流露出的神情表明，他的大脑正在努力寻找解决这个难题的办法。

[ðə; ði] ['fæntəm] , [ˈki:pɪŋ] [wʌŋ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] ,  
**The Phantom , keeping one eye on the doctor and the other on the crowd** ,

这 幻影 , 保持 一 眼睛 在 这 医生 和 这 其他 在 这 人群 ,

魅影一只眼睛盯着医生，另一只眼睛盯着人群。

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['stelθi] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .  
**detected a stealthy movement in the rear of the group** .

检测到 一个 隐秘的 移动 在 这 后部 的 这 团体 .

察觉到队伍后方有隐蔽的动静。

['sʌmwʌŋ] [hæd; həd] [drɔ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ][hju:dʒ][bɑ:ks]  
**Someone had dropped to his knees and was crawling toward a huge box**  
某人 有 掉落 到 他的 膝盖 和 曾是 爬行 朝向 一个 巨大的 盒子

.  
:  
.

有人跪倒在地，正爬向一个巨大的箱子。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['fæntəm] [sɔ:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelθi] ['mu:vmənt] .  
**Instantly the Phantom saw the meaning of the stealthy movement** .

即刻 这 幻影 锯 这 意义 的 这 隐秘的 移动 .

幻影立刻明白了这悄悄行动的含义。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**For a moment , as the crawling figure appeared around the edge of the**  
[gru:p] ,

为了 一个 片刻 , 作为 这 爬行 数字 出现 大约 这 边缘 的 这  
团体 ,

就在这时，那个爬行的身影出现在人群边缘。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [eɪm] , -  
he turned his pistol from the doctor , took a quick aim , 285  
他 转向 他的 手枪 从 这 医生 , 采取 一个 快的 目的 , -  
他把手枪转向医生, 迅速瞄准, 285

[prest] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [əˈɡenst] -  
pressed the trigger , and again thrust the muzzle of his weapon against Bimble's  
按下 这 扳机 , 和 再次 推力 这 枪口 的 他的 武器 反对 -  
[ˈdaɪəfræm] .  
diaphragm .  
隔膜 .

他扣动扳机, 再次将枪口抵在宾布尔的横膈膜上。

[ə; eɪ][kraɪ][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] .  
A cry told that the bullet had found its mark .  
一个 哭 讲述 那 这 子弹 有 成立 它是 标记 .  
一声喊叫表明子弹击中了目标。

[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ˈdrɪftɪd] [təːrd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,  
As the smoke drifted toward the ceiling ,  
作为 这 抽烟 漂移 朝向 这 天花板 ,  
随着烟雾向天花板飘去,

[ðə; ði][mæn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
the man rose to his feet with a look of distress in his face ,  
这 男人 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 看 的 痛苦 在 他的 脸 ,  
那人站起身来, 脸上带着惊恐的神色。

[kəˈresɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [slʌŋk] [əˈwei] [təːrd] [ðə; ði] [rɪr] .  
caressing a portion of his arm as he slunk away toward the rear .  
爱抚 一个 部分 的 他的 手臂 作为 他 斯伦克 离开 朝向 这 后部 .  
他一边抚摸着自已的手臂, 一边溜向后方。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæn.təmz]  
A few of the others , who had sought to take advantage of the Phantom's  
一个 很少 的 这 其他的 , WHO 有 寻求 到 拿 优势 的 这 幻影的  
[ˈtempərəri] [æbˈstrækʃn] ,  
temporary abstraction ,  
暂时的 抽象 ,  
其他一些人则试图利用幻影暂时的隐匿状态,

[fel] [bæk] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] .  
fell back to their places .  
跌倒 后退 到 他们的 地方 .  
他们各自退回原位。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [druː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈnæroʊli] [ˈhelən] [ænd; ənd] [hɪmˈself]  
The Phantom drew a long breath as he realized how narrowly Helen and himself  
这 幻影 画 一个 长的 气息 作为 他 已实现 如何 勉强 海伦 和 他自己  
[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [dɪˈzæstər] .  
had escaped disaster .  
有 逃脱 灾难 .  
魅影长舒一口气, 意识到自己和海伦是多么侥幸逃脱了灾难。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
They had the advantage for the present ,  
他们 有 这 优势 为了 这 展示 ,  
他们目前拥有优势。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaitəst] ['fʌ:lətərɪŋ] [maɪt] ['i:zəli] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'li:s] [ðə; ði][pent]  
but the slightest faltering might easily reverse the situation and release the pent  
但 这 丝毫 摇摇欲坠 可能 容易地 撤销 这 情况 和 发布 这 五角星  
- [ʌp] ['sævɪdʒrɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz] .  
- up savagery of their foes .  
- 向上 野蛮 的 他们的 敌人 .  
但哪怕最轻微的动摇都可能轻易扭转局势，释放敌人积蓄已久的野蛮本性。

" ['bɪmbəl] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,  
" Bimble , " he remarked ,  
" 宾布尔 , " 他 评论 ,  
" 宾布尔,"他说道。

" [aɪ 'ti: ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][men] [ʃʊd; ʃəd] [get]  
" it would be extremely unfortunate for you if any of your men should get  
" 它 会 是 极其 不幸 为了 你 如果 任何 的 你的 男人 应该 得到  
[ˈrekləs] .  
reckless .  
鲁莽 .  
"如果你的手下有人鲁莽行事，那对你来说将是极其不幸的。"

[aɪ] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ɪm'peɪf(ə)nt] .  
I see some of them are impatient .  
我 看 一些 的 他们 是 不耐烦 .  
我发现他们当中有些人很不耐烦。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə] [mɪs] ['hɑ:r,dwɪk] [ɔ:r][em 'i: ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] .  
If anything happens to Miss Hardwick or me , you will be a dead man .  
如果 任何事物 发生 到 错过 哈德威克 或者 我 , 你 将要 是 一个 死的 男人 .  
如果哈德威克小姐或我出了什么事，你就死定了。

[ˈhædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [tel] [jʊr; jər] [frendz] [tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ['ɡʌnz] ?  
Hadn't you better tell your friends to throw down their guns ?  
之前没有 你 更好的 告诉 你的 朋友们 到 扔 向下 他们的 枪支 ?  
你难道不应该让你的朋友们放下武器吗？

" [ðə; ði]['da:ktər] [glɑ:nst] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][men] .  
" The doctor glanced uneasily at his men .  
" 这 医生 瞥了一眼 不安地 在 他的 男人 .  
医生不安地看了看他的手下。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [təʊld] ['pleɪnli] [ðæt][ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [ri:d] [hɪm; ɪm] ['ækjərətli] ,  
His looks told plainly that the Phantom had read him accurately ,  
他的 看起来 讲述 显然 那 这 幻影 有 读 他 准确 ,  
他的表情清楚地表明，魅影已经准确地看穿了他。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][ˈvælju:d] [kwɔɪt] [soʊ] ['haɪli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
that there was nothing he valued quite so highly as he did his life ,  
那 那里 曾是 没有什么 他 有价值的 相当 所以 高度 作为 他 做过 他的 生活 ,  
他最珍视的莫过于自己的生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swægər] [ænd; ənd][blænd] [ə'ʃʊərəns] [wʊd] [wɪlt] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [feɪst]  
and that his swagger and bland assurance would wilt the moment he faced  
和 那 他的 昂首阔步 和 平淡 保证 会 枯萎 这 片刻 他 面对  
[ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈdeɪndʒər] .  
a personal danger .  
一个 个人的 危险 .  
而他那副趾高气扬、自信满满的样子，一旦面临人身危险，就会瞬间消失殆尽。



[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈvenəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] , [dɪˈstɔːrtɪd] [fɪtʃər] [bɪˈspəʊk]  
**There was venom in his eyes , and his pale , distorted features bespoke**  
那里 曾是 毒液 在 他的 眼睛 , 和 他的 苍白 , 扭曲 特征 定制  
[ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] .  
**impotent rage .**  
阳痿 愤怒 .

他眼中充满仇恨，苍白扭曲的面容透露出一种无能为力的愤怒。

“ [dra:p][jʊr; jər] [ˈɡʌnz] , ” [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [dɪˈsperɪŋ] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .  
“ **Drop your guns ,** ” **he commanded after another despairing look about the basement .**  
“ 降低 你的 枪支 , ” 他 命令 后 其他 绝望 看 关于 这 地下室 .  
“放下你们的枪,”他绝望地环顾了一下地下室，然后命令道。

[ðə; ði] [men] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪfɪdəntli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] .  
**The men regarded him diffidently and did not move .**  
这 男人 认为 他 羞怯地 和 做过 不是 移动 .

男人们怯生生地看着他，一动不动。

[ðer; ðær][ˈfeɪsɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][self] -  
**Their faces showed that they were torn between the conflicting impulses of self -**  
他们的 面孔 显示 那 他们 是 撕裂 之间 这 冲突 冲动 的 自己 -  
[prezərˈveɪ](ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈgreɪnd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] .  
**preservation and an ingrained habit of obedience .**  
保存 和 一个 根深蒂固 习惯 的 服从 .

他们的脸上露出痛苦的表情，显然他们正处于自我保护的冲动和根深蒂固的服从习惯之间的矛盾之中。

“ [jʊə(r)] [fɜːrst] .  
“ **You're first .**  
“ 你是 第一的 .

“你是第一名。”

“ [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər][æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈbærəl] - [tʃestɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]  
“ **The Phantom pointed a finger at a tall , barrel - chested man at the end of**  
“ 这 幻影 尖 一个 手指 在 一个 高的 , 桶 - 胸部 男人 在 这 结尾 的  
[ðə; ði][laɪn] .  
**the line .**  
这 线 .

“魅影”指着队伍末尾一个身材高大、胸膛宽阔的男人。

“ [step] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈempti] [jʊr; jər] [ˈpɑːkəts] . ” -  
“ **Step forward and empty your pockets .** ” **286**  
“ 步 向前 和 空的 你的 口袋 . ” -

“上前，掏空你的口袋。”286

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈten](ə)n] .  
**The Phantom was in a state of high tension .**  
这 幻影 曾是 在 一个 状态 的 高的 紧张 .

魅影当时处于高度紧张状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][maɪnd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,  
**He was exercising a mastery of mind over the situation ,**  
他 曾是 锻炼 一个 精通 的 头脑 超过 这 情况 ,

他展现了对局势的沉着冷静。

[bʌt; bət][ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi][lɔːst] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ænd; ənd][set][ðə; ði]  
**but all might yet be lost if the man should refuse to obey and set the**  
但 全部 可能 然而 是 丢失的如果 这 男人 应该 拒绝 到 服从 和 放 这  
[ˈʌðər] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .  
**others an example of resistance .**  
其他的 一个 例子 的 反抗 .

但如果这个人拒绝服从，给其他人树立反抗的榜样，那么一切可能就都完了。

“ [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈleɪ] [maɪt] [kɔːst]  
“ **Miss Hardwick** , ” **he said quickly** , **realizing that each moment of delay might cost**  
“ 错过 哈德威克 , ” 他 说 迅速地 , 意识到 那 每个 片刻 的 延迟 可能 成本  
[ðem; ðəm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,  
**them their lives** ,  
他们 他们的 生活 ,  
“哈德威克小姐,”他赶紧说道, 因为他意识到每一刻的耽搁都可能让他们付出生命的代价。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kaʊnt] [faɪv] .  
“ **you will count five** .  
“ 你 将要 数数 五 .

你会数到五。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][hæz; həz][nɑːt] [ ˈemptɪd ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wen]  
**If our friend at the end of the line has not emptied his pockets when**  
如果 我们的 朋友 在 这 结尾 的 这 线 有 不是 清空 他的 口袋 什么时候  
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] ,  
**you are through** ,  
你 是 通过 ,  
如果你收拾完东西时, 排在队伍最后的朋友还没把口袋里的东西掏空,

[ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .  
**shoot to kill** .  
射击 到 杀 .

开枪击毙。

“ [ðə; ði][gɜːrɪl] [ˈsɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] .  
“ **The girl signified with a slight nod that she understood** .  
“ 这 女孩 表示 和 一个 轻微 点头 那 她 理解 .

女孩微微点头, 表示她明白了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [kaʊnt] , [hɜːr; hər][ˈpɪst(ə)l][wəz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ðə; ði]  
**As she began to count , her pistol was pointing straight at the man the**  
作为 她 开始 到 数数 , 她 手枪 曾是 指向 直的 在 这 男人 这  
[ˈfæntəm] [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .  
**Phantom had indicated** .  
幻影 有 表明的 .

当她开始数数时, 她的手枪正对着“幽灵”所指的那个人。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈsʌlən] [ˈɑːbstɪnəsi] [ˈjiːldɪd] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][æən; ən][ˈoʊvər] - [ˈpaʊərɪŋ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]  
**The fellow's sullen obstinacy yielded gradually to an over - powering respect for**  
这 同伴们 忧郁 固执 产生 逐步地 到 一个 超过 - 动力 尊重 为了  
[ˈhelɪnz] [ˈmɑːrksmənʃɪp] ,  
**Helen's marksmanship** ,  
海伦的 枪法 ,

那家伙原本阴沉固执的态度逐渐被对海伦神枪手的敬畏所取代。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈwɪtnɪst] [æən; ən] [eksɪˈbɪ(ə)n] .  
**of which he had already witnessed an exhibition** .  
的 哪个 他 有 已经 目击者 一个 展览 .

他之前已经参观过一次展览。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪːtʃt] “ [faɪv] ,  
**Just before she reached “ five** ,  
只是 前 她 达到 “ 五 ,

就在她快到“五岁”的时候,

“ [hiː; hi] [ˈlʌmbərd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] .  
“ **he lumbered forward and turned the lining of his pockets inside out** .  
“ 他 笨重的 向前 和 转向 这 衬垫 的 他的 口袋 里面 出去 .

他笨拙地向前走去, 把口袋的内衬翻了出来。

[ə; eɪ] [naɪf] , [æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['klætəd] [tu:; tə][ðə; ði]  
**A knife , an automatic , and several other implements clattered to the**  
一个 刀 , 一个 自动的 , 和 一些 其他 实施 咔嗒咔嗒地 到 这  
[flɔ:r] .  
**floor** .  
地面 :

一把刀、一把自动手枪和其他几件器具哐当一声掉落在地上。

“ [naʊ] [get] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ” [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['pɔɪntɪŋ] .  
“ **Now get back in the corner , ” commanded the Phantom pointing** .  
“ 现在 得到 后退 在 这 角落 , ” 命令 这 幻影 指向 .  
“现在回到角落里去,”幻影命令道, 同时指着前方。

[hi:; hi] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] ['ɔ:lmʊst]  
**He thrilled at the thought that the crisis was past and the victory almost**  
他 激动不已 在 这 想法 那 这 危机 曾是 过去的 和 这 胜利 几乎  
[wʌn] .  
**won** .  
韩元 :

想到危机已经过去, 胜利几乎已经到手, 他感到无比兴奋。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]  
**The second man hesitated only for an instant before he followed the**  
这 第二 男人 犹豫了一下 仅有的 为了 一个 立即的 前 他 随后 这  
[ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .  
**example of the first** .  
例子 的 这 第一的 .

第二个人只犹豫了一瞬间, 就效仿了第一个人的做法。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] ['pra:sɪs] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [went] [ɑ:n] ['swɪftli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt]  
**After that the process of disarming the gang went on swiftly and without**  
后 那 这 过程 的 解除武装 这 帮派 去 在 迅速地 和 没有  
[ɪntə'rʌpʃnz] .  
**interruptions** .  
中断 :

此后, 解除该团伙武装的过程迅速而顺利地进行着。

[mæn][ˈæftər][mæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ 'emptɪd ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,  
**Man after man stepped out of the line , emptied his pockets ,**  
男人 后 男人 步 出去 的 这 线 , 清空 他的 口袋 ,  
一个个男人走出队伍, 掏出口袋,

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .  
**and joined the others in the corner** .  
和 加入 这 其他的 在 这 角落 .  
然后和其他人一起躲到了角落里。

[wen] [ðə; ði][ləst][mæn][hæd; həd] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**When the last man had divested himself of his belongings there was a**  
什么时候 这 最后的 男人 有 剥离 他自己 的 他的 财物 那里 曾是 一个  
[smɔ:l] [paɪl][ʌv; əv] ['ɑ:dli] [ə'sɔ:rtɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**small pile of oddly assorted articles in the middle of the floor** .  
小的 桩 的 奇怪 各种各样的 文章 在 这 中间 的 这 地面 :

当最后一个人处理完自己的物品后, 地板中央堆着一小堆杂乱无章的物品。

[ðə; ði] ['fæntəm] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [deɪzd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['ten(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .  
**The Phantom felt a little dazed , now that the tremendous tension was over** .  
这 幻影 毛毡 一个 小的 茫然 , 现在 那 这 巨大的 紧张 曾是 超过 .  
巨大的紧张气氛过去之后, 魅影感到有些茫然。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['loʊɜːd] [ðə; ði]'pɪst(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

At last he lowered the pistol and turned to the girl .  
在 最后的 他 降低 这 手枪 和 转向 到 这 女孩 .

最后他放下手枪，转向女孩。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] and287

Her face was pale and287  
她 脸 曾是 苍白 and287

她的脸色苍白，287

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæɡərd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ['hɒvəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][lɪps] .

a little haggard but a smile of triumph hovered about her lips .  
一个 小的 枯槁 但 一个 微笑 的 胜利 悬停 关于 她 嘴唇 .

她略显憔悴，但嘴角却挂着一丝胜利的微笑。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]'grændəst [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [aɪ]'evər [nu:] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] ['fiːlɪŋli] .

" You're the grandest little woman I ever knew , " he declared feelingly .  
" 你是 这 最宏伟 小的 女士 我 曾经 知道 , " 他 声明 有感情地 .

“你是我认识的最伟大的小女人，”他动情地说。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ji:; ji] [kənˈfest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪəli] .

" Oh , I don't know , " she confessed a little wearily .  
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 坦白 一个 小的 疲劳 .

“哦，我不知道，”她有些疲惫地坦白道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [aɪˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ]'hædnt [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][emˈi:] .

" I don't think I could have stood it if you hadn't been so close to me .  
" 我 不 思考 我 可以 有 站立 它 如果 你 之前没有 到过 所以 关闭 到 我 .

“如果不是你离我那么近，我想我无法忍受。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [emˈi:] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I felt as though you were holding me under a spell all the time .  
我 毛毡 作为 尽管 你 是 保持 我 在下面 一个 拼写 全部 这 时间 .

我感觉你一直对我施了魔法。

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [læft] .

" The Phantom laughed .  
" 这 幻影 笑了 .

“魅影笑了。”

" ['bɪmbəl] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [wʌn][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌki] [ˈlɪt(ə)l]

" Bimble , you have seen how one man , with the assistance of a plucky little  
" 宾布尔 , 你 有 已见 如何 一 男人 , 和 这 协助 的 一个 勇敢的 小的

[ˈwʊmən] ,  
woman ,  
女士 ,

“宾布尔，你已经看到了，一个人是如何在一位勇敢的小妇人的帮助下……”

[hæz; həz] [ˈvæŋkwɪft] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈkʌtθroʊt] [ænd; ənd] [ˈrʌfiːənz] .

has vanquished a gang of twenty - five cutthroats and ruffians .  
有 战败者 一个 帮派 的 二十 - 五 杀人狂 和 恶棍 .

击败了由二十五名恶棍和流氓组成的团伙。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [stri:k] [ɪn][ju:; jʊ] [meɪd] [aɪˈti:] [ˈferli] [ˈiːzi] .

The yellow streak in you made it fairly easy .  
这 黄色的 条纹 在 你 制成 它 相当 简单的 .

你身上那股黄韧劲儿让一切变得相当容易。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈduːks] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [ˈhiːrz] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

I should like to see the Duke's face when he hears about this .  
我 应该 喜欢 到 看 这 公爵的 脸 什么时候 他 听到 关于 这 .

我真想看看公爵听到这件事时的表情。

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈswɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .

“ **The doctor swallowed hard** .

“ 这 医生 吞咽 难的 .

医生艰难地咽了口唾沫。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌti] - [hʊd] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ˈægəni] .

**His putty - hued face reflected the depths of mental agony** .

他的 油灰 - 有色 脸 反映 这 深度 的 精神的 痛苦 .

他那灰白的脸庞反映了他内心深处的痛苦。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ?

“ **What — what are you going to do with us ?**

“ 什么 — 什么 是 你 去 到 做 和 我们 ?

“你们打算怎么处置我们? ”

“ [hi:; hi][inˈkwaɪəd] [ˈwi:kli] .

“ **he inquired weakly** .

“ 他 询问 弱 .

他虚弱地问道。

“ [prɪˈsɑ:slɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [du:] — [hænd][ju:; jʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] . ”

“ **Precisely what I said I would do — hand you over to the police** . ”

“ 恰恰 什么 我 说 我 会 做 — 手 你 超过 到 这 警察 . ”

“我说过我会这么做——把你交给警察。”

“ [nɑ:t] [ðæt] !

“ **Not that !**

“ 不是 那 !

“不是那样! ”

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

“ **The doctor looked as though he had received a blow** .

“ 这 医生 看起来 作为 尽管 他 有 已收到 一个 吹 .

“医生看起来像是挨了一记重击。”

“ [ˈlɪs(ə)n] !

“ **Listen !**

“ 听 !

“听!

[daʊn] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] , [ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [ˈvæljuəblz] .

**Down below , in the cellar , are several million dollars ' worth of valuables** .

向下 以下 , 在 这 地窖 , 是 一些 百万 美元 - 值得 的 贵重物品 .

地下室里存放着价值数百万美元的贵重物品。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ju: ˈes][goʊ] . ”

**You can have it all if you will let us go** . ”

你 能 有 它 全部如果 你 将要 让 我们 去 . ”

只要你们放我们走，你们就能得到一切。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈræðər] [pʊr] [sɔ:rt] , [ˈbɪmbəl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [kənˈtemptʃuəsli] .

“ **You're a rather poor sort , Bimble , ” said the Phantom contemptuously** .

“ 你是 一个 相当 贫穷的 种类 , 宾布尔 , ” 说 这 幻影 轻蔑地 .

“你真是个穷光蛋，宾布尔，”魅影轻蔑地说。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] [goʊld] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [baɪ] [jɔr; jər] [ˈfri:dəm] .

“ **There isn't gold enough in the world to buy your freedom** .

“ 那里 不是 金子 足够的 在 这 世界 到 买 你的 自由 .

“世界上所有的黄金都买不到你的自由。”

[tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][dʒʌst] [dɪ'zɜːrts] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][em 'li:] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðə; ði] ['mɪljənz]  
**To see you get your just deserts is worth more to me than all the millions**  
到 看 你 得到 你的 只是 沙漠 是 值得 更多的 到 我 比 全部 这 百万  
[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] ['evər] [stəʊl]  
**the Duke and his gang ever stole**  
这 公爵 和 他的 帮派 曾经 偷窃

看到你得到应有的惩罚，对我来说比公爵和他的团伙偷走的所有数百万英镑都更有价值。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] ['stæɡərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['ʌtərli] [dɪ'dʒektɪd]  
" **The doctor staggered back against the wall , utterly dejected**  
" 这 医生 交错 后退 反对 这 墙 , 完全地 垂头丧气

医生踉跄着靠在墙上，沮丧极了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'leɪ'n] ['feɪdɪd] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrɪd]  
**Of a sudden the Phantom's expression of elation faded out and a worried**  
的 一个 突然 这 幻影的 表达 的 欣喜 褪色 出去 和 一个 担心  
[lʊk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs]  
**look took its place**  
看 采取 它是 地方

突然间，魅影脸上的欣喜表情消失了，取而代之的是担忧的神情。

[wer] [wʌz; wəz]['greɪndʒər]  
**Where was Granger ?**  
在哪里 曾是 格兰杰 ?

格兰杰在哪儿？

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['sʌmənz]  
**The reporter had not been among those who had answered the doctor's summons**  
这 记者 有 不是 到过 之中 那些 WHO 有 回答 这 医生的 传票  
,  
/  
,

记者并不在响应医生传唤的人群之列。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] him288  
**and the Phantom had seen nothing of him288**  
和 这 幻影 有 已见 没有什么 的 him288

而魅影却什么也没看见他288

[sɪnz] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz]  
**since he left him chained to the wall in one of the upper rooms**  
自从 他 左边 他 连锁 到 这 墙 在 一 的 这 上 房间

因为他把那人锁在楼上某个房间的墙上。

[wɪ'daʊt] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst]  
**Without doubt he had been released**  
没有 怀疑 他 有 到过 发布

毫无疑问，他已被释放。

[fɔːr; fər] ['bɪmbəl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm]  
**for Bimble had said that a member of the gang had entered the room**  
为了 宾布尔 有 说 那 一个 成员 的 这 帮派 有 进入 这 房间  
[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪsmənt]  
**and found him shortly after the Phantom had started for the basement**  
和 成立 他 不久 后 这 幻影 有 开始 为了 这 地下室

比姆布尔曾说过，在幻影侠前往地下室后不久，团伙中的一名成员进入了房间并发现了幻影侠。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrɪŋ]  
**His absence was somewhat disturbing**  
他的 缺席 曾是 有些 令人不安

他的缺席令人有些不安。

[fɒːr; fər][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [tæsk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [ʌnˈtɪl][ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] .  
**for the Phantom's task would not be finished until Granger had been caught .**  
为了 这 幻影的 任务 会 不是 是 完成的 直到 格兰杰 有 到过 捕捉 .

只有抓到格兰杰，魅影的任务才算完成。

[ædˈmɑːnɪʃɪŋ] [mɪs] [ˈhɑːr,dwɪk] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gæŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [təːrd] [ðə; ði]  
**Admonishing Miss Hardwick to keep an eye on the gang , he walked toward the**  
告诫 错过 哈德威克 到 保持 一个 眼睛 在 这 帮派 , 他 步行 朝向 这  
[ˈfɑːrðər] [wɔːl] .  
**farther wall .**  
更远 墙 .

他叮嘱哈德威克小姐看好那伙人，然后走向远处的墙。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] .  
**In the corner was a door which he had not seen before .**  
在 这 角落 曾是 一个 门 哪个 他 有 不是 已见 前 .  
角落里有一扇他以前从未见过的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] ,  
**It was locked ,**  
它 曾是 已锁定 ,  
它被锁上了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [ðæt] [aɪ ˈtiː][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kept] [ðə; ði] [ˈgæŋz]  
**but he guessed that it led to the cellar in which the doctor kept the gang's**  
但 他 猜对了 那 它 引领 到 这 地窖 在 哪个 这 医生 保留 这 帮派的  
[ˈtreʒərz] ,  
**treasures ,**  
宝藏 ,

但他猜测，这条路通往医生藏匿匪帮财物的地窖。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈzɪst]  
**and he noted that it was of hard and solid material and would resist**  
和 他 著名的 那 它 曾是 的 难的 和 坚硬的 材料 和 会 抵抗  
[ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈpreʃər] .  
**almost any amount of pressure .**  
几乎 任何 数量 的 压力 .

他还指出，它是用坚硬的实心材料制成的，几乎可以承受任何压力。

“ [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˈbɪmbəl] [stʊd] ,  
“ **Doctor , ” he said , walking back to where Bimble stood ,**  
“ 医生 , ” 他 说 , 步行 后退 到 在哪里 宾布尔 站立 ,  
“医生,”他一边说着，一边走回宾布尔站立的地方。

“ [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [fɔːr; fər][jər; jər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .  
“ **I'll trouble you for your bunch of keys .**  
“ 患病的 麻烦 你 为了 你的 束 的 钥匙 .  
“我会找你麻烦，把你的那串钥匙还给你。”

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrʊkən][ænd; ənd] [dɪˈfɪːtɪd] [mæn] , [ˈbɪmbəl] [kəmˈplaɪd] ,  
“ **With an air of a broken and defeated man , Bimble complied ,**  
“ 和 一个 空气 的 一个 破碎的 和 战败 男人 , 宾布尔 遵命 ,  
宾布尔一副垂头丧气、意志消沉的样子，照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]  
**and the Phantom made sure that one of the keys fitted the lock on the door**  
和 这 幻影 制成 当然 那 一 的 这 钥匙 适配 这 锁 在 这 门  
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] .  
**leading to the cellar .**  
领导 到 这 地窖 .  
魅影确保其中一把钥匙能打开通往地窖的门锁。

[ˈkiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gæŋ] ,  
**Keeping one eye on the gang** ,  
保持 一 眼睛 在 这 帮派 ,

时刻留意着那伙人，

[hiː; hi] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [ˈwepənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskɑːrɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈselər]  
**he gathered the weapons they had discarded and placed them on the cellar**  
他 聚集 这 武器 他们 有 丢弃 和 放置 他们 在 这 地窖  
[sterz] .  
**stairs** .  
楼梯 .

他收集了他们丢弃的武器，并将它们放在地窖的楼梯上。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .  
**Then he carefully locked the door and put the keys in his pocket** .  
然后 他 小心 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .

然后他小心翼翼地锁上门，把钥匙放进口袋里。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈhelən] [tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bækt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,  
**Motioning Helen to precede him , he backed up the stairs** ,  
示意 海伦 到 先于 他 , 他 支持的 向上 这 楼梯 ,

他示意海伦先走，然后倒退着上了楼梯。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdlɪd] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] [gruːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [tɪl] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði]  
**covering the huddled and dejected group with his pistol till he reached the**  
覆盖 这 蜷缩着 和 垂头丧气 团体 和 他的 手枪 直到 他 达到 这

[tɑːp] .  
**top** .  
顶部 .

他用手枪掩护着这群蜷缩在一起、垂头丧气的人们，直到爬到山顶。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɔːr] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [səbˈstænj(ə)] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [kəˈmjuːnɪkertɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**Here was another door , almost as substantial as the one communicating with**  
这里 曾是 其他 门 , 几乎 作为 重大的 作为 这 一 沟通 和

[ðə; ði] [ˈselər] .  
**the cellar** .  
这 地窖 .

这里还有一扇门，几乎和通往地窖的那扇门一样坚固。

[ðeɪ] [stept] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði]  
**They stepped through , and the Phantom closed it and turned a key in the**  
他们 步 通过 , 和 这 幻影 关闭 它 和 转向 一个 钥匙 在 这

[lɑːk] .  
**lock** .  
锁 .

他们走了进去，魅影关上门，用钥匙打开了锁。

“ [ˈəʊər; ɑːr] [ˈpreʃəs] [ˈfrendz] [ɑːr; ər] [træpt] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .  
“ **Our precious friends are trapped ,** ” **he remarked with a chuckle** .  
“ 我们的 宝贵的 朋友们 是 被困 , ” 他 评论 和 一个 轻笑 .

“我们珍贵的朋友们被困住了，”他笑着说道。

“ [aɪl] [ˈweɪdʒər] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbeɪsmənt] [tɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [dræg][ðem; ðəm] [aʊt] .  
“ **I'll wager they won't get out of that basement till the police drag them out** .  
“ 患病的 赌注 他们 惯于 得到 出去 的 那 地下室 直到 这 警察 拖 他们 出去 .

“我敢打赌，除非警察把他们拖出来，否则他们休想从地下室里出来。”

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][ˈfaɪnd][ˈgreɪndʒər] .  
**Now we must find Granger** .  
现在 我们 必须 寻找 格兰杰 .

现在我们必须找到格兰杰。



“ Passing swiftly down the hall, they opened one door after another, glancing quickly  
通过 迅速地 向下 这 大厅 , 他们 打开 一 门 后 其他 , 瞥了一眼 迅速地  
[ˈɪntuː] [i:tɪ] room289  
into each room289  
进入 每个 room289

他们快速地沿着走廊走去，一扇接一扇地推开门，迅速地瞥了一眼每个房间。289

[bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .  
before proceeding to the next .  
前 进行中 到 这 下一个 :

在进行下一步之前。

[ˈfaɪnəli] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] , [ðeɪ] [ri:tɪt] [ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [wɪtɪ] [feɪnt] [saʊndz] [keɪm] .  
Finally, on the floor above, they reached a door through which faint sounds came .  
最后 , 在 这 地面 多于 , 他们 达到 一个 门 通过 哪个 头晕的 声音 来了 :

最后，在楼上的一扇门前，他们听到微弱的声音。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈlɪsnd] , [ðen] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈentərd] .  
For an instant the Phantom listened, then jerked the door open and entered .  
为了 一个 立即的 这 幻影 听着 , 然后 猛地一抖 这 门 打开 和 进入 :

魅影听了一会儿，然后猛地拉开门走了进去。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .  
Taking in the scene at a glance, he drew his pistol .  
采取 在 这 场景 在 一个 瞥一眼 , 他 画 他的 手枪 :

他环顾四周，拔出了手枪。

“ [hændz] [ʌp] , [ˈgreɪndʒər] !  
“ Hands up, Granger !  
“ 手 向上 , 格兰杰 !

“举起手来，格兰杰！ ”

“ [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] . -  
“ he commanded . 290  
“ 他 命令 , -

他命令道。290

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː] — [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː]  
CHAPTER XXXII — THE OUTLAW  
章 xxxii — 这 取缔

第三十二章——亡命之徒

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɜːz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈʃoʊd] [ðæt][hiː; hi]  
The reporter's flushed face and the bottle at his elbow showed that he  
这 记者 酡 脸 和 这 瓶子 在 他的 弯头 显示 那 他  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .  
had been drinking .  
有 到过 喝 :

记者涨红的脸和手肘边的酒瓶表明他喝过酒。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈɑːrp] [kəˈmænd] [ræŋ] [aʊt] ,  
As the Phantom's sharp command rang out ,  
作为 这 幻影的 锋利的 命令 响铃 出去 ,

随着魅影利落的命令响起，

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgəz] [draːpt] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [wɪtɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]  
his nervous fingers dropped the revolver which he had been pointing at a  
他的 紧张的 手指 掉落 这 左轮手枪 哪个 他 有 到过 指向 在 一个  
[ˈlæŋki] ,  
lanky ,  
瘦长的 ,

他紧张的手指松开了手中的左轮手枪，那把枪原本正指着一个瘦长的家伙。

[dʌl] - [feɪst] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**dull - faced figure standing against the wall .**  
乏味的 - 面对 数字 常设 反对 这 墙 .

一个面无表情的人靠墙站着。

“ - ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , “ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?  
“ **Culligore ! ” exclaimed the Phantom , “ How did you get here ?**  
“ - ！ ” 惊呼 这 幻影 , “ 如何 做过 你 得到 这里 ?  
“库利戈尔！”魅影惊呼道，“你是怎么到这儿来的？” ”

“ [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [smaɪld] .  
“ **The lieutenant smiled .**  
“ 这 中尉 微笑 .

中尉笑了。

“ [oʊ] ,  
“ **Oh ,**  
“ 哦 ,  
“  
“哦，

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] — [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] - [dɑ:k] - [ʃɑ:t]  
**I've been in this house for some little time — ever since that confounded ' doc ' shot**  
我已经 到过 在 这 房子 为了 一些 小的 时间 — 曾经 自从 那 令人困惑 - 文档 - 射击  
[em ˈi:][ɪn][ðə; ði][leg] .  
**me in the leg .**  
我 在 这 腿 .

我在这房子里住了不久——自从那个该死的“医生”朝我的腿开了一枪之后。

[hi:; hi][pʊt] [em ˈi:][tu:; tə][bed][ænd; ənd][taɪd] [sʌm; səm] [roʊps] [əˈraʊnd] [em ˈi:] .  
**He put me to bed and tied some ropes around me .**  
他 放 我 到 床 和 系 一些 绳索 大约 我 .  
他把我扶到床上，然后用绳子把我捆了起来。

[haʊ] [aɪ][gɔ:t] [lu:s] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsto:ri] .  
**How I got loose is a long story .**  
如何 我 得到 松动的 是 一个 长的 故事 .

我如何逃脱说来话长。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] - [dɑ:k] - [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] [ɪf] [hi:; hi]  
**I guess the ' doc ' would have taken a little more pains with the ropes if he**  
我 猜测 这 - 文档 - 会 有 已采取 一个 小的 更多的 疼痛 和 这 绳索 如果 他  
[hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][maɪ][leg] [ˈwɔznt] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [let][ɑ:n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .  
**had known that the wound in my leg wasn't so bad as I let on it was .**  
有 已知 那 这 伤口 在 我的 腿 不是 所以 坏的 作为 我 让 在 它 曾是 .

我想，如果那位“医生”知道我腿上的伤口没有我说的那么严重，他应该会更仔细地捆绑我才对。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [bʌmpt] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ˈɡreɪndʒər]  
**I was strolling around a bit and finally I bumped into our friend Granger**  
我 曾是 漫步 大约 一个 少量 和 最后 我 撞 进入 我们的 朋友 格兰杰  
[hɪr] .  
**here .**  
这里 .

我四处闲逛了一会儿，最后碰巧遇到了我们的朋友格兰杰。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [ɡaɪ] .  
**He's a real hospitable guy .**  
他是 一个 真实的 好客 盖伊 .

他真是个好热情好客的人。

[ˈhændɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ][drɪŋk][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈhænd][ænd; ənd][flæʃt][ə; eɪ][gæt][ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**Handed me a drink with one hand and flashed a gat on me with the**  
递交 我 一个 喝 和 一 手 和 闪光灯 一个 门 在 我 和 这  
[ˈʌðər] .  
**other** .  
其他 .

他一手递给我一杯饮料，另一只手亮出枪来指着我。

"[ˈɡreɪndʒər],[ˈblɪŋkɪŋ][hɪz; ɪz][ˈhevi][aɪz][ænd; ənd][ˈsterɪŋ][ˈblæŋkli][æ; ət][ðə; ðɪ][tuː][ɪnˈtruːdəz],  
" **Granger, blinking his heavy eyes and staring blankly at the two intruders,**  
" 格兰杰 , 眨眼 他的 重的 眼睛 和 凝视 茫然地 在 这 二 入侵者 ,  
[liːnd][bæk][əˈɡenst][hɪz; ɪz][tʃer] .  
**leaned back against his chair** .  
倾斜 后退 反对 他的 椅子 .

格兰杰眨了眨沉重的双眼，茫然地盯着两个入侵者，然后向后靠在了椅子上。

[ˈeɪdɪəntli][ðə; ðɪ][ˈwepən][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæn.təmz][hænd][kənˈvɪnst][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ðɪ][ɡeɪm][wʌz; wəz][ʌp]  
**Evidently the weapon in the Phantom's hand convinced him that the game was up**  
显然 这 武器 在 这 幻影的 手 确信 他 那 这 游戏 曾是 向上  
 ,  
 .  
 ,

显然，幻影手中的武器让他确信大势已去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][meɪd][noʊ][muːv][tuː; tə][rɪˈkʌvər][ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈdrɑːpt] .  
**for he made no move to recover the pistol he had dropped** .  
为了 他 制成 不 移动 到 恢复 这 手枪 他 有 掉落 .

因为他没有采取任何行动去捡回他掉落的手枪。

"[hiː; hi][felt][soʊ][fɔr][aɪ][ˈwʊdnt][ɡet][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][əˈlaɪv][ðæt][hiː; hi][ˈtoʊld][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ]  
" **He felt so sure I wouldn't get away from him alive that he told me the**  
" 他 毛毡 所以 当然 我 不会 得到 离开 从 他 活 那 他 讲述 我 这  
[hoʊl][ˈstɔːri] ,  
**whole story** ,  
所有的 故事 ,

“他非常确信我不会活着离开他，所以就把整个故事都告诉了我。”

" - [went][ɑːn] .  
" **Culligore went on** .  
" - 去 在 .

库利戈尔继续说道。

"[ʌv; əv][kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][piːst][təˈɡeðər] most291  
" **Of course, I had pieced together most291**  
" 的 课程 , 我 有 拼接 一起 most291

当然，我已经拼凑出了大部分291

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːlˈredi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skræps][ʌv; əv][fækt][aɪ][hæd; həd] .  
**of it already from the scraps of fact I had** .  
的 它 已经 从 这 碎屑 的 事实 我 有 .

我已经从我掌握的零碎事实中推断出了这一点。

[aɪv][hæd; həd][maɪ][səsˈpɪʃənz][əˈbaʊt][ˈɡreɪndʒər][ˈevər][sɪns][ðə; ðɪ][dɪˈpɑːrtmənt][tɜːrnd][hɪm; ɪm][luːs] .  
**I've had my suspicions about Granger ever since the department turned him loose** .  
我已经 有 我的 怀疑 关于 格兰杰 曾经 自从 这 部门 转向 他 松动的 .

自从部门放走格兰杰以来，我就一直怀疑他。

[aɪ][θɔːt][ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][mɪsˈteɪk] ,  
**I thought that was a big mistake** ,  
我 想法 那 曾是 一个 大的 错误 ,

我认为那是个大错误。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .  
**but I didn't have any evidence until just the other day** .  
但 我 没有 有 任何 证据 直到 只是 这 其他 天 ；

但直到前几天我才找到证据。

[ðen] [aɪ] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [faʊnd] ? " **Then I searched his room , and what do you suppose I found ?** "   
然后 我 搜索 他的 房间 , 和 什么 做 你 认为 我 成立 ? "

然后我搜查了他的房间，你猜我发现了什么？

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fæntəm] [ænd; ənd] ['helən] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] .  
" **What ?** " **asked the Phantom and Helen in unison** .  
" 什么 ? " 问 这 幻影 和 海伦 在 齐声 ；

“什么？”魅影和海伦异口同声地问道。

- [læft] ['sɔ:ftli] .  
**Culligore laughed softly** .  
- 笑了 轻轻 ；

库利戈尔轻轻地笑了。

" [ɪts] [kwɪr] [haʊ] ['kleɪvər] ['ræskəlz] [laɪk] ['greɪndʒər] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ] ['blʌndər] .  
" **It's queer how clever rascals like Granger always make some childish blunder** .  
" 它是 酷儿 如何 聪明的 无赖 喜欢 格兰杰 总是 制作 一些 幼稚 错误 ；

“像格兰杰这样聪明的家伙总是犯一些幼稚的错误，真是奇怪。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [sens] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɔ:l'ti:z] [krɔ:s] — [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] **He didn't have sense enough to throw away the Maltese cross — that bit of**  
他 没有 有 感觉 足够的 到 扔 离开 这 马耳他语 叉 — 那 少量的 **的**  
[ˈfəʊni] [dʒeɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [tʊk] [frʌm; frəm][ˈgeɪdʒɪz] [desk] — [bʌt; bət][hɪd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] **phony jade that the murderer took from Gage's desk — but hid it in the false**  
假 玉 那 这 凶手 采取 从 量规的 桌子 — 但 隐藏 它 在 这 错误的  
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .  
**bottom of his trunk** .  
底部 的 他的 树干 ；

他没能明智地扔掉马耳他十字架——凶手从盖奇的桌子上拿走的那块假玉——而是把它藏在了箱子的暗格里。

[wel] , [aɪ] [ges] [ðæt] [ə'loʊn] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑ:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪ'lektrɪk] [tʃer] ,  
**Well , I guess that alone will give him a start toward the electric chair** ,  
出色地 , 我 猜测 那 独自的 将要 给 他 一个 开始 朝向 这 电的 椅子 ,

我想，光这一点就足以让他离电椅更近一步了。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pi:s] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] . " **though it isn't the only piece of evidence I have against him** . "   
尽管 它 不是 这 仅有的 片 的 证据 我 有 反对 他 ； "

但这并非我掌握的唯一不利于他的证据。

" [ðen] , - , " [æskt] [ðə; ði] ['fæntəm] ,  
" **Then , Culligore ,** " **asked the Phantom** ,  
" 然后 , - , " 问 这 幻影 ,

“那么，库里戈尔，”魅影问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [kən'vɪnst] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mə:dəz] ?  
" **I suppose you're convinced I had nothing to do with the murders ?**  
" 我 认为 你是 确信 我 有 没有什么 到 做 和 这 谋杀案 ?

“我猜你确信我与这些谋杀案无关吧？ ”

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [grɪnd] .  
" **The lieutenant grinned** .  
" 这 中尉 咧嘴一笑 ；

中尉咧嘴一笑。

“ [wel] , [ju:; jʊ][saɪzd][em 'i:][ʌp] [ə'baʊt] [raɪt] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɔ:lɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]  
“ **Well , you sized me up about right while we were stalling each other in the**  
“ 出色地 , 你 尺寸 我 向上 关于 正确的 尽管 我们 是 停滞 每个 其他 在 这  
[ˈbeɪsmənt] .  
**basement** .  
地下室 .

“嗯，我们在地下室互相拖延时间的时候，你对我的判断就差不多准了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈdɜ:rti] [di:l] .  
**From the first I didn't want to believe you were mixed up in the dirty deal .**  
从 这 第一的 我 没有 想 到 相信 你 是 混合 向上 在 这 肮脏的 交易 .

从一开始我就不愿相信你也参与了这桩肮脏的交易。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][bet][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [pleɪ] [ðə; ði]  
**I had a sort of bet with myself that the Gray Phantom would always play the**  
我 有 一个 种类 的 赌注 和 我 那 这 灰色的 幻影 会 总是 玩 这  
[geɪm] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊd] .  
**game according to the code .**  
游戏 根据 到 这 代码 .

我曾跟自己打赌，灰影侠一定会按照游戏规则行事。

[ˈenihaʊ] , [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**Anyhow , it wasn't long before I began to suspect that the whole thing was a**  
无论如何 , 它 不是 长的 前 我 开始 到 怀疑 那 这 所有的 事物 曾是 一个  
[freɪm] - [ʌp] .  
**frame - up .**  
框架 - 向上 .

总之，没过多久我就开始怀疑整件事都是一场陷害。

[ˈgreɪndʒər][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪˈti:] .  
**Granger has just told me all about it .**  
格兰杰 有 只是 讲述 我 全部 关于 它 .

格兰杰刚刚把事情都跟我说了。

[si:md] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtʃi:vmənt] .  
**Seemed proud of his achievement .**  
似乎 自豪的 的 他的 成就 .

他似乎为自己的成就感到自豪。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈnɪftɪ] [plæn][fɔ:r; fər] [ˈbɪmbəl] [tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n] .  
**The Duke had mapped out a nifty plan for Bimble to work on .**  
这 公爵 有 已映射 出去 一个 真棒 计划 为了 宾布尔 到 工作 在 .

公爵为宾布尔制定了一个巧妙的计划。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɔ:si] [ˈdi:teɪlz] [wɜ:r; wər][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .  
**None of the flossy details were omitted .**  
没有任何 的 这 牙线 细节 是 省略 .

所有精致的细节都一一呈现。

[geɪdʒ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmə:dəd] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɡoʊt] .  
**Gage was to be murdered and you were to be the goat .**  
盖奇 曾是 到 是 被谋杀 和 你 是 到 是 这 山羊 .

盖奇要被谋杀，而你将成为替罪羊。

[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ðə; ði][mæn] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmwʌn] [rɪˈzemblɪŋ] [ju:; jʊ] ,  
**If possible , the man put on the job was to be someone resembling you ,**  
如果 可能的 , 这 男人 放 在 这 工作 曾是 到 是 某人 类似 你 ,  
如果可能的话，最好派一个长相与你相像的人来执行这项任务。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː hi][wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðə; ði] [ˈeɪdəns]  
**so that if he were seen on or near the scene of the crime the evidence**  
所以 那 如果 他 是 已见 在 或者 靠近 这 场景 的 这 犯罪 这 证据  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæntəm] [wʊd] [biː bi] [ˈstreŋθənd] . -  
**against the Gray Phantom would be strengthened . 292**  
反对 这 灰色的 幻影 会 是 加强 . -

这样一来，如果有人在犯罪现场或附近看到他，针对灰影的证据就会更有力。292

“ [aɪ] [ɡes] [juː jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [θɜːroʊˈɡoʊɪŋ] [bʌnt] [ðə; ði] [ˈduːks] [men][ɑːr; ər] .  
“ **I guess you know what a thoroughgoing bunch the Duke's men are .**  
“ 我 猜测 你 知道 什么 一个 彻底的 束 这 公爵的 男人 是 .

“我想你应该知道公爵的手下是多么死心塌地的一群人。”

[ðeɪ] [kəʊmd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .  
**They combed the country till they found a man looking like you .**  
他们 梳理过的 这 国家 直到 他们 成立 一个 男人 寻找 喜欢 你 .

他们搜遍全国，终于找到一个长得像你的人。

[ˈɡreɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ˌspesəfəˈkeʃən] ,  
**Granger seemed to fit the specifications ,**  
格兰杰 似乎 到 合身 这 规格 ,

格兰杰似乎符合这些要求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪɡ] [bʌnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪf] [hiː hi] [wʊd] [duː][ðer; ðər][ˈdɜːrti] [wɜːrk]  
**and they offered him a big bunch of money if he would do their dirty work**  
和 他们 提供 他 一个 大的 束 的 钱 如果 他 会 做 他们的 肮脏的 工作  
.  
.  
.

他们许诺给他一大笔钱，让他替他们干脏活。

[ˈɡreɪndʒər] [telz] [em ˈiː][hiː hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] ,  
**Granger tells me he has always had his eye on the main chance ,**  
格兰杰 讲述 我 他 有 总是 有 他的 眼睛 在 这 主要的 机会 ,

格兰杰告诉我，他一直都关注着这个主要机会。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ɡraɪnd] ,  
**that he was sick and tired of the newspaper grind ,**  
那 他 曾是 生病的 和 疲劳的 的 这 报纸 研磨 ,

他厌倦了报社的繁琐工作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][duː][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**and was ready to do almost anything to get out of it .**  
和 曾是 准备好 到 做 几乎 任何事物 到 得到 出去 的 它 .

他几乎愿意做任何事来摆脱困境。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ,  
**I suppose his conscience troubled him a bit ,**  
我 认为 他的 良心 麻烦 他 一个 少量 ,

我想他可能有点良心不安吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈduːks] [ɡæŋ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪski] [hiː hi] [ˈwɑːntɪd] ,  
**but the Duke's gang gave him all the whisky he wanted ,**  
但 这 公爵的 帮派 给予 他 全部 这 威士忌酒 他 通缉 ,

但公爵的手下给了他所有他想要的威士忌。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː hi]  
**for they knew he had the knack of keeping his mouth shut even when he**  
为了 他们 知道 他 有 这 诀窍 的 保持 他的 嘴 关闭 甚至 什么时候 他  
[wʌz; wəz] [drʌŋk] ,  
**was drunk ,**  
曾是 醉 ,

因为他们知道，即使喝醉了，他也有办法保持沉默。

[ænd; ənd] ['lɪkər] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [gʊd] ['æntɪdoot] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɑːnʃəns] .  
and liquor is a pretty good antidote for a troublesome conscience .  
和 酒 是 一个 漂亮的 好的 解毒剂 为了 一个 麻烦的 良心 .

而酒精是缓解良心不安的良药。

“ [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
“ The threatening letter was forged , of course .  
“ 这 威胁 信 曾是 锻造 , 的 课程 .

“那封恐吓信当然是伪造的。”

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] ['fɔːrdʒər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
The job was done by one of the cleverest forgers in the world ,  
这 工作 曾是 完毕 经过 一 的 这 最聪明的 伪造者 在 这 世界 ,

这项工作是由世界上最聪明的伪造者之一完成的。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] .  
a member of the Duke's organization .  
一个 成员 的 这 公爵的 组织 .

他是公爵组织的一员。

['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] — — “  
After the murder — — “  
后 这 谋杀 — — “

谋杀案发生后——”

“ [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ][fæst] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] .  
“ Not quite so fast , “ interrupted the Phantom .  
“ 不是 相当 所以 快速地 , “ 中断 这 幻影 .

“没那么快,”魅影打断道。

“ [haʊ] [dɪd][ˈgreɪndʒər][get][ˈɪntuː][ˈgeɪdʒɪz][ˈbedruːm; 'bedrəm] ? “  
“ How did Granger get into Gage's bedroom ? “  
“ 如何 做过 格兰杰 得到 进入 量规的 卧室 ? “

“格兰杰是怎么进到盖奇卧室的? ”

“ [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ˈrezɪdəns] .  
“ Through the tunnel connecting with Bimble's residence .  
“ 通过 这 隧道 连接 和 - 住宅 .

“穿过与宾布尔住所相连的隧道。

“ [ðə; ði] ['fæntəm] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .  
“ The Phantom looked puzzled .  
“ 这 幻影 看起来 困惑 .

“魅影一脸困惑。”

“ [bʌt; bət][aɪ]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvɪŋ] [freɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [frʌm; frəm]  
“ But I satisfied myself that the revolving frame could not be manipulated from  
“ 但 我 使满意 我 那 这 旋转 框架 可以 不是 是 操纵 从

[ðə; ði][aʊt'saɪd] . “  
the outside . “  
这 外部 . “

“但我确信，旋转框架无法从外部进行操纵。”

“ [aɪ 'tiː] ['wɔznt] , “ [sed] - .  
“ It wasn't , “ said Culligore .  
“ 它 不是 , “ 说 - .

“并非如此,”库利戈尔说。

“ [geɪdʒ] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] .  
“ Gage himself admitted his murderer .  
“ 盖奇 他自己 承认 他的 凶手 .

“盖奇本人承认了凶手。”

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
It wasn't the first time that he had received a visit from one of the  
它 不是 这 第一的 时间 那 他 有 已收到 一个 访问 从 一 的 这  
[gæŋ] [ðæt] [wei] ,  
gang that way ,  
帮派 那 方式 ,

这并非他第一次以这种方式受到团伙成员的拜访。

[ænd; ənd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n][hæd; həd] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [deθ] .  
and he did not know that the organization had condemned him to death .  
和 他 做过 不是 知道 那 这 组织 有 谴责 他 到 死亡 .  
他并不知道该组织已经判处他死刑。

[soʊ] [wen] ['greɪndʒər] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sɪgnəl] ,  
So when Granger gave the customary signal ,  
所以 什么时候 格兰杰 给予 这 习惯 信号 ,  
所以当格兰杰发出惯常的信号时,

[geɪdʒ] [θɔ:t] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['dɪdnt] [ker] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən]  
Gage thought somebody who didn't care to be seen was bringing him an  
盖奇 想法 某人 WHO 没有 关心 到 是 已见 曾是 带来 他 一个  
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mesɪdʒ] . "  
important message . "  
重要的 信息 . "  
盖奇认为，一个不在乎别人视线的人正在给他带来一个重要的信息。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] , " ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] ['fæntəm] .  
" I might have guessed it , " murmured the Phantom .  
" 我 可能 有 猜对了 它 , " 低声说道 这 幻影 .  
“我或许能猜到，”魅影低声说道。

" ['eɪvɪdəntli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . -  
" Evidently I was not cut out for a detective . 293  
" 显然 我 曾是 不是 切 出去 为了 一个 侦探 . -  
“显然我不适合当侦探。”293

['greɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['æftər] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]  
Granger , of course , made his escape through the tunnel after committing the  
格兰杰 , 的 课程 , 制成 他的 逃脱 通过 这 隧道 后 提交 这  
[mɜ:rdər] ? "  
murder ? "  
谋杀 ? "

当然，格兰杰是在犯下谋杀罪后通过隧道逃脱的吧？

" [hi;; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [lʊk] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] .  
" He did , and that's what made the crime look so mysterious .  
" 他 做过 , 和 那就是 什么 制成 这 犯罪 看 所以 神秘 .  
“他确实这么做了，正因如此，这起犯罪才显得如此神秘。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,  
It was part of the plan ,  
它 曾是 部分 的 这 计划 ,  
这是计划的一部分。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [kən'vɪnst] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
for it convinced everybody that no one but the Phantom could have  
为了 它 确信 大家 那 不 一 但 这 幻影 可以 有  
[kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .  
committed it .  
坚定的 它 .  
因为这让所有人都相信，除了魅影之外，没有人能犯下这样的罪行。



[bʌt; bət][ˈgreɪndʒər][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ðæn; ðən][hi;; hi][bɪˈgæn][tu:;; tə][bi;; bi]  
**But Granger had no sooner committed the murder than he began to be**  
但 格兰杰 有 不 很快 坚定的 这 谋杀 比 他 开始 到 是  
[ˈnɜ:r.vəs] .  
**nervous** .  
紧张的 .

但格兰杰刚犯下谋杀罪，就开始感到紧张。

[ˈsʌmhaʊ] [hi;; hi][gɔ:t][aɪ ˈti:] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wʌz; wəz] [waɪz] [tu:;; tə][hɪm; ɪm] .  
**Somehow he got it into his head that the housekeeper was wise to him** .  
不知何故 他 得到 它 进入 他的 头 那 这 管家 曾是 明智的 到 他 .  
他不知怎么就认定管家对他很了解。

[ˈmeɪbi] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ; [wi;; wi] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ,  
**Maybe she was ; we will never know that for sure** ,  
或许 她 曾是 ; 我们 将要 绝不 知道 那 为了 当然 ,  
或许她是；我们永远无法确定。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [hʌntʃ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [tru:θ] .  
**though I have a private hunch that Mrs . Trippe had guessed the truth** .  
尽管 我 有 一个 私人的 直觉 那 太太 . 特里普 有 猜对了 这 真相 .  
虽然我私下里觉得特里普太太猜到了真相。

[ˈenihaʊ] , [ˈgreɪndʒər][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi;; hi] [ˈwɒdnt] [bi;; bi] [seɪf] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wʌz; wəz]  
**Anyhow , Granger decided that he wouldn't be safe unless the housekeeper was**  
无论如何 , 格兰杰 决定 那 他 不会 是 安全的 除非 这 管家 曾是  
[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .  
**put out of the way** .  
放 出去 的 这 方式 .

总之，格兰杰认为，除非把管家除掉，否则他的安全不会有保障。

[hi;; hi] [lɒkt] [hɜ:r; həɾ][ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ; [ðen] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .  
**He locked her up in the bedroom ; then went out for a drink** .  
他 已锁定 她 向上 在 这 卧室 ; 然后 去 出去 为了 一个 喝 .  
他把她锁在卧室里，然后出去喝酒了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] [ˈmɜ:rdər] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ][ˈbreɪsər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nə:vs] .  
**He was bent on murder , and he needed a bracer for his nerves** .  
他 曾是 弯曲 在 谋杀 , 和 他 需要 一个 护腕 为了 他的 神经 .  
他一心想要杀人，而且他需要服用镇静剂来缓解紧张情绪。

[wen] [hi;; hi] [keɪm] [bæk] — — “  
**When he came back** — — “  
什么时候 他 来了 后退 — — “  
他回来的时候——”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] ,  
“ **In the meantime , ” interrupted the Phantom** ,  
“ 在 这 与此同时 , ” 中断 这 幻影 ,  
“与此同时，”魅影打断道，

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪp] [traɪd] [tu:;; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] .  
“ **Mrs . Trippe tried to escape by way of the revolving window frame** .  
“ 太太 . 特里普 尝试 到 逃脱 经过 方式 的 这 旋转 窗户 框架 .  
“特里普太太试图通过旋转窗框逃跑。”

[ˈpra:bəbli] [ʃi;; ʃi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈeksɪt] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**Probably she knew there was a hidden exit somewhere in the room** .  
大概 她 知道 那里 曾是 一个 隐 出口 某处 在 这 房间 .  
她可能知道房间里某个地方藏着一个秘密出口。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][,aɪ 'tiː][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['greɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd]  
**At any rate , she had discovered how to open it just before Granger returned**  
在 任何 速度 , 她 有 发现 如何 到 打开 它 只是 前 格兰杰 返回  
.  
:  
.

总之，就在格兰杰回来之前，她已经找到了打开它的方法。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːdʒəz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [droʊv]  
**I was in the aperture in the wall and saw the murderer's hand as he drove**  
我 曾是 在 这 光圈 在 这 墙 和 锯 这 凶手的 手 作为 他 驾驶  
[ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bɔːdi] .  
**the knife into her body .**  
这 刀 进入 她 身体 .

我当时在墙上的洞里，看到凶手的手将刀刺入她的身体。

['greɪndʒər] ['iːðər] [nuː] [ɔːr] [gest] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .  
**Granger either knew or guessed that I was there .**  
格兰杰 任何一个 知道 或者 猜对了 那 我 曾是 那里 .

格兰杰要么知道要么猜到我在哪里。

[hiː; hi][dɪd][naʊt] [siː] [em 'iː] ,  
**He did not see me ,**  
他 做过 不是 看 我 ,

他没看见我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ə'dresɪŋ] ['sʌmwʌn] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bləʊ] [wʌz; wəz]  
**but he heard the housekeeper addressing someone just before the blow was**  
但 他 听到 这 管家 解决 某人 只是 前 这 吹 曾是  
[strʌk] ,  
**struck ,**  
击 ,

但他听到管家在打人之前跟人说了些什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [sər'maɪzd] [huː] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .  
**and he probably surmised who it was .**  
和 他 大概 推测 WHO 它 曾是 .

他可能已经猜到是谁了。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [get][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)] ,  
**To make sure I wouldn't get him into trouble ,**  
到 制作 当然 我 不会 得到 他 进入 麻烦 ,

为了确保我不会让他惹上麻烦，

[hiː; hi][ræn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪmbəl] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][,ʌv; əv][ðə; ði]  
**he ran around to the Bimble residence and blocked the other end of the**  
他 跑 大约 到 这 宾布尔 住宅 和 已屏蔽 这 其他 结尾 的 这  
['tʌn(ə)] .  
**tunnel .**  
隧道 .

他绕到宾布尔家，堵住了隧道的另一端。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .  
**But there is one thing I don't understand .**  
但 那里 是 一 事物 我 不 理解 .

但我有一件事不明白。

[haʊ] [dɪd][,aɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] ['greɪndʒər][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ? "  
**How did it come about that Granger was suspected of treachery ? "**  
如何 做过 它 来 关于 那 格兰杰 曾是 怀疑 的 背信弃义 ? "

格兰杰为何会被怀疑叛国？

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , ” [sed] - .  
“ You have just told us that he tried to kill you , ” said Culligore .  
“ 你 有 只是 讲述 我们 那 他 尝试 到 杀 你 , ” 说 - .

“你刚才告诉我们他试图杀了你,”库利戈尔说。

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .  
“ Well , that was the reason .  
“ 出色地 , 那 曾是 这 原因 .

“嗯，原来是这样。”

[ðə; ði][dɑ:k][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [strikt] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [əˈlaɪv] [ænd; ənd]  
The doc had given strict orders that you were to be taken alive and  
这 文档 有 给定 严格的 订单 那 你 是 到 是 已采取 活 和  
[wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . -  
were not to be killed under any circumstances . 294  
是 不是 到 是 被杀 在下面 任何 情况 . -

医生严令要求，无论任何情况下都不能杀你，必须把你活着带走。294

[ˈgreɪndʒər][ˈvaɪəleɪtɪd] [ðooz] [ˈɔ:rdərz] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈsmʌðər] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]  
Granger violated those orders when he tried to smother you to death in the  
格兰杰 违反 那些 订单 什么时候 他 尝试 到 窒息 你 到 死亡 在 这  
[ˈtʌn(ə)l] .  
tunnel .  
隧道 .

格兰杰违反了这些命令，试图在隧道里把你闷死。

[ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [lʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]  
Shortly after that he disappeared , and that made it look all the worse for  
不久 后 那 他 消失 , 和 那 制成 它 看 全部 这 更糟 为了  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

此后不久他就失踪了，这让他的处境看起来更加糟糕。

[ðə; ði] - [dɑ:k] - [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈkɪdnæp] [hɪm; ɪm] .  
The ' doc ' didn't know that you had kidnaped him .  
这 - 文档 - 没有 知道 那 你 有 绑架 他 .

“医生”并不知道你绑架了他。

[ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [væˈmu:st] ,  
All he knew was that Granger had vamoosed ,  
全部 他 知道 曾是 那 格兰杰 有 逃跑 ,  
他只知道格兰杰已经逃走了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [dɜ:rt][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]  
and he thought he was doing the gang dirt and pulling some kind of  
和 他 想法 他 曾是 正在做 这 帮派 污垢 和 拉 一些 种类 的  
[ˈtretʃərəs] [stʌf] . “  
treacherous stuff . ”  
奸诈 东西 . ”

他以为自己在干些黑帮勾当，做了些见不得光的勾当。

“ [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði] [noʊt] [dæŋ][ðə; ði] [dəʊp] [ˈhændɪd] [em ˈi:] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
“ That explains the note Dan the Dope handed me , ” observed the Phantom .  
“ 那 解释 这 笔记 担 这 太棒了 递交 我 , ” 观察到 这 幻影 .

“这就解释了丹·多普递给我的那张纸条,”幻影说道。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [klɪr] [ɪkˈsept] [ˈpɪntoʊz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .  
“ Everything is clear except Pinto's part in the affair .  
“ 一切 是 清除 除了 平托的 部分 在 这 事务 .

“除了平托在这件事中的角色之外，其他一切都很清楚。”

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [klɪrd] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɔ:l] .  
**His statement cleared up a good many things , but not all .**

他的 陈述 已清除 向上 一个 好的 许多 事物 , 但 不是 全部 .

他的声明澄清了很多事情, 但并非全部。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [wen] [aɪ] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈdu:kl] [kɔ:rəˈnet] .  
**For instance , he was startled when I showed him the ducal coronet .**

为了 实例 , 他 曾是 惊慌 什么时候 我 显示 他 这 公爵 冠 .

例如, 当我给他看公爵冠冕时, 他吓了一跳。

[tel] [ˌem ˈi:] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd]  
**Tell me , " and the Phantom lowered his voice as a new thought occurred**

告诉 我 , " 和 这 幻影 降低 他的 嗓音 作为 一个 新的 想法 发生

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**to him ,**

到 他 ,

“告诉我,”魅影压低了声音, 似乎又想到了什么。

" [ɪz] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] , [ˈpɪntoʊ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [kraʊd] ? "  
**" is , or was , Pinto a member of the Duke's crowd ? "**

" 是 , 或者 曾是 , 平托 一个 成员 的 这 公爵的 人群 ? "

“平托是（或曾经是）公爵的亲信吗? ”

" [nɑ:t] [ɪgˈzæktli] .  
**" Not exactly .**

" 不是 确切地 .

“不完全是。”

" - [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhezɪtənt] [drɔ:l] .  
**" Culligore spoke with a hesitant drawl .**

" - 辐 和 一个 犹豫不决 拖长音 .

卡利戈拖长吞吞吐吐地说。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [let] [aɪ ˈti:] [goʊ] [ɪn] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði]  
**" I'll tell you something if you promise to let it go in one ear and out the**

" 患病的 告诉 你 某物 如果 你 承诺 到 让 它 去 在 一 耳朵 和 出去 这

[ˈʌðər] .  
**other .**

其他 .

“如果你答应我左耳进右耳出, 我就告诉你一件事。”

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈaʊtfɪt]  
**For some time I've had a private tip to the effect that the Duke's outfit**

为了 一些 时间 我已经 有 一个 私人的 提示 到 这 影响 那 这 公爵的 全套服装

[ˈwɑ:ntrɪd] [ˈsʌmwʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈli:s] [dɪˈpɑ:rtmənt] .  
**wanted someone on the inside of the police department .**

通缉 某人 在 这 里面 的 这 警察 部门 .

我早就收到一条私人消息, 说公爵的势力想安插在警察局内部的人。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈpɪntoʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [əˈtræktɪv] [ˈɔ:fər] , [ænd; ənd] [ˈpɪntoʊ] [ˈnɪbəld] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪt] .  
**They made Pinto a pretty attractive offer , and Pinto nibbled at the bait .**

他们 制成 平托 一个 漂亮的 吸引人的 提供 , 和 平托 轻咬 在 这 饵 .

他们给平托开出了一个相当诱人的条件, 而平托也动了心。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈswɑ:ləʊd] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ˈmɜ:rdər] [ˈhædnɪt] [ˈhæpənd] [əˈlɔ:ŋ] . "  
**He might have swallowed it if the Gage murder hadn't happened along . "**

他 可能 有 吞咽 它 如果 这 盖奇 谋杀 之前没有 发生 沿着 . "

如果不是盖奇谋杀案同时发生, 他或许就吞下去了。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [ˈæktɪd] [soʊ] [ˈfeɪki] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .  
**" No wonder he acted so shaky , " murmured the Phantom .**

" 不 想知道 他 行动 所以 摇晃 , " 低声说道 这 幻影 .

“难怪他表现得那么不镇定,”魅影低声说道。

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][ðə; ði] ['ʌgli] [mes] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

“ **Well , I am glad the ugly mess has been disposed of .**  
“ 出色地 , 我 是 高兴的 这 丑陋的 混乱 有 到过 处置 的 .

“嗯, 我很高兴这堆烂摊子终于被清理掉了。”

[ðə; ði][ˈwaɪli][oʊld] ['pɛŋ] ['juːən][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æŋ; ən] ['ɪŋkliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wen]  
**The wily old Peng Yuen must have had an inkling of the truth when**  
这 狡猾的 老的 彭 袁 必须 有 有 一个 暗示 的 这 真相 什么时候

[hiː; hi][ˈkwɒtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [fɪ'lɒsəfəz] .

**he quoted something to me from one of the Chinese philosophers .**  
他 引 某物 到 我 从 一 的 这 中国人 哲学家 .

狡猾的老彭元一定隐约察觉到了真相, 他引用了一位中国哲学家的话来告诉我。

[aɪ] ['dɪdnt] [get][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [naʊ] .

**I didn't get his meaning then , but I do now .**  
我 没有 得到 他的 意义 然后 , 但 我 做 现在 .

当时我没明白他的意思, 但现在明白了。

['eniweɪ] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [læf] , “ [ðə; ði] ['blʌdsteɪn] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːft] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Anyway , “ with a soft laugh , “ the bloodstain has been washed from the**  
反正 , “ 和 一个 柔软的 笑 , “ 这 血迹 有 到过 洗过 从 这

[greɪ] ['fæn.təmz] [neɪm] .

**Gray Phantom's name .**  
灰色的 幻影的 姓名 .

总之, “他轻笑一声, “灰影的名字上的血迹已经被洗掉了。”

[ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] — —

**There will never — —**  
那里 将要 绝不 — —

永远不会——

“ ['greɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən]  
**“ Granger , who had been leaning back against his chair as if in a drunken**  
“ 格兰杰 , WHO 有 到过 倾斜 后退 反对 他的 椅子 作为 如果 在 一个 醉

[ˈstuːpər] ,

**stupor ,**  
昏迷 ,

格兰杰当时正靠在椅子上, 像是喝醉了一样,

[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] .

**made a sudden movement .**  
制成 一个 突然 移动 .

突然动了一下。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] , [bʌt; bət] the295

**The Phantom was about to interfere , but the295**  
这 幻影 曾是 关于 到 干扰 , 但 the295

幻影正要出手干预, 但295

[rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)] .

**reporter was only pouring himself a drink from the bottle .**  
记者 曾是 仅有的 浇注 他自己 一个 喝 从 这 瓶子 .

记者只是在给自己倒杯酒而已。

[hiː; hi][roʊz] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [glæs] [ə'loʊft] .

**He rose unsteadily and held the glass aloft .**  
他 玫瑰 不稳定地 和 握住 这 玻璃 高空 .

他摇摇晃晃地站起身, 高举着玻璃杯。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌŋ] [waɪ] [aɪ 'tiː] ['læstɪd] , “ [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['θɪkli] .

“ **It was fun while it lasted , “ he declared thickly .**  
“ 它 曾是 乐趣 尽管 它 持续 , “ 他 声明 浓密 .

“这段时光很美好, “他含糊不清地说道。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] — [dʒʌst][wʌn] .  
“ **I'm going to have one more drink — just one .**  
“ 我是 去 到 有 一 更多的 喝 一 只是 一 .  
“我再喝一杯——就一杯。”

[hɪr] [ɡoʊz] !  
**Here goes !**  
这里 去 !  
开始了!

“ [hiː; hi] [ɡʌlpt] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] ,  
“ **He gulped down the contents of the glass ,**  
“ 他 吞咽 向下 这 内容 的 这 玻璃 ,  
他一口气喝光了杯子里的东西。

[ sweɪ ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**swayed for an instant and regarded the others with an odd expression .**  
摇摆 为了 一个 立即的 和 认为 这 其他的 和 一个 奇怪的 表达 .  
他摇晃了一下，用一种奇怪的表情看着其他人。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ɪntərˈfɪr] ,  
**Then , before either of them could interfere ,**  
然后 , 前 任何一个 的 他们 可以 干扰 ,  
然后，在他们两人来得及干预之前，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [ˈentrəns] .  
**he picked up the pistol he had dropped upon the Phantom's entrance .**  
他 挑选 向上 这 手枪 他 有 掉落 之上 这 幻影的 入口 .  
他捡起了在幻影出现时掉落的手枪。

[ə; eɪ] [kræk] [ˈsaʊndɪd] .  
**A crack sounded .**  
一个 裂缝 听起来 .  
一声脆响。

[ˈhelən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kraɪ] ,  
**Helen uttered a sharp cry ,**  
海伦 说出 一个 锋利的 哭 ,  
海伦发出了一声尖锐的叫喊，

[ænd; ənd] - [lɪmpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtəz] [tʃer] [dʒʌst][æz; əz][ˈɡreɪndʒər] [went] [ˈstæɡərɪŋ]  
**and Culligore limped toward the reporter's chair just as Granger went staggering**  
和 - 跛行 朝向 这 记者 椅子 只是 作为 格兰杰 去 令人震惊  
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
**to the floor .**  
到 这 地面 .  
就在格兰杰踉跄倒地的时候，库利戈尔一瘸一拐地走向记者的椅子。

“ [kɪld] [hɪmˈself] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .  
“ **Killed himself ! ” muttered the lieutenant .**  
“ 被杀 他自己 ! ” 低声说道 这 中尉 .  
“自杀了！”中尉低声说道。

“ [ɑːt] [hɪmˈself] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .  
“ **Shot himself through the heart .**  
“ 射击 他自己 通过 这 心 .  
“他开枪自杀，子弹穿过了他的心脏。”

[wel] , [ðæts] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [tʃer] .  
**Well , that's one way of dodging the electric chair .**  
出色地 , 那就是 一 方式 的 躲避 这 电的 椅子 .  
嗯，这倒也算是躲过电椅死刑的一种方法。

” [ˈhelən]     [ˈʌdəd]     [kənˈvʌlsɪvli]     [ænd; ənd][ðə; ði]     [ˈfæntəm]     [led][hɜ:r; həɾ][ˈdʒentli]     [tɔ:rd]     [ðə; ði] [dɔ:r] .  
” **Helen** **shuddered** **convulsively** **and** **the** **Phantom** **led** **her** **gently** **toward** **the** **door** .

海伦                      颤抖                      痉挛地                      和                      这                      幻影                      引领                      她                      轻轻地                      朝向                      这                      门 .

海伦浑身颤抖，魅影轻轻地领着她走向门口。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z]     [ki:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd]     [tɔ:st]     [ðem; ðəm][tu:; tə]     -  
**He** **drew** **the** **doctor's** **keys** **from** **his** **pockets** **and** **tossed** **them** **to** **Culligore** .

他                      画                      这                      医生的                      钥匙                      从                      他的                      口袋                      和                      抛掷                      他们                      到                      -

.  
:  
.

他从口袋里掏出医生的钥匙，扔给了库利戈尔。

” [aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,     ” [hi:; hi]     [riˈmɑ:kt]     [ɪn][ˈkæʒuəl] [təʊnz] ,  
” **I** **forgot** **to** **tell** **you** ,     ” **he** **remarked** **in** **casual** **tones** ,

我                      忘了                      到                      告诉                      你                      ,     ”     他                      评论                      在                      随意的                      音调                      ,

“我忘了告诉你,”他漫不经心地说道。

” [ðæt] [ˈbɪmbəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡæŋ] [ɑ:r; ər]     [ ɒkt ]     [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .  
” **that** **Bimble** **and** **his** **gang** **are** **locked** **up** **in** **the** **basement** .

”     那                      宾布尔                      和                      他的                      帮派                      是                      已锁定                      向上                      在                      这                      地下室                      .

“比姆布尔和他的团伙被关在地下室里。”

[mɪs]     [ˈhɑ:r,dwɪk] [ænd; ənd][aɪ] [ˈraʊndɪd]     [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd]     [tʊk]     [ðer; ðər][ˈɡʌnz]     [əˈweɪ] [frʌm; frəm]  
**Miss** **Hardwick** **and** **I** **rounded** **them** **up** **and** **took** **their** **guns** **away** **from**

错过                      哈德威克                      和                      我                      圆润                      他们                      向上                      和                      采取                      他们的                      枪支                      离开                      从

[ðem; ðəm] [waɪl]     [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈɡreɪndʒər][wɜ:r; wər]     [dɪˈskʌsɪŋ]     [ðə; ði] [kraɪm] .

**them** **while** **you** **and** **Granger** **were** **discussing** **the** **crime** .

他们                      尽管                      你                      和                      格兰杰                      是                      讨论                      这                      犯罪                      .

趁你和格兰杰讨论这起犯罪事件的时候，我和哈德威克小姐把他们抓了起来，并没收了他们的枪支。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ,     [tu:] ,     [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]     [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][swæg] [ˈsɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .  
**I** **understand** , **too** , **that** **there's** **a** **large** **amount** **of** **swag** **salted** **in** **the** **cellar** .

我                      理解                      ,     也                      ,     那                      有                      一个                      大的                      数量                      的                      纪念品                      咸的                      在                      这                      地窖                      .

我也听说地窖里藏着大量赃物。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]     [kætʃ]     [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,     -     ,  
**It** **will** **be** **quite** **an** **important** **catch** **for** **you** , **Culligore** ,

它                      将要                      是                      相当                      一个                      重要的                      抓住                      为了                      你                      ,     -                      ,

库利戈尔，这对你来说将是一件非常重要的事。

[ænd; ənd]     [ɔ:t]     [tu:; tə][help]     [tɔ:rd]     [prəˈmoʊ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**and** **ought** **to** **help** **toward** **promotion** **for** **you** .

和                      应该                      到                      帮助                      朝向                      晋升                      为了                      你                      .

这应该有助于你的晋升。

” [ðə; ði]     [lu:ˈtenənt]     [ stɛəd ] .  
” **The** **lieutenant** **stared** .

”     这                      中尉                      凝视                      .

中尉愣住了。

” [wel] ,     [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] !  
” **Well** , **I'll** **be** **hanged** !

”     出色地 ,     患病的                      是                      绞刑                      !

“好吧，我会被绞死的！ ”

” [hi:; hi]     [ˈmʌtəd]     [æt; ət][læst] .  
” **he** **muttered** **at** **last** .

”     他                      低声说道                      在                      最后的                      .

“他最后低声说道。”

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [smaɪld] .  
The Phantom smiled .  
这 幻影 微笑 :

魅影笑了。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [əˈgenst] [maɪˈself] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .  
" I believe there are several outstanding charges against myself , " he observed .  
" 我 相信 那里 是 一些 杰出的 收费 反对 我 , " 他 观察到 :

“我相信我还有几项未决的指控,”他说道。

" [tu:; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfæntəm] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪɡ][æn; ən] [əˈtʃi:vmənt] [æz; əz]  
" To arrest the Gray Phantom would be almost as big an achievement as  
" 到 逮捕 这 灰色的 幻影 会 是 几乎 作为 大的 一个 成就 作为  
[ðə; ði] [ˈraʊndɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [gæŋ] . " -  
the rounding up of the Duke's gang . " 296  
这 四舍五入 向上 的 这 公爵的 帮派 : " -

“逮捕灰影几乎和抓捕公爵团伙一样意义重大。”296

- [si:md] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] .  
Culligore seemed to hesitate .  
- 似乎 到 犹豫 :

库利戈尔似乎犹豫了一下。

" [wel] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] , " [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pɪntʃ] [ju:; jʊ] ,  
" Well , " with a broad grin , " I suppose I ought to pinch you ,  
" 出色地 , " 和 一个 广阔 咧嘴笑 , " 我 认为 我 应该 到 捏 你 ,  
“嗯,”他咧嘴一笑,“我想我应该掐你一下。”

[bʌt; bət][maɪ][leg] [sti:l] [hɜ:rts][ə; eɪ][bɪt][ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ][lɑ:t][ˈfæstər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]  
but my leg still hurts a bit and you can run a lot faster than I can  
但 我的 腿 仍然 疼痛 一个 少量 和 你 能 跑步 一个 很多 快点 比 我 能  
:  
:  
:

但是我的腿还有点疼,而且你跑得比我快得多。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [get] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈkredit][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] .  
Anyhow , I'll get plenty of credit as it is .  
无论如何 , 患病的 得到 很多 的 信用 作为 它 是 :  
总之,我已经获得足够的赞誉了。

[ju:; jʊ] [tu:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [əˈweɪ] .  
You two might as well go away .  
你 二 可能 作为 出色地 去 离开 :

你们两个还是走吧。

[aɪ] [weɪt] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈhedkwɔ:rtərz] . "  
I'll wait ten minutes before I telephone headquarters . "  
患病的 等待 十 分钟 前 我 电话 总部 : "  
我等十分钟后给总部打电话。

" [θæŋks] , - .  
" Thanks , Culligore .  
" 谢谢 , - :

“谢谢你, 库利戈尔。”

" [hi:; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [lu:ˈtenənts] [hænd][ænd; ænd][held][aɪ ˈti:] [waɪl] [i:tʃ] [mæn] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈʌðər]  
" He gripped the lieutenant's hand and held it while each man looked the other  
" 他 紧握 这 中尉的 手 和 握住 它 尽管 每个 男人 看起来 这 其他  
[ɪn][ðə; ði] [aɪ] .  
in the eye .  
在 这 眼睛 :  
他紧紧握住中尉的手,两人目光交汇。



[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][led] ['helən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**Then he turned and led Helen from the room .**  
然后 他 转向 和 引领 海伦 从 这 房间 ；

然后他转身领着海伦离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,  
**In a little while they were out on the street ,**  
在 一个 小的 尽管 他们 是 出去 在 这 街道 ；

过了一会儿，他们就到了街上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] [fænd] [aɪ 'ti:] .  
**and her face brightened as the morning breeze fanned it .**  
和 她 脸 明亮 作为 这 早晨 微风 扇形 它 ；

晨风拂过，她的脸庞也随之明亮起来。

[ðə; ði] ['fæntəm] [heɪld] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tæksɪkæb] .  
**The Phantom hailed a passing taxicab .**  
这 幻影 赞誉 一个 通过 出租车 ；

魅影拦下了一辆路过的出租车。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] ,  
**For a time they sat silent ,**  
为了 一个 时间 他们 卫星 沉默的 ；

他们沉默了一会儿，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz] ['ætɪtu:d] [æz; əz][hi:; hi]  
**and there was a touch of reverence in the Phantom's attitude as he**  
和 那里 曾是 一个 触碰 的 尊敬 在 这 幻影的 态度 作为 他

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .  
**gazed at the girl .**  
凝视 在 这 女孩 ；

魅影凝视着女孩时，神情中带着一丝敬畏。

“ ['helən] ！  
“ **Helen ！**  
” 海伦 ！

“海伦！”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
” **he whispered .**  
” 他 低声说道 ；

他低声说道。

[ðə; ði][sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**The soft brown eyes looked into his own .**  
这 柔软的 棕色的 眼睛 看起来 进入 他的 自己的 ；

那双柔和的棕色眼睛凝视着他。

“ [greɪ] ['fæntəm] ！  
“ **Gray Phantom ！**  
” 灰色的 幻影 ！

“灰色幽灵！”

” [ʃɪ; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] .  
” **she murmured .**  
” 她 低声说道 ；

她低声说道。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] .  
**He found her hand and held it .**  
他 成立 她 手 和 握住 它 ；

他找到她的手，握住了它。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

“ It was a great adventure — the greatest of my life .  
“ 它 曾是 一个 伟大的 冒险 — 这 最 的 我的 生活 .

“这是一次伟大的冒险——是我一生中最伟大的冒险。”

[hu:] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [wʊd] [gʊ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'stri:mz]  
Who would ever have dreamed that the Gray Phantom would go to such extremes  
WHO 会 曾经 有 梦见 那 这 灰色的 幻影 会 去 到 这样的 极端情况

[tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rɪ] ?

to clear himself in the eyes of a girl ?  
到 清除 他自己 在 这 眼睛 的 一个 女孩 ?

谁能想到，灰影侠为了在一个女孩眼中洗清自己的嫌隙，竟然会做出如此极端的事情？

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , ['mɪsti] ['reɪdiəns] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
“ She looked up again , and there was a warm , misty radiance in her eyes .  
“ 她 看起来 向上 再次 , 和 那里 曾是 一个 温暖的 , 蒙蒙 辐射 在 她 眼睛 .

她再次抬起头，眼中闪烁着温暖而朦胧的光芒。

“ [dɪd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['mætər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? ”  
“ Did my opinion of you really matter as much as that ? ”  
“ 做过 我的 观点 的 你 真的 事情 作为 很多 作为 那 ? ”

“我对你的看法真的那么重要吗？ ”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ 'ti:] [ment] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .  
“ Why , of course ; it meant everything to me .  
“ 为什么 , 的 课程 ; 它 意思是 一切 到 我 .

“当然了；它对我来说意义非凡。”

[ænd; ənd] ['helən] — —  
And Helen — —  
和 海伦 — —

还有海伦——

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃʊkɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
“ There was a choking sensation in his throat .  
“ 那里 曾是 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 .

他感到喉咙哽咽。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [stri:t]  
He turned his head and looked out through the window at a quiet street  
他 转向 他的 头 和 看起来 出去 通过 这 窗户 在 一个 安静的 街道  
[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['braʊnstəʊn] [frʌnts] .  
lined with brownstone fronts .  
衬里 和 褐砂岩 前线 .

他转过头，透过窗户望向一条安静的街道，街道两旁是褐砂石建筑。

[hi:; hi] [læft] ['sædli] .  
He laughed sadly .  
他 笑了 令人遗憾的是 .

他苦笑了一下。

“ [aɪ] [fər'gɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] .  
“ I forgot for a moment that I am still a hunted man .  
“ 我 忘了 为了 一个 片刻 那 我 是 仍然 一个 猎杀 男人 .

“我一时忘记了自己仍然是个被追捕的人。”

[aɪ] [eɪ 'em] [stɪl] [æn; ən] ['aʊtlɔ:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ɔ:fəsərz] [ɑ:r; ər] not297  
I am still an outlaw , and all officers are not297  
我 是 仍然 一个 取缔 , 和 全部 警官 是 not297

我仍然是个亡命之徒，而且并非所有警官都是297

[æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz] - .  
as generous as Culligore .  
作为 慷慨的 作为 - .

像库里戈尔一样慷慨。

[maɪ][pæst][ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [blæk] [klaʊd] .  
My past is hanging over me like a great black cloud .  
我的 过去的 是 绞刑 超过 我 喜欢 一个 伟大的 黑色的 云 .

我的过去就像一片巨大的黑云，始终笼罩着我。

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] — —  
But perhaps some day — —  
但 也许 一些 天 — —

但或许有一天——

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .  
" She smiled as he broke off .  
" 她 微笑 作为 他 打破 离开 .

他停下脚步时，她笑了。

" [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , " [ðə; ði] [klaʊd] [wɪl] [roʊl] [ə'weɪ] .  
" Perhaps some day , " she murmured , " the cloud will roll away .  
" 也许 一些 天 , " 她 低声说道 , " 这 云 将要 卷 离开 .

“也许有一天,”她喃喃自语道,“乌云会散去。”

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ['taɪtnd] [kən'vʌlsɪvli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hænd] ; [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]  
" His fingers tightened convulsively about her hand ; then he opened the door  
" 他的 手指 收紧 痉挛地 关于 她 手 ; 然后 他 打开 这 门

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .  
and called to the chauffeur .  
和 称为 到 这 司机 .

“他的手指猛地紧紧攥住她的手；然后他打开车门，叫来了司机。”

[ðə; ði][kæb] [swəːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [stɔːpt] .  
The cab swerved up to the curb and stopped .  
这 出租车 急转弯 向上 到 这 抑制 和 停止 .

出租车猛地向路边转弯，停了下来。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['helən] .  
" Good - by , Helen .  
" 好的 - 经过 , 海伦 .

“再见，海伦。”

" [hɜːr; hər][lɪps] ['treɪmblɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .  
" Her lips trembled and for a moment she could not speak .  
" 她 嘴唇 颤抖 和 为了 一个 片刻 她 可以 不是 说话 .

她的嘴唇颤抖着，一时说不出话来。

" [eɪ 'juː][rɪv'waːr] — [ɡreɪ] ['fæntəm] !  
" Au revoir — Gray Phantom !  
" 奥 再见 — 灰色的 幻影 !

“再见——灰色幽灵！”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [ɡlaɪdɪd] [ə'weɪ] .  
" He drew a long , deep breath as the cab glided away .  
" 他 画 一个 长的 , 深的 气息 作为 这 出租车 滑翔 离开 .

出租车缓缓驶离时，他深深地吸了一口气。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
He watched it till it was out of sight .  
他 观看 它 直到 它 曾是 出去 的 视线 .

他一直盯着它，直到它消失在视线之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][held][ə; eɪ][ˈtendər][laɪt] .  
**There was a smile on his lips and his eyes held a tender light .**  
那里 曾是 一个 微笑 在 他的 嘴唇 和 他的 眼睛 握住 一个 投标 光 .

他嘴角带着微笑，眼神温柔。

“ [ferˈwel] , [braʊn] [aɪz] , ” [hiː; hi][sed] , [hæf] [əˈlaʊd] .  
**“ Farewell , Brown Eyes , ” he said , half aloud .**  
“ 告别 , 棕色的 眼睛 , ” 他 说 , 一半 大声 .

“再见了，棕色眼睛，”他半自言自语道。

“ [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [miːt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɪf] — ” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði] [θɔːt] ,  
**“ Wonder if we shall meet again , and if — ” He did not finish the thought ,**  
“ 想知道 如果 我们 将 见面 再次 , 和 如果 — ” 他 做过 不是 结束 这 想法 ,  
[bat; bət] [smaɪld] [ˈwɪmzɪkli] .  
**but smiled whimsically .**  
但 微笑 异想天开地 .

“不知道我们是否还会再见面，如果——”他没有说完，只是若有所思地笑了笑。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪ] [ˈɔːrkɪd] .  
**“ I must hurry back and see what I can do with my gray orchid .**  
“ 我 必须 匆忙 后退 和 看 什么 我 能 做 和 我的 灰色的 兰花 .

“我必须赶紧回去看看我能怎么处理我的灰兰花。”

“ [ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [əˈweɪ] ,  
**“ Then he swung down a side street and walked briskly away ,**  
“ 然后 他 摇摆 向下 一个 边 街道 和 步行 轻快地 离开 ,

然后他拐进一条小巷，快步走开了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪd] [men] .  
**looking furtively to right and left with the habitual caution of hunted men .**  
寻找 偷偷摸摸 到 正确的 和 左边 和 这 习惯性的 警告 的 猎杀 男人 .

他像被追捕的人一样，小心翼翼地向左右张望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

